

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Polttouhrilaki.

- FI33/38 1. Ja Herra kutsui Mooseksen ja puhui hänelle sisältä ilmestysmajasta sanoen:
- CPR1642 1. JA HERra cudzui Mosexen ja puhui hänelle seurakunnan majasa sanoden:
- MLV19 1 And Jehovah called to Moses and spoke to him out of the tent of meeting, saying,
- Dk1871 1. Og han kaldte ad Mose; og Herren talede til ham fra Forsamlingens Paulun og sagde:
- PR1739 1. Ja Jehowa hüdis Mosest ja räkis temmaga koggodusse telgi seest ja ütles:
- Luther1912 1. Und der HERR rief Mose und redete mit ihm aus der Hütte des Stifts und sprach:
- RV'1862 1. Y LLAMÓ Jehová a Moisés, y habló con él desde el tabernáculo del testimonio, diciendo:

- Biblia1776 1. Ja Herra kutsui Moseksen, ja puhui hänelle seurakunnan majasta, sanoen:
- KJV 1. And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,
- KXII 1. Och Herren kallade Mose, och talade med honom utu vittnesbördssens tabernakel, och sade:
- LT 1. Viešpats, pasišaukės Mozę, jam kalbėjo iš Susitikimo palapinės:
- Ostervald-Fr 1. Or l'Éternel appela Moïse, et lui parla du tabernacle d'assignation, en disant:
- SVV1770 1 En de HEERE riep Mozes, en sprak tot hem uit de tent der samenkomst, zeggende:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	1. I wezwał Pan Mojżesza, i rzekł do niego z namiotu zgromadzenia, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szólítá Mózest és beszéle vele az Úr a gyülekezet sátorából, mondván:
RuSV1876	1 И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря:	БКуліш	1. И покликав Господь Мойсея й рече до його з соборного намету:
FI33/38	2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos joku teistä tahtoo tuoda uhrilahjan Herralle, niin tuokaa uhrilahjanne karjasta, joko raavaista tai lampaista.	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: joka teistä tahtoo uhrata Herralle, niin tehkäät teidän uhrinne eläimistä, karjasta ja lampaista.
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cuca teistä tahto uhrata HERralle hän tehkän sen eläimistä carjasta ja lambaista.		
MLV19	2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man of you* offers an oblation to Jehovah, you* will offer your* oblation of the cattle, even of the herd and of the flock.	KJV	2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.
Dk1871	2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar nogen af eder vil ofre et Offer til Herren, da skulle I ofre eders Offer af Fæ, af stort Kvæg eller af smaat Kvæg.	KXII	2. Tala med Israels barn, och säg till dem: Hvilken ibland eder vill göra Herranom ett offer, han göre det af boskape; af få och af får.
PR1739	2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: Kui innimenne teie seast Jehowale wöttab ühhe	LT	2. "Sakyk izraelitams: 'Jei kas iš jūsų norės aukoti Viešpačiui, teaukoja iš galvijų ir avių.

ohwri-anni tua lojeksist, siis peate teie
lojuksest, weistest ja puddolojustest omma
ohwri-anni toma.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem HERRN ein Opfer tun will, der tue es von dem Vieh, von Rindern und Schafen.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno de entre vosotros ofreciere ofrenda a Jehová de animales, de vacas, o de ovejas haréis vuestra ofrenda.

PL1881 2. Mów do synów Izraelskich, a rzecz im:
Gdyby kto z was ofiarował ofiarę Panu, z bydła, z wołów, i z drobnego bydła, ofiarować będziecie ofiarę waszę.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им:
когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то, если из скота, приносите жертву вашу из скота крупного и мелкого.

FI33/38 3. Jos hänen uhrilahjansa on
raavaspolttouhri, tuokoon virheettömän
urospuolen; ilmestysmajan ovelle hänen

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur:
Quand quelqu'un d'entre vous fera une offrande à l'Éternel, il fera son offrande de bétail, de gros ou de menu bétail.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Als een mens uit u den HEERE een offerande zal offeren, gjij zult uw offeranden offeren van het vee, van runderen en van schapen.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és mond meg nékik:
Ha valaki közületek áldozni akar az Úrnak:
barmokból, tulok- és juhfélékből áldozzatok.

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих і заповідай їм: Коли хто зміж вас приносити ме приніс Господеві від скоту, мусите приносити приніс ваш від товару й овечок та кіз.

Biblia1776 3. Jos hän tahtoo Herralle polttouhria
karjasta tehdä, niin uhratkaan virheettömän
häärkyisen: seurakunnan majan oven edessä

tuokoon sen, että Herran mielisuosio tulisi hänen osaksensa.

CPR1642 3. JA jos hän tahto HERralle polttouhria carjasta tehdä nijn hän uhratcan wirhittömän härkyisen seuracunnan majan owen edes: että se olis HERralle otolinen häneldä.

hän sen uhratkaan, että se olis Herralle otollinen häneltä.

MLV19 3 If his oblation be a burnt offering of the herd, he will offer it a male without blemish. He will offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Jehovah.

KJV 3. If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

Dk1871 3. Dersom hans Offer er Brændoffer af stort Kvæg, skal han ofre en Han, som er uden Lyde; for Forsamlingens Pauluns Dør skal han ofre den, for sig til en Behagelighed for Herrens Ansigt.

KXII 3. Vill han göra ett bränneoffer af oxar, så offre en stutkalf, den ingen brist hafver, inför dörrrene af vittnesbördssens tabernakel, att det skall varda Herranom tacknämliget af honom;

PR1739 3. Kui temma ohwri-anni on üks pölletamisse-ohwer weistest, siis peab ta sedda toma, mis issane ja selge terwe on; ta peab sedda koggodusse telgi ukse ette toma, et ta woiks armas olla Jehowa ees.

LT 3. Jei jo deginamoji auka bus iš galviju bandos, teatveda sveiką patiną prie Susitikimo palapinės jėjimo laisva valia Viešpaties akivaizdon,

Luther1912 3. Will er ein Brandopfer tun von Rindern, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei,

Ostervald-Fr 3. Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il

vor der Tür der Hütte des Stifts, daß es dem
HERRN angenehm sei von ihm,

l'offrira à l'entrée du tabernacle
d'assignation, devant l'Éternel, pour obtenir
sa faveur.

RV'1862 3. Si su ofrenda fuere holocausto de vacas,
macho perfecto lo ofrecerá; a la puerta del
tabernáculo del testimonio lo ofrecerá, según
su voluntad, delante de Jehová.

SVV1770 3 Indien zijn offerande een brandoffer van
runderen is, zo zal hij een volkomen
mannetje offeren; aan de deur van de tent
der samenkomst zal hij dat offeren, naar zijn
welgevallen, voor het aangezicht des
HEEREN.

PL1881 3. Jeżeli całopalona ofiara jego będzie z
rogatego bydła, samca zupełnego ofiarować
będzie; u drzwi namiotu zgromadzenia
ofiarać go będzie dobrowolnie przed
obliczem Pańskiem.

Karoli1908Hu 3. Ha tulokféléből áldozik egészen
éggáldozattal: héimmel és éppel áldozzék. A
gyülekezet sátorának ajtajához vigye azt,
hogy kedvessé legyen az Úr előtt.

RuSV1876 3 Если жертва его есть всесожжение из
крупного скота, пусть принесет
еемужского пола, без порока; пусть
приведет ее к дверям скинии собрания,
чтобы приобрести ему благоволение пред
Господом;

БКуліш 3. Коли приніс його жертва всепалення з
товару, мусить приносити самця без скази;
до входу в громадянський намет
приносити ме його, щоб знайти ласку в
Господа.

FI33/38 4. Ja hän laskekoon kätensä
polttouhriteuraan pään pääille; niin se on
oleva otollinen ja tuottava hänelle
sovituksen.

Biblia1776 4. Ja pankaan kätensä sen polttouhrin pään
pääille, niin se on otollinen häntä
sovittamaan.

CPR1642 4. Ja pangan kätens sen polttouhrin päään
pääle nijn se on otolinen ja sowitta hänen.

MLV19 4 And he will lay his hand upon the head of
the burnt offering and it will be accepted for
him to make atonement for him.

Dk1871 4. Og han skal lægge sin Haand paa
Brændofrets Hoved, saa bliver det for ham
behageligt til at gøre Forligelse for ham.

PR1739 4. Ja ta peab omma käega se pölletamisse-
ohwri Pea peäle toetama, ja sedda peab
temma eest heaks woetama, et ta eest saaks
ärraleppitamine tehtud.

Luther1912 4. und lege seine Hand auf des Brandopfers
Haupt, so wird es angenehm sein und ihn
versöhnen.

RV'1862 4. Y pondrá su mano sobre la cabeza del
holocausto, y él lo aceptará para expiarlo.

PL1881 4. I położy rękę swą na głowę ofiary
całopalenia, a będzie przyjemna zaó na
oczyszczenie jego.

RuSV1876 4 и возложит руку свою на голову жертвы

KJV 4. And he shall put his hand upon the head of
the burnt offering; and it shall be accepted
for him to make atonement for him.

KXII 4. Och lägge sina hand på bränneoffrets
hufvud, så värder det tacknämliget, och
försonar honom;

LT 4. teuždeda ranką ant aukojamo gyvulio
galvos, kad auka būtų priimta ir jis būtų
sutaikintas.

Ostervald-Fr 4. Et il appuiera sa main sur la tête de
l'holocauste, et il sera agréé en sa faveur,
pour faire expiation pour lui.

SVV1770 4 En hij zal zijn hand op het hoofd des
brandoffers leggen, opdat het voor hem
aangenaam zij, om hem te verzoenen.

Karoli1908Hu 4. És tegye kezét az égőáldozat fejére, hogy
kedves legyen ő érette, hogy engesztelest
szerezzen az ő számára.

БКуліш 4. I положить руку свою на голову жертви

всесожжения – и приобретет он
благоволение, во очищение грехов его;

всепалення, і знайде ласку в Господа, щоб
спокутувати гріхи свої.

FI33/38 5. Ja hän teurastakoon mullikan Herran
kasvojen edessä, ja papit, Aaronin pojat,
tuokoot veren ja vihmokoot veren ympärinsä
alttarille, joka on ilimestysmajan ovella.

CPR1642 5. Ja hänen pitää teurastaman mullin HERran
edes ja papin Aaronin pojat pitää hänen
werens tuoman ja prijscottaman Altarille
ymbärins joca on seuracunnan majan Owen
edes.

MLV19 5 And he will kill the bullock before Jehovah
and Aaron's sons, the priests, will present the
blood and sprinkle the blood all around upon
the altar that is at the door of the tent of
meeting.

Dk1871 5. Og han skal slagte den unge Okse for
Herrens Ansigt; og Præsterne, Arons Sønner,
skulle bære Blodet frem og stænke Blodet
omkring paa Alteret, som staar ved Døren til
Forsamlingens Paulun.

PR1739 5. Ja ta peab ühhe nore weikse ärratapma
Jehowa ees, ja Aaroni poiad need preestrid

Biblia1776 5. Ja hänen pitää teurastaman mullin Herran
edessä; ja papit, Aaronin pojat, pitää tuoman
veren ja priiskottaman alttarille ympärinsä,
joka on seurakunnan majan oven edessä.

KJV 5. And he shall kill the bullock before the
LORD: and the priests, Aaron's sons, shall
bring the blood, and sprinkle the blood round
about upon the altar that is by the door of
the tabernacle of the congregation.

KXII 5. Och skall slagta den stuten för Herranom.
Och Presterna, Aarons söner, skola bära
blodet fram och stänka allt omkring på
altaret, som är för dörrene af
vittnesbördens tabernakel.

LT 5. Jis papjaus veršj Viešpaties akivaizdoje, o
Aarono sūnūs, kunigai, šlakstys kraują aplink

peawad sedda werd toma, ja sedda werd ümberringi ripputama altari peäle, mis koggodusse telgi ukse ees on.

aukurä, esantj ties Susitikimo palapinës jéjimu.

Luther1912 5. Und er soll das junge Rind schlachten vor dem HERRN; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzubringen und auf den Altar umhersprengen, der vor der Tür der Hütte des Stifts ist.

RV'1862 5. Entónces degollará el becerro en la presencia de Jehová, y los sacerdotes, hijos de Aarón, ofrecerán la sangre, y rociarla han sobre el altar al derredor, el cual está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

Ostervald-Fr 5. Puis il égorgera le veau devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificeurs, offriront le sang, et le répandront tout autour sur l'autel, qui est à l'entrée du tabernacle d'assignation.

SVV1770 5 Daarna zal hij het jonge rund slachten voor het aangezicht des HEEREN; en de zonen van Aaron, de priesters, zullen het bloed offeren, en het bloed sprengen rondom dat altaar, hetwelk voor de deur van de tent der samenkomst is.

PL1881 5. Zabije tedy cielca tego kapłan przed obliczością Pańską; a synowie Aarona, kapłani, ofiarować będą krew, a pokropią tą krwią ołtarz z wierzchu wokoło, który jest przede drzwiami namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 5 и заколет тельца пред Господом; сыны же Аароновы, священники, принесут кровь и покропят кровью со всех сторон на жертвенник, который у входа скинии собрания;

Karoli1908Hu 5. És ölj meg a tulkit az Úr előtt, az Áron fiai pedig, a papok, vigyék fel a vért, és hintsék a vért köröskörül az oltárra, a mely a gyülekezet sátorának nyílásánál van.

Бкуліш 5. І заколеш ти бичка перед Господом; і принесуть сини Аронові, съященники, кров, і покроплять кровю жертвника з усіх боків, той, що стоїть коло входу в соборний намет.

FI33/38	6. Ja hän nylkeköön polttouhriteuraan ja leikelköön sen määrikappaleiksi.	Biblia ¹⁷⁷⁶	6. Ja vuota pitää polttouhrista nyljettämän ja pitää kappaleiksi hakattaman.
CPR1642	6. Ja wuodan pitä polttouhrista nyljettämän ja se pitä cappaleixi hacattaman.		
MLV19	6 And he will skin the burnt offering and cut it into its pieces.	KJV	6. And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.
Dk1871	6. Og man skal flaa Brændofret og hugge det i sine Stykker.	KXII	6. Och huden skall bränneoffrena aftagas, och det skall huggas i stycker.
PR1739	6. Ja ta peab se pölletamisse-ohwri nahha peält ärawötma, ja sedda temma tükkiks katki raiuma.	LT	6. Po to, nulupęs aukai odą, sukapos ją gabalus.
Luther1912	6. Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden;	Ostervald-Fr	6. Ensuite, il dépouillera l'holocauste, et le coupera suivant ses parties.
RV'1862	6. Y desollará el holocausto, y cortarlo ha en sus piezas.	SVV1770	6 Dan zal hij het brandoffer de huid aftrekken, en het in zijn stukken delen.
PL1881	6. A wziawszy skórę z ofiary całopalenia rozrąbie ją na sztuki.	Karoli ^{1908Hu}	6. Azután vonja le az égőáldozat bőrét, azt pedig vagdalja el tagjaira.
RuSV1876	6 и снимет кожу с жертвы всесожжения и рассечет ее на части;	БКуліш	6. І здіймє шкіру з жертви всепалення і розіймє її на частини.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	7. Ja pappi Aaronin pojat tehkööt tulen alttarille ja pankoot halkoja tuleen.	Biblia1776	7. Ja papin Aaronin pojat pitää tekemän tulen alttarille ja halvot tulen päälle paneman.
CPR1642	7. Ja papin Aaronin pojat pitä tekemän tulen Altarille ja halgot sen päälle paneman.		
MLV19	7 And the sons of Aaron the priest will put fire upon the altar and lay wood in order upon the fire.	KJV	7. And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:
Dk1871	7. Og Arons, Præstens, Sønner skulle gøre Ild paa Alteret, og de skulle lægge Ved til Rette paa Ilden.	KXII	7. Och Prestens Aarons söner skola göra en eld på altaret, och lägga der ved uppå.
PR1739	7. Ja preestri Aaroni poiad peawad altari peäle tuld pannema ja puid tulle peäle seädma.	LT	7. Aarono sūnūs, kunigai, sukraus malkas ant aukuro ir, užkūrę ugnj,
Luther1912	7. und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf dem Altar machen und Holz obendarauf legen	Ostervald-Fr	7. Alors les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu;
RV'1862	7. Y los hijos de Aarón sacerdote pondrán fuego sobre el altar, y compondrán la leña sobre el fuego.	SVV1770	7 En de zonen van Aaron, den priester, zullen vuur maken op het altaar, en zullen het hout op het vuur schikken.
PL1881	7. Potem nałożą synowie Aarona kapłana, ogieó na ołtarzu, a ułożą drwa na ogieó.	Karoli1908Hu	7. És az Áron pap fiai gerjeszsenek tüzet az oltáron, és rakjanak fát a tűzre.
RuSV1876	7 сыны же Аароновы, священники,	БКуліш	7. I запалять сини Ариона, священника,

положат на жертвенник огонь и на
огнераразложат дрова;

вогонь на жертівнику, і розложать на вогнї
дрова;

FI33/38 8. Ja papit, Aaronin pojat, asettakoot
kappaleet ynnä pään ja rasvan halkojen
päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.

Biblia1776 8. Ja papit Aaronin pojat pitää sovittaman
kappaleet, pään ja lihavuuden, halkoin
päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.

CPR1642 8. Ja Aaronin pojat pitä sowittaman cappalet
pään ja lihawuden halcoin päälle jotca owat
Altarilla tulen päällä.

MLV19 8 And Aaron's sons, the priests, will lay the
pieces, the head and the fat, in order upon
the wood that is on the fire which is upon the
altar,

KJV 8. And the priests, Aaron's sons, shall lay the
parts, the head, and the fat, in order upon
the wood that is on the fire which is upon the
altar:

Dk1871 8. Og Præsterne, Arons Sønner, skulle lægge
Stykkerne til Rette, Hovedet og Fedtet, paa
Veddet, som er paa Ilden paa Alteret.

KJII 8. Och skola lägga stycken, nämliga hufvudet
och kroppen uppå veden, som ligger på
eldenom på altaret.

PR1739 8. Ja need preestrid Aaroni poiad peawad
seädma need tükkid, se Pea ja se raswa
nende pude peäle, mis tulle peäl on, mis
altari peäl.

LT 8. ant viršaus dës sukopotas aukos dalis,
galvą bei taukus,

Luther1912 8. und sollen die Stücke, den Kopf und das
Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer
auf dem Altar liegt.

Ostervald-Fr 8. Et les fils d'Aaron, les sacrificeurs,
arrangeront les morceaux, la tête et la
graisse, sur le bois, qu'on aura mis au feu sur

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

			I'autel.
RV'1862	8. Luego los sacerdotes, hijos de Aarón, compondrán las piezas, la cabeza y el redaño, sobre la leña, que está sobre el fuego que está encima del altar.	SVV1770	8 Ook zullen de zonen van Aaron, de priesters, de stukken, het hoofd en het smeer, schikken op het hout, dat op het vuur is, hetwelk op het altaar is.
PL1881	8. Potem porządnie włożą synowie Aaronowi, kapłani, one sztuki, głowę, i tłustość, na drwa, które są na ogniu, który jest na ołtarzu.	Karoli1908Hu	8. Azután rakják az Áron fiai, a papok, a tagokat: a fejet és a kövérjét a fára, a mely az oltáron lévő tűzön van.
RuSV1876	8 и разложат сыны Аароновы, священники, части, голову и тук на дровах, которые на огне, на жертвеннике;	БКуліш	8. І покладуть сини Аронові, съященники, частини: голову й жир на дровах, над вогнем, що на жертвінику.
FI33/38	9. Mutta sisälmykset ja jalat hän pesköön vedessä, ja pappi polttakoon kaiken alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.	Biblia1776	9. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää kaikki nämät polttaman alttarilla: polttouhriksi, ja lepytyshajun tuleksi Herralle.
CPR1642	9. Mutta sisällyxet ja jalat pitää wedellä pestämän ja papin pitää caicki nämät polttaman Altarilla polttouhrix. Tämä on makian hajun tuli HERralle.		
MLV19	9 but its innards and its legs he will wash with water. And the priest will burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to	KJV	9. But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the

Jehovah.

LORD.

Dk1871	9. Men dets Indvolde og dets Skanker skal man to i Vand, og Præsten skal gøre et Røgoffer af det alt sammen paa Alteret; det er et Brændoffer, et Ildoffer, en sød Lugt for Herren.	XII	9. Men inelfverna och fötterna skall man två med vatten, och Presten skall allt detta uppbränna på altaret till ett bränneoffer. Detta är ett offer, som väl luktar för Herranom.
PR1739	9. Ja selle sissekonna ja säred peab weega ärrapessema; ja preester peab sedda keik altari peäl süütma pöllema pölletamisse-ohwriks: se on üks tulle-ohwer maggasaks haisuks Jehovahle.	LT	9. o vidurius ir kojas nuplaus vandeniu. Kunigas visa tai sudegins ant aukuro; tai yra deginamoji aukamalonus kvapas Viešpačiui.
Luther1912	9. Das Eingeweide aber und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.	Ostervald-Fr	9. Il lavera dans l'eau les entrailles et les jambes, et le sacrificateur fera fumer le tout sur l'autel, en holocauste, en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.
RV'1862	9. Y sus intestinos y sus piernas lavará con agua, y el sacerdote hará perfume de todo sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehovah.	SVV1770	9. Doch zijn ingewand, en zijn schenkelen zal men met water wassen; en de priester zal dat alles aansteken op het altaar; het is een brandoffer, een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.
PL1881	9. A wnętrzności jego, i nogi jego, opłucze wodą, i zapali kapłan to wszystko na ołtarzu;	Karoli1908Hu	9. A belét pedig és lábszárait mossa meg vízben, és füstölögtesse el a pap az egészet

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	całopalenie jest ofiary ognistej ku wdzięcznej wonności Panu.		az oltáron egészen égőálodziatul. Ez a tűzálodziat kedves illatú az Úrnak.
RuSV1876	9 а внутренности жертвы и ноги ее вымоет он водою, и сожжет священник все на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.	БКуліш	9. Тельбухи ж і ноги пополоще в водї, і пустить съященник се все димом: се всепаленнє, огняна жертва, любі Господеві пахощі.
FI33/38	10. Ja jos hänen uhrilahjansa, joka on tarkoitettu polttouhriksi, on otettu pikkukarjasta, lampaista tai vuohista, tuokoon virheettömän urospuolen.	Biblia1776	10. Ja jos hän tahtoo tehdä polttouhria pienistä eläimistä, lampaista eli vuohista, niin uhratkaan virheettömän oinaan eli kauriin.
CPR1642	10. JA jos hän tahto tehdä polttouhria pienist eläimist nimittäin lambaista ja wuohista nijn uhratcan wirhittömän oinan eli caurin.		
MLV19	10 And if his oblation be of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he will offer it a male without blemish.	KJV	10. And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.
Dk1871	10. Men dersom hans Offer er af smaat Kvæg, af Faar eller af Geder, til et Brændoffer, da skal han ofre en Han uden Lyde.	KXII	10. Vill han göra bränneoffer af får eller getter, så offre det mankön är, det ingen brist hafver;
PR1739	10. Ja kui tēma ohwri-and on Ruddolojuksist ehk lambust ehk kitsedest mis pölletamisse-	LT	10. Jei auka būtų iš smulkesnių gyvuliųavių arba ožių,jis aukos sveiką patiną.

ohwriks, siis peab ta sedda toma mis issane
ja selge terwe on .

Luther1912 10. Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer tun, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei.

RV'1862 10. Y si su ofrenda fuere de ovejas, de los corderos, o de las cabras para holocausto, macho perfecto lo ofrecerá.

PL1881 10. A jeźliźby z drobnego bydła kto chciał ofiarować z owiec albo z kóz, na ofiarę całopalenia, samca zupełnego ofiarować będzie;

RuSV1876 10 Если жертва всесожжения его из мелкого скота, из овец, или из коз, пусть принесет ее мужского пола, без порока.

FI33/38 11. Ja teurastakoon sen alttarin pohjoissivulla, Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 11. Ja teurastacan sen HERralle pohjan puolella Altarita. Ja papin Aaronin pojat pitää prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.

Ostervald-Fr 10. Si son offrande est de menu bétail, d'agneaux ou de chèvres pour holocauste,

SVV1770 10 En indien zijn offerande is van klein vee, van schapen of van geiten, ten brandoffer, zal hij een volkomen mannetje offeren.

Karoli1908Hu 10. Ha pedig a juhfélékből: bárányokból vagy kecskékből akar valaki áldozni égőáldozatul, hímmel és éppel áldozzék.

БКуліш 10. А коли приніс його з овечок та з кіз, на всепаленнє, самця без скази нехай приносить.

Biblia1776 11. Ja teurastakaan sen Herran edessä pohjan puolella alttaria, ja papit, Aaronin pojat, pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 And he will kill it on the side of the altar northward before Jehovah and Aaron's sons, the priests, will sprinkle its blood upon the altar all around.	KJV	11. And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.
Dk1871	11. Og han skal slagte den ved Alterets Side mod Norden for Herrens Ansigt, og Præsterne, Arons Sønner, skulle stænke Blodet deraf paa Alteret rundt omkring.	KXII	11. Och skall slagta det utmed sidone af altaret, som norrut är för Herranom. Och Presterna, Aarons söner, skola stänka dess blod på altaret allt omkring.
PR1739	11. Ja ta peab sedda ärratapma altari körwas pohja pole Jehowa ees, ja need preestrid Aaroni poiad peawad selle werd ripputama ümberringi altari peäle.	LT	11. Papjaus ji aukuro šiauriniame šone Viešpaties akivaizdoje; jo kraują Aarono sūnūs šlakstys ant aukuro ir aplink jj.
Luther1912	11. Und soll es schlachten zur Seite des Altars gegen Mitternacht vor dem HERRN. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umhersprengen.	Ostervald-Fr	11. Il offrira un mâle sans défaut; et il l'égorgera au côté Nord de l'autel, devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, en répandront le sang sur l'autel tout autour.
RV'1862	11. Y degollarlo ha al lado del altar al aquilón delante de Jehová; y los sacerdotes, hijos de Aarón, rociarán su sangre sobre el altar al derredor.	SVV1770	11 En hij zal dat slachten aan de zijde van het altaar noordwaarts, voor het aangezicht des HEEREN; en de zonen van Aaron, de priesters, zullen zijn bloed rondom op het altaar sprengen.
PL1881	11. I zabije go po bok ołtarza ku północy	Karoli1908Hu	11. És öljé meg azt az oltár északi oldalánál az

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	przed oblicznością Paóską; a pokropią synowie Aaronowi, kapłani, krwią jego po wierzchu ołtarza wokoło.		Úr előtt, az Áron fiai pedig, a papok, hintsék annak vérét az oltárra köröskörül.
RuSV1876	11 и заколет ее пред Господом на северной стороне жертвенника, и сыны Аароновы, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;	БКуліш	11. І заколе його на північному боці жертвника перед Богом і наблизкають сини Аронові, съященники, крові його на жертвника, з усіх боків.
FI33/38	12. Ja hän leikelköön sen määräkappaleiksi, ja pappi asettakoon ne ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.	Biblia1776	12. Ja se pitää hakattaman kappaleiksi, sekä päätä lihavuus, ja papin pitää ne sovittaman halkoin päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.
CPR1642	12. Ja se pitä hacattaman cappaleixi ja papin pitä sowittaman sekä päätä lihawuden halcoin päälle jotca owat Altarilla tulen päällä.		
MLV19	12 And he will cut it into its pieces, with its head and its fat and the priest will lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar,	KJV	12. And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:
Dk1871	12. Og han skal hugge den i sine Stykker og dertil tage dens Hoved og dens Fedt; og Præsten skal lægge det til Rette paa Veddet, som er paa Ilden paa Alteret.	KXII	12. Och man skall hugga det i stycke. Och Presten skall lägga hufvudet och kroppen på veden och elden, som på altaret är.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	12. Ja ta peab sedda ta tükkiks katki raiuma ja temma Pea ja ta raswa, ja preester peab neid seädma nende pude peäle, mis tulle peäl on , mis altari peäl.	LT	12. Sukapotą gyvulį, galvą ir taukus kunigas uždės ant malkų, kurios degs ant aukuro.
Luther1912	12. Und man soll es in Stücke zerhauen, und der Priester soll sie samt dem Kopf und dem Fett auf das Holz und Feuer, das auf dem Altar ist, legen.	Ostervald-Fr	12. Il le coupera suivant ses parties, séparant sa tête et sa graisse; et le sacrificeur les arrangera sur le bois qu'on aura mis au feu sur l'autel.
RV'1862	12. Y cortarlo ha en sus piezas, y su cabeza y su redaño; y el sacerdote las compondrá sobre la leña que está sobre el fuego, que está encima del altar.	SVV1770	12 Daarna zal hij het in zijn stukken delen, mitsgaders zijn hoofd en zijn smeer; en de priester zal die schikken op het hout, dat op het vuur is, hetwelk op het altaar is.
PL1881	12. I rozräbie go na sztuki, i głowę jego, i tłustość jego; a włoży je kapłan porządnie na drwa, które są na ogniu, który jest na ołtarzu.	Karoli1908Hu	12. Azután vagdalja el azt tagjaira, a fejével és kövérjével együtt, a pap pedig rakja azokat a fára, a mely az oltáron lévő tűzön van.
RuSV1876	12 и рассекут ее на части, отелив голову ее и тук ее, и разложит их священник на дровах, которые на огне, на жертвеннике,	БКуліш	12. І роздійме його на частини, і покладе їх съященник вкupі з головою й жиром на жертвінику на дровах, се є на вогні, що на жертвінику.
FI33/38	13. Mutta sisälmykset ja jalat hän pesköön vedessä, ja pappi tuokoon sen kaiken ja polttakoon alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuksuva uhri Herralle.	Biblia1776	13. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää sen kaiken uhraaman ja polttaman alttarillla: se on polttouhri, tuliuuhri ja lepytyshaju Herralle.

CPR1642	13. Mutta sisällyyet ja jalat pitä wedellä pestämän ja papin pitä sen caiken uhraman ja polttaman Altarilla polttouhrixi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.		
MLV19	13 but the innards and the legs he will wash with water. And the priest will offer the whole and burn it upon the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.	KJV	13. But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
Dk1871	13. Men Indvoldene og Skankerne skal han to i Vand, og Præsten skal ofre det alt sammen og skal gøre et Røgoffer deraf paa Alteret; det er et Brændoffer, et Ildoffer, en sød Lugt for Herren.	KXII	13. Men inelfverna och fötterna skall man två med vatten. Och Presten skall allt det offra och uppbränna på altaret till bränneoffer. Detta är ett offer, som väl luktar för Herranom.
PR1739	13. Ja se sissekonna ja säred peab weega ärrapessema; ja preester peab sedda keik liggi wima ja altari peäl süütma pöllema: se on üks pölletamisse-ohwer, üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.	LT	13. O vidurius ir kojas nuplaus vandeniu, ir kunigas sudegins visa tai ant aukuro. Tai yra deginamoji aukamalonus kvapas Viešpačiui.
Luther1912	13. Aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll es alles opfern und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer	Ostervald-Fr	13. Il lavera dans l'eau les entrailles et les jambes; et le sacrificateur offrira le tout, et le fera fumer sur l'autel; c'est un holocauste, un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	zum süßen Geruch dem HERRN.		I'Éternel.
RV'1862	13. Y sus entrañas, y sus piernas lavará con agua, y ofrecerlo ha todo el sacerdote, y hará de ello perfume sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.	SVV1770	13 Doch het ingewand en de schenkelen zal men met water wassen; en de priester zal dat alles offeren en aansteken op het altaar; het is een brandoffer, een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.
PL1881	13. A wnętrzności i nogi opłucze wodą; i będzie ofiarował kapłan to wszystko, i zapali to na ołtarzu. Całopalenie jest ofiary ognistej ku wdzięcznej wonności Panu.	Karoli1908Hu	13. A belet és a lábszárat mossa meg vízben, a pap pedig áldozza meg az egészet és füstölögtesse el az oltáron égőáldozatul. Ez a tűzáldozat kedves illatú az Úrnak.
RuSV1876	13 а внутренности и ноги вымоет водою, и принесет священник все исожжет на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.	БКуліш	13. Тельбухи й ноги повиполіскує в водї, і принесе съященник усе це, та й пустить димом на жертвінику.
FI33/38	14. Ja jos hänen uhrilahjansa Herralle on lintupolttouhri, tuokoon uhrilahjanaan metsäkyyhkysiä tai kyyhkysenpoikia.	Biblia1776	14. Jos hän tahtoo taas tehdä polttouhria Herralle linnuista, niin tehkään sen mettisistä elickä kyhyläisten pojista.
CPR1642	14. JOs hän tahto taas tehdä polttouhria HERralle linnuista nijn tehkän sen mettisistä elickä kyhyläisten pojista.		
MLV19	14 And if his oblation to Jehovah be a burnt offering of birds, then he will offer his oblation of turtle-doves, or of young pigeons.	KJV	14. And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young

pigeons.

Dk1871	14. Men om hans Offer til Herren er et Brændoffer af Fugle, da skal han ofre sit Offer af Turtelduer eller Dueunger.	KXII	14. Vill han ock göra Herranom ett bränneoffer af foglar, så göre det af turturdufvor, eller af unga dufvor.
PR1739	14. Ja kui temma ohwri-and on liňno-suggust, pölletamisse-ohwriks Jehowale: siis peab ta oňa ohwri turtli-tuikessist ehk tui-poegest wima.	LT	14. Jei deginamoji auka Viešpačiui aukojama iš paukščių, tegu ji bus iš laukinių ir jaunu balandžių.
Luther1912	14. Will er aber von Vögeln dem HERRN ein Brandopfer tun, so tue er's von Turteltauben oder von jungen Tauben.	Ostervald-Fr	14. Si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, il fera son offrande de tourterelles ou de pigeonneaux.
RV'1862	14. Y si el holocausto se hubiere de ofrecer a Jehová de aves, ofrecerá su ofrenda de tórtolas, o de palominos.	SVV1770	14 En indien zijn offerande voor den HEERE een brandoffer van gevogelte is, zo zal hij zijn offerande van tortelduiven, of van jonge duiven, offeren.
PL1881	14. A jeźliby z ptasťa całopalenia ofiarę chciał kto ofiarować Panu, tedy niech przyniesie z synogarlic, albo z gołąbią ofiarę swoje.	Karoli1908Hu	14. Ha pedig madárféléből akar áldozni égőáldozatul az Úrnak, gerliczékből vagy galambfiakból áldozzék.
RuSV1876	14 Если же из птиц приносит он Господу всесожжение, пусть принесет жертву свою из горлиц, или из молодых голубей;	БКуліш	14. Коли ж жертва всепалення від птаства буде приніс його Господеві, мусить принести жертву свою з горлиць або з голубенят.

FI33/38	15. Ja pappi tuokoon sen alttarille, väätäköön siltä niskat poikki ja polttakoon sen alttarilla, ja puserrettakoon sen veri alttarin seinään.	Biblia1776	15. Ja papin pitää sen alttarille tuoman, ja niskan poikki väätämän, ja alttarilla polttaman, ja antaman veren vuotaa alttarin seinään.
CPR1642	15. Ja papin pitää sen Altarille tuoman ja niscan poicki wäändämän ja Altarilla polttaman ja andaman Altarin seinille weren wuota.		
MLV19	15 And the priest will bring it to the altar and wring off its head and burn it on the altar. And the blood of it will be drained out on the side of the altar.	KJV	15. And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:
Dk1871	15. Og Præsten skal bære det til Alteret og vride Hovedet om derpaa og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, og Blodet deraf skal udkrystes mod Alterets Væg.	KXII	15. Och Presten skall hafvat fram till altaret, och först vrida thy halsen af, att det må uppbrännas på altaret, och låta utblöda blodet på altarens vägg.
PR1739	15. Ja preester peab sedda senna altari jure wima, ja temma Pea künega ärranäppistama ja altari peäl süütma pöllema, ja selle werd peab wäljapikistama altari seina külge.	LT	15. Kunigas nuneš šią auką prie aukuro, nusuks jai galvą ir sudegins ant aukuro, o kraują išvarvins ant aukuro briaunos.
Luther1912	15. Und der Priester soll's zum Altar bringen und ihm den Kopf abkneipen, daß es auf dem	Ostervald-Fr	15. Le sacrificateur l'approchera de l'autel, lui brisera la tête, et fera fumer l'oiseau sur

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Altar angezündet werde, und sein Blut ausbluten lassen an der Wand des Altars.		I'autel, et son sang sera exprimé contre la paroi de l'autel;
RV'1862	15. Y el sacerdote la ofrecerá sobre el altar, y quitarle ha la cabeza, y hará perfume sobre el altar, y su sangre será esprimida sobre la pared del altar.	SVV1770	15 En de priester zal die tot het altaar brengen, en deszelfs hoofd met zijn nagel splijten, en op het altaar aansteken; en zijn bloed zal aan den wand des altaars uitgeduwd worden.
PL1881	15. A będzie ją ofiarował kapłan na ołtarzu, i paźnogciem nadrże głowę jego, i zapali na ołtarzu, wycisnąłszy krew jego na stronie ołtarza.	Karoli1908Hu	15. És vigye azt a pap az oltárhoz, és tekerje ki annak a fejét, és füstölögtesse el az oltáron, a vérét pedig bocsássa ki az oltár falára.
RuSV1876	15 священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника;	БКуліш	15. І принесе її священник до жертвівника, і зверне головку їй, та й пустить із димом на жертвівника, а кров її нехай, вицідить по стіні в жертвівника;
FI33/38	16. Ja hän ottakoon sen kuvun rapoineen pois ja heittäköön sen alttarin viereen itäpuolelle, tuhkaläälle.	Biblia1776	16. Ja ottakaan hänen kupunsa höyheninensä ulos, ja heittäkään ne alttarin viereen itääni päin, tuhka-ko'on päälle.
CPR1642	16. Ja hänen cupuns höyheminens heittämän Altarin viereen itän päin tuhcacogon päälle.		
MLV19	16 And he will take away its crop with the filth of it and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes.	KJV	16. And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

Dk1871	16. Og han skal borttage dens Kro og dens Fjer og kaste det ved Alteret mod Østen paa Askens Sted.	KXII	16. Och dess kräfvo med fjädrarna skall man kasta vid altaret österut på askohopen;
PR1739	16. Ja temma puggu peab ta temma sulgedega ärrawima, ja sedda wiskama altari körwa hoñiko pole tuhha paika.	LT	16. Gurklj ir plunksnas numes rytinéje aukuro puséje, kur paprastai pilami pelenai,
Luther1912	16. Und seinen Kropf mit seinen Federn soll man neben den Altar gegen Morgen auf den Aschenhaufen werfen;	Ostervald-Fr	16. Il ôtera son jabot avec ses plumes, et le jettera près de l'autel, vers l'Orient, au lieu où sera la cendre.
RV'1862	16. Y quitarle ha el buche con las plumas, lo cual echará junto al altar hacia el oriente en el lugar de las cenizas.	SVV1770	16 En zijn krop met zijn vederen zal hij wegdoen, en zal het werpen bij het altaar, oostwaarts, aan de plaats der as.
PL1881	16. Odejmie też gardziel jego z pierzem jego, a porzuci je blisko ołtarza ku wschodniej stronie, na miejsce, gdzie popiół bywa;	Karoli1908Hu	16. A begyét pedig rútságával egyben vegye ki, és vesse azt az oltár keleti oldalára, a hamu helyére.
RuSV1876	16 зоб ее с перьями ее отнимет ибросит его подле жертвенника навосточную сторону, где пепел;	БКуліш	16. Воле ж її з калом відділити і кине коло жертвінника на схід сонця до попелища.
FI33/38	17. Sitten hän reväisköön sen auki siipien kohdalta, niitä kuitenkaan irroittamatta, ja pappi polttakoon sen alttarilla halkojen päällä, jotka ovat tulessa; se on polttouhri,	Biblia1776	17. Ja pitää sen siipinensä halkaiseman, mutta ei erinänsä repäisemän. Ja niin papin pitää sillänsä sen polttaman halkoin päällä, jotka ovat alttarilla tulen päällä: tämä on

suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

polttouhri, tuliuohri ja lepytyshaju Herralle.

CPR1642 17. Ja pitä sen sijpinens halcaiseman mutta ei erinäns rewäisemän. Ja nijn papin pitä silläns sen polttaman halcoin päällä jotca owat Altarilla tulen päällä. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 17 And he will tear it by the wings of it, but will not divide it apart and the priest will burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 17. And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Dk1871 17. Og han skal flække den ved dens Vinger, men ikke skille den, og Præsten skal gøre et Røgoffer af den paa Alteret, paa Vedtet, som er paa Ilden; det er et Ildoffer, et Ildoffer, en sød Lugt for Herren

KXII 17. Och skall bryta dess vingar sönder, men icke rifva dem ifrå. Och alltså skall Presten uppbränna det på altaret, på vedenom och eldenom, till ett bränneoffer. Detta är ett offer, som väl luktar Herranom.

PR1739 17. Ja ta peab sedda löhki leikama temma tibadega, ei ta pea sedda mitte ühhest ärralahhutama, ja preester peab sedda altari peäl süütma pöllema nende pude peäl, mis tulle peäl on ; se on üks pölletamisse-ohwer, üks tulle-ohwer maggasaks haisuks Jehowale.

LT 17. sparnus sulaužys, bet neatskirs, ir sudėgins ją ant aukure degančių malkų. Tai yra deginamoji aukamalonus kvapas Viešpačiui’ “.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	17. und soll seine Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und also soll's der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz, auf dem Feuer zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.	Ostervald-Fr	17. Puis il le déchirera par les ailes, sans les séparer, et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois mis au feu; c'est un holocauste, un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.
RV'1862	17. Y henderla ha por entre sus alas; mas no la partirá: y el sacerdote hará de ella perfume sobre el altar, sobre la leña que está sobre el fuego, y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.	SVV1770	17 Verder zal hij die met zijn vleugelen klieven, niet afscheiden; en de priester zal die aansteken op het altaar, op het hout, dat op het vuur is; het is een brandoffer, een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.
PL1881	17. I rozedrze mu skrzydła jego, a wszakże ich Karoli1908Hu nie oderwie; i spali to kapłan na ołtarzu, na drwach, które są na ogniu; całopalenie jest ofiary ognistej ku wdzięcznej wonności Panu.		17. És hasítsa meg azt a szárnyain, de el ne szakaszsa egymástól, és füstölöttesse el azt a pap az oltáron a fán, a mely a tűzön van, égőáldozatul. Tűzáldozat ez, kedves illatú az Úrnak.
RuSV1876	17 и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник нажертвеннике, на дровах, которые на огне: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.	БКуліш	17. І надріже її на крилах, не відділяючи їх, і пустить съященник її з димом на жертвінику на дровах, що на вогні: всепаленнє се, огняна жертва, пахощі любі Господеві.

2 luku

Ruokauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku tahtoo tuoda Herralle lahjaksi

Biblia1776 1. Ja jos joku henki tahtoo tehdä Herralle

ruokauhrin, olkoon hänen uhrilahjanaan
lestyjä jauhoja; ja hän vuodattakoon siihen
öljyä ja pankoon sen päälle suitsuketta

ruokauhria, niin sen pitää oleman
sämpyläjauhoista, ja hänen pitää öljyä sen
päälle vuodattaman ja pyhää savua sen
päälle paneman,

CPR1642 1. JOs jocu hengi tahto tehdä HERralle
ruocauhria nijn sen pitä oleman
sämpyläjauhoista ja hänen pitä öljyä sen
päälle wuodattaman ja pyhä sawua sen
päälle paneman.

MLV19 1 And when anyone offers an oblation of a
meal offering to Jehovah, his oblation will be
of fine flour and he will pour oil upon it and
put frankincense on it.

KJV 1. And when any will offer a meat offering
unto the LORD, his offering shall be of fine
flour; and he shall pour oil upon it, and put
frankincense thereon:

Dk1871 1. Og naar nogen vil ofre et Madoffer for
Herren, da skal hans Offer være Mel, og han
skal øse Olie derpaa og lægge Virak dertil.

KXII 1. Vill en själ göra Herranom ett spisoffer, så
skall det vara af semlomjöl; och skall gjuta
der oljo uppå, och lägga rökelse deruppå;

PR1739 1. Ja kui üks hing ühhe roa-ohwri-anni
Jehowale tahhab tua, siis peab tema ohwri-
and penest jahhust ollema, ja ta peab ölli
siñna peäle wallama ja wirukki siñna peäle
pannema.

LT 1. „Jei kas nori aukoti Viešpačiui duonos
auką, tegu ji bus iš smulkių miltų, apipiltų
aliejumi, ir smilkalų.

Luther1912 1. Wenn eine Seele dem HERRN ein
Speisopfer tun will, so soll es von

Ostervald-Fr 1. Quand quelqu'un fera à l'Éternel une
offrande en don, son offrande sera de fleur

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Semmelmehl sein, und sie sollen Öl darauf gießen und Weihrauch darauf legen{~}		de farine, sur laquelle il versera de l'huile, et mettra de l'encens.
RV'1862	1. Y CUANDO alguna persona ofreciere ofrenda de presente a Jehová, su ofrenda será flor de harina, sobre la cual echará aceite, y pondrá sobre ella incienso.	SVV1770	1 Als nu een ziel een offerande van spijsoffer den HEERE zal offeren, zijn offerande zal van meelbloem zijn; en hij zal olie daarop gieten, en wierook daarop leggen.
PL1881	1. Gdyby też kto ofiarować chciał dar ofiary śniednej Panu, pszenna mąka będzie ofiara jego; i poleje ją oliwą, i nakładzie na nią kadzidła.	Karoli1908Hu	1. Mikor valaki ételáldozatot akar áldozni az Úrnak, lisztlángból áldozzék, és öntsön arra olajat, és temjént is tegyen arra.
RuSV1876	1 Если какая душа хочет принести Господу жертву приношения хлебного, пусть принесет пшеничной муки, и вольет на нее елея, и положит на нее ливана,	БКуліш	1. А коли кто приносит мне Господеві жертву хлібову, нехай приносить муку пшеничну; і мусить злити на неї олії, і положити на неї ладану.
FI33/38	2. ja viekön sen papeille, Aaronin pojille, ja pappi ottakoon kourallisen niitä jauhoja ja sitä öljyä ynnä kaiken suitsukkeen ja polttakoon tämän alttariuhriosan alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.	Biblia1776	2. Ja sitte sen papeille Aaronin pojille viemän: niin pitää papin ottaman pivonsa täyden niistä sämpyläjauhoista, ja öljyä kaiken pyhän savun kanssa, ja sen polttaman alttarilla muistoksi. Tämä on tuliuhr ja leptyshaju Herralle.
CPR1642	2. Ja sijtte sen papeille Aaronin pojille wiemän: nijn pitä papin ottaman pions täyden nijstä sämpyläjauhoista ja öljyä caiken pyhän sawun cansa ja sen polttaman Altarilla		

muistoxi. Tämä on makian hajun tuli
HERralle.

MLV19 2 And he will bring it to Aaron's sons the priests and he will take out of it his handful of the fine flour of it and of the oil of it, with all the frankincense of it. And the priest will burn the memorial of it upon the altar, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV

2. And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

Dk1871 2. Og han skal bære det til Arons Sønner, Præsterne, og een skal tage sin Haandfuld deraf, af Melet med Olien derpaa og dertil al Virakken; og Præsten skal lade Ihukommelsesofret deraf gaa op i Røg paa Alteret; det er et Ildoffer, en sød Lugt for Herren.

KXII

2. Och bära det så till Presterna, Aarons söner. Då skall Presten taga sina hand fulla af det samma semlomjölet och oljone, samt med allt rökelse, och bränna det upp på altaret till en åminnelse. Detta är ett offer, som väl luktar för Herranom.

PR1739 2. Ja ta peab sedda wima nende preestride Aaroni poege kätte, ja üks peab peoga seält wötma omma peo täid temma penest jahhust ja temma öllist keige ta wirukkiga, ja preester peab sedda mällestusse-ohwriks süütma pöllema altari peäl; se on üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.

LT

2. Ją atneš Aarono sūnum, kunigams, kurių vienas ims pilną sauį smulkių miltų su aliejumi ir visus smilkalus ir kaip atminimą sudėgins ant aukuro, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 2. und es also bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da soll der Priester seine Hand voll nehmen von dem Semmelmehl und Öl, samt dem ganzen Weihrauch und es anzünden zum Gedächtnis auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 2. Y traerla ha a los sacerdotes, hijos de Aarón, y de allí tomará su puño lleno de su flor de harina; y de su aceite, con todo su incienso, y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

PL1881 2. I przyniesie ją do synów Aaronowych, kapłanów, a weźmie stąd pełną garść swojej tej pszennej mąki, i tej oliwy, ze wszystkiem kadzidłem; i zapali to kapłan na pamiątkę jej na ołtarzu; ofiara ognista jest ku wdzięcznej wonności Panu;

RuSV1876 2 и принесет ее к сынов Аароновым, священникам, и возьмет полную горсть муки с елеем и со всем ливаном, и сожжет сие священник в память нажертвеннике; это жертва, благоухание, приятное Господу;

Ostervald-Fr 2. Il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs; et le sacrificateur prendra une poignée de la fleur de farine arrosée d'huile, avec tout l'encens, et il fera fumer son mémorial sur l'autel. C'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

SVV1770 2 En hij zal het brengen tot de zonen van Aaron, de priesters, een van welke daarvan zijn hand vol grijpen zal uit deszelfs meelbloem, en uit deszelfs olie, met al deszelfs wierook; en de priester zal deszelfs gedenkoffer aansteken op het altaar; het is een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

Karoli1908Hu 2. És vigye azt az Áron fiaihoz, a papokhoz, és vegyen ki abból egy tele marokkal; annak lisztlángjából és olajából, az egész temjénével együtt, és füstölögtesse el a pap az oltáron annak emlékeztető részéül. Ez a tűzáldozat kedves illatú az Úrnak.

БКуліш 2. I подасть її синам Ароновим, священникам; і вийме з неї повну жменю пшеничної муки з олією і з усім ладаном, і закурить священник сю частину на спомин на жертвінику: се огняна жертва, пахощі любі Господеві.

FI33/38	3. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.	Biblia1776	3. Se kuin jää ruokauhrista, pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa oman: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.
CPR1642	3. Se cuin jää ruocauhrista pitää oleman Aaronin ja hänen poicains oman. Sen pitää oleman caickein pyhimmän HERran tulista.		
MLV19	3 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.	KJV	3. And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.
Dk1871	3. Men det, som overbliver af Madofret, skal høre Aron og hans Sønner til; det er højhelliget af Herrens Ildofre.	KXII	3. Det öfver är af spisoffret, skall höra Aaron och hans söner till. Det skall vara det aldrahelgasta af Herrans offer.
PR1739	3. Ja mis sest roa-ohwrist üllejääb, se tulleb Aaronile ja temma poegele; se on se keige pühham assi Jehowa tulle-ohwridest.	LT	3. Likusi aukos dalis priklausys Aaronui ir jo sūnumbs kaip švenčiausia aukų Viešpačiui dalis.
Luther1912	3. Das übrige aber vom Speisopfer soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.	Ostervald-Fr	3. Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte parmi les sacrifices faits par le feu à l'Éternel.
RV'1862	3. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las	SVV1770	3 Wat nu overblijft van het spijsoffer, zal voor Aaron en zijn zonen zijn; het is een

ofrendas encendidas de Jehová.

heiligkeit der heiligheden van de
vuurofferen des HEEREN.

PL1881 3. Ale co zostanie od onej ofiary śniednej,
Aaronowi i synom jego będzie; najświętsza
rzecz jest z ognistych ofiar Panu.

RuSV1876 3 а остатки от приношения хлебного
Аарону и сыном его: это великая святыня
из жертв Господних.

FI33/38 4. Mutta jos tahdot tuoda ruokauhrilahjan
uunissa paistetusta, olkoon uhrinasi lestyistä
jauhoista valmistetut, öljyn leivotut
happamattomat kakut tai öljyllä voidellut
happamattomat ohukaiset.

CPR1642 4. MUTta jos hän tahto tehdä ruocauhria
pädzis kypsetystä nijn ottacan
happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista
secoitettuna öljyn cansa ja happamattomia
ohucaisia kyrsiä woideltuita öljyllä.

MLV19 4 And when you offer an oblation of a meal
offering baked in the oven, it will be
unleavened cakes of fine flour mingled with
oil, or unleavened wafers anointed with oil.

Karoli1908Hu 3. A mi pedig megmarad az ételáldozatból,
[1†] Ároné és az Ő fiaié legyen; szentséges
áldozat ez az Úrnak tűzáldozatai között.

БКуліш 3. Останки од приносу хлібного Аронові й
синам його: се велика съвятина із огняних
жертв Господніх.

Biblia1776 4. Mutta jos sinä tahdot tehdä ruokauhria
pätsissä kypsetystä, niin ota
happamattomia kyrsiä sämpyläjauhoista
öljyn sekoitettuna, ja happamattomia
ohukaisia kyrsiä öljyllä voideltuita.

KJV 4. And if thou bring an oblation of a meat
offering baken in the oven, it shall be
unleavened cakes of fine flour mingled with
oil, or unleavened wafers anointed with oil.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	4. Men vil han ofre Madoffer af det, som er bagt i Ovnen, da skal det være usyrede Kager af Mel, æltede med Olie, og usyrede tynde Kager, overstrøgne med Olie.	KXII	4. Men vill han göra ett spisoffer af det i ugn bakas, så tage kakor af semlomjöl, osyrade, bebländade med olja, och osyrade tunnkakor, smorda med olja.
PR1739	4. Ja kui sa tahhad tua ühhe roa-ohwri-anni sest, mis pets-ahjus on küpsetud, siis peawad need ollema hapnematta kogid penest jahhus ölliga seggatud ja hapnematta öhhokessed kogid ölliga woitud.	LT	4. Duonos auka, kepta krosnyje, turi būti nerauginti papločiai iš smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, ir nerauginti ragaišiai, aptepti aliejumi.
Luther1912	4. Will er aber sein Speisopfer tun vom Gebackenen im Ofen, so nehme er Kuchen von Semmelmehl, ungesäuert, mit Öl gemengt, oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen.	Ostervald-Fr	4. Et quand tu feras une offrande en don de ce qui est cuit au four, ce sera des gâteaux sans levain, de fine farine, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile.
RV'1862	4. Y cuando ofrecieres ofrenda de presente cocida en horno, serán tortas de flor de harina sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite.	SVV1770	4 En als gjij offeren zult een offerande van spijsoffer, een gebak des ovens; het zullen zijn ongezuurde koeken van meelbloem, met olie gemengd, en ongezuurde vladen, met olie bestreken.
PL1881	4. A jeźlibyś tež ofiarował dar ofiary śniednej w piecu pieczonej, niechże będzie z pszennej mąki placek przaśny zagnieciony w oliwie, i kreple przaśne, pomazane oliwą.	Karoli1908Hu	4. Hogyha pedig ételáldozatot kemenczében sültből akar áldozni valaki lisztlángból, olajjal elegyített kovásztalan lepényei, vagy olajjal megkent kovásztalan pogácsái legyenek.
RuSV1876	4 Если же приносишь жертву приношения	БКуліш	4. А коли приносиш як хлібну жертву

хлебного из печёного в печи, то приноси пшеничные хлебы пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем.

печево, то нехай будуть із пшеничної муки коржі прісні, замішані на олії, та ладки прісні, помазані олією.

FI33/38 5. Jos taas uhrilahjasi on ruokauhri, joka leivinlevyllä paistetaan, olkoon se valmistettu lestyistä jauhoista, öljyyn leivottu ja happamatton.

Biblia1776 5. Vaan jos sinun ruokauhris on pannussa kypsetystä, niin sen pitää oleman happamattomista sämpyläjauhoista öljyyn sekoitettuna.

CPR1642 5. Waan jos sinun ruocauhris on pannusa kypsetystä nijn sen pitä oleman happamattomista sämbyläjauhoista secoitettuna öljyllä.

MLV19 5 And if your oblation be a meal offering of the baking-pan, it will be of fine flour unleavened, mingled with oil.

KJV 5. And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

Dk1871 5. Men dersom dit Offer er Madoffer, som er bagt i Pande, da skal det være Mel, blandet med Olie; usyret.

KXII 5. Men är ditt spisoffer af något det som bakadt är i panno, så skall det vara af osyradt semlomjöl, bebländadt med oljo.

PR1739 5. Ja kui so ohwri-and on üks roa-ohwer pannus küpsetud, siis peab se ollema penest jahhust ilma hapnematta, ölliga seggatud.

LT 5. O jei tavo duonos auka būtų kepta ant skardos, ji turi būti iš smulkiai miltų, sumaišytų su aliejumi, be raugo;

Luther1912 5. Ist aber dein Speisopfer etwas vom

Ostervald-Fr 5. Et si ton offrande est une oblation cuite

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Gebackenen in der Pfanne, so soll's von ungesäuertem Semmelmehl mit Öl gemengt sein;		sur la plaque, elle sera de fine farine, pétrie à l'huile, sans levain.
RV'1862	5. Mas si tu presente fuere ofrenda de sartén, será de flor de harina sin levadura amasada con aceite,	SVV1770	5 En indien uw offerande spijsoffer is, in de pan gekookt, zij zal zijn van ongezuurde meelbloem, met olie gemengd.
PL1881	5. Jeżeli zaś ofiarę śniedną smażoną w paówi ofiarować będziesz, niechże będzie z mąki pszennej zagniecionej w oliwie, oprócz zakwaszenia.	Karoli1908Hu	5. Ha pedig a te áldozatod serpenyőben sült ételáldozat, olajjal elegyített kovásztalan lisztlángból legyen.
RuSV1876	5 Если жертва твоя приношение хлебное со сковороды, то это должна быть пшеничная мука, смешанная с елеем, пресная;	БКуліш	5. А коли твій приніс на сковороді, то нехай буде мука пшенична замішана на олії незаквашена;
FI33/38	6. Paloittele se palasiksi ja vuodata öljyä sen päälle; se on ruokauhri.	Biblia1776	6. Sen sinun pitää jakaman kappaleaksi, ja vuodattaman öljyä sen päälle: niin se on ruokauhri.
CPR1642	6. Ja sen sinun pitää jacaman cappaleixi ja vuodattaman öljyä sen päälle nijn se on ruocauhri.		
MLV19	6 You will part it in pieces and pour oil in it. It is a meal offering.	KJV	6. Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	6. Du skal bryde det i Stykker, og du skal øse Olie derpaa; det er et Madoffer.	KXII	6. Och du skall delat i stycker, och gjuta der oljo uppå; så är det ett spisoffer.
PR1739	6. Sa pead sedda tükkiks murdma ja ölli senna peäle wallama; se on üks roa-ohwer.	LT	6. ją sulaužysi į gabaliukus ir užpilsia aliejumi: tai yra duonos auka.
Luther1912	6. und sollst's in Stücke zerteilen und Öl darauf gießen, so ist's ein Speisopfer.	Ostervald-Fr	6. Tu la rompras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus; c'est une oblation.
RV'1862	6. La cual partirás en piezas, y echarás aceite sobre ella: esto será presente.	SVV1770	6 Breekt ze in stukken, en giet olie daarop; het is een spijsoffer.
PL1881	6. Połamiesz ją na kęsy, i polejesz ją oliwą; ofiara to śniedna jest.	Karoli1908Hu	6. Darabold azt el, és önts reá olajat, ételaldozat ez.
RuSV1876	6 разломи ее на куски и влей на нее елея: это приношение хлебное.	БКуліш	6. Поділиши його на куски і зіллєш олії на його: се хлібна жертва.
FI33/38	7. Ja jos uhrilahjasi on ruokauhri, joka paistetaan pannussa, valmistettakoon se lestyistä jauhoista ynnä öljystä.	Biblia1776	7. Ja jos sinun ruokauhris on halstarilla kypsetystä, niin sinun pitää tekemän sen sämpyläjauhoista öljyn kanssa.
CPR1642	7. Ja jos sinun ruocauhris on haastarilla kypsetystä nijn sinun pitä tekemän sen sämbyläjauhoista öljyn kanssa.		
MLV19	7 And if your oblation be a meal offering of the frying-pan, it will be made of fine flour with oil.	KJV	7. And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	7. Men er dit Offer et Madoffer, kogt i Kedelen, da skal det laves af Mel med Olie.	KXII	7. Är ock ditt spisoffer något det på halster bakadt är, så skall du göra det af semlomjöl med oljo.
PR1739	7. Ja kui so ohwri-and on üks roa-ohwer katlas kedetud , siis peab sedda penest jahhust ölliga tehtama.	LT	7. O jei duonos auka būtų kepta keptuvėje, ji turi būti smulkių miltų ir sumaišyta su aliejumi.
Luther1912	7. Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Rost Geröstetes, so sollst du es von Semmelmehl mit Öl machen	Ostervald-Fr	7. Et si ton offrande est une oblation cuite à la poêle, elle sera faite de fine farine avec de l'huile.
RV'1862	7. Y si tu presente fuere ofrenda de cazuela, hacerse ha de flor de harina con aceite.	SVV1770	7 En zo uw offerande een spijsoffer des ketels is, het zal van meelbloem met olie gemaakt worden.
PL1881	7. A jeżeli ofiarę śniedną w kotle zgotowaną ofiarować będziesz, z mąki pszennej z oliwą będzie.	Karoli1908Hu	7. Ha pedig a te ételáldozatod rostélyon sült, lisztlángból, olajjal készítessék.
RuSV1876	7 Если жертва твоя приношение хлебное из горшка, то должно сделать оноеиз пшеничной муки с елеем,	БКуліш	7. А коли хлїбна жертва твоя в горшку, то нехай буде мука з олїєю.
FI33/38	8. Ja vie ruokauhri, joka näin on valmistettu, Herralle; se vietäköön papille, ja hän tuokoon sen alttarin ääreen.	Biblia1776	8. Ja sen ruokauhrin, jonka sinä tahdot senkaltaisista tehdä Herralle, pitää sinun tuoman papille, ja kantaman sen alttarin tykö.
CPR1642	8. Ja sen ruocauhrin jonga sinä tahdot		

sencaltaisista tehdä HERralle pitä sinun
tuoman papille ja hänen pitä sen candaman
Altarille.

MLV19	8 And you will bring the meal offering that is made of these things to Jehovah and it will be presented to the priest and he will bring it to the altar.	KJV	8. And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.
Dk1871	8. Og du skal fremføre det Madoffer, som laves deraf, for Herren, og man skal føre det hen til Præsten, og han skal bære det frem til Alteret.	KXII	8. Och det spisoffer, som du af sådana vill göra Herranom, det skall du bära till Presten; han skall hafva det fram till altaret;
PR1739	8. Ja sa pead sedda roa-ohwri mis neist tehhakse, Jehowale toma ja sedda preestri kätte andma, ja ta peab sedda altari jure wima.	LT	8. Aukodamas ją Viešpačiui, paduosi kunigui į rankas.
Luther1912	8. und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem HERRN, zu dem Priester bringen; der soll es zu dem Altar bringen{~}	Ostervald-Fr	8. Tu apporteras l'oblation qui sera faite de ces choses à l'Éternel, et on la présentera au sacrificeur, qui l'apportera à l'autel.
RV'1862	8. Y traerás a Jehová el presente que se hará de estas cosas, y ofrecerlo has al sacerdote, el cual lo llegará al altar.	SVV1770	8 Dan zult gjij dat spijsoffer, hetwelk daarvan zal gemaakt worden, den HEERE toebrengen; en men zal het tot den priester doen naderen, die het tot het altaar dragen zal.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	8. I przyniesiesz ofiarę śniedną z tych rzeczy sprawioną Panu, i oddasz ją kapłanowi, a odniesie ją na ołtarz.	Karoli1908Hu	8. És vidd el az ételáldozatot, a mi ezekből készült, az Úrnak, és azt a papnak bemutatván, az vigye azt el az oltárhoz.
RuSV1876	8 и принеси приношение, которое из сего составлено, Господу; представь оное священнику, а он принесет его к жертвеннику;	БКуліш	8. I принесеш жертву, зроблену з такого хліба, Господеві; і подаси її съященникові, і він понесе її до жертівника.
FI33/38	9. Ja pappi erottakoon ruokauhrista alttariuhriosan ja polttakoon sen alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.	Biblia1776	9. Ja papin pitää ylentämän sen ruokauhrin muistoksi ja polttaman alttarilla. Se on tuliuuhri ja lepytyshaju Herralle.
CPR1642	9. Ja ylöndämän sen ruocauhrin muistoxi ja polttaman sen Altarilla. Se on makian hajun tuli HERralle.		
MLV19	9 And the priest will take up from the meal offering the memorial of it and will burn it upon the altar, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.	KJV	9. And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
Dk1871	9. Og Præsten skal af samme Madoffer tage dets Ihukommelsesoffer og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret; det er et Illoffer, en sød Lugt for Herren.	KXII	9. Och häf offra det samma spisoffret till en åminnelse, och bränna det upp på altaret. Det är ett offer, som väl luktar för Herranom.
PR1739	9. Ja preester peab sest roa-ohwrist selle	LT	9. Dalj aukos jis sudeginis atminimui ant

mällestusse-ohwri peält ärrawötma ja altari
peäl süütma pöllema; se on üks tulle-ohwer
maggusaks haisuks Jehowale.

aukuro, kad būtū malonus kvapas Viešpačiui,

Luther1912 9. und des Speisopfers einen Teil abzuheben zum Gedächtnis und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

Ostervald-Fr 9. Et le sacrificateur prélèvera de l'oblation son mémorial, et le fera fumer sur l'autel. C'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

RV'1862 9. Y tomará el sacerdote de aquel presente su memorial, y hará perfume sobre el altar; y esto será ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

SVV1770 9 En de priester zal van dat spijsoffer deszelfs gedenkoffer opnemen, en op het altaar aansteken, het is een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 9. I weźmie kapłan z onej ofiary śniednej pamiątkę jej, i zapali na ołtarzu; ofiara to ognista ku wdzięcznej wonności Panu.

Karoli1908Hu 9. És vegyen a pap az ételáldozatból emlékeztető részt, és füstölögtesse el az oltáron; tűzáldozat ez, kedves illatú az Úrnak.

RuSV1876 9 и возьмет священник из сей жертвы часть в память и сожжет на жертвеннике: это жертва, благоухание, приятное Господу;

БКуліш 9. І візьме съвященник із хлібної жертви частину на спомин, та й воскурить на жертівнику: се огняна жертва, пахощі любі Господеві.

FI33/38 10. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.

Biblia1776 10. Tähteet ruokauhrista tulee oleman Aaronin ja hänen poikainsa omat: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.

CPR1642 10. Tähtet pitää oleman Aaronin ja hänen

poicains omat. Sen pitä oleman caickein
pyhimmän HERran tulista.

MLV19	10 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.	KJV	10. And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.
Dk1871	10. Men det, som bliver tilovers af Madofret, skal høre Aron og hans Sønner til; det skal være højhelligt af Herrens Ildofre.	KXII	10. Det öfver är, skall höra Aaron och hans söner till. Det skall vara det aldrahelgasta af Herrans offer.
PR1739	10. Ja mis sest roa-ohwrist üllejääb, se tulleb Aaronile ja temma poegele; se on se keigepühham Jehowa tulle-ohwridest.	LT	10. o kas liks, bus Aarono ir jo sūnų švenčiausia dalis iš aukos Viešpačiui.
Luther1912	10. Das übrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.	Ostervald-Fr	10. Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte, parmi les sacrifices faits par le feu à l'Éternel.
RV'1862	10. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las ofrendas encendidas de Jehová.	SVV1770	10 En wat overblijft van het spijsoffer, zal voor Aaron en zijn zonen zijn; het is een heiligheid der heiligheden van de vuurofferen des HEEREN.
PL1881	10. A co pozostanie od onej ofiary śniednej, Aaronowi i synom jego będzie; najświętsza	Karoli1908Hu	10. A mi pedig megmarad az ételáldozatból, Ároné [2†] és az Ő fiaié legyen; szentséges

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	rzecz jest z ognistych ofiar Panu.		áldozat ez az Úrnak tűzáldozatai között.
RuSV1876	10 а остатки приношения хлебного Аарону и сыном его: это великая святыня из жертв Господних.	БКуліш	10. Останки од приносу будуть Аронові й синам його: велика святыня огняних жертв Господеві.
FI33/38	11. Mitäään ruokauhria, jonka te tuotte Herralle, älköön valmistettako happamesta; älkää polttako uhria Herralle mistään happamesta taikinasta tai hunajasta.	Biblia1776	11. Kaiken ruokauhrin, kuin te uhraatte Herralle, pitää teidän tekemän ilman hapatusta: sillä ei yhtään hapatusta eli hunajaa pidä siinä poltettaman uhriksi Herralle.
CPR1642	11. CAicki ruocauhri cuin te uhratte HERralle pitää teidän tekemän ilman hapatosta: sillä ei yhtään hapatosta eli hunajata pidä sijnä poltettaman uhrixi HERralle.		
MLV19	11 No meal offering, which you* will offer to Jehovah, will be made with leaven, for you* will burn no leaven, nor any honey, as an offering made by fire to Jehovah.	KJV	11. No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.
Dk1871	11. Alt det Madoffer, som I ville ofre til Herren, maa ikke tillaves med Surdejg; thi af Surdejg og af Honning skulle I ikke optænde Ildoffer for Herren.	KXII	11. Allt spisoffer, som I viljen offra Herranom, skolen I göra utan surdeg; ty ingen surdeg eller hannog skall deribland uppbränd varda Herranom för offer.
PR1739	11. Ei ühtegi roa-ohwri, mis teie Jehowale tahhate wia, ei pea sest tehtama, mis	LT	11. Kiekvienna duonos auka, aukojama Viešpačiui, turi būti be raugo; raugas ir

hapnend, sest teie ei pea ühtegi
happotaignat egga ühtegi met Jehowale
tulle-ohwriks süütma pöllema.

medus neturi būti deginama kaip auka
Viešpačiui.

Luther¹⁹¹² 11. Alle Speisopfer, die ihr dem HERRN
opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig
machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll
dem HERRN zum Feuer angezündet werden.

Ostervald-Fr 11. Quelque oblation que vous offriez à
l'Éternel, elle ne sera point faite avec du
levain; car vous ne ferez fumer ni levain ni
miel en sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

RV¹⁸⁶² 11. Ningún presente que ofreciereis a
Jehová, será con levadura; porque de
ninguna cosa leuda, ni de ninguna miel hareis
ofrenda de perfume a Jehová.

SVV1770 11 Geen spijsoffer, dat gjij den HEERE zult
offeren, zal met desem gemaakt worden;
want van geen zuurdesem, en van geen
honig zult gjilieden den HEERE vuuroffer
aansteken.

PL¹⁸⁸¹ 11. Wszelka ofiara śniedna, którą ofiarować
będziecie Panu, bez kwasu będzie; bo
żadnego kwasu i żadnego miodu nie
będziecie zapalać na ofiarę ognistą Panu.

Karoli^{1908Hu} 11. Semmi ételáldozat, a mit az Úrnak
áldoztok, kovászzal ne készüljön; mert
kovászból és mézből semmit se
füstölögtethettek az Úrnak a tűzálldozatok
között.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Никакого приношения хлебного,
которое приносите Господу, не делайте
квасного, ибо ни квасного, ни меду не
должны вы сожигать в жертву Господу;

БКуліш 11. Який би нї був приніс ваш Господеві, не
робити мете його заквашеним; бо нї
заквашеного тіста нї меду не можна вам
приносити як огняну жертву Господеві.

FI^{33/38} 12. Uutisuhrilahjana saatte tuoda niitä
Herralle, mutta älkööt ne tulko alttarille

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta uutisten Uhrissa pitää teidän ne
uhraaman Herralle; vaan ei ne pidä tuleman

	suloiseksi tuoksuksi.		alttarille makiaksi hajuksi.
CPR1642	12. Mutta utisten uhrisa pitä teidän ne uhraman HERralle. Waan ei ne pidä tuleman Altarille makiaxi hajuxi.		
MLV19	12 As an oblation of first-fruits you* will offer them to Jehovah, but they will not come up for a sweet aroma on the altar.	KJV	12. As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.
Dk1871	12. Som en Førstegrødes Offer maa I ofre sligt til Herren; dog maa dette ikke komme paa Alteret til sød Lugt.	KXII	12. Men till en förstling skolen I offra dem Herranom; men på intet altare skola de komma till en söt lukt.
PR1739	12. Essimesse wilja ohwri-anniks woite neid kül tua Jehowale, agga altari peäle ei pea nemmad mitte sama maggusaks haisuks.	LT	12. Jei aukosi pirmųjų vaisių dovanas Viešpačiui, jos nebus dedamos ant aukuro kaip malonus kvapas.
Luther1912	12. Unter den Erstlingen sollt ihr sie dem HERRN bringen; aber auf den Altar sollen sie nicht kommen zum süßen Geruch.	Ostervald-Fr	12. Vous pourrez les offrir à l'Éternel comme offrande des prémices; mais ils ne seront point mis sur l'autel comme offrande d'agréable odeur.
RV'1862	12. En la ofrenda de las primicias las ofrecereis a Jehová; mas no subirán sobre el altar por olor de holganza.	SVV1770	12 De offeranden der eerstelingen zult gjij den HEERE offeren; maar op het altaar zullen zij niet komen tot een liefelijken reuk.
PL1881	12. Tylko w ofiarach pierwiastek ofiarować to	Karoli1908Hu	12. Zsengeáldozatul felvihetitek [3†] azokat

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	będziecie Panu; ale na ołtarz nie będziecie ich kłaść ku wdzięcznej wonności.		az Úrnak, de az oltárra nem juthatnak fel kedves illatul.
RuSV1876	12 как приношение начатков приносите их Господу, а на жертвенник не должно возносить их в приятное благоухание.	БКуліш	12. Що до жертви первоплодів, то повинні ви приносити їх Господеві; та не приносити мете їх на жертівнику про любі паходи.
FI33/38	13. Ja jokainen ruokauhrilahjasi suolaa suolalla, äläkä anna Jumalasi liitonsuolan puuttua ruokauhristasi; jokaiseen uhrilahjaasi sinun on tuotava suolaa.	Biblia1776	13. Kaiken sinun ruokauhris pitää sinun suolaaman, ja sinun ruokauhris ei pidä ikänänsä ilman sinun Jumalas liittosuolata oleman; sillä kaikissa sinun uhreissas pitää sinun suolaa uhraaman.
CPR1642	13. Caicki sinun ruocauhris pitä sinun suolaman ja sinun ruocauhris ei pidä ikänäns ilman sinun Jumalas liittosuolata oleman: sillä caikisa sinun uhreisas pitä sinun suola uhraman.		
MLV19	13 And every oblation of your meal offering you will season with salt, nor will you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal offering. With all your oblations you will offer salt.	KJV	13. And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.
Dk1871	13. Og alt dit Madoffer skal du salte med Salt og ikke lade din Guds Pagtes Salt fattes paa dit Madoffer; du skal ofre Salt paa alle dine	KXII	13. Allt ditt spisoffer skall du salta. Och ditt spisoffer skall aldrig vara utan dins Guds förbunds salt; ty uti allt ditt offer skall du

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Ofre.

PR1739 13. Ja keik so roa-ohwri annid pead sa solaga solama, ja sa ei pea mitte omma Jummala seädusse sola ärrajätma ommast roa-ohwrist; keige omma ohwri-andide peäle pead sa sola toma.

Luther1912 13. Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein; denn in allem deinem Opfer sollst du Salz opfern.

RV'1862 13. Y toda ofrenda de tu presente, salarás con sal, y no harás que falte jamás la sal de la alianza de tu Dios de tu presente: en toda ofrenda tuya ofrecerás sal.

PL1881 13. Każdy dar ofiary twojej śniednej solą posolisz a nie odejmiesz soli przymierza Boga twojego od ofiary twojej śniednej; przy każdej ofierze twojej ofiarować będziesz sól.

RuSV1876 13 Всякое приношение твое хлебное соли солью, и не оставляй жертвы твоей без соли завета Бога твоего: при всяком приношении твоем приноси соль.

offra salt.

LT 13. Visas duonos aukas pasūdysi druska; tavo Dievo sandoros druskos neturi pritrūkti duonos aukose. Druską aukosi su kiekviena auka.

Ostervald-Fr 13. Tu saleras de sel toutes tes oblations; et tu ne laisseras point ton offrande manquer du sel, signe de l'alliance de ton Dieu; sur toutes tes offrandes tu offriras du sel.

SVV1770 13 En alle offerande uws spijsoffers zult gjij met zout zouten, en het zout des verbonds van uw God van uw spijsoffer niet laten afbliven; met al uw offerande zult gjij zout offeren.

Karoli1908Hu 13. minden te ételáldozatodat pedig sózd meg sóval, és a te ételáldozatodból soha el ne maradjon a te Istened szövetségének sója; minden te áldozatodhoz sót adj.

БКуліш 13. I всякі приноси хлібної жертви твоєї мусиш посолювати сіллю, та, щоб не бракувало солі завіту Бога твого при хлібній жертві твоїй; з усяким приносом твоїм приносити мусиш і сіль.

FI33/38	14. Mutta jos tahdot tuoda uutisesta ruokauhrin Herralle, niin tuo uutisruokauhrinasi tulessa paahdettuja tähkäpääitä tai survottuja jyviä tuleentumattomasta viljasta.	Biblia1776	14. Mutta jos sinä tahdot tehdä uutisesta ruokauhrin Herralle, niin sinun pitää kuivaaman viheräiset tähkäpääät tulella, ja survoman ne pieniksi, ja sitten uhraaman ruokauhrin sinun uutisestas.
CPR1642	14. MUtta jos sinä tahdot tehdä utisesta ruocauhrin HERralle nijn sinun pitä cuiwaman wiherjäiset tähkäpääät tulella ja surwoman ne pienexi ja sijtte uhraman ruocauhrin sinun utisestas.		
MLV19	14 And if you offer a meal offering of first-fruits to Jehovah, you will offer for the meal offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, crushed grain of the fresh ear.	KJV	14. And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.
Dk1871	14. Men dersom du vil ofre den Førstegrødes Madoffer for Herren, da skal du ofre Aks, ristede ved Ilden, stødt Korn, til din Førstegrødes Madoffer.	KXII	14. Vill du göra ett spisoffer Herranom af första frukterna, skall du torka de gröna axen vid eld, och stöta dem små, och så offra spisoffer af dina första frukter;
PR1739	14. Ja kui sa essimesest uudsest wiljast roa-ohwri Jehowale tood, siis pead sa tored pead mis tulle äres kuiwatud ja mis torist päist peneks toukatud ommast essimesest	LT	14. Jei aukotum Viešpačiui duonos auką iš pirmujų javų, dar tebežaliuojančių varpu, sudžiovinsi jas, smulkiai sugrūsi,

uudsest wiljast roa-ohwriks toma.

Luther1912	14. Willst du aber ein Speisopfer dem HERRN tun von den ersten Früchten, so sollst du Ähren, am Feuer gedörrt, klein zerstoßen und also das Speisopfer deiner ersten Früchte opfern;	Ostervald-Fr	14. Et si tu offres une oblation des premiers fruits à l'Éternel, tu offriras, comme oblation de tes premiers fruits, des épis rôtis au feu, du grain nouveau, broyé.
RV'1862	14. Y si ofrecieres a Jehová presente de primicias, tostarás al fuego las espigas verdes, y el grano majado ofrecerás por ofrenda de tus primicias.	SVV1770	14 En zo gjij den HEERE een spijsoffer der eerste vruchten offert, zult gjij het spijsoffer uwer eerste vruchten van groene aren, bij het vuur gedord, dat is, het klein gebroken graan van volle groene aren, offeren.
PL1881	14. A jeżeli ofiarować będziesz ofiarę śniedną z pierwscratch urodzajów Panu, świeże kłosy uprażysz ogniem, a zboże wykruszone z kłosów świeżych ofiarować będziesz na ofiarę śniedną pierwscratch urodzajów twoich;	Karoli1908Hu	14. Ha zsengékből való ételáldozatot áldozol az Úrnak, tűznél pergelt kalászból, és zsenge gabona-darából áldozzad a te zsengéidnek áldozatát.
RuSV1876	14 Если приносишь Господу приношение хлебное из первыхплодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев,высушанных на огне, растолченные зерна,	БКуліш	14. А як приносити меш жертву первоплоду Господеві з колосся, висушеного на вогні, зерно обмелене принести мусиш на жертву з первоплодів твоїх.
FI33/38	15. Ja vuodata siihen öljyä ja pane siihen suitsuketta; se on ruokauhri.	Biblia1776	15. Ja sinun pitää paneman öljyä siihen ja pyhää savua, niin on se ruokauhri.

CPR1642 15. Ja sinun pitää paneman öljyä sijhen ja pyhä sawua nijn on se ruocauhri.

MLV19 15 And you will put oil upon it and lay frankincense on it. It is a meal offering.

KJV 15. And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.

Dk1871 15. Og du skal øse Olie derpaa og lægge Virak dertil, det er et Madoffer.

KXII 15. Och skall låta der oljo uppå, och lägga rökelse deruppå; så är det ett spisoffer.

PR1739 15. Ja sa pead ölli senna peäle pañema ja wirukki seña peäle pañema; se on üks roa-ohwer.

LT 15. užpilsi ant viršaus aliejaus ir pridësi smilkalų. Tai yra duonos auka.

Luther1912 15. und sollst Öl darauf tun und Weihrauch darauf legen, so ist's ein Speisopfer.

Ostervald-Fr 15. Tu y mettras de l'huile, et tu y ajouteras de l'encens; c'est une oblation.

RV'1862 15. Y pondrá sobre ella aceite, y pondrá también sobre ella incienso, y esto será presente.

SVV1770 15 En gjij zult olie daarop doen, en wierook daarop leggen; het is een spijsoffer.

PL1881 15. I nalejesz na nią oliwy, a nakładziesz na nią kadzidła; bo ofiara śniedna jest.

Karoli1908Hu 15. Adj hozzá olajat, és tégy reá tömjént; ételáldozat ez.

RuSV1876 15 и влей на них елея, и положи на них ливана: это приношение хлебное;

БКуліш 15. І наллєш олїї на його, і положиш на його ладан: се жертва хлїбна.

FI33/38 16. Ja pappi polttakoon alttariuhriosan survotuista jyvistä ja öljystä ynnä kaiken suitsukkeen Uhrina Herralle.

Biblia1776 16. Ja papin pitää ottaman niistä survotuista jyvistä ja öljystä, ynnä kaiken pyhän savun kanssa, ja polttaman sen muistoksi. Se on

CPR1642 16. Ja papin pitä ottaman nijstää surwotuista jywistä ja öljystä ynnä caiken pyhän sawun cansa ja polttaman sen muistoxi. Se on tuli HERralle.

MLV19 16 And the priest will burn the memorial of it, part of the crushed grain of it and part of the oil of it, with all the frankincense of it. It is an offering made by fire to Jehovah.

KJV

16. And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

Dk1871 16. Og Præsten skal lade dets Ihukommelsesoffer af dets stødte Korn og af Olien dertil, samt alt dets Virak gaa op i Røg det er et Ildoffer for Herren.

KXII

16. Och Presten skall taga af det stötta, och af oljone med allt rökelset, och uppbränna det till en åminnelse. Det är Herranom ett offer.

PR1739 16. Ja preester peab selle mällestusse-ohwri süütma pöllema temma peneks toukatud wiljast ja temma öllist keige ta wirukkiga; se on üks tulle-ohwer Jehowale.

LT

16. Kunigas dalj sugrūstę grūdų su aliejumi ir visus smilkalus sudegins: tai bus auka Viešpačiui”.

Luther1912 16. Und der Priester soll einen Teil von dem Zerstoßenen und vom Öl mit dem ganzen Weihrauch anzünden zum Gedächtnis. Das ist ein Feuer dem HERRN.

Ostervald-Fr

16. Et le sacrificateur fera fumer son mémorial, une partie du grain broyé et de l'huile, avec tout l'encens. C'est un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

RV'1862 16. Y el sacerdote hará el perfume de su

SVV1770

16 Zo zal de priester deszelfs gedenkoffer

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

memorial de su grano majado, y de su aceite con todo su incienso, y esto será ofrenda encendida a Jehová.

aansteken van zijn klein gebroken graan en van zijn olie, met al den wierook; het is een vuuroffer den HEERE.

PL1881 16. Tedy zapali kapłan pamiątkę jej ze zboża wykruszonego jej, i z oliwy jej, ze wszystkiem kadzidłem jej; bo ofiara ognista jest Panu.

Karoli1908Hu 16. A pap pedig füstölögtesse el annak emlékeztető részét a darából és oljból, az egész tömjénnel együtt. Tűzáldozat ez az Úrnak.

RuSV1876 16 и сожжет священник в память часть зерен и елея со всем ливаном: это жертва Господу.

БКуліш 16. І воскурить съвященник частину його на спомин із зерна його й олії його з усім ладаном його: се жертва огняна Господеві.

3 luku

Yhteysuhrilaki.

FI33/38 1. Jos hänen uhrilahjansa on yhteysuhti, tuokoon hän, jos hänen tuo raavaskarjasta härän tai lehmän, virheettömän eläimen Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja jos hänen uhrinsa on kiitosuhri karjasta, niin pitää hänen uhraaman härjän eli lehmän, ja virheettömän uhrin tuoman Herran eteen.

CPR1642 1. JOS hänen uhrins on kijtosuhri carjasta nijn pitä hänen uhraman härjän eli lehmän ja wirhittömän uhrin tuoman HERRAN eteen.

MLV19 1 And if his oblation be a sacrifice of peace offerings, if he offer of the herd, whether

KJV 1. And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it

male or female, he will offer it without blemish before Jehovah.

be a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

Dk1871 1. Men dersom hans Offer er et Takoffer, dersom han ofrer af stort Kvæg, enten Han eller Hun, da skal han ofre det, som er uden Lyde for Herrens Ansigt.

KXII 1. Om hans offer är ett tackoffer, af få, antingen oxe eller ko, skall han offra för Herranom det utan vank är;

PR1739 1. Ja kui temma ohwri-and on üks tänniohwer, kui ta weistest toob, olgo se issane ehk emmane, siis peab ta sedda mis selgeterwe, Jehowa ette toma.

LT 1. „Jei kas aukotų padėkos auką iš galvijų, teaukoja Viešpačiui sveiką patiną ar pateleę.

Luther1912 1. Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sei ein Ochse oder eine Kuh, soll er eins opfern vor dem HERRN, das ohne Fehl sei.

Ostervald-Fr 1. Si quelqu'un offre un sacrifice de prospérités, s'il offre du gros bétail, mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut, devant l'Éternel;

RV'1862 1. Y SI su ofrenda fuere sacrificio de paces; si hubiere de ofrecer el sacrificio de vacas, macho, o hembra, sin tacha lo ofrecerá delante de Jehová.

SVV1770 1 En indien zijn offerande een dankoffer is; zo hij ze van de runderen offert, hetzij mannetje of wijfje, volkommen zal hij die offeren, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 1. A jeźliby ofiara spokojna była ofiara jego, a byłaby z rogatego bydła, ofiarować będzie samca, albo samicę; zupełnie ofiarować je będzie przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 1. Hogyha hálaáldozattal áldozik valaki, ha tulokféléből, akár hímmel, akár nősténnyel áldozik: ép barmot vigyen az Úr elé.

RuSV1876 1 Если жертва его жертва мирная, и если

БКуліш 1. А коли приніс його жертва мирна: коли

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

он приносит из крупного скота, мужского или женского пола, пусть принесет ее Господу, не имеющую порока,

він приносить з товарини, самця чи самицю, без скази мусить принести Господеві.

FI33/38 2. Ja hän laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot veren alttarille ympärinsä.

Biblia1776 2. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä: ja papit Aaronin pojat pitää priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 2. Ja pitää laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan Owen edes. Ja papit Aaronin pojat pitää prijscottaman weren Altarille ymbärins.

MLV19 2 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it at the door of the tent of meeting. And Aaron's sons the priests will sprinkle the blood upon the altar all around.

KJV 2. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.

Dk1871 2. Og han skal lægge sin Haand paa sit Offers Hoved og slagte det for Forsamlingens Pauluns Dør; og Arons Sønner, Præsterne, skulle stænke Blodet paa Alteret rundt omkring.

KXII 2. Och skall lägga sina hand på dess hufvud, och slagta det för dörrene af vittnesbördssens tabernakel; och Presterna, Aarons söner, skola stänka blodet på altaret allt omkring;

PR1739 2. Ja ta peab omma käega omma ohwri-anni Pea peale toetama ja sedda koggodusse telgi

LT 2. Jis turi uždėti ranką aukai ant galvos ir papjauti prie Susitikimo palapinės jėjimo, o

ukse ees ärratapma, ja need preestrid Aaroni poiad peawad sedda werd ümberringi altari peäle ripputama.

Aarono sūnūs, kunigai, šlakstys kraują apie aukurą.

Luther1912 2. Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Tür der Hütte des Stifts. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umhersprengen.

RV'1862 2. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y degollarla ha a la puerta del tabernáculo del testimonio, y los sacerdotes, hijos de Aarón, esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.

PL1881 2. I położy rękę swą na głowę ofiary swojej, i zabije ją kapłan przede drzwiami namiotu zgromadzenia; i wyleją synowie Aaronowi, kapłani, krew na wierzch ołtarza w około.

RuSV1876 2 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее у дверей скинии собрания; сыны же Аароновы, священники, покропят кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 3. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina

Ostervald-Fr 2. Il appuiera sa main sur la tête de son offrande et l'égorgera à l'entrée du tabernacle d'assignation; et les fils d'Aaron, les sacrificeurs, répandront le sang sur l'autel tout autour.

SVV1770 2 En hij zal zijn hand op het hoofd zijner offerande leggen, en zal ze slachten voor de deur van de tent der samenkomst; en de zonen van Aaron, de priesters, zullen het bloed rondom op het altaar sprengen.

Karoli1908Hu 2. És tegye a kezét az ő áldozatjának fejére, és ölige meg azt a gyülekezet sátorának nyílásánál, és Áron fiai, a papok, öntsék a vért köröskörül az oltárra.

БКуліш 2. I положить руку свою на голову жертви своїй, та й заколе її коло входу в соборний намет, і наблизкають крові на жертвника з усіх боків сини Аронові, священники.

Biblia1776 3. Ja pitää uhraaman siitä kiitosuhrista

Herralle sisälmyksiä peittävän rasvan ja
kaiken sisällysten rasvan

polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin
sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten
lihavuuden,

CPR1642 3. Ja pitä uhraman sijtä kijtosuhrist
polttouhrin HERralle nimittääin caiken
sisällysten lihawuden.

MLV19 3 And he will offer of the sacrifice of peace
offerings an offering made by fire to Jehovah,
he will take away the fat that covers the
innards and all the fat that is upon the
innards,

KJV 3. And he shall offer of the sacrifice of the
peace offering an offering made by fire unto
the LORD; the fat that covereth the inwards,
and all the fat that is upon the inwards,

Dk1871 3. Og, han skal ofre af samme Takoffer et
Ildoffer til Herren, nemlig Fedtet, der skjuler
Indvoldene, og alt Fedtet, som er paa
Indvoldene,

KXII 3. Och skall offra af det tackoffret Herranom,
nämliga allt det feta på inelfverna;

PR1739 3. Ja ta peab sest täńno-ohwrist ühhe tulle-
ohwri Jehowale toma, se raswa mis
sissekonna kattab, ja keige se raswa mis
sissekonna külges on.

LT 3. Kaip padėkos auką jis aukos Viešpačiui
visus taukus, dengiančius vidurius,

Luther1912 3. Und er soll von dem Dankopfer dem
HERRN opfern, nämlich das Fett, welches die
Eingeweide bedeckt, und alles Fett am
Eingeweide{~}

Ostervald-Fr 3. Il offrira, du sacrifice de prospérités, en
sacrifice fait par le feu à l'Éternel: la graisse
qui couvre les entrailles, et toute la graisse
qui est sur les entrailles;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	3. Luego ofrecerá del sacrificio de las paces por ofrenda encendida a Jehová el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre los intestinos,	SVV1770	3 Daarna zal hij van dat dankoffer een vuuroffer den HEERE offeren; het vet, dat het ingewand bedekt, en al het vet, hetwelk aan het ingewand is.
PL1881	3. Potem ofiarować będzie z ofiary spokojnej paloną ofiarę Panu; tłustość okrywająca wnętrzności, i wszystkę tłistość, która jest na wnętrznoścach.	Karoli1908Hu	3. Azután vigyen a hálaáldozatból tűzáldozatot [1†] az Úrnak: a kövérjét, a mely a belet takarja, és minden a kövérjét, a mely a belek között van.
RuSV1876	3 и принесет он из мирной жертвы в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,	БКуліш	3. І принесе він із жертви мирної на жертву огняну жир, що вкриває тельбухи, і весь жир, що на тельбухах,
FI33/38	4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.	Biblia1776	4. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, kuin niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.
CPR1642	4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.		
MLV19	4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.	KJV	4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he

take away.

Dk1871	4. og de to Nyrer og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; og han skal udtagte Hinden over Leveren tillige med Nyrerne.	KXII	4. Och båda njurarna med det feta, som derpå är vid länderna, och det nätet öfver lefrena med njurarna.
PR1739	4. Ja neid kaks nero ja se raswa mis nende külges ja mis soolte külges, ja sedda muud raswa, mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega ärrawötma.	LT	4. abu inkstus su taukais, paslēpsnių taukus ir kepenų tinklelj.
Luther1912	4. und die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.	Ostervald-Fr	4. Et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, ce qui est sur les lombes, et la membrane qui recouvre le foie; il la détachera près des rognons.
RV'1862	4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y sobre los ijares, y quitará el redaño que está sobre el hígado con los riñones.	SVV1770	4 Dan zal hij beide de nieren, en het vet, hetwelk daaraan is, dat aan de weekdarmen is; en het net over de lever, met de nieren, zal hij afnemen.
PL1881	4. Obie też nerki z tłistością, która jest na nich, i na połędwicach, i odzieczkę, która na wątrobie, z nerkami odejmie.	Karoli1908Hu	4. A két vesét is, és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, és a májon lévő hártyát a vesékkel együtt vegye el.
RuSV1876	4 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;	БКуліш	4. I обидві нирки й жир, що на їх, що по боках, і сальник над печінкою; з нирками відділити мусить він се.

FI33/38	5. Ja Aaronin pojat polttakoot sen alttarilla polttouhrin päällä, joka on halkojen päällä tulessa, suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.	Biblia ¹⁷⁷⁶	5. Aaronin pojat pitää polttaman sen alttarilla polttouhriksi puiden päällä, jotka ovat tulessa, tuliuuhriksi ja lepytyshajuksi Herralle.
CPR1642	5. Ja Aaronin pojat pitää polttaman sen Altarilla polttouhrixi puiden päällä jotca owat tulesa. Se on makian hajun tuli HERralle.		
MLV19	5 And Aaron's sons will burn it on the altar upon the burnt offering, which is upon the wood that is on the fire. It is an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.	KJV	5. And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which is upon the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
Dk1871	5. Og Arons Sønner skulle gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, tillige med Brændofret, som er paa Veddet paa Ilden, det er et Ildoffer, en sød Lugt for Herren.	KXII	5. Och Aarons söner skola det uppbränna på altaret för ett bränneoffer på vedenom, som ligger på eldenom. Det är ett offer, som väl luktar för Herranom.
PR1739	5. Ja Aaroni poiad peawad sedda altari peäl süütma pöllema se pölletamisse-ohwri peäl, mis nende pude peäl on, mis tulle peäl; se on üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.	LT	5. Aarono sūnūs tai sudiegins ant aukuro kaip deginamają auką, kad auka Viešpačiui būtų malonus kvapas.
Luther1912	5. Und Aarons Söhne sollen's anzünden auf dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das	Ostervald-Fr	5. Et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, par-dessus l'holocauste placé sur le

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 5. Y los hijos de Aarón harán de ello perfume sobre el altar con el holocausto que estará sobre la leña que está encima del fuego: y esto será ofrenda de olor de holganza a Jehová.

PL1881 5. I zapalą to synowie Aaronowi na ołtarzu, pospołu z ofiarą całopalenia, która będzie na drwach, które są na ogniu; ofiara to ognista ku wdzięcznej wonności Panu.

RuSV1876 5 и сыны Аароновы сожгут это на жертвеннике вместе со всесожжением, которое на дровах, на огне: это жертва, благоухание, приятное Господу.

FI33/38 6. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan Herralle yhteysuhriksi pikkukarjasta urospuolen tai naaraspuolen, niin tuokoon virheettömän eläimen.

CPR1642 6. MUTta jos hän teke HERralle kijtosuhria pienist eläimist oinaista eli uhista nijn sen pitä oleman ilman wirhitä.

MLV19 6 And if his oblation for a sacrifice of peace

bois qu'on aura mis au feu. C'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

SV1770 5 En de zonen van Aaron zullen dat aansteken op het altaar, op het brandoffer, hetwelk op het hout zal zijn, dat op het vuur is; het is een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

Karoli1908Hu 5. És [2†] füstölögtessék el azt Áron fiai az oltáron az égőáldozattal együtt a tűzön lévő fán: tűzáldozat ez, kedves illatú az Úrnak.

БКуліш 5. I воскурять се Аронові сини на жертвінику всепалення, на дровах, се є на вогні: се огняна жертва, пахощі любі Господеві.

Biblia1776 6. Mutta jos hän tekee Herralle kiitosuhria pienist eläimist oinaista eli uhista nijn sen pitä oleman ilman virheetä.

KJV 6. And if his offering for a sacrifice of peace

offerings to Jehovah be of the flock, male or female, he will offer it without blemish.

offering unto the LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

Dk1871 6. Men er hans Offer af smaat Kvæg til et Takoffer for Herren, da skal han ofre en Han eller Hun uden Lyde.

KXII 6. Men vill han göra Herranom ett tackoffer af små boskap, antingen gummar eller gymmer, så skall det vara utan all vank.

PR1739 6. Ja kui temma ohwri-and on puddolojustest tänno-ohwriks Jehowale, olgo se issane ehk emmane, siis peab ta sedda toma mis selge terwe.

LT 6. Jei kas aukotų padėkos auką iš avių, turi atvesti sveiką patiną ar patelę.

Luther1912 6. Will er aber dem HERRN ein Dankopfer von kleinem Vieh tun, es sei ein Widder oder Schaf, so soll's ohne Fehl sein.

Ostervald-Fr 6. Si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est du menu bétail, mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut.

RV'1862 6. Mas si de ovejas fuere su ofrenda para sacrificio de paces a Jehová, macho o hembra, sin tacha lo ofrecerá.

SVV1770 6 En indien zijn offerande van klein vee is, den HEERE tot een dankoffer, hetzij mannetje of wijfje, volkommen zal hij die offeren.

PL1881 6. Ale jeźliby z drobnego bydła była ofiara jego na ofiarę spokojną Panu, samca albo samicę zupełnie ofiarować je będzie.

Karoli1908Hu 6. Hogya pedig valaki juhféléből áldozik hálaáldozatot az Úrnak, akár hím, akár nőstény legyen az, épekkal áldozzék.

RuSV1876 6 А если из мелкого скота приносит он мирную жертву Господу, мужского или женского пола, пусть принесет ее, не имеющую порока.

БКуліш 6. Коли ж із отарі приніс його в жертву Господеві, без скази барана чи ягніцю мусить він принести.

FI33/38	7. Jos hän tuo uhrilahjanaan lampaan, niin tuokoon sen Herran eteen	Biblia1776	7. Jos hän uhraa karitsan, niin hänen pitää sen tuoman Herran eteen,
CPR1642	7. Jos hän uhra caridzan nijn hänen pitä sen tuoman HERran eteen.		
MLV19	7 If he offers a lamb for his oblation, then he will offer it before Jehovah.	KJV	7. If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.
Dk1871	7. Dersom han ofrer et Faar til sit Offer, da skal han fremføre det for Herrens Ansigt.	KXII	7. Är det ett lamb, så skall han hafva det fram för Herran;
PR1739	7. Kui ta ühhe lamba-talle toob oñaks ohwri-anniks, siis peab ta sedda Jehowa ette toma.	LT	7. Jei kas aukotų Viešpaties akivaizdoje ériuką,
Luther1912	7. Ist's ein Lämmlein, soll er's vor den HERRN bringen{~}	Ostervald-Fr	7. S'il offre un agneau pour son offrande, il l'offrira devant l'Éternel;
RV'1862	7. Si ofreciere cordero por su ofrenda, ofrecerlo ha delante de Jehová.	SVV1770	7 Indien hij een lam tot zijn offerande offert, zo zal hij het offeren voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	7. Jeźliby baranka ofiarował na ofiarę swoję, ofiarować go będzie przed obliczem Paókiem.	Karoli1908Hu	7. Ha bárányt visz ō az ō áldozatául, vigye azt az Úr elébe.
RuSV1876	7 Если из овец приносит он жертву свою, пусть представит ее пред Господа,	БКуліш	7. Коли ягня приносить в жертву, так мусить принести його перед Господа;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	8. ja laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella, ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.	Biblia1776	8. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman sen seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman sen veren alttarille ympärinsä,
CPR1642	8. Ja pitää laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman sen seuracunnan majan Owen edes. Ja Aaronin pojat pitää prijscottaman sen weren Altarille ymbärins.		
MLV19	8 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it before the tent of meeting. And Aaron's sons will sprinkle the blood of it upon the altar all around.	KJV	8. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.
Dk1871	8. Og han skal lægge sin Haand paa sit Offers Hoved og slagte det for Forsamlingens Paulun, og Arons Sønner skulle stænke dets Blod paa Alteret rundt omkring.	KXII	8. Och skall lägga sina hand på dess hufvud, och slagta det inför vittnesbördssens tabernakel; och Aarons söner skola stänka dess blod på altaret allt omkring;
PR1739	8. Ja omma käega omma ohwri Pea peäle toetama ja sedda koggodusse telgi ees ärratapma, ja Aaroni poiad peawad temma werd altari peäle ümberringi ripputama.	LT	8. uždės ranką ant galvos savo aukai, papjaus ją prieš Susitikimo palapinę, o Aarono sūnūs šlakstys jos kraują aplinkui aukurą.
Luther1912	8. und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Hütte des	Ostervald-Fr	8. Et il appuiera sa main sur la tête de son offrande, et l'égorgera devant le tabernacle

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Stifts. Und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf dem Altar umhersprengen.	d'assignation; et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour.
RV'1862	8. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y después la degollará delante del tabernáculo del testimonio: y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.	SVV1770 8 En hij zal zijn hand op het hoofd zijner offerande leggen, en hij zal die slachten voor de tent der samenkomst; en de zonen van Aaron zullen het bloed daarvan sprengen op het altaar rondom.
PL1881	8. A włoży rękę swą na głowę ofiary swojej, i zabije ją przed namiotem zgromadzenia; i wyleją synowie Aaronowi krew jej na wierzch ołtarza w około.	Karoli1908Hu 8. És tegye a kezét az ő áldozatjának fejére, azután ölj meg azt a gyülekezet sátora előtt, és az Áron fiai öntsék a vérét az oltárra köröskörül.
RuSV1876	8 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее пред скринией собрания, и сыны Аароновы покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;	БКуліш 8. І положить він руку свою на голову жертви своєї та й заколе її перед соборним наметом; і набризкають сини Аронові крові його на жертвника з усіх боків.
FI33/38	9. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina Herralle sen rasvan, koko rasvahännän, joka on irroitettava häntänikamista, sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisällysten rasvan	Biblia1776 9. Ja kiitosuhrista uhraaman Herralle polttouhrin, sen lihavuuden: koko saparon eroitetun selkäpiistä: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,
CPR1642	9. Ja kijtosuhrista uhraman HERralle polttouhrin nimittäin lihawuden coco saparon eroitetun selkäpiijstää ja caiken sisällysten lihawuden.	

MLV19	9 And he will offer of the sacrifice of peace offerings an offering made by fire to Jehovah. The fat of it, the entire fat tail, he will take away close by the backbone. And he will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,	KJV	9. And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,
Dk1871	9. Og han skal ofre af Takofret et Ildoffer for Herren, Fedtet deraf, den hele Stjert, lige ved Ryggen skal han af tage den, og Fedtet, som skjuler Indvoldene og alt Fedtet, som er paa Indvoldene,	KXII	9. Och alltså offra Herranom af tackoffrena, nämliga dess feta; hela stjerten med ryggenom, det feta som är öfver inelfven, samt med allt det feta som invärtes är;
PR1739	9. Ja ta peab sest tänno-ohwrist ühhe tulle-ohwri Jehowale toma; temma raswa, se terwe sawwa, mis temma selja-lu külges, peab ta ärrawötma, ja se raswa mis sissekonna kattab, ja keige se raswa, mis sissekonna külges on .	LT	9. Padėkos auka Viešpačiui bus vidurių taukai, uodega,
Luther1912	9. Und er soll also von dem Dankopfer dem HERRN opfern zum Feuer, nämlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, dazu das Fett, welches das Eingeweide bedeckt, und alles Fett am	Ostervald-Fr	9. Il offrira, du sacrifice de prospérités, en sacrifice fait par le feu à l'Éternel: sa graisse, la queue entière, qu'il séparera près de l'échine, et la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles,

Eingeweide,

RV'1862	9. Y del sacrificio de las paces ofrecerá por ofrenda encendida a Jehová su sebo, y la cola entera, la cual quitará de delante el espinazo, y el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos.	SVV1770	9 Daarna zal hij van dat dankoffer een vuuroffer den HEERE offeren; zijn vet, den gehelen staart, dien hij dicht aan de ruggegraat zal afnemen, en het vet bedekkende het ingewand, en al het vet, dat aan het ingewand is;
PL1881	9. I będzie ofiarował z ofiary spokojnej ofiarę ognistą Panu, tłustość jej, ogon cały, który od grzbietu odejmie, także i tłustość, okrywającą wnętrzości, i wszystkę tłustość, która jest na wnętrznościach.	Karoli1908Hu	9. Azután áldozzék az Úrnak e háláaldozatból tűzáldozatot: a kövérjét, a farkát egészen, a melyet a hátagerézdi végénél vágjon el, és a belét takaró kövérjét, és minden kövérjét, a mely a belek közt van.
RuSV1876	9 и пусть принесет из мирной жертвы в жертву Господу тук ее, весь курдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,	БКуліш	9. І мусить він принести з мирної жертви огняний приніс Господеві: жир її, ввесь курдюк до крижової кості oddілити; і жир, що вкриває тельбухи.
FI33/38	10. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.	Biblia1776	10. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa kuin lanteissa niiden päällä on, ja eroittaman maksan kalvon munaskuiden kanssa.
CPR1642	10. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin landeisa nijden päällä on ja maxan calwon munascuiden cansa.		

MLV19	10 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.	KJV	10. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.
Dk1871	10. og de to Nyrer og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; og han skal udtage Hinden over Leveren tillige med Nyrerne.	KXII	10. Och båda njurarna med allt det feta, som derpå är vid länderna, och det nätet om lefrena och njurarna.
PR1739	10. Ja neid kaks nero ja se raswa mis nende külges ja mis solte külges on , ja sedda muud raswa, mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega ärrawötma.	LT	10. inkstai, ant jų esantys taukai, paslėpsnių taukai ir kepenų tinklelis.
Luther1912 ¹²	10. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.	Ostervald-Fr	10. Et les deux rognons avec la graisse qui est sur eux, ce qui est sur les lombes, et la membrane qui recouvre le foie; il la détachera près des rognons.
RV'1862	10. Asimismo los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.	SVV1770	10 Ook beide de nieren, en het vet, dat daaraan is, dat aan de weekdarmen is; en het net over de lever met de nieren, zal hij afnemen.
PL1881	10. Obie też nerki z tłustością, która jest na nich, i na polędwicach, i odzieczkę, która na	Karoli1908Hu	10. És a két vesét is, és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, és a

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

wątrobie, z nerkami odejmie.

RuSV1876 10 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

FI33/38 11. Ja pappi polttakoon sen alttarilla uhriruokana Herralle.

CPR1642 11. Ja papin pitä sen polttaman Altarilla tulen ruaxi HERralle.

MLV19 11 And the priest will burn it upon the altar. It is the food of the offering made by fire to Jehovah.

Dk1871 11. Og Præsten skal gøre et Røgoffer deraf paa Alteret; det er Ildoffers Mad for Herren.

PR1739 11. Ja preester peab sedda altari peäl süütma pöllema; se on üks tulle-ohwri roog Jehowale.

Luther1912 11. Und der Priester soll es anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers dem HERRN.

RV'1862 11. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre

БКуліш

májon lévő hártyát a vesékkel együtt vegye el.

10. І ввесь жир, що на тельбухах, й обидві нирки, й жир, що на їх, та що по боках, і сальник на печінці: з нирками він мусить одділити се.

Biblia1776

11. Ja papin pitää sen polttaman alttarilla, tulen ruaksi Herralle.

KJV

11. And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.

KXII

11. Och Presten skall uppbränna det på altaret, till offrens spis Herranom.

LT

11. Kunigas tai sudegins ant aukuro kaip auką Viešpačiui.

Ostervald-Fr

11. Le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel, comme aliment d'un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

SVV1770

11 En de priester zal dat aansteken op het

el altar; y esto será vianda de ofrenda encendida a Jehová.

altaar; het is een spijs des vuuroffers den HEERE.

PL1881 11. I zapali to kapłan na ołtarzu, pokarm to jest ofiary ognistej Panu.

Karoli1908Hu 11. És füstölöttesse el azt a pap az oltáron: tűzaldozati elelőről ez az Úrnak.

RuSV1876 11 священник сожжет это на жертвеннике; это пища огня – жертва Господу.

БКуліш 11. І воскурить священник на жертвінику: се пожива огня, жертва Господеві.

FI33/38 12. Ja jos hänen uhrilahjansa on vuohi, tuokoon sen Herran eteen

Biblia1776 12. Jos hänen uhrinsa on vuohi ja hän tuo sen Herran eteen,

CPR1642 12. JOs hänen uhrins on wuohi ja hän tuo sen HERran eteen.

MLV19 12 And if his oblation be a goat, then he will offer it before Jehovah.

KJV 12. And if his offering be a goat, then he shall offer it before the LORD.

Dk1871 12. Men dersom hans Offer er en Ged, da skal han fremføre den for Herrens Ansigt,

KXII 12. Är hans offer en get, och bär henne fram för Herran;

PR1739 12. Ja kui temma ohwri-and üks kitse suggu on, siis peab ta sedda Jehowa ette toma.

LT 12. Jei jis aukotų ožką, atves ją Viešpaties akivaizdon,

Luther1912 12. Ist aber sein Opfer eine Ziege und er bringt es vor den HERRN,

Ostervald-Fr 12. Et si son offrande est une chèvre, il l'offrira devant l'Éternel.

RV'1862 12. Mas si cabra fuere su ofrenda, ofrecerla ha delante de Jehová.

SVV1770 12 Indien nu zijn offerande een geit is, zo zal hij die offeren voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881	12. Jeźliby zaś koza była ofiarą jego, tedy ją ofiarować będzie przed obliczem Pańskiem.	Karoli1908Hu	12. Hogyha kecskével áldozik valaki, azt is az Úr elé vigye.
RuSV1876	12 А если он приносит жертву из коз, пусть представит ее пред Господа,	БКуліш	12. А коли приніс його буде коза, так мусить він привести її перед Господом;
FI33/38	13. ja laskekoon kätensä sen pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.	Biblia1776	13. Niin hänen pitää laskeman kätensä sen pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä,
CPR1642	13. Nijn hänen pitää laskeman kätensä sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan Owen edes. Ja Aaronin pojat pitää prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.		
MLV19	13 And he will lay his hand upon the head of it and kill it before the tent of meeting. And the sons of Aaron will sprinkle the blood of it upon the altar all around.	KJV	13. And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.
Dk1871	13. og han skal lægge sin Haand paa dens Hoved og slagte den for Forsamlingens Paulun, og Arons Sønner skulle stænke dens	XII	13. Skall han lägga sina hand på hennes huvud, och slagta henne för vittnesbördssens tabernakel; och Aarons söner skola stänka

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Blod paa Alteret rundt omkring.		hennes blod på altaret allt omkring;
PR1739	13. Ja peab omma käega ta Pea peäle toetama, ja sedda koggodusse telgi ees ärratapma, ja Aaroni poiad peawad temma werd altari peäle ümberringi ripputama.	LT	13. uždės ranką ant galvos ir papjaus prie Susitikimo palapinės jėjimo; Aarono sūnūs šlakstys jos kraują aplink aukurą.
Luther1912	13. soll er seine Hand auf ihr Haupt legen und sie schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen das Blut auf dem Altar umhersprengen,	Ostervald-Fr	13. Il appuiera la main sur sa tête, et l'égorgera devant le tabernacle d'assignation; et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour.
RV'1862	13. Y pondrá su mano sobre la cabeza de ella, y degollarla ha delante del tabernáculo del testimonio, y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar en derredor.	SVV1770	13 En hij zal zijn hand op haar hoofd leggen, en hij zal haar slachten voor de tent der samenkomst; en de zonen van Aaron zullen haar bloed op het altaar sprengen rondom.
PL1881	13. I położy rękę swoję na głowę jej, i zabije ją przed namiotem zgromadzenia, i wyleją synowie Aaronowi krew jej na wierzch ołtarza wokoło.	Karoli1908Hu	13. És tegye kezét annak fejére, és öljje meg azt a gyülekezetnek sátora előtt, és öntsék az Áron fiai annak vérét az oltárra körül.
RuSV1876	13 и возложит руку свою на голову ее, и заколет ее перед скиниеюсобрания, и покропят сыны Аароновы кровью ее на жертвенник со всех сторон;	БКуліш	13. I положить він руку свою на голову її, та й заколе її перед соборним наметом; і набризкають сини Аронові крові на жертвіника з усіх боків.
FI33/38	14. Ja hän tuokoon siitä uhrilahjanaan Herralle uhriksi sisälmyksiä peittävän rasvan	Biblia1776	14. Ja pitää siitä uhraaman polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin sisällykset peittää,

	ja kaiken sisällysten rasvan		ja kaiken sisällysten lihavuuden.
CPR1642	14. Ja pitä sijtä uhraman polttouhrin HERralle nimittäin caiken sisällysten lihawuden.		
MLV19	14 And he will offer his oblation from it, even an offering made by fire to Jehovah. He will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,	KJV	14. And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,
Dk1871	14. Og han skal ofre sit Offer deraf, et Ildoffer til Herren, nemlig Fedtet, som skjuler Indvoldene, og alt Fedtet, som er paa Indvoldene,	KXII	14. Och skall deraf offra ett offer Herranom, nämliga det feta som är omkring inelfverna, och allt det feta som invärtes är;
PR1739	14. Ja ta peab sest omma anni tulle-ohwriks Jehowale toma, se raswa, mis sissekonna kattab ja keik se raswa, mis sissekonna külges on.	LT	14. Viešpaties aukai ims jos vidurių taukus,
Luther1912	14. und er soll davon opfern ein Opfer dem HERRN, nämlich das Fett, welches die Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,	Ostervald-Fr	14. Et il en offrira son offrande, en sacrifice fait par le feu à l'Éternel: la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles,
RV'1862	14. Después ofrecerá de ella su ofrenda, por ofrenda encendida a Jehová, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,	SVV1770	14 Dan zal hij daarvan zijn offerande offeren, een vuuroffer den HEERE; het vet bedekkende het ingewand, en al het vet, dat aan het ingewand is;

PL1881	14. I ofiarować będzie z niej ofiarę swoję na ofiarę ognistą Panu, tłustość okrywającą wnętrzności, i wszystkę tłistość, która jest na wnętrznoścach.	Karoli1908Hu	14. És áldozzék abból tűzaldozatot az Úrnak: a kövérjét, a mely betakarja a belet, és minden a kövérjét, a mely a belek között van.
RuSV1876	14 и принесет из нее в приношение, в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,	БКуліш	14. I мусить він принести з цього приніс свій як огняну жертву Господеві: жир, що вкриває тельбухи й обидві нирки, й жир що на їх,
FI33/38	15. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.	Biblia1776	15. Ja kaksi munaskuuta lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.
CPR1642	15. Ja ottaman caxi munascuuta lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.		
MLV19	15 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.	KJV	15. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall be taken away.
Dk1871	15. og de to Nyrer og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; og han skal udtagte Hinden over Leveren tillige med	KXII	15. Båda njurarna med det feta, som derpå är vid länderna, och nätet öfver lefrena med njurarna.

Nyrerne.

PR1739 15. Ja neid kaks nero ja se raswa mis nende külges, ja mis soolte külges, ja sedda muud raswa mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega ärawötma.

Luther1912 15. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 15. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.

PL1881 15. Obie też nerki z tłistością która jest na nich i na polędwicach, i odzieczkę która na wątrobie, z nerkami odejmie.

RuSV1876 15 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это

FI33/38 16. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhriruokana, suloisesti tuoksuvana uhrina; kaikki rasva olkoon Herran oma.

CPR1642 16. Ja papin pitää polttaman sen Altarilla tulen

LT 15. abu inkstus su taukais, paslėpsnių taukus ir kepenų tinklelj.

Ostervald-Fr 15. Et les deux rognons avec la graisse qui est sur eux, ce qui est sur les lombes, et la membrane qui recouvre le foie; il la détachera près des rognons.

SVV1770 15 Mitsgaders de beide nieren, en het vet, dat daaraan is, dat aan de weekdarmen is; en het net over de lever, met de nieren, zal hij afnemen.

Karoli1908Hu 15. A két vesét is, és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, és a májon lévő hártyát a vesékkel együtt vegye el.

БКуліш 15. І що по боках, і сальник над печінкою; з нирками мусить oddiliti се.

Biblia1776 16. Ja papin pitää polttaman sen alttarilla, tulen ruaksi, makiaksi hajuksi. Kaikki lihavuus on Herran oma.

ruaxi makiaxi hajuxi. Caicki lihawus on
HERran oma.

MLV19	16 And the priest will burn them upon the altar. It is the food of the offering made by fire, for a sweet aroma. All the fat is Jehovah's.	KJV	16. And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the LORD'S.
Dk1871	16. Og Præsten skal gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, det er Ildoffers Mad til en sød Lugt; alt Fedt hører Herren til.	KXII	16. Och Presten skall uppbrännat på altaret till offrens spis, till en söt lukt. Allt det feta hörer Herranom till.
PR1739	16. Ja preester peab neid altari peäl süütma pöllema; se on üks tulle-ohwri roog maggasaks haisuks: keik se rasw tulleb Jehowale.	LT	16. Kunigas visa tai sudegins ant aukuro, kad būtu malonus kvapas Viešpačiui.
Luther1912	16. Und der Priester soll's anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers zum süßen Geruch. Alles Fett ist des HERRN.	Ostervald-Fr	16. Le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme aliment d'un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur. Toute graisse appartient à l'Éternel.
RV'1862	16. Y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será vianda de ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová. Todo el sebo es de Jehová.	SVV1770	16 En de priester zal die aansteken op het altaar; het is een spijs des vuuroffers, tot een liefelijken reuk; alle vet zal des HEEREN zijn.
PL1881	16. I zapali to kapłan na ołtarzu, pokarm to	Karoli1908Hu	16. És füstölögtesse el azokat a pap az

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

jest ofiary ognistej na wdzięczną wonność; bo wszystka tłustość jest Paóska.

RuSV1876 16 и сожжет их священник на жертвеннике: это пища огня – приятное благоухание Господу ; весь тук Господу.

FI33/38 17. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin: mitään rasvaa tai verta älkää syökö.

CPR1642 17. SEn pitää oleman ijancaickisen säädyn teidän suguisan caikisa teidänasuinsioisan ettei te lihawutta eli werta söisi.

MLV19 17 It will be a everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings, that you* will eat neither fat nor blood.

Dk1871 17. Det skal være en evig Skik hos eders Efterkommere, i alle eders Boliger: I skulle ikke æde noget Fedt eller noget Blod.

PR1739 17. See olgo üks iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe-rahwale keige teie ello-maiade sees: Teie ei pea ühtegi raswa egga ühtegi werd söma.

oltáron tűzáldozati eledelül, kedves illatul. A kövérje mind az Úré legyen.

БКуліш 16. І воскурить съященник на жертвінику: се пожива огняної жертви, на любі пахощі; ввесь жир Господеві.

Biblia1776 17. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne, kaikissa tiedän asuinsioissanne: ettette yhtään lihavuutta eli mitään verta söisi.

KJV 17. It shall be a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

KXII 17. Det vare en evig sed med edra efterkommande uti alla edra boningar, att I intet fett eller blod äten.

LT 17. Tai amžinas jstatas jūsų kartoms kur jūs begyventumėte: jūs nevalgysite nei kraujo, nei tauku”.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	17. Das sei eine ewige Sitte bei euren Nachkommen in allen Wohnungen, daß ihr kein Fett noch Blut esset.	Ostervald-Fr	17. C'est une ordonnance perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux de votre habitation: vous ne mangerez ni graisse ni sang.
RV'1862	17. Estatuto perpetuo por vuestras edades en todas vuestras habitaciones: Ningún sebo, ni ninguna sangre comeréis.	SVV1770	17 Dit zij een eeuwige inzetting voor uw geslachten, in al uw woningen: geen vet noch bloed zult gij eten.
PL1881	17. Prawem wiecznym w narodziech waszych, we wszystkich mieszkaniach waszych, żadnej tłustości i żadnej krwi jeść nie będziecie.	Karoli1908Hu	17. Örökkévaló rendtartás legyen a ti nemzetiségeiteknél minden ti lakhelyeteken: [3†] semmi kövért és semmi vért meg ne egyetek!
RuSV1876	17 Это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших; никакого тута и никакой крови не ешьте.	БКуліш	17. Установа віковічня в роди ваши, по всіх осадах ваших: нї жиру, нї крові, щоб ви не їли.

4 luku

Syntiuhrilaki.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	XII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові: Промов до синів Ізраїлевих так:
FI33/38	2. Puhu israelilaisille ja sano: Jos joku erhdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee jotakin, mitä ei saa tehdä,	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: jos joku sielu rikkoo tietämätä jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen pitäisi tekemän, niin että hän tekis yhtäkin vastaan niistä:
CPR1642	2. Puhus Israelin lapsille ja sano: jos jocu sielu ricko tietämätä jotacuta HERran käskyä wastan jota ei hänen pidäis tekemän:		
MLV19	2 Speak to the sons of Israel, saying, If a soul will sin unwittingly, in any of the things which Jehovah has commanded not to be done and will do any one of them,	KJV	2. Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:

Dk1871	2. Tal til Israels Børn og sig: Naar nogen synder af Vanvare imod noget af Herrens Bud, hvad der ikke skulde ske, og handler imod eet af dem,	KXII	2. Tala med Israels barn, och säg: Om en själ syndar af ovetenhet emot något Herrans bud, som hon icke göra skulle;
PR1739	2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Kui üks hing koggematta ühhegi Jehowa kässö wasto patto teeb, mis ei pea tehtama, ja teeb middagi nende Jehowa käskude wasto.	LT	2. "Sakyk izraelitams: 'Jei kas děl nežinojimo sulaužytų Dievo įsakymą ir nusikalstę, padarydamas, kas uždrausta,
Luther1912	2. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde aus Versehen an irgend einem Gebot des HERRN und täte, was sie nicht tun sollte:	Ostervald-Fr	2. Parle aux enfants d'Israël, en disant: Lorsque quelqu'un aura péché par erreur contre l'un des commandements de l'Éternel, sur ce qui ne doit pas être fait, et qu'il aura fait quelqu'une de ces choses;
RV'1862	2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: cuando alguna persona pecare por yerro en alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, e hiciere alguno de ellos;	SVV1770	2 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Als een ziel zal gezondigd hebben, door afdwaling van enige geboden des HEEREN, dat niet zou gedaan worden, en tegen een van die zal gedaan hebben;
PL1881	2. Mów do synów Izraelskich, a rzecz: Gdyby kto zgrzeszył z niewiadomości, przeciw któremu ze wszystkich przykazań Pańskich, czyniąc, czego by czynić nie miał, a przestąpiłby jedno z nich,	Karoli1908Hu	2. Szólj az Izráel fiainak, mondván: Ha valaki tévedésből vétkezik az Úrnak valamely parancsolata ellen, úgy a mint nem kellene cselekednie, és a parancsolatok közül valamelyiknek ellene cselekszik:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	2 скажи сынам Израилевым: если какая душа согрешит по ошибке против каких-либо заповедей Господних и сделает что-нибудь, чего не должно делать;	БКуліш	2. Коли яка душа согрішить ненароком проти которої заповіді Господньої, і зробить що небудь, чого не годиться робити,
FI33/38	3. niin, jos voideltu pappi tekee rikkomuksen ja saattaa kansan vikapääksi, tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, virheettömän mullikan Herralle syntiuuhriksi.	Biblia1776	3. Jos pappi, joka voideltu on, rikkoo kansan pahennukseksi, niin hänen pitää rikoksensa edestä, kuin hän tehnyt on, tuoman virheettömän nuoren mullin Herralle rikosuhriksi,
CPR1642	3. Nimittäin jos pappi joca woideldu on ricko Canssan pahennoxexi hänen pitä ricoxens edest cuin hän tehnyt on tuoman wirhittömän mullin HERralle ricosuhrixi.		
MLV19	3 if the anointed priest will sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bullock without blemish to Jehovah for a sin offering.	KJV	3. If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.
Dk1871	3. dersom det er den salvede Præst, som synder til Skyld for Folket, da skal han fremføre for sin Synd, som han har syndet, en Tyrekalv, der er uden Lyde, for Herren som Syndoffer.	XII	3. Nämliga, om en Prest, som smord är, syndar, så att han förargar folket, han skall för sina synd, som han gjort hafver, bära fram en ung stut, den utan vank är, Herranom till ett syndoffer;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	3. Kui woitud preester patto teebs raha süüks: siis peab ta toma omma patto pärrast, mis ta teinud, ühhe wärsi, mis selge terwe noor weis on, Jehowale patto-ohwriks.	LT	3. tai, jei taip nusidėtų pateptasis kunigas ir užtrauktų kaltę tautai, jis aukos už savo nuodėmę Viešpačiui sveiką veržj.
Luther1912	3. nämlich so der Priester, der gesalbt ist, sündigen würde, daß er eine Schuld auf das Volk brächte, der soll für seine Sünde, die er getan hat, einen jungen Farren bringen, der ohne Fehl sei, dem HERRN zum Sündopfer.	Ostervald-Fr	3. Si c'est le sacrificateur ayant reçu l'onction qui a péché, rendant par là le peuple couple, il offrira à l'Éternel, pour le péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, en sacrifice pour le péché;
RV'1862	3. Si sacerdote ungido pecare, según el pecado del pueblo, ofrecerá por su pecado, que pecó, un novillo hijo de vaca perfecto a Jehová por expiación.	SVV1770	3 Indien de priester, die gezalfd is, zal gezondigd hebben, tot schuld des volks, zo zal hij voor zijn zonde, die hij gezondigd heeft, offeren een var, een volkomen jong rund, den HEERE ten zondoffer.
PL1881	3. Jeżeli kapłan pomazany zgrzeszył jako jeden z ludu pospolitego, tedy niech ofiaruje za grzech swój, którego się dopuścił, cielca młodego zupełnego Panu na ofiarę za grzech.	Karoli1908Hu	3. Ha a felkent pap vétkezik, a népnek romlására: hozzon az ō bűnéért, a melyet elkövetett, egy tulkaot, fiatal ép marhát az Úrnak bűnáldozatul.
RuSV1876	3 если священник помазанный согрешил и сделает виновным народ, – то за грех свой, которым согрешил, пусть представит из крупного скота тельца, без порока, Господу в жертву о грехе,	БКуліш	3. Коли съвященник помазаний согрішить і дасть привід людям, то за гріх свій, яким согрішив, нехай принесе бичка без скази як жертву за гріх Господеві.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	4. Ja viekön mullikan ilmestysmajan ovelle Herran eteen ja laskekoon kätensä mullikan pään päälle ja teurastakoon mullikan Herran edessä.	Biblia1776	4. Ja pitää tuoman mullin Herran eteen, seurakunnan majan oven tykö, ja laskeman kätensä mullin pään päälle, ja teurastaman mullin Herran edessä.
CPR1642	4. Ja pitää tuoman sen mullin HERran eteen seuracunnaan majan owen tygö ja laskeman kätens mullin pään päälle ja teurastaman mullin HERran edes.		
MLV19	4 And he will bring the bullock to the door of the tent of meeting before Jehovah. And he will lay his hand upon the head of the bullock and kill the bullock before Jehovah.	KJV	4. And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.
Dk1871	4. Og han skal føre Tyren til Forsamlingens Pauluns Dør for Herrens Ansigt og lægge sin Haand paa Tyrens Hoved og slagte Tyren for Herrens Ansigt.	KXII	4. Och skall hafva stuten fram för Herran inför dörrena af vittnesbördssens tabernakel, och lägga sina hand på hans hufvud, och slagta honom för Herranom.
PR1739	4. Ja ta peab se wärsi toma koggodusse telgi ukse ette Jehowa ette, ja peab omma käega selle wärsi Pea peäle toetama ja se wärsi ärratapma Jehowa ees.	LT	4. Jis atves jij prie Susitikimo palapinės durų Viešpaties akivaizdon, uždės ranką ant galvos ir jij papjaus.
Luther1912	4. Und soll den Farren vor die Tür der Hütte des Stifts bringen vor den HERRN und seine	Ostervald-Fr	4. Il amènera le taureau à l'entrée du tabernacle d'assignation devant l'Éternel; il

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Hand auf desselben Haupt legen und ihn schlachten vor dem HERRN.		appuiera sa main sur la tête du taureau, et il égorgera le taureau devant l'Éternel.
RV'1862	4. Y traerá el novillo a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, y pondrá su mano sobre la cabeza del novillo, y degollarlo ha delante de Jehová.	SVV1770	4 En hij zal dien var brengen tot de deur van de tent der samenkomst, voor het aangezicht des HEEREN; en hij zal zijn hand op het hoofd van dien var leggen, en hij zal dien var slachten voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	4. I przywiedzie cielca onego do drzwi namiotu zgromadzenia przed obliczność Paóską, a włoży rękę swoją na głowę onego cielca, i zabije go przed obliczem Paóskiem.	Karoli1908Hu	4. És vigye a tulkot a gyülekezet sátorának nyílásához, az Úr elé, és tegye a kezét a tuloknak fejére, és a tulkot ölige meg az Úr előtt.
RuSV1876	4 и приведет тельца к дверям скинии собрания пред Господа, и возложит руки свои на голову тельца, и заколет тельца перед Господом;	БКуліш	4. I приведе він бичка до входу в соборний намет, і положить руку свою на голову бичкові, та й заколе бичка перед Господом.
FI33/38	5. Ja ottakoon se voideltu pappi mullikan verta ja vieköön sen ilmestysmajaan,	Biblia1776	5. Ja pappi kuin voideltu on, pitää ottaman mullin verestä, ja kantaman seurakunna majaan.
CPR1642	5. Ja pappi cuin woideldu on pitää ottaman mullin werestä ja candaman seuracunnan majaan.		
MLV19	5 And the anointed priest will take of the blood of the bullock and bring it to the tent	KJV	5. And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the

of meeting.

tabernacle of the congregation:

Dk1871	5. Og Præsten, som er salvet, skal tage af Tyrens Blod og bringe det ind i Forsamlingens Paulun.	KXII	5. Och Presten, som smord är, skall taga af hans blod, och bära in uti vittnesbördens tabernakel;
PR1739	5. Ja se woitud preester peab selle wärsi werrest wötma ja sedda koggodusse telgi sisse wima.	LT	5. Pateptasis kunigas, pasiēmēs veršio kraujā, įneš Susitikimo palapinēn.
Luther1912	5. Und der Priester, der gesalbt ist, soll von des Farren Blut nehmen und es in die Hütte des Stifts bringen	Ostervald-Fr	5. Le sacrificateur ayant reçu l'onction prendra du sang du taureau et l'apportera dans le tabernacle d'assignation;
RV'1862	5. Y el sacerdote ungido tomará de la sangre del novillo, y traerla ha al tabernáculo del testimonio.	SVV1770	5 Daarna zal die gezalfde priester van het bloed van den var nemen, en hij zal dat tot de tent der samenkomst brengen.
PL1881	5. Tedy weźmie kapłan pomazany ze krwi onego cielca, i wniesie ją do namiotu zgromadzenia.	Karoli1908Hu	5. És vegyen a felkent pap a tuloknak véréből, és vigye be azt a gyülekezet sátorába.
RuSV1876	5 и возьмет священник помазанный, крови тельца и внесет ее в скинию собрания,	БКуліш	5. I возьме съященник помазаний бичкової крові, та й внесе до соборного намету;
FI33/38	6. ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon verta seitsemän kertaa Herran edessä, pyhäkön esiripun edessä.	Biblia1776	6. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja priiskottaman sitä verta seitsemän kertaa Herran ja pyhän esiripun edessä.

CPR1642 6. Ja pitä castaman sormens wereen ja prijscottaman sitä werta seidzemän kerta HERran ja Pyhän Esiripun edes.

MLV19 6 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle of the blood seven times before Jehovah, before the veil of the sanctuary.

Dk1871 6. Og Præsten skal dyppe sin Finger i Blodet og stænke af Blodet syv Gange for Herrens Ansigt, lige for Helligdommens Forhæng.

PR1739 6. Ja preester peab omma sörme se werre sisse kastma ja sest werrest seitsekord ripputama Jehowa palle ette pühha maia wahhe-tekki pole.

Luther1912 6. und soll seinen Finger in das Blut tauchen und damit siebenmal sprengen vor dem HERRN, vor dem Vorhang im Heiligen.

RV'1862 6. Y mojará el sacerdote su dedo en la sangre, y esparcirá de aquella sangre siete veces delante de Jehová hacia el velo del santuario.

KJV 6. And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary.

KXII 6. Och skall doppa sitt finger uti blodet, och stänka dermed sju resor för Herranom inför förlåten i det helga;

LT 6. Padažęs pirštą kraujyje, juo pašlakstys septynis kartus Viešpaties akivaizdoje uždangą prieš Švenčiausiąją

Ostervald-Fr 6. Et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera sept fois aspersion du sang devant l'Éternel, en face du voile du sanctuaire.

SVV1770 6 En de priester zal zijn vinger in dat bloed dopen; en van dat bloed zal hij zevenmaal sprengen voor het aangezicht des HEEREN, voor den voorhang van het heilige.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	6. Potem omoczy kapłan palec swój we krwi, a kropić będzie oną krwią siedem kroć przed obliczem Pańskiem przed zasłoną świętynicy.	Karoli1908Hu	6. És mártsa be a pap az Ő újját a vérbe, és hintsen a vérből hétszer az Úr előtt a szent hajléknak függönye felé.
RuSV1876	6 и омо́чит свяще́нник перст сво́й в кровь и покро́пит кровью се́мь раз пред Госпо́дом пред завесою святы́ища;	БКуліш	6. I вмо́чить съяще́нник пучку свою в кровь и бризне сім раз перед Госпо́дом, перед завісою съяты́инї.
FI33/38	7. Ja pappi sivelköön sitä verta alttarin sarviin, jolla poltetaan hyvänhajuista suitsutusta Herran edessä ja joka on ilmestysmajassa; mullikan kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.	Biblia1776	7. Ja papin pitää siitä verestä paneman suitsutusalttarin sarvein päälle, joka on Herran edessä seurakunnan majassa, ja kaiken muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle, joka on seurakunnan majan oven edessä.
CPR1642	7. Ja pitää sijtä werestä paneman suidzutusAltarin sarwein päälle joca on HERran edes seuracunnan majas: Ja caiken muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle joca on seuracunnan majan Owen edes.		
MLV19	7 And the priest will put of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before Jehovah, which is in the tent of meeting and all the blood of the bullock he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of	KJV	7. And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the

meeting.

door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 7. Og Præsten skal komme af Blodet paa Hornene af den vellugtende Røgelses Alter, for Herrens Ansigt, i Forsamlingens Paulun; og alt Tyrens øvrige Blod skal han udøse ved Brændofrets Alters Fod, foran Forsamlingens Pauluns Dør.

PR1739 7. Ja preester peab sest werrest pannema Jehowa palle ette selle altari sarwede peäle, kus maggusa haisoga rohhud suitsetakse, mis koggodusse telkis on , ja keik selle wärsi werd peab ta pölletamisse-ohwri altari pohja körwa wallama, mis koggodusse telgi ukse ees on.

KXII

7. Och skall af samma blod stryka på hornen af rökaltaret, som står för Herranom inuti vittnesbördssens tabernakel, och gjuta allt blodet på bottnen af bränneoffrens altare, som står för dörrene till vittnesbördssens tabernakel.

LT

7. ir tuo pačiu krauju pateps ragus Viešpaties smilkalų aukuro, kuris yra Susitikimo palapinėje; visą likusį kraują išlies deginamujų aukų aukuro papédėje prie palapinės.

Luther1912 7. Und soll von dem Blut tun auf die Hörner des Räucheraltars, der vor dem HERRN in der Hütte des Stifts steht, und alles übrige Blut gießen an den Boden des Brandopferaltars, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.

Ostervald-Fr 7. Puis le sacrificeur mettra du sang sur les cornes de l'autel des parfums d'aromates, qui est devant l'Éternel, dans le tabernacle d'assignation; et il répandra tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste, qui est à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 7. Y pondrá el sacerdote de aquesta sangre sobre los cuernos del altar del perfume aromático delante de Jehová, que está en el tabernáculo del testimonio; y toda la otra

SVV1770 7 Ook zal de priester van dat bloed doen op de hoornen des reukaltaars der welriekende specerijen, voor het aangezicht des HEEREN, dat in de tent der samenkomst is; dan zal hij

sangre del novillo echará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

al het bloed van den var uitgieten aan den bodem van het altaar des brandoffers, hetwelk is aan de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 7. I pomaże kapłan krwią oną rogi ołtarza kadzenia wonnego, przed obliczem Pańskiem, który jest w namiocie zgromadzenia, a ostatek krwi onego cielca wyleje u spodku ołtarza całopalenia, który jest u drzwi namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 7 и возложит священник крови тельца пред Господом на роги жертвенника благовонных курений, который в скинии собрания, а остальную кровь тельца выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;

FI33/38 8. Ja kaiken syntiuhrimullikan rasvan hän erottakoon siitä pois, sekä sisälmyksiä peittävän rasvan että kaiken sisällysten rasvan,

CPR1642 8. Ja caiken mullin lihawuden ricosuhrista pitää hänen ylöndämän nimittäin sisällysten lihawuden.

Karoli1908Hu 7. És tegyen a pap a vérből az Úr előtt a fűszerekből való füstölő oltár szarvaira, a mely ott van a gyülekezet sátorában; a tulok vérét pedig mind öntse az egészen égőáldozat oltárának aljára, a mely a gyülekezet sátorának nyílásánál van.

БКуліш 7. І положить съященник крові на роги кадильного жертвіника перед Господом, що в соборному наметі, а всю кров з бичка вилле до підніжка жертвіника всепалення, що коло входу в соборний намет.

Biblia1776 8. Ja kaiken rikosuhrin mullin lihavuuden pitää hänen ylentämän: nimittäin sen lihavuuden joka sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

MLV19	8 And all the fat of the bullock of the sin offering he will take off from it. The fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,	KJV	8. And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,
Dk1871	8. Og alt Fedtet af Syndofrets Tyr skal han udtagte deraf, nemlig Fedtet, som skjuler Indvoldene, og alt Fedtet, som er paa Indvoldene,	KXII	8. Och allt det feta af syndoffret skall han häf offra, nämliga det feta, som är öfver inelfverna, och allt det feta, som invärtes är;
PR1739	8. Ja keik selle patto-ohwri wärsi raswa peab ta sest ärrawötma, se raswa mis sissekonna kattab ja keik se raswa, mis sissekonna külges on .	LT	8. Už nuodėmę jis aukos veršio vidurių taukus,
Luther1912	8. Und alles Fett des Sündopfers soll er abheben, nämlich das Fett, welches das Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,	Ostervald-Fr	8. Et il enlèvera toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui tient aux entrailles,
RV'1862	8. Y todo el sebo del novillo de la expiación tomará de él, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,	SVV1770	8 Verder, al het vet van den var des zondoffers zal hij daarvan opnemen; het vet bedekkende het ingewand, en al het vet, dat aan het ingewand is;
PL1881	8. Wszystkę zaś tłistość cielca tego za grzech ofiarowanego wyjmie z niego tłistość	Karoli1908Hu	8. Azután a tuloknak, a mely bűnáldozatra való, minden kövérjét szedje ki belőle: azt a

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	okrywającą wnętrzości i wszystkę tłistość, która jest na wnętrznościach.		kövérjét, amely betakarja a belet, és mindazt a kövérjét, a mi a belek között van.
RuSV1876	8 и вынет из тельца за грех весь тук его, тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,	БКуліш	8. А ввесь жир бичка жертви за гріх повиймає з його; ввесь жир, що вкриває тельбухи, і ввесь жир, що на тельбуках.
FI33/38	9. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota,	Biblia1776	9. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman,
CPR1642	9. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munasuicen cansa.		
MLV19	9 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys, he will take away,	KJV	9. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,
Dk1871	9. Og de to Nyrer og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; men han skal udtake Hinden over Leveren tillige med Nyrerne,	KXII	9. Båda njurarna med det feta, som derpå är vid länderna, och det nätet öfver lefrena med njurarna;
PR1739	9. Ja neid kaks nero ja se raswa, mis nende külges ja mis soolte külges, ja muud raswa mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega	LT	9. abu inkstus, ant jų ir prie paslėpsnių esančius taukus ir kepenų tinklelj.

ärrawötma.

Luther1912 9. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen,

RV'1862 9. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y el redaño de sobre el hígado quitará con los riñones,

PL1881 9. Obie też nerki z tłistością, która jest na nich, i na połędwicach, i odzieczkę, która jest na wątrobie i na nerkach, odejmie.

RuSV1876 9 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник на печени; с почками отделит он это,

FI33/38 10. samalla tavalla kuin se erotetaan pois yhteysuhrihärästä; ja pappi polttakoon ne polttouhrialttarilla.

CPR1642 10. Nijncuin ylötän kijtosuhri härjästä ja papin pitää sen polttaman polttouhrin Altarilla.

MLV19 10 as it is taken off from the ox of the

Ostervald-Fr 9. Et les deux rognons, la graisse qui est dessus, ce qui est sur les lombes, et la membrane qui recouvre le foie, et qu'il détachera près des rognons,

SVV1770 9 Daartoe de twee nieren, en het vet, dat daaraan is, dat aan de weekdarmen is, en het net over de lever, met de nieren, zal hij afnemen;

Karoli1908Hu 9. A két vesét is, és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, és a májon lévő hártyát a vesékkel együtt vegye el,

БКуліш 9. І обидві нирки й жир, що на їх, що на стегнах, і сальник на печінці; з нирками повідділає се,

Biblia1776 10. Niinkuin ylennetään kiitosuhri härjästä: ja papin pitää sen polttaman polttouhrialttarilla.

KJV 10. As it was taken off from the bullock of the

sacrifice of peace offerings. And the priest will burn them upon the altar of burnt offering.

sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.

Dk1871 10. ligesom det udtaages af Takofrets Okse; og Præsten skal gøre et Røgoffer deraf paa Brændofrets Alter.

KXII 10. Såsom man häffoffrar i tackoffret af oxanom; och skall uppbrännat på bränneoffrens altare.

PR1739 10. Otse nenda kui sest tänno-ohwri härjast ärrawoetakse, ja preester peab neid süütma pöllema pölletamisse-ohwri altari peäl.

LT 10. Visa tai kunigas sudegins ant deginamuję aukų aukuro.

Luther1912 10. gleichwie er's abhebt vom Ochsen im Dankopfer; und soll es anzünden auf dem Brandopferaltar.

Ostervald-Fr 10. Comme on enlève ces parties du taureau du sacrifice de prospérités; et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste.

RV'1862 10. De la manera que se quita del buey del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el altar del holocausto.

SVV1770 10 Gelijk als het van den os des dankoffers opgenomen wordt; en de priester zal die aansteken op het altaar des brandoffers.

PL1881 10. Jako odejmują z wołu ofiary spokojnej, i zapali to kapłan na ołtarzu całopalonych ofiar.

Karoli1908Hu 10. A miképen kiszedik a [1+] hálaáldozatra való tulokból; és füstölögtesse el azokat a pap az égőáldozatnak oltárán.

RuSV1876 10 как отделяется из тельца жертвы мирной; и сожжет их священник на жертвеннике всесожжения;

БКуліш 10. Так, як виймається із товарини жертви мирної; і воскурить їх священник на жертвінику всепалення.

FI33/38 11. Mutta mullikan nahana ja kaiken lihan

Biblia1776 11. Mutta mullin vuodan, kaiken lihan, pään

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	ynnä pään ja jalat, sisälmykset ja ravan,		ja jalkain kanssa, ja sisällykset ja ravan,
CPR1642	11. Mutta mullin wuodan caiken lihan pääni ja jalcain cansa ja sisällyxet ja rawan.		
MLV19	11 And the skin of the bullock and all its flesh, with its head and with its legs and its innards and its manure,	KJV	11. And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,
Dk1871	11. Men Huden af Tyren og alt dens Kød, med dens Hoved og med dens Skanker og dens Indvolde og dens Møg,	KXII	11. Men hudena af stuten med allt köttet, samt med hufvudet, och fötterna, och inelfverna, och gåret,
PR1739	11. Agga selle wärsi nahha ja keik temma lihha, ta peaga ja ta säärtega ja ta sissekonna ja ta sitta,	LT	11. Odą, visą mėsą su galva ir kojomis, vidurius ir mėšlą
Luther1912	11. Aber das Fell des Farren mit allem Fleisch samt Kopf und Schenkeln und das Eingeweide und den Mist,	Ostervald-Fr	11. Mais la peau du taureau, toute sa chair, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et ses excréments,
RV'1862	11. Y el cuero del novillo, y toda su carne con su cabeza y sus piernas, y sus intestinos y su estiércol;	SVV1770	11 Maar de huid van dien var, en al zijn vlees, met zijn hoofd en met zijn schenkelen, en zijn ingewand, en zijn mest;
PL1881	11. Skórę zaś cielca tego, i wszystkomięso jego z głową jego i z nogami jego i z wnętrznościami jego i z gnojem jego	Karoli1908Hu	11. A tuloknak pedig bőrét és minden húsát, fejével és lábszáraival együtt, bélit és ganéját,
RuSV1876	11 а кожу тельца и все мясо его с головою	БКуліш	11. А шкіру з бичка й усе м'ясо його з

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

и с ногами его, и внутренности его и нечистоту его,

головою його, й ногами його, й з тельбухами його, і з калом його:

FI33/38 12. koko mullikan, hän viekön leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan, johon tuhka heitetään, ja polttakoon sen halkojen päällä tulessa; siinä paikassa, johon tuhka heitetään, se poltettakoon.

CPR1642 12. Caiken sen pitä hänen leiristä wiemän ulos puhtaseen paickaan johonga tuhca heitetän ja se pitä poltettaman puiden päällä tules.

MLV19 12 even the whole bullock he will carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out and burn it on wood with fire. It will be burnt where the ashes are poured out.

Dk1871 12. ja, den hele Tyr skal han bringe uden for Lejren, til et rent Sted, der hvor Asken udslaas, og han skal brænde den paa Veddet i Ilden; den skal opbrændes der, hvor Asken udslaas.

PR1739 12. Ja keik se wärsi peab ta leri tahha wima ühte puhta paika, kuhho tuhka

Biblia1776 12. Niin myös koko mullin pitää hänen leiristä viemän ulos puhtaaseen paikkaan, johonka tuhkat heitetään, ja se pitää poltettaman puiden päällä tulessa: juuri siinä paikassa, johon tuhka heitetään, pitää se poltettaman.

KJV 12. Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.

KXII 12. Det skall han allt utföra utu lägret, på ett rent rum, dit man slår askona, och skall uppbrännat på ved i elde.

LT 12. išgabens už stovskylos į nesuteptą vietą, kur paprastai išpilami aukų pelenai, padės

mahhapuistetakse, ja peab sedda pude peäl tullega ärrapölletama; seäl kus tuhka mahhapuistetakse peab sedda ärrapölletama.

Luther¹⁹¹² 12. das soll er alles hinausführen aus dem Lager an eine reine Stätte, da man die Asche hin schüttet, und soll's verbrennen auf dem Holz mit Feuer.

RV¹⁸⁶² 12. Finalmente todo el novillo sacará fuera del campo a un lugar limpio, a donde se echan las cenizas, y quemarlo ha en fuego sobre la leña: en el lugar donde se echan las cenizas será quemado.

PL¹⁸⁸¹ 12. Owa, całego cielca wyniesie precz za obóz Karoli^{1908Hu}
na miejsce czyste, tam gdzie się wysypuje popiół, i spali go na drwach ogniem, gdzie wysypuję popiół, tam spalony będzie.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12. всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет.

FI^{33/38} 13. Ja jos koko Israelin seurakunta

ant malkų krūvos ir sudeginis toje vietoje, kur išpilami pelenai.

Ostervald-Fr 12. Le taureau entier, il l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, où l'on jette la cendre, et il le brûlera sur du bois, au feu; il sera brûlé sur le tas de cendres.

SVV¹⁷⁷⁰ 12 En dien gehelen var zal hij tot buiten het leger uitvoeren, aan een reine plaats, waar men de as uitstort, en zal hem met vuur op het hout verbranden; bij de uitgegoten as zal hij verbrand worden.

12. És mind az egész tulkot vigye ki a táboron kivül tiszta helyre, a hová a hamut öntik: és égesse el azt a fán, tűzben; ott égessék meg, a hová a hamut öntik.

БКуліш 12. Всього бичка мусить винести геть з табору на чисте місце, де висипають попіл, та й спалити його на дровах огнем; де висипають попіл, спалять його.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Jos koko Israelin seurakunta eksyis, ja se

erehdyksestä tekee rikkomuksen ja seurakunta ei siitä tiedä ja he rikkomalla jotakuta Herran käskyä vastaan ovat tehneet sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuneet vikapäiksi,

CPR1642 13. JOs coco Israelin seuracunda exyis ja se olis heidän silmäins edes peitetty nijn että he olisit tehnet jotacuta HERran käskyä wastan jota ei heidän tulis tehdä ja nijn tulisit wicapääxi.

MLV19 13 And if the whole congregation of Israel err and the thing be hid from the eyes of the assembly and they have done any of the things which Jehovah has commanded not to be done and are guilty,

KJV

13. And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty;

Dk1871 13. Og dersom al Israels Menighed forser sig, og Gerningen er skjult for Forsamlingens Øjne, at de have gjort noget imod i eet af Herrens Bud, hvad der ikke skulde ske, og ere blevne skyldige,

KXII

13. Om en hel menighet i Israel försåge sig, och gerningen vore fördold för deras ögon, så att de gjort hade emot något Herrans bud, det de icke göra skulle, och vorde så brottslige;

PR1739 13. Ja kui keik Israeli koggodus peaks eksima, ja se assi olleks koggodusse silma ees

LT

13. Jei Izraelio tauta dėl nežinojimo nusikalstu Dievui ir nesąmoningai sulaužytų

olis heidän silmäinsä edessä peitetty, niin että he olisivat tehneet jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei heidän tulisi tehdä, ja niin tulisivat vikapääksi,

teädmatta et nemmad middagi ühhagi
Jehowa käskude wasteo teinud, mis ei pea
tehtama, ja sü-alluseks sanud;

Viešpaties ļsakymā, darydama tai, ko
neturētu daryti,

Luther¹⁹¹² 13. Wenn die ganze Gemeinde Israel etwas
versehen würde und die Tat vor ihren Augen
verborgen wäre, daß sie wider irgend ein
Gebot des HERRN getan hätten, was sie nicht
tun sollten, und also sich verschuldeten,

Ostervald-Fr 13. Et si c'est toute l'assemblée d'Israël qui a
péché par erreur, et que la chose soit ignorée
de l'assemblée; s'ils ont fait contre l'un des
commandements de l'Éternel des choses qui
ne doivent point se faire, et qu'ils se soient
rendus coupables,

RV¹⁸⁶² 13. Y si toda la multitud de Israel hubiere
errado, y el negocio fuere oculto a la
congregación, y hubieren hecho alguno de
los mandamientos de Jehová, que no se han
de hacer, y hubieren pecado:

SVV¹⁷⁷⁰ 13 Indien nu de gehele vergadering van Israel
afgedwaald zal zijn, en de zaak voor de ogen
der gemeente verborgen is, en zij iets gedaan
zullen hebben tegen enige van alle geboden
des HEEREN, dat niet zoude gedaan worden,
en zijn schuldig geworden;

PL¹⁸⁸¹ 13. Jeżeli też wszystko zgromadzenie
Izraelskie z nieobaczenia zgrzeszyło, a byłaby
rzecz zakryta od oczu zgromadzenia tego, i
uczyniliby przeciw któremu ze wszystkich
przykazań Pańskich, aby być nie miało, a
byliby winni,

Karoli^{1908Hu} 13. Hogyha pedig az Izráel fiainak egész
közönsége megtéved, és a gyülekezet előtt
rejtve marad e dolog; és valami olyat
cselekesznek az Úrnak valamelyik
parancsolatja ellen, a mit nem kellett volna
cselekedni, és bűnösökké lesznek:

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Если же все общество Израилево
согрешит по ошибке и скрыто будет дело
от глаз собрания, и сделаетчто-нибудь

БКуліш 13. Коли ж уся громада Ізраїля согрішить
ненарочно, і втаєна буде справа від очей
збору, а переступлять котру з усіх

против заповедей Господних, чего не
надлежало делать, и будет виновно,

заповідей, зробивши, чого не повинні
робити, і провиня́ть,

FI33/38 14. ja jos sitten rikkomus, jonka he ovat
tehneet sitä vastaan, tulee tunnetuksi, niin
tuokoon seurakunta mullikan syntiuuhriksi ja
vieköön sen ilmestysmajan eteen.

Biblia1776 14. Ja sitte ymmärtäisivät rikoksensa, jonka
he olivat tehneet, niin pitää heidän tuoman
nuoren mullin rikosuhriksi, ja asettaman sen
seurakunnan majan eteen.

CPR1642 14. Ja sijtte ymmärräisit heidän ricosxens cuin
he olit tehnet nijn pitä heidän tuoman mullin
ricosuhrixi ja asettaman sen seuracunnan
majan eteen.

MLV19 14 when the sin by which they have sinned is
known, then the assembly will offer a young
bullock for a sin offering and bring it before
the tent of meeting.

KJV 14. When the sin, which they have sinned
against it, is known, then the congregation
shall offer a young bullock for the sin, and
bring him before the tabernacle of the
congregation.

Dk1871 14. og Synden, hvormed de have forsyndet
sig, siden bliver vitterlig: Da skal
Forsamlingen ofre en ung Tyr til Syndoffer,
og de skulle føre den frem for Forsamlingens
Paulun.

KXII 14. Och förnumme så sedan sina synd, som
de gjort hade; så skola de hafva en ung stut
fram till syndoffer, och ställa honom för
dörrena af vitnesbördens tabernakel.

PR1739 14. Ja se pat saab teäda, misga nemmad on
patto teinud: siis peab koggodus ühhe wärsi
mis noor weis patto-ohwriks toma, ja

LT 14. bet vėliau suprastų savo kaltę, aukos už
savo nusidėjimą veršj. Jj atves prie Susitikimo
palapinės jėjimo.

nemmad peawad sedda koggodusse telgi
ette wima.

Luther1912 14. und darnach ihrer Sünde innewürden, die sie getan hätten, sollen sie einen jungen Farren darbringen zum Sündopfer und vor die Tür der Hütte des Stifts stellen.

RV'1862 14. Desde que fuere entendido el pecado sobre que pecaron, entonces la congregación ofrecerá un novillo hijo de vaca por expiación, y traerlo han delante del tabernáculo del testimonio.

PL1881 14. I poznaliby grzech, którym zgrzeszyli, ofiarować będzie ono zgromadzenie cielca młodego na ofiarę za grzech, a przywiodą go przed namiot zgromadzenia,

RuSV1876 14 то, когда узнан будет грех, которым они согрешили, пусть от всего общества представлят они из крупного скота тельца в жертву за грех и приведут его пред скинию собрания;

FI33/38 15. Ja seurakunnan vanhimmat laskekoot kätensä mullikan pään päälle Herran edessä, ja mullikka teurastettakoon Herran edessä.

Ostervald-Fr 14. Et que le péché qu'ils ont commis soit connu, l'assemblée offrira un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant le tabernacle d'assignation.

SVV1770 14 En die zonde, die zij daartegen gezondigd zullen hebben, bekend is geworden; zo zal de gemeente een var, een jong rund, ten zondoffer offeren, en dien voor de tent der samenkomst brengen;

Karoli1908Hu 14. Mikor kitudózik a bűn, a melyet elkövettek: akkor áldozzék a gyülekezet egy tulkot, fiatal marhát a bűnért, és vigye azt a gyülekezetnek sátora elé.

БКуліш 14. I гріх стане явний, котрим согрішили проти неї, тоді мусить громада принести бичка в жертву за гріх і приведе вона його перед соборний намет.

Biblia1776 15. Ja seurakunnan vanhimmat pitää laskeman kätensä mullin pään päälle Herran edessä, ja teurastaman mullin Herran edessä.

CPR1642	15. Ja wanhimmat seuracunnasta pitää laskeman kätens mullin pään pääälle HERran edes ja teurastaman sen mullin HERran edes.		
MLV19	15 And the elders of the congregation will lay their hands upon the head of the bullock before Jehovah and the bullock will be killed before Jehovah.	KJV	15. And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.
Dk1871	15. Og de ældste af Menigheden skulle lægge deres Hænder paa Tyrens Hoved for Herrens Ansigt, og man skal slagte Tyren for Herrens Ansigt.	KXII	15. Och de äldste af menighetene skola lägga deras händer på hans hufvud för Herranom, och slagta den stuten för Herranom.
PR1739	15. Ja koggodusse wañemad peawad omma kättega selle wärsi Pea peäle toetama Jehowa ees, ja sedda wärsi peab Jehowa ees ärratapma.	LT	15. Tautos vyresnieji uždės rankas ant veršio galvos Viešpaties akivaizdoje ir papjaus veršj Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	15. Und die Ältesten von der Gemeinde sollen ihre Hände auf sein Haupt legen vor dem HERRN und den Farren schlachten vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	15. Les anciens de l'assemblée appuieront leurs mains sur la tête du taureau devant l'Éternel, et on égorgera le taureau devant l'Éternel;
RV'1862	15. Y los ancianos de la congregación pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo delante de Jehová, y degollarán el novillo delante de Jehová.	SVV1770	15 En de oudsten der vergadering zullen hun handen op het hoofd van den var leggen, voor het aangezicht des HEEREN; en hij zal den var slachten voor het aangezicht des

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

HEEREN.

PL1881	15. I położą starsi zgromadzenia ręce swe na głowę cielca onego przed obliczem Paóskiem i zabiją tegoż cielca przed obliczem Paóskiem.	Karoli1908Hu	15. És a gyülekezet vénei tegyék kezeiket a tuloknak fejére az Úr előtt, és ölje meg a tulkot a pap az Úr előtt.
RuSV1876	15 и возложат старейшины общества руки свои на голову тельца пред Господом и заколют тельца перед Господом.	БКуліш	15. I положять громадські мужі руки свої на голову бичкові перед Господом, і буде заколений бичок перед Господом.
FI33/38	16. Ja voideltu pappi viekön mullikan verta ilmestysmajaan.	Biblia1776	16. Ja pappi, joka voideltu on, pitää kantaman mullin veren seurakunnan majaan.
CPR1642	16. Ja pappi joca woideldu on pitä candaman mullin weren seuracunnan majaan.		
MLV19	16 And the anointed priest will bring of the blood of the bullock to the tent of meeting.	KJV	16. And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:
Dk1871	16. Og Præsten, som er salvet, skal bringe af Tyrens Blod ind i Forsamlingens Paulun.	XII	16. Och Presten, som smord är, skall bära bloden af stuten in uti vittnesbördssens tabernakel;
PR1739	16. Ja se woitud preester peab sest wärsi werrest koggodusse telgi sisse wima.	LT	16. Pateptasis kunigas jneš jo kraują Susitikimo palapinėn
Luther1912	16. Und der Priester, der gesalbt ist, soll Blut vom Farren in die Hütte des Stifts bringen	Ostervald-Fr	16. Le sacrificateur ayant reçu l'onction portera du sang du taureau dans le

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

			tabernacle d'assignation.
RV'1862	16. Y el sacerdote ungido meterá de la sangre del novillo en el tabernáculo del testimonio.	SVV1770	16 Daarna zal die gezalfde priester van het bloed van den var tot de tent der samenkomst brengen.
PL1881	16. Tedy wniesie kapłan pomazany, ze krwi cielca onego do namiotu zgromadzenia,	Karoli1908Hu	16. Azután vigyen be a felkent pap a tulok véréből a gyülekezet sátorába.
RuSV1876	16 И внесет священник помазанный крови тельца в скинию собрания,	БКуліш	16. І принесе помазаний съященник, помазанець, крові з бичка в соборний намет,
FI33/38	17. Ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa Herran edessä, esiripun edessä.	Biblia1776	17. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja seitsemän kertaa priiskottaman Herran eteen, esiripun edessä,
CPR1642	17. JA pitää castaman sormens wereen ja seidzemen kerta prijscottaman HERran eteen Esiripun edes.		
MLV19	17 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle it seven times before Jehovah, before the veil.	KJV	17. And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the veil.
Dk1871	17. Og Præsten skal dyppe sin Finger i Blodet og stænke syv Gange for Herrens Ansigt, foran Forhænget.	KXII	17. Och doppa derin med sitt finger, och sju resor stänka för Herranom inför förlåten;
PR1739	17. Ja se preester peab omma sörme se	LT	17. ir, padažęs pirštą, septynis kartus šlakstys

werre sisse kastma, ja seitsekord Jehowa
palle ette se wahhe-tekki pole ripputama.

Viešpaties akivaizdoje prieš uždangą;

Luther1912 17. und mit seinem Finger siebenmal
sprengen vor dem HERRN vor dem Vorhang.

Ostervald-Fr 17. Puis le sacrificateur trempera son doigt
dans le sang, et en fera sept fois aspersion
devant l'Éternel, en face du voile.

RV'1862 17. Y mojará el sacerdote su dedo en la
misma sangre, y esparcirá siete veces delante
de Jehová hacia el velo.

SVV1770 17 En de priester zal zijn vinger indopen,
nemende van dat bloed; en hij zal zevenmaal
sprengen voor het aangezicht des HEEREN,
voor den voorhang.

PL1881 17. I omoczy kapłan palec swój w onej krwi, a
będzie nią kropił siedem kroć przed obliczem
Paóskiem, przed zasłoną.

Karoli1908Hu 17. És mártsa be a pap az Ő újját a vérbe, és
hintsen abból hétszer az Úr előtt a függöny
felé.

RuSV1876 17 и омо́чит свяще́нник перст сво́й в кровь
и покро́пит се́мь раз пред Госпо́дом пред
завесою святы́ища ;

БКуліш 17. І вмо́чить съяще́нник пучку свою в
кров і бризне сїм раз перед Госпо́дом,
перед завісю.

FI33/38 18. Ja hän sivelköön sitä verta alttarin sarviin,
joka on Herran edessä ilmestysmajassa;
kaiken muun veren hän vuodattakoon
ilmestysmajan oven edessä olevan
polttouhrialttarin juurelle.

Biblia1776 18. Ja pitää siitä verestä paneman alttarin
sarvein päälle, joka on Herran edessä
seurakunnan majassa, ja kaiken sen muun
veren kaataman polttouhrin alttarin pohjaan,
joka on seurakunnan majan edessä.

CPR1642 18. Ja pitää sijtä werestä paneman Altarin
sarwein päälle joca on HERran edes
seuracunnan majas ja caiken sen muun

weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle
joca on seuracunnan majan edes.

MLV19	18 And he will put of the blood upon the horns of the altar which is before Jehovah, that is in the tent of meeting and all the blood he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.	KJV	18. And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.
Dk1871	18. Og han skal komme af Blodet paa Hornene af Alteret, som staar for Herrens Ansigt, i Forsamlingens Paulun; og alt det Øvrige Blod skal han udøse ved Foden af Brændofrets Alter, som staar foran Forsamlingens Pauluns Dør.	KXII	18. Och skall stryka af blodet på hornen af altaret, som står för Herranom uti vittnesbördssens tabernakel, och allt det andra blodet gjuta på bottnen af bränneoffersaltaret, som står för dörrene af vittnesbördssens tabernakel.
PR1739	18. Ja sest werrest peab ta pannema selle altari sarwede peäle, mis Jehowa palle ees on, mis koggodusse telkis, ja keik sedda werd peab ta pölletamisse-ohwri altari pohja körwa wallama, mis koggodusse telgi ukse ees on.	LT	18. ir tuo pačiu krauju pateps Viešpaties akivaizdoje Susitikimo palapinėje esančio aukuro ragus. Likusį kraują išlies deginamujų aukų aukuro, kuris yra prie Susitikimo palapinės jėjimo, papédėje.
Luther1912	18. Und soll von dem Blut auf die Hörner des Altars tun, der vor dem HERRN steht in der	Ostervald-Fr	18. Il mettra du sang sur les cornes de l'autel, qui est devant l'Éternel, dans le tabernacle

	Hütte des Stifts, und alles andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.		d'assignation; et il répandra tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste, qui est à l'entrée du tabernacle d'assignation.
RV'1862	18. Y de aquella sangre pondrá sobre los cuernos del altar que está delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio, y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.	SVV1770	18 En van dat bloed zal hij doen op de hoornen van het altaar, dat voor het aangezicht des HEEREN is, dat in de tent der samenkomst is; dan zal hij al het bloed uitgieten, aan den bodem van het altaar des brandoffers, hetwelk is voor de deur van de tent der samenkomst.
PL1881	18. A oną krwią pomaże rogi ołtarza, który jest przed obliczem Paóskiem, w namiocie zgromadzenia; a ostatek krwi wyleje u spodku ołtarza całopalenia, który jest u drzwi namiotu zgromadzenia.	Karoli1908Hu	18. És tegyen a vérből az oltár szarvaira is, a mely az Úr előtt, a gyülekezet sátorában van; a vért pedig mind öntse az egészen égőáldozat oltárának aljára, a mely a gyülekezet sátorának nyílása előtt van.
RuSV1876	18 и возложит крови на роги жертвенника, который пред лицем Господним в скинии собрания, а остальную кровь выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;	БКуліш	18. I положить крові на роги жертвівника всепалення, що коло входу в соборний намет.
FI33/38	19. Ja hän erottakoon siitä pois kaiken rasvan ja polttakoon sen alttarilla	Biblia1776	19. Kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen ylentämän ja polttaman alttarilla,
CPR1642	19. Caiken hänen lihawudens pitä hänen ylöndämän ja polttaman Altarilla.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	19 And all the fat of it he will take off from it and burn it upon the altar.	KJV	19. And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.
Dk1871	19. Og alt dens Fedt skal han udtage af den og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret.	KXII	19. Allt hans feta skall han häf offra, och uppbränna på altaret;
PR1739	19. Ja keik temma raswa peab ta sest ärrawötma ja altari peäl süütma pöllema.	LT	19. Veršio taukus sudegins ant aukuro;
Luther1912	19. Alles sein Fett aber soll er abheben und auf dem Altar anzünden.	Ostervald-Fr	19. Il enlèvera aussi toute la graisse, et la fera fumer sur l'autel;
RV'1862	19. Y quitarle ha todo el sebo, y hará del perfume sobre el altar.	SVV1770	19 Daartoe zal hij al zijn vet van hem opnemen, en op het altaar aansteken.
PL1881	19. Wszystkę też tłistość jego wyjmie z niego, i zapali na ołtarzu.	Karoli1908Hu	19. minden kövérjét pedig szedje ki belőle, és füstölögtesse el az oltáron.
RuSV1876	19 и весь тук его вынет из него и сожжет на жертвеннике;	БКуліш	19. А ввесь жир одїлить од його та й воскурить на жертвінику.
FI33/38	20. ja tehköön tälle mullikalle, niinkuin hän teki syntiuhrimullikalle; samalla tavalla hän sille tehköön. Kun pappi näin on toimittanut heille sovitukseen, annetaan heille anteeksi.	Biblia1776	20. Ja pitää tekemän tämän mullin kanssa niinkuin hän teki ricosuhrin mullin kanssa: ja niin pitää papin heidät sovittaman, ja se heille annetaan anteeksi.
CPR1642	20. Ja pitä tekemän tämän mullin kanssa nijncuin hän teki ricosuhrin mullin kanssa ja nijn pitä papin heidän sowittaman ja se heille		

annetan andexi.

MLV19	20 Thus he will do with the bullock, as he did with the bullock of the sin offering, so he will do with this. And the priest will make atonement for them and they will be forgiven.	KJV	20. And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.
Dk1871	20. Og han skal gøre ved Tyren, ligesom han gjorde ved Syndofrets Tyr, saa skal han gøre ved den; og Præsten skal gøre Forligelse for dem, saa bliver det dem forladt.	KXII	20. Och skall göra med denna stuten, såsom han gjorde med syndoffersstutenom. Och alltså skall Presten försona dem, och det varder dem förlåtet.
PR1739	20. Ja ta peab se wärsiga teggema, otse kui temma se patto-ohwri wärsiga teinud, nenda peab ta sellega teggema; ja preester peab nende eest ärraleppitamist teggema, ja sedda peab neile andeks antama.	LT	20. padarys visa tai, kas daroma aukojant veršj aukai už nuodėmę. Kunigas juos sutaikys, ir Viešpats jiems atleis.
Luther1912 ¹²	20. Und soll mit dem Farren tun, wie er mit dem Farren des Sündopfers getan hat. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wird's ihnen vergeben.	Ostervald-Fr	20. Et il fera de ce taureau comme il a fait du taureau expiatoire; il en fera de même. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour eux, et il leur sera pardonné.
RV'1862	20. Y con el novillo hará como hizo del novillo de la expiación así hará de él; y así los exiará el sacerdote, y habrán perdón.	SVV1770	20 En hij zal dezen var doen, gelijk als hij den var des zondoffers gedaan heeft, alzo zal hij hem doen; en de priester zal voor hen verzoening doen, en het zal hun vergeven

worden.

PL1881	20. I uczyni z tem cielcem, jako uczynił z cielcem, za grzech ofiarowanym, tak uczyni z nim; a tak oczyści je kapłan, i będzie im odpuszczono.	Karoli1908Hu	20. És úgy cselekedjék azzal a tulokkal, mint a [2†] búnért való tulokkal cselekvék, úgy cselekedjék vele, és engesztelést szerez számukra a pap, és megbocsáttatik nékik.
RuSV1876	20 и сделает с тельцом то, что делается с тельцом за грех; так должен сделать с ним, и так очистит их священник, и прощено будет им;	БКуліш	20. I впорає бичка сього так, як порає бичка, що на жертву за гріх; так і мусить зробити з ним. I так зробить съященник покуту за них і проститься їм.
FI33/38	21. Ja mullikan hän vieköön leirin ulkopuolelle ja polttakoon sen, niinkuin hän poltti edellisen mullikan; se on seurakunnan syntiuhrri.	Biblia1776	21. Ja hänen pitää viemän mullin leiristä ulos, ja polttaman hänen nijncuin hän poltti sen entisen mullin: sen pitää oleman rikosuhri seurakunnan edestä.
CPR1642	21. Ja hänen pitää wiemän mullin leiristä ulos ja polttaman hänen nijncuin hän poltti sen endisen mullin se pitää oleman ricosuhri seuracunnan edestä.		
MLV19	21 And he will carry forth the bullock outside the camp and burn it as he burned the first bullock. It is the sin offering for the assembly.	KJV	21. And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation.
Dk1871	21. Og man skal føre Tyren uden for Lejren	XII	21. Och skall han föra stuten utu lägret och

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	og opbrænde den, ligesom man opbrændte den første Tyr; det skal være Menighedens Syndoffer.		bränna honom upp, såsom han uppbrände den förra stuten. Det skall vara syndoffret för menighetene.
PR1739	21. Ja ta peab se wärsi leri tahha wima ja sedda ärapölletama, nenda kui ta essimesse wärsi on ärapölletand; se on koggodusse patto-ohwer.	LT	21. Patj veršj išgabens už stovyklos ir sudegins kaip anksčiau minétajj veršj, nes jis yra auka už tautos nuodėmę.
Luther1912	21. Und soll den Farren hinaus vor das Lager tragen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeinde sein.	Ostervald-Fr	21. Puis il emportera le taureau hors du camp, et le brûlera, comme il a brûlé le premier taureau; c'est le sacrifice pour le péché de l'assemblée.
RV'1862	21. Y sacará el novillo fuera del campo, y quemarlo ha como quemó el primer novillo; y esto será expiación de la congregación.	SVV1770	21 Daarna zal hij dien var tot buiten het leger uitvoeren, en zal hem verbranden, gelijk als hij den eersten var verbrand heeft; het is een zondoffer der gemeente.
PL1881	21. Potem wyniesie cielca onego precz za obóz, i spali go, jako spalił cielca pierwszego. Tać jest ofiara za grzech zgromadzenia.	Karoli1908Hu	21. És vigye ki a tulkit a táboron kivül, és égesse el azt, miképen elégette az első tulkit. A gyülekezet bűnéért való áldozat ez.
RuSV1876	21 и вынесет тельца вне стана, и сожжет его так, как сожег прежнего тельца. Это жертва за грех общества.	БКуліш	21. І винесе бичка геть із табору та й спалить його, як спалив первого бичка. Се жертва за гріх громади.
FI33/38	22. Jos päämies tekee rikkomuksen ja erhydksestä rikkomalla jotakuta Herran,	Biblia1776	22. Mutta jos päämies rikkoo ja tekee jotakuta Herran Jumalansa käskyä vastaan,

	Jumalansa, käskyä vastaan tekee sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,	jota ei hänen tekemän pitäisi, ja tulee tietämätä vikapääksi,
CPR1642	22. MUTta jos jocu Försti ricko ja teke jotacuta hänen HERrans Jumalans käskyä wastan jotca hänen tekemän pidäis ja tule tietämätä wicapääxi.	
MLV19	22 When a ruler sins and does unwittingly any one of all the things which Jehovah his God has commanded not to be done and is guilty,	KJV 22. When a ruler hath sinned, and done somewhat through ignorance against any of the commandments of the LORD his God concerning things which should not be done, and is guilty;
Dk1871	22. Dersom en Fyrste synder, og gör noget imod eet af Herrens sin Guds Bud, hvad der ikke skulde ske, af Vanvare, og bliver skyldig:	KXII 22. Om en Förste syndar, och något gör emot Herrans sins Guds bud, det han icke göra skulle, och varder brottslig ovetandes;
PR1739	22. Kui üks würst peaks patto teggema, ja teeb middagi koggematta ühhegi Jehowa omma Jummala käskude wasto, mis ei pea tehtama ja saab sü-alluseks:	LT 22. Jei kunigaikštis nežinodamas sulaužytų kokj nors Viešpaties įstatymą,
Luther1912	22. Wenn aber ein Fürst sündigt und irgend etwas wider des HERRN, seines Gottes, Gebote tut, was er nicht tun sollte, und versieht etwas, daß er verschuldet,	Ostervald-Fr 22. Si c'est un des principaux du peuple qui a péché, en faisant par erreur contre l'un des commandements de l'Éternel, son Dieu, ce qui ne doit pas être fait, et s'est rendu coupable;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	22. Y cuando pecare el principio, e hiciere por yerro alguno de todos los mandamientos de Jehová su Dios, que no se han de hacer, y pecare:	SVV1770	22 Als een overste zal gezondigd hebben, en tegen een van de geboden des HEEREN zijns Gods, door afdwaling, gedaan zal hebben, hetwelk niet zou gedaan worden, zodat hij schuldig is;
PL1881	22. Jeżeli książę zgrzeszył, i uczynił przeciw któremu ze wszystkich przykazaó Pana Boga swego, coby być nie miało, a to z nieobaczenia, a byłby winien:	Karoli1908Hu	22. Ha fejedelem vétkezik, és cselekeszik valamit az Úrnak, az ő Istenének parancsolata ellen, a mit nem kellett volna cselekedni, és bűnössé lesz tévedésből:
RuSV1876	22 А если согрешил начальник, и сделает по ошибке что-нибудь против заповедей Господа, Бога своего, чего не надлежало делать, и будет виновен,	БКуліш	22. Коли согрішить князь і переступить ненарочно одну з усіх заповідей Господа, Бога свого, зробивши чого не годиться робити, та й провинить,
FI33/38	23. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon uhrilahjanaan kauriin, virheettömän urospuolen,	Biblia1776	23. Ja osotetaan hänelle sitte hänen rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää tuoman uhriksi virheettömän kauriin.
CPR1642	23. Ja ymmärtä sijtte hänen ricoxens cuin hän on rickonut: hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän caurin.		
MLV19	23 if his sin, by which he has sinned, be made known to him, he will bring for his oblation a goat, a male without blemish.	KJV	23. Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without

blemish:

Dk1871	23. Naar hans Synd, med hvilken han syndede, bliver ham tilkendegiven, da skal han fremføre sit Offer, en Gedebuk, en Han uden Lyde.	KXII	23. Och förnimmer sina synd, som han gjort hafver; han skall frambära till offers en getabock utan all vank;
PR1739	23. Ehk kui teñale ta pat teäda antakse, misga ta patto teinud: siis peab teñama ommaks ohwri-añiks toma ühhe nore sikko, mis issane ja selge terwe.	LT	23. bet paskui suprastu savo nuodémę, jis aukos Viešpačiui sveiką ožj kaip auką už nuodémę.
Luther1912	23. und er wird seiner Sünde inne, die er getan hat, der soll zum Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Fehl,	Ostervald-Fr	23. Quand on lui aura fait connaître le péché qu'il a commis, il amènera pour son offrande un bouc mâle, sans défaut;
RV'1862	23. Desde que le fuere notificado su pecado en que pecó, entonces ofrecerá por su ofrenda un macho de cabrío, macho perfecto;	SVV1770	23 Of men zijn zonde, die hij daartegen gezondigd heeft, aan hem zal bekend gemaakt hebben; zo zal hij tot zijn offer brengen een geitenbok, een volkomen mannetje.
PL1881	23. I byłby jawny grzech jego, którym zgrzeszył, przywiedzie na ofiarę swoją kozła z kóz, samca zupełnego;	Karoli1908Hu	23. Ha tudtára esik néki a bűne, a melyet elkövetett, akkor vigyen áldozatul egy ép kecskebakot,
RuSV1876	23 то, когда узnan будет им грех, которым он согрешил, пусть приведет он в жертву козла без порока,	БКуліш	23. I виявиться йому гріх його, котрим согрішив, так мусить принести свою жертву, козла, самчика без скази.

FI33/38	24. ja laskekoon kätensä kauriin pään päälle ja teurastakoon sen siinä paikassa, jossa polttouhriteuraat Herran edessä teurastetaan; se on hänen syntiuhrinsa.	Biblia1776	24. Ja laskeman kätensä kauriin pään päälle, ja teurastaman siinä paikassa, kussa Herralle polttouhria teurastetaan: se pitää oleman hänen rikosuhrinsa.
CPR1642	24. Ja laskeman kätens sen caurin pään päälle ja teurastaman sijnä paicas cusa HERralle polttouhria teurastetan se pitä oleman hänen ricosuhrins.		
MLV19	24 And he will lay his hand upon the head of the goat and kill it in the place where they kill the burnt offering before Jehovah. It is a sin offering.	KJV	24. And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering.
Dk1871	24. Og han skal lægge sin Haand paa Bukkens Hoved og slagte den paa det Sted, hvor man plejer at slagte Brændoffer for Herrens Ansigt; det er et Syndoffer.	KJII	24. Och lägga sina hand på bocksens hufvud, och slagta honom på det rum, der man slagtar bränneoffer för Herranom; det vare hans syndoffer.
PR1739	24. Ja peab omma käega se sikko Pea peäle toetama ja sedda ärratapma seäl paikas, kus pölletamisse-ohwer tappetakse Jehowa ees; se on üks patto-ohwer.	LT	24. Jis uždės ranką ant jo galvos ir įj papjaus toje vietoje, kur paprastai aukojamos deginamosios aukos Viešpaties akivaizdoje, nes tai yra auka už nuodėmę.
Luther1912	24. und seine Hand auf des Bockes Haupt legen und ihn schlachten an der Stätte, da	Ostervald-Fr	24. Il appuiera sa main sur la tête du bouc, et l'égorgera au lieu où l'on égorgé l'holocauste

	man die Brandopfer schlachtet vor dem HERRN. Das sei sein Sündopfer.		devant l'Éternel; c'est un sacrifice pour le péché.
RV'1862	24. Y pondrá su mano sobre la cabeza, del macho cabrío, y degollarlo ha en el lugar donde se degüella el holocausto delante de Jehová; y esto será expiación.	SVV1770	24 En hij zal zijn hand op het hoofd van den bok leggen, en zal hem slachten in de plaats, waar men het brandoffer slacht voor het aangezicht des HEEREN; het is een zondoffer.
PL1881	24. I położy rękę swoję na głowę tegoż kozła, i zabije go na miejscu, gdzie biją ofiary na całopalenie, przed obliczem Pańskiego. Ofiara to jest za grzech.	Karoli1908Hu	24. És tegye kezét a baknak fejére, és ölj meg azt azon a helyen, ahol megölik az egészen égőáldozatot, az Úr előtt; bűnért való áldozat ez.
RuSV1876	24 и возложит руку свою на голову козла, и заколет его на месте, где заколаются всесожжения пред Господом: это жертва за грех;	БКуліш	24. I положить він руку свою на голову козла, та й заколе його там, де заколють жертву всепалення перед Господом: се жертва за гріх.
FI33/38	25. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön sitä polttouhrialttarin sarviin; muun veren hän vuodattakoon polttouhrialttarin juurelle.	Biblia1776	25. Sitte pitää papin ottaman rikosuhrin verta sormellansa, ja paneman sen polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja sen muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle.
CPR1642	25. Sijtte pitää papin ottaman ricosuhrin werestä sormellans ja paneman sen polttouhrin Altarin sarwein päälle ja sen muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	25 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and the blood of it he will pour out at the base of the altar of burnt offering.	KJV	25. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.
Dk1871	25. Saa skal Præsten tage af Syndofrets Blod paa sin Finger og komme det paa Hornene af Brændofrets Alter og udøse dets øvrige Blod ved Foden af Brændofrets Alter.	KXII	25. Sedan skall då Presten taga af syndoffrens blod med sitt finger, och stryka det på hornen af bränneoffersaltaret, och det andra blodet gjuta på hornen af bränneoffrens altare.
PR1739	25. Ja preester peab omma sörmega sest patto-ohwri werrest wötma ja pölletamisse-ohwri altari sarwede peäle pañema, ja temma werd pölletamisse-ohwri altari pohja körwa wallama.	LT	25. Kunigas padažys pirštą aukos kraujyje ir juo pateps deginamujų aukų aukuro ragus. Likusj kraują išlies jo papédéje.
Luther1912	25. Da soll denn der Priester von dem Blut des Sündopfers nehmen mit seinem Finger und es auf die Hörner des Brandopferaltars tun und das andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen.	Ostervald-Fr	25. Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste; et il répandra le sang au pied de l'autel de l'holocauste;
RV'1862	25. Y tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto: y la otra sangre derramará al cimiento del altar del	SVV1770	25 Daarna zal de priester van het bloed des zondoffers met zijn vinger nemen, en dat op de hoornen van het altaar des brandoffers doen; dan zal hij zijn bloed aan den bodem

holocausto.

van het altaar des brandoffers uitgieten.

PL1881 25. I weźmie kapłan ze krwi ofiary za grzech na palec swój, a pomaże rogi ołtarza całopalonych ofiar, a ostatek krwi jego wyleje u spodku ołtarza całopalenia.

RuSV1876 25 и возьмет священник перстом своим крови от жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь его выльет кподножию жертвенника всесожжения;

FI33/38 26. Mutta kaiken sen rasvan hän polttakoon alttarilla, niinkuin yhteysuhrin rasvan. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovitukseen hänen rikkomuksestansa, annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 26. Mutta caiken hänen lihawudens pitä hänen polttaman Altarilla nijncuin sen lihawuden kijtosuhrista. Ja nijn papin pitä sowittaman hänen ricoxens ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 26 And all the fat of it he will burn upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings. And the priest will make

Karoli1908Hu 25. És vegyen a pap a bűnért való áldozatnak véréből az ő újjával, és tegyen az égőáldozat oltárának szarvaira; a vérét pedig öntse az égőáldozatok oltárának aljára.

БКуліш 25. І возьме съвященник крові жертви за гріх пучкою своєю та й положить на роги жертівника всепалення, а кров його виллє до стояла жертівника.

Biblia1776 26. Mutta kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen polttaman alttarilla, niinkuin sen lihavuuden kiitosuhrista. Ja niin papin pitää sovittaman hänen rikoksensa, ja se hänelle annetaan anteeksi.

KJV 26. And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an

atonement for him as concerning his sin and he will be forgiven.

atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.

Dk1871 26. Men af alt dets Fedt skal han gøre et Røgoffer paa Alteret, ligesom af Fedtet af Takofret; og saa skal Præsten gøre Forligelse for ham, for hans Synd, saa bliver den ham forladt.

PR1739 26. Ja keik temma raswa peab ta altari peäl süütma pöllema, nenda kui täinno-ohwri raswa, ja preester peab temma eest ta patto pärrast ärraleppitamist teggema, ja siis peab temmale andeks antama.

Luther1912² 26. Aber alles sein Fett soll er auf dem Altar anzünden gleich wie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 26. Y todo su sebo quemará sobre el altar, como el sebo del sacrificio de las paces: así lo exiará el sacerdote de su pecado, y habrá perdón.

PL1881 26. Wszystkę zaś tłustość jego zapali na ołtarzu, jako i tłustość ofiary spokojnej; a tak

KXII 26. Men allt hans feta skall han uppbränna på altaret, lika såsom det feta af tackoffrena; och alltså skall Presten försona hans synd, och det varder honom förlåtet.

LT 26. Taukus sudegins ant aukuro, kaip tai daroma su padékos aukomis. Kunigas jvykdys sutaikinimą už jj dėl jo nuodémés, ir jam bus atleista.

Ostervald-Fr 26. Et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités. Ainsi le sacrificateur fera pour lui l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.

SVV1770 26 Hij zal ook al zijn vet op het altaar aansteken, gelijk het vet des dankoffers; zo zal de priester voor hem verzoening doen van zijn zonden, en het zal hem vergeven worden.

Karoli1908Hu 26. A kövérjét pedig mind füstölögtesse el az oltáron, mint a hálaáldozatnak kövérjét. Így

	oczyści go kapłan od grzechu jego i będzie mu odpuszczony.		szerezzen néki a pap engesztelést az ō bűnéért, és megbocsáttatik néki.
RuSV1876	26 и весь тук его сожжет на жертвеннике, подобно как тук жертвы мирной, и так очистит его священник от греха его, и прощено будет ему.	БКуліш	26. А ввесь жир його воскурить на жертвінику, як жир жертви мирної. І так зробить съященник покуту за гріх його і проститься йому.
FI33/38	27. Jos joku rahvaasta erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan tekemällä sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,	Biblia1776	27. Jos joku sielu yhteisestä kansasta rikkoo tietämätä, niin että hän tekee jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen tekemän pitäis, ja tulee niin vikapääksi,
CPR1642	27. JOs jocu sielu yhteisestä Canssasta ricko tietämätä nijn että hän teke jotacula HERran käskyä wastan jota ei hänen tekemän pidäis ja tule nijn wicapääxi.		
MLV19	27 And if any soul of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Jehovah has commanded not to be done and be guilty,	KJV	27. And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty;
Dk1871	27. Men dersom nogen af Folket i Landet synder af Vanvare, saa at han gör noget mod eet af Herrens Bud, hvad der ikke skulde ske,	KXII	27. Om en själ af meniga folket syndar ovetandes, så att hon ovetandes gör emot något Herrans bud, det hon icke göra skulle,

	og bliver skyldig:		och blifver så brottslig;
PR1739	27. Ja kui üks hing mu ma-rahwa seast peaks koggematta patto teggema, et ta middagi teeb ühhegi nende Jehowa käskude wasto, mis ei pea tehtama, ja saab sü-alluseks:	LT	27. Jei kas iš eilinių žmonių nusidėtu nežinodamas ir padarytū, kas uždrausta Viešpaties įstatymu,
Luther1912	27. Wenn aber eine Seele vom gemeinen Volk etwas versieht und sündigt, daß sie wider irgend eines der Gebote des HERRN tut, was sie nicht tun sollte, und sich also verschuldet,	Ostervald-Fr	27. Si c'est quelqu'un du peuple qui a péché par erreur, en faisant contre l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et qu'il se rende coupable;
RV'1862	27. Ítem, si alguna persona del pueblo de la tierra pecare por yerro, haciendo alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y pecare:	SVV1770	27 En zo enig mens van het volk des lands door afdwaling zal gezondigd hebben, dewijl hij iets doet tegen een van de geboden des HEEREN, dat niet gedaan zou worden, zodat hij schuldig is;
PL1881	27. A jeżeli kto zgrzeszył z ludu pospolitego z Karoli1908Hu		27. Ha pedig a föld népe közül vétkezik valaki tévedésből, mivelhogy az Úrnak valamelyik parancsolatja ellen olyat cselekeszik, a mit nem kellett volna cselekedni, és bűnössé lesz;
RuSV1876	27 Если же кто из народа земли согрешит по ошибке и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и виновен будет,	БКуліш	27. Коли ж кто з простого люду согрішить ненарочно та й переступить одну з заповідей Господніх, вдіявши чого не повинен чинити, та й провинить,

FI33/38	28. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon rikkomuksensa tähdentä, jonka hän on tehnyt, uhrilahjanaan vuohen, virheettömän naaraspuolen,	Biblia1776	28. Ja sitte saatetaan ymmärtämään rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää tuoman uhriksi virheettömän vuohen, sen rikoksen edestä, jolla hän rikkonut on,
CPR1642	28. Ja sijtte ymmärtä hänen ricoxens cuin hän on rickonut hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän wuohen sen ricoxen edestä cuin hän rickonut on.		
MLV19	28 if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he will bring for his oblation a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.	KJV	28. Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.
Dk1871	28. Naar hans Synd, hvormed han syndede, bliver ham tilkendegiven, da skal han fremføre sit Offer, en ung Ged, en Hun uden Lyde, for sin Synd, hvormed han syndede.	KXII	28. Eller förnimmer sina synd, som hon gjort hafver; hon skall bära fram för ett offer ena get utan vank, för syndena, som hon gjort hafver;
PR1739	28. Ehk kui temmale temma pat teäta antakse, misga ta patto teinud: siis peab ta ommaks ohwri-anniks toma ühhe nore kitse-suggu, mis selge terwe ja emmane on , omma patto pärrast, mis ta teinud.	LT	28. o vėliau suprastų savo nuodėmę, jis aukos sveiką ožką.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	28. und ihrer Sünde innewird, die sie getan hat, die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Fehl für die Sünde, die sie getan hat,	Ostervald-Fr	28. Lorsqu'on lui aura fait connaître le péché qu'il a commis, il amènera pour son offrande une chèvre, une femelle sans défaut, pour le péché qu'il a commis;
RV'1862	28. Desde que le fuere notorio su pecado que pecó, traerá por su ofrenda una cabra de las cabras, sin tacha, hembra, por su pecado que pecó.	SVV1770	28 Of men zijn zonde, die hij gezondigd heeft, aan hem zal bekend gemaakt hebben; zo zal hij tot zijn offerande brengen een jonge geit, een volkomen wijfje, voor zijn zonde, die hij gezondigd heeft.
PL1881	28. A byłby znajomy grzech jego, którym zgrzeszył, przywiedzie ofiarę swoję, kozę z kóz, zupełną samicę, za grzech swój, którego się dopuścił.	Karoli1908Hu	28. Ha tudtára esik néki az ó bűne, a melyet elkövetett: vigyen áldozatul az ó bűnéért, a melyet elkövetett, egy ép nőstény kecskét.
RuSV1876	28 то, когда узnan будет им грех, которым он согрешил, пусть приведет он в жертву козу без порока за грех свой, которым он согрешил,	БКуліш	28. І коли пізнає гріх свій, котрим согрішив, так нехай принесе жертву свою: козу без скази за гріх свій, що согришив ним.
FI33/38	29. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen polttouhri paikalla.	Biblia1776	29. Ja pitää laskeman kätensä ricosuhrin pään päälle ja teurastaman sen ricosuhrin polttouhrin paikalla.
CPR1642	29. Ja pitää laskeman kätens ricosuhrin pään päälle ja teurastaman sen polttouhrin paicalla.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	29 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill the sin offering in the place of burnt offering.	KJV	29. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.
Dk1871	29. Og han skal lægge sin Haand paa Syndofrets Hoved og slagte Syndofret paa Brændofrets Sted.	KXII	29. Och skall lägga sina hand på syndoffrens hufvud, och slagta det på bränneoffrens rum.
PR1739	29. Ja peab omma käega se patto-ohwri Pea peäle toetama, ja se patto-ohwri ärratapma pölletamisse-ohwri paikas.	LT	29. Jis uždės ranką ant gyvulio galvos, ji papjaus ir aukos deginamųjų aukų vietoje.
Luther1912	29. und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen und es schlachten an der Stätte des Brandopfers.	Ostervald-Fr	29. Il appuiera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et il égorgera le sacrifice pour le péché au même lieu que l'holocauste.
RV'1862	29. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la expiación, y degollará la expiación en el lugar del holocausto.	SVV1770	29 En hij zal zijn hand op het hoofd des zondoffers leggen; en men zal dat zondoffer slachten in de plaats des brandoffers.
PL1881	29. A położyszy rękę swą na głowę tej ofiary za grzech, zabije tę ofiarę za grzech na miejscu ofiar całopalonych.	Karoli1908Hu	29. És tegye a kezét a bűnért való áldozat fejére, és ölige meg a bűnért való áldozatot az egészen égőáldozat helyén.
RuSV1876	29 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколют козу в жертву за грех на месте, где заколают жертву всесожжения;	БКуліш	29. I положить руку свою на голову жертви за гріх, та й заколе жертву на місці всепалення.
FI33/38	30. Ja pappi ottakoon sen verta sormeensa ja	Biblia1776	30. Ja papin pitää sormellansa ottaman sen

sivelkön sitä polttouhrialttarin sarviin;
kaiken muun veren hän vuodattakoon
alttarin juurelle.

verta, ja paneman sen polttouhrin alttarin
sarvein päälle, ja kaiken veren kaataman
altarin pohjaan.

CPR1642 30. Ja papin pitä sormellans ottaman werestä
ja paneman polttouhrin Altarin sarwein
päälle ja caiken weren caataman Altarin
pohjalle.

MLV19 30 And the priest will take of the blood of it
with his finger and put it upon the horns of
the altar of burnt offering and all the blood
of it he will pour out at the base of the altar.

KJV 30. And the priest shall take of the blood
thereof with his finger, and put it upon the
horns of the altar of burnt offering, and shall
pour out all the blood thereof at the bottom
of the altar.

Dk1871 30. Og Præsten skal tage af dets Blod paa sin
Finger og komme det paa Hornene af
Brændofrets Alter og udøse alt det øvrige
Blod ved Alterets Fod.

KXII 30. Och Presten skall taga af blodet med sitt
finger, och stryka på hornen af bränneoffrens
altare, och allt blodet gjuta på bottnen af
altaret.

PR1739 30. Ja preester peab omma sörmega selle
werrest wötma, ja peab sedda pölletamisse-
ohwri altari sarwede peäle pannema, ja keik
temma werd se altari pohja körwa wallama.

LT 30. Kunigas, padažęs pirštą aukos kraujyje,
juo pateps deginamųjų aukų aukuro ragus, o
likusį kraują išlies aukuro papédėje.

Luther1912 30. Und der Priester soll von dem Blut mit
seinem Finger nehmen und auf die Hörner
des Altars des Brandopfers tun und alles

Ostervald-Fr 30. Puis le sacrificeur prendra avec son
doigt du sang de la victime, et le mettra sur
les cornes de l'autel de l'holocauste; et il

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	andere Blut an des Altars Boden gießen.		répandra tout le sang au pied de l'autel;
RV'1862	30. Luego tomará el sacerdote en su dedo de su sangre, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto, y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar.	SVV1770	30 Daarna zal de priester van haar bloed met zijn vinger nemen, en doen het op de hoornen van het altaar des brandoffers; dan zal hij al het bloed daarvan aan den bodem van dat altaar uitgieten.
PL1881	30. Potem wziąwszy kapłan ze krwi onej na palec swój, pomaże rogi ołtarza całopalonych ofiar, a ostatek krwi jej wyleje u spodku onegoż ołtarza.	Karoli1908Hu	30. És vegyen a pap annak véréből az újjával, és tegyen az égőáldozat oltárának szarvaira, a vérét pedig mind öntse az oltárnak aljára.
RuSV1876	30 и возьмет священник крови ее перстом своим, и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;	БКуліш	30. І возьме съященник її крові пучкою своєю та й положить на роги в жертівника всепалення, а всю кров виле до стояла в жертівника.
FI33/38	31. Ja hän irroittakoon kaiken sen rasvan, niinkuin rasva irroitetaan yhteysuhrista, ja pappi polttakoon sen alttarilla suloisena tuoksuna Herralle. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovitukseen, annetaan hänelle anteeksi.	Biblia1776	31. Ja kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen eroittaman, niinkuin hän eroitti kiitosuhrin lihavuuden: ja papin pitää sen polttaman alttarilla makiaksi hajaksi Herralle. Ja niin pitää papin häntä sovittaman, ja se annetaan anteeksi hänelle.
CPR1642	31. Ja caiken hänen lihawudens pitä hänen ottaman nijncuin hän otti kijtosuhrin lihawuden ja polttaman Altarilla makiaxi hajuxi HERralle. Ja nijn pitä Papin händä		

sowittaman ja hänelle se annetan andexi.

MLV19	31 And all the fat of it he will take away, as the fat is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn it upon the altar for a sweet aroma to Jehovah. And the priest will make atonement for him and he will be forgiven.	KJV	31. And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.
Dk1871	31. Men alt dets Fedt skal han aftage, ligesom Fedtet blev aftaget af Takofret, og Præsten skal gøre det til et Røgoffer paa Alteret, til en behagelig Lugt for Herren; og Præsten skal gøre Forligelse for ham, og det skal forlades ham.	KXII	31. Allt hennes feta skall han aftaga, såsom han aftager det feta af tackoffrena, och skall uppbränna på altaret till en söt lukt Herranom. Och alltså skall Presten försona henne, och det varder henne förlåtet.
PR1739	31. Ja peab keik temma raswa ärrawötma, otse nenda kui se tänno-ohwrist ärrawoetakse, ja preester peab sedda altari peäl süütma pöllema maggusaks haisuks Jehowale, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema, siis peab temmale andeks antama.	LT	31. Po to, paémęs visus taukus, sudiegins juos ant aukuro, kaip tai daroma su padékos aukomis, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui. Kunigas sutaikins jj, ir jam bus atleista.
Luther1912	31. All sein Fett aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und	Ostervald-Fr	31. Le sacrificateur ôtera toute la graisse, comme on ôte la graisse du sacrifice de

soll's anzünden auf dem Altar zum süßen
Geruch dem HERRN. Und soll also der
Priester sie versöhnen, so wird's ihr
vergeben.

RV'1862 31. Y quitarle ha todo su sebo, de la manera
que fué quitado el sebo del sacrificio de las
paces, y hará perfume el sacerdote sobre el
altar en olor de holganza a Jehová; y así le
reconciliará el sacerdote, y habrá perdón.

PL1881 31. Wszystkę także tłustość jej odejmie, jako
się odejmuje tłustość od ofiary spokojnej, i
spali to kapłan na ołtarzu ku wdzięcznej
wonneści Panu; a tak oczyści go kapłan, i
będzie mu odpuszczono.

RuSV1876 31 и весь тук ее отделит, подобно как
отделяется тук из жертвы мирной, и
сожжет его священник на жертвенике в
приятное благоухание Господу; и так
очистит его священник, и прощено будет
ему.

FI33/38 32. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan karitsan
syntiuhraksi, niin tuokoon virheettömän
uuhen

prospérités; et il la fera fumer sur l'autel, en
agréable odeur à l'Éternel. Ainsi le
sacrificateur fera expiation pour cet homme,
et il lui sera pardonné.

SVV1770 31 En al haar vet zal hij afnemen, gelijk als
het vet van het dankoffer afgenoomen wordt,
en de priester zal het aansteken op het
altaar, tot een liefelijken reuk den HEERE; en
de priester zal voor hem verzoening doen, en
het zal hem vergeven worden.

Karoli1908Hu 31. Azután vegye el [3†] minden kövérjét, a
mint elveszik a hálaáldozatnak kövérjét: és
füstölögtesse el a pap az oltáron, kedves
illatul az Úrnak. Ekképen szerezzen néki
engesztelést a pap, és megbocsáttatik annak.

БКуліш 31. І відділить увесь жир її, як одділяють
жир у жертви мирної, і воскурить
сьвященник на жертвінику про любі
Господеві паході. І таку покуту зробить
сьвященник за його, і проститься йому.

Biblia1776 32. Mutta jos hän tuo lampaansa rikosuhriksi,
niin tuokaan virheettömän uuhen.

CPR1642 32. MUTta jos hän tuo lamban ricosuhrixi nijn tuocan wirhittömän uhen.

MLV19 32 And if he brings a lamb as his oblation for a sin offering, he will bring it a female without blemish.

Dk1871 32. Men der som han fører et Lam frem til sit Offer, til Syndoffer, da skal han fremføre en Hun uden Lyde

PR1739 32. Ja kui ta ennese ohwri-anniks ühhe lambatalle toob patto-ohwriks, siis peab ta sedda wima mis emmane ja selge terwe.

Luther1912 32. Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, so bringe er ein weibliches, das ohne Fehl ist,

RV'1862 32. Y si trajere cordero para su ofrenda por el pecado, hembra perfecta traerá.

PL1881 32. A jeźliby owcę przywiódł na ofiarę swoją za grzech, samicę zupełną niech przywieźzie.

RuSV1876 32 А если из стада овец захочет он принести жертву за грех, пусть принесет женского пола, без порока,

KJV 32. And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

KXII 32. Men bär han fram ett får till syndoffer, så bäre en gymmer utan vank;

LT 32. O jei auka už nuodėmė bus iš aviu, tai ji turi būti sveika.

Ostervald-Fr 32. S'il amène un agneau comme son offrande pour le péché, il amènera une femelle sans défaut.

SVV1770 32 Maar zo hij een lam voor zijn offerande ten zondoffer brengt, het zal een volkomen wijfje zijn, dat hij brengt.

Karoli1908Hu 32. Ha pedig bárányt visz az Ő bűnért való áldozatául, nőstényt és épet vigyen.

БКуліш 32. А коли принесе вівцю як приніс в жертву за гріх, нехай буде самиця без скази, що він приносить.

FI33/38	33. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan päään päälle ja teurastakoon sen syntiuhraksi siinä paikassa, jossa polttouhrieläin teurastetaan.	Biblia1776	33. Ja laskekaan kätensä rikosuhrin päään päälle ja teurastakaan sen rikosuhriksi siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan.
CPR1642	33. Ja laskecan kätens ricosuhrin päään päälle ja teurastacan sen ricosuhrixi sijnä paicas cuin polttouhri teurastetan.		
MLV19	33 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.	KJV	33. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.
Dk1871	33. og lægge sin Haand paa Syndofrets Hoved og slagte det til Syndoffer paa det Sted, hvor man slagter Brændoffer.	XII	33. Och lägge sina hand på syndoffrens hufvud, och slagte det till ett syndoffer, på det rummet, der man slagtar bränneoffret.
PR1739	33. Ja peab omma käega se patto-ohwri Pea peale toetama ja sedda ärratapma patto-ohwriks seäl paikas, kus pölletamisse-ohwri tappetakse.	LT	33. Jis uždės ranką ant jos galvos ir papjaus ją toje vietoje, kur paprastai pjaunamos deginamosios aukos.
Luther1912	33. und lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt und schlachte es zum Sündopfer an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet.	Ostervald-Fr	33. Il appuiera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et l'égorgera pour le péché, au lieu où l'on égore l'holocauste.
RV'1862	33. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la	SVV1770	33 En hij zal zijn hand op het hoofd des

expiación, y degollarla ha por expiación en el lugar donde se degüella el holocausto.

zondoffers leggen, en hij zal dat slachten tot een zondoffer, in de plaats, waar men het brandoffer slacht.

PL1881 33. I włoży rękę swą na głowę onej ofiary za grzech, i zabije ją na ofiarę za grzech na miejscu, gdzie zabijają ofiary całopalenia.

Karoli1908Hu 33. És tegye a kezét annak a bűnért való áldozatnak fejére, és ölj meg azt bűnért való áldozatul azon a helyen, ahol megölik az egészen égőáldozatot.

RuSV1876 33 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколет ее в жертву за грех на том месте, где заколают жертвувсесожжения;

БКуліш 33. І положить він руку свою на голову жертви за гріх та й заколе її як жертву за гріх на тому місці, де заколють жертву всепалення.

FI33/38 34. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.

Biblia1776 34. Ja papin pitää sormellansa ottaman rikosuhrin verta, ja paneman polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja kaataman kaiken muun veren alttarin pohjaan.

CPR1642 34. Ja Papin pitää sormellans ottaman werestää ja paneman polttouhrin Altarin sarwein päällä ja caataman caiken muun weren Altarin pohjalle.

MLV19 34 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and all the blood of it he will pour out at the base

KJV 34. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at

of the altar.

the bottom of the altar:

Dk1871	34. Og Præsten skal tage af Syndofrets Blod paa sin Finger og komme paa Hornene af Brændofrets Alter, og han skal udøse alt dets Blod ved Alterets Fod.	KXII	34. Och Presten skall taga af blodet med sitt finger, och stryka på hornen af bränneoffrets altare, och gjuta allt blodet på bottnen af altaret.
PR1739	34. Ja preester peab omma sörmega sest patto-ohwri werrest wötma, ja pölletamisse-ohwri altari sarwede peäle pannema, ja keik selle werd altari pohja körwa wallama.	LT	34. Kunigas pateps deginamujų aukų aukuro ragus savo pirštu, padažytu aukos kraujyje. Likusj kraują išlies aukuro papédéje.
Luther1912	34. Und der Priester soll von dem Blut mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Brandopferaltars tun und alles andere Blut an den Boden des Altars gießen.	Ostervald-Fr	34. Puis le sacrificeur prendra avec son doigt du sang de la victime pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il répandra tout le sang au pied de l'autel.
RV'1862	34. Después tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto; y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar.	SVV1770	34 Daarna zal de priester van het bloed des zondoffers met zijn vinger nemen, en zal het doen op de hoornen van het altaar des brandoffers; dan zal hij al het bloed daarvan aan den bodem van dat altaar uitgieten.
PL1881	34. Potem weźmie kapłan onej krwi z ofiary za grzech na palec swój, i pomaże rogi u ołtarza palonych ofiar, a ostatek krwi jej wyleje u spodku onego ołtarza.	Karoli1908Hu	34. És vegyen a pap a bűnért való áldozat véréből az újjával, és tegyen az égőáldozat oltárának szarvaira; a vért pedig mind öntse az oltárnak aljára.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 34 и возьмет священник перстом своим крови от сей жертвы за грех и возложит на роги жертвеннника всесожжения, а остальную кровь ее выльет кподножию жертвеннника;

БКуліш 34. І возьме съященник крові од жертви за гріх пучкою своєю та й положить на роги жертівника всепалення, а всю кров її вилле до стояла жертівника.

FI33/38 35. Ja kaiken sen rasvan hän irroittakoon, niinkuin yhteysuhrilampaan rasva irroitetaan, ja pappi polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä. Kun pappi on toimittanut hänelle sovitukseen hänen rikkomuksestansa, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 35. Mutta caiken lihawuden pitä hänen ottaman nijncuin hän kijtosuhrin lamban lihawuden otti ja pitä polttaman sen Altarilla HERran tulexi. Ja nijn pitä Papin hänen ricoxens sowittaman cuin hän on rickonut ja se hänelle annetan andexi.

Biblia1776 35. Mutta kaiken lihaviuden pitää hänen eroittaman niinkuin kiitosuhrin lampaan lihavius eroitettiin, ja papin pitää polttaman sen alttarilla Herran tuleksi. Ja niin pitää papin hänen rikoksensa sovittaman, jolla hän on rikkonut, ja se hänelle annetaan anteeksi.

MLV19 35 And all the fat of it he will take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn them on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned and he will be forgiven.

KJV 35. And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath

committed, and it shall be forgiven him.

Dk1871 35. Men alt dets Fedt skal han aftage deraf, ligesom Fedtet blev aftaget af Takofrets Lam, og Præsten skal gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, tillige med Herrens Ildofre, og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for hans Synd, hvormed han syndede, og det skal forlades ham.

KXII

35. Men allt dess feta skall man aftaga, såsom han aftager det feta af tackoffrets fåre, och skall det uppbränna på altaret till ett Herrans offer. Och alltså skall Presten försona hans synd, den han gjort hafver, och honom varder det förlåtet.

PR1739 35. Ja keik selle raswa peab ta ärrawötma, nenda kui se lamba-talle rasw tänno-ohwrיסט ärrawoetakse, ja preester peab neid altari peäl süütma pöllema Jehowa tulle-ohwride peäl; ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema temma patto pärrast, misga ta patto teinud: siis peab temmale andeks antama.

LT

35. Visus taukus, kaip tai daroma su padėkos auka, sudugins ant aukuro Viešpačiui; taip sutaikins jj su Viešpačiu, ir jo nuodémē bus jam atleista”.

Luther1912¹² 35. Aber all sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und soll's auf dem Altar anzünden zum Feuer dem HERRN. Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.

Ostervald-Fr 35. Le sacrificateur ôtera toute la graisse, comme on ôte la graisse de l'agneau du sacrifice de prospérités, et il les fera fumer sur l'autel, à la manière des sacrifices de l'Éternel faits par le feu. Ainsi le sacrificateur fera l'expiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

RV'1862 35. Y quitarle ha todo su sebo, como fué

SVV1770 35 En al het vet daarvan zal hij afnemen,

quitado el sebo del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el altar en ofrenda encendida a Jehová; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, y habrá perdón.

gelijk als het vet van het lam des dankoffers afgenomen wordt, en de priester zal die aansteken op het altaar, op de vuurofferen des HEEREN; en de priester zal voor hem verzoening doen over zijn zonde, die hij gezondigd heeft, en het zal hem vergeven worden.

PL1881 35. I wszystkę tłistość jej odejmie, jako
odejmuję tłistość baranka z ofiary spokojnej,
i spali ją kapłan na ołtarzu na całopaloną
ofiare Panu. A tak oczyści go kapłan od
grzechu jego, którym zgrzeszył, i będzie mu
odpuściony.

Karoli1908Hu 35. Azután vegye el minden kövérjét, a mint
elveszik a hálaáldozatra való báránynak
kövérjét, és füstölögtesse el azokat a pap az
oltáron az Úrnak tűzalidzataival. Ekképen
szerezzen néki engesztelést a pap az Ő
bűnéért, a melyet elkövetett, és
megbocsáttatik néki.

RuSV1876 35 и весь тук ее отделит, как отделяется
тук овцы из жертвы мирной, и сожжет сие
священник на жертвеннике в жертву
Господу; и так очистит его священник от
греха, которым он согрешил, и прощено
будет ему.

БКуліш 35. А ввесь жир її одділити, як одділяють
жир у жертви мирної, і воскурить
сьвященник його на жертвінику при
палених жертвах Господеві; і так
відправить сьвященник покуту за гріх його,
що він согрішив, і проститься йому.

5 luku

Lisämääräyksiä syntiuhrilakiin. Vikauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku rikkoo siten, että hän, vaikka

Biblia1776 1. Jos joku sielu rikkoo, niin että hän kuulee

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

kuulee vannotuksen ja voisi olla todistajana,
joko hän on ollut silminnäkijänä tahi muuten
saanut asiasta tietää, ei kuitenkaan ilmoita
sitä ja niin joutuu syynalaiseksi;

jonkun kiroilevan, ja hän on sen todistaja, eli
on sen nähnyt taikka tietänyt, ja ei ilmoita
siitä, hän on vikapää vääryyteen.

CPR1642 1. JOs jocu sielu ricko ja cuule jongun
kirolewan ja hän on sen todistaja eli sen
nähnyt ja tiennyt on ja ei ilmoita sitä hän on
wicapää wäryteen.

MLV19 1 And if a soul sins, in that he hears the voice
of an oath, he being a witness, whether he
has seen or known, if he does not testify,
then he will bear his iniquity.

KJV 1. And if a soul sin, and hear the voice of
swearing, and is a witness, whether he hath
seen or known of it; if he do not utter it, then
he shall bear his iniquity.

Dk1871 1. Og naar nogen synder, idet han hører
Besværgelsens Røst, og han skal være Vidne,
hvad enten han har set eller ved noget:
Dersom han ikke giver det til Kende, saa skal
han bære sin Misgerning.

KXII 1. Om en själ syndar, så att hon hörer några
bannor, och hon är dess vittne, eller det sett
eller förfarit hafver, och icke hafver tillsagt,
hon är brottlig till en missgerning.

PR1739 1. Ja kui üks hing patto teeb, et ta ühhe
wande heäle on kuulnud ja ta on isse
tunnistus-mees, et ta sedda ehk näinud ehk
muido teab, kui ta sedda ei anna teäta, siis
peab ta omma üllekohto süüd kandma.

LT 1. "Jei kas girdi keikimą, bet atsisako liudytı,
ką yra matęs ir žino, jis bus kaltas.

Luther1912 1. Wenn jemand also sündigen würde, daß er Ostervald-Fr 1. Lorsque quelqu'un étant témoin, après

	den Fluch aussprechen hört und Zeuge ist, weil er's gesehen oder erfahren hat, es aber nicht ansagt, der ist einer Missetat schuldig.		avoir entendu la parole du serment, aura péché en ne déclarant pas ce qu'il a vu ou ce qu'il sait, il portera son iniquité.
RV'1862	1. ÍTEM, cuando alguna persona pecare, que hubiere oido la voz del juramento, y él fuere testigo que vió, o supo, si no lo denunciare, él llevará su pecado.	SVV1770	1 Als nu een mens zal gezondigd hebben, dat hij gehoord heeft een stem des vloeks, waarvan hij getuige is, hetzij dat hij het gezien of geweten heeft; indien hij het niet te kennen geeft, zo zal hij zijn ongerechtigheid dragen.
PL1881	1. Jeżeli też człowiek zgrzeszył, żeby słyszał głos bluźnierstwa, a byłby świadkiem tego, co albo widział, albo słyszał, a nie oznajmiłby, poniesie karanie za nieprawość swoję.	Karoli1908Hu	1. Ha azzal vétkezik valaki, hogy hallotta a káromló beszédet, és bizonyás lehetne, hogy láttá, vagy tudja: ha meg nem jelenti azt, de hordozza az ő vétségének terhét;
RuSV1876	1 Если кто согрешил тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех.	БКуліш	1. А коли хто тим согрішить що чув голос клятви і був съвідком, чи то бачив се, чи знав се, коли не обявив того, так понесе на собі вину.
FI33/38	2. tahi jos joku tietämättään koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko saastaisen metsäläimen raatoon tai saastaisen kotieläimen raatoon tai saastaisen matelijan raatoon, ja on siten tullut saastaiseksi ja vikapääksi;	Biblia1776	2. Eli jos joku sielu rupee johonkuun saastaiseen kappaleeseen, taikka saastaisen metsän eläimen raatoon, eli saastaisen karjan raatoon eli saastaisen madon raatoon, ja se olis hänelle tietämätön: hän on saastainen ja vikapää.
CPR1642	2. Eli jos jocu sielu rupe johongun saastaiseen		

cappaleen taicka saastaiseen medzän
eläinden raaton eli carjain eli matoin
tietämät hän on saastainen ja wicapää.

MLV19 2 Or if a soul touches any unclean thing,
whether it is the carcass of an unclean beast,
or the carcass of unclean cattle, or the
carcass of unclean creeping things and it is
hidden from him and he is unclean, then he
will be guilty.

KJV

2. Or if a soul touch any unclean thing,
whether it be a carcase of an unclean beast,
or a carcase of unclean cattle, or the carcase
of unclean creeping things, and if it be
hidden from him; he also shall be unclean,
and guilty.

Dk1871 2. Eller naar nogen rører ved nogen uren
Ting, hvad enten det er ved et Aadsel af et
urent Dyr eller ved et Aadsel af urent Kvæg
eller ved et Aadsel af noget urent Kryb, og
det er ham uvitterligt, da er han uren og er
bleven skyldig.

KXII

2. Eller om en själ kommer vid något orent,
antingen ett as af ett orent djur, eller af
boskap, eller af matkar, och visste det icke,
hon är oren, och är brottlig.

PR1739 2. Ehk kui üks hing ühhegi rojase asjasse
puutnud, olgo rojase metsalisse raibe ehk
rojase lojukse raibe, ehk rojase romaja raibe,
ja se on temmal teädmatta: siis on ta rojane
ja sü-allune.

LT

2. Kas paliestų kokį nešvarų daiktą: nešvaraus
žvėries, gyvulio ar roplio dvēseną, tačiau to
nežinotų, jis bus nešvarus ir kaltas.

Luther1912 2. Oder wenn jemand etwas Unreines
anröhrt, es sei ein Aas eines unreinen Tieres
oder Viehs oder Gewürms, und wüßte es

Ostervald-Fr

2. Ou lorsque quelqu'un, à son insu, aura
touché une chose souillée, soit le cadavre
d'un animal impur, soit le cadavre d'une bête

	nicht, der ist unrein und hat sich verschuldet.		sauvage impure, soit le cadavre d'un reptile impur, il sera souillé et coupable.
RV'1862	2. Ítem, la persona que hubiere tocado en cualquiera cosa inmunda, sea cuerpo muerto de bestia inmunda, o cuerpo muerto de animal inmundo, o cuerpo muerto de serpiente inmunda, y ella no lo supiere, será inmunda y habrá pecado.	SV1770	2 Of wanneer een mens enig onrein ding zal aangeroerd hebben, hetzij het dode aas van een wild onrein gedierde, of het dode aas van onrein vee, of het dode aas van onrein kruipend gedierde; al is het voor hem verborgen geweest, nochtans is hij onrein en schuldig.
PL1881	2. Albo jeźliby się kto dotknął rzeczy nieczystej, bądź ścierwu zwierza nieczystego, bądź ścierwu bydlęcia nieczystego, bądź ścierwu gadziny nieczystej, a byłoby to zakryto przed nim, przecież nieczysty będzie, i winien jest.	Karoli1908Hu	2. Vagy ha valaki illet akármely tisztálatlan dolgot, akár tisztálatlan vadnak, akár tisztálatlan baromnak, akár tisztálatlan féregnek holttestét, és nem tud arról, hogy tisztátalanná lesz és vétkezik;
RuSV1876	2 Или если прикоснется к чему-нибудь нечистому, или к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечистого, или к трупу гада нечистого, но не знал того, то он нечист и виновен.	БКуліш	2. Або коли хто доторкнеться до чого нечистого, чи то стерва нечистого звіря, чи стерва скотини нечистої, чи стерва нечистої повзаючої животини, хоч не знов того, то зробивсь нечистим і провинив.
FI33/38	3. tahi jos hän tietämättään koskee ihmisen saastaan, olipa se mitä saastaa tahansa, josta tulee saastaiseksi, mutta sitten huomaa sen ja joutuu vikapääksi;	Biblia1776	3. Eli jos hän rupee saastaiseen ihmiseen, millä ikänänsä saastaisuudella ihmisen taitaa saastaiseksi tulla, tietämätä, ja sen sitte ymmärtää, se on vikapää.

CPR1642 3. Eli jos hän rupe saastaiseen ihmiseen millä
ikänäns saastaisudella ihmisen taita
saastaisexi tulla tietämät ja sen sijtte
ymmärtää se on wicapää.

MLV19 3 Or if he touch the uncleanness of man,
whatever his uncleanness be with which he is
unclean and it is hid from him, when he
knows of it, then he will be guilty.

KJV 3. Or if he touch the uncleanness of man,
whatsoever uncleanness it be that a man
shall be defiled withal, and it be hid from
him; when he knoweth of it, then he shall be
guilty.

Dk1871 3. Eller naar han rører ved et Menneske, som
er urent ved hvilken som helst uenhed,
hvormed man kan blive uren, og det er
uvitterligt for ham, og han faar det at vide, da
er han blevet skyldig.

KXII 3. Eller om hon kommer vid ena orena
mennisko, i hvad som helst orenhet der
menniskan kan med oren varda, och visste
det icke, och förnimmer det sedan, den är
brottlig.

PR1739 3. Ekk kui ta putub ühhe innimesse rojase
asjasse keige temma rojusse järrele, misga ta
rojaseks saab, ja se on temmal teadmatta ja
saab teäta, et ta sü-allune on .

LT 3. Jei kas nežinodamas prisiliestų prie
žmogaus kūno nešvarumų, kokie jie bebūtų,
kai jis sužinos apie tai, jis bus kaltas.

Luther1912 3. Oder wenn er einen unreinen Menschen
anröhrt, in was für Unreinigkeit der Mensch
unrein werden kann, und wüßte es nicht und
wird's inne, der hat sich verschuldet.

Ostervald-Fr 3. Ou lorsque, ne le sachant pas ou le
sachant, il touchera une souillure humaine,
de quelque manière qu'il se soit souillé, il
sera coupable.

RV'1862 3. O si tocare hombre inmundo en cualquiera

SVV1770 3 Of als hij zal aangeroerd hebben de

inmundicia suya, de que es inmundo, y no lo supiere, mas lo supiere después, habrá pecado.

onreinigheid van een mens, naar al zijn onreinigheid, waarmede hij onrein wordt; en het is voor hem verborgen geweest, en hij is het gewaar geworden, zo is hij schuldig.

PL1881 3. Albo jeżeli się kto dotknął nieczystości człowiecej, jakażbykolwiek była nieczystość jego, przez którą się nieczystym stawa, a byłoby to skryto przed nim, i dowiedziałby się, winien jest.

RuSV1876 3 Или если прикоснется к нечистоте человеческой, какая бы то ни была нечистота, от которой оскверняются, и он не знал того, но после узнает, то он виновен.

FI33/38 4. tahi jos joku, ajattelemattomasti puhuen huulillansa, tietämättään vannoo tekevänsä jotakin, pahaa tai hyvää — vannoipa mitä hyvänsä, mitä ihmisen saattaa ajattelemattomasti vannoia — mutta sitten huomaa sen ja joutuu johonkin sellaiseen vikapääksi,

CPR1642 4. Eli jos jocu sielu wanno nijn että hänen suustans käy ulos tietämät pahoin eli hywin tehdä (nijncuin ihmisen kyllä wanno

Karoli1908Hu 3. Vagy ha illeti az ember tisztálanságát, akármi tisztálanságát, a mely tisztálanná tesz, és nem tudta azt, hanem azután értette meg, hogy vétkezett;

БКуліш 3. Або коли доторкнеться нечистоти людської, якої б нї було нечистоти, що від неї робляться нечистоти, хоч і не знов того, а потім довідається, то він провинив;

Biblia1776 4. Eli jos joku sielu vannoo, niin että hänen suustansa käy ajattelemata pahoin eli hyvin tehdä, kaikki kuin ihmisen vannoo huomaitsemata, ja sen sitte ymmärtää: hän on vikapää yhteen näistä.

ennencuin hǟn sitä ajattele) ja sen sijtte
ymmärtä hǟn on wicapää yhten näistä.

MLV19	4 Or if a soul swears rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it is that a man will utter rashly with an oath and it is hid from him, when he realizes it, then he will be guilty in one of these.	KJV	4. Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.
Dk1871	4. Eller naar nogen sværger og taler ubetænksomt med sine Læber om at ville gøre noget ondt eller at gøre noget godt, efter alt det, som et Menneske ubetænksomt kan sværge paa, og det er uvitterligt for ham, og han faar der at vide, da er han blevnen skyldig i en af disse Ting.	KXII	4. Eller om en själ svär, så att henne går af munnen att göra illa eller väl, såsom ene människo väl händer att svärja, och visste det icke, och förnimmer det sedan, den varda brottslig på ett af detta.
PR1739	4. Ehk kui üks hing wannub, et ta suust wäljaaiab, et ta tahhab kurja tehha ehk head tehha, keige se järrele, mis innimenne ial wandega woib suust wäljaaiada, ja se on temmal teädmatta, ja ta saab teäda: et ta sü-allune on ühhe nendesinnaste asjade pärrast.	LT	4. Jei kas nors prisiekia, neapgalvotai savo lūpomis pasižadėdamas padaryti pikta ar gera, kas tai bebūtų, ką žmogus patvirtina priesaika, ir tai liktų paslėpta nuo jo, kai jis tai supras, jis bus kaltas.
Luther1912	4. Oder wenn jemand schwört, daß ihm aus dem Mund entfährte, Schaden oder Gutes zu tun (wie denn einem Menschen ein Schwur	Ostervald-Fr	4. Ou lorsque quelqu'un, parlant légèrement des lèvres, aura juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme peut jurer à

	entfahren mag, ehe er's bedächte), und wird's inne, der hat sich an der einem verschuldet.		la légère, qu'il ne s'en aperçoive pas ou qu'il le sache, il sera coupable sur l'un de ces cas.
RV'1862	4. Ítem, la persona que jurare, pronunciando de labios de hacer mal, o bien en todas las cosas que el hombre pronuncia con juramento, y él no lo supiere, mas después lo entendiere, el que será culpado en una de estas cosas,	SVV1770	4 Of als een mens zal gezworen hebben, onbedacht met zijn lippen uitsprekende, om kwaad te doen, of om goed te doen; naar al wat de mens in den eed onbedacht uitspreekt, en het is voor hem verborgen geweest, en hij is het gewaar geworden, zo is hij aan een van die schuldig.
PL1881	4. Albo jeźliby kto przysiągł wymówiwszy usty, że źle albo dobrze uczynił, o wszystko, co wymawia człowiek z przysięgą, a byłoby to skryto przed nim i dowiedziałby się potem, że winien jest w jednej rzeczy z tych:	Karoli1908Hu	4. Vagy ha valaki hirtelenkedve tesz esküt az ő ajkaival rosszra vagy jóra, vagy akárm az, a mire hirtelenkedve esküszik az ember, ha nem tudott arról, de azután megértette, hogy azok közül valamelyikben vétkezett:
RuSV1876	4 Или если кто безрассудно устами своими поклянется сделать что-нибудь худое или добре, какое бы то ни было дело, в котором люди безрассудноклянутся, и он не знал того, но после узнает, то он виновен в том.	БКуліш	4. Або, коли покленеться хто, вимовляючи не роздумавши губами своїми, зробити що лихе чи добре, що б там не вимовила людина нерозумного в клятві своїй, та не знала того, а потім дознається, то він провинив у сьому.
FI33/38	5. niin, jos hän on vikapää johonkin sellaiseen, tunnustakoon sen, mitä on rikkonut,	Biblia1776	5. Koska hän on vikapää johonkuun näistä, ja tunnustaa, että hän siinä rikkonut on:

CPR1642 5. Cosca hän on wicapää johongun näistä ja tunnusta että hän sijnä rickonut on.

MLV19 5 And it will be, when he will be guilty in one of these, that he will confess that by which he has sinned.

Dk1871 5. Og det skal ske, naar nogen bliver skyldig i en af disse Ting og bekender, at han har syndet derimod,

PR1739 5. Siis peab se sündima, kui ta sü-alluseks saab ühhe nende asjade pärrast, et ta peab ülestunnistama, misga ta patto teinud.

Luther1912 5. Wenn's nun geschieht, daß er sich an einem verschuldet und bekennt, daß er daran gesündigt hat,

RV'1862 5. Y será, que cuando alguno pecare en alguna de estas cosas, confesará aquello en que pecó;

PL1881 5. Będąc tedy winien w jednej rzeczy z tych, wyzna grzech swój;

RuSV1876 5 Если он виновен в чем-нибудь из сих, и исповедается, в чем он согрешил,

KJV 5. And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

KXII 5. När nu händer, att hon brottslig är på ettdera, och bekänner att hon derpå syndat hafver;

LT 5. Jei žmogus kaltas kuo nors iš šių dalykų, jis turi išpažinti, kad nusidėjo,

Ostervald-Fr 5. Quand donc quelqu'un sera coupable de l'une de ces choses, il confessera ce en quoi il a péché,

SVV1770 5 Het zal dan geschieden, als hij aan een van die schuldig is, dat hij belijden zal, waarin hij gezondigd heeft;

Karoli1908Hu 5. Akkor, mivelhogy vétkezett ezek közül valamelyikben, vallja meg, hogy mi az, a miben bűnössé lett;

БКуліш 5. І має бути, коли він провинив чим небудь таким, так мусить призватись, чим

согрішив він.

FI33/38	6. ja tuokoon hyvityksenä Herralle rikkomuksesta, jonka hän on tehnyt, naaraspuolen pikkukarjasta, uuhen tai vuohen, syntiuhraksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovitukseen hänen rikkomuksestansa.	Biblia1776	6. Niin pitää hänen tämän rikoksensa vian edestä, kuin hän rikkonut on, tuoman laumasta Herralle uuhen eli vuohen rikosuhriksi: niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa.
CPR1642	6. Nijn pitä hänen tämän ricoxens wian edest cuin hän rickonut on tuoman laumasta HERralle lamban eli wuohen ricosuhrixi nijn pitä Papin sowittaman hänen ricoxens.		
MLV19	6 And he will bring his trespass offering to Jehovah for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering. And the priest will make atonement for him as concerning his sin.	KJV	6. And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.
Dk1871	6. da skal han for sin Skyld, formedelst sin Synd, hvormed han syndede, fremføre for Herren en Hun af Smaakvæg, et Lam eller en ung Ged, til Syndoffer; saa skal Præsten gøre Forligelse for ham for hans Synd.	KXII	6. Så skall hon för detta hennes synds brott, som hon gjort hafver, bära fram Herranom af hjordenom ett får eller ena get, som foster haft hafver, till syndoffer; så skall Presten försona henne hennes synder.
PR1739	6. Ja ta peab omma sü-ohwri Jehowale omma patto pärrast, mis ta teinud, toma	LT	6. ir aukoti auką už kaltę Viešpačiui, už nuodėmę, kuria nusidėjo, jauną avj ar ožką, ir

ühhe emmase neist puddolojustest, ühhe utto-talle ehk nore kitse patto-ohwriks; ja preester peab teñä eest ta patto pärrast ärraleppitamist teggema.

kunigas sutaikins jj.

Luther1912 6. so soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er getan hat, dem HERRN bringen von der Herde eine Schaf-oder Ziegenmutter zum Sündopfer, so soll ihm der Priester seine Sünden versöhnen.

RV'1862 6. Y traerá su expiación a Jehová por su pecado que pecó, una cordera hembra de la manada, o una cabra de las cabras por expiación, y el sacerdote le reconciliará de su pecado.

PL1881 6. I przywiedzie ofiarę za winę swoją Panu za grzech swój, którym zgrzeszył, samicę z drobnego bydła, owcę, albo kozę za grzech, a oczyści go kapłan od grzechu jego.

RuSV1876 6 то пусть принесет Господу за грех свой, которым он согрешил, жертву повинности из мелкого скота, овцу или козу, за грех, и очистит его священник от греха его.

Ostervald-Fr 6. Et il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit, pour le péché qu'il a commis, une femelle de menu bétail, une brebis ou une chèvre, en sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera pour lui l'expiation de son péché.

SVV1770 6 En tot zijn schuldoffer den HEERE voor zijn zonde, die hij gezondigd heeft, brengen zal een wijfje van klein vee, een lam of een jonge geit, voor de zonde; zo zal de priester voor hem vanwege zijn zonde verzoening doen.

Karoli1908Hu 6. És vigyen az ō vétkéért az Úrnak, az ō bűnéért, a melyet elkövetett, egy nőstény bárányt vagy kecskét a nyájból, bűnért való áldozatul. Ekképen szerezzen néki engesztelést a pap az ō bűnéért.

БКуліш 6. І мусить принести Господеві за гріх свій, що согрішив, жертву довжну: самицю з отарі, вівцю чи козу як жертву за гріх; а съященник відправить покуту за гріх його.

FI33/38	7. Mutta jollei hänen saa hankituksi sellaista eläintä, niin tuokoon Herralle hyvitykseksi siitä, mitä on rikkonut, kaksi metsäkyyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen syntiuuhriksi ja toisen polttouuhriksi,	Biblia1776	7. Jollei hänellä ole lammasta, niin tuokaan Herralle rikoksensa edestä, jolla hänen rikkonut on, kaksi mettistä eli kaksi kyyhkyläisen poikaa: yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouuhriksi.
CPR1642	7. Joldeica hänellä ole lammasta nijn tuocan HERralle ricoxens edestä cuin hänen rickonut on caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica yhden ricosuhrix ja toisen polttouhrix.		
MLV19	7 And if his means is not sufficient for a lamb, then he will bring his trespass offering for that by which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Jehovah, one for a sin offering and the other for a burnt offering.	KJV	7. And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.
Dk1871	7. Men formaar hans Haand ikke et Lam, da skal han for sin Skyld, i hvad han syndede fremføre to Turtelduer eller to Dueunger for Herren, een til Syndoffer og een til Brændoffer.	KXII	7. Förmår hon icke ett får, så bäre Herranom för sitt brott, som hon brutit hafver, två turturdufvor, eller två unga dufvor; ena till syndoffer, den andra till bränneoffer;
PR1739	7. Ja kui temma kässi ei joua ühte puddolojust sada, siis peab ta ommaks sü-ohwriks, et ta patto teinud, toma kaks kurtli-	LT	7. O jei kas negali aukoti avies ar ožkos, teaukoja Viešpačiui du balandžius ar du jaunus karvelius: vieną aukai už nuodėmę, o

tuikest ehk kaks tui-poega Jehowale, teist patto-ohwriks ja teist pölletamisse-ohwriks.

anträdeginamajai aukai.

Luther1912 7. Vermag er aber nicht ein Schaf, so bringe er dem HERRN für seine Schuld, die er getan hat, zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die erste zum Sündopfer, die andere zum Brandopfer,

Ostervald-Fr 7. Et s'il n'a pas le moyen de se procurer une brebis ou une chèvre, il apportera à l'Éternel, en sacrifice de délit, pour son péché, deux tourterelles, ou deux pigeonneaux; l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste.

RV'1862 7. Y si no alcanzáre para un cordero, traerá en expiación por su pecado que pecó, dos tórtolas, o dos palominos a Jehová; el uno para expiación, y el otro para holocausto.

SVV1770 7 Maar indien zijn hand zoveel niet bereiken kan, als genoeg is tot een stuk klein vee, zo zal hij tot zijn offer voor de schuld, die hij gezondigd heeft, den HEERE brengen twee tortelduiven, of twee jonge duiven, een ten zondoffer, en een ten brandoffer.

PL1881 7. A jeżeli nie przemógł ofiarować bydlątka, tedy przyniesie ofiarę za występek swój, którym zgrzeszył, parę synogarlic, albo parę gołąbiąt Panu, jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia;

Karoli1908Hu 7. Ha pedig nincsen egy bárányhoz való módja: vigyen az ő vétkéért való áldozatra két gerliczét vagy két galambfiat az Úrnak, az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat egészen égőáldozatul.

RuSV1876 7 Если же он не в состоянии принести овцы, то в повинность за грех свой пусть принесет Господу двух горлиц или двух молодых голубей, одного в жертву за грех, а другого во всесожжение;

БКуліш 7. А коли не спромога його на штуку дрібної скотини, так за провину свою, котрою провинився, мусить подати пару горлиць, або пару голубенят Господеві; одно на жертву за гріх а одно на

жертвопаленне.

FI33/38 8. ja vieköön ne papille. Tämä uhratkoon ensiksi sen, joka on määritty syntiuhraksi, väätäköön siltä niskat poikki, päättää kuitenkaan irroittamatta,

CPR1642 8. Ja wiekän ne papille hänen pitää sen ensimäisen uhraman ricosuhrixi ja wäändämän niscat häneldää ja ei cuitengan päättää erinäns repäisemän.

MLV19 8 And he will bring them to the priest, who will offer what is for the sin offering first and wring off its head from its neck, but will not divide it apart.

Dk1871 8. Og han skal føre dem frem til Præsten, og han skal ofre den første, som er til Syndoffer og omvride Hovedet paa den; lige ved Nakken, men ikke skille den ad.

PR1739 8. Ja ta peab neid preestri jure wima ja essite toma sedda, mis patto-ohwriks on, ja ta peab künega temma Pea näppistama ta kukla kohtas, agga ei mitte ühhest ärralahhutama.

Biblia1776 8. Ja viekään ne papille: hänen pitää sen ensimäisen uhraaman ricosuhriksi ja väätämän sen niskat ja ei kuitenkaan päättää erinänsä repäisemän,

KJV 8. And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

KXII 8. Och bäre dem till Presten, han skall den första göra till syndoffer, och vrida halsen sönder af henne, och dock icke rifva hufvudet ifrå;

LT 8. Jis teatneša juos kunigui, kuris, aukodamas pirmajį už nuodėmę, nusuks jam galvą, tačiau jos visiškai nenutrauks;

Luther1912 8. und bringe sie dem Priester. Der soll die

Ostervald-Fr 8. Il les apportera au sacrificateur, qui offrira

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abkneipen hinter dem Genick, und nicht abbrechen;		premièrement celui qui est pour le sacrifice de péché; il lui brisera la tête près de la nuque, sans la séparer;
RV'1862	8. Y traerlos ha al sacerdote, el cual ofrecerá primero el que es por expiación, y quitará su cabeza de delante de su cuello, mas no apartará;	SVV1770	8 En hij zal die tot den priester brengen, welke eerst die zal offeren, die tot het zondoffer is; en zal haar hoofd met zijn nagel nevens haar nek splijten, maar niet afscheiden.
PL1881	8. I przyniesie je do kapłana, a on naprzód ofiarować będzie to, co ma być na ofiarę za grzech, i paznogciem nadrże głowę jego ku szyi, ale jej nie oderwie.	Karoli1908Hu	8. És vigye azokat a paphoz; az pedig áldozza meg először azt, a mely búnért való áldozat, és tekerje ki annak fejét nyakcsigánál, úgy, hogy el ne szakaszsa.
RuSV1876	8 пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц, которая загрех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит;	БКуліш	8. І подастъ їх съященникові; а той принесе наперед те, що на жертву за гріх і скрутить головку йому над шиєю, та не відділить її.
FI33/38	9. ja pirskoittakoon syntiuhrin verta alttarin seinään, ja puserrettakoon se veri, joka jää jäljelle, alttarin juurelle; se on syntiuhri.	Biblia1776	9. Ja pitää priiskottaman alttarin seinän ricosuhrin verellä ja antaman sen veren, joka jää, vuotaa alttarin pohjaan. Se on ricosuhri.
CPR1642	9. Ja pitää priiscottaman Altarin seinän ricosuhrin werellä ja andaman sen weren cuin jää wuota Altarin pohjalle. Se on ricosuhri.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	9 And he will sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar and the rest of the blood will be drained out at the base of the altar. It is a sin offering.	KJV	9. And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.
Dk1871	9. Og han skal stænke af Syndofrets Blod paa Alterets Væg, og det, som er tilovers af Blodet, skal udkrystes ved Alterets Fod; det er et Syndoffer.	KXII	9. Och stänka med syndoffrets blod på altarens vägg, och låta det blodet, som öfver är, utblöda på altarens botten; det är syndoffret.
PR1739	9. Ja peab sest patto-ohwri werrest altari seina külge ripputama, ja mis sest werrest üllejääb, sedda peab altari pohja körwa sama wäljapikistud; se on üks patto-ohwer.	LT	9. jo krauju apšlakstys aukuro šoną, o likusj kraują išvarvins aukuro papédéje, nes tai auka už nuodémę.
Luther1912	9. und sprengt mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten an des Altars Boden. Das ist das Sündopfer,	Ostervald-Fr	9. Ensuite il fera aspersion, sur un côté de l'autel, du sang du sacrifice pour le péché, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel; c'est un sacrifice pour le péché.
RV'1862	9. Y esparcirá de la sangre de la expiación sobre la pared del altar; y lo que sobrare de la sangre esprimirlo ha al cimiento del altar; y esto será expiación.	SVV1770	9 En van het bloed des zondoffers zal hij aan den wand van het altaar sprengen; maar het overgeblevene van dat bloed zal uitgeduwde worden aan den bodem van het altaar; het is een zondoffer.
PL1881	9. I pokropi krwią z ofiary za grzech stronę ołtarza, a ostatek onej krwi wyciśnie u	Karoli1908Hu	9. És hintsen a bűnért való áldozat véréből az oltár oldalára, a többi vért pedig nyomják ki

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

spodku ołtarza. Ofiara to za grzech jest.

RuSV1876 9 и покропит кровью сей жертвы за грех на стену жертвеннника, а остальную кровь выцедит к подножию жертвеннника: это жертва за грех;

FI33/38 10. Ja toisen hän säädetyllä tavalla valmistakoon polttouhriksi. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovitukseen hänen rikkomuksestaan, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 10. Toisen pitää hänen uhraman polttouhrixi tawans jälken. Ja nijn pitää papin sowittaman hänen ricoxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 10 And he will offer the second for a burnt offering, according to the ordinance. And the priest will make atonement for him as concerning his sin which he has sinned and he will be forgiven.

Dk1871 10. Men den anden skal han gøre til et Brændoffer paa, sædvanlig Vis; og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for hans Synd, hvormed han syndede, og den skal forlades

az oltár aljára; bűnért való áldozat ez.

БКуліш 9. І поблизкає кровю з жертви за гріх на боки жертівника, останок же крові виллє до стояла жертівника: се жертва за гріх.

Biblia1776 10. Toisen pitää hänen uhraaman polttouhriksi tavan jälkeen. Ja niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan hänen anteeksi.

KJV 10. And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

KXII 10. Den andra skall han göra till bränneoffer efter dess rätt; och alltså skall Presten försona henne hennes synd, som hon gjort hafver, och det varder henne förlåtet.

ham.

PR1739	10. Ja sedda teist peab ta pölletamisse-ohwriks teggema seätud wisi järrele, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema temma patto pärrast, mis ta teinud, ja siis peab sedda temmale andeks antama.	LT	10. Antrą sudėgins kaip deginamają auką, kaip paprastai daroma. Kunigas sutaikins jį, ir jo nuodémė bus jam atleista.
Luther1912	10. Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, so wie es recht ist. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.	Ostervald-Fr	10. Il fera de l'autre oiseau un holocauste, selon l'ordonnance. Et ainsi le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.
RV'1862	10. Y del otro hará holocausto conforme al rito; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado que pecó, y habrá perdón.	SVV1770	10 En de andere zal hij ten brandoffer maken, naar de wijze; zo zal de priester voor hem, vanwege zijn zonde, die hij gezondigd heeft, verzoening doen, en het zal hem vergeven worden.
PL1881	10. Z drugiego zasię uczyni ofiarę całopalenia według zwyczaju. A tak oczyści go kapłan od grzechu jego, którym zgrzeszył, a będzie mu odpuszczony.	Karoli1908Hu	10. A másikat készítse el egészen égőáldozatul, úgy, a mint [1†] szokás; ekképen szerez néki engesztelést a pap az ō bűnéért, a melyet elkövetett, és megbocsáttatik néki.
RuSV1876	10 а другую употребит во всесожжение по установлению; и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил, и прощено будет ему.	БКуліш	10. А друге принесе як жертвопаленнє по установі. І так відправить съященник покуту за гріх його, котрим согрішив, і проститься йому.

FI33/38	11. Jollei hän saa hankituksi kahta metsäkyyhkystä tai kahta kyyhkysenpoikaa, niin tuokoon uhrilahjanaan sen sovittamiseksi, mitä on rikkonut, kymmenennen osan eefamittaa lestyjä jauhoja syntiuuhriksi, mutta älköön vuodattako siihen öljyä älköönkä panko sen päälle suitsuketta, sillä se on syntiuuhri.	Biblia1776	11. Jollei hänelle ole kahta mettistä eli kahta kyhkyläisen poikaa, niin tuokaan uhrinsa, rikoksensa edestä, kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja rikosuhriksi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman, eikä pyhää savua; sillä se on rikosuhri.
CPR1642	11. Joldeica hänellä ole cahta kyhkyläistä eli cahta mettisen poica nijn tuocan uhrins ricoxens edest kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja ricosuhrixi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman eikä pyhä sawua: sillä se on ricosuhri.		
MLV19	11 But if his means is not sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he will bring his oblation for that by which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering. He will put no oil upon it, nor will he put any frankincense on it, for it is a sin offering.	KJV	11. But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.
Dk1871	11. Men formaar hans Haand ikke to Turtelduer eller to Dueunger, da skal han	KXII	11. Förmår hon icke två turturdufvor, eller två unga dufvor, så bäre fram sitt offer för

fremføre som sit Offer for det, han syndede,
Tiendeparten af en Ephā Mel til Syndoffer;
han skal ingen Olie komme derpaa, ej heller
lægge Virak dertil; thi det er et Syndoffer.

- PR1739 11. Ja kui ta kässi ei joua kaks turtli-tuikest
ehk kaks tui-poega sada , siis peab temma, et
ta patto teinud, omma ohwri toma kaks topi
peent jahho patto-ohwriks; ta ei pea mitte
ölli senna peäle pannema eggas iñna peäle
wirukki pannema, sest se on üks patto-
ohwer.

Luther1912¹² 11. Vermag er aber nicht zwei Turteltauben
oder zwei junge Tauben, so bringe er für
seine Sünde als ein Opfer ein zehntel Ephā
Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber
kein Öl darauf legen noch Weihrauch darauf
tun; denn es ist ein Sündopfer.

- RV'1862 11. Mas si no alcanzare su mano para dos
tórtolas, o dos palominos, traerá por su
ofrenda por su pecado que pecó, la diezma
de un efa de flor de harina por expiación. No
pondrá sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella
incienso, porque es expiación.

sina synd, en tiondedel af ett epha semlomjöl
till syndoffer; men ingen oljo skall han låta
deruppå, eller rökelse låta komma deruppå;
ty det är ett syndoffer.

- LT 11. O jei jis negalės duoti dviejų balandžių ar
dviejų jaunų karvelių, teaukoja už savo
nuodėmę dešimtą dalį efos miltų; tegu nepila
jū juos aliejaus ir neprideda smilkalų, nes tai
auka už nuodėmę.

Ostervald-Fr 11. S'il n'a pas les moyens de se procurer
deux tourterelles ou deux pigeonneaux, il
apportera pour son offrande, pour le péché
qu'il a commis, le dixième d'un épha de fine
farine, comme sacrifice pour le péché; il ne
mettra pas de l'huile dessus, il n'y ajoutera
point d'encens; car c'est un sacrifice pour le
péché.

- SVV1770 11 Maar indien zijn hand niet bereiken kan
aan twee tortelduiven of twee jonge duiven,
zo zal hij, die gezondigd heeft, tot zijn
offerande brengen het tiende deel van een
efa meelbloem ten zondoffer; hij zal geen
olie daarover doen, noch wierook daarop
leggen; want het is een zondoffer.

PL1881	11. A jeżeli nie przemögł ofiarować parę synogarlic, albo parę gołębiąt, tedy przyniesie ofiarę swoją za to, co zgrzeszył, dziesiątą część efy mąki pszennej na ofiarę za grzech, nie naleje na nię oliwy, ani włoży na nię kadzidła; bo jest ofiara za grzech.	Karoli1908Hu	11. Ha pedig nincs módja két gerliczéhez vagy két galambfihoz sem: vigyen áldozatul az, a ki vétkezett, egy efa lánglisztnek tizedrészét bűnért való áldozatul; ne tegyen ahoz olajat, és ne adjon ahoz tömjént, mert bűnért való áldozat ez.
RuSV1876	11 Если же он не в состоянии принести двух горлиц или двух молодых голубей, пусть принесет за то, что согрешил, десятую часть ефы пшеничной муки в жертву за грех; пусть не льет на нее елея, и ливана пусть не кладет на нее, ибо это жертва загрех;	БКуліш	11. Коли ж і на пару горлиць або пару голубенят не стане його, так мусить подати на свій приніс, хто провинив, десятину ефи муки пшеничної на жертву за гріх; не класти ме на її олії і не класти ме ладану, бо се жертва за гріх.
FI33/38	12. Ja viekön sen papille, ja pappi ottakoon siitä kourallisen, alttariuhriosan, ja polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä; se on syntiuhri.	Biblia1776	12. Ja hänen pitää sen viemän papille, ja papin pitää siitä ottaman pion täyden muistoksi, ja polttaman sen alttarilla Herralle tuliuuhriksi: tämä on ricosuhri.
CPR1642	12. Ja hänen pitää sen wiemän papille ja papin pitää sijtä ottaman pion täyden muistoxi ja polttaman sen Altarilla HERralle uhrixi: Tämä on ricosuhri.		
MLV19	12 And he will bring it to the priest and the priest will take his handful of it as the	KJV	12. Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a

memorial of it and burn it on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. It is a sin offering.

memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering.

Dk1871 12. Og han skal fremføre det til Præsten, men Præsten skal tage sin Haand fuld deraf, til dets Ihukommelsesoffer, og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, tilligemed Herrens Ildoffer; det er et Syndoffer.

KXII

12. Och han skall bärat fram till Presten, och Presten skall taga deraf en hand full till åminnelse, och bränna det upp på altaret Herranom till ett offer; detta är ett syndoffer.

PR1739 12. Ja ta peab sedda preestri kätte wima, ja preester peab sest peoga wötma omma peo täit selle mällestusse-ohwriks ja altari peäl süütma pöllema Jehowa tulle-ohwri peäl; se on üks patto-ohwer.

LT

12. Jis teatneša juos kunigi, kuris, paémęs jų pilną sauja, sudegins ant aukuro atminimui.

Luther1912 12. Und soll's zum Priester bringen. Der Priester aber soll eine Handvoll davon nehmen zum Gedächtnis und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem HERRN. Das ist ein Sündopfer.

Ostervald-Fr 12. Il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une poignée en mémorial, et la fera fumer sur l'autel, à la manière des sacrifices faits par le feu à l'Éternel; c'est un sacrifice pour le péché.

RV'1862 12. Mas traerla ha al sacerdote, y el sacerdote tomará de ella su puño lleno para su memorial, y hará perfume sobre el altar sobre las otras ofrendas encendidas a Jehová; y esto será expiación.

SVV1770 12 En hij zal dat tot den priester brengen, en de priester zal daarvan zijn hand vol, der gedachtenis deszelven, grijpen, en dat aansteken op het altaar, op de vuurofferen des HEEREN; het is een zondoffer.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	12. A gdy ją przyniesie do kapłana, tedy nabrawszy kapłan z niej pełną garść swoję na pamiątkę jego, spali ją na ołtarzu mimo ofiarę ognistą Panu; ofiara to za grzech jest.	Karoli1908Hu	12. És vigye azt a paphoz, és markolja ki abból a pap teli marokkal az emlékeztető részét, és füstölögtesse el az oltáron az Úrnak tűzaldozataival. Bűnért való áldozat az.
RuSV1876	12 и принесет ее к священнику, а священник возьмет из нее полную горсть в память и сожжет на жертвеннике в жертву Господу: это жертва за грех;	БКуліш	12. І подасть її съященникові і возьме съященник із її жменю повну, як частку на спомин, та й воскурить на жертвінику при огняних жертвах Господеві: Се жертва за гріх.
FI33/38	13. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovitukseen jostakin sellaisesta hänen tekemästään rikkomuksesta, annetaan hänelle anteeksi. Ja papille tulkoon se, mikä ruokauhristakin.	Biblia1776	13. Ja papin pitää niin sovittaman hänelle hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan anteeksi hänelle. Ja sen pitää oleman papin oman niinkuin ruokauhrinkin.
CPR1642	13. Ja papin pitä nijn sowittaman hänelle hänen ricoxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi. Ja sen pitä oleman papin oman njncuin ruocauhringin.		
MLV19	13 And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned in any of these things and he will be forgiven. And the remnant will be the priest's, as the meal offering.	KJV	13. And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.

Dk1871	13. Og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for hans Synd, hvormed han syndede i en af disse Ting, og det skal forlades ham; og det øvrige skal høre Præsten til, ligesom Madofret.	KXII	13. Och Presten skall så försona honom hans synd, som han gjort hafver, och det varder honom förlåtet. Och det skall höra Prestenom till, såsom ett spisoffer.
PR1739	13. Ja preester peab teřma eest ärraleppitamist teggema temma patto pärrast mis ta teinud ühhest neist asjust siis peab teřmale andeks antama: ja se peab preestrile sama nenda kui roa-ohwer.	LT	13. Kunigas jvykdys sutaičinimą už nuodėmę, kuria jis nusidėjo, ir jam bus atleista. Likusių aukos dalį kunigas pasiims kaip duonos auką''.
Luther1912	13. Und der Priester soll also seine Sünde, die er getan hat, ihm versöhnen, so wird's ihm vergeben. Und es soll dem Priester gehören wie ein Speisopfer.	Ostervald-Fr	13. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour cet homme, pour le péché qu'il aura commis à l'égard de l'une de ces choses, et il lui sera pardonné; et le reste sera pour le sacrificateur, comme dans le cas de l'oblation.
RV'1862	13. Y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, en alguna de estas cosas, y habrá perdon; y será del sacerdote, como el presente.	SVV1770	13 Zo zal de priester voor hem verzoening doen over zijn zonde, die hij gezondigd heeft in enige van die stukken, en het zal hem vergeven worden; en het zal des priesters zijn, gelijk het spijsoffer.
PL1881	13. I oczyści go kapłan od grzechu jego, którym zgrzeszył w którejkolwiek z tych rzeczy, a będzie mu odpuszczony; a ostatek	Karoli1908Hu	13. Így szerezzen néki engesztelést a pap az ō bűnéért, a melyet elkövetett valamivel ama bűnök közül, és megbocsáttatik néki. És

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	będzie kapłanowi, jako przy ofierze śniednej.		legyen a papé, mint az ételáldozat. [2†]
RuSV1876	13 и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил в котором-нибудь из оных случаев , и прощено будет ему; остаток же принадлежит священнику, как приношение хлебное.	БКуліш	13. І відправить съященник покуту за гріх його, котрим провинив у де чому і проститься йому. Останок же буде съященникові, як хлібова жертва.
FI33/38	14. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	14. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	14. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	14 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	14. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	14. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	14. Och Herren talade med Mose och sade:
PR1739	14. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	14. Ir Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912	14. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	14. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	14. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	14 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	14. Nad to rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	14. Azután szóla az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	14 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	14. I рече Господь Мойсейові:
FI33/38	15. Jos joku lankeaa uskottomuuteen ja erehdyksestä rikkoo anastamalla sitä, mikä	Biblia1776	15. Jos joku sielu kovasti rikkoo ja erehdyksestä syntiä tekee jossakussa joka

on Herralle pyhitetty, tuokoon hyvityksenä Herralle vikauhriksi virheettömän oinaan pikkukarjasta, niin monen hopeasekelin arvoisen, pyhäkkösekelin painon mukaan, kuin sinä arvioit.

CPR1642 15. Jos jocu sielu tietämätä ricko josacusa cuin HERralle pyhitetty on hänen pitää HERralle tuoman wicauhrin wirhittömän oinan laumasta joca caxi hopia Sicliä maxa Pyhän Siclin jälken wicauhrixi.

Herralle pyhitetty on, hänen pitää Herralle tuoman vikauhrin, virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen hopiapainoon, pyhän siklin jälkee, vikauhriksi.

MLV19 15 If a soul commits a trespass and sins unwittingly in the holy things of Jehovah, then he will bring his trespass offering to Jehovah, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation in silver by shekels, according to the shekel of the sanctuary, for a trespass offering.

KJV

15. If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

Dk1871 15. Naar nogen forgriber sig og synder af Vanvare mod noget, som er Herren helliget, da skal han for sin Skyld fremføre for Herren en Væder uden Lyde af Smaakvæget, efter din Vurdering i Sølvsekler, efter Helligdommens Sekel, til Skyldoffer.

KXII

15. Om en själ förtager sig, så att hon med ovetenhet syndar på något, som Herranom vigdt är; skall hon bära Herranom skuldoffer, en vädur af hjordenom utan vank, den två siklar silfver är värd, efter helgedomens sikel, till skuldoffer.

PR1739 15. Kui üks hing suurt wallatust on teinud ja

LT

15. "Jei kas apsirikęs paimtų, kas Viešpačiu

koggematta Jehowa pühha asjadega patto teinud: siis peab ta omma sü-ohwriks Jehowale toma ühhe jära, mis selge terwe puddolojustest, mis so arwamisse järrele kaks höbbe-sekli wäärt, pühha sekli järrele, sü-ohwriks.

Luther1912 15. Wenn sich jemand vergreift, daß er es versieht und sich versündigt an dem, das dem HERRN geweiht ist, soll er ein Schuldopfer dem HERRN bringen, einen Widder ohne Fehl von der Herde, der zwei Silberlinge wert sei nach dem Lot des Heiligtums, zum Schuldopfer.

RV'1862 15. Cuando alguna persona hiciere prevaricación, y pecare por yerro en las cosas santificadas a Jehová, traerá por su expiación a Jehová un carnero sin tacha del ganado, conforme a tu estimación, de dos siclos de plata del ciclo del santuario, por el pecado.

paskirta, ir tuo nusidėtų, aukos už savo kaltę sveiką aviną, kokį galima nupirkti už du šekelius pagal šventyklos šekelį.

Ostervald-Fr 15. Lorsque quelqu'un commettra une prévarication et péchera par erreur, en retenant des choses consacrées à l'Éternel, il amènera à l'Éternel en sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du troupeau, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.

SVV1770 15 Als een mens door overtreding overtreden, en door afdwaling gezondigd zal hebben, wat onwetende van de heilige dingen des HEEREN, zo zal hij tot zijn schuldooffer den HEERE brengen een volkommen ram uit de kudde, met uw schatting aan zilveren sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms, ten schuldooffer.

PL1881 15. Gdyby człowiek przestąpił przestępstwem, a zgrzeszyłby z niewiadomości, ujmując rzeczy poświęconych Panu, tedy przywieźzie ofiarę za występek

Karoli1908Hu 15. Ha valaki hűtlenséget követ el, és tévedésből vétkesen elvesz az Úrnak szentelt dolgokból: vigyen az ő vétkéért való áldozatot az Úrnak, egy ép kost a nyájból, a

swój Panu, barana zupełnego z drobnego bydła według oszacowania twego, za dwa sykle srebra według sykla świątynicy, na ofiarę za występek.

RuSV1876 15 если кто сделает преступление и по ошибке согрешит против посвященного Господу, пусть за вину свою принесет Господу из стада овец овна без порока, по твоей оценке, серебряными сиклями по силю священному, в жертву повинности;

FI33/38 16. Ja mitä hän on pyhitetystä anastanut itselleen, sen hän korvatkoon ja pankoon siihen lisäksi vielä viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen papille. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovitukseen uhraamalla vikauhrioinaan, annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 16. Sijhen myös mitä hän on rikkonut pyhitetyssä, pitää hänen sen antaman jällensä, ja pitää sen tykö antaman viidennen osan, ja antaman sen papille: ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrin oinaalla, niin se hänelle annetaan anteeksi.

MLV19 16 And he will make restitution for what he has sinned in the holy thing and will add the

mint te becsüldök, ezüst siklusokban, a szent siklus [3+] szerint, vétekért való áldozatul.

БКуліш 15. Коли хто спроневіриться і ненароком согрішиТЬ проти съятощів Господніх, такий мусить принести за свою провину як жертву Господеві барана без скази з отари, і по цінуванню твоїму срібла секелями, по секелю съячинії, на жертву за провину.

Biblia1776 16. Siihen myös, mitä hän on rikkonut pyhitetyssä, pitää hänen sen antaman jällensä, ja pitää sen tykö antaman viidennen osan, ja antaman sen papille: ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrin oinaalla, niin se hänelle annetaan anteeksi.

KJV 16. And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall

fifth part to it and give it to the priest. And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering and he will be forgiven.

add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

Dk1871 16. Og han skal give tilbage, hvad han har syndet mod det hellige, og lægge Femtedelen deraf dem til, og skal give Præsten det; og Præsten skal gøre Forligelse for ham med Skyldofrets Væder, saa skal det forlades ham.

KXII

16. Dertill, hvad han syndat hafver på det vigda, skall han det igengifva, och ändå gifva femtedelen derutöfver, och skall gifvat Prestenom; han skall försona honom med skuldroffrets vädur, så varder det honom förlåtet.

PR1739 16. Ja ta peab sedda, mis ta neis pühhais asjus patto teinud, jälle tassuma, ja peab temma wiet ossa senna jure pannema ja sedda preestrile andma, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema se sü- ohwri järaga, siis peab temmale andeks antama.

LT

16. Jis atlygins padarytą nuostolį ir pridės penktąją dalį viršaus kunigui, kuris sutaikins ji aukodamas aviną, ir jam bus atleista.

Luther1912 16. Dazu was er gesündigt hat an dem Geweihten, soll er wiedergeben und den fünften Teil darüber geben, und soll's dem Priester geben; der soll ihn versöhnen mit dem Widder des Schuldopfers, so wird's ihm vergeben.

Ostervald-Fr 16. Il restituera ce en quoi il aura péché à l'égard du sanctuaire, en y ajoutant le cinquième de sa valeur; et il le donnera au sacrificeur. Et le sacrificeur fera expiation pour cet homme avec le bélier du sacrifice pour le délit, et il lui sera pardonné.

RV'1862 16. Y lo que hubiere pecado del santuario,

SVV1770

16 Zo zal hij, dat hij zondigende heeft

pagará, y añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote, y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación, y habrá perdón.

onwetend van de heilige dingen, wedergeven, en zal deszelfs vijfde deel daarenboven toedoen, dat hij den priester geven zal; also zal de priester met den ram des schuldooffers voor hem verzoening doen, en het zal hem vergeven worden.

PL1881 16. A to, coby wziął z poświęconych rzeczy, wróci, i piątą część nadto przyda i odda kapłanowi; a kapłan go oczyści przez barana ofiary za grzech, a będzie mu odpuszczono.

Karoli1908Hu 16. És a mit vétkesen elvett a szent dologból, azt fizesse meg, és tegye hozzá az ötödrészét, és adja azt a papnak. Így szerez néki engesztelést a pap a vétekért való áldozat kosával, és megbocsáttatik néki.

RuSV1876 16 за ту святыню, против которой он согрешил, пусть воздаст и прибавит к тому пятую долю, и отдаст сие священнику, и священник очистит его овном жертвы повинности, и прощено будет ему.

БКуліш 16. А що согрішив проти съятого, те мусить віддати, та ще п'ятину додавши, і подати съященникові, і съященник відправить покуту за гріх його жертвуючи барана, і проститься йому.

FI33/38 17. Jos joku rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee tietämättään sellaista, mitä ei saa tehdä, ja tulee vikapääksi ja joutuu syynalaiseksi,

Biblia1776 17. Ja jos joku sielu rikkoo ja tekee vastoin jotakuta Herran käskyä, jota ei hänen pitänyt tekemän, ja ei sitä tietänyt: hän on vikapää vääryyteen,

CPR1642 17. Jos jocu sielu ricko ja teke wastoin jotacuta HERran käskyä jota ei hänen pitänyt tekemän tietämät hän on wicapää wääryteen.

MLV19	17 And if a soul sins and does any of the things which Jehovah has commanded not to be done, though he did not know it, yet he is guilty and will bear his iniquity.	KJV	17. And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.
Dk1871	17. Og naar nogen synder og gör imod et af alle Herrens Bud, hvad ikke skulde ske, og vidste det ikke, og er bleven skyldig, da skal han bære sin Misgerning.	KXII	17. Om en själ syndar, och gör emot något Herrans bud, det hon icke göra skulle, och visste det icke, hon är brottslig, och är skyldig åt den missgerningene;
PR1739	17. Ja kui üks hing patto teeb ja middagi ühhigi nende Jehowa käskude wasto teinud, mis ei pea tehtama, ja ta ei teädnud sedda mitte: siis on ta sü-allune ja peab omma üllekohto süüd kandma.	LT	17. Jei kas nusikalstu, nesąmoningai sulaužydamas Viešpaties įstatymą, ir, padaręs nuodėmę, suprastų savo kaltę,
Luther1912	17. Wenn jemand sündigt und tut wider irgend ein Gebot des HERRN, was er nicht tun sollte, und hat's nicht gewußt, der hat sich verschuldet und ist einer Missetat schuldig	Ostervald-Fr	17. Et lorsque quelqu'un péchera, en faisant, sans le savoir, contre l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, il sera coupable et portera son iniquité.
RV'1862	17. Ítem, Si alguna persona pecare, e hiciere alguno de todos los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y no lo supiere, y así pecó, llevará su pecado.	SVV1770	17 En indien een mens zal gezondigd hebben, en gedaan tegen een van alle geboden des HEEREN, hetwelk niet zou gedaan worden, al is het dat hij het niet geweten heeft,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

nochtans is hij schuldig, en zal zijn
ongerechtigheid dragen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 17. Jeżeli też człowiek zgrzeszył, uczyniwszy przeciw któremukolwiek z przykazań Pańskich, aby nie miało być, z niewiadomości, a byłby winien, poniesie karanie za nieprawość swoję. | Karoli1908Hu | 17. Hogyha vétkezik valaki, és cselekszik valamit az Úrnak valamely parancsolata ellen, a mit nem kell cselekedni, ha nem tudta is: vétkessé lesz, és hordozza az ő vétségének terhét: |
| RuSV1876 | 17 Если кто согрешил и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и по неведению сделается виновным и понесет на себе грех, | БКуліш | 17. А коли кто согрішить і переступить катру заповідь Господню, вчинивши, чого не годиться чинити, хоч би не знав, то провинив, і гріх лежить на йому. |
| FI33/38 | 18. niin tuokoon papille vikauhriksi pikkukarjasta sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan. Kun pappi on toimittanut hänelle sovitukseen siitä erehdyksestä, jonka hän on tietämättään tehnyt, annetaan hänelle anteeksi. | Biblia1776 | 18. Ja pitää tuoman papille virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen vikauhriksi: ja papin pitää sovittaman hänelle hänen tietämättömyyttensä, kun hän tehnyt on tietämätä, niin se hänelle annetaan anteeksi. |
| CPR1642 | 18. Ja pitää tuoman papille wirhittömän oinan laumasta wicauhrin hinnalla: hänen pitää sowittaman hänelle hänen tietämättömydens cuin hän tehnyt on tietämät nijn se hänelle annetan andexi. | | |

MLV19	18 And he will bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass offering, to the priest. And the priest will make atonement for him concerning the thing by which he erred unwittingly and knew it not and he will be forgiven.	KJV	18. And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.
Dk1871	18. Og han skal fremføre en Væder uden Lyde af Faarene, efter din Vurdering, til et Skyldoffer, til din Vurdering, til et Skyldoffer, til Præsten; og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for hans Vildfarelse, som han begik uvitterlig, saa skal det forlades ham.	KXII	18. Och skall bära en vädur af hjordenom utan vank, den ett skuldoffer värd är, till Presten. Han skall försona honom hans ovetenhet, den han gjort hafver, och visste det icke, så varder det honom förlåtet.
PR1739	18. Ja ta peab ühhe jära mis selge terwe wima puddolojustest so arwamisse järrele sü-ohwriks preestri kätte, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema temma eksitusse pärrast, mis ta eksinud, ja isse sedda ei teädnud; siis peab temmale andeks antama.	LT	18. tegu jis ima iš savo bandos sveiką aviną aukai už kaltę ir atiduoda jj kunigui. Ir kunigas sutaikins jj, nes jis nusikalto nežinodamas, ir jam bus atleista.
Luther1912	18. und soll bringen einen Widder von der Herde ohne Fehl, der eines Schuldopfers wert ist, zum Priester; der soll ihm versöhnen, was er versehen hat und wußte es nicht, so wird's ihm vergeben.	Ostervald-Fr	18. Il amènera donc au sacrificateur, en sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du troupeau, d'après ton estimation; et le sacrificateur fera pour lui expiation de la faute qu'il a commise par erreur, et sans le

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

			savoir, et il lui sera pardonné.
RV'1862	18. Y traerá un carnero perfecto de las ovejas, conforme a tu estimación, por expiación, al sacerdote, y el sacerdote la reconciliará, de su yerro que erró sin saber, y habrá perdón.	SVV1770	18 En hij zal een volkomen ram uit de kudde tot den priester brengen, met uw schatting, ten schuldoffer; en de priester zal voor hem verzoening doen over zijn afdwaling, door welke hij afgedwaald is, die hij niet geweten had; zo zal het hem vergeven worden.
PL1881	18. Tedy przywiezie barana zupełnego z drobnego bydła według szacunku twojego, na ofiarę za występek do kapłana; i oczyści go kapłan od niewiadomości jego, której się dopuścił nie wiedząc, a będzie mu odpuszczono.	Karoli1908Hu	18. Vigyen azért a nyájból egy ép kost a paphoz, a tebecslésed szerint, búnért való áldozatul, és szerezzen néki engesztelést a pap az ő tévedéséért, a melylyel tudatlanságból tévedett, és megbocsáttatik néki.
RuSV1876	18 пусть принесет к священнику в жертву повинности овна без порока, по оценке твоей, и загладит священник проступок его, в чем он преступил по неведению, и прощено будет ему.	БКуліш	18. Такий нехай принесе барана без скази з отари, по цінуванню твойму на жертву за провину; а съященник спокутує провину його, котрою провинився не знавши; і проститься йому.
FI33/38	19. Se on vikauhri; sillä hän on tullut vikapääksi Herran edessä.	Biblia1776	19. Se on vikauhri: sillä vikaan hän kaiketkin Herran edessä joutunut on.
CPR1642	19. Se on wicauhri johonga hän HERran edes joutunut on.		
MLV19	19 It is a trespass offering. He is certainly	KJV	19. It is a trespass offering: he hath certainly

guilty before Jehovah.

trespassed against the LORD.

Dk1871 19. Det er et Skyldoffer, han var skyldig for Herren. Og Herren talede til Mose og sagde: Naar nogen synder og forgriber sig saare imod Herren, ved at han lyver for sin Næste, angaaende det ham betroede eller det i hans Værge nedlagte, eller angaaende det røvede eller det, han har taget med Vold fra sin Næste; eller ved at han har fundet noget, som var tabt, og lyver om det og sværger paa Løgn i hvilken som helst Ting, et Menneske gør, og synder deri: Da skal det ske, naar han saa synder og bliver skyldig, at han skal tilbagegive det røvede, som han har røvet, eller det med Vold tagne, som han har taget, eller det betroede, som var ham betroet, eller det tabte, som han har fundet, eller alt, hvorom han har svoret paa Løgn: Han skal betale det med den fulde Sum og lægge den femte Part deraf dertil; den, hvem det tilhørte, skal han give det paa sit Skyldoffers Dag. Men for sin Skyld skal han fremføre til Herren en Væder uden Lyde af Smaakvæget, efter din Vurdering, til et Skyldoffer til Præsten. Og Præsten skal gøre Forligelse for ham for Herrens Ansigt, saa bliver det ham

KXII

19. Det är skuldoffret, till hvilket han Herranom brottslig är.

forladt for hvad som helst, han har gjort,
hvorved han er blevet skyldig.

PR1739	19. Se on se sü-ohwer; ta on töeste sü-alluseks sanud Jehowa ees.	LT	19. Tai yra auka už kaltę, kuria jis nusikalto Viešpačiui”.
--------	---	----	---

Luther1912 19. Das ist das Schuldopfer; verschuldet hat er sich an dem HERRN.

RV'1862 19. Pecado es, y pecando pecó a Jehová.

Ostervald-Fr 19. C'est un sacrifice pour le délit: il s'est rendu coupable envers l'Éternel.

SVV1770 19 Het is een schuldoffer; hij heeft zich voorzeker schuldig gemaakt aan den HEERE.

PL1881 19. Ofiara to za występek jest, którym wystąpił przeciwko Panu.

RuSV1876 19 Это жертва повинности, которого он провинился перед Господом.

Karoli1908Hu 19. Bűnért való áldozat ez, mivelhogy bűnt követett el az Úr ellen.

БКуліш 19. Се жертва за провину; існо він провинив перед Господом.

6 luku

Lisämääräyksiä vikauhria, polttouhria, ruokauhria ja syntiuhria koskeviin lakeihin.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	1. Og Herren talede til Moses og sagde:	XII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	20. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912	1. 5:20 Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	20. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	20. I рече Господь Мойсейови:
FI33/38	2. Jos joku tekee rikkomuksen ja on uskoton Herraa kohtaan kielämällä saaneensa lähimmäiseltäään, mitä tämä on hänen haltuunsa antanut tai hänen hoitoonsa uskonut, tahi mitä hän itse on väkisin ottanut tai vääryydellä anastanut lähimmäiseltäään,	Biblia1776	2. Jos joku sielu tekee syntiä ja rikkoo kovasti Herraa vastaan, kielräen lähimmäiseltänsä sen, minkä hän hänen haltuunsa antanut on, eli sen, jonka hän hänelle (muutoin) käteen antanut on, taikka jonka hän väkivallalla ottanut on, eli vääryydellä on saattanut allensa:
CPR1642	2. Jos jocu sielu ricko ja teke HERra wastan kielden lähimmäiseldäns sen cuin hän hänen halduns andanut on eli sen jonga hän hänelle wahwalla uscalluxella käteen andanut on taicka jonga hän wäkiwallalla ottanut on eli wääryydellä on saattanut alans.		

MLV19	2 If a soul sins and commits a trespass against Jehovah and deals falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or has oppressed his neighbor,	KJV	2. If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;
Dk1871	2. Byd Aron og hans Sønner og sig: Dette er Loven om Brændofret. Det er det, som skal opstige paa Ildstedet paa Alteret, den ganske Nat indtil om Morgenens; og Alterets Ild skal altid brænde paa det.	KXII	2. Om en själ syndar, och förtager sig för Herranom, så att han nekar sinom nästa det han honom befallt hafver, eller det han honom i godo tro handfått hafver, eller det han med våld tagit eller med örätt under sig slagit hafver;
PR1739	21. Kui üks hing patto teeb ja Jehowa wasto suurt wallatust teeb, ja salgab omma liggimesse wasto sedda, mis temma jure pandud seisma, ehk mis ta tootand kät lües, ehk mis risutud on, ehk ta on omma liggimesele liga teinud;	LT	2. “Kas nusidėtų Viešpačiui, nenorėdamas sugrąžinti savo artimui to, ką tas buvo jam patikėjęs ar paskolinęs, arba ką nors prievarta atimtų, arba apgautų savo artimą,
Luther1912	2. 5:21 Wenn jemand sündigen würde und sich damit an dem Herrn vergreifen, daß er seinem Nebenmenschen ableugnet, was ihm dieser befohlen hat, oder was ihm zu treuer Hand getan ist, oder was er sich mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht,	Ostervald-Fr	2. Lorsque quelqu'un péchera et commettra une prévarication envers l'Éternel, en mentant à son prochain au sujet d'un dépôt, d'une chose qu'on lui a confiée, d'un vol, ou en agissant injustement envers son prochain;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	2. Cuando alguna persona pecare, e hiciere prevaricación contra Jehová, y negare a su prójimo lo encomendado, o depuesto en mano, o robó, o que calumnió a su prójimo,	SVV1770	2 Als een mens gezondigd, en tegen den HEERE door overtreding overtreden zal hebben, dat hij aan zijn naaste zal gelogen hebben van hetgeen hem in bewaring gegeven, of ter hand gesteld was, of van roof, of dat hij met geweld zijn naaste onthoudt;
PL1881	21. Gdyby człowiek zgrzeszył, a występkiem wystąpił przeciwko Panu, a zaprzali by rzeczy sobie zwierzonej, i do schowania danej, albowy co wydarł, albowy gwałtem wziął od bliźniego swego;	Karoli1908Hu	2. Mikor vétkezik valaki, [†] és hűtlenséget követ el az Úr ellen, tudniillik eltagadja felebarátjának reábízott vagy kezébe adott holmiját, vagy megrabolja vagy zsarolja felebarátját;
RuSV1876	2 если кто согрешил и сделает преступление перед Господом и запрется перед ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего,	БКуліш	21. Коли хто согрішить і спроневіриться проти Господа, і запирається перед біжнім своїм в тому, що повіreno йому на схованку яке добро, чи то пожичив він чи вкрав; або коли видусить що в біжнього свого,
FI33/38	3. tahi jos hän on löytänyt kadotetun esineen ja kielää sen, tahi vannoo väärin missä asiassa tahansa, jossa ihminen helposti rikkoo,	Biblia1776	3. Eli sen joka kadotettu oli, löytänyt on, ja kielää sen väärällä valalla, eli mikä ikänänsä se olis, jossa ihminen lähimmäistänsä vastaan rikkoo;
CPR1642	3. Eli sen cuin cadotettu oli löytänyt on ja kieldää sen wääräällä walalla eli mikä ikänäns		

se olis josa ihmisen lähimmäistäns wastan ricko.

MLV19	3 or has found what was lost and deals falsely by it and swears to a lie, in any of all these things that a man does, sinning by it,	KJV	3. Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:
Dk1871	3. Og Præsten skal iføre sig sit linnedede Klædebon og drage linnedede Underklæder paa sit Legeme, og han skal borttage Asken, naar Ilden har fortæret Brændofret paa Alteret, og lægge den ved Alteret.	KXII	3. Eller det tappadt var funnit hafver, och säger der nej till med en falsk ed, och hvad det helst kan vara, det en menniska emot sin nästa bryter;
PR1739	22. Ehk ta leidnud mis ärrakaddund ja salgab sedda ärra, ja on wallet wandunud ühhegi asja pärrast keikis, mis innimenne woib tehha, et ta sega patto teeb:	LT	3. arba, radęs pamestą daiktą, išsigintų, arba melagingai prisiektų, arba padarytų kitą nuodėmę,
Luther1912	3. 5:22 oder wenn er, was verloren ist, gefunden hat, und leugnet solches und tut einen falschen Eid über irgend etwas, darin ein Mensch wider seinen Nächsten Sünde tut;	Ostervald-Fr	3. Ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il mente à ce sujet; ou s'il jure faussement, concernant quelqu'une des choses dans lesquelles l'homme péche en les faisant;
RV'1862	3. O que halló lo perdido, y lo negare, y jurare falso en alguna de todas las cosas en que suele pecar el hombre,	SVV1770	3 Of dat hij het verlorene gevonden, en daarover gelogen, en met valsheid gezworen zal hebben; over iets van alles, dat de mens

doet, daarin zondigende.

PL1881 22. Także jeźliby rzecz zgubioną znalazł, a zaprzałby jej, albowy też przysiągł fałszywie o którykolwiek rzecz z tych, które czyni człowiek, grzesząc przez nię;

RuSV1876 3 или найдет потерянное и запрется в том, и поклянется ложно в чем-нибудь, что люди делают и тем грешат, –

FI33/38 4. niin hän, jos hän näin on rikkonut ja tullut vikapääksi, antakoon takaisin, mitä hän väkisin on ottanut tai vääryydellä anastanut, tahi mitä hänen haltuunsa oli uskottu, tahi kadotetun esineen, jonka hän oli löytänyt,

CPR1642 4. Cosca hän nijn ricko ja tule wicapaäxi: Nijn pitä hänen andaman jällens mitä hän wäkiwallalla ottanut on ja wäärydellä on saattanut alans eli sen cuin hänen halduns annettu oli eli sen cuin hän löynnyt on.

MLV19 4 then it will be, if he has sinned and is guilty, that he will restore what he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was

Karoli1908Hu 3. Vagy ha elveszett holmit talált, és eltagadja, vagy valami miatt hamisan esküszik, akármi is az, a mit az ember úgy cselekszik, hogy vétkezik vele:

БКуліш 22. Або знайде загублене та й відпирається того; і кленеться лъжivo про що б нї було, що люди творять і грішать:

Biblia1776 4. Koska hän niin rikkoo ja tulee vikapääksi, niin pitää hänen antaman jällensä, mitä hän väkivallalla ottanut on ja vääryydellä on saattanut allensa eli sen mikä hänen haltuunsa annettu oli, eli kadotetun kuin hän löytänyt on,

KJV 4. Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was

committed to him, or the lost thing which he found,

delivered him to keep, or the lost thing which he found,

Dk1871 4. Og han skal afføre sig sine Klæder og føre sig i andre Klæder, og han skal bære Asken ud, udenfor Lejren til et rent Sted.

KXII

4. När nu sker, att han så syndar, och sig förbryter, så skall han igengifva, hvad han så med våld tagit hafver, eller med orätt under sig slagit, eller det honom befaldt var, eller det han funnit hafver;

PR1739 23. Siis peab sündima, kui ta patto teinud ja sü-alluseks sanud, et ta peab jälle tassuma need risutud asjad, mis ta risunud, ehk sedda liga-asja mis ta temmale teinud, ehk sedda asja mis temma jure on pandud seisma, ehk sedda ärrakaddunud, mis ta leidnud.

LT

4. kadangi jis nusidéjo ir yra kaltas, turi grąžinti tai, ką atémé ar apgaule įsigijo, ar buvo gavės pasaugoti, ar surado,

Luther1912² 4. 5:23 wenn's nun geschieht, daß er also sündigt und sich verschuldet, so soll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht, oder was ihm befohlen ist, oder was er gefunden hat,

Ostervald-Fr 4. Quand il aura ainsi péché et se sera rendu coupable, il rendra la chose qu'il a dérobée, ou ce qu'il a usurpé par fraude, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée,

RV'1862 4. Y será que cuando pecare, y ofendiere, volverá el robo que robó, o la calumnia que calumnió, o el deposito, que se le encomendó, o lo perdido que halló,

SVV1770 4 Het zal dan geschieden, dewijl hij gezondigd heeft, en schuldig geworden is, dat hij wederuitkeren zal den roof, dien hij geroofd, of het onthoudene, dat hij met geweld onthoudt, of het bewaarde, dat bij hem te bewaren gegeven was, of het

verlorene, dat hij gevonden heeft;

PL1881 23. Gdyby tedy zgrzeszył, a winien był, wróci rzecz, którą wydarł, albo którą gwałtem wziął, albo też rzecz sobie powierzoną albo rzecz zgubioną, którą znalazł;

RuSV1876 4 то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, чтоему поручено, или потерянное, что он нашел;

FI33/38 5. kaiken, jonka tähden hän oli väärin vannonut; ja korvatkoon sen täyneen määräänsä ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta. Sille, jonka oma se on, hän antakoon sen sinä päivänä, jona hän vikauhrinsa toimittaa.

CPR1642 5. Eli jonga tähden hän wääärän walan tehnyt on sen pitää hänen caicki tyynni andaman jällensä ja wielä sijtte wijdennen osan päälisexi sille jonga oma oli sinä päiwänä cuin hän wicauhrins anda.

MLV19 5 or anything about which he has sworn

Karoli1908Hu 4. Mivelhogy azért bűnössé lett és vétkezett, térítse vissza az elrablottat, a mit rabolt, vagy a zsaroltat, a mit zsarolt, vagy a reá bízottat, a mi reá bízatott, vagy az elveszettet, a mit megtalált;

БКуліш 23. Тоді мусить: коли чоловік согрішив і провинив бути так, щоб вернув пожаковане, що пожакував, чи видушене, що видусив, чи повірене, що повіreno йому, чи то загублене, що він знайшов;

Biblia1776 5. Eli jonka tähden hän väärän valan tehnyt on, sen pitää hänen kaikki tyynni antaman jällensä ja vielä sitte viidennen osan päälliseksi: sille, jonka se oma oli, pitää hänen sen antaman vikauhrinsa päivänä.

KJV 5. Or all that about which he hath sworn

falsely, he will even restore it in full and will add the fifth part more to it. He will give it to him to whom it pertains, in the day of his being found guilty.

falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

Dk1871 5. Og Ilden paa Alteret skal brænde paa det, den skal ikke udslukkes; og Præsten skal antænde Ved derpaa hver Morgen, og han skal ordentlig lægge Brændofret derpaa og gøre et Røgoffer derpaa af det fede af Takofret.

KXII

5. Eller der han den falska eden öfver gjort hafver; det skall han alltsammans igengifva, och ändå gifva femtedelen deröfver, honom som det tillhörde, på den dagen han sitt skuldoffer gifver.

PR1739 24. Ehk keik sedda, mis pärrast ta wallet wandunud; siis peab ta sedda pea-wöllaga jälle maksma, ja siňna jure weel wiet ossa pannema; sellele kelle pärrast se on, peab ta sedda andma selsammal omma sü-ohwri päwal.

LT

5. ar melagingai prisiekė. Jis turi atlyginti ir pridėti penktąjį dalį savininkui tą dieną, kai aukoja auką už kaltę.

Luther1912 5. 5:24 oder worüber er den falschen Eid getan hat; das soll er alles ganz wiedergeben, dazu den fünften Teil darüber geben dem, des es gewesen ist, des Tages, wenn er sein Schuldopfer gibt.

Ostervald-Fr 5. Ou toute chose au sujet de laquelle il a juré faussement; il la restituera en son entier, et il y ajoutera un cinquième, et la remettra à celui à qui elle appartient, au jour où il fera un sacrifice pour le délit.

RV'1862 5. O todo aquello sobre que hubiere jurado falso, y pagarlo ha por entero, y añadirá

SVV1770 5 Of van al, waarover hij valselijk gezworen heeft, dat hij hetzelve in zijn hoofdsom

sobre ello su quinto, para aquel cuyo era, y
pagarlo ha el día de su expiación:

wedergeve, en nog het vijfde deel
daarenboven toedoen zal; wiens dat is, dien
zal hij dat geven op den dag zijner schuld.

PL1881 24. Albo też o cobykolwiek fałszywie
przysiągł: tedy wróci to całe, i piątą część do
tego przyda temu, czyje było to; wróci w
dzień ofiary za grzech swój.

RuSV1876 5 или если он в чем поклялся ложно, то
должен отдать сполна, и приложить к тому
пяту долю и отдать тому, кому
принадлежит, в день приношения жертвы
повинности;

FI33/38 6. Mutta hyvityksenä Herralle hän tuokoon
papille vikauhriksi sinun arviosi mukaisen,
virheettömän oinaan pikkukarjasta.

CPR1642 6. Mutta oman wicans tähdén pitää hänen
tuoman HERralle papin tygö wirhittömän
oinan laumasta wicauhrin hinnalla.

MLV19 6 And he will bring his trespass offering to
Jehovah, a ram without blemish out of the
flock, according to your estimation, for a
trespass offering, to the priest.

Karoli1908Hu 5. Vagy akármi legyen, a mire hamisan
esküdött, fizesse meg azt teljes értéke
szerint, és hozzátoldva az ötödrészét, adja azt
annak, a kié volt, bűnbevallásának napján.

БКуліш 24. Чи щоб нї було воно, про що клявся
льживо,

Biblia1776 6. Mutta vikauhrinsa pitää hänen tuoman
Herralle: virheettömän oinaan laumasta,
sinun arvios jälkeen vikauhriksi, papin tykö.

KJV 6. And he shall bring his trespass offering
unto the LORD, a ram without blemish out of
the flock, with thy estimation, for a trespass
offering, unto the priest:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	6. Ilden skal stedse være optændt paa Alteret og maa ikke udslukkes.	KXII	6. Men för sina skuld skall han bära Herranom till Presten en vädur af hjorden utan vank, den ett skuldoffer värd är.
PR1739	25. Ja ta peab omma sü-ohwri Jehowale wima preestri kätte ühhe jära mis selge terwe puddolojustest, so arwamisse järrele sü-ohwriks.	LT	6. Ir jis aukos auką Viešpačiui už kaltę, aviną iš bandos, pagal nusikaltimo dydį: tegul atveda jį kunigui,
Luther1912	6. 5:25 Aber für seine Schuld soll er dem HERRN zu dem Priester einen Widder von der Herde ohne Fehl bringen, der eines Schuldopfers wert ist.	Ostervald-Fr	6. Et il amènera au sacrificeur en sacrifice pour le délit à l'Éternel, pour son péché, un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation;
RV'1862	6. Y por su expiación traerá a Jehová, un carnero sin tacha de las ovejas conforme a tu estimación, al sacerdote, para la expiación.	SVV1770	6 En hij zal den HEERE zijn schuldoffer brengen tot den priester, een volkommen ram uit de kudde, met uw schatting, ten schuldoffer.
PL1881	25. A ofiarę za występek swój przywiedzie Panu, barana zupełnego z drobnego bydła według oszacowania twego na ofiarę za grzech do kapłana.	Karoli1908Hu	6. Az ő bűnéért pedig vigyen az Úrnak a nyájból egy ép kost a paphoz, a te becslésed szerint, bűnért való áldozatul.
RuSV1876	6 и за вину свою пусть принесет Господу к священнику в жертву повинности из стада овец овна без порока, по оценке твоей;	БКуліш	25. Нехай виплатить сповна, та ще й пятину додасть до того; оддавати ме тому, чиє воно, того дня, як приносити ме жертву за провину.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	7. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen Herran edessä, annetaan hänelle anteeksi kaikki, mitä hän on tehnyt sellaista, josta hän on tullut vikapääksi.	Biblia1776	7. Ja papin pitää sovittaman hänen Herran edessä, niin hänelle annetaan anteeksi, mitä ikänänsä se olis, kaikista niistä mitä hän tehnyt on, jossa hän itsensä vikapääksi saatti.
CPR1642	7. Nijn pitä papin sowittaman hänen HERran edes nijn hänelle caicki annetan andexi mitä hän tehnyt on josa hän idzens wicapääxi saatti.		
MLV19	7 And the priest will make atonement for him before Jehovah and he will be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty by it.	KJV	7. And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.
Dk1871	7. Og dette er Loven om Madofret. Arons Sønner skulle føre det frem for Herrens Ansigt, lige for Alteret.	XII	7. Så skall Presten försona honom för Herranom; så varder honom förlåtet allt det han gjorde, der han sig med förbröt.
PR1739	26. Ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema Jehowa ees, ja temmale peab andeks antama, iggaühhe pärrast keigest sest, mis ta on teinud et ta selle pärrast sü-alluseks sanud.	LT	7. kuris sutaikins jj su Viešpačiu, ir jam bus atleistas jo nusikaltimas”.
Luther1912	7. 5:26 So soll ihn der Priester versöhnen vor dem HERRN, so wird ihm vergeben alles, was er getan hat, darum er sich verschuldet hat.	Ostervald-Fr	7. Et le sacrificateur fera expiation pour lui devant l'Éternel, et il lui sera pardonné, quelque chose qu'il ait commise en se

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

			rendant coupable.
RV'1862	7. Y el sacerdote le reconciliará delante de Jehová, y habrá perdón de cualquiera de todas las cosas, en que suele ofender el hombre.	SVV1770	7 Dan zal de priester voor hem verzoening doen voor het aangezicht des HEEREN, en het zal hem vergeven worden; over iets van al, wat hij doet, waar hij schuld aan heeft.
PL1881	26. I oczyści go kapłan przed Panem, a będzie mu odpuszczona każda z tych rzeczy, którą uczynił, i był jej winien.	Karoli1908Hu	7. Így szerezzen néki engesztelést a pap az Úr előtt, és megbocsáttatik néki mindaz, a mit cselekedett, és a miben vétkezett.
RuSV1876	7 и очистит его священник пред Господом, и прощено будет ему, что бы он ни сделал, все, в чем он сделался виновным.	БКуліш	26. I подастъ жертву за провину свою Господеві, барана без скази з отари по цінуванню твоїму, на жертву съященникові.
FI33/38	8. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	8. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	8. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	8 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	8. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	8. Og en skal tage en haandfuld af det, af Madofrets Mel og af Olien dertil og al Viraken, som er paa Madofret, og gøre et Røgoffer paa Alteret, til en sød Lugt, til et Ihukommelsesoffer for Herren.	KXII	8. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	8. Ir Viešpats kalbējo Mozei, sakydamas:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 8. 6:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 8. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 27. I rzekł Pan do Mojzesza, mówiąc:

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 9. Käske Aaronia ja hänen poikiansa ja sano: Tämä on laki polttouhrista. Polttouhri olkoon alttarin liedellä koko yön aamuun asti, ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla.

CPR1642 9. Käske Aronille ja hänen pojillens sanoden: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitää palaman Altarilla caiken yösen amun asti. Ja ainoastans Altarin tulen pitää sen päällä palaman.

MLV19 9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: The burnt offering will be on the hearth upon the altar all night to the morning and the fire of the altar will be kept burning on it.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 8 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 8. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 27. І очистить съвященник гріх його перед Господом, і проститься йому, що б нї було, в усьому, що вкоїв провинивши.

Biblia1776 9. Käske Aaronille ja hänen pojillensa sanoen: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitää palaman alttarilla kaiken yönä aamuun asti. Ja alttarilla tulen pitää sen päällä palaman.

KJV 9. Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

Dk1871	9. Men Aron og hans Sønner skulle fortære det, som bliver tilovers; det skal, ædes med usyrede Brød paa et helligt Sted, i Forsamlingens Pauluns Forgaard skulle de æde det.	KXII	9. Bjud Aaron och hans söner, och säg: Detta är bränneoffrets lag. Bränneoffret skall brinna på altarens eldstad, och alla nattena intill morgonen; och allena altarens eld skall derpå brinna.
PR1739	2. Kässi Aaroni ja temma poiad ja ütle: See on se käsk pölletamisse-ohwri pärrast: pölletamisse-ohwer peab tulle-asseme peäl altari peäl keige se ö hoõmikoni ollema , ja altari tulli peab siñna peäle jäma pöllema.	LT	9. "Paskelbk Aaronui ir jo sūnums įstatymą apie deginamają auką. Deginamoji auka turi pasilikti ant aukuro visą naktj iki rytoir aukuro ugnis turi degti.
Luther1912	9. 6:2 Gebiete Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll brennen auf dem Herd des Altars die ganze Nacht bis an den Morgen, und es soll des Altars Feuer brennend darauf erhalten werden.	Ostervald-Fr	9. Donne cet ordre à Aaron et à ses fils, en disant: Voici la loi de l'holocauste: L'holocauste restera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y sera tenu allumé.
RV'1862	9. Manda a Aarón y a sus hijos, diciendo: Esta es la ley del holocausto: Es holocausto, porque es encendido sobre el altar toda la noche hasta la mañana, y el fuego del altar arderá en él.	SVV1770	9 Gebied Aaron en zijn zonen, zeggende: Dit is de wet des brandoffers; het is hetgeen, wat door de branding op het altaar den gansen nacht tot aan den morgen opvaart; alwaar het vuur des altaars zal brandende gehouden worden.
PL1881	28. Rozkaż Aaronowi i synom jego, i rzecz:	Karoli1908Hu	9. Parancsolj Áronnak és az ő fiainak,

Tać będzie ustawa ofiary całopalenia; ofiara całopalenia jest od palenia na ołtarzu, przez całą noc aż do poranku; bo ogień na ołtarzu ustawicznie gorzeć będzie.

RuSV1876 9 заповедай Аарону и сынам его: вот закон всесожжения: всесожжение пусть остается наместе сожигания на жертвеннике всю ночь до утра, и огонь жертвенника пусть горит на нем.

FI33/38 10. Ja pappi pukeutukoon pellavapukuunsa ja pukeutukoon pellavakaatioihin peittääkseen häypynsä, ja korjatkoon pois tuhan, joksi tuli on kuluttanut polttouhrin alttarilla, ja pankoon sen alttarin viereen.

CPR1642 10. Ja papin pitää päällens pukeman liinahamen ja wetämän liinaisen alaswaatten hänen rumins päälle ja pitää sen tuhwan ottaman cuin polttouhrin Altarin tulesta sen päälle jänyt on ja paneman sen alas Altarin wiereen.

MLV19 10 And the priest will put on his linen garment and he will put his linen breeches

mondván: Ez az egészen égőáldozat törvénye: Legyen az egészen égőáldozat az oltáron levő tüzelőhelyen egész éjszaka, minden reggelig, és az oltárnak tüze égve [2+] maradjon azon.

БКуліш 1. I рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 10. Ja papin pitää yllensä pukeman liinahameen, ja vetämän liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja korjaaman tuhan alttarilta, sitte kuin tuli polttouhrin kuluttanut on, ja paneman sen alttarin viereen.

KJV 10. And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put

upon his flesh and he will take up the ashes of the fire which has consumed the burnt offering on the altar and he will put them beside the altar.

upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

Dk1871 10. Det skal ikke bages med Surdejg, jeg har givet det til deres Del af mine Ildofre; det er en højhellig Ting, ligesom Syndofret og ligesom Skyldofret.

KXII 10. Och Presten skall kläda på sig sin linna kjortel, och det linna nederklädet på sin kropp; och skall upptaga askona, som af bränneoffrets eld kommer uppå altaret, och lägga den jemte vid altaret;

PR1739 3. Ja preester peab omma linnase ride selga pannema, ja ommad linnased püksid omma palja ihho külge jalga pannema ja se tuhha ärratöstma, kui tulli sedda pölletamisse-ohwri saab altari peal ärrapölletand, ja peab sedda altari körwa pannema.

LT 10. Kunigas, apsivilkės drobine jupa ir drobinėmis kelnėmis, išims sudegintos aukos pelenus ir juos supils šalia aukuro.

Luther1912¹² 10. 6:3 Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen und die leinenen Beinkleider an seinen Leib und soll die Asche aufheben, die das Feuer auf dem Altar gemacht hat, und soll sie neben den Altar schütten.

Ostervald-Fr 10. Le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra des caleçons de lin sur sa chair; et il enlèvera la cendre provenant du feu qui aura consumé l'holocauste sur l'autel, et la mettra près de l'autel.

RV'1862 10. El sacerdote se vestirá su vestidura de lino, y vestirse ha pañetes de lino sobre su carne; y cuando el fuego hubiere consumido el holocausto, él apartará las cenizas de

SVV1770 10 En de priester zal zijn linnen kleed aantrekken, en de linnen onderbroek over zijn vlees aantrekken, en zal de as opnemen, als het vuur het brandoffer op het altaar zal

sobre el altar, y ponerlas ha junto al altar.

verteerd hebben, en zal die bij het altaar leggen.

PL1881 29. I oblecze się kapłan w odzienie swoje
Iniane, i ubiory Iniane oblecze na ciało swoje,
i zbierze popiół, gdy spali ogieó ofiarę
całopalenia na ołtarzu, a wysypie go podle
ołtarza.

RuSV1876 10 и пусть священник оденется в льняную
одежду свою, и наденет на тело свое
льняное нижнее платье, и снимет пепел от
всесожжения, которое сжег огонь на
жертвеннике, и положит его подле
жертвенника;

FI33/38 11. Ja sitten hän riisukoon vaatteensa ja
pukeutukoon toisiin vaatteisiin, ja vieköön
tuhan leirin ulkopuolelle puhtaaseen
paikkaan.

CPR1642 11. Ja sijtte pitää riisuman waattens ja toisijn
waatteisin idzens pukeman ja sijtte tuhwan
wiemän ulos leiristä ja puhtaseen paickaan
paneman.

MLV19 11 And he will put off his garments and put
on other garments and carry forth the ashes

Karoli1908Hu 10. A pap öltse fel az ő gyolcs ruháját, és a
gyolcs lábravalót is öltse fel az ő testére, és
szedje el a hamut, a mivé égette a tűz az
égőaldozatot az oltáron, és töltse azt az oltár
mellé.

БКуліш 2. Повели Аронові й синам його: От вам
закон жертвопалення: Жертва всепалення
нехай зостанеться на жертівнику всю ніч
до ранку; а вогонь на жертівнику мусить
горіти на йому.

Biblia1776 11. Ja sitte pitää riisuman vaatteensa, ja
toisiin vaatteisiin itsensä pukeman, ja sitte
tuhan viemän ulos leiristä puhtaseen
paikkaan.

KJV 11. And he shall put off his garments, and put
on other garments, and carry forth the ashes

outside the camp to a clean place.

without the camp unto a clean place.

Dk1871	11. Alt Mandkøn iblandt Arons Børn skal æde det, en evig Rettighed hos eders Efterkommere af Herrens Ildofre; hver den, som rører ved de Ting, bliver hellig	KXII	11. Och skall kläda sig af, och kläda sig i annor kläde, och bära askona utom lägret på ett rent rum.
PR1739	4. Ja ta peab ommad rided seljast ärrawötma ja teised rided selga pannema, ja se tuhha leri tahha wima ühte puhta paika.	LT	11. Po to persirenges išneš ir išpils pelenus už stovskylos švarioje vietoje.
Luther1912	11. 6:4 und soll seine Kleider darnach ausziehen und andere Kleider anziehen und die Asche hinaustragen aus dem Lager an eine reine Stätte.	Ostervald-Fr	11. Puis il quittera ses vêtements et en revêtira d'autres, et transportera la cendre hors du camp, dans un lieu pur.
RV'1862	11. Después desnudarse ha sus vestiduras, y vestirse ha de otras vestiduras, y sacará las cenizas fuera del real al lugar limpio.	SVV1770	11 Daarna zal hij zijn klederen uittrekken, en zal andere klederen aandoen, en zal de as tot buiten het leger uitdragen aan een reine plaats.
PL1881	30. Potem zewlecze szaty swe, i oblecze się w Karoli1908Hu	11. Azután vesse le azt a ruháját, és öltözzék más ruhába, és vigye ki a hamut a táboron kivül, tiszta helyre.	
RuSV1876	11 и пусть снимет с себя одежды свои, и наденет другие одежды, и вынесет пепел вне стана на чистое место;	БКуліш	3. І надїне съвященник ризу льняну, і спідну одіж льняну надїне на тіло свое; і здійме попіл, що зіставсь од жертви, що пожер огонь, та й положить коло

жертівника.

FI33/38	12. Ja tulta pidettäkön siten vireillä alttarilla älköönkä se koskaan sammuko; ja pappi sytyttäkön alttarilla halot joka aamu ja asettakoon sen päälle polttouhrin ja polttakoon sen päällä yhteysuhrin rasvat.	Biblia1776	12. Tuli pitää palaman alttarilla, ja ei koskaan sammuman. Ja papin pitää halot sen päällä joka aamu sytyttämän, ja hänen pitää asettaman polttouhrin sen päälle, ja polttaman kiitosuhrin lihavuuden sen päällä.
CPR1642	12. Tuli pitää palaman Altarilla ja ei coscan samuman. Ja papin pitää halgot sen päällä joca amu sytyttämän ja asettaman pulttouhrin sen päälle ja polttaman kijtosuhrin lihawuden sen päällä.		
MLV19	12 And the fire upon the altar will be kept burning on it; it will not go out. And the priest will burn wood on it every morning and he will lay the burnt offering in order upon it and will burn the fat of the peace offerings on it.	KJV	12. And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.
Dk1871	12. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	12. Elden på altaret skall brinna, och aldrig utsläckas. Presten skall hvar morgon upptända veden deruppå, och ställa bränneoffret deruppå, och bränna deruppå det feta af tackoffret.
PR1739	5. Ja se tulli altari peäl peab seäl pöllema,	LT	12. Ugnis ant aukuro degs visada; ja prižiūrēs

sedda ei pea mitte ärrakustutama, ja preester peab igga hoõiko siõna peäle puid pannema pöllema, ja peab siõna seädma se pölletamisse-ohwri, ja selle täño-ohwri raswa seäl peäl süütma pöllema.

kunigas, pridēdamas kas rytā malkū, kad ugnis neužgestū. Pirmiausia aukos deginamajā aukā, o po to degins padēkos aukū taukus.

Luther¹⁹¹² 12. 6:5 Das Feuer auf dem Altar soll brennen und nimmer verlöschen; der Priester soll alle Morgen Holz darauf anzünden und obendarauf das Brandopfer zurichten und das Fett der Dankopfer darauf anzünden.

Ostervald-Fr 12. Et quant au feu qui est sur l'autel, on l'y tiendra allumé; il ne s'éteindra pas. Le sacrificeur y allumera du bois tous les matins; il arrangera l'holocauste sur le feu, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités.

RV¹⁸⁶² 12. Y el fuego encendido sobre el altar, no se apagará, mas el sacerdote pondrá en él leña cada mañana, y compondrá sobre él el holocausto, y quemará sobre él los sebos de las paces.

SVV¹⁷⁷⁰ 12 Het vuur nu op het altaar zal daarop brandende gehouden worden, het zal niet uitgeblust worden; maar de priester zal daar elken morgen hout aansteken, en zal daarop het brandoffer schikken, en het vet der dankofferen daarop aansteken.

PL¹⁸⁸¹ 31. A ogieó na ołtarzu ustawnicze gorzeć będzie, nie będzie gaszony; a będzie zapalať na nim kapłan drwa na każdy poranek, i włoży naó ofiarę całopalenia, a palić będzie na nim tłustość ofiar spokojnych.

Karoli^{1908Hu} 12. Az oltáron lévő tűz pedig égve maradjon azon, el ne aludjék, hanem égessen fát rajta a pap minden reggel, és rakja reá az egészen égóáldozatot, és azon füstölögtesse el a hálaáldozat kövérjét is.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 а огонь на жертвеннике пусть горит, не угасает; и пусть священник зажигает на

Бкуліш 4. Потім скине шати свої, надіне іншу одіж, та й винесе попіл із табору, на чисте

нем дрова каждое утро, и раскладывает на
нем всесожжение, и сожигает на нем тук
мирной жертвы;

місце.

FI33/38 13. Tuli palakoon aina alttarilla älköönkä
koskaan sammuko.

CPR1642 13. Tuli pitää alinoma palaman Altarilla ja ei
coscan samutettaman.

MLV19 13 Fire will be kept burning upon the altar
continually; it will not go out.

Dk1871 13. Dette skal være det Offer, som Aron og
hans Sønner skulle ofre Herren paa den Dag,
han skal salves: Tiendeparten af en Ephra Mel
til Madoffer bestandig Halvdelen deraf om
Morgenens og Halvdelen deraf om Aftenen.

PR1739 6. Tulli peab allati altari peäle jäma pöllema,
sedda ei pea mitte ärrakustutama.

Luther1912¹² 13. 6:6 Ewig soll das Feuer auf dem Altar
brennen und nimmer verlöschen.

RV'1862 13. El fuego arderá continuamente en el
altar; no se apagará.

Biblia1776 13. Tuli pitää alinoma palaman alttarilla, ja
ei koskaan sammutettaman.

KJV 13. The fire shall ever be burning upon the
altar; it shall never go out.

KXII 13. Alltid skall elden brinna på altaret, och
aldrig utsläckas.

LT 13. Ugnis ant aukuro neužges niekados.

Ostervald-Fr 13. Le feu brûlera continuellement sur
l'autel; il ne s'éteindra pas.

SVV1770 13 Het vuur zal geduriglijk op het altaar
brandende gehouden worden; het zal niet
uitgeblust worden.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	32. Ogieó ustawicznie będzie gorzał na ołtarzu, nie będzie gaszony.	Karoli1908Hu	13. A tűz szüntelen égve maradjon az oltáron, és el ne aludjék.
RuSV1876	13 огонь непрестанно пусть горит на жертвеннике и не угасает.	БКуліш	5. Огонь же на жертвінику мусить горіти, не згасати; і буде запалювати съященник на йому дрова що ранку, і покладати на йому жертву всепалення; і закурювати на йому куснї мирних жертв.
FI33/38	14. Ja tämä on laki ruokauhrista: Aaronin pojat tuokoot sen Herran eteen, alttarin ääreen.	Biblia1776	14. Ja tämä on ruokauhrin säaty, jonka Aaronin pojat uhraaman pitää alttarilla, Herran eteen:
CPR1642	14. JA tämä on ruocauhrin säaty jonga Aaronin pojat uhraman pitä Altarilla HERran eteen.		
MLV19	14 And this is the law of the meal offering: The sons of Aaron will offer it before Jehovah, before the altar.	KJV	14. And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.
Dk1871	14. Det skal laves i en Pande med Olie, du skal føre det æltet frem, du skal ofre det, bagt som et Madoffer i smaa Stykker, Herren til en sød Lugt.	KXII	14. Och detta är spisoffrens lag, det Aarons söner offra skola för Herranom på altaret.
PR1739	7. Ja se on se käsk roa-ohwri pärrast: Aaroni poiad peawad sedda toma Jehowa ette altari ette.	LT	14. Šis yra duonos aukos įstatymas. Ją aukos Aarono sūnūs Viešpaties akivaizdoje.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	14. 6:7 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem HERRN auf dem Altar.	Ostervald-Fr	14. Voici la loi de l'oblation: Les fils d'Aaron la présenteront devant l'Éternel, devant l'autel;
RV'1862	14. Ítem, esta es la ley del presente: Ofrecerlo han los hijos de Aarón delante de Jehová, delante del altar.	SVV1770	14 Dit is nu de wet des spijsoffers; een der zonen van Aaron zal dat voor het aangezicht des HEEREN offeren, voor het altaar.
PL1881	33. A tać też jest ustawa ofiary śniednej, którą ofiarować będą synowie Aaronowi przed obliczem Paóskiem u ołtarza.	Karoli1908Hu	14. Ez pedig az [3+] ételáldozatnak törvénye: az Áron fiai áldozzák azt az Úr előtt az oltáron.
RuSV1876	14 Вот закон о приношении хлебном: сыны Аароновы должны приносить его пред Господа к жертвеннику;	БКуліш	6. Вогонь мусить безустанно горіти на жертвінику не згасаючи.
FI33/38	15. Ja pappi erottakoon ruokauhrista kourallisen lestyjä jauhoja ja öljyä ja kaiken suitsukkeen, joka on ruokauhrin päällä, ja polttakoon alttarilla alttariuhriosan suloiseksi tuksaksi Herralle.	Biblia1776	15. Papin pitää ottaman pion täyden sämpyläjauhoja ruokauhrista, ja öljystä, ja kaiken pyhän savun, joka ruokauhrin päällä on, ja sen polttaman alttarilla lepytyshajuksi ja muistoksi Herralle.
CPR1642	15. Papin pitää ottaman pion täyden sämpyläjauhoja ruocauhrist ja öljyst caiken pyhän sawun joca ruocauhrin päällä on ja pitää sen polttaman Altarilla makiaxi hajuxi ja muistoxi HERralle.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	15 And he will take up his handful from it, of the fine flour of the meal offering and of the oil of it and all the frankincense which is upon the meal offering and will burn it upon the altar for a sweet aroma, as the memorial of it, to Jehovah.	KJV	15. And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD.
Dk1871	15. Og den Præst af hans Sønner, som bliver salvet i hans Sted, skal tillave det; det er en evig Skik, for Herren skal det altsammen gøres til et Røgoffer.	KXII	15. Man skall häf offra sin hand full af semlomjöl, af spisoffret och dess oljo, och allt rökelset, som ligger på spisoffret, och skall upptändat på altarena till en söt lukt, Herranom till åminnelse.
PR1739	8. Ja ta peab peält ärrawötma omma peoga sest roa-ohwri penest jahhust ja ta öllist ja keik wirukki, mis roa-ohwri peäl on, ja ta peab sedda altari peäl süütma pöllema maggusaks haisuks selle mällestusse-ohwriks Jehowale.	LT	15. Kunigas ims sauja smulkiai miltu, apšlakstyti aliejumi, bei smilkalus ir sudeginas ant aukuro kaip malonų kvapą, kaip atminimą Viešpačiui.
Luther1912	15. 6:8 Es soll einer abheben eine Handvoll Semmelmehl vom Speisopfer und vom Öl und den ganzen Weihrauch, der auf dem Speisopfer liegt, und soll's anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch, ein Gedächtnis dem HERRN.	Ostervald-Fr	15. On prélèvera de l'oblation une poignée de fleur de farine, et de son huile, et tout l'encens qui est sur l'oblation, et l'on fera fumer cela sur l'autel en agréable odeur, en mémorial à l'Éternel.
RV'1862	15. Y tomará de él con su puño, de la flor de	SVV1770	15 En hij zal daarvan opnemen zijn hand vol,

harina del presente, y de su aceite, y todo el incienso, que estará sobre el presente, y hará perfume sobre el altar en olor de reposo por su memorial a Jehová.

uit de meelbloem des spijsoffers, en van deszelfs olie, en al den wierook, die op het spijsoffer is; dan zal hij het aansteken op het altaar; het is een liefelijke reuk tot deszelfs gedachtenis voor den HEERE.

PL1881 34. Weźmie garść swoję pszennej mąki z tej ofiary śniednej, i z oliwy jej ze wszystkiem kadzidłem, które będzie na ofierze śniednej, i to spali na ołtarzu ku wdzięcznej wonności na pamiątkę jej Panu.

RuSV1876 15 и пусть возьмет священник горстью свою из приношения хлебного и пшеничной муки и елея и весь ливан, который на жертве, и сожжет на жертвеннике: это приятное благоухание, в память пред Господом;

FI33/38 16. Ja mikä siitä jää tähteeksi, sen syököön Aaron poikinensa; happamatonna se syötäköön pyhässä paikassa, ilmestysmajan esipihalla he sen syököt.

CPR1642 16. Ja sen tähtet pitää Aaronin poikinens syömän ja pitää syömän happamatoinna pyhässä siasi seuracunنان majan pihas.

Karoli1908Hu 15. És vegyen valaki közülök az ételáldozat lisztlángjából egy marokkal, és annak olajából is, a tömjént pedig, a mely az ételáldozathoz való, mind; és égesse el az oltáron; annak emlékeztető része kedves illat az Úr előtt.

БКуліш 7. А се закон про жертви хлібні: Приносити мусить їх один із синів Арона перед Господом, до жертвника.

Biblia1776 16. Ja sen tähteet pitää Aaronin poikinensa syömän: happamatoinna pitää se syötämän, pyhässä siassa, seurakunnan majan pihassa pitää heidän sen syömän.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	16 And what is left of it Aaron and his sons will eat. It will be eaten without leaven in a holy place. They will eat it in the court of the tent of meeting.	KJV	16. And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.
Dk1871	16. Thi hvert Madoffer af en Præst skal være helt Offer, det skal ikke ædes.	KXII	16. Det öfver är, skall Aaron och hans söner förtära, och skola ätat osyradt på heligt rum, i gårdenom till vittnesbördssens tabernakel.
PR1739	9. Ja mis sest üllejääb, sedda peawad Aaron ja temma poiad söma; hapnematta peab sedda södama pühhas paikas, koggodusse telgi oue peäl peawad nemmad sedda söma.	LT	16. Likusią dalj miltų suvalgys Aaronas su savo sūnumis. Jie tai valgys neraugintą šventoje vietoje, palapinės kieme.
Luther1912 ²	16. 6:9 Das übrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren und sollen's ungesäuert essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.	Ostervald-Fr	16. Aaron et ses fils mangeront ce qui restera de l'offrande. On le mangera sans levain, dans un lieu saint; ils le mangeront dans le parvis du tabernacle d'assignation.
RV'1862	16. Y la resta de ella comerán Aarón y sus hijos, sin levadura se comerá en el lugar santo, en el patio del tabernáculo del testimonio la comerán.	SVV1770	16 En het overblijvende daarvan zullen Aaron en zijn zonen eten; ongezuurd zal het gegeten worden in de heilige plaats; in den voorhof van de tent der samenkomst zullen zij dat eten.
PL1881	35. A co zostanie z niej, jeść będą Aaron i synowie jego; bez kwasu jedzone będzie na	Karoli1908Hu	16. A mi pedig megmarad belőle, egyék meg Áron és az Ő fiai, kovásztalanul egyék meg,

miejscu świętem; w sieni namiotu zgromadzenia jeć to będą.

RuSV1876 16 а осталное из него пусть едят Аарон и сыны его; пресным должно быть его на святом месте, на дворе скинии собрания пусть едят его;

FI33/38 17. Älköön sitä leivottako hapatettuna. Heidän osakseen minä olen sen uhreistani antanut; se on korkeasti-pyhää niinkuin syntiuhri ja vikauhrikin.

CPR1642 17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatoxen cansa: sillä se on heidän osans jonga minä heille minun uhristani andanut olen se heille pitä oleman caickein pyhin nijncuin ricosuhri ja nijncuin wicauhri.

MLV19 17 It will not be baked with leaven. I have given it as their portion of my offerings made by fire, it is most holy, as the sin offering and as the trespass offering.

Dk1871 17. Og Herren talede til Mose og sagde:

БКуліш

szenthelyen, a gyülekezet sátorának pitvarában egyék meg azt.

8. І мусить він взяти з приносу жменю муки й олїї й увесь ладан, що на приносі хлібному, та й закурити на жертівнику: се пахощі любі, частина на спомин Господеві.

Biblia1776

17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatuksen kanssa; sillä se on heidän osansa, jonka minä heille minun tuliuhistani antanut olen: se pitää oleman kaikkein pyhin, niinkuin rikosuhri ja niinkuin vikauhri.

KJV

17. It shall not be baked with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.

KXII

17. De skola intet baka med surdeg; ty det är deras del, den jag dem af mitt offer gifvit hafver; det skall vara dem det aldrahelgasta,

			lika såsom syndoffret och skuldoftret.
PR1739	10. Tedda ei pea mitte hapnend tehtama leiwaks ; sedda ollen ma nende ossaks annud omma tulle-ohwridest, se on keigepühham, nenda kui patto-ohwer ja sü-ohwer.	LT	17. Duona bus nerauginta, nes dalis jos buvo aukojama kaip smilkalai Viešpačiui. Ji yra šventa, kaip ir auka už nuodémę bei auka už kaltę.
Luther1912	17. 6:10 Sie sollen's nicht mit Sauerteig backen; denn es ist ihr Teil, den ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen ein Hochheiliges sein gleichwie das Sündopfer und Schuldopfer.	Ostervald-Fr	17. On ne le cuira point avec du levain. C'est leur part, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par le feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit.
RV'1862	17. No se cocerá con levadura: yo la he dado por su porción de mis ofrendas encendidas,antidad de santidades es como la expiación del pecado y como la expiación de la culpa.	SVV1770	17 Het zal niet gedesemd gebakken worden; het is hun deel, dat Ik gegeven heb van Mijn vuurofferen; het is een heiligheid der heiligheden, gelijk het zondoffer en gelijk het schuldooffer.
PL1881	36. Nie będą tego ważyć z kwasem bo za dział Karoli1908Hu		17. Ne süssék azt kovászzal, mert nékik adtam azt, részökül az én tűzáldozataimból; igen szentséges az, mint a bűnért és vétekért való áldozat.
RuSV1876	17 не должно печь его квасным. Сие даю Я им в долю из жертв Моих. Это великая святыня, подобно как жертва за грех и жертва повинности.	БКуліш	9. Останки ж жертви їсти муть Арон та сини його; прісне їсти муть у съятоому місцї; в дворі соборного намету їсти муть.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	18. Jokainen miehenpuoli Aaronin jälkeläisistä syököön siitä. Tämä olkoon heidän ikuinen osuutensa Herran uhreista sukupolvesta sukupolveen. Jokainen, joka niihin koskee, on pyhäkölle pyhitetty.	Biblia1776	18. Jokainen miehenpuoli Aaronin lapsista pitää sen syömän. Se olkoon alinomainen sääty teidän sukukunnissanne Herran tuliuhrista. Jokainen kuin niihin rupee, se pitää pyhitetty oleman.
CPR1642	18. Jocainen miehenpuoli Aaronin lapsist pitää sen syömän. Se olcon alinomainen sääty teidän suguisan HERran uhrista. Jocainen cuin nijhin rupe se pitää pyhitetty oleman.		
MLV19	18 Every male among the sons of Aaron will eat of it, as an everlasting portion throughout your* genealogy, from the offerings of Jehovah made by fire. Whoever touches them will be holy.	KJV	18. All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.
Dk1871	18. Tal til Aron og til hans Sønner og sig: Dette er Loven om Syndofret. Paa det Sted, hvor Brændofret skal slagtes, skal Syndofret, slagtes for Herrens Ansigt; det er en højhellig Ting.	KXII	18. Det mankön är ibland Aarons barn, skola det äta. Det vare edrom efterkommandom en evig rätt om Herrans offer. Ingen skall komma dervid, utan han är vigd.
PR1739	11. Keik meeste-rahwas Aaroni laste seast peawad sedda söma: se on üks iggawenne seätud wiis teie tullewa rahwa-pölwele Jehowa tulle-ohwridest; mis ial neisse putub, peab pühha ollema.	LT	18. Tik Aarono giminės vyrai ją valgys. Tai amžinas įstatymas jūsų kartoms apie aukas Viešpačiui. Kas prie jų prisiliess, tas bus šventas”.

Luther1912	18. 6:11 Was männlich ist unter den Kindern Aarons, die sollen's essen. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen an den Opfern des HERRN: es soll sie niemand anrühren, er sei den geweiht.	Ostervald-Fr	18. Tout mâle d'entre les fils d'Aaron en mangera; c'est une ordonnance perpétuelle dans vos générations, au sujet des sacrifices faits par le feu à l'Éternel; quiconque y touchera sera sanctifié.
RV'1862	18. Todos los varones de los hijos de Aarón comerán de ella; fuero perpetuo será para vuestras generaciones de las ofrendas encendidas de Jehová: toda cosa que tocare en ellas será santificada.	SVV1770	18 Al wat mannelijk is onder de zonen van Aaron zal het eten; het zij een eeuwige inzetting voor uw geslachten van de vuurofferen des HEEREN; al wat die zal aanroeren, zal heilig zijn.
PL1881	37. Każdy mężczyzna z synów Aaronowych jeść to będzie; ustawa to wieczna w narodziech waszych o palonych ofiarach Pańskich; wszystko, co się ich dotknie, poświęcone będzie.	Karoli1908Hu	18. Az Áron fiai közül minden férfiú egye azt. Örökkévaló rendtartás legyen ez a ti nemzetiségeiteknél az Úrnak tűzaldozatai felől. Valaki illeti azokat, szent legyen.
RuSV1876	18 Все потомки Аароновы мужеского пола могут есть ее. Это вечный участок в роды ваши из жертв Господних. Все, прикасающееся к ним, освятится.	БКуліш	10. Не годиться пекти його заквашеним; як частину їх даю їм від жертвопалення мого: Се велика съвятиня, як жертва за гріх і як жертва за провину.
FI33/38	19. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	19. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	19. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	19 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	19. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871	19. Præsten, som gør et Syndoffer af det, skal æde det; det skal ædes paa et helligt Sted, i Forsamlingens Pauluns Forgaard.	KXII	19. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	12. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	19. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	19. 6:12 Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	19. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
RV1862	19. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	19 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	38. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	19. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	19 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	11. Увесь музъкий пол між синами Ароновими їсти ме її. Установа віковічня в роди ваші про жертвопаленнє Господнє. Все, що доторкнеться до них, освятиться.
FI33/38	20. Tämä olkoon Aaronin ja hänen poikiensa uhrilahja, joka heidän on tuotava Herralle voitelupäivänänsä: kymmenesosa eefa- mittaa lestyjä jauhoja jokapäiväiseksi ruokauhriksi, puolet aamulla ja puolet illalla.	Biblia1776	20. Tämän pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa uhri, jonka heidän pitää uhraaman Herralle voidelluspäivänänsä: kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja alinomaiseksi ruokauhriksi, puolen aamulla ja puolen ehtoolla.
CPR1642	20. Tämä pitää oleman Aaronin ja hänen poicains uhri jonga heidän pitää uhraman HERralle heidän wihkimisens päiwanä:		

kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja
alinomaisexi ruocauhrixí puolen amulla ja
puolen ehtona.

MLV19	20 This is the oblation of Aaron and of his sons, which they will offer to Jehovah in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering perpetually, half of it in the morning and half of it in the evening.	KJV	20. This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.
Dk1871	20. Hver den, som rører ved Kødet deraf, skal være hellig; og naar der stænkes af dets Blod paa et Klædebon, skal du to det, som overstænkes deraf, paa et helligt Sted.	KXII	20. Detta skall vara Aarons och hans söners offer, som de skola offra Herranom på deras vigelsedag: Tiondedelen af ett epha semlomjöl till evigt spisoffer, hälften om morgonen, och hälften om aftonen.
PR1739	13. Se on Aaroni ja temma poegade ohwri-and, mis nemmad peawad Jehowale toma sel päwal, kui tedda wotakse: kaks topi penest jahhurst peab allati roa-ohwriks ollema , temma teine pool ossa hoñiko ja ta teine pool öhto.	LT	20. “Tai turi aukoti Aaronas ir jo sūnūs Viešpačiui jū patepimo dieną. Dešimtą dalį efos smulkių miltų jie aukos kaip duonos aukąpusė rytą ir pusę vakare.
Luther1912	20. 6:13 Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem HERRN opfern sollen am Tage der Salbung: ein zehntel Ephah	Ostervald-Fr	20. Voici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils offriront à l'Éternel, au jour où ils seront oints: Un dixième d'épha de fine

Semmelmehl als tägliches Speisopfer, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends.

RV'1862 20. Esta será la ofrenda de Aarón y de su hijos, que ofrecerán a Jehová el día que serán ungidos: La diezma de un efa de flor de harina, presente continuo, la mitad a la mañana y la mitad a la tarde.

PL1881 39. Tać jest ofiara Aarona, i synów jego, która ofiarować będą Panu w dzieó pomazania swego: dziesiątą część efy mąki pszennej za ofiarę śniedną ustawiczną, połowę jej rano, a połowę jej w wieczór.

RuSV1876 20 вот приношение от Аарона и сынов его, которое принесут они Господу в день помазания его: десятая часть ефы пшеничной муки вжертву постоянную, половина сего для утра и половина для вечера;

FI33/38 21. Leivinlevyllä se valmistettakoon öljyn leivottuna; tuo se hyvin sotkettuna ja uhraa se palasiksi paloiteltuna ruokauhrina suloseksi tuksaksi Herralle.

farine comme offrande perpétuelle, moitié le matin, et moitié le soir.

SVV1770 20 Dit is de offerande van Aaron en van zijn zonen, die zij den HEERE offeren zullen, ten dage als hij zal gezalfd worden: het tiende deel ener efa meelbloem, een spijsoffer gedurig; de helft daarvan op den morgen, en de helft daarvan op den avond.

Karoli1908Hu 20. Ez Áronnak és az ő fiainak áldozatjok, a melyet az Úrnak áldozzanak, mikor felkenik őket: Egy efa lisztlángnak tizedrésze mindenkor ételáldozatul, fele reggel, fele pedig estve.

БКуліш 12. И рече Господь Мойсейови:

Biblia1776 21. Pannussa sinun sen tekemän pitää öljyn kanssa, ja sen kypsettynä tuoman: ja leivottuina kappaleina sinun sen uhraaman pitää, lepytyshajuksi Herralle.

CPR1642	21. Ja pannus sinun sen tekemän pitä öljyn cansa ja sen kypsettynä tuoman ja cappaleina sinun sen uhraman pitä makiaxi hajuxi HERralle.		
MLV19	21 It will be made with oil on a baking-pan. You will bring it in when it is soaked. You will offer the meal offering in baked pieces for a sweet aroma to Jehovah.	KJV	21. In a pan it shall be made with oil; and when it is baken, thou shalt bring it in: and the baken pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD.
Dk1871	21. Og det Lerkar, som det er kogt udi, skal sønderbrydes; men er det kogt i et Kobberkar, da skal dette skures og skylles med Vand.	KXII	21. Ut i panno skall du göra det med oljo, och bära det bakadt fram, och i stycker skall du det offra Herranom till en söt lukt.
PR1739	14. Sedda peab pannus ölliga tehtama, küpsetud pead sa sedda toma; need küpsetud roa-ohwri pallokessed pead sa maggusaks haisuks Jehowale toma.	LT	21. Juos sumaišys su aliejumi ir iškeps skardoje. Tai duonos auka. Ją aukos, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.
Luther1912	21. 6:14 In der Pfanne mit Öl sollst du es machen und geröstet darbringen; und in Stücken gebacken sollst du solches opfern zum süßen Geruch dem HERRN.	Ostervald-Fr	21. Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu l'apporteras mélangée; tu offriras les pièces cuites de l'offrande divisée en morceaux, en agréable odeur à l'Éternel.
RV'1862	21. En sarten con aceite será hecha, frita la traerás, los pedazos cocidos del presente ofrecerás a Jehová en olor de holganza.	SVV1770	21 Het zal in een pan met olie gemaakt worden; geroost zult gij het brengen; en de gebakken stukken des spijsoffers zult gij

PL1881 40. W paowi z oliwą będzie gotowana;
smażoną przyniesiesz ją, usmażoną ofiarę
śniedną w sztukach ofiarować będziesz ku
wdzięcznej wonności Panu.

RuSV1876 21 на сковороде в елее она должна быть
приготовлена; напитанную елеем приноси
ее в кусках, как разламывается в куски
приношение хлебное; приноси ее в
приятное благоухание Господу;

Karoli1908Hu 21. Serpenyőben készítessék, olajjal
összegyűrva vidd el azt, az ételáldozati
süteményeket darabokban áldozd az Úrnak
kedves illatul.

БКуліш 13. Се приноси від Арона й синів його, що
мусяť вони приносити Господеві в день
помазаня свого: десятину ефи муки
пшеничної в жертву повсячасну, половину
того рано, а поливину того ввечір.

FI33/38 22. Ja pappi, joka hänen pojistaan on hänen
sijaansa voideltu, toimittakoon sen. Se on
Herran ikuinen osuus; se poltettakoon
kokonaisuhrina.

CPR1642 22. Ja papin joca hänen pojistans hänen sians
woideltu on pitä sen tekemän. Tämä on
ijancaickinen säätty HERralle se pitä caicki
poltettaman.

Biblia1776 22. Ja papin, joka hänen pojistansa hänen
siaansa voideltu on, pitää sen tekemän. Tämä
on ijankaikkinen säätty Herralle, se pitää
kaikki poltettaman.

MLV19 22 And the anointed priest who will be
instead of him from among his sons will offer
it. It will be entirely burnt to Jehovah by an
everlasting statute.

KJV 22. And the priest of his sons that is anointed
in his stead shall offer it: it is a statute for
ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	22. Alt Mandkøn blandt Præsterne skal æde det; det er en højhellig Ting.	KXII	22. Och Presten, som af hans söner i hans stad smord varder, han skall göra det. Detta är en evig rätt Herranom. Det skall allt uppbrändt varda;
PR1739	15. Ja se preester, kedda temma poegest ta assemele woitakse, peab sedda teggema: se on üks iggawenne seätud wiis, sedda peab hopis Jehowale süütma pöllema.	LT	22. Kunigas, kuris bus pateptas Aaronovi vietoje, visa sudegins ant aukuro.
Luther1912	22. 6:15 Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seiner Statt gesalbt wird, soll solches tun; das ist ein ewiges Recht. Es soll dem HERRN ganz verbrannt werden;	Ostervald-Fr	22. Et celui de ses fils qui sera oint sacrificeur à sa place, fera cette offrande; c'est une ordonnance perpétuelle devant l'Éternel: on la fera fumer tout entière.
RV'1862	22. Y el sacerdote ungido en su lugar, de sus hijos, la hará estatuto perpetuo de Jehová, toda se quemará en perfume.	SVV1770	22 Ook zal de priester, die uit zijn zonen in zijn plaats de gezalfde zal worden, hetzelfde doen; het zij een eeuwige inzetting; het zal voor den HEERE geheel aangestoken worden.
PL1881	41. A kapłan pomazany z synów jego po nim ofiarować ją będzie; ustawa to wieczna Panu, wszystka spalona będzie.	Karoli1908Hu	22. A mely pap az Ő helyébe kenetik fel az Ő fiai közül, az mívelje ezt. Örökkévaló rendtartás ez, az Úrnak mindenestől füstölögtessék el.
RuSV1876	22 и священник, помазанный на место его из сынов его, должен совершать сие: это вечный устав Господа. Вся она должна быть сожжена;	БКуліш	14. На сковороді в олії щоб пряжено його, поливане олією принесеш його; спечени куски жертви хлібної принесеш як любі пахощі Господеві.

FI33/38	23. Jokainen papin ruokauhri on kokonaisuhri; älköön sitä syötäkö.	Biblia1776	23. Sillä kaikki papin ruokauhri pitää kokonansa poltettaman, ei sitä pidä syötämän.
CPR1642	23. Sillä caicki papin ruocauhri pitä tulella poltettaman ja ei syötämän.		
MLV19	23 And every meal offering of the priest will be entirely burnt; it will not be eaten.	KJV	23. For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.
Dk1871	23. Men hvert Syndoffer, af hvis Blod der bliver baaret ind i Forsamlingens Paulun, til at gøre Forligelse i Helligdommen, det skal ikke ædes, det skal opbrændes med Ild.	KXII	23. Ty allt spisoffer, som för en Prest sker, skall förtäras af eld, och icke ätas.
PR1739	16. Ja keik se preestri roa-ohwer peab hopis sama ärrapölletud, sedda ei pea mitte södama.	LT	23. Visa duonos auka, kurią aukoja kunigas, bus sudegintaniekas jos nevalgys”.
Luther1912	23. 6:16 denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt und nicht gegessen werden.	Ostervald-Fr	23. Et toute offrande de sacrificateur sera consumée entièrement; on n'en mangera pas.
RV'1862	23. Y todo presente de sacerdote será quemado todo, no se comerá.	SVV1770	23 Alzo zal alle spijsoffer des priesters ganselijk zijn; het zal niet gegeten worden.
PL1881	42. I każda śniedna ofiara kapłańska, wszystka spalona będzie; nie będą jej jeść.	Karoli1908Hu	23. Mert a pap minden ételáldozatának mindenestől meg kell égettetni, nem kell

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 23 и всякое хлебное приношение от священника все да будет сожигаемо, а не съедаемо.

БКуліш

abból semmit [4†] megenni.

15. І съяценнік із синів його помазаний намість його мусить се приносити; установа віковічня: Вся жертва буде спалена Господеві.

FI33/38 24. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 24. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 24 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871

PR1739 17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912² 24. 6:17 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 24. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 43. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 24 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Tämä on laki syntiuhrista. Siinä

Biblia1776 24. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 24. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 24. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 24. Ir Viešpats kalbējo Mozei:

Ostervald-Fr 24. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

SVV1770 24 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 24. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 16. І всяку хлібну жертву съяценнника мусите до крихти палити; не можна їсти її.

Biblia1776 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: tämä on rikosuhrin säätty: kussa

paikassa, missä polttouhri teurastetaan,
teurastettakoon myös syntiuhri Herran
edessä; ja se on korkeasti-pyhä.

CPR1642 25. Sanos Aaronille ja hänen pojillens tämä
on ricosuhrin säätty cusa paicas sinä teurastat
polttouhrin HERralle sijnä pitä myös sinun
teurastaman ricosuhrin HERran edes ja se on
caickein pyhin.

paikassa polttouhri teurastetaan, siinä pitää
myös rikosuhri teurastettaman Herran
edessä, ja se on kaikkein pyhin.

MLV19 25 Speak to Aaron and to his sons, saying,
This is the law of the sin offering: In the place
where the burnt offering is killed the sin
offering will be killed before Jehovah. It is
most holy.

KJV 25. Speak unto Aaron and to his sons, saying,
This is the law of the sin offering: In the place
where the burnt offering is killed shall the sin
offering be killed before the LORD: it is most
holy.

Dk1871

KXII 25. Tala till Aaron och hans söner, och säg:
Detta är syndoffrens lag: På den staden, der
du slagtar bränneoffret, der skall du ock
slagta syndoffret för Herranom; det är det
aldrahelgasta.

PR1739 18. Rägi Aaroni wasto ja temma poegade
wasto ja ütle: Se on se käsk patto-ohwri
pärrast: seäl paikas kus pölletamisse-ohwri
tappetakse, peab ka patto-ohwri Jehowa ees
ärratappetama; se on se keigepühham.

LT 25. "Paskelbk Aaronui ir jo sūnums įstatymą
apie auką už nuodėmę. Auka turi būti
papjauta Viešpaties akivaizdoje toje vietoje,
kur pjaunama deginamoji auka; ji yra labai
šventa.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	25. 6:18 Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Sündopfers. An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem HERRN; das ist ein Hochheiliges.	Ostervald-Fr	25. Parle à Aaron et à ses fils, en disant: Voici la loi du sacrifice pour le péché: Le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel dans le lieu où l'on égorge l'holocauste; c'est une chose très sainte.
RV'1862	25. Habla a Aarón, y a sus hijos, diciendo: Esta será la ley de la expiación del pecado: En el lugar donde será degollado el holocausto, será degollada la expiación por el pecado delante de Jehová, porque santidad de santidades es.	SVV1770	25 Spreek tot Aaron en tot zijn zonen, zeggende: Dit is de wet des zondoffers: in de plaats, waar het brandoffer geslacht wordt, zal het zondoffer voor het aangezicht des HEEREN geslacht worden; het is een heiligheid der heiligheden.
PL1881	44. Mów do Aarona, i synów jego, a rzecz: Ta będzie ustawa ofiary za grzech: Na miejscu, gdzie biją ofiary całopalenia, będzie zabita ofiara za grzech przed Panem; rzecz najświętsza jest.	Karoli1908Hu	25. Szólj Áronnak és az ő fiainak, mondván: Ez a bűnért való áldozat törvénye: a mely helyen meg szokták ölni az egészen égőáldozatot, azon a helyen [5†] öljék meg a bűnért való áldozatot az Úr előtt; igen szentséges az.
RuSV1876	25 скажи Аарону и сынам его: вот закон о жертве за грех: жертва за грех должна быть заколаема пред Господом на том месте, где заколается всесожжение; это великая святыня;	БКуліш	17. И рече Господь Мойсейови:
FI33/38	26. Pappi, joka syntiuhrin uhraa, syököön sen; pyhässä paikassa se syötäköön,	Biblia1776	26. Pappi, joka rikosuhria uhraa, pitää sen syömän: pyhällä sialla sen syötämän pitää,

	ilmestysmajan esipihalla.	seurakunnan majan pihalla.
CPR1642	26. Pappi joca ricosuhria uhra pitä sen syömän pyhällä sialla seuracunnan majan pihalla.	
MLV19	26 The priest who offers it for sin will eat it. It will be eaten in a holy place, in the court of the tent of meeting.	KJV 26. The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.
Dk1871		KXII 26. Presten, som syndoffret offrar, skall det äta på heligt rum, uti gårdenom till vittnesbördens tabernakel.
PR1739	19. Se preester, kes sedda patto-ohwriks toob, peab sedda söma, sedda peab pühhas paikas södama koggodusse telgi oue peäl.	LT 26. Kunigas, kuris ja aukoja, valgys ja šventoje vietoje, palapinės kieme.
Luther1912	26. 6:19 Der Priester, der das Sündopfer tut, soll's essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.	Ostervald-Fr 26. Le sacrificateur qui offrira le sacrifice pour le péché, le mangera; il sera mangé dans un lieu saint, dans le parvis du tabernacle d'assignation.
RV'1862	26. El sacerdote que la ofreciere por expiación, la comerá: en el lugar santo será comida, en el patio del tabernáculo del testimonio:	SVV1770 26 De priester, die het voor de zonde offert, zal het eten; in de heilige plaats zal het gegeten worden, in den voorhof van de tent der samenkomst.
PL1881	45. Kapłan, który by ją ofiarował za grzech,	Karoli1908Hu 26. A mely pap megáldozza azt a bűnért, az

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	jeść ją będzie; na miejscu świętym jedzona będzie; w sieni namiotu zgromadzenia.		egye meg azt, szent helyen egye meg, a gyülekezet sátorának pitvarában.
RuSV1876	26 священник, совершающий жертву за грех, должен есть ее; она должна быть съедаема на святом месте, на дворе скинии собрания;	БКуліш	18. Промов до Арону й синів його: Се закон про жертву за гріх: там де заколють жертву всепалення, заколювати меться жертва за гріх перед Господом: се велика съятощ.
FI33/38	27. Jokainen, joka sen lihaan koskee, on pyhäkölle pyhitetty, ja jos sen verta on pirskunut vaatteille, niin pese pyhässä paikassa se, mihin sitä on pirskunut.	Biblia1776	27. Kuka ikänänsä hänen lihaansa rupee, se pitää pyhitetty oleman, ja vaatteen, jonka päälle se veri priiskotetaan, pitää sinun pesemän pyhässä siassa.
CPR1642	27. Cucaikänäns hänen lihaans rupe se pitä wihitty oleman ja waate jonga päälle se weri prijscotetan sinun pitä hänen pesemän pyhässä siasa.		
MLV19	27 Whatever will touch the flesh of it will be holy. And when there is of the blood sprinkled upon any garment, you will wash that on which it was sprinkled in a holy place.	KJV	27. Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.
Dk1871		KXII	27. Ingen skall komma vid dess kött, utan han är vigd. Och den som en klädnad stänker af dess blod, han skall två sig på heligt rum.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	20. Kes ial temma lihhasse putub, peab pühha ollema, ja kui selle werrest ripputakse ühhe ride peäle, mis senna peäle ripputakse, sedda pead sa pühhas paikas ärrapessema.	LT	27. Kas palies tos aukos mësa, bus šventas. Jei aukos krauju bütü aptaškytas apdaras, jis turi būti plaunamas šventoje vietoje.
Luther1912	27. 6:20 Niemand soll sein Fleisch anröhren, er sei denn geweiht. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprengt, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger Stätte.	Ostervald-Fr	27. Quiconque en touchera la chair, sera sanctifié, et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, tu laveras dans un lieu saint ce vêtement sur lequel il aura rejailli.
RV'1862	27. Todo lo que en su carne tocare, será santificado, y si cayere de su sangre sobre el vestido, aquello sobre que cayere, lavarás en el lugar santo.	SVV1770	27 Al wat deszelfs vlees zal aanroeren, zal heilig zijn; zo wie van zijn bloed op een kleed zal gesprengd hebben, dat, waarop hij gesprengd zal hebben, zult gij in de heilige plaats wassen.
PL1881	46. Wszystko, co się dotknie mięsa jej, będzie poświęcone; a jeżeli krwią jej szata pokropiona była, co się pokropiło, omyjesz na miejscu świętym.	Karoli1908Hu	27. Valami annak a húsát érinti, szent legyen, és ha annak véréből valami a ruhájára esik valakinek, azt, a mire a vér esett, mosd meg szenthelyen.
RuSV1876	27 все, что прикоснется к мясу ее, освятится; и если кровью ее обрызгана будет одежда, то обрызганное омой на святом месте;	БКуліш	19. Съященник, що приносить жертву за гріх, їсти ме її; в съятому місцї мусять їсти її, в дворі коло соборного намету.
FI33/38	28. Ja saviastia, jossa se keitetään, rikottakoon; jos se on keitetty vaskiastiassa,	Biblia1776	28. Ja se saviastia, jossa se keitetään, pitää rikottaman. Jos se on vaskisessa padassa

	hangattakoon astia puhtaaksi ja huuhdottakoon vedellä.		keitetty, niin se pitää hivutettaman, ja vedellä virutettaman.
CPR1642	28. Ja se sawiastia josa se keitetän pitää ricottaman. Jos se on waskises padas keitetty nijn se pitä pestämän ja wedellä wirutettaman.		
MLV19	28 But the earthen vessel in which it is boiled will be broken and if it is boiled in a brazen vessel, it will be scoured and rinsed in water.	KJV	28. But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.
Dk1871		KXII	28. Och krukan, der det uti kokadt är, skall sönderslås. Är det en koppargryta, så skall man skura henne, och skölja med vatten.
PR1739	21. Ja sedda kiwwi-riista, kus sees on kedetud, peab katki kurtama; ja kui ta wask- riista sees on kedetud, siis peab sedda puhtaks nühkima ja weega lopputama.	LT	28. Jei auką virsi moliniame inde, jį sudaužysi, o jei variniamejį išvalysi ir vandeniu išplausi.
Luther1912	28. 6:21 Und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist's aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern und mit Wasser spülen.	Ostervald-Fr	28. Le vase de terre dans lequel il aura cuit sera brisé; mais s'il a cuit dans un vase d'airain, il sera écuré et lavé dans l'eau.
RV'1862	28. Y el vaso de barro, en que fuere cocida, será quebrado: y si fuere cocida en vaso de	SVV1770	28 En het aarden vat, waarin het gezoden is, zal gebroken worden; maar zo het in een

metal, será acicalado, y lavado con agua.

koperen vat gezoden is, zo zal het geschuurd en in water gespoeld worden.

PL1881 47. Naczynie też gliniane, w którym by ją warzono, stłuczone będzie; a jeźliby w naczyniu miedzianem warzona była, wytrą je, i wymyj wodą.

RuSV1876 28 глиняный сосуд, в котором она варились, должно разбить; если же она варились в медном сосуде, то должно его вычистить и вымыть водою;

FI33/38 29. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon sitä syödää; se on korkeasti-pyhää.

CPR1642 29. Caicki miehenpuolet papeista pitää syömän sen: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 29 Every male among the priests will eat of it. It is most holy.

Dk1871

PR1739 22. Keik meeste-rahwas preestride seast peawad sedda söma; se on se keigepühham.

Luther1912 29. 6:22 Was männlich ist unter den

Karoli1908Hu 28. És a cserépedényt, a melyben azt főzték, törjék el; hogyha pedig érczfazékban főzték, súrolják meg, és mossák meg vízzel.

БКуліш 20. Все, що доторкнеться до мясива її, освятиться; і коли бризне крові її на одежду, те, на що бризнуло, мусиш випрати на святому місці.

Biblia1776 29. Kaikki miehenpuolet papeista pitää syömän sen; sillä se on kaikkein pyhin.

KJV 29. All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.

KXII 29. Det mankön är ibland Presterna, de skola äta deraf; ty det är det aldrahelgasta.

LT 29. Kiekvienas kunigų giminės vyras valgys tą mėsą. Ji yra labai šventa.

Ostervald-Fr 29. Tout mâle parmi les sacrificeurs en

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Priestern, die sollen davon essen; denn es ist ein Hochheiliges.		mangera:
RV'1862	29. Todo varón de los sacerdotes la comerá; santidad de santidades es.	SVV1770	29 Al wat mannelijk is onder de priesteren, zal dat eten; het is een heiligeid der heiligheden.
PL1881	48. Wszelki mężczyzna z kapłanów jeść ja będzie; najświętsza to rzecz jest.	Karoli1908Hu	29. A papok között minden férfiú eheti azt; igen szentséges az.
RuSV1876	29 весь мужеский пол священнического рода может есть ее: это великая святыня.	БКуліш	21. І посудину глиняну, що в їй варено її, треба розбити, а коли в посудині мідяній варено її, так треба витерти й виполоскати водою.
FI33/38	30. Mutta mitään syntiuuria, jonka verta viedään ilmestysmajaan sovitukseen toimittamista varten pyhäkössä, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa.	Biblia1776	30. Mutta kaikki se rikosuhri, jonka veri viedään seurakunnan majaan, sovinnoksi pyhään siaan, sitä ei pidä syötämän, vaan tulella poltettaman.
CPR1642	30. Mutta caicki se ricosuhri jonga weri wiedän seuracunnan majaan pyhään siaan sowinnoxi sitä ej pidä syötämän waan tulella poltettaman.		
MLV19	30 And no sin offering, from which any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, will be eaten; it will be burnt with fire.	KJV	30. And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the

fire.

Dk1871

KXII

30. Men allt det syndoffer, hvars blod buret
varder in uti vittnesbördens tabernakel till
försoning i thy helga, det skall man icke äta,
utan uppbränna det med eld.

PR1739 23. Ja ühtegi patto-ohwri ei pea mitte
södama kelle werrest on middagi koggodusse
telgi sisse widud, sega pühha maia sees
ärraleppitamist teggema; sedda peab tullega
ärapölletama.

LT

30. Tačiau auka už nuodėmę, kurios kraujo
dalies jnešama į Susitikimo palapinę
sutaikinimui, nebus valgoma; ji bus visa
sudeginta”.

Luther1912 30. 6:23 Aber all das Sündopfer, des Blut in
die Hütte des Stifts gebracht wird, zu
versöhnen im Heiligen, soll man nicht essen,
sondern mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 30. C'est une chose très sainte. Mais nul
sacrifice pour le péché, dont il sera porté du
sang dans le tabernacle d'assignation, pour
faire expiation dans le sanctuaire, ne sera
mangé: il sera brûlé au feu.

RV'1862 30. Y toda expiación de cuya sangre se
metiere en el tabernáculo del testimonio
para reconciliar en el santuario, no se
comerá, con fuego será quemada.

SVV1770 30 Maar geen zondoffer, van welks bloed in
de tent der samenkomst zal gebracht
worden, om in het heiligdom te verzoenen,
zal gegeten worden; het zal in het vuur
verbrand worden.

PL1881 49. A żadna ofiara za grzech, której krew
wnaszana bywa do namiotu zgromadzenia
dla oczyszczenia w świątynicy, nie będzie

Karoli1908Hu 30. Valamely bűnért való áldozat véréből
bevisznek a gyülekezet sátorába, a
szenthelyen való engesztelés végett, az meg

jedzona, ale ogniem spalona będzie.

RuSV1876 30 а всякая жертва за грех, от которой кровь вносится в скинию собрания для очищения во святилище, не должна быть съедаема; ее должно сожигать на огне.

БКуліш

nem ehető: [6+] тűzzel égettessék meg.

22. Увесь музъкий пол у съященників ёсти ме її: се велика съятощ. Ніякої ж жертви за гріх, що кров з неї вносять у соборний намет, щоб спокутувати гріх у съягинї, не годиться ёсти. На огнї палити її.

7 luku

Lisämääräyksiä vikauhria ja yhteysuhria koskeviin lakeihin. Kielletään syömästä verta ja uhriteuraan rasvaa. Pappien osuuksista.

FI33/38 1. Ja tämä on laki vikauhrista. Se on korkeasti-pyhää.

CPR1642 1. JA tämä on wicauhrin sääty ja se on caickein pyhin.

MLV19 1 And this is the law of the trespass offering. It is most holy.

Dk1871 1. Og dette er Loven om Skyldofret; det er en højhellig Ting.

PR1739 1. Ja se on se käsk sü-ohwri pärrast: se on keigepühham.

Biblia1776 1. Ja tämä on vikauhrin sääty: se on kaikkein pyhin.

KJV 1. Likewise this is the law of the trespass offering: it is most holy.

KXII 1. Och detta är skuldoftrens lag, och det är det aldrahelgasta.

LT 1. “Štai aukos už kaltę įstatymas. Ji yra labai šventa.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	1. Und dies ist das Gesetz des Schuldopfers. Ein Hochheiliges ist es.	Ostervald-Fr	1. Voici la loi du sacrifice pour le délit; c'est une chose très sainte.
RV'1862	1. ÍTEM, esta será la ley de la expiación de la culpa: Será santidad de santidades.	SVV1770	1 Dit is nu de wet des schuldooffers; het is een heiligheid der heiligheden.
PL1881	1. Tać jest ustawa ofiary za występek, która jest najświętsza.	Karoli1908Hu	1. Ez pedig a vétekért való áldozatnak törvénye; igen szentséges az.
RuSV1876	1 Вот закон о жертве повинности: это великая святыня;	БКуліш	1. А се закон про жертву за провину; велика се съятощ.
FI33/38	2. Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös vikauhri, ja sen veri vihmottakoon alttarille ympärinsä.	Biblia1776	2. Siinä paikassa, kussa polttouhri teurastetaan, pitää myös teurastettaman vikauhri, ja sen veri pitää priiskotettaman alttarille ympärinsä.
CPR1642	2. Sijnä paicas cusa polttouhri teurastetan pitä myös teurastettaman wicauhri ja hänen werens pitä prijscotettaman Altarille ymbärins.		
MLV19	2 In the place where they kill the burnt offering they will kill the trespass offering and the blood of it he will sprinkle upon the altar all around.	KJV	2. In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.
Dk1871	2. Paa det Sted, hvor de skulle slagte Brændofret, skulle de slagte Skyldofret, og	KXII	2. På det rummet, der man slagtar bränneoffret, skall man ock slagta

	man skal stænke Blodet deraf paa Alteret rundt omkring.		skuldoftret, och stänka dess blod på altaret allt omkring.
PR1739	2. Seäl paikas, kus nemmad pölletamisse- ohwri tapwad, peawad nemmad sü-ohwri ka ärratapma, ja temma werd peab ümberringi altari peäle ripputama.	LT	2. Kur pjaunama deginamoji auka, ten pjaunama ir auka už kaltę. Jos kraujas bus šlakstomas aplink aukurą.
Luther1912	2. An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schulopfer schlachten und sein Blut auf dem Altar umhersprengen.	Ostervald-Fr	2. Dans le lieu où l'on égore l'holocauste, on égorgera la victime du sacrifice pour le délit; et l'on en répandra le sang sur l'autel tout autour.
RV'1862	2. En el lugar donde degollaren el holocausto, degollarán la expiación de la culpa, y esparcirá su sangre sobre el altar en derredor.	SVV1770	2 In de plaats, waar zij het brandoffer slachten, zullen zij het schuldoffer slachten; en men zal deszelfs bloed rondom op het altaar sprengen.
PL1881	2. Na miejscu, gdzie biją ofiary całopalenia, zabiją ofiarę za występek, a krwią jej pokropią ołtarz z wierzchu w około.	Karoli1908Hu	2. A mely helyen megölik az egészen égőáldozatot, ott öljék meg a vétekért való áldozatot is, és a vérét hintsék az oltárra köröskörül.
RuSV1876	2 жертву повинности должно заколать на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон;	БКуліш	2. На тому місці, де заколюють жертву всепалення, треба заколювати жертву за провину; і крові з неї треба наблизкати на жертвінник з усіх боків.
FI33/38	3. Ja kaikki sen rasva uhrattakoon, sekä	Biblia1776	3. Ja kaikki sen lihavuus pitää uhrattaman,

	rasvahäntä että sisälmyksiä peittävä rasva,	sekä häntä että lihavuus, joka sisällykset peittää.
CPR1642	3. Ja caicki lihawus pitä sijtä uhrattaman händä ja sisällysten lihawus.	
MLV19	3 And he will offer from it all the fat of it. He will take away the fat tail and the fat that covers the innards,	KJV 3. And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,
Dk1871	3. Og alt Fedtet deraf skal man ofre, nemlig Stjerten og Fedtet, som skjuler Indvoldene,	KXII 3. Och allt dess feta skall man offra, stjerten och det feta, som är på inelfverna;
PR1739	3. Ja keik temma raswa peab ta sest ohwriks toma, se sawwa ja se raswa mis sisekoña kattab.	LT 3. Aukosite nuo jos visus taukus: uodega, vidurių taukus,
Luther1912	3. Und all sein Fett soll man opfern, den Schwanz und das Fett, welches das Eingeweide bedeckt,	Ostervald-Fr 3. Puis on en offrira toute la graisse, la queue, la graisse qui couvre les entrailles,
RV'1862	3. Y de ella ofrecerá todo su sebo, la cola, y el sebo que cubre los intestinos,	SVV1770 3 En daarvan zal men al zijn vet offeren, den staart, en het vet, dat het ingewand bedekt;
PL1881	3. A wszystkę tłistość jej ofiarować będzie z niej, ogon i tłustość okrywającą wnętrzości;	Karoli1908Hu 3. A kövérjét pedig áldozzák meg minden, a farkát is, és a mely kövér a belet takarja.
RuSV1876	3 приносящий должен представить из нее весь тук, курдюк и тук, покрывающий внутренности,	БКуліш 3. І ввесь жир треба приносити від неї, курдюк і жир, що вкриває тельбухи.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa oleva rasva ja maksanlisäke, joka on irroitettava munuaisten luota.	Biblia1776	4. Ja ne kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa: ja maksan kalvon munaskuiden kanssa pitää hänen eroittaman.
CPR1642	4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.		
MLV19	4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.	KJV	4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:
Dk1871	4. og de to Nyrer, og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; og han skal udtagte Hinden over Leveren tilligemed Nyrerne.	KXII	4. Båda njurarna med det feta, som derpå är vid länderna, och näset öfver lefrena med njurarna.
PR1739	4. Ja neid kaks nero ja se raswa, mis nende külges on ja mis soolte külges, ja sedda muud raswa, mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega ärawötma.	LT	4. abu inkstus ir ant jū esančius taukus, paslėpsnių taukus ir kepenis su tinkleliu.
Luther1912	4. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der	Ostervald-Fr	4. Les deux rognons et la graisse qui est dessus, ce qui est sur les lombes, et la

	Leber, an den Nieren abgerissen.		membrane qui recouvre le foie; on la détachera près des rognons.
RV'1862	4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares; y el redaño de sobre el hígado quitará con los riñones.	SVV1770	4 Ook de beide nieren, en het vet, dat daaraan is, dat op de weekdarmen is; en het net over de lever, met de nieren, zal men afnemen.
PL1881	4. Obiedwie też nerki z tłustością, która jest na nich, i na polędwicach, i odzieczkę, która jest na wątrobie i na nerkach, odejmie.	Karoli1908Hu	4. A két veséjét és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, úgyszintén a májon lévő hártyat a vesékkel együtt szedje ki.
RuSV1876	4 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками пусть он отделит сие;	БКуліш	4. І обидві нирки, й жир, що на них, що на боках, і сальник, що на печінці: з нирками треба відділяти його.
FI33/38	5. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhrina Herralle; se on vikauhri.	Biblia1776	5. Niin pitää papin sen polttaman alttarilla tuliuuhaksi Herralle; se on vikauhri.
CPR1642	5. Nijn pitä papin sen polttaman Altarilla uhrixi HERralle ja se on wicauhri.		
MLV19	5 And the priest will burn them upon the altar for an offering made by fire to Jehovah. It is a trespass offering.	KJV	5. And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering.
Dk1871	5. Og Præsten skal gøre et Røgoffer af dem paa Alteret, som et Ildoffer for Herren; det er et Skyldoffer.	KXII	5. Och Presten skall uppbränna det på altaret Herranom till ett offer; det är ett skuldoffer.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	5. Ja preester peab neid süütma altari peäl tulle-ohwriks Jehowale; se on üks sü-ohwer.	LT	5. Kunigas visa tai sudegins ant aukuro; tai auka Viešpačiui už kaltę.
Luther1912	5. Und der Priester soll's auf dem Altar anzünden zum Feuer dem HERRN. Das ist ein Schuldopfer.	Ostervald-Fr	5. Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, en sacrifice fait par le feu à l'Éternel: c'est un sacrifice pour le délit.
RV'1862	5. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre el altar en ofrenda encendida a Jehová; y esta será expiación de la culpa.	SVV1770	5 En de priester zal die aansteken op het altaar, ten vuuroffer den HEERE; het is een schuldooffer.
PL1881	5. I spali to kapłan na ołtarzu na ofiarę ognistą Panu; ofiara to jest za występek.	Karoli1908Hu	5. És füstölögtesse el azokat a pap az oltáron tűzálidozatul az Úrnak. Vétekért való áldozat ez.
RuSV1876	5 и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу: это жертвоповинности.	БКуліш	5. І вскорить їх священник на жертвінику як огняну жертву Господеві: се жертва за провину.
FI33/38	6. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon sitä syödää. Se syötäköön pyhässä paikassa; se on korkeasti-pyhää.	Biblia1776	6. Jokainen miehenpuoli papeista pitää syömän sen; pyhässä siassa pitää se syötämän; sillä se on kaikkein pyhin.
CPR1642	6. Jocainen miehenpuoli papeista pitää syömän sen pyhässä siasa: sillä se on caickein pyhin.		
MLV19	6 Every male among the priests will eat of it. It will be eaten in a holy place; it is most holy.	KJV	6. Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it

is most holy.

Dk1871	6. Alt Mandkøn iblandt Præsterne skal æde det, det skal ædes paa et helligt Sted; det er en højhellig Ting.	KXII	6. Det mankön är ibland Presterna, skola det äta på heligt rum; ty det är det aldrahelgasta.
PR1739	6. Keik meeste-rahwas preestride seast peawad sedda söma; sedda peab pühhas paikas södama: se on keigepühham.	LT	6. Kiekvienas kunigų giminės vyras valgys tos mėsos šventojoje vietoje, nes ji yra labai šventa.
Luther1912	6. Was männlich ist unter den Priestern, die sollen das essen an heiliger Stätte; denn es ist ein Hochheiliges.	Ostervald-Fr	6. Tout mâle parmi les sacrificeurs en mangera; il sera mangé dans un lieu saint; c'est une chose très sainte.
RV'1862	6. Todo varón de los sacerdotes la comerá; será comida en el lugar santo; porque es santidad de santidades.	SVV1770	6 Al wat mannelijk is onder de priesteren zal dat eten; in de heilige plaats zal het gegeten worden; het is een heiligheid der heiligheden.
PL1881	6. Wszelki mężczyzna z kapłanów będzie ją jadł, na miejscu świętym jedzona będzie; rzecz to najświętsza.	Karoli1908Hu	6. A papok között minden férfiú eheti azt, szenthelyen egyék meg; igen szentséges az.
RuSV1876	6 Весь мужеский пол священнического рода может есть ее; на святом месте должно есть ее: это великая святыня.	БКуліш	6. Увесь музъкий пол у съвященників ёсти ме її; на съятоому місцї треба ёсти її: се велика съятощ.
FI33/38	7. Mitä on säädetty syntiuhrista, koskee vikauhriakin; laki on sama molemmista. Se	Biblia1776	7. Niinkuin rikosuhri on, niin pitää myös vikauhrin oleman; sillä yhtäläinen pitää

olkoon sen papin oma, joka sillä sovitukseen toimittaa.

heidän molempain säätynsä oleman: ja se pitää sen papin oma oleman, joka sillä sovittaa.

CPR1642 7. Nijncuin ricosuhri on nijn pitä myös wicauhrin oleman: sillä yhtäläinen pitä heidän molembain säätyns oleman ja se pitä papin oma oleman joca sillä sowitta.

MLV19 7 As is the sin offering, so is the trespass offering, there is one law for them. The priest who makes atonement with it, he will have it.

KJV 7. As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.

Dk1871 7. Ligesom Syndofret er, saa skal og Skyldofret være, der er een Lov for dem; det skal høre den Præst til, som gør Forligelse derved.

KXII 7. Såsom syndoffret, så skall ock skulhoffret vara; begges deras skall en lag vara; och skall höra Prestenom till, som derigenom försonar.

PR1739 7. Nenda kui patto-ohwer, nenda on ka sü-ohwer, üks käsk olgo neile; selle preestrile, kes sega ärraleppitamist teeb, peab se sama.

LT 7. Auka už kaltę aukojama taip pat, kaip ir auka už nuodémę; joms yra vienas įstatymas. Kunigas, kuris atlieka sutaikinimą, gauna ją.

Luther1912 7. Wie das Sündopfer, also soll auch das Schuldopfer sein; aller beider soll einerlei Gesetz sein; und sollen dem Priester gehören, der dadurch versöhnt.

Ostervald-Fr 7. Il en est du sacrifice pour le délit comme du sacrifice pour le péché; ils ont une même loi; la victime appartient au sacrificateur qui fera expiation par son moyen.

RV'1862 7. Como la expiación por el pecado así será la

SVV1770 7 Gelijk het zondoffer, alzo zal ook het

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

expiación de la culpa: una misma ley tendrán,
será del sacerdote que habrá hecho la
reconciliación con ella.

schuldoffer zijn; enerlei wet zal voor dezelve
zijn; het zal des priesters zijn, die daarmede
verzoening gedaan zal hebben.

PL1881 7. Jako ofiara za grzech, tak ofiara za
występek jednaką ustawę mają; kapłanowi,
który by go oczyszczał, należeć będzie.

Karoli1908Hu 7. A milyen a bűnért való áldozat, olyan a
vétekért való áldozat is, egy törvényök van
nékik. Azé a papé az, a ki engesztelést szerez
vele.

RuSV1876 7 Как о жертве за грех, так и о жертве
повинности закон один: она принадлежит
священнику, который очищает
посредством ее.

БКуліш 7. Як про жертву за гріх, так і про жертву за
провину закон один. Котрий съященник
покутує нею гріх, тому вона буде.

FI33/38 8. Ja pappi, joka toimittaa jonkun puolesta
polttouhrin, saakoon uhraamansa
polttouhriteuraan nahan.

Biblia1776 8. Sen papin, joka polttouhrin uhraa, pitää
polttouhrin vuota oma oleman, jonka hän
ehrannut on.

CPR1642 8. Sen papin joca polttouhrin uhra pitä
polttouhrin vuota oma oleman jonga hän
ehrannut on.

MLV19 8 And the priest who offers any man's burnt
offering, even the priest will have to himself
the skin of the burnt offering which he has
offered.

KJV 8. And the priest that offereth any man's
burnt offering, even the priest shall have to
himself the skin of the burnt offering which
he hath offered.

Dk1871 8. Og den Præst som ofrer nogens

KXII 8. Den Prest något bränneoffer offrar, honom

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Brændoffer, den Præst skal Huden af det Brændoffer, han har ofret, høre til.		skall tillhöra huden af bränneoffret, som han offrat hafver.
PR1739	8. Ja kui üks preester kellegi pölletamisse- ohwri ohwerdab, siis peab selle pölletamisse- ohwri nahk, mis ta on ohwerdanud, sellesamma preestrile sama.	LT	8. Kunigas, kuris aukoja bet kokio žmogaus deginamają auką, pasiima sau tos aukos odą.
Luther1912	8. Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, des soll des Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat.	Ostervald-Fr	8. Le sacrificeur qui offre l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il a offert; elle sera pour lui.
RV'1862	8. Y el sacerdote que ofreciere holocausto de alguno, el cuero del holocausto que ofreciere, será del sacerdote.	SVV1770	8 Ook de priester, die iemands brandoffer offert, die priester zal de huid des brandoffers hebben, dat hij geofferd heeft.
PL1881	8. Kapłanowi, który byczyłby ofiarę całopaloną ofiarował, skóra tejże ofiary, która ofiarowała, należeć będzie.	Karoli1908Hu	8. Ha a pap egészen égőáldozatot áldoz valakiért, az égőáldozat bőre, a melyet megáldoz, azé a papé legyen.
RuSV1876	8 И когда священник приносит чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от жертвы всесожжения, которое он приносит, принадлежит священнику;	БКуліш	8. І котрий съященник приносити ме чию жертву всепалення, кожа з усепалення, що принесе він, буде йому, съященникові.
FI33/38	9. Ja jokainen ruokauhri, joka paistetaan uunissa, ja jokainen pannussa tai leivinlevyllä valmistettu, olkoon sen papin oma, joka uhrin toimittaa.	Biblia1776	9. Ja kaikkinainen ruokauhri, joka pääsissä kypsetty on, ja kaikki kuin pannussa eli halstarilla valmistettu on, sen pitää papin oman oleman, joka sen uhraa.

CPR1642	9. Ja caickinainen ruocauhri joca Pädzis haastarilla eli pannusa kypsetty on sen pitä papin oman oleman joca sen uhra.		
MLV19	9 And every meal offering that is baked in the oven and all that is dressed in the frying-pan and on the baking-pan, will be the priest's who offers it.	KJV	9. And all the meat offering that is baken in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.
Dk1871	9. Og ethvert Madoffer, som er bagt i Ovnens, og ethvert, som er lavet i Kedelen eller i Panden, det skal høre den Præst til, som ofrer det.	KXII	9. Och allt spisoffer, som i ugn, eller på halster, eller uti panno bakadt varder, skall höra Prestenom till, som det offrar.
PR1739	9. Ja keik roa-ohwrid, mis pets-ahjus küpsetakse, ja keik mis katlas ja pañus tehhakse, peab sellesañma preestrile sama, kes sedda ohwerdanud.	LT	9. Kiekvienna duonos auka, iškepta krosnyje, ant skardos ar keptuvéje, priklauso kunigui, kuris ją aukoja;
Luther1912	9. Und alles Speisopfer, das im Ofen oder auf dem Rost oder in der Pfanne gebacken ist, soll dem Priester gehören, der es opfert.	Ostervald-Fr	9. Et toute offrande qui sera cuite au four, et tout ce qui sera apprêté dans la poêle, et sur la plaque, appartient au sacrificeur qui l'offre; ce sera pour lui.
RV'1862	9. Ítem, todo presente que se cociere en horno, y todo el que fuere hecho en sartén, o en cazuela, será del sacerdote que lo ofreciere.	SVV1770	9 Daartoe al het spijsoffer, dat in den oven gebakken wordt, met al wat in den ketel en in den pan bereid wordt, zal des priesters zijn, die dat offert.

PL1881	9. Także każda ofiara śniedna w piecu upieczone, i wszystko, co na paówki albo w kotle gotowane będzie, kapłanowi, który to ofiaruje, należeć będzie.	Karoli1908Hu	9. minden ételáldozat is, a melyet kemenczében sütnek és minden, a mit rostélyon vagy serpenyőben készítenek, a papé legyen, aki azt áldozta.
RuSV1876	9 и всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде, принадлежит священнику, приносящему его;	БКуліш	9. I всякий хлібний дар, що спечено в печі, й усе зготоване в горшку і пряжене на сковороді: съвященникі, що його приносить, йому воно буде.
FI33/38	10. Mutta jokainen muu ruokauhri, olipa siihen sekoitettu öljyä tai olipa se kuiva, olkoon kaikkien Aaronin poikien oma, yhden niinkuin toisenkin.	Biblia1776	10. Ja kaikkinainen ruokauhri, joka öljyllä sekoitettu, taikka kuiva on, sen pitää kaikkein Aaronin lasten oman oleman, yhden niinkuin toisenkin.
CPR1642	10. Ja caickinainen ruocauhri joca öljyllä sekoitettu taicka cuiwa on sen caiken pitä Aaronin lasten oman oleman yhden nijncuin toisengin.		
MLV19	10 And every meal offering, mingled with oil, or dry, all the sons of Aaron will have, one as well as another.	KJV	10. And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.
Dk1871	10. Og ethvert Madoffer, som er blandet med Olie, eller som er tørt, skal høre alle Arons Børn til, den ene saavel som den	XII	10. Och allt spisoffer, som med oljo blandadt eller torrt är, det skall allom Aarons barnom tillhöra, så thy eno som thy andro.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

anden.

PR1739	10. Ja keik roa-ohwrid, mis ölliga seggatud ehk kuiwad on , peawad keige Aaroni poegadele sama, ühhele ni hästi kui teisele.	LT	10. Kiekviena duonos auka, aplieta aliejumi ar sausa, priklauso visiems Aarono sūnumi, kaip vienam, taip ir kitam.
Luther1912	10. Und alles Speisopfer, das mit Öl gemengt oder trocken ist, soll aller Kinder Aarons sein, eines wie des andern.	Ostervald-Fr	10. Et toute offrande arrosée d'huile, ou sèche, sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.
RV'1862	10. Ítem, todo presente amasado con aceite, y seco, será de todos los hijos de Aarón, tanto al uno como al otro,	SVV1770	10 Ook alle spijsoffer met olie gemengd, of droog, zal voor alle zonen van Aaron zijn, voor den enen als voor den anderen.
PL1881	10. Przytem wszelaka ofiara śniedna, zagnieciona z oliwą albo prażona, wszystkim synom Aaronowym należeć będzie, tak jednemu, jako drugiemu.	Karoli1908Hu	10. Az olajjal elegyített és száraz ételáldozat is mind az Áron fiaié legyen közösen, egyiké úgy, mint a másiké.
RuSV1876	10 и всякое приношение хлебное, смешанное с елеем и сухое, принадлежит всем сынам Аароновым, как одному, так и другому.	БКуліш	10. І всякий хлібний дар, змішаний з олією або сухий, про всі сини Аронові буде, як про одного так і про другого.
FI33/38	11. Ja tämä on laki yhteysuhrista, joka Herralle tuodaan:	Biblia1776	11. Ja tämä on kiitosuhrin sääty, joka Herralle Uhrataan:
CPR1642	11. JA tämä on kijtosuhrin sääty joca HERralle uhratan.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he will offer to Jehovah.	KJV	11. And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.
Dk1871	11. Og dette er Loven om Takofret, som man skal ofre for Herren	KXII	11. Och detta är tackoffers lag, det man Herranom offrar.
PR1739	11. Ja se on se käsk tänno-ohwri pärrast, mis Jehowale peab todama.	LT	11. Šis yra įstatymas padėkos aukų, kurias aukosite Viešpačiui.
Luther1912	11. Und dies ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem HERRN opfert.	Ostervald-Fr	11. Et voici la loi du sacrifice de prospérités, qu'on offrira à l'Éternel:
RV'1862	11. Ítem, esta será la ley del sacrificio de las paces que se ofrecerá a Jehová:	SVV1770	11 Dit is nu de wet des dankoffers, dat men den HEERE offeren zal.
PL1881	11. Tać też jest ustawa ofiary spokojnej, która będa ofiarowali Panu.	Karoli1908Hu	11. Ez pedig a hálaáldozat törvénye, a melyet áldoznak az Úrnak.
RuSV1876	11 Вот закон о жертве мирной, которую приносят Господу:	БКуліш	11. А се закон про жертву мирну, що приносять Господеві:
FI33/38	12. Jos joku tuo sen kiitokseksi, niin tuokoon kiitosuhriteuraan lisäksi öljyn leivottuja happamattomia kakkuja, öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia ja sekoitettuja lestyjä jauhoja öljyn leivottuina kakkuna.	Biblia1776	12. Jos he tahtovat tehdä ylistysuhria, niin heidän pitää uhraaman ylistysuhrin sivussa happamattomia leipiä, sekoitettuja öljyllä, ja happamattomia ohukaisia kyrsiä, voidelluita öljyllä, ja pannussa kypsetyitä sämpyläleipiä sekoitettuja öljyllä.
CPR1642	12. Jos he tahtowat tehdä ylistysuhria nijn		

heidän pitää uhraman happamattomia leipiä
secoitettuja öljyllä ja happamattomia
ohucaisia kyrsiä woidelluita öljyllä ja pannusa
kypsetytä sämbyläleipiä secoitettuja öljyllä.

MLV19 12 If he offers it for a thanksgiving, then he will offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil and unleavened wafers anointed with oil and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

KJV 12. If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

Dk1871 12. Vil man ofre det til Lovoffer skal man tillige med Lovofret; Slagtoffer bringe usyrede Kager blandede med Olie og usyrede tynde Kager, overstrøgne med Olie, og Mel, æltet til Kager, som ere blandede med Olie.

KXII 12. Vilja de göra ett lofoffer, så skola de offra osyrade kakor, blandade med oljo, och osyrade tunnkakor, bestrukna med oljo, och i panno bakade semlokakor, blandade med oljo.

PR1739 12. Kui kegi sedda kitusse-ohwriga tahhab tua, siis peab ta kitusse-ohwriks toma hapnematta kogid ölliga seggatud, ja hapnematta öhhokessed kogid ölliga woitud; ja need kogid ölliga seggatud peawad ollema küpsetud penest jahhus.

LT 12. Jei kas, norédamas atsidékoti, aukoja dékojimo auką, kartu su ja teaukoja neraugintus papločius, aplaistytus aliejumi, neraugintus ragaišius, apteptus aliejumi, ir smulkių miltų papločius, aplaistytus aliejumi.

Luther1912 12. Wollen sie ein Lobopfer tun, so sollen sie ungesäuerte Kuchen opfern, mit Öl gemengt, oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen,

Ostervald-Fr 12. Si on l'offre pour rendre grâces, on offrira, avec le sacrifice de prospérités, des gâteaux sans levain arrosés d'huile, des

oder geröstete Semmelkuchen, mit Öl
gemengt.

RV'1862 12. Si se ofreciere en hacimiento de gracias,
ofrecerá por sacrificio de hacimiento de
gracias tortas sin levadura amasadas con
aceite, y hojaldres sin levadura untados con
aceite, y flor de harina frita en tortas
amasadas con aceite.

PL1881 12. Jeżeli kto ofiarował na ofiarę
dziękczyienia, tedy ofiarować będzie na
ofiarnę dziękczyienia placki przaśne,
zagniatane z oliwą, i kreple przaśne,
pomazane oliwą, i mąkę pszenną, smażoną z
temi plackami w oliwie zagniecionemi.

RuSV1876 12 если кто в благодарность приносит ее,
то при жертве благодарности он должен
принести пресные хлебы, смешанные с
олеем, и пресные лепешки, помазанные
олеем, и пшеничную муку, напитанную
олеем, хлебы, смешанные с олеем;

FI33/38 13. Hapatetusta taikinasta leivottujen
kakkujen ohella hän tuokoon tämän
ührilahjansa kiitosuhrina uhratun

galettes sans levain ointes d'huile, et de la
fleur de farine mélangée en gâteaux arrosés
d'huile;

SVV1770 12 Indien hij dat tot een lof offer offert, zo zal
hij, nevens het lofoffer, ongezuurde koeken
met olie gemengd, en ongezuurde vladen
met olie bestreken, offeren; en zullen die
koeken met olie gemengd van geroost
meelbloem zijn.

Karoli1908Hu 12. Ha dicsőítésül áldozza azt valaki, a
dicsőítés áldozatjával együtt áldozzék olajjal
elegyített kovásztalan [1†] lepényeket, és
olajjal megkent kovásztalan pogácsákat, és
lisztlángból gyúrt, olajjal elegyített
lepényeket.

БКуліш 12. Коли як подяку приносить її хто, так
треба принести з жертвою подячною коржі
прісні, замішані на олії, та ладки прісні,
помашені олією, і муку пшеничну,
замішану на олії: балабушки политі олією.

Biblia1776 13. Mutta senkaltaisia uhreja pitää heidän
tekemän hapanneen kyrsän päälle, heidän
kiitosuhrinsa ylistysuhriksi.

yhteysuhriteuraan lisäksi.

CPR1642 13. Mutta sencaltaisit uhreja pitä heidän tekemän hapannen kyrän päälle heiden kijtosuhrins ylistysuhrixi.

MLV19 13 He will offer his oblation with the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving with cakes of leavened bread.

KJV

13. Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

Dk1871 13. Tillige med Kager af syret Brød skal man bringe sit Offer, med Slagtofret, som hører til Takofrets Lovoffer.

KXII

13. Och sådana offer skola de göra på en kako af syradt bröd till sitt tackoffers lofoffer.

PR1739 13. Nende kogidega peab temma ka omma ohwri-anni juures hapnend leiba toma omma täinno-kitusse-ohwriga.

LT

13. Kartu su papločiais teaukoja raugintą duoną kaip dėkojimo auką.

Luther1912 13. Sie sollen aber solches Opfer tun auf Kuchen von gesäuerten Brot mit ihrem Lob- und Dankopfer,

RV'1862 13. Con tortas de pan leudo ofrecerá su ofrenda en el sacrificio del hacimiento de gracias de sus paces.

Ostervald-Fr 13. On offrira son offrande avec des gâteaux de pain levé, avec son sacrifice d'actions de grâces et de prospérités.

SVV1770 13 Benevens de koeken zal hij tot zijn offerande gedesemd brood offeren, met het looffer zijns dankoffers.

PL1881 13. Przy tych plackach będzie też chleb kwaszony ofiarował na ofiarę swoją z ofiarą dziękczynienia spokojnych ofiar swoich.

Karoli1908Hu 13. A lepényeken kívül kovászos kenyeret [2†] is vigyen áldozatául, dicsőítő hálaáldozatjával együtt.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	13 кроме лепешек пусть он приносит в приношение свое квасный хлеб, при мирной жертве благодарной;	БКуліш	13. Опіріч коржів з квашеного хліба приносити мусить свій дар, вкупі з своєю жертвою подячною мирною.
FI33/38	14. Ja hän tuokoon siitä yhden kutakin ührilahja-lajia anniksi Herralle; se olkoon sen papin oma, joka vihmoo yhteysuhrin veren.	Biblia1776	14. Ja yksi kaikista niistä pitää Uhrattaman Herralle ylönnyssuhriksi, ja sen pitää papin oman oleman, joka priiskottaa kiitosuhrin vereen.
CPR1642	14. Ja yxi caikista nijstā pitä Uhrattaman HERralle ylönnyssuhrixi ja sen pitä papin oman oleman joca prijscotta kijtosuhrin weren.		
MLV19	14 And from it he will offer one out of each oblation for a heave offering to Jehovah. It will be the priest's who sprinkles the blood of the peace offerings.	KJV	14. And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.
Dk1871	14. Og man skal ofre deraf et Stykke af hver Offergave som en Gave til Herren; det skal høre den Præst til, som stænger Takofrets Blod.	XII	14. Och ett af thy allo skall offras Herranom till häfoffer, och skall höra Prestenom till, som stänker tackoffrens blod.
PR1739	14. Ja ta peab ühhe kogi keigest sest ohwri- annist ohwerdama Jehowale üllestäsmisse- ohwriks; selle preestrile, kes täanno-ohwri werd ripputab, sellele peab se sama.	LT	14. Vieną iš visos aukos skirs pakėlimo aukai Viešpačiui, ir tai priklausys kunigui, kuris šlakstys padėkos aukos kraują.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	14. und sollen einen von den allen dem HERRN zur Hebe opfern, und es soll dem Priester gehören, der das Blut des Dankopfers sprengt.	Ostervald-Fr	14. On présentera une portion de chaque offrande, en oblation élevée à l'Éternel; elle sera pour le sacrificeur qui aura répandu le sang du sacrifice de prospérités.
RV'1862	14. Y de toda la ofrenda ofrecerá uno por ofrenda a Jehová: del sacerdote que esparciere la sangre de los pacíficos, de él será.	SVV1770	14 En een daarvan uit de ganse offerande zal hij den HEERE ten hefoffer offeren; het zal voor den priester zijn, die het bloed des dankoffers sprengt.
PL1881	14. I będzie ofiarował z niego jeden chleb z każdej ofiary na podnoszenie Panu. Kapłanowi, który kropi krwią ofiar spokojnych, należeć to będzie.	Karoli1908Hu	14. És mindezekből az áldozatokból áldozzék egyet-egyet az Úrnak felmutatott áldozatul; és legyen azé a papé, a ki a hálaáldozatnak vérét elhinti.
RuSV1876	14 одно что-нибудь из всего приношения своего пусть принесет он в возношение Господу: это принадлежит священнику, кропящему кровью мирной жертвы;	БКуліш	14. I приносити мусить він одно з усього того дару як жертвоприношенне Господеві; се буде съвященниківі, що бризкає кров мирної жертви, йому воно буде.
FI33/38	15. Ja kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan liha syötäköön sinä päivänä, jona se on uhrattu, älköönkä mitään siitä jätettäkö seuraavaan aamuun.	Biblia1776	15. Ja ylistysuhrin liha hänen kiitosuhrissansa pitää sinä päivänä syötämän, jona se uhrattu on, ja ei mitään pidä tähteksi jätettämän huomeneksi.
CPR1642	15. Ja ylistysuhrin liha hänen kijtosuhrisans pitää sinä päivänä syötämän jona se uhrattu on ja ei mitän pidä tähtexi jätettämän		

huomenexi.

MLV19	15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving will be eaten on the day of his oblation; he will not leave any of it until the morning.	KJV	15. And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.
Dk1871	15. Og Kødet af Slagtofret, som hører til nogens Takoffers Lovoffer, skal ædes paa hans Offers Dag; man skal intet lade blive deraf til om Morgenen.	KXII	15. Och loffrens kött, i sitt tackoffer, skall ätas på samma dagen, som det offrade varda, och intet låtas qvar till morgonen.
PR1739	15. Ja temma tänno-kitusse-ohwri lihha peab sel ohwri päwal södama; sest ei pea ühtegi üllejätma hoñikoni.	LT	15. Dėkojimo aukos mësa turi būti suvalgyta ta pačią dieną nieko iš jos neleistina palikti rytojui.
Luther1912	15. Und das Fleisch ihres Lob- und Dankopfers soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übrigelassen werden bis an den Morgen.	Ostervald-Fr	15. Et la chair du sacrifice d'actions de grâces et de prospérités, sera mangée le jour qu'elle sera offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin.
RV'1862	15. Mas la carne del sacrificio del hacimiento de gracias de sus pacíficos el día que se ofreciere, se comerá: no dejarán de ella nada para otro día.	SVV1770	15 Maar het vlees van het loffer zijns dankoffers zal op den dag van deszelfs offerande gegeten worden; daarvan zal men niet tot den morgen overlaten.
PL1881	15. Mięso zaś ofiary dziękczyńienia, która jest Karoli1908Hu spokojna, w dzieó ofiarowania ofiary jego	15. És az ō dicsőítő hálaaldozatjának húsát, az ō áldozásának napján egyék meg; ne	

	jedzone będzie; nie zostawię z niego nic do jutra.		hagyjon abból reggelig.
RuSV1876	15 мясо мирной жертвы благодарности должно съесть в день приношения ее, не должно оставлять от него до утра.	БКуліш	15. І мясиво з жертви подячної, мирної, його треба їсти в день приносин; не застивти нічого до ранку з його.
FI33/38	16. Mutta jos uhrilahjana tuotu teuras on lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, syötäköön se sinä päivänä, jona se on tuotu; jos kuitenkin jotakin siitä jää tähteeksi, saatakoon se syödä seuraavana päivänä.	Biblia1776	16. Mutta jos joku lupauksesta taikka hyvästä tahdosta uhraa, niin se pitää sinä päivänä syötämän, jona se Uhrattu on; mutta jos jotakin tähteeksi jää Uhrista toiseksi päiväksi, niin pitää se myös syötämän.
CPR1642	16. Mutta jos jocu lupauxesta taicka hywäst tahdost uhra nijn se pitä sinä päiwänä syötämän jona se Uhrattu on mutta jos jotakin tähtexi jää Uhrista toisexi päiwäxi nijn pitä se myös syötämän.		
MLV19	16 But if the sacrifice of his oblation be a vow, or a free-will offering, it will be eaten on the day that he offers his sacrifice and on the morrow what remains of it will be eaten,	KJV	16. But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:
Dk1871	16. Og dersom det Slagtoffer, som han ofrer, er et Løfteoffer eller et frivilligt Offer, da skal det ædes paa den samme Dag, han ofrer sit	KXII	16. Och ehvad det är ett löfte eller friviljogt offer, så skall det på samma dagen ätet varda, som det offradt är; om något qvar

	Offer, og den næste Dag skal det ædes, som levnes deraf.		blifver till den andra dagen, skall man ändå ätat.
PR1739	16. Ja kui temma tappa-ohwri and on üks tootusse- ehk heamelelinne ohwer , siis peab sedda sel päwal, kui ta oõma tappa-ohwri toob, södama, ja mis sest üllejääb, peab teisel päwal ka södama.	LT	16. Jžadų ir laisvos valios auka valgoma tą pačią dieną. Kas lieka, leidžiama valgyti ir kitą dieną.
Luther1912	16. Ist es aber ein Gelübde oder freiwilliges Opfer, so soll es desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas übrigbleibt auf den andern Tag, so soll man's doch essen.	Ostervald-Fr	16. Si le sacrifice d'une offrande est présenté pour un vœu ou comme offrande volontaire, le sacrifice sera mangé le jour où on l'aura offert, et le lendemain on en mangera le reste.
RV'1862	16. Mas si el sacrificio de su ofrenda fuere voto, o voluntario, el día que ofreciere su sacrificio será comido, y lo que de él quedare, comerse ha el día siguiente.	SVV1770	16 En zo het slachtoffer zijner offerande een gelofte, of vrijwillig offer is, dat zal ten dage als hij zijn offer offeren zal, gegeten worden, en het overgeblevene daarvan zal ook des anderen daags gegeten worden.
PL1881	16. A jeźliby kto ślubną albo dobrowolną przyniósł ofiarę swoją, w dieó ofiarowania ofiary jego jedzone będzie; a nazajutrz, coby zostało z niej, zjedzą.	Karoli1908Hu	16. Hogyha fogadásból vagy szabadakaratból áldozza valaki az ő áldozatát, a mely napon áldozza azt, azon a napon egyék meg az ő áldozatát; a mi pedig megmarad abból, másnap egyék meg.
RuSV1876	16 Если же кто приносит жертву по обету, или от усердия, то жертву его должно есть	БКуліш	16. А коли приніс його буде обітниця чи добровільна жертва, так того ж дня треба

в день приношения, и на другой день
оставшееся от нее есть можно,

їсти його, а останок треба завтрішнього
дня поїсти;

FI33/38 17. Mutta mitä uhrilihasta on tähteenä
kolmantena päivänä, se poltettakoon tulessa.

Biblia1776 17. Mutta se mikä tähteeksi jää siitä uhrin
lihasta, niin se kolmantena päivänä pitää
poltettaman tulessa.

CPR1642 17. Mutta jos jotakin tähtexi jää sijtä
uhratusta lihasta colmanden päiwän asti nijn
se pitää poltettaman tules.

MLV19 17 but what remains of the flesh of the
sacrifice on the third day will be burnt with
fire.

KJV 17. But the remainder of the flesh of the
sacrifice on the third day shall be burnt with
fire.

Dk1871 17. Men hvad der levnes af Ofrets Kød, skal
paa den tredje Dag opbrændes med Ild.

KXII 17. Men hvad qvart blifver af offradt kött
intill tredje dagen, det skall uppbrännas i
elde.

PR1739 17. Ja mis sest tappa-ohwri lihhast weel
üllejääb, sedda peab kolmandamal päwal
tullega ärrapölletama.

LT 17. Kas lieka trečiai dienaisudeginama.

Luther1912 17. Aber was vom geopferten Fleisch
übrigbleibt am dritten Tage, soll mit Feuer
verbrannt werden.

RV'1862 17. Y lo que quedare para el tercero día de la
carne del sacrificio, será quemado en el

Ostervald-Fr 17. Mais ce qui restera de la chair du
sacrifice, sera brûlé au feu le troisième jour.

SVV1770 17 Wat nog van het vlees des slachtoffers
overgebleven is, zal op den derden dag met

fuego.

vuur verbrand worden;

PL1881	17. Ale jeźliby co zostało mięsa z tej ofiary do trzeciego dnia, ogniem spalone będzie.	Karoli1908Hu	17. A mi pedig annak az áldozatnak húsából tovább is megmarad, harmadnapon tűzzel égettessék meg.
RuSV1876	17 а оставшееся от жертвенного мяса к третьему дню должно сжечь наогне;	БКуліш	17. Що ж останеться з мясива жертви на третій день, треба спалити на огні.
FI33/38	18. Jos yhteysuhriteuraan lihaa syödään kolmantena päivänä, ei se ole otollinen eikä sitä lueta tuojaan hyväksi, vaan se on saastaista; jokainen, joka sitä syö, joutuu syytalaiseksi.	Biblia1776	18. Mutta jos joku syö kolmantena päivänä siitä uhratusta lihasta, joka on hänen kiitosuhristansa, niin ei ole hän otollinen, joka sen on uhrannut, eikä se hänelle pidä luettaman, mutta se on kauhistus; ja jokainen sielu, joka sitä syö, on vikapää pahaan tekoon.
CPR1642	18. Mutta jos jocu syö colmandena päiwänä sijtä uhratusta lihasta joca on hänen kijtosuhristans nijn ei ole hän otollinen joca sen on uhrannut eikä se hänelle pidä luettaman mutta se on cauhistus. Ja jocainen sielu joca sijtä syö hän on wicapää pahan tecoon.		
MLV19	18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings is eaten on the third day, it will not be accepted, nor will it be imputed	KJV	18. And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither

to him who offers it. It will be an abomination and the soul that eats of it will bear his iniquity.

shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

Dk1871 18. Og dersom der alligevel ædes af hans Takoffers Kød paa den tredje Dag, da bliver han ikke behagelig; den, som ofrede det, ham skal det ikke regnes til gode, det skal være en Vederstyggelighed; og den, som æder deraf, skal bære sin Misgerning.

KXII

18. Och om någor äter på tredje dagen af det offrade köttet af hans tackoffer, så blifver han icke tacknämlig, som det offrat hafver, det skall icke heller varda honom tillräknadt, utan det blifver en styggelse. Och hvad själ som deraf äter, hon är brottslig till en missgerning.

PR1739 18. Ja kui tänno-ohwri lihhast kolmandamal päwal peaks södama, siis ei pea se, kes tedda on tonud, mitte armas ollema, ei sedda pea mitte temmale arwatama, üks pahha kölwato assi on se ; ja se hing mis sest sööb, peab omma üllekohto süüd kandma.

LT

18. Jei kas valgytų padėkos aukos mėsa trečią dieną, ji nebūtų priimtina ir nebūtų įskaityta tam, kuris aukoja,tai pasibjaurėjimas. Kas valgytų, būtų kaltas.

Luther1912² 18. Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopferten Fleisch seines Dankopfers, so wird er nicht angenehm sein, der es geopfert hat; es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein; und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missetat schuldig.

Ostervald-Fr 18. Si quelqu'un mange de la chair de son sacrifice de prospérités au troisième jour, celui qui l'aura offert ne sera point agréé; il ne lui sera point imputé; ce sera une abomination, et la personne qui en aura mangé, portera son iniquité.

RV'1862 18. Y si se comiere algo de la carne del

SVV1770 18 Want zo enigszins van dat vlees zijns

sacrificio de sus paces el tercero día, el que lo ofreciere no será acepto, ni le será contado: abominación será, y la persona que de él comiere, llevará su pecado.

dankoffers op den derden dag gegeten wordt, die dat geofferd heeft, zal niet aangenaam zijn; het zal hem niet toegerekend worden, het zal een afgrijselijk ding zijn; en de ziel, die daarvan eet, zal haar ongerechtigheid dragen.

PL1881 18. A jeźliby kto przecię jadłmięso tej ofiary spokojnej dnia trzeciego, nie będzie przyjemny ten, który ją ofiarował; nie będzie mu płatna, owszem obrzydliwością będzie; a kto by jadł z niej, nieprawość swoję poniesie.

Karoli1908Hu 18. Mert ha az Ő hálaadó áldozatának húsából harmadnapon eszik valaki, nem lesz az kedves; a ki áldozta azt, annak nem számítatik az az Ő javára, sőt útálatos lesz; és valaki eszik abból, hordozza az Ő vétségének terhét.

RuSV1876 18 если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех;

БКуліш 18. А коли їсти муть мясиво з жертви мирної на третій день, не прийметься вона і нї за що поставиться тому, хто принїс її: гидота буде; і душа, що їла її, візьме на себе гріх.

FI33/38 19. Sitä lihaa, joka on sattunut saastaiseen, mihin tahansa, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa; muuten saakoon jokainen, joka on puhdas, syödää yhteysuhriteuraan lihaa.

Biblia1776 19. Mutta se liha, joka sattuu johonkuun saastaisuuteen, ei pidä syötämän, mutta tulessa poltettaman. Joka puhdas on, se pitää syömän lihasta.

CPR1642 19. JA se liha joca sattu johongin saastaisuteen ei pidä syötämän mutta tules

poltettaman. Se cuin puhdas on rumistans se pitä syömän lihasta.

MLV19	19 And the flesh that touches any unclean thing will not be eaten; it will be burnt with fire. And as for the flesh, every clean man will eat of it,	KJV	19. And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.
Dk1871	19. Og det Kød, som rører ved noget urent, skal ikke ædes, det skal opbrændes med Ild, men hvad Kødet ellers angaar, maa enhver, som er ren, æde Kødet.	KXII	19. Och det kött, som kommer vid något orent, det skall icke varda ätet, utan uppbrändt i elde. Den der ren är till lekamen, han skall äta det köttet.
PR1739	19. Ja sedda lihha, mis ühhegi rojase asjasse putub, ei pea mitte södama, tullega peab sedda ärrapölletama: agga muud lihha, sedda woib iggaüks kes puhhas on, süa.	LT	19. Mësa, paliesta kuo nors suteptu, nebus valgomaji bus sudeginama. Kas nesuteptas, gali valgyti aukos mësä.
Luther1912	19. Und das Fleisch, das von etwas Unreinem berührt wird, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll von dem Fleisch essen.	Ostervald-Fr	19. Et la chair qui aura touché quelque chose de souillé, ne sera point mangée: elle sera brûlée au feu. Quant à la chair qui se mange, quiconque sera pur en mangera.
RV'1862	19. Y la carne que tocare a alguna cosa inmunda, no se comerá: será quemada en fuego: mas cualquiera limpio comerá de questa carne.	SVV1770	19 En het vlees, dat iets onreins aangeroerd zal hebben, zal niet gegeten worden; met vuur zal het verbrand worden; maar aangaande het andere vlees, dat vlees zal een ieder, die rein is, mogen eten.

PL1881	19. Mięso też, które by się dotknęło czego nieczystego, nie będzie jedzone, ale ogniem spalone będzie; mięso zaś inne, każdy czysty jeść je będzie.	Karoli1908Hu	19. Azt a húst pedig, a mely valami tisztálanhoz ér, meg ne egyék, hanem tűzzel égessék meg. A mi különben a húst illeti, mindenki ehetik húst, a ki tiszta;
RuSV1876	19 мяса сего, если оно прикоснется к чему-либо нечистому, не должно есть, но должно сжечь его на огне; а мясо чистое может есть всякий чистый;	БКуліш	19. Мясива ж того, до которого доторкнеться що нечистого, не треба ёсти, на огнї нехай згорить воно. Що ж до чистого мясива, то кожен чистий може ёсти його.
FI33/38	20. Mutta jokainen, joka saastaisena ollessaan syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hävitettäköön kansastansa.	Biblia1776	20. Ja se sielu, joka syö kiitosuhrin lihasta, siitä mikä Hrran oma on, ja hänen saastaisuutensa on hänen päällänsä, se sielu pitää hävitettämän kangoistansa.
CPR1642	20. Ja se sielu joca syö kijtosuhrin lihasta sijtä cuin HERran oma on ja hänen saastaisudens on hänen päälläns se pitä häwitettämän hänen Cansastans.		
MLV19	20 but the soul that eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from his people.	KJV	20. But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	20. Og hver den, som æder Kødet af Takofret, som hører Herren til, medens hans Urenhed er paa ham, den Person skal udryddes fra sit Folk.	KXII	20. Och den själ, som äter af tackoffrens kött, det Herranom tillhörer, hennes orenhet vare öfver henne, och hon skall varda utrotad utu sitt folk.
PR1739	20. Ja missuggune hing tänno-ohwri lihhast sööb, mis Jehowa pärralt on , kui temma rojus weel ta peäl on , seddasamma hinge peab ärrakautama temma rahwa seast.	LT	20. Jei kas, būdamas nešvarus, valgytų padėkos aukos mėsa, aukojamą Viešpačiui, bus išnaikintas iš savo tautos.
Luther1912	20. Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem HERRN zugehört, und hat eine Unreinigkeit an sich, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.	Ostervald-Fr	20. Mais la personne qui mangera de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, et qui sera souillée, cette personne sera retranchée de son peuple.
RV'1862	20. Y la persona que comiere la carne del sacrificio de paces, el cual es de Jehová, estando inmundo, aquella persona será cortada de sus pueblos.	SVV1770	20. Doch als een ziel het vlees van het dankoffer, hetwelk des HEEREN is, gegeten zal hebben, en haar onreinigheid aan haar is, zo zal die ziel uit haar volken uitgeroeid worden.
PL1881	20. A ktobykolwiek jadł mięso z ofiary spokojnej, ofiarowanej Panu, a byłby nieczysty, wytracony będzie człowiek ten z ludu swego.	Karoli1908Hu	20. De az, a ki eszik a békeáldozatnak húsából, a mely az Úré, noha az ő tisztálansága rajta van, [3†] az ilyen ember gyomláltassék ki az ő népe közül.
RuSV1876	20 если же какая душа, имея на себе нечистоту, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из	БКуліш	20. А душа, що з'їла мясива від жертви мирної, що буде Господеві, і бувши сама нечистою, викорениться душа та зміж

народа своего;

людей своїх.

FI33/38 21. Jos joku koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko ihmisen saastaan tahi saastaiseen karjaeläimeen tai mihin inhottavaan saastaan tahansa, ja syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hänet hävitettäkön kansastansa.

Biblia1776 21. Jos joku sielu rupee johonkuun saastaisuuteen, olkoon se saastainen ihmisen eli saastainen eläin eli joku muu saastainen kauhistus, ja syö kiitosuhrin lihasta siitä mikä Herran oma on, se pitää hävitettämän kangoistansa.

CPR1642 21. Jos jocu sielu rupe johongun saastaisuteen olcon se saastainen ihmisen eläin eli jocu muu saastainen: eli jos hän syö kijtosuhrin lihasta sijtä cuin HERran oma on se pitä hävitettämän Canssastans.

MLV19 21 And when a soul will touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean abomination and eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain to Jehovah, that soul will be cut off from his people.

KJV 21. Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

Dk1871 21. Og naar nogen rører ved noget urent, ved et urent Menneske eller ved et urent Dyr eller ved nogen som helst uren Vederstyggelighed og æder af Takofrets Kød,

KXII 21. Och om en själ kommer vid något det orent är, vare sig oren menniska, boskap, eller hvad eljest styggeligt är, eller ock äter af tackoffrens kött, det Herranom tillhörer,

	som hører Herren til, da skal den Person udryddes fra sit Folk.		den skall utrotad varda utu sitt folk.
PR1739	21. Ja kui üks hing ühhigi rojase asjasse putub, olgo se innimesse rojus ehk rojane lojus ehk mis ial läila rojane assi, ja sööb sest täño-ohwri lihhast, mis Jehowa pärralt on, siis peab seddasamma hinge ärrakautama temma rahwa seast.	LT	21. Kas, palietęs žmogaus, galvijo ar kokio daikto nešvarumą, valgytų padėkos aukos mésą, bus išnaikintas iš savo tautos”.
Luther1912	21. Und wenn eine Seele etwas Unreines anröhrt, es sei ein unreiner Mensch, ein unreines Vieh oder sonst was greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers ißt, das dem HERRN zugehört, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.	Ostervald-Fr	21. Et si quelqu'un touche quelque chose de souillé, souillure d'homme, ou bête immonde, ou quelque abomination immonde, et qu'il mange de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, celui-là sera retranché de son peuple.
RV'1862	21. Ítem, la persona que tocare alguna cosa inmunda, en inmundicia de hombre, o en animal inmundo, o en toda abominación inmunda, y comiere de la carne del sacrificio de las paces, el cual es de Jehová, aquella persona será cortada de sus pueblos.	SVV1770	21 En wanneer een ziel iets onreins zal aangeroerd hebben, als de onreinigheid des mensen, of het onreine vee, of enig onrein verfoeisel, en zal van het vlees des dankoffers, hetwelk des HEEREN is, gegeten hebben, zo zal die ziel uit haar volken uitgeroeid worden.
PL1881	21. Jeżeli się też kto dotknął czego nieczystego, bądź nieczystości człowieczej,	Karoli1908Hu	21. Ha valaki akármi tisztálanhoz ér, tisztálan emberhez, vagy tisztálan

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

bądź nieczystości bydlęcej, bądź jakieśkolwiek obrzydliwości nieczystej, a jadłby mięso z ofiary spokojnej, ofiarowanej Panu, tedy wytracony będzie człowiek ten z ludu swego.

RuSV1876 21 и если какая душа, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к нечистоте человеческой, или к нечистому скоту, или какому-нибудь нечистому гаду, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 22 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 22. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 22. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 22. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:

baromhoz, vagy akármihez, a mi tisztálatlan útálatosság, és eszik a hálaadó áldozatnak húsából, a mely az Úré, gyomláltassék ki az az ember az ő népe közül.

БКуліш 21. І коли душа доторкнеться до чого нечистого, до нечистоти людської, чи до нечистої скотини, чи до нечистої огиди, та й попоїсть мясива з жертви мирної, ся душа викорениться зміж людей своїх.

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 22. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 22. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 22. Ir Viešpats kalbējo Mozei:

Ostervald-Fr 22. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 22 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 22. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 22. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 23. Puhu israelilaisille ja sano: Älkää syökö mitään härän, lampaan tai vuohen rasvaa.

CPR1642 23. Puhu Israelin lapsille sanoden: ei teidän pidä mitän lihawutta syömän härjistä lambaista ja wuohista.

MLV19 23 Speak to the sons of Israel, saying, You* will eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

Biblia1776 23. Puhu Israelin lapsille, sanoen: ei teidän pidä mitään lihavuutta syömän härjistä, lampasta ja vuohista.

KJV 23. Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

Dk1871 23. Tal til Israels Børn og sig: I skulle intet Fedt æde af Okse eller Lam eller Ged.

KXII 23. Tala med Israels barn, och säg: I skolen intet fett äta af få, lambom och getom.

PR1739 23. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Teie ei pea ühtegi härja eggaga lamba eggaga kitse raswa söma.

LT 23. "Sakyk izraelitams, kad jie nevalgytu avies, jaučio ir ožkos tauku.

Luther1912 23. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, Lämmern und Ziegen.

RV'1862 23. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Ningún sebo de buey, ni de cordero, ni de cabra, comeréis.

Ostervald-Fr 23. Parle aux enfants d'Israël, en disant: Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf, ni d'agneau, ni de chèvre;

SVV1770 23 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Geen vet van een os, of schaap, of geit, zult gij eten.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	23. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Żadnej tłustości z wołu, ani z owiec, ani z kozy, nie będziesz jadł,	Karoli1908Hu	23. Szólj az Izráel fiainak, mondván: Az ökörnek, a báránynak és a kecskének semmi kövérjét meg ne egyétek.
RuSV1876	23 скажи сынам Израилевым: никакого туха ни из вола, ни из овцы, ни из козла не ешьте.	БКуліш	23. Промов до синів Ізрайлевих і скажи: Ніякого туку товарини, чи з овечок і кіз, не їсти мете.
FI33/38	24. Itsestään kuolleen tai kuoliaaksi raadellun eläimen rasva käytettäköön kaikkinaisiin tarpeisiin; mutta älkää sitä syökö.	Biblia1776	24. Raadon eli haaskan lihavuus pantakoon kaikkinaisiin tarpeisiin: mutta ei teidän pidä sitä kaiketikaan syömän.
CPR1642	24. Raadon eli haascan lihawus pangat caickinaisijn tarpeisijn mutta ei teidän pidä sitä syömän.		
MLV19	24 And the fat of what dies of itself and the fat of what is torn of beasts, may be used for any other service, but you* will certainly not eat of it.	KJV	24. And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.
Dk1871	24. Men Fedtet af Aadsel og Fedtet af det, som er revet, det maa benyttes til alle Haande Brug, men I skulle aldeles ikke æde det.	KXII	24. Men det feta af ett as, och hvad af vilddjur rifvet är, bruker eder till allahanda nytto; men icke skolen I ätat.
PR1739	24. Ja ühhe raibe raswa ja selle raswa, mis murtud on, woib kül keige tö tarwis prukida: agga teie ei pea sedda paigast mitte söma.	LT	24. Nustipusio ar žvēries sudraskyto gyvulio taukus naudokite jvairiems reikalams, bet ne valgiui.

Luther1912	24. Aber das Fett vom Aas, und was vom Wild zerrissen ist, macht euch zu allerlei Nutz; aber essen sollt ihr's nicht.	Ostervald-Fr	24. La graisse d'une bête morte et la graisse d'une bête déchirée pourra servir à tout usage; mais vous n'en mangerez point;
RV'1862	24. El sebo de animal mortecino, y el sebo del arrebatado se aparejará para todo uso, mas no lo comeréis.	SVV1770	24 Maar het vet van een dood aas, en het vet van het verscheurde, mag tot alle werk gebezigt worden; doch gij zult het ganselijk niet eten.
PL1881	24. Aczkolwiek tłustość bydlęcia zdechłego, albo tłustość rozszarpanego może być do wszelkiej potrzeby; ale jeśc jej żadnym sposobem nie będącie.	Karoli1908Hu	24. A hullott állatnak kövérje, és a vadtól megszagitattnak kövérje, akármi munkához felhasználható, de enni meg ne egyétek!
RuSV1876	24 Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его;	БКуліш	24. Тук із стерва і тук з того, що звір роздере, можна вам брати на потріб в усякій роботі, а їсти зовсім вам не можна.
FI33/38	25. Sillä jokainen, joka syö sen eläimen rasvaa, josta tuodaan Herralle uhri, hävitettäköön kansastansa.	Biblia1776	25. Sillä joka syö lihavuutta siitä eläimestä, joka Herralle tuliuhraksi annettu on, se sielu pitää hävitettämän kangoistansa.
CPR1642	25. Sillä joca syö lihawutta sijtä eläimest cuin HERralle uhrixi annettu on se sielu pitää häwitettämän Canssastans.		
MLV19	25 For whoever eats the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire to	KJV	25. For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made

Jehovah, even the soul that eats it will be cut off from his people.

by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

Dk1871 25. Thi om nogen æder Fedtet af Dyr, af hvilke man skal ofre et Ildoffer for Herren, da skal den, som æder deraf, udryddes fra sit Folk.

PR1739 25. Sest iggaüks, kes selle lojukse raswa sööb, kust ta Jehowale tulle-ohwri toob, sedda hinge mis sest sööb, peab ärrakautama temma rahwa seast.

KXII 25. Ty den som äter det feta af den boskap, som Herranom till offer gifven är, den samma själen skall utrotad varda utu sitt folk.

Luther1912 25. Denn wer das Fett ißt von dem Vieh, davon man dem HERRN Opfer bringt, dieselbe Seele soll ausgerottet werde von ihrem Volk.

RV'1862 25. Porque cualquiera que comiere sebo de animal, del cual se ofrece a Jehová ofrenda encendida, la persona que lo comiere, será cortada de sus pueblos.

LT 25. Jei kas valgytų gyvulio taukus, kurie turi būti paaukojami Viešpačiui, bus išnaikintas iš savo tautos.

PL1881 25. Albowiem ktobykolwiek jadł tłistość z bydlęcia, które ofiarować będzie człowiek na ofiarę ognistą Panu, niechaj wytracony będzie człowiek ten, który jadł, z ludu swego.

Ostervald-Fr 25. Car quiconque mangera de la graisse des bêtes dont on offre un sacrifice fait par le feu à l'Éternel, celui qui en aura mangé, sera retranché de son peuple.

SVV1770 25 Want al wie het vet van vee eten zal, van hetwelk men den HEERE een vuuroffer zal geofferd hebben, die ziel, die het gegeten zal hebben, zal uit haar volken uitgeroeid worden.

Karoli1908Hu 25. Mert akárki egyék is az aféle állatoknak [4†] kövérjéből, a melyekből tűzálaldozatot visznek az Úrnak, az az ember, a ki ilyet eszik, gyomláltassék ki az ő népe közül.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	25 ибо, кто будет есть тук из скота, который приносится в жертву Господу, истребится душа та из народа своего;	БКуліш	25. Всяка бо душа, що єсть тук із скотини, котру приносять в огняну жертву Господеві, викорениться зміж людей своїх.
FI33/38	26. Älkää myöskään, missä asuttekin, syökö mitään verta, ei lintujen eikä karjaeläinten.	Biblia1776	26. Ei teidän pidä myös werta syömän kaikissa teidän asumasioissanne, ei linnuista, eikä eläimistä.
CPR1642	26. Ei teidän pidä myös werta syömän caikisa teidän asumasioisan ei linnuista eikä eläimistä.		
MLV19	26 And you* will eat no manner of blood, whether it is of bird or of beast, in any of your* dwellings.	KJV	26. Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.
Dk1871	26. Og I skulle intet Blod æde i alle eders Boliger, enten af Fugle eller af Dyr.	KXII	26. I skolen ock intet blod äta, antingen af boskap, eller af foglar, der I bon.
PR1739	26. Ja teie ei pea ühtegi werd söma keige omma ello-maiade sees, olgo se liñust ehk lojuksest.	LT	26. Nevalgykite jokio kraujoar jis būtų paukščių, ar gyvulių.
Luther1912	26. Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh noch von Vögeln, überall, wo ihr wohnt.	Ostervald-Fr	26. Et dans tous les lieux où vous habiterez vous ne mangerez point de sang, ni d'oiseaux, ni de bétail.
RV'1862	26. Ítem, ninguna sangre comeréis en todas vuestras habitaciones, así de aves como de	SVV1770	26 Ook zult gjij in uw woningen geen bloed eten, hetzij van het gevogelte, of van het vee.

bestias.

PL1881	26. Także żadnej krwi jeć nie będącie we wszystkich mieszkaniach waszych, tak z ptaków, jako i z bydląt.	Karoli1908Hu	26. És semmi [5†] vért se egyetek meg bármely lakhelyeteken: se madárnak, se baromnak vérét.
RuSV1876	26 и никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших ни из птиц, ни из скота;	БКуліш	26. I нїякої крові не їсти мете по всїх осадах ваших, чи з птаства чи із скотини.
FI33/38	27. Jokainen, joka syö verta, minkäläista hyvänsä, hävitettäköön kansastansa.	Biblia1776	27. Jokainen sielu, joka syö joitain verta, se pitää hävitettämän kangoistansa.
CPR1642	27. Jocainen sielu joca syö joitain werta se pitä hävitettämän Canssastans.		
MLV19	27 Whoever it is who eats any blood, that soul will be cut off from his people.	KJV	27. Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.
Dk1871	27. Enhver, som æder noget Blod, den Person skal udryddes fra sit Folk.	KXII	27. Hvilken själ, som äter något blod, hon skall utrotad varda utu sitt folk.
PR1739	27. Igga hing mis mingisuggust werd sööb, sedda hinge peab ärrakautama teřa rahwa seast.	LT	27. Kiekvienas, kuris valgys kraują, bus išnaikintas iš savo tautos’’.
Luther1912	27. Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk.	Ostervald-Fr	27. Toute personne qui mangera d'un sang quelconque, sera retranchée de son peuple.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	27. Cualquiera persona que comiere alguna sangre, la tal persona será cortada de sus pueblos.	SVV1770	27 Alle ziel, die enig bloed eten zal, die ziel zal uit haar volken uitgeroeid worden.
PL1881	27. Wszelki człowiek, który by jadł jakąkolwiek krew, wytracony będzie człowiek on z ludu swego.	Karoli1908Hu	27. Valaki megeszik valami féle vért, az az ember gyomláltassék ki az ő népe közül.
RuSV1876	27 а кто будет есть какую-нибудь кровь, истребится душа та из народа своего.	БКуліш	27. Всяка душа, що попоїсть якої крові, тая душа викорениться зміж людей своїх.
FI33/38	28. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	28. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	28. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	28 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	28. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	28. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	28. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	28. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	28. Ir Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912 ²	28. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	28. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	28. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	28 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	28. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	28. Szóla ismét az Úr Mózesnek és monda:
RuSV1876	28 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	28. I рече Господь Мойсейови:

FI33/38	29. Puhu israelilaisille ja sano: Joka tuo Herralle yhteysuhrinsa, tuokoon Herralle uhrilahjan tästä yhteysuhristaan.	Biblia1776	29. Puhu Israelin lapsille, sanoen: se joka Herralle kiitosuhrinsa uhraa, hänen pitää tuoman, mikä Herralle kiitosuhriksi tulee.
CPR1642	29. Puhu Israelin lapsille sanoden: se cuin HERralle hänen kijtosuhrins uhra hänen pitää tuoman mitä HERralle kijtosuhrixi tule.		
MLV19	29 Speak to the sons of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace offerings to Jehovah will bring his oblation to Jehovah out of the sacrifice of his peace offerings.	KJV	29. Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.
Dk1871	29. Tal til Israels Børn og sig: Hvo som vil ofre sit Takoffers Slagtoffer for Herren, han skal fremføre sit Offer for Herren, af sit Takoffers Slagtoffer.	KXII	29. Tala med Israels barn, och säg: Den som Herranom sitt tackoffer göra vill, han skall ock bärä med hvad som Herranom till ett tackoffer tillhörer.
PR1739	29. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Kes omma täño-ohwri Jehowale toob, se peab oma ohwri-andi oñast täanno-ohwrist Jehowale wima.	LT	29. “Sakyk Izraelio vaikams: ‘Kas aukoja Viešpačiui padėkos auką, dalj aukos turi atnešti Viešpačiui.
Luther1912	29. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wer dem HERRN sein Dankopfer tun will, der soll darbringen, was vom Dankopfer dem	Ostervald-Fr	29. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Celui qui offrira à l'Éternel son sacrifice de prospérités, apportera à l'Éternel son

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	HERRN gehört.		offrande, prise de son sacrifice de prospérités.
RV'1862	29. Habla a los hijos de Israel, diciendo: El que ofreciere sacrificio de sus paces a Jehová, traerá su ofrenda del sacrificio de sus paces a Jehová;	SVV1770	29 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Wie zijn dankoffer den HEERE offert, zal zijn offerande van zijn dankoffer den HEERE toebrengen.
PL1881	29. Mów do synów Izraelskich, a rzecz im: Kto by ofiarował ofiarę spokojną swoję Panu, przyniesie ofiarę swoję Panu z ofiary spokojnej swojej.	Karoli1908Hu	29. Szólj az Izráel fiainak, mondván: A ki hálaáldozattal áldozik az Úrnak, maga vigye az Úrnak az ő áldozatát az ő hálaáldozatából.
RuSV1876	29 скажи сынам Израилевым: кто представляет мирную жертву свою Господу, тот из мирной жертвы часть должен принести в приношение Господу;	БКуліш	29. Промов до синів Ізрайлевих і скажи: Хто приносить жертву мирну свою, мусить подати Господеві свій дар від жертви мирної своєї.
FI33/38	30. Omin käsin hän tuokoon Herran uhrit; tuokoon rasvan ynnä rintalihan, ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä.	Biblia1776	30. Mutta hänen pitää sen kantaman kädesänsä Herran tuliuuhriksi: rinnan lihavuuden pitää hänen tuoman rinnan kanssa, että ne pitää oleman häältytysuhriksi Herralle.
CPR1642	30. Mutta hänen pitää sen candaman kädesäns HERran uhrixi nimittäin rinnan lihawuden pitää hänen tuoman rinnan kanssa että ne pitää oleman häältytysuhri HERralle.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	30 His own hands will bring the offerings of Jehovah made by fire. He will bring the fat with the breast, that the breast may be waved for a wave offering before Jehovah.	KJV	30. His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD.
Dk1871	30. Hans Hænder skulle frembære Herrens Ildoffer; han skal frembære Fedtet tillige med Brystet, Brystet, for at røre det med en Rørelse for Herrens Ansigt.	KXII	30. Han skall med sine hand bärat fram till Herrans offer, nämliga det feta på bröstena skall han frambära, samt med bröstet, att de skola varda ett veftoffer för Herranom.
PR1739	30. Temma käed peawad Jehowa tulle-ohwrid wima, raswa rinnaga hopis, sedda peab ta wima; se rinna, et sedda peab köikutamisse-ohwriks Jehowa ees köikutama.	LT	30. Savo rankomis turi atnešti aukos dalj, skirtą sudeginimui. Taukus ir krūtinę jis privalo atnešti, kad krūtinė būtų siūbuojama Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	30. Er soll's aber mit seiner Hand herzubringen zum Opfer des HERRN; nämlich das Fett soll er bringen samt der Brust, daß sie ein Webeopfer werden vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	30. Il apportera de ses propres mains ce qui doit être offert par le feu à l'Éternel; il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour l'agiter en offrande devant l'Éternel;
RV'1862	30. Sus manos traerán las ofrendas encendidas a Jehová: traerá el sebo con el pecho: el pecho para mecerlo de mecedura delante de Jehová:	SVV1770	30 Zijn handen zullen de vuurofferen des HEEREN brengen; het vet aan de borst zal hij met die borst brengen, om die tot een beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN te bewegen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	30. Ręka jego przyniesie ofiarę ognistą Panu; tłustość z mostkiem przyniesie, a mostek niech będzie tam i sam obracany na ofiarę przed Panem.	Karoli1908Hu	30. A maga keze vigye az Úrnak tűzálidozatát: a kövérjét a szegyével együtt vigye el, a szegyét azért, hogy meglóbálják azt az Úr előtt.
RuSV1876	30 своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести, потрясая грудь перед лицем Господним;	БКуліш	30. Рука його подастъ огняну жертву Господеві; тук з погруддем мусить подати: погрудде, щоб принести його як жертву гайдану перед Господом.
FI33/38	31. Ja pappi polttakoon rasvan alttarilla, mutta rintaliha olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma.	Biblia1776	31. Mutta papin pitää polttaman lihavuuden alttarilla, ja rinnan pitää Aaronin ja hänen poikainsa oleman.
CPR1642	31. Mutta papin pitä polttaman lihawuden Altarilla ja rinnan pitä Aaronin ja hänen poicains oman oleman.		
MLV19	31 And the priest will burn the fat upon the altar, but the breast will be Aaron's and his sons'.	KJV	31. And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.
Dk1871	31. Og Præsten skal gøre et Røgoffer af Fedtet paa Alteret, men Brystet, skal høre Aron og hans Sønner til.	KKII	31. Och Presten skall uppbränna det feta på altaret. Och bröstet skall höra Aaron till, och hans söner.
PR1739	31. Ja preester peab se raswa altari süütma pöllema, ja se rind peab Aaronile ja temma poegadele sama.	LT	31. Kunigas sudegins taukus ant aukuro, krūtinė teks Aaronui ir jo sūnumis.

Luther1912	31. Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, aber die Brust soll Aarons und seiner Söhne sein.	Ostervald-Fr	31. Et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel; et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.
RV'1862	31. Y del sebo hará perfume el sacerdote en el altar; y el pecho será de Aarón, y de sus hijos.	SVV1770	31 En de priester zal dat vet op het altaar aansteken; doch de borst zal voor Aaron en zijn zonen zijn.
PL1881	31. Potem spali kapłan tłustość na ołtarzu; ale mostek zostanie Aaronowi i synom jego.	Karoli1908Hu	31. A pap pedig füstölögtesse el azt a kövért az oltáron, a szegye pedig legyen Ároné és az ó fiaié.
RuSV1876	31 тук сожжет священник на жертвеннике, а грудь принадлежит Аарону и сынам его;	БКуліш	31. І воскурить священник тук на жертвінику, а погруддє буде Аронові й синам його.
FI33/38	32. Ja oikea reisi antakaa papille anniksi yhteyshriteuraistanne.	Biblia1776	32. Ja oikian lavan pitää teidän antaman papille ylennysuhriksi, teidän kiitosuhristanne.
CPR1642	32. Ja sen oikian lawan pitä heidän andaman papille ylönnysuhrixi heidän kijtosuhristans.		
MLV19	32 And the right thigh you* will give to the priest for a heave offering out of the sacrifices of your* peace offerings.	KJV	32. And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.
Dk1871	32. Og I skulle give Præsten den højre Bov	KXII	32. Och den högra bogen skola de gifva

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	som Offergave, af eders Takoffers Slagtofre.		Prestenom till häfoffer af deras tackoffer.
PR1739	32. Ja teie peate parrema sapso preestrile üllestöstmisze-ohwriks andma oõma täño-ohwridest.	LT	32. Dešinysis padėkos aukos petyys yra kunigo dalis.
Luther1912	32. Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Hebe von ihren Dankopfern.	Ostervald-Fr	32. Vous donnerez aussi au sacrificateur, en offrande élevée, la jambe droite de vos sacrifices de prospérités.
RV'1862	32. Y la espalda derecha daréis de los sacrificios de vuestras paces para ser apartada, para el sacerdote.	SVV1770	32 Gij zult ook den rechterschouder tot een hefoffer den priester geven, uit uw dankofferen.
PL1881	32. A łopatkę prawą oddacie na podnoszenie kapłanowi z ofiar spokojnych waszych.	Karoli1908Hu	32. A jobblapoczkát is a papnak adjátok a hálaadó áldozatból, hogy azt felmutassa.
RuSV1876	32 и правое плечо, как возношение, из мирных жертв ваших отдавайте священнику:	БКуліш	32. А лопатку праву вашої жертви мирної отдавать мете як дар гайданий съященникоvi.
FI33/38	33. Se Aaronin pojista, joka uhraa yhteysuhrin veren ja rasvan, saakoon oikean reiden osaksensa.	Biblia1776	33. Ja joka uhraa kiitosuhrin verta ja lihavuutta Aaronin pojista, hänen pitää saaman oikian lavan osaksensa.
CPR1642	33. Ja joca uhra kijtosuhrin werta ja lihawutta Aaronin pojista hänen pitä saaman oikian lawan osaxens.		
MLV19	33 He among the sons of Aaron who offers	KJV	33. He among the sons of Aaron, that

the blood of the peace offerings and the fat,
will have the right thigh for a portion.

offereth the blood of the peace offerings,
and the fat, shall have the right shoulder for
his part.

Dk1871 33. Den af Arons Sønner, som ofrer Blodet af
Takofret og Fedtet, han skal have den højre
Bov til Del.

PR1739 33. Kes Aaroni poegade seast ohwerdab
tänno-ohwri werd ja sedda raswa, sellele
peab ka parrem saps ossaks sama.

KXII 33. Och hvilken ibland Aarons söner offrar
blodet af tackoffret, och det feta, han skall
ock hafva den högra bogen på sin del.

LT 33. Kuris Aarono sūnus aukos kraują ir
taukus, tas gaus dešinj petj.

Luther1912 33. Und welcher unter Aarons Söhnen das
Blut der Dankopfer opfert und das Fett, des
soll die rechte Schulter sein zu seinem Teil.

RV'1862 33. El que de los hijos de Aarón ofreciere la
sangre de las paces, y el sebo, de él será la
espalda derecha en porción.

PL1881 33. Kto też z synów Aaronowych ofiarować
będzie krew ofiar spokojnych i tłustość, temu
się dostanie łopatka prawa działem.

RuSV1876 33 кто из сынов Аароновых приносит
кровь из мирной жертвы и тук, тому и
правое плечо на долю;

Ostervald-Fr 33. Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et
la graisse des sacrifices de prospérités, aura
la jambe droite pour sa part.

SVV1770 33 Wie uit de zonen van Aaron het bloed des
dankoffers en het vet offert, dien zal de
rechterschouder ten dele zijn.

Karoli1908Hu 33. A ki Áron fiai közül a hálaáldozat vérét és
kövérjét megáldozza, a jobblapoczka annak a
része legyen.

БКуліш 33. Которий зміж синів Аронових
приносить кров із мирної жертви і тук,
тому буде лопатка права як пай.

FI33/38 34. Sillä minä olen ottanut heilutus-rintalihan

Biblia1776 34. Sillä häälytsrinnan ja ylennyslavan olen

ja anniksi annetun reiden israelilaisilta heidän yhteysuhriteuraistansa ja antanut ne pappi Aaronille ja hänen pojillensa ikuiseksi osuudeksi israelilaisilta.

CPR1642 34. Sillä häälytys rinnan ja ylönnys lawan olen minä ottanut Israelin lapsilda heidän kijtosuhristans ja olen sen andanut papille Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi.

minä ottanut Israelin lapsilta heidän kiitosuhristansa, ja olen sen antanut papille Aaronille ja hänen pojillensa ijankaikkiseksi säädyksi, Israelin lapsilta.

MLV19 34 For I have taken the breast of the wave-offering and the thigh from the sons of Israel out of the sacrifices of their peace offerings and have given them to Aaron the priest and to his sons as an everlasting portion from the sons of Israel.

KJV 34. For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

Dk1871 34. Thi jeg har taget Brystet, som bliver rørt, og Boven, som bliver given, fra Israels Børn ud af deres Takofres Slagtofre og har givet Præsten Aron og hans Sønner dem, til en evig Rettighed af Israels Børn.

KXII 34. Ty veftebröstet och häfvebogen hafver jag tagit af Israels barn, af deras tackoffer, och hafver gifvit det Prestenom Aaron och hans söner, till en evig rätt.

PR1739 34. Sest sedda köikutamisse-rinda ja ülestöstmisse-sapso ollen ma Israeli laste käest nende tänto-ohwridest wötnud, ja ollen neid preestrile Aaronile ja temma

LT 34. Nes padėkos aukų krūtinę ir petj paémiau iš Izraelio vaikų ir atidaviau kunigui Aaronui ir jo sūnumi. Tai amžinas nuostatas Izraelio tautai’ “.

poegele annud iggawesseks seätud wisiks
Israeli laste käest.

Luther1912 34. Denn die Webebrust und die Hebeschulter habe ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zum ewigen Recht.

RV'1862 34. Porque el pecho de la mecedura, y la espalda de la apartadura yo lo he tomado de los hijos de Israel, de los sacrificios de sus paces, y lo he dado a Aarón el sacerdote, y a sus hijos, por estatuto perpetuo de los hijos de Israel.

PL1881 34. Albowiem mostek sam i tam obracania, i łopatkę podnoszenia, wziąłem od synów Izraelskich z ofiar ich spokojnych, i dałem je Aaronowi kapłanowi, i synom jego prawem wiecznem od synów Izraelskich.

RuSV1876 34 ибо Я беру от сынов Израилевых из мирных жертв их грудь потрясания и плечо возношения, и отдаю их Аарону священнику и сынам его в вечный участок

Ostervald-Fr 34. Car je prends, sur les sacrifices de prospérités des enfants d'Israël, la poitrine qu'on agite devant moi et la jambe qu'on présente par élévation, et je les donne à Aaron le sacrificeur et à ses fils, par une ordonnance perpétuelle de la part des enfants d'Israël.

SVV1770 34 Want de beweegborst en den hefschouder heb Ik van de kinderen Israels uit hun dankofferen genomen, en heb dezelve aan Aaron, den priester, en aan zijn zonen, tot een eeuwige inzetting gegeven, van de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 34. Mert a meglóbált [6†] szegyet és a felmutatott lapoczkát elveszem Izráel fiaitól az ő hálaadó áldozataikból, és adom azokat Áron papnak és az ő fiainak, örökre kiszabott részül, az Izráel fiaitól.

БКуліш 34. Погруддє бо гойданої жертви і лопатку жертвоприношення взяв я у синів Ізрайлевих від мирних жертв їх, та й отдав їх Аронові съященникові і синам

от сынов Израилевых.

його як вічну пайку їх від синів Ізрайлевих.

FI33/38 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikiensa osa Herran uhreista, joka heille määrittiin sinä päivänä, jona hän toi heidät pappeina palvelemaan Herraa;

CPR1642 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikains woitelemus HERran uhrista sijtä päivästä jona he HERralle papixi annettin.

MLV19 35 This is the anointing-portion of Aaron and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Jehovah made by fire, in the day when he presented them to minister to Jehovah in the priest's office,

Dk1871 35. Dette er Arons Salvelses og hans Sønners Salvelses Del af Herrens Ildofre, paa den Dag han førte dem frem for at gøre Præstetjeneste for Herren,

PR1739 35. Se on Aaroni woidmisze kohhus ja ta poegade woidmisze kohhus Jehowa tulle-ohwridest, sel päwal kui neid widi, et nemmad piddid Jehowa ees preestri-ammeti peäl ollema.

Biblia1776

35. Tämä on Aaronin ja hänen poikainsa voitelus Herran tuliuhrista, siitä päivästä, jona he Herralle papiksi annettiin.

KJV

35. This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

XII

35. Detta är Aarons och hans söners vigelse af Herrans offer, på den dagen då de öfverantvardade vordo till att vara Herranom Prester;

LT

35. Tai yra pateptojo Aarono ir jo pateptuju sūnų dalis iš Viešpačiui sudeginamų aukų nuo tos dienos, kai jie buvo paskirti eiti kunigų tarnystę.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	35. Dies ist die Gebühr Aarons und seiner Söhne von den Opfern des HERRN, des Tages, da sie überantwortet wurden Priester zu sein dem HERRN,	Ostervald-Fr	35. C'est là le droit que l'onction conférera à Aaron et à ses fils, sur les sacrifices faits par le feu à l'Éternel, au jour où on les présentera pour exercer la sacrificature à l'Éternel;
RV'1862	35. Esta es la unción de Aarón, y la unción de sus hijos, de las ofrendas encendidas a Jehová desde el día que él los llegó para ser sacerdotes de Jehová.	SVV1770	35 Dit is de zalving van Aaron en de zalving van zijn zonen, van de vuurofferen des HEEREN; ten dage als Hij hen deed naderen, om het priesterdom den HEERE te bedienen;
PL1881	35. Toć jest dział pomazanego Aarona, i pomazanych synów jego z ofiar ognistych Pańskich, od dnia, którego im przystąpić rozkazał ku sprawowaniu urzędu kapłańskiego Panu.	Karoli1908Hu	35. Ez az Áron felkenetési része, és az ő fiainak felkenetési része az Úrnak tűzaldozataiból, a naptól fogva, a melyen előállítá őket, hogy [7+] papi szolgálatot tegyenek az Úrnak;
RuSV1876	35 Вот участок Аарону и участок сынам его из жертв Господних со дня, когда они предстанут перед Господа для священодействия,	БКуліш	35. Се пай мировання Аронові і пай мировання синам його від огняних жертв Господніх, призначений їм з того дня, як допущено їх съвященниками до служби Господеві,
FI33/38	36. sen osan Herra käski sinä päivänä, jona hän heidät voiteli, israelilaisten antaa heille ikuiseksi osuudeksi sukupolvesta sukupolveen.	Biblia1776	36. Jotka Herra käski sinä päivänä, jona hän heidän voiteli, annettaa heille Israelin lapsilta, ijankaikkiseksi säädynksi heidän sukukunnissansa.
CPR1642	36. Jotca HERra käski sinä päiwänä jona hän heidän voiteli annetta heille Israelin lapsilda		

ijancaickisexi säädyxi caikille heidän
sugillens.

MLV19	36 which Jehovah commanded to be given them from the sons of Israel, in the day that he anointed them. It is an everlasting portion throughout their genealogy.	KJV	36. Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.
Dk1871	36. og den, som Herren bød at skulle gives dem, paa den Dag han salvede dem, af Israels Børn, til en evig Rettighed hos deres Efterkommere.	KXII	36. Då Herren bød, på den dagen, då han dem vigde, hvad dem af Israels barnom gifvas skulle, till en evig rätt, allom deras efterkommandom.
PR1739	36. Mis Jehowa neile käskis anda Israeli laste käest sel päwal, kui ta neid woidis: se on üks iggawenne seätud wiis nende tullewa rahwa pölweni.	LT	36. Dalis, kurią Viešpats Izraelio vaikams jsakė atiduoti jiems per visas kartas nuo tos dienos, kai jie buvo patepti.
Luther1912	36. die der HERR gebot am Tage, da er sie salbte, daß sie ihnen gegeben werden sollte von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen.	Ostervald-Fr	36. C'est ce que l'Éternel a commandé aux enfants d'Israël de leur donner, depuis le jour de leur onction. C'est une ordonnance perpétuelle dans tous les âges.
RV'1862	36. Las cuales porciones mandó Jehovah que les diesen, desde el día que él los ungíó de entre los hijos de Israel por estatuto perpetuo por sus generaciones.	SVV1770	36 Hetwelk de HEERE hun van de kinderen Israels te geven geboden heeft, ten dage als Hij hen zalfde; het zij een eeuwige inzetting voor hun geslachten.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	36. I rozkazał Pan, aby im to dawano było od dnia, którego je pomazał, od synów Izraelskich prawem wiecznem w narodziech ich.	Karoli1908Hu	36. A melyet parancsolt az Úr, hogy adják nékik az Izráel fiai, a mely napon felkente őket, örökre kiszabott részül az ő nemzetsegökben.
RuSV1876	36 который повелел Господь давать им со дня помазания их от сынов Израилевых. Это вечное постановление в роды их. –	БКуліш	36. Котрого заповідав Господь синам Ізрайлевим давати їм того дня, як помазано їх: Установа віковічна в роди ваши.
FI33/38	37. Tämä on se laki polttouhrista, ruokauhrista, syntiuhrista, vikauhrista, vihkiäisuhrista ja yhteysuhrista,	Biblia1776	37. Ja tämä on säaty polttouhrista, ruokauhrista, ricosuhrista, vikauhrista, niin myös täytösuhrista ja kiitosuhrista.
CPR1642	37. Ja tämä on säaty polttouhrist ruocauhrist ricosuhrist wicauhrist täytösuhrist ja kijtosuhrist.		
MLV19	37 This is the law of the burnt offering, of the meal offering and of the sin offering and of the trespass offering and of the consecration and of the sacrifice of peace offerings,	KJV	37. This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;
Dk1871	37. Dette er Loven om Brændofret og om Madofret og om Syndofret og om Skyldofret og om Fyldelsesofret og om Takofret,	KXII	37. Och detta är bränneoffrens lag, spisoffrens, syndoffrens, skuldoftrens, fyllooffrens och tackoffrens;
PR1739	37. Se on se käsk pölletamisse- roa- ja patto-	LT	37. Toks yra deginamujų, duonos, nuodėmės,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

ohwri pärrast, ja sü-ohwri ja täitmisse-ohwri
ja tänno-ohwri pärrast,

kaltēs, jšventinimo ir padēkos aukų
jstatymas.

Luther1912	37. Dies ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Füllopfer und der Dankopfer,	Ostervald-Fr	37. Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande, du sacrifice pour le péché, du sacrifice pour le délit, de l'installation, et du sacrifice de prospérités,
RV'1862	37. Esta es la ley del holocausto, del presente, de la expiación, por el pecado, y de la expiación de la culpa, y de las consagraciones, y del sacrificio de las paces.	SVV1770	37 Dit is de wet des brandoffers, des spijsoffers, des zondoffers, des schuldooffers, des vuloffers en des dankoffers;
PL1881	37. Tać jest ustawa ofiary całopalenia, ofiary śniednej, i ofiary za grzech, i za występek, i poświęcenia, i ofiary spokojnej.	Karoli1908Hu	37. Ez az egészen égőáldozatnak, az ételáldozatnak, a bűnért és a vétekért való áldozatnak, a felavatási áldozatnak és a hálaáldozatnak törvénye,
RuSV1876	37 Вот закон о всесожжении, о приношении хлебном, о жертве за грех, о жертве повинности, о жертве посвящения и о жертве мирной,	БКуліш	37. Се закон про жертву огняну, хлібну і про жертву за гріх і про жертву за провину, і про жертву благальну і жертву мирну,
FI33/38	38. jonka Iain Herra antoi Moosekselle Siinain vuorella sinä päivänä, jona hän antoi israelilaisille käskyn tuoda uhrilahjansa Herralle Siinain erämaassa.	Biblia1776	38. Jonka Herra Mosekselle käski Sinain vuorella; sinä päivänä, jona hän käskyn antoi hänelle Israelin lasten tykö, että heidän pitää uhraaman uhrinsa Herralle Sinain korvessa.
CPR1642	38. Jonga HERra Mosexelle käski Sinain		

wuorella sinä päiwänä jona hän käskyn andoi
 hänelle Israelin lasten tygö että heidän piti
 uhraman heidän uhrins HERralle Sinain
 corwesa.

MLV19	38 which Jehovah commanded Moses at Mount Sinai, in the day that he commanded the sons of Israel to offer their oblations to Jehovah, in the wilderness of Sinai.	KJV	38. Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.
Dk1871	38. som Herren befalede Mose paa Sinai Bjerg, paa den Dag han befalede Israels Børn at ofre Herren deres Ofre, i Sinai Ørk.	KXII	38. Det Herren på Sinai berg Mose böd, den dagen då han böd honom till Israels barn, att de skulle offra deras offer Herranom uti den öknene Sinai.
PR1739	38. Mis Jehowa Mosest Sinai mäe peäl on käsknud sel päwal, kui ta Israeli lapsed käskis Jehowale omma ohwri añid tua Sinai körbes.	LT	38. Jj Viešpats davę Mozei Sinajaus kalne, kai liepē izraelitams aukoti aukas Viešpačiui Sinajaus dykumoje.
Luther1912	38. das der HERR dem Mose gebot auf dem Berge Sinai des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem HERRN in der Wüste Sinai.	Ostervald-Fr	38. Que l'Éternel commanda à Moïse au mont Sinaï, lorsqu'il ordonna aux enfants d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel dans le désert de Sinaï.
RV'1862	38. La cual mandó Jehová a Moisés en el monte de Sinaí, el día que mandó a los hijos de Israel que ofreciesen sus ofrendas a Jehová en el desierto de Sinaí.	SVV1770	38 Die de HEERE Mozes op den berg Sinai geboden heeft, ten dage als Hij den kinderen Israels gebood, dat zij hun offeranden den HEERE, in de woestijn van Sinai, zouden

offeren.

PL1881 38. Którą rozkazał Pan Mojżeszowi na górze Synaj, dnia, którego przykazywał synom Izraelskim, aby ofiarowali ofiary swe Panu na puszczy Synaj.

RuSV1876 38 который дал Господь Моисею на горе Синае, когда повелел сынам Израилевым, в пустыне Синайской, приносить Господу приношения их.

Karoli1908Hu 38. A melyet parancsolt az Úr Mózesnek a Sinai hegyen, a mely napon parancsolta az Izráel fiainak a Sinai pusztában, hogy áldozzanak az Úrnak.

БКуліш 38. Що заповідав Господь Мойсейові на Синай горі того дня, як велів синам Ізрайлевим приносити дари Господеві, в степу Синай.

8 luku

Pappien vihkiminien.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, en disant:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862 1. HABLÓ más Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes,
zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

Karoli1908Hu 1. Szóla továbbá az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Ota Aaron ja hänen poikansa ynnä heidän
vaatteensa ja voiteluöljy sekä
syntiuhrimullikkja ja ne kaksi oinasta ja kori,
jossa happamattomat leivät ovat,

CPR1642 2. ota Aaron poikinens ynnä heidän
waatettens cansa ja myös woidellusöljy ja
mulli ricosuhrixi caxi oinasta ja myös cori
happamattomia leipää.

Biblia1776 2. Ota Aaron poikinensa ja vaatteet, ja
voidellusöljy: niin myös mulli rikosuhriksi, ja
kaaksi oinasta, ja myös kori happamattomia
leipiä.

MLV19 2 Take Aaron and his sons with him and the
garments and the anointing oil and the
bullock of the sin offering and the two rams
and the basket of unleavened bread,

KJV 2. Take Aaron and his sons with him, and the
garments, and the anointing oil, and a
bullock for the sin offering, and two rams,
and a basket of unleavened bread;

Dk1871 2. Tag Aron og hans Sønner med ham, og
Klæderne og Salveolien og Syndofrets Tyr og
de to Vædre og en Kurv med usyrede Brød,

KJII 2. Tag Aaron och hans söner med honom,
samt med deras kläder, och smörjooljon, och
en stut till syndoffer; två vädrar, och en korg
med osyradt bröd;

PR1739 2. Wötta Aaroni ja temma poiad temmaga ja
need rided ja se woidmisze ölli, ja se patto-

LT 2. "Imk Aaroną ir jo sūnus, jų apdarus,
patepimo aliejaus, veršj aukai už nuodėmę,

ohwri wärs ja need kaks jära ja se
hapnematta leibade korw.

du avinus ir pintinę neraugintos duonos

Luther1912 2. Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm
samt ihren Kleidern und das Salböl und einen
Farren zum Sündopfer, zwei Widder und
einen Korb mit ungesäuertem Brot,

RV'1862 2. Toma a Aarón, y a sus hijos con él, y las
vestiduras, y el aceite de la unción, y el
novillo de la expiación, y los dos carneros, y
el canastillo de los panes cenceños.

PL1881 2. Weźmij Aarona i syny jego z nim, i szaty
ich, i olejek pomazywania, i cielca na ofiarę
za grzech, i dwa barany, i kosz chlebów
przaśnych.

RuSV1876 2 возьми Аарона и сынов его с ним, и
одежды и елей помазания, и тельца для
жертвы за грех и двух овнов, и корзину
опресноков,

FI33/38 3. ja kokoa kaikki seurakunta ilmestysmajan
oven eteen.

CPR1642 3. Ja coco caicki Canssa seuracunnan majan
owen eteen.

Ostervald-Fr 2. Prends Aaron et ses fils avec lui, les
vêtements, l'huile d'onction, le taureau du
sacrifice pour le péché, les deux béliers, et la
corbeille de pains sans levain;

SVV1770 2 Neem Aaron en zijn zonen met hem, en de
klederen, en de zalfolie, daartoe den var des
zondoffers, en de twee rammen, en den korf
van de ongezuurde broden;

Karoli1908Hu 2. Vegyed [1†] Áront és az ő fiait is vele, és az
öltözeteket, a kenetnek olaját, és bűnért való
áldozati tulkot, két kost és egy kosár
kovásztalan kenyeret.

БКуліш 2. Возьми Арону й синів його з ним і шати і
миро і бичка на жертву за гріх і два барани
і кошик опрісноків,

Biblia1776 3. Ja kokoo kaikki kansa, seurakunnan majan
oven eteen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	3 and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.	KJV	3. And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.
Dk1871	3. og lad al Menigheden samles ved Forsamlingens Pauluns Dør.	KXII	3. Och församla alla menighetena inför dörrena af vittnesbördens tabernakel.
PR1739	3. Ja koggu keik se koggodus koggodusse telgi ukse ette.	LT	3. ir sušauk izraelitų susirinkimą prie Susitikimo palapinės jėjimo”.
Luther1912	3. und versammle die ganze Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts.	Ostervald-Fr	3. Et convoque toute l'assemblée à l'entrée du tabernacle d'assignation.
RV'1862	3. Y junta toda la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio.	SVV1770	3 En verzamel de ganse vergadering aan de deur van de tent der samenkomst.
PL1881	3. A wszystek lud zbierz do drzwi namiotu zgromadzenia.	Karoli1908Hu	3. És az egész gyülekezetet gyűjtsd egybe a gyülekezet sátorának nyílásához.
RuSV1876	3 и собери все общество ко входу скинии собрания.	БКуліш	3. І збери всю громаду до входу в соборний намет.
FI33/38	4. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja seurakunta kokoontui ilmestysmajan oven eteen.	Biblia1776	4. Moses teki niinkuin Herra hänelle käskenyt oli: ja kokosi kansan seurakunnan majan oven eteen.
CPR1642	4. Moses teki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli ja cocois Canssan seuracunnan majan owen eteen.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 And Moses did as Jehovah commanded him and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.	KJV	4. And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.
Dk1871	4. Og Mose gjorde, som Herren befalede ham, og Menigheden forsamles ved Forsamlingens Pauluns Dør.	KXII	4. Mose gjorde såsom Herren honom böd, och församlade menighetena inför dörrena af vittnesbördssens tabernakel;
PR1739	4. Ja Moses teggi nenda kui Jehowa tedda olli käsknud, ja koggodus tulli kokko koggodusse telgi ukse ette.	LT	4. Mozé padarē, kaip Viešpats liepē. Sušaukęs izraelitus prie palapinės jėjimo,
Luther1912	4. Mose tat, wie ihm der HERR gebot, und versammelte die Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts	Ostervald-Fr	4. Moïse fit donc comme l'Éternel lui avait commandé; et l'assemblée fut convoquée à l'entrée du tabernacle d'assignation.
RV'1862	4. E hizo Moisés como Jehová le mandó: y la congregación se juntó a la puerta del tabernáculo del testimonio.	SVV1770	4 Mozes nu deed, gelijk als de HEERE hem geboden had; en de vergadering werd verzameld aan de deur van de tent der samenkomst.
PL1881	4. I uczynił Mojżesz, jako mu rozkazała Pan; i zebrał się wszystek lud do drzwi namiotu zgromadzenia.	Karoli1908Hu	4. És a képen cselekedék Mózes, a mint az Úr parancsolta vala néki, és egybe gyűle a gyülekezet a gyülekezet sátorának nyílásához.
RuSV1876	4 Моисей сделал так, как повелел ему Господь, и собралось общество ко входу	БКуліш	4. I вчинив Мойсей, як заповідав йому Господь, і зібралась громада до входу

скинии собрания.

соборного намету.

FI33/38 5. Ja Mooses sanoi seurakunnalle: Nän on Herra käskenyt tehdä.

CPR1642 5. Ja canoi caikille heille: tämä on se cuin HERra on käskenyt tehdä.

MLV19 5 And Moses said to the congregation, This is the thing which Jehovah has commanded to be done.

Dk1871 5. Og Mose sagde til Menigheden: Dette er det, som Herren har befalet at gøre.

PR1739 5. Ja Moses ütles koggodusse wasto: Se on se assi, mis Jehowa on käsknud tehha.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat zu tun.

RV'1862 5. Y dijo Moisés a la congregación: Esto es lo que Jehová ha mandado hacer.

PL1881 5. Tedy rzekł Mojżesz do zgromadzenia: Toć jest słowo, które rozkazał Pan czynić.

RuSV1876 5 И сказал Моисей к обществу: вот что повелел Господь сделать.

Biblia1776 5. Ja Moses sanoi kansalle: tämä on se minkä Herra on käskenyt tehdä.

KJV 5. And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.

KXII 5. Och sade till dem: Detta är det som Herren budit hafver att göra;
LT 5. kalbējo jiems: “Štai ką Viešpats ļsakē padaryti”.

Ostervald-Fr 5. Et Moïse dit à l'assemblée: Voici ce que l'Éternel a commandé de faire.

SVV1770 5 Toen zeide Mozes tot de vergadering: Dit is de zaak, die de HEERE geboden heeft te doen.

Karoli1908Hu 5. Akkor monda Mózes a gyülekezetnek: Ez a dolog, a mit az Úr parancsolt cselekedni.

БКуліш 5. І промовив Мойсей до громади: Ось що заповідав Господь учинити.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	6. Ja Mooses toi Aaronin ja hänen poikansa esille ja pesi heidät vedellä.	Biblia1776	6. Ja Moses otti Aaronin poikinensa, ja pesi heidät vedellä.
CPR1642	6. JA otti Aaronin poikinens ja pesi heidän wedellä.		
MLV19	6 And Moses brought Aaron and his sons and washed them with water.	KJV	6. And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.
Dk1871	6. Og Mose førte Aron og hans Sønner frem, og toede dem med Vand.	KXII	6. Och tog Aaron och hans söner, och tvådde dem med vatten;
PR1739	6. Ja Moses laskis Aaroni ja temma poiad liggi tulla ja pessis neid weega.	LT	6. Mozé, pašaukės Aaroną bei jo sūnus, apiplovė juos vandeniu,
Luther1912	6. Und nahm Aaron und seine Söhne und wusch sie mit Wasser	Ostervald-Fr	6. Puis Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau.
RV'1862	6. Entónces Moisés hizo llegar a Aarón, y a sus hijos, y lavólos con agua.	SVV1770	6 En Mozes deed Aaron en zijn zonen naderen, en wies hen met dat water.
PL1881	6. A kazawszy przystąpić Mojżesz Aaronowi i synom jego, omył je wodą;	Karoli1908Hu	6. És előállatá Mózes Áront és az ő fiait, és megmosá őket vízzel.
RuSV1876	6 И привел Моисей Аарона и сынов его и омыл их водою;	БКуліш	6. І велів Мойсей приблизитись Аронові і синам його, та й пообливав їх водою.
FI33/38	7. Sitten hän pani hänen yllensä ihokkaan ja	Biblia1776	7. Ja puetti hänen yllensä hameen, ja vyötti

vyötti hänet vyöllä ja puki hänet viittaan ja pani kasukan hänen päälleens ja vyötti hänet kasukan vyöllä ja sitoi sen hänen ympärilleen

hänen vyöllä ja puetti hänen ylishameella, ja pani päällisvaatteen hänen päällensä: niin myös vyötti hänen päällisvaatteen vyöllä, ja vaatetti hänen sillä.

CPR1642 7. Ja puetti hänen päällens lijahamen ja vyötti hänen vyöllä ja puetti hänen silckihamella ja pani pääliswaatten hänen päällens ja vyötti hänen pääliswaatten vyöllä.

MLV19 7 And he put upon him the tunic and girded him with the sash and clothed him with the robe and put the ephod upon him and he girded him with the skillfully woven band of the ephod and bound it to him with it.

KJV 7. And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

Dk1871 7. Og han iførte ham Underkjortelen og ombandt ham med Bæltet og førte ham i Overkjortelen og gav ham Livkjortelen paa, og han ombandt ham med Livkjortelens Bælte og spændte den om ham med det.

KXII 7. Och drog honom den linna kjortelen uppå, och band bältet omkring honom, och klädde på honom den gula silkeskjortelen, och fick honom lifkjortelen uppå, och gjordade honom öfver lifkjortelen;

PR1739 7. Ja ta panni pitka kue temma selga ja panni wö temma wöle, ja panni lühhikesse kue temma selga ja panni käiksitta-kuekesse siñna peäle, ja panni sedda käiksitta-kuekesse targaste tehtud wööd temma wöle,

LT 7. apvilko Aaroną drobine jupa, apjuosé juosta, aprengé mélyna tunika, uždėjo efodą ir sujuosé jj efodo juosta, kad efodas laikytusi ant jo,

ja pannisedda teña ümber.

Luther1912	7. und legte ihnen den leinenen Rock an und gürtete sie mit dem Gürtel und zog ihnen den Purpurrock an und tat ihm den Leibrock an und Gürtete ihn über den Leibrock her	Ostervald-Fr	7. Et il mit à Aaron la tunique, le ceignit de la ceinture, et le revêtit de la robe; il lui mit l'éphod, et le ceignit de la ceinture de l'éphod, dont il le revêtit.
RV'1862	7. Y puso sobre él la túnica, y ciñóle con el cinto, después vistióle el manto, y puso sobre él el efod, y ciñóle con el cinto del efod, y apretóle con él.	SVV1770	7 Daar deed hij hem den rok aan, en gordde hem met den gordel, en trok hem den mantel aan; en deed hij hem den efod aan, en gordde dien met den kunstelijken riem des efods, en ombond hem daarmede.
PL1881	7. I oblekł go w suknią, a opasał go pasem, i odział go płaszczem, i na wierzch włożył naó naramiennik, i przypasał go pasem naramiennika, i opasał go nim.	Karoli1908Hu	7. És reá adá Áronra a köntöst, és felövezé őt az övvel, [2†] és reáveté a palástot, az efódot is reaadá, és felövezé az efód övével, és megerősíté azt rajta.
RuSV1876	7 и возложил на него хитон, и опоясал его поясом, и надел на него верхнюю ризу, и возложил на него ефод, и опоясал его поясом ефода и прикрепил им ефод на нем,	БКуліш	7. I надів на його хитон, і підперезав його поясом, і окрив його верхньою ризою, і накинув на його оплічника та й підперезав його мережаною крайкою наплічника і підвязав на йому оплічника;
FI33/38	8. ja asetti hänen rintaansa rintakilven ja pani kilpeen uurimin ja tummimin	Biblia1776	8. Ja pani hänen päällensä rintavaatteen: ja pani rintavaatteen päälle valkeudet ja täydellisyydet.
CPR1642	8. Ja pani hänen päällens rindawaatten ja		

pani rindawaatten päälle walkeuden ja täydellisyden.

MLV19	8 And he placed the breastplate upon him and he put the Urim and the Thummim in the breastplate.	KJV	8. And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.
Dk1871	8. Og han satte Brystspannet paa ham, og lagde Urim og Thummim i Brystspannet.	KXII	8. Och satte på honom skölden, och i skölden Ljus och Fullkomlighet;
PR1739	8. Ja ta panni se rinna-illo siňna peäle ja paňi sedda Urimit ja Tummimit rinna-illo külge.	LT	8. uždėjo ant efodo krūtinės skydelj, į kurj jidėjo Urimą ir Tumimą.
Luther1912	8. und tat ihm das Amtsschild an und das Schild Licht und Recht	Ostervald-Fr	8. Il lui mit aussi le pectoral, et mit au pectoral l'Urim et le Thummim.
RV'1862	8. Y púsole encima el pectoral, y puso en el pectoral el Urim y Tumim.	SVV1770	8 Voorts deed hij hem den borstlap aan, en voegde aan den borstlap de Urim en de Thummim.
PL1881	8. Włożył też naó napierśnik, i przyprawił do niego Urim i Tummim.	Karoli1908Hu	8. És feltevé arra a hósent, és betevé a hósenbe az [3†] Urimot és a Thummimot.
RuSV1876	8 и возложил на него наперсник, и на наперсник положил урим и туммим,	БКуліш	8. І повісив на його нагрудника і положив на нагруднику урім і тумім.
FI33/38	9. ja pani käarelakin hänen päähäänsä ja pani käarelakkiin, sen etupuolelle, kultaisen otsakoristeen, pyhän otsalehden, niinkuin	Biblia1776	9. Ja pani hiipan hänen päähäänsä: ja pani hiipan päälle hänen otsallensa kultaisen otsalehden, pyhän kruunun, niinkuin Herra

Herra oli Moosesta käskenyt.

Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 9. Ja pani hijpan hänen päähäns ja pani hijpan päälle odzawaatten cullaisen odzaladin sen pyhän crunun päälle nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 9 And he set the miter upon his head. And upon the miter, in front, he set the golden plate, the holy crown, as Jehovah commanded Moses.

KJV

9. And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 9. Og han satte Huen paa hans Hoved, og paa Huen foran over hans Pande satte han Guldpladen, det hellige Hovedsmykke, saa som Herren havde befalet Mose.

KJV

9. Och satte honom hatten på hans hufvud, och satte på hatten ofvanför hans änne, ett gyldene spann på den helga kronona; såsom Herren Mose budit hade.

PR1739 9. Ja panni kübbara temma pähhä, ja panni se kübbara külge eest poolt kuld-pladi, sedda pühha otsa-ehtet, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT

9. Galvą pridengė mitra ir ant jos, ties kakta, pritaisė auksinę plokštelę, šventą vainiką, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 9. und setzte ihm den Hut auf sein Haupt und setzte an den Hut oben an seiner Stirn das goldene Blatt der heiligen Krone, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 9. Después puso la mitra sobre su cabeza, y sobre la mitra delante de su rostro puso la

Ostervald-Fr 9. Il posa la tiare sur sa tête, et sur le devant de la tiare, la lame d'or, la couronne sainte, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 9 En hij zette den hoed op zijn hoofd; en aan den hoed boven zijn aangezicht zette hij de

plancha de oro, la corona de la santidad,
como Jehová había mandado a Moisés.

gouden plaat, de kroon der heiligeit, gelijk
als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 9. Także włożył czapkę na głowę jego, a
włożył na czapkę na przodek blachę złotą,
koronę świętą, jako był rozkazał Pan
Mojżeszowi.

RuSV1876 9 и возложил на голову его кидар, а на
кидар с передней стороны его возложил
полированную дощечку, диадиму
святыни, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 10. Ja Mooses otti voiteluöljyn ja voiteli
asumuksen ja kaikki, mitä siinä oli, ja pyhitti
ne;

CPR1642 10. Ja Moses otti woidellusöljyn ja voiteli
majan caluinens ja pyhitti ne.

MLV19 10 And Moses took the anointing oil and
anointed the tabernacle and all that was in it
and made them holy.

Dk1871 10. Og Mose tog Salveolien og; salvede
Tabernaklet og alle de Ting, som vare deri, og
helligede dem.

PR1739 10. Ja Moses wöttis woidmisze ölli ja woidis

Karoli1908Hu 9. Azután feltevé fejére a süveget, és elől
odatevé a süvegre az arany [4+] lapot, a szent
koronát, a mint parancsolta vala az Úr
Mózesnek.

БКуліш 9. І наложив кедар на голову йому, і
причіпив до кедара, з переду його, золоту
бляху, съяту диядему, так як заповідав
Господь Мойсейові.

Biblia1776 10. Ja Moses otti voidellusöljyn, ja voiteli
majan ja kaikki mitä siinä oli: ja pyhitti ne.

KJV 10. And Moses took the anointing oil, and
anointed the tabernacle and all that was
therein, and sanctified them.

KXII 10. Och Mose tog smörjooljon, och smorde
tabernaklet med allt det deruti var, och vigde
det;

LT 10. Po to Mozë émë patepimo aliejaus, juo

se maia ja keik, mis seäl sees olli, ja pühhitses
neid.

patepē palapinę ir visus jos daiktus.

Luther1912	10. Und Mose nahm das Salböl und salbte die Wohnung und alles, was darin war, und weihte es	Ostervald-Fr	10. Ensuite Moïse prit l'huile d'onction; il oignit la Demeure, et toutes les choses qui y étaient, et les consacra.
RV'1862	10. Y tomó Moisés el aceite de la unción, y ungíó el tabernáculo, y todas las cosas que estaban en él, y santificólas.	SVV1770	10 Toen nam Mozes de zalfolie, en zalfde den tabernakel, en al wat daarin was, en heiligde ze.
PL1881	10. Wziął też Mojżesz olejek pomazywania, i pomazał przybytek, i wszystkie rzeczy, które w nim były, i poświęcił je.	Karoli1908Hu	10. Vevé Mózes a kenetnek olaját is, és megkené a hajlékot minden bennevalóval egybe, és felszentelé azokat.
RuSV1876	10 И взял Моисей елей помазания, и помазал скинию и все, что в ней, и освятил это;	БКуліш	10. І взяв Мойсей мира, і помазав храмину і все, що було в нїй, і освятив її.
FI33/38	11. ja hän pirskoitti sitä seitsemän kertaa alttarille ja voiteli alttarin kaikkine kaluineen ynnä altaan jalustoineen pyhittääkseen ne.	Biblia1776	11. Ja priiskotti sitä seitsemän kertaa alttarille, ja voiteli alttarin ja kaikki sen astiat, ja pesoastian jalkoinensa, ja pyhitti ne.
CPR1642	11. Ja prijscotti sijtä seidzemen kerta Altarille ja woiteli Altarin caluinens ja pesoastian jalcoinens että se wihitäisin.		
MLV19	11 And he sprinkled of it upon the altar seven times and anointed the altar and all its	KJV	11. And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all

vessels and the large-basin and its base, to sanctify them.

his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

Dk1871 11. Og han stænkede deraf paa Alteret syv Gange og salvede Alteret og alt Redskabet dertil, og Kedelen med dens Fod, for at hellige dem,

PR1739 11. Ja ta ripputas sest seitsekord altari peäle, ja woidis se altari ja keik temma riistad, ja pessemisse-riista ja teñma jalga, et ta neid pühhitses.

KXII 11. Och stänkte dermed sju resor på altaret, och smorde altaret med all sin redskap, tvättekaret med sinom fot, att det skulle varda vigdt;

LT 11. Apšlakstē aukurą aliejumi septynis kartus ir patepē visus jo reikmenis; be to, pašventino ir patepē aliejumi prauštuvę ir jos stovą.

Luther1912 11. und spengte damit siebenmal auf den Altar und salbte den Altar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde,

RV'1862 11. Y esparció de él sobre el altar siete veces, y ungíó el altar, y todos sus vasos, y la fuente y su basa, para santificarlas.

Ostervald-Fr 11. Il en fit aspersion sur l'autel par sept fois, et il oignit l'autel et tous ses ustensiles, et la cuve avec son soubassement, pour les consacrer.

SVV1770 11 En hij spengde daarvan op het altaar zevenmaal; en hij zalfde het altaar, en al zijn gereedschap, mitsgaders het wasvat en zijn voet, om die te heiligen.

PL1881 11. Potem pokropił nim ołtarz siedem kroć, i pomazał ołtarz ze wszystkiem naczyniem jego, i wannę, i stolec jej, aby je poświęcił.

Karoli1908Hu 11. És hinte abból az oltárra is hétszer, és felkené az oltárt és annak minden edényét, a mosdómedencét is a lábával együtt, hogy [5+] azokat megszentelje.

RuSV1876 11 и покропил им на жертвенник семь раз,

БКуліш

11. І бризнув на жертівника сім раз і

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

и помазал жертвенник и
всепринадлежности его и умывальницу и
подножие ее, чтобы освятить их;

помазав жертівника і всю посудину його.

FI33/38 12. Ja hän vuodatti voiteluöljyä Aaronin
päähän ja voiteli hänet pyhittääkseen hänet.

Biblia1776 12. Ja kaasi voidellusöljyä Aaronin pään
päälle, ja voiteli hänen ja pyhitti.

CPR1642 12. Ja caasi woidellusöljyst Aaronin pään
pääle ja woiteli hänen wihittä.

MLV19 12 And he poured of the anointing oil upon
Aaron's head and anointed him, to sanctify
him.

KJV 12. And he poured of the anointing oil upon
Aaron's head, and anointed him, to sanctify
him.

Dk1871 12. Og han øste af Salveolien paa Arons
Hoved og salvede ham for at hellige ham.

KXII 12. Och göt af smörjooljone på Aarons
hufvud, och smorde honom, att han skulle
varda viggd;

PR1739 12. Ja ta wallas sest woidmisse-öllist Aaroni
Pea peäle ja woidis tedda, et ta tedda
pühhitses.

LT 12. Ir užpylė Aaronui ant galvos patepimo
aliejaus, kad pateptų ir pašventintų jį.

Luther1912 12. und goß von dem Salböl auf Aarons
Haupt und salbte ihn, daß er geweiht würde,

Ostervald-Fr 12. Il versa aussi de l'huile d'onction sur la
tête d'Aaron, et l'oignit pour le consacrer.

RV'1862 12. Y derramó del aceite de la unción sobre la
cabeza de Aarón, y ungíole para santificarle.

SVV1770 12 Daarna goot hij van de zalfolie op het
hoofd van Aaron, en hij zalfde hem, om hem
te heiligen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	12. Włał także olejku pomazywania na głowę Aaronowę, i pomazał go na poświęcenie jego.	Karoli1908Hu	12. Az Áron fejére is tölte a kenenek olajából, és megkené őt, hogy felszentelje őt.
RuSV1876	12 и возил елей помазания на голову Аарона и помазал его, чтоб освятить его.	БКуліш	12. І злив міра на голову Аронові, та й помазав його, щоб освятити його.
FI33/38	13. Ja Mooses toi esille Aaronin pojat ja puki heidän yllensä ihokkaat ja vyötti heidät vyöllä ja sitoi päähineet heidän päähänsä, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.	Biblia1776	13. Ja Moses toi aaronin pojat, ja puetti heidän yllensä hameet, vyötti heidät vyöllä, ja sitoi lakin heidän päähänsä: niin kuin Herra hänelle käskenyt oli.
CPR1642	13. Ja toi Aaronin pojat ja puetti heidän päällens lijaniset hamet wyötti heidän wyöllä ja sitoi hijpat heidän päällens nijncuin HERRa hänelle käskenyt oli.		
MLV19	13 And Moses brought Aaron's sons and clothed them with tunics and girded them with sashes and bound head-coverings upon them, as Jehovah commanded Moses.	KJV	13. And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.
Dk1871	13. Og Mose førte Arons Sønner frem og iførte dem Kjortler og ombandt dem med Bælte og bandt høje Huer paa dem, saa som Herren havde befalet Mose.	KXII	13. Och hade Aarons söner fram, och drog dem linna kjortlar uppå, och gjordade dem med bälter, och band dem hufvor uppå; såsom Herren honom budit hade;
PR1739	13. Ja Moses laskis Aaroni poiad liggi tulla ja panni kued nende selga ja panni wööd nende	LT	13. Atvedės jo sūnus, apvilko drobinémis jupomis, sujuosė juostomis ir uždėjo

wöle ja siddus nende mütsid ülles, nenda kui
Jehowa Mosest olli käsknud.

gobtuvus, kaip Viešpats jsakē Mozei.

Luther1912 13. und brachte herzu Aarons Söhne und zog ihnen leinene Röcke an und gürte sie mit dem Gürtel und band ihnen Hauben auf, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 13. Después Moisés hizo llegar los hijos de Aarón, y vistióles las túnicas, y ciñóles con cintos, y apretóles los chapeos, como Jehová lo había mandado a Moisés.

PL1881 13. Zatem rozkazał Mojżesz przystąpić synom Aaronowym, a oblóklszy je w szaty, opasał je pasem, i włożył na nie czapki, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

RuSV1876 13 И привел Моисей сынов Аароновых, и одел их в хитоны, и опоясал их поясом, и возложил на них кидары, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 14. Ja hän toi esille syntiuhrimullikan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä syntiuhrimullikan pään päälle.

Ostervald-Fr 13. Puis Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures, et leur attacha des mitres, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 13 Ook deed Mozes de zonen van Aaron naderen, en trok hun rokken aan, en gordde hen met een gordel, en bond hun mutsen op, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 13. És előállatá Mózes az Áron fiait is, és felöltözötté azokat is az ő köntöseikbe, és felövezé őket övvel, felköté nékik a süvegeket is, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

БКуліш 13. І казав Мойсей приступити синам Ароновим, і повдягав їх у хитони, і попідперізував їх поясами, і понакладав на них клобуки: як заповідав Господь Мойсейові.

Biblia1776 14. Ja antoi tuoda millin rikosuhriksi ja Aaron poikinensa pani kätensä rikosuhrin millin pään päälle,

CPR1642 14. JA andoi tuoda mullin ricosuhixi. Ja Aaron poikinens pani kätens hänen pääns päälle.

MLV19 14 And he brought the bullock of the sin offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin offering,

KJV

14. And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

Dk1871 14. Og han førte Syndofrets Tyr frem, og Aron og hans Sønner lagde deres Hænder paa Syndofrets Tys Hoved.

KXII

14. Och lät hafva fram till sig en stut till syndoffer. Och Aaron och hans söner lade sina händer på hans hufvud.

PR1739 14. Ja ta töi patto-ohwri wärsi, ja Aaron ja temma poiad toetasid ommad käed se patto-ohwri wärsi Pea peäle.

LT

14. Tada atvedė veršj aukai už nuodėmę. Aaronas ir jo sūnūs uždėjo aukai ant galvos rankas.

Luther1912¹² 14. Und ließ herzuführen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

Ostervald-Fr 14. Il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché;

RV'1862 14. E hizo llegar el novillo de la expiación, y puso Aarón y sus hijos sus manos sobre la cabeza del novillo de la expiación:

SVV1770

14 Toen deed hij den var des zondoffers bijeenkomen; en Aaron en zijn zonen leiden hun handen op het hoofd van den var des zondoffers;

PL1881 14. Tamże przywiódł cielca ku ofierze za

Karoli1908Hu 14. Azután előhoza egy tulkit a bűnért való

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	grzech; i włożyli Aaron i synowie jego ręce swe na głowę cielca ofiary za grzech.		áldozatra, és Áron az Ő fiaival egybe a bűnért való áldozat tulkának fejére tevé az Ő kezét.
RuSV1876	14 И привел тельца для жертвы за грех, и Аарон и сыны его возложили руки свои на голову тельца за грех;	БКуліш	14. І привів бичка, що на жертву за гріх; і положили Арон і сини його руки свої на голову бичка, жертви за гріх.
FI33/38	15. Sitten Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä sormellansa alttarin sarviin yltympäri ja puhdisti alttarin; ja muun veren hän vuodatti alttarin juurelle ja pyhitti sen toimittamalla sen sovitukseen.	Biblia1776	15. Ja teurasti sen. Ja Moses otti verestää, ja pani sormellansa alttarin sarviin ympärinsä, ja puhdisti alttarin, ja kaasi veren alttarin pohjalle, ja pyhitti sen, sovittaaksensa (kansaa) sen päällä.
CPR1642	15. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti werestä ja pani sormellans Altarin sarwijn ymbärins Altarita ja puhdisti Altarin ja caasi weren Altarin pohjalle ja wihei sen sowittaxens.		
MLV19	15 and he killed it. And Moses took the blood and put it upon the horns of the altar all around with his finger and purified the altar and poured out the blood at the base of the altar and made it holy, to make atonement for it.	KJV	15. And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.
Dk1871	15. Og man slagtede den, og Mose tog Blodet og kom det paa Alterets Horn rundt omkring	KXII	15. Sedan slagtades han. Och Mose tog af blodet, och strök med fingret på hornen af

med sin Finger og gjorde Syndoffer for Alteret, og han udøste det øvrige Blod ved Alterets Fod og helligede det for at gøre Forligelse for det.

PR1739 15. Ja sedda tappeti ärra, ja Moses wöttis sedda werd ja panni sest omma sörmega altari sarwede peäle ümberringi, ja puuhastas altari, ja sedda werd wallas temma altari pohja körwa; nenda pühhitses ta sedda, et ta ärraleppitamist temma eest teeks.

Luther1912 15. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm das Blut und tat's auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger und entsündigte den Altar und goß das Blut an des Altars Boden und weihte ihn, daß er ihn versöhnte.

RV'1862 15. Y degollólo, y Moisés tomó la sangre, y puso con su dedo sobre los cuernos del altar al derredor, y expió el altar, y echó la otra sangre al cimiento del altar, y santificólo para reconciliar sobre él.

PL1881 15. I zabił go Mojżesz, a wziąwszy krwi jego, pomazał rogi ołtarza wokoło palcem swym, i

altaret allt omkring, och skärde altaret, och göt blodet på altarens botten, och vigde det, att han skulle försonat;

LT 15. Mozé papjové jj, paémęs jo kraujo, pamirké pirštą ir patepė aukuro ragus; apvalęs ir pašventinęs aukurą, išpylę likusį kraują jo papédėje;

Ostervald-Fr 15. Et Moïse l'égorgea, prit le sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour, et purifia l'autel; puis il répandit le sang au pied de l'autel, et le consacra ainsi pour y faire l'expiation.

SVV1770 15 En men slachtte hem; en Mozes nam het bloed, en deed het met zijn vinger rondom op de hoornen des altaars, en ontzondigde het altaar; daarna goot hij het bloed uit aan den bodem des altaars, en heiligde het, om voor hetzelve verzoening te doen.

Karoli1908Hu 15. És miután megölték azt, vőn Mózes annak véréből, és tőn az újjával az oltárnak

oczyścił ołtarz. Ostatek zaś krwi wylał u spodku ołtarza, i poświęcił go dla oczyszczania na nim.

RuSV1876 15 и заколол его и взял крови, и перстом своим возложил на роги жертвенника со всех сторон, и очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника, и освятил его, чтобы сделать его чистым.

FI33/38 16. Ja Mooses otti kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja poltti ne alttarilla.

CPR1642 16. Ja otti caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut ynnä lihawuden kansa ja poltti Altarilla.

MLV19 16 And he took all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and Moses burned it upon the altar.

Dk1871 16. Og han tog alt Fedtet, som var paa Indvoldene, og Hinden over Leveren og de to

szarvaira köröskörül, és megtisztítá az oltárt, a többi vért pedig önté az oltárnak aljára; és felszentelte azt, hogy engeszelést szerezzen rajta.

БКуліш 15. І заколов його, і взяв Мойсей крові, і положив на роги жертівника з усіх боків пучкою своєю, і розгрішив жертівника; а кров вилив до стояла жертівника і освятив його, відправивши покуту за його.

Biblia1776 16. Ja otti kaiken sisällysten lihavuuden, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, ynnä lihavuuden kanssa, ja Moses suitsutti ne alttarilla.

KJV 16. And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.

KXII 16. Och tog allt det feta af inelfverna; nätet öfver lefrena, och båda njurarna dem det

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Nyrer og deres Fedt, og Mose lod det gøre til
Røgoffer paa Alteret.

PR1739 16. Ja ta wöttis keige se raswa, mis
sissekonna külges on, ja sedda muud raswa,
mis maksa liggi, ja neid kaks nero ja nende
raswa, ja Moses sütis sedda altari peäl
pöllema.

Luther1912 16. Und nahm alles Fett am Eingeweide, das
Netz über der Leber und die zwei Nieren mit
dem Fett daran, und zündete es an auf dem
Altar.

RV'1862 16. Después tomó todo el sebo que estaba
sobre los intestinos, y el redaño del hígado, y
los dos riñones, y el sebo de ellos, e hizo
Moisés perfume sobre el altar.

PL1881 16. Wziął potem wszystkę, tłistość, która na
wnętrznościach była, i odzieczkę z wątroby, i
dwie nerki z tłistością ich, i spalił to Mojżesz
na ołtarzu.

RuSV1876 16 И взял весь тук, который на
внутренностях, и сальник на печени, и обе
почки и тук их, и сжег Моисей на
жертвеннике;

feta derpå är, och uppbrände det på altaret.

LT 16. vidurių taukus, kepenų tinklelj ir abu
inkstus su jų taukais sudegino ant aukuro,

Ostervald-Fr 16. Et il prit toute la graisse qui était sur les
entrailles, la membrane qui recouvre le foie,
et les deux rognons avec leur graisse, et
Moïse les fit fumer sur l'autel.

SVV1770 16 Voorts nam hij al het vet, dat aan het
ingewand is, en het net der lever, en de twee
nieren en haar vet; en Mozes stak het aan op
het altaar.

Karoli1908Hu 16. Azután vevé mindazt a kövérséget, a mely
annak a bélén vala, és a máj hártyáját, és a
két veséjét és azoknak kövérségét, és
elfüstöltöté Mózes azokat az oltáron.

БКуліш 16. І взяв увесь жир, що на тельбухах, і
салник на печінці, й обидві нирки, і жир
їх, і воскурив все те Мойсей на жертвенніку.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	17. Mutta mullikan nahkoinensa, lihoinensa ja rapoinensa hän poltti tulessa leirin ulkopuolella, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.	Biblia1776	17. Mutta mullin vuotinensa, lihoinensa ja sointinensa poltti hän tulessa ulkona leiristä, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.
CPR1642	17. Mutta mullin wuotinens lihoinens ja sondinens poltti hän tules ulcona leiristä nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.		
MLV19	17 But the bullock and its skin and its flesh and its manure, he burnt with fire outside the camp, as Jehovah commanded Moses.	KJV	17. But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.
Dk1871	17. Men Tyren og dens Hud og dens Kød og dens Møg opbrændte han med Ild uden for Lejren, saa som Herren havde befalet Mose.	KXII	17. Men stuten med hans hud, kött och träck, brände han upp i elde utanför lägret; såsom Herren honom budit hade.
PR1739	17. Agga se wärsi ja temma nahha ja ta lihha ja ta sitta pölletas ta tullega ärra leri tagga, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.	LT	17. o veršio odą, mėsą ir mėslus sudegino už stovyklos, kaip Viešpats įsakė Mozei.
Luther1912	17. Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager, wie ihm der HERR geboten hatte.	Ostervald-Fr	17. Mais il brûla au feu hors du camp le taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
RV'1862	17. Mas el novillo, y su cuero, y su carne, y su estiércol quemó con fuego fuera del real, como Jehová lo había mandado a Moisés.	SVV1770	17 Maar den var met zijn huid, en zijn vlees, en zijn mest, heeft hij buiten het leger met vuur verbrand, gelijk als de HEERE Mozes

geboden had.

PL1881	17. A cielca z skórą jego i z mięsem jego i z gnojem jego spalił ogniem precz za obozem, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.	Karoli1908Hu	17. A tulkot pedig, azaz annak bőrét, húsát és ganéját megégeté tűzzel a táboron kívül, [6†] a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.
RuSV1876	17 а тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана, как повелел Господь Моисею.	БКуліш	17. Бичка же і шкіру його і мясиво його і кал його попалив на вогні за табором; як заповідав Господь Мойсейові.
FI33/38	18. Ja hän toi esille polttouhrioinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.	Biblia1776	18. Ja hän toi oinaan polttouhriksi, ja Aaron poikinensa panivat kätensä oinaan pään päälle.
CPR1642	18. Ja hän toi oinan polttouhrix ja Aaron poikinens panit kätens hänen pääns päälle.		
MLV19	18 And he presented the ram of the burnt offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram,	KJV	18. And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.
Dk1871	18. Og har Iod Brændofrets Væder føre frem og Aron og hans Sønner lagde Hænderne paa Væderens Hoved.	KXII	18. Och hade en vädur fram till bränneoffer; och Aaron med hans söner lade sina händer på hans hufvud.
PR1739	18. Ja ta töi pölletamisse-ohwri jära, ja Aaron ja temma poiad toetasid ommad käed se jära Pea peäle.	LT	18. Mozė atvedė aviną deginamajai aukai. Aaronas ir jo sūnūs uždėjo jam ant galvos rankas.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	18. Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.	Ostervald-Fr	18. Il fit aussi approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête du bélier;
RV'1862	18. Después hizo llegar el carnero del holocausto; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero.	SVV1770	18 Daarna deed hij den ram des brandoffers bijbrengen; en Aaron en zijn zonen leiden hun handen op het hoofd van den ram.
PL1881	18. Potem przywiódł barana na ofiarę całopalenia; i włożyli Aaron i synowie jego ręce swe na głowę tego barana.	Karoli1908Hu	18. Azután előállatá az égőáldozatra való kost, és Áron és az ő fiai rátevék kezeiket a kos fejére.
RuSV1876	18 И привел овна для всесожжения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;	БКуліш	18. І привів ще барана на огняну жертву; і положили Арон і сини його руки свої на голову барана.
FI33/38	19. Ja Mooses teurasti sen ja vihmoi veren alttarille ympärinsä	Biblia1776	19. Ja se teurastettiin, ja Moses priiskotti hänen verensä alttarille ympäri.
CPR1642	19. Sijtte hän teurastettin ja Moses prijscotti hänen werens Altarille ymbärins.		
MLV19	19 and he killed it. And Moses sprinkled the blood upon the altar all around.	KJV	19. And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.
Dk1871	19. Man slagtede den, og Mose stænkede Blodet paa Alteret rundt omkring.	KXII	19. Sedan slagtades han. Och Mose stänkte af blodet på altaret allt omkring;
PR1739	19. Ja sedda tappeti, ja Moses ripputas sedda werd altari peäle ümberringi.	LT	19. Mozè jij papjovē ir, jo krauju apšlakstęs aukurą,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	19. Da schlachtete er ihn. Und Mose sprengte das Blut auf den Altar umher,	Ostervald-Fr	19. Et Moïse l'égorgea, et répandit le sang sur l'autel tout autour.
RV'1862	19. Y lo degolló, y esparció Moisés la sangre sobre el altar en derredor.	SVV1770	19 En men slachtte hem; en Mozes spregde het bloed op het altaar rondom.
PL1881	19. I zabił go Mojżesz a pokropił krwią jego ołtarz z wierzchu w około.	Karoli1908Hu	19. És megölék azt; Mózes pedig elhinté a vért az oltárra köröskörül.
RuSV1876	19 и заколол его Моисей и покропил кровью на жертвенник со всех сторон;	БКуліш	19. I заколов його, і поблизкав Мойсей крові на жертівника з усіх боків.
FI33/38	20. ja leikkeli oinaan määräkappaleiksi; sitten Mooses poltti pään ynnä kappaleet ja rasvan.	Biblia1776	20. Ja leikkasi oinaan kappaleiksi, ja Moses suitsutti pään ja kappaleet ja lihavuuden,
CPR1642	20. Ja leickais oinan cappaleixi ja poltti pään ja cappalet lihoinens.		
MLV19	20 And he cut the ram into its pieces and Moses burnt the head and the pieces and the fat.	KJV	20. And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.
Dk1871	20. Og han huggede Væderen i sine Stykker, og Mose lod gøre et Røgoffer af Hovedet og Stykkerne og Indvoldenes Fedt.	XII	20. Högg väduren i stycker, och brände upp hufvudet och stycken;
PR1739	20. Ja se jära raius ta teřma tükkiks, ja Moses sütis se Pea ja need tükkid ja se raswa pöllema.	LT	20. sukapojo aviną į gabalus; jo galvą, gabalus, taukus,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	20. zerrieb den Widder in Stücke und zündete an das Haupt, die Stücke und das Fett	Ostervald-Fr	20. Puis il coupa le bélier en morceaux; et Moïse fit fumer la tête, les morceaux, et la graisse.
RV'1862	20. Y cortó el carnero, en sus piezas; y Moisés hizo perfume de la cabeza, y piezas, y sebo.	SVV1770	20 Hij deelde ook den ram in zijn delen; en Mozes stak het hoofd aan, en die delen, en het smeer;
PL1881	20. A barana porąbał na sztuki jego, i spalił Mojżesz głowę, i sztuki i tłustość.	Karoli1908Hu	20. És a kost tagjaira vagdalák, és Mózes elfüstölöteté annak a fejét, a tagjait és a kövérjét.
RuSV1876	20 и рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук,	БКуліш	20. А барана поділив на частки, і воскурив Мойсей голову і частки й жир; а тельбухи і ноги виполоскав у воді.
FI33/38	21. Mutta sisälmykset ja jalat hän pesi vedessä; ja niin Mooses poltti koko oinaan alttarilla. Se oli polttouhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.	Biblia1776	21. Ja pesi sisällykset ja jalat vedellä; ja Moses suitsutti koko oinaan alttarilla: se on polttouhri makiaksi hajuksi, se on tuliuhri Herralle, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli.
CPR1642	21. Ja pesi sisällyxet ja jalat wedellä ja poltti sijtte coco oinan Altarilla Se on polttouhri makiaxi hajuxi tuli HERralle nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.		
MLV19	21 And he washed the innards and the legs	KJV	21. And he washed the inwards and the legs

with water. And Moses burnt the whole ram upon the altar. It was a burnt offering for a sweet aroma. It was an offering made by fire to Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 21. Og han toede Indvoldene og Skankerne med vand, og Mose lod gøre et Røgoffer af den hele Væder paa Alteret; det var et Brændoffer til en sød Luggt, det var et Ildoffer for Herren, saa som Herren havde befalet Mose.

KXII

21. Och tvådde inelfverna och fötterna med vatten, och brände så hela väduren upp på altarena. Det var ett bränneoffer till en söt lukt, ett offer Herranom; såsom Herren honom budit hade.

PR1739 21. Ja se sissekonna ja need jallad pessis ta weega, ja Moses sütis keik sedda jära altari peäl pöllema: se on üks pölletamisse-ohwer maggasaks haisuks, se on üks tulle-ohwer Jehowale, nenda kui Jehovah Mosest olli käsknud.

LT

21. nuplautus vidurius ir kojas sudegino. Taip visas avinas buvo sudegintas, nes tai buvo deginamoji malonaus kvapo auka Viešpačiui, kaip Viešpats jsakė Mozei.

Luther1912 21. und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr

21. Et il lava dans l'eau les entrailles et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bœuf sur l'autel; ce fut l'holocauste d'agréable odeur; ce fut un sacrifice fait par le feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 21. Y lavó en agua los intestinos y piernas; y

SVV1770

21. Doch het ingewand en de schenkelen wies

quemó Moisés todo el carnero sobre el altar: holocausto es en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

hij met water; en Mozes stak dien gehelen ram aan op het altaar; het was een brandoffer tot een liefelijken reuk, een vuuroffer was het den HEERE, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 21. A wewnętrzności i nogi opłukał wodą; i tak spalił Mojżesz wszystkiego barana na ołtarzu. Całopalenie to jest ku wdzięcznej wonności, ofiara ognista jest Panu, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

RuSV1876 21 а внутренности и ноги вымыл водою, и скжег Моисей всего овна на жертвеннике: это всесожжение в приятное благоухание, это жертва Господу, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 22. Ja hän toi esille toisen oinaan, vihkiäisoinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 22. JA toi myös toisen oinan joca on täytösuhri. Ja Aaron poikinensa panit kätens oinan pään päälle.

MLV19 22 And he presented the other ram, the ram of consecration. And Aaron and his sons laid

Karoli1908Hu 21. A beleket pedig és a lábszárákat megmosta vízben, és elfüstölöteté Mózes az egész kost az oltáron. Kedves illatú égőáldozat ez, tűzáldozat ez az Úrnak, [7+] a mint megparancsolta vala az Úr Mózesnek.

БКуліш 21. І пустив Мойсей димом усього барана на жертівнику: се було жертвопаленнє про любі пающи, огняна жертва Господеві, як заповідав Господь Мойсейові.

Biblia1776 22. Ja toi myös toisen oinaan, täytösuhrin oinaan, ja Aaron poikinensa pani kätensä oinaan pään päälle.

KJV 22. And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid

	their hands upon the head of the ram,		their hands upon the head of the ram.
Dk1871	22. Og han lod den anden Væddere føre frem, Fyldelsens Væder, og Aron og hans Sønner lagde deres Hænder paa Væderens Hoved.	XII	22. Han hade ock fram den andra väduren, som är fylloffrens. Och Aaron med hans söner lade sina händer på hans hufvud.
PR1739	22. Ja ta töi se teise jära, se täitmisso-ohwri jära, ja Aaron ja temma poiad toetasid ommad käed se jära Pea peäle.	LT	22. Paskui aukojo antrą aviną, jšventinimo aviną. Aaronas ir jo sūnūs uždėjo ant jo galvos rankas,
Luther1912	22. Er brachte auch herzu den andern Widder des Füllopfers. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.	Ostervald-Fr	22. Il fit aussi approcher le second bélier, le bélier d'installation; et Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête du bélier.
RV'1862	22. Después hizo llegar el otro carnero, el carnero de las consagraciones; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero:	SVV1770	22 Daarna deed hij den anderen ram, den ram des vuloffers, bijbrengen; en Aaron met zijn zonen leiden hun handen op het hoofd van den ram.
PL1881	22. Potem kazał przywieść barana drugiego, barana poświęcenia; i włożyli Aaron i synowie jego ręce swoje na głowę tegoż barana.	Karoli1908Hu	22. Azután előállatá a másik kost is, a felavatási kost, és rátevék Áron és az Ő fiai kezeiket a kos fejére.
RuSV1876	22 И привел другого овна, овна посвящения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;	БКуліш	22. І привів барана другого, барана посьвятного, і положили Арон і сини його руки на голову барана.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	23. Ja Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä Aaronin oikean korvan lehteen ja oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.	Biblia1776	23. Ja Moses teurasti sen ja otti hänen vertansa, ja sivui Aaronin oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.
CPR1642	23. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti hänen werestäns ja siwui Aaronin oikian corwan lehteen ja myös oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.		
MLV19	23 and he killed it. And Moses took of the blood of it and put it upon the tip of Aaron's right ear and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.	KJV	23. And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.
Dk1871	23. Og man slagtede den, og Mose tog dens Blod og smurte paa Aron højre Ørelæp og paa hans høj Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa.	KXII	23. Sedan slagtades han. Och Mose tog af hans blod, och strök på högra örnatimpfen af Aaron, och uppå tumman af högra handene, och på den största tåna af hans högra fot;
PR1739	23. Ja sedda tappeti, ja Moses wöttis temma werrest ja panni Aaroni parrema körwalehhe peäle ja temma parrema käe peila peäle ja temma parrema jalla sure warba peäle.	LT	23. o Mozé jj papjově. Jis jo krauju patepē dešinę Aarono ausj, dešinės rankos ir dešinės kojos nykštj.
Luther1912	23. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm	Ostervald-Fr	23. Moïse l'égorgea, prit de son sang et en

	von seinem Blut und tat's Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.		mit sur le bout de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.
RV'1862	23. Y lo degolló, y tomó Moisés de su sangre, y puso sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre el dedo pulgar de su mano derecha, y sobre el dedo pulgar de su pie derecho.	SVV1770	23 En men slachtte hem; en Mozes nam van zijn bloed, en deed het op het lapje van Aarons rechteroor, en op den duim zijner rechterhand, en op den groten teen van zijn rechterschoot.
PL1881	23. A zabiwszy go Mojżesz wziął ze krwi jego, i pomazał nią koniec prawego ucha Aaronowego, i wielki palec prawej ręki jego, także palec wielki prawej nogi jego.	Karoli1908Hu	23. És megölék azt; Mózes pedig vőn annak véréből, és tőn abból az Áron jobb fülének csimpájára, és jobb kezének hüvelykére és jobb lábának hüvelykére.
RuSV1876	23 и заколол его Моисей, и взял крови его, и возложил на край правого уха Ааронова и на большой палец правой руки его на большой палец правой ноги его.	БКуліш	23. І заколов його, і взяв Мойсей крові та й положив на пучку правого вуха Аронові, і на великий палець руки його правої, і на великий палець ноги його правої.
FI33/38	24. Ja Mooses toi Aaronin pojat esille ja siveli verta heidän oikean korvansa lehteen ja oikean kätensä peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoon varpaaseen, mutta vihmoi muun veren alttarille ympärinsä.	Biblia1776	24. Ja Moses toi myös Aaronin pojat, ja sivui verellä heidän oikian korvansa lehden, ja heidän oikian kätensä peukaloon, ja heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen, ja Moses priiskotti veren alttarille ympäri.
CPR1642	24. Ja toi myös Aaronin pojat ja siwui werellä heidän oikian corwans lehteen ja heidän		

oikian kädens peucaloon ja heidän oikian
jalcans isoin tarpaseen ja prijscotti weren
Altarille ymbärins.

MLV19 24 And he brought Aaron's sons and Moses
put of the blood upon the tip of their right
ear and upon the thumb of their right hand
and upon the great toe of their right foot.
And Moses sprinkled the blood upon the
altar all around.

KJV

24. And he brought Aaron's sons, and Moses
put of the blood upon the tip of their right
ear, and upon the thumbs of their right
hands, and upon the great toes of their right
feet: and Moses sprinkled the blood upon
the altar round about.

Dk1871 24. Og han lod Arons Sønner komme frem,
og Mose kom Blodet paa deres højre Ørelæp
paa deres højre Tommelfinger paa deres
højre Tommeltaa, og Mose stænkede Blodet
paa Alteret trindt omkring.

KXII

24. Och hade fram Aarons söner, och strök af
blodet på deras högra örnatimp, och på
tumman af deras högra hand, och på största
tåna af deras högra fot; och stänkte blodet
på altaret rundt omkring;

PR1739 24. Ja ta laskis Aaroni poiad liggi tulla, ja
Moses panni sest werrest nende parrema
körwa-lehhe peäle ja nende parrema käe
peila peäle ja nende parrema jalla sure warba
peäle; ja Moses ripputas sedda werd altari
peäle ümberringi.

LT

24. Tada jis liepē prieti ir Aarono sūnum.
Patepēs papjautojo avino krauju kiekvieno jū
dešinę ausj, dešinės rankos ir kojos nykštius,
likusj kraują šlakstę aplink aukurą.

Luther1912 24. Und brachte herzu Aarons Söhne und tat
von dem Blut auf den Knorpel des rechten
Ohrs und auf den Daumen ihrer rechten

Ostervald-Fr

24. Moise fit aussi approcher les fils d'Aaron,
mit du sang sur le bout de leur oreille droite,
sur le pouce de leur main droite, et sur le

Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes und sprenge das Blut auf den Altar umher.

RV'1862 24. E hizo llegar los hijos de Aarón, y puso Moisés de la sangre sobre la ternilla de sus orejas derechas, y sobre los pulgares de sus manos derechas, y sobre los pulgares de sus piés derechos: y esparció Moisés la otra sangre sobre el altar en derredor.

PL1881 24. Rozkazał też przystąpić synom Aaronowym, i pomazał Mojżesz onąż krwią koniec ucha ich prawego, i palce wielkie ich prawej ręki, i palce wielkie nogi ich prawej; i wylał Mojżesz krew na wierzch ołtarza wokoło.

RuSV1876 24 И привел Моисей сынов Аароновых, и возложил крови на край правого уха их и на большой палец правой руки их и на большой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.

FI33/38 25. Ja hän otti rasvan ja rasvahännän ja kaiken sisällysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset

gros orteil de leur pied droit, et Moïse répandit le sang sur l'autel tout autour.

SVV1770 24 Hij deed ook de zonen van Aaron naderen; en Mozes deed van dat bloed op het lapje van hun rechteroor, en op den duim van hun rechterhand, en op den groten teen van hun rechtervoet; daarna spredende Mozes dat bloed rondom op het altaar.

Karoli1908Hu 24. Előállatá az Áron fiait is, és tőn Mózes a vérből azok jobb fülének czimpájára, és jobb kezöknek hüvelykére és jobb láboknak hüvelykére; azután oda tölté Mózes a vért az oltárra köröskörül.

БКуліш 24. І казав приступити синам Ароновим, і положив Мойсей крові на пучку в ушах їх правих, і на великий палець рук їх правих, і на великий палець ніг їх, і наблизив Мойсей крові на жертвінника з усіх боків.

Biblia1776 25. Ja otti lihavuuden ja saparon ja kaiken sisälllysten lihavuuden, ja maksan kalvon ja molemmat munaskuut heidän lihavuutensa

	rasvoineen ja oikean reiden.		kanssa, niin myös oikian lavan.
CPR1642	25. Ja otti lihawuden ja saparon ja caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut heidän lihawudens cansa ja oikian lawan.		
MLV19	25 And he took the fat and the fat tail and all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right thigh,	KJV	25. And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:
Dk1871	25. Og han tog Fedtet og Stjerten og alt Fedtet, som var paa Indvoldene, og Hinden over Leveren og de to Nyrer og deres Fedt og den højre Bov	KXII	25. Och tog det feta och stjerten, och allt det feta på inelfverna, och nätet på lefrena, båda njurarna med det feta deruppå är, och den högra bogen.
PR1739	25. Ja ta wöttis se raswa ja se sawwa ja keige se raswa mis sissekonna külges on, ja sedda muud raswa mis maksa liggi ja neid kaks nero ja nende raswa ja se parrema sapso.	LT	25. Taukus, uodegą, abu inkstus su taukais ir vidurių taukus, kepenų tinklelj ir dešinj petj atskyrė.
Luther1912	25. Und nahm das Fett und den Schwanz und alles Fett am Eingeweide und das Netz über der Leber, die zwei Nieren mit dem Fett daran und die rechte Schulter;	Ostervald-Fr	25. Ensuite il prit la graisse, la queue, toute la graisse qui était sur les entrailles, la membrane qui recouvre le foie, les deux rognons avec leur graisse, et la jambe droite;
RV'1862	25. Después tomó el sebo, y la cola, y todo el sebo que estaba sobre los intestinos, y el	SVV1770	25 En hij nam het vet, en den staart, en al het vet, dat aan het ingewand is, en het net der

redaño del hígado, y los dos riñones y el sebo de ellos, y la espalda derecha.

lever, en de beide nieren, en haar vet, daartoe den rechterschouder.

PL1881 25. Potem wziął tłistość i ogon, i wszystkę tłistość, która jest około wnętrzności, i odzieczkę z wątroby, i dwie nerki z tłistością ich i łopatkę prawą.

RuSV1876 25 И взял тук и курдюк и весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их и правое плечо;

FI33/38 26. Sitten hän otti happamattomien leipien korista, joka oli Herran edessä, yhden happamattoman kakun ja yhden öljyyn leivotun kakun ja yhden ohukaisen ja pani ne rasvojen ja oikean reiden päälle

CPR1642 26. Hän otti myös corista josa happamattomat leiwät olit HERran edes yhden happamattoman kyrsän ja öljyllä woidellun kyrsän ja ohucaisen kyrsän ja pani ne lihawuden ja oikian lawan päälle.

MLV19 26 and out of the basket of unleavened bread, that was before Jehovah, he took one unleavened cake and one cake of oiled bread and one wafer and placed them on the fat

Karoli1908Hu 25. És vevé a kövérjét és a farkát és minden a kövérjét, a mely a belen van, továbbá a máj hártyáját, és a két vesét azoknak kövérjével egybe, és a jobb lapoczkát;

БКуліш 25. І взяв жир і курдюк і ввесь жир, що на тельбухах і сальник на печінці, й обидві нирки і жир їх, і лопатку праву.

Biblia1776 26. Hän otti myös korista, jossa happamattomat leivät olivat Herran edessä, yhden happamattoman kyrsän, ja öljyllä voidellun kyrsän, ja ohukaisen kyrsän, ja pani ne lihavuuden ja oikian lavan päälle,

KJV 26. And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the

and upon the right thigh.

fat, and upon the right shoulder:

Dk1871	26. og af Kurven med de usyrede Brød, som vare for Herrens Ansigt, tog han en syret Kage og en Oliebrødkage Og en tynd Kage, og han lagde det oven paa Fedtdelene og paa den højre Bov,	KXII	26. Dertill tog han utaf korgenom, der det osyrade brödet uti var för Herranom, ena osyrada kako, och ena kako af det oljade brödet, och ena tunnkako, och lade det på det feta, och på högra bogen;
PR1739	26. Ja ta wöttis hapnematta-leibade korwist, mis Jehowa ees olli, ühhe hapnematta kogi ja ühhe ölli leiwa kogi ja ühhe öhhokesse kogi, ja pañi neid se raswa peäle ja parrema sapso peäle.	LT	26. Iš neraugintos duonos pintinės, pastatytos Viešpaties akivaizdoje, ēmė neraugintos duonos, aliejumi apšlakstyta paplotų bei ragaišj, padėjo ant taukų ir avino dešiniojo peties
Luther1912	26. dazu nahm er von dem Korb des ungesäuerten Brots vor dem HERRN einen ungesäuerten Kuchen und einen Kuchen geölten Brots und einen Fladen und legte es auf das Fett und auf die rechte Schulter.	Ostervald-Fr	26. Il prit aussi de la corbeille des pains sans levain, qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain, un gâteau de pain à l'huile, et une galette; et il les mit sur les graisses et sur la jambe droite.
RV'1862	26. Y del canastillo de los panes cenceños, que estaban delante de Jehová, tomó una torta sin levadura, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre, y púsolo con el sebo, y con la espalda derecha.	SVV1770	26 Ook nam hij uit den korf van de ongezuurde broden, die voor het aangezicht des HEEREN was, een ongezuurde koek, en een geolieden broodkoek, en een vlade; en hij leide ze op dat vet, en op den rechterschouder.
PL1881	26. Także z kosza przaśnych chlebów, które	Karoli1908Hu	26. És a kovásztalan kenyerek kosarából, a

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

były przed Panem, wziął placek przaśny jeden, i bochen chleba z oliwą jeden, i krepel jeden, a położył je na onych tłustościach i na łopatce prawej.

RuSV1876 26 и из корзины с опресноками, которая пред Господом, взял одинопреснок и один хлеб с елеем и одну лепешку, и возложил на тук и направо плечо;

FI33/38 27. ja pani kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, ja toimitutti niiden heilutuksen Herran edessä.

CPR1642 27. Ja andoi caicki nämät Aaronin ja hänen poicans käsiin ja hän häälytti he häälytyxexi HERralle.

MLV19 27 And he put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and waved them for a wave offering before Jehovah.

Dk1871 27. og han lagde det alt sammen paa Arons Hænder og hans Sønners Hænder, og han rørte disse Ting med en Rørelse for Herrens Ansigt.

PR1739 27. Ja ta panni keik sedda Aaroni kätte peäle

БКуліш

Biblia1776

KJV

XII

LT

mely az Úr előtt vala, vőn egy kovásztalan lepényt, egy olajos kalácsot, és egy pogácsát, és raká azokat a kövérségekre és a jobb lapoczkára;

26. А з кошика опрісноків, що стояли перед Господом, узяв одного опріснока і одного коржа хліба олійного та й одну ладку, і положив на масні кусні і на праву лопатку;

27. Ja antoi kaikki nämät Aaronin käsiin, ja hänen poikainsa käsiin, ja häälytti ne häälytykseksi Herran edessä.

27. And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the LORD.

27. Och fick allt detta Aaron och hans söner på händerna, och veftade det för ett veftoffer för Herranom;

27. ir viskā padavē Aaronui ir jo sūnums; jie

ja ta poegade kätte peäle, ja köikutas neid
köikutamisse-ohwriks Jehowa ees.

visa tai, pasiūbavę Viešpaties akivaizdoje,

Luther1912 27. Und gab das allesamt auf die Hände
Aarons und seiner Söhne und webte es zum
Webeopfer vor dem HERRN.

RV'1862 27. Y púsolo todo en las manos de Aarón, y
en las manos de sus hijos, e hízolo mecer en
mecedura delante de Jehová.

Ostervald-Fr 27. Puis il plaça le tout dans les mains
d'Aaron, et dans les mains de ses fils, et il les
agit en offrande devant l'Éternel.

SVV1770 27 En hij gaf dat alles in de handen van
Aaron, en in de handen zijner zonen; en
bewoog die ten beweegoffer, voor het
aangezicht des HEEREN.

PL1881 27. I dał to wszystko w ręce Aaronowi i w
ręce synów jego, i obracał to tam i sam za
ofiaren obracania przed Panem.

RuSV1876 27 и положил все это на руки Аарону и на
руки сыновам его, и принес это, потрясая
перед лицем Господним;

Karoli1908Hu 27. És tevé mindezeket az Áron kezeire és az
ő fiainak kezeire, és meglóbáltatá azokat az
Úr előtt.

БКуліш 27. І передав усе разом на руки Аронові і
на руки синам його, і приніс гойдану
жертву перед Господом.

FI33/38 28. Sitten Mooses otti ne heidän käsistänsä ja
poltti ne alttarilla polttouhrin päällä; tämä oli
vihkiäisuhri suloiseksi tuksuksi, uhri
Herralle.

CPR1642 28. Ja sijtte otti Moses caicki nämät heidän
käsistäns ja poltti Altarilla polttouhrin päällä:
sillä se on täytösuhri makiaxi hajuxi tuli
HERralle.

Biblia1776 28. Ja sitte otti Moses ne heidän käsistänsä ja
poltti alttarilla polttouhrin päällä: se on
täytösuhri leptyshajuksi, se on tuliuhti
Herralle.

MLV19	28 And Moses took them from their hands and burnt them on the altar upon the burnt offering. They were a consecration for a sweet aroma. It was an offering made by fire to Jehovah.	KJV	28. And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire unto the LORD.
Dk1871	28. Og Mose tog dem af deres Hænder og gjorde et Røgoffer af dem paa Alteret, tilligemed Brændofret; det var Fyldelsesoferet til en sød Luggt, det var et Ildoffer for Herren.	KXII	28. Och tog det allt igen af deras händer, och brände det upp på altaret ofvanuppå bränneoffret; ty det är fyllooffer till en söt lukt, ett offer Herranom.
PR1739	28. Ja Moses wöttis neid nende kätte peält ärra ja sütis neid altari peäl pöllema se pölletamisse-ohwri peäl; need ollid täitmissee-ohwrid maggusaks haisuks, se olli üks tulle-ohwer Jehowale.	LT	28. gražino Mozei, kuris tai sudegino ant deginamujų aukų aukuro. Tai buvo jšventinimo auka, kad būtų malonus aukos kvapas Viešpačiui.
Luther1912	28. Und nahm alles wieder von ihren Händen und zündete es an auf dem Altar oben auf dem Brandopfer. Ein Füllopfer war es zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN.	Ostervald-Fr	28. Puis Moïse les prit de leurs mains, et les fit fumer à l'autel, sur l'holocauste; ce fut le sacrifice d'installation, d'agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.
RV'1862	28. Después tomó aquellas cosas Moisés de las manos de ellos, e hizo perfume en el altar sobre el holocausto: son las consagraciones en olor de holganza, ofrenda encendida a	SVV1770	28 Daarna nam Mozes ze uit hun handen, en stak ze aan op het altaar, op het brandoffer; zij waren vulofferen tot een liefelijken reuk; het was een vuuroffer den HEERE.

Jehová.

PL1881	28. Potem ono wziął Mojżesz z rąk ich, a spalił na ołtarzu na całopalenie; poświęcenie to jest na wdzięczną wonność, ofiara ognista jest Panu.	Karoli1908Hu	28. Azután elvezé azokat Mózes az Ő kezeikből, és elfüstölötet az oltáron az egészen égőáldozattal egybe. Felavatási áldozatok ezek, kedves illatú tűzáldozat ez az Úrnak.
RuSV1876	28 и взял это Моисей с рук их и сжег на жертвеннике со всесожжением: это жертва посвящения в приятное благоухание, это жертва Господу.	БКуліш	28. І взяв те Мойсей з рук їх та й пустив з димом на жертвінику всепалення: була се жертва посвятна на любі паході, огняна жертва Господеві.
FI33/38	29. Ja Mooses otti rintalihan ja toimitti sen heilutuksen Herran edessä; vihkiäisoinaasta tuli tämä Mooseksen osaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.	Biblia1776	29. Ja Moses otti rinnan ja häälytti sen häälytykseksi Herran edessä: täytösuhrin oinaasta sai Moses osan, niinkuin Herra hänelle käskenyti oli.
CPR1642	29. Ja Moses otti rinnan ja häälytti sen häälytyxexi HERralle täytösuhrin oinasta sen Moses sai osaxens nijcuin HERra hänelle käskenyti oli.		
MLV19	29 And Moses took the breast and waved it for a wave offering before Jehovah. It was Moses' portion of the ram of consecration, as Jehovah commanded Moses.	KJV	29. And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	29. Og Mose tog Brystet og rørte det med en Rørelse for Herrens Ansigt; af Fyldelsens Væder fik Mose det til sin Del, som Herren havde befalet Mose.	KXII	29. Och Mose tog bröstet, och veftade det till ett veftoffer för Herranom af fyllooffrens vädur, den kom Mose på hans del; såsom Herren honom budit hade.
PR1739	29. Ja Moses wöttis se rinna ja köikutas sedda köikutamisse-ohwriks Jehowa ees; sest täitmisze-ohwri järast sai Mosessele ossa, nenda kui Jehovah Mosest olli käsknud.	LT	29. Mozė, pasiūbavęs jšventinimo avino krūtinę Viešpaties akivaizdoje, pasiėmė ją kaip jam Viešpaties skirtą aukos dalį.
Luther1912	29. Und Mose nahm die Brust und webte ein Webeopfer vor dem HERRN von dem Widder des Füllöpfers; der ward Mose zu seinem Teil, wie ihm der HERR geboten hatte.	Ostervald-Fr	29. Moïse prit aussi la poitrine du bélier d'installation, et l'agita en offrande devant l'Éternel; ce fut la portion de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
RV'1862	29. Y tomó Moisés el pecho, y meciólo en mecedura delante de Jehová: del carnero de las consagraciones aquella fué la parte de Moisés, como Jehová lo había mandado al mismo Moisés.	SVV1770	29 Voorts nam Mozes de borst, en bewoog ze ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN; zij werd Mozes ten dele van den ram des vuloffers, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.
PL1881	29. Wziął też Mojżesz mostek, i obracał go sam i tam za ofiarę obracania przed Panem; a z barana poświęcenia dostał się Mojżeszowi dział, jako mu był rozkazały Pan.	Karoli1908Hu	29. Elvezé pedig Mózes a szegyet, és meglóbálá azt az Úr előtt; a felavatási kosból a Mózes része lőn ez, a mint megparancsolta vala az Úr [8+] Mózesnek.
RuSV1876	29 И взял Моисей грудь и принес ее, потрясая пред лицем Господним: это была доля Моисеева от овна посвящения, как	БКуліш	29. I взяв Мойсей погруддє і приніс жертву гойдану перед Господом; була се частка Мойсейова від посвяченого барана, як

повелел Господь Моисею.

повелів Господь Мойсейові.

FI33/38 30. Ja Mooses otti voiteluöljyä ja verta, jota oli alttarilla, ja pirskoitti sitä Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa ynnä hänen poikansa ja heidän vaatteensa.

Biblia1776 30. Ja Moses otti voidellusöljyä ja verta, joka oli alttarilla, ja priiskotti Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, niin myös hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle, ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa, niin myös hänen poikansa ja heidän vaatteensa hänen kanssansa.

CPR1642 30. JA Moses otti woidellusöljystä ja werestä joca oli Altarilla ja prijscotti Aaronin ja hänen waatettens päälle hänen poicains ja heidän waatettens päälle ja wihei nijn Aaronin ja hänen waattens hänen poicains ja heidän waattens hänen cansans.

MLV19 30 And Moses took of the anointing oil and of the blood which was upon the altar and sprinkled it upon Aaron, upon his garments and upon his sons and upon his sons' garments with him and made Aaron holy, his garments and his sons and his sons' garments with him.

KJV 30. And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

Dk1871 30. Og Mose tog af Salveolien og af Blodet, som var paa Alteret, og stænkede paa Aron,

KXII 30. Och Mose tog af smörjooljone, och af blodet på altaret, och stänkte på Aaron och

paa hans Klæder og paa hans Sønner og paa
hans Sønners Klæder med ham; og han
helligede Aron, hans Klæder og hans Sønner
og hans Sønners Klæder med ham.

PR1739 30. Ja Moses wöttis woidmisze-öllist ja sest
werrest, mis altari peäl olli , ja ripputas
Aaroni ja temma riette peäle ja ta poege
peäle, ja ta poege riette peäle temmaga, ja ta
pühhitses Aaronit ja temma rided ja ta poiad
ja ta poege rided nisammoti.

Luther1912 30. Und Mose nahm von dem SalböI und
dem Blut auf dem Altar und sprengte es auf
Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne und
ihre Kleider, und weihte also Aaron und seine
Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit
ihm.

RV'1862 30. Luego tomó Moisés del aceite de la
unción, y de la sangre, que estaba sobre el
altar, y esparció sobre Aarón, sobre sus
vestiduras, y sobre sus hijos, y sobre las
vestiduras de sus hijos con él: y santificó a
Aarón y a sus vestiduras, y a sus hijos, y a las
vestiduras de sus hijos con él.

PL1881 30. Wziął jeszcze Mojżesz olejku

hans kläder, på hans söner och deras kläder,
och vigde så Aaron och hans kläder, hans
söner och deras kläder med honom;

LT 30. Mozė, paėmės patepimo aliejaus ir
buvusio ant aukuro kraujo, šlakstę Aarono ir
jo sūnų apdarus, taip pašventindamas
Aaroną, jo drabužius, jo sūnus ir sūnų
drabužius.

Ostervald-Fr 30. Et Moïse prit de l'huile d'onction et du
sang qui était sur l'autel; il en fit aspersion
sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils, et
sur les vêtements de ses fils avec lui; et il
consacra Aaron et ses vêtements, ses fils, et
les vêtements de ses fils avec lui.

SVV1770 30 Mozes nam ook van de zalfolie, en van het
bloed, hetwelk op het altaar was, en
sprengde het op Aaron, op zijn klederen, en
op zijn zonen, en op de klederen zijner zonen
met hem; en hij heiligde Aaron, zijn klederen,
en zijn zonen, en de klederen zijner zonen
met hem.

Karoli1908Hu 30. Azután vőn Mózes a kenetnek olajából és

pomazywania i krwi, która była na ołtarzu, a pokropił Aarona i szaty jego, także syny jego, i szaty synów jego z nim. A tak poświęcił Aarona i szaty jego, i syny jego, i szaty synów jego z nim.

RuSV1876 30 И взял Моисей елея помазания и крови, которая на жертвеннике, и покропил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним; и так освятил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним.

FI33/38 31. Ja Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: Keittäkää liha ilmestysmajan ovella ja syökää se siinä ynnä leipä, joka on vihkiäisuhriin kuuluvassa korissa, niinkuin minä olen käskenyt ja sanonut: Aaron poikinensa syököön sen.

CPR1642 31. Ja sanoi Aaronille ja hänen pojillens: keittäkät liha seuracunnan majan Owen edes ja syökät se sijnä paicas nijn myös leipä cuin täytösuhrin corisa on nijncuin minulle käsketty ja sanottu on: että Aaron poikinens pitää ne syömän.

MLV19 31 And Moses said to Aaron and to his sons,

a vérből, a mely az oltáron vala, és meghinté Áront és az Ő ruháit, az Ő fiait és az Ő fiainak ruháit Ő vele együtt, és megszentelé Áront és az Ő ruháit, és az Ő fiait és az Ő fiainak ruháit Ő vele együtt.

БКуліш 30. I взяв Мойсей оливи до помазання та крові, що була на жертівнику, і покропив Арон, одіж його і одіж синів його з ним, і освятив Арон і одіж його, і синів його і одіж синів його з ним.

Biblia1776 31. Ja Moses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: keittäkää lihaa seurakunnan majan oven edessä, ja syökää se siinä paikassa, niin myös leipää, joka täytösuhrin korissa on, niinkuin minä käskin sanoen: Aaron poikinensa pitää ne syömän.

KJV 31. And Moses said unto Aaron and to his

Boil the flesh at the door of the tent of meeting and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons will eat it.

sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

Dk1871 31. Og Mose sagde til Aron og hans Sønner:
Koger Kødet ved Forsamlingens Pauluns Dør,
og der skulle I æde det og Brødet, som er i
Fyldelsens Kurv, som jeg har befalet, idet jeg
sagde: Aron og hans Sønner skulle æde det.

KXII

PR1739 31. Ja Moses ütles Aaroni ja temma poegade
wasto: Keetke se lihha koggodusse telgi ukse
ees ja söge sedda seäl, ja se leib mis
täitmisze-ohwri korwis on, nenda kui ma
ollen käsknud ja üttelnud: Aaron ja temä
poiad peawad sedda söma.

LT

31. Och sade till Aaron och hans söner: Koker köttet för dörrrene af vittnesbördens tabernakel; och äter det der, dertill med brödet i fyllooffrens korg, såsom mig budet är och sagdt, att Aaron och hans söner skulle ätat.

31. Ir Mozè tarè Aaronui ir jo sūnumis:
“Virkite mēsā prie Susitikimo palapinēs
jējimo ir valgykite ją su duona, kuri yra
jšventinimo pintinėje, kaip Viešpats man
jsakė.

Luther1912 31. Und sprach zu Aaron und seinen Söhnen:
Kochet das Fleisch vor der Tür der Hütte des
Stifts, und esset es daselbst, dazu auch das
Brot im Korbe des Füllopfers, wie mir
geboten ist und gesagt, daß Aaron und seine
Söhne es essen sollen.

Ostervald-Fr 31. Puis Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites cuire la chair à l'entrée du tabernacle d'assigation et vous la mangerez là, avec le pain qui est dans la corbeille d'installation, comme je l'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils la mangeront.

RV'1862 31. Y dijo Moisés a Aarón, y a sus hijos:

SVV1770

31 En Mozes zeide tot Aaron en tot zijn

Cocéd la carne a la puerta del tabernáculo del testimonio, y comédla allí con el pan, que está en el canastillo de las consagraciones, como yo he mandado, diciendo: Aarón y sus hijos la comerán.

zonen: Ziedt dat vlees voor de deur van de tent der samenkomst, en eet hetzelve daar, mitsgaders het brood, dat in den korf des vuloffers is; gelijk als ik geboden heb, zeggende: Aaron en zijn zonen zullen dat eten.

PL1881 31. I rzekł Mojżesz do Aarona, i do synów jego: Warzcie to mięso u drzwi namiotu zgromadzenia, i tam je jedzcie, i chleb, który jest w koszu poświęcenia, jakom przykazał, mówiąc: Aaron i synowie jego będą je jedli.

Karoli1908Hu 31. És monda Mózes Áronnak és az ő fiainak: Főzzétek meg a húst [9†] a gyülekezet sátorának nyílásánál, és ott egyétek meg azt és a kenyéret, a mely a felavatási áldozat kosarában van, a miképen megparancsoltam, mondván: Áron és az ő fiai egyék meg azt.

RuSV1876 31 И сказал Моисей Аарону и сыном его: сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения, как мне повелено и сказано: Аарон и сыны его должны есть его;

БКуліш 31. І рече Мойсей Аронові й синам його: Зваріть мясиво коло входу в соборний намет і з'їжте його там із хлібом, що в кошику для жертви посьвятої, як я велів, казавши: Арон і сини його єсти муть.

FI33/38 32. Mutta mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, se polttakaa tulessa.

CPR1642 32. Waan mitä jää tähtexi lihasta ja leiwästä sen teidän pitää polttaman tules.

Biblia1776 32. Vaan mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, sen teidän pitää polttaman tulessa.

MLV19 32 And what remains of the flesh and of the

KJV 32. And that which remaineth of the flesh

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

bread you* will burn with fire.

and of the bread shall ye burn with fire.

Dk1871	32. Men hvad der levnes af Kødet og af Brødet, skulle I opbrænde med Ild.	KXII	32. Hvad öfver blifver af köttet och brödet, det skolen I uppbränna på elde.
PR1739	32. Ja sedda mis lihhast ja leiwast üllejääb, peate teie tullega ärrapölletama.	LT	32. Tai, kas liks nesuvalgyta,sudeginkite.
Luther1912	32. Was aber übrigbleibt vom Fleisch und Brot, das sollt ihr mit Feuer verbrennen.	Ostervald-Fr	32. Mais vous brûlerez au feu ce qui restera de la chair et du pain.
RV'1862	32. Y lo que sobrare de la carne y del pan, quemarlo heis con fuego.	SVV1770	32 Maar het overige van het vlees en van het brood zult gij met vuur verbranden.
PL1881	32. A coby zostało z mięsa i z chleba, ogniem spalicie.	Karoli1908Hu	32. A mi pedig megmarad a húsból és kenyérből, tüzzel égessétek meg.
RuSV1876	32 а остатки мяса и хлеба сожгите на огне.	БКуліш	32. Останок же з мясива і тук мусите спалити вогнем.
FI33/38	33. Seitsemään päivään älkää lähtekö ilmestysmajan ovelta, älkää ennenkuin teidän vihkimispäivänne ovat kuluneet umpeen, sillä seitsemän päivää kestää teidän vihkimisenne.	Biblia1776	33. Ja ei teidän pidä lähtemän seitsemänä päivänä seurakunnan majan ovesta, siihenasti, koska tiedän täytösuhrinne päivät täytetään; sillä seitsemänä päivänä teidän kätenne täytetään.
CPR1642	33. Ja ei teidän pidä lähtemän seidzemenä päiwänä seuracunnan majan owesta sijhenasti cosca teidän täytösuhrin päiwät täytetän: sillä seidzemenä päiwänä owat		

teidän käten täytetyt.

MLV19	33 And you* will not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your* consecration be fulfilled, for he will consecrate you* seven days.	KJV	33. And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.
Dk1871	33. Og fra Forsamlingens Pauluns Dør skulle I ikke gaa ud i syv Dage, indtil den Dag, da Fyldelsens Dage for eder ere fuldendte; thi man skal fylde eders Haand i syv Dage.	KXII	33. Och I skolen icke utgå i sju dagar ifrå dörrene af vittnesbördssens tabernakel, allt intill den dagen, då edra fyllooffers dagar äro ute; ty i sju dagar äro edra händer fylda;
PR1739	33. Ja koggodusse telgi uksest ei pea teie seitse päwa mitte wäljaminnema se päwani, kui teie täitmisze-ohwri päwad täis sawad: sest seitse päwa peab teie kässi sama täidetud.	LT	33. Nuo palapinės jėjimo nesitraukite septynias dienas, kol pasibaigs jūsų pašventinimo laikas, nes jūs turite būti šventinami septynias dienas.
Luther1912	33. Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind; denn sieben Tage sind eure Hände gefüllt,	Ostervald-Fr	33. Et pendant sept jours, vous ne sortirez pas de l'entrée du tabernacle d'assignation, jusqu'à ce que les jours de votre installation soient accomplis; car on vous installera pendant sept jours.
RV'1862	33. De la puerta del tabernáculo del testimonio no saldréis en siete días, hasta el día que se cumplieren los días de vuestras consagraciones: porque por siete días seréis	SVV1770	33 Ook zult gjij uit de deur van de tent der samenkomst, zeven dagen, niet uitgaan, tot aan den dag, dat vervuld worden de dagen uws vuloffers; want zeven dagen zal men uw

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

consagrados.

handen vullen.

PL1881 33. A ze drzwi namiotu zgromadzenia nie wychodźcie przez siedem dni, aż do dnia, którego się wypełni czas poświęcenia waszego; bo przez siedem dni poświęcane będą ręce wasze.

RuSV1876 33 Семь дней не отходите от дверей скинии собрания, пока не исполняются дни посвящения вашего, ибо семь дней должно совершаться посвящение ваше;

FI33/38 34. Niinkuin on tehty tänä päivänä, niin on Herra käskenyt vastakin tehdä toimittaakseen teille sovitukseen.

CPR1642 34. Nijncuin se tänäpänä tapahtunut on HERra on käskenyt tehtää, että se sowitzettaisin.

MLV19 34 As has been done this day, so Jehovah has commanded to do, to make atonement for you*.

Dk1871 34. Som man har gjort paa denne Dag, saaledes befalede Herren at gøre, til at gøre Forligelse for eder.

Karoli1908Hu 33. De a gyülekezet sátorának nyílásán ki ne menjetek hét napig, addig a napig, a melyen betelnek a ti felavatástoknak napjai, mert hét nap avat fel benneteket az Úr.

БКуліш 33. Від входу ж у соборний намет не відходити мете сім день, аж поки не скінчиться днії жертви посьвятої: бо сім день буде він висъявичувати вас.

Biblia1776 34. Niinkuin se tänäpänä tapahtunut on, niin Herra on käskenyt tehtää, että te sovitettaisiin.

KJV 34. As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

KXII 34. Såsom det på denna dag skedt är: Herren hafver så budit att göra, på det I skolen vara försonade.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	34. Nenda kui sel päwal tehti, nenda on Jehowa käsknud tehha, et teie eest piddi ärraleppimist tehtama.	LT	34. Tai, kas buvo padaryta šiandien, Viešpats jsakė atliki jūsų sutaikinimui.
Luther1912	34. wie es an diesem Tage geschehen ist; der HERR hat's geboten zu tun, auf daß ihr versöhnt seid.	Ostervald-Fr	34. L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire expiation pour vous.
RV'1862	34. De la manera que hoy se ha hecho, mandó hacer Jehová para expiaros.	SVV1770	34 Gelijk men gedaan heeft op dezen dag, heeft de HEERE te doen geboden, om voor u verzoening te doen.
PL1881	34. Jako się stało dziś, tak przykazał Pan czynić na oczyszczenie wasze.	Karoli1908Hu	34. A miképen e napon cselekedett, úgy parancsolta az Úr hogy cselekedjünk, hogy néktek engesztelést szerezzünk.
RuSV1876	34 как сегодня было сделано, так повелел Господь делать для очищения вас;	БКуліш	34. Як чинив сьогодні, заповідав Господь чинити, щоб відбути покуту за вас.
FI33/38	35. Ja olkaa seitsemän päivää ilmestysmajan ovella, päivät ja yön, ja toimittakaan Herran palvelustehtävät, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsky annettu.	Biblia1776	35. Ja teidän pitää oleman seitsemän päivää seurakunnan majan oven edessä, yli päivää ja yönä, ja teidän pitää ottaman vaarin Herran vartioista, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsketty.
CPR1642	35. Ja teidän pitää oleman seidzemen päiwää seuracunnan majan Owen edes yli päiwää ja yönä. Ja teidän pitää ottaman waarin wartioista HERran edes ettet te cuolis: sillä		

nijn on minulle käsketty.

MLV19	35 And you* will remain at the door of the tent of meeting day and night seven days and keep the charge of Jehovah, that you* not die, for so I am commanded.	KJV	35. Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.
Dk1871	35. Og for Forsamlingens Pauluns Dør skulle I blive Dag og Nat i syv Dage, og tage Vare paa, hvad Herren vil have varetaget, for at I ikke skulle dø; thi saaledes er det mig befalet.	KXII	35. Och I skolen blifva för dörrene af vittnesbördens tabernakel dag och natt i sju dagar långt; och skolen taga vara på Herrans vakt, att I icke dön; ty så är mig budet.
PR1739	35. Ja teie peate koggodusse telgi ukse ette seitse päwa jäma ööd ja päwad, ja peate piddama, mis Jehowa käsknud piddada, et teie ärra ei surre: sest nenda on mind kästud.	LT	35. Todél septynias dienas ir septynias naktis pasilikite prie palapinės jėjimo atlikti Viešpaties sargyba, kad nemirtumėte, nes taip man jsakė Viešpats'’.
Luther1912	35. Und sollt vor der Tür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben sieben Tage lang und sollt nach dem Gebot des HERRN tun, daß ihr nicht sterbet; denn also ist mir's geboten.	Ostervald-Fr	35. Vous resterez donc sept jours à l'entrée du tabernacle d'assignation, jour et nuit, et vous observerez le commandement de l'Éternel, afin que vous ne mouriez pas; car il m'a été ainsi commandé.
RV'1862	35. Y a la puerta del tabernáculo del testimonio estaréis día y noche por siete días, y haréis la guarda delante de Jehová, y no moriréis, porque así me ha sido mandado.	SVV1770	35 Gij zult dan aan de deur van de tent der samenkomst blijven, dag en nacht, zeven dagen, en zult de wacht des HEEREN waarnemen, opdat gij niet sterft; want alzo is

het mij geboden.

PL1881 35. Przetoż przy drzwiach namiotu zgromadzenia trwać będącie we dnie i w nocy przez siedem dni, a strzec będącie rozrządzenia Pańskiego, abyście nie pomarli; bo mi tak rozkazano.

RuSV1876 35 у входа скинии собрания будьте день и ночь в продолжение семи дней и будьте на страже у Господа, чтобы не умереть, ибо так мне повелено от Господа Бога .

FI33/38 36. Ja Aaron ja hänen poikansa tekivät kaiken, mitä Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

CPR1642 36. Ja Aaron poikinens teki caiken sen cuin HERra Moseksen cautta käskenyt oli.

MLV19 36 And Aaron and his sons did all the things which Jehovah commanded by Moses.

Dk1871 36. Og Aron og hans Sønner gjorde dette, nemlig alle de Ord, som Herren havde befalet ved Mose.

PR1739 36. Ja Aaron ja temma poiad teggid keik need asjad, mis Jehowa olli käsknud Mosesse

Karoli1908Hu 35. A gyülekezet sátorának nyílásánál maradjatok éjjel és nappal hét napig, és tartsátok meg, a mit megtartani rendelt az Úr, hogy meg ne haljatok; mert így parancsolta vala nékem.

БКуліш 35. І жити мете коло входу в соборний намет і день і ніч сїм дїб, і пильнувати мете заповїдї Господнї, щоб не померти вам; так бо наказано менї.

Biblia1776 36. Ja Aaron poikinensa teki kaiken sen, kuin Herra Moseksen kautta käskenyt oli.

KJV 36. So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

KJII 36. Och Aaron med hans söner gjorde allt det Herren genom Mose budit hade.

LT 36. Aaronas ir jo sūnūs darė visa, ką Viešpats jsakė Mozei.

läbbi.

Luther1912 36. Und Aaron und seine Söhne taten alles, was ihnen der HERR geboten hatte durch Mose.

RV'1862 36. E hizo Aarón y sus hijos todas las cosas que mandó Jehová por mano de Moisés.

PL1881 36. I uczynili Aaron i synowie jego to wszystko, co im rozkazał Pan przez Mojżesza.

RuSV1876 36 И исполнил Аарон и сыны его все, что повелел Господь чрез Моисея.

Ostervald-Fr 36. Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par Moïse.

SVV1770 36 Aaron nu en zijn zonen deden al de dingen, die de HEERE door den dienst van Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 36. Áron azért és az Ő fiai mind akképen cselekedének, a mint megparancsolta valanékik az Úr Mózes által.

БКуліш 36. І вчинили Арон і сини його все, що заповідав Господь через Мойсейя.

9 luku

Aaronin ensimmäinen uhri; Herran kirkkauden ilmestyminen.

FI33/38 1. Ja kahdeksantena päivänä Mooses kutsui Aaronin ja hänen poikansa ja Israelin vanhimmat

CPR1642 1. JA cahdexandena päiwänä cudzui Moses Aaronin poikinens ja wanhimmat Israelista.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että Moses kutsui Aaronin ja hänen poikansa, niin myös vanhimmat Israelista.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 And it happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons and the elders of Israel,	KJV	1. And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;
Dk1871	1. Og det skete paa den ottende Dag, da kaldte Mose ad Aron og hans Sønner og ad de ældste af Israel.	KXII	1. Och på åttonde dagen kallade Mose Aaron och hans söner, och de äldsta i Israel.
PR1739	1. Ja se sündis kahheksamal päwal, et Moses hüdis Aaronit ja temma poiad ja Israeli wannemad,	LT	1. Aštuntą dieną Mozė pasišaukė Aarona, jo sūnus bei Izraelio vyresniuosius
Luther1912 ¹²	1. Und am achten Tage rief Mose Aaron und seine Söhne und die Ältesten in Israel	Ostervald-Fr	1. Le huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël;
RV ¹⁸⁶²	1. Y FUÉ en el día octavo que Moi- ses llamó a Aarón y a sus hijos, y a los ancianos de Israel;	SVV1770	1 En het geschiedde op den achtsten dag, dat Mozes riep Aaron en zijn zonen, en de oudsten van Israel;
PL1881	1. I stało się dnia ósmego, wezwał Mojżesz Aarona i synów jego, i starszych Izraelskich.	Karoli1908Hu	1. És lón a nyolcadik napon, hogy szólítá Mózes Áront és az ő fiait, és Izráelnek véneit.
RuSV1876	1 В восьмой день призвал Моисей Аарона и сынов его и старейшин Израилевых	БКуліш	1. І сталось на восьмий день, покликав Мойсей Арону й сини його і мужі громадські Ізрайлеві, і каже Аронові:
FI33/38	2. ja sanoi Aaronille: Ota itsellesi härkävasikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömiä, ja tuo	Biblia1776	2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori vasikka rikosuhriksi, ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömät, ja tuo Herran

ne Herran eteen.

CPR1642 2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori wasicka ricosuhrixi ja oinas polttouhrixi molemmat wirhittömät ja tuo HERran eteen.

eteen.

MLV19 2 and he said to Aaron, You take a calf of the herd for a sin offering and a ram for a burnt offering, without blemish and offer them before Jehovah.

KJV

2. And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the LORD.

Dk1871 2. Og han sagde til Aron: Tag dig en Tyrekalv til Syndoffer og en Væder til Brændoffer, begge uden Lyde, og lad dem føres frem for Herrens Ansigt.

KJII

2. Och sade till Aaron: Tag till dig en ung kalf till syndoffer, och en vädur till bränneoffer, båda utan vank, och haf dem fram för Herran.

PR1739 2. Ja ütles Aaroni wasto: Wötta ennesele üks wassikas mis noor weis patto-ohwriks ja üks jäär pölletamisse-ohwriks, mis selge terwed, ja to neid Jehowa ette.

LT

2. ir tarė Aaronui: "Imk iš bandos veršj aukai už nuodėmę ir aviną deginamajai aukai, abu sveikus, ir juos aukok Viešpačiui.

Luther1912 2. und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein junges Kalb zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Fehl, und bringe sie vor den Herrn.

RV'1862 2. Y dijo a Aaron: Tómate un becerro, hijo de vaca, para expiación; y un carnero para holocausto, sin tacha, y ofrécelos delante de

Ostervald-Fr 2. Et il dit à Aaron: Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et offre-les devant l'Éternel.

SVV1770 2 En hij zeide tot Aaron: Neem u een kalf, een jong rund, ten zondoffer, en een ram ten brandoffer, die volkommen zijn; en breng ze

Jehová.

voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 2. I rzekł do Aarona: Weźmij sobie cielca młodego na ofiarę za grzech, i barana na ofiarę całopalenia, oboje zupełnie, i ofiaruj je przed obliczem Pańskiem.

RuSV1876 2 и сказал Аарону: возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение, обоих без порока, и представь пред лице Господне;

FI33/38 3. Ja puhu israelilaisille ja sano: 'Ottakaa kauris syntiuuhriksi ja vasikka ja karitsa, molemmat vuoden vanhoja ja virheettömiä, polttouhriksi

CPR1642 3. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: ottacat cauris ricosuhrixi ja wasicka ja caridza molemmat wuosicunnaiset ja wirhittömät polttouhrixi.

MLV19 3 And you will speak to the sons of Israel, saying, You* take a male-goat for a sin offering and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering,

Karoli1908Hu 2. És monda Áronnak: Végy egy borjút, fiatal bikát bűnért való áldozatul, és egy kost egészen égőáldozatul, épekk legyenek, és vidd az Úr elé.

БКуліш 2. Возьми про себе молоде теля на жертву за гріх та барана без скази на всепаленнє, та й принеси перед Господа.

Biblia1776 3. Ja puhu Israeliin lapsille, sanoen: ottakaat kauris rikosuhriksi, ja vasikka ja karitsa, molemmat vuosikuntaiset ja virheettömät, polttouhriksi.

KJV 3. And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	3. Og tal til Israels Børn og sig: Tager en Gedebuk til Syndoffer og en Kalv og et Lam, begge aargamle, uden Lyde, til Brændoffer,	KXII	3. Och tala med Israels barn, och säg: Tager en getabock till syndoffer, och en kalf, och ett får, båda årsgamla, och utan vank, till bränneoffer;
PR1739	3. Ja sa pead Israeli laste wasteo räkima ja ütlema: Wötke üks noor sik patto-ohwriks, ja üks wassikas ja üks lamba-tal, mis ühheaastased ja selge terwed, pölletamisse-ohwriks;	LT	3. O Izraelio vaikams sakyk: ‘Imkite aukai už nuodémę ožj, metinj veršj bei avinélj deginamajai aukai,
Luther1912	3. Und rede mit den Kindern Israel und sprich: Nehmt einen Ziegenbock zum Sündopfer und ein Kalb und ein Schaf, beide ein Jahr alt und ohne Fehl, zum Brandopfer	Ostervald-Fr	3. Et tu parleras aux enfants d'Israël, en disant: Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché; un veau et un agneau sans défaut, âgés d'un an, pour l'holocauste;
RV'1862	3. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Tomád un macho de cabrió para expiación, y un becerro, y un cordero de un año perfectos para holocausto:	SVV1770	3 Daarna spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Neemt een geitenbok ten zondoffer, en een kalf, en een lam, eenjarig, volkommen, ten brandoffer;
PL1881	3. Do synów zaś Izraelskich rzeczesz, mówiąc: Weźmijcie kozła z kóz na ofiarę za grzech, i cielca, i barana, roczniaki zupełne, zdrowe, na ofiarę całopalenia;	Karoli1908Hu	3. Szólj Izráel fiainak is, mondván: Vegyetek egy kecskebakot bűnért való áldozatul, és egy esztendős borjút és bárányt, épekk legyenek, egészen égóáldozatul.
RuSV1876	3 и сынам Израилевым скажи: возьмите козла в жертву за грех, и тельца, и агнца, однолетних, без порока, во всесожжение,	БКуліш	3. А до синів Ізрайлевих промовляти мешкажучи: Возьміть козла на жертву за гріх, а теля й ягня, однолітків, без скази на

FI33/38	4. ja härkä ja oinas yhteysuhriksi, uhrattavaksi Herran edessä, ynnä ruokauhri, johon on öljyä sekoitettu, sillä tänä päivänä ilmestyy teille Herra.'	Biblia1776	4. Ja myös härkä ja oinas uhrattaa kiitosuhriksi Herran edessä, ja ruokauhri sekoitettu öljyllä; sillä tänäpäinä ilmestyy Herraa teille.
CPR1642	4. Ja myös härkä ja oinas uhrataxemme kijtosuhrixi HERran edes ja ruocauhrixi secoitettu öljyllä: sillä tänäpäinä ilmestyy HERRa teille.		
MLV19	4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before Jehovah and a meal offering mingled with oil. For today Jehovah appears to you*.	KJV	4. Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.
Dk1871	4. og en Okse og en Væder til Takoffer, til at ofre for Herrens Ansigt, og et Madoffer blandet med Olie; thi Herren skal i Dag aabenbare sig for eder.	KXII	4. Och en oxa och en vädur till tackoffer, att vi offra för Herranom; och ett spisoffer blandadt med oljo; förti i dag skall Herren låta eder se sig.
PR1739	4. Ja üks härg ja jäär tänno-ohwriks, Jehowa ees ohwerdada, ja üks roa-ohwer ölliga seggatud: sest täña añab Jehowa eñast teile nähha.	LT	4. padėkos aukai jautj ir aviną, kad aukotumėte juos Viešpaties akivaizdoje, ir duonos auką, sumaišytą su aliejumi, nes šiandien jums pasirodys Viešpats’ “.
Luther1912	4. und einen Ochsen und einen Widder zum	Ostervald-Fr	4. Un taureau et un bélier pour le sacrifice de

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dankopfer, daß wir dem HERRN opfern, und ein Speisopfer, mit Öl gemengt. Denn heute wird euch der HERR erscheinen.

RV'1862 4. Asimismo un buey, y un carnero para sacrificio de paces, que sacrificieis delante de Jehová, y un presente amasado en aceite, porque Jehová se apareció hoy a vosotros.

PL1881 4. Także wołu, i barana na ofiary spokojne ku ofiarowaniu przed Panem, i ofiarę śniedną nagniecioną z oliwą; albowiem się wam dziś Pan ukaże.

RuSV1876 4 и вола и овна в жертву мирную, чтобы совершить жертвоприношение пред лицем Господним, и приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо сегодня Господь явится вам.

FI33/38 5. Ja he toivat, mitä Mooses oli käskenyt, ilmestysmajan edustalle, ja koko seurakunta astui esiin ja asettui Herran eteen.

CPR1642 5. Ja he toit caicki mitä Moses käskenyt oli seuracunnan majan oven eteen: ja caicki Canssa käwit edes ja seisoi HERran edes.

MLV19 5 And they brought what Moses commanded

prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande arrosée d'huile; car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.

SVV1770 4 Ook een os en ram ten dankoffer, om voor het aangezicht des HEEREN te offeren; en spijsoffer met olie gemengd; want heden zal de HEERE u verschijnen.

Karoli1908Hu 4. És egy ökröt és egy kost hálaáldozatul, hogy megáldozzátok az Úr előtt, és olajjal elegyített ételáldozatot; mert ma az Úr megjelenik néktek.

БКуліш 4. Та бугая та барана на мирну жертву, щоб жертвувати перед Господом; і жертву хлібну, замішану на олії; сьогодні бо Господь явиться вам.

Biblia1776 5. Ja he toivat ne kuin Moses käskenyt oli, seurakunnan majan oven eteen: ja kaikki kansa kävi edes, ja seisoi Herran edessä.

KJV 5. And they brought that which Moses

before the tent of meeting and all the congregation drew near and stood before Jehovah.

commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD.

Dk1871 5. Og de bragte det, som Mose havde befalet, hen foran Forsamlingens Paulun, og al Menigheden nærmede sig, og de stode for Herrens Ansigt.

KXII

5. Och de togo det Mose budit hade inför dörren af vittnesbördens tabernakel; och hela menigheten gick fram och stod för Herranom.

PR1739 5. Ja nēmad wötsid sedda, mis Moses olli käsknud ja töid sedda koggodusse-telgi ette, ja keik se koggodus tulli siñna liggi ja seisid Jehowa ees.

LT

5. Jie atgabeno prie Susitikimo palapinès visa, ką Mozė liepė. Ir visa tauta priartėjo ir atsistojo prieš Viešpatj.

Luther1912¹² 5. Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Tür der Hütte des Stifts; und es trat herzu die ganze Gemeinde und stand vor dem HERRN.

Ostervald-Fr

5. Ils amenèrent donc devant le tabernacle d'assignation ce que Moïse avait commandé; et toute l'assemblée s'approcha, et se tint devant l'Éternel.

RV'1862 5. Y tomaron lo que mandó Moisés delante del tabernáculo del testimonio, y llegóse toda la congregación, y pusieronse delante de Jehová.

SVV1770

5 Toen namen zij hetgeen Mozes geboden had, brengende dat tot voor aan de tent der samenkomst; en de gehele vergadering naderde, en stond voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 5. I przynieśli, co rozkazał Mojżesz, przed namiot zgromadzenia; a przystąpiwszy wszyscy lud, stanął przed Panem.

Karoli1908Hu

5. Elvivék azért, a miket Mózes parancsolt vala, a gyülekezet sátora elé, és odajárula az egész gyülekezet, és megálla ott az Úr előtt.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	5 И принесли то, что приказал Моисей, пред скинию собрания, и пришло все общество и стало перед лицем Господним.	БКуліш	5. І принесли те, що повелів Мойсей, перед соборний намет, і приступила вся громада і стала перед Господом.
FI33/38	6. Ja Mooses sanoi: Nän Herra on käskenyt teidän tehdä, että Herran kirkkaus ilmestyyteille.	Biblia1776	6. Niin sanoi Moses: tämä on se, minkä Herra käskenyt on teidän tehdä, ja Herran kunnia ilmestyy teille.
CPR1642	6. Nijn sanoi Moses: tämä on se cuin HERRa käskenyt on teidän tehdä nijn HERRan cunnia ilmesty teille.		
MLV19	6 And Moses said, This is the thing which Jehovah commanded that you* should do and the glory of Jehovah will appear to you*.	KJV	6. And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.
Dk1871	6. Da sagde Mose: Dette Ord, som Herren har befalet, skulle I gøre, saa skal Herrens Herliged ses af eder.	KXII	6. Då sade Mose: Detta är det Herren budit hafver, att I göra skolen; så varder Herrans härlighet sig se låtandes.
PR1739	6. Ja Moses ütles: Sedda asja, mis Jehowa on käsknud, peate teie teggema, siis annab Jehovah au ennast teile nähha.	LT	6. Mozé tarė: “Tai padaryti jsakė Viešpats, ir Viešpaties šlovė pasirodys jums”.
Luther1912	6. Da sprach Mose: Das ist's, was der HERR geboten hat, daß ihr es tun sollt, so wird euch des HERRN Herrlichkeit erscheinen.	Ostervald-Fr	6. Et Moïse dit: Voici ce que l'Éternel a commandé, faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.
RV'1862	6. Entónces Moisés dijo: Esto es lo que	SVV1770	6 En Mozes zeide: Deze zaak, die de HEERE

mandó Jehová que hagáis, y la gloria de
Jehová se os aparecerá.

geboden heeft, zult gij doen; en de
heerlijkheid des HEEREN zal u verschijnen.

PL1881 6. Zatem rzekł Mojżesz: Tać jest rzecz, która wam Pan rozkazał; czyścież ją, a ukaże się wam chwała Pańska.

RuSV1876 6 И сказал Моисей: вот что повелел Господь сделать, и явится вам слава Господня.

FI33/38 7. Ja Mooses sanoi Aaronille: Astu alttarin ääreen ja uhraa syntiuhrisi ja polttouhrisi ja toimita itsellesi ja kansalle sovitus ja uhraa sitten kansan uhrilahja ja toimita heille sovitus, niinkuin Herra on käskenyt.

CPR1642 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu Altarin tygö ja tee ricosuhris ja polttouhris ja sowita sinuas ja Canssa ja tee sijtte Canssan uhri ja sowita heitää niinkuin HERra käskenyt on.

MLV19 7 And Moses said to Aaron, Draw near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering and make atonement for yourself and for the people. And offer the oblation of the people and make atonement for them, as Jehovah commanded.

Karoli1908Hu 6. És monda Mózes: Ez a dolog, a melyet az Úr parancsolt, cselekedjétek meg; és megjelenik néktek az Úr dicsősége.

БКуліш 6. І рече Мойсей: Ось те, що заповідав Господь вам чинити; і явиться вам слава Господня.

Biblia1776 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu alttarin tykö, ja tee rikosuhris, ja poltuohris ja sovita sinuas ja kansaa, ja tee sitte kansan uhri ja sovita heitä, niinkuin Herra käskenyt on.

KJV 7. And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

Dk1871	7. Og Mose sagde til Aron: Træd frem for Alteret, og bring dit Syndoffer og dit Brændoffer, og gør Forligelse for dig og for Folket, og bring Folkets Offer og gør saa Forligelse for dem, saa som Herren har befalet.	KXII	7. Och Mose sade till Aaron: Gack fram till altaret, och gör ditt syndoffer, och ditt bränneoffer, och försona dig och folket. Derefter gör folkens offer, och försona desslikes dem; såsom Herren budit hafver.
PR1739	7. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Minne altari liggi ja walmista omma patto-ohwer ja omma pölletamisse-ohwer, ja te ärraleppitamist ennese ja rahwa eest, ja walmista rahwa ohwri-and ja te ärraleppitamist nende eest, nenda kui Jehowa on käsknud.	LT	7. Tada Mozè sakē Aaronui: “Eik prie aukuro ir aukok savo aukā už nuodémę ir deginamąj aukā, ir atlik sutaikinimą už save, ir aukok tautos aukā, ir sutaičink ją, kaip Viešpats jsakē”.
Luther1912	7. Und Mose sprach zu Aaron: Tritt zum Altar und mache dein Sündopfer und dein Brandopfer und versöhne dich und das Volk; darnach mache des Volkes Opfer und versöhne sie auch, wie der HERR geboten hat.	Ostervald-Fr	7. Puis Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel; fais ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais l'expiation pour toi et pour le peuple; présente aussi l'offrande du peuple, et fais l'expiation pour lui, comme l'Éternel l'a commandé.
RV'1862	7. Y dijo Moisés a Aaron: Llégate al altar, y haz tu expiación, y tu holocausto: y haz la reconciliación por tí y por el pueblo: y haz la ofrenda del pueblo, y haz la reconciliación por ellos, como ha mandado Jehová.	SVV1770	7 En Mozes zeide tot Aaron: Nader tot het altaar, en maak uw zondoffer, en uw brandoffer toe; en doe verzoening voor u en voor het volk; maak daarna de offerande des volks toe, en doe de verzoening voor hen, gelijk als de HEERE geboden heeft.

PL1881	7. Rzekł zaś Mojżesz do Aarona: Przystąp do ołtarza, a uczyó ofiarę za grzech swój, i ofiarę paloną twoję, a wykonaj oczyszczenie za sieć i za lud; uczyó też ofiarę od ludu, i uczyó oczyszczenie za lud, jako rozkazał Pan.	Karoli1908Hu	7. Áronnak pedig monda Mózes: Járulj az oltárhoz, és készítsd el a te bűnért való áldozatodat [1†] és egészen égőáldozatodat, és végezz engesztelést magadért és a népert. Készítsd el a nép áldozatát is, és végezz engesztelést érettök is, a mint megparancsolta az Úr.
RuSV1876	7 И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всесожжение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь.	БКуліш	7. І рече Мойсей Аронові: Приступи до жертівника та принеси твою жертву за гріх і жертву всепалення, і зроби покуту за себе і за людей; і жертвуї приноси людські і зроби покуту за них, як заповідав Господь.
FI33/38	8. Niin Aaron astui alttarin ääreen ja teurasti oman syntiuhrivasikkansa.	Biblia1776	8. Ja Aaron astui alttarin tykö ja teurasti vasikan rikosuhriksensa.
CPR1642	8. JA Aaron astui Altarin tygö ja teurasti wasican ricosuhrixens.		
MLV19	8 So Aaron drew near to the altar and killed the calf of the sin offering, which was for himself.	KJV	8. Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.
Dk1871	8. Og Aron traadte frem for Alteret og slagtede den Kalv til Syndoffer, som var for ham selv.	XII	8. Och Aaron gick fram till altaret, och slagtade kalfven till sitt syndoffer.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	8. Ja Aron läks altari liggi ja tappis se patto-ohwri wassika ärra, mis temma eest olli .	LT	8. Aaronas priėjo prie aukuro ir papjovė veršjaukai už savo nuodémę.
Luther1912	8. Und Aaron trat zum Altar und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer.	Ostervald-Fr	8. Alors Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau de son sacrifice pour le péché.
RV'1862	8. Entónces llegóse Aarón al altar, y degolló su becerro de la expiación que era por él.	SVV1770	8 Toen naderde Aaron tot het altaar, en slachtte het kalf des zondoffers, dat voor hem was.
PL1881	8. Tedy przystąpił Aaron do ołtarza, i zabił cielca na ofiarę za grzech swój.	Karoli1908Hu	8. Járula azért Áron az oltárhoz, és megölé a borjút, a mely az övé, bűnért való áldozatul.
RuSV1876	8 И приступил Аарон к жертвеннику и заколол тельца, который за него, в жертву за грех:	БКуліш	8. І приступив Арон до жертвіника, і заколов теля жертву за гріх, що було за його.
FI33/38	9. Ja Aaronin pojat toivat hänelle veren, ja hän kastoi sormensa vereen ja siveli sitä alttarin sarviin, mutta muun veren hän vuodatti alttarin juurelle.	Biblia1776	9. Ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän kasti sormensa vereen, ja sivui alttarin sarviin, ja veren kaasi hän alttarin pohjalle.
CPR1642	9. Ja hänen poicans cannoit weren hänen tygöns ja hän casti sormens wereen ja siwui Altarin sarwijn waan weren caasi hän Altarin pohjalle.		
MLV19	9 And the sons of Aaron presented the blood	KJV	9. And the sons of Aaron brought the blood

to him and he dipped his finger in the blood
and put it upon the horns of the altar and
poured out the blood at the base of the altar,

unto him: and he dipped his finger in the
blood, and put it upon the horns of the altar,
and poured out the blood at the bottom of
the altar:

Dk1871 9. Og Arons Sønner bragte Blodet hen til
ham, og han dyppede sin Finger i Blodet og
strøg paa Alterets Horn og udøste det øvrige
Blod ved Alterets Fod.

PR1739 9. Ja Aaroni poiad töid werd temma jure, ja
ta kastis omma sörme senna werresse ja
panni altari sarwede peäle, ja sedda werd
wallas ta altari pohja körwa.

KXII 9. Och hans söner båro blodet till honom,
och han doppade med sitt finger i blodet, och
strök på hornen af altaret, och göt blodet på
bottnen af altaret.

LT 9. Jo sūnūs padavē jam aukos kraujo, o jis,
pamirkęs jame piršta, patepē aukuro ragus ir
likusj kraują išliejo prie jo papédés.

Luther1912² 9. Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm,
und er tauchte mit seinem Finger ins Blut
und tat's auf die Hörner des Altars und goß
das Blut an des Altars Boden.

RV'1862 9. Y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, y
él mojó su dedo en la sangre, y puso sobre
los cuernos del altar: y la otra sangre
derramó al cimiento del altar.

SVV1770

Ostervald-Fr 9. Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang;
il trempa son doigt dans le sang, en mit sur
les cornes de l'autel, et répandit le sang au
pied de l'autel.

9 En de zonen van Aaron brachten het bloed
tot hem, en hij doopte zijn vinger in dat
bloed, en deed het op de hoornen des
altaars; daarna goot hij het bloed uit aan den
bodem des altaars.

PL1881 9. I podali mu synowie Aaronowi krew, który
omoczywszy palec swój we krwi pomazał rogi

Karoli1908Hu

9. Áron fiai pedig odavivék ő hozzá a vért, és
ő bemártá az újját a vérbe, és tőn abból az

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	ołtarza, a ostatek krwi wylał u spodku ołtarza;		oltár szarvaira, a többi vért pedig kiönté az oltár aljához.
RuSV1876	9 сыны Аарона поднесли ему кровь, и он омочил перст свой в крови и возложил на роги жертвенника, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника,	БКуліш	9. І подали сини Аронові кров йому, і вмочив він пальця свого в кров і положив на роги жертівника, і вилив кров до стояла жертівника.
FI33/38	10. Mutta syntiuhriteuraan rasvan ja munuaiset ja maksanlisäkkeen hän poltti alttarilla, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.	Biblia1776	10. Ja lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon ricosuhrista, poltti hän alttarilla, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.
CPR1642	10. Mutta lihawuden ja munascuut ja maxan calwon ricosuhrista poltti hän Altarilla nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.		
MLV19	10 but he burnt the fat and the kidneys and the lobe of the liver of the sin offering, upon the altar, as Jehovah commanded Moses.	KJV	10. But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.
Dk1871	10. Men af Fedtet og Nyrerne og Hinden af Leveren af Syndofret holde han et Røgoffer paa Alteret, saa som Herren befalede Mose.	KXII	10. Men det feta, och njurarna, och det nätet på lefrene af syndoffrena brände han upp på altaret; såsom Herren hade budit Mose.
PR1739	10. Ja se raswa ja need nerud ja sedda muud raswa, mis maksa liggi sest patto-ohwrist sütis ta altari peäl pöllema, nenda kui Jehowa	LT	10. Aukos už nuodėmę taukus, inkstus ir kepenų tinkleljų sudegino ant aukuro, kaip Viešpats įsakė Mozei,

Mosest olli käsknud.

Luther1912	10. Aber das Fett und die Nieren und das Netz von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der HERR dem Mose geboten hatte.	Ostervald-Fr	10. Et il fit fumer sur l'autel la graisse, les rognons, et la membrane qui recouvre le foie de la victime pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
RV'1862	10. Y del sebo, y riñones, y redaño del hígado de la expiación hizo perfume sobre el altar; como Jehová lo había mandado a Moisés.	SVV1770	10 Maar het vet, en de nieren, en het net van de lever van het zondoffer heeft hij op het altaar aangestoken, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.
PL1881	10. Ale tłistość z nerkiem, i odzieczkę z wątrobą z ofiary za grzech spalił na ołtarzu, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi;	Karoli1908Hu	10. A kövérjét pedig és a veséket és a máj hártyáját elfüstölteté a bűnért való áldozatból az oltáron, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.
RuSV1876	10 а тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвенике, как повелел Господь Моисею;	БКуліш	10. А жир і нирки і сальник од печінки жертви за гріх пустив з димом на жертвінику, як заповідав Господь.
FI33/38	11. Ja lihan ja nahana hän poltti tulessa leirin ulkopuolella.	Biblia1776	11. Mutta lihan ja nahana poltti hän tulessa ulkona leiristä.
CPR1642	11. Mutta lihan ja nahana poltti hän tules ulconna leirist.		
MLV19	11 And he burnt the flesh and the skin with fire outside the camp.	KJV	11. And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	11. Og Kødet og Huden brændte han med Ild udenfor Lejren.	XII	11. Och köttet och skinnet brände han upp på elde utanför lägret.
PR1739	11. Ja se lihha ja se nahha pölletas ta tullega ärra leri tagga.	LT	11. o mësä ir odą sudegino už stovskylos.
Luther1912	11. Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager.	Ostervald-Fr	11. Mais il brûla au feu, hors du camp, la chair et la peau.
RV'1862	11. Mas la carne y cuero quemó en fuego fuera del real.	SVV1770	11. Doch het vlees, en de huid verbrandde hij met vuur buiten het leger.
PL1881	11. Mięso zaś i skórę spalił ogniem precz za obozem.	Karoli1908Hu	11. A húst pedig és a bőrt tűzzel égeté meg a táboron kivül.
RuSV1876	11 мясо же и кожу сжег на огне вне стана.	БКуліш	11. А мясиво й шкіру спалив на вогні за табором.
FI33/38	12. Sitten hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.	Biblia1776	12. Sitte hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän priiskotti sen alttarille ympäri.
CPR1642	12. Sijtte teurasti hän polttouhrin Ja Aaronin pojat cannoit weren hänen tygöns ja hän prijscotti sen Altarille ymbärins.		
MLV19	12 And he killed the burnt offering. And Aaron's sons delivered to him the blood and he sprinkled it upon the altar all around.	KJV	12. And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the

altar.

Dk1871	12. Og han slagtede Brændofret, og Arons Sønner gave ham Blodet, og han stænkede det paa Alteret rundt omkring.	KXII	12. Sedan slagtade han bränneoffret, och Aarons söner båro blodet till honom, och han stänkte det på altaret allt omkring.
PR1739	12. Ja ta tappis se pölletamisse-ohwri ja Aaroni poiad töid sedda werd temma kätte, ja ta ripputas sedda altari peäle ümberringi.	LT	12. Po to papjové deginamają auką. Jo sūnūs padavė jam jos kraują, kurj jis šlakstę aplink aukurą.
Luther1912	12. Darnach schlachtete er das Brandopfer; und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengte es auf den Altar umher.	Ostervald-Fr	12. Ensuite il égorgea l'holocauste. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour.
RV'1862	12. Degolló asimismo el holocausto, y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.	SVV1770	12 Daarna slachtte hij het brandoffer; en de zonen van Aaron leverden aan hem het bloed; en hij sprenge dat rondom op het altaar.
PL1881	12. Zabił też ofiarę całopalenia; i podali mu synowie Aaronowi krew, którą pokropił wierzch ołtarza wokoło.	Karoli1908Hu	12. Azután megölé az egészen égőáldozatot, Áron fiai pedig odavivék ő hozzá a vért, és ő elhinté azt az oltáron köröskörül.
RuSV1876	12 И заколол всесожжение, и сыны Аарона поднесли ему кровь; он покропил ею на жертвенник со всех сторон;	БКуліш	12. І заколов всепаленнє; і подали сини Аронові кров йому, і покропив нею жертвінника з усіх боків.
FI33/38	13. Ja he ojensivat hänelle polttouhrin kappaleittain ynnä pään, ja hänen poltti ne	Biblia1776	13. Ja he toivat myös polttouhrin hänelle, kappaleiksi leikatun, ja pään, ja hänen poltti ne

altarilla.

alttarilla.

CPR1642 13. Ja he toit myös polttouhrin hänelle
cappaleixi leicatun ja pään ja hän poltti ne
Altarilla.

MLV19 13 And they delivered the burnt offering to
him, piece by piece and the head and he
burnt them upon the altar.

KJV 13. And they presented the burnt offering
unto him, with the pieces thereof, and the
head: and he burnt them upon the altar.

Dk1871 13. Og de gave ham Brændofret efter dets
Stykker og Hovedet, og han gjorde det til
Røgoffer paa Alteret.

KXII 13. Och de båro bränneoffret till honom
styckadt, och hufvudet; och han brände det
upp på altaret.

PR1739 13. Ja nemmad töid temma jure se
pölletamisse-ohwri ta tückide järrele ja
temma Pea, ja ta sütis sedda altari peäl.

LT 13. Padavė jam taip pat sukapotą į gabalus
pačią auką ir jos galvą. Visa tai jis sudegino
ant aukuro.

Luther1912 13. Und sie brachten das Brandopfer zu ihm
zerstückt und den Kopf; und er zündete es an
auf dem Altar.

Ostervald-Fr 13. Ils lui présentèrent aussi l'holocauste,
coupé par morceaux, et la tête, et il les fit
fumer sur l'autel.

RV'1862 13. Después le llegaron el holocausto por sus
piezas, y la cabeza; y él hizo perfume sobre el
altar.

SVV1770 13 Ook leverden zij aan hem het brandoffer
in zijn stukken, met het hoofd; en hij stak het
aan op het altaar.

PL1881 13. Przynieśli mu też ofiarę całopalenia, i
sztuki jej i głowę jej; a spalił ją na ołtarzu;

Karoli1908Hu 13. Az egészen égőáldozatot is odavivék
hozzá darabonként, a fejével együtt, és
elfüstölteté az oltáron.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	13 и принесли ему всесожжение в кусках и голову, и он сжег на жертвеннике,	БКуліш	13. І жертву всепалення подали йому, з частками її, і голову, і пустив з димом на жертівнику.
FI33/38	14. Ja hän pesi sisälmykset ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä alttarilla.	Biblia1776	14. Ja hän pesi sisällykset ja jalat, ja poltti ne polttouhrin päällä, alttarilla.
CPR1642	14. Ja hän pesi sisällyxet ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä Altarilla.		
MLV19	14 And he washed the innards and the legs and burnt them upon the burnt offering on the altar.	KJV	14. And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.
Dk1871	14. Og han toede Indvoldene og Skankerne og gjorde det til Røgoffer oven paa Brændofret paa Alteret.	KXII	14. Och han tvådde inelfverna och fötterna, och brände det upp ofvanpå bränneoffret på altaret.
PR1739	14. Ja ta pessis se sissekonna ja need säred, ja sütis neid pöllema pölletamisse-ohwri peäl altari peäl.	LT	14. Apiplovės vandeniu vidurius ir kojas, taip pat sudegino ant aukuro.
Luther1912	14. Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel und zündete es an oben auf dem Brandopfer auf dem Altar.	Ostervald-Fr	14. Puis il lava les entrailles et les jambes, et il les fit fumer sur l'holocauste à l'autel.
RV'1862	14. Después lavó los intestinos, y las piernas, y quemólo con el holocausto sobre el altar.	SVV1770	14 En hij wies het ingewand en de schenkelen; en hij stak ze aan op het brandoffer, op het altaar.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	14. Omył też wewnętrzności, i nogi, i spalił je z ofiarą całopalenia na ołtarzu.	Karoli1908Hu	14. És megmosá a belet és a lábszákat, és elfüstölögöté az oltáron az egészen égőáldozattal egybe.
RuSV1876	14 а внутренности и ноги омыл и сжег со всесожжением на жертвеннике.	БКуліш	14. І виполоскав тельбухи й ноги та й пустив з димом на жертвінику.
FI33/38	15. Sitten hän toi kansan uhrilahjan ja otti kansan syntiuhrakauriin, teurasti sen ja uhrasi sen syntiuhrina samalla tavalla kuin edellisen.	Biblia1776	15. Sitte kantoi hän kansan uhrin edes, ja otti kauriin, joka oli kansan rikosuhri, ja teurasti sen, ja teki siitä rikosuhrin, niinkuin sen entisenkin.
CPR1642	15. Sijtte candoi hän Canssan uhrin edes ja otti caurin joca oli Canssan ricosuhri ja teurasti sen ja teki sijtä ricosuhrin nijncuin sen endisengin.		
MLV19	15 And he presented the people's oblation. And took the goat of the sin offering which was for the people and killed it and offered it for sin, as the first.	KJV	15. And he brought the people's offering, and took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.
Dk1871	15. Og han lod Folkets Offer føre frem og tog den Buk til Syndoffer, som var for Folket, og slagtede den og gjorde et Syndoffer deraf, som det første,	KXII	15. Derefter bar han fram folkens offer, och tog bocken, folkens syndoffer, och slaktade honom, och gjorde ett syndoffer deraf, såsom det förra;
PR1739	15. Ja ta töi rahwa ohwri-anni liggi, ja wöttis	LT	15. Po to jis aukojo tautos auką. Paėmęs ožj,

se patto-ohwri sikko, mis rahwa eest olli, ja tappis sedda ja teggi sedda patto-ohwriks, nenda kui sedda essimest.

aukojo jį už tautos nuodėmę, ir papjovė jį, kaip ir pirmąjį auką už nuodėmę.

Luther1912	15. Darnach brachte er herzu des Volks Opfer und nahm den Bock, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn und machte ein Sündopfer daraus wie das vorige.	Ostervald-Fr	15. Il offrit aussi l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple; il l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme le premier sacrifice;
RV'1862	15. Ofreció también la ofrenda del pueblo, y tomó el macho cabrió de la expiación, que era del pueblo, y degollólo, y limpiólo como al primero.	SVV1770	15 Daarna deed hij de offerande des volks toebrengen; en nam den bok des zondoffers, die voor het volk was, en slachtte hem, en bereidde hem ten zondoffer, gelijk het eerste.
PL1881	15. Potem sprawował ofiarę wszystkiego ludu, i wziął kozła na ofiarę za grzech ludu, którego zabił, i ofiarował go, jako i pierwszego.	Karoli1908Hu	15. Azután megáldozá a nép áldozatát; vevé ugyanis a bűnért való áldozat bakját, a mely a népé, és megölé azt, és megáldozá azt bűnért való áldozatul, mint az előbbit.
RuSV1876	15 И принес приношение от народа, и взял от народа козла за грех, и заколол его, и принес его в жертву за грех, как и прежнего.	БКуліш	15. І приніс жертву від людей, і взяв козла жертву за гріх, що був за людей, і заколов його, і приніс його жертву за гріх, так само як першу.
FI33/38	16. Ja hän toi myös polttouhrin ja uhrasi sen säädetyllä tavalla.	Biblia1776	16. Ja hän toi myös polttouhrin, ja valmisti sen tavan jälkeen.
CPR1642	16. Ja hän toi myös polttouhrin ja walmisti		

sen tawans jälken.

MLV19	16 And he presented the burnt offering and offered it according to the ordinance.	KJV	16. And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.
Dk1871	16. Og han førte Brændofret frem og gjorde derved efter sædvanlig Vis.	KXII	16. Och bar bränneoffret fram, och gjorde såsom det sig borde;
PR1739	16. Ja töi se pölletamisse-ohwri liggi ja teggi temmaga seätud wisil.	LT	16. Ir jis aukojo deginamają auką, kaip jsakyta.
Luther1912	16. Und brachte das Brandopfer herzu und tat damit, wie es recht war.	Ostervald-Fr	16. Et il offrit l'holocauste, et le fit selon l'ordonnance.
RV'1862	16. Y ofreció el holocausto, e hizo según el rito.	SVV1770	16 Verder deed hij het brandoffer toebrengen, en maakte dat toe naar het recht.
PL1881	16. Ofiarował też ofiarę całopalenia, i uczynił jej według zwyczaju.	Karoli1908Hu	16. Azután előhozá az egészen égőáldozatot, és elkészíté azt szokás szerint.
RuSV1876	16 И принес всесожжение и совершил его по уставу.	БКуліш	16. І приніс жертву огняну і жертвував по установі.
FI33/38	17. Ja hän toi ruokauhrin ja otti siitä kouransa täyden ja poltti sen alttarilla aamu-polttouhrin lisäksi.	Biblia1776	17. Ja toi ruokauhrin, ja otti siitä pivonsa täyden, ja poltti ne alttarilla, paitsi aamullista polttouhria.
CPR1642	17. Ja toi ruocauhrin ja otti sijtä pions täyden ja poltti ne Altarilla paidzi amullista		

polttouhria.

MLV19	17 And he presented the meal offering and filled his hand from it and burnt it upon the altar, besides the burnt offering of the morning.	KJV	17. And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.
Dk1871	17. Og han førte Madofret frem og tog sin Haand fuld deraf og gjorde det til Røgoffer paa Alteret, foruden Morgenens Brændoffer.	KXII	17. Och bar fram spisoffret dertill, och tog sina hand full, och brände det upp på altaret, förutan morgonens bränneoffer.
PR1739	17. Ja ta töi se roa-ohwri ja täitis temmast omma kät, ja sütis altari peäl pöllema, ilma se hoñiko pölletamisse-ohwer.	LT	17. Ir atnešē duonos auką, ir, paémęs jos saują, sudegino ant aukuro, neskaitant rytinės deginamosios aukos.
Luther1912	17. Und brachte herzu das Speisopfer und nahm seine Hand voll und zündete es an auf dem Altar, außer dem Morgenbrandopfer.	Ostervald-Fr	17. Ensuite il présenta l'offrande; il en remplit la paume de sa main, et la fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du matin.
RV'1862	17. Ofreció también el presente, e hinchó su mano de él, e hizo perfume sobre el altar allende del holocausto de la mañana.	SVV1770	17 En hij deed het spijsoffer toebrengen, en vulde daarvan zijn hand, en stak het aan op het altaar, behalve het morgenbrandoffer.
PL1881	17. Ofiarował też ofiarę śniedną, a wziawszy z Karoli1908Hu niej pełną garść swoję, spalił na ołtarzu oprócz ofiary całopalenia porannej.		17. Előhozá az ételáldozatot is, és vőn abból egy teli marokkal, és elfüstöltöté az oltáron a reggeli egészen égőáldozaton kívül.
RuSV1876	17 И принес приношение хлебное, и наполнил им руки свои, и сжег на	БКуліш	17. І приніс жертву хлібну, і сповнив нею руки свої та й пустив з димом на

жертвеннике сверх утреннего
всесожжения.

жертівнику, опріч ранішної огняної
жертви.

FI33/38 18. Sitten häն teurasti härän ja oinaan kansan yhteysuhriksi, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja häն vihmoi sen alttarille ympärinsä.

CPR1642 18. Sijtte teurasti häն härjän ja oinan Canssan kijtosuhrixi ja hänen poicans cannoit weren hänelle ja häń priiscotti sen Altarille ymbärins.

MLV19 18 He also killed the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings, which was for the people. And Aaron's sons delivered to him the blood, which he sprinkled upon the altar all around,

Biblia1776 18. Sitte teurasti häń härjän ja oinaan kansan kiitosuhriksi, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänelle, ja häń priiskotti sen alttarin ympäri.

Dk1871 18. Og han slagtede Oksen og Væderen til Takoffer for Folket; og Arons Sønner gave ham Blodet, og han stænkede det paa Alteret rundt omkring;

PR1739 18. Ja ta tappis se härja ja se jära, mis rahwa eest olli, tänno-ohwriks, ja Aaroni poiad töid sedda werd temma kätte, ja ta ripputas sedda altari peäl ümberringi.

KJV 18. He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,

KXII 18. Sedan slagtade han oxan och väduren till folkens tackoffer; och hans söner båro honom blodet, det stänkte han på altaret allt omkring.

LT 18. Papjovė taip pat jautj ir aviną kaip tautos padėkos auką. Aarono sūnūs padavė jam kraują, kurį jis šlakstę aplink aukurą.

Luther1912	18. Darnach schlachtete er den Ochsen und den Widder zum Dankopfer des Volks; und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengte er auf dem Altar umher.	Ostervald-Fr	18. Il égorgea aussi le taureau et le bélier en sacrifice de prospérités pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour.
RV'1862	18. Degolló asimismo el buey y el carnero, que era del pueblo, en sacrificio de paces: y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.	SVV1770	18 Daarna slachtte hij den os, en den ram ten dankoffer, dat voor het volk was; en de zonen van Aaron leverden het bloed aan hem, hetwelk hij rondom op het altaar sprengde;
PL1881	18. Zabił też wołu, i barana na ofiarę spokojną, która była za lud; i podali mu synowie Aaronowi krew, którą pokropił ołtarz z wierzchuokoło.	Karoli1908Hu	18. Azután megölé az ökröt és a kost háláadó áldozatul a népert, és Áron fiai odavivék őhozzá a vért, és elhinté azt az oltáron köröskörül.
RuSV1876	18 И заколол вола и овна, которые от народа, в жертву мирную; и сыны Аарона поднесли ему кровь, и он покропил ею на жертвенник со всех сторон;	БКуліш	18. І заколов бугая, та барана, жертву мирну, що була за люде. І подали сини Аронові крові йому, і окропив нею він жертвника з усіх боків.
FI33/38	19. Mutta härän ja oinaan rasvat, rasvahännän, rasvakalvon, munuaiset ja maksanlisäkkeen,	Biblia1776	19. Mutta härjän lihavuuden, ja oinaan saparon, ja sisällysten lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon:
CPR1642	19. Mutta sen härjän lihawuden ja oinan saparon ja sisällysten lihawuden ja munascuut ja maxan calwon.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	19 and the fat of the ox and of the ram, the fat tail and what covers the innards and the kidneys and the lobe of the liver.	KJV	19. And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:
Dk1871	19. men Fedtstykkerne af Oksen og af Væderen Stjerten og hvad der skjuler Indvoldene, og Nyrerne og Hinden af Leveren,	KXII	19. Men det feta af oxanom och vädrenom, stjerten, och det feta som var öfver inelfverna, och njurarna, och nätet öfver lefrena;
PR1739	19. Ja need raswad sest härjast, ja sest järast se sawwa ja mis sissekonna kattab, ja need nerud ja sedda muud raswa, mis maksa liggi.	LT	19. Jaučio ir avino uodegą, inkstus su taukais bei kepenų tinklelj
Luther1912	19. Aber das Fett vom Ochsen und vom Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide und die Nieren und das Netz über der Leber:	Ostervald-Fr	19. Ils lui présentèrent aussi la graisse du taureau et du bélier, la queue, ce qui couvre les entrailles, les rognons, et la membrane qui recouvre le foie;
RV'1862	19. Y los sebos del buey, y del carnero, la cola, y la cubierta, y los riñones, y el redaño del hígado.	SVV1770	19 En het vet van den os, en van den ram, den staart, en wat het ingewand bedekt, en de nieren, en het net der lever;
PL1881	19. Podali mu także tłistość z wołu, i z barana ogon, i tłistość okrywającą wnętrzności i nerki, i odzieczkę z wątroby.	Karoli1908Hu	19. Az ökörből és a kosból való kövérségeket pedig, a farkat, a béltagárót, a veséket és a máj hártyáját;
RuSV1876	19 поднесли и тук из вола, и из овна	БКуліш	19. I взяв тук із бугая та з барана, курдюк і

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	курдюк, и тук покрывающий внутренности , почкии сальник на печени,		те, що вкриває тельбухи і нирки і чепець з печінки;
FI33/38	20. nämä rasvat he panivat rintalihojen päälle, ja hän poltti rasvat alttarilla.	Biblia1776	20. Kaiken tämän lihavuuden panivat he rintain päälle, ja polttivat lihavuuden alttarilla.
CPR1642	20. Caiken tämän lihawuden panit he rinnan päälle ja poltit lihawuden Altarilla.		
MLV19	20 And they put the fat upon the breasts and he burnt the fat upon the altar.	KJV	20. And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:
Dk1871	20. Disse Fedtstykker lagde de oven paa Bryststykkerne, og han gjorde et Røgoffer af Fedtet paa Alteret.	KXII	20. Allt detta feta lade de på bröstet, och brände det feta upp på altaret.
PR1739	20. Ja neñad pañid need raswad rindade peäle, ja ta sütis need raswad altari peäl pöllema.	LT	20. padéjo ant krūtinių ir sudegino taukus ant aukuro,
Luther1912	20. alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett an auf dem Altar.	Ostervald-Fr	20. Et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel;
RV'1862	20. Y pusieron los sebos sobre los pechos, y él quemó los sebos sobre el altar.	SVV1770	20 En zij leiden het vet op de borsten; en hij stak dat vet aan op het altaar.
PL1881	20. Włożyli też tłuszczy na mostek, i spalili też tłuszczy na ołtarzu;	Karoli1908Hu	20. Odahelyezték e kövérségeket a szegyekre, és elfüstölteté e kövérségeket

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	20 и положили тук на грудь, и он сжег тук на жертвеннике;	БКуліш	az oltáron.		
FI33/38	21. Mutta rintalihain ja oikean reiden heilutuksen Aaron toimitti Herran edessä, niinkuin Mooses oli käskenyt.	Biblia1776	20. I положили тук на погруддє, і він пустив з димом на жертівнику.		
CPR1642	21. Mutta rinnan ja oikian lawan häälytti Aaron häälytyxexi HERran edes nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.				
MLV19	21 And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before Jehovah, as Moses commanded.	KJV	21. And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.		
Dk1871	21. Men Bryststykkerne og den høje Bov rørte Aron med en Rørelse for Herrens, Ansigt, ligesom Mose havde befalet,	KXII	21. Men bröstet och den högra bogen veftade Aaron till ett veftoffer för Herranom; såsom Mose budit hade.		
PR1739	21. Ja need rinnad ja se parrema sapso köikutas Aaron köikutamisse-ohwriks Jehowa ees, nenda kui Moses olli käsknud.	LT	21. o krūtines ir dešinius pečius Aaronas paėmės siūbavo Viešpaties akivaizdoje, kaip Mozė buvo jsakės.		
Luther1912	21. Aber die Brust und die rechte Schulter webte Aaron zum Webopfer vor dem HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.	Ostervald-Fr	21. Puis Aaron agita devant l'Éternel, en offrande, les poitrines et la jambe droite, comme Moïse l'avait commandé.		
RV'1862	21. Empero los pechos y la espalda derecha	SVV1770	21 Maar de borsten en den rechterschouder		

meció Aarón con mecimiento delante de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

bewoog Aaron ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN, gelijk als Mozes geboden had.

PL1881 21. Ale mostek i łopatkę prawą obracał Aaron tam i sam na ofiarę obracania przed obliczem Pańskiem, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

RuSV1876 21 грудь же и правое плечо принес Аарон, потрясая пред лицем Господним, как повелел Моисей.

БКуліш

21. De a szegyeket és a jobb lapoczkát meglóbálá Áron az Úr előtt, a mint parancsolta vala Mózes.

21. І кусні погруддя і праву лопатку приніс Арон як гойдану жертву перед Господом, так як велів Мойсей.

FI33/38 22. Ja Aaron kohotti kätensä kansaa kohti ja siunasi heidät, ja kun hän oli toimittanut syntiührin, polttouhrin ja yhteysuhrin, astui hän alas.

CPR1642 22. JA Aaron nosti kätens Canssan puoleen ja siunais heitä ja sijtecuin hän ricosuhrin polttouhrin ja kijtosuhrin tehnyt oli meni hän alas.

Biblia1776

22. Ja Aaron nosti kätensä kansan puoleen, ja siunasi heitää: ja sittekuin hän rikosuhrin, polttouhrin ja kiitosuhrin tehnyt oli, meni hän alas.

MLV19 22 And Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them. And he came down from offering the sin offering and the burnt offering and the peace offerings.

KJV

22. And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.

Dk1871 22. Og Aron opløftede sine Hænder mod

KXII

22. Och Aaron hof sina hand upp till folket,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Folket og velsignede dem; og han steg ned, der han havde bragt Syndofret og Brændofret og Takofret.		och välsignade dem; och gick neder, sedan han syndoffret, bränneoffret och tackoffret gjort hade.
PR1739	22. Ja Aaron töstis omma kät rahwa pole ülles jä önnistas neid ja tulli mahha, kui ta se patto-ohwri ja se pölletamisse-ohwri ja se tänno-ohwri tööd sai ärra teinud.	LT	22. Tada Aaronas, ištiesės ranką į tautą, palaimino ją. Baigės aukoti aukas už nuodėmes, deginamąsias ir padėkos aukas, pasitraukė nuo aukuro.
Luther1912	22. Und Aaron hob seine Hand auf zum Volk und segnete sie; und er stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dankopfer gemacht hatte.	Ostervald-Fr	22. Et Aaron éleva ses mains vers le peuple, et le bénit; et il descendit, après avoir offert le sacrifice pour le péché, l'holocauste et le sacrifice de prospérités.
RV'1862	22. Después Aarón alzó sus manos al pueblo y bendíjolos: y descendió de hacer la expiación, y el holocausto, y el sacrificio de las paces.	SVV1770	22 Daarna hief Aaron zijn handen op tot het volk, en zegende hen; en hij kwam af, nadat hij het zondoffer, en brandoffer, en dankoffer gedaan had.
PL1881	22. Tedy podniósłszy Aaron ręce swe do ludu błogosławił im, a zstąpił od ofiarowania ofiary za grzech, i ofiary całopalenia, i ofiary spokojnej.	Karoli1908Hu	22. Azután felemelé kezeit Áron a népre, és megáldá azt és leszálla, miután elvégezte vala a bűnért való áldozatot, az egészen égőáldozatot és a hálaáldozatot.
RuSV1876	22 И поднял Аарон руки свои, обратившись к народу, и благословил его, и сошел, совершив жертву за грех, всесожжение и жертву мирную.	БКуліш	22. Тоді зняв Арон руки до людей, і благословив їх; та й зйшов униз після того, як приніс жертву за гріх і жертву всепалення і жертву мирну.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	23. Ja Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajaan, ja kun he tulivat sieltä ulos, siunasivat he kansan. Silloin Herran kirkkaus ilmestyi kaikelle kansalle.	Biblia1776	23. Niin Moses ja Aaron menivät seurakunnan majaan, ja koska he jälleen sieltä läksivät, siunasivat he kansan. Niin Herran kunnia ilmestyi kaiken kansan edessä:
CPR1642	23. Nijn Moses ja Aaron menit seuracunnan majaan ja cosca he jällens sieldä läxit siunaisit he Canssan. Nijn HERran cunnia ilmestyi caiken Canssan edes.		
MLV19	23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting and came out and blessed the people. And the glory of Jehovah appeared to all the people.	KJV	23. And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.
Dk1871	23. Og Mose og Aron gik ind i Forsamlingens Paulun, og de gik ud og velsignede Folket, og Herrens Herlighed saas af alt Folket.	KXII	23. Och Mose och Aaron gingo in uti vittnesbördens tabernakel. Och då de gingo åter ut igen, välsignade de folket. Då lät Herrans härlighet se sig allo folkena.
PR1739	23. Ja Moses tulli ja Aaron koggodusse telgisse, ja tullid jälle wälja ja öñistasid sedda rahwast, ja Jehowa au näitis ennast keige rahwale.	LT	23. Po to Mozè ir Aaronas jéjo Susitikimo palapinén. Išėję palaimino tautą. Viešpaties šlovė pasirodė visiems žmonėms.
Luther1912	23. Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts; und da sie wieder herausgingen, segneten sie das Volk. Da erschien die	Ostervald-Fr	23. Alors Moïse et Aaron entrèrent dans le tabernacle d'assiguation, puis ils sortirent et bénirent le peuple; et la gloire de l'Éternel

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Herrlichkeit des HERRN allem Volk.		apparut à tout le peuple:
RV'1862	23. Y vinieron Moisés y Aarón al tabernáculo del testimonio, y salieron, y bendijeron al pueblo: y la gloria de Jehová se apareció a todo el pueblo.	SVV1770	23 Toen ging Mozes met Aaron in de tent der samenkomst; daarna kwamen zij uit, en zegenden het volk; en de heerlijkheid des HEEREN verscheen al het volk.
PL1881	23. I wszedł Mojżesz i Aaron do namiotu zgromadzenia, a wszedłszy błogosławili ludowi; i okazała się chwała Pańska wszystkiemu ludowi;	Karoli1908Hu	23. És beméne Mózes és Áron a gyülekezetnek sátorába, azután kijövének és megáldák a népet, az Úrnak dicsősége pedig megjelenék az egész népnek.
RuSV1876	23 И вошли Моисей и Аарон в скинию собрания, и вышли, и благословили народ. И явилась слава Господня всему народу:	БКуліш	23. І ввійшли Мойсей та Арон у соборний намет; і вийшли та й благословили людей. І явилася слава Господня всьому людovі.
FI33/38	24. Ja tuli lähti Herran tyköä ja kulutti polttouhrin ja rasvat alttarilta. Ja kaikki kansa näki sen, ja he riemuitsivat ja lankesivat kasvoillensa.	Biblia1776	24. Sillä tuli tuli Herralta alas, ja kulutti polttouhrin, ja sen lihavuuden, alttarilta: ja koska kaikki kansa sen näki, riemuitsivat he sangen suuresti, ja lankesivat maahan kasvoillensa.
CPR1642	24. Sillä tuli tuli HERalda alas ja culutti polttouhrin ja sen lihawuden Altarilda ja cosca caicki Canssa sen näit riemuidzit he sangen suurest ja langeisit maahan caswoillens.		
MLV19	24 And there came out fire from before	KJV	24. And there came a fire out from before

Jehovah and consumed the burnt offering and the fat upon the altar. And when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

Dk1871 24. Og Ild kom ud fra Herrens Ansigt og fortærede paa Alteret Brændofret og Fedtstykkerne; og alt Folket saa det, og de frydede sig, og de faldt ned paa deres Ansigter.

PR1739 24. Ja tulloke tulli Jehowa eest wälja, ja söi ärra altari peält se pölletamisse-ohwri ja need raswad, ja keik rahwas näggi ja öiskasid ja heitsid endid silmili mahha.

KXII 24. Ty eld kom ut ifrå Herranom, och förtärde bränneoffret, och det feta på altaret. Då allt folket såg detta, fröjdade de sig, och föllo på deras anlete.

LT 24. Atėjusi nuo Viešpaties ugnis prario deginamają auką ir buvusius ant aukuro taukus. Tai išvydusi, minia šaukė ir parpuolė savo veidais į žemę.

Luther1912 24. Und ein Feuer ging aus von dem HERRN und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sah, frohlockten sie und fielen auf ihr Antlitz.

Ostervald-Fr 24. Un feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et se jetèrent sur leurs faces.

RV'1862 24. Y salió fuego de delante de Jehová, el cual consumio el holocausto y los sebos sobre el altar; y viendolo todo el pueblo alabaron, y cayeron sobre sus faces.

SVV1770 24 Want een vuur ging uit van het aangezicht des HEEREN, en vertereerde op het altaar het brandoffer, en het vet. Als het ganse volk dit zag, zo juichten zij, en vielen op hun aangezichten.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	24. Bo zstąpiwszy ogieó od obliczności Paóskiej spalił na ołtarzu ofiarę całopalenia i tłustości; co gdy widział wszystek lud, wykrzykali a padali na twarzy swoje.	Karoli1908Hu	24. Tűz jöve [2†] ugyanis ki az Úr elől, és megemészté az oltáron az égőáldozatot és a kövérsgégeket. És látá ezt az egész nép, és ujjongának és arcra esének.
RuSV1876	24 и вышел огонь от Господа и сжег на жертвеннике всесожжение и тук; и видел весь народ, и воскликнул от радости, и пал на лице свое.	БКуліш	24. І вийшло поломя сперед Господа, і пожерло на жертвінику жертву всепалення й куснї жири; і вбачали всі люди, і загукали з радощів та й попадали на лиця свої.

10 luku

Naadabin ja Abihun rikos ja rangaistus. Pappeja
koskevia määräyksiä.

FI33/38	1. Ja Aaronin pojat Naadab ja Abihu ottivat kumpikin hiilipannunsa ja virittivät niihin tulen ja panivat suitsuketta sen päälle ja toivat vierasta tulta Herran eteen, vastoin hären käskyänsä.	Biblia1776	1. Ja Aaronin pojat Nadab ja Abihu ottivat kumpikin suitsutusastiansa, ja panivat tulta niihin, ja panivat suitsutusta sen päälle: ja kantoivat vierasta tulta Herran eteen, jota ei hän heille ollut käskenyt.
CPR1642	1. JA Aaronin pojat Nadab ja Abihu otit cumbikin suidzutusastians ja panit tulda nijhin ja suidzutust sen päälle ja cannoit wierasta tulda HERran eteen jota ei hän heille ollut käskenyt.		
MLV19	1 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron,	KJV	1. And Nadab and Abihu, the sons of Aaron,

each of them took his censer and put fire in it and laid incense on it and offered strange fire before Jehovah, which he had not commanded them.

took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

Dk1871 1. Og Arons Sønner, Nadab og Abihu toge hver sit Ildkar og lagde Ild derudi og lagde Røgelse derpaa, og de bragte fremmed Ild for Herrens Ansigt, hvilket han ikke havde befalet dem.

PR1739 1. Ja Aaroni poiad Nadab ja Abiu wötsid iggamees omma sütte-panno, ja pañid tuld nende sisse, ja pannid suitsetamisse-rohto siñna peäle, ja nemmad wisid woörast tuld Jehowa ette, mis ta neid es olle käsknud.

KXII

1. Och Aarons söner, Nadab och Abihu, togo hvar sitt rökelsekar, och lade eld deruti, och lade rökverk deruppå, och båro främmande eld fram för Herran, det han dem icke budit hade.

LT

1. Aarono sūnūs Nadabas ir Abihuvas ēmē smilkytuvus, jsidéjo ugnies bei smilkalų ir aukojo Viešpačiui svetimą ugnj, ko Jis jiems nebuvo įsakęs.

Luther1912 1. Und die Söhne Aarons Nadab und Abihu nahmen ein jeglicher seinen Napf und taten Feuer darein und legten Räuchwerk darauf und brachten das fremde Feuer vor den HERRN, das er ihnen nicht geboten hatte.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Aarón, Nadab y Abiú tomaron cada uno su incensario, y pusieron fuego en ellos, sobre el cual pusieron perfume, y ofrecieron delante de Jehová fuego extraño, que él nunca les mandó.

Ostervald-Fr 1. Or les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu, posèrent du parfum dessus, et offrirent devant l'Éternel un feu étranger; ce qu'il ne leur avait point commandé.

SVV1770 1 En de zonen van Aaron, Nadab en Abihu, namen een ieder zijn wierookvat, en deden vuur daarin, en leiden reukwerk daarop, en brachten vreemd vuur voor het aangezicht des HEEREN, hetwelk hij hen niet geboden

had.

PL1881	1. Tedy synowie Aaronowi, Nadab i Abiju, wziawszy każdy kadzielnicę swoję, włożyli w nią ognia, i włożywszy naó kadzidła ofiarowali przed obliczem Paóskiem ogieó obcy, czego im był nie rozkazał.	Karoli1908Hu	1. Nádáb pedig és Abihu, Áronnak fiai, vevék egyen-egyen az ō temjénezőjöket, és tónek azokba szenet és rakának arra füstölő szert, és vivének az Úr elé idegen tüzet, a melyet nem parancsolt vala nékik.
RuSV1876	1 Надав и Авиуд, сыны Аароновы, взяли каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и вложили в него курений, и принесли пред Господа огонь чуждый, которого Он не велел им;	БКуліш	1. І взяли сини Аронові, Надаб і Абігу кожен кадильницю свою та положили жару в них, і посипали на жар кадила та й почали приносити перед Господом огонь чужоземнїй, чого він їм не заповідав.
FI33/38	2. Silloin lähti tuli Herran tyköä ja kulutti heidät, niin että he kuolivat Herran edessä.	Biblia1776	2. Silloin läksi tuli Herralta, ja kulutti heidät; niin että he kuolivat Herran edessä.
CPR1642	2. Silloin läxi tuli HERralda ja culutti heidän niin että he cuolit HERran edes.		
MLV19	2 And there came out fire from before Jehovah and devoured them and they died before Jehovah.	KJV	2. And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.
Dk1871	2. Da for en Ild ud fra Herrens Ansigt og fortærede dem, og de døde for Herrens Ansigt.	KXII	2. Då kom en eld ut ifrå Herranom, och förtärde dem, så att de blefvo döde för Herranom.
PR1739	2. Siis läks tulli Jehowa eest wälja ja pölletas	LT	2. Tada išsiveržusi iš Viešpaties ugnis juodu

neid ärra, ja nemmad surrid Jehowa ette.

prario; jie mirē Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912	2. Da fuhr ein Feuer aus von dem HERRN und verzehrte sie, daß sie starben vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	2. Et un feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel.
RV'1862	2. Entónces salió fuego de delante de Jehová, que los quemó, y murieron delante de Jehová.	SVV1770	2 Toen ging een vuur uit van het aangezicht des HEEREN, en verteerde hen; en zij stierven voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	2. Przetoż wyszedłszy ogieó od twarzy Paóskiej, poraził je; i pomarli przed Panem.	Karoli1908Hu	2. Tűz jöve azért ki az Úr elől, [1†] és megemészté őket, és meghalának az Úr előtt.
RuSV1876	2 и вышел огонь от Господа и сжег их, и умерли они пред лицем Господним.	БКуліш	2. І вийшло сперед Господа поломя та й пожерло їх, і померли вони перед Господом.
FI33/38	3. Niin Mooses sanoi Aaronille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan: Niissä, jotka ovat minua lähellä, minä osoitan pyhyyteni ja kaiken kansan edessä kirkkauteni. — Mutta Aaron oli ääneti.	Biblia1776	3. Niin sanoi Moses Aaronille: tämä on se kuin Herra puhunut on, sanoen: Minä pyhitetään niissä, jotka minua lähestyväät, ja kaiken kansan edessä minä kunnioitetaan. Ja Aaron oli ääneti.
CPR1642	3. Nijn sanoi Moses Aaronille: tämä on se cuin HERra puhunut on sanoden: minä pyhitetän nijsä jotca minua lähestywät ja caiken Canssan edes minua cunnoitetan. Ja Aaron oli äneti.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	3 Then Moses said to Aaron, This is it that Jehovah spoke, saying, I will be made holy by those who come near me. And I will be glorified before all the people. And Aaron remained silent.	KJV	3. Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.
Dk1871	3. Da sagde Mose til Aron: Dette er det, som Herren har talet og sagt: Jeg vil helliggøres i dem, som staa mig nær, og jeg vil herliggøres for alt Folkets Aasyn; og Aron tav.	XXII	3. Då sade Mose till Aaron: Detta är det Herren sagt hafver: Jag skall varda helgader på dem som nalkas mig, och för allo folke skall jag härlig hållen varda. Och Aaron tigde stilla.
PR1739	3. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Seeb se on, mis Jehowa on räkinud ja üttelnud: ma tahhan ennast näidata pühha ollewad, nende kallal kes mo liggi tullewad ja tahhan keige rahwa silma ees auustud sada: ja Aaron olli wait.	LT	3. Mozé tarė Aaronui: "Taip kalbėjo Viešpats: 'Pasirodysiu šventas tuose, kurie prie manęs artinasi, ir būsiu pašlovintas visos tautos akivaizdoje' ". Tai girdėdamas, Aaronas tylėjo.
Luther1912	3. Da sprach Mose zu Aaron: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Ich erzeige mich heilig an denen, die mir nahe sind, und vor allem Volk erweise ich mich herrlich. Und Aaron schwieg still.	Ostervald-Fr	3. Alors Moïse dit à Aaron: C'est ce dont l'Éternel a parlé, en disant: Je serai sanctifié par ceux qui s'approchent de moi, et je serai glorifié en présence de tout le peuple. Et Aaron se tut.
RV'1862	3. Entónces dijo Moisés a Aaron: Esto es lo que habló Jehová, diciendo: En mis allegados me santificaré, y en presencia de todo el	SVV1770	3 En Mozes zeide tot Aaron: Dat is het, wat de HEERE gesproken heeft, zeggende: In degenen, die tot Mij naderen, zal Ik geheiligd

pueblo seré glorificado. Y Aarón calló.

worden, en voor het aangezicht van al het volk zal Ik verheerlijkt worden. Doch Aaron zweeg stil.

PL1881 3. Zatem rzekł Mojżesz do Aarona: Toć to jest, co powiedział Pan, mówiąc: W tych, którzy przystępują do mnie, poświęcony będę, i przed oblicznością wszystkiego ludu uwielbiony będę; i zamilkł Aaron.

RuSV1876 3 И сказал Моисей Аарону: вот о чём говорил Господь, когда сказал: в приближающихся ко Мне освящусь и пред всем народом прославлюсь. Аарон молчал.

FI33/38 4. Ja Mooses kutsui Miisaelin ja Elsafanin, Aaronin sedän Ussielin pojat, ja sanoi heille: Astukaa esiin ja kantakaa sukulaisenne pyhäön läheisyydestä leirin ulkopuolelle.

CPR1642 4. Mutta Moses cudzui Misaelin ja Elzaphanin Usielin Aaronin sedän pojat ja sanoi heille: tulcat ja candacat teidän weljen Pyhästä ja leiristä ulos.

MLV19 4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron and said

Karoli1908Hu 3. És monda Mózes Áronnak: Ez az, a mit szólta az Úr, mondván: A kik hozzá közel vannak, azokban kell megszenteltetnem, és az egész nép előtt megdicsőítetnem.

БКуліш 3. І рече Мойсей Аронові: Оце ж і сталося те, що глаголав Господь: В тих, що приближаються до мене, освячусь, і перед усім народом прославлюсь.

Biblia1776 4. Mutta Moses kutsui Misaelin, ja Eltsaphanin, Usielin, Aaronin sedän pojat ja sanoi heille, tulkaat ja kantakaat teidän veljenne pyhän edestä: ulos leiristä.

KJV 4. And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and

to them, Draw near. Carry your* brothers from before the sanctuary out of the camp.

said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

Dk1871 4. Men Mose kaldte ad Misael og ad Elzafan, Sønner af Usiel, Arons Farbroder, og sagde til dem: Træder frem, bærer eders Brødre fra Helligdommen hen uden for Lejren.

KXII

PR1739 4. Ja Moses kutsus Misaeli ja Eltsawani, Ussieli, Aaroni issa-wenna poiad, ja ütles nende wasto: Tulge liggi, kandke ommad wennad seält pühhast paigast ärra leri tahha.

LT

4. Men Mose kallade till sig Misael och Elzaphan, Usiels söner, Aarons faderbroders, och sade till dem: Går fram, och bärer edra bröder härut af helgedomenom, ut för lägret. 4. Mozé, pasišaukęs Aarono dėdės Uzielio sūnus Mišaelj ir Elcafana, jiems tarė: "Eikite, paimkite jūsų brolius iš šventyklos ir išneškite juos už stovyklos".

Luther1912 4. Mose aber rief Misael und Elzaphan, die Söhne Usiels, Aarons Vettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu und traget eure Brüder von dem Heiligtum hinaus vor das Lager.

Ostervald-Fr 4. Et Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères de devant le sanctuaire, hors du camp.

RV'1862 4. Y llamó Moisés a Misael, y a Elisafán, hijos de Oziel, tio de Aarón, y díjoles: Llegáos y sacád a vuestros hermanos de delante del santuario fuera del campo.

SVV1770 4 En Mozes riep Misael en Elzafan, de zonen van Uzziel, den oom van Aaron, en zeide tot hen: Treedt toe, draagt uw broederen weg, van voor het heiligdom tot buiten het leger.

PL1881 4. Tedy wezwał Mojżesz Misaela i Elisafana, synów Husyjela, stryja Aaronowego, i rzekł do nich: Przystąpcie, a wynieście bracią waszę z świątnicy precz za obóz.

Karoli1908Hu 4. Áron pedig mélyen hallgata. Szólítá azért Mózes Misáelt és Elsafánt, Uzzielnek, [2+] az Áron nagybátyjának fiait, és monda nékik: Jertek ide, vigyétek ki atyátokfiait a szenthely

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 4 И позвал Моисей Мисаила и Елцафана, сынов Узиила, дяди Ааронова, и сказал им: пойдите, вынесите братьев ваших из святилища за стан.

FI33/38 5. Ja he astuivat esiin ja kantoivat heidät ihokkaineen leirin ulkopuolelle, niinkuin Mooses oli sanonut.

CPR1642 5. Ja he tulit ja cannoit heidän lijanahameinens leiristä nijncuin Moses oli sanonut.

MLV19 5 So they drew near and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said.

Dk1871 5. Og de traadte frem og bare dem i deres Kjortler hen udenfor Lejren, som Mose havde sagt.

PR1739 5. Ja nemmad tullid ja kandsid neid nende kubedega hopis leri tahha, nenda kui Moses olli üttelnud.

Luther1912 5. Und sie traten hinzu und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie

БКуліш

elől, a táboron kívül.

4. I мовчав Арон. I покликав Мойсей Мизаїла та Ельзафана, синів Узїла, дядька Аронового, і сказав їм: Приступіть і винесть братів ваших із съятинї за табір.

Biblia1776

5. Ja he tulivat ja kantoivat heidät hameinensa leiristä, niinkuin Moses oli sanonut.

KJV

5. So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

XII

5. Och de gingo fram, och båro dem med deras linnekjortlar ut för lägret; såsom Mose sagt hade.

LT

5. Juodu prięję paėmė juos, apvilkus drobinėmis jupomis, ir išnešė laukan, kaip jiems buvo liepta.

Ostervald-Fr

5. Ils s'approchèrent donc, et les emportèrent dans leurs tuniques hors du

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Mose gesagt hatte.		camp, comme Moïse l'avait dit.
RV'1862	5. Y ellos llegaron, y sacáronlos con sus túnicas fuera del campo, como dijo Moisés.	SVV1770	5 Toen traden zij toe, en droegen hen, in hun rokken, tot buiten het leger, gelijk als Mozes gesproken had.
PL1881	5. Przyszli tedy, a wynieśli je i z szatami ich precz za obóz, jako był rozkazał Mojżesz.	Karoli1908Hu	5. És odamenének, és kivivék őket az Ő köntöseikben a táboron kívül, a mint szólott vala Mózes.
RuSV1876	5 И пошли и вынесли их в хитонах их за стан, как сказал Моисей.	БКуліш	5. І приступили вони, та й віднесли їх у хитонах їх за табір, як повелів Мойсей.
FI33/38	6. Sitten Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa Eleasarille ja litamarille: Älkää päästääkö tukkaanne hajalle älkääkä repikö vaatteitanne, ettette kuolisi ja ettei hänen vihansa kohtaisi koko seurakuntaa; mutta teidän veljenne, koko Israelin heimo, itkekööt tätä paloa, jonka Herra on sytyttänyt.	Biblia1776	6. Niin sanoi Moses Aaronille, ja hänen pojillensa Eleazarille ja Itamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätänne, eikä myös repimän teidän vaatteitanne, ettette kuolisi, ja ettei viha tulisi kaiken kansan päälle: mutta teidän veljenne koko Israelin huoneesta itkekään tätä paloa, jonka Herra sytyttänyt on.
CPR1642	6. Nijn sanoi Moses Aaronille ja hänen pojillens Eleazarille ja Ithamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätän eikä myös repimän teidän waatteitan ettet te cuolis ja ettei wiha tulis caiken Canssan päälle. Mutta teidän weljen coco Israelin huonesta itkekän tätä palo jonga HERra sytyttänyt on.		

MLV19	6 And Moses said to Aaron and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Do not let the hair of your* heads go loose, neither tear your* clothes, that you* not die and that he not be angry with all the congregation, but let your* brothers, the whole house of Israel, weep at the burning which Jehovah has kindled.	KJV	6. And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.
Dk1871	6. Da sagde Mose til Aron og til hans Sønner, Eleasar og Ithamar I skulle ikke blotte eders Hoveder ej sønderrive eders Klæder, at I ikke skulle dø, og Herren skulde blive vred paa al Menigheden; men lader eders Brødre af alt Israels Hus græde over denne Brand, som Herren har optændt.	KXII	6. Då sade Mose till Aaron och hans söner, Eleazar och Ithamar: I skolen icke blotta edor hufvud, icke eller rifva edor kläder, att I icke dön, och vrede kommer öfver hela menighetena; låter edra bröder af hela Israels hus gråta öfver denna branden, som Herren gjort hafver.
PR1739	6. Ja Moses ütles Aaronile ja teñma poegele Eleasarile ja Itamarile: Teie ei pea ennaste pead mitte katmatta jätma, ja eñaste rided mitte ülles arrotama, et teie ärra ei surre, ja et Ta keige se koggodusse peäle wägga ei wihasta; agga teie wennad keik Israeli sugu woiwad sedda pölletust, mis Jehowa on pölletand, nutta.	LT	6. Mozè sakė Aaronui ir jo sūnumis Eleazarui ir Itamarui: "Nenudenkite savo galvų ir neperplėškite drabužių, kad kartais nemirtumėte ir bausmė nekristų visiems izraelitams. Jūsų broliai ir visi izraelitai teaprauda sudeginimą, kurį Viešpats siuntė.
Luther1912	6. Da sprach Mose zu Aaron und seinen	Ostervald-Fr	6. Puis Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à

Söhnen Eleasar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht entblößen noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet und der Zorn über die ganze Gemeinde komme. Laßt eure Brüder, das ganze Haus Israel, weinen über diesen Brand, den der HERR getan hat.

RV'1862 6. Entónces Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar, y a Itamar, sus hijos: No descubráis vuestras cabezas, ni rompáis vuestros vestidos, y no moriréis ni se airará sobre toda la congregación: empero vuestros hermanos, toda la casa de Israel, lamentarán el incendio que Jehová ha hecho.

PL1881 6. Rzekł potem Mojżesz do Aarona i do Eleazara i do Itamara, synów jego: Głów waszych nie obnajajcie, ani szat swych rozdzierajcie, byście nie pomarli, a Bóg nie rozgniewał się na wszystko zgromadzenie. Ale bracia wasi, wszystek dom synów Izraelskich, niech płaczą tego spalenia, które uczynił Pan.

RuSV1876 6 Аарону же и Елеазару и Ифамару, сынам его, Моисей сказал: голов вашихне обнажайте и одежд ваших не раздирайте,

Ithamar, ses fils: Ne découvrez point vos têtes, et ne déchirez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que l'Éternel ne se courrouce contre toute l'assemblée; mais que vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent à cause de l'embrasement que l'Éternel a allumé.

SVV1770 6 En Mozes zeide tot Aaron, en tot Eleazar, en tot Ithamar, zijn zonen: Gij zult uw hoofden niet ontbloten, noch uw klederen verscheuren, opdat gij niet sterft, en grote toorn over de ganse vergadering kome; maar uw broederen, het ganse huis van Israel, zullen dezen brand, dien de HEERE aan gestoken heeft, bewenen.

Karoli1908Hu 6. Azután monda Mózes Áronnak és az ő fiainak, Eleázárnak és Ithamárnak: Fejeteket [3+] meg ne meztelenítsétek, ruháitokat meg ne szaggassátok, hogy meg ne haljatok és haragra ne gerjedjen az Úr az egész gyülekezet ellen; a ti atyátokfiai pedig, Izráelnek egész háza sirassák az égést, a melyet égett az Úr.

БКуліш 6. І рече Мойсей Аронові і Єлеазарові й Ітамарові, синам його: Клобуків з голов ваших не скидайте і одежі вашої не

чтобы вам не умереть и не навести гнева на все общество; но братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожег Господь,

шарпайте, щоб не померти вам, і Господъ не розлютився на всю громаду; а нехай ваше браттє, ввесь дом Ізрайлів плачуть за погорівшими огнем, що запалив Господь.

FI33/38 7. Älkääkä poistuko ilmestysmajan ovelta, ettette kuolisi, sillä Herran voiteluöljy on teissä. Ja he tekivät, niinkuin Mooses oli sanonut.

Biblia1776 7. Vaa ei teidän pidä menemän seurakunnan majan ovesta ulos, ettette kuolisi; sillä Herran voidellusöljy on teidän päällänne. Ja he tekivät Moseksen sanan jälkeen.

CPR1642 7. Waan ei teidän pidä menemän seuracunnan majan owesta ulos ettet te cuolis: sillä HERran woidellusöljy on teidän päällän. Ja he teit Mosexen sanan jälken.

MLV19 7 And you* will not go out from the door of the tent of meeting, lest you* die, for the anointing oil of Jehovah is upon you*. And they did according to the word of Moses.

KJV 7. And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.

Dk1871 7. Men I skulle ikke gaa ud af Forsamlingens Pauluns Dør, at I ikke skulle dø, thi Herrens Salveolie er paa eder; og de gjorde efter Mose Ord.

KXII 7. Men I skolen intet gå ut igenom dörrena af vittnesbördens tabernakel; annars kunden I dö; ty Herrans smörjoolja är på eder. Och de gjorde såsom Mose sade.

PR1739 7. Ja teie ei pea koggodusse telgi uksest mitte wäljaminñema, et teie ärra ei surre, sest

LT 7. Jūs nesitraukite nuo palapinės, kad nežūtumėte, kadangi esate patepti šventu

Jehowa woidmisze ölli on teie peäl; ja nemmad teggid Mosesse sanna järrele.

aliejumi''. Jie darè visa, ką Mozè jsaké.

Luther1912 7. Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts, ihr möchtet sterben; denn das Salböl des HERRN ist auf euch. Und sie taten, wie Mose sagte.

RV'1862 7. Ni saldréis de la puerta del tabernáculo del testimonio, porque moriréis: por cuanto el aceite de la unción de Jehová está sobre vosotros. Y ellos hicieron conforme al dicho de Moisés.

PL1881 7. Ze drzwi też namiotu zgromadzenia nie wychodźcie, byście snać nie pomarli; albowiem olejek pomazania Paóskiego jest na was. I uczynili według rozkazania Mojżeszowego.

RuSV1876 7 и из дверей скинии собрания не выходите, чтобы не умереть вам, ибо на вас елей помазания Господня. И сделали по слову Моисея.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Aaronille sanoen:

CPR1642 8. JA HERra puhui Aaronille sanoden:

Ostervald-Fr 7. Et ne sortez pas de l'entrée du tabernacle d'assignation, de peur que vous ne mouriez; car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.

SVV1770 7 Gij zult ook uit de deur van de tent der samenkomst niet uitgaan, opdat gij niet sterft; want de zalfolie des HEEREN is op u. En zij deden naar het woord van Mozes.

Karoli1908Hu 7. A gyülekezet sátorának nyílásán se menjtek ki, hogy meg ne haljatok; mert az Úr kenetének olaja van rajtatok. És cselekvének a Mózes beszéde szerint.

БКуліш 7. Из входу в соборний намет не выходити мете, щоб не вмерти вам; бо миропомазаннє Господнє на вас. І вчинили вони по слову Мойсейовому.

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Aaronille, sanoen:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	8 And Jehovah spoke to Aaron, saying,	KJV	8. And the LORD spake unto Aaron, saying,
Dk1871	8. Men Herren talede til Aron og sagde:	KXII	8. Men Herren talade med Aaron, och sade:
PR1739	8. Ja Jehowa räkis Aaroni wasto ja ütles:	LT	8. Po to Viešpats tarē Aaronui:
Luther1912	8. Der HERR aber redete mit Aaron und sprach:	Ostervald-Fr	8. Puis l'Éternel parla à Aaron, en disant:
RV'1862	8. Y Jehová habló a Aarón, diciendo:	SVV1770	8 En de HEERE sprak tot Aaron, zeggende:
PL1881	8. Zatem rzekł Pan do Aarona, mówiąc:	Karoli1908Hu	8. Áronnak pedig szóla az Úr, mondván:
RuSV1876	8 И сказал Господь Аарону, говоря:	БКуліш	8. І рече Господь Аронові:
FI33/38	9. Viiniä ja väkijuomaa älkää juoko, älä sinä älköötkä sinun poikasi sinun kanssasi, kun menette ilmestysmajaan, ettette kuolisi. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen,	Biblia1776	9. Viinaa ja väkevää juomaa ei pidä sinun juoman, eikä sinun poikas sinun kanssa, koska te menette seurakunnan majaan, ettette kuolisi: se pitää oleman ijankaikkinen sääty teidän sukulaisilleenne,
CPR1642	9. sinä ja sinun poicas sinun cansas ei pidä juoman wijna eli wäkewätä juoma cosca te menette seuracunnan majaan ettet te cuolis. Se pitää oleman ijancaickinen sääty teidän suguillen.		
MLV19	9 Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you* go into the	KJV	9. Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the

tent of meeting, that you* not die — it will be an everlasting statute throughout your* generations—

tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:

Dk1871 9. Du og dine Sønner med dig skulle ikke drikke Vin eller stærk Drik, naar I gaa ind i Forsamlingens Paulun, paa det I ikke skulle dø; det skal være en evig Skik hos eders Eferkommere,

KXII 9. Du och dine söner med dig skolen icke dricka vin eller starka drycker, när I går in uti vittnesbördens tabernakel, att I icke skolen dö. Det vare en evig rätt allom edrom efterkommandom;

PR1739 9. Sa ei pea mitte wina eggaga kanget joma-aega joma, ei sinna eggaga so poiad sinnoga, kui teie koggodusse telgi sisse lähhäte, et teie ärra ei surre; se olgo üks iggawenne seädminne teie tullewa pölwede rahwale.

LT 9. “Tu ir tavo sūnūs vyno ir stipraus gérimo negerkite, eidami Susitikimo palapinén, kad nemirtuméte; tai yra amžinas jsakymas visoms jūsų kartoms,

Luther1912 9. Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein noch starkes Getränk trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts geht, auf daß ihr nicht sterbet. Das sei ein ewiges Recht allen euren Nachkommen,

Ostervald-Fr 9. Tu ne boiras ni vin ni boisson enivrante, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans le tabernacle d'assignation, de peur que vous ne mouriez; c'est une ordonnance perpétuelle dans vos générations,

RV'1862 9. Tú y tus hijos contigo no beberéis vino ni sidra, cuando hubiéreis de entrar en el tabernáculo del testimonio, y no moriréis: estatuto perpetuo será por vuestras generaciones.

SVV1770 9 Wijn en sterken drank zult gij niet drinken, gij, noch uw zonen met u, als gij gaan zult in de tent der samenkomst, opdat gij niet sterft; het zij een eeuwige inzetting onder uw geslachten;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	9. Wina i napoju mocnego nie będziesz pił, ty i synowie twoi z tobą, gdy będziecie mieli wchodzić do namiotu zgromadzenia, abyście nie pomarli; ustawa to wieczna będzie w narodziech waszych;	Karoli1908Hu	9. Bort és szeszes italt ne [4†] igyatok te és a te fiaid veled, mikor bementek a gyülekezet sátorába, hogy meg ne haljatok. Örökkévaló rendtartás legyen ez a ti nemzetiségeitekben.
RuSV1876	9 вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, чтобы не умереть. Это вечное постановление в роды ваши,	БКуліш	9. Вина й хмелевих напитків не пий, нї ти сам нї сини твої з тобою, як треба вам увійти в соборний намет, щоб не вмерти вам. Установа віковічна в роди ваши,
FI33/38	10. tehdäksenne erotuksen pyhän ja epäpyhän, saastaisen ja puhtaan välillä,	Biblia1776	10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä,
CPR1642	10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä mikä puhdas ja saastainen on.		mikä saastainen ja puhdas on.
MLV19	10 and that you* may make a distinction between the holy and the common and between the unclean and the clean,	KJV	10. And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;
Dk1871	10. for at I kunne gøre Skilsmisse imellem det hellige og det vanhellige og imellem det urene og det rene,	KXII	10. Att I mågen åtskilja hvad heligt och oheligt, hvad rent och orent är;
PR1739	10. Et teie wahhet tete se pühha wahhele ja selle wahhele mis pühha ei olle, ja rojase ja puhta wahhele.	LT	10. kad skirtumête, kas šventa ir nešventa, kas švaru ir kas nešvaru,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	10. auf daß ihr könnt unterscheiden, was heilig und unheilig, was rein und unrein ist,	Ostervald-Fr	10. Afin que vous puissiez discerner entre ce qui est saint et ce qui est profane, entre ce qui est souillé et ce qui est pur,
RV'1862	10. Y esto para hacer diferencia entre lo santo y lo profano, y entre lo inmundo y lo limpio;	SVV1770	10 En om onderscheid te maken tussen het heilige en tussen het onheilige, en tussen het onreine en tussen het reine;
PL1881	10. Abyście rozeznawać mogli między rzeczą świętą, i między rzeczą pospolitą, i między rzeczą nieczystą, i między rzeczą czystą;	Karoli1908Hu	10. Hogy különbséget tehessetek a szent és közönséges között, a tiszta és tisztálatlan között.
RuSV1876	10 чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого,	БКуліш	10. І щоб розбирати вам між тим, що святе, і тим, що не святе, між тим, що чисте, і що не чисте,
FI33/38	11. ja opettaaksenne israelilaisille kaikki ne käskyt, jotka Herra on heille Mooseksen kautta puhunut.	Biblia1776	11. Ja että te opetaisitte Israelin lapsille kaikki oikeudet, kuin Herra heille Moseksen kautta puhunut on.
CPR1642	11. Ja että te opetaisitte Israelin lapsille caicki oikeudet cuin HERra teille Mosexen cautta puhunut on.		
MLV19	11 and that you* may teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah has spoken to them by Moses.	KJV	11. And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.
Dk1871	11. og for at kunne lære Israels Børn alle de	XII	11. Och att I mågen lära Israels barn alla

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Skikke, som Herren har sagt til dem ved Mose.

PR1739 11. Ja et teie Israeli lapsed öppetate keik need seädmisseid, mis Jehowa Mosesse läbbi nende wasto on räkinud.

rätter, som Herren till eder genom Mose sagt hafver.

LT 11. ir galétumėte mokyt i zraelitus visų mano įstatymų, kuriuos daviau per Mozę”.

Luther1912 11. und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der HERR zu ihnen geredet hat durch Mose.

RV'1862 11. Y para enseñar a los hijos de Israel todos los estatutos, que Jehová les ha dicho por mano de Moisés.

Ostervald-Fr 11. Et enseigner aux enfants d'Israël toutes les ordonnances que l'Éternel leur a prescrites par Moïse.

SVV1770 11 En om den kinderen Israels te leren al de inzettingen, die de HEERE door den dienst van Mozes tot hen gesproken heeft.

PL1881 11. Ażebyście nauczali synów Izraelskich wszystkich ustaw, które im rozkazał Pan przez Mojżesza.

RuSV1876 11 и научать сынов Израилевых всем уставам, которые изрек им Господь через Моисея.

Karoli1908Hu 11. És hogy taníthassátok Izráel fiait mindazokra a rendelésekre, a melyeket az Úr szólott vala nékik Mózes által.

БКуліш 11. І навчати синів Ізрайлевих всіх установ, що дав їх Господь вам через Мойсея.

FI33/38 12. Ja Mooses puhui Aaronille ja hänen eloona jääneille pojillensa Eleasarille ja Itamarille: Ottakaat se ruokauhri, joka on jäänyt tähteesi Herran uhreista, ja syökää se happamattomana alttarin ääressä; sillä se on korkeasti-pyhä.

Biblia1776 12. Ja Moses puhui Aaronille ja hänen jääneille pojillensa Eleatsarille ja Itamarille: ottakaat se, joka tähteeksi jäänyt on ruokauhrista, Herran tuliuhrista, ja syökää se happamattomana alttarin tykönä; sillä se on kaikkein pyhin.

CPR1642 12. JA Moses puhui Aaronille ja hänen
jäänyille pojillens Eleazarille ja Ithamarille
ottacat se cuin tähtexi jäänyt on ruocauhrista
HERran uhrista ja syökät se happamattomana
Altarin tykönä: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 12 And Moses spoke to Aaron and to Eleazar
and to Ithamar, his sons who were left, Take
the meal offering that remains of the
offerings of Jehovah made by fire and eat it
without leaven beside the altar, for it is most
holy.

KJV

12. And Moses spake unto Aaron, and unto
Eleazar and unto Ithamar, his sons that were
left, Take the meat offering that remaineth of
the offerings of the LORD made by fire, and
eat it without leaven beside the altar: for it is
most holy:

Dk1871 12. Mose sagde til Aron og til hans Sønner,
Eleasar og Ithamar, som vare overblevne:
Tager det Madoffer, det som er levnet fra
Herrens Ildoffer, og æder det med usyret
Brød ved Alteret; thi det er en højhellig Ting.

KXII

12. Och Mose talade med Aaron, och med
hans återlefda söner, Eleazar och Ithamar:
Tager det öfverblifvet är af spisoffret och af
Herrans offer, och äter det osyradt vid
altaret; ty det är det aldrahelgasta.

PR1739 12. Ja Moses ütles Aaroni wasto ja Eleasari ja
Itamari temma poegade wasto, kes ollid jällé
jänud: Wötke se roa-ohwer, mis Jehowa
tulle-ohwridest üllejänud, ja söge sedda
hapnematta leiwaga altari jures; sest se on
keigepühham.

LT

12. Mozè kalbėjo Aaronui ir likusiems
sūnumis Eleazarui bei Itamarui: "Imkite aukos
dalj, kuri lieka iš duonos aukos Viešpačiui, ir
jų neraugintą valgykite prie aukuro, nes ji
šventa.

Luther1912 12. Und Mose redete mit Aaron und mit

Ostervald-Fr 12. Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à

seinen noch übrigen Söhnen, Eleasar und Ithamar: Nehmet, was übriggeblieben ist vom Speisopfer an den Opfern des HERRN, und esset's ungesäuert bei dem Altar; denn es ist ein Hochheiliges.

RV'1862 12. Y Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar, y a Itamar, sus hijos, que habían quedado: Tomád el presente que queda de las ofrendas encendidas a Jehová y comédlo sin levadura junto al altar, porque es santidad de santidades.

PL1881 12. Mówił potem Mojżesz do Aarona i do Eleazara i Itamara, synów jego, którzy byli pozostali: Weźmijcie ofiarę śniedną, która została od ognistych ofiar Pańskich, a jedzcie ją z przaśnikami przy ołtarzu; bo rzecz najświętsza jest.

RuSV1876 12 И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Ифамару, оставшимся сыном его: возьмите приношение хлебное, оставшееся от жертв Господних, и ешьте его пресное у жертвенника, ибо это великая святыня;

Ithamar, les fils qui lui restaient: Prenez le reste de l'offrande des sacrifices faits par le feu à l'Éternel, et mangez-le sans levain près de l'autel; car c'est une chose très sainte.

SVV1770 12 En Mozes sprak tot Aaron, en tot Eleazar, en tot Ithamar, zijn overgebleven zonen: Neemt het spijsoffer, dat van de vuurofferen des HEEREN overgebleven is, en eet hetzelfe ongezuurd bij het altaar; want het is een heiligheid der heiligheden.

Karoli1908Hu 12. Mózes pedig szóla Áronnak és az Ő megmaradt fiainak, Eleázárnak és Ithamárnak: Vegyétek az ételáldozatot, a mely megmaradt az Úrnak tűzáldozatiból, és egyétek meg [5+] azt kovásztalan kenyerekkel az oltár mellett; mert igen szentséges az.

БКуліш 12. І рече Мойсей Аронові й Єлеазарові й Ітамарові, синам його, що зостались: Возьміте приніс хлібний, що зіставсь од огняної жертви Господньої та й їжте його прісним коло жертвенника; се бо велика съятощ.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	13. Ja syökää se pyhässä paikassa, sillä se on sinun osuutesi ja sinun poikiesi osuus Herran uhreista; niin on minulle käsky annettu.	Biblia1776	13. Ja teidän pitää sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeutes ja sinun poikais oikeus Herran tuliuhrista; sillä se on minulle niin käsketty.
CPR1642	13. Ja teidän pitää sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeudes ja sinun poicais oikeus HERran uhrista: sillä se on minulle nijn käsketty.		
MLV19	13 And you* will eat it in a holy place, because it is your portion and your sons' portion, of the offerings of Jehovah made by fire. For so I am commanded.	KJV	13. And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.
Dk1871	13. Men I skulle æde det paa et helligt Sted; thi det er din beskikkede Del og dine Sønners beskikkede Del af Herrens Illdofre; thi saaledes er mig befalet.	KXII	13. Och I skolen ätat på ett heligt rum, ty det är din rätt, och dina söners rätt af Herrans offer; ty så är mig budet.
PR1739	13. Ja teie peate pühhas paikas sedda söma, sest se on sinno seätud ossa ja so poegade seätud ossa Jehowa tulle-ohwridest: sest nenda on mind kästud.	LT	13. Valgykite šventoje vietoje, kas tau ir tavo sūnumis duota iš aukų Viešpačiui, nes taip man įsakyta;
Luther1912	13. Ihr sollt's aber an heiliger Stätte essen; denn das ist dein Recht und deiner Söhne Recht an den Opfern des HERRN; denn so	Ostervald-Fr	13. Vous le mangerez dans un lieu saint, car c'est ton droit et le droit de tes fils, sur les sacrifices faits par le feu à l'Éternel; car cela

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	ist's mir geboten.		m'a été ainsi commandé.
RV'1862	13. Por tanto comerlo heis en el lugar santo, porque esto será fuero para tí, y fuero para tus hijos de las ofrendas encendidas a Jehová; porque así me ha sido mandado.	SVV1770	13 Daarom zult gjij dat eten in de heilige plaats, dewijl het uw bescheiden deel en het bescheiden deel uwer zonen uit des HEEREN vuurofferen is; want alzo is mij geboden.
PL1881	13. Przetoż jeść ją będącie na miejscu świętem, bo to prawo twoje, i prawo synów twoich, z ognistych ofiar Paóskich; bo mi tak rozkazano.	Karoli1908Hu	13. Azért egyétek azt szent helyen, mert kiszabott részed, és fiaidnak is kiszabott része az, az Úrnak tűzálodziatiból; mert [6†] így parancsolta nékem.
RuSV1876	13 и ешьте его на святом месте, ибо это участок твой и участок сынов твоих из жертв Господних: так мне повелено от Господа ;	БКуліш	13. І їсти мете його в съвятому місцї: бо се пай твій і пай синів твоїх з огняних жертв Господеві; так бо заповідано менї.
FI33/38	14. Mutta heilutus-rintaliha ja anniksi annettu reisi syökää puhtaassa paikassa, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi sinun kanssasi; sillä ne ovat sinun osuudeksesi ja sinun poikiesi osuudeksi annetut israelilaisten yhteysuhriteuraista.	Biblia1776	14. Mutta häältyysrinnan ja ylennyslavan pitää sinun ja sinun poikas ja tyttäres sinun kanssas syömän puhtalla paikalla; sillä tämä oikeus on sinulle ja sinun pojilles annettu Israelin lasten kiitosuhrista;
CPR1642	14. Mutta häältyysrinnan ja ylönnyslawan pitä sinun ja sinun poicas ja tyttäres sinun cansas syömän puhtalla paicalla: sillä tämä oikeus on sinun pojilles annettu Israelin lasten kijtosuhrista:		

MLV19	14 And you* will eat the wave-breast and the thigh in a clean place, you and your sons and your daughters with you. For they are given as your portion and your sons' portion, out of the sacrifices of the peace offerings of the sons of Israel.	KJV	14. And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.
Dk1871	14. Men Rørelsens Bryst og Gavens Bov skulle I æde paa et rent Sted, du og dine Sønner og dine Døtre med dig; thi til din beskikkede Del og dine Børns beskikkede Del ere de givne af Israels Børns Takofre.	KXII	14. Veftebröstet och häfvebogen skall du och dine söner, och dina döttrar med dig, äta på rent rum; ty denne rätten är dig och dina söner gifven till Israels barnas tackoffer.
PR1739	14. Ja se köikutamisse-rinna ja se üllestöstmisze-sapso peate teie puhtas paikas söma, sinna ja so poiad ja so tütred sinnoga: sest so seätud ossaks ja so poegade seätud ossaks on need Israeli laste tänno-ohwridest antud.	LT	14. taip pat krūtinę, kuri buvo siūbuota, ir aukos petj valgykite nesuteptoje vietoje tu, tavo sūnūs ir dukterys, nes tai duota tau ir tavo vaikams iš izraelitų padėkos aukų.
Luther1912	14. Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne und deine Töchter mit dir essen an reiner Stätte; denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben an den Dankopfern der Kinder Israel.	Ostervald-Fr	14. Quant à la poitrine offerte par agitation et à la jambe présentée par élévation, vous les mangerez dans un lieu pur, toi, tes fils, et tes filles avec toi; car elles vous sont données comme ton droit et le droit de tes fils, dans les sacrifices de prospérités des enfants

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862 14. Y el pecho de la mecedura, y la espalda del alzamiento comeréis en lugar limpio, tú y tus hijos y tus hijas contigo; porque por fuero para tí, y fuero para tus hijos son dados de los sacrificios de las paces de los hijos de Israel.

PL1881 14. Także mostek obracania, i łopatkę podnoszenia będącicie jedli na miejscu czystem, ty i synowie twoi, i córki twoje z tobą; albowiem to prawem tobie, i prawem synom twoim dano z ofiar spokojnych synów Izraelskich.

RuSV1876 14 и грудь потрясания и плечо возношения ешьте на чистом месте, тыи сыновья твои и дочери твои с тобою, ибо это дано в участок тебе и в участок сынам твоим из мирных жертв сынов Израилевых;

FI33/38 15. Anniksi annettu reisi ja heilutus-rintaliha tuotakoon uhrirasvojen kanssa ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä; ne olkoot sinun ja sinun poikiesi ikuinen osuus, niinkuin Herra on käskenyt.

БКуліш

Biblia1776

d'Israël.

SVV1770 14 Ook de beweegborst en den hefschouder zult gij in een reine plaats eten, gij, en uw zonen, en uw dochteren met u; want tot uw bescheiden deel, en uwer zonen bescheiden deel, zijn zij uit de dankofferen der kinderen Israels gegeven.

Karoli1908Hu 14. A meglóbált szegyet pedig, és a felmutatott lapoczkát egyétek meg tiszta helyen, te, és a te fiaid és leányaid is veled, mert kiszabott részül adattak [7+] azok néked s kiszabott részül a te fiaidnak is, Izráel fiainak hálaadó áldozataiból.

14. Погруддє ж жертви гойданої і лопатку жертви підношеної мусите їсти на чистому місці, ти й сини твої й дочки твої з тобою: се бо пай твій і пай синів твоїх, призначений із жертов мирних у синів ізрайлевих.

15. Sillä ylennyslapa ja häälytysrinta, lihavuus tuliuhrein kanssa, pitää kannettaman sisälle häälytettää häälytykseksi Herran edessä: sentähden pitää sen oleman sinulle ja sinun lapsilles ijankaikkiseksi säädynksi, niinkuin

Herra käskenyt on.

CPR1642 15. Sillä ylönnyslapa ja häälytysrinda lihawus
uhrein cansa pitä kannettaman sisälle
häälytettä häälytyxexi HERralle sentähden
pitä sen oleman sinulle ja sinun lapsilles
ijancaickisexi säädyxi nijncuin HERra käskenyt
on.

MLV19 15 They will bring the heave-thigh and the
wave-breast with the offerings made by fire
of the fat, to wave it for a wave offering
before Jehovah and it will be your and your
sons' with you, as an everlasting portion, as
Jehovah has commanded.

KJV

15. The heave shoulder and the wave breast
shall they bring with the offerings made by
fire of the fat, to wave it for a wave offering
before the LORD; and it shall be thine, and
thy sons' with thee, by a statute for ever; as
the LORD hath commanded.

Dk1871 15. Gavens Bov og Rørelsens Bryst, som høre
til Ildofrene af Fedtstykkerne, skulle de bære
til dem for at lade dem røre med en Rørelse
for Herrens Ansigt; og det skal være dig og
dine Børn med dig en evig beskikket Del, som
Herren har befalet.

KXII

15. Ty häfvebogen och veftebröstet, med
dess fetas offer, skola inbäras, att de skola
varda veftad till veftoffer för Herranom.
Derföre är det ditt och dina barnas till en evig
rätt; såsom Herren budit hafver.

PR1739 15. Se üllestöstmisse-sapso ja se
köikutamisse-rinna peawad nemmad se tulle-
ohwri raswadega toma, et nemmad sedda
köikutawad köikutamisse-ohwriks Jehowa
ees; ja se peab sulle ja so poegadele sinnoga

LT

15. Petys ir krūtinė, kurie buvo atnešti su
aukos taukais ir siūbuojami Viešpaties
akivaizdoje, priklauso tau. Tai amžinas
Viešpaties duotas įstatymas”.

iggawesseks seätud wisiks ollema, nenda kui
Jehowa on käsknud.

Luther1912 15. Denn die Hebeschulter und die Webebrust soll man zu den Opfern des Fetts bringen, daß sie zum Webeopfer gewebt werden vor dem HERRN; darum ist's dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der HERR geboten hat.

RV'1862 15. La espalda del alzamiento, y el pecho de la mecedura con las ofrendas encendidas de los sebos traerán para que lo mezas con mecedura delante de Jehová: y será fuero perpetuo tuyo, y de tus hijos contigo, como Jehová lo ha mandado.

PL1881 15. Łopatkę podnoszenia, i mostek obracania z ofiarami ognistemi, i tłistością przyniosą, aby je tam i sam obracano przed obliczem Pańskiem; a to będzie tobie i synom twoim z tobą prawem wiecznem, jako rozkazał Pan.

RuSV1876 15 плечо возношения и грудь потрясания должны они приносить с жертвами туха, потрясая пред лицем Господним, и да

Ostervald-Fr 15. On apportera avec les sacrifices des graisses faits par le feu, la jambe présentée par élévation et la poitrine offerte par agitation, pour les agiter en offrande devant l'Éternel; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par une loi perpétuelle, comme l'Éternel l'a commandé.

SVV1770 15 Den hefschouder en de beweegborst zullen zij nevens de vuurofferen des vets toebrengen, om ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN te bewegen; hetwelk, voor u en uw zonen met u, tot een eeuwige inzetting zijn zal, gelijk als de HEERE geboden heeft.

Karoli1908Hu 15. A felmutatott lapoczkát és meglóbált szegyet a tűzaldozat kövérségeivel együtt vigyék be, hogy meglóbálják az Úr előtt, és ez lesz a te kiszabott részed, és veled a te fiaidé örökké, a mint megparancsolta vala az Úr.

БКуліш 15. Лопатку жертви підношеної і грудину жертви гойданої, пускаючи з димом жир, мусите приносити вкупі з огняними

будет это вечным участком тебе и сыновьям твоим с тобою, как повелел Господь.

жертвами, щоб гойдати їх як жертву гойдану перед Господом, і буде се тобі і синам твоїм з тобою пай віковічній: так бо заповідав Господь.

FI33/38 16. Ja Mooses tiedusteli syntiuhrikaurista, ja katso, se oli poltettu. Silloin hän vihastui Eleasariin ja litamariin, Aaronin eloon jääneihin poikiin, ja sanoi:

CPR1642 16. JA Moses edzei ricosuhrin caurista ja löysi sen poltetuxi. Ja hän wihastui Eleazarin ja Ithamarin Aaronin jäänyitten poicain päälle sanoden:

MLV19 16 And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and behold, it was burnt. And he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron who were left, saying,

Dk1871 16. Og Mose ledte flittigt efter Syndofrets Buk, og se, den var op brændt; og han blev vred paa Eleasar og paa Ithamar, Arons Sønner, dem som vare overblevne, og sagde:

PR1739 16. Ja Moses kulas wägga se patto-ohwri sikko järrele, ja wata se olli ärrapölletud; ja ta

Biblia1776 16. Ja Moses etsi ahkerasti rikosuhrin kaurista, ja katso, se oli poltettu: ja vihastui Eleatsarin ja Itamarin Aaronin jäälneiden poikain päälle, sanoen:

KJV 16. And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron which were left alive, saying,

KXII 16. Och Mose sökte efter syndoffrens bock; och fann honom vara uppbrändan. Och han värdat vred öfver Eleazar och Ithamar, Aarons söner, de ännu igenlefde voro; och sade:
16. Mozë stropiai ieškojo ožio, kuris buvo aukotas už nuodėmę, ir rado ji sudegintą. Jis,

wihastas wägga Eleasari ja Itamari Aaroni poegade peäle; kes jälle jänud, ja ütles:

Luther1912 16. Und Mose suchte den Bock des Sündopfers, und fand ihn verbrannt, Und er ward zornig über Eleasar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch übrig waren, und sprach:

RV'1862 16. Y Moisés demandó el macho cabrío de la expiación, y hallóse que era quemado; y enojóse contra Eleazar e Itamar, los hijos de Aarón, que habían quedado, diciendo:

PL1881 16. Potem Mojżesz szukał pilnie kozła ofiarowanego za grzech, a oto, już spalony był; i dla tego rozgniewawszy się na Eleazara i Itamara, syny Aaronowe, którzy byli pozostali, mówił:

RuSV1876 16 И козла жертвы за грех искал Моисей, и вот, он сожжен. И разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сынов Аароновых, и сказал:

FI33/38 17. Miksi ette ole syöneet syntiuhria pyhässä paikassa? Sehän on korkeasti-pyhä, ja hän on

supykęs ant abiejų Aarono sūnų Eleazaro ir Itamaro, paklausė:

Ostervald-Fr 16. Or Moïse cherchait le bouc du sacrifice pour le péché; et voici, il avait été brûlé. Alors il se courrouça contre Éléazar et Ithamar, les fils qui restaient à Aaron, et leur dit:

SVV1770 16 En Mozes zocht zeer naarstiglijk den bok des zondoffers; en ziet, hij was verbrand. Dies was hij op Eleazar en op Ithamar, de overgebleven zonen van Aaron, zeer toornig, zeggende:

Karoli1908Hu 16. Azután szorgalmatosan tudakozódék Mózes a bűnáldozatra való bak felől, de íme elégett vala. Haragra gerjede azért Eleázár és Ithamár ellen, Áronnak megmaradt fiai ellen, mondván:

БКуліш 16. І Мойсей шукав пильно козла, що принесено як жертву за гріх, аж се його спалено. І розгнівався на Єлеазара та Ітамара, синів останньїх Аронових і рече:

Biblia1776 17. Miksi ette ole syöneet rikosuhria pyhällä paikalla? sillä se on kaikkein pyhin, ja hän on

antanut sen teille, että poistaisitte kansan syntivelan ja toimittaisitte heille sovituksen Herran edessä.

CPR1642 17. Mixette ole syönet ricosuhria pyhällä paicalla? sillä se on caikein pyhin ja hän on andanut teille sen että teidän pitää candaman Canssan ricoxet ja sowittaman heitä HERran edes.

antanut teille sen, että teidän pitää kantaman kansan rikokset, ja sovittaman heitä Herran edessä.

MLV19 17 Why have you* not eaten the sin offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy and he has given it to you* to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before Jehovah?

KJV 17. Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?

Dk1871 17. Hvi have I ikke ædt Syndofret paa det hellige Sted? thi det er en højhellig Ting; og han har givet eder det, at I skulle bære Menighedens Skyld, for at I skulle gøre Forligelse for dem, for Herrens Ansigt.

KXII 17. Hvi hafven I icke ätit syndoffret på heligt rum, efter det är det aldrahelgasta, och han hafver gifvit eder det, på det I skolen bära menighetenes missgerningar, och försona dem för Herranom?

PR1739 17. Mikspärrast ei olle teie mitte sönud sedda patto-ohwri pühhas paikas? sest se on keigepühham, ja sedda on Ta teile annud, et teie koggodusse üllekohto süüd peate kandma, et teie nende eest ärraleppitamist tete Jehowa ees.

LT 17. "Kodēl nesuvalgēte šventoje vietoje aukos už nuodēmę, kurią Dievas jums atidavė, kad pašalintumėte tautos kaltes ir atliktumėte sutaikinimą už juos Viešpaties akivaizdoje?

Luther1912	17. Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es ist ein Hochheiliges, und er hat's euch gegeben, daß ihr die Missetat der Gemeinde tragen sollt, daß ihr sie versöhnet vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	17. Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans le lieu saint? car c'est une chose très sainte, et l'Éternel vous l'a donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire l'expiation pour elle devant l'Éternel.
RV'1862	17. ¿Por qué no comisteis la expiación en lugar santo? porque es santidad de santidades; y él la dió a vosotros para llevar la iniquidad de la congregación para que sean reconciliados delante de Jehová.	SVV1770	17 Waarom hebt gij dat zondoffer niet gegeten in de heilige plaats? Want het is een heiligheid der heiligheden, en Hij heeft u dat gegeven, opdat gij de ongerechtigheid der vergadering zoudt dragen, om over die verzoening te doen voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	17. Przeczeście nie jedli ofiary za grzech na miejscu świętym? albowiem to jest rzecz najświętsza, ponieważ ją wam dano, abyście nosili nieprawość wszystkiego ludu na oczyszczenie ich przed obliczem Pańskim.	Karoli1908Hu	17. Miért nem ettétek meg a bűnért való áldozatot a szenthelyen? Hiszen igen szentséges az, és néktek adta azt az Úr a gyülekezet vétkének hordozásáért, hogy engesztelést szerezzenek annak az Úr előtt.
RuSV1876	17 почему вы не ели жертвы за грех на святом месте? ибо она святыня великая, и она дана вам, чтобы снимать грехи с общества и очищать их перед Господом;	БКуліш	17. Чом не ззіли ви жертви за гріх на місці святому? се ж бо съятощ між съятощами, і він дав се вам, щоб узяли на себе гріхи громади та спокутували їх перед Господом.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	18. Katso, ei ole sen verta tuotu pyhäkköön sisälle; teidän olisi tullut syödä se pyhäkössä, niinkuin minä olen käskenyt.	Biblia1776	18. Katso, hänen verensä ei ole tuotu pyhään: teidän olis pitänyt kaiketi syömän sen pyhässä, niinkuin minulle käsketty on.
CPR1642	18. Cadzo hänen werens ei ole tullut Pyhään teidän pitä syömän sen Pyhässä nijncuin minulle käsketty on.		
MLV19	18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary inside. You* should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.	KJV	18. Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.
Dk1871	18. Se, dets Blod er ikke bragt indenfor i Helligdommen; I skulde jo have ædt det paa et helligt Sted, saa som jeg har befalet.	KXII	18. Si, hans blod är icke kommen in uti det helga; I skullen hafva ätit det in i det helga, såsom mig budet är.
PR1739	18. Wata temma werri ei olle mitte pühha paigasse sisse widud; teie piddite sedda wissiste söma pühhas paikas, nenda kui ma ollen käsknud.	LT	18. Aukos kraujas nebuvo įneštas į šventyklą, jūs turėjote ją valgyti šventoje vietoje, kaip man įsakyta”.
Luther1912	18. Siehe, sein Blut ist nicht gekommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.	Ostervald-Fr	18. Voici, son sang n'a point été porté dans l'intérieur du sanctuaire; vous deviez manger le sacrifice dans le sanctuaire, comme je l'ai commandé.
RV'1862	18. Veis que su sangre no fué metida en el santuario de adentro: habíaisla de comer en	SVV1770	18 Ziet, deszelfs bloed is niet binnen in het heiligdom gedragen; gjij moet dat ganselijk

el santuario, como yo mandé.

gegeten hebben in het heiligdom, gelijk als ik geboden heb.

PL1881 18. A oto, nie jest wniesiona krew jego wewnątrz do świątynicy; mieliście go jeść w świątynicy, jakom rozkazał.

RuSV1876 18 вот, кровь ее не внесена внутрь святилища, а вы должны были есть ее на святом месте, как повелено мне.

FI33/38 19. Mutta Aaron sanoi Moosekselle: Katso, he ovat tänä päivänä tuoneet syntiuhrinsa ja polttouhrinsa Herran eteen, ja kuitenkin on tämä minua kohdannut; jos minä tänä päivänä söisin syntiuuhria, olisikohan se Herralle otollista?

CPR1642 19. Mutta Aaron sanoi Mosexelle: cadzo tänäpänä owat he uhrannet heidän ricosuhrins ja heidän polttouhrins HERran edes. Ja minun on nijn käynyt cuins näet. Ja pidäiskö minun tänäpänä syömän ricosuhrista olisco se HERralle otollinen?

MLV19 19 And Aaron spoke to Moses, Behold, this day they have offered their sin offering and

Karoli1908Hu 18. Ímé, nem vitetett be annak vére a szenthely belsejébe, meg kellett volna azért ennetek a szenthelyen, a mint megparancsoltam [8+] vala.

БКуліш 18. Ось крові з неї не внесено в съятиню; доконьче треба було вам ззісти її в съятинї, як повелївав я.

Biblia1776 19. Mutta Aaron sanoi Mosekselle: katso, tänäpänä ovat he uhranneet rikosuhrinsa ja polttouhrinsa Herran edessä. Ja minulle on senkaltainen asia tapahtunut: ja pitäiskö minun tänäpänä syömän rikosuhrista, olisko se Herralle otollinen?

KJV 19. And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and

their burnt offering before Jehovah and there have befallen me such things as these. And if I had eaten the sin offering today, would it have been well pleasing in the sight of Jehovah?

their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

Dk1871 19. Men Aron sagde til Mose: Se, i Dag have de ofret deres Syndoffer Og deres Brændoffer for Herrens Ansigt, og mig er sligt vederfaret; skulde jeg da have ædt Syndofret i Dag, skulde det have været godt for Herrens Øjne

KXII

19. Men Aaron sade till Mose: Si, i dag hafva de offrat deras syndoffer, och deras bränneoffer för Herranom, och mig är så gången som du ser. Skulle jag i dag äta af syndoffer, och vara vid godt mod för Herranom?

PR1739 19. Ja Aaron ütles Mosesse wasto: Wata, tänna on nemmad omma patto-ohwri ja omma pölletamisse-ohwri Jehowa ees ohwerdanud, ja nisuggused asjad on mulle sündinud; ja kui ma tänno patto-ohwri olleksin sönud, kas se olleks Jehowa melest hea olnud?

LT

19. Aaronas atsakė: "Šiandien jie aukojo auką už nuodėmę ir deginamają auką Viešpaties akivaizdoje, ir man taip atsitiko. Jei aš šiandien valgyčiau auką už nuodėmę, ar tai būtų priimtina Viešpačiui?"

Luther1912 19. Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem HERRN geopfert, und es ist mir also gegangen, wie du siehst; und ich sollte essen heute vom Sündopfer? Sollte das dem HERRN gefallen?

Ostervald-Fr

19. Mais Aaron dit à Moïse: Voici, ils ont offert aujourd'hui leur sacrifice pour le péché, et leur holocauste devant l' Éternel; et après ce qui m'est arrivé, si j'eusse mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela eût-il plu à l'Éternel

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	19. Y respondió Aarón a Moisés: He aquí, hoy han ofrecido su expiación, y su holocausto delante de Jehová, con todo eso me han acontecido estas cosas; pues si comiera la expiación hoy, ¿fuera acepto a Jehová?	SVV1770	19 Toen sprak Aaron tot Mozes: Zie, heden hebben zij hun zondoffer en hun brandoffer voor het aangezicht des HEEREN geofferd, en zulke dingen zijn mij wedervaren; en had ik heden het zondoffer gegeten, zou dat goed geweest zijn in de ogen des HEEREN?
PL1881	19. Tedy Aaron odpowiedział Mojżeszowi: Oto, dziś ofiarowali ofiarę swoją za grzech, i ofiarę całopalenia swego przed obliczem Pańskiem, a oto mię spotkało; gdybym był jadł dziś ofiarę za grzech, izałiby się to było podobało Panu?	Karoli1908Hu	19. Áron pedig szóla Mózesnek: Ímé ma áldozták meg az ő bűnért való áldozatukat és egészen égőáldozatukat az Úr előtt, engem pedig ilyen keserűségek értek: Ha megettem volna ma a bűnért való áldozatot, vajon jó lett volna-é az Úr előtt?
RuSV1876	19 Аарон сказал Моисею: вот, сегодня принесли они жертву свою за грех и всесожжение свое пред Господом, и это случилось со мною; если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это угодно Господу?	БКуліш	19. І сказав Арон до Мойсея: Дивись, приносили вони сьогодні жертву свою за гріх та всепаленне своє перед Господом, і таке лучилось мені! А коли б я сьогодні їв жертву за гріх, чи гаразд воно було би в очах Господа?
FI33/38	20. Kun Mooses sen kuuli, tyytyi hän siihen.	Biblia1776	20. Kun Moses sen kuuli, tyytyi hän siihen
CPR1642	20. Cuin Moses sen cuuli tytyi hän sijhen.		
MLV19	20 And when Moses heard, it was well-pleasing in his sight.	KJV	20. And when Moses heard that, he was content.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	20. Der Mose hørte det, da syntes det ham at være godt.	KXII	20. Då Mose det hörde, var han tillfrids.
PR1739	20. Ja Moses kulis sedda ja se olli hea temma melest.	LT	20. Tai girdėdamas, Mozė priėmė pasiteisinimą.
Luther1912	20. Da das Mose hörte, ließ er's sich gefallen.	Ostervald-Fr	20. Et Moïse, l'ayant entendu, approuva.
RV'1862	20. Y oyó Moisés esto, y aceptólo.	SVV1770	20 Als Mozes dit hoorde, zo was het goed in zijn ogen.
PL1881	20. To gdy usłyszał Mojżesz, przestał na tem.	Karoli1908Hu	20. Mikor ezt hallotta vala Mózes, jónak tetszék ez néki.
RuSV1876	20 И услышал Моисей и одобрил.	БКуліш	20. Вислухав се Мойсей, і було се добре в очах його.

11 luku

Laki puhtaista ja saastaisista eläimistä.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen heille:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen heille:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden heille: puhucat Israelin lapsille sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses and to

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

saying to them,

Aaron, saying unto them,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og Aron og sagde til dem:

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade till dem:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto, ja ütles neile:

LT 1. Viešpats kalbējo Mozei ir Aaronui:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en leur disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciéndoles:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende tot hen:

PL1881 1. Potem mówił Pan do Mojżesza i do Aarona, i rzekł do nich: Powiedzcie synom Izraelskim, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván nékik:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря им:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові й Аронові:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa: Nämä ovat ne eläimet, joita te saatte syödä kaikista nelijalkaisista eläimistä maan päällä:

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, sanoen: nämät ovat eläimet, joita te saatte syödä, kaikkein eläinten seassa maan päällä.

CPR1642 2. nämät ovat eläimet joita te saatte syödä caickein eläinden seas maan päällä.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, These are the living things which you* may eat

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat

among all the beasts that are on the earth.

among all the beasts that are on the earth.

Dk1871 2. Taler til Israels Børn og siger: Disse ere de Dyr, som I maa æde iblandt alle Dyr, som ere paa Jorden:

KXII 2. Taler med Israels barn, och säger: Dessa äro de djur, som I äta skolen, ibland all djur på jordene.

PR1739 2. Räkige Israeli laste wasto ja üttelge: Need on need ellajad, mis teie peate söma keikist lojustest, mis Ma peäl.

LT 2. "Paskelbkite izraelitams: 'Tai žemės gyvuliai, kuriuos jums leista valgyti.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht: Das sind die Tiere, die ihr essen sollt unter allen Tieren auf Erden.

Ostervald-Fr 2. Parlez aux enfants d'Israël, et dites: Voici les animaux que vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre:

RV'1862 2. Hablado a los hijos de Israel, diciendo: Estos son los animales, que comeréis de todos los animales que están sobre la tierra:

SVV1770 2 Spreekt tot de kinderen Israels, zeggende: Dit is het gedierte, dat gjij eten zult uit alle beesten, die op de aarde zijn.

PL1881 2. Te są zwierzęta, które jeść będącie ze wszystkich zwierząt, które są na ziemi,

Karoli1908Hu 2. Szóljatok Izráel fiainak, mondván: Ezek azok az állatok, a melyeket megehettek minden barmok közül, a melyek vannak e földön:

RuSV1876 2 скажите сынам Израилевым: вот животные, которые можно вам есть извсего скота на земле:

БКуліш 2. Промовте до синів Ізрайлевих і скажіть їм: Оце така скотина, що можна вам їсти з усьої скотини, що є на землі:

FI33/38 3. Kaikkia nelijalkaisia eläimiä, joilla on kokonansa halkinaiset sorkat ja jotka

Biblia1776 3. Kaikista kaksisorkkaisista eläimistä, jotka sorkkansa kokonansa hajoittavat ja

	märehtivät, te saatte syödä.		märhettivät, saatte te syödä.
CPR1642	3. Caikist caxisorckaisist ja märhettiwäisit eläimist saatte te syödä.		
MLV19	3 Whatever parts the hoof and is cloven footed and chews the cud, among the beasts, that may you* eat.	KJV	3. Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.
Dk1871	3. Alt det, som har Klove, og som har Klovene, kløvede helt igennem, det, som tygger Drøv iblandt Dydrene, maa I æde.	KXII	3. Allt det som ibland djuren tveklöfvadt är, och idislar, det skolen I äta.
PR1739	3. Keik mis loiuste seast kel sörrad, ja kelle sörrad ühhest lahti ja mis melletseb mello sedda peate teie söma.	LT	3. Galite valgyti kiekvieną gyvulį, kuris turi skeltą nagą ir gromuliuoja;
Luther1912	3. Alles, was die Klauen spaltet und wiederhäut unter den Tieren, das sollt ihr essen.	Ostervald-Fr	3. Vous mangerez parmi le bétail tout ce qui a l'ongle divisé et le pied fourché, et qui rumine;
RV'1862	3. Todo animal de pesuño, y que tiene los pesuños hendidos, y que rumia, de entre los animales, este comeréis.	SVV1770	3 Al wat onder de beesten den klauw verdeelt, en de kloof der klauwen in tweeën klieft, en herkauwt, dat zult gij eten.
PL1881	3. Wszelkie bydlę, które ma rozzielone stopy, i rozdwojone kopyta, a przezuwa, to jeść będącie.	Karoli1908Hu	3. Mindazt, a minek hasadt a körmé, és egészen ketté hasadt körmé van, és kérődző a barmok között, megehetitek.
RuSV1876	3 всякий скот, у которого раздвоены	БКуліш	3. Усяку скотину, що в неї ратиці розколені

копыта и на копытах глубокий разрез, и
который жует жвачку, ешьте;

і між ратицями розколина глибока і вона
ремигає, таку можна вам їсти.

FI33/38 4. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehtivät, ja niistä, joilla on sorkat: kamelia, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

CPR1642 4. Mutta se cuin märhetti ja jolla sorcat on ja ei nijtä hajota nijncuin Cameli se on teille saastainen ja ei teidän pidä sitä syömän.

MLV19 4 Nevertheless these will you* not eat of those that chew the cud, or of those that part the hoof: the camel, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.

Dk1871 4. Dog dette maa I ikke æde af dem, som tygge Drøv, og af dem, som have Klove: Kamelen; thi den tygger Drøv, og den har ikke Klove, den er eder uren;

PR1739 4. Agga sedda ei pea teie mitte söma neist, mis melletsewad mello ehk kel sörrad: ei kameli, sest ta melletseb kül mello, agga sörge ei olle temmal, se olgo teile rojane.

Biblia1776 4. Kuitenkin tätä ette mahda syödä niistä, jotka märhettivät ja ovat kaksisorkkaiset, nimittäin: kameli, joka kyllä märhettii, vaan ei hajota sorkkiansa, se on teille saastainen;

KJV 4. Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

XII 4. Men det som idislar, och är klöfvadt, dock icke tveklöfvadt, såsom camelen, det är eder orent, och I skolen icke ätat.

LT 4. nevalgysite ir laikysite nešvariu tą, kuris gromuliuoja, bet turi neskeltą nagą kaip kupranugaris. Jis gromuliuoja, bet turi neskeltą nagą, todėl yra nešvarus.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	4. Was aber wiederkäut und hat Klauen und spaltet sie doch nicht, wie das Kamel, das ist euch unrein, und ihr sollt's nicht essen.	Ostervald-Fr	4. Mais vous ne mangerez point d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle divisé: le chameau, car il rumine, mais il n'a point l'ongle divisé; il vous sera souillé;
RV'1862	4. Estos empero no comeréis de los que rumian, y de los que tienen pesuño: El camello; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.	SVV1770	4 Deze noctans zult gij niet eten, van degenen, die alleen herkauwen, of de klauwen alleen verdelen: den kemel, want hij herkauwt wel, maar verdeelt den klauw niet; die zal u onrein zijn;
PL1881	4. Ale z tych jeść nie będącie, które tylko przeżuwają, i z tych, które tylko kopyta dwoją: Wielbłąd, który choć przeżuwa, ale kopyta rozzielonego nie ma, nieczystym wam będzie.	Karoli1908Hu	4. De a kérődzők [1†] és a hasadt körműek közül ne egyétek meg ezeket: A tevét, mert az kérődző ugyan, de nincs hasadt körme; tisztátlan ez néktek.
RuSV1876	4 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;	БКуліш	4. Ось яких тільки неможна вам юсти з тих, що ремигають, а ратиці в них розділені: верблюда, дарма що ремигає, та ратиці у його нерозділені; нечистий він вам буде.
FI33/38	5. tamaania, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;	Biblia1776	5. Kaninit märhettivät, mutta ei ole kaksisorkkaiset, sentähden ne ovat teille saastaiset;
CPR1642	5. Caninit märhettiwät mutta ei ole caxisorckaiset sentähden ne owat teille saastaiset.		

MLV19	5 And the coney, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.	KJV	5. And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.
Dk1871	5. og Kaninen; thi den tygger Drøv, men har ikke Klove, den er eder uren;	KXII	5. Cuniler idisla väl, men de äro icke tveklöfvade; derföre äro de orene.
PR1739	5. Egga mäe-rotti, sest ta melletseb kül mello, agga sörge ei olle temmal, se olgo teile rojane.	LT	5. Nešvarus yra barsukas, nes jis gromuliuoja, bet turi neskelta naga;
Luther1912	5. Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht; darum sind sie unrein.	Ostervald-Fr	5. Le lapin, car il rumine, mais il n'a point l'ongle divisé; il vous sera souillé;
RV'1862	5. Ítem, el conejo; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.	SVV1770	5 En het konijntje, want het herkauwt wel, maar verdeelt den klauw niet; dat zal u onrein zijn;
PL1881	5. Także królik, który choć przeżuwa, ale kopyta rozdzielonego nie ma, nieczystym wam będzie.	Karoli1908Hu	5. A hörcsököt, [2†] mert kérődző ugyan, de nem hasadt a körme; tisztálatlan ez néktek.
RuSV1876	5 и тушканчика, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас,	БКуліш	5. І крілика, що хоч і ремигає, та немає копит розділених; нечистий він вам буде;
FI33/38	6. jänistä, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei	Biblia1776	6. Ja jänis myös märhettii, vaan ei ole

	ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;		kaksisorkkainen, sentähden se on teille saastainen;
CPR1642	6. Ja Jänes myös märhetti waan ei oli caxisorckainen sentähden se on teille saastainen.		
MLV19	6 And the hare, because she chews the cud but does not part the hoof, she is unclean to you*.	KJV	6. And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.
Dk1871	6. og Haren; thi den tygger Drøv, men den har ikke Klove, den er eder uren;	KXII	6. Haren idislar ock, men han är icke tveklöfvad; derföre är han eder oren.
PR1739	6. Egga jännest, sest ta melletseb kül mello, agga sörge ei olle temmal, se olgo teile rojane.	LT	6. taip pat kiškis, nors jis gromuluoja, bet turi neskeltą nagą.
Luther1912	6. Der Hase wiederhäut auch, aber er spaltet die Klauen nicht; darum ist er euch unrein.	Ostervald-Fr	6. Le lièvre, car il rumine, mais il n'a point l'ongle divisé; il vous sera souillé;
RV'1862	6. Ítem, la liebre; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerla heis por inmunda.	SVV1770	6 En den haas, want hij herkauwt wel, maar verdeelt den klauw niet; die zal u onrein zijn.
PL1881	6. Zajęc też, choć przeżuwa, ale kopyta rozzielonego nie ma, nieczystym wam będzie.	Karoli1908Hu	6. A nyulat, mert kérődző ugyan, de nem hasadt a körme; tisztálatlan ez néktek.
RuSV1876	6 и зайца, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для	БКуліш	6. І зайця, що ремигає, та немає ратиць розділених; нечистий він вам буде.

Bac;

FI33/38	7. sikaa, jolla tosin on kokonansa halkinaiset sorkat, mutta joka ei märehdi; se olkoon teille saastainen.	Biblia1776	7. Ja sika on kaksisorkkainen, joka kokonansa hajottaa sorkkansa, mutta ei märheti, sentähden se on teille saastainen.
CPR1642	7. Ja sica on caxisorckainen mutta ei märheti sentähden se on teille saastainen.		
MLV19	7 And the swine, because he parts the hoof and is cloven footed, but does not chew the cud, he is unclean to you*.	KJV	7. And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.
Dk1871	7. og Svinet; thi det har Klove og har Klovene kløvede helt igennem, men tygger ikke Drøv, det er eder urent.	KXII	7. Och svinet är väl klöfvadt, men det idislar icke; derföre är det eder orent.
PR1739	7. Egga sigga, sest temmal on kül sörrad, ja sörrad ühhest lahti, agga mello ei melletse ta mitte, se olgo teile rojane.	LT	7. Ir kiaulė, nors ji turi skeltą naga, bet negromuliuoja.
Luther1912	7. Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäut nicht; darum soll's euch unrein sein.	Ostervald-Fr	7. Le porc, car il a l'ongle divisé et le pied fourché, mais il ne rumine pas; il vous sera souillé;
RV'1862	7. También el puerco; porque tiene pesuño, y es de pesuños hendidos, mas no rumia, tenerlo heis por inmundo.	SVV1770	7 Ook het zwijn, want dat verdeelt wel den klauw, en klieft de klove der klauwen in tweeën, maar herkauwt het gekauwde niet; dat zal u onrein zijn.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	7. Świnia także, choć ma rozzielone stopy i rozdwojone kopyto, ale iż nie przeżuwa, nieczystą wam będącie.	Karoli1908Hu	7. És a disznót, mert hasadt körmű ugyan és egészen ketté hasadt körme van, de nem kérődzik; tisztálatlan ez néktek.
RuSV1876	7 и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки, нечиста она для вас;	БКуліш	7. І свиню, що хоч у неї ратиці розколені та й зовсім розколені ратиці, але вона не ремигає; нечиста вона вам буде.
FI33/38	8. Näiden lihaa älkää syökö ja näiden raatoihin älkää koskeko, ne olkoot teille saastaiset.	Biblia1776	8. Näiden lihaa ei teidän pidä syömän, eikä heidän raatoihinsa tarttuman; sillä ne ovat teille saastaiset.
CPR1642	8. Näiden liha ei teidän pidä syömän eikä heidän raatoins tarttuman: sillä ne ovat teille saastaiset.		
MLV19	8 Of their flesh you* will not eat and their carcasses you* will not touch, they are unclean to you*.	KJV	8. Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you.
Dk1871	8. I skulle ikke æde af deres Kød og ej røre ved deres Aadsel, de ere eder urene.	KXII	8. Af desses kött skolen I icke äta, och icke komma vid deras as; ty de äro eder oren.
PR1739	8. Nende lihhast ei pea teie mitte söma eggaga nende raibesse puutma, need olgo teile rojased.	LT	8. Tū gyvulių mėsos nevalgysite ir neliesite jų maitos. Jie jums yra nešvarūs.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	8. Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen noch ihr Aas anröhren; denn sie sind euch unrein.	Ostervald-Fr	8. Vous ne mangerez point de leur chair, vous ne toucherez point leur cadavre; ils vous seront souillés.
RV'1862	8. De la carne de ellos no comeréis, ni tocaréis su cuerpo muerto, tenerlos heis por inmundos.	SVV1770	8 Van hun vlees zult gij niet eten, en hun dood aas niet aanroeren, zij zullen u onrein zijn.
PL1881	8. Mięsa ich nie będącie jeść, ani ścierniuchu ich dotykać się będącie, nieczyste wam będą.	Karoli1908Hu	8. Ezeknek húsából ne egyetek, és holttestöket se illessétek; tisztálatlanok ezek néktek.
RuSV1876	8 мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас.	БКуліш	8. Мясива їх не їсти мете, падалі ж їх не торкати метесь; нечисті вони вам будуть.
FI33/38	9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset ja jotka elävät vedessä, niin hyvin merissä kuin joissa, te saatte syödä.	Biblia1776	9. Näitä te saatte syödä kaikista niistä jotka vesissä ovat: kaikki, joilla on uimukset ja suomukset vesissä, meressä ja virroissa, niitä teidän pitää syömän.
CPR1642	9. Näitä teidän pitää syömän nijstä jotca wesisä owat caicki joilla on uimuxet ja suomuxet merisä ja wirroisa nijtä teidän pitää syömän.		
MLV19	9 These may you* eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas and in the rivers, that may you* eat.	KJV	9. These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

Dk1871	9. Dette maa I æde af alt det, som er i Vandet: Alt det, som har Finner og Skæl i Vandet, i Havet og i Bækene, dem maa I æde.	XII	9. Detta skolen I äta ibland det som i vattnena är: allt det som spol och fjäll hafver i floder, i hafvena, och i bäckom, det skolen I äta.
PR1739	9. Sedda woite teie süa keigest sest, mis wees on : keik kel wees oimuksed ja somuksed on , merres ja jöggede sees, neid woite süa.	LT	9. Iš vandens gyvūnų jums leista valgyti visus, kurie turi pelekus ir žvynus, ar jie būtų jūroje, ar upėje, ar tvenkiniuose.
Luther1912	9. Dies sollt ihr essen unter dem, was in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und in Bächen, sollt ihr essen.	Ostervald-Fr	9. Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux: Vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers, et dans les rivières;
RV'1862	9. Esto comeréis de todas las cosas que están en las aguas: Todas las cosas que tienen alas y escamas en las aguas de la mar, y en los ríos, aquellas comeréis.	SVV1770	9 Dit zult gjij eten van al wat in de wateren is: al wat in de wateren, in de zeeën en in de rivieren, vinnen en schubben heeft, dat zult gjij eten;
PL1881	9. To jeść będącie ze wszystkich rzeczy żyjących w wodach, wszystko co ma skrzelę i łuskę, w wodach, w morzu, i w rzekach, to jeść będącie.	Karoli1908Hu	9. Mindazokból, a melyek a vizekben élnek, ezeket ehetitek meg: A minek úszószárnya és pikkelye van a vizekben, tengerekben és folyóvizekben, azokat mind egyétek meg.
RuSV1876	9 Из всех животных, которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте;	БКуліш	9. З усього ж, що в водах, можна вам їсти: все, що має сплавки і луску, що в водах, у морях і в ріках, можна вам їсти;

FI33/38	10. Mutta kaikista niistä, joita vedet vilisevät, kaikista elollisista, jotka elävät vedessä, inhotkaa kaikkia niitä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, elivätpä merissä tai joissa.	Biblia1776	10. Mutta kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia meressä ja virroissa, kaikkein niiden seassa, jotka liikkuvat ja elävät vesissä, ne pitää oleman teille kauhistus.
CPR1642	10. Mutta caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita meresä ja wirroisa caickein nijden seas jotca lijckuwat ja elawät wesis ne pitä oleman teille cauhistus.		
MLV19	10 And all that have no fins and scales in the seas and in the rivers, of all that move in the waters and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you*,	KJV	10. And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:
Dk1871	10. Men alt det, som ikke har Finner og Skæl, i Havet, og i Bækkene, blandt alt det, som vrimler i Vandene, og blandt alt det levende, som er i Vandene, det skal være eder en Vederstyggelighed.	KXII	10. Men allt det som icke hafver spol och fjäll i hafvena och i bäckom, ibland allt det som röres i vattnen, och allt det som lefver i vattne, det skall vara eder en vederstyggelse;
PR1739	10. Ja keik, kel polle oimuksid eggaga somuksid merres ja jöggede sees, keigest sest, mis wees ligub ja keigest ellawast hingest, mis wees on , need on teile üks läila assi.	LT	10. Tais, kurie kruta ir gyvena vandenyeje, bet neturi pelekų ir žvynų, jūs bjaurėsítės,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	10. Alles aber, was nicht Floßfedern und Schuppen hat im Meer und in Bächen, unter allem, was sich regt in Wassern, und allem, was lebt im Wasser, soll euch eine Scheu sein,	Ostervald-Fr	10. Mais tout ce qui n'a point de nageoires ni d'écailles, dans les mers et dans les rivières, parmi tout ce qui fourmille dans les eaux, et parmi tout être vivant dans les eaux, vous sera en abomination.
RV'1862	10. Mas todas las cosas que no tienen alas, ni escamas, en la mar, y en los ríos, así de todo reptil de agua, como de toda cosa viviente que está en las aguas, tenerlas heis en abominación.	SVV1770	10 Maar al wat in de zeeen en in de rivieren, van alle gewemel der wateren, en van alle levende ziel, die in de wateren is, geen vinnen of schubben heeft, dat zal u een verfoeisel zijn.
PL1881	10. Wszystko zaś, co nie ma skrzeli i łuski w morzu i w rzekach, cokolwiek się rucha w wodach i każda rzecz żywiąca, która jest w wodach obrzydliwością wam będzie.	Karoli1908Hu	10. A minek pedig nincsen úszószárnya és pikkelye a tengerekben és folyóvizekben, legyen az akármely vízben nyüzsgő, és akármely vízben élő állat; mind útálatos az néktek.
RuSV1876	10 а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всегоживущего в водах, скверны для вас;	БКуліш	10. А все, що немає сплавок і луски в морях і ріках, усе, що кишить у водах, і всяка животина, що в морю, вони будуть вам гидотою.
FI33/38	11. Niitä inhotkaa; niiden lihaa älkää syökö, ja niiden raadot inhottakoot teitä.	Biblia1776	11. Ne ovat teitä kauhistavat: niiden lihaa ei teidän pidä syömän, kauhistukaat heidän raatoansa.
CPR1642	11. Ne owat teitä cauhistawat ja nijden liha ei teidän pidä syömän cauhistucat heidän		

raatons.

MLV19	11 and they will be an abomination to you*. You* will not eat of their flesh and their carcasses you* will have in abomination.	KJV	11. They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination.
Dk1871	11. Ja de skulle være eder en Vederstyggelighed; I: skulle ikke æde af deres Kød, og I skulle have Vederstyggelighed til deres Aadsel.	KXII	11. Att I icke äten af dess kött, och skyr vid deras as;
PR1739	11. Öiete üks läila assi peawad nemmad teile ollema: nende lihhast ei pea teie mitte söma, ja nende raibe peab teile läila ollema.	LT	11. nevalgysite jū mēsos ir nepaliesite jū maitos.
Luther1912	11. daß ihr von ihrem Fleisch nicht eßt und vor ihrem Aas euch scheut.	Ostervald-Fr	11. Ils vous seront en abomination; vous ne mangerez point de leur chair, et vous tiendrez pour abominable leur cadavre.
RV'1862	11. Y seros han en abominación: de su carne no comeréis, y sus cuerpos muertos abominaréis.	SVV1770	11 Ja, een verfoeisel zullen zij u zijn; van hun vlees zult gij niet eten, en hun dood aas zult gij verfoeien.
PL1881	11. Obrzydliwością będą wam; mięsa ich jeść nie będziecie, a ścierwem ich brzydzić się będziecie.	Karoli1908Hu	11. De legyenek is útálatosak néktek; azoknak húsából ne egyetek, és holttestöket is útlájtatok.
RuSV1876	11 они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь;	БКуліш	11. І гидкі вони мусяць бути вам: мясива їх не їжте і падаль їх уважайте за гидоту.

FI33/38	12. Kaikkia niitä vesieläimiä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, inhotkaa.	Biblia1776	12. Silä kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia vesissä, ne ovat teille kauhistus.
CPR1642	12. Sillä caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita wesisä ne owat teille cauhistus.		
MLV19	12 Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you*.	KJV	12. Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.
Dk1871	12. Alt det, som ikke har Finner og Skæl i Vandene, det skal være eder en Vederstyggelighed.	KXII	12. Ty allt det som icke hafver spol och fjäll i vattnena, der skolen I sky veder.
PR1739	12. Keik kel wees polle oimuksid eggas omuksid, se olgo teile üks läila assi.	LT	12. Visi gyviai, kurie gyvena vandenye ir neturi pelekų ir žvynų, bus jums nešvarūs.
Luther1912	12. Denn alles, was nicht Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen.	Ostervald-Fr	12. Tout ce qui n'a pas de nageoires et d'écailles dans les eaux, vous sera en abomination.
RV'1862	12. Todo lo que no tuviere alas y escamas en las aguas tendréis en abominación.	SVV1770	12 Al wat in de wateren geen vinnen en schubben heeft, dat zal u een verfoeisel zijn.
PL1881	12. Owa cokolwiek nie ma skrzeli i łuski w wodach, obrzydliwością wam będzie.	Karoli1908Hu	12. A minek nincs úszószárnya és pikkelye a vizekben, mind útalatos az nétek.
RuSV1876	12 все животные , у которых нет перьев и чешуи в воде, скверны для вас.	БКуліш	12. Усе, що без сплавок і луски в воді, буде гидотою вам.

FI33/38	13. Linnuista taas inhotkaa näitä; älköön niitää syötäkö, vaan olkoot inhottavia: kotka, partakorppikotka ja harmaa korppikotka,	Biblia1776	13. Näitä te kauhistukaat linnuista, eikä teidän niitä pidää syömän, sillä ne ovat kauhistus: Kotka, ja luukotka ja kalakotka;
CPR1642	13. Nämät ovat linnuista cuin ovat cauhistus teille ja ei teidän pidää syömän cuin ovat:		
MLV19	13 And these you* will have in abomination among the birds, they will not be eaten, they are an abomination: the eagle and the vulture and the osprey,	KJV	13. And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
Dk1871	13. Og disse skulle I have Vederstyggelighed til iblandt Fuglene, de skulle ikke ædes, de skulle være en: Vederstyggelighed: Ørnen og Høgen og Strandørnen	KXII	13. Och detta skolen I sky veder ibland foglarna, att I icke äten dem: örnen, höken, falken,
PR1739	13. Ja need peawad teile üks läila assi ollema lindude seast; neid ei pea mitte södama, need olgo teile läilad: kotkas ja lukotkas ja merre-kotkas.	LT	13. Paukščiai, kurių jūs nevalgysite, bet bjaurėsitiés, yra: erelis, grifas, jūros erelis;
Luther1912	13. Und dies sollt ihr scheuen unter den Vögeln, daß ihr's nicht eßt: den Adler, den Habicht, den Fischaar,	Ostervald-Fr	13. Et voici parmi les oiseaux ceux que vous tiendrez pour abominables; on ne les mangera pas, c'est une abomination: l'aigle, l'orfraie, et le vautour;
RV'1862	13. Ítem, de las aves, estas tendréis en	SVV1770	13 En van het gevogelte zult gjij deze

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

abominación, no se comerán, abominación serán: El águila, el azor, el esmerezón,

verfoeien, zij zullen niet gegeten worden, zij zullen een verfoeisel zijn: de arend, en de havik, en de zeearend,

PL1881 13. Tem się też brzydzić będzie z ptaswa, i jeść ich nie będziecie, bo są obrzydliwością; jako orła, i gryfa, i morskiego orła,

Karoli1908Hu 13. A szárnyas állatok közül pedig ezeket útáljátok; meg ne egyétek, útálatosak ezek: a sas, a saskeselyű és a halászó sas.

RuSV1876 13 Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла,

БКуліш 13. Оце ж ті, що вважати мете гидкими з птаства; неможна їх єсти, вони гидъ: орел, коршак, і морський орел,

FI33/38 14. haarahaukka ja suohaukkalajit,

Biblia1776 14. Kokkolintu, ja harakka lainensa,

CPR1642 14. Cotca Haucka ja Linduhaucka Cockolindu ja Corpihaucka lainens.

MLV19 14 and the kite and the falcon after its kind,

KJV 14. And the vulture, and the kite after his kind;

Dk1871 14. og Glenten og Skaden med dens Arter,

KXII 14. Gamen, gladona, och det af deras art är,

PR1739 14. Ja merre-kokas ja kul omma sugguga.

LT 14. peslys ir vanagėlis su visa jo gimine;

Luther1912 14. den Geier, den Weih, und was seine Art ist,

Ostervald-Fr 14. Le milan et le faucon, selon leur espèce;

RV'1862 14. El milano, y el buitre según su especie,

SVV1770 14 En de gier, en de kraai, naar haar aard;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881 14. I sępa, i kani, według rodzaju ich;

RuSV1876 14 коршуна и сокола с породою его,

FI33/38 15. kaikki kaarnelajit,

CPR1642 15. Ja caicki Carneh lainens.

MLV19 15 every raven after its kind,

Dk1871 15. alle Ravne med deres Arter,

PR1739 15. Keik kaarnad omma sugguga.

Luther1912 15. und alle Raben mit ihrer Art,

RV'1862 15. Todo cuervo según su especie,

PL1881 15. Każdego kruka według rodzaju jego;

RuSV1876 15 всякого ворона с породою его,

FI33/38 16. kamelikurki, pääskynen, kalalokki ja
jalohaukkalajit,

CPR1642 16. Srutzi Tarhapöllöi Käki ja Hijrihaucka
lainens.

MLV19 16 and the ostrich and the night-hawk and
the sea-gull and the hawk after its kind,

Karoli1908Hu 14. A sólyom és a héja az ō nemével.

БКуліш 14. І пугач, і сокіл з породою його,

Biblia1776 15. Ja kaikki kaarneet lainensa;

KJV 15. Every raven after his kind;

KXII 15. Och alle korpar med deras art,

LT 15. visa varnų giminė;

Ostervald-Fr 15. Toute espèce de corbeau;

SVV1770 15 Alle rave naar haar aard;

Karoli1908Hu 15. minden holló az ō nemével.

БКуліш 15. І всякий ворон з породою його.

Biblia1776 16. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka
lainensa;

KJV 16. And the owl, and the night hawk, and the
cuckow, and the hawk after his kind,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	16. og Strudsen og Natuglen og Maagen og Spurve høgen med dens Arter,	KXII	16. Strutsfoglen, ugglona, göken, sparfhöken med sine art,
PR1739	16. Ja surispäkul, ja Tamasi- ja Saawi-lind ja kägi omma sugguga;	LT	16. strutis ir pelèda, žuvėdra, vanagas ir jo giminė;
Luther1912	16. den Strauß, die Nachteule, den Kuckuck, den Sperber mit seiner Art,	Ostervald-Fr	16. Le chat-huant, le coucou, la mouette, l'épervier et ce qui est de son espèce;
RV'1862	16. El avestruz, y el mochuelo, y la garceta, y el gavilán según su especie,	SVV1770	16 En de struis, en de nachtuil, en de koekoek, en de sperwer naar zijn aard;
PL1881	16. Także strusia, i sowy i wodnej kani i jastrzębia, według rodzaju ich;	Karoli1908Hu	16. A strucz, a bagoly, a kakuk és a karvaly az ó nemével.
RuSV1876	16 страуса, совы, чайки и ястреба с породою его,	БКуліш	16. І строкус, і чайка, і яструб з породою його.
FI33/38	17. huuhkaja, kalasääksi ja kissapöllö,	Biblia1776	17. Huhkaja, merimetsäs ja hyypia;
CPR1642	17. Kiwirautia Luicoi Hyypiä.		
MLV19	17 and the little owl and the cormorant and the great owl,	KJV	17. And the little owl, and the cormorant, and the great owl,
Dk1871	17. og Uglen og Dykkeren og Hornuglen,	KXII	17. Stenugglona, svanen, ufven,
PR1739	17. Ja Kosi- ja Salagi-lind, ja ökul.	LT	17. apuokas, kormoranas ir ibis;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 17. das Käuzlein, den Schwan, den Uhu,

RV'1862 17. Y el halcón, y la gaviota, y la lechuza,

PL1881 17. I puchacza, i norka i lelka,

RuSV1876 17 филина, рыболова и ибиса,

FI33/38 18. sarvipöllö, pelikaani ja likakorppikotka,

CPR1642 18. Yöcköi Ruogon päristäjä ja Storcki.

MLV19 18 and the horned owl and the pelican and the carrion vulture,

Dk1871 18. og Viben og Rørdrummen og Pelikanen,

PR1739 18. Ja Tinsemeti- ja Kaati- ja Raami-lind;

Luther1912 18. die Fledermaus, die Rohrdommel,

RV'1862 18. Y el calamón, y el cisne, y el pelícano,

PL1881 18. I łabędzia, i bąka, i bociana,

RuSV1876 18 лебедя, пеликаны и сипа,

FI33/38 19. haikara ja sirriäislajit, harjalintu ja

Ostervald-Fr 17. La chouette, le plongeon, et le hibou;

SVV1770 17 En de steenuil, en het duikertje, en de schuifuit,

Karoli1908Hu 17. A kuvik, a hattyú és a füles bagoly.

БКуліш 17. I сова, і рибалка та ібис,

Biblia1776 18. Yökkö, ruovonpäristäjä ja storkki;

KJV 18. And the swan, and the pelican, and the gier eagle,

KXII 18. Flädermusena, rördrommen,

LT 18. gulbē, pelikanas ir gervē;

Ostervald-Fr 18. Le cygne, le pélican, le cormoran;

SVV1770 18 En de kauw, en de roerdomp, en de pelikaan,

Karoli1908Hu 18. A bölömbika, a pelikán és a gém.

БКуліш 18. I лебедь, і пеликан, і сич,

Biblia1776 19. Haikara ja mäkihaukka lainensa,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

yölepakko.

puputtaja ja nahkasiipi.

CPR1642 19. Haicara ja Hahca lainens. Suowares ja Pääskyinen.

MLV19 19 and the stork, the heron after its kind and the hoopoe and the bat.

KJV

19. And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

Dk1871 19. og Storken, Hejren med dens: Arter, og Urhanen og Aftenbakken.

KXII

19. Storken, hägren, skrikona med sine art, vidhöfden och svalona.

PR1739 19. Ja tonekurg ja Anawa-lind omma sugguga ja Tukiwati-lind ja nahk-hiir.

LT

19. gandras ir visa jo giminė; taip pat tutlys ir šikšnosparnis.

Luther1912 19. den Storch, den Reiher, den Häher mit seiner Art, den Wiedehopf und die Schwalbe.

Ostervald-Fr 19. La cigogne, le héron, et ce qui est de son espèce; la huppe et la chauve-souris.

RV'1862 19. Y la cigüeña, y el cuervo marino, según su especie, y la abubilla, y el murciélago.

SVV1770 19 En de ooievaar, de reiger naar zijn aard, en de hop, en de vleidermuis.

PL1881 19. I czapli, i sojki, według rodzaju ich, i dudka, i nietoperza.

Karoli1908Hu 19. Az eszterág és a szarka az Ő nemével, a büdös banka és a denevér.

RuSV1876 19 цапли, зуя с породою его, удода и нетопыря.

БКуліш 19. І бузьок і чапля з породою її, й вудвод, і нетопир.

FI33/38 20. Ja kaikkia siivellisiä pikkueläimiä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, inhotkaa.

Biblia1776 20. Ja kaikki, jotka liikkuvat lintuin seassa ja käyvät neljällä jalalla, pitää oleman teille kauhistus.

CPR1642 20. Ja caicki jotca lijccuwat linduin seas ja
käywät neljällä jalalla pitä oleman teille
cauhistus.

MLV19 20 All winged creeping things that go upon
all fours are an abomination to you*.

KJV 20. All fowls that creep, going upon all four,
shall be an abomination unto you.

Dk1871 20. Al flyvende Vrimmel, som gaar paa fire
Fødder, det skal være eder en
Vederstyggelighed.

KXII 20. Och allt det sig rörer ibland foglarna, och
går på fyra fötter, det skall vara eder en
vederstyggelse.

PR1739 20. Keik romajad linnud, mis nelja jalla peäl
käiwad, peawad teile üks läila assi ollema .

LT 20. Visais sparnuotais vabzdžiais, kurie
vaikščioja keturiomis kojomis, jūs bjaurėsítės.

Luther1912 20. Alles auch, was sich regt und Flügel hat
und geht auf vier Füßen, das soll euch eine
Scheu sein.

Ostervald-Fr 20. Tout reptile qui vole et qui marche sur
quatre pieds vous sera en abomination.

RV'1862 20. Todo reptil de ave que anduviere sobre
cuatro piés tendréis en abominación.

SVV1770 20 Alle kruipend gevogelte, dat op vier
voeten gaat, zal u een verfoeisel zijn.

PL1881 20. Wszystko, co się czołga po ziemi skrzydła
mając, a na czterech nogach chodzi,
obrzydliwością wam będąc.

Karoli1908Hu 20. minden szárnyas féreg, a mely négy lábon
jár, útalatos néktek.

RuSV1876 20 Все животные пресмыкающиеся,
крылатые, ходящие на четырех ногах ,
скверны для нас;

БКуліш 20. Усе крилате, і ходюче на чотирох,
гидота вам буде.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	21. Kuitenkin saatte siivellisistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, syödä niitä, joilla jalkojen yläpuolella on kaksi säärtä hypelläksensä niillä maassa.	Biblia1776	21. Kuitenkin näitä saatte te syödä linnuista, jotka liikkuvat ja kävät neljällä jalalla: joilla ovat sääret jalkain päällä, hypellä maan päällä.
CPR1642	21. Cuitengin näitä saatte te syödä linnuista jotca lijckuwat ja käywät neljällä jalalla ja ei cahdella säärellä hyppele maan päällä.		
MLV19	21 Yet these you* may eat of all winged creeping things that go upon all fours, which have legs above their feet, with which to leap upon the earth,	KJV	21. Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;
Dk1871	21. Dog af al: flyvende Vrimmel, som gaar paa fire Fødder, maa I æde dette, nemlig dem, som have Springben over deres Fødder, til at hoppe paa Jorden med.	KXII	21. Dock detta skolen I äta af foglom, det sig rörer och går på fyra fötter, hvilkas knä stå tillbaka, der det med hoppar på jordene;
PR1739	21. Agga sedda woite teie süa keikist romajaist lindudest, mis nelja jalla peäl käiwad, kel pitkad säred on jalge peäl, et nemmad nendega Ma peäl woiwad hüppada.	LT	21. Jums leista valgyti tuos keturkojus vabzdžius, kurių paskutinės kojos ilgesnės ir jie šokinėja ant žemės:
Luther1912	21. Doch das sollt ihr essen von allem, was sich regt und Flügel hat und geht auf vier Füßen: was noch zwei Beine hat, womit es auf Erden hüpfet;	Ostervald-Fr	21. Mais de tout reptile qui vole et qui marche sur quatre pieds, vous mangerez ceux qui ont des jambes au-dessus de leurs pieds, pour sauter sur la terre.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	21. Empero esto comeréis de todo reptil de aves que anda sobre cuatro piés que tuviere piernas allende de sus piés, para saltar con ellas sobre la tierra.	SVV1770	21 Dit nochtans zult gij eten van al het kruipend gevogelte, dat op vier voeten gaat, hetwelk boven aan zijn voeten schenkelen heeft, om daarmede op de aarde te springen;
PL1881	21. Wszakże jeść będącie wszystko, co się czołga po ziemi skrzydła mające, co na czterech nogach chodzi, co ma w nogach ścięgneczka przedłuższe ku skakaniu na nich po ziemi.	Karoli1908Hu	21. Csak azt ehetitek meg a négylábú szárnyas férgek közül, a melynek lábain felül szökő-szárai vannak, hogy szökdécselhessen azokkal a földön.
RuSV1876	21 из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах , тех только ешьте,у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле;	БКуліш	21. Тільки тих можна їсти зміж усьої крилатої животини, щоходить на чотирох ногах: що має літки над ногами, щоб скакати по землі.
FI33/38	22. Niistä te saatte syödä seuraavia: heinäsirkkalajeja, solam-sirkkalajeja, hargol-sirkkalajeja ja haagab-sirkkalajeja.	Biblia1776	22. Ja näitä te saatte syödä heistä kuin on: arbe lainensa, ja selaam lainensa, ja hargol lainensa, ja hagab lainensa.
CPR1642	22. Ja näitä te saatte syödä heistä cuin on Arbe lainens ja Selaam ja Hargol lainens ja Hagab lainens.		
MLV19	22 even these of them you* may eat: the locust after its kind and the bald locust after its kind and the cricket after its kind and the grasshopper after its kind.	KJV	22. Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

Dk1871	22. Af dem maa I æde disse: Græshoppen med deres Arter, og Solam med dens Arter, og Hargol med dens Arter, og Hagab med dens Arter.	XII	22. Deraf mån I äta, såsom är Arbe med sin art, och Saleam med sin art, och Hargol med sin art, och Hagab med sin art.
PR1739	22. Neist woite teie needsinnatsed süa: rohhottirtsud omma sugguga ja Solami omma sugguga ja Argoli omma sugguga ja Agabi omma sugguga.	LT	22. visa skérių giminė ir didieji žiogai su visomis jų giminėmis.
Luther1912	22. von demselben mögt ihr essen die Heuschrecken, als da ist: Arbe mit seiner Art und Solam mit seiner Art und Hargol mit seiner Art und Hagab mit seiner Art.	Ostervald-Fr	22. Voici ceux que vous mangerez: la sauterelle selon son espèce, le solam selon son espèce, le hargol selon son espèce, et le hagab selon son espèce.
RV'1862	22. Estos comeréis de ellos: La langosta según su especie, y el langostín según su especie, y el haregol según su especie, y el hahgab según su especie.	SVV1770	22 Van die zult gjij deze eten: den sprinkhaan naar zijn aard, en den solham naar zijn aard, en den hargol naar zijn aard, en den hagab naar zijn aard.
PL1881	22. Te z nich jeść będącie: Szarańcza według rodzaju jej, i koniki według rodzaju ich, i skoczki według rodzaju ich, i chrząszcze według rodzaju ich.	Karoli1908Hu	22. Ezeket egyétek meg azok közül: az arbé-sáskát az Ő nemével, a szolám-sáskát az Ő nemével, a khargol-sáskát az Ő nemével és a khagab-sáskát az Ő nemével.
RuSV1876	22 сих ешьте из них: саранчу с ее породою, солам с ее породою, харгол с ее породою и хагаб с ее породою.	БКуліш	22. Ось яких ізміж їх можна вам їсти: сарану з породою її, коники всякі, і скакуни всякі з породою їх, та хрущі всякі з

породою їх.

FI33/38	23. Mutta kaikkia muita siivellisiä pikkueläimiä, joilla on neljä jalkaa, inhotkaa.	Biblia1776	23. Vaan kaikki, jotka paitsi niitä ovat nelijalkaiset linduin seassa, ne ovat teille kauhistus.
CPR1642	23. Waan caicki jotca paidzi nijtä owat nelijalcaiset linduin seas ne owat tielle cauhistus. Ja ne pitä teidän saastaisna pitämän.		
MLV19	23 But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you*,	KJV	23. But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.
Dk1871	23. Men al anden flyvne Vrimmel, som har fire Fødder, det skal være eder en Vederstyggelighed.	KXII	23. Allt det eljest hafver fyra fötter ibland foglarna, det skall vara eder en vederstyggelse;
PR1739	23. Agga keik muud romajad linnud, kel on nelli jalga, need olgo teile üks läila assi.	LT	23. Bet jūs nevalgysite kitų vabzdžių, kurie vaikščioja keturiomis kojomis.
Luther1912	23. Aber alles, was sonst Flügel und vier Füße hat, soll euch eine Scheu sein,	Ostervald-Fr	23. Tout autre reptile qui vole et qui a quatre pieds, vous sera en abomination.
RV'1862	23. Todo otro reptil de aves, que tenga cuatro piés, tendráis en abominación.	SVV1770	23 En alle kruipend gevogelte, dat vier voeten heeft, zal u een verfoeisel zijn.
PL1881	23. Wszystko zaś, co się czołga po ziemi	Karoli1908Hu	23. minden egyéb négylábú szárnyas féreg

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	skrzydlaste, cztery nogi mające, obrzydliwością wam będąc;		pedig útálatos legyen nétek.
RuSV1876	23 Всякое другое пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, скверно для вас;	БКуліш	23. А всяка інша крилата животина, що на четирох ногах, буде гидотою вам.
FI33/38	24. Seuraavista eläimistä te tulette saastaisiksi; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.	Biblia1776	24. Ja ne pitää teidän saastaisena pitämän; ja jokainen kuin tarttuu heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.
CPR1642	24. Ja se joca tarttu heidän raatoins sen pitää oleman saastaisen ehtosen asti.		
MLV19	24 and by these you* will become unclean. Whoever touches the carcass of them will be unclean until the evening.	KJV	24. And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.
Dk1871	24. Og ved dem kunne I blive urene; hver, som rører ved deres Aadsel skal være uren indtil Aftenen.	KXII	24. Och I skolen räkna dem oren. Den som kommer vid deras as, han skall vara oren allt intill aftonen.
PR1739	24. Ja neist tete teie ennast rojaseks; iggaüks kes nende raibesse putub, se on rojane öhton.	LT	24. Jei kas paliestų juos negyvus, bus nešvarus iki vakaro;
Luther1912	24. und sollt sie unrein achten. Wer solcher Aas anröhrt, der wird unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	24. Vous serez souillés à cause d'eux; quiconque touchera leur cadavre, sera souillé jusqu'au soir.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	24. Y por estas cosas seréis inmundos: Cualquiera que tocare a sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	24 En aan deze zult gij verontreinigd worden; zo wie hun dood aas zal aangeroerd hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	24. Bo się niemi pokalacie. Kto by się dotknął zdechliny ich, nie będzie czystym aż do wieczora;	Karoli1908Hu	24. És ezekkel tisztálatlanokká teszitek magatokat; mindaz, a ki illeti holttestüket, tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	24 от них вы будете нечисты: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;	БКуліш	24. I від них нечистими робити метесь: хто торкнеться стерва їх, нечистим стане до вечора.
FI33/38	25. Ja jokainen, joka niiden raatoja kantaa, peskön vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.	Biblia1776	25. Ja jos joku heidän raatojansa kantaa, sen pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtosen asti.
CPR1642	25. Ja jos jocu heidän raatojans canda hänen pitä pesemän waattens ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti.		
MLV19	25 And whoever bears any of the carcass of them will wash his clothes and be unclean until the evening.	KJV	25. And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.
Dk1871	25. Og hver, som tager noget af deres Aadsel, skal to sine Klæder og være uren indtil Aftenen.	KXII	25. Och den som någorsderas as bär, han skall två sin kläder, och skall blifva oren allt intill aftonen.
PR1739	25. Ja iggaüks, kes nende raibest middagi	LT	25. jei kam reikėtų nešti kurj nors iš jų

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

kañab, peab ommad rided pessema ja rojane ollema öhton'i.

negyvą, tas plaus savo rūbus ir bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 25. Und wer dieser Aase eines tragen wird, soll seine Kleider waschen und wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 25. Ítem, cualquiera que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.

PL1881 25. A ktobykolwiek nosił ścierw ich, upierze szaty swoje, i będzie nieczystym aż do wieczora.

RuSV1876 25 и всякий, кто возьмет труп их, должен омыть одежду свою и нечист буде до вечера.

FI33/38 26. Kaikki nelijalkaiset eläimet, joilla on sorkat, mutta ei kokonaan halkinaiset, ja jotka eivät märehdä, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niihin koskee, olkoon saastainen.

CPR1642 26. JA jocainen eläin joca on sorkillinen waan ei caxisorckainen eikä märheti ne owat teille saastaiset. Ja jocainen cuin niihin tarttu pitää oleman saastainen.

Ostervald-Fr 25. Et quiconque portera leur corps mort, lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 25 Zo wie van hun dood aas gedragen zal hebben, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 25. Mindaz pedig, a ki hordozza azoknak holttestét, mossza meg az ō ruháit, és tisztálatlan legyen estvéig.

БКуліш 25. І хто нести ме частку трупа їх, мусить випрати одїж свою, і буде нечистим до вечора.

Biblia1776 26. Ja jokainen eläin, joka on sorkallinen, vaan ei kaksisorkkainen, eikä märheti, ne ovat teille saastaiset; ja jokainen, kuin niihin tarttuu, pitää oleman saastainen.

MLV19	26 Every beast which parts the hoof and is not cloven footed, nor chews the cud, is unclean to you*. Everyone who touches them will be unclean.	KJV	26. The carcases of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.
Dk1871	26. Hvert Dyr, som kløver Kloven, og som ikke har dem kløvede helt igennem og ej tygger Drøv, de skulle være eder urene; hver, som rører dem, bliver uren.	KXII	26. Derföre, allt det djur, som klöfvadt är, och icke tveklöfvadt, och idislar icke, det skall vara eder orent; den som kommer dervid, han blifver oren.
PR1739	26. Keik lojuksed, kel sörrad, agga kelle sörrad ei olle ühhest lahti, kes mello ei melletse, need olgo teile rojased: iggaüks kes neisse putub, saab rojaseks.	LT	26. Kiekvienas gyvulys, kuris turi neskeltą nagą ir negromuliuoja, bus laikomas nešvariukas prisiliestų jo maitos, bus nešvarus.
Luther1912	26. Darum alles Getier, das Klauen hat und spaltet sie nicht und wiederkäuet nicht, das soll euch unrein sein.	Ostervald-Fr	26. Toute bête qui a l'ongle divisé, et qui n'a point le pied fourché, et ne rumine pas, vous sera souillée; quiconque la touchera, sera souillé.
RV'1862	26. Todo animal de pesuño, mas que no tiene el pesuño hendido, ni rumia, tendréis por inmundo: cualquiera que los tocare, será inmundo.	SVV1770	26 Alle beest, dat den klauw verdeelt, doch de klove niet in tweeen klieft, en niet herkauwt, zal u onrein zijn; zo wie hetzelve aangeroerd zal hebben, zal onrein zijn.
PL1881	26. Wszelkie bydlę, które ma rozdzieloną	Karoli1908Hu	26. minden barom, a melynek hasadt a

stopę, a kopyta rozdwojonego nie ma, ani też przezuwa, nieczyste wam będzie; kto by się go dotknął, nieczystym będzie.

RuSV1876 26 Всякий скот, у которого копыта раздвоены, но нет глубокого разреза, и который не жует жвачки, нечист для вас: всякий, кто прикоснется к нему, будет нечист.

FI33/38 27. Ja kaikki nelijalkaiset eläimet, jotka kävät käpälillä, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 27. Ja jocainen cuin käy kämmenelläns caickein petoin seas jotca käywät neljällä jalalla ne owat teille saastaiset. Jocainen joca rupe heidän raatoins sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 27 And whatever goes upon its paws, among all beasts that go on all fours, they are unclean to you*. Whoever touches their carcass will be unclean until the evening.

körme, de nincs egészen ketté hasadva, és nem kérődzik, tisztálatlan legyen néktek; valaki illeti azt, tisztálatlan legyen.

БКуліш 26. Всяка скотина, що має ратицї та не зовсім розколені ратицї і не ремигає: гидота вам; хто торкнеться об неї, буде нечистим.

Biblia1776 27. Ja jokainen kuin käy kämmenellänsä kaikkein petoin seassa, jotka kävät neljällä jalalla, ne ovat teille saastaiset; jokainen, kuin rupee heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 27. And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	27. Og alt det, som gaar paa sine Laller iblandt de Dyr, som gaa paa fire Fødder, skal være urent; hvo som rører deres Aadsel, skal være uren til Aftenen.	KXII	27. Och allt det som går på händer ibland djuren, som går på fyra fötter, det skall vara eder orent; den som kommer vid deras as, han skall vara oren allt intill aftonen.
PR1739	27. Ja keik mis omma käppade peäl käiwad keikide ellajatte seast, mis nelja jalla peäl käiwad, need on teile rojased; iggaüks kes nende raibesse putub, saab rojaseks öhtonni.	LT	27. Gyvuliai, kurie turi keturias kojas ir eina letenomis, bus jums nešvarūskas prisiliestų prie jų maitos, bus nešvarus iki vakaro;
Luther1912	27. Und alles, was auf Tatzen geht unter den Tieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr Aas anröhrt, wird unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	27. Et tout ce qui marche sur ses pattes, entre tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, vous sera souillé; quiconque en touchera le corps mort, sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	27. Y cualquiera que anda sobre sus palmas de todos los animales que andan a cuatro piés, tendréis por inmundo: cualquiera que tocare sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	27 En al wat op zijn poten gaat onder alle gedierte, op vier voeten gaande, die zullen u onrein zijn; al wie hun dood aas aangeroerd zal hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	27. A cokolwiek chodzi na łapach swych ze wszystkich zwierząt, które chodzą na czterech nogach, nieczyste wam będzie; kto by się dotknął ścierwu ich, nieczystym będzie aż do wieczora.	Karoli1908Hu	27. minden állat, a mely a négylábúak között a talpán jár, tisztálatlan legyen néktek; mindaz, a ki azoknak holttestét illeti, tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	27 Из всех зверей четвероногих те,	БКуліш	27. I все ходюче на лапах між усім

которые ходят на лапах, нечисты для вас:
всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист
будет до вечера;

животним, що на чотирох ногах, нечисте
вам буде; хто торкнеться об трупа їх, буде
нечистий до вечора.

FI33/38 28. Ja joka kantaa niiden raatoja, peskön
vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti;
ne olkoot teille saastaiset.

Biblia1776 28. Ja joka kantaa heidän raatojansa, se
peskääñ vaatteensa, ja pitää oleman
saastaisen ehtosen asti; sillä kaikki nämät
ovat saastaiset teille.

CPR1642 28. Ja joca canda heidän raatojans hän
peskän waattens ja pitä oleman saastaisen
ehtosen asti: sillä caicki nämät owat
saastaiset teille.

MLV19 28 And he who bears the carcass of them will
wash his clothes and be unclean until the
evening; they are unclean to you*.

KJV 28. And he that beareth the carcase of them
shall wash his clothes, and be unclean until
the even: they are unclean unto you.

Dk1871 28. Og hvo som tager deres Aadsel, skal to
sine Klæder være uren indtil Aftenen; de ere
urene.

KXII 28. Och den som deras as bär, han skall två
sin kläder, och vara oren allt intill aftonen; ty
allt sådant är eder orent.

PR1739 28. Ja kes nende raibe kannab, peab ommad
rided pessema ja rojane ollema öhton;
nemmad on teile rojased.

LT 28. kas neštū jū maitą, plaus savo drabužius ir
bus nešvarus iki vakaro, nes tai yra jums
nešvaru.

Luther1912 28. Und wer ihr Aas trägt, soll seine Kleider
waschen und unrein sein bis auf den Abend;

Ostervald-Fr 28. Et quiconque portera leur corps mort,
lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	denn solche sind euch unrein.		soir; ces animaux vous seront souillés.
RV'1862	28. Y el que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde : tenerlos heis por inmundos.	SVV1770	28 Ook die hun dood aas zal gedragen hebben, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond; zij zullen u onrein zijn.
PL1881	28. A kto by nosił ścierw ich, upierze odzienie swe, a nieczystym będzie aż do wieczora, bo nieczyste wam są.	Karoli1908Hu	28. A ki pedig hordozza azoknak holttestét, mossa meg az ō ruháit, és tisztálatlan legyen estvéig. Tisztálatlanok azok néktek.
RuSV1876	28 кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои и нечист будт до вечера: нечисты они для вас.	БКуліш	28. А хто нїс їх трупа, мусить випрати одїж свою і буде нечистий аж до вечора; нечисті вони вам.
FI33/38	29. Ja nämä olkoot teille saastaiset niistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa: myyrä, hiiri ja sisiliskolajit,	Biblia1776	29. Ja nämät pitää oleman myös teille saastaiset niiden eläinten seassa, jotka matelevat maalla: myyrä, hiiri, maakrokodili, jokainen lainensa.
CPR1642	29. Ja nämät pitä oleman myös teille saastaiset nijden eläinden seas jotca matelewat maalla cuin on: Kärppä Hijri Sammacko jocainen lainens.		
MLV19	29 And these are those which are unclean to you* among the creeping things that creep upon the earth: the weasel and the mouse and the great lizard after its kind,	KJV	29. These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	29. Og det skal være eder urent iblandt den Vrimmel, som vrimler paa Jorden: Væselen og Musen og Skildpadden med dens Arter,	KXII	29. Desse skola ock vara eder oren ibland de djur, som krypa på jordene: lekatten, musen, paddan, hvart efter sitt slag,
PR1739	29. Ja se olgo teile rojane romajatte seast, mis romawad Ma peäl: müt ja hiir ja kummin kon omma sugguga.	LT	29. Iš roplių ir gyvūnų, kurie juda ant žemės, bus laikomi nešvariais šie: žebenkštis, pelė ir krokodilas su visa jo gimine;
Luther1912	29. Diese sollen euch auch unrein sein unter den Tieren, die auf Erden kriechen: das Wiesel, die Maus, die Kröte, ein jegliches mit seiner Art,	Ostervald-Fr	29. Et voici ce qui sera souillé pour vous parmi les animaux qui rampent sur la terre: la taupe, la souris et le lézard, selon leur espèce,
RV'1862	29. Ítem, estos tendréis por inmundos de los reptiles que van arrastrando sobre la tierra: La comadreja, y el ratón, y la rana según su especie,	SVV1770	29 Verder zal u dit onder het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, onrein zijn: het wezeltje, en de muis, en de schildpad, naar haar aard;
PL1881	29. Także i te za nieczyste mieć będącie między płazami, które się włoczą po ziemi, łasicą, i mysz, i żaba według rodzajów swoich;	Karoli1908Hu	29. A földön csúszó-mászó állatok között pedig ezek legyenek tisztálatlanok: a menyét, az egér és a gyík az ō nemével.
RuSV1876	29 Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породой,	БКуліш	29. І сї нечисті вам з животини лазючої по землї: кріт, і миш, і ящірка з породою своєю,
FI33/38	30. anaka-eläin, kooah-eläin, leeta-eläin, hoomet-eläin ja kameleontti.	Biblia1776	30. Stellio, kameleon, sisilisko, sinisisilisko ja salamandra.
CPR1642	30. Ijlicotti Tuonencoira Sisälisco Waskikärme		

ja Myyriäinen.

MLV19	30 and the gecko and the land-crocodile and the lizard and the sand-lizard and the chameleon.	KJV	30. And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.
Dk1871	30. og Pindsvinet og Krokodillen og Salamanderen og Sneglen og Mulvarpen.	KXII	30. Igelkotten, molken, ödlan, stellion, mullvaden;
PR1739	30. Ja Anaka ja Koa ja Letaa ja Omet jaTinsemet.	LT	30. laukinė pelė ir chameleonas; salamandra, žaliasis driežas ir kurmis.
Luther1912	30. der Igel, der Molch, die Eidechse, die Blindschleiche und der Maulwurf;	Ostervald-Fr	30. La musaraigne, la grenouille, la tortue, la limace et le caméléon.
RV'1862	30. Y el erizo, y el lagarto, y el caracol, y la babosa, y el topo.	SVV1770	30 En de zwijnegel, en de krokodil, en de hagedis, en de slak, en de mol;
PL1881	30. I jeż, i jaszczurka, i tchorz, i ślimak, i kret.	Karoli1908Hu	30. A sündisznó, a kaméleon, a tarka gyík, a csiga és a vakondok.
RuSV1876	30 анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет, –	БКуліш	30. I анака, i коах, i летах, i хомет, i хамелон,
FI33/38	31. Ne olkoot teille saastaiset kaikista pikkueläimistä; jokainen, joka niihin koskee, sittenkuin ne ovat kuolleet, olkoon saastainen iltaan asti.	Biblia1776	31. Nämät ovat teille saastaiset kaikkein niiden seassa, kuin matelevat; ja jokainen kuin rupee heihin sittekuin he kuolleet ovat, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 31. Nämät owat teille saastaiset caickein
nijden seas cuin matelewat. Ja joca rupe
heihin sijttecuin he cuollet owat hänen pitä
oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 31 These are those which are unclean to
you* among all that creep. Whoever touches
them, when they are dead, will be unclean
until the evening.

KJV 31. These are unclean to you among all that
creep: whosoever doth touch them, when
they be dead, shall be unclean until the even.

Dk1871 31. Disse ere eder de urene iblandt al
Vrimmel; hver, som rører ved dem, naar de
ere døde, skal være uren indtil Aftenen.

KXII 31. De äro eder oren ibland allt det som
kryper; den som kommer vid deras as, han
skall vara oren intill aftonen.

PR1739 31. Need olgo teile rojased keikide romajatte
seast; iggaüks kes neisse putub, kui nemmad
on surnud, peab rojane ollema öhtonit.

LT 31. Visi jie yra nešvarūs. Kas prisiliestų prie jų
negyvų, bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 31. die sind euch unrein unter allem, was da
kriecht; wer ihr Aas anröhrt, der wird unrein
sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 31. Ceux-là sont souillés pour vous entre tous
les reptiles; quiconque les touchera morts,
sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 31. Estos tendréis por inmundos de todos los
reptiles: cualquiera que los tocare, cuando
fueren muertos, será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 31 Die zullen u onrein zijn onder alle
kruipend gedierte; zo wie die zal aangeroerd
hebben, als zij dood zijn, zal onrein zijn tot
aan den avond.

PL1881 31. Te nieczyste wam będą między

Karoli1908Hu 31. Ezek tisztálatlanok néktek minden csúszó-

wszystkimi płazami; kto by się dotknął zdechliny ich, nieczystym będzie aż do wieczora.

RuSV1876 31 сии нечисты для вас из всех пресмыкающихся: всякий, кто прикоснется к ним мертвым, нечист будет до вечера.

FI33/38 32. Ja kaikki, minkä päälle joku niistä kuolleena putoaa, on saastaista, olipa se sitten puuastia tai vaatekappale tai nahka tai säkki tai mikä tahansa kalu, jota johonkin tarpeeseen käytetään. Se pantakoon veteen ja olkoon saastainen iltaan asti; sitten se on puhdas.

CPR1642 32. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se on saastainen olis se caickinainen puuastia eli waate eli nahca eli säcki. Ja paickinainen se jolla jotakin tehdän pitä candaman weteen ja sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti nijn se on puhdas.

MLV19 32 And upon whatever any of them falls when they are dead, it will be unclean, whether it is any vessel of wood, or garments, or skin, or sack. Whatever vessel it be, with which any work is done, it must be

mászó között; valaki illeti ezeket holtuk után, tiszta nélkül legyen estvéig.

БКуліш 31. Сї нечисті вам зміж усіх повзючих; хто торкнеться об них здохлих, кожен буде нечистий аж до вечора.

Biblia1776 32. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle putoo pitää oleman saastainen, olis se kaikkinainen puuastia, eli vaate, eli nahka, eli säkki; ja kaikkinainen ase, jolla jotakin tehdäään, pitää pantaman veteen, ja sen pitää oleman saastaisen ehtosen asti, niin se tulee puhtaaksi.

KJV 32. And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into

put into water and it will be unclean until the evening, then it will be clean.

water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

Dk1871 32. Og alt det, som et af dem, naar de er døde, falder paa, det bliver urent hvad enten det er noget som helst Trækar eller Klæder eller Skind eller Sæk, hvilketsomhelst Redskab, som nogen Gerning gøres med, det skal lægges i Vand og være urent indtil Aftenen og er siden rent.

PR1739 32. Ja keik, mis peäle üks neist langeb mis surnud on, peab rojane ollema, mis suggu pu-astja ehk riet ehk nahka ehk kotti se ial on , keiksuggu riista, misga ial tööd tehhakse, sedda peab wette wima ja se on rojane öhtoni; pärrast on se puhhas.

KXII 32. Och allt det som ett sådant dödt as på faller, det värder orent; vare sig allahanda träkäril, eller kläder, eller skinn, eller säck, och all sådana redskap, der man något med gör, skall man låta i vatten, och det blifver orent intill aftonen; så värder det rent.

LT 32. Jei kas iš jų negyvas užkristų ant ko nors, ar tai būtų medinis indas, ar apdaras, ar kailis, ar ašutinė, ar šiaip kuriam nors reikalui vartojamas daiktas, tai bus sutepta. Jis bus panardintas vandenye ir laikomas suteptu iki vakaro, po to bus švarus.

Luther1912 32. Und alles, worauf ein solch totes Aas fällt, das wird unrein, es sei allerlei hölzernes Gefäß oder Kleider oder Fell oder Sack; und alles Gerät, womit man etwas schafft, soll man ins Wasser tun, und es ist unrein bis auf den Abend; alsdann wird's rein.

RV'1862 32. Y todo aquello sobre que cayere alguna cosa de ellos después de muertos, será inmundo, así vaso de madera, como vestido,

Ostervald-Fr 32. Tout objet sur lequel il en tombera quand ils seront morts, sera souillé, ustensile de bois, vêtement, peau, sac, tout objet dont on fait usage; il sera mis dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir, puis il sera pur.

SVV1770 32 Daartoe al hetgeen, waarop iets van dezelve vallen zal, als zij dood zijn, zal onrein zijn, hetzij van alle houten vat, of kleed, of

o piel, o saco: cualquiera instrumento con que se hace obra, será metido en agua, y será inmundo hasta la tarde, y así será limpio.

vel, of zak, of alle vat, waarmede enig werk gedaan wordt; het zal in het water gestoken worden, en onrein zijn tot aan den avond; daarna zal het rein zijn.

PL1881 32. A każda rzecz, na którą by co zdechłego z tych rzeczy upadło, nieczysta będzie, tak drzewiane naczynie, jako szata, tak skóra, jako wór; owa każde naczynie, w którym co sprawują, do wody włożone będzie, i nieczyste zostanie aż do wieczora, potem czyste będzie.

RuSV1876 32 И все, на что упадет которое-нибудь из них мертвое, всякий деревянный сосуд, или одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь, которая употребляется на дело, будут нечисты: в воду должно положить их, и нечисты будут до вечера, потом будут чисты;

FI33/38 33. Ja jos joku niistä putoaa saviastiaan, on kaikki, mitä siinä on, saastaista, ja astia rikottakoon.

CPR1642 33. Ja caickinaiset sawiastiat joihinga sencaltainen raato puto owat caicki

Karoli1908Hu 32. És minden, a mire ezek közül holtuk után esik valamelyik, tisztálatlan legyen; akármely faedény, akár ruha, vagy bőr, vagy zsák; akármely eszköz, a mivel dolgozni szoktak, vízbe tétessek, és tisztálatlan legyen estvéig, ezután tiszta legyen.

БКуліш 32. І все, на що одно з них впаде, коли воно здохле, буде нечисть; усяка посудина деревяна, чи одїж, чи шкіра, чи торба, чи знаряддє яке, що ним що робиться, треба класти в воду і будуть нечисті до вечора, а потім чисті будуть.

Biblia1776 33. Ja kaikkinaiset savi-astiat, joihinka senkalainen raato putoo, ovat kaikki saastaiset, ja mitä niissä on, ja pitää rikottaman.

saastaiset ja mitä nijsä on ja pitä ricottaman.

MLV19	33 And every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it will be unclean and you* will break it.	KJV	33. And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.
Dk1871	33. Og om noget af dem falder i et, Lerkar, da bliver alt det urent, som er i det, og I skulle sønderbryde det.	KXII	33. Allahanda lerkäril, om ett sådant as deruti faller, värder allt orent, som deruti är, och skall sönderslås.
PR1739	33. Ja keik kiwwi-riistad, kuhho sisse üks neist langend, keik mis seäl sees on, peab rojane ollema, ja teie peate sedda katki murdma.	LT	33. Jei kas iš jū ūkristu į molinj indą, jis bus suteptas ir turės būti sudaužytas.
Luther1912	33. Allerlei irdenes Gefäß, wo solcher Aas hineinfällt, wird alles unrein, was darin ist; und sollt's zerbrechen.	Ostervald-Fr	33. Et s'il en tombe quelque chose dans un vase de terre, tout ce qui se trouvera dedans sera souillé, et vous briserez le vase.
RV'1862	33. Ítem, todo vaso de barro dentro del cual cayere algo de ellos, todo lo que estuviere en él, será inmundo, y el vaso quebraráis.	SVV1770	33 En alle aarden vat, waarin iets van dezelve zal gevallen zijn, al wat daarin is, zal onrein zijn, en gjij zult dat breken.
PL1881	33. Wszelkie zaś naczynie gliniane, w które by co z tych rzeczy wpadło, ze wszystkiem, coby w niem było, nieczyste się stanie, a samo stłuczone będzie.	Karoli1908Hu	33. Akármely cserépedény pedig, a melybe beleesik valami azokból, mindenekkel együtt, a mi benne van, tisztalegyen, és az edényt törjétek el.
RuSV1876	33 если же которое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то	БКуліш	33. И всяка посудина черепяна, що до неї впаде которое з них: усе, що є в нїй, буде

находящееся в нем будет нечисто, и
самый сосуд разбейте.

нечистим, а її треба розбити.

FI33/38 34. Kaikki ruoka, jota syödään, on saastaista, jos sen astian vettä tulee siihen; ja kaikki juoma, jota juodaan, on jokaisessa sellaisessa astiassa saastaista.

CPR1642 34. Caicki ruoca jota syödän jos se wesi tule sen päälle/ se on saastainen: Ja caicki juoma jota juodan sencaltaisista astioista on saastainen.

MLV19 34 All food in it which may be eaten, that on which water comes, will be unclean and all drink that may be drunk in every such vessel will be unclean.

Dk1871 34. Er der kommet Vand paa nogen Spise, som man æder, da bliver denne uren, eller hvad Drik, som man drikker af noget Kar, da bliver denne uren.

PR1739 34. Keik roog mis süakse, mis peäle nisuggune wessi tulleb, se on rojane, ja keik joma-aeg, mis juakse, on keikis nisuggusis riistus rojane.

Biblia1776

34. Kaikki ruoka, jota syödään, jos se vesi tulee sen päälle, se on saastainen, ja kaikki juoma, jota juodaan senkaltaisista astioista, on saastainen.

KJV

34. Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

KXII

34. All mat, som man äter, om det vatnet kommer deruti, den är oren; och all dryck, som man dricker af allahanda sådana kärile, är oren.

LT

34. Kiekvienas maistas, kurį valgysite, jei ant jo bus užpilta iš tokio indo vandens, bus suteptas; kiekvienas skystis, geriamas iš tokio indo, bus nešvarus;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	34. Alle Speise, die man ißt, so solch Wasser hineinkommt, ist unrein; und aller Trank, den man trinkt in allerlei solchem Gefäß, ist unrein.	Ostervald-Fr	34. Tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera tombé de cette eau, sera souillé; et tout breuvage qu'on boit, dans quelque vase que ce soit, en sera souillé.
RV'1862	34. Toda vianda que se come, sobre la cual viniere el agua, será inmunda: y toda bebida que se bebiere, en todo vaso será inmunda.	SVV1770	34 Van alle spijze, die men eet, waarop het water zal gekomen zijn, die zal onrein zijn; en alle drank, die men drinkt, zal in alle vat onrein zijn.
PL1881	34. Każda też potrawa, którą jadają, gdyby wody nieczystej do niej włano, nieczystą będzie; i wszelki napój, który pijają z każdego takiego naczynia, nieczystym będzie.	Karoli1908Hu	34. minden megehető eledel, a melyhez az ilyen edényből víz jut, tisztálatlan, és minden megiható ital is minden ilyen edényben tisztálatlan legyen.
RuSV1876	34 Всякая пища, которую едят, на которой была вода из такого сосуда , нечиста будет, и всякое питье, которое пьют, во всяком таком сосуде нечисто будет.	БКуліш	34. І всяка їда, що їдять, коли хлюпне на неї вода з такої посудини, буде нечиста: і всякий напиток, що пить його, буде в такій посудині нечистим.
FI33/38	35. Ja kaikki, minkä päälle niiden raato putoaa, tulee saastaiseksi; olkoon se leivinuuni tai liesi, niin se revittäköön maahan; sillä saastaisia ne ovat ja saastaisia ne teille olkoot.	Biblia1776	35. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle putooo, se tulee saastaiseksi, olis se pätsi eli kattila, se pitää rikottaman; sillä se on saastainen, ja sen pitää oleman teille saastaisen.
CPR1642	35. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se tule saastaisexi olis se totoi eli cattila se pitä ricottaman: sillä se on saastainen ja		

sen pitä oleman teille saastaisen.

MLV19	35 And everything upon which any part of their carcass falls will be unclean, whether oven, or range for pots, it will be broken in pieces; they are unclean and will be unclean to you*.	KJV	35. And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean, and shall be unclean unto you.
Dk1871	35. Og alt det, som noget af deres Aadsel falder paa, bliver urent; er det en Ovn eller med Lergryder med Hanke, da skulle de brydes i Stykker, de ere urene; de skulle være eder urene.	KXII	35. Och allt det som ett sådant as på faller, det blifver orent, vare sig ugn eller kettlar, det skall man slå sönder; ty det är orent, och skall vara eder orent.
PR1739	35. Ja keik mis peäle üks nende raibest langeb, se on rojane; pets-ahjo ja tulle-assemid peab mahhakistama, need on rojased ja peawad teile rojased ollema.	LT	35. visa, ant ko užkristų kas nors iš tokios maitos, bus sutepta; krosnis ir katilas turi būti sudaužyti, nes sutepti.
Luther1912	35. Und alles, worauf solches Aas fällt, wird unrein, es sei ein Ofen oder Kessel, so soll man's zerbrechen; denn es ist unrein und soll euch unrein sein.	Ostervald-Fr	35. Tout objet sur lequel tombera quelque chose de leur corps mort, sera souillé; le four et le foyer seront détruits; ils sont souillés, et ils vous seront souillés.
RV'1862	35. Y todo aquello, sobre que cayera algo de su cuerpo muerto, será inmundo. El horno y la chimenea serán derribados: inmundos son, y por inmundos los tendréis.	SVV1770	35 En waarop iets van hun dood aas zal vallen, zal onrein zijn; de oven en de aarden pan zal verbroken worden; zij zijn onrein, daarom zullen zij u onrein zijn.

PL1881	35. Owa wszystko, na coby upadło co z onych zdechlin, nieczyste będzie; piec i ognisko rozwalone będą, bo nieczyste są, i za nieczyste wam będą.	Karoli1908Hu	35. És minden, a mire azoknak holttestéből esik valami, tisztálatlan; kemencze és tűzhely lerontassék; tisztálatlanok azok és tisztálatlanok legyenek néktek.
RuSV1876	35 Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; и они должны быть нечисты для вас;	БКуліш	35. I все, на що впаде частина трупу їх, нечистим стане; піч і припічок мусять розібрati; нечисті вони, і нечисті мусять бути вам.
FI33/38	36. Kuitenkin lähde tai kaivo, paikka, johon vettä on kokoontunut, pysyy puhtaana. Mutta joka niiden raatoon koskee, olkoon saastainen.	Biblia1776	36. Kuitenkin lähteet, kaivot ja lammikot ovat puhtaat; vaan jokainen, joka tarttuu heidän raatoonsa, sen pitää oleman saastaisen.
CPR1642	36. Cuitengin lähtet caiwot ja lammicot oват puhtat ja jocainen joca tarttu heidän raatons sen pitää oleman saastaisen.		
MLV19	36 Nevertheless a fountain or a pit in which is a gathering of water will be clean, but what touches their carcass will be unclean.	KJV	36. Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.
Dk1871	36. Dog skal Kilde og Brønd, Vandsamlinger være rene; men hvo som rører ved deres Aadsel, bliver urent.	KXII	36. Dock brunnar, källor och dammar äro rene; den som kommer vid deras as, han är oren.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	36. Agga üks hallikas ehk kaew, kuhho sisse wet koggutakse, on puhhas: agga kes nende raibesse putub, peab rojane ollema.	LT	36. Tik šaltiniai ir šuliniai bus nesutepti; bet kas prisiliestų iš jų išimtos maitos, bus nešvarus.
Luther1912	36. Doch die Brunnen und Gruben und Teiche bleiben rein. Wer aber ihr Aas anröhrt, ist unrein.	Ostervald-Fr	36. Toutefois une source ou une citerne, formant amas d'eau, seront pures; mais qui touchera leur corps mort sera souillé.
RV'1862	36. Empero la fuente, o la cisterna donde se recojen aguas, serán limpias: mas lo que hubiere tocado en sus cuerpos muertos, será inmundo.	SVV1770	36 Doch een fontein, of put van vergadering der wateren, zal rein zijn; maar wie hun dood aas zal aangeroerd hebben, zal onrein zijn.
PL1881	36. Ale studnia i cysterna, i każde zgromadzenie wód czyste będą; coby się jednak dotknęło ścierwu tych rzeczy, nieczyste będą.	Karoli1908Hu	36. De a forrás, a kút, [3†] az egybegyűlt víz tiszta legyen; de a mi azoknak holttestéhez ér, tisztálan.
RuSV1876	36 только источник и колодезь, вмещающий воду, остаются чистыми; а кто прикоснется ктрупу их, тот нечист.	БКуліш	36. Тільки криниця та колодязь, та всякий водозбір, чисті будуть; хто ж торкнеться об їх трупа, буде нечистий.
FI33/38	37. Ja jos niiden raato putoaa kylvösiemenen päälle, minkä hyvänsä, joka kylvetään, pysyy tämä puhtaana.	Biblia1776	37. Ja jos senkaltainen raato lankee siemenen päälle, joka kylvetty on, niin on se kuitenkin puhdas.
CPR1642	37. Ja jos sencaltainen raato lange siemenen päälle joca kylwetty on nijn on se cuitengin puhdas.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	37 And if any of their carcass falls upon any sowing seed which is to be sown, it is clean.	KJV	37. And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.
Dk1871	37. Og naar noget af deres Aadsel falder paa nogen Saasæd, som skal saas, bliver denne dog ren.	KXII	37. Och om ett sådant as fölle på säd, som man sätt hafver, så är hon dock ren.
PR1739	37. Ja kui middagi nende raibest langeb mingisugguse seemne wilja peäle, mis tulleb mahhatehha, se on puuhas.	LT	37. Jei toks pastipės gyvis užkristų ant séklos, jos nesuteps,
Luther1912	37. Und ob solch ein Aas fiele auf Samen, den man sät, so ist er doch rein.	Ostervald-Fr	37. Et s'il tombe quelque chose de leur corps mort sur quelque semence que l'on sème, elle sera pure.
RV'1862	37. Ítem, si cayera algo de sus cuerpos muertos sobre alguna simiente sembrada, que estuviere sembrada, será limpia.	SVV1770	37 En wanneer van hun dood aas zal gevallen zijn op enig zaaibaar zaad, dat gezaaid wordt, dat zal rein zijn.
PL1881	37. A ježliby upadło nieco z ścierwu ich na jakie nasienie, które siane bywa, czyste zostanie.	Karoli1908Hu	37. Hogyha azoknak holttestéből reáesik is valamely vetőmagra, a mely elvetendő, tiszta legyen az.
RuSV1876	37 И если что-нибудь от трупа их упадет на какое-либо семя, которое сеют, то оно чисто;	БКуліш	37. А коли впаде частка їх трупа на яке посіяне насіннє, що треба сіяти, чисте буде воно.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	38. Mutta jos siemen on vedellä kasteltu ja niiden raato putoaa sen päälle, tulee siemen teille saastaiseksi.	Biblia1776	38. Ja jos vettä kaadetaan siemenen päälle, ja lankee joku senkaltainen raato niiden päälle, niin se tulee teille saastaiseksi.
CPR1642	38. Ja jos wettä caatan siemenen päälle ja lange jocu sencaltainen raato nijden päälle nijn se tule teille saastaisexi.		
MLV19	38 But if water is put upon the seed and any of their carcass falls in it, it is unclean to you*.	KJV	38. But if any water be put upon the seed, and any part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you.
Dk1871	38. Men naar der kommer Vand paa Sæden, og der siden falder noget af deres Aadsel derpaa, da bliver den eder uren.	KXII	38. Men gjuter man vatten på sädena, och sedan fölle sådant as deruppå, så vorde hon eder oren.
PR1739	38. Ja kui wet peaks seemne peäle pandama, ja siis middagi raibest se peäle peaks langema: siis on se teile rojane.	LT	38. bet, jei sėklą kas apipiltų vandeniu ir poto ją palieštų maita, ji bus sutepta.
Luther1912 ²	38. Wenn man aber Wasser über den Samen gösse, und fiele darnach ein solch Aas darauf, so würde er euch unrein.	Ostervald-Fr	38. Mais si l'on a mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe quelque chose de leur corps mort, elle vous sera souillée.
RV'1862	38. Mas si hubiere puesta agua sobre la simiente, y cayere algo de sus cuerpos muertos sobre ella, tenerla heis por inmunda.	SVV1770	38 Maar als water op het zaad gedaan zal worden, en van hun dood aas daarop zal gevallen zijn, dat zal u onrein zijn.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	38. Ale jeźliby na nasienie w wodzie moczone upadło co z ścierwu ich, nieczyste wam będzie.	Karoli1908Hu	38. De ha vizet töltenek a magra, és úgy esik rá azoknak holttestéből, tisztálatan az ilyen néktek.
RuSV1876	38 если же тогда, как вода налита на семя, упадет на него что-нибудь от трупа их, то оно нечисто для вас.	БКуліш	38. А коли в водї намочено насіннє, та впаде частина трупа їх на його, нечистим буде воно вам.
FI33/38	39. Ja jos joku eläin, joka on teille ravinnoksi, kuolee, olkoon se, joka sen raatoon koskee, saastainen iltaan asti.	Biblia1776	39. Ja jos joku eläin kuolee, jota teidän sopii syödä, se joka sen raatoon tartuu, se on saastainen ehtosen asti.
CPR1642	39. Ja jos jocu eläin cuole jota teidän sopi syödä se cuin sen raaton tarttu se on saastainen ehtosen asti.		
MLV19	39 And if any beast, of which you* may eat, dies, he who touches the carcass of it will be unclean until the evening.	KJV	39. And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.
Dk1871	39. Og naar noget dør af de Dyr, som ere givne eder til Spise, da skal den, som rører ved Aadslet deraf, være uren indtil Aftenen.	KXII	39. Om ett djur dör, det I äta mågen, den som kommer vid det aset, den är oren intill aftonen.
PR1739	39. Ja kui üks neist lojustest, mis teile roaks on, ärrasurreb, siis peab se, kes temma raibesse putub, rojane ollema öhton.	LT	39. Jei nustiptų gyvulys, kurį jums leista valgyti, kas jo prisiliestų, bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	39. Wenn ein Tier stirbt, das ihr essen mögt:	Ostervald-Fr	39. Et quand une des bêtes qui vous sert de

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	wer das Aas anröhrt, der ist unrein bis an den Abend.		nourriture mourra, celui qui en touchera le cadavre, sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	39. Ítem, si algún animal que tuviereis para comer, se muriere, el que tocare su cuerpo muerto, será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	39 En wanneer van de dieren, die u tot spijze zijn, iets zal gestorven zijn, wie deszelfs dood aas zal aangeroerd hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	39. Jeźliby zdechło bydlę, które jadacie: kto by się dotknął ścierwu jego, nieczystym będzie aż do wieczora.	Karoli1908Hu	39. Hogyha olyan hullik el a barmok közül, a mely eledeletek néktek; a ki annak holttestét illeti, tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	39 И когда умрет какой-либо скот, который употребляется вами в пищу, то прикоснувшись к трупу его нечист будет до вечера;	БКуліш	39. А коли здохне яка скотина, що можна вам їсти, хто торкнеться падла її, буде нечистий аж до вечора.
FI33/38	40. Ja joka syö sen raatoa, peskön vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ja joka kantaa sen raatoa, peskön vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.	Biblia1776	40. Se joka syö senkaltaista raatoa, hänen pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtosen asti, niin myös se, joka kantaa senkaltasia raatoja, pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtosen asti.
CPR1642	40. Se joca syö sencaltaisesta raadosta hänen pitää pesemän waattens ja oleman saastaisen ehtosen asti. Nijn myös se joca canda sencaltaisita raatoja hänen pitää pesemän waattens ja oleman saastaisen ehtosen asti.		

MLV19	40 And he who eats of the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening. He also who bears the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening.	KJV	40. And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.
Dk1871	40. Og hvo som æder af deres Aadsel, skal to sine Klæder og være uren indtil Aftenen, og hvo der tager deres Aadsel op, skal to sine Klæder og være uren indtil Aftenen.	KXII	40. Den som äter af sådant as, han skall två sin kläder och skall blifva oren intill aftonen; så ock den som bär ett sådant as, han skall två sin kläder, och blifva oren intill aftonen.
PR1739	40. Ja kes temma raibest sööb, se peab ommad rided pessema ja on rojane öhtoni, ja kes temma raibe kannab, se peab ommad rided pessema ja on rojane öhtoni.	LT	40. Kas valgytu ar neštų ką nors iš jo, plaus savo drabužius ir bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	40. Wer von solchem Aas ißt, der soll sein Kleid waschen und wird unrein sein bis an den Abend. Also wer auch trägt ein solch Aas, soll sein Kleid waschen, und ist unrein bis an den Abend	Ostervald-Fr	40. Celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au soir; et celui qui portera son corps mort, lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	40. Y el que comiere de su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: asimismo el que sacare su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	40 Ook die van hun dood aas gegeten zal hebben, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond; en die hun dood aas zal gedragen hebben, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881	40. A kto by jadł ścierw jego, upierze szaty swoje, i nieczystym będzie aż do wieczora; ten, coby precz wynosił on ścierw, upierze szaty swoje, i nieczystym będzie aż do wieczora.	Karoli1908Hu	40. A ki pedig eszik annak holttestéből, mossza meg az Ő ruháit, és tisztálatlan legyen estvéig. És mossza meg ruháit az is, aki hordozta annak holttestét, és tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	40 и тот, кто будет есть мертвечину его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера; и тот, кто понесет труп его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера.	БКуліш	40. I хто нїс падло її, мусить випрати одїж свою, і буде нечистий аж до вечора.
FI33/38	41. Kaikki pikkueläimet, jotka liikkuvat maassa, olkoot inhottavia; älköön niitä syötäkö.	Biblia1776	41. Kaikki maalla matelevainen pitää oleman teille kauhistava, ja ei pidä sitä syötämän.
CPR1642	41. Caicki matelewainen maalla pitä oleman teille cauhistapa ja ei pidä sitä syötämän.		
MLV19	41 And every creeping thing that creeps upon the earth is an abomination; it will not be eaten.	KJV	41. And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.
Dk1871	41. Og al den Vrimmel, som vrimler paa Jorden, skal være en Vederstyggelighed, den skal ikke ædes;	KXII	41. Det som kräker på jordene, skall vara eder en vederstyggelse, och man skall icke ätat.
PR1739	41. Ja keik romajad, mis Ma peäl romawad,	LT	41. Visais gyvūnais, kurie šliaužia ant žemės,

on üks läila assi, sedda ei pea mitte sõdama.

jūs bjaurēsītēs ir jū nevalgysite.

Luther1912 41. Was auf Erden schleicht, das soll euch
eine Scheu sein, und man soll's nicht essen.

RV'1862 41. Ítem, todo reptil que va arrastrando
sobre la tierra, abominación es, no se
comerá.

PL1881 41. Wszelki także pław, co się czołga po ziemi,
obrzydliwością jest; nie będącie go jeść.

RuSV1876 41 Всякое животное, пресмыкающееся по
земле, скверно для вас, не должно есть
его;

FI33/38 42. Kaikista niistä, jotka kävät vatsallansa, ja
kaikista pikkueläimistä, jotka liikkuvat
maassa, käyden neljällä tai useammalla
jalalla, niistä älkää mitään syökö, sillä ne ovat
inhottavia.

CPR1642 42. Ja jocainen cuin wadzallans käy ja jotca
kävät neljällä eli useammalla jalalla
caickista jotca matelewat maalla ei pidä
teidän nijtä syömän: sillä ne owat teille
cauhistus.

MLV19 42 Whatever goes upon the belly and

Ostervald-Fr 41. Tout reptile qui rampe sur la terre est
une abomination; on n'en mangera point.

SVV1770 41 Voorts alle kruipend gedierte, dat op de
aarde kruipt, zal een verfoeisel zijn; het zal
niet gegeten worden.

Karoli1908Hu 41. Mindaz is, a mi csúszik-mászik a földön,
útálatos legyen, meg ne egyétek.

БКуліш 41. І кожне з гаду повзаючого по землї, се
гидъ; неможна його ёсти.

Biblia1776 42. Ja jokainen kuin vatsallansa käy, ja jotka
kävät neljällä eli useammalla jalalla, kaikista,
jotka matelevat maalla, ei pidä teidän niitää
syömän; sillä ne ovat kauhistus.

KJV 42. Whatsoever goeth upon the belly, and

whatever goes upon all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep upon the earth, them you* will not eat, for they are an abomination.

whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.

Dk1871 42. nemlig alt det, som gaar paa Bugen, og alt det, som gaar paa fire Fødder, af alt det, som har mange Fødder, iblandt al den Vrimmel, som vrimler paa Jorden, dem skulle I ikke æde; thi de ere en Vederstyggelighed.

KXII

42. Och allt det som går på bukenom, och allt det som går på fyra eller flere fötter, af allo thy som kräker på jordene, det skolen I icke äta; ty det skall vara eder en vederstyggelse.

PR1739 42. Keik mis käib köht möda maad, ja keik mis nelja jalla peäl käib, ja keik kel paljo jalgo on keikide romajatte seast, mis Ma peäl romawad, neid ei pea teie mitte söma, sest need on üks läila assi.

LT

42. Nevalgysite šliaužiančių ant pilvo, nei ropojančių keturiomis, nei turinčių daugiau kojų, nes jie yra jums pasibjaurėjimas.

Luther1912 42. Alles, was auf dem Bauch kriecht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen geht, unter allem, was auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen; denn es soll euch eine Schew sein.

Ostervald-Fr

42. Vous ne mangerez point, parmi les reptiles qui rampent sur la terre, ceux qui marchent sur le ventre, ni ceux qui marchent sur quatre pieds, ou sur un grand nombre de pieds; car ils sont une abomination.

RV'1862 42. Todo lo que anda sobre el pecho, y todo lo que anda sobre cuatro, o más piés, de todo reptil, que anda arrastrando sobre la tierra, no comeréis, porque son

SVV1770

42 Al wat op zijn buik gaat, en al wat gaat op zijn vier voeten, of al wat vele voeten heeft, onder alle kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, die zult gjij niet eten, want zij zijn een

abominación.

verfoeisel.

PL1881	42. Cokolwiek się czołga po brzuchu, i cokolwiek na czterech albo więcej nogach się włóczy między wszystkim płazem, który się czołga po ziemi, nie będącie ich jeść, bo obrzydliwością są.	Karoli1908Hu	42. Mindazt, a mi hason csúszik, és mindazt, a mi négy, sőt mindazt, a mi több lábon jár, a földön csúszó-mászó bármely állatot, meg ne egyétek ezeket, mert útálatosak ezek.
RuSV1876	42 всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны;	БКуліш	42. Все що повзає на череві, і все щоходить на чотирох, і все многоножне між всякою животиною, що повзає по землі, не їсти мете, вони бо гидота.
FI33/38	43. Älkää saattako itseänne inhottaviksi koskemalla matelevaan pikkueläimeen, mihin tahansa, älkääkä saastuttako itseänne niillä, niin että tulette niistä saastaisiksi.	Biblia1776	43. Älkäät sielujanne kauhistavaiseksi tehkö kaikissa matelevaisissa, ja älkäät saastuttako teitänne niissä, niin että te tulette saastaiseksi.
CPR1642	43. Älkät teidän sieluan cauhistawaisexi tehkö ja älkät saastuttaco teitän nijsä nijn että te tuletta saastaisexi.		
MLV19	43 You* will not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, nor will you* make yourselves unclean with them, that you* should be defiled by it.	KJV	43. Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

Dk1871	43. Gører ikke eders Sjæle vederstyggelige ved al den Vrimmel, som vrimler, og gører eder ikke urene ved dem, saa at I blive urene ved dem.	XII	43. Görer edra själar icke till styggelse, och besmitter eder icke deruppå, så att I blifven orene.
PR1739	43. Ärge tehke enneste hingesid mitte läilaks ühhagi romaja ellaja pärrast mis romab, ja ärge tehke ennast mitte neist rojaseks, nenda et teie neist rojaseks sate.	LT	43. Nesusitepkite jais ir nieko iš jų nepalieskite, kad nebūtumėte nešvarūs.
Luther1912	43. Macht eure Seelen nicht zum Scheusal und verunreinigt euch nicht an ihnen, daß ihr euch besudelt.	Ostervald-Fr	43. Ne rendez point vos personnes abominables par aucun reptile qui rampe, ne vous rendez point impurs par eux, ne vous souillez point par eux.
RV'1862	43. No ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anda arrastrando, ni os contaminéis en ellos, ni seais inmundos por ellos.	SVV1770	43 Maakt uw zielen niet verfoeilijk aan enig kruipend gedierte, dat kruipt; en verontreinigt u niet daaraan, dat gjij daaraan verontreinigd zoudt worden.
PL1881	43. Nie plugawcie dusz waszych wszelkim płazem, który się czołga po ziemi, i nie mażcie się niemi, byście nie byli sslugawieni przez nie;	Karoli1908Hu	43. Meg ne fertéztessétek magatokat semmiféle csúszó-mászó állattal, és meg ne tisztátlanítsátok magatokat azokkal, hogy tisztátlanokká legyetek általok.
RuSV1876	43 не оскверняйте душ ваших каким-либо животным пресмыкающимся и не делайте себя через них нечистыми, чтобы быть через	БКуліш	43. Не паскудьте себе жадною повзаючою животиною, і не робіть себе нечистими через них, щоб не опоганитись вам ними.

НИХ НЕЧИСТЫМИ,

FI33/38	44. Sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne; pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhä, sillä minä olen pyhä. Niin älkää saastuttako itseänne koskemalla mihinkään pikkueläimeen, joka liikkuu maassa.	Biblia1776	44. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää pyhittämän teitänne, että te tulisitte pyhäksi; sillä minäkin olen pyhä. Ei teidän pidä saastuttaman teidän sieluan jollakin matelevaisella eläimellä, joka matelee maalla.
CPR1642	44. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan sentähden teidän pitä pyhittämän teitän että te tulisitta pyhäxi: sillä minäkin olen pyhä. Ja ei teidän pidä saastuttaman teidän sieluan jollakin matelewaisella eläimellä joca matele maalla.		
MLV19	44 For I am Jehovah your* God. Sanctify yourselves therefore and become you* holy, since I am holy. Neither will you* defile yourselves with any manner of creeping thing that moves upon the earth.	KJV	44. For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.
Dk1871	44. Thi jeg Herren er eders Gud, og I skulle hellige eder og være hellige, thi jeg er hellig; og I skulle ikke gøre eders Sjæle urene ved nogen Vrimmel, som kryber paa Jorden.	KXII	44. Ty jag är Herren edar Gud; derföre skolen I helga eder, att I blifven helige, ty jag är helig; och I skolen icke orena edra själar på något kräkande djur, som på jordene kräker.
PR1739	44. Sest minna ollen Jehowa teie Jummal,	LT	44. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas; būkite

sepärrast pühhitsege ennast, et teie pühhad ollete, sest Minna ollen pühha: sepärrast ärge tehke mitte ennaste hingesid rojasteks ühhagi romaja ellaja pärrast, mis Ma peäl romab.

šventi, nes Aš esu šventas. Nesusitepkite jokiu ropliu, kuris kruta ant žemės.

Luther1912 44. Denn ich bin der HERR, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt eure Seelen nicht verunreinigen an irgend einem kriechenden Tier, das auf Erden schleicht.

RV'1862 44. Porque yo soy Jehová vuestro Dios: por tanto vosotros os santificaréis, y seréis santos, porque yo soy santo: y no ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anduviere arrastrando sobre la tierra.

PL1881 44. Albowiem Jam jest Pan Bóg wasz: przetoż poświęcacie się, a bądźcie świętymi, bom Ja świętym jest; a nie plugawcie dusz waszych żadnym płazem, który się czołga po ziemi.

RuSV1876 44 ибо Я – Господь Бог ваш: освящайтесь и будьте святы, ибо Я свят; и не оскверняйте душ ваших каким-либо животным, ползающим по земле,

Ostervald-Fr 44. Car je suis l'Éternel, votre Dieu; vous vous sanctifierez, et vous serez saints; car je suis saint. Et vous ne souillerez point vos personnes par aucun de ces reptiles qui rampent sur la terre.

SVV1770 44 Want Ik ben de HEERE, uw God; daarom zult gij u heiligen, en heilig zijn, dewijl Ik heilig ben; en gij zult uw ziel niet verontreinigen aan enig kruipend gedierte, dat zich op de aarde roert.

Karoli1908Hu 44. Mert én, az Úr, vagyok a ti Istenetek; szenteljétek meg azért magatokat, és szentek legyetek, mert én szent vagyok, és meg ne tisztátlanítások magatokat semmiféle állat által, a mely csúszik-mászik a földön.

БКуліш 44. Я бо Господь, Бог ваш; тим то й освячуйте себе і будьте съвятыми, я бо съвятий. І не опоганюйте себе животиною, що повзає по землї.

FI33/38	45. Sillä minä olen Herra, joka olen johdattanut teidät Egyptin maasta, ja joka olen teidän Jumalanne; olkaa siis pyhä, sillä minä olen pyhä.	Biblia1776	45. Sillä minä olen Herra, joka teidät johdatin Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää oleman pyhä; sillä minä olen pyhä.
CPR1642	45. Sillä minä olen HERra joca teidän johdatin Egyptin maalda että minä olisin teidän Jumalan sentähden teidän pitä oleman pyhä: sillä minä olen pyhä.		
MLV19	45 For I am Jehovah who brought you* up out of the land of Egypt, to be your* God. You* will therefore be holy, for I am holy.	KJV	45. For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.
Dk1871	45. Thi jeg er Herren, som førte eder op af Ægyptens Land for at være eders Gud; og I skulle være hellige; thi jeg er hellig.	KXII	45. Ty jag är Herren, som hafver fört eder utur Egypti land, att jag skall vara edar Gud; derföre skolen I vara helige, ty jag är helig.
PR1739	45. Sest minna ollen Jehowa, kes teid Egiptusse maalt wäljawinud, et ma teile Jummalaks ollen: sepärrast peate pühhad ollema, sest Minna ollen pühha.	LT	45. Aš esu Viešpats, kuris jus išvedžiau iš Egipto žemės, kad būčiau jūsų Dievas. Būkite šventi, nes Aš esu šventas.
Luther1912	45. Denn ich bin der HERR, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott sei. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig.	Ostervald-Fr	45. Car je suis l'Éternel, qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, pour être votre Dieu; vous serez saints, car je suis saint.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	45. Porque yo soy Jehová, que os hago subir de la tierra de Egipto para seros por Dios. Seréis pues santos, porque yo soy santo.	SVV1770	45 Want Ik ben de HEERE, die u uit Egypteland doe optrekken, opdat Ik u tot een God zij, en opdat gij heilig zijt, dewijl Ik heilig ben.
PL1881	45. Bom Ja jest Pan, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abym wam był za Boga; przetoż bądźcie świętymi, bom Ja świętym jest.	Karoli1908Hu	45. Mert én vagyok az Úr, a ki felhoztalak titeket Égyiptom földéből, hogy Istenetekké legyek néktek; legyetek azért szentek, mert én szent vagyok.
RuSV1876	45 ибо Я – Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят.	БКуліш	45. Я бо, Господь, вивів із Єгипецької землі вас, щоб вашим Богом бути, і мусите бути съятивими: я бо съятивий.
FI33/38	46. Tämä on laki nelijalkaisista eläimistä ja linnuista ja kaikista elollisista, joita vedessä vilisee, ja kaikista olennoista, joita maassa liikkuu,	Biblia1776	46. Ja tämä on sääty kaikista eläimistä ja linnuista, ja kaikista, jotka vesissä liikkuvat, ja kaikkinaisista eläimistä, jotka maalla matelevat,
CPR1642	46. Ja tämä on sääty kaikista eläimistä ja linnuista ja kaikista matelewaista ja wesis eläwäisist ja caickinaisist eläimist jotca maalla matelewat.		
MLV19	46 This is the law of the beast and of the bird and of every living creature that moves in the waters and of every creature that creeps	KJV	46. This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature

upon the earth,

that creepeth upon the earth:

Dk1871	46. Dette er Loven om Dyr og Fugle og hvert levende Væsen, som svømmer i Vandet, og om alt levende Væsen, som vrimler paa Jorden,	KXII	46. Detta är lagen öfver djur, och foglar, och allahanda kräkande djur i vattnena, och allahanda djur, som kräka på jordene;
PR1739	46. Se on se käsk lojuste ja lindude ja keikide ellawatte hingede pärrast mis wees likuwad, ja igga hinge pärrast, mis Ma peäl romab:	LT	46. Tai yra įstatymas apie gyvulius, paukščius ir visus gyvius, kurie kruta vandenye ir gyvena žemėje,
Luther1912	46. Dies ist das Gesetz von den Tieren und Vögeln und allerlei Tieren, die sich regen im Wasser, und allerlei Tieren, die auf Erden schleichen,	Ostervald-Fr	46. Telle est la loi touchant le bétail, les oiseaux, tout être vivant qui se meut dans les eaux, et pour tout être qui rampe sur la terre,
RV'1862	46. Esta es la ley de los animales, y de las aves, y de toda cosa viva, que se mueve en las aguas, y de toda cosa que anda arrastrando sobre la tierra.	SVV1770	46 Dit is de wet van de beesten, en van het gevogelte, en van alle levende ziel, die zich roert in de wateren, en van alle ziel, die kruipt op de aarde;
PL1881	46. Tać jest ustawa około bydła, i ptastwa, i wszelkiej duszy żywnej, która się rucha w wodach, i wszelkiej duszy żywnej, która się czołga po ziemi.	Karoli1908Hu	46. Ez a törvény a baromfélékről, a szárnyas állatokról, minden élő állatról, a mely nyüzsög a vizekben, és minden állatról, a mely csúszik-mászik a földön.
RuSV1876	46 Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, ио всех животных, пресмыкающихся по земле,	БКуліш	46. Се закон про скотину, і про птаство, і про всяку животину, пливаочу у водї і про животину повзаочу по землї,

FI33/38	47. että tietäisitte erottaa puhtaat saastaisista ja syötävät eläimet niistä eläimistä, joita ei saa syödä.	Biblia1776	47. Että tietäisitte eroittaa puhtaat saastaisista: ja mitä eläimiä syödä saadaan, ja mitä eläimiä ei sovi syödä.
CPR1642	47. Että te tiedäisitte eroitta puhtat nijstä saastaisist ja mitä eläimitä syötämän pitää ja mitä eläimitä ei sowi syödä.		
MLV19	47 to make a distinction between the unclean and the clean and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.	KJV	47. To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.
Dk1871	47. at der kan gøres Forskel imellem det urene og det rene, og imellem det Dyr, som maa ædes, og det Dyr, som ikke maa ædes.	KXII	47. Att I skolen veta åtskilnad på hvad orent och rent är, och hvad djur man äta, och hvad man icke äta skall.
PR1739	47. Et teie wahhet tete rojase ja puhta wahhele, ja selle ellaja wahhele mis sünnib süa, ja selle ellaja wahhele mis ei sünni süa.	LT	47. kad žinotumėte skirtumą tarp švaraus ir nešvaraus, kas leista valgyti ir kas neleistina' ".
Luther1912	47. daß ihr unterscheiden könnt, was unrein und rein ist, und welches Tier man essen und welches man nicht essen soll.	Ostervald-Fr	47. Afin de discerner entre ce qui est souillé et ce qui est pur, entre l'animal qui se mange et celui qui ne se mange pas.
RV'1862	47. Para hacer diferencia entre inmundo y limpio; y entre los animales que se pueden comer, y los animales que no se pueden	SVV1770	47 Om te onderscheiden tussen het onreine en tussen het reine, en tussen het gedierte, dat men eten, en tussen het gedierte, dat

comer.

men niet eten zal.

PL1881 47. Ku rozeznaniu między nieczystem i między czystem, a między zwierzęty, które się jeść godzi, i między zwierzęty, których się jeść nie godzi.

RuSV1876 47 чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно.

Karoli1908Hu 47. Hogy különbséget tehessetek a tisztálan és tiszta között, az olyan állat között, a mely megehető, és az olyan állat között, a mely meg nem ehető.

БКуліш 47. Щоб робити ріжницю між нечистим і чистим, і між животиною їдомою і животиною, що не можна їсти.

12 luku

Säädöksiä lapsensynnyttäjän puhdistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, en disant:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes,
zeggende:

PL1881 1. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Промов до синів Ізраїлевих і кажи:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Kun vaimo tulee hedelmälliseksi ja synnyttää poikalapsen, olkoon hän saastainen seitsemän päivää; yhtä monta päivää kuin hänen kuukautisensa kestäväät, hän olkoon saastainen.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sanos heille: Cosca waimo sijttä ja synnyttä poicalapsen nijn hänen pitä seidzemen päiwä oleman saastaisen nijncauwan cuin hän kärsi hänen sairauittans.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: koska vaimo siittää ja synnyttää poikalapsen, niin hänen pitää seitsemän päivää oleman saastaisen, niinkauvan kuin hän kärsii sairauittansa.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, If a woman conceives seed and bears a male-child, then she will be unclean seven days, as in the days of the impurity of her sickness she will be unclean.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn og sig: Naar en Kvinde undfanger og føder en Dreng, da skal hun

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg: När en qvinna undfår säd, och föder piltabarn, då

	være uren syv Dage, lige som de Dage ere, i hvilke hun er uren ved sin Svaghed.		skall hon vara oren i sju dagar, så länge hon lider sina krankhet.
PR1739	2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Kui üks naene sanud käima peäle ja saab poeg-lapse, siis on ta seitse päwa rojane; ta on rojane nenda kui neil päiwil, kui tedda omma haigusse päärrast isseärranis peti.	LT	2. "Paskelbk izraelitams: 'Jei moteris pagimdytų berniuką, ji bus septynias dienas nešvari, kaip mėnesinių metu.
Luther1912	2. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn ein Weib empfängt und gebiert ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, wie wenn sie ihre Krankheit leidet.	Ostervald-Fr	2. Parle aux enfants d'Israël, et dis: Quand une femme deviendra enceinte et enfantera un mâle, elle sera souillée sept jours; elle sera souillée comme au temps de l'impureté de son indisposition.
RV'1862	2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: La mujer cuando concibiere, y pariere varón, será inmunda siete dias: conforme a los dias del apartamiento de su menstruo será inmunda.	SVV1770	2 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Wanneer een vrouw zaad gegeven, en een knechtje gebaard zal hebben, zo zal zij zeven dagen onrein zijn; volgens de dagen der afzondering harer krankheid zal zij onrein zijn.
PL1881	2. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Niewiasta, która by poczęła i urodziła mężczyznę, nieczysta będzie przez siedem dni: według dni, których odłączona bywa dla choroby swej, nieczysta będzie.	Karoli1908Hu	2. Szólj Izráel fiainak, mondván: Ha az asszony lebetegszik, és fiat szül, tisztálatlan legyen hét napig; az ő havi betegségének ideje szerint legyen tisztálatlan.
RuSV1876	2 скажи сынам Израилевым: если	БКуліш	2. Коли жінка буде при надії і вродить

женщина зачнет и родит младенца мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста;

хлопяtko, так нечистою буде вона сїм день; як у днї нечистої недуги буде вона нечистою.

- FI33/38 3. Ja kahdeksantena päivänä ympärileikattakoon pojан esinahan liha.
- CPR1642 3. Ja cahdexandena päiwänä pitää ymbärinsleicattaman hänen esinahcans liha.

Biblia1776 3. Ja kahdeksantena päivänä pitää ympärileikattaman hänen esinahkansa liha.

- MLV19 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin will be circumcised.

KJV 3. And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

- Dk1871 3. Og paa den ottende Dag skal hans Forhuds Kød omskæres.

KXII 3. Och på åttonde dagen skall man omskära hans förhuds kött.

- PR1739 3. Ja kahheksamal päwal peab selle poeg-lapse eestnahha lihha ümberleikatama.

LT 3. Aštuntają dieną kūdikis bus apipjaustytas,

- Luther1912 3. Und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden.

Ostervald-Fr 3. Et le huitième jour on circoncira la chair du prépuce de l'enfant.

- RV'1862 3. Y al octavo día circuncidará la carne de su prepucio.

SVV1770 3 En op den achtsten dag zal het vlees zijner voorhuid besneden worden.

- PL1881 3. A dnia ósmego obrzezane będzie ciało nieobrzeski jego.

Karoli1908Hu 3. A nyolczadik napon pedig metéljék körül a fiú férfitestének [1†] bőrét.

- RuSV1876 3 в восьмой же день обрежется у него

БКуліш 3. А восьмого дня обріжуть крайню

крайняя плоть его;

шкірочку в його.

FI33/38 4. Mutta vaimo pysyköön kotona kolmekymmentä kolme päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana; älköön hän koskeko mihinkään, mikä on pyhää, älköönkä tulko pyhäkköön, ennenkuin hänen puhdistuspäivänsä ovat kuluneet umpeen.

CPR1642 4. Mutta hänen pitää oleman cotona colmeneljättäkymmendä päiwä hänen puhdistuxens weresä: ei hänen pidää rupeman yhtengän cuin pyhä on eikä hänen pidää Pyhään tuleman sijhenasti cuin hänen puhdistus päiwäns täytetän.

MLV19 4 And she will continue in the blood of her purifying thirty-three days. She will touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

Dk1871 4. Og hun skal blive hjemme i tre og tredive Dage, under hendes Blods Renselse; hun skal ikke røre ved noget helligt og ikke komme til Helligdommen, førend hendes Renselses Dage ere fuldendte.

Biblia1776 4. Mutta hänen pitää oleman kotona kolmeneljättäkymmentä päivää puhdistuksensa veressä; ei hänen pidää rupeeman yhtekään, mikä pyhä on, eikä hänen pidää pyhään tuleman, siihenasti kuin hänen puhdistuspäivänsä täytetään.

KJV 4. And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

KXII 4. Och hon skall hemma blifva tre och trettio dagar uti hennes renseleblod. Intet heligt skall hon komma vid, och till helgedomen skall hon icke komma, till dess hennes renseledagar äro ute.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	4. Ja emma peab kolmkümmend ja kolm päwa puhastamisse were pärrast koio jäma; ühhagi pühha asjasse ei pea ta mitte puutma egga pühha maia jure tullema, senni kui temma puhastamisse pädwad täis sawad.	LT	4. bet ji pasiliks dar trisdešimt tris dienas apsivalymui. Nieko, kas šventa, ji nepalies ir neis j šventyklą, iki pasibaigs jos apsivalymo dienos.
Luther1912	4. Und sie soll daheimbleiben dreiunddreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Kein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligtum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind.	Ostervald-Fr	4. Elle restera pendant trente-trois jours, à se purifier de son sang; elle ne touchera aucune chose sainte, et n'ira point au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.
RV'1862	4. Y treinta y tres días estará en las sangres de su purgación: ninguna cosa santa tocará, ni vendrá al santuario, hasta que sean cumplidos los días de su purgación.	SVV1770	4 Daarna zal zij drie en dertig dagen blijven in het bloed harer reiniging; niets heiligs zal zij aanroeren, en tot het heiligdom zal zij niet komen, totdat de dagen harer reiniging vervuld zijn.
PL1881	4. Ale ona przez trzydzieści dni i trzy dni zostanie we krwi oczyszczenia; żadnej rzeczy świętej nie dotknie się, i ku świętynicy nie pójdzie, aż się wypełnią dni oczyszczenia jej.	Karoli1908Hu	4. Azután harminchárom napig maradjon otthon a vértől való tisztulás miatt; semmi szent dolgot ne illessen, a szent helyre se menjen be, míg el nem telnek az ō tisztulásának napjai.
RuSV1876	4 и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святыни не должна приходить, пока не	БКуліш	4. І трийцять три днї мусить вона пробувати в кровочищенню своїм, нї до чого съятого не доторкатись, і до съятинї не приходити, покіль минуться днї

исполняются дни очищения ее.

очищення її.

FI33/38 5. Mutta jos hän synnyttää tyttölapsen, olkoon hän saastainen kaksi viikkoa, samoinkuin kuukautisissaan, ja pysyköön kotona kuusikymmentä kuusi päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana.

Biblia1776 5. Mutta jos hän synnyttää piikalapsen, niin hänen pitää saastaisen oleman kaksi viikkoa, niinkauvan kuin hän kärsii sairauttansa, ja kuusiseitsemättäkymmentä päivää pitää hänen kotona oleman puhdistuksensa veressä.

CPR1642 5. Mutta jos hän synnyttää pijcalapsen nijn hänen pitä saastaisen oleman caxi wijcko nijncauwan cuin hän kärsi sairauttans ja cuusiseidzemettäkym mendä päiwä pitä hänen cotona oleman hänen puhdistuxens weresä.

MLV19 5 But if she bears a maid-child, then she will be unclean two weeks, as in her impurity and she will continue in the blood of her purifying sixty-six days.

KJV 5. But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

Dk1871 5. Men føder hun en Pige, da skal hun være uren to Uger, som under hendes Svaghed; og hun skal blive hjemme seks og tresindstyve Dage, under hendes Blods Renselse.

KXII 5. Föder hon pigobarn, så skall hon vara oren i två veckor, så länge hon lider sina krankhet, och skall sex och sextio dagar hemma blifva i hennes renseblod.

PR1739 5. Ja kui ta tüttar lapse saab, siis on ta kaks näddalit rojane, otse nenda kui tedda

LT 5. O jei pagimdytų mergaitę, bus nešvari dvi savaites, kaip mėnesinių metu, ir

isseärranis peti; ja ta peab kuuskümmend ja kuus päwa puhastamisse werre pärrast koio jäma.

šešiasdešimt šešias dienas tēsis apsivalymas.

Luther1912 5. Gebiert sie aber ein Mägklein, so soll sie zwei Wochen unrein sein, wie wenn sie ihre Krankheit leidet, und soll sechsundsechzig Tage daheimbleiben in dem Blut ihrer Reinigung.

RV'1862 5. Y si pariere hembra, será inmunda dos semanas, conforme a su apartamiento, y sesenta y seis dias estará en las sangres de su purificación.

PL1881 5. A jeżeli dziewczętkę urodzi, nieczysta będzie przez dwie niedziele według oddzielenia swego, a sześćdziesiąt dni i sześć dni zostanie we krwi oczyszczenia swego.

RuSV1876 5 Если же она родит младенца женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих.

FI33/38 6. Mutta kun hänen puhdistuspäivänsä pojan

Ostervald-Fr 5. Et si elle enfante une fille, elle sera souillée deux semaines, comme pour son impureté, et elle restera soixante-six jours à se purifier de son sang.

SVV1770 5 Maar indien zij een meisje gebaard zal hebben, zo zal zij twee weken onrein zijn, volgens haar afzondering; daarna zal zij zes en zestig dagen blijven in het bloed harer reiniging.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig leányt szül, két hétag legyen tiszta nélkül, mint havi betegségekor, és hatvanhat napig maradjon otthon a vérével való tisztaulása végett.

БКуліш 5. А коли вродить дівчатко, нечистою буде два тижні, як в дні нечистої недуги своєї, і шістдесят шість день перебувати мусить дома в кровочищенню своїм.

Biblia1776 6. Mutta koska hänen puhdistuspäivänsä

tai tyttären jälkeen ovat kuluneet umpeen,
vieköön hän vuoden vanhan karitsan
polttouhriksi ja kyyhkysenpojan tai
metsäkyyhkysen syntiuuhriksi ilmestysmajan
oven eteen papille.

CPR1642 6. MUTta cosca hänen puhdistus päiwäns
pojan eli tyttären jälken ovat täytetyt nijn
tuocan wuosicunnaisen caridzan polttouhrixi
ja mettisen pojan eli kyhkyläisen ricosuhrixi
papille seuracunnan majan owen eteen.

pojan eli tyttären jälkeen ovat täytetyt, niin
tuokaan vuosikuntaisen karitsan
polttouhriksi, ja kyhkyläisen pojan eli
mettisen rikosuhriksi, papille seurakunnan
majan oven eteen,

MLV19 6 And when the days of her purifying are
fulfilled, for a son, or for a daughter, she will
bring a lamb a year old for a burnt offering
and a young pigeon, or a turtle-dove, for a
sin offering, to the door of the tent of
meeting, to the priest.

KJV 6. And when the days of her purifying are
fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall
bring a lamb of the first year for a burnt
offering, and a young pigeon, or a turtledove,
for a sin offering, unto the door of the
tabernacle of the congregation, unto the
priest:

Dk1871 6. Og naar hendes Renselsesdage ere
fuldendte efter en Søn eller efter en Datter,
skal hun fremføre et aargammelt Lam til
Brændoffer, og en Dueunge eller en
Turteldue til Syndoffer, til Forsamlingens
Pauluns Dør, til Præsten.

XII 6. Och när hennes rensecerdagar äro ute,
efter son eller dotter, skall hon bära fram ett
årgammalt lamb till bränneoffer, och en ung
dufvo, eller turturdufvo, till syndoffer
Prestenom, för dörrena af vittnesbördens
tabernakel.

PR1739 6. Ja kui ta puuhastamisse pāwad (olgo se

LT 6. Kai pasibaigs jos apsivalymo dienos už

poia ehk tütre pärrast) täis sawad: siis peab ta ühhe aastase lambatalle pölletamisse-ohwriks, ja ühhe tui-poia ehk turtlituikesse patto-ohwriks toma, koggodusse telgi ukse ette preestri kätte.

Luther1912 6. Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind für den Sohn oder für die Tochter, soll sie ein jähriges Lamm bringen zum Brandopfer und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer dem Priester vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 6. Y desde que los días de su purgación fueren cumplidos, por hijo, o por hija, traerá un cordero de un año para holocausto; y un palomino, o una tórtola para expiación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, al sacerdote.

PL1881 6. A gdy się wypełnią dni oczyszczenia jej po synu albo po córce, przyniesie baranka rocznego na ofiarę całopalenia, i gołębiątko, albo synogarlicę na ofiarę za grzech do drzwi namiotu zgromadzenia do kapłana;

RuSV1876 6 По окончании дней очищения своего за

sūnų ar dukterj, atves prie Susitikimo palapinės jėjimo metinj avinėlj deginamajai aukai ir jauną karvelj ar balandj aukai už nuodémę ir atiduos kunigui,

Ostervald-Fr 6. Et quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle présentera au sacrificeur un agneau de l'année, en holocauste, et un pigeonneau ou une tourterelle, en sacrifice pour le péché, à l'entrée du tabernacle d'assignation.

SVV1770 6 En als de dagen harer reiniging voor den zoon, of voor de dochter, vervuld zullen zijn, zo zal zij een eenjarig lam ten brandoffer, en een jonge duif, of tortelduif, ten zondoffer brengen, voor de deur van de tent der samenkomst, tot den priester.

Karoli1908Hu 6. Mikor pedig letelnek az Ő tisztaulásának napjai, fiú miatt vagy leány miatt, hozzon egészen égőáldozatul esztendős bárányt, galambfiat vagy gerliczét bűnért való áldozatul, a gyülekezet sátorának nyílása elé a paphoz.

БКуліш 6. Як же сповняться дні очищення її, за

сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику;

сина чи за доњку, мусить принести ягня річняка на всепаленнє та голубеня чи горлицю на жертву за гріх до входу в соборний намет съященникові.

FI33/38 7. Ja tämä tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänelle sovitukseen, niin hän on puhdas verenvuodostansa. Tämä on laki lapsensynnyttäjästä, olipa hän synnyttänyt poika- tai tyttölasten.

Biblia1776 7. Jonka ne pitää uhraaman Herran edessä, ja sovittaman hänen, niin hän puhdistuu verensä juoksusta. Tämä on sätyy pojaa eli tyttären synnyttämisestä.

CPR1642 7. Joca ne pitä uhraman HERran edes ja sowittaman hänen nijn hän puhdistu hänen werens juoxusta. Tämä on sätyy pojaa eli tyttären synnyttämisest.

MLV19 7 And he will offer it before Jehovah and make atonement for her and she will be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.

KJV 7. Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.

Dk1871 7. Og han skal ofre det for Herrens Ansigt og gøre Forligelse for hende, saa bliver hun ren efter sin Blodgang. Dette er Loven for hende, som føder en Dreng eller Pige.

KXII 7. Der skall han offrat för Herranom, och försona henne, så värder hon ren af sinom blodgång. Detta är lagen för den som föder piltabarn eller pigobarn.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	7. Ja se peab sedda ohwerdama Jehowa ees ja temma eest ärraleppitamist teggema, siis saab ta puhtaks ommast werre hallikast. Se on käsk selle pärrast kes lapse saab, olgo poeg- ehk tüttar-laps.	LT	7. kuris tai aukos Viešpaties akivaizdoje ir sutaikins ją su Viešpačiu, ir taip ji bus apvalyta. Toks yra įstatymas apie pagimdžiusią berniuką ar mergaitę.
Luther1912	7. Der soll es opfern vor dem HERRN und sie versöhnen, so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdlein gebiert.	Ostervald-Fr	7. Le sacrificateur l'offrira devant l'Éternel, et fera l'expiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi touchant celle qui enfante un mâle ou une fille.
RV'1862	7. Y ofrecerlo ha delante de Jehová, y reconciliarla ha, y será limpia del flujo de su sangre. Esta es la ley de la que pariere macho, o hembra.	SVV1770	7 Die zal dat offeren voor het aangezicht des HEEREN, en zal voor haar verzoening doen, zo zal zij rein zijn van den vloed haars bloeds. Dit is de wet dergene, die een knechtje of meisje gebaard heeft.
PL1881	7. Którego ofiarować będzie przed obliczem Paókiem, i oczyści ją; a tak oczyszczona będzie od płynania krwi swojej. Tać jest ustawa tej, która porodziła mężczyznę albo dziewczkę.	Karoli1908Hu	7. És áldozza meg azt az Úr előtt; és szerezzen néki engesztelést; így lesz tiszta az ő vérfolyása után. Ez a törvénye a fiút vagy leányt szülő asszonynak.
RuSV1876	7 он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей младенца мужского или женского пола.	Бкуліш	7. І принесе він се перед Господом і відправить покуту за гріх її та й очистить од кровотоку її. Се закон для рожаючих, чи буде хлопятко чи дівчинка.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	8. Mutta jos häń ei saa hankituksi lammasta, ottakoon kaksi metsäkyyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen polttouhriksi ja toisen syntiuuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovitukseen, niin häń on puhdas.	Biblia1776	8. Jos ei hänellä ole varaa karitsaan, niin ottakaan kaksi mettistä, eli kaksi kyhkyläisen poikaa, toisen polttouhriksi ja toisen rikosuhriksi. Ja niin papin pitää sowittaman hänen, että häń puhdistettaisiin.
CPR1642	8. Jos ei hänellä ole wara uhrata caridzata nijn ottacan caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica toisen polttouhrixi ja toisen ricosuhrixi. Ja nijn papin pitä sowittaman hänen että häń puhdistettaisin.		
MLV19	8 And if her means are not sufficient for a lamb, then she will take two turtle-doves, or two young pigeons, the one for a burnt offering and the other for a sin offering. And the priest will make atonement for her and she will be clean.	KJV	8. And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.
Dk1871	8. Men formaar hendes Haand ikke et Lam, da skal hun tage to Turtelduer eller to unge Duer, een til Brændoffer og een til Syndoffer; saa skal Præsten gøre Forligelse for hende, og hun er ren.	KXII	8. Om hennes hand icke förmå ett får, så tage två turturdufvor, eller två unga dufvor, den ena till bränneoffer, den andra till syndoffer; så skall Presten försona henne, att hon skall varda ren.
PR1739	8. Ja kui temma kässi ei joua ühte talle sada, siis peab ta wötma kaks turtli-tuikest ehk kaks tui-poega, teist pölletamisse-ohwriks ja	LT	8. O jei neturėtų iš ko ir negalėtų aukoti avinėlio, ims du balandžius ar du jaunus karveliusvieną deginimo aukai, o kitą aukai už

teist patto-ohwriks, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema, siis on ta puhhas.

nuodémę, kunigas sutaikins ją, ir ji bus apvalyta' ".

Luther1912 8. Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf, so nehme sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

Ostervald-Fr 8. Mais si elle n'a pas le moyen de se procurer un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauste et l'autre pour le sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera l'expiation pour elle, et elle sera purifiée.

RV'1862 8. Y si no alcanzare su mano asaz para cordero, entonces tomará dos tórtolas, o dos palominos, uno para holocausto, y otro para expiación: y reconciliarla ha el sacerdote, y será limpia.

SVV1770 8 Maar indien haar hand niet genoeg voor een lam vindt, zo zal zij twee tortelduiven, of twee jonge duiven nemen, een ten brandoffer, en een ten zondoffer; en de priester zal voor haar verzoening doen; zo zal zij rein zijn.

PL1881 8. A jeżeli nie przemoże dać baranka, tedy weźmie parę synogarlic, albo parę gołębiąt, jedno na ofiarę całopalenia a drugie na ofiarę za grzech; i oczyści ją kapłan, a tak oczyszczona będzie.

Karoli1908Hu 8. Ha pedig nincs elég módja bárányhoz, vigyen két gerliczét vagy két galambfiat, egyiket egészen égóáldozatul, a másikat bűnért való áldozatul, és szerezzen néki engesztelést a pap, és tiszta lesz.

RuSV1876 8 Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двухгорлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в жертву за грех, и

БКуліш 8. А коли не спромога її на дрібну скотину, дак мусить вона взяти пару горлиць або пару голубенят, одно про всепаленнє і одного про жертву за гріх. І відбуде

очистит ее священник, и она будет чиста.

съяищеник покуту за гріх її і очиститься.

13 luku

Laki pitalitarttumasta ihmisisä ja vaatteissa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og til Aron og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

PL1881 1. Rzekł zasię Pan do Mojżesza i do Aarona,

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek és Áronnak,

mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону,
говаря:

FI33/38 2. Jos jonkun ihoon tulee nystyrä tai
ihottuma tai vaalea pilkku, niinkuin pitalitauti
olisi tulemassa hänen ihoonsa, vietäköön
hänet pappi Aaronin tai jonkun hänen
poikansa, pappien, eteen.

CPR1642 2. Jos ihmisen ihoon tule ajos eli rupi eli
putkenpolttama nijncuin spitali tahdois tulla
häneen nijn pitä hän wietämän papin
Aaronin tygö eli yhden hänen pojistans
pappein seasta.

MLV19 2 When a man will have in the skin of his
flesh a rising, or a scab, or a bright spot and it
becomes in the skin of his flesh a leprous
disease, then he will be brought to Aaron the
priest, or to one of his sons the priests.

Dk1871 2. Naar paa noget Menneskes Køds Hud er
Hævelse eller Skab eller en skinnende Plet,
og der fremkommer paa hans Køds Hud
noget, som ligner Spedalskheds Plage, da skal
han føres frem til Aron, Præsten, eller til en

mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові та Аронові:

Biblia1776 2. Jos ihmisen ihoon tulee ajos, eli rupi, eli
syhelmä, niinkuin spitalitauti tahtois tulla
hänen ihoonsa, niin pitää hän vietämän papin
Aaronin tyköt, eli yhden hänen pojistansa
pappein seasta.

KJV 2. When a man shall have in the skin of his
flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be
in the skin of his flesh like the plague of
leprosy; then he shall be brought unto Aaron
the priest, or unto one of his sons the priests:

KXII 2. Om ene mennisko något kommer på
hennes kötts hud, eller varter skabbot, eller
etterhvít, såsom der ville spitelska komma på
hans kötts hud, skall man hafva honom till
Presten Aaron, eller till en af hans söner

	af hans Sønner iblandt Præsterne.		ibland Presterna.
PR1739	2. Kui ühhe innimesse lihha nahha külges on üks muhk ehk paise ehk kärna-täht, ja se saab nenda kui piddalitöbbe wigga teõma lihha nahha külges: siis peab tedda widama preestri Aaroni jure, ehk ühhe teõma poegade nende preestrile jure.	LT	2. „Žmogus, ant kurio kūno odos atsirastų kitokios spalvos taškas ar šašas ar blizganti vieta, turinti raupsų ligos požymj, bus atvestas pas kunigą Aaroną arba pas kurj iš jo sūnų.
Luther1912	2. Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffährt oder ausschlägt oder eiterweiß wird, als wollte ein Aussatz werden an der Haut seines Fleisches, soll man ihn zum Priester Aaron führen oder zu einem unter seinen Söhnen, den Priestern.	Ostervald-Fr	2. Quand un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, une éruption, ou une tache blanche, qui sera devenue sur la peau de son corps une plaie de lèpre, on l'amènera à Aaron, le sacrificeur, ou à l'un de ses fils, les sacrificeurs.
RV'1862	2. El hombre, cuando hubiere en el cútis de su carne hinchazón, o postilla, o mancha blanca, que hubiere en el cútis de su carne como llaga de lepra, será traído a Aarón el sacerdote, o a uno de los sacerdotes sus hijos.	SVV1770	2 Een mens, als in het vel zijns vleses een gezwel, of gezweer, of witte blaar zal zijn, welke in het vel zijns vleses tot een plaag der melaatsheid zou worden, hij zal dan tot den priester Aaron, of tot een uit zijn zonen, de priesteren, gebracht worden.
PL1881	2. Człowiek, który by miał na skórze ciała swego sadzel, albo liszaj, albo białe blizny, tak iżby się na skórze ciała jego okazała plaga trądu, przywiedziony będzie do Aarona kapłana, albo do którego z synów jego	Karoli1908Hu	2. Ha valamely ember testének bőrén daganat, vagy tarjagosság, vagy fehér folt támad, és az Ő testének bőrén poklos fakadékká lehet: vigyék el az ilyet Áronhoz, a paphoz, vagy egyvalamelyikhez az Ő papfai

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

kapłanów.

RuSV1876 2 когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишай, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы, то должно привести его к Аарону священнику, или к одному из сынов его, священников;

FI33/38 3. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa ihossa huomaa, että karvat sairaassa paikassa ovat muuttuneet valkoisiksi ja että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta, on se pitalitautia; ja niin pian kuin pappi on sen huomannut, julistakoon hän hänet saastaiseksi.

CPR1642 3. Ja sijttecuin pappi näke merkin hänen ihosans ja jos carwat owat muuttunet walkiaxi ja haawan paicka on nähdä matalambi cuin muu iho hänen ruumisans se on totisest spitali sentähden papin pitä cadzeleman händä ja duomidzeman hänen saastaisexi.

MLV19 3 And the priest will look on the disease in the skin of the flesh and if the hair in the disease has turned white and the appearance

közül.

БКуліш 2. Коли буде під шкірою на тілі чоловіка напухлина, чи струп чи пляма, і буде на шкірі тіла його болячка, так мусять привести його до Арону, съященника, або до которого з синів його, съященників.

Biblia1776 3. Ja sitte kuin pappi näkee merkin ihossa, ja jos karvat merkissä ovat muuttuneet valkiaksi, ja haavan paikka on nähdä matalampi kuin muu iho hänen ruumiissansa, niin se on spitalitauti, sentähden pitää papin katseleman häntä ja tuomitseman hänen saastaiseksi.

KJV 3. And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in

of the disease is deeper than the skin of his flesh, it is a leprous disease. And the priest will look on him and pronounce him unclean.

sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

Dk1871 3. Og naar Præsten beser Plagen paa Kødets Hud, at Haaret i Plagen er forvandlet til hvidt, og Plagen at se til er dybere end den anden Hud paa hans Kød, da er det Spedalskheds Plage; naar Præsten har beset ham, da skal han dømme ham uren.

KXII

PR1739 3. Kui preester watab sedda wigga lihha nahha külges, et need karwad selle wigga sees lönud walgeks ja selle wigga näggo maddalam on kui temma mu lihha nahk: siis on se piddalitöbbe wigga; ja kui preester tedda näinud, siis peab ta tedda rojaseks moistma.

LT

3. Och när Presten ser sårnaden på köttsens hud, att håren äro förvandlade till hvitnad, och rummet är så påseende som det djupare är än den andra huden af hans kött, så är det förvisso spitelska; ty skall Presten bese honom, och döma honom oren.

3. Jei tas pamatys šašą ant odos ir pastebės, kad plaukai yra pabalę ir vieta, turinti raupsų požymj, lyginant ją su sveiko kūno oda, yra įdubusi, tai įrodymas, jog tai yra raupsų liga; kunigas apžiūrės jį ir paskelbs nešvarių.

Luther1912 3. Und wenn der Priester das Mal an der Haut des Fleisches sieht, daß die Haare in Weiß verwandelt sind und das Ansehen an dem Ort tiefer ist denn die andere Haut seines Fleisches, so ist's gewiß der Aussatz. Darum soll ihn der Priester besehen und für unrein urteilen.

Ostervald-Fr 3. Le sacrificateur regardera la plaie qui est sur la peau du corps. Si le poil de la plaie est devenu blanc, et si l'apparence de la plaie est plus enfoncée que la peau du corps, c'est une plaie de lèpre: le sacrificateur le verra et déclarera cet homme souillé.

RV'1862 3. Y el sacerdote mirará la llaga en el cútis de

SVV1770 3 En de priester zal de plaag in het vel des

la carne: si el pelo en la llaga se volvió blanco,
y la llaga pareciere más profunda que la tez
de la carne, llaga de lepra es; y el sacerdote
lo mirará, y le dará por inmundo.

vleses bezien; zo het haar in die plaag in wit
veranderd is, en het aanzien der plaag dieper
is dan het vel zijns vleses, het is de plaag der
melaatsheid; als de priester hem bezien zal
hebben, dan zal hij hem onrein verklaren.

PL1881 3. Tedy ogląda kapłan on sadzel na skórze
ciała jego; jeźliby włos na onym sadzeli
pobielał, a on sadzel na spojrzeniu byłby
głębsszy, niż insza skóra ciała jego, plaga trądu
jest; przetoż oglądawszy go kapłan, osądzi go
być nieczystym.

RuSV1876 3 священник осмотрит язву на коже тела, и
если волосы на язве изменились в белые, и
язва оказывается углубленною в кожу тела
его, то это язва проказы; священник,
осмотрев его, объявит его нечистым.

FI33/38 4. Ja jos hänen ihossansa on valkea pilkku,
mutta se ei näytä muuta ihoa matalammalta
eivätkä karvat ole muuttuneet valkoisiksi,
sulkekoon pappi sairaan sisälle seitsemäksi
päiväksi.

CPR1642 4. Mutta jos hänen ihosans on
putkenpolttama ja ei cuitengan näy olewan
sywemmällä muuta iho ja carwat ei ole

Karoli1908Hu 3. És nézze meg a pap azt a test bőrén lévő
fakadékot. Ha a szőr a fakadékban fehérré
változott, és ha a fakadéknak felülete
mélyebben van az ő testének bőrénél: akkor
poklos fakadék az. Mihelyt látja ezt a pap,
tisztátlannak ítélezje azt.

БКуліш 3. І огляне съвященник болячку під шкірою
на тілі, і як волоссє над болячкою побілє і
болячка буде глуше як шкіра тіла, то се
проказа. І оглянувши його, обявить
съвященник нечистим його.

Biblia1776 4. Mutta jos hänen ihossansa on valkea
syhelmä, eikä kuitenkaan näy olevan
syvemmällä muuta ihoa, ja karvat ei ole
muuttuneet valkiaksi, niin pitää papin hänen
sulkeman sisälle seitsemäksi päiväksi.

muuttunet walkiaxi nijn pitä papin hänen
sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19	4 And if the bright spot is white in the skin of his flesh and the appearance of it is not deeper than the skin and the hair of it has not turned white, then the priest will shut up the disease seven days.	KJV	4. If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days:
Dk1871	4. Men er der en hvid, skinnende Plet paa hans Køds Hud, og den ikke er dybere at se til end den anden Hud, og Haaret derpaa ikke er forvandlet til hvidt, da skal Præsten lukke den, som har Plagen, inde i syv Dage.	KXII	4. Om något etterhvitt är på hans kötts hud, och är dock icke rummet så påseendes, att det djupare är än den andra huden på köttet, och håren äro icke förvandlade till hvitnad, så skall Presten lycka honom inne i sju dagar;
PR1739	4. Ja kui se kärna-täht temma lihha nahha külges walge on , ja temma näggo ei olle mitte maddalam kui se nahk, ja karwad ei olle mitte walgeks lönud: siis peab preester sedda, kel se wigga on , seitse päwa lukko tahha pannema.	LT	4. O jei ant odos bus blizgantis baltas taškas, bet nebus įdubęs, lyginant su kita oda, ir plaukai bus pirmykštės spalvos, kunigas uždarys jį septynioms dienoms,
Luther1912	4. Wenn aber etwas eiterweiß ist an der Haut des Fleisches, und doch das Ansehen der Haut nicht tiefer denn die andere Haut des Fleisches und die Haare nicht in Weiß verwandelt sind, so soll der Priester ihn	Ostervald-Fr	4. Mais s'il y a une tache blanche sur la peau du corps, et que son apparence ne soit pas plus enfoncée que la peau, et si son poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur enfermera pendant sept jours celui qui a la plaie.

verschließen sieben Tage{~}

RV'1862	4. Y si en el cútis de su carne hubiere mancha blanca, mas no pareciere más profunda que la tez, ni su pelo se hubiere vuelto blanco, entonces el sacerdote encerará al llagado siete dias.	SVV1770	4 Maar zo de blaar in het vel zijn vleses wit is, en haar aanzien niet dieper is dan het vel, en het haar niet in wit veranderd is, zo zal de priester hem, die de plaag heeft, zeven dagen opsluiten.
PL1881	4. A jeżeli biała tylko blizna była na skórze ciała jego, a nie byłaby głębsza na spojrzeniu, niż inna skóra, i włosy w niej nie pobielałyby, tedy zamknie kapłan mającego taką zarazę przez siedem dni.	Karoli1908Hu	4. Ha pedig fehér folt van a teste bőrén, de annak felülete nincs mélyebben a bőrnél, és a szőre sem változott meg fehérré, akkor rekeszsze külön a pap a fakadékos embert hét napig.
RuSV1876	4 А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней;	БКуліш	4. А коли тільки пляма під кожною тіла його побіліє і не буде глибша вона як шкіра, і волоссє не побіліє, тоді зачинить съященник того, у кого є болячка, на сїм день.
FI33/38	5. Ja seitsemänenä päivänä pappi tarkastakoon häntä, ja jos sairas paikka hänestä näyttää pysyneen entisellään sairauden leviämättä ihossa, sulkekoon pappi hänet sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.	Biblia1776	5. Ja seitsemänenä päivänä katselkaan pappi häntä, jos haavat näkyvät hänessä olevan niinkuin ennekin, ja ei ole levinneet hänen ihossansa, niin papin pitää hänen jälleen toiseksi seitsemäksi päiväksi sulkeman sisälle.
CPR1642	5. Ja seidzemendenä päiwänä pappi cadzelcan jos haawat näkywät hänes olewan nijncuin ennengin ja ei ole lewinnet hänen		

ihosans nijn papin pitä hänen jällens toisexi
seidzemexi päiwäxi sulkeman sisälle.

MLV19	5 And the priest will look on him the seventh day, and behold, if in his eyes the disease is arrested and the disease is not spread in the skin, then the priest will shut him up seven days more.	KJV	5. And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:
Dk1871	5. Og naar Præsten beser ham paa den syvende Dag, og se, Plagen er uforandret for hans Øje, Plagen har ikke videre udbredt sig paa Huden, da skal Præsten anden Gang indelukke ham i syv Dage.	KXII	5. Och på sjunde dagen bese honom, om sårnaden synes för hans ögon såsom tillförene, och hafver intet vidare ätit sig ut på hudene, så skall Presten åter sluta honom inne i sju dagar.
PR1739	5. Ja preester peab tedda watama seitsmel päwal, ja wata kui se wigga temma arwates weel nenda seisab, ja se wigga nahha külges ei olle laiemaks lönud: siis peab preester tedda teistkorda seitse päwa lukko tahha pannema.	LT	5. o septintą dieną jj patikrins. Jei tariami raupsai nebus padidėję ir nebus peržengę pirmykščių ribų odoje, uždarys jj dar septynioms dienoms.
Luther1912	5. und am siebenten Tage besehen. Ist's, daß das Mal bleibt, wie er's zuvor gesehen hat, und hat nicht weitergefressen an der Haut,	Ostervald-Fr	5. Le sacrificateur l'examinera au septième jour; et si la plaie lui paraît s'être arrêtée, si la plaie ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	5. Y al séptimo día el sacerdote lo mirará: y si la llaga a su parecer, hubiere estancado, que la llaga no hubiere crecido en el cútis, entonces el sacerdote le encerrará por siete dias la segunda vez.	SVV1770	5 Daarna zal de priester op den zevenden dag hem bezien; indien, ziet, de plaag, naar dat hij zien kan, is staande gebleven, en de plaag in het vel niet uitgespreid is, zo zal de priester hem zeven andere dagen opsluiten.
PL1881	5. Potem obejrzy go kapłan dnia siódmego; a jeźliby ona blizna tak została w oczach jego, a nie szerzyła się ona blizna po skórze, tedy go zamknie kapłan przez siedem dni po wtóre.	Karoli1908Hu	5. A hetedik napon pedig nézze meg őt a pap, s ha szerinte a fakadék egy állapotban van, át nem terjedt tovább a fakadék a bőrön, a pap másodszor is rekeszsse őt külön hét napig.
RuSV1876	5 в седьмой день священник осмотрит его, и если язва остается в своем виде и не распространяется язва по коже, то священник должен заключить его на другие семь дней;	БКуліш	5. Та й огляне його съященник семого дня, і побачить, що болячка не змінилась, не роскинулась по шкірі, так зачинить його съященник на сїм день у друге.
FI33/38	6. Ja seitsemänenä päivänä pappi uudestaan tarkastakoon häntä, ja jos hän huomaa, että sairas paikka on käynyt vaaleaksi ja että sairaus ei ole ihossa levinnyt, julistakoon pappi hänet puhtaaksi, sillä se on ihottumaa; hän peskön vaatteensa, ja niin hän on puhdas.	Biblia1776	6. Ja koska pappi taas katselee hänen toisena seitsemänenä päivänä ja löytää haavat rauvenneksi, eikä levinneksi hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on syhämä: ja pitää pesemän vaatteensa, ja niin on hän puhdas.
CPR1642	6. Ja cosca hän taas cadzele hänen toisna seidzemendä päiwänä ja löytä haawat rauwennexi ja ei lewinnexi hänen ihosans		

nijn pitä hänen duomidzeman hänen puhtaxi:
 sillä se on syhelmä ja pitä pesemän hänen
 waattens ja nijn on hän puhdas.

MLV19 6 And the priest will look on him again the seventh day, and behold, if the disease is dim and the disease has not spread in the skin, then the priest will pronounce him clean. It is a scab and he will wash his clothes and be clean.

KJV

6. And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

Dk1871 6. Og naar Præsten beser ham paa den syvende Dag anden Gang, og se, Pletten er mørkagtig, og Plagen har ikke udbredt sig videre paa Huden, da skal Præsten dømme ham ren, det er Skab; og han skal to sine Klæder, saa er han ren.

KXII

6. Och när han beser honom annan gången, på sjunde dagen, och finner då, att sårnaden är försvunnen, och hafver intet vidare ätit sig på hudene, så skall han döma honom renan; ty det är en skabb. Och han skall två sin kläder, och så är han ren.

PR1739 6. Ja preester peab tedda seitsmel päwal teistkorda waatma, ja wata, kui se wigga on komale läinud, ja et se wigga nahha külges mitte laiemaks lönud: siis peab preester tedda puhtaks moistma; se on üks paise, ja ta peab ommad rided pessema, siis on ta puhhas.

LT

6. Septintą dieną vėl patikrins. Jei taškas bus tamsesnis ir nepadidėjęs, paskelbs žmogų esant švariu, nes tai šašai; jis išplaus savo drabužius ir bus švarus.

Luther1912 6. so soll ihn der Priester abermals sieben

Ostervald-Fr 6. Et le sacrificateur l'examinera une seconde

Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andermal am siebenten Tage besieht und findet, daß das Mal verschwunden ist und nicht weitergefressen hat an der Haut, so soll er ihn rein urteilen; denn es ist ein Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so ist er rein.

RV'1862 6. Después el sacerdote la mirará al séptimo día la segunda vez; y si parece haberse oscurecido la llaga, y que no ha crecido la llaga en el cútis, entónces el sacerdote le dará por limpio: postilla era, y lavará sus vestidos, y será limpio.

PL1881 6. I obejrzy go kapłan dnia siódmego po wtóre; a jeżeli ta zaraza poczerniała a nie szerzyłaby się ta zaraza po skórze, tedy go za czystego osądzi kapłan, bo świerzb jest; a on upierze szaty swe, a będzie czystym.

RuSV1876 6 в седьмой день опять священник осмотрит его, и если язва менее приметна и не распространилась язва по коже, то священник должен объявить его чистым: это лишай, и пусть он омоет одежды свои, и будет чист.

fois au septième jour. Si la plaie est devenue pâle, et ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur déclarera cet homme pur; c'est une éruption. Il lavera ses vêtements et sera pur.

SVV1770 6 En de priester zal hem andermaal op den zevenden dag bezien; indien, ziet, de plaag ingetrokken, en de plaag in het vel niet uitgespreid is, zo zal de priester hem rein verklaren; het was een verzwering; en hij zal zijn kleederen wassen, zo is hij rein.

Karoli1908Hu 6. Nézze meg őt azután a pap a hetedik napon másodszor is, és ha a fakadék meghalványodott, és nem terjedt tovább a bőrön a fakadék, tisztának ítélezje őt a pap; tarjagosság az, mossa meg azért a ruháit és legyen tiszta.

БКуліш 6. А як огляне його съященник семого дня удруге, і поблідла болячка і не розкинуло її по шкірі, то обявить його съященник чистим: се струп; і мусить випрати одїж свою, і буде чистий.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	7. Mutta jos ihottuma leviää leviämistään hänen ihossansa, sen jälkeen kuin hän oli näyttäytynyt papille tullakseen puhtaaksi julistetuksi, näyttäytykön uudestaan papille;	Biblia1776	7. Mutta jos rupi leviää hänen ihossansa, sitte kuin hän on papilta katsottu ja puhtaaksi sanottu, niin hän pitää katsottaman toisen kerran papilta.
CPR1642	7. Mutta jos rupi lewiä hänen ihosans sijte cuin hän on papilda cadzottu ja puhtaxi sanottu nijn hän pitä cadzottaman toisen kerran papilda.		
MLV19	7 But if the scab spreads abroad in the skin after he has shown himself to the priest for his cleansing, he will show himself to the priest again.	KJV	7. But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again:
Dk1871	7. Men naar det Skab udbreder sig videre i Huden, efter at han var beset af Præsten til sin Renselse, da skal han anden Gang beses af Præsten.	KXII	7. Om nu skabben vidare äter sig på hudene, sedan han af Prestenom besedd och ren sagd vardt, och varter nu annan tid besedd af Prestenom;
PR1739	7. Ja kui se paise ikka laiemaks lööb nahha külges, pärrast sedda kui ta saab ennast preestrile näitnud ommaks puhastamiseks, ja ennast teistkorda preestrile näitnud;	LT	7. Bet, jei po to, kai jij matė kunigas ir pripažino švariu, šašas padidėtų, jis bus pas jį vėl atvestas; kunigas jij patikrins, ir, jei žaizda padidėjusi,
Luther1912	7. Wenn aber der Grind weiterfrißt in der Haut, nachdem er vom Priester besehen worden ist, ob er rein sei, und wird nun zum	Ostervald-Fr	7. Mais si l'éruption s'étend sur la peau, après qu'il aura paru devant le sacrificateur pour être déclaré pur, il se montrera une

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| | andernmal vom Priester besehen, | | seconde fois au sacrificateur, |
| RV'1862 | 7. Mas si creciendo hubiere crecido la postilla
en el cútis después que fué mostrado al
sacerdote para ser limpio, será mirado otra
vez del sacerdote: | SVV1770 | 7 Maar zo de verzwering in het vel ganselijk
uitgespreid is, nadat hij aan den priester tot
zijn reiniging zal vertoond zijn, zo zal hij
andermaal aan den priester vertoond
worden. |
| PL1881 | 7. Ale jeźliby się bardziej rozszerzał po skórze
świerzb on po oglądaniu kapłanowem i po
oczyszczeniu jego, pokaże się znowu
kapłanowi. | Karoli1908Hu | 7. De ha a tarjagosság tovább terjedt a
bőrön, miután a papnál az ó megtisztulása
végett jelentkezett: akkor másodszor is
jelentse magát a papnál. |
| RuSV1876 | 7 Если же лишай станут распространяться
по коже, после того как он являлся к
священнику для очищения, то он вторично
должен явиться к священнику; | БКуліш | 7. Коли ж буде розкидати струпи по кожі
після того, як оглянув його съященник і
обявив чистим, так нехай покажеться
съященникові в друге; |
| FI33/38 | 8. ja jos pappi huomaa ihottuman levinneen
ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi;
se on pitalia. | Biblia1776 | 8. Jos siis pappi näkee, että ruvet ovat
levinneet hänen ihossansa, niin pitää papin
tuomitseman hänen saastaiseksi: se on
spitali. |
| CPR1642 | 8. Jos sijs pappi näke että ruvet owat
lewinnet hänen ihosans nijn pitä hänen
duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on
totisest spitali. | | |
| MLV19 | 8 And the priest will look, and behold, if the | KJV | 8. And if the priest see that, behold, the scab |

scab is spread in the skin, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous disease.

spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.

Dk1871 8. Og naar Præsten beser ham, og se, Skabet har udbredt sig videre i Huden, da skal Præsten dømme ham uren, det er Spedalskhed.

KXII 8. Ser då Presten, att skabben hafver vidare ätit sig i hudena, skall han döma honom oren; ty det är visserliga spitelska.

PR1739 8. Ja preester on tedda watanud, ja wata se paise on laiemaks lönud nahha külges: siis peab preester tedda rojaseks moistma; se on se piddalitöbbi.

LT 8. jj paskelbs nešvariu,tai raupsai.

Luther1912 8. wenn dann da der Priester sieht, daß der Grind weitergefressen hat in der Haut, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß Aussatz.

Ostervald-Fr 8. Le sacrificateur l'examinera; et si l'éruption s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera souillé; c'est la lèpre.

RV'1862 8. Y el sacerdote lo mirará, y si la postilla hubiere crecido en el cútis, el sacerdote le dará por inmundo, lepra es.

SVV1770 8 Indien de priester merken zal, dat, ziet, de verzwering in het vel uitgespreid is, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is melaatsheid.

PL1881 8. Tedy obejrzy go kapłan; a jeżeli się ta zaraza rozszerzała po skórze jego, osądzi go za nieczystego kapłan; bo trąd jest.

Karoli1908Hu 8. És ha látja a pap, hogy ímé tovább terjedt a tarjagosság a bőrön: ítélez azt a pap tisztátlannak, poklosság az.

RuSV1876 8 священник, увидев, что лишай

БКуліш 8. Огляне ж його съященник, і побачить,

распространяются по коже, объявит его нечистым: это проказа.

що струп розкинувся по кожі, то нечистим обявить його съященник: се проказа.

FI33/38	9. Jos pitaltauti ilmestyy ihmiseen, vietäköön hänet papin luo.	Biblia1776	9. Mutta koska spitalin haava tulee ihmiseen, niin hän pitää vietämän papin tyköt.
CPR1642	9. Mutta cosca spitalin haawa tule ihmiseen hän pitää wietämän papin tygö.		
MLV19	9 When the leprous disease is in a man, then he will be brought to the priest.	KJV	9. When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;
Dk1871	9. Naar Spedalskheds Plage er paa et Menneske, og han føres frem til Præsten,	KXII	9. Om någon spitelskosårnad värder på ene mennisko, den skall man hafva till Presten.
PR1739	9. Kui piddalitöbbe wigga ühhe innimesse külges on, siis peab tedda preestri jure widama.	LT	9. Jei žmogui atsirastų raupsų žymiu, jis bus atvestas pas kunigą.
Luther1912	9. Wenn ein Mal des Aussatzes an einem Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen.	Ostervald-Fr	9. Quand il y aura une plaie de lèpre sur un homme, on l'amènera au sacrificateur. Et le sacrificateur l'examinera.
RV'1862	9. Cuando hubiere llaga de lepra en el hombre, será traído al sacerdote;	SVV1770	9 Wanneer de plaag der melaatsheid in een mens zal zijn, zo zal hij tot den priester gebracht worden.
PL1881	9. Zaraza trądu gdy będzie na człowieku, przywiedzion będzie do kapłana.	Karoli1908Hu	9. Ha poklos fakadék lesz az emberen, vigyék tehát azt a paphoz.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 9 Если будет на ком язва проказы, то должно привести его к священнику;

БКуліш 9. Коли буде на людинї проказа, так нехай приведуть її до съященника.

FI33/38 10. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa ihossa valkoisen nystyrän, jonka kohdalta karvat ovat muuttuneet valkoisiksi, ja liikaa lihaa kasvavan nystyrään,

CPR1642 10. Ja cosca pappi näke ja löytä walkian ajojen tullexi hänen ihoons ja carwat walistunexi ja uden lihan olewan ajoxes.

Biblia1776 10. Ja koska pappi näke valkian ajoksen tulleeksi hänen ihoonsa, ja karvat vaalistuneeksi, ja elevän lihan olevan ajoksessa.

MLV19 10 And the priest will look, and behold, if there is a white rising in the skin and it has turned the hair white and there is quick raw flesh in the rising,

KJV 10. And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;

Dk1871 10. og Præsten beser ham, og se, der er en hvid Hævelse paa Huden, og Haaret derpaa er forvandlet til hvidt, og vildt Kød vokser frem i Hævelsen:

KXII 10. När han ser och finner, att en hvitnad är kommen på hudena, och håren äro hvit vordne, och rått kött är i sårena;

PR1739 10. Ja preester peab waatma, ja wata kui üks walge muhk nahha külges on, ja ses need karwad walgeks lönud, ja terwe werrine lihha muhho sees on:

LT 10. Tas jij apžiūrės. Jei plaukų spalva bus pabalus ir pasikeitus ir matysis gyva mësa,

Luther1912 10. Wenn derselbe sieht und findet, daß

Ostervald-Fr 10. S'il y a une tumeur blanche sur la peau, et

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Weīes aufgefahren ist an der Haut und die Haare in Weī verandert und rohes Fleisch im Geschwür ist,

RV'1862 10. Y el sacerdote mirará, y si pareciere hinchazón blanca en el cútis, la cual haya vuelto el pelo blanco, y hubiere sanidad de carne viva en la hinchazón,

PL1881 10. Którego obejrzy kapłan; a będąc sadzeli biały na skórze, żeby się uczyniły włosy białe, choćby i zdrowe ciało było na tym sadzelu,

RuSV1876 10 священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо,

FI33/38 11. on hänen ihossaan jo vanha pitali, ja sentähden pappi julistakoon hänet saastaiseksi älköönkä enää sulkeko häntä sisälle, sillä hän on saastainen.

CPR1642 11. Nijn on totisest wanha spitali hänen ihosans ja sentähden pitä papin duomidzeman händä saastaisexi ja ei sillen sulkeman sisälle: sillä hän on jo saastainen.

MLV19 11 it is an old leprous disease in the skin of his flesh and the priest will pronounce him

qu'elle ait rendu le poil blanc, et qu'il y ait trace de chair vive dans la tumeur,

SVV1770 10 Indien de priester merken zal, dat, ziet, een wit gezwel in het vel is, hetwelk het haar in wit veranderd heeft, en gezondheid van levend vlees in dat gezwel is;

Karoli1908Hu 10. És ha látja a pap, hogy ímé fehér daganat van a bőrön, és az a szőrt fehérré változtatta, és vadhus van a daganatban:

БКуліш 10. І огляне його съященник, і побачить, се пухлина біла на кожі і побілів від неї волос на кожі, і дике мясиwo на пухлинї,

Biblia1776 11. Niin on vanha spitali hänen ihossansa, ja sentähden pitää papin tuomitseman häntä saastaiseksi, ja ei silleen sulkeman sisälle, sillä hän on jo saastainen.

KJV 11. It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean,

unclean. He will not shut him up, for he is unclean.

and shall not shut him up: for he is unclean.

Dk1871 11. Da er det en gammel Spedalskhed i Huden paa hans Kød, og Præsten skal dømme ham uren; han skal ikke lukke ham inde; thi han er uren.

PR1739 11. Se on üks wanna piddalitöbbi temma lihha nahha külges: sepärrast peab preester tedda rojaseks moistma; ta ei pea mitte tedda lukko tahha pannema, sest ta on rojane.

Luther1912 11. so ist's gewiß ein alter Aussatz in der Haut des Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen und nicht verschließen; denn er ist schon unrein.

RV'1862 11. Lepra es envejecida en el cútis de su carne, y darle ha por inmundo el sacerdote, y no le encerrará, porque es inmundo.

KXII 11. Så är det visserligen en gammal spitalska på hans kötts hud; derföre skall Presten döma honom oren, och icke sluta honom inne; ty han är allaredo oren.

LT 11. tai ženklas, kad raupsai įsisenėjė ir jauge į odą. Kunigas paskelbs jį nešvariu, bet neuždarys, nes jo nešvarumas aiškus.

PL1881 11. Trąd zastarzały jest na skórze ciała jego; i osądzi go za nieczystego kapłan, a nie będzie go zawierał, gdyż nieczystym jest.

RuSV1876 11 то это застарелая проказа на коже тела

Ostervald-Fr 11. C'est une lèpre invétérée dans la peau de son corps, et le sacrificateur le déclarera souillé; il ne l'enfermera pas, car il est souillé.

SVV1770 11 Dat is een verouderde melaatsheid in het vel zijns vleses; daarom zal hem de priester onrein verklaren; hij zal hem niet doen opsluiten, want hij is onrein.

Karoli1908Hu 11. Idűlt poklosság az az ō testének bőrén; azért tisztálannak ítélez azt a pap, ne is rekesztesse külön azt, mert tisztálatlan az.

БКуліш 11. То се проказа застаріла на кокі тїла

его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист.

його, і нечистим обявить його съященник; і зачинить його, бо людина нечиста.

FI33/38 12. Ja jos pitali puhkeaa ihossa, niin että se peittää sairaan koko ihon päästää jalkoihin asti, mihin pappi katsokoonkin,

Biblia1776 12. Ja jos spitali kovin leviää hänen ihossansa, ja täyttää koko ihonsa, päästää niin jalkoihin, kaiken sen jälkeen, mitä pappi näkee silmäinsä edessä.

CPR1642 12. Ja jos spitali lewiä hänen ihosans ja täyttää coco ihon päästää nijn jalcoijn caiken senjälken mitä pappi näke silmäins edes.

MLV19 12 And if the leprosy disease breaks out abroad in the skin and the leprosy disease covers all the skin of the disease from his head even to his feet, as far as appears to the priest,

KJV 12. And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

Dk1871 12. Men dersom Spedalskheden blomstrer stærkt i Huden, og Spedalskheden bedækker den plagedes hele Hud fra hans Hoved og til hans Fødder, alt det, som ses for Præstens Øjne;

KXII 12. Om spitelskan förvidgas på hudene, och går utöfver hela hudena, ifrån hufvudet ned till fötterna, allt det Prestenom för ögonen vara kan;

PR1739 12. Agga kui piddalitöbbi nahha külges wägga ülleslööb ja se piddalitöbbi kattab keik selle wiggase nahka, ta peast temma jallust sadik, kus ial preestri silmad watawad:

LT 12. Jei raupsai išsiplėstę taip, kad apdengtu visą odą nuo galvos iki kojų, ką galima matyti ir akimis,

Luther1912	12. Wenn aber der Aussatz blüht in der Haut und bedeckt die ganze Haut, von dem Haupt bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor Augen sein mag,	Ostervald-Fr	12. Mais si la lèpre fait une éruption sur la peau, et que la lèpre couvre toute la peau de celui qui a la plaie, de la tête aux pieds, partout où peut voir le sacrificateur,
RV'1862	12. Mas si la lepra hubiere reverdecido en el cútis, y la lepra cubriere todo el cútis del llagado desde su cabeza hasta sus piés a toda vista de ojos del sacerdote,	SVV1770	12 En zo de melaatsheid in het vel ganselijk uitbot, en de melaatsheid het gehele vel desgenen, die de plaag heeft, van zijn hoofd tot zijn voeten, bedekt heeft, naar al het gezicht van de ogen des priesters;
PL1881	12. A jeżeli się trąd rozszerzał na skórze, i okryłby trąd wszystkę skórę zarażonego od głowy jego aż do nóg jego, wszędzie gdzie oczyma kapłan dojrzeć może;	Karoli1908Hu	12. Ha pedig folyton fejlődik a poklosság a bőrön, és a poklos fakadék elborítja a fakadékosnak egész bőrét tetőtől talpig mindenfelé, a merre a pap szemei látnak;
RuSV1876	12 Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожу больного от головы его до ног, сколько могут видеть глаза священника,	БКуліш	12. Коли ж обкине кожу проказа і вкриє проказа всю кожу недужого з голови до ніг, куди б і не глянули очі съященника;
FI33/38	13. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa spitalin peittävän koko ihon, niin julistakoon hän sairaan puhtaaksi; hän on kokonansa muuttunut valkoiseksi ja on puhdas.	Biblia1776	13. Koska pappi katsoo ja näkee spitalin peittäneeksi koko hänen ihona, niin pitää häntä tuomitseman hänen puhtaaksi, sentähden että kaikki on hänessä muuttunut valkiaksi; sillä hän on puhdas.
CPR1642	13. Cosca pappi cadzo ja löytää spitalin		

täyttänexi coco hänen ihons nijn pitä hänen
duomidzeman hänen puhtaxi: sentähden
että caicki on hänesä muuttunut walkiaxi:
sillä hän on puhdas.

MLV19 13 then the priest will look. And behold, if the leprous disease has covered all his flesh, he will pronounce him clean of the disease. It is all turned white; he is clean.

Dk1871 13. og Præsten beser det, og se,
Spedalskheden har skjult alt hans Kød, da skal han dømme den, som har Plagen, ren;
han er bleven helt hvid, han er ren.

PR1739 13. Kui preester watab ja wata, piddalitöbbi on keik temma lihha katnud: siis peab ta sedda, kel wigga on, puhtahks moistma; ta on keik walgeks lönud, ta on puhhas.

Luther1912 13. wenn dann der Priester besieht und findet, daß der Aussatz das ganze Fleisch bedeckt hat, so soll er denselben rein urteilen, dieweil es alles an ihm in Weiß verwandelt ist; denn er ist rein.

RV'1862 13. Entónces el sacerdote mirará, y si la lepra

KJV 13. Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean.

KXII 13. När nu Presten beser det, och finner att spitelskan är gången öfver hela köttet, så skall han döma honom ren, efter det allt på honom förvandladt är till hvitnad; ty han är ren.

LT 13. kunigas jj apžiūrės ir nutars, kad jo raupsai yra švarūs, nes jie visai pabalo, ir todėl žmogus yra švarus.

Ostervald-Fr 13. Le sacrificateur l'examinera, et si la lèpre a couvert toute sa chair, il déclarera pur celui qui a la plaie; il est devenu tout blanc; il est pur.

SVV1770 13 En de priester merken zal, dat, ziet, de

hubiere cubierto toda su carne, dará por limpio al llagado: todo es vuelto blanco: limpio es.

melaatsheid zijn gehele vlees bedekt heeft, zo zal hij hem, die de plaag heeft, rein verklaren; zij is geheel in wit veranderd; hij is rein.

PL1881 13. I obejrzy kapłan; a jeżeli okrył trąd wszystko ciało jego, za czystą osądzi zarazę jego; bo iż wszystka pobielała, dla tego czysty jest.

RuSV1876 13 и увидит священник, что проказа покрыла все тело его, то он объявит больного чистым, потому что все превратилось в белое: он чист.

FI33/38 14. Mutta niin pian kuin häneen ilmestyy liikaa lihaa, on hän saastainen.

CPR1642 14. Mutta jona päivänä usi liha hänes näky niin hän duomitan saastaisexi.

MLV19 14 But whenever raw flesh appears in him, he will be unclean.

Dk1871 14. Men paa hvilken Dag vildt Kød ses paa ham, bliver han uren.

PR1739 14. Ja sel päwal kui ta külges werrine lihha näikse, siis on ta rojane.

Karoli1908Hu 13. És ha látja a pap, hogy ímé elborította a poklosság annak egész testét: akkor ítélez tisztának a fakadékot; mivelhogy egészen fehérré változott az, tiszta az.

БКуліш 13. І съященник огляне його, і бачить, що проказа все тіло його вкрила, так обявить людину чистою; коли вся вона побіліла, то людина чиста.

Biblia1776 14. Mutta jona päivänä elävä liha hänessä näkyy, niin hän tuomitaan saastaiseksi,

KJV 14. But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

KXII 14. Men är det rått kött den dagen då han besedd varder, så är han oren.

LT 14. O jei pasirodys gyva mësa,

Luther1912	14. Ist aber rohes Fleisch da des Tages, wenn er besehen wird, so ist er unrein.	Ostervald-Fr	14. Mais le jour où il y paraîtra de la chair vive, il sera souillé.
RV'1862	14. Mas el día que pareciere en él la carne viva, será inmundo.	SVV1770	14 Maar ten welken dage levend vlees daarin gezien zal worden, zal hij onrein zijn.
PL1881	14. Ale którego dnia okazałoby się na takowym mięso dziwie, nieczystym będzie.	Karoli1908Hu	14. De mihelyt vadhus mutatkozik abban, tisztálatlan legyen.
RuSV1876	14 Когда же окажется на нем живое мясо, то он нечист;	БКуліш	14. Коли ж показується на їй дике мясиwo, людина нечиста.
FI33/38	15. Ja kun pappi huomaa liian lihan, julistakoon hän hänet saastaiseksi; liika liha on saastaista, se on pitalia.	Biblia1776	15. Ja pappi nähtyänsä elävän lihan, pitää hänen tuomitseman saastaisexi; sillä elävä liha on saastainen, ja se on spitali.
CPR1642	15. Ja pappi nähtyäns uden lihan pitä hänen duomidzeman saastaisexi: sillä hän on saastainen ja on totisest spitali.		
MLV19	15 And the priest will look on the raw flesh and pronounce him unclean. The raw flesh is unclean; it is a leprous disease.	KJV	15. And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.
Dk1871	15. Og naar Præsten beser det vilde Kød, da skal han dømme ham uren; det vilde Kød er urent, det er Spedalskhed.	KXII	15. Och när Presten ser det rå köttet, skall han döma honom oren; ty han är oren, och är visserligen spitalsk.
PR1739	15. Ja kui preester sedda werrist lihha näab,	LT	15. tada bus kunigo paskelbtas nešvariū, nes

siis peab ta tedda rojaseks moistma: se
werrine lihha on rojane, se on piddalitöbbi.

gyva mësa nešvari; tai yra raupsai.

Luther1912 15. Und wenn der Priester das rohe Fleisch sieht, soll er ihn unrein urteilen; denn das rohe Fleisch ist unrein, und es ist gewiß Aussatz.

RV'1862 15. Y el sacerdote mirará la carne viva, y darle ha por inmundo. ¿Carne viva es? inmundo es: lepra es.

Ostervald-Fr 15. Quand le sacrificateur aura vu la chair vive, il le déclarera souillé; la chair vive est souillée, c'est la lèpre.

SVV1770 15 Als dan de priester dat levende vlees gezien zal hebben, zal hij hem onrein verklaren; dat levende vlees is onrein; het is melaatsheid.

PL1881 15. A tak ogląda kapłanmięso dziwie, a osądzi go być za nieczystego; bo ono mięso dziwie nieczyste jest; trąd to jest.

RuSV1876 15 священник, увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое мясо нечисто: это проказа.

Karoli1908Hu 15. Ha meglátja a pap a vadhuszt, tisztálatannak ítélez azt; a vadhuszt tisztálatlan legyen, poklosság az.

БКуліш 15. І як побачить священник дике мясо, то нечистою обявить людину; мясо дике нечисте: се проказа.

FI33/38 16. Mutta jos liika liha häviää ja sairas paikka muutuu valkoiseksi, menkön hän papin luo.

CPR1642 16. Mutta jos se usi liha muuttuu jällens walkiaxi nijn pitä hänen tuleman papin tygö.

Biblia1776 16. Mutta jos se elävä liha muuttuu jälleen valkiaksi, niin pitää hänen tuleman papin tykön,

MLV19 16 Or if the raw flesh turns again and is

KJV 16. Or if the raw flesh turn again, and be

changed to white, then he will come to the priest.

changed unto white, he shall come unto the priest;

Dk1871 16. Eller dersom det vilde Kød forandrer sig og omvendes til hvidt, da skal han komme til Præsten;

PR1739 16. Ehk kui se werrine lihha teist wisi saab ja lööb walgeks, siis peab ta preestri jure tullema.

KXII 16. Om det rå köttet förvänder sig igen, och förvandlas till hvitnad, så skall han komma till Presten.

LT 16. O jei vēl pabals ir padengs visā žmogū,

Luther1912 16. Verkehrt sich aber das rohe Fleisch wieder und verwandelt sich in Weiß, so soll er zum Priester kommen.

RV'1862 16. Mas cuando la carne viva tornare, y se volviere blanca, entonces vendrá al sacerdote;

PL1881 16. Ale jeżeli zaś zginęło mięso dziwie, i obróciłoby się w białość, tedy przyjdzie do kapłana.

RuSV1876 16 Если же живое мясо изменится и обратится в белое, пусть он придет к священнику;

FI33/38 17. Ja jos pappi huomaa, että sairas paikka on muuttunut valkoiseksi, julistakoon pappi

Ostervald-Fr 16. Mais si la chair vive change et devient blanche, il ira vers le sacrificateur;

SVV1770 16 Of dat levende vlees verkeert, en in wit veranderd zal worden, zo zal hij tot den priester komen.

Karoli1908Hu 16. De ha a vadhús eltűnik, és fehérré változik, akkor menjen a paphoz.

БКуліш 16. Коли ж зміниться мясиво дике й стане біле, так мусить людина показатися съвященникові;

Biblia1776 17. Ja koska pappi näkee haavat muuttuneen valkiaksi, niin papin pitää tuomitseman

	sairaan puhtaaksi; hän on puhdas.		hänen puhtaaksi; sillä hän on puhdas.
CPR1642	17. Ja cosca pappi näke ja löytä haawat muuttunen walkiaxi hänen pitä duomidzeman hänen puhtaxi: sillä hän on puhdas.		
MLV19	17 And the priest will look on him, and behold, if the disease is turned into white, then the priest will pronounce him clean of the disease; he is clean.	KJV	17. And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.
Dk1871	17. og naar Præsten beser ham, og se, Plagen er forandret til hvidt, da, skal Præsten dømme den, som har Plagen, at være ren; han er ren.	KXII	17. Och när Presten ser och finner, att den sårnaden är förvandlad till hvitnad, skall han döma honom renan; ty han är ren.
PR1739	17. Ja kui preester tedda watab, ja wata se wigga on walgeks lönud: siis peab preester sedda wigga puhtaks moistma, ta on puhhas.	LT	17. kunigas jā apžiūrēs ir paskelbs švariu.
Luther1912	17. Und wenn der Priester besieht und findet, daß das Mal ist in Weiß verwandelt, soll er ihn rein urteilen; denn er ist rein.	Ostervald-Fr	17. Et le sacrificateur l'examinera; et si la plaie est devenue blanche, le sacrificateur déclarera pur celui qui a la plaie: il est pur.
RV'1862	17. Y el sacerdote mirará, y si la llaga se hubiere tornado blanca, el sacerdote dará la llaga por limpia, y él será limpio.	SVV1770	17 Als de priester hem bezien zal hebben, dat, ziet, de plaag in wit veranderd is, zo zal de priester hem, die de plaag heeft, rein verklaren; hij is rein.

PL1881	17. A widząc go kapłan, iż się obróciła zaraza w białość, za czystego osądzi kapłan zarażonego; bo czystym jest.	Karoli1908Hu	17. És ha megnézi azt a pap, és a fakadék csakugyan fehérré változott, akkor ítélje a pap a fakadékot tisztának, tiszta az.
RuSV1876	17 священник осмотрит его, и если язва обратилась в белое, священник объявит больного чистым; он чист.	БКуліш	17. І огляне її священник, та й побачить що болячка білою стала: то чистим обявить священник того, в кого болячка: він чистий.
FI33/38	18. Ja jos jonkun ihoon tulee paise, joka paranee jälleen,	Biblia1776	18. Ja jos jonkun ihoon tulee paisuma, ja paranee jälleen,
CPR1642	18. Ja jos jongun ihoon tule paisuma ja parane jällens.		
MLV19	18 And when the flesh has a boil in the skin of it and it is healed,	KJV	18. The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,
Dk1871	18. Og naar der paa nogens Kød, Huden derpaa er en Byld; og den er bleven lægt,	KXII	18. Om någrom kommer på hans kötts hud en böld, och läkes åter igen;
PR1739	18. Ja kui temma lihha nahha külges paise on olnud ja ärraparranend;	LT	18. Jei kam odoje atsirastų votis ir pagytų,
Luther1912	18. Wenn jemandes Fleisch an der Haut eine Drüse wird und wieder heilt,	Ostervald-Fr	18. Quand quelqu'un aura eu sur la peau de son corps un ulcère qui aura été guéri,
RV'1862	18. Y la carne cuando hubiere en ella, en su cútis alguna apostema, y se sanare.	SVV1770	18 Het vlees ook, als in dezelfs vel een zweer zal geweest zijn, zo het genezen is;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	18. Jeźliby zaś był na skórze ciała jego wrzód, a zagoiłby się;	Karoli1908Hu	18. Ha pedig valakinek a teste bőrén kelevény volt, de begyógyult,
RuSV1876	18 Если у кого на коже тела был нарыв и зажил,	БКуліш	18. Так само, коли буде боляк на тїлї, під шкірою його, та й загоїться,
FI33/38	19. ja paiseen sijalle tulee valkoinen nystyrä tai vaaleanpunainen pilkku, näyttäyttykön hän papille.	Biblia1776	19. Ja sitte siihen siaan tulee jotakin valkiaa eli punaista rakkoa, se pitää katsottaman papilta.
CPR1642	19. Ja sijtte sijhen siaan tule jotakin walkiata eli punaista racko. Hän pitää cadzottaman papilda.		
MLV19	19 and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then it will be shown to the priest.	KJV	19. And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;
Dk1871	19. og der bliver en hvid Hævelse paa samme Bylds Sted eller en hvid, skinnende Plet, om er rødagttig, da skal han beses af Præsten.	KXII	19. Och derefter på samma rummet uppkommer något hvitt, eller rödligt etterhvitt varder, skall han varda besedd af Prestenom.
PR1739	19. Ja selle paise assemele walge muhk tulleb, ehk walge punnakas kärna-täht: siis peab ta ennast preestrile näitma.	LT	19. bet voties vietoje pasirodytų baltas ar rausvas randas, toks žmogus bus atvestas pas kunigą.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	19. darnach an demselben Ort etwas Weißes auffährt oder rötliches Eiterweiß wird, soll er vom Priester besehen werden.	Ostervald-Fr	19. Et qu'à la place où était l'ulcère, il y aura une tumeur blanche, ou une tache blanche rougeâtre, cet homme se montrera au sacrificeur.
RV'1862	19. Y sucediere en el lugar de la apostema hinchaón blanca, o mancha blanca en bermejecida, será mostrado al sacerdote.	SVV1770	19 En in de plaats van die zweer een wit gezwel, of een witte roodachtige blaar worden zal, zo zal het aan den priester verstoond worden.
PL1881	19. A na miejscu wrzodu onego uczyniłby się sadzel biały, albo blizna biała zaczernieniała, tedy okazana będzie kapłanowi.	Karoli1908Hu	19. És a kelevény helyén fehér daganat, vagy vörhenyes fehér folt támad, jelentse magát a papnál.
RuSV1876	19 и на месте нарыва появилась белая опухоль, или пятно белое или красноватое, то он должен явиться к священнику;	БКуліш	19. А на місці боляка зробиться пухлина біла, чи біло-червонява пляма, то має показатись съященникові;
FI33/38	20. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa, että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta ja että karvat siinä ovat muuttuneet valkoisiksi, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; paiseeseen on puhjennut pitalitauti.	Biblia1776	20. Koska pappi näkee sen paikan matalammaksi muuta ihoa, ja karvat ovat muuttuneet valkiaksi, niin papin pitää hänen tuomitseman saastaiseksi; sillä siitä paisumasta on spitali tullut.
CPR1642	20. Cosca pappi näke sen paican matalammaxi muuta iho ja carwat owat muuttunet walkiaxi nijn hänen pitä händä		

duomidzeman saastaisexi: sillä sijtä
paisumasta on totisest spitali tullut.

MLV19	20 And the priest will look, and behold, if the appearance of it is deeper than the skin and the hair of it has turned white, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous disease; it has broken out in the boil.	KJV	20. And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy broken out of the boil.
Dk1871	20. Og naar Præsten beser ham, og se, den er at se til dybere end den anden Hud, og Haaret derpaa er forandret til hvidt, da skal Præsten dømme ham uren; det er Spedalskheds Plage, der blomstrer i Bylden.	KXII	20. När Presten ser, att det rummet är lägre än den andra huden, och håret är förvandlat till hvitnad, så skall han döma honom oren; ty det är visserliga vordet en spitelskosårnad af den böldene.
PR1739	20. Ja kui preester nääb, ja wata, selle näggo on maddalam kui mu nahk, ja ta karwad walgeks lönud: siis peab preester tedda rojaseks moistma, se on piddalitöbbe wigga, se on se paise läbbi ülleslönud.	LT	20. Šis, jei rastu tariamų raupsų vieta, lyginant su kita oda, jidubusių ir plaukus pabalusius, paskelbs jį nešvariū, nes votyje atsirado raupsų liga.
Luther1912	20. Wenn dann der Priester sieht, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut und das Haar in Weiß verwandelt, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Aussatzmal aus der Drüse geworden.	Ostervald-Fr	20. Le sacrificateur l'examinera. Si la tache paraît plus enfoncée que la peau, et que le poil soit devenu blanc, alors le sacrificateur le déclarera souillé; c'est une plaie de lèpre, qui a fait éruption dans l'ulcère.
RV'1862	20. Y el sacerdote mirará, y si pareciere estar	SVV1770	20 Indien de priester merken zal, dat, ziet,

más baja que su tez, y su pelo se hubiere vuelto blanco, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es, que reverdeció en la apostema.

haar aanzien lager is dan het vel, en derzelver haar in wit veranderd is, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is de plaag der melaatsheid, zij is door de zweer uitgebot.

PL1881 20. A widząc kapłan, że na wejrzeniu głębsza jest, niż inna skóra, i włosy by jej pobielały, za nieczystego osądzi go kapłan; zaraza trądu jest, z wrzodu wyrosła.

Karoli1908Hu 20. És ha látja a pap, hogy íme annak felülete alább esik a bőrnél, és a szőre fehérré változott: akkor ítélezje azt a pap tisztatállannak; poklos fakadék az, a mi a kelevényben fakadt.

RuSV1876 20 священник осмотрит его, и если оно окажется ниже кожи, и волос его изменился в белый, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, она расцвела на нарыва;

БКуліш 20. І огляне його съященник, та й побачить, що воно глибше кожі і волос на йому взявся білим, так нечистим обявить його съященник: се недуга прокази, що показалась в болячці.

FI33/38 21. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei siinä ole valkoisia karvoja ja ettei se paikka ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 21. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat ole siinä muuttuneet valkiaksi, ja ei ole matalampi kuin muukaan iho, ja se on kadonnut, niin papin pitää sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 21. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat ole muuttunet walkiaxi ja ei ole matalambi cuin muucan iho ja walkia on cadonnut nijn hänen pitä sulkeman sisälle hänen

seidzemexi päiwäxi.

MLV19	21 But if the priest looks on it, and behold, there are no white hairs in it and it is not deeper than the skin, but is dim, then the priest will shut him up seven days.	KJV	21. But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:
Dk1871	21. Men dersom Præsten beser den, og se, der er ikke hvidt Haar paa den, og den er ikke dybere end den anden Hud og er mørkagtig, da skal Præsten lukke ham inde i syv Dage.	KXII	21. Men ser Presten och finner, att håren icke äro hvit, och är icke lägre än den andra huden, och är försvunnet, så skall han sluta honom inne i sju dagar.
PR1739	21. Ja kui preester on sedda waatnud, ja wata, seäl külges polle ühtegi walget karwa, ja ei ollege maddalam kui se mu nahk ja se on komale läinud: siis peab preester tedda seitse päwa lukko tahha pannema.	LT	21. Bet, jei plaukai bus pirmykštės spalvos, o randas apytamsis ir vieta nejdubusi, uždarys ji septynioms dienoms;
Luther1912	21. Sieht aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind und es ist nicht tiefer denn die andere Haut und ist verschwunden, so soll er ihn sieben Tage verschließen.	Ostervald-Fr	21. Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, et qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est devenue pâle, le sacrificateur enfermera cet homme pendant sept jours.
RV'1862	21. Y si el sacerdote la considerare, y no pareciere en ella pelo blanco, ni estuviere más baja que la tez, ántes estuviere oscura,	SVV1770	21 Wanneer nu de priester die bezien zal hebben, dat, ziet, geen wit haar daaraan is, en die niet lager dan het vel, maar

entónces el sacerdote le encerrará por siete días.

ingetrokken is, zo zal de priester hem zeven dagen opsluiten.

PL1881 21. Ale jeżeli ją obaczył kapłan, że w niej włos nie bieleje, i nie jest głębsza nad inszą skórę, ale tylko naczerniała, tedy zamknie kapłan takowego przez siedem dni.

RuSV1876 21 если же священник увидит, что волос на ней не бел, и она не ниже кожи, и притом мало приметна, то священник заключит его на семь дней;

FI33/38 22. Ja jos se leviää leviämistään hänen ihossaan, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.

CPR1642 22. Mutta jos hän lewene hänen ihosans nijn pitä papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on totisest spitalin haava.

MLV19 22 And if it spreads abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a disease.

Dk1871 22. Men dersom den udbreder sig videre i Huden, da skal Præsten dømme ham uren; det er Plagen.

Karoli1908Hu 21. Ha pedig megnézi azt a pap, és íme nincs abban fehér szőr, és nem is esett alább a bőrnél, sőt meghalványodott az: akkor rekeszsze külön azt a pap hét napig.

БКуліш 21. І огляне людину съященник, та й побачить, що нема на кожі волосу білого і пляма не нижче кожі, так зачинить людину съященник на сїм день.

Biblia1776 22. Mutta jos se paljo levenee hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.

KJV 22. And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

KXII 22. Äter det sig vidare i hudena, så skall han döma honom oren; ty det är visserligen en spitelskosårnad.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	22. Ja kui ta ikka laiemaks lõöb nahha külges: siis peab preester tedda rojaseks moistma, se on üks wigga.	LT	22. jei po to randas padidėtu, pripažins žmogų nešvarių, tai raupsai.
Luther1912	22. Frißt es weiter in der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Aussatzmal.	Ostervald-Fr	22. Et si elle s'étend sur la peau, le sacrificateur le déclarera souillé: c'est une plaie de lèpre.
RV'1862	22. Y si se fuere extendiendo por el cútis, entónces el sacerdote le dará por inmundo: llaga es.	SVV1770	22 Zo zij daarna gans in het vel uitgespreid zal zijn, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is de plaag.
PL1881	22. A jeźliby się szerzyła po skórze, za nieczystego osądzi go kapłan; zaraza to trađu.	Karoli1908Hu	22. Ha azonban tovább terjed a bőrön; akkor tiszta látnak ítélez azt a pap, poklos fakadék az.
RuSV1876	22 если она станет очень распространяться по коже, то священник объявит его нечистым: это язва;	БКуліш	22. А коли розкинеться пляма по кожі, то нечистим обявить його съященник: се хороба.
FI33/38	23. Mutta jos pilkku pysyy alallansa eikä leviä, on se paiseen arpi, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.	Biblia1776	23. Mutta jos se syhämä pysyy siallansa, ja ei levitä itseänsä, niin se on paisuman arpi, ja papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi.
CPR1642	23. Mutta jos se putkenpolttama pysy siallans ja ei levitä idzens nijn se on paisuman arpi ja papin pitää duomidzeman hänen puhtaxi.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	23 But if the bright spot stays in its place and has not spread, it is the scar of the boil and the priest will pronounce him clean.	KJV	23. But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.
Dk1871	23. Men dersom den skinnende Plet bliver uforandret paa sit Sted og ikke udreder sig videre, da er det Arret af en Byld, og Præsten skal dømme ham ren.	KXII	23. Men blifver den etterhvitnaden så ståndandes, och äter sig icke vidare, så är det ärret efter böldene; och Presten skall döma honom ren.
PR1739	23. Ja kui se kärna-täht omma paigale jänud seisma, ja ep olle laiemaks lönud: siis on se üks paise kärn, sepärrast peab preester tedda puhtaks moistma.	LT	23. O jei bus pasilikęs toje pačioje vietoje, tai ženklas, jog tai tik voties randas,žmogus švarus.
Luther1912	23. Bleibt aber das Eiterweiß also stehen und frißt nicht weiter, so ist's die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urteilen.	Ostervald-Fr	23. Mais si la tache est restée à la même place, et ne s'est pas étendue, c'est une cicatrice d'ulcère; le sacrificateur le déclarera pur.
RV'1862	23. Empero si la mancha blanca se estuviere en su lugar, que no haya crecido, quemadura de la apostema es: y el sacerdote le dará por limpio.	SVV1770	23 Maar indien de blaar in haar plaats zal staande blijven, niet uitgespreid zijnde, het is de roof van die zweer, zo zal de priester hem rein verklaren;
PL1881	23. Wszakże jeźliby blizna ona biała na swem miejscu zostawała; i nie szerzyłaby się, zapalenie wrzodu jest; przetoż za czystego osądzi go kapłan.	Karoli1908Hu	23. De ha előbbi állapotában marad a folt, nem terjedt: a kelevény forradása az, azért tisztának ítélez azt a pap.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	23 если же пятно остается на своем месте и не распространяется, то это воспаление нарыва, и священник объявит его чистым.	БКуліш	23. Коли ж на своїму місці останеться пляма, не розкинувшись, так се пруг чиряка; і чистою обявить людину съященник.
FI33/38	24. Tahi jos joku saa palohaavan ihoonsa ja palohaavaan kasvavaan lihaan ilmestyy vaaleanpunainen tai valkoinen pilkku,	Biblia1776	24. Ja jos jonkun iho tulee rupiin tulen poltteesta ja polton haavat ovat punaiset taikka valkiat,
CPR1642	24. Ja jos jongun iho tule rupijn tulen polttesta ja polton haawat owat punaiset taicka walkiat.		
MLV19	24 Or when the flesh has a burning by fire in the skin of it and the quick of the burning become a bright spot, reddish-white, or white,	KJV	24. Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;
Dk1871	24. Eller naar der i Kødet, i Huden derpaa, der er brændt af Ild, og paa det nye Kød af det brændte Sted er en skinnende Plet, som er rødaglig hvid eller ganske hvid,	KXII	24. Om någors mans kött varder sårt på hudene af eldbränning, och brännesårnaden är rödlig eller hvit;
PR1739	24. Ehk kui selle lihha nahha külges tulle pölletusse-haaw on, ja se ärraparranend pölletusse haaw lööb walge-punnakaks ehk selge walgeks kärna-tähheks;	LT	24. Jei oda, nudeginta ugnimi, sugijus turėtų baltą ar rausvą randą,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	24. Wenn sich jemand an der Haut am Feuer brennt und das Brandmal weißrötlich oder weiß ist	Ostervald-Fr	24. Lorsqu'un homme aura sur la peau une brûlure faite par le feu, et que la marque de la brûlure sera une tache d'un blanc rougeâtre ou blanche,
RV'1862	24. Ítem, la carne cuando en su cútis hubiere quemadura de fuego, y hubiere en la sanadura del fuego mancha blanca, bermeja, o blanca.	SVV1770	24 Of wanneer in het vel des vleses een vurige brand zal geweest zijn, en het gezonde van dien brand een witte roodachtige of witte blaar is;
PL1881	24. Także ciało, na którego skórze byłaby sparzelina od ognia, a po zgojeniu onej sparzeliny byłaby blizna biała, zaczerwieniąła, albo biała tylko,	Karoli1908Hu	24. Vagy ha valaki testének bőrén égési seb lesz, és a seb helyén vörhenyesfehér folt támad vagy fehér;
RuSV1876	24 Или если у кого на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется красноватое или белое пятно,	БКуліш	24. Або коли на кожі тіла буде опечина від огню, і зробиться з опечини пляма біло-червонява або біла,
FI33/38	25. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa karvojen muuttuneen valkoisiksi siinä pilkussa ja sen paikan näyttävän muuta ihoa matalammalta, niin on palohaavaan puhjennut pitali, ja pappi julistakoon hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.	Biblia1776	25. Ja pappi näkee sen karvat muuttuneeksi valkiaksi, siitä kuin palanut on, ja matalammaksi muuta ihoa, niin on spitali tullut siitä poltteesta: sentähden pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.
CPR1642	25. Ja pappi näke hänen ja löytää carwat muuttunexi walkiaxi sijtä cuin palanut on ja matalammaxi muuta iho nijn on totisest		

spitali tullut sijtä polttesta: sentähden pitä
papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä
se on spitalin haawa.

MLV19 25 then the priest will look upon it. And behold, if the hair in the bright spot has turned white and the appearance of it is deeper than the skin, it is a leprous disease. It has broken out in the burning and the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.

Dk1871 25. og Præsten beser den, og se, Haaret i den skinnende Plet er forandret til hvidt, og den er dybere at se til end den anden Hud, da er det Spedalskhed, der er fremblomstret i det brændte Sted, og Præsten skal dømme ham uren; det er Spedalskheds Plage.

PR1739 25. Ja preester watab sedda, ja wata, kui need karwad on walgeks lönud kärna-tähhe sees, ja temma näggo on maddalam kui se mu nahk, se on piddalitöbbe, ta on se pölletusse-hawast ülleslönud; ja preester peab tedda rojaseks moistma, se on piddalitöbbe wigga.

KJV

25. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

KXII

25. Och Presten beser honom, och finner håret förvandladt till hvitnad, der bränningen var, och är lägre till anseende än den andra huden; så är visserliga spitelska vorden af den bränningene; derföre skall Presten döma honom oren; ty det är en spitelskosärnad.

LT

25. kunigas ją apžiūrės; jei pabalusioji vieta bus įdubusi, paskelbs žmogų nešvariu, nes tai raupsų liga.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 25. und der Priester ihn besieht und findet das Haar in Weiß verwandelt an dem Brandmal und das Ansehen tiefer denn die andere Haut, so ist's gewiß Aussatz, aus dem Brandmal geworden. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen; denn es ist ein Aussatzmal.

RV'1862 25. El sacerdote la mirará, y si el pelo se hubiere vuelto blanco en la mancha, y pareciere estar más profunda que la tez, lepra es que reverdeció en la quemadura, y el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.

PL1881 25. Ogląda to kapłan; a jeżeli włos w bliźnie pobielał i lśnił się, a na spojrzeniu byłaby głębsza ona blizna niż skóra, trąd jest z sparzeliny wyrosły; przetoż za nieczystego osądzi go kapłan, bo zaraza trądu jest.

RuSV1876 25 и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оно окажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге; и священник объявит его нечистым: это язва проказы;

Ostervald-Fr 25. Le sacrificateur l'examinera; et si le poil est devenu blanc dans la tache, et que son apparence soit plus enfoncée que la peau, c'est la lèpre; elle a fait éruption dans la brûlure. Le sacrificateur déclarera cet homme souillé: c'est une plaie de lèpre.

SVV1770 25 En de priester die gezien zal hebben, dat, ziet, het haar op de blaar in wit veranderd is, en haar aanzien dieper is dan het vel; het is melaatsheid, door den brand is zij uitgebot; daarom zal hem de priester onrein verklaren; het is de plaag der melaatsheid.

Karoli1908Hu 25. És megnézi azt a pap, és íme a szőr fehérré változott a foltban, és annak felülete mélyebben van a bőrnél: poklosság az, a mi a seben fakadt, azért ítélez azt a pap tisztálannak, poklos fakadék az.

БКуліш 25. І огляне людину съященник, і побачить, се побілів волос на плямі і на погляд вона глибше від кіожі, то се проказа; вона взялась на опечині, і нечистою обявить людину съященник: се болячка прокази,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	26. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei pilkussa ole valkoisia karvoja ja ettei se ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, niin sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.	Biblia1776	26. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat palaneessa ole muuttuneet valkiaksi, eikä matalammaksi ole tullut muuta ihoa, ja on siitä kadonnut, niin pitää papin sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.
CPR1642	26. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat palanesa ole muuttunet walkiaxi eikä matalammaxi ole tullut muuta iho ja on sijtä cadonnut nijn pitä papin sulkeman hänen sisälle seidzemexi päiwäxi.		
MLV19	26 But if the priest looks on it, and behold, there is no white hair in the bright spot and it is no deeper than the skin, but is dim, then the priest will shut him up seven days.	KJV	26. But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:
Dk1871	26. Men dersom Præsten beser den, og se, der er ikke hvidt Haar i den skinnende Plet, og den er ikke dybere end den anden Hud og den er mørkagtig, da skal Præsten lukke ham inde i syv Dage.	XII	26. Men ser Presten och finner, att håret på bränningene icke är förvandlad till hvitnad, och icke lägre än den andra huden, och är dertill försvunnet; skall han sluta honom inne i sju dagar.
PR1739	26. Ja kui preester on sedda waatnud, ja wata, se kärna-tähhe sees ei olle ühtegi walget karwa, ei olle ka maddalam kui se mu nahk, ja on komale läinud: siis peab preester	LT	26. Jei plaukų spalva nebus pasikeitusi ir sužeistoj vieta nebus įdubusi, bet bus neryški, uždarys jį septynioms dienoms

tedda seitse päwa lukko tahha pannema.

Luther1912 26. Sieht aber der Priester und findet, daß die Haare am Brandmal nicht in Weiß verwandelt und es nicht tiefer ist denn die andere Haut und ist dazu verschwunden, soll er ihn sieben Tage verschließen;

RV'1862 26. Mas si el sacerdote la mirare, y no pareciere en la mancha pelo blanco, ni estuviere más baja que la tez, ántes estuviere oscura, encerrarle ha el sacerdote siete dias:

PL1881 26. A jeżeli kapłan obaczy, że na onej bliźnie białej włos nie pobielał, a iż nie jest głębsza nad inszą skórę, ale iż nieco naczerniała, zamknie kapłan takowego przez siedem dni.

RuSV1876 26 если же священник увидит, что волос на пятне не бел, и оно не ниже кожи, и притом мало приметно, то священник заключит его на семь дней;

FI33/38 27. Ja seitsemänenä päivänä pappi tarkastakoon häntä; jos se on yhä levinnyt ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.

CPR1642 27. Ja seidzemendenä päivänä pitää papin

Ostervald-Fr 26. Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est devenue pâle, le sacrificateur enfermera cet homme pendant sept jours.

SVV1770 26 Maar indien de priester die merken zal, dat, ziet, op de blaar geen wit haar is, en zij niet lager dan het vel, maar ingetrokken is, zo zal de priester hem zeven dagen opluiten.

Karoli1908Hu 26. De ha megnézi azt a pap, és ímé nincs a foltban fehér szőr, és nem is esett az alább a bőrnél, sőt meg is halványodott az: akkor rekeszsze azt külön a pap hét napig.

БКуліш 26. А як огляне її съященник, і побачить, що нема на плямі білого волосся, та не глибше кінця вона, та бліда, так зачинить людину съященник на сїм день.

Biblia1776 27. Ja seitsemänenä päivänä pitää papin katseleman häntä: jos se on paljo levinnyt hänessä, niin papin pitää tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitali.

cadzeleman händä jos hään on lewinnyt
 hänesä nijn papin pitä duomidzeman hänen
 saastaisexi: sillä se on spitali.

MLV19 27 And the priest will look upon him the seventh day. If it spread abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.

KJV

27. And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

Dk1871 27. Og Præsten skal bese ham paa den syvende Dag; dersom den har udbredt sig videre paa Huden, da skal Præsten dømme ham uren, det er Spedalskheds Plage.

KXII

27. Och på sjunde dagen skall han bese honom. Hafver det vidare ätit sig ut på hudene, så skall han döma honom oren; ty det är spitelska.

PR1739 27. Ja preester peab tedda seitsmel päwal watama, kui ta ikka laiemaks lööb nahha külges, siis peab preester tedda rojaseks moistma; se on piddalitöbbe wigga.

LT

27. ir apžiūrės septintą dieną. Jei dėmė odoje padidėtų, paskelbs ji nešvariu, nes tai raupsai.

Luther1912 27. und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Hat's weitergefressen an der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist Aussatz.

Ostervald-Fr 27. Le sacrificateur l'examinera au septième jour; si la tache s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera souillé: c'est une plaie de lèpre.

RV'1862 27. Y al séptimo día el sacerdote la mirará: si se hubiere ido extendiendo por el cótis, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.

SVV1770

27 Daarna zal de priester hem op den zevenden dag bezien; indien zij gans uitgespreid is in het vel, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is de plaag der

melaatsheid.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 27. I obejrzy go kapłan dnia siódmego; jeźliby Karoli1908Hu
się bardziej szerzyła po skórze, osądzi go za
nieczystego kapłan: zaraza to trądu.</p> | <p>27. És nézze meg azt a pap a hetedik napon;
ha tovább terjedt a bőrön, akkor
tisztálannak ítélez azt a pap, poklos fakadék
az.</p> |
| <p>RuSV1876 27 в седьмой день священник осмотрит
его, и если оно очень распространяется по
коже, то священник объявит его нечистым:
это язва проказы;</p> | <p>БКуліш
27. І огляне її священник на семий день;
коли роскинулося по кожі, так нечистою
обявить людину священник: се болячка
прокази.</p> |
| <p>FI33/38 28. Mutta jos pilkku on pysynyt alallansa eikä
ole levinnyt ihossa ja on edelleen vaalennut,
on se palohaavasta syntynyt nystyrä, ja pappi
julistakoon hänet puhtaaksi; se on
palohaavan arpi.</p> | <p>Biblia1776 28. Mutta jos se on alallansa pysynyt
palaneessa, eikä ole levinnyt hänen
ihossansa, mutta on kadonnut, niin se on arpi
palaneen jälkeen, ja papin pitää
tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on
arpi palaneen jälkeen.</p> |
| <p>CPR1642 28. Mutta jos se on alallans pysynyt palanesa
ja ei ole lewinnyt hänen ihosans mutta on
cadonnut nijn se on arpi palanen jälken ja
papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi: sillä
se on arpi palanen jälken.</p> | |
| <p>MLV19 28 And if the bright spot stays in its place and
has not spread in the skin, but is dim, it is the
rising of the burning and the priest will</p> | <p>KJV
28. And if the bright spot stay in his place,
and spread not in the skin, but it be
somewhat dark; it is a rising of the burning,</p> |

pronounce him clean, for it is the scar of the burning.

and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.

Dk1871 28. Men dersom den skinnende Plet er uforandret paa sit Sted og ikke breder sig videre ud paa Huden, og den er mørkagtig, da er det en Hævelse i det brændte Sted, og Præsten skal dømme ham ren; thi det er et Ar i det brændte Sted.

PR1739 28. Ja kui se kärna-täht omma paigale jäab seisma, ja ep olle laiemaks lönud nahha külges, waid se on komale sanud: siis on se üks pölletusse-muhk, ja preester peab tedda puhtaks moistma, sest se on pölletusse-hawa kärn.

Luther1912 28. Ist's aber gestanden an dem Brandmal und hat nicht weitergefressen an der Haut und ist dazu verschwunden, so ist's ein Geschwür des Brandmals. Und der Priester soll ihn rein urteilen; denn es ist die Narbe des Brandmals.

RV'1862 28. Empero si la mancha se estuviere en su lugar y no se hubiere extendido en el cútis, ántes estuviere oscura, hinchazón es de la quemadura: el sacerdote le dará por limpio,

KXII 28. Men är det blifvet ståndande på bränningene, och icke hafver vidare ätit sig ut på hudene, och är dertill försvunnet, så är det ett sår efter bränningene, och Presten skall döma honom ren; ty det är ett ärr efter bränningen.

LT 28. O jei baltumas pasiliks savo vietoje ir bus neryškus, tai yra tik nusideginimo žaizda; žmogus bus laikomas švariu.

Ostervald-Fr 28. Mais si la tache est restée à la même place, ne s'est pas étendue sur la peau, et est devenue pâle, c'est la tumeur de la brûlure. Le sacrificateur le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.

SVV1770 28 Maar indien de blaar in haar plaats staande zal blijven, noch in het vel uitgespreid, maar ingetrokken zal zijn, het is een gezwel van den brand; daarom zal de

que señal de la quemadura es.

priester hem rein verklaren, want het is de roof van den brand.

PL1881 28. A jeźliż ta blizna biała zostawa na swem miejscu, a nie szerzy się po skórze, ale się zaczerniwa, przyszczela z sparzenia jest; i osądzi go za czystego kapłan, bo blizna sparzeliny jest.

RuSV1876 28 если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало приметно, то это опухоль от ожога; священник объявит его чистым, ибо это воспаление от ожога.

FI33/38 29. Jos mieheen tai naiseen tulee sairas paikka päähän tai partaan,

CPR1642 29. Jos mieheen eli waimoon tule syhlmä päähän eli leucaan.

MLV19 29 And when a man or woman has a disease upon the head or upon the beard,

Dk1871 29. Og naar der er en Plage paa Mand eller Kvinde, paa Hovedet eller i Skægget,

PR1739 29. Ja kui ühhe mehhe ehk naese külges wigga on peas ehk habbemes;

Karoli1908Hu 28. Ha pedig elébbi állapotában van a folt, nem terjedt a bőrön, sőt meg is halványodott, égési daganat az; azért tisztának ítélezte azt a pap, mert égési seb forradása az.

БКуліш 28. Коли ж на своїму місці останеться пляма, і не розкинуло її по кіожі і сама бліда, так се пухлина опеченої місця, і чистою обявить людину съященник; бо се пруги опеченої місця.

Biblia1776 29. Jos mieheen eli vaimoon tulee syhlmä, päähän eli partaan,

KJV 29. If a man or woman have a plague upon the head or the beard;

KXII 29. Om en man eller qvinna värder skabbot på hufvudet eller på skägget;

LT 29. Jei kuriam vyrui ar moteriai atsirastų raupsai ant galvos ar ant smakro, jį apžiūrės

kunigas.

Luther1912 29. Wenn ein Mann oder Weib auf dem
Haupt oder am Bart ein Mal hat

RV'1862 29. Ítem, cualquier hombre o mujer que le
saliere llaga en la cabeza, o en la barba,

PL1881 29. Gdyby mąż, albo niewiasta mieli jaką
plamę na głowie albo na brodzie:

RuSV1876 29 Если у мужчины или у женщины будет
язва на голове или на бороде,

FI33/38 30. ja jos pappi tarkastaessaan sairasta
paikkaa huomaa, että se näyttää muuta ihoa
matalammalta ja että siinä on ohuita,
kellertäviä karvoja, niin julistakoon pappi
hänet saastaiseksi; se on pitalisyyhelmää, se
on päät- eli partapitalia.

CPR1642 30. Ja pappi cadzo sen ruwen ja löytä sen
matalammaxi muuta iho ja carwat tulewat
sijtä paicast kellaisexi ja harwemmaxi nijn
hänen pidä duomidzeman sen saastaisexi:
sillä se on spitali pääsä eli parrasa.

MLV19 30 then the priest will look on the disease.
And behold, if the appearance of it is deeper

Ostervald-Fr 29. Lorsqu'un homme ou une femme aura
une plaie à la tête, ou à la barbe,

SVV1770 29 Verder, als in een man of vrouw een plaag
zal zijn in het hoofd, of in den baard;

Karoli1908Hu 29. És ha valamely férfiúnak vagy asszonynak
fakadéka támad a fején vagy a szakállában,

БКуліш 29. І коли в чоловіка чи в жінки яка
болячка на голові чи на бороді,

Biblia1776 30. Ja pappi katsoo sen ruven ja näkee sen
matalammaksi muuta ihoa, ja karvat tulevat
siitä paikasta keltaiseksi ja harvemmaksi, niin
papin pitää tuomitseman sen saastaiseksi;
sillä se on rupi, se on spitali päässä eli
parrassa.

KJV 30. Then the priest shall see the plague: and,
behold, if it be in sight deeper than the skin;

than the skin and there is yellow thin hair in it, then the priest will pronounce him unclean; it is a scale. It is a leprous disease of the head or of the beard.

and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.

Dk1871 30. og Præsten beser Plagen i Skægget, og se den er dybere at se til end den anden Hud, og Haaret paa samme Sted er gult og tyndt, da skal Præsten dømme ham uren; det er Skurv, det er Spedalskhed paa Hovedet eller i Skægget.

PR1739 30. Ja preester watab se wigga, ja wata, temma näggo on maddalam kui mu nahk, ja koldsed uddo-karwad seäl külges on : siis peab preester tedda rojaseks moistma, se on lubja-kärn, se on Pea ehk habbeme piddalitöbbi.

KXII 30. Och Presten beser sårnaden, och finner att det är lägre till anseende än den andra huden, och håret dersammastäds varder gulaktigt och tunnt, så skall han döma honom oren; ty det är en spitelskoskabb på hufvudet eller skäggena.

LT 30. Jei žaizda bus jdubusi, plaukai pageltę ir plonesni negu paprastai, paskelbs nešvariu, nes tai yra galvos ir smakro raupsai.

Luther1912 30. und der Priester das Mal besieht und findet, daß das Ansehen der Haut tiefer ist denn die andere Haut und das Haar daselbst golden und dünn, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist ein aussätziger Grind des Hauptes oder des Bartes.

RV'1862 30. El sacerdote mirará la llaga, y si pareciere estar más profunda que la tez, y el pelo en

Ostervald-Fr 30. Le sacrificateur examinera la plaie. Si son apparence est plus profonde que la peau, et qu'elle contienne du poil jaunâtre et grêle, le sacrificateur le déclarera souillé: c'est de la teigne, c'est la lèpre de la tête ou de la barbe.

SVV1770 30 En de priester de plaag zal bezien hebben, dat, ziet, haar aanzien dieper is dan het vel,

ella fuere rubio, delgado, entonces el sacerdote le dará por inmundo: tiña es, lepra es de la cabeza o de la barba.

en geelachtig dun haar daarop is, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is schurftheid, het is melaatsheid van het hoofd of van den baard.

PL1881 30. Tedy obejrzy kapłan onę plamę; a będąc Karoli1908Hu na spojrzeniu głębsza niż insza skóra, i byłyby na niej włos pożółkły i subtelny, tedy takowego za nieczystego osądzi kapłan, zmaza jest; trąd na głowie albo na brodzie jest.

RuSV1876 30 и осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде;

FI33/38 31. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, mutta ettei siinä ole mustia karvoja, sulkekoon pappi syyhelmää sairastavan sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 31. Mutta jos pappi näke ettei se rupi ole matalambi muuta iho ja carwat ei ole hänes hallawat nijn pitä papin sulkeman hänen sisälle seidzemexi päiwäxi.

30. És a pap megnézi a fakadékot, és íme annak felülete mélyebben van a bőrnél; és abban a szőr sárga és vékony: akkor ítélezje azt a pap tisztálannak, var az, fejnek vagy szakállnak poklossága az.

БКуліш 30. І съященник огляне, та й побачить, що вона глибше від кожи і на їй волоссє жовтовате, тонке, то нечистою обявить людину съященник: се пархи, се проказа на голові, чи на бородї в людини.

Biblia1776 31. Mutta jos pappi näkee, ettei se rupi ole matalampi muuta ihoa, ja karvat ei ole hänessä mustat, niin pitää papin sulkeman hänen, jolla rupihaava on, sisälle seitsemäksi päiväksi.

MLV19	31 And if the priest looks on the disease of the scale, and behold, the appearance of it is not deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest will shut up the disease of the scale seven days.	KJV	31. And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:
Dk1871	31. Men naar Præsten beser den Skurvs Plage, og se, den er ikke dybere at se til end Huden, og der er ikke sort Haar derpaa, da skal Præsten lukke den, som har den Skurvs Plage, inde i syv Dage.	KXII	31. Men ser Presten, att skabben icke är lägre till anseende än den andra huden, och håret icke är blackt; skall han sluta honom inne i sju dagar.
PR1739	31. Ja kui preester se lubja-kärna wigga saab waatnud, ja wata, temma näggo ei olle mitte maddalam kui mu nahk, ja ühtegi musta karwa ep olle seäl külges: siis peab preester sedda, kenne külges se lubja-kärna wigga on , seitse päwa lukko tahha pañema.	LT	31. O jei matys, kad nesveikoji vieta nejdubusi ir plaukai natūralūs, uždarys septynioms dienoms
Luther1912	31. Sieht aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist denn die andere Haut und das Haar nicht dunkel ist, soll er denselben sieben Tage verschließen.	Ostervald-Fr	31. Mais si le sacrificateur, regardant la plaie de la teigne, voit que son apparence n'est pas plus profonde que la peau, et qu'il n'y a point de poil noir, le sacrificateur enfermera pendant sept jours celui qui a la plaie de la teigne.
RV'1862	31. Mas cuando el sacerdote hubiere mirado	SVV1770	31 Maar als de priester de plaag der

la llaga de la tiña, y no pareciere estar más profunda que la tez, ni fuere en ella el pelo negro, el sacerdote encerrará al llagado de la tiña siete dias:

schurftheid zal bezien hebben, dat, ziet, haar aanzien niet dieper is dan het vel, en geen zwart haar daarop is, zo zal de priester hem, die de plaag der schurftheid heeft, zeven dagen doen opsluiten.

PL1881 31. Ale jeźliby obaczył kapłan zarazę onej plamy, a oto na wejrzeniu jest głębsza nad inszą skórę, a nie byłby na niej włos czarny, zamknie kapłan zarazę plamy mającego przez siedem dni.

RuSV1876 31 если же священник осмотрит язву паршиности и она не окажется углубленною в коже, и волос на ней не черный, то священник имеющего язву паршиности заключит на семь дней;

FI33/38 32. Ja jos pappi seitsemänenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ja ettei siinä ole kellertäviä karvoja ja ettei syyhelmä näytä muuta ihoa matalammalta,

CPR1642 32. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke ja löytää ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole kellaisia carwoja ja ei ole rupi matalambi nähdä muuta iho.

Karoli1908Hu 31. Ha pedig megnézi a pap a varas fakadékot, és ímé annak felülete nincsen mélyebben a bőrnél, és nincsen abban fekete szőr: akkor rekeszsze külön a pap azt, a kinek varas fakadéka van, hét napig.

БКуліш 31. І як огляне съященник паршиву болячку, та й побачить, що вона не глибше кінці і нема на їй чорного волосу, так зачинить съященник паршивого на сім день.

Biblia1776 32. Ja koska pappi seitsemänenä päivänä näkee, ettei rupi ole levinnyt ihossa, eikä ole keltaisia karvoja, ja ei ole rupi matalampi nähdä muuta ihoa,

MLV19	32 And in the seventh day the priest will look on the disease, and behold, if the scale has not spread and there is in it no yellow hair and the appearance of the scale is not deeper than the skin,	KJV	32. And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;
Dk1871	32. Og naar Præsten beser Plagen paa den syvende Dag, og se, den Skurv har ikke bredt sig videre, og der er ikke gult Haar derpaa, og Skurven er ikke dybere at se end den anden Hud at se til end den anden Hud,	KXII	32. Och när han på sjunde dagen ser och finner, att skabben icke hafver ätit sig vidare, och intet gult hår på färde är, och skabben är icke lägre till anseende än den andra huden;
PR1739	32. Ja kui preester se wigga seitsmel päwal watab, ja wata, se lubja-kärn ei olle laiemaks lönud, ja koldsid karwo polle seäl külges, ja se lubja-kärna näggo ei olle mitte maddalam kui mu nahk:	LT	32. ir septintą dieną vėl apžiūrės. Jei nesveikoji vieta nebus padidėjusi né jdubusi, plaukai tos pačios spalvos,
Luther1912	32. Und wenn er am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat und kein goldenes Haar da ist und das Ansehen des Grindes nicht tiefer ist denn die andere Haut,	Ostervald-Fr	32. Le septième jour le sacrificateur examinera la plaie. Si la teigne ne s'est pas étendue, s'il n'y a point de poil jaunâtre, et que l'apparence de la teigne ne soit pas plus profonde que la peau,
RV'1862	32. Y al séptimo día el sacerdote mirará la llaga, y si la tiña no pareciere haberse extendido, ni hubiere en ella pelo rubio, ni	SVV1770	32 Daarna zal de priester die plaag op den zevenden dag bezien; indien, ziet, de schurftheid niet uitgespreid, en daarop geen

pareciere la tiña más profunda que la tez,

geelachtig haar is, noch het aanzien der schurftheid dieper dan het vel is;

PL1881 32. Potem obejrzy kapłan tę zarazę dnia siódmego; a jeżeli się nie szerzy zmaza, i nie masz na niej pożółkłego włoska, i na spojrzeniu ta zmaza nie byłaby głębsza nad inszą skórę:

RuSV1876 32 в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже,

FI33/38 33. niin ajakoon sairas hiuksensa tai partansa, kuitenkaan ajamatta sairasta paikkaa, ja pappi sulkekoon syyhelmää sairastavan sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 33. Pitää hänen ajeleman idzens cuitengin ettei hän ajele rupe ja papin pitää hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 33 then he will be shaven, but the scale he will not shave and the priest will shut up he who has the scale seven days more.

Karoli1908Hu 32. És nézze meg a pap a fakadékot a hetedik napon, és ha nem terjedt a var, és nem lett benne sárga szőr, és a varnak felülete nem lett mélyebbé a bőrnél:

БКуліш 32. І коли огляне съвященник паршиву болячку семого дня, та й побачить, що не роскинуло пархи, і нема на них волосу жовтявого, і на погляд пархи не глибші від кожи,

Biblia1776 33. Pitää hänen ajeleman itsensä, kuitenkin ettei hän ajele rupe ja papin pitää hänen, jolla rupi on, sulkeman sisälle toiseksi seitsemäksi päiväksi;

KJV 33. He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	33. da skal han rage sig, dog saa at han ikke rager Skurven, og Præsten skal atter lukke den, som har Skurven, inde i syv Dage.	KXII	33. Skall han raka sig, dock att han icke rakar skabben; och Presten skall åter sluta honom inne i sju dagar.
PR1739	33. Siis peab ta oñad karwad ärraaiama, agga lubja-kärna karwo ei pea ta mitte ärraaiama; ja preester peab tedda, kenne külges se lubja-kärn on , seitse päwa lukko tahha pannema teist korda.	LT	33. tai žmogaus galva bus nuskusta, išskyrus tą vietą, ir jis bus uždarytas kitoms septynioms dienoms.
Luther1912	33. soll er sich scheren, doch daß er den Grind nicht beschere; und soll ihn der Priester abermals sieben Tage verschließen.	Ostervald-Fr	33. L'homme se rasera, mais il ne rasera pas l'endroit de la teigne; et le sacrificateur enfermera une seconde fois, pendant sept jours, celui qui a la teigne.
RV'1862	33. Entónces trasquilarle han, mas no trasquilarán la tiña: y encerrará el sacerdote al que tiene la tiña por siete dias la segunda vez.	SVV1770	33 Zo zal hij zich scheren laten; maar de schurfheid zal hij niet scheren; en de priester zal hem, die de schurfheid heeft, andermaal zeven dagen doen opsluiten.
PL1881	33. Tedy ogolony będzie ten człowiek, ale zmazy onej golić nie będzie; i zamknie kapłan mającego zmazę przez siedem dni po wtóre.	Karoli1908Hu	33. Akkor borotválkozzék meg, de a varat le ne borotválja; a pap pedig másodszor is rekeszsze külön a varas embert hét napig.
RuSV1876	33 то больного должно остричь, но паршивого места не стригать, и священник должен паршивого вторично заключить на семь дней;	БКуліш	33. То нехай обстрижеться; але пархів нехай не стриже; і съященник зачинить на сїм день удруге.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38 34. Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ihossa ja ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, julistakoon pappi hänet puhtaaksi; hän peskön vaatteensa, ja niin hän on puhdas.

CPR1642 34. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke hänen ja löytä ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole matalambi muuta iho nijn papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi ja hänen pitä pesemän waattens: sillä hän on puhdas.

MLV19 34 And in the seventh day the priest will look on the scale, and behold, if the scale has not spread in the skin and the appearance of it is not deeper than the skin, then the priest will pronounce him clean. And he will wash his clothes and be clean.

Dk1871 34. Og naar Præsten beser den Skurv paa den syvende Dag, og se, Skurven har ikke udbredt sig videre i Huden, og den er ikke dybere at se til end den anden Hud, da skal Præsten dømme ham ren, og hin skal to sine Klæder, saa er han ren.

Biblia1776 34. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä näkee ruven, ja löytää, ettei rupi ole levinnyt ihossa, ja ei ole matalampi muuta ihoa, niin papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi, ja hänen pitää pesemän vaatteensa, ja niin puhdas oleman.

KJV 34. And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

KXII 34. Och när han på sjunde dagen beser honom, och finner att skabben hafver icke vidare ätit sig i hudene, och är icke lägre till anseende än den andra huden, så skall Presten säga honom ren, och han skall två sin kläder; ty han är ren.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	34. Ja kui preester se lubja-kärna seitsmel päwal watab, ja wata, se lubja-kärn ei olle nahha külges laiemaks lönud ja ta näggo ep olle mitte maddalam kui mu nahk: siis peab preester tedda puhtaks moistma, ja ta peab ommad rided pessema, siis on ta puhhas.	LT	34. Jei septintą dieną pasirodys, kad viskas kaip buvo, paskelbs jį švariū. Jis, išplovės savo drabužius, bus švarus.
Luther1912	34. Und wenn er ihn am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat in der Haut und das Ansehen ist nicht tiefer als die andere Haut, so soll er ihn rein sprechen, und er soll seine Kleider waschen; denn er ist rein.	Ostervald-Fr	34. Puis, le sacrificateur examinera la teigne au septième jour. Si la teigne ne s'est pas étendue sur la peau, et que son apparence ne soit pas plus profonde que la peau, le sacrificateur le déclarera pur; il lavera ses vêtements et il sera pur.
RV'1862	34. Y al séptimo día mirará el sacerdote la tiña, y si la tiña no hubiere crecido en el cútis, ni pareciere estar más profunda que la tez, el sacerdote le dará por limpio, y lavará sus vestidos, y será limpio.	SVV1770	34 Daarna zal de priester die schurfheid op den zevenden dag bezien; indien, ziet, de schurfheid in het vel niet uitgespreid is, en haar aanzien niet dieper is dan het vel, zo zal de priester hem rein verklaren; en hij zal zijn klederen wassen, en rein zijn.
PL1881	34. I ogląda kapłan onę zmazę dnia siódmego; a jeżeli się nie rozszerzyła zmaza po skórze, a na spojrzeniu nie jest głębsza nad inszą skórę, osądzi go za czystego kapłan; a on uprawszy odzienie swoje, czystym będzie.	Karoli1908Hu	34. És a pap nézze meg a varat a hetedik napon, és ha nem terjed a var a bőrön, és annak felülete nincsen mélyebben a bőrnél: akkor tisztának ítélez azt a pap és mossa meg a ruháit, és tiszta lesz.
RuSV1876	34 в седьмой день священник осмотрит	БКуліш	34. I огляне съященник пархи на семий

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

паршивость, и если паршивость не распространяется по коже и не окажется углубленною в коже, то священник объявит его чистым; пусть он омоет одежды свои, и будет чист.

день, та й побачить, що не розкинулись пархи по кожі, і на погляд не глибше вони кожі, так обявить людину чистою съященник; і випере вона одїж свою, та й буде чиста.

FI33/38 35. Mutta jos syyhelmä leviää leviämistään ihossa, sen jälkeen kuin hänet julistettiin puhtaaksi,

Biblia1776 35. Mutta jos rupi kovin levittää itsensä ihoon hänen puhdistuksensa jälkeen,

CPR1642 35. Mutta jos rupi lewittä idzens ihoon sijtecuin hän puhtaxi sanottin.

MLV19 35 But if the scale spreads abroad in the skin after his cleansing,

KJV 35. But if the scall spread much in the skin after his cleansing;

Dk1871 35. Men dersom Skurven udbreder sig videre paa Huden efter hans Renselse,

KXII 35. Om skabben äter sig vidare i hudena, sedan han ren sagd var;

PR1739 35. Ja kui se lubja-kärn ikka laiemaks lööb nahha külges pärrast temma puhhastamist;

LT 35. O jei, paskelbus jj švariu, nesveikoji vieta odoje padidēs,

Luther1912 35. Frißt aber der Grind weiter an der Haut, nachdem er rein gesprochen ist,

RV'1862 35. Empero si la tiña se hubiere ido extendiendo en el cútis después de su purificación,

Ostervald-Fr 35. Mais si la teigne s'est étendue sur la peau, après qu'il aura été déclaré pur,

SVV1770 35 Maar indien de schurfheid in het vel gans uitgespreid is, na zijn reiniging;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	35. A jeźliby się poczęła szerzyć ona zmaza na skórze po oczyszczeniu jego:	Karoli1908Hu	35. De ha tovább terjed a var a bőrön, miután tisztának ítélte azt,
RuSV1876	35 Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже,	БКуліш	35. А коли після того, як очиститься, стане розкидати пархи по кожі,
FI33/38	36. ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että syyhelmä on levinnyt ihossa, älköön pappi enää etsikö kellertäviä karvoja; hän on saastainen.	Biblia1776	36. Ja pappi näkee ruven levinneeksi ihossa, niin ei pidä papin silleen kysymän, jos karvat ovat keltaiset; sillä hän on saastainen.
CPR1642	36. Ja pappi näke ja löytä ruwen lewinnexi ihosa nijn eij pidä hänen sillen kysymän jos carwat owat kellaiset: sillä hän on saastainen.		
MLV19	36 then the priest will look on him. And behold, if the scale has spread in the skin, the priest will not seek for the yellow hair, he is unclean.	KJV	36. Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.
Dk1871	36. og præsten beser ham, og se, Skurven har udbredt sig videre paa Huden, da skal Præsten ikke søge efter gult Haar; han er uren.	XII	36. Och Presten ser och finner, att skabben hafver ätit sig vidare på hudene, så skall han icke mer fråga efter, om håren äro gulaktig; ty han är oren.
PR1739	36. Ja preester watab sedda, ja wata, se lubja-kärn nahha külges on laiemaks lönud: siis ei pea preester mitte katsuma nende	LT	36. kunigas daugiau nebetyrinės, nes aišku-žmogus nešvarus.

koldsete karwade järrele, ta on rojane.

Luther1912 36. und der Priester besieht und findet, daß der Grind also weitergefressen hat an der Haut, so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare golden sind; denn er ist unrein.

RV'1862 36. Entónces el sacerdote la mirará, y si la tiña hubiere crecido en el cútis, no busque el sacerdote el pelo rubio; inmundo es.

PL1881 36. Tedy obejrzy go kapłan; a jeżeli się szerzy ona zmaza po skórze, nie będzie więcej upatrował kapłan włosu żółtego; nieczystym jest.

RuSV1876 36 и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист.

FI33/38 37. Mutta jos syyhelmä hänestä näyttää pysyneen entisellään ja jos siihen on kasvanut mustia karvoja, on syyhelmä parantunut; hän on puhdas, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.

CPR1642 37. Jos se on silmään edes nähdä että rupi on

Ostervald-Fr 36. Le sacrificateur l'examinera. Et si la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur ne cherchera point de poil jaunâtre: il est souillé.

SVV1770 36 En de priester hem zal bezien hebben, dat, ziet, de schurfheid in het vel uitgespreid is, de priester zal naar het geelachtig haar niet zoeken; hij is onrein.

Karoli1908Hu 36. És megnézi azt a pap, és csakugyan terjedt a var a bőrön: akkor ne is kutasson a pap a sárga szőr után, tisztálatlan az.

БКуліш 36. І съященник огляне його, та й побачить, що пархи розкинулись по кожі, то не буде съященник шукати волосу жовтавого: нечиста се людина.

Biblia1776 37. Jos se on silmään edessä nähdä, että rupi on yhdellänsä ollut, ja siitä ovat mustat karvat käyneet ulos, niin rupi on parantunut, ja hän on puhdas: sentähden pitää papin hänen puhtaaksi sanoman.

yhdelläns ollut ja sijtä owat hallawat carwat
käynet ulos nijn haawa on parannut ja hän on
puhdas: sentähden pitä papin hänen puhtaxi
sanoman.

MLV19	37 But if in his eyes the scale is arrested and black hair is grown up in it, the scale is healed. He is clean and the priest will pronounce him clean.	KJV	37. But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.
Dk1871	37. Men er Skurven uforandret for hans Øjne, og der er sort Haar opvokset i den, da er Skurven lægt, han er ren; og Præsten skal dømme ham ren.	KXII	37. Är det ock för ögonen, att skabben hafver ståndit stilla, och der äro black hår uppgångne, så är skabben läkt, och han är ren; ty skall Presten säga honom renan.
PR1739	37. Ja kui se lubja-kärn temma arwates, on jänud seisma, ja mustad karwad siňna peäle kaswanud, siis on se lubja-kärn ärraparranend, ta on puhhas, ja preester peab tedda puhtaks moistma.	LT	37. Bet, jei nesveikoji vieta nebus padidėjusi ir plaukai bus natūralūs, aišku, kad žmogus pagijęs, ir paskelbs jj švarių.
Luther1912	37. Ist aber vor Augen der Grind stillgestanden und dunkles Haar daselbst aufgegangen, so ist der Grind heil und er rein. Darum soll ihn der Priester rein sprechen.	Ostervald-Fr	37. Mais si la teigne lui paraît s'être arrêtée, et qu'il y ait poussé du poil noir, la teigne est guérie: il est pur, et le sacrificeur le déclarera pur.
RV'1862	37. Mas si le pareciere que la tiña se está en	SVV1770	37 Maar indien die schurftheid, naar dat hij

su lugar, y que ha salido en ella el pelo negro,
la tiña es sana, él será limpio, y el sacerdote
le dará por limpio.

zien kan, is staande gebleven, en zwart haar
daarop gewassen is, die schurftheid is
genezen, hij is rein; daarom zal de priester
hem rein verklaren.

PL1881 37. Wszakże jeżeli przed oczyma jego tak zostawa ona zmaza, i włos czarny wyrósłby na niej, zgoiła się ona zmaza, czysty jest i za czystego osądzi go kapłan.

RuSV1876 37 Если же паршивость остается в своем виде, и показывается на ней волос черный, то паршивость прошла, он чист; священник объявит его чистым.

FI33/38 38. Jos miehen tai naisen ihoon tulee pilkuja, valkoisia pilkuja,

CPR1642 38. Jos miehen eli waimon ihoon tulee putkenpolttama.

MLV19 38 And when a man or a woman has bright spots in the skin of the flesh, even white bright spots,

Dk1871 38. Og naar en Mand eller Kvinde har paa deres Køds Hud skinnende Pletter, hvide skinnende Pletter,

Karoli1908Hu 37. De ha a var szerinte egy állapotban van, és fekete szőr indult abban, meggyógyult az a var, tiszta az; tisztának ítélez azt a pap.

БКуліш 37. А коли, на його погляд, пархи остались на місці, і волос чорний поріс по них, то вигоїлась людина з пархів; чиста вона, і чистою обявить її съященник.

Biblia1776 38. Ja jos miehen eli vaimon ihoon tulee valkia syhelmä,

KJV 38. If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

KXII 38. Om enom manne eller qvinno något etterhvitt kommer på hans kötts hud;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	38. Ja kui ühhe mehhe ehk naese lihha nahha külges on kärna-tähhed, mis walged kärna-tähhed,	LT	38. Jei kuriam vyrui ar moteriai atsirastų balta dêmé odoje,
Luther1912	38. Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres Fleisches etwas eiterweiß ist{~}	Ostervald-Fr	38. Lorsqu'un homme ou une femme aura sur la peau de son corps des taches, des taches blanches,
RV'1862	38. Ítem, cualquier hombre o mujer, cuando en el cútis de su carne hubiere manchas, manchas blancas,	SVV1770	38 Verder als een man, of vrouw, aan het vel van hun vlees blaren zullen hebben, witte blaren;
PL1881	38. A gdyby też na skórze ciała mężczyzny albo niewiasty były blizny białe,	Karoli1908Hu	38. Ha pedig valamely férfi vagy asszony testének bőrén foltok, fehér foltok támadnak,
RuSV1876	38 Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,	БКуліш	38. Так само коли в чоловіка чи в жінки появляться на корі тіла їх пліші, біляві плями,
FI33/38	39. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa vaalenevia, valkoisia pilkuja heidän ihossaan, on se vaaratonta valkoista ihottumaa, joka on puhjennut ihoon; hän on puhdas.	Biblia1776	39. Ja pappi näkee sen rauvenneeksi, niin on valkia rupi tullut hänen ihoonsa, ja hän on puhdas.
CPR1642	39. Ja pappi näke sen rauwennexi nijn se on walkea rupi tullut hänen ihoons ja hän on puhdas.		

MLV19	39 then the priest will look. And behold, if the bright spots in the skin of their flesh are of a dull white, it is a eczema. It has broken out in the skin; he is clean.	KJV	39. Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.
Dk1871	39. og Præsten beser dem, og se, der er i deres Køds Hud hvide skinnende Pletter, som ere mørkagtige, da er det en Blegn, som blomstrer paa Huden; han er ren.	KXII	39. Och Presten ser, att det etterhvita något försvinner, så är det en hvit skabb, uppkommen på hudena; och han är ren.
PR1739	39. Ja preester watab, ja wata, nende lihha nahha külges on walged kärna-tähhed mis komale läinud, need on rakkud, mis ülleslönud nahha seest; ta on puhhas.	LT	39. kunigas jj apžiūrės. Jei blizgantis odoje baltumas yra apytamsis, težino, kad tai ne raupsai, bet baltos spalvos taškas, žmogus švarus.
Luther1912 ¹²	39. und der Priester sieht daselbst, daß das Eiterweiß schwindet, das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist rein.	Ostervald-Fr	39. Le sacrificateur l'examinera. S'il y a sur la peau de son corps des taches d'un blanc pâle, c'est une tache blanche qui a fait éruption sur la peau: il est pur.
RV'1862	39. El sacerdote mirará, y si en el cútis de su carne parecieren manchas oscuras blancas, empeine es que reverdeció en el cútis; limpio es.	SVV1770	39 En de priester zal gemerkt hebben, dat, ziet, ingetrokken witte blaren in het vel van hun vlees zijn; het is een witte puist in het vel uitgebot, hij is rein.
PL1881	39. Tedy obejrzy je kapłan; a jeżeli się blizny one białe na skórze ciała jego zaczerniwały,	Karoli1908Hu	39. És megnézi a pap, és ímé a testök bőrén lévő foltok halavány fehérek: a bőrön fakadt

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	blizna biała jest, wyrosła na skórze; czystym jest.		sömör az, tiszta az az ember.
RuSV1876	39 и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, тоэто лишай, расцветший на коже: он чист.	БКуліш	39. І съященник огляне їх, та й побачить, що на кожі тїла їх бліді, біляві плями, то се лишай, що показався на кожі: се чиста людина.
FI33/38	40. Jos hiukset lähtevät miehen päästä, takaraivosta, on hän takakalju; hän on puhdas.	Biblia1776	40. Jos miehen hiukset päästä lähtevät, niin että hän tulee paljaspääksi, hän on puhdas.
CPR1642	40. Jos miehen eli waimon hiuxet päästä lähtewät nijn että hän tule paliaspääxi hän on puhdas.		
MLV19	40 And if a man's hair has fallen off his head, he is bald; he is clean.	KJV	40. And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.
Dk1871	40. Og naar Haaret falder af nogen Mands Hoved, er han skaldet; han er ren.	KXII	40. Om enom manne hufvudhåret affaller, så att han varder skallot, han är ren.
PR1739	40. Ja kui ühhe mehhe juksed peast ärralähhäwad, siis on ta paljas Pea, ta on puhhas.	LT	40. Jei kuriam vyru slenka nuo galvos plaukai, jis tampa plikagalvis, bet yra švarus.
Luther1912	40. Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird, der ist rein.	Ostervald-Fr	40. Lorsqu'un homme aura la tête dépouillée de cheveux, c'est un chauve: il est pur.
RV'1862	40. Ítem, el varón cuando se le pelare la	SVV1770	40 En als een man zijn hoofdhaar zal

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

cabeza, calvo es, limpio es.

uitgevallen zijn, hij is kaal, hij is rein.

PL1881 40. Mąż także, któremu by opadły włosy z głowy jego, łysy jest, i czysty jest.

Karoli1908Hu 40. Hogyha valamely embernek egészen elhull a haja, kopasz az, és tiszta az.

RuSV1876 40 Если у кого на голове вылезли волосы , то это плешивый: он чист;

БКуліш 40. А коли в кого повилазить волоссє, то лисоголовий він: він чистий.

FI33/38 41. Ja jos hiukset lähtevät päästä, ohimoista, on hän otsakalju; hän on puhdas.

Biblia1776 41. Ja jos ne etiseltä puolelta päätä lähtevät, niin hän on otsalta paljas, ja on puhdas.

CPR1642 41. Waan jos etiseldä puolelta päätä lähte nijn hän on puhdas.

MLV19 41 And if his hair has fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; he is clean.

KJV 41. And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.

Dk1871 41. Og dersom Haaret falder ham af Hovedet foran, er han flenskaldet; han er ren.

KXII 41. Faller det honom framman af hufvudet, så är det en framskallot; och han är ren.

PR1739 41. Ja kui juksed temma pea-otsa poolt ärrälänud, siis on ta eestpoolt paljas Pea, ta on puhhas.

LT 41. Jei plaukai nuslinko nuo kaktos, jis pasidarė plikakaktis, bet švarus.

Luther1912 41. Fallen sie ihm vorn am Haupt aus und wird eine Glatze, so ist er rein.

Ostervald-Fr 41. Et si sa tête est dépouillée de cheveux du côté de la face, c'est un front chauve: il est pur.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	41. Y si a la parte de su rostro se le pelare la cabeza, antecalvo es, limpio es.	SVV1770	41 En zo van de zijde zijns aangezichts het haar van zijn hoofd zal uitgevallen zijn, hij is bles, hij is rein.
PL1881	41. A jeżeli przeciwnie jednej stronie twarzy opadły włosy głowy jego, przełysiał jest, czysty jest.	Karoli1908Hu	41. És ha előlről hull el a haja, elől kopasz az, és tiszta az.
RuSV1876	41 а если на передней стороне головы вылезли волосы , то это лысый: он чист.	БКуліш	41. І коли вилїзе волоссє спереду на голові, то він лисий: чист він.
FI33/38	42. Mutta jos vaaleanpunainen pilkku ilmestyy takaraivon tai otsapuolen paljaaseen paikkaan, on se pitalia, joka on puhkeamassa takaraivon tai otsapuolen paljaaseen paikkaan.	Biblia1776	42. Mutta jos joku valkea taikka punainen haava tulee paljaan päälle, niin on siihen spitali tullut paljaan pään eli otsan päälle;
CPR1642	42. Mutta jos jocu walke taicka punainen haawa tule sen paljan päälle nijn on sijhen spitali tullut paljan päälle eli odzan paljan päälle.		
MLV19	42 But if there is a reddish-white disease in the bald head, or the bald forehead, it is a leprosy disease breaking out in his bald head, or his bald forehead.	KJV	42. And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.
Dk1871	42. Men naar paa det skaldede eller paa det	XII	42. Men varder der någor hvit eller rödlig

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	flenskaldede er en Plet, hvidrødagttig, da er det Spedalskhed, som blomstrer paa det skaldede paa ham eller paa det flenskaldede paa ham.		sårnad uppå det skallota eller framskallota, så är det spitelska uppgången på samma skallota eller framskallota.
PR1739	42. Ja kui palja Pea peäl ehk palja pea-otsa peäl on walge punnakas wigga, siis on se piddalitöbbi, mis ülleslö nud temma palja Pea peäl, ehk temma palja pea-otsa peäl.	LT	42. O jei nuplikusi galva ar kakta pabalo ar paraudo,
Luther1912	42. Wird aber an der Glatze, oder wo er kahl ist, ein weißes oder rötliches Mal, so ist ihm Aussatz an der Glatze oder am Kahlkopf aufgegangen.	Ostervald-Fr	42. Mais s'il y a dans la partie chauve de derrière ou de devant, une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve de derrière ou de devant.
RV'1862	42. Mas cuando en la calva o en la antecalva hubiere llaga blanca bermeja, lepra es que reverdece en su calva o en su antecalva.	SVV1770	42 Maar zo in de kaalheid, of in de blesse, een witte roodachtige plaag is, dat is melaatsheid, uitbottende in zijn kaalheid, of in zijn blesse.
PL1881	42. Wszakże jeźliby na łysinie albo na tem przełysieniu, okazała się blizna biała a sczerwieniąłaby, trąd wyrósł z łysiny jego albo z przełysienia jego.	Karoli1908Hu	42. Hogyha pedig az ō egész kopasz, vagy elől kopasz fején vörhenyes fehér fakadék támad, poklos fakadék az az ō egész kopasz vagy elől kopasz fején.
RuSV1876	42 Если же на плеши или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плеши его или на лысине его расцвела проказа;	БКуліш	42. Коли ж на лисинї передній або задній будуть біло-червонясті пліші, то се проказа на передній або задній лисинї в його.

FI33/38	43. Ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että nystyrä takaraivon tai otsapuolen paljaassa paikassa on vaaleanpunainen näyttäen samanlaiselta kuin pitali muussa ihossa,	Biblia1776	43. Sentähden pitää papin katsoman häntä, ja koska hän näkee valkian eli punaisen haavan tulleen paljaan pään eli otsan päälle, että se näkyy niinkuin muukin spitali ihossa,
CPR1642	43. Sentähden pitää papin cadzoman hänen ja cosca hän löytää sen walkean eli punaisen haawan tullen sen paljan päälle eli odzan paljan päälle että se näky nijncuin muukin spitali ihosa.		
MLV19	43 Then the priest will look upon him, and behold, if the rising of the disease is reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of a leprous disease in the skin of the flesh,	KJV	43. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;
Dk1871	43. Og naar Præsten beser ham, og Plagens Hævelse er hvid og rødagtig paa det skaldede paa ham eller paa det flenskalde paa ham, som Spedalskheds Udseende plejer at være i Kødets Hud;	KXII	43. Derföre skall Presten bese honom, och när han finner den hvita eller rödliga sårnaden upplupen på hans skallota eller framskallota, att det synes såsom eljest spitelska på hudene;
PR1739	43. Ja preester watab tedda, ja wata, selle wigga muhk on walge punnakas temma palja Pea peäl, ehk ta palja pea-otsa peäl, se on	LT	43. tai kunigas patikrinęs paskelbs jį raupsuotu.

nenda kui piddalitöwwe näggo lihha nahha
külges :

Luther1912 43. Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weißes oder rötliches Mal aufgelaufen an seiner Glatze oder am Kahlkopf, daß es sieht, wie sonst der Aussatz an der Haut,

RV'1862 43. Entónces el sacerdote lo mirará, y si pareciere la hinchazón de la llaga blanca bermeja, en su calva o antecalva, como el parecer de la lepra de la tez de la carne,

PL1881 43. I obejrzy go kapłan; a jeźliżby sadzel zarazy jego był biały, albo sczerwieniały na łysinie jego, albo na obłysieniu jego, na ksztalt trądu na skórze ciała:

RuSV1876 43 священник осмотрит его, и если увидит, что опухоль язвы бела или красноватана плеши его или на лысине его, видом похожа на проказу кожи тела,

FI33/38 44. niin mies on pitalinen ja saastainen; pappi julistakoon hänet heti saastaiseksi hänen päässänsä olevan sairauden tähden.

Ostervald-Fr 43. Le sacrificateur l'examinera; et si la tumeur de la plaie est d'un blanc rougeâtre, dans la partie chauve de derrière ou de devant, semblable à la lèpre de la peau du corps,

SVV1770 43 Als de priester hem zal bezien hebben, dat, ziet, het gezwel van die plaag in zijn kaalheid, of blesse, wit roodachtig is, gelijk het aanzien der melaatsheid van het vel des vlezes;

Karoli1908Hu 43. Ha megnézi azt a pap, és ímé a fakadék daganata vörhenyes fehér az ō egész kopasz vagy elől kopasz fején, olyanforma, mint a test bőrén való poklosság:

БКуліш 43. І огляне його съященник, і побачить, що напухлина недуги біло-червоняста на лисинї його передній або задній така, якою показується проказа на кінці тіла,

Biblia1776 44. Niin hän on spitalinen ja saastainen mies, ja papin pitää kaiketi tuomitseman hänen saastaiseksi, senkaltaisen haavan tähden

hänen päässänsä.

CPR1642 44. Nijn hän on spitalinen ja saastainen ja papin pitä duomidzeman hänen saastaisexi sencaltaisen haawan tähden hänen pääsäns.

MLV19 44 he is a leprous man; he is unclean. The priest will surely pronounce him unclean; his disease is on his head.

Dk1871 44. den Mand er spedalsk, han er uren; Præsten skal dømme ham aldles uren, hans Spedalskhed er paa hans Hoved.

PR1739 44. Se mees on piddalitöbbine, ta on rojane; preester peab tedda julgeste rojaseks moistma; temma wigga on ta peas.

Luther1912 44. so ist er aussätzig und unrein; und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Mals halben auf seinem Haupt.

RV'1862 44. Leproso es, inmundo es, el sacerdote le dará luego por inmundo: en su cabeza tiene su llaga.

PL1881 44. Takowy człowiek trędowaty jest, nieczysty jest, i osądzi go bezpiecznie kapłan za nieczystego; bo na głowie jego jest trąd

KJV 44. He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.

KXII 44. Så är han spitelsk och oren; och Presten skall säga honom oren för sådana sårnads skull på hans hufvud.

LT 44. Jis serga raupsais ir yra nešvarus, kunigas paskelbs jj nešvariū; ant jo galvos raupsai.

Ostervald-Fr 44. Cet homme est lépreux, il est souillé; le sacrificateur le déclarera souillé; sa plaie est à la tête.

SVV1770 44 Die man is melaats, hij is onrein; de priester zal hem ganselijk onrein verklaren, zijn plaag is op zijn hoofd.

Karoli1908Hu 44. Poklos ember az, tisztálatlan az, igen tisztálannak ítélez azt a pap, mivelhogy fején van a fakadékja.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

jego.

RuSV1876 44 то он прокаженный, нечист он;
священник должен объявить его
нечистым, у него на голове язва.

БКуліш 44. То він чоловік прокажений: нечистий
він, і съященник мусить обявити його
зовсім нечистим: язва його на голові його.

FI33/38 45. Joka sairastaa pitalia, hän käyköön
rikkirevityissä vaatteissa, tukka hajallaan ja
parta peitettyä ja huutakoon: 'Saastainen,
saastainen!'

Biblia1776 45. Joka spitalinen on, hänen vaatteensa
pitää revityt oleman, ja päät avoin, suu
peitetty, ja hänen pitää huutaman:
saastainen! saastainen!

CPR1642 45. Joca spitalinen on hänen waattens pitä
rewityt oleman ja päät awoi suu peitetty ja
pitä huutaman: Saastainen saastainen.

MLV19 45 And the man with a leprous disease in
whom the disease is, his clothes will be torn
and the hair of his head will go loose and he
will cover his upper lip and will cry, Unclean,
unclean.

KJV 45. And the leper in whom the plague is, his
clothes shall be rent, and his head bare, and
he shall put a covering upon his upper lip,
and shall cry, Unclean, unclean.

Dk1871 45. Og den spedalske, som Plagen er paa,
hans Klæder skulle være sønderrevne, og
hans Hoved skal være bart, og han skal skjule
Skægget over Munden, og han skal raabe:
Uren! uren!

KXII 45. Den som spitelsk är, hans kläder skola
vara rifven, och hufvudet blott, munnen
skylder; och skall allstinges oren kallas.

PR1739 45. Ja se piddalitöbbine, kelle külges se wigga
on, sellel peawad üllesarrotud rided ollema,

LT 45. Raupsuotasis turi persiplēšti drabužj,
atidengti galvą, burną laikyti uždengtą ir

ja ta Pea peab katmatta ollema, ja peab
habbeme kinnimässima ja hüüdma: Rojane,
rojane!

šaukti: ‘Nešvarus, nešvarus!’

Luther1912 45. Wer nun aussäitzig ist, des Kleider sollen
zerrissen sein und das Haupt bloß und die
Lippen verhüllt und er soll rufen: Unrein,
unrein!

RV'1862 45. Y el leproso en quien hubiere tal llaga, sus
vestidos serán rompidos, y su cabeza
descubierta, y embozado pregonará:
Inmundo, inmundo,

Ostervald-Fr 45. Or le lépreux qui sera atteint de la plaie
aura ses vêtements déchirés, et la tête nue; il
se couvrira la barbe et crierá: Souillé! souillé!

SVV1770 45 Voorts zullen de kleederen des melaatsen,
in wien die plaag is, gescheurd zijn, en zijn
hoofd zal ontbloot zijn, en hij zal de bovenste
lip bewimpelen; daartoe zal hij roepen:
Onrein, onrein!

PL1881 45. Trędowaty zaś, który by miał na sobie tę
zarazę, szaty jego będą rozdarte, i głowa jego
będzie odkryta, i usta sobie zakryje; a wołać
będzie: Nieczysty, nieczysty jestem.

RuSV1876 45 У прокаженного, на котором эта язва,
должна быть разодрана одежда, и голова
его должна быть не покрыта, и до уст он
должен быть закрыт и кричать: нечист!
нечист!

Karoli1908Hu 45. A poklos ember pedig, a kin a fakadék
van, megszagatott ruhában és mezítelen
fővel legyen, és a bajuszát fedezze be, és ezt
kiáltsa: Tisztátlan, tisztátlan!

БКуліш 45. І одїж прокаженого, в кого недуга,
мусить порозбирати, і голова його мусить
бути непокрита, і по бороду мусить він
закутатись, і кричати ме він: нечистий,
нечистий!

FI33/38 46. Niin kauan kuin sairaus hänessä on,
olkoon hän saastainen; saastaisena hän

Biblia1776 46. Niinkauvan kuin haava hänessä on, pitää
hänen saastainen oleman, yksinänsä asuman

	asukoon yksinänsä, hänenasuinsijansa olkoon leirin ulkopuolella.		ja hänenasuinsiansa ulkona leiristä oleman.
CPR1642	46. Nijncauwan cuin se haawa hänesä on pitä härensaastaisenoleman yxinäns asuman ja härenasuinsianspitäulconaleiristäoleman.		
MLV19	46 All the days in which the disease is in him he will be unclean; he is unclean. He will dwell alone; his dwelling will be outside the camp.	KJV	46. All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.
Dk1871	46. Alle Dage, som den Plage er paa ham, skal han være uren; han er uren, han skal bo alene, hans Bolig skal være uden for Lejren.	KXII	46. Och så länge den sårnaden på honom är, skall han vara oren, bo allena, och hans boning skall vara utan lägret.
PR1739	46. Keik need päwad, kui se wigga temma külgges on, peab ta rojane ollema, rojane on temma; ta peab üksi ellama, leri tagga on ta ello-maia.	LT	46. Visą laiką, kol bus raupsuotas ir nešvarus, gyvens vienas už stovyklos.
Luther1912	46. Und solange das Mal an ihm ist, soll er unrein sein, allein wohnen und seine Wohnung soll außerhalb des Lagers sein.	Ostervald-Fr	46. Tout le temps qu'il aura la plaie, il sera souillé; il est souillé; il demeurera seul, son habitation sera hors du camp.
RV'1862	46. Todo el tiempo que la llaga estuviere en él, será inmundo, inmundo será: habitará solo, su morada será fuera del real.	SVV1770	46 Al de dagen, in welke deze plaag aan hem zal zijn, zal hij onrein zijn; onrein is hij, hij zal alleen wonen; buiten het leger zal zijn woning wezen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	46. Po wszystkie dni, póki jest zaraza na nim, nieczystym będzie, bo nieczystym jest, sam będzie mieszkał; precz za obozem będzie mieszkanie jego.	Karoli1908Hu	46. Mindaddig tisztálatlan legyen, a míg rajta van a fakadék, tisztálatlan az; csak ő maga lakjék, a táboron kívül legyen az ő lakása.
RuSV1876	46 Во все дни, доколе на нем язва, он должен быть нечист, нечист он; он должен жить отдельно, вне стана жилище его.	БКуліш	46. Докіль болість його, буде він нечистим; він нечистий: самотою жити мусить він; за табором оселя його.
FI33/38	47. Jos pitalitartuntaa tulee vaatekappaleeseen, olipa vaatekappale villainen tai pellavainen,	Biblia1776	47. Jos jonkun vaatteeseen tulee spitalin haava, olkoon se lankainen eli liinainen,
CPR1642	47. Jos jongun waatteseen tule spitalin haawa olcon se langainen eli lijnainen.		
MLV19	47 The garment also that a leprous disease is in, whether it is a woolen garment, or a linen garment,	KJV	47. The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment;
Dk1871	47. Og naar paa noget Klæde er Spedalskheds Plet, paa uldent Klæde eller paa linned Klæde og eller paa	KXII	47. Om på ett kläde kommer en spitelskosårnad, vare sig ullt eller linnet;
PR1739	47. Ja kui ühhe ride külges on piddalitöwwe wigga, olgo se wiltse ride ehk linnase ride külges:	LT	47. Jei vilnonis ar drobinis drabužis

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	47. Wenn an einem Kleid ein Aussatzmal sein wird, es sei wollen oder leinen,	Ostervald-Fr	47. Quand il y aura une plaie de lèpre sur un vêtement, sur un vêtement de laine, ou sur un vêtement de lin,
RV'1862	47. Ítem, cuando en el vestido hubiere llaga de lepra, en vestido de lana, o en vestido de lino,	SVV1770	47 Verder als aan een kleed de plaag der melaatsheid zal zijn, aan een wollen kleed, of aan een linnen kleed,
PL1881	47. Jeźliby tež na szacie była zaraza trądu, na szacie sukninej albo na szacie lnianej,	Karoli1908Hu	47. Hogyha pedig valami ruhán van a poklos fakadék, gyapjú ruhán vagy len ruhán,
RuSV1876	47 Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной,	БКуліш	47. Коли й на одежинї буде яка зараза, на вовняній, чи на одежинї льнаній;
FI33/38	48. tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen, olipa se pellavaista tai villaista, tai nahkaan tai mihin nahasta tehtyn esineeseen tahansa,	Biblia1776	48. Loimeen eli kuteesen, olkoon se liinainen eli villainen, elikkä nahkaan, elikkä kaikkinaiseen nahkavaatteeseen:
CPR1642	48. Loimeen eli cuteseen olcon se lijnainen eli willainen elickä nahcaan elickä caickinaiseen nahcawaatteseen.		
MLV19	48 whether it is in warp, or woof, of linen, or of woolen, whether in a skin, or in anything made of skin,	KJV	48. Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin;
Dk1871	48. Traaden eller paa lsletten af Linned eller	XII	48. På varp eller väft, ehvad det är, linnet

	af uldent eller paa Skind eller paa alt, hvad som er gjort af Skind,		eller ullet, eller på ett skinn, eller på allt det af skinn gjordt är;
PR1739	48. Ehk loime külges ehk koe külges, linnasest ehk wiltsest löngast , ehk nahha külges, ehk igga asja külges mis nahhast tehtud.	LT	48. ar kailis, ar kas nors padaryta iš kailio
Luther1912	48. am Aufzug oder am Eintrag, es sei wollen oder leinen, oder an einem Fell oder an allem, was aus Fellen gemacht wird,	Ostervald-Fr	48. Sur un feutre ou sur un tissu de lin ou de laine, sur une peau ou sur quelque ouvrage fait de peau,
RV'1862	48. O en estambre, o en trama de lino, o de lana, o en piel, o en cualquiera obra de piel;	SVV1770	48 Of aan den scheerdraad, of aan den inslag van linnen, of van wol, of aan vel, of aan enig vellenwerk;
PL1881	48. Albo na osnowie, albo na wątku ze lnu albo z wełny, albo na skórze, albo na jakiejkolwiek rzeczy skórzanej;	Karoli1908Hu	48. Vagy lenből és gyapjúból készült fonadékon vagy szöveten; vagy bőrön, vagy valamely bőrből való készítményen;
RuSV1876	48 или на основе, или на утке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном,	БКуліш	48. Чи на основинї, чи на переплїтцї* льняній чи вовняній, чи на смушах, чи на якій кожушинї,
FI33/38	49. ja jos tartunnan paikka näyttää vihertäältä tai punertavalta vaatekappaleessa tai nahassa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai missä nahasta tehdynässä esineessä tahansa, niin se	Biblia1776	49. Ja jos se haava kovin vihertyy, eli paljo punertuu vaatteessa, eli nahassa, eli loimessa, eli kuteessa, eli jossakussa kappaleessa, joka nahasta tehty on, se on spitalin haava; sentähden pitää papin häntä

	on pitalia, ja se on näytettävä papille.		katsoman.
CPR1642	49. Ja jos se haawa walistu eli punistu waattesa eli nahasa eli loimesa eli cutesa eli josacusa cappalesa cuin nahasta tehty on se on tosin spitalin haawa sentähden pitä papin händä cadzoman.		
MLV19	49 if the disease is greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is a leprous disease and will be shown to the priest.	KJV	49. And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:
Dk1871	49. og pletten er grønagtig eller rødagtig paa Klædet eller paa Skindet eller paa Traaden eller paa Isletten eller paa noget Tøj af Skind, er det Spedalskheds Plage, og det skal beses af Præsten.	KXII	49. Och när den sårnaden varder blek eller rödlig, på kläde eller på skinne, eller på varpe eller väfte, eller på något ting som af skinn gjordt är, det är visst en spitelskosårnad.
PR1739	49. Ja kui se wigga on haljakas rohhilinne ehk punnakas ride külges, ehk nahha külges, ehk loime külges, ehk koe külges, ehk mingisugguse nahk-riista külges, se on piddalitöwwe wigga, ja sedda peab preestrile näidetama.	LT	49. turėtų baltos ar rausvos spalvos taškus, tie rūbai bus laikomi apkrešti raupsais. Jie bus parodyti kunigui,
Luther1912	49. und wenn das Mal grünlich oder rötlich	Ostervald-Fr	49. Et que la plaie sera verdâtre ou rougeâtre

ist am Kleid oder am Fell oder am Aufzug
oder am Eintrag oder an irgend einem Ding,
das von Fellen gemacht ist, das ist gewiß ein
Mal des Aussatzes; darum soll's der Priester
besehen.

RV'1862 49. Y que la llaga sea verde, o bermeja, en
vestido, o en piel, o en estambre, o en trama,
o en cualquiera obra de piel; llaga de lepra
es, mostrarse ha al sacerdote:

PL1881 49. A byłaby ta zaraza zielona, albo czerwona
na szacie, albo na skórze albo na osnowie,
albo na wątku, albo na jakiemkolwiek
naczyniu skórzanem, zaraza trądu jest;
będzie ukazana kapłanowi.

RuSV1876 49 и пятно будет зеленоватое или
красноватое на одежде, или на коже, или
на основе, илина утюке, или на какой-
нибудь кожаной вещи, – то это язва
проказы: должно показать ее священнику;

FI33/38 50. Ja kun pappi on tarkastanut tartunnan
paikan, sulkekoon hän tartutetun sisälle
seitsemäksi päiväksi.

sur le vêtement ou sur la peau, sur le feutre
ou sur le tissu, ou sur un objet quelconque de
peau, c'est une plaie de lèpre; elle sera
montrée au sacrificeur.

SVV1770 49 En die plaag aan het kleed, of aan het vel,
of aan den scheerdraad, of aan den inslag, of
aan enig vellentuig, groenachtig of
roodachtig is; het is de plaag der
melaatsheid; daarom zal zij den priester
vertoond worden.

Karoli1908Hu 49. És ha az a fakadék zöld vagy vörhenyes
színű a ruhán, vagy bőrön, vagy szöveten,
vagy fonadékon, vagy akármely bőrből való
eszközön: poklos fakadék az, mutassák azért
meg a papnak.

БКуліш 49. І чи буде зараза зеленява, чи
червоняста на одежинї, на шкірі, чи на
основинї, чи на переплїтцї, чи на якій
роботї кожушній, се хороба прокази, і
мусять показати съященникові.

Biblia1776 50. Ja koska pappi senkaltaisen haavan
näkee, niin hänen pitää sen sulkeman sisälle
seitsemäksi päiväksi;

CPR1642	50. Ja cosca pappi sencaltaisen haawan näke nijn papin pitä hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.		
MLV19	50 And the priest will look upon the disease and shut up the disease seven days.	KJV	50. And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:
Dk1871	50. Og naar Præsten beser Pletten, da skal han lukke det, som Pletten er paa, inde i syv Dage.	KXII	50. Derföre skall Presten bese det, och när han ser sårnaden, skall han sluta det inne i sju dagar.
PR1739	50. Ja kui preester se wigga saab waatnud, siis peab ta sedda, kus külges se wigga on , seitse päwa lukko tahha pannema.	LT	50. kuris, juos apžiūrėjės, uždarys septynioms dienoms.
Luther1912	50. Und wenn er das Mal sieht, soll er's einschließen sieben Tage.	Ostervald-Fr	50. Le sacrificateur examinera la plaie, et il en enfermera pendant sept jours ce qui a la plaie.
RV'1862	50. Y el sacerdote mirará la llaga, y encerrará la cosa llagada siete dias:	SVV1770	50 En de priester zal de plaag bezien; en hij zal hetgeen de plaag heeft, zeven dagen doen opsluiten.
PL1881	50. A oglądawszy kapłan zarazę onę, zamknie Karoli1908Hu onę rzecz zarażoną przez siedem dni.	50. És nézze meg a pap a fakadékot és rekeszsze külön azt a min a fakadék van, hét napig.	
RuSV1876	50 священник осмотрит язву и заключит	БКуліш	50. I огляне съященник заразу, та й

зараженное язвою на семь дней;

зачинить те, на чому хороба, на сём день.

FI33/38 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan tartunnan paikkaa huomaa, että tarttuma on levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahassa tai missä nahasta tehyssä esineessä tahansa, on tarttuma pahanlaatuista pitalia; ne ovat saastaiset.

CPR1642 51. Ja jos hän seidzemendenä päiwänä näke että haawa on lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa nahasa eli josocusa cappalesa cuin nahasta on nijn on se lewinnen spitalin haawa ja se on saastainen.

MLV19 51 And he will look on the disease on the seventh day. If the disease has spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the disease is a prickling leprosy, it is unclean.

Dk1871 51. Og naar han ser Pletten paa den syvende Dag, at Plagen har udbredt sig videre paa Klædet eller paa Traaden eller paa Isletten eller paa Skindet, paa alt, hvad som gøres af

Biblia1776 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä näkee että haava on levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, nahassa, eli jossakussa kappaleessa joka nahasta tehty on, niin on se kuluttavainen spitali, ja se haava on saastainen.

KJV 51. And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.

KXII 51. Och om han på sjunde dagen ser, att sårnaden hafver vidare ätit sig på klädet, på varpenom eller väftena, på skinne, eller hvad af skinne gjordt är; så är det en inbiten

	Skind til nogen Gerning, da er Plagen en indædende Spedalskhed, det er urent.		spitelskosårnad, och det är orent.
PR1739	51. Ja kui ta wigga watab seitsmel päwal, et se wigga laiemaks lönud ride külges, ehk loime külges, ehk koe külges, ehk nahha külges, mingisugguse riista külges, mis ial nahhast tehtud, siis on se söja piddalitöwwe wigga, se on rojane.	LT	51. Jei kunigas, apžiūrėjės septintą dieną, atras padidėjusias dėmes, tai bus raupsai. Jis pripažins tą drabužį nešvariu, nes ant jo yra plintantys raupsai.
Luther1912	51. Und wenn er am siebenten Tage sieht, daß das Mal hat weitergefressen am Kleid, am Aufzug oder am Eintrag, am Fell oder an allem, was man aus Fellen macht, so ist das Mal ein fressender Aussatz, und es ist unrein.	Ostervald-Fr	51. Et le septième jour il examinera la plaie. Si la plaie s'est étendue sur le vêtement, sur le feutre ou sur le tissu, sur la peau, ou sur l'ouvrage quelconque fait de peau, c'est une plaie de lèpre rongeante, l'objet est souillé.
RV'1862	51. Y al séptimo día mirará la llaga: y si la llaga hubiere crecido en el vestido, o estambre, o en la trama, o en piel, o en cualquiera obra que se hace de pieles, lepra roedora es la tal llaga: inmunda será.	SVV1770	51 Daarna zal hij op den zevenden dag de plaag bezien; zo de plaag uitgespreid is aan het kleed, of aan den scheerdraad, of aan den inslag, of aan het vel, tot wat werk dat vel zou mogen gemaakt zijn, die plaag is een knagende melaatsheid, het is onrein.
PL1881	51. Potem obejrzy zarazę onę dnia siódmego: jeźliby się szerzyła zmaza ona na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na skórze, i na każdej rzeczy z skóry urobionej, trąd jest jadowity, zaraza nieczysta jest.	Karoli1908Hu	51. A hetedik napon pedig nézze meg a fakadékot. Ha terjed a fakadék a ruhán vagy szöveten, vagy fonadékon vagy bőrön, és akármely készítményen, a mivé a bőr feldolgoztatik: emésztő poklosság az a

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 51 в седьмой день осмотрит священник зараженное, и если язва распространилась по одежде, или по основе, или по утку, или по коже, или по какому-либо изделию, сделанному из кожи, то это проказа едкая, язва нечистая;

FI33/38 52. Ja hän polttakoon vaatekappaleen tai kudotun tai solmustetun kankaan, olipa se villainen tai pellavainen, tai nahasta tehdyn esineen, olipa se mikä tahansa, jossa tarttuma on, sillä se on pahanlaatuista pitalia; kaikki sellainen poltettakoon tulessa.

CPR1642 52. Ja waattet pitää poltettaman loimi ja cude eli mikä se olis liinainen eli langainen eli caickinainen cuin nahasta tehty on josa sencaltainen haawa on: sillä se on spitalin haawa ja pitää tules poltettaman.

MLV19 52 And he will burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the disease is, for it is a prickling leprosy. It will be burnt in the fire.

БКуліш

fakadék, tisztálatlan az.

51. І коли побачить заразу семого дня, що вона розкинулась по одежинї, чи по основинї, чи по переплїтцї, чи по шкірі, та що нї було б зроблене із шкіри, се хороба та пожираюча проказа: се язва, нечисте воно.

Biblia1776

52. Ja hänen pitää vaatteet polttaman, loimen ja kuteen, eli mikä se olis, liinainen eli lankainen, eli kaikkinainen joka nahasta tehty on, jossa senkaltainen haava on; sillä se on kuluttavainen spitali, ja pitää tulessa poltettaman.

KJV

52. He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	52. Og man skal opbrænde Klædet eller Traaden eller Isletten af uldent eller af Linned eller hvad Tøj der er af Skind, paa hvilket Pletten er; thi det er en indædende Spedalskhed, det skal opbrændes med Ild.	KXII	52. Och klädet skall brännas upp, eller varpen, eller väftet, ehvad det är ullt eller linnet, eller allahanda skinnverk, der sådana sårnad uppå är; ty det är en spitelskosårnad, och skall brännas upp på elde.
PR1739	52. Ja ta peab se ride ärrapölletama, ehk se loime ehk se koe, olgo se wilne ehk linnane ehk keik nahk riistad, kus wigga külges on; sest se on üks söja piddalitöbbi, sedda peab tullega ärrapölletama.	LT	52. Todél jis sudegin tą drabužj, nes tai yra plintantys raupsai.
Luther1912	52. Und man soll das Kleid verbrennen oder den Aufzug oder den Eintrag, es sei wollen oder leinen oder allerlei Fellwerk, darin solch ein Mal ist; denn es ist fressender Aussatz, und man soll es mit Feuer verbrennen.	Ostervald-Fr	52. Il brûlera donc le vêtement, le feutre ou le tissu de laine ou de lin, ou tout objet fait de peau, sur lequel sera la plaie, car c'est une lèpre rongeante: il sera brûlé au feu.
RV'1862	52. Será quemado el vestido, o estambre, o trama de lana, o de lino, o cualquiera obra de pieles, en que hubiere tal llaga; porque lepra roedora es, en fuego será quemada.	SVV1770	52 Daarom zal hij dat kleed, of die werpte, of dien inslag van wol, of van linnen, of alle vellentuig, waarin die plaag zal zijn, verbranden; want het is een knagende melaatsheid; het zal met vuur verbrand worden.
PL1881	52. Tedy spali tę szatę, albo osnowę, albo wątek z wełny, albo ze lnu, albo jakiekolwiek naczynie skórzane, na którym by była zaraza:	Karoli1908Hu	52. Azért égesse meg azt a ruhát, vagy a gyapjúból vagy a lenből készült szövetet vagy fonadékot, vagy akármely bőrből való

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

albowiem jest trąd jadowity, ogniem spalone będzie.

RuSV1876 52 он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной, или какую бы тони было кожаную вещь, на которой будет язва, ибо это проказа едкая: должно сжечь на огне.

FI33/38 53. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahasta tehyssä esineessä, olipa se mikä tahansa,

CPR1642 53. Jos pappi näke ettei haawa ole lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa eli caickinaisesa cappalesa cuin nahasta on.

MLV19 53 And if the priest will look, and behold, the disease has not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin,

Dk1871 53. Men dersom Præsten beser det, og se, Pletten har ikke udbredt sig videre paa Klædet eller paa Traaden eller paa Isletten

БКуліш

Biblia1776

KJV

KXII

eszközt, a melyen a fakadék leend; mert emésztő poklosság az, tűzön égessék meg azt.

52. І мусить спалити одежину, чи основину, чи переплітку, чи вовняне, чи льняне, чи яка б нї була робота шкіряна, що зараза на нїй: бо се проказа пожираюча: на вогнї мусять спалити.

53. Ja jos pappi näkee, ettei haava ole levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, eli kaikkinaisessa kappaleessa joka nahasta on,

53. And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

53. Om Presten ser att sårnaden icke hafver vidare ätit sig på klädet eller på varpenom, eller väftena, eller allahanda skinnverk;

eller paa alle Haande Tøj af Skind,

PR1739 53. Ja kui preester watab, ja wata, se wigga
polle mitte laiemaks lönud ei ride külges, ei
loime egga koe külges egga mingisugguse
nahk-riista külges:

Luther1912 53. Wird aber der Priester sehen, daß das
Mal nicht weitergefressen hat am Kleid oder
am Aufzug oder am Eintrag oder an allerlei
Fellwerk,

RV'1862 53. Y si el sacerdote mirare, y no pareciere
que la llaga se haya extendido en el vestido,
o estambre, o en la trama, o en cualquiera
obra de pieles,

PL1881 53. Ale gdyby obaczył kapłan, iż ona zmaza
nie szerzy się na szacie, albo na osnowie, albo
na wątku, albo na jakimkolwiek naczyniu
skórzanem

RuSV1876 53 Если же священник увидит, что язва не
распространилась по одежде, или по
основе, или по утку, или по какой бы то
ни было кожаной вещи,

FI33/38 54. käskeköön pappi pestä esineen, jossa
tarttuma on, ja sulkekoon sen sisälle vielä

LT 53. O jei matys tašką nepadidėjusj,

Ostervald-Fr 53. Mais si le sacrificateur voit que la plaie ne
s'est pas étendue sur le vêtement, sur le
feutre ou sur le tissu, ou sur l'objet
quelconque fait de peau,

SVV1770 53 Doch indien de priester zal zien, dat, ziet,
de plaag aan het kleed, of aan den
scheerdraad, of aan den inslag, of aan enig
vellentuig niet uitgespreid is;

Karoli1908Hu 53. De ha megnézi a pap, és ímé nem terjedt
a fakadék a ruhán, vagy szöveten, vagy
fonadékon, vagy akármely bőrből való
eszközön:

БКуліш 53. А як огляне съященник, і побачить, що
проказа не розкидається по одежинї, чи по
основі, чи по переплітцї, чи по якій роботї
шкіряній,

Biblia1776 54. Niin pitää papin käskemän pestä sen,
jossa haava on, ja pitää hänen sulkeman

seitsemäksi päiväksi.

sisälle jällensä toiseksi seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 54. Nijn pitä papin käskemän pestä sen josa haawa on ja pitä hänen sulkeman sisälle jällens toisexi seidzemexi päiwäxi.

MLV19 54 then the priest will command that they wash the thing in which the disease is and he will shut it up seven more days.

KJV 54. Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more:

Dk1871 54. da skal Præsten befale, at de skulle to det, som Pletten er paa, og han skal lukke det inde anden Gang i syv Dage.

KXII 54. Så skall han bjuda, att man tvår der sårnaden är, och skall sluta det inne i andra sju dagar.

PR1739 54. Siis peab preester käskma, et nemmad sedda, kus külges se wigga on, peawad pessema, ja ta peab sedda teist korda seitse päwa lukko tahha pannema.

LT 54. lieps išplauti tą raupsuotą rūbą ir uždarys jį kitoms septynioms dienoms.

Luther1912 54. so soll er gebieten, daß man solches wasche, worin solches Mal ist, und soll's einschließen andere sieben Tage.

Ostervald-Fr 54. Le sacrificateur commandera qu'on lave ce qui a la plaie, et il l'enfermera pendant sept jours, une seconde fois.

RV'1862 54. Entónces el sacerdote mandará que laven donde la llaga está, y encerrarle ha por siete días la segunda vez.

SVV1770 54 Zo zal de priester gebieden, dat men hetgeen, waaraan die plaag is, wasse, en hij zal dat andermaal zeven dagen doen opsluiten.

PL1881 54. Rozkaže kapłan, aby uprano to, na czem

Karoli1908Hu 54. Akkor parancsolja meg a pap, hogy

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	jest zaraza, i zamknie to przez siedem dni po wtóre.		mossák meg azt, a min a fakadék van, és rekeszsze külön azt másodszor is hét napig.
RuSV1876	54 то священник прикажет омыть то, на чем язва, и вторично заключит на семь дней;	БКуліш	54. То звелить съященник, щоб випрали те, на чому зараза, та й зачинить його на сїм день у друге.
FI33/38	55. Ja jos pappi tarkastaessaan tartunnan saanutta esinettä, sen jälkeen kuin se on pesty, huomaa, ettei tarttuma ole muuttunut näöltään, on esine, vaikka tarttuma ei olekaan levinnyt, saastainen, ja se poltettakoon tulessa; se on pitalin syömää, olkoon sitten nurjalta tai oikealta puolelta.	Biblia1776	55. Ja koska pappi näkee haavan, sittekuin se pesty on, ettei haava ole muuttunut hänen silmäinsä edessä, eikä myös ole levinnyt, niin se on saastainen, ja pitää tulessa poltettaman; sillä se on syvälle itsensä laskenut, ja on sen paljaaksi kuluttanut.
CPR1642	55. Ja cosca pappi näke haawan sijtecuin se pesty on ettei haawa ole muuttunut hänen silmäins edes eikä myös ole lewinnyt nijn se on saastainen ja pitä tules poltettaman sillä se on sywälle idzens laskenut ja on sen paljaxi culuttanut.		
MLV19	55 And the priest will look, after the disease is washed, and behold, if the disease has not changed its color and the disease has not spread, it is unclean. You will burn it in the fire. It is a fret, whether the barenness be inside or outside.	KJV	55. And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.

Dk1871	55. Og naar: Præsten udser det, efter at Pletten er toet, og se, Pletten har ikke forandret sin Farve, og Pletten har ikke udbredt sig videre, da er det urent, du skal opbrænde det med Ild; det er af den Slags, som æder sig ind paa den rette Side derpaa eller paa den vrange Side derpaa.	KXII	55. Och när Presten ser, sedan sårnaden tvagen är, att sårnaden intet förvandlad är för hans ögon, och ej heller hafver vidare ätit sig, så är det orent, och skall uppbränna på elde; ty det är djupt inätet, och hafver befrätit det.
PR1739	55. Ja kui preester sedda watanud pärrast sedda, kui se wigga saab ärrapestud, ja wata se wigga ep olle teist karwa sanud, ehk se wigga kül ei olle laiemaks lönud: se on rojane, tullega pead sa sedda ärrapölletama; se on läbbisönud temma wäljaspoolt ja ta seestpoolt.	LT	55. Jei patikrinęs matys, kad jo pirmykštė išvaizda nesugržo, nors raupsai ir nepadidėjo, pripažins nešvariu ir sudegins, nes raupsai įsigraužė į apdaro paviršių.
Luther1912	55. Und wenn der Priester sehen wird, nachdem das Mal gewaschen ist, daß das Mal nicht verwandelt ist vor seinen Augen und auch nicht weitergefressen hat, so ist's unrein, und sollst es mit Feuer verbrennen; denn es ist tief eingefressen und hat's vorn oder hinten schäbig gemacht.	Ostervald-Fr	55. Et le sacrificateur examinera la plaie après qu'elle aura été lavée. Si la plaie n'a point changé d'aspect et ne s'est pas étendue, l'objet est souillé; tu le brûleras au feu; c'est une corrosion à l'envers ou à l'endroit de la partie dénudée.
RV'1862	55. Y el sacerdote mirará después que la llaga fuere lavada, y si pareciere que la llaga no ha mudado su parecer, ni la llaga ha crecido, inmunda es, quemarla has en fuego: llaga es	SVV1770	55 Als de priester, nadat het gewassen is, de plaag zal bezien hebben, dat, ziet, de plaag haar gedaante niet veranderd heeft, en de plaag niet uitgespreid is, het is onrein, gjij zult

penetrante en su calva o en su antecalva.

het met vuur verbranden; het is een
ingraving aan zijn achterste of aan zijn
voorste zijde.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 55. I obejrzy kapłan po upraniu onę zarazę; a jeżeli nie odmieniła ona zaraza barwy swojej, choćby się ona zaraza nie rozszerzyła, rzecz nieczysta jest, ogniem ją spalisz; zaraźliwa rzecz jest, bądź na zwierzchniej bądź na spodniej stronie jej. | Karoli1908Hu | 55. Ha pedig megnézi azt a pap a mosás után, és ímé a fakadék nem változtatta meg a színét; ha nem terjedt is a fakadék, tisztálatlan az, tűzben égesd meg azt; beevődés az, akár a fonákján, akár a színén legyen az. |
| RuSV1876 | 55 если по омытии зараженной вещи священник увидит, что язване изменила вида своего и не распространилась язва, то она нечиста, сожги ее на огне; это выеденная ямина на лицевой стороне или на изнанке; | БКуліш | 55. І огляне съвященник, після того як виперуть, і побачить, що не змінилась видом проказа, хоч і не розкинулась, то нечисте воно; в огні спалити мусиш його: струпішіс воно, ча на лицевій чи на виворітній стороні. |
| FI33/38 | 56. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, että tartunnan paikka on pesemisen jälkeen vaalennut, reväisköön hän sen pois vaatekappaleesta tai nahasta tai kudotusta tai solmustetusta kankaasta. | Biblia1776 | 56. Jos pappi näkee, ette haava kadonnut on sijtteuin se pestiin, niin hänen pitää sen repäisemän pois vaatteesta, nahasta, loimesta eli kuteesta. |
| CPR1642 | 56. Jos pappi näke että haawa cadonnut on sijtteuin se pestin nijn hänen pitä sen repäisemän pois waattesta nahasta loimesta eli cutesta. | | |

MLV19	56 And if the priest looks, and behold, the disease is dim after the washing of it, then he will tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof.	KJV	56. And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:
Dk1871	56. Men dersom Præsten beser det, og se, Pletten er mørkagtig, efter at den er aftoet, da skal han rive det af Klædet eller af Skindet eller af Traaden eller af Isletten.	KXII	56. Om Presten ser, att sårnaden något försvunnen är, sedan han vardt tvagen; så skall han rifva det af klädena, af skinnena, af varpenom eller väftena.
PR1739	56. Ja kui preester sedda watab, ja wata, se wigga on pärrast sedda, kui ta on ärrapestud, komale läinud, siis peab ta sedda ärrakärristama sest ridest, ehk sest nahhast, ehk sest loimest, ehk sest koest.	LT	56. Jei, drabužj išplovus, raupsų vieta bus tamsesnė, ją atplėš ir atskirs nuo drabužio.
Luther1912	56. Wenn aber der Priester sieht, daß das Mal verschwunden ist nach seinem Waschen, so soll er's abreißen vom Kleid, vom Fell, von Aufzug oder vom Eintrag.	Ostervald-Fr	56. Mais si le sacrificateur voit que la plaie est devenue pâle après avoir été lavée, il l'arrachera du vêtement, ou de la peau, du feutre ou du tissu.
RV'1862	56. Mas si el sacerdote la viere, y pareciere que la llaga se ha oscurecido después que fué lavada, cortarla ha del vestido o de la piel, o del estambre, o de la trama:	SVV1770	56 Indien nu de priester merken zal, dat, ziet, die plaag, nadat zij zal gewassen zijn, ingetrokken is; dan zal hij ze van het kleed, of van het vel, of van den scheerdraad, of van den inslag afscheuren.

PL1881	56. Wszakże, jeżeli kapłan obaczył, iż przyczerniejsza będzie zaraza po wypraniu swem, odedrze ją od szaty, albo od skóry, albo od osnowy, albo od wątku.	Karoli1908Hu	56. De ha látja a pap, hogy ímé meghalványodék a fakadék a megmosatása után: akkor szakaszsa el azt a ruhától vagy bőrtől, vagy a szövettől vagy a fonadéktól.
RuSV1876	56 если же священник увидит, что язва по омытии ее сделалась менее приметна, то священник пусть оторвет ее от одежды, или от кожи, или от основы, или от утока.	БКуліш	56. А коли огляне съященник, і побачить, що зараза поблідля після прання, так мусить віддерти її від одежини, чи від шкіри, чи від основини, чи від переплітки.
FI33/38	57. Ja jos sitten vielä tarttumaa ilmestyy vaatekappaleeseen tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa, on se puhkeavaa pitalia; se esine, jossa tarttuma on, poltettakoon tulessa.	Biblia1776	57. Ja jos se vielä sitte näkyy vaatteessa, loimessa, kuteessa eli kaikkinaisessa nahkavaatteessa, niin se on pisama, ja se pitää poltettaman tulessa ynnä sen kanssa, jossa se haava on.
CPR1642	57. Jos se wielä sijtte näky waattes loimes cutes eli caicknaises nahcawaattes nijn on se pisama ja se pitä poltettaman tules josa se haawa on.		
MLV19	57 And if it still appears in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out. You will burn that in which the disease is with fire.	KJV	57. And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

Dk1871	57. Men ses det endnu paa Klædet eller paa Traaden eller paa Isletten eller paa alle Haande Tøj af Skind, da er det en blomstrende Spedalskhed; du skal opbrænde med Ild det, som Spedalskheden er paa.	KXII	57. Synes det ändå sedan på klädena, på varpenom, på väftena, eller allahanda skinnverk; så är det en fläck, och skall det uppbränna med elde, der den sårnaden uti är.
PR1739	57. Ja kui weel middagi näikse ride külges, ehk loime külges, ehk koe külges, ehk mingisugguse nahk-riista külges, siis on se ülleslönud wigga : tullega pead sa sedda ärrapölletama, kus külges se wigga on .	LT	57. Bet, jei dėmės pasirodys tose vietose, kurios pirma buvo švarios, vadinas, raupsai plinta; tuo atveju drabužis bus sudegintas.
Luther1912	57. Wird's aber noch gesehen am Kleid, am Aufzug, am Eintrag oder allerlei Fellwerk, so ist's ein Aussatzmal, und sollst das mit Feuer verbrennen, worin solch Mal ist.	Ostervald-Fr	57. Si elle paraît encore sur le vêtement, sur le feutre ou sur le tissu, ou sur tout objet fait de peau, c'est une éruption de lèpre; tu brûleras au feu l'objet où est la plaie.
RV'1862	57. Y si más pareciere en el vestido, o estambre, o trama, o en cualquiera alhaja de pieles reverdeciendo en ella, quemarlo has en el fuego aquello donde hubiere tal llaga.	SVV1770	57 Maar zo zij nog aan het kleed, of aan den scheerdraad, of aan den inslag, of aan enig vellentuig, gezien wordt, het is uitbottende melaatsheid; gjij zult hetgeen, waaraan de plaag is, met vuur verbranden.
PL1881	57. A jeżeli się jeszcze ukazała na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakiem naczyniu skórzanem, trąd jest szerzący się: ogniem to spalisz, na czem by	Karoli1908Hu	57. És ha mégis mutatkozik a ruhán vagy szöveten, vagy fonadékon, vagy akármely bőrből való eszközön: akkor kiújulás az; tüzzel égesd meg azt, a min a fakadék van.

była takowa zaraza.

RuSV1876 57 Если же она опять покажется на одежде, или на основе, или на утюке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то это расцветающая язва: сожги на огне то, на чем язва.

БКуліш

57. Коли ж покажеться вона знов на одежинї, чи на основинї, чи на тканю, чи на якій роботї шкіряній, то се повстаюча зараза; на огнї мусиш те спалити, на чому зараза;

FI33/38 58. Mutta vaatekappale tai kudottu tai solmustettu kangas tai mikä nahasta tehty esine tahansa, josta tarttuma on pesemällä kadonnut, pestäköön vielä kerran, ja niin se on puhdas.

CPR1642 58. Mutta waate loimi cude eli caickinainen nahcacalu cuin pesty on josta haawa cadonnut on se pitä wastudesta pestämän ja se on puhdas.

Biblia1776 58. Mutta vaate, loimi, kude, eli kaikkinainen nahkakalu, kuin pesty on, joista haava kadonnut on; se pitää vastuudesta pestämän ja puhdas oleman.

MLV19 58 And the garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you will wash, if the disease has departed from them, then it will be washed the second time and will be clean.

KJV

58. And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

Dk1871 58. Men det Klæde eller den Traad eller den Islet eller alle Haande Tøj af Skind, som du tor, og Pletten gaar bort deraf, skal tos anden

KXII

58. Men klädet eller varpen, eller väftet, eller allahanda skinnverk, som tvaget är, och sårnaden afgången är, skall man på nytt två,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Gang, saa er det rent.

PR1739 58. Ja se rie, ehk se loime, ehk se kudde, ehk keiksuggused nahk-riistad, mis sa saad pesnud, ja se wigga lahkub nende küljest; neid peab teistkorda pestama, siis on need puhtad.

och så är det rent.

Luther1912 58. Das Kleid aber oder der Aufzug oder Eintrag oder allerlei Fellwerk, das gewaschen und von dem das Mal entfernt ist, soll man zum andernmal waschen, so ist's rein.

RV'1862 58. Empero el vestido, o estambre, o trama, o cualquiera cosa de piel, que lavares, y que la llaga se le quitare, lavarse ha segunda vez, y entonces será limpia.

PL1881 58. Szatę zaś, albo osnowę, albo wątek, albo każde naczynie skórzane, które byś uprał, a odeszłaby od niego zaraza, upierzesz je po wtóre, a czyste będzie.

RuSV1876 58 Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты.

LT 58. Jei dėmių nebeatsiras, išplaus drabužj antrą kartą ir jis bus švarus.

Ostervald-Fr 58. Mais le vêtement, le feutre ou le tissu, l'objet quelconque fait de peau, que tu auras lavé, et dont la plaie aura disparu, sera lavé une seconde fois, et il sera pur.

SVV1770 58 Maar het kleed, of de werpte, of de inslag, of alle vellentuig, dat gjij gewassen zult hebben, als de plaag daarvan geweken zal zijn, dat zal andermaal gewassen worden, en het zal rein zijn.

Karoli1908Hu 58. Azt a ruhát pedig, vagy szövetet, vagy fonadékot, vagy akármely bőrből való eszközt, a melyet megmostál, ha eltávozik róluk a fakadék, mosd meg másodszor is, és tiszta lesz.

БКуліш 58. Одежину ж, чи основину, чи переплітку, чи яку роботу шкіряну мусиш випрати. Коли зараза минеться, так випрати вдруге, і буде чисте.

FI33/38	59. Tämä on laki pitalitarttumasta vaatekappaleessa, villaisessa tai pellavaisessa, tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai missä nahasta tehdyn esineessä tahansa, laki niiden puhtaaksi tai saastaisiksi julistamisesta.	Biblia1776	59. Tämä on sääty spitalisesta ruvesta vaatteessa, liinaisessa, lankaisessa loimessa eli kuteessa, ja kaikkinaisessa nahkavaatteessa: niitä puhtaaksi eli saastaiseksi sanoa.
CPR1642	59. Tämä on sääty spitalisest ruwest waattesa lijnaises langaises loimes eli cutes ja caickinaises nahcawaattes sanowa heitää puhtaxi eli saastaisexi.		
MLV19	59 This is the law of a leprous disease in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.	KJV	59. This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.
Dk1871	59. Dette er Loven om Spe dalskheds Plage paa Klæde af uldent eller Linned eller paa Traad eller Islet eller alle Haande Tøj af Skind, til at dømme det rent eller urent.	KXII	59. Detta är lagen om spitelskosårnad på kläder, ehvad de äro ullen eller linnen; på varp eller väft, och allahanda skinnverk, till att säga dem ren eller oren.
PR1739	59. Se on se käsk piddalitöwwe wigga pärrast, mis on wiltse ehk liñase ride külges , ehk loime, ehk koe, ehk mingisugguse nahkiista külges , et sedda peab puhtaks	LT	59. Tai yra įstatymas apie raupsus vilnoniame ir drobiniaime drabužyje, audiniuose ir kailio apdaruose, kada juos pripažinti švariais ir kada nešvariais”.

moistma, ehk rojaseks moistma.

Luther1912	59. Das ist das Gesetz über die Male des Aussatzes an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Aufzug und am Eintrag und allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.	Ostervald-Fr	59. Telle est la loi concernant la plaie de la lèpre sur un vêtement de laine ou de lin, sur un feutre ou sur un tissu, ou sur un objet quelconque fait de peau, pour le déclarer pur ou souillé.
RV'1862	59. Esta es la ley de la llaga de la lepra del vestido de lana, o de lino, o del estambre, o de la trama, o de cualquiera cosa de piel, para que sea dado por limpio, o por inmundo.	SVV1770	59 Dit is de wet van de plaag der melaatsheid, van een wollen of linnen kleed, of een werpte, of een inslag, of alle vellentuig, om dat rein te verklaren, of onrein te verklaren.
PL1881	59. Tać jest ustawa o zarazie trądu, na szacie sukniowej, albo lnianej albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakiemkolwiek naczyniu skórzanem, jako to ma być rozeznano, iż jest czyste albo nieczyste.	Karoli1908Hu	59. Ez a törvénye a poklos fakadéknak, akár gyapjú-, akár lenruhán, akár szöveten, akár fonadékon, vagy akármely bőrből való eszközön legyen, hogy tisztának vagy tisztálannak ítéltessék.
RuSV1876	59 Вот закон о язве проказы на одежде шерстяной или льняной, или на основе и на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, как объявлять ее чистою или нечистою.	БКуліш	59. Се закон про хороби прокази на вовняній одеждині, чи на льняній, чи на основині, чи на втоці, чи на якій роботі шкіряній, щоб обявити їх чистими або нечистими.

14 luku

Säädoksiä pitalisten puhdistamisesta ja taloon ilmestyvästä pitalitartunnasta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912¹² 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV¹1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Tämä olkoon laki pitaltaisen puhdistamispäivästä. Hänet tuotakoon papin eteen,

CPR1642 2. Tämä on spitalisen sääty cosca häntä,

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Ja tämä on spitalisen sääty: koska hän puhdistetaan, hän pitää tuotaman papin tykö.

puhdistetan: hän pitää tuotaman papin tygö.

MLV19	2 This will be the law of the man with a leprous disease in the day of his cleansing: He will be brought to the priest,	KJV	2. This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:
Dk1871	2. Dette skal være Loven for den spedalske paa hans Renselsesdag, at han skal fremføres til Præsten.	KXII	2. Detta är lagen om den spitalska, när han skall renсад vardå: Han skall komma till Presten;
PR1739	2. Se peab se käsk ollema piddalitöbbise pärrast temma puuhastamisse päwal, kui tedda preestri jure peab widama.	LT	2. “Tai įstatymas raupsuotajam, kaijis paskelbiamas švariū. Jis bus atvestas pas kunigą,
Luther1912	2. Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester kommen.	Ostervald-Fr	2. Voici la loi touchant le lépreux, pour le jour de sa purification: on l'amènera au sacrificeur;
RV'1862	2. Esta será la ley del leproso cuando se limpiare: Será traído al sacerdote:	SVV1770	2 Dit zal de wet des melaatsen zijn, ten dage zijner reiniging: dat hij tot den priester zal gebracht worden.
PL1881	2. Tać jest ustawa około trędowatego w dzieó oczyszczenia jego: przywiedziony będzie do kapłana.	Karoli1908Hu	2. Ez legyen a poklos embernek törvénye az ō megtisztulásának napján, hogy vigyék [1†] a paphoz.
RuSV1876	2 вот закон о прокаженном, когда надобно его очистить: приведут его к священнику;	БКуліш	2. Се буде законом для прокажених в день очищення його,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	3. ja pappi menköön leirin ulkopuolelle; ja jos pappi tarkastaessaan pitalista huomaa, että hän on parantunut pitalitaudista,	Biblia1776	3. Ja papin pitää käymän ulos leiristä, katselemaan häntä, jos spitalin haava on parantunut spitalisesta.
CPR1642	3. Ja papin pitää käymän ulos leiristä cadzeleman händä jos spitalin haawa on parannut spitalisesta.		
MLV19	3 and the priest will go forth out of the camp. And the priest will look, and behold, if a leprosous disease be healed in the man with a leprosous disease,	KJV	3. And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;
Dk1871	3. Og Præsten skal gaa ud, uden for Lejren; og Præsten skal bese ham, og se, dersom den Spedalskheds Plage er lægt paa den spedalske,	KXII	3. Och Presten skall gå utu lägret, och bese huru spitelskosårnaden är på dem spitelsko hel vorden;
PR1739	3. Ja preester peab leri tahha wäljaminnema, ja preester peab waatma, ja wata, se piddalitöwwe wigga on ärraparranend piddalitöbbise küljest:	LT	3. kuris turės išeiti iš stovyklos. Radęs jj išgijusj nuo raupsų,
Luther1912	3. Und der Priester soll aus dem Lager gehen und besehen, wie das Mal des Aussatzes am Aussätzigen heil geworden ist,	Ostervald-Fr	3. Le sacrificateur sortira du camp et l'examinerá. Si la plaie de la lèpre du lépreux est guérie,
RV'1862	3. Y el sacerdote, saldrá fuera del real: y mirará el sacerdote, y verá, como es sana la	SVV1770	3 En de priester zal buiten het leger gaan; als de priester merken zal, dat, ziet, die plaag

Ilaga de la lepra del leproso:

der melaatsheid van den melaatse genezen
is;

PL1881 3. A wynijdzie kapłan precz za obóz: a obaczyli kapłan, że oto uleczona jest zaraza trądu, trądem zarażonego,

RuSV1876 3 священник выйдет вон из стана, и если священник увидит, что прокаженный исцелился от болезни проказы,

FI33/38 4. käskeköön pappi puhdistettavaa varten ottaa kaksi elävää, puhdasta lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

CPR1642 4. Ja käskekän puhdistettawan otta caxi eläwätä puhdasta lindua ja Cedripuuta ja rosinpunalla painettua willa ja Isoppi/

MLV19 4 then the priest will command to take two living clean birds and cedar wood and scarlet and hyssop for him who is to be cleansed.

Dk1871 4. da skal Præsten befale, at man skal tage for den, som renser sig, to levende, Spurve

Karoli1908Hu 3. A pap pedig menjen ki a táboron kivül, és nézze meg a pap, és ha meggyógyult a pokloson a poklos fakadék:

БКуліш 3. Приведуть його до съященника, і вийде съященник геть із табору, і огляне съященник, і побачить, що вигоїлась проказа в прокаженого.

Biblia1776 4. Ja pappi käskekään sen, joka puhdistetaan, ottaa kaksi elävää puhdasta lintua, ja sedripuuta, ja tulipunaiseksi painettua villaa, ja isoppia.

KJV 4. Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

KXII 4. Och skall bjuda honom, som rensas skall, att han tager två lefvande foglar, de som

	og Cedertræ og Skarlagen og Isop		rene äro, och cederträ, och rosenfärgoull, och isop;
PR1739	4. Ja preester peab käskma, et woetakse selle eest, kedda peab puhastadama, kaks ellawat puhast lindo ja Seedri-puud ja elleda punnase lönga ja Isopit.	LT	4. jsakys jam paimti du sveikus, švarius paukščius, kedro medžio, raudonų siūlų ir yzopo.
Luther1912	4. und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zwei lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Zedernholz und scharlachfarbene Wolle und Isop.	Ostervald-Fr	4. Le sacrificeur ordonnera de prendre pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.
RV'1862	4. Y mandará el sacerdote, que se tomen para el que se limpia dos avecillas vivas, limpias, y palo de cedro, y grana, y hisopo.	SVV1770	4 Zo zal de priester gebieden, dat men voor hem, die te reinigen zal zijn, twee levende reine vogelen neme, mitsgaders cederenhout, en scharlaken, en hysop.
PL1881	4. Tedy rozkaže kapłan temu, który się oczyszcza, aby wziął dwa wróble żywe i zdrowe, i drzewo cedrowe, i jedwabiu karmazynowego, i hisopu.	Karoli1908Hu	4. Akkor parancsolja meg a pap, hogy hozzanak a megtisztulandó emberért két élő, tiszta madarat, czédrusfát, karmazsint és izsópot;
RuSV1876	4 то священник прикажет взять для очищаемого двух птиц живых чистых, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,	БКуліш	4. І звелити съященник взяти для того, хто має очиститись, пару птиць живих і чистих і дерева кедрового та кармазину й гисопу.
FI33/38	5. Ja pappi käskeköön teurastaa toisen linnun	Biblia1776	5. Ja pappi käskekään sen teurastaa yhden

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	saviastian päällä, jossa on raikasta vettä.		linnun saviastiassa, vuotavan veden tykönä.
CPR1642	5. Ja käskekän teurasta sen yhden linnun sawiastias wuotawan weden tykönä.		
MLV19	5 And the priest will command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.	KJV	5. And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:
Dk1871	5. Og Præsten skal befale, at man slagter den ene Spurv over et Lerkar over rindende Vand.	KXII	5. Och skall bjuda att slagta den ena foglen uti ett lerkärile vid rinnande vatten;
PR1739	5. Ja preester peab käskma, et sedda teist lindo tappetakse ühhe kiwwi-riista sisse hallika wee peäle.	LT	5. Vieną paukštį kunigas lieps papjauti moliniame inde virš tekančio vandens,
Luther1912	5. Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem Wasser.	Ostervald-Fr	5. Et le sacrificeur commandera qu'on égorgé l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.
RV'1862	5. Y mandará el sacerdote matar la una avecilla en un vaso de barro, sobre aguas vivas:	SVV1770	5 De priester zal ook gebieden, dat men den ene vogel slachte, in een aarden vat, over levend water.
PL1881	5. I rozkaże kapłan zabić jednego wróbla nad naczyniem glinianem, nad wodą żywą.	Karoli1908Hu	5. Azután parancsolja meg a pap, hogy az egyik madarat öljék meg cserépedényben, forrásvíz felett.
RuSV1876	5 и прикажет священник заколоть одну птицу над глиняным сосудом, над живою	БКуліш	5. I звелить съященник заколоти одну птицю в черепяній посудині над живою

водою;

текучою водою.

FI33/38 6. Sitten hän ottakoon sen elävän linnun ynnä setripuun, helakanpunaisen langan ja isoppikorren ja kastakoon ne ynnä elävän linnun sen linnun vereen, joka teurastettiin raikkaan veden päällä,

CPR1642 6. Ja ottacan sen eläwän linnun Cedripuun cansa rosinpunalla painetun willan ja Isopin ja castacan sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä.

MLV19 6 As for the living bird, he will take it and the cedar wood and the scarlet and the hyssop and will dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water.

Dk1871 6. Han skal tage den levende Spurv og Cedertræet og Skarlagenet og Isopen, skal dyppe dem og den levende Spurv i den slagtede Spurvs Blod over rindende Vand.

PR1739 6. Sedda ellawad lindo peab ta wötma ja Seedri-puud ja elleda punnast lönga ja Isopit, ja peab neid ja sedda ellawat lindo, selle ärratappetud liñno werresse kastma hallika-

Biblia1776 6. Ja ottakaan elävän linnun sedripuun kanssa, tulipunalla painetun villan ja isopin, ja kastakaan tapetun linnun vereen, vuotavan veden tykönä.

KJV 6. As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

KXII 6. Och skall taga den lefvande foglen med cederträ, rosenfärgoullen, och isopen, och doppa uti den slagtade foglens blod vid rinnande vatten;

LT 6. kitą gyvą kartu su kedro medžiu, raudonais siūlais ir yzopu padažys papjauto paukščio kraujyje

wee peäl.

Luther1912	6. Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Zedernholz, scharlachfarbener Wolle und Isop und in des Vogels Blut tauchen, der über dem frischen Wasser geschlachtet ist,	Ostervald-Fr	6. Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, avec le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, et il les trempera, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive;
RV'1862	6. Y tomará el avecilla viva, y el palo de cedro, y la grana, y el hisopo, y mojarlo ha con el avecilla viva en la sangre de la avecilla muerta sobre las aguas vivas.	SVV1770	6 Dien levenden vogel zal hij nemen, en het cederhout, en het scharlaken, en den hysop; en zal die, en den levenden vogel dopen in het bloed des vogels, die boven het levende water geslacht is.
PL1881	6. Wróbla tedy żywego weźmie, i drzewo cedrowe, i jedwab karmazynowy i hisop, a omoczy to wszystko z wróblem żywym we krwi wróbla zabitego nad wodą żywą.	Karoli1908Hu	6. Az élő madarat pedig, vegye azt és a czédrusfát, a karmazint és az izsópot; és mártsa be azokat és az élő madarat a megölt madárnak vérébe a [2+] forrásvíz felett.
RuSV1876	6 а сам он возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить ииссоп, и омоит их и живую птицу в крови птицы заколотой над живою водою,	БКуліш	6. Живу ж пташку візьме і дерево кедрове й кармазин і гисоп та й умочить все те і живу пташку в кров зарізаної пташки над живою водою.
FI33/38	7. ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa siihen, joka on pitalista puhdistettava; ja puhdistettuaan hänet hän päästääköön sen elävän linnun lentämään kedolle.	Biblia1776	7. Ja priiskottakaan spitalista puhdistettavan päälle seitsemän kertaa: ja niin puhdistakaan hänen, ja antakaan elävän linnun lentää kedolle.
CPRI642	7. Ja prijscottacan spitalista puhdistettawan		

päälle seidzemen kerta ja nijn silläns
 puhdistacan hänen ja andacan sen eläwän
 linnun wapana lendä kedolle.

MLV19 7 And he will sprinkle seven times upon he who is to be cleansed from the leprous disease and will pronounce him clean and will let the living bird go into the open field.

KJV 7. And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.

Dk1871 7. Og han skal stænke syv Gange paa den, som lader sig rense for Spedalskheden, og han skal rense ham og lade den levende Spurv flyve ud paa Marken.

KXII 7. Och stänka på honom, som af spitelskone rensas skall, sju resor; och rensa honom alltså, och låta den lefvande foglen flyga i fria markena.

PR1739 7. Ja ta peab selle peäle, kes piddalitöwwest peab puhtaks sama, seitse kord ripputama ja tedda puhtaks moistma, agga se ellawa liñno peab ta wälja peäle lahtilaskma.

LT 7. ir juo pašlakstys septynis kartus apvalomajj, kad būtų paskelbtas švariu. Gyvą paukštį paleis skristi į laukus.

Luther1912 7. und besprengen den, der vom Aussatz zu reinigen ist, siebenmal; und reinige ihn also und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen.

Ostervald-Fr 7. Il en fera aspersion sept fois sur celui qui se purifie de la lèpre, il le déclarera pur, et il lâchera dans les champs l'oiseau vivant.

RV'1862 7. Y esparcirá sobre el que se limpia de la lepra siete veces, y darle ha por limpio: y soltará al avecilla viva sobre la haz del campo.

SVV1770 7 En hij zal over hem, die van de melaatsheid te reinigen is, zevenmaal sprengen; daarna zal hij hem rein verklaren, en den levenden vogel in het open veld vliegen laten.

PL1881	7. I pokropi tego, który się oczyszcza od trądu, siedem kroć, i ogłosi go być czystym, a puści wróbla żywego w pole.	Karoli1908Hu	7. És hintse meg a poklosságóból megtisztulandó embert hétszer, és ítélje azt tisztának; az élő madarat pedig bocsássa szabadon a mezőre.
RuSV1876	7 и покропит на очищаемого от проказы семь раз, и объявит его чистым, ипустит живую птицу в поле.	БКуліш	7. I близне на того, кто очищается от прокази, сїм раз, та й объявит його чистим, і випустить живу пташку в поле.
FI33/38	8. Ja puhdistettava peskön vaatteensa, ajakoon kaikki hiuksensa ja peseytyköön vedessä, niin hän on puhdas. Sen jälkeen hän saa mennä leiriin; asukoon kuitenkin ulkona teltastansa seitsemän päivää.	Biblia1776	8. Mutta puhdistettu peskään vaatteensa, ja ajelkaan kaikki hiuksensa, ja peskään itsensä vedessä ja niin on hän puhdas. Menkään sitte leiriin, kuitenkin asukaan ulkona majastansa seitsemän päivää.
CPR1642	8. Mutta se puhdistettu peskän waattens ja ajelcan caicki hiuxens ja peskän idzens wedes ja nijn on hän puhdas. Mengän sijtte leirijn cuitengin asucan ulcona majastans seidzemen päiwä.		
MLV19	8 And he who is to be cleansed will wash his clothes and shave off all his hair and bathe himself in water and he will be clean. And after that he will come into the camp, but will dwell outside his tent seven days.	KJV	8. And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	8. Men den, som renser sig, skal to sine Klæder og rage alt sit Haar af og bade sig i Vand, saa er han ren, og siden maa han komme i Lejren; dog skal han bo uden for sit Telt i syv Dage.	KXII	8. Men den rensade skall två sin kläder, och raka allt sitt hår af, och bada sig i vattne, och så är han ren; sedan gånge han in i lägret, dock skall han blifva utan sitt tjäll i sju dagar.
PR1739	8. Ja se, kedda puhastakse, peab ommad rided pessema ja keik ommad karwad ärraaiama ja ennast weega pessema, siis on ta puhhas, ja pärrast woib ta leri tulla, agga ta peab weel oñast telgist ärra jäma seitse päwa.	LT	8. Po to žmogus išplaus savo drabužius, nusiskus plaukus ir apsiplaus vandeniu; taip apvalytasis jeis j stovyklą, bet savo palapinėn neis dar septynias dienas.
Luther1912	8. Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen und alle seine Haare abscheren und sich mit Wasser baden, so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager; doch soll er außerhalb seiner Hütte sieben Tage bleiben.	Ostervald-Fr	8. Et celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil, se lavera dans l'eau et il sera pur. Ensuite il entrera dans le camp, mais il demeurera hors de sa tente pendant sept jours.
RV'1862	8. Y el que se limpia, lavará sus vestidos y raerá todos sus pelos, y lavarse ha con agua, y será limpio: y después entrará en el real, y morará fuera de su tienda siete días.	SVV1770	8 Die nu te reinigen is, zal zijn kleederen wassen, en al zijn haar afscheren, en zich in het water afwassen, zo zal hij rein zijn; daarna zal hij in het leger komen, maar zal buiten zijn tent zeven dagen blijven.
PL1881	8. A ten, który się oczyszcza, upierze szaty swoje, i ogoli wszystkie włosy swoje, a umyje się wodą, i czystym będzie. Potem wnijdzie	Karoli1908Hu	8. Azután a megtisztulandó [3†] ember mossa ki az ó ruháit, borotválja le minden szőréit, és mosódjék meg vízben, és tiszta

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

do obozu, a będzie mieszkał przed namiotem swoim przez siedem dni.

RuSV1876 8 Очищаемый омоет одежду свои, остижет все волосы свои, омоется водою, и будет чист; потом войдет в стан и пробудет семь дней вне шатра своего;

FI33/38 9. Seitsemänenä päivänä hän ajakoon kaikki hiukset päästäänsä, partansa ja kulmakarvansa: kaikki karvat hän ajakoon; peskön sitten vaatteensa ja peskön ruumiinsa vedessä, niin hän on puhdas.

CPR1642 9. Ja seidzemendenä päiwänä pitää hänen ajeleman caicki hiuxet päästääns ja carwat parrastans ja silmäculmistans nijn että caicki carwat owat ajellut ja pitää pesemän waattens sijtecuin hän on pesnyt ihons wedellä nijn on hän puhdas.

MLV19 9 And it will be on the seventh day, that he will shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he will shave off. And he will wash his clothes and he will bathe his flesh in water and he

БКуліш

lesz; így menjen be azután a táborba, de a sátorán kivül maradjon hét napig.

8. I повипирає той, хто очищається, одіж свою, і обстриже волоссє на собі, і сам викупаеться в водї; і він чистий. А тоді вже можна йому прийти в табір, та мусить прожити знадвору намету свого сїм день.

Biblia1776

9. Ja seitsemänenä päivänä pitää hänen ajeleman kaikki hiukset päästäänsä, ja partansa ja karvat silmäkulmistansa, niin että kaikki karvat ovat ajellut, ja pitää pesemän vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, niin on hän puhdas.

KJV

9. But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he

will be clean.

shall be clean.

Dk1871 9. Og det skal ske paa den syvende Dag, da skal han afrage alt sit Haar, sit Hoved og sit Skæg og sine Øjenbryn, ja alt sit Haar skal han afrage; og han skal to sine Klæder og bade sin Krop i Vand, saa er han ren.

PR1739 9. Ja seitsmel päwal peab sündima, et ta keik ommad karwad ärraaiab, omma pea juuksed ja omma habbeme ja omma silma-kulmokarwad, ja keik ommad karwad peab ta ärraaiama, ja peab ommad rided pessema ja omma ihho weega lopputama, siis on ta puhhas.

Luther1912 9. Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abscheren auf dem Haupt, am Bart, an den Augenbrauen, daß alle Haare abgeschoren seien, und soll seine Kleider waschen und sein Fleisch im Wasser baden, so ist er rein.

RV'1862 9. Y será, que al séptimo día raerá todos sus pelos, su cabeza, y su barba, y las cejas de sus ojos: finalmente raerá todo su pelo, y lavará sus vestidos, y lavará su carne en aguas, y será limpio.

KXII

9. Och på sjunde dagen skall han raka allt sitt hår af hufvudet, skägget och ögonbrynen, så att allt hår blifver afrakadt; och skall två sin kläder, och boda sitt kött i vattne, och så är han ren.

LT

9. Septintą dieną jis nusiskus galvos plaukus, barzdą ir antakius, dar kartą išplaus darbužius ir nusiplaus kūną.

Ostervald-Fr

9. Et au septième jour, il rasera tout son poil, sa tête, sa barbe, ses sourcils, il rasera tout son poil. Il lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau, et il sera pur.

SVV1770

9 En op den zevenden dag zal het geschieden, dat hij al zijn haar zal afscheren, zijn hoofd, en zijn baard, en de wenkbrauwen zijner ogen; ja, al zijn haar zal hij afscheren, en al zijn klederen wassen, en zijn vlees met

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

water baden, zo zal hij rein zijn.

PL1881 9. Potem dnia siódmego ogoli wszystkie włosy swe, głowę swą, i brodę swą, i brwi nad oczyma swemi, i wszystkie inne włosy swe ogoli; przytem upierze szaty swe, i ciało swe omyje wodą, a tak oczyszczon będzie.

RuSV1876 9 в седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз своих, все волосы свои обреет, и омоет одежду свои, и омоет тело свое водою, и будет чист;

FI33/38 10. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi virheetöntä karitsaa ja virheettömän, vuoden vanhan uuhikaritsan sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja yhden loogmitan öljyä.

CPR1642 10. JA cahdexandena päiwänä pitää hänen ottaman caxi wirhitöindä caridzata ja wirhittömän wuosicunnaisen lamban ja colme kymmenestä sämpyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitetun ja yhden Login öljyä.

Karoli1908Hu 9. A hetedik napon pedig borotválja le minden szőrét: a haját, szakállát, szemöldökéit és minden egyéb szőrét borotválja le, és mossa ki ruháit, és mossa meg a testét vízben, és tiszta lesz.

БКуліш 9. І станеться на семий день, що обстриже він волоссє на собі і бороду свою й брови свої. Все волоссє на собі мусить пообстригати; і повипирає одїж свою, і викупає все тіло своє в воді, і стане чистий.

Biblia1776 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman kaksi virheetöintä karitsaa, ja virheettömän vuosikuntaisen lampaan, niin myös kolme kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, ja yhden login öljyä.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	10 And on the eighth day he will take two male-lambs without blemish and one ewe-lamb a year old without blemish and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with oil and one log of oil.	KJV	10. And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.
Dk1871	10. Og paa den ottende Dag skal han tage to Vædderlam uden Lyde og et aar gammelt Gimmerlam uden Lyde om tre Tiendeparter Mel til Madoffer, blandet med Olie, og en Log Olie.	KXII	10. Och på åttonde dagen skall han taga tu lamb, de utan vank äro, och ett årsgammalt får utan vank, och tre tiungar semlomjöl till spisoffer, blandadt med oljo, och en log oljo.
PR1739	10. Ja kahheksamal päwal peab ta wötma kaks selge terwet oinik-talle ja ühhe selge terwe aastase utto-talle ja pool küllimitto peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud, ja ühhe korteri ölli.	LT	10. Aštuntą dieną ims du sveikus avinėlius, metinę avelę, duonos aukai tris dešimtasių efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, ir vieną logą aliejaus.
Luther1912	10. Und am achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne Fehl und ein jähriges Schaf ohne Fehl und drei zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, und ein Log Öl.	Ostervald-Fr	10. Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une brebis de l'année sans défaut, trois dixièmes d'épha de fine farine en offrande, arrosée d'huile, et un log d'huile;
RV'1862	10. Y el día octavo tomará dos corderos perfectos, y una cordera de un año sin tacha, y tres décimas de flor de harina para	SVV1770	10 En op den achtsten dag zal hij twee volkomen lammeren, en een eenjarig volkomen schaap nemen, mitsgaders drie

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

presente amasada con aceite, y un log de aceite.

tienden meelbloem ten spijsoffer, met olie gemengd, en een log olie.

PL1881 10. A dnia ósmego weźmie dwu baranków zupełnych, i owcę jednę roczną, zupełną, i trzy dziesiąte części efy mąki pszennej na ofiarę śniedną, zmieszana z oliwą, i miarkę oliwy,

RuSV1876 10 в восьмой день возьмет он двух овнов без порока, и одну овцу однолетнюю без порока, и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и один лог елея;

FI33/38 11. Ja puhdistusta toimittava pappi asettakoon puhdistettavan henkilön ja nämä esineet Herran eteen ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 11. Nijn pitää papin asettaman sen puhdistetun ja tämän calun HERran eteen seuracunnan majan Owen edes.

MLV19 11 And the priest who cleanses him will set the man who is to be cleansed and those things, before Jehovah, at the door of the tent of meeting.

Karoli1908Hu 10. A nyolczadik napon pedig vegyen két ép bárányt, meg egy ép nőstény bárányt, egy esztendőst, és olajjal elegyített három tized efa lisztlángot ételáldozatul, és egy lóg olajt.

БКуліш 10. А на восьмий день візьме двойко ягнят без скази й одно ягня, овечку однолітку без скази та три десятинї ефи муки на приніс, змішаної з олією, та один лог олії.

Biblia1776 11. Niin pitää papin, joka puhdisti, asettaman puhdistetun ja tämän kalun, Herran eteen seurakunnan majan oven edessä.

KJV 11. And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation:

Dk1871	11. Og Præsten, som renser, skal stille den Mand, der lader sig rense, og disse Ting for Herrens Ansigt, for Forsamlingens Pauluns Dør.	KXII	11. Då skall Presten ställa den rensada och dessa ting fram för Herran, för dörrena af vittnesbördssens tabernakel;
PR1739	11. Ja se preester kes tedda puuhastab, peab sedda meest, kedda puuhastakse, ja need teised asjad pannema seisma Jehowa ette koggodusse telgi ukse ette.	LT	11. Apvalymo apeigas atliekas kunigas pastatys jį ir visa tai Viešpaties akivaizdoje prie Susitikimo palapinės jėjimo.
Luther1912	11. Da soll der Priester den Gereinigten und diese Dinge stellen vor den HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts.	Ostervald-Fr	11. Et le sacrificateur qui fait la purification, présentera l'homme qui se purifie et ces choses devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation.
RV'1862	11. Y el sacerdote que limpia, presentará al que se ha de limpiar con aquellas cosas delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio;	SVV1770	11 De priester nu, die de reiniging doet, zal den man, die te reinigen is, en die dingen, stellen voor het aangezicht des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst.
PL1881	11. Tedy kapłan, który oczyszcza człowieka, który ma być oczyszczony, postawi z temi rzeczami przed Panem, u drzwi namiotu zgromadzenia.	Karoli1908Hu	11. A pap pedig, a ki a tisztítást végzi, állassa a megtisztulandó embert mindenekkel együtt az Úr előbe, a gyülekezet sátorának nyílásához.
RuSV1876	11 священник очищающий поставит очищаемого человека с ними перед Господом у входа скинии собрания;	БКуліш	11. I поставить священник, который очищает, людина що очищается, і се все перед Господом коло входу в соборний

намет.

FI33/38	12. Sitten pappi ottakoon toisen karitsan ja tuokoon sen vikauhriksi ynnä loog-mitan öljyä, ja toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä.	Biblia1776	12. Ja papin pitää ottaman yhden karitsan, ja uhraaman vikauhriksi, öljylogin kanssa, ja pitää ne häälyttämään häälytykseksi Herran edessä.
CPR1642	12. Ja papin pitää ottaman sen yhden caridzan ja uhraman wicauhrixi sen öljy Login cansa ja pitää ne häälyttämän HERran edes.		
MLV19	12 And the priest will take one of the male-lambs and offer him for a trespass offering and the log of oil and wave them for a wave offering before Jehovah.	KJV	12. And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:
Dk1871	12. Og Præsten skal tage det ene Lam og bringe det til et Skyldoffer tillige med den Log Olie, og han skal røre dem med en Rørelse for Herrens Ansigt.	KXII	12. Och skall taga det ena lambet, och offra det till ett skuldoffer med den log oljo, och skall sådant veftoffra för Herranom;
PR1739	12. Ja preester peab se ühhe talle wötma ja sedda ohwerdama sü-ohwriks, ja sedda korterit ölli, ja peab neid köikutama köikutamisse-ohwriks Jehowa ees.	LT	12. Po to ims avinėlį ir aukos jj už kaltę; ims taip pat aliejaus logą ir visa tai siūbuos Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	12. Und soll das eine Lamm nehmen und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Öl; und soll	Ostervald-Fr	12. Ensuite le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et l'offrira en sacrifice pour le délit,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	solches vor dem HERRN weben		avec le log d'huile, et il les agitera en oblation devant l'Éternel.
RV'1862	12. Y tomará el sacerdote el un cordero, y ofrecerlo ha por expiación de la culpa con el log de aceite, y mecerlo ha todo con mecedura delante de Jehová.	SVV1770	12 En de priester zal dat ene lam nemen, en hetzelve offeren tot een schuldoffer met den log olie; en zal die ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN bewegen.
PL1881	12. Potem weźmie kapłan barana jednego, i będzie go ofiarował na ofiarę za występek, z oną miarką oliwy, i będzie to tam i sam obracał na ofiarę obracania przed obliczem Pańskiem.	Karoli1908Hu	12. És vegye a pap az egyik bárányt, és áldozza meg azt vétekért való áldozatul a lóg olajjal együtt, és lóbálja meg azokat az Úr előtt.
RuSV1876	12 и возьмет священник одного овна, и представит его в жертву повинности, и лог елея, и принесет это, потрясая пред Господом;	БКуліш	12. І візьме съященник ягня одно та й принесе його як жертву за провину з логом* олїї, і принесе їх як жертву гайдану перед Господом.
FI33/38	13. Ja niin hän teurastakoon karitsan siinä paikassa, jossa syntiuhri- ja polttouhriteuraat teurastetaan, pyhässä paikassa; sillä vikauhri on, niinkuin syntiuhrikin, papin oma, se on korkeasti-pyhää.	Biblia1776	13. Ja sitte teurastaman karitsan sillä paikalla, kussa rikosuhri ja polttouhri teurastetaan, pyhässä siassa; sillä niinkuin rikosuhri, niin myös vikauhrikin on papin oma; sillä se on kaikkein pyhin.
CPR1642	13. Ja sijtte teurastaman caridzan sillä paicalla cusa ricosuhri ja polttouhri teurastetan pyhäss sias: Sillä nijncuin ricosuhri nijn myös wicauhrikin on papin oma: sillä se		

on caickein pyhin.

MLV19	13 And he will kill the male-lamb in the place where they kill the sin offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary. For as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering; it is most holy.	KJV	13. And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:
Dk1871	13. Og han skal slagte Væderlammet paa det Sted, hvor man skal slagter Syndofret og Brændofret, paa det hellige Sted; thi lige som Syndofret, saa hører Skyldofret Præsten til, det er en højhellig Ting.	KXII	13. Och sedan slagta lambet, der man slagtar syndoffret och bränneoffret, som är på heligt rum; ty såsom syndoffret, så hörer ock skuldoftret Prestenom till; ty det är det aldrahelgasta.
PR1739	13. Ja ta peab se teise talle tapma seäl paikas, kus se patto-ohwer ja pölletamisse-ohwer tappetakse, pühhas paikas: sest otse kui se patto-ohwer, nenda tulleb se sü-ohwer preestrile, se on se keigepühham.	LT	13. Avinėlį papjaus šventoje vietoje, kur aukojama deginamoji auka ir auka už nuodėmę. Auka už nuodėmę ir auka už kaltę priklauso kunigui ir yra šventa.
Luther1912	13. und darnach das Lamm schlachten, wo man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nämlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters; denn es ist ein Hochheiliges.	Ostervald-Fr	13. Puis il égorgera l'agneau, au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans le lieu saint; car le sacrifice pour le délit appartient au sacrificateur, comme le sacrifice pour le péché; c'est une chose très sainte.
RV'1862	13. Y degollará al cordero en el lugar donde	SVV1770	13 Daarna zal hij dat lam slachten in de

degüellan la expiación por el pecado, y el holocausto en el lugar del santuario, porque como la expiación por el pecado, así también la expiación por la culpa es del sacerdote: santidad de santidades es.

plaats, waar men het zondoffer en het brandoffer slacht, in de heilige plaats; want het schuldoffer, gelijk het zondoffer, is voor den priester; het is een heiligheid der heiligheden.

PL1881 13. Zabije też baranka onego na miejscu, gdzie biją ofiary za grzech i ofiarę całopalenia, na miejscu świętym; bo jako ofiara za grzech tak ofiara za występek należy kapłanowi; rzecz najświętsza jest.

Karoli1908Hu 13. A bárányt pedig ott ölj meg, a hol a bűnért való áldozatot és az egészen égőáldozatot ölik meg a szent helyen; mert a miképen a bűnért, azonképen a vétekért való áldozat is a papé; igen szentséges az.

RuSV1876 13 и заколет овна на том месте, где заколают жертву за грех и всесожжение, на месте святом, ибо сия жертва повинности, подобно жертве за грех, принадлежит священнику: это великая святыня;

БКуліш 13. І заколе ягня в тому місці, де заколюють жертву за гріх і жертву всепалення, в місці съятому; бо як жертва за гріх, так буде і жертва за провину съященникові; велика съятощ.

FI33/38 14. Ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelköön sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

Biblia1776 14. Ja papin pitää ottaman vikauhrin verta ja sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

CPR1642 14. Ja papin pitää ottaman wicauhrin werestä ja siwuman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloona ja oikian jalan isoain warpaseen.

MLV19	14 And the priest will take of the blood of the trespass offering and the priest will put it upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.	KJV	14. And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:
Dk1871	14. Og præsten skal tage af Skyldofrets Blod, og Præsten skal komme deraf paa den højre Ørelæp af ham, som lader sig rense, og paa hans højre Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa.	KXII	14. Och Presten skall taga af skuldoffrens blod, och stryka på högra örnatimpfen af den rensada, och på tumman af hans högra hand, och på största tåna af hans högra fot.
PR1739	14. Ja preester peab wötma sest sü-ohwri werrest, ja preester peab sedda pannema selle parrema körwa lehhe peäle, kenna puhhastakse, ja ta parrema käe peila peäle, ja ta parrema jalla sure warba peäle.	LT	14. Kunigas, ēmęs aukos už kaltę kraują, pataps juo apvalomojo dešinę ausj ir dešinės rankos ir kojos nykščius.
Luther1912	14. Und der Priester soll von dem Blut nehmen vom Schuldopfer und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs tun und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.	Ostervald-Fr	14. Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit; il en mettra sur le bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.
RV'1862	14. Y tomará el sacerdote de la sangre de la	SVV1770	14 En de priester zal van het bloed des

expiación por la culpa, y pondrá el sacerdote sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pie derecho.

schuldooffers nemen, hetwelk de priester doen zal op het lapje van het rechteroor desgenen, die te reinigen is, en op den duim zijner rechterhand, en op den groten teen zijns rechtervoets.

PL1881 14. I weźmie kapłan krwi z ofiary za występek, i pomaże kapłan koniec ucha prawego onemu, który się oczyszcza; także palec wielki u prawej ręki jego i palec wielki u prawej nogi jego.

RuSV1876 14 и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит священник на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

FI33/38 15. Senjälkeen pappi ottakoon öljyä loogmitasta ja kaatakoon sitä vasempaan käteensä,

CPR1642 15. Sijtte pitää hänen ottaman öljyä Logista vuodattaxens hänen (papin) wasemban käteens.

MLV19 15 And the priest will take of the log of oil and pour it into the palm of his own left

Karoli1908Hu 14. És vegyen a pap a vétekért való áldozatnak véréből, és kenje meg azzal a megtisztulandó ember jobb fülének czimpáját, és az ó jobb kezének hüvelykét, és jobb lábának hüvelykét.

БКуліш 14. І візьме съященник крові з жертви за провину, та й положить на пучку правого вуха в того, що очищається і на великий палець на правій нозі його.

Biblia1776 15. Ja papin pitää ottaman öljylogista ja vuodattaman papin vasempaan käteen.

KJV 15. And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

hand.

left hand:

Dk1871	15. Og Præsten skal tage af den Log Olie og øse i sin venstre Haand. Og Præsten skal venstre Haand.	KXII	15. Sedan skall han taga af oljone utu logen, och gjuta den i sin venstra hand;
PR1739	15. Ja preester peab wötma sest ölli korterist ja omma wassako peo peäle wallama.	LT	15. Iš aliejaus logo dalj įsipils į savo kairiosios rankos delną
Luther1912	15. Darnach soll er von dem Log Öl nehmen und es in seine, des Priesters, linke Hand gießen	Ostervald-Fr	15. Le sacrificateur prendra du log d'huile et en versera dans sa main gauche;
RV'1862	15. Asimismo tomará el sacerdote del log de aceite, y echará sobre la palma de su mano izquierda;	SVV1770	15 De priester zal ook uit den log der olie nemen, en zal ze op des priesters linkerhand gieten.
PL1881	15. Weźmie też kapłan z onej miarki oliwy, a naleje na dłoń swoję lewą;	Karoli1908Hu	15. Vegyen a pap a lóg olajból is, és töltön a papnak a bal tenyerére.
RuSV1876	15 и возьмет священник из лога елея и полъет на левую свою ладонь;	БКуліш	15. І візьме съященник од лога олії та й наллє собі на ліву долоню.
FI33/38	16. ja pappi kastakoon oikean kätensä etusormen öljyyn, jota on hänen vasemmassa kädessään, ja pirskoittakoon öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.	Biblia1776	16. Ja papin pitää kastaman oikian kätensä sormen öljyyn, joka hänen vasemmassa kädessänsä on, ja priiskottaman öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.
CPR1642	16. Ja pitää castaman oikian kätens sormet		

öljyn cuin hänen wasemmas kädesäns on ja
prijscottaman öljyä sormellans seidzemen
kerta HErran edes.

MLV19	16 And the priest will dip his right finger in the oil that is in his left hand and will sprinkle of the oil with his finger seven times before Jehovah.	KJV	16. And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:
Dk1871	16. Og Præsten skal dyppe sin højre Finger i Olien, som er i hans venstre Haand, og han skal stænke af Olien med sin Finger syv Gange for Herrens Ansigt.	KXII	16. Och doppa med sitt högra finger i oljona, den i hans venstra hand är, och stänka oljona med sitt finger sju resor för Herranom.
PR1739	16. Ja preester peab omma parrema sörme se ölli sisse kastma, mis temma wassako peo peäl on, ja peab sest öllist omma sörmega ripputama seitsekord Jehowa ette.	LT	16. ir, padažęs Jame dešinės rankos rodomajį pirštą, pašlakstys Viešpaties akivaizdoje septynis kartus.
Luther1912	16. und mit seinem rechten Finger in das Öl tauchen, das in seiner linken Hand ist, und sprengen vom Öl mit seinem Finger siebenmal vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	16. Ensuite le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui sera dans sa main gauche, et fera aspersion de l'huile avec son doigt sept fois devant l'Éternel.
RV'1862	16. Y mojará su dedo derecho en el aceite, que tiene en su mano izquierda, y esparcirá del aceite con su dedo siete veces delante de Jehová:	SVV1770	16 Dan zal de priester zijn rechtervinger indopen, nemende van die olie, die in zijn linkerhand is, en zal met zijn vinger van die olie zevenmaal sprengen, voor het

PL1881	16. A omoczy palec swój prawy w oliwie, która jest na lewej dloni jego, i pokropi oliwą z palca swego siedem kroć przed obliczem Paóskiem.	Karoli1908Hu	16. És mártsa be a pap az ó jobb kezének újját az olajba, mely az ó bal tenyerén van, és hintsen az olajból az újjával hétszer az Úr előtt.
RuSV1876	16 и омо́чит свяще́нник правы́й перст сво́й в еле́й, кото́рый на лево́й ладони его́, и покро́пит еле́ем с перста сво́его се́мь раз пред лицем Госпо́дом;	БКуліш	16. І вмо́чить съяще́нник палець сві́й правий в олію, що в лівій долоні його, та й бризне олії пальцем своїм сім раз перед Господом.
FI33/38	17. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelköön puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloona ja oikean jalanan isoonvarpaaseen vikauhrin veren päälle.	Biblia1776	17. Vaan käteensä jääneestä öljystä pitää papin paneman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikiaan peukaloona, ja oikian jalanan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.
CPR1642	17. Waan tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikiaan peucaloon ja oikian jalana isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.		
MLV19	17 And of the rest of the oil that is in his hand the priest will put upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the blood	KJV	17. And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood

of the trespass offering.

of the trespass offering:

Dk1871 17. Men af den Olie, som er til overs i hans Haand, skal Præsten komme paa den højre Ørelæp af ham, som lader sig rense, og paa hans højre Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa, oven paa Skyldofrets Blod.

PR1739 17. Ja sest öllist, mis temma peo peäle jälle jääb, peab preester pannema selle parrema körwa lehhe peäle, kedda puuhastakse, ja temma parrema käe peila peäle, ja ta parrema jalla sure warba peäle, sü-ohwri werre kohta.

Luther1912 17. Vom übrigen Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs tun und auf den rechten Daumen und auf die große Zehe seines rechten Fußes, oben auf das Blut des Schuldopfers.

RV'1862 17. Y de lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá el sacerdote sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pie derecho sobre la sangre de la expiación por la culpa:

KXII

17. Men det öfver blifver af oljone i hans hand, skall han gjuta på den högra örnatimpen af honom, som rensad är, och på den högra tumman, och på den stora tåna af hans högra fot, ofvanuppå skuldoftrens blod.

LT

17. Likusj kairės rankos delne aliejų išlies ant apvalomojo dešinės ausies, ant dešinės rankos ir kojos nykščių

Ostervald-Fr 17. Et du reste de l'huile qui sera dans sa main, le sacrificateur en mettra sur le bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, par-dessus le sang du sacrifice pour le délit.

SVV1770

17 En van het overige van die olie, die in zijn hand zal zijn, zal de priester doen op het lapje van het rechteroor desgenen, die te reinigen is, en op den duim zijner rechterhand, en op den groten teen zijns rechtervoets, boven op het bloed des

schuldooffers.

PL1881	17. A z ostatku oliwy, która jest na dloni jego, pomaże kapłan koniec ucha prawego onemu, który się oczyszcza, i wielki palec prawej ręki jego, także wielki palec prawej nogi jego z onejże krwi, która jest ofiarą za występek.	Karoli1908Hu	17. A maradék olajból pedig, a mely az ō tenyerén van, kenje meg a pap a megtisztulandó ember jobb fülének czimpáját, a jobb kezének hüvelykét és a jobb lábának hüvelykét a vétekért való áldozat vérén felül.
RuSV1876	17 оставшийся же елей, который на ладони его, возложит священник на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;	БКуліш	17. З олїї ж, що зісталась в руці його, дасть съященник на пучку правого вуха того, кого очищає, і на великий палець правої руки його і на великий палець правої ноги його, і на кров із жертви за провину.
FI33/38	18. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän; näin pappi toimittakoon hänen sovitukseen Herran edessä.	Biblia1776	18. Käteensä jääneen öljyn, pitää papin paneman puhdistetun pään päälle, ja papin pitää sovittaman häntä Herran edessä.
CPR1642	18. Tähtexi jäären öljystä hänen käteens pitää hänen paneman puhdistetun pään päälle ja papin pitää sowittaman händä HERran edes.		
MLV19	18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed and the priest will	KJV	18. And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest

make atonement for him before Jehovah.

shall make an atonement for him before the LORD.

Dk1871 18. Men det, som er blevet tilovers af Olien, som er i Præstens Haand, skal han komme paa dens Hoved, som renses, og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for Herrens Ansigt.

PR1739 18. Ja mist sest öllist üllejänud, mis preestri peo peäl, sedda peab ta selle Pea peäle pannema, kedda puhhastakse; ja preester peab teñma eest ärraleppitamist teggema Jehowa ees.

Luther1912 18. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt tun und ihn versöhnen vor dem HERRN.

RV'1862 18. Y lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá sobre la cabeza del que se limpia, y así le reconciliará el sacerdote delante de Jehová.

PL1881 18. A coby zostało oliwy, która jest na dłoni kapłanowej, pomaże tem głowę onego, który się oczyszcza; i tak go oczyści kapłan przed

KXII 18. Det qvarter är af oljone i hans hand, skall han slå på hans hufvud, som renssades är, och försona honom för Herranom;

LT 18. ir ant jo galvos. Ir kunigas sutaikins jj su Viešpačiu.

Ostervald-Fr 18. Ce qui restera de l'huile qui sera dans sa main, le sacrificateur le mettra sur la tête de celui qui se purifie; et le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel.

SVV1770 18 Dat nog overgebleven zal zijn van die olie, die in de hand des priesters geweest is, zal hij doen op het hoofd desgenen, die te reinigen is; zo zal de priester over hem verzoening doen voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 18. És a mi megmarad az olajból, a mely a pap tenyerén van, kenje a megtisztulandó ember fejére; így szerezzen néki engesztelést

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	obliczem Paóskiem.		a pap az Úr előtt.
RuSV1876	18 а осталной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, и очистит его священник пред лицем Господа.	БКуліш	18. Що ж зістанеться олїї, що в руці съященника, вилле він на голову тому, кого очищає, і спокутує съященник гріхи його перед Господом.
FI33/38	19. Sitten pappi uhratkoon syntiuhrin ja toimittakoon puhdistettavalle sovitukseen hänen saastaisuudestansa, ja senjälkeen hän teurastakoon polttouhriteuraan.	Biblia1776	19. Ja papin pitää tekemän rikosuhrin, ja sovittaman puhdistetun hänen saastaisuudestansa, ja sen jälkeen teurastaman polttouhrin.
CPR1642	19. Ja pitää tekemän ricosuhrin ja sowittaman puhdistetun hänen saastaisudestans.		
MLV19	19 And the priest will offer the sin offering and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness and afterward he will kill the burnt offering.	KJV	19. And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:
Dk1871	19. Og Præsten skal lave Syndofret og gøre Forligelse for ham, som lader sig rense for sin Urenhed, og siden skal han slagte Brændofret.	KXII	19. Och skall göra syndoffer, och försona den rensada för hans orenlighets skull; och skall sedan slagta bränneoffret;
PR1739	19. Ja preester peab patto-ohwri ohwerdama ja selle eest ärraleppitamist teggema, ketta rojusest puhhastakse, ja pärrast peab ta pölletamisse-ohwri tapma.	LT	19. Po to kunigas, atlikdamas sutaikinimą, aukos auką už nuodėmę ir deginamają auką,

Luther1912	19. Und soll das Sündopfer machen und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinigkeit halben; und soll darnach das Brandopfer schlachten	Ostervald-Fr	19. Puis le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché, et fera l'expiation pour celui qui se purifie de sa souillure; ensuite il égorgera l'holocauste.
RV'1862	19. Y hará el sacerdote la expiación y limpiará al que se limpia de su inmundicia, y después degollará el holocausto:	SVV1770	19 De priester zal ook het zondoffer bereiden, en voor hem, die van zijn onreinigheid te reinigen is, verzoening doen; en daarna zal hij het brandoffer slachten.
PL1881	19. Uczyni także kapłan ofiarę za grzech, i oczyści tego, który się oczyszcza, od nieczystości jego, a potem zabije ofiarę całopalenia.	Karoli1908Hu	19. Azután készítsen a pap bűnért való áldozatot, és szerezzen engesztelést a tisztálanságából megtisztulónak; azután ölige meg az égőáldozatot.
RuSV1876	19 И совершил священник жертву за грех, и очиститочищаемого от нечистоты его; после того заколет жертву всесожжения;	БКуліш	19. І принесе съвященник жертву за гріх і спокутує гріхи того, кого очищає од нечистоти його; а потім заколе жертву всепалення.
FI33/38	20. Ja pappi uhratkoon polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja kun pappi näin on toimittanut hänelle sovitukseen, on hän puhdas.	Biblia1776	20. Ja papin pitää uhraaman polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja papin pitää sovittaman häntä, niin hän on puhdas.
CPR1642	20. Ja pitää sijtte teurastaman polttouhrin ja pitää sen uhraman Altarilla ruocauhrin cansa ja sowittaman händä nijn hän on puhdas.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 And the priest will offer the burnt offering and the meal offering upon the altar and the priest will make atonement for him and he will be clean.	KJV	20. And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.
Dk1871	20. Og Præsten skal ofre Brændofret og Madofret paa Alteret, og Præsten skal gøre Forligelse for ham, saa er han ren.	KXII	20. Och skall offra det på altaret samt med spisoffret, och försona honom, så är han ren.
PR1739	20. Ja preester peab se pölletamisse-ohwri ja roa-ohwri ohwerdama altari peäl: nenda peab preester ärraleppitamist teggema temma eest, siis on ta puhhas.	LT	20. padėdamas ją ant aukuro kartu su duonos auka; taip žmogus bus sutaiķintas ir apvalytas.
Luther1912	20. und soll es auf dem Altar opfern samt dem Speisopfer und ihn versöhnen, so ist er rein.	Ostervald-Fr	20. Le sacrificateur offrira l'holocauste et l'offrande sur l'autel; et il fera l'expiation pour cet homme, et il sera pur.
RV'1862	20. Y hará subir el sacerdote el holocausto, y el presente sobre el altar, y así le reconciliará el sacerdote, y será limpio.	SVV1770	20 En de priester zal dat brandoffer en dat spijsoffer op het altaar offeren; zo zal de priester de verzoening voor hem doen, en hij zal rein zijn.
PL1881	20. I ofiarować będzie kapłan ofiarę całopalenia, i ofiarę śniedną na ołtarzu; tak oczyści go kapłan, i czystym będzie.	Karoli1908Hu	20. És vigye fel a pap az égőáldozatot és az ételáldozatot az oltárra; így szerezzen néki engesztelést a pap, és tiszta lesz.
RuSV1876	20 и возложит священник всесожжение и приношение хлебное на жертвенник; и	БКуліш	20. I принесе съвященник жертву всепалення і жертву хлібну на жертівнику.

очистит его священник, и он будет чист.

І так спокутує съященник гріхи його; і стане той чистий.

FI33/38 21. Mutta jos hän on köyhä eikä saa hankituksi niin paljoa, ottakoon vain yhden karitsan vikauhriksi, heilutettavaksi, toimittaakseen itsellensä sovitukseen, sekä vain yhden kymmenenneksen lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja loog-mitan öljyä,

CPR1642 21. JOs hän on köyhä ja ei woi nijn paljo kädelläns saada cocoon nijn ottacan yhden caridzan wicauhrins edestä häälytyxexi sowittaxens händä ja yhden kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetun öljyllä ruocauhrix ja yhden Login öljyä.

MLV19 21 And if he is poor and cannot get so much, then he will take one male-lamb for a trespass offering to be waved, to make atonement for him and one tenth part of an ephah of fine flour mingled with oil for a meal offering and a log of oil,

Dk1871 21. Men er han fattig, og hans Haand ikke formaar saa meget, da skal han tage eet

Biblia1776 21. Jos hän on köyhä eikä ole hänellä varaa, niin ottakaan karitsan vikauhrinsa edestä häälytykseksi, sovittaakseen häntä, ja yhden kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitetun öljyllä, ruokauhriksi, ja login öljyä,

KJV 21. And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

KXII 21. Är han fattig, och icke så mycket förvärfvar med sine hand, så tage ett lamb

	Væderlam til et Skyldoffer, til at lade røre, til at gøre Forligelse for ham og en Tiendepart Mel blandet med Olie, til Madoffer, og en Log Olie		för sitt skuldoffer, till att veftoffra, till att försona honom, och en tiung af semlomjöl, blandad med oljo till spisoffer, och en log oljo;
PR1739	21. Agga kui ta kehwa on, et temma kässi ei joua sada, siis peab se preester wötma ühhe oinik-talle köikutamisse sü-ohwriks, ja temma eest ärraleppitamist teggema, ja ühhe kanno peent jahho ölliga seggatud roa- ohwriks, ja ühte korterit ölli.	LT	21. O jei jis neturtingas ir neišgali duoti minėtų dalykų, ims aukai už kaltę avinėlj, kad kunigas sutaikintų ji, dešimtą dalį efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, duonos aukai, logą aliejaus
Luther1912	21. Ist er aber arm und erwirbt mit seiner Hand nicht so viel, so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer, zu weben, zu seiner Versöhnung und ein zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer, und ein Log Öl	Ostervald-Fr	21. Mais s'il est pauvre et que ses moyens n'y suffisent pas, il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit en offrande agitée pour faire l'expiation pour lui, et un dixième de fine farine arrosée d'huile pour l'offrande, et un log d'huile,
RV'1862	21. Mas si fuere pobre, que no alcanzare su mano, entonces tomará un cordero para expiación por la culpa para la mecedura para reconciliarse; y una décima de flor de harina amasada con aceite para presente, y un log de aceite;	SVV1770	21 Maar indien hij arm is, en zijn hand dat niet bereikt, zo zal hij een lam ten schuldoffer, ter beweging nemen, om voor hem verzoening te doen; daartoe een tiende meelbloem, met olie gemengd, ten spijsoffer, en een log olie;
PL1881	21. A jeźliby kto był tak ubogi, iżby tego nie przemógł, tedy weźmie baranka jednego na	Karoli1908Hu	21. Hogyha pedig szegény ő, és nincs módja azokhoz, akkor vegyen egy bárányt vétekért

ofiare za występek na podnoszenie dla oczyszczenia swego, i jedną dziesiątą część efy mąki pszennej zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną i miarkę oliwy.

RuSV1876 21 Если же он беден и не имеет достатка, то пусть возьмет одного овна в жертву повинности для потрясания, чтобы очистить себя, и одну десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и лог елея,

FI33/38 22. sekä kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, mikäli hän on saanut ne hankituksi; toinen olkoon syntiuuhriksi ja toinen polttouuhriksi.

CPR1642 22. Ja caxi kyyhkyläistä eli caxi mettisen poica jotca hän kädelläns woi saada toinen olcon ricosuhrixi ja toinen polttouuhrixi.

MLV19 22 and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get and the one will be a sin offering and the other a burnt offering.

Dk1871 22. og to Turtelduer eller to Dueunger, som hans Haand formaar; og den ene skal være et

БКуліш

való áldozatul meglóbálás végett, hogy engesztelésül legyen érte; meg egy tized efa lisztlángot, olajjal elegyítve, ételáldozatul, és egy lóg olajt.

21. А коли він убогий і не спроможеться, так візьме одно ягня на жертву за провину і жертву гайдану, щоб спокутувати гріх свій, та десятину муки, перемішану з олією, на хлібну жертву, та лог олії;

Biblia1776 22. Ja kaksi mettistä eli kaksi kyyhkyläisen poikaa, jotka hän voi saada: toinen olkoon rikosuhriksi, ja toinen polttouuhriksi.

KJV

22. And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

KXII

22. Och två turturdufvor, eller två unga dufvor, de han med sine hand förvärfva kan;

	Syndoffer og den anden et Brændoffer.		den ena vare till ett syndoffer, den andra till ett bränneoffer;
PR1739	22. Ja kaks turtli-tuikest ehk kaks tui-poega, nenda kui temma kässi jouab sada, ja teine peab ollema patto-ohwriks ja teine pölletamisse-ohwriks.	LT	22. ir du balandžius ar du jaunus karvelius: vieną aukai už nuodėmę, o antrą deginamajai aukai.
Luther1912	22. und zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sei ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer,	Ostervald-Fr	22. Et deux tourterelles ou deux pigeonneaux, selon ses moyens, l'un pour le sacrifice pour le péché, l'autre pour l'holocauste.
RV'1862	22. Y dos tórtolas, o dos palominos, lo que alcanzare su mano; y el uno será para expiación por el pecado, y el otro para holocausto:	SVV1770	22 Mitsgaders twee tortelduiven, of twee jonge duiven, die zijn hand bereiken zal, welker ene ten zondoffer, en een ten brandoffer zijn zal.
PL1881	22. Nad to dwie synogarlice, albo dwoje gołąbiąt, czego dostać może, z których jedno będzie na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia;	Karoli1908Hu	22. És két gerliczét vagy két galambfiat, a mint a módja engedi, és legyen az egyik bűnért való áldozat, a másik pedig egészen égőáldozat.
RuSV1876	22 и двух горлиц или двух молодых голубей, что достанет рука его, одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение;	БКуліш	22. Та пару горлиць або пару голубенят, по спромозї своїй, і буде одно про жертву за гріх, а друге про всепаленнє.
FI33/38	23. Ja hän vieköön ne papille puhdistustaan	Biblia1776	23. Ja kantakaan sen papille kahdeksantena

	varten kahdeksantena päivänä, ilmestysmajan ovelle Herran eteen.		päivänä puhdistukseksensa, seurakunnan majan oven eteen, Herran edessä.
CPR1642	23. Ja candacan sen papille cahdexandena päiwänä puhdistuxens jälken seuracunnan majan Owen edes HERran eteen.		
MLV19	23 And on the eighth day he will bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Jehovah.	KJV	23. And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.
Dk1871	23. Og han skal bringe dem frem paa den ottende Dag af, sin Renselse til Præsten, til Forsamlingens Pauluns Dør, for Herrens Ansigt.	KXII	23. Och bäre dem till Presten, på åttonde dagen efter hans renlse, inför dörrena af vittnesbördens tabernakel för Herranom.
PR1739	23. Ja ta peab neid ommaks puhastamisseks preestri jure wima kahheksamal päwal koggodusse telgi ukse ette Jehowa ette.	LT	23. Visa tai jis atneš aštuntą savo apsivalymo dieną kunigui prie Susitikimo palapinės jėjimo Viešpaties akivaizdon.
Luther1912	23. und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester vor die Tür der Hütte des Stifts, vor den HERRN.	Ostervald-Fr	23. Il apportera ces choses le huitième jour au sacrificeur, pour sa purification, à l'entrée du tabernacle d'assignation, devant l'Éternel.
RV'1862	23. Las cuales cosas traerá al octavo día de su purificación al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de	SVV1770	23 En hij zal die, op den achtsten dag zijn reiniging, tot den priester brengen, aan de deur van de tent der samenkomst, voor het

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Jehová.

aangezicht des HEEREN.

PL1881	23. I przyniesie je w ósmy dzieó oczyszczenia swego do kapłana, do drzwi namiotu zgromadzenia, przed obliczność Pańską.	Karoli1908Hu	23. És vigye azokat az ō tisztulásának nyolcadik napján a paphoz, a gyülekezet sátorának nyílásához, az Úr elébe.
RuSV1876	23 и принесет их в восьмой день очищения своего к священнику ко входу скинии собрания, пред лице Господа;	БКуліш	23. I принесе їх на восьмий день свого очищення съвященниківі до входу в соборний намет перед Господом.
FI33/38	24. Ja pappi ottakoon vikauhrikaritsan ja loog-mitan öljyä, ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä,	Biblia1776	24. Niin pitää papin ottaman vikauhrin karitsan, ja login öljyä, ja papin pitää ne häälyttämän häälytykseksi Herran edessä,
CPR1642	24. Nijn pitää papin ottaman wicauhrin caridzan ja sen Login öljyä ja papin pitää ne häälyttämän HERralle.		
MLV19	24 And the priest will take the lamb of the trespass offering and the log of oil and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah.	KJV	24. And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:
Dk1871	24. Og Præsten skal tage Skyldofrets Lam og den Log Olie, og Præsten skal røre dem med en Rørelse for Herrens Ansigt.	KXII	24. Då skall Presten taga skuldoftrens lamb, och den log oljo, och skall det allt veftoffra för Herranom;
PR1739	24. Ja preester peab wötma sedda sü-ohwri talle ja se korteri ölli, ja preester peab neid	LT	24. Kunigas, paēmēs avinēlīj aukai už kaltę ir aliejų, pasiūbuos tai Viešpaties akivaizdoje.

köikutama köikutamisse-ohwriks Jehowa ees.

Luther1912 24. Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen und das Log Öl und soll's alles weben vor dem HERRN

RV'1862 24. Y el sacerdote tomará el cordero de la expiación por la culpa, y el log de aceite, y mecerlo ha el sacerdote con mecedura delante de Jehová.

PL1881 24. Weźmie tedy kapłan baranka ofiary za występek, i miarkę oliwy; i będzie to obracał tam i sam kapłan na ofiarę obracania przed Panem.

RuSV1876 24 священник возьмет овна жертвы повинности и лог елея, и принесет это священник, потрясая перед Господом;

FI33/38 25. ja vikauhrikaritsa teurastettakoon, ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelköön sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

CPR1642 25. Ja teurastaman wicauhrin caridzan ja

Ostervald-Fr 24. Le sacrificateur prendra l'agneau pour le sacrifice pour le délit, et le log d'huile; et le sacrificateur les agitera en offrande devant l'Éternel.

SVV1770 24 En de priester zal het lam des schuldooffers, en den log der olie nemen; en de priester zal die ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN bewegen.

Karoli1908Hu 24. És vegye a pap a vétekért való áldozat bárányát, és a lóg olajt, és lóbálja meg azokat a pap az Úr előtt.

БКуліш 24. І візьме съященник ягня, що на жертву за провину, та лог олії, і принесе съященник жертву гойдану перед Господом.

Biblia1776 25. Ja teurastaman vikauhrin karitsan, ja papin pitää ottaman vikauhrin verta, ja sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

ottaman sijtä wicauhrin werestä ja siwuman
puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian
käden peucaloon ja oikian jalan isoin
warpaseen.

MLV19 25 And he will kill the lamb of the trespass offering. And the priest will take of the blood of the trespass offering and put it upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

KJV

25. And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

Dk1871 25. Og han skal slagte Skyldofrets Lam, og Præsten skal tage af Skyldofrets Blod og komme paa den højre Ørelæp af ham, som lader sig rense, og paa hans højre Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa.

KXII

25. Och slagta skuldoftrens lamb, och taga af samma skuldofters blod, och stryka den rensada på hans högra örnatimp, och på tumman af hans högra hand, och på den stora tåna af hans högra fot;

PR1739 25. Ja peab sedda sü-ohwri talle ärratapma, ja preester peab sest sü-ohwri werrest wötma ja selle parrema körwa lehhe peäle pannema, kedda puhhastakse, ja ta parrema käe peila peäle, ja ta parrema jalla sure warba peäle.

LT

25. Papjovęs avinėlj, jo krauju pateps dešinę apvalomojo ausj, dešinės rankos ir kojos nykščius.

Luther1912 25. und das Lamm des Schuldopfers

Ostervald-Fr 25. Puis il égorgera l'agneau du sacrifice pour

schlachten und Blut nehmen von demselben Schuldopfer und es dem Gereinigten tun auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes,

RV'1862 25. Y degollara el cordero de la expiación por la culpa, y tomará el sacerdote de la sangre de la expiación por la culpa, y pondrá sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pie derecho.

PL1881 25. A zabije baranka na ofiarę za występek: a wziawszy kapłan ze krwi ofiary za występek, pomaże koniec ucha prawego temu, który się oczyszcza; i palec wielki prawej ręki jego, i palec wielki prawej nogi jego.

RuSV1876 25 и заколет овна в жертву повинности, и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

FI33/38 26. Sitten pappi kaatakoon öljyä vasempaan

le délit. Le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit et en mettra sur le bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

SVV1770

25 Daarna zal hij het lam des schuldooffers slachten, en de priester zal van het bloed des schuldooffers nemen, en doen op het rechteroorlapje desgenen, die te reinigen is, en op den duim zijner rechterhand, en op den groten teen zijs rechtervoets.

Karoli1908Hu

25. Azután ölige meg a vétekért való áldozat bárányát, és vegyen a pap a vétekért való áldozat véréből, és kenjen a megtisztulandó ember jobb fülének czimpájára, és jobb kezének hüvelykére, és jobb lábának hüvelykére.

БКуліш

25. І заколе ягнятко, що на жертву за провину, і візьме съященник крові від жертви за провину, і положить на пучку правого вуха в того, кого очищає і на великий палець на руці його правій, і на великий палець на нозі його правій.

Biblia1776

26. Ja papin pitää vuodattaman öljyä papin

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	käteensä,		vasempaan käteen.
CPR1642	26. Ja wuodattaman öljyn hänen (papin) wasemban käteens.		
MLV19	26 And the priest will pour of the oil into the palm of his own left hand.	KJV	26. And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:
Dk1871	26. Og Præsten skal øse af Olien i sin venstre Haand.	KKII	26. Och gjuta oljona i sina venstra hand;
PR1739	26. Ja preester peab sest öllist omma wassako peo peäle wallama.	LT	26. Ir kunigas dalj aliejaus jsipils j savo kairės rankos delnq,
Luther1912	26. und von dem Öl in seine, des Priesters, linke Hand gießen{~}	Ostervald-Fr	26. Ensuite le sacrificateur se versera de l'huile dans la paume de sa main gauche.
RV'1862	26. Y el sacerdote echará del aceite sobre la palma de su mano izquierda.	SVV1770	26 Ook zal de priester van die olie op des priesters linkerhand gieten.
PL1881	26. Oliwy także naleje kapłan na lewą dłoń swoje.	Karoli1908Hu	26. Az olajból pedig töltön a pap a papnak baltenyerére.
RuSV1876	26 и нальет священник елея на левую свою ладонь,	БКуліш	26. І зілле съвященник олїї на лїву руку свою;
FI33/38	27. ja pappi pirskoittakoon oikealla etusormellaan öljyä, jota on hänen vasemmassa kädessään, seitsemän kertaa Herran edessä.	Biblia1776	27. Ja papin pitää priiskottaman oikian käden sormella öljyä, joka on hänen vasemmassa kädessänsä, seitsemän kertaa Herran edessä.

CPR1642	27. Ja pitä prijscottaman oikian käden sormella öljystä cuin on hänen wasemmas kädesäns seidzemen kerta HERran edes.		
MLV19	27 And the priest will sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Jehovah.	KJV	27. And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:
Dk1871	27. Og Præsten skal stænke med sin højre Finger af Olien, som er i hans venstre Haand, syv Gange for Herrens Ansigt.	KXII	27. Och stänka med sitt högra finger oljona, som i hans venstra hand är, sju resor för Herranom.
PR1739	27. Ja preester peab omma parrema sörmega ripputama sest öllist, mis ta wassako peo peäl on, seitsekord Jehowa ette.	LT	27. padažęs dešinės rankos pirštą, pašlakstys septynis kartus Viešpaties akivaizdoje,
Luther1912	27. und mit seinem rechten Finger vom Öl, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	27. Et de l'huile qui sera dans sa main gauche, le sacrificeur fera aspersion avec le doigt de sa main droite, sept fois devant l'Éternel.
RV'1862	27. Y esparcirá el sacerdote con su dedo derecho del aceite, que tiene en su mano izquierda siete veces delante de Jehová.	SVV1770	27 Daarna zal de priester met zijn rechtervinger van die olie, die op zijn linkerhand is, sprengen, zevenmaal, voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	27. I kropić będzie kapłan palcem swoim prawym z oliwy, która jest na lewej ręce jego	Karoli1908Hu	27. És hintsen a pap az ő jobb kezének újjával az olajból, a mely az ő bal tenyerén van,

siedem kroć przed obliczem Paśkiem.

RuSV1876 27 и елеем, который на левой ладони его, покропит священник с правого перста своего семь раз перед лицем Господним;

hétszer az Úr előtt.

БКуліш 27. Та й бризне съященник правим пальцем своїм олїї, що на лівій долоні його, сім раз перед Господом.

FI33/38 28. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelköön puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen, siihen paikkaan, missä on vikauhrin verta.

CPR1642 28. Tähtexi jäären öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.

MLV19 28 And the priest will put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering.

Biblia1776 28. Käteensä jääneestä öljystä pitää papin panenman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.

Dk1871 28. Og Præsten skal komme af Olien, som er i hans Haand, paa den højre Ørelæp af ham, som lader sig rense, og paa hans højre

KJV 28. And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

KXII 28. Det qvart blifver i hans hand, skall han låta på högra örnatimpen af den rensada, och på tumman af hans högra hand, och på

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa, over Skyldofrets Blods Sted.		stora tåna af hans högra fot, ofvanuppå skuldoffrens blod.
PR1739	28. Ja preester peab sest öllist, mis temma peo peäl, pannema selle parrema körwa lehhe peäle, keddä puhhastakse, ja ta parrema käe peila peäle ja ta parrema jalla sure warba peäle, sü-ohwri werre kohta.	LT	28. pateps dešinę apvalomojo ausj ir dešinės rankos bei kojos nykščius toje vietoje, kur buvo patepta aukos už kalte krauju.
Luther1912	28. Von dem übrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes tun, oben auf das Blut des Schuldopfers.	Ostervald-Fr	28. Et le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans sa main sur le bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, à l'endroit où il a mis du sang du sacrifice pour le délit.
RV'1862	28. Y el sacerdote pondrá del aceite, que tiene en su mano sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho en el lugar de la sangre de la expiación por la culpa.	SVV1770	28 En de priester zal van de olie, die op zijn hand is, doen aan het lapje van het rechteroor desgenen, die te reinigen is, en aan den duim zijner rechterhand, en aan den grooten teen zijs rechteroets, op de plaats van het bloed des schuldooffers.
PL1881	28. Pomaże też kapłan oną oliwą, która jest na dloni jego, koniec ucha prawego temu, który się oczyszcza; także wielki palec prawej ręki jego, i wielki palec prawej nogi jego na miejscu krwi z ofiary za występek;	Karoli1908Hu	28. Azután kenje meg a pap a tenyerén levő olajból a megtisztulandó jobb fülének czimpáját, a jobb kezének hüvelykét és a jobb lábának hüvelykét a vétekért való áldozat vérének helyén.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	28 и возложит священник елея, который на ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;	БКуліш	28. З олїї ж, що зісталась на долонї його, положить съвященник на пучку правого вуха в того, кого очищає, та на великий палець на правій руцї його, та на великий палець на правій нозі його, на місце крові жертви за провину.
FI33/38	29. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän toimittaakseen hänelle sovituksen Herran edessä.	Biblia1776	29. Ja käteensä jääneen öljyn pankaan papin puhdistetun pään päälle, ja sovittakoon häntä Herran edessä.
CPR1642	29. Tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pangan puhdistetun pään päälle ja sowittacan händä HERran edes.		
MLV19	29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Jehovah.	KJV	29. And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.
Dk1871	29. Men det, som er blevet tilovers af Olien, som er i Præstens Haand, skal han komme paa dens Hoved, som lader sig rense, til at gøre forligelse for ham, for Herrens Ansigt.	KXII	29. Det qvar är i hans hand af oljone, skall han låta på hufvudet af den rensada, till att försona honom för Herranom;
PR1739	29. Agga mis sest öllist üllejääb, mis preestri peo peäl on, peab ta selle Pea peäle	LT	29. Likusių aliejaus dalį, esančią rankoje, išpils ant apvalomojo galvos, kad sutaikintų jį su

pannema, keda puhastakse, ja temma eest
ärraleppitamist teggema Jehowa ees.

Viešpačiu.

Luther1912 29. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt tun, ihn zu versöhnen vor dem HERRN;

RV'1862 29. Y lo que sobrare del aceite que el sacerdote tiene en su mano, ponerlo ha sobre la cabeza del que se limpia para reconciliarle delante de Jehová.

PL1881 29. A ostatkiem oliwy, która jest na dłoni kapłana, pomaże głowę onego, który się oczyszcza, aby go oczyścił przed Panem.

RuSV1876 29 а осталной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, чтобы очистить его пред лицем Господа;

FI33/38 30. Ja hän uhratkoon toisen niistä metsäkyyhkystä tai kyyhkysenpojista, jotka hän on hankkinut,

CPR1642 30. Ja sijtte tehkän ricosuhrin sijtä toisesta kyhkyläisest eli mettisen pojasta niistä cuin

Ostervald-Fr 29. Ce qui restera de l'huile qui sera dans sa main, le sacrificateur le mettra sur la tête de celui qui se purifie, pour faire l'expiation pour lui, devant l'Éternel.

SVV1770 29 En het overgeblevene van de olie, die in de hand des priesters is, zal hij doen op het hoofd desgenen, die te reinigen is, om de verzoening voor hem te doen, voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 29. A mi pedig megmarad a pap tenyerén levő olajból, kenje a megtisztulandó fejére, hogy engesztelésül legyen érette az Úr előtt.

БКуліш 29. Що ж останеться олії на долоні священника, вилле він тому, кого очищає, на голову, і спокутує священник за його перед Господом.

Biblia1776 30. Ja valmistakaan mettisiä, taikka kyhkyläisen poikia, jotka hän on voinut saada,

hän kädelläns on saanut.

MLV19	30 And he will offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,	KJV	30. And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;
Dk1871	30. Og han skal lave den ene af de Turtelduer eller af de Dueunger, af det, hans Haand har formaaet,	KXII	30. Och sedan göra ett syndoffer utaf den ena turturdufvone, eller unga dufvone, såsom hans hand hafver kunnat förvärfva;
PR1739	30. Ja ta peab ohwerdama ühhe neist turtli- tuikessist ehk tui-poegest, sest, mis temma kässi jouab sada.	LT	30. Aukos taip pat vieną balandį ar jauną karvelį, iš to, ką pajėgs gauti,
Luther1912	30. und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat mögen erwerben,	Ostervald-Fr	30. Puis, il sacrifiera l'une des tourterelles ou l'un des pigeonneaux, suivant ce qu'il pourra présenter,
RV'1862	30. Asimismo ofrecerá la una de las tórtolas, o de los palominos, lo que alcanzare su mano.	SVV1770	30 Daarna zal hij de ene van de tortelduiven, of van de jonge duiven bereiden, van hetgeen zijn hand bereikt zal hebben.
PL1881	30. Także uczyni z jedną synogarlicą, albo z jednym gołębięciem, czegokolwiek z tych dostać może.	Karoli1908Hu	30. És készítse el az egyiket a gerliczék közül, vagy galambfiak közül, a melyik az ō módjától telik.
RuSV1876	30 и принесет одну из горлиц или одного из молодых голубей, что достанет рука очищаемого ,	БКуліш	30. I принесе той одну з горлиць або з голубенят, на що спроможеться,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	31. mikäli on saanut ne hankituiksi, toisen syntiuhraksi ja toisen polttouhriksi ruokauhrin ohella. Näin pappi toimittakoon puhdistettavalle sovitukseen Herran edessä.	Biblia1776	31. Nimittäin niitä, joita hän on voinut saada: yhden rikosuhriksi ja toisen polttouhriksi, ynnä ruokauhrin kanssa; ja niin pitää papin sovittaman puhdistetun Herran edessä,
CPR1642	31. Sijtä toisesta polttouhrin ynnä ruocauhrin cansa ja nijn silläns pitä papin sowittaman puhdistetun HERralle.		
MLV19	31 even such as he is able to get, the one for a sin offering and the other for a burnt offering, with the meal offering and the priest will make atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.	KJV	31. Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.
Dk1871	31. det, som hans Haand har formaaet, skal han lave den ene, til Syndoffer, den anden til Brændoffer, tillige med Madofret, og Præsten skal gøre Forligelse for den, som lader sig rense, for Herrens Ansigt.	KXII	31. Utaf den andra ett bränneoffer, samt med spisoffret. Och alltså skall Presten försona den rensada för Herranom.
PR1739	31. Sest mis temma kässi jouab sada, patto-ohwriks ühhe, ja pölletamisse-ohwriks se teise, roa-ohwriga: nenda peab preester ärraleppitamist teggema selle eest, kedda puhhastakse, Jehowa ees.	LT	31. aukai už nuodėmę, o kitądeginamajai aukai, ir duonos auką, sumaišytą su aliejumi.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	31. ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen samt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	31. Selon ses moyens, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, avec l'offrande. Et le sacrificateur fera l'expiation devant l'Éternel pour celui qui se purifie.
RV'1862	31. El uno de lo que alcanzare su mano, expiación por el pecado, y el otro en holocausto allende del presente, y así reconciliará el sacerdote al que se ha de limpiar delante de Jehová.	SVV1770	31 Van hetgeen zijn hand bereikt zal hebben, zal het een ten zondoffer, en het een ten brandoffer zijn, boven het spijsoffer; zo zal de priester voor hem, die te reinigen is, verzoening doen voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	31. Czego dostać mógl, jedno z tych będzie ofiarą za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia z ofiarą śniedną; a tak oczyści kapłan tego, który się oczyszcza przed obliczem Pańskiem.	Karoli1908Hu	31. Azt, a mi kitelik az Ő módjától: az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat pedig egészen égőáldozatul az ételáldozattal egybe; így szerezzen engesztelést a pap a megtisztulandó embernek az Úr előtt.
RuSV1876	31 из того, что достанет рука его, одну птицу в жертву за грех, а другую во всесожжение, вместе с приношением хлебным; и очистит священникочищаемого пред лицем Господа.	БКуліш	31. По спромозї: одно як жертву за гріх, а друге на всепаленнє вкупі з хлібною жертвою. І відбуде съященник покуту за того, кого очищає, перед Господом.
FI33/38	32. Tämä on laki pitalitautia sairastavasta, joka ei saa hankituksi puhdistukseensa sitä, mikä on säädetty.	Biblia1776	32. Tämä on sääty spitalisesta, joka ei voi saada sitä, mikä hänen puhdistukseensa tarvitaan.

CPR1642	32. Tämä on sääty spitalisest joca ei saa kädelläns sitä cuin hänen puhdistuxeens tarwitan.		
MLV19	32 This is the law of him in whom is a leprous disease, who is not able to get what pertains to his cleansing.	KJV	32. This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.
Dk1871	32. Dette er Loven for den, som Spedalskheds Plage var paa, og hvis Haand ikke formaar alt, hvad der hører til hans Renselse.	KXII	32. Detta vare lagen för den spitalska, som icke kan med sine hand förvärfva det till hans renselse hörer.
PR1739	32. Se on se käsk selle pärrast , kelle külges piddalitöwwe wigga on, kelle kässi omma puuhastamisse tarwis ei joua ennam sada.	LT	32. Tai auka nepasiturinčio raupsuotojo, kuris neišgali daugiau aukoti savo apsivalymui”.
Luther1912	32. Das sei das Gesetz für den Aussätzigen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zur Reinigung gehört.	Ostervald-Fr	32. Telle est la loi concernant celui qui a une plaie de lèpre, et dont les ressources sont insuffisantes quant à sa purification.
RV'1862	32. Esta es la ley del que hubiere tenido llaga de lepra, cuya mano no alcanzare para limpiarse.	SVV1770	32 Dit is de wet desgenen, in wien de plaag der melaatsheid zal zijn, wiens hand in zijn reiniging dat niet bereikt zal hebben.
PL1881	32. A tać jest ustawa o tym, na którym by była zaraza trądu, który wszystkiego mieć nie może ku oczyszczeniu swemu.	Karoli1908Hu	32. Ez a törvénye annak, a kin poklos fakadék van, de a kinek nincs módja az ő megtisztulásánál.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	32 Вот закон о прокаженном, который во время очищения своего не имеет достатка.	БКуліш	32. Се закон про того, хто хорий від прокази, хто очищаючись не спроможеться на те, що приписано.
FI33/38	33. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:	Biblia1776	33. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:
CPR1642	33. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:		
MLV19	33 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,	KJV	33. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,
Dk1871	33. Herren talede til Mose og til Aron og sagde:	KXII	33. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:
PR1739	33. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto ja ütles:	LT	33. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:
Luther1912	33. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:	Ostervald-Fr	33. L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, en disant:
RV'1862	33. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:	SVV1770	33 Verder sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:
PL1881	33. Rzekł potem Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:	Karoli1908Hu	33. Szóla ismét az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:
RuSV1876	33 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:	БКуліш	33. I рече Господь Мойсейові:

FI33/38	34. Kun te tulette Kanaanin maahan, jonka minä annan teille perintömaaksi, ja minä sallin pitalin tarttua johonkin taloon siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne,	Biblia1776	34. Koska te tulette Kanaanin maalle, jonka minä annan teille omaisuudeksi, ja minä sen maan huoneesen spitalin haavan annan,
CPR1642	34. Cosca te tuletta Canaan maalle jonga minä annan teille asuinsiaxi ja minä siellä jongun huoneseen spitalin haawan annan.		
MLV19	34 When you* have come into the land of Canaan, which I give to you* for a possession and I put a leprous disease in a house of the land of your* possession,	KJV	34. When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;
Dk1871	34. Naar I komme i Kanaans Land, hvilket jeg giver eder til Ejendom, og jeg lader komme Spedalskheds Plage i et Hus udi eders Ejendoms Land,	KXII	34. När I kommen in uti Canaans land, det jag eder till besittning gifva skall, och jag der i någro edor besittninges huse en spitelskosårnad gifver;
PR1739	34. Kui teie sate Kanaani male, mis miña teile pärrandusseks annan, ja kui ma piddalitöwwe wigga pannen ühhegi teie pärrandusse-ma koia külge:	LT	34. „Jei, jėjus į Kanaano žemę, kurią jums duosiu paveldėti, atsirastų raupsų liga namų sienose,
Luther1912	34. Wenn ihr in das Land Kanaan kommt, das ich euch zur Besitzung gebe, und ich werde irgend in einem Hause eurer Besitzung ein	Ostervald-Fr	34. Quand vous serez entrés au pays de Canaan, dont je vous donne la possession, si je mets une plaie de lèpre dans une maison

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Aussatzmal geben,		du pays que vous posséderez,
RV'1862	34. Cuando hubieréis entrado en la tierra de Canaán, la cual yo os doy en posesión, y yo pusiere llaga de lepra en alguna casa de la tierra de vuestra posesión,	SVV1770	34 Als gjij zult gekomen zijn in het land van Kanaan, hetwelk Ik u tot bezitting geven zal, en Ik de plaag der melaatsheid aan een huis van dat land uwer bezitting zal gegeven hebben;
PL1881	34. Gdy wnijdziecie do ziemi Chananejskiej, którą Ja wam dawam w osiadłość, a dopuściłbym zarazę trądu na który dom osiadłości waszej:	Karoli1908Hu	34. Mikor bementek majd a Kanaán földére, a melyet én adok néktek birtokul, és a ti birtokotokban levő föld valamelyik házára poklosságot bocsátok:
RuSV1876	34 когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на дома в земле владения вашего,	БКуліш	34. Як прийдете в Канаан землю, що сам я наділю вам у державу, і як нашлю болячки заразливі в будинки землі тої, що буде ваша.
FI33/38	35. niin talon omistaja menköön ja ilmoittakoon sen papille sanoen: 'Minun talooni näyttää ilmestyneen jotakin pitalitarttuman tapaista.'	Biblia1776	35. Niin pitää sen tuleman, jonka huone on, ja ilmoittaman papille, sanoen: minun huoneessani näky niinkuin (spitalin) haava;
CPR1642	35. Nijn pitä hänen tuleman jonga huone on ja ilmoittaman papille sanoden: minun huonesani näky nijncuin spitalin haawa.		
MLV19	35 then he who owns the house will come and tell the priest, saying, There seems to me	KJV	35. And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

to be as it were a disease in the house.

there is as it were a plague in the house:

Dk1871	35. da skal den komme, hvem Huset hører til, og give Præsten det til Kende og sige: Det ser mig ud, som der er Spedalskhed i Huset.	KXII	35. Så skall han, som huset tillhörer, komma, undervisa det Prestenom, och säga: Det synes såsom en spitelskosårnad är i mino huse.
PR1739	35. Siis peab se, kelle pärralt se kodda on, tullema ja preestrile teäda andma ja ütlema: Minno arwates on otsekui wigga mo koia külgges:	LT	35. jū savininkas privalo pranešti kunigi, kad, jo nuomone, raupsų liga yra jo namuose.
Luther1912	35. so soll der kommen, des das Haus ist, es dem Priester ansagen und sprechen: Es sieht mich an, als sei ein Aussatzmal an meinem Hause.	Ostervald-Fr	35. Celui à qui la maison appartient viendra et le déclarera au sacrificeur, en disant: J'aperçois comme une plaie dans la maison.
RV'1862	35. Vendrá aquel cuya fuera la casa, y dará aviso al sacerdote, diciendo: Como llaga ha aparecido en mi casa.	SVV1770	35 Zo zal hij, van wien dat huis is, komen, en den priester te kennen geven, zeggende: Het schijnt mij, alsof er een plaag in het huis ware.
PL1881	35. Tedy on, którego dom jest, przyjdzie i opowie to kapłanowi, mówiąc: Jakoby zaraza trądu zda mi się być w domu moim,	Karoli1908Hu	35. Akkor menjen el az, a kié a ház, és jelentse meg a papnak, mondván: Mint a poklosság, olyan mutatkozik nálam a házban.
RuSV1876	35 тогда тот, чей дом, должен пойти и сказать священнику: у меня на доме показалась как бы язва.	БКуліш	35. Мусить прийти той, чий будинок, й обявити священникові так: щось таке, наче проказа, виявилось у мене в будинку.

FI33/38	36. Ja pappi käskeköön tyhjentää talon, ennenkuin menee tarkastamaan tarttumaa, ettei kaikki, mitä talossa on, tulisi saastaiseksi; sitten pappi menkoon tarkastamaan taloa.	Biblia1776	36. Niin pitää papin käskemän heidän lakaista huoneen, ennenkuin pappi siihen menee katsomaan haavaa, ettei kaikki, jotka huoneessa ovat, saastutettaisi: sitte pitää papin menemän katselemaan huonetta.
CPR1642	36. Nijn pitää papin käskemän heitää percaman caicki huonesta ennencuin pappi sijhen mene cadzoman haawa ettei caicki cuin huones owt saastutettais. Sijtte pitää papin menemän cadzeleman huonetta.		
MLV19	36 And the priest will command that they empty the house before the priest goes in to see the disease, that all that is in the house not be made unclean. And afterward the priest will go in to see the house,	KJV	36. Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:
Dk1871	36. Saa skal Præsten befale at de skulle rydde Huset, førend Præsten kommer til at bese Spedalskheden, at ikke alt det, som er i Huset, skal blive urent, og siden skal Præsten komme at bese Huset.	KXII	36. Då skall Presten säga dem, att de skola rymma utu huset förra än Presten går derin, till att bese sårnaden; på det att allt, det i huset är, icke skall varda orent. Sedan skall Presten gå in till att bese huset.
PR1739	36. Ja preester peab käskma, sedda kodda tühjaks tühjendada, enne kui preester tulleb sedda wigga waatma, et ei sa rojaseks keik,	LT	36. Kunigas, prieš patikrindamas namus, ar jie raupsuoti, lieps išnešti iš jų viską, kad visi juose esą daiktai nebūtų sutepti. Paskui jeis ir

mis koias on, ja pärrast sedda peab preester tullema sedda kodda watama.

apžiūrės namų raupsus.

Luther1912 36. Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus ausräumen, ehe denn der Priester hineingeht, das Mal zu besehen, auf daß nicht unrein werde alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester hineingehen, das Haus zu besehen.

RV'1862 36. Entónces mandará el sacerdote, y limpiarán la casa ántes que el sacerdote entre a mirar la llaga, porque no sea contaminado todo lo que estuviere en la casa: y después el sacerdote entrará a mirar la casa:

PL1881 36. Rozkaże tedy kapłan wyprzątnąć dom pierwej niż sam wnijdzie, aby oglądał zarazę onę, iżby się nic nie splugawiło, coby było w domu, a potem kapłan wnijdzie, aby oglądał on dom.

RuSV1876 36 Священник прикажет опорожнить дом, прежде нежели войдет священник осматривать язву, чтобы не сделалось нечистым все, чтов доме; после сего

Ostervald-Fr 36. Alors le sacrificateur commandera qu'on vide la maison, avant qu'il y entre pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas souillé; après cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison.

SVV1770 36 En de priester zal gebieden, dat zij dat huis ruimen, aleer de priester komt, om die plaag te bezien, opdat niet al wat in dat huis is, onrein worde; en daarna zal de priester komen, om dat huis te bezien.

Karoli1908Hu 36. A pap pedig parancsolja meg, hogy takarítsák ki a házat, mielőtt oda menne a pap a poklosság megnézésére, hogy semmi se legyen tisztálanná, a mi a házban van; és csak azután menjen be a pap a ház megnézésére.

БКуліш 36. І звелити їм съященник очистити будинок, перш нїж увїйде съященник оглядати болячку, щоб не стало нечистим усе в будинку, а потім увїйде съященник,

придет священник осматривать дом.

щоб оглянути будинок.

FI33/38 37. Ja jos häն tarkastaessaan tarttumaa näkee tartunnan paikassa talon seinissä vihertäviä tai punertavia syvennyksiä, jotka näyttävät muuta seinää matalammilta,

CPR1642 37. Cosca häն näke haawan ja löytä että huonen seinäs kellaiset ja punahtawat onnet owat ja owat nähdä matalammat muuta seinää.

MLV19 37 and he will look on the disease. And behold, if the disease is in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish and the appearance of it is deeper than the wall surface,

Dk1871 37. Og naar han beser Spedalskheden, og se; Spedalskheden er paa Væggene i Huset, nemlig; Fordybninger, som ere grønagtige eller rødagtige, og de ere dybere at se til, end Væggen,

PR1739 37. Ja kui ta se wigga watab, ja wata, wigga on koia seinade külges, haljakad rohhilised ehk punnakad aukukessed, ja nende näggo on maddalam kui se sein:

Biblia1776 37. Koska häն näkee haavan, ja löytää, että huoneen seinissä viheräiset ja punahtavat onnet ovat, ja ovat nähdä matalammat muuta seinää;

KJV 37. And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;

KXII 37. När han nu ser sårnaden, och finner att på husens väggar gula eller rödletta gropar äro, och deras anseende djupare in är än väggen eljest är;

LT 37. Pamatęs ant sienų įdubusius taškus žalsvos ar rausvos spalvos,

Luther1912	37. Wenn er nun das Mal besieht und findet, daß an der Wand des Hauses grünliche oder rötliche Grüblein sind und ihr Ansehen tiefer denn sonst die Wand ist,	Ostervald-Fr	37. Et il examinera la plaie; et si la plaie qui est aux parois de la maison a des cavités verdâtres ou rougeâtres, paraissant plus enfoncées que la paroi,
RV'1862	37. Y mirará la llaga; y si parecieren llagas en las paredes de la casa verdes, profundas, o bermejas, las cuales parecieren más hondas que la haz de la pared,	SVV1770	37 Als hij die plaag bezien zal, dat, ziet, die plaag aan de wanden van dat huis zijn groenachtige of roodachtige kuiltjes, en hun aanzien lager is dan die wand;
PL1881	37. A oglądając onę zarazę, ujrzał zarazę na ścianie domu, jakoby dołki czarne, przyzieleószym, albo przyczerwieószym, a na spojrzeniu byłoby głębsze niż ściana.	Karoli1908Hu	37. És ha látja a poklosságot, hogy ímé a poklosság a háznak falain zöld vagy vörhenyes horpadásokban mutatkozik, és annak felülete alább esik a falfánál:
RuSV1876	37 Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых или красноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене,	БКуліш	37. І огляне він, та й побачить, що зараза на стінах у будинку: западини зеленяви або рудяви, і на погляд вони глибше стіни,
FI33/38	38. menköön pappi talosta ulos talon ovelle ja sulkekoon talon seitsemäksi päiväksi.	Biblia1776	38. Niin lähtekään pappi huoneen ovesta, ja sulkekaan huoneen kiinni seitsemäksi päiväksi.
CPR1642	38. Nijn lähtekän pappi huonen owesta ja sulkecan huonen kijnni seidzemexi päiwäxi.		
MLV19	38 then the priest will go out of the house to	KJV	38. Then the priest shall go out of the house

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

the door of the house and shut up the house seven days.

to the door of the house, and shut up the house seven days:

Dk1871	38. da skal Præsten gaa ud af Huset, til Døren paa Huset, og han skal lukke Huset til syv Dage.	KXII	38. Så skall han gå utu huset genom dörrena, och igenlycka huset i sju dagar.
PR1739	38. Siis peab preester sest koiast wäljaminnema koia ukse ette, ja sedda kodda seitse päwa lukko pannema.	LT	38. išeis iš namų pro duris ir tuoju juos uždarys septynioms dienoms.
Luther1912	38. so soll er aus dem Hause zur Tür herausgehen und das Haus sieben Tage verschließen.	Ostervald-Fr	38. Le sacrificateur sortira de la maison; et à la porte, il fermera la maison pendant sept jours.
RV'1862	38. El sacerdote saldrá de la casa a la puerta de la casa, y cerrará la casa por siete días.	SVV1770	38 De priester zal uit dat huis uitgaan, aan de deur van het huis, en hij zal dat huis zeven dagen doen toesluiten.
PL1881	38. Tedy wynijdzie kapłan z domu onego przede drzwi, i zamknie on dom przez siedem dni.	Karoli1908Hu	38. Akkor menjen ki a pap a házból, a háznak ajtaja elé, és zárja be a házat hét napra.
RuSV1876	38 то священник выйдет из дома к дверям дома и запрет дом на семь дней.	БКуліш	38. То вийде съяцненник із будинка до входу в будинок, і замкне будинок на сім день.
FI33/38	39. Ja jos pappi palattuaan seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan huomaa tarttuman	Biblia1776	39. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä palajaa ja näkee haavan itsensä levittäneeksi

	levinneen talon seinissä,	huoneen seiniin;
CPR1642	39. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä palaja ja näke haawan laskenexi idzens sywemmälle huonen seinään.	
MLV19	39 And the priest will come again the seventh day and will look. And behold, if the disease has spread in the walls of the house,	KJV 39. And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;
Dk1871	39. Og Præsten skal komme igen paa den syvende Dag; og naar han beser det, og se, Spedalskheden har udbredt sig videre paa Væggene i Huset,	KXII 39. Och när han på sjunde dagen igenkommer, och ser att sårnaden hafver ätit sig vidare på väggene af huset;
PR1739	39. Ja preester peab seitsmel päwal jälle tullema ja sedda watama, ja wata, se wigga selle koia seinade külges on laiemaks lönud:	LT 39. Septintą dieną sugržės, juos apžiūrės, ir, jei ras raupsus padidėjusius,
Luther1912	39. Und wenn er am siebenten Tage wiederkommt und sieht, daß das Mal weitergefressen hat an des Hauses Wand,	Ostervald-Fr 39. Le septième jour, le sacrificateur y retournera; et s'il voit que la plaie s'est étendue sur les parois de la maison,
RV'1862	39. Y al séptimo día volverá el sacerdote, y mirará: y si la llaga hubiere crecido en las paredes de la casa,	SVV1770 39 Daarna zal de priester op den zevenden dag wederkeren; indien hij merken zal, dat, ziet, die plaag aan de wanden van dat huis uitgespreid is;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	39. Wróci się potem kapłan dnia siódmego i obejrzy; a jeżeli się rozszerzyła zaraza na ścianach domu onego,	Karoli1908Hu	39. A hetedik napon pedig térjen vissza a pap, és ha látja, hogy ímé elterjedt a poklosság a ház falán:
RuSV1876	39 В седьмой день опять придет священник, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома,	БКуліш	39. І вернеться съященник семого дня та й огляне, і се роскидується зараза по стінах у будинку,
FI33/38	40. käskeköön hään murtaa pois ne kivet, joissa tarttuma on, ja heittää ne ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.	Biblia1776	40. Niin pitää papin käskemän heidän kangottaa ulos kiviä, joissa haava on, ja heittää niitä kaupungista ulos, saastaiseen paikkaan.
CPR1642	40. Nijn pitä hänen käskemän heidän cangotta ulos kiwiä joisa haawa on ja heittä nijtä Caupungista ulos saastaiseen paickaan.		
MLV19	40 then the priest will command that they take out the stones in which the disease is and cast them into an unclean place outside the city.	KJV	40. Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:
Dk1871	40. da skal Præsten befale, at de bryde Stenene ud, som Spedalskheden er paa; og de skulle kaste dem hen udenfor Staden paa et urent Sted.	KXII	40. Så skall han bjuda dem utbryta stenarna, der den sårnaden uti är, och kasta det ut för staden på ett orent rum.
PR1739	40. Siis peab preester käskma, et neñad need kiwwid, kus külges se wigga on, peawad	LT	40. lieps išlupti akmenis, ant kurių yra raupsai, ir juos išmesti už miesto suteptoje

wäljamurdma ja neid liñnast wälja wiskama
ühte rojase paika.

vietoje,

Luther1912 40. so soll er die Steine heißen ausbrechen,
darin das Mal ist, und hinaus vor die Stadt an
einen unreinen Ort werfen.

Ostervald-Fr 40. Le sacrificateur commandera d'arracher
les pierres infectées de la plaie, et de les jeter
hors de la ville, dans un lieu souillé.

RV'1862 40. Entónces mandará el sacerdote, y
arrancarán las piedras en las cuales estuviere
la llaga, y echarlas han fuera de la ciudad en
el lugar inmundo:

SVV1770 40 Zo zal de priester gebieden, dat zij de
stenen, in welke die plaag is, uitbreken, en
dezelve tot buiten de stad werpen, aan een
onreine plaats;

PL1881 40. Rozkaže kapłan wyłamać ono kamienie,
na którym by była zaraza, i wyrzucić je precz
za miasto na miejsce nieczyste;

Karoli1908Hu 40. Akkor parancsolja meg a pap, hogy
szedjék ki a köveket, a melyeken a poklosság
van, és vessék azokat a városon kívül
tisztálatlan helyre;

RuSV1876 40 то священник прикажет выломать
камни, на которых язва, и бросить их вне
города на место нечистое;

БКуліш 40. То скаже съященик повиймати
камінне, що на йому зараза, та й викинути
за городом, у місце нечисте.

FI33/38 41. Ja talo kaavittakoon sisältä ympärinsä
puhtaaksi, ja kaavittu savi heitettäkön ulos
kaupungista saastaiseen paikkaan.

Biblia1776 41. Ja huone pitää sisältä kaikki ympärinsä
puhtaaksi kaavittaman, ja kaavittu savi
heitettämän kaupungista ulos, saastaiseen
paikkaan.

CPR1642 41. Ja huone pitää sisäldää caicki ymbärins
puhtaxi caapittaman ja caapittu sawi
heitettämän Caupungist ulos saastaiseen

paickaan.

MLV19	41 And he will cause the house to be scraped inside all around and they will pour out the mortar, that they scrape off, outside the city into an unclean place.	KJV	41. And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:
Dk1871	41. Saa skal han lade Huset skrabe indentil rundt omkring; og de skulle kaste Støvet, som de uafskrabede, udenfor Staden paa et urent Sted.	KXII	41. Och huset skall man skrapa innantill allt omkring, och kasta det afskrapade stoftet ut för staden på ett orent rum;
PR1739	41. Agga sedda kodda peab ta laskma seestpiddi ümber ja ümber ärrakapida ja sedda soue pörmo, mis nemmad ärrakapinud, liñnast wälja wissata ühte rojase paika.	LT	41. namų vidas sienas nugramdyti ir nuoskutas išpilti už miesto suteptoje vietoje,
Luther1912	41. Und das Haus soll man inwendig ringsherum schaben und die abgeschabte Tünche hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten	Ostervald-Fr	41. Il fera racler la maison à l'intérieur, tout autour, et l'on jettera la poussière qu'on aura raclée, hors de la ville, dans un lieu souillé.
RV'1862	41. Y hará descortezar la casa por de dentro al derredor, y el polvo, que descortezaren, derramarán fuera de la ciudad en el lugar inmundo.	SVV1770	41 En dat huis zal hij rondom van binnen doen schrappen, en zij zullen het stof, dat zij afgeschrabbd hebben, tot buiten de stad aan een onreine plaats uitstorten.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	41. A dom rozkaże wewnątrz oskrobać wszędzie wokoło; i wyrzucą on proch który oskrobali, precz za miasto na miejsce nieczyste;	Karoli1908Hu	41. A házat pedig vakartassa le belül köröskörül, és a tapasztékot, a melyet levakartak, töltésük a városon kívül tisztálatlan helyre.
RuSV1876	41 а дом внутри пусть весь оскоблят, и обмазку, которую отскоблят, высыпят вне города на место нечистое;	БКуліш	41. А будинок скаже обшкробати в середині по всіх боках будинка, і висиплють обшкробану глину за городом, на місце нечисте.
FI33/38	42. Ja otettakoon toisia kiviä ja pantakoon entisten kivien sijaan, ja otettakoon toista savea ja savettakoon talo sillä.	Biblia1776	42. Ja heidän pitää ottaman toiset kivet, ja paneman niiden kivein siaan, ja ottaman toisen saven, ja sivuman huoneen.
CPR1642	42. Ja ottaman toiset kiwet ja paneman siaan ja ottaman toisen sawen ja siwuman huonen.		
MLV19	42 And they will take other stones and put them in the place of those stones. And he will take other mortar and will plaster the house.	KJV	42. And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other morter, and shall plaster the house.
Dk1871	42. Og de skulle tage andre Stene og lade dem komme i Stedet for de forrige Stene, og man skal tage andet Ler og kline Huset med.	KKII	42. Och taga andra stenar, och sätta dem i samma staden; och taga annan kalk, och bestryka huset med.
PR1739	42. Ja neñad peawad teisi kiwwa wötma ja neid pannema nende kiwwide assemele, ja peawad teist soue wötma ja sedda kodda	LT	42. išluptuoję akmenų vietoje įdėti kitus ir namus ištepti moliu.

woidma.

Luther1912 42. und andere Steine nehmen und an jener Statt tun und andern Lehm nehmen und das Haus bewerfen.

RV'1862 42. Y tomarán otras piedras, y ponerlas han en el lugar de las piedras, y tomarán otra tierra y embarrarán la casa.

PL1881 42. I wezmą kamienie insze i wprawią na miejsce innych kamieni; i wapna też inszego wezmą a potynkują dom.

RuSV1876 42 и возьмут другие камни, и вставят вместо тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом.

FI33/38 43. Jos tarttuma taas ilmestyy taloon, sen jälkeen kuin kivet ovat murretut pois ja talo on puhtaaksi kaavittu ja uudestaan savettu,

CPR1642 43. Jos sijs haawa jällensä tulee, ja pakahtuu ulos huonesa sijtecuin kiwet owat cangotetut ulos ja wastudest siwuwat huonen: nijn pitä

Ostervald-Fr 42. On prendra d'autres pierres et on les mettra à la place des premières, et l'on prendra d'autre enduit pour recrépir la maison.

SVV1770 42 Daarna zullen zij andere stenen nemen, en in de plaats van gene stenen brengen; en men zal ander leem nemen, en dat huis bestrijken.

Karoli1908Hu 42. És vegyenek elő más köveket, és illeszszék be ama kövek helyére; tapasztékot is mást vegyenek, és tapasszák be a házat.

БКуліш 42. І наберуть іншого каміння та й принесуть замість викинутого каміння, і візьмуть іншої глини та й обкинуть будинок.

Biblia1776 43. Jos siis haava jällensä tulee, ja pakahtuu ulos huoneessa sittekuin kivet ovat kangotetut ulos, ja huone vastuudesta sivuttu;

papin menemän sen sisälle.

MLV19	43 And if the disease comes again and breaks out in the house, after he has taken out the stones and after he has scraped the house and after it is plastered,	KJV	43. And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plastered;
Dk1871	43. Men dersom Spedalskheden kommer igen og blomstrer i Huset, efter at man har brudt Stenene ud, og efter at man har skrabet Huset, og efter at man har klinet det,	KXII	43. Om då sårnaden igenkommer, och brister ut på huset, sedan man hafver uttagit stenarna, skrapat huset, och bestrukit det på nytt;
PR1739	43. Ja kui se wigga jälle tulleb ja koia külge ülleslööb, pärrast sedda kui neñad need kiwwid wäljamurdnud, ja sedda kodda on ärrakapinud ja woidnud:	LT	43. Jei, išplėšus akmenis, nuskutus sienas ir moliu ištepus,
Luther1912	43. Wenn das Mal wieder kommt und ausbricht am Hause, nachdem man die Steine ausgerissen und das Haus anders beworfen hat,	Ostervald-Fr	43. Mais si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, après qu'on aura raclé la maison et après qu'on l'aura recrépie,
RV'1862	43. Y si la llaga volviere a reverdecer en aquella casa, después que hizo arrancar las piedras, y descortezar la casa, y después que fué embarrada,	SVV1770	43 Maar indien die plaag wederkeert, en in dat huis uitbot, nadat men de stenen uitgebroken heeft, en na het afschrabben van het huis, en nadat het zal bestreken zijn;
PL1881	43. A jeźliby się odnowiła ona zaraza, i	Karoli1908Hu	43. Hogyha a poklosság visszatér, és kiújul a

rozszerzyła się po domu po wyrzuceniu kamienia, i po wyskrobaniu domu i po tynkowaniu jego:

RuSV1876 43 Если язва опять появится и будет цвести на доме после того, как выломали камни и оскоблили дом и обмазали,

FI33/38 44. menköön pappi sisälle, ja jos hän tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talossa, niin on talossa pahanlaatuinen pitali; se on saastainen.

CPR1642 44. Ja cosca hän näke haawan laskenexi idzens leviämmälle huonesa nijn on tosin culuttawainen spitali sijnä huones ja on saastainen.

MLV19 44 then the priest will come in and look. And behold, if the disease has spread in the house, it is a prickling leprosy in the house; it is unclean.

Dk1871 44. da skal Præsten komme, og naar han beser det, og se, Spedalskheden har udbredt sig videre i Huset, da er der en Spedalskhed,

БКуліш

házon, miután kiszedték a köveket, és miután levakarták a házat, és miután be is tapasztották azt:

43. Коли ж ізнов покажеться зараза, та й стане розростатись в будинку послі того як виймуть каміння та обшкробають будинок та обкинуть його глиною,

Biblia1776

44. Niin pitää papin menemän sen sisälle, ja koska hän näkee haavan laskeneeksi itsensä leviämmälle huoneessa, niin on tosin kuluttuvainen spitali siinä huoneessa, ja se on saastainen.

KJV

44. Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.

KXII

44. Så skall Presten gå derin. Och när han ser att sårnaden hafver vidare ätit sig på husena, så är det visserligen en frätande spitelska på

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	som æder om sig, i Huset; det er urent.		huset; och är orent.
PR1739	44. Siis peab preester tullema ja sedda watama, ja wata se wigga koia külges on laiemaks lönud, siis on se üks söja piddalitöbbi koia külges, se on rojane.	LT	44. kunigas pamatys vėl pasirodžiusius raupsus ir sienas taškuotas, reiškia raupsai yra pasilikę ir namai nešvarūs.
Luther1912	44. so soll der Priester hineingehen. Und wenn er sieht, daß das Mal weitergefressen hat am Hause, so ist's gewiß ein fressender Aussatz am Hause, und es ist unrein.	Ostervald-Fr	44. Le sacrificateur reviendra. S'il voit que la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre rongeante dans la maison; elle est souillée.
RV'1862	44. Entónces el sacerdote entrará, y mirará, y si pareciere haberse extendido la llaga en la casa, lepra roedora está en la tal casa; inmunda es.	SVV1770	44 Zo zal de priester komen; als hij nu zal merken, dat, ziet, die plaag aan dat huis uitgespreid is, het is een knagende melaatsheid in dat huis, het is onrein.
PL1881	44. Tedy wnijdzie kapłan; a ujrzeli, że się rozszerzyła ona zaraza po domu, trąd jest jadowity w domu onym, nieczysty jest.	Karoli1908Hu	44. Akkor menjen be a pap, és nézze meg, és ha ímé tovább terjedt a poklosság a házon: emésztő poklosság az a házon, tiszta tan az;
RuSV1876	44 то священник придет и осмотрит, и если язва на доме распространилась, то это едкая проказа на доме, нечист он;	БКуліш	44. Тоді ввійде съященник та й огляне; а коли побачить, що порозкидало заразу по будинку, то се в'їдлива проказа на будинку: нечистий він.
FI33/38	45. Sentähden se talo revittäköön, sekä sen kivet että puuaineet ja kaikki sen savi, ja vietäköön ne ulos kaupungista saastaiseen	Biblia1776	45. Sentähden pitää se huone särjettämän, sekä kivet että puut, ja kaikki savi huoneesta, ja vietävä kaupungista ulos, saastaiseen

paikkaan.

paikkaan.

CPR1642 45. Sentähden pitä se huone särjettämän sekä kiwet että puut ja caicki sawi huonesta wietämän Caupungist ulos saastaiseen paickaan.

MLV19 45 And he will break down the house, the stones of it and the timber of it and all the mortar of the house and he will carry them forth out of the city into an unclean place.

KJV 45. And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the morter of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

Dk1871 45. Derfor skal man afbryde Huset, dets Stene og dets Træværk og alt Husets Ler, og man skal føre det udenfor Staden til et urent Sted.

PR1739 45. Ja ta peab sedda kodda mahhakiskma, temma kiwwid ja temma puud ja keik selle koia soue, ja peab sedda liñnast wäljaweddama ühte rojase paika.

KJII 45. Derföre skall man bryta huset ned, både sten och trä, och allt stoftet af husena föra ut för staden på ett orent rum.

Luther1912 45. Darum soll man das Haus abbrechen, Steine und Holz und alle Tünche am Hause, und soll's hinausführen vor die Stadt an einen unreinen Ort.

RV'1862 45. Entónces derribará la casa, sus piedras, y

LT 45. Tokius namus sugriaus, o jų akmenis ir medžius išmes suteptoje vietoje už miesto.

Ostervald-Fr 45. On abattra donc la maison, ses pierres, ses bois, et tous les enduits de la maison, et on transportera le tout hors de la ville, dans un lieu souillé.

SVV1770 45 Daarom zal men dat huis, zijn stenen, en

sus maderos, y todo el polvo de la casa; y sacarlo ha todo fuera de la ciudad a el lugar inmundo.

zijn hout even afbreken, mitsgaders al het leem van het huis, en men zal het tot buiten de stad uitvoeren, aan een onreine plaats.

PL1881 45. Zatem rozwał on dom, kamienie jego, i drzewo jego i wszystko wapno domu onego, a wyniosą precz za miasto na miejsce nieczyste.

RuSV1876 45 должно разломать сей дом, и камни его и дерево его и всю обмазку дома вынести вне города на место нечистое;

FI33/38 46. Ja se, joka on käynyt talossa sinä aikana, jona sen oli oltava suljettuna, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 46. Ja se cuin käy huonesa nijncauwan cuin se teljetty on hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 46 Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up will be unclean until the evening.

Dk1871 46. Og hvo som kommer i det Hus alle de Dage, i hvilke han lod det lukke, skal være uren indtil Aftenen.

Karoli1908Hu 45. Rontsák azért le a házat köveivel együtt, és a fáit is, a háznak minden tapasztékát is; és vigyék a városon kívül tisztálatan helyre.

БКуліш 45. І велить зруйнувати будинок, каміннє його, дерево його і всю глину його, та й повиносити за город, у місце нечисте.

Biblia1776 46. Ja se joka käy huoneessa niinkauvan kuin se teljetty on, hänen pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

KJV 46. Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

KXII 46. Och den som går in i huset, så länge det tillslutet är, han är oren intill aftonen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	46. Ja kes senna kotta lähhäb keikil neil päwil, kui ta sedda lukko pannud, se peab rojane ollema öhtoni.	LT	46. Kas jeitų į uždarytus namus, bus nešvarus iki vakaro;
Luther1912	46. Und wer in das Haus geht, solange es verschlossen ist, der ist unrein bis an den Abend.	Ostervald-Fr	46. Celui qui sera entré dans la maison pendant tout le temps qu'elle était fermée sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	46. Y cualquiera que entre en la tal casa en todos los días que la mandó cerrar, será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	46 En die in dat huis gaat te enigen dage, als men hetzelve zal toegesloten hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	46. A ten kto by wszedł do domu onego, po wszystkie dni, póki był zawarty, nieczystym będzie aż do wieczora.	Karoli1908Hu	46. A ki pedig bemegy a házba akármikor, a míg az zárva van, tisztálatlan legyen az estvéig.
RuSV1876	46 кто входит в дом во все время, когда он заперт, тот нечист до вечера;	БКуліш	46. Хто ж приходив у будинок якого дня, як замкнено його, буде нечистий аж до вечора.
FI33/38	47. Ja se, joka siinä talossa on maannut, peskön vaatteensa, ja se, joka siinä talossa on syönyt, peskön vaatteensa.	Biblia1776	47. Ja sen joka siinä huoneessa makaa, pitää vaatteensa pesemän, ja se joka syö siinä huoneessa, pitää vaatteensa pesemän.
CPR1642	47. Ja se cuin sijnä huonesa maca eli syö sijnä hänen pitä waattens pesemän.		
MLV19	47 And he who lies in the house will wash his clothes. And he who eats in the house will	KJV	47. And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

wash his clothes.

shall wash his clothes.

Dk1871	47. Og hvo som ligger i Huset, skal to sine Klæder; og hvo som æder i Huset, skal to sine Klæder.	KXII	47. Och den derinne ligger, eller äter derinne, han skall två sin kläder.
PR1739	47. Ja kes seäl koias maggab, se peab ommad rided pessema, ja kes seäl koias sööb, se peab ommad rided pessema.	LT	47. kas juose miegotų ar valgytų, plaus savo drabužius.
Luther1912	47. Und wer darin liegt oder darin ißt, der soll seine Kleider waschen.	Ostervald-Fr	47. Celui qui aura couché dans la maison, lavera ses vêtements. Celui qui aura mangé dans la maison, lavera ses vêtements.
RV'1862	47. Y el que durmiere en la tal casa, lavará sus vestidos. Y el que comiere en la tal casa lavará sus vestidos.	SVV1770	47 Die ook in dat huis te slapen ligt, zal zijn kleederen wassen; insgelijks, die in dat huis eet, zal zijn kleederen wassen.
PL1881	47. A kto by spał w onym domu, upierze szaty swoje; także kto by jadł w tymże domu, upierze szaty swoje.	Karoli1908Hu	47. És a ki meghál abban a házban, mossa meg a ruháit, és a ki eszik abban a házban, az is mossa meg a ruháit.
RuSV1876	47 и кто спит в доме том, тот должен вымыть одежды свои; и кто ест вдоме том, тот должен вымыть одежды свои.	БКуліш	47. А хто спав у будинку, мусить випрати одіж свою, і хто їв у будинку, мусить випрати одіж свою.
FI33/38	48. Mutta jos pappi menee sisälle ja tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt talossa, sen jälkeen kuin talo on	Biblia1776	48. Jos myös pappi menee ja näkee, ettei haava ole laskenut itseänsä leviämmelle huoneessa, sittekuin se sivuttu on, niin

savettu, niin julistakoon pappi talon
puhtaaksi, sillä tarttuma on hävinnyt.

sanokaan sen puhtaaksi; sillä haava on
parannut.

CPR1642 48. Jos myös pappi mene ja näke ettei haawa
ole laskenut idzens lewiämmälle huonesa
sijtecuin se caapittu on nijn sanocan hän sen
puhtaxi: sillä haawa on parannut.

MLV19 48 And if the priest will come in and look,
and behold, the disease has not spread in the
house after the house was plastered, then
the priest will pronounce the house clean,
because the disease is healed.

KJV 48. And if the priest shall come in, and look
upon it, and, behold, the plague hath not
spread in the house, after the house was
plaistered: then the priest shall pronounce
the house clean, because the plague is
healed.

Dk1871 48. Men dersom Præsten kommer igen og
beser det, og se, Spedalskheden har ikke
udbredt sig videre i Huset, efter at Huset blev
klinet, da skal Præsten dømme det Hus rent;
thi Spedalskheden er bleven lægt.

KXII 48. Hvar nu Presten ser, då han går derin, att
sårnaden icke vidare hafver ätit sig på huset,
sedan huset bestruket är; så skall han säga
det rent; ty sårnaden är hel vorden;

PR1739 48. Agga kui preester jälle siňna tulleb ja
sedda watab, ja wata se wigga ei olle seäl
koia külges laiemaks lönud, pärrast sedda kui
se kodda on woitud: siis peab preester se
koia puhtaks moistma, sest et se wigga
äraparranend.

LT 48. Jei kunigas, jėjės į namus, nepamatys po
ištinkavimo išplitusių raupsų, paskelbs namus
švariais.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	48. Wo aber der Priester, wenn er hineingeht, sieht, daß dies Mal nicht weiter am Haus gefressen hat, nachdem das Haus beworfen ist, so soll er's rein sprechen; denn das Mal ist heil geworden.	Ostervald-Fr	48. Mais si le sacrificateur vient et voit que la plaie ne s'est pas étendue dans la maison, après que la maison a été recrépie, le sacrificateur déclarera la maison pure; car la plaie est guérie.
RV'1862	48. Mas si entrare el sacerdote, y mirare, y viere que la llaga no se ha extendido en la casa después que fué embarrada, el sacerdote dará la casa por limpia, porque la llaga sanó.	SVV1770	48 Maar als de priester zal weder ingegaan zijn, en zal merken, dat, ziet, die plaag aan dat huis niet uitgespreid is, nadat het huis zal bestreken zijn; zo zal de priester dat huis rein verklaren, dewijl die plaag genezen is.
PL1881	48. Lecz jeżeli wyszedłszy kapłan obaczył, iż się nie szerzy zaraza po domu po tynkowaniu jego, tedy osądzi kapłan, że dom on jest czysty; bo uleczona jest zaraza ona.	Karoli1908Hu	48. Ha pedig bemegy a pap és látja, hogy ímé nem terjedt a poklosság a házon, miután megtapasztották a házat: akkor tisztának ítélez a pap a házat, mert megszűnt a poklosság.
RuSV1876	48 Если же священник придет и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит дом чистым, потому что язва прошла.	БКуліш	48. Коли ж прийде съященник та й огляне, і се не розкидає нечисті по будинку послі того, як обкинуто будинок глиною, так чистим обявить съященник будинок: вигоїлась бо зараза.
FI33/38	49. Ja hän ottakoon talon puhdistamiseksi kaksi lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.	Biblia1776	49. Ja pitää ottaman huoneen puhdistamiseksi kaksi lintua, niin myös sedripuuta, ja tulipunalla painetuita villoja, ja isoppia,

CPR1642 49. Ja pitä ottaman ricosuhrixi huonen edest
caxi lindua Cedripuuta ja rosinpunalla
painetuita willoja ja Isoppi.

MLV19 49 And he will take two birds and cedar
wood and scarlet and hyssop to cleanse the
house.

KJV

49. And he shall take to cleanse the house
two birds, and cedar wood, and scarlet, and
hyssop:

Dk1871 49. Saa skal han tage, til at gøre Syndoffer for
Huset, to Spurve og Cedertræ og Skarlagen
og Isop.

KXII

49. Och skall taga till syndoffer för huset, två
foglar, cedreträ, och rosenfärgad ull, och
isop;

PR1739 49. Ja ta peab wötma selle koia
puhhastamisseks kaks lindo ja seedri puud ja
elleda punnast lönga ja Isopit.

LT

49. Jiems apvalyti ims du paukščius, kedro
medžio ir raudonų siūlų bei yzopo.

Luther1912 49. Und soll zum Sündopfer für das Haus
nehmen zwei Vögel, Zedernholz und
scharlachfarbene Wolle und Isop,

RV'1862 49. Y tomará para limpiar la casa dos
avecillas, y palo de cedro, y grana, e hisopo;

Ostervald-Fr 49. Il prendra, pour purifier la maison, deux
oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de
l'hysope;

SVV1770 49 Daarna zal hij, om dat huis te
ontzondigen, twee vogeltjes nemen,
mitsgaders cederenhout, en scharlaken, en
hysop.

PL1881 49. A weźmie na oczyszczenie onego domu
dwu wróblów, i drzewo cedrowe, i jedwabiu,
karmazynu, i hizopu;

Karoli1908Hu 49. A háznak megtisztítása végett pedig
vegyen elő két madarat, czédrusfát,
karmazsint és izsópot.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	49 И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,	БКуліш	49. Та мусить він принести на очищеннє будинка дві птиці та дерева кедрини і кармазину й гисопу.
FI33/38	50. Ja teurastakoon toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä.	Biblia1776	50. Ja teurastaman toisen linnun savisessa astiassa, vuotavan veden tykönä.
CPR1642	50. Ja tappaman toisen linnun sawises astias wuotawan weden tykönä.		
MLV19	50 And he will kill one of the birds in an earthen vessel over running water.	KJV	50. And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:
Dk1871	50. Og han skal slagte den ene Spurv over et Lerkar, over rindende Vand.	KXII	50. Och slagta den ena foglen uti ett lerkärl vid rinnande vatten;
PR1739	50. Ja ta peab se ühhe liñno ärratapma kiwwi-riista sisse hallika wee peäle.	LT	50. Papjovęs vieną paukštį moliniame inde virš tekančio vandens,
Luther1912	50. und den einen Vogel schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem Wasser.	Ostervald-Fr	50. Il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive;
RV'1862	50. Y degollará la una avecilla en un vaso de barro sobre aguas vivas;	SVV1770	50 En hij zal den enen vogel slachten in een aarden vat, over levend water.
PL1881	50. I zabije wróbla jednego nad naczyniem glinianem, nad wodą żywą;	Karoli1908Hu	50. És ölige meg az egyik madarat cserépedényben, forrásvíz felett.
RuSV1876	50 и заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;	БКуліш	50. І заріже одну птицю в посудинії черепяній над водою текучою;

FI33/38	51. Ja ottakoon setripuun, isoppikorren ja helakanpunaisen langan ja elävän linnun, kastakoon ne teurastetun linnun vereen ja raikkaaseen veteen ja pirskoittakoon sitä taloon seitsemän kertaa.	Biblia1776	51. Ja pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunalla painetuita villoja, ja elävän linnun, ja kastaman ne sen vereen, ja vuotavaan veteen, ja priiskottaman huoneen seitsemän kertaa,
CPR1642	51. Ja pitää ottaman Cedripuun ja rosinpunalla painetuita willoja Isopin ja sen eläwän linnun ja castaman ne sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä ja prijscottaman huonen seidzemen kerta.		
MLV19	51 And he will take the cedar wood and the hyssop and the scarlet and the living bird and dip them in the blood of the slain bird and in the running water and sprinkle the house seven times.	KJV	51. And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:
Dk1871	51. Og han skal tage Cedertræet og Isopen og Skarlagenet og den levnde Spurv og dyppe dem i den slagtede Spurvs Blod og i det rinende Vand, og han skal stænke paa Huset syv Gange;	KXII	51. Och skall taga det cederträ, rosenfärgada ullen, isopen och den lefvande foglen, och doppa honom uti den slagtada foglens blod vid rinnande vatten, och stänka huset sju resor;
PR1739	51. Ja peab wötma se seedri pu ja se Isopi ja se elleda punnase lönga ja se ellawa liñno ja peab neid kastma se tappetud liñno werresse	LT	51. ims kedro medj, yzopą, raudonų siūlų ir gyvą paukštį, padažys viską papjauto paukščio kraujyje ir tekančiame vandenye ir

ja hallika wee sisse, ja seitse kord selle koia
peäle ripputama.

apšlakstys namus septynis kartus.

Luther1912 51. Und soll nehmen das Zedernholz, die scharlachfarbene Wolle, den Isop und den lebendigen Vogel, und in des geschlachteten Vogels Blut und in das frische Wasser tauchen, und das Haus siebenmal besprengen.

RV'1862 51. Y tomará el palo de cedro, y el hisopo, y la grana, y el avecilla viva, y mojarlo ha todo en la sangre de la avecilla muerta y en las aguas vivas, y rociará la casa siete veces:

Ostervald-Fr 51. Il prendra le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant; il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive, et il en fera aspersion sur la maison, sept fois.

SVV1770 51 Dan zal hij dat cederenhout, en dien hysop, en het scharlaken, en den levenden vogel nemen, en zal die in het bloed des geslachten vogels en in het levende water dopen; en hij zal dat huis zevenmaal besprengen.

PL1881 51. A wziawszy drzewo cedrowe i hizop, i jedwab karmazynowy, i wróbla żywego, omoczy to wszystko we krwi wróbla zabitego i w wodzie żywnej, a pokropi ten dom siedem kroć.

RuSV1876 51 и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить и живую птицу, и омоцит их в крови птицы заколотой и в живой воде, и покропит дом семь раз;

Karoli1908Hu 51. Azután vegye a czédrusfát, az izsópot, a karmazsint és az élő madarat, és mártsa be azokat a megölt madár vérébe és a forrásvízbe, és hintse meg azzal a házat hétszer.

Бкуліш 51. І візьме дерево кедрину і гисоп і кармазин і птицю живу, та й умочить їх у кров птиці зарізаної, та в текучу воду, та й покропить будинок сім раз.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	52. Näin hän puhdistakoon talon linnun verellä ja raikkaalla vedellä, elävällä linnulla, setripulla, isoppikorrella ja helakanpunaisella langalla.	Biblia1776	52. Ja puhdistaman huoneen linnun verellä, ja vuotavalla vedellä, niin myös elävällä linnulla, sedripulla, isopilla ja tulipunalla painetulla villalla.
CPR1642	52. Ja pitää nijn silläns puhdistaman huonen linnun werellä ja wuotawalla wedellä ja eläwällä linnulla Cedripulla Isopilla ja rosinpunalla painetulla willalla.		
MLV19	52 And he will cleanse the house with the blood of the bird and with the running water and with the living bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the scarlet,	KJV	52. And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:
Dk1871	52. og han skal gøre Syndoffer for Huset med Spurvens Blod og med det rindende Vand og med den levende Spurv og med Cedertræet og med Isopen og med Skarlagenet.	KXII	52. Och skall alltså skära huset med foglens blod, och med det rinnande vatnet, med den lefvande foglen, med cedreträdet, med isopen, och med rosenfärgada ullen;
PR1739	52. Nenda peab ta se koia puhhastama se liňno werrega ja se jookswa weega ja se ellawa liňnoga ja seedri puga ja Isopiga ja elleda punnase löngaga .	LT	52. Paukščio kraujas, tekantis vanduo, kedro medis, yzopas bei raudoni siūlai ir gyvas paukštis apvalys namus.
Luther1912	52. Und soll also das Haus entsündigen mit dem Blut des Vogels und mit dem frischen	Ostervald-Fr	52. Il purifiera ainsi la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Wasser, mit dem lebendigen Vogel, mit dem Zedernholz, mit Isop und mit scharlachfarbener Wolle.		le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi.
RV'1862	52. Y limpiará la casa con la sangre del avecilla, y con las aguas vivas, y con el avecilla viva, y el palo de cedro, y el hisopo, y la grana.	SVV1770	52 Zo zal hij dat huis ontzondigen met het bloed des vogels, en met dat levend water, en met den levenden vogel, en met dat cederenhout, en met den hysop, en met het scharlaken.
PL1881	52. I tak oczyści on dom krwią wróbla onego, i wodą żywą i wróblem żywym i drzewem cedrowem, i hisopem, i jedwabiem czerwonym.	Karoli1908Hu	52. És tisztítsa meg a házat a madár vérével, a forrásvízzel, az élő madárral, a cédrusfával, az izsóppal és a karmazsinnal.
RuSV1876	52 и очистит дом кровью птицы и живою водою, и живою птицею и кедровым деревом, и иссопом и червленою нитью;	БКуліш	52. I очистить будинок птичою кровю й водою текучою і птицею живою й деревом кедриною й гисопом і кармазином;
FI33/38	53. Ja sitten hän päästääkön elävän linnun lentämään ulkopuolelle kaupunkia kedolle. Kun hän näin on toimittanut talolle sovitukseen, on se puhdas.	Biblia1776	53. Ja sitte päästääkään elävän linnun lentämään kaupungista kedolle, ja sovittakaan huoneen, niin se on puhdas.
CPR1642	53. Ja sijtte päästääkän sen eläwän linnun lendämän wapana caupungist kedolle ja sowittaman huonen nijn se on puhdas.		
MLV19	53 but he will let the living bird go out of the	KJV	53. But he shall let go the living bird out of

city into the open field. So he will make atonement for the house and it will be clean.

the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

Dk1871 53. Saa skal han lade den levende Spurv flyve hen uden for Staden, over Marken, og han skal gøre Forligelse for Huset, saa er det rent.

KXII

53. Och skall låta den lefvande foglen flyga ut för staden i fria markena, och försona huset; så är det rent.

PR1739 53. Ja ta peab se ellawa liňno liňast wälja lahtilaskma wälja pole; nenda peab ta se koia eest ärraleppitamist teggema, siis on se puhhas.

LT

53. Gyvą paukštį jis išneš už miesto ir paleis skristi į laukus. Taip namas bus apvalytas.

Luther1912 53. Und soll den lebendigen Vogel lassen hinaus vor die Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus versöhnen, so ist's rein.

Ostervald-Fr 53. Puis il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville dans les champs; et il fera l'expiation pour la maison, et elle sera pure.

RV'1862 53. Y soltará la avecilla viva fuera de la ciudad sobre la haz del campo, y así reconciliará la casa, y será limpia.

SVV1770

53 Den levenden vogel nu zal hij tot buiten de stad, in het open veld, laten vliegen; zo zal hij over het huis verzoening doen, en het zal rein zijn.

PL1881 53. Potem puści wróbla żywego precz za miasto w pole; tak oczyści on dom, i czystym będzie.

Karoli1908Hu 53. Az élő madarat pedig bocsássa el a városon kivül a mezőre, így szerezzen engesztelést a házáért, és tiszta lesz.

RuSV1876 53 и пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист.

БКуліш

53. I випустить він птицю живу за городом у поле. I так спокутує він будинок, і буде він чистий.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	54. Tämä on laki kaikkinaisesta pitalitaudista ja syyhelmästä,	Biblia1776	54. Tämä on kaikkinaisen spitalin ja syhlmän haavain sääty:
CPR1642	54. Tämä on caickinaisen spitalin ja syhlmän haawain sääty.		
MLV19	54 This is the law for all manner of a leprous disease and for a scale,	KJV	54. This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,
Dk1871	54. Dette er Loven om alle Haande Spedalskheds Plage og om Skurv	KXII	54. Detta är lagen om all spitelskos och skabbs sårnad;
PR1739	54. Se on se käsk keigesugguse piddalitöbbe wigga ja lubja-kärna pärrast,	LT	54. Tai yra įstatymas apie visokius raupsus ir piktsašius,
Luther1912	54. Das ist das Gesetz über allerlei Mal des Aussatzes und Grindes,	Ostervald-Fr	54. Telle est la loi concernant toute plaie de lèpre et la teigne,
RV'1862	54. Esta es la ley de toda plaga de lepra, y de la tiña,	SVV1770	54 Dit is de wet voor alle plague der melaatsheid, en voor schurftheid;
PL1881	54. Tać jest ustawa o każdej zarazie trądu, i plamy czarnej:	Karoli1908Hu	54. Ez a törvénye mindenféle poklos fakadéknak és varnak.
RuSV1876	54 Вот закон о всякой язве проказы и о паршиности,	БКуліш	54. Се встанова про всякі болячки заразливі і про пархи.
FI33/38	55. pitalista vaatteissa ja taloissa,	Biblia1776	55. Vaatteen ja huoneen spitalin,

CPR1642 55. Waatten ja huonen spitalin.

MLV19	55 and for a leprous disease of a garment and for a house,	KJV	55. And for the leprosy of a garment, and of a house,
Dk1871	55. og om Spedalskhed paa Klæder og paa Hus	KXII	55. Om kläders spitelsko, och huses;
PR1739	55. Ja riete ja koddade piddalitöbbe pärrast,	LT	55. raupsus drabužiuose ir namuose;
Luther1912	55. ber den Aussatz der Kleider und der Häuser,	Ostervald-Fr	55. Pour la lèpre du vêtement et de la maison;
RV'1862	55. Y de la lepra del vestido, y de la casa,	SVV1770	55 En voor melaatsheid der klederen, en der huizen;
PL1881	55. I o trądzie na szacie i na domu;	Karoli1908Hu	55. A ruha és a ház poklosságának is.
RuSV1876	55 и о проказе на одежде и на доме,	БКуліш	55. I про заразу на одїж і будинки, і про опухлину й про солуди й про плями, щоб навчати, в які дні будуть обявляти нечистим і в які обявляти чистим. Се встанова на проказу.
FI33/38	56. nystyröstä, ihottumista ja vaaleista pilkuista,	Biblia1776	56. Paisumain, pisamain ja putkenpolttamien,
CPR1642	56. Paisumain pisamain ja putkenpolttamitten.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	56 and for a rising and for a scab and for a bright spot,	KJV	56. And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:
Dk1871	56. og om Hævelse og om Skab og om skinnende Plet,	KXII	56. Om blemmor, skabb och etterhvitt;
PR1739	56. Ja muhkude ja paisedet ja kärna-tähtede pärrast.	LT	56. randus, nušašimus, blizgančius taškus ir įvairius pakitimus,
Luther1912	56. ber Beulen, Ausschlag und Eiterweiß,	Ostervald-Fr	56. Pour la tumeur, l'éruption et les taches;
RV'1862	56. Y de la hinchazón, y de la postilla, y de la mancha blanca;	SVV1770	56 Mitsgaders voor gezwel, en voor gezweer, en voor blaren;
PL1881	56. I o sadzelu, i o świerzbie, i o białej plamie,	Karoli1908Hu	56. A daganatnak, a tarjagosságnak és a fehér foltnak;
RuSV1876	56 (14:55) и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах, –	БКуліш	
FI33/38	57. neuvoksi siitä, milloin mikin on saastainen, milloin puhdas. Tämä on laki pitalista.	Biblia1776	57. Että pitää tiedettämän, mikä puhdas eli saastainen kunakin päivänä oleman pitää. Tämä on säätty spitalista.
CPR1642	57. Että pitää tiettämän mikä puhdas eli saastainen on. Tämä on säätty spitalist.		
MLV19	57 to teach when it is unclean and when it is	KJV	57. To teach when it is unclean, and when it

clean. This is the law of a leprous disease.

is clean: this is the law of leprosy.

Dk1871	57. til at lære, paa hvad Dag noget er urent, og paa hvad Dag det er rent; dette er Loven om Spedalskhed.	XII	57. På det man skall veta, när något orent eller rent är. Detta är lagen om spitelsko.
PR1739	57. Öppetamisseks, millal kegi rojane ja millal ta puhhas on ; se on se käsk piddalitöbbe pärrast.	LT	57. kad žinotumėte, kas švaru ar nešvaru. Tai yra įstatymas apie raupsus”.
Luther1912 ²	57. auf daß man wisse, wann etwas unrein oder rein ist. Das ist das Gesetz vom Aussatz.	Ostervald-Fr	57. Afin d'enseigner quand il y a souillure, et quand il y a pureté. Telle est la loi concernant la lèpre.
RV'1862	57. Para enseñar cuando es inmundo, y cuando es limpio: Esta es la ley de la lepra.	SVV1770	57 Om te leren, op welken dag iets onrein, en op welken dag iets rein is. Dit is de wet der melaatsheid.
PL1881	57. Źeby poznać, gdy kto jest nieczystym, i gdy kto czystym. Tać jest ustawa około trądu.	Karoli1908Hu	57. Hogy megtudhassák: mikor tiszta és mikor tisztálatlan valami? Ez a poklosság törvénye.
RuSV1876	57 (14:56) чтобы указать, когда это нечисто и когда чисто. Вот закон опроказе.	БКуліш	

15 luku

Miehen ja naisen sukupuolisaastaisuutta koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og til Aron og sagde

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

PL1881 1. Rzekł potem Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek s Áronnak, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону,
говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові та Аронові:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa heille: Jos jollakin, kenellä tahansa, on elimestään liman vuoto, on hänen vuotonsa saastainen.

CPR1642 2. Puhucat Israelin lapsille ja sanocat heille: cosca miehellä on hänen lihans juoxu on hän saastainen.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man has a discharge out of his flesh, he is unclean because of his discharge.

Dk1871 2. Taler til Israels Børn og siger til dem: Hvo som helst det er, naar det flyder af hans Kød, da er han uren formedelst sit Flod.

PR1739 2. Räkige Israeli laste wasto ja üttelge neile: Iggamees kui ta lihha sedda walget joseb, siis on ta omma lihha-jooksisse pärrast rojane.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß hat, derselbe ist unrein.

RV'1862 2. Hablán a los hijos de Israel y decídles:

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, ja sanokaat heille: koska miehellä on lihansa juoksu, on hän saastainen.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

KXII 2. Taler med Israels barn, och säger till dem:

LT 2. "Paskelbkite izraelitams: 'Vyras, turjs plūdimą iš savo kūno, yra nešvarus.

Ostervald-Fr 2. Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui a un flux en sa chair, son flux le rend souillé.

SVV1770 2 Spreekt tot de kinderen Israels, en zegt tot

Cualquier varón, cuando su simiente manare de su carne, será inmundo.

hen: Een ieder man, als hij vloeiente zal zijn uit zijn vlees, zal om zijn vloed onrein zijn.

PL1881 2. Powiedzcie synom Izraelskim, a mówcie do nich: Mąż, który by cierpiał płynienie nasienia z ciała swego, nieczysty jest.

RuSV1876 2 объявите сынам Израилевым и скажите им: если у кого будет истечение из тела его, то от истечения своего он нечист.

FI33/38 3. Hänen vuotonsa saastaisuus on sellainen, että hän, niin hyvin silloin, kun hänen elimestään vuotaa, kuin silloin, kun hänen elimensä pidättää vuodon, on saastainen.

CPR1642 3. Ja silloin on hän saastainen sijtä juoxusta cosca hänen lihans mätäne ja tuli tukituxi sijtä wuotamisest.

MLV19 3 And this will be his uncleanness in his discharge, whether his flesh runs with his discharge, or his flesh has stopped from his discharge, it is his uncleanness.

Dk1871 3. Og dette skal være hans Urenhed under hans Flod: Naar hans Kød udgyder sit Flod, eller hans Kød holder sit Flod tilbage, det er

Karoli1908Hu 2. Szóljatok Izráel fiainak és mondjátok meg nékik: Ha valamely férfiúnak magfolyása támad, az ő folyása tisztálatlan.

БКуліш 2. Промовте до синів Ізрайлевих і кажіть їм: Як буде в кого течи з тіла його, через течиво своє він стане нечистим.

Biblia1776 3. Ja silloin on hän saastainen siitä juoksusta, koska hänen lihansa juoksee taikka tulee tukituki siitä vuotamisesta; niin se on saastaisuus.

KJV 3. And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

KXII 3. Om enom manne flyter hans kötts flöd, han är oren. Och då är han oren af denna flödene, när hans kött förrötes, eller

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	hans Urenhed.		bortfrätes af det flytandet.
PR1739	3. Agga se on temma rojastus, et ta lihha joseb kui temma lihha sedda mis ta joseb, nenda kui ülla wäljaaiab, ehk kui temma lihha ommast jooksmissest on umukses, se on temma rojastus.	LT	3. Jis bus laikomas nešvariū, jei turi plūdimą iš savo kūno ar plūdimas susilaiko jo kūne, nes tai yra jo nešvara.
Luther1912	3. Dann aber ist er unrein an diesem Fluß, wenn sein Fleisch eitert oder verstopft ist.	Ostervald-Fr	3. C'est dans son flux que consiste sa souillure: que sa chair laisse couler son flux ou qu'elle le retienne, il est souillé.
RV'1862	3. Y esta será su inmundicia en su flujo: Si su carne distiló por causa de su flujo, o si su carne se cerró por causa de su flujo, él será inmundo.	SVV1770	3 Dit nu zal zijn onreinigheid om zijn vloed zijn: zo zijn vlees zijn vloed uitzevert, of zijn vlees van zijn vloed zich verstopt, dat is zijn onreinigheid.
PL1881	3. A tać będzie nieczystość płynienia jego: Jeżeli wypuści ciało jego płynienie swe, albo żeby się to płynienie zastanowiło w ciele jego, nieczystość jego jest.	Karoli1908Hu	3. És pedig tiszta nélkül lesz a folyás miatt: akár folytonos az ő magfolyása, akár megreked testében ez a folyás; tiszta nélkül ez ő nála.
RuSV1876	3 И вот закон о нечистоте его от истечения его: когда течет из тела его истечение его, и когда задерживается в теле его истечение его, это нечистота его;	БКуліш	3. І се буде нечисть його в течиві його, чи то випускає тіло течиво своє, чи задержує тіло течиво своє, се нечисть.
FI33/38	4. Jokainen vuode, jossa vuotoa sairastava lepää, tulee saastaiseksi, ja jokainen istuin,	Biblia1776	4. Jokainen vuode, jossa hän lepää, jolla on juoksu, on saastainen, ja kaikki se, jonka

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	jolla hän istuu, tulee saastaiseksi.		päällä hän istuu, saastutetaan.
CPR1642	4. Jocainen wuode josa hän lepä ja caicki se josa hän istu saastutetan.		
MLV19	4 Every bed on which he who has the discharge lies will be unclean and everything on which he sits will be unclean.	KJV	4. Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.
Dk1871	4. Hvert Leje, som han, der har Flod, ligger paa, skal være urent, og alt det Tøj, som han sidder paa, skal være urent.	KXII	4. All säng, der han på ligger, och allt det han sitter uppå, skall vara orent.
PR1739	4. Keik wodid, mis peäl se maggab, kelle lihha joseb, on rojased, ja keik need riistad, mis peäl ta istub, on rojased.	LT	4. Kiekvienas patalas, kurjis miegotu, ir vieta, kur sédétu, bus sutepta.
Luther1912	4. Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden.	Ostervald-Fr	4. Tout lit sur lequel couchera celui qui est atteint d'un flux sera souillé, et tout objet sur lequel il s'assiéra sera souillé.
RV'1862	4. Toda cama en que se acostare el que tuviere flujo, será inmunda: y toda cosa sobre que se sentare, será inmunda.	SVV1770	4 Alle leger, waarop hij, die den vloed heeft, zal liggen, zal onrein zijn, en alle tuig, waarop hij zal zitten, zal onrein zijn.
PL1881	4. Każda pościel, na której by leżał płynienie cierpiący, nieczysta będzie, i wszystko, na czem by usiadł, nieczyste będzie.	Karoli1908Hu	4. minden ágy, a melyen fekszik a magfolyós, tisztálatlan, és minden holmi is, a melyre ráül, tisztálatlan lesz.
RuSV1876	4 всякая постель, на которой ляжет	БКуліш	4. Усяке ложе, що на його лягає течивний,

имеющий истечение, нечиста, и всякая вещь, на которую сядет, нечиста;

буде нечисте, і всяка річ, що на неї сідає він, буде нечиста.

FI33/38 5. Ja se, joka koskee hänen vuoteeseensa, pesköön vaatteensa ja peseytykön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 5. Ja se, joka sattuu hänen vuoteesensa, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 5. Ja se joca sattu hänen wuoteseens pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitä oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 5 And whoever touches his bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 5. And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Dk1871 5. Og hver, som rører ved hans Leje, skal to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.

KXII 5. Och den som kommer vid hans säng, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

PR1739 5. Ja iggaüks kes temma wodisse putub, peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja rojane ollema öhton.

LT 5. Jei kas iš žmonių prisiliestų prie jo patalo, plaus savo drabužius, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 5. Und wer sein Lager anröhrt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 5. Celui qui touchera son lit, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	5. Y cualquiera que tocare a su cama, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	5 Een ieder ook, die zijn leger zal aanroeren, zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en zal onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	5. Kto by się dotknął pościeli jego, upierze szaty swoje, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.	Karoli1908Hu	5. Valaki azért illeti az Ő ágyát, mosza meg a ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	5 и кто прикоснется к постели его, тот должен вымыть одежду свои и омыться водою и нечист будет до вечера;	БКуліш	5. І хто торкнеться об ложе його, мусить випрати одїж свою та викупатись у водї, і буде нечистим до вечора.
FI33/38	6. Ja se, joka istuu istuimelle, jolla vuotoa sairastava on istunut, peskön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.	Biblia1776	6. Se joka istuu sillä istuimella millä hän on istunut, jolla juoksu on, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oelman saastaisen ehtoosen asti.
CPR1642	6. Se joca istu cusa hän on istunut hänen pitää pesemän waattens ja wiruttaman idzens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.		
MLV19	6 And he who sits on anything on which he who has the discharge sat will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.	KJV	6. And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
Dk1871	6. Og hvo som sætter sig paa det Tøj, som den, der har Flod, har siddet paa, skal to sine	KXII	6. Och den som sätter sig der han sutit hafver, han skall två sin kläder, och bada sig

	Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.		med vatten, och vara oren intill aftonen.
PR1739	6. Ja kes istub se riista peäl, mis peäl se istnud, kelle lihha joseb, se peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja temma on rojane öhton.	LT	6. Jei kas sédėtų, kur anas sédėjo, privalės išplauti savo drabužius, pats apsiplauti vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	6. Und wer sich setzt, wo er gesessen hat, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	6. Celui qui s'assiéra sur l'objet sur lequel celui qui est atteint d'un flux se sera assis, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	6. Y el que se sentare sobre aquello en que se hubiere sentado el que tiene flujo, lavará sus vestidos: y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	6 En die op dat tuig zit, waarop hij, die den vloed heeft, gezeten zal hebben, zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en zal onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	6. Kto by też siadł na tem, na czem ten siedział, co z niego nasienie płynie, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.	Karoli1908Hu	6. Az is, aki a holmira ül, a melyen a magfolyós ült vala, mossa meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	6 кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий истечение, тот должен вымыть одежду свою и омыться водою и нечист будет до вечера;	БКуліш	6. І хто сїв на знаряддє, що на йому седїв течивний, мусить випрати одїж свою та викупатись в водї, і буде нечистим до вечора.
FI33/38	7. Ja se, joka koskee vuotoa sairastavan	Biblia1776	7. Se joka sattuu hänen lihaansa, hän

	ruumiiseen, peskön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.		peskäään vaatteensa, ja viruttakaan hänensä vedellä, ja olkaan saastainen ehtosen asti.
CPR1642	7. Se joca sattu hänen lihaans häն peskän waattens ja wiruttacan hänens wedellä ja olcan saastainen ehtosen asti.		
MLV19	7 And he who touches the flesh of him who has the discharge will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.	KJV	7. And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
Dk1871	7. Og hvo som rører ved dens Kød, som har Flod, skal to sine Klæder og bade sig i vand og være uren indtil Aftenen.	KXII	7. Den som kommer vid hans kött, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.
PR1739	7. Ja kes selle lihhasse putub, kelle lihha joseb, se peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja temma on rojane öhton.	LT	7. Jei kas prisiliestų prie jo kūno, plaus savo drabužius, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	7. Wer sein Fleisch anröhrt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	7. Celui qui touchera la chair d'un homme atteint d'un flux, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	7. Ítem, el que tocare la carne del que tiene flujo, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con	SVV1770	7 En die het vlees desgenen, die den vloed heeft, aanroert, zal zijn klederen wassen, en

agua, y será inmundo hasta la tarde.

zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 7. Jeżeli się też kto dotknął ciała męża cierpiącego płynienie, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.

RuSV1876 7 и кто прикоснется к телу имеющего истечение, тот должен вымыть одежду свои и омыться водою и нечист буде до вечера;

FI33/38 8. Ja jos vuotoa sairastava sylkee puhtaan ihmisen päälle, niin tämä peskön vaatteensa ja peseptykön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 8. Jos hän sylke puhtan päälle nijn se pitää pesemän waattens ja wiruttaman hänen wedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 8 And if he who has the discharge spits upon him who is clean, then he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Dk1871 8. Og naar den, som har Flod, spytter paa en,

Karoli1908Hu 7. Az is, a ki illeti a magfolyósnak testét, mosza meg a ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztálatlan legyen estvéig.

БКуліш 7. І хто торкнеться об тіло течивого, мусить випрати одїж свою та викупатись у воді, і буде нечистим до вечора.

Biblia1776 8. Jos hän sylkee puhtaan päälle, niin se pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänen vedellä, ja oleman saastainen ehtosen asti.

KJV 8. And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

KXII 8. Om han spottar på den som ren är, skall

	som er ren, da skal denne to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.		han två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.
PR1739	8. Ja kui se kelle lihha joseb, süllitab selle peäle, kes puhhas; siis peab se puhhas ommad rided pessema ja eñast weega lopputama, ja temma on rojane öhtonni.	LT	8. Jei toks žmogus spjautų ant nesutepto, tas plaus savo rūbus, apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	8. Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	8. Et si l'homme atteint d'un flux crache sur celui qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	8. Ítem, si el que tiene flujo, escupiere sobre el limpio, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	8 Als ook hij, die den vloed heeft, op een reine zal gespogen hebben, dan zal hij zijn klederen wassen, en zal zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	8. A jeźliby plunął płynienie cierpiący na czystego, oplwany upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczysty aż do wieczora.	Karoli1908Hu	8. És ha ráköp a magfolyós a tiszta emberre, mossza meg ez a ruháját, és mosódjék meg vízben, és tisztálatan legyen estvéig.
RuSV1876	8 если имеющий истечение плюнет на чистого, то сей должен вымыть одежду свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;	БКуліш	8. І коли плуне течивий на чистого, той мусить випрати одїж свою, та викупатись у водї, і буде нечистим до вечора.
FI33/38	9. Ja jokainen satula, jossa vuotoa sairastava ratsastaa, tulee saastaiseksi.	Biblia1776	9. Ja koko se satula, jolla hän ajaa, pitää oleman saastainen.

CPR1642 9. Ja satula jolla hän aja pitä oleman saastainen.

MLV19 9 And whatever saddle he who has the discharge rides upon will be unclean.

KJV 9. And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

Dk1871 9. Og hver Sadel, som den, der har Flod rider paa, skal være uren.

KXII 9. Och sadelen, der han rider uppå, skall vara oren.

PR1739 9. Ja igga töld, kus se kelle lihha joseb, sees söidab, se on rojane.

LT 9. Balnas, ant kurio jis sédėtų, bus suteptas.

Luther1912 9. Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden.

Ostervald-Fr 9. Et tout char sur lequel celui qui est atteint d'un flux aura monté sera souillé.

RV'1862 9. Ítem, toda cabalgadura sobre que cabalgare el que tuviere flujo, será inmunda.

SVV1770 9 Insgelijks alle zadel, waarop hij, die den vloed heeft, zal gereden hebben, zal onrein zijn.

PL1881 9. Każde też siodło, na którym by siedział płynienie cierpiący, nieczyste będzie.

Karoli1908Hu 9. És minden nyereg is, a melyre a magfolyós ráült, tisztálatlan legyen.

RuSV1876 9 и всякая повозка, в которой ехал имеющий истечение, нечиста будет до вечера ;

БКуліш 9. І всяке сїдало на возї, що їхав на йому течивий, буде нечисте.

FI33/38 10. Ja jokainen, joka koskee mihin hyvänsä, mikä on ollut hänen allaan, olkoon saastainen iltaan asti; ja joka sellaista kantaa,

Biblia1776 10. Ja se joka sattuu johonkuun siihen, joka hänen allansa on ollut, pitää saastaisen oleman ehtoosen asti, ja joka niitä kantaa,

peskön vaatteensa ja peseytykön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 10. Ja se joca sattu johongun sijhen joca hänen allans on ollut hänen pitä saastaisen oleman ehtosen asti ja joca nijtä canda pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 10 And whoever touches anything that was under him will be unclean until the evening. And he who bears those things will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 10. And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth any of those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Dk1871 10. Og hver, som rører ved noget af det som hun har haft under sig, skal være uren indtil Aftenen; og hvo som bærer de Ting, skal to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.

KXII 10. Och den som kommer vid något, som under honom varit hafver, han skall vara oren intill aftonen. Och den sådant bär, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

PR1739 10. Ja iggamees, kes mingisugguse asjasse putub, mis temma al olnud, peab rojane ollema öhton; ja kes need asjad kannab, peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama ja temma on rojane öhton.

LT 10. Kas paliestų ką nors, kas buvo po juo, bus nešvarus iki vakaro. Kas neštų tokius daiktus, plaus savo drabužius, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	10. Und wer anröhrt irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	10. Quiconque touchera quoi que ce soit qui aura été sous lui, sera souillé jusqu'au soir. Et qui portera ces choses lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	10. Ítem, cualquiera que tocare cualquiera cosa que estuviere debajo de él, será inmundo hasta la tarde: y el que lo llevare, lavará sus vestidos, y a si se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	10 En al wie iets aanroert, dat onder hem zal geweest zijn, zal onrein zijn tot aan den avond; en die hetzelve draagt, zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	10. Kto by się też jakiekolwiek rzeczy dotknął, która była po nim, nieczysty będzie aż do wieczora; a kto by co z tego nosił, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.	Karoli1908Hu	10. És akárki is, a ki illet valamit, a mi annak alatta vala, tisztálatlan legyen estvéig, és a ki hordozza azokat, mossa meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	10 и всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будет до вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;	БКуліш	10. І кожне, що торкнеться об що б нї було спід його, нечисте буде до вечора.
FI33/38	11. Ja jokainen, johon vuotoa sairastava koskee, ennenkuin on huuhtonut kätensä vedessä, peskön vaatteensa ja peseytyköön	Biblia1776	11. Ja johonka hän, jolla juoksu on, tarttuu, ennen kuin hän kätensä pesee vedellä, sen pitää vaatteensa pesemän ja viruttaman

	vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.		itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.
CPR1642	11. Ja johonga hän tarttu ennencuin hän kätens pese wedellä sen pitä waattens pesemän ja wiruttaman idzens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.		
MLV19	11 And whomever he who has the discharge touches, without having rinsed his hands in water, he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.	KJV	11. And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
Dk1871	11. Og hver, som den, der har Flod, rører ved, uden at have skyllet sine Hænder i Vand skal to sine Klæder og bade sig; Vand og være uren indtil Aftenen,	KXII	11. Och den som han vederkommer, och hafver tillförene icke tvagit sina händer, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.
PR1739	11. Ja iggaüks, kellesse sesamma, kelle lihha joseb , putub, ja ta polle enne ennese kässi wette kastnud: se peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja temma on rojane öhton.	LT	11. Prie ko jis prisiliestų nenusiplovęs rankų, tas plaus savo rūbus, apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	11. Und welchen er anrührt, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein	Ostervald-Fr	11. Quiconque sera touché par celui qui est atteint d'un flux, et qui ne se sera pas lavé les mains dans l'eau, lavera ses vêtements, se

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	bis auf den Abend.		lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	11. Ítem, todo aquel a quien tocare el que tiene flujo, y no lavare con agua sus manos, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	11 Daartoe een ieder, wien hij, die den vloed heeft, zal aangeroerd hebben, zonder zijn handen met water gespoeld te hebben, die zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	11. Także każdy, którego by się dotknął cierpiący płynienie, nie umywszy przedtem rąk swoich w wodzie, upierze szaty swoje, i umyje się wodą, i będzie nieczystym aż do wieczora.	Karoli1908Hu	11. És mindaz, a kit illet a magfolyós, úgy hogy kezeit le nem öblíti vízzel, mossa meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	11 и всякий, к кому прикоснется имеющий истечение, не омыв рук своих водою, должен вымыть одежду свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;	БКуліш	11. А хто таке підніме, мусить випрати одїж свою, і буде нечистим до вечора. І до кого торкнеться течивий не обмивши рук, мусить випрати одїж свою, та викупатись у воді, і буде нечистий до вечора.
FI33/38	12. Ja saviastia, johon vuotoa sairastava koskee, rikottakoon; mutta jokainen puuastia huuhdottakoon vedessä.	Biblia1776	12. Jos hän tarttuu saviseen astiaan, se pitää rikottaman; mutta puu-astia pitää vedellä virutettaman.
CPR1642	12. Tarttu hän sawiseen astiaan se pitää ricottaman mutta puuastia pitää wedellä wirutettaman.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	12 And the earthen vessel, which he who has the discharge touches, will be broken and every vessel of wood will be rinsed in water.	KJV	12. And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.
Dk1871	12. Og det Lerkar, som den, der har Flod, rører ved, skal sønderbrydes; men hvert Trækar skal skylles i Vand.	KXII	12. Kommer han vid ett lerkäril, skall man det sönderslä; men träkäril skall man skölja med vatten.
PR1739	12. Ja sedda kiwwi-riista, kus külge se, kelle lihha joseb putub, peab katkimurtama; agga keik pu-astjad peab weega lopputama.	LT	12. Molinis indas, prie kurio prisiliestų suteptasis, turi būti sudaužytas, medinis gi indas bus išplautas vandeniu.
Luther1912	12. Wenn er ein irdenes Gefäß anröhrt, das soll man zerbrechen; aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen.	Ostervald-Fr	12. Le vase de terre que celui qui est atteint d'un flux touchera sera brisé, et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.
RV'1862	12. Ítem, el vaso de barro en que tocare el que tiene flujo, será quebrado, y todo vaso de madera será lavado con agua.	SVV1770	12 Ook het aarden vat, hetwelk hij, die den vloed heeft, zal aangeroerd hebben, zal gebroken worden; maar alle houten vat zal met water gespoeld worden.
PL1881	12. Naczynie też gliniane, którego by się dotknął, co płynienie cierpi, stłuczone będzie, a każde naczynie drzewiane wodą umyte będzie.	Karoli1908Hu	12. A cserépedény pedig, a melyet a magfolyós illet, törettessék el, minden faedény pedig öblíttessék ki vízzel.
RuSV1876	12 глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, должно разбить, а всякий деревянный сосуд	БКуліш	12. I ту посудину черепяну, що до неї торкнеться течивий, мусить розбити, а всяку посудину деревяну мусить вимити в

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

ДОЛЖНО ВЫМЫТЬ ВОДОЮ.

воді.

FI33/38 13. Ja kun vuotoa sairastava tulee puhtaaksi vuodostansa, niin hän laskekoon puhtaaksi-tulemisestaan seitsemän päivää ja sitten peskön vaatteensa ja peskön ruumiinsa raikkaassa vedessä, niin hän on puhdas.

CPR1642 13. Ja tulduans puhtaxi lihans juoxusta pitä hänen lukeman seidzemen päiwä puhdistuxestans ja pitä pesemän waattens ja wiruttaman idzens juoxewalla wedellä nijn hän on puhdas.

MLV19 13 And when he who has an discharge is cleansed of his discharge, then he will number to himself seven days for his cleansing and wash his clothes and he will bathe his flesh in running water and will be clean.

Dk1871 13. Og naar den, som har Flod, bliver ren af sit Flod, da skal han tælle sig syv Dage til sin Renselse og to sine Klæder, og han skal bade sit Kød i rindende Vand, saa er han ren.

PR1739 13. Ja kui se, kenne lihha jookseb, puhtaks saab ommast jooksmisest, siis peab ta

Biblia1776

13. Ja tultuansa puhtaaksi lihansa juoksusta, pitää hänen lukeman seitsemän päivää puhdistuksestansa, ja pitää pesemän vaatteensa, niin myös viruttaman itsensä juoksevalla vedellä, niin hän on puhdas.

KJV

13. And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

KXII

13. Och när han värder ren af hans flytande, skall han räkna sju dagar sedan han vartd ren, och två sin kläder, och bada sitt kött med rinnande vatten, så är han ren.

LT

13. Kai turintis plūdimą iš savo kūno pasveiksta, suskaičiuos septynias dienas

ennesele luggema seitse päwa ommaks
puhhastamiseks, ja peab ommad ride
pessema ja ja omma ihho hallika weega
loputama, siis on ta puhhas.

apsivalymui, išsiplaus drabužius, nusimaudys
tekančiame vandenyje ir bus švarus.

Luther1912 13. Und wenn er rein wird von seinem Fluß,
so soll er sieben Tage zählen, nachdem er
rein geworden ist, und seine Kleider waschen
und sein Fleisch mit fließendem Wasser
baden, so ist er rein.

RV'1862 13. Y cuando se hubiere limpiado de su flujo
el que tiene flujo, contarse ha siete dias
desde su purificación, y lavará sus vestidos, y
lavará su carne en aguas vivas, y será limpio.

PL1881 13. A gdyby oczyszczony był ten, który cierpi
płynienie, od płynienia swego, naliczy sobie
siedem dni podług swego oczyszczenia, i
upierze szaty swe, i omyje ciało swoje wodą
żywą, i będzie czystym.

RuSV1876 13 А когда имеющий истечение
освободится от истечения своего, тогда
должен он отсчитать себе семь дней для
очищения своего и вымыть одежду свои, и
омыть тело свое живою водою, и будет

Ostervald-Fr 13. Or, quand celui qui est atteint d'un flux
en sera purifié, il comptera sept jours pour sa
purification; il lavera ses vêtements, lavera sa
chair avec de l'eau vive, et il sera pur.

SVV1770 13 Als hij nu, die den vloed heeft, van zijn
vloed gereinigd zal zijn, zo zal hij tot zijn
reiniging zeven dagen voor zich tellen, en zijn
klederen wassen, en hij zal zijn vlees met
levend water baden, zo zal hij rein zijn.

Karoli1908Hu 13. Mikor pedig megtisztul a magfolyós az ō
folyásából, akkor számláljon hét napot az ō
tisztulására, és mosza meg ruháit, és a testét
is mosza le forrásvízben, és tiszta lesz.

Бкуліш 13. І коли течивий очищается від течива
свого, нехай одлічить собі сім день про
своє очищенне, і мусить випрати одіж
свою, і викупати тіло своє в воді текучій, і
стане чистий.

ЧИСТ;

FI33/38	14. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa ja tulkoon Herran eteen ilmestysmajan ovelle ja antakoon ne papille.	Biblia1776	14. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä, eli kaksi kyyhkyläisen poikaa, ja pitää tuoman Herran eteen seurakunnan majan ovella, ja antaman ne papille.
CPR1642	14. Ja cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyyhkyläisen poica ja pitä tuoman HERran eteen seuracunnan majan owen edes ja andaman ne papille.		
MLV19	14 And on the eighth day he will take to him two turtle-doves, or two young pigeons and come before Jehovah to the door of the tent of meeting and give them to the priest.	KJV	14. And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:
Dk1871	14. Og paa den ottende Dag skal han tage sig to Turtelduer eller to Dueunger og komme for Herrens Ansigt til Forsamlingens Pauluns Dør og give Præsten dem.	KXII	14. Och på åttonde dagen skall han taga två turturdufvor, eller två unga dufvor, och bära fram för Herran inför dörren af vittnesbördssens tabernakel, och få Prestenom.
PR1739	14. Ja kahheksamal päwal peab ta ennesele wötma kaks turtli-tuikest ehk kaks tui-poega,	LT	14. Aštuntą dieną ims du balandžius arba du jaunus karvelius ir, atėjės Viešpaties

ja Jehowa ette minnema koggodusse telgi ukse ette, ja neid andma preestri kätte.

akivaizdon prie Susitikimo palapinės jėjimo, paduos juos kunigui.

Luther1912 14. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts und dem Priester geben.

RV'1862 14. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y vendrá delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y darlos ha al sacerdote:

Ostervald-Fr 14. Et au huitième jour il prendra pour lui deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et il viendra devant l'Éternel à l'entrée du tabernacle d'assignation, et il les donnera au sacrificeur.

SVV1770 14 En op den achtsten dag zal hij voor zich twee tortelduiven of twee jonge duiven nemen; en zal voor het aangezicht des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst komen, en zal ze den priester geven.

PL1881 14. Potem dnia ósmego weźmie sobie dwie synogarlice, albo dwoje gołębiąt, a przyszedłszy przed Pana do drzwi namiotu zgromadzenia, odda je kapłanowi.

RuSV1876 14 и в восьмой день возьмет он себе двух горлиц или двух молодых голубей, и придет пред лице Господне ко входу скинии собрания, и отдаст их священнику;

Karoli1908Hu 14. És a nyolczadik napon vegyen elő két gerliczét vagy két galambfiat, és menjen el az Úr elé, a gyülekezet sátorának nyílásához, és adja azokat a papnak.

БКуліш 14. А на восьмий день візьме він собі пару горлиць, або пару голубенят і принесе перед Господа до входу в соборний намет, і оддасть їх съященникові.

FI33/38 15. Ja pappi uhratkoon ne, toisen syntiuuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi

Biblia1776 15. Ja papin pitää ne uhraaman, yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja

	toimittakoon Herran edessä hänelle sovitukseen hänen vuodostansa.		sovittaman hänen Herran edessä hänen juoksustansa.
CPR1642	15. Ja papin pitää ne uhraman yhden ricosuhri ja toisen polttouhri ja sowittaman hänen HERran edes hänen juoxustans.		
MLV19	15 And the priest will offer them, the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for him before Jehovah for his discharge.	KJV	15. And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.
Dk1871	15. Og Præsten skal lave dem, een til Syndoffer og een til Brændoffer, og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for Herrens Ansigt, for hans Flod.	KXII	15. Och Presten skall göra af den ena ett syndoffer, och af den andra ett bränneoffer; och försona honom för Herranom, för hans flytandes skull.
PR1739	15. Ja preester peab neid ohwerdama, teist patto-ohwriks ja teist pölletamisse-ohwriks, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema Jehowa ees, et ta lihha jooksnud.	LT	15. Tas vieną aukos kaip auką už nuodėmę, o kitąkaip deginamąją auką ir sutaikins jį Viešpaties akivaizdoje, kad būtų apvalytas nuo ligos.
Luther1912	15. Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen und ihn versöhnen vor dem HERRN seines Flusses halben.	Ostervald-Fr	15. Et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera l'expiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son flux.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	15. Y el sacerdote los hará, el uno expiación, y el otro holocausto: y el sacerdote le reconciliará de su flujo delante de Jehová.	SVV1770	15 En de priester zal die bereiden, een ten zondoffer, en een ten brandoffer; zo zal de priester over hem voor het aangezicht des HEEREN, vanwege zijn vloed, verzoening doen.
PL1881	15. Tedy ofiarować będzie kapłan jedno z nich za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia. Tak oczyści go kapłan przed obliczem Pańskiem od płynienia jego.	Karoli1908Hu	15. És készítse el azokat a pap; az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat egészen égőáldozatul; így szerezzen néki engesztelést a pap az Úr előtt az ő magfolyása miatt.
RuSV1876	15 и принесет священник из сих птиц одну в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его священник перед Господом от истечения его.	БКуліш	15. І принесе їх съвященник одно на жертву за гріх, а друге на всепаленнє, і спокутує съвященник його перед Господом від течива його.
FI33/38	16. Kun miehellä on ollut siemenvuoto, peskön hän koko ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.	Biblia1776	16. Koska miehestä siemen vuotaa unessa, hänen pitää pesemän koko ruumiinsa vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.
CPR1642	16. Cosca miehest siemen wuota unesa hänen pitä pesemän coco ruumins wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.		
MLV19	16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he will bathe all his flesh in water and be unclean until the evening.	KJV	16. And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	16. Og naar der udgaard Sæd fra en Mand, da skal han bade hele sit Legeme i Vand og være uren indtil Aftenen.	KXII	16. När enom manne hans säd utgår i sömnen, han skall bada sitt hela kött med vatten, och vara oren intill aftonen.
PR1739	16. Ja kui ühhest mehhest se jures-maggamisse seme wäljatulleb, siis peab ta keik omma lihha weega lopputama ja temä on rojane öhtonni.	LT	16. Vyras, kuriam išsilieja sėkla, apsiplaus vandeniu visą kūną ir bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	16. Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgeht, der soll sein ganzes Fleisch mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	16. L'homme qui aura une pollution lavera dans l'eau toute sa chair, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	16. Ítem, el hombre, cuando saliere de él derramadura de simiente, lavará en aguas toda su carne, y será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	16 Verder een man, als van hem het zaad des bijliggens zal uitgegaan zijn, die zal zijn ganse vlees met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	16. A mąż, z którego by wyszło nasienie złączenia, o myje wodą wszystko ciało swe, i będzie nieczystym aż do wieczora.	Karoli1908Hu	16. Ha valamely férfiúnak magömlése van, mossza meg az egész testét vízben, és tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	16 Если у кого случится излияние семени, то он должен омыть водою всетело свое, и нечист будет до вечера;	БКуліш	16. А коли в кого буде стікати сім'я, мусить він викупати в воді все тіло своє, і буде нечистим до вечора.
FI33/38	17. Ja jokainen vaatekappale ja jokainen nahka, johon siemenvuotoa on tullut,	Biblia1776	17. Ja kaikki vaate, ja kaikki nahka, joka senkaltaisella siemenellä tahrattu on, pitää

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	pestäköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.		pestämän vedellä, ja oleman saastainen ehtosen asti.
CPR1642	17. Ja caicki waate ja caicki nahca joca sencaltaisella siemenellä tahrattu on pitä pestämän wedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.		
MLV19	17 And every garment and every skin, on which is the seed of copulation, will be washed with water and be unclean until the evening.	KJV	17. And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.
Dk1871	17. Og ethvert Klæde og ethvert Skind, som Sæd er kommen paa, skal tos i Vand og være urent indtil Aftenen.	KXII	17. Och allt kläde, och allt skinn, som med sådana säd befläckadt är, skall tvås med vatten, och vara orent intill aftonen.
PR1739	17. Ja keik rided ja keik nahhad, mis peäl se jures-maggamisse seme on, neid peab weega pestama ja need on rojased öhton.	LT	17. Jis plaus vandeniu drabužj ar kailj, ant kurio pateko sékla, ir visa tai bus sutepta iki vakaro.
Luther1912	17. Und alles Kleid und alles Fell, das mit solchem Samen befleckt ist, soll er waschen mit Wasser und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	17. Et tout vêtement, et toute peau, qui en seront atteints, seront lavés dans l'eau, et seront souillés jusqu'au soir.
RV'1862	17. Y todo vestido, o toda piel sobre la cual hubiere de la derramadura de la simiente, se lavará con agua, y será inmundo hasta la	SVV1770	17 Ook alle kleed, en alle vel, aan hetwelk het zaad des bijliggens wezen zal, dat zal met water gewassen worden, en onrein zijn tot

tarde.

aan den avond.

PL1881 17. Każda też szata, i każda skóra, na której by było nasienie złączenia, wyprana będzie wodą, a będzie nieczystą aż do wieczora.

RuSV1876 17 и всякая одежда и всякая кожа, на которую попадет семя, должна быть вымыта водою, и нечиста будет до вечера;

FI33/38 18. Ja kun mies on maannut naisen kanssa ja vuodattanut siemenensä, peseytykööt he vedessä ja olkoot saastaiset iltaan asti.

CPR1642 18. Ja waimo jonga tykönä sencaltainen mies maca jolla on siemenen juoxu heidän pitää pesemän idzens wedellä ja oleman saastaiset ehtosen asti.

MLV19 18 The woman also with whom a man will lie with seed of copulation, they will both bathe themselves in water and be unclean until the evening.

Dk1871 18. I lige Maade om der er en Kvinde, som har legemlig Omgang med en Mand, saa

Karoli1908Hu 17. És minden ruha, és minden bőr, a melyre a magömlés kihat, mosattassék meg vízben, és tisztálatlan legyen estvéig,

БКуліш 17. І всяку одежину, і всяку шкіру, що капнуло на неї текуче сім'я, нехай виперуть у воді, і нечистими будуть ті речи до вечора.

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka tykönä senkaltainen mies makaa, jolla on siemenen juoksu, heidän pitää pesemän itsensä vedellä, ja oleman saastaiset ehtoosen asti.

KJV 18. The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

KXII 18. En qvinna, när hvilko en sådana ligger, hon skall bada sig i vattne, och vara oren intill

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	skulle de bade sig i Vand og være urene indtil Aftenen.		aftonen.
PR1739	18. Ja kui üks mees omma jures-maggamisse seemnega naese jures on magganud, need peawad endid weega lopputama ja rojased ollema öhtonit.	LT	18. Moteris, su kuria jis miegotų, kai jam išsilieja sėkla, apsiplaus vandeniu ir bus nešvari iki vakaro.
Luther1912	18. Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die soll sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	18. Et quand une femme et un homme coucheront et auront commerce ensemble, ils se laveront dans l'eau, et seront souillés jusqu'au soir.
RV'1862	18. Y la mujer con la cual el varón tuviere ayuntamiento de simiente, ámbos se lavarán con agua, y serán inmundos hasta la tarde.	SVV1770	18 Mitsgaders de vrouw, als een man met het zaad des bijliggens bij haar gelegen zal hebben; daarom zullen zij zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	18. Niewiasta także, z którą by obcował mąż cierpiący płynienie nasienia, oboje umyją się wodą, a nieczystymi będą aż do wieczora.	Karoli1908Hu	18. És az asszony is, a kivel férfiú hál magömléssel. Mosódjanak meg vízben, és tisztátlanok legyenek estvéig.
RuSV1876	18 если мужчина ляжет с женщиной и будет у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера.	БКуліш	18. І коли з жінкою ляже чоловік течивий сімям, то вони мусять скупатись у воді, і будуть нечистими до вечора.
FI33/38	19. Ja kun naisella on vuoto, niin että verta vuotaa hänen ruumiistansa, olkoon häntä pitää hänen erinänsä oleman seitsemän	Biblia1776	19. Koska vaimolla on lihansa veren juoksu, pitää hänen erinänsä oleman seitsemän

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

kuukautistilassaan seitsemän päivää, ja jokainen, joka häneen koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

päivää, ja joka häneen sattuu, sen pitää saastaisen oleman ehtosen asti.

CPR1642 19. COsca waimolla on hänen lihans weren juoxu pitä hänen erinäns oleman seidzemen päiwä. Ja joca häneen sattu hänen pitä saastaisen oleman ehtosen asti.

MLV19 19 And if a woman has a discharge and her discharge in her flesh is blood, she will be seven days in her impurity and whoever touches her will be unclean until the evening.

KJV

19. And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

Dk1871 19. Og naar en Kvinde har Flod, at Blod af hendes Flod er paa hendes Kød, da skal hun være syv Dage i sin Svaghed, og hver, som rører ved hende, skal være uren indtil Aftenen.

KXII

19. När en qvinna hafver sins kötts blodflöd, hon skall vara afsides i sju dagar. Och den som kommer vid henne, han skall vara oren intill aftonen.

PR1739 19. Ja kui ühhe naese lihha jookseb, kui temma lihha seest werri jookseb, siis peab ta seitse päwa isseärranis ollema, ja iggamees kes temmasse putub, se on rojane öhton.

LT

19. Moteris, turinti mēnesines, bus atskirta septynioms dienoms. Kiekvienas, kas prie jos prisiliestų, bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 19. Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage unrein geachtet werden; wer sie anröhrt, der wird unrein sein bis auf

Ostervald-Fr

19. Et quand une femme aura un flux, un flux de sang en sa chair, elle sera dans son impureté pendant sept jours; quiconque la

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	den Abend.		touchera sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	19. Ítem, la mujer cuando tuviere flujo de sangre, y que su flujo fuere en su carne, siete dias estará en su apartamiento; y cualquiera que tocare en ella, será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	19 Maar als een vrouw vloeiende zijn zal, zijnde haar vloeide van bloed in haar vlees, zo zal zij zeven dagen in haar afzondering zijn; en al wie haar aanroert, zal onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	19. Także niewiasta, która by cierpiała chorobę swoję, a płynęłaby krew z ciała jej, przez siedem dni będzie w odłączeniu swem; każdy, coby się jej dotknął, nieczysty będzie aż do wieczora.	Karoli1908Hu	19. Mikor asszony lesz magfolyóssá és véressé lesz az ő magfolyása a testén, hét napig legyen az ő havi bajában, és valaki illeti azt, tisztátalan legyen estvéig.
RuSV1876	19 Если женщина имеет истечение крови, текущей из тела ее, то она должна сидеть семь дней во время очищения своего, и всякий, кто прикоснется к ней, нечист будет до вечера;	БКуліш	19. І коли буде течиво в жінки, та буде кров течивом на тілі в неї, сім день мусить вона бути відлученою в нечистоті своїй; і кожне, хто торкнеться до неї, нечисте буде до вечора.
FI33/38	20. Ja kaikki, minkä päällä hän lepää kuukautistilansa aikana, tulee saastaiseksi, ja kaikki, minkä päällä hän istuu, tulee saastaiseksi.	Biblia1776	20. Ja kaikki jonka päällä hän lepää, niinkauvan kuin hän erinänsä on, pitää oleman saastainen, ja kaikki, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen.
CPR1642	20. Ja caicki jonga päällä hän lewäjä nijncauwan cuin hän erinäns on pitä oleman saastainen ja caicki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 And everything that she lies upon in her impurity will be unclean. Also everything that she sits upon will be unclean.	KJV	20. And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.
Dk1871	20. Og alt det, hun ligger paa under sin Svaghed, skal være urent, og alt det, hun sidder paa, skal være urent.	KXII	20. Och allt det hon ligger uppå, så länge hon afsides är, skall vara orent; och det hon sitter uppå, skall vara orent.
PR1739	20. Ja keik, mis peäl ta maggab, kunni ta isseärrranis on, se on rojane, ja keik mis peäl ta istub, se on rojane.	LT	20. Ir visa, ant ko ji gulėtū arba sédétū tomis dienomis, bus sutepta.
Luther1912	20. Und alles, worauf sie liegt, solange sie ihre Zeit hat, und worauf sie sitzt, wird unrein sein.	Ostervald-Fr	20. Tout objet sur lequel elle aura couché pendant son impureté sera souillé; et toute chose sur laquelle elle se sera assise sera souillée.
RV'1862	20. Y todo aquello sobre que ella se acostare en su apartamiento, será inmundo: y todo aquello sobre que se asentare, será inmundo.	SVV1770	20 En al hetgeen, waarop zij in haar afzondering zal gelegen hebben, zal onrein zijn; mitsgaders alles, waarop zij zal gezeten hebben, zal onrein zijn.
PL1881	20. Na czembykolwiek leżała w odłączeniu swem, nieczyste będzie; także na czem by siedziała, nieczyste będzie.	Karoli1908Hu	20. Mindaz is, a min hál az ó havi bajában, tisztátlan legyen és mindaz is, a min ül, tisztátlan legyen.
RuSV1876	20 и все, на чем она ляжет в продолжение очищения своего, нечисто; и все, на чем	БКуліш	20. I все, на що ляже вона в нечистотї своїй, нечистим буде, і все, на чому вона

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

сядет, нечисто;

сиде, нечистим буде.

FI33/38	21. Ja jokainen, joka hänen vuoteeseensa koskee, peskön vaatteensa ja peseytykön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.	Biblia1776	21. Ja se, joka hänen vuoteesensa sattuu, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.
CPR1642	21. Ja se joca hänen wuoteseens sattu hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti.		
MLV19	21 And whoever touches her bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.	KJV	21. And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
Dk1871	21. Og hver den, som rører ved hendes Leje, skal to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.	KXII	21. Och den som kommer vid hennes säng, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.
PR1739	21. Ja iggaüks, kes temma wodisse putub, peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama ja temma on rojane öhton.	LT	21. Kas prisiliestų prie jos patalo, plaus savo rūbus, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	21. Und wer ihr Lager anröhrt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	21. Quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	21. Ítem, cualquiera que tocare a su cama,	SVV1770	21 En al wie haar leger aanroert, zal zijn

lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua:
y será inmundo hasta la tarde.

klederen wassen, en zich met water baden,
en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 21. Kto by się też dotknął pościeli jej, upierze
szaty swe, i umyje się wodą, a będzie
nieczysty aż do wieczora.

RuSV1876 21 и всякий, кто прикоснется к постели ее,
должен вымыть одежду свои и омыться
водою и нечист будет до вечера;

FI33/38 22. Ja jokainen, joka koskee istuimeen, mihin
hyvänsä, jolla hän on istunut, peskön
vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon
saastainen iltaan asti.

CPR1642 22. Ja joca tarttu johongun jonga päällä hän
on istunut hänen pitä pesemän waattens ja
wiruttaman hänens wedellä ja oleman
saastaisen ehtosen asti.

MLV19 22 And whoever touches anything that she
sits upon will wash his clothes and bathe
himself in water and be unclean until the
evening.

Dk1871 22. Og hver den, som rører ved noget Tøj,
som hun har siddet paa, skal to sine Klæder

Karoli1908Hu 21. És mindaz, a ki illeti az ő ágyát, mossa
meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és
tisztálatlan legyen estvéig.

БКуліш 21. І кожен, хто торкнеться об постель її,
мусить повипирати одіж свою, і викупатись
у воді, і нечистим буде до вечора.

Biblia1776 22. Ja joka tarttuu johonkuhun, jonka päällä
hän on istunut, hänen pitää pesemän
vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja
oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 22. And whosoever toucheth any thing that
she sat upon shall wash his clothes, and
bathe himself in water, and be unclean until
the even.

KXII 22. Och den som kommer vid något, der hon
hafver sutit uppå, den skall två sin kläder, och

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.		bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.
PR1739	22. Ja iggaüks kes mingisugguse riistasse putub, mis peäl se naene istnud, se peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama ja teõa on rojane öhton.	LT	22. Jei kas nors prisiliestu prie bet kurio daikto, ant kurio ji sédéjo, plaus savo rūbus, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	22. Und wer anröhrt irgend etwas, darauf sie gesessen hat, soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	22. Et quiconque touchera un objet quelconque sur lequel elle se sera assise lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	22. Ítem, cualquiera que tocare cualquier alhaja, sobre la cual ella se hubiere sentado, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	22 Ook al wie enig tuig, waarop zij gezeten zal hebben, aanroert, zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	22. Także kto by się dotknął tego, na czem by siedziała, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczysty aż do wieczora.	Karoli1908Hu	22. És mindaz is, a ki illet bármely holmit, a melyen ült, mossza meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	22 и всякий, кто прикоснется к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен вымыть одежду свои и омыться водою, и нечист буде до вечера;	БКуліш	22. І кожне, що торкнулось об яку річ, що на нїй седїла вона, мусить випрати одїж свою та викупатись у водї, і нечистим буде до вечора.
FI33/38	23. Ja jos joku koskee esineeseen, joka on hänen vuoteellaan tai istuimella, jolla hän on	Biblia1776	23. Jos jotakin osaa olla sen vuoteessa, eli istuimella, kussa hän istuu, ja joku siihen

	istunut, olkoon saastainen iltaan asti.		tarttuu, hänen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.
CPR1642	23. Jos jotakin osa olla sen wuotes eli istuimella cusa hän istu jos jocu sijhen tarttu hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.		
MLV19	23 And if it is on the bed, or on anything on which she sits, when he touches it, he will be unclean until the evening.	KJV	23. And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.
Dk1871	23. Og dersom nogen ligger paa det Leje eller paa det Tøj, som hun har siddet paa, saa han rører derved, skal han være uren indtil Aftenen.	KXII	23. Hvad som kommer vid hennes säng, eller det hon sitter på, den det rörer, han skall vara oren intill aftonen.
PR1739	23. Ja kui middagi on wodis olnud ehk se riista peäl, mis peäl ta istnud, kui ta sesse putub, siis on ta rojane öhton.	LT	23. Jei kas paliestų tai, kas buvo ant jos patalo ar vietą, kur ji sédéjo, bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	23. Und wer anröhrt irgend etwas, das auf ihrem Lager gewesen ist oder da, wo sie gesessen hat soll unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	23. Et s'il y a quelque chose sur le lit ou sur l'objet sur lequel elle s'est assise, celui qui y touchera sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	23. Ítem, si alguna cosa estuviere sobre la cama, o sobre la silla en que ella se hubiere sentado, el que tocare en ella, será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	23 Zelfs indien het op het leger geweest zal zijn, of op het tuig, waarop zij zat, als hij dat aanroerde, hij zal onrein zijn tot aan den avond.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	23. Jeżeli też co było na łóżu jej, albo na czem by ona siedziała, a dotknąłby się kto tego, nieczystym będzie aż do wieczora.	Karoli1908Hu	23. Sőt ha valaki az ó ágyán, vagy a holmikon illet is valamit, a melyeken ó ült, tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	23 и если кто прикоснется к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она сидела, нечист будет до вечера;	БКуліш	23. І коли б що небудь було на постелі чи на речі, що на нїй седїла вона, коли хто торкнеться об його, нечистим буде воно до вечора.
FI33/38	24. Ja jos mies makaa hänen kanssaan ja hänen kuukautistansa tulee hänen päällensä, olkoon hän saastainen seitsemän päivää, ja jokainen vuode, jossa hän lepää, tulee saastaiseksi.	Biblia1776	24. Ja jos joku mies leväten lepää hänen tykönänsä, siihen aikaa kuin hänen aikansa tulee, hänen pitää oleman saastaisen seitsemän päivää, ja koko hänen vuoteensa, jossa hän levänyt on, pitää oleman saastaisen.
CPR1642	24. Ja jos jocu mies lewäjä hänen tykönäns sijhen aican cuin hänen aicans tule hänen pitä oleman saastaisen seidzemen päiwä ja hänen wuotens josa hän lewännyt on pitä oleman saastaisen.		
MLV19	24 And if any man lies with her and her impurity be upon him, he will be unclean seven days and every bed on which he lies will be unclean.	KJV	24. And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	24. Og dersom en Mand ligger hos hende, og hendes Urenhed kommer paa ham, saa bliver han uren i syv Dage; og hvert Leje, som han ligger paa, skal være urent.	XII	24. Och om en man ligger när henne, den stund hon afsides satt är, han skall vara oren i sju dagar; och sängen, der han uppå legat hafver, skall vara oren.
PR1739	24. Ja kui üks mees otse siis temma jures maggab, kui selle naese isseärranis-ollemisse aeg tulleb ta mehhe jures olles : siis on se mees seitse päwa rojane; ja keik wodid, kus peäl ta maggab, on rojased.	LT	24. Jei miegotų su ja vyras ir ant jo patektų jos nešvarumų, jis bus nešvarus septynias dienas; ir patalas, ant kurio jis miegotų, bus irgi suteptas.
Luther1912	24. Und wenn ein Mann bei ihr liegt und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, auf dem er gelegen hat wird unrein sein.	Ostervald-Fr	24. Si un homme couche avec elle, et que son impureté le touche, il sera souillé sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera souillé.
RV'1862	24. Y si alguno durmiere con ella, y que la inmundicia de ella fuere sobre él, él será inmundo por siete dias, y toda cama sobre que durmiere, será inmunda.	SVV1770	24 Insgelijks zo iemand zekerlijk bij haar gelegen heeft, dat haar afzondering op hem zij, zo zal hij zeven dagen onrein zijn; daartoe alle leger, waarop hij zal gelegen hebben, zal onrein zijn.
PL1881	24. A jeżeli mąż spał z nią, a zostałaby nieczystość jej na nim, nieczysty będzie przez siedem dni, i każde łóże, na którym by leżał, nieczyste będzie.	Karoli1908Hu	24. Ha pedig vele hál valaki, és reá ragad arra az ō havi baja: tisztálatlan legyen hétféle napig, és minden ágy is, a melyen fekszik, tisztálatlan legyen.
RuSV1876	24 если переспит с нею муж, то нечистота ее будет на нем; он нечист буде семь	БКуліш	24. Коли ж хто ляже з нею, на йому буде нечисть її, і нечистим буде він до вечора, а

дней, и всякая постель, на которой он ляжет, будет нечиста.

всяке ложе, что на його ляже вона, буде нечистим.

FI33/38 25. Jos naisen verenvuoto kestää kauan aikaa, vaikka ei ole hänen kuukautisaikansa, tahi jos se jatkuu hänen kuukautisaikansa ohitse, pidettäköön hänet koko vuotonsa ajan saastaisena, niinkuin hänen kuukautisaikanaankin; hän on saastainen.

CPR1642 25. Jos jongun waimon weren juoxu wuota cauwan aica ei waiwoin nijncauwan cuin aica on mutta myös ylidze sen ajan hänen pitä oleman saastaisen nijncauwan cuin se wuota nijn cuiin hän on hänen oikialla wuotons ajalla nijn hänen pitä oleman sijhen aican saastaisen.

MLV19 25 And if a woman has a discharge of her blood many days not in the time of her impurity, or if she has an discharge beyond the time of her impurity, she will be all the days of the discharge of her uncleanness as in the days of her impurity; she is unclean.

Dk1871 25. Og naar en Kvinde har sit Blodflood mange Dage, udenfor hendes Svagheds Tid, eller

Biblia1776 25. Jos jonkun vaimon veren juoksu vuotaa kauvan aikaa, ei vaivoin niinkauvan kuin aika on, mutta myös ylitse sen ajan, hänen pitää oleman saastaisen niinkauvan kuin se vuotaa, niinkuin hänen oikialla vuotonsa ajalla.

KJV 25. And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean.

KXII 25. Om en qvinna hafver sin blodflöd i långan tid, icke allenast i så lång tid som vant är,

naar det flyder over hendes Svagheds Tid,
alle de Dage, hun har sin Urenheds Flod, skal
hun være som i hendes Svagheds Dage; hun
er uren.

PR1739 25. Ja kui ühhe naese were-jooksminne mitto
päwa joseb, kui ta isseärranis-ollemissle aeg
weel mitte ei olle , ehk kui se joseb ülle ta
isseärranis-ollemissle aia: siis on ta rojane
keik omma roja-jooksmissle päwad nenda, kui
omma isseärranis-ollemissle pääwil.

utan ock utöfver den tiden som vant är, skall
hon vara oren så länge hon flyter; såsom hon
är i hennes rätta flöds tid, så skall hon ock
vara oren i denna tiden.

Luther1912 25. Wenn aber ein Weib den Blutfluß eine
lange Zeit hat, zu ungewöhnlicher Zeit oder
über die gewöhnliche Zeit, so wird sie unrein
sein, solange sie ihn hat; wie zu ihrer
gewöhnlichen Zeit, so soll sie auch da unrein
sein.

RV'1862 25. Ítem, la mujer, cuando manaré el flujo de
su sangre por muchos dias, fuera del tiempo
de su costumbre, o cuando tuviere flujo de
sangre más de su costumbre, todo el tiempo
del flujo de su inmundicia será como en los
dias de su costumbre, inmunda.

LT

25. Moteris, kraujuojanti ilgesnį laiką ne
mėnesinių metu arba kuriai mėnesinės
užsitiesia ilgiau negu įprasta, bus nešvari visą
tą laiką.

PL1881 25. Jeżeli też niewiasta płynienie krwi
cierpiąła przez wiele dni, mimo czasu

Ostervald-Fr 25. Et quand une femme aura un flux de sang
pendant plusieurs jours, hors du temps de
son impureté, ou quand elle perdra au-delà
du temps de son impureté, elle sera souillée
tout le temps de son flux, comme au temps
de son impureté.

SVV1770 25 Wanneer ook een vrouw, vele dagen
buiten den tijd harer afzondering, van den
vloed haars bloeds vloeien zal, of wanneer zij
vloeien zal boven hare afzondering, zij zal al
den dagen van den vloed harer onreinigheid,
als in de dagen harer afzondering onrein zijn.

Karoli1908Hu 25. És hogyha sok napig tart az asszonynak az
ő vérfolyása a havi bajának idején kívül, vagy

miesiąców jej, albo żeby krwi płynienie cierpiała w zwyczajnej chorobie, tedy po wszystkie dni płynienia nieczystości swojej, jako i czasu choroby swojej, nieczystą będzie.

RuSV1876 25 Если у женщины течет кровь многие дни не во время очищения ее, или если она имеет истечение долее обыкновенного очищения ее, то во все время истечения нечистоты ее, подобно как в продолжение очищения своего, она нечиста;

FI33/38 26. Jokaisesta vuoteesta, jossa hän lepää vuotonsa aikana, olkoon voimassa, mitä on säädetty hänen kuukautisaikana käyttämästään vuoteesta; ja jokainen istuin, jolla hän istuu, tulee saastaiseksi niinkuin hänen kuukautisaikanaankin.

CPR1642 26. Caicki wuode cusa hän lewäjä nijncauwan cuin hän wuota pitä oleman nijncuin oikian wuotons ajan wuode. Ja caicki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen nijncuin hänen oikiana wuotamisens aicana.

MLV19 26 Every bed on which she lies all the days of her discharge will be to her as the bed of her

БКуліш

ha a folyás a havi bajon túl tart: valameddig az ō tisztátalanságának folyása tart, úgy legyen, mint havi bajának idején, tisztátalan az.

25. Так само жінка, коли буде в неї кровотіч кілька днів позачас нечистоти її, чи то коли буде в неї кровотіч, як минув час нечистоти її, тоді буде у всіх дніх нечистого течива свого відлучена як в дніх нечистоти своєї; нечиста вона.

Biblia1776

26. Kaikki vuode, kussa hän lepää, niinkauvan kuin hän vuotaa, pitää oleman niinkuin oikian vuotons ajan vuode. Ja kaikki istuin, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen, niinkuin se hänen oikiana vuotamisensa aikana on saastainen.

KJV

26. Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of

impurity and everything on which she sits will be unclean, as the uncleanness of her impurity.

her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

Dk1871 26. Hvert Leje, som hun ligger paa, alle de Dage, hun har sit Flod, skal være hende ligesom Lejet under hendes Svaghed; og alt det Tøj, som hun sidder paa, skal være urent, som naar hun er uren under sin Svaghed.

KXII

PR1739 26. Igga wodi, mis peäl ta maggab keikil oña lihha-jooksmissä päwil, peab teñal ollema kui se wodi, kus peäl ta isseärranis olli, ja keik riistad, mis peäl ta istnud, need sawad rojaseks sedda rojastust möda, kui ta isseärranis olli.

LT

26. All den säng, der hon uppå ligger, så länge hon då flyter, skall vara såsom den säng i hennes rätta flöds tid. Och allt det hon sitter uppå skall vara orent, såsom i den orenheten i hennes rätta flöds tid.

26. Patalas, ant kurio ji miegotu, ir tai, ant ko ji atsisëstu, bus sutepta.

Luther1912 26. Alles Lager, darauf sie liegt die ganze Zeit ihres Flußes, soll sein wie ihr Lager zu ihrer gewöhnlichen Zeit. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein gleich der Unreinigkeit ihrer gewöhnlichen Zeit.

Ostervald-Fr 26. Tout lit sur lequel elle couchera, pendant tout le temps de son flux, sera pour elle comme le lit de son impureté; et tout objet sur lequel elle s'assiéra sera souillé, comme pour la souillure de son impureté.

RV'1862 26. Toda cama en que durmiere todo el tiempo de su flujo, le será como la cama de su costumbre: Y toda alhaja sobre que se sentare, será inmunda conforme a la inmundicia de su costumbre.

SVV1770 26 Alle leger, waarop zij al de dagen haars vloeds gelegen zal hebben, zal haar zijn als het leger harer afzondering; en alle tuig, waarop zij zal gezeten hebben, zal onrein zijn, naar de onreinheid harer afzondering.

PL1881	26. Każda pościel jej, na której by leżała po wszystkie dni płynienia swego, jako pościel w przyrodzonej chorobie będzie, i każda rzecz, na której by siedziała, nieczysta będzie według nieczystości przyrodzonej choroby jej.	Karoli1908Hu	26. minden ágy, a melyen fekszik az ő folyásának egész ideje alatt, olyan legyen, mint a havi baja idejében lévő ágya, és minden holmi is, a melyre ráül, tisztálatlan legyen, mint az ő havi bajának tisztálansága alatt.
RuSV1876	26 всякая постель, на которой она ляжет во все времена истечения своего, будет нечиста , подобно как постель в продолжение очищения ее; и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как нечисто это во время очищения ее;	БКуліш	26. Всяке ложе, на котре лягає вона по всі дні течива свого, буде про неї як ложе чищення її; і всяка поставина, що на ній сідає вона, нечиста буде, як в час чищення її.
FI33/38	27. Ja jokainen, joka niihin koskee, tulee saastaiseksi; hänen peskön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.	Biblia1776	27. Se joka rupee johonkuun niihin, hänen pitää oleman saastaisen, ja pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtosen asti.
CPR1642	27. Se joca rupe johongun nijhin hänen pitää oleman saastaisen ja pitää pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.		
MLV19	27 And whoever touches those things will be unclean and will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the	KJV	27. And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean

evening.

until the even.

Dk1871	27. Og hver den, som rører ved de Ting, skal være uren og skal to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.	KXII	27. Den som kommer vid något deraf, han skall vara oren, och skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.
PR1739	27. Ja iggaüks kes neisse putub, saab rojaseks, ja peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja temma on rojane öhton.	LT	27. Kas prie jū prisiliestū, plaus savo rūbus, pats nusiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.
Luther1912	27. Wer deren etwas anröhrt, der wird unrein sein und soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.	Ostervald-Fr	27. Et quiconque les touchera sera souillé; il lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.
RV'1862	27. Cualquiera que tocare en ellas será inmundo: y lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.	SVV1770	27 En zo wie die dingen aanroert, zal onrein zijn; daarom zal hij zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.
PL1881	27. Kto by się kolwiek dotknął tych rzeczy, nieczystym będzie, i upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.	Karoli1908Hu	27. És mindaz is, a ki illeti azokat, tisztálatlan lesz, mossza meg azért a ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztálatlan legyen estvéig.
RuSV1876	27 и всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и должен вымыть одежду свои и	БКуліш	27. І кожне, хто торкнеться їх, нечистим буде, і мусить випрати одіж свою та

омыться водою, и нечист будет до вечера.

викупатись у водї, і нечистим буде до вечора.

FI33/38 28. Mutta kun hän tulee puhtaaksi vuodostansa, laskekoon seitsemän päivää, ja sitten hän on puhdas.

Biblia1776 28. Koska hän on puhdas vuotamisesta, niin hänen pitää lukeman seitsemän päivää, ja sitte hänen pitää oleman puhtaan.

CPR1642 28. Cosca hän on puhdas wuotamisestans nijn hänen pitä lukeman seidzemen päiwä sijtte hänen pitä oleman puhtan.

MLV19 28 But if she is cleansed of her discharge, then she will number to herself seven days and after that she will be clean.

KJV 28. But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

Dk1871 28. Men dersom hun bliver ren efter sit Flod, da skal hun tælle sig syv Dage, og siden skal hun være ren.

KXII 28. Varder hon ren af hennes flöd, så skall hon räkna sju dagar, sedan skall hon vara ren.

PR1739 28. Ja kui se naene ommast jooksmisest puhtaks saab, siis peab ta ennesele luggema seitse päwa, ja pärrast on ta puhhas.

LT 28. Jei kraujavimas sustotų, po septynių dienų ji bus švari.

Luther1912 28. Wird sie aber rein von ihrem Fluß, so soll sie sieben Tage zählen; darnach soll sie rein sein.

Ostervald-Fr 28. Lorsqu'elle sera purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après elle sera pure.

RV'1862 28. Y cuando fuere limpia de su flujo, contarse ha siete dias, y después será limpia.

SVV1770 28 Maar als zij van haar vloed rein wordt, dan zal zij voor zich zeven dagen tellen, daarna

zal zij rein zijn.

PL1881 28. A gdy będzie oczyszczona od płynienia swego, naliczy sobie siedem dni, a potem oczyszczać się będzie.

RuSV1876 28 А когда она освободится от истечения своего, тогда должна отсчитать себе семь дней, и потом будет чиста;

FI33/38 29. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa ja tuokoon ne papille, ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 29. Mutta cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyhkyläisen poica wiedäxens papille seuracunnan majan owen edesä.

MLV19 29 And on the eighth day she will take to her two turtle-doves, or two young pigeons and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.

Dk1871 29. Og paa den ottende Dag skal hun tage sig to Turtelduer eller to Dueunger, og bringe dem til Præsten, til Forsamlingens Pauluns

Karoli1908Hu 28. Ha pedig megtisztul az ō folyásából: számláljon hét napot, és azután tiszta legyen.

БКуліш 28. А коли одужає вона від кровоточі своєї, нехай одлічить собі сім день, і потім чистою стане.

Biblia1776 29. Mutta kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä eli kaksi kyhkyläisen poikaa, ja viemän papille, seurakunnan majan oven edessä.

KJV 29. And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

KXII 29. Och på åttonde dagen skall hon taga två turturdufvor, eller två unga dufvor, och bära dem till Presten inför dörren af

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Dør.		vittnesbördens tabernakel.
PR1739	29. Ja kahheksamal päwal peab ta eñesele wötma kaks turtli tukest ehk kaks tui-poega, ja neid preestri kätte wima koggodusse telgi ukse ette.	LT	29. Aštuntą dieną ji paims du balandžius arba du jaunus karvelius ir atneš kunigui prie Susitikimo palapinės jėjimo.
Luther1912	29. Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und zum Priester bringen vor die Tür der Hütte des Stifts.	Ostervald-Fr	29. Et au huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et les apportera au sacrificeur, à l'entrée du tabernacle d'assignation;
RV'1862	29. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y traerlos ha al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio:	SVV1770	29 En op den achtsten dag zal zij voor zich twee tortelduiven, of twee jonge duiven nemen, en zij zal die tot den priester brengen, aan de deur van de tent der samenkomst.
PL1881	29. A dnia ósmego weźmie sobie dwie synogarlice, albo dwoje gołąbiąt, i przyniesie je kapłanowi do drzwi namiotu zgromadzenia;	Karoli1908Hu	29. A nyolczadik napon pedig vegyen elő két gerliczét vagy két galambfiat, és vigye el azokat a papnak, a gyülekezet sátorának nyílásához.
RuSV1876	29 в восьмой день возьмет она себе двух горлиц или двух молодых голубей и принесет их к священнику ко входу скинии собрания;	БКуліш	29. І візьме собі на восьмий день пару горлиць або пару голубенят і принесе їх съященникові до входу в громадський намет.
FI33/38	30. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhraksi ja	Biblia1776	30. Ja papin pitää uhraaman yhden

	toisen polttouhriksi. Nän pappi toimittakoon Herran edessä hänelle sovituksen hänen saastaisesta vuodostaan.		rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen Herran edessä saastaisuutensa juoksusta.
CPR1642	30. Ja papin pitää uhraman yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen HERran edes hänen saastaisudens juoxusta.		
MLV19	30 And the priest will offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for her before Jehovah for the discharge of her uncleanness.	KJV	30. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.
Dk1871	30. Og præsten skal lave den ene til Syndoffer og den anden til Brændoffer, og Præsten skal gøre Forligelse for hende for Herrens Ansigt, og hendes Urenheds Flod.	KXII	30. Och Presten skall göra ett syndoffer af den ena; af den andra ett bränneoffer, och försona henne för Herranom, öfver hennes orenlighets flöd.
PR1739	30. Ja preester peab teist ohwerdama patto-ohwriks ja teist pölletamisse-ohwriks, ja preester peab ta eest ärraleppitamist tegema Jehowa ees temma rojase lihajooksmisse pärrast.	LT	30. Tas vieną aukos kaip auką už nuodėmę, o kitąkaip deginamąją auką ir sutaikins ją Viešpaties akivaizdoje dėl plūdimo nešvaros'.
Luther1912	30. Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem	Ostervald-Fr	30. Le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera pour elle l'expiation devant

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	HERRN über den Fluß ihrer Unreinigkeit.		I'Éternel, à cause du flux qui la souillait.
RV'1862	30. Y el sacerdote hará el uno expiación, y el otro holocausto, y reconciliarla ha el sacerdote delante de Jehová del flujo de su inmundicia.	SVV1770	30 Dan zal de priester een ten zondoffer en een ten brandoffer bereiden; en de priester zal voor haar, van den vloed harer onreinigheid, verzoening doen voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	30. Z których ofiarować będzie kapłan, jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia: tak ją oczyści kapłan przed Panem od płynienia nieczystości jej.	Karoli1908Hu	30. És készítse el a pap az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat pedig egészen égőáldozatul; így szerezzen néki engesztelést a pap az Úr előtt az ő tisztálanságának folyása miatt.
RuSV1876	30 и принесет священник одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит ее священник пред Господом от истечения нечистоты ее.	БКуліш	30. I принесе в жертву съященник одно на жертву за гріх, а друге на всепаленнє. I так спокутує съященник за неї перед Господом задля нечистого течива її.
FI33/38	31. Näin teidän on varoitettava israelilaisia saastaisuudesta, etteivät he saastaisuudessansa kuolisi, jos saastuttavat minun asumukseni, joka on heidän keskellänsä.	Biblia1776	31. Niin teidän pitää eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisuudestansa, ettei he kuolisi saastaisuudessa, koska he minun majani saastuttavat, joka heidän seassansa on.
CPR1642	31. Nijn teidän pitää eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisudens tähden ettei he cuolis heidän saastaisudesans cosca he minun majani saastuttawat joca teidän seasan on.		

MLV19	31 Thus you* will separate the sons of Israel from their uncleanness, that they not die in their uncleanness when they defile my tabernacle that is in the midst of them.	KJV	31. Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.
Dk1871	31. Og I skulle skille Israels Børn ved deres Urenhed, at de ikke dø i deres Urenhed, idet de gøre mit Tabernakel, som er midt iblandt dem, urent.	KXII	31. Så skolen I förvara Israels barn för deras orenlighet, att de icke dö uti deras orenlighet, om de göra mitt tabernakel orent, det ibland eder är.
PR1739	31. Nenda peate teie Israeli lapsed ärralahhutama nende rojastussest, et nemmad ei surre omma rojastussega kui neñad rojaseks tewad minno maia, mis nende seas on .	LT	31. Judu mokysite izraelitus saugotis susitepimo, kad nemirtų dėl savo nešvarumo ir kad nesuteptų mano palapinės.
Luther1912	31. So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter ihnen ist.	Ostervald-Fr	31. Ainsi vous séparerez les enfants d'Israël de leur souillure, afin qu'ils ne meurent point à cause de leur souillure, en souillant ma Demeure qui est au milieu d'eux.
RV'1862	31. Y apartaréis los hijos de Israel de sus inmundicias, y no morirán por sus inmundicias, ensuciando mi tabernáculo, que está entre ellos.	SVV1770	31 Alzo zult gjij de kinderen Israels afzonderen van hun onreinigheid; opdat zij in hun onreinigheid niet sterven, als zij Mijn tabernakel, die in het midden van hen is, verontreinigen zouden.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	31. Tak odłączcie się syny Izraelskie od nieczystości ich, aby nie pomarli w nieczystości swej, gdyby spługawili przybytek mój, który jest w pośrodku ich.	Karoli1908Hu	31. Így tartsátok vissza Izráel fiait az Ő tisztálanságuktól, hogy meg ne haljanak az Ő tisztálanságuk miatt, megfertőztetvén az én hajlékomat, a mely közöttök van.
RuSV1876	31 Так предохраняйте сынов Израилевых от нечистоты их, чтобы они не умерли в нечистоте своей, оскверняя жилище Мое, которое среди них:	БКуліш	31. Сим робом будете ви держати синів Ізрайлевих оддалеки від їх нечистоти, щоб не вмирати їм у нечистоті своїй, опоганюючи виталище мое, що посеред них.
FI33/38	32. Tämä on laki miehestä, joka sairastaa vuotoa, ja miehestä, jolla on siemenvuoto ja joka tulee siitä saastaiseksi,	Biblia1776	32. Tämä on sääty vuotamisesta, ja siitä, jolta (unessa) siemen vuotaa, niin että hän siitä tulee saastaiseksi,
CPR1642	32. Tämä on sääty vuotamisest ja sijtä jolda unesa siemen vuota nijn että hän sijtä tule saastaisexi.		
MLV19	32 This is the law of him who has an discharge and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean by it,	KJV	32. This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;
Dk1871	32. Dette er Loven om den, som har Flod, og om den, hvem Sæd gaar fra, saa at han bliver uren derved;	KXII	32. Detta är lagen om den som har en flöd, och den som i sömnen hans säd flyter, så att han värder deraf oren;
PR1739	32. Se on se käsk selle pärrast kelle lihha	LT	32. Tai yra įstatymas tam, kuris turi plūdimą

joseb, ja kellest se jures-maggamisse seme
wäljatulleb, et ta se läbbi rojaseks saab.

iš savo kūno, tam, kuriam išsilieja sėkla ir ji
sutepa,

Luther1912 32. Das ist das Gesetz über den, der einen
Fluß hat und dem der Same im Schlaf
entgeht, daß er unrein davon wird,

RV'1862 32. Esta es la ley del que tiene flujo de
simiente, y del que sale derramadura de
simiente, para ser inmundo a causa de ella;

PL1881 32. Tać jest ustawa około tego, który
pływienie cierpi, i z którego wychodzi
nasienie złączenia, dla czego sslugawiony
bywa.

RuSV1876 32 вот закон об имеющем истечение и о
том, у кого случится излияние семени,
делающее его нечистым,

FI33/38 33. ja naisesta, jolla on kuukautisensa, ja
miehestä ja naisesta, jotka sairastavat jotakin
vuotoa, sekä miehestä, joka makaa
saastaisen naisen kanssa.

CPR1642 Ja sijtä jolla on weren juoxu ja sijtä jolla jocu
wuotaminen on miehest eli waimost ja cosca
mies leväjä saastaisen tykönä.

Ostervald-Fr 32. Telle est la loi concernant celui qui est
atteint d'un flux ou qui est souillé par une
pollution,

SVV1770 32 Dit is de wet desgenen, die den vloed
heeft, en van wien het zaad der bijligging
uitgaat; zodat hij daardoor onrein wordt;

Karoli1908Hu 32. Ez a törvénye a magfolyósnak, és annak, a
kinek magömlése van, a mi által tisztálatanná
lesz;

БКуліш 32. Ce закон про течивого, і про того, в кого
сім'я стікає, що робить його нечистим,

Biblia1776 33. Ja siitä, jolla on veren juoksu, ja siitä, jolla
joku vuotaminen on, miehestä eli vaimosta:
ja koska mies lepää saastaisen tykönä.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	33 and of her who is sick with her impurity and of him who has an discharge, of the man and of the woman and of him who lies with her who is unclean.	KJV	33. And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.
Dk1871	33. og for hende, som er uren under hendes Svaghed, og for den, som har Flod, Mand eller Kvinde; og for en Mand, som ligger hos en uren Kvinde.	KXII	33. Och öfver henne som hafver sina blodsflöd, och den som en flöd hafver, ehvad det är man eller qvinna, och när en man ligger nära ena oreno.
PR1739	33. Ja ka ühhe haige naese pärrast, kui taisseärranis on, ja selle pärrast, kel omma lihha-jooksmaniñe on, olgo meeste- ehk naesterahwas, ja se mehhe pärrast, kes rojase naese jures maggab.	LT	33. moteriai, turinčiai mėnesinį plūdimą, vyrui ar moteriai, turintiems plūdimą, ir tam, kuris guli prie nešvarios moters”.
Luther1912	33. und über die, die ihren Blutfluß hat, und wer einen Fluß hat, es sei Mann oder Weib, und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.	Ostervald-Fr	33. Et concernant celle qui est indisposée pour son impureté, et toute personne atteinte d'un flux, soit homme, soit femme, et l'homme qui couche avec une femme souillée.
RV'1862	33. Y de la que padece su costumbre: y del que padeciere su flujo, sea macho, o sea hembra: y del hombre que durmiere con mujer inmunda.	SVV1770	33 Mitsgaders van een zwakke vrouw in haar afzondering, en van degene, die van zijn vloed is vloeiende, voor een man, en voor een vrouw; en voor een man, die bij een onreine zal gelegen hebben.

PL1881	33. Także i około niewiasty, chorującej w odłączeniu swem, i każdego cierpiącego płynienie swe, tak mężczyznny, jako i niewiasty, i męża, który leżał z nieczystą.	Karoli1908Hu	33. És a havi bajban szenvedőnek és a magfolyásban lévőnek, férfinak és asszonynak, és annak a férfiúnak a kitisztálatlan asszonynyal hál.
RuSV1876	33 и о страдающей очищением своим, и о имеющих истечение, мужчине или женщине, и о муже, который переспит с нечистою.	БКуліш	33. I про ту, що нездужає від чищення свого, і про тих, у кого течиво, чоловік чи жінка, і про чоловіка, що лягати ме з нечистою.

16 luku

Suuri sovituspäivä.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle, sen jälkeen kuin kaksi Aaronin poikaa oli kuollut, joita kuolema kohtasi, kun he astuivat Herran eteen.	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sittekuin ne kaksi Aaronin poikaa kuolleet olivat; sillä uhratessansa Herran edessä kuolivat he.
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle (sijttecuin ne caxi Aaronin poica cuollet olit uhratesans HERran edes) ja sanoi:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Jehovah and died,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose, efter at de to af	KXII	1. Och Herren talade med Mose, sedan de

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Arons Sønner vare døde, der de vare gange frem for Herrens Ansigt og vare døde,		två Aarons söner döde voro, då de offrade för Herranom.
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto pärrast sedda, kui need kaks Aaroni poega ollid ärrasurnud, kui nemmad Jehowa palle ette tullid ja ärrasurrid.	LT	1. Mirus dviem Aarono sūnum kai jie artinosi prie Viešpaties su svetima ugnimi, Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose, nachdem die zwei Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem HERRN opferten,	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsqu'ils s'approchèrent devant l'Éternel et moururent;
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, después que murieron los dos hijos de Aarón, cuando se llegaron delante de Jehová, y murieron.	SVV1770	1 En de HEERE sprak tot Mozes, nadat de twee zonen van Aaron gestorven waren, als zij genaderd waren voor het aangezicht des HEEREN, en gestorven waren;
PL1881	1. Potem mówił Pan do Mojżesza po śmierci dwu synów Aaronowych, którzy ofiarując przed Panem, pomarli;	Karoli1908Hu	1. És szóla az Úr Mózesnek, az Áron két fiának halála után, a kik akkor haltak meg, a mikor az Úrhoz járultak vala.
RuSV1876	1 И говорил Господь Моисею по смерти двух сынов Аароновых, когда они, приступив перед лицо Господне, умерли,	БКуліш	1. I рече Господь Мойсейові по смерти двох синів Аронових, як померли наблизившись перед Господа.
FI33/38	2. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano veljellesi Aaronille: älköön hän joka aika menkö pyhimpään, esiripun sisäpuolelle, armoistuimen eteen, joka on arkin päällä,	Biblia1776	2. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano veljellesi Aaronille, ettei hän joka aika mene sisimäiseen pyhään, sisälliselle puolelle esirippua armo-istuimen eteen, joka arkin

ettei hän kuolisi; sillä minä ilmestyn pilvessä armoistuimen kohdalla.

CPR1642 2. Sano weljelles Aaronille ettei hän joca aica mene sisälmäisen Pyhään sisälliselle puolelle Esirippua Armonistuimen eteen cuin Arkin päällä on ettei hän cuolis: sillä minä näytän minuni pilwesä Armonistuimen päällä.

päällä on, ettei hän kuolisi; sillä minä näytän minun pilvessä armo-istuimen päällä.

MLV19 2 and Jehovah said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he not come at all times into the holy place within the veil, before the mercy-seat which is upon the ark, that he not die, for I will appear in the cloud upon the mercy-seat.

KJV

2. And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

Dk1871 2. Og Herren sagde til Mose: Sig til Aron, din Broder, at han ikke til enhver Tid maa gaa ind i Helligdommen iden for Forhænget lige for Naadestolen, som er paa Arken, at han ikke dør; thi jeg vil ses i Skyen over Naadestolen.

KXII

2. Och Herren sade: Säg dinom broder Aaron, att han icke i alla tider ingår uti den innersta helgedomen, inom förlåten inför nådastolen, som på arkenom är, att han icke dör; ty jag vill låta se mig uti ett moln på nådastolenom;

PR1739 2. Ja Jehowa ütles Mosessele: Rägi Aaroni omma wenna wasto, et ta mitte iggal aial pühha maia sisse ei lähhä se wahhetekki tahha, ärraleppitamisse kane ette, mis laeka peäl on , et ta ärra ei surre: sest pilwe sees tahhan ma ennast anda nähha

LT

2. "Sakyk savo broliui Aaronui, kad neitų bet kada j Švenčiausiają, už uždangos, prie dangčio, esančio ant skrynių, kad nenumirtų, nes Aš pasirodysiu debesyje virš dangčio.

ärraleppitamisse kane peäl.

Luther1912 2. und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht zu aller Zeit in das inwendige Heiligtum gehe hinter den Vorhang vor den Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe; denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem Gnadenstuhl;

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón tu hermano, que no entre en todo tiempo en el santuario del velo a dentro delante de la cubierta, que está sobre el arca, porque no muera: porque yo apareceré en la nube sobre la cubierta.

PL1881 2. I rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona, brata twego, niech nie wchodzi kaźdego czasu do świątynicy wewnątrz za zasłonę przed ubłagalnią, która jest na skrzyni, aby nie umarł, bo w obłoku okazać się będę nad ubłagalnią.

RuSV1876 2 и сказал Господь Моисею: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не вовсякое время входил во святилище за завесу пред крышку, что на ковчеге, дабы ему не умереть, ибо над крышкою Я буду

Ostervald-Fr 2. L'Éternel dit donc à Moïse: Parle à Aaron ton frère, afin qu'il n'entre point en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparaîtrai dans la nuée sur le propitiatoire.

SVV1770 2 De HEERE dan zeide tot Mozes: Spreek tot uw broeder Aaron, dat hij niet te allen tijde ga in het heilige, binnen den voorhang, voor het verzoendeksel, dat op de ark is, opdat hij niet sterve; want Ik verschijn in een wolk op het verzoendeksel.

Karoli1908Hu 2. És monda az Úr Mózesnek: Szólj a te atyádfiának, Áronnak, hogy ne menjen be akármikor a szenthelyre a függönyön belül a fedél elő, a mely a láda felett van, hogy meg ne haljon, mert felhőben jelenek meg a fedél felett.

БКуліш 2. І рече Господь Мойсейові: Промов до Арона, брата твого, щоб не входив по всяк час у съятинї за завісу, перед віко, що на скринї, щоб не вмерти йому; в хмарі бо обявлятись буду над віком.

являться в облаке.

FI33/38	3. Mutta näin Aaron menköön pyhimpään: hänellä olkoon mukanaan mullikka syntiuhraksi ja oinas polttouhriksi;	Biblia1776	3. Mutta näiden kanssa pitää Aaronin käymän pyhään sisälle: hänen pitää ottaman nuoren mullin ricosuhriksi, ja oinaan polttouhriksi,
CPR1642	3. Mutta näiden kanssa Aaronin pitää käymän Pyhän sisälle ottacan nuoren mullin ricosuhriksi ja oinan polttouhriksi.		
MLV19	3 Aaron will come into the holy place this way: with a young bullock for a sin offering and a ram for a burnt offering.	KJV	3. Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.
Dk1871	3. Med dette skal Aron komme til Helligdommen: Med en ung Tyr til Syndoffer og en Væder til Brændoffer.	KXII	3. Utan härmed skall han gå in: Med en ung stup till syndoffer, och med en vädur till bränneoffer;
PR1739	3. Segi peab Aaron se pühha maia sisseminnema: ühhe wärsiga, mis noor weis on , patto-ohwriks ja ühhe järaga pölletamisse-ohwriks.	LT	3. Prieš jeidamas jis privalo aukoti veršj aukai už nuodėmę ir aviną deginamajai aukai.
Luther1912	3. sondern damit soll er hineingehen: mit einem jungen Farren zum Sündopfer und mit einem Widder zum Brandopfer,	Ostervald-Fr	3. Voici avec quoi Aaron entrera dans le sanctuaire: avec un jeune taureau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	3. Con esto entrará Aarón en el santuario: con un novillo hijo de vaca por expiación, y un carnero en holocausto.	SVV1770	3 Hiermede zal Aaron in het heilige gaan: met een var, een jong rund ten zondoffer, en een ram ten brandoffer.
PL1881	3. Ale tak wchodzić będzie Aaron do świątynicy z cielcem na ofiarę za grzech, a z baranem na ofiarę całopalenia.	Karoli1908Hu	3. Ezzel menjen be Áron a szenthelyre: egy fiatal tulokkal bűnért való áldozatul, és egy kossal égőáldozatul.
RuSV1876	3 Вот с чем должен входить Аарон во святилище: с тельцом в жертву за грех и с овном во всесожжение;	БКуліш	3. От з чим входити мусить Арон у съвятию: з бичком про жертву за гріх та з бараном про всепаленнє.
FI33/38	4. ja hän pukekoon pyhän pellava-ihokkaan yllensä, peittäköön häpysä pellavakaatioilla, vyöttäköön itsensä pellavavyöllä ja pankoon pellavaisen käärrelakin päähänsä. Nämä ovat pyhäät vaatteet; ja hän peskön ruumiinsa vedessä ja pukekoon ne yllensä.	Biblia1776	4. Ja pitää pukeman pyhän liinahameen yllensä ja liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja vyöttämään itsensä liinaisella vyöllä, ja paneman liinahiipan päähänsä; sillä ne ovat pyhäät vaatteet, ja pitää viruttaman ihonsa vedellä, ja ne pukeman päällensä.
CPR1642	4. Ja pitää pukeman pyhän liinahamen päällens ja liinaisen alaswaatten hänen ihons päälle ja vyöttämän idzens liinaisella vyöllä ja paneman liinahijpan päähäns: sillä ne ovat pyhäät vaattet ja pitää viruttaman ihons wedellä ja ne pukeman päällens.		
MLV19	4 He will put on the holy linen tunic and he will have the linen breeches upon his flesh	KJV	4. He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh,

and will be girded with the linen sash and he will be attired with the linen miter. They are the holy garments and he will bathe his flesh in water and put them on.

and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

Dk1871 4. Han skal iføre en hellig linned Kjortel og have linnedede Underklæder paa sin Krop og ombinde sig med et linned Bælte, med en linned Præstehue han skal bedække sig; disse ere de hellige Klæder, og han skal bade sit legeme i Vand og iføre sig dem.

PR1739 4. Ta peab pitka pühha linnase kue selga pañema, ja liñased püksid peawad ta jalgas ollema, ja peab linnase wö wöle pannema ja liñase kübaraga Pea katma: need on pühhad rided, ja ta peab omma ihho weega lopputama, ja neid selga pannema.

KXII 4. Och skall kläda den helga linna kjortelen uppå, och hafva det linna nederklädet uppå sitt kött, och gjorda sig med ett linnet bälte, och hafva den linna hatten uppå; fört det äro de helga kläden; och skall bada sitt kött med vatten, och lägga dem uppå;

LT 4. Jis apsivilks drobines jupa, užsimaus drobines kelnes, apsijuos drobines juosta, ant galvos užsidės drobinj gobtuvą. Šitie apdarai yra šventi. Prieš apsivilkdamas apsiplaus kūną.

Luther1912 4. und soll den heiligen leinenen Rock anlegen und leinene Beinkleider an seinem Fleisch haben und sich mit einem leinenen Gürtel gürten und den leinenen Hut aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider, und soll sein Fleisch mit Wasser baden und sie anlegen.

RV'1862 4. La túnica santa de lino se vestirá, y sobre

Ostervald-Fr 4. Il se revêtira de la tunique sacrée de lin, et portera sur sa chair des caleçons de lin; il se ceindra d'une ceinture de lin, et il se couvrira la tête d'une tiare de lin; ce sont des vêtements sacrés; il lavera son corps dans l'eau, et s'en revêtira.

SVV1770 4 Hij zal den heiligen linnen rok aandoen, en

su carne tendrá pañetes de lino, y ceñirse ha
el cinto de lino, y con la mitra de lino se
cubrirá, que son las santas vestiduras: y
lavará su carne con agua, y vestirlas ha.

een linnen onderbroek zal aan zijn vlees zijn,
en met een linnen gordel zal hij zich gorden,
en met een linnen hoed bedekken; dit zijn
heilige klederen; daarom zal hij zijn vlees met
water baden, als hij ze zal aandoen.

PL1881 4. W szatę Inianą poświęconą oblecze się, a
ubiory Iniane będą na ciele jego; i pasem
Inianym opasze się, i czapkę Inianą włoży na
głowę; szaty święte są; i umyje wodą ciało
swe, a oblecze się w nie.

Karoli1908Hu 4. Gyolcsból készült szent köntöst öltön
magára, és gyolcs lábravaló legyen a testén,
gyolcs övvel övezze be magát, és gyolcs
süveget tegyen fel; szent ruhák ezek; mossa
meg azért a testét vízben, és úgy öltse fel
ezeket.

RuSV1876 4 священный льняной хитон должен
надевать он, нижнее платье льняное да
будет на теле его, и льняным поясом пусть
опоясывается, и льняной кидар надевает:
это священные одежды; и пусть омывает
он тело свое водою инадевает их;

БКуліш 4. Священний хитон льняний надівати
мусить і спідня одежа льняна мусять бути
на тілі його, і поясом льняним
підперізуватись мусить, і завивало льняне
мусить навивати: се одіж свята; і скупає у
воді тіло своє і вдягнеться.

FI33/38 5. Ja hän ottakoon israelilaisten
seurakunnalta kaksi kaurista syntiuuhriksi ja
yhden oinaan polttouuhriksi.

Biblia1776 5. Ja pitää ottaman Israelin lasten joukolta
kaksi kaurista rikosuhriksi ja yhden oinaan
polttouuhriksi.

CPR1642 5. Ja pitää ottaman Israelin lasten joucolda
caxi caurista ricosuhrixi ja oinan polttouhrixi.

MLV19 5 And he will take from the congregation of

KJV 5. And he shall take of the congregation of

the sons of Israel two male-goats for a sin offering and one ram for a burnt offering.

the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

Dk1871 5. Og han skal tage af Israels Børns Menighed to Gedebukke til Syndoffer og en Væder til Brændoffer

KXII 5. Och skall taga utaf menighetene af Israels barnom två getabockar till syndoffer, och en vädur till bränneoffer.

PR1739 5. Ja ta peab Israeli laste koggodusse käest wötma kaks noort sikko patto-ohwriks, ja ühhe jära pölletamisse-ohwriks.

LT 5. Jis ims iš izraelitų du ožius aukai už nuodėmę ir aviną deginamajai aukai.

Luther1912 5. Und soll von der Gemeinde der Kinder Israel zwei Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer.

Ostervald-Fr 5. Et il prendra de l'assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste.

RV'1862 5. Y de la congregación de los hijos de Israel tomará dos machos de las cabras para expiación, y un carnero para holocausto.

SVV1770 5 En aan de vergadering der kinderen Israels zal hij nemen twee geitenbokken ten zondoffer, en een ram ten brandoffer.

PL1881 5. A od zgromadzenia synów Izraelskich weźmie dwu kozłów na ofiarę za grzech, i jednego baranka na całopalenie.

Karoli1908Hu 5. Izráel fiainak gyülekezetétől pedig vegyen át két kecskebakot bűnért való áldozatul, és egy kost egészen égőáldozatul.

RuSV1876 5 и от общества сынов Израилевых пусть возьмет двух козлов в жертву за грех и одного овна во всесожжение.

БКуліш 5. А від громади синів Ізрайлевих візьме двох козлів на жертву за гріх, та одного барана на всепаленнє.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	6. Ja Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä.	Biblia1776	6. Ja Aaronin pitää tuoman mullin rikosuhriksensa ja sovittaman itsensä huoneinensa,
CPR1642	6. Ja Aaronin pitää tuoman mullin ricosuhrixens ja sowittaman idzens huoneinens.		
MLV19	6 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and make atonement for himself and for his house.	KJV	6. And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.
Dk1871	6. Og Aron skal ofre Syndofrets Tyr, som er for ham selv, og gøre Forligelse for sig og for sit Hus.	KXII	6. Och Aaron skall hafva fram stuten, sitt syndoffer, och försona sig och sitt hus;
PR1739	6. Ja Aaron peab se patto-ohwri wärsi, mis teñma eest on , liggi toma ja peab ärraleppitamist teggema ennese eest ja omma perre eest.	LT	6. Aaronas aukos veršj aukai už savo nuodėmę ir sutaikins save ir savo namus.
Luther1912	6. Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzubringen, daß er sich und sein Haus versöhne,	Ostervald-Fr	6. Puis Aaron offrira son taureau en sacrifice pour le péché, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison.
RV'1862	6. Y hará llegar Aarón el novillo de la expiación que era suyo, y hará la reconciliación por sí y por su casa.	SVV1770	6 Daarna zal Aaron den var des zondoffers, die voor hem zal zijn, offeren, en zal voor zich en voor zijn huis verzoening doen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	6. I będzie ofiarował Aaron cielca swego na ofiarę za grzech, i uczyni oczyszczenie za sieć, i za dom swój.	Karoli1908Hu	6. És áldozza meg Áron a bűnért való áldozati tulkot, a mely az övé, és végezzen engesztelést magáért és háza népéért.
RuSV1876	6 И принесет Аарон тельца в жертву за грех за себя иочистит себя и дом свой.	БКуліш	6. I принесе Арон бичка як жертву за гріх, що буде за него, та й спокутує за себе і за дім свій.
FI33/38	7. Sitten hän ottakoon ne kaksi kaurista ja asettakoon ne Herran eteen ilmestysmajan ovelle.	Biblia1776	7. Ja sitte ottaman ne kaksi kaurista asettaaksensa Herran eteen, seurakunnan majan ovella.
CPR1642	7. Ja sijtte ottaman caxi caurista asettaxens HERran eteen seuracunnan majan owella.		
MLV19	7 And he will take the two goats and set them before Jehovah at the door of the tent of meeting.	KJV	7. And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.
Dk1871	7. Og skal tage de to Bukke, og han skal stille dem for Herrens Ansigt, for Forsamlingens Pauluns Dør	KXII	7. Och sedan taga de två bockarna, och ställa dem fram för Herran, inför dörrena af vittnesbördssens tabernakel;
PR1739	7. Ta peab ka wötma need kaks sikko, ja neid pannema Jehowa ette koggodusse telgi ukse ette seisma.	LT	7. Jis pastatys du ožius Viešpaties akivaizdoje prie Susitikimo palapinės jėjimo
Luther1912	7. und darnach die zwei Böcke nehmen und vor den HERRN stellen vor der Tür der Hütte	Ostervald-Fr	7. Et il prendra les deux boucs, et les placera devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle

	des Stifts,		d'assignation.
RV'1862	7. Después tomará los dos machos cabríos, y presentarlos ha delante de Jehová, a la puerta del tabernáculo del testimonio.	SVV1770	7 Hij zal ook beide bokken nemen, en hij zal die stellen voor het aangezicht des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst.
PL1881	7. Weźmie też dwu kozłów, a postawi je przed Panem u drzwi namiotu zgromadzenia.	Karoli1908Hu	7. Azután vegye elő a két kecskebakot, és állassa azokat az Úr elé a gyülekezet sátorának nyílásához,
RuSV1876	7 И возьмет двух козлов и поставит их пред лицем Господним у входа скинии собрания;	БКуліш	7. І візьме обох козлів і поставить їх перед Господом до входу в громадський намет.
FI33/38	8. Ja Aaron heittäköön arpaan niistä kahdesta kaurista: toisen arvan Herralle ja toisen Asaselille.	Biblia1776	8. Ja Aaronin pitää heittämän arvan kahdesta kaurista: toisen arvan Herralle, ja toisen vapaalle kaurille.
CPR1642	8. Ja pitää heittämän arwan cahdesta caurista toisen arwan HERralle ja toisen wapalle caurille.		
MLV19	8 And Aaron will cast lots upon the two goats, one lot for Jehovah and the other lot for the scapegoat.	KJV	8. And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.
Dk1871	8. Aron skal kaste Lod over de to Bukke, een Lod for Herren og een Lod for Asasel.	KXII	8. Och skall kasta lott öfver de två bockarna; den ena lotten Herranom, den andra fribockenom;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	8. Ja Aaron peab nende kahhe sikko eest liisko heitma, teist liisko Jehowale ja teist liisko selle karjale, mis laiale sanud.	LT	8. ir, mesdamas burtus, skirs vieną Viešpačiui, o antraišvarymui.
Luther1912	8. und soll das Los werfen über die zwei Böcke: ein Los dem HERRN, das andere dem Asasel.	Ostervald-Fr	8. Puis Aaron jettera le sort sur les deux boucs; un sort pour l'Éternel, et un sort pour Azazel.
RV'1862	8. Y echará suertes Aarón sobre los dos machos de cabrío, la una suerte por Jehová, y la otra suerte por Azazel.	SVV1770	8 En Aaron zal de loten over die twee bokken werpen: een lot voor den HEERE, en een lot voor den weggaanden bok.
PL1881	8. I rzuci Aaron na oba kozły losy, los jeden Panu, a los drugi Azazelowi.	Karoli1908Hu	8. És vessen sorsot Áron a két bakra; egyik sorsot az Úrért, a másik sorsot Azázelért.
RuSV1876	8 и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения;	БКуліш	8. І кине Арон жереб про обох козлів: один жереб про Господа, а один жереб на відпущенне.
FI33/38	9. Ja Aaron tuokoon sen kauriin, jonka arpa määräsi Herralle, ja uhratkoon sen syntiuuhriksi.	Biblia1776	9. Ja Aaronin pitää uhraaman sen kauriin, jonka päälle Herran arpa lankesi, ja valmistaman sen rikosuhriksi.
CPR1642	9. Ja pitää uhraman sen caurin ricosuhrixi jonga päälle HERran arpa langeis.		
MLV19	9 And Aaron will present the goat upon which the lot fell for Jehovah and offer him for a sin offering.	KJV	9. And Aaron shall bring the goat upon which the LORD'S lot fell, and offer him for a sin offering.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	9. Og Aron skal ofre den Buk, paa hvilken Lodden kom ud for Herren, og berede den til Syndoffer.	KXII	9. Och skall offra den bocken till ett syndoffer, på hvilken Herrans lott föll.
PR1739	9. Siis peab Aaron liggi wima se sikko, mis peäle se liisk on langend: Jehowale, ja peab sedda walmistama patto-ohwriks.	LT	9. Kuriam kris burtas Viešpačiui, tą aukos už nuodėmę;
Luther1912	9. Und soll den Bock, auf welchen das Los des HERRN fällt, opfern zum Sündopfer.	Ostervald-Fr	9. Et Aaron fera approcher le bouc sur lequel le sort sera tombé pour l'Éternel, et l'offrira en sacrifice pour le péché.
RV'1862	9. Y hará llegar Aarón el macho cabrío sobre el cual cayere la suerte por Jehová, y hacerlo ha por expiación.	SVV1770	9 Dan zal Aaron den bok, op denwelken het lot voor den HEERE zal gekomen zijn, toebrengen, en zal hem ten zondoffer maken.
PL1881	9. I będzie ofiarował Aaron onego kozła, na którego padł los Panu, i ofiarować go będzie za grzech.	Karoli1908Hu	9. És áldozza meg Áron azt a bakot, a melyre az Úrért való sors esett, és készítse el azt bűnért való áldozatul.
RuSV1876	9 и приведет Аарон козла, на которого вышел жребий для Господа, и принесет его в жертву за грех,	БКуліш	9. I приведе Арон козла, що на його випав жереб про Господа, і принесе його як жертву за гріх.
FI33/38	10. Mutta se kauris, jonka arpa määräsi Asaselille, asetettakoon elävänä Herran eteen, että sille toimitettaisiin sovitus ja se	Biblia1776	10. Mutta sen kauriin, jonka päälle vapauden arpa lankesi, pitää hänen asettaman elävänä Herran eteen, että hänen pitää sovittaman

sitten päästettäisiin erämaahan Asaselille.

sen ja päästämän sen vapaan kauriin korpeen.

CPR1642 10. Mutta sen caurin jonga päälle wapauden arpa langeis pitä hänen asettaman elawänä HERran eteen että hänen pitä sowittaman sen ja päästämän sen wapan caurin corpeen.

MLV19 10 But the goat, on which the lot fell for the scapegoat, will be set alive before Jehovah, to make atonement for him, to send him away for the scapegoat into the wilderness.

KJV 10. But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.

Dk1871 10. Men den Buk, paa hvilken Lodden for Asasel er falden, skal stilles levende for Herrens Ansigt, at der ved den skal gøres Forligelse, at man skal sende den bort til Asasel til Ørken.

KXII 10. Men den bocken, öfver hvilken dess frias lott föll, skall han ställa lefvande fram för Herran, att han skall försona honom, och släppa den fribocken i öknena.

PR1739 10. Agga sedda sikko, mis peäle liisk on langend: selle karjale, mis laiale sanud, sedda peab ellawalt Jehowa ette pañema seisma, et teñma peäle saaks ärraleppitaminne tehtud, et sedda peab körbe lahtilaskma selle karjale, mis laiale sanud.

LT 10. kuris gi skirtas išvarymui, tą statys gyvą Viešpaties akivaizdoje, kad atliktų ant jo sutaikinimą ir išvarytų jį į dykumą.

Luther1912 10. Aber den Bock, auf welchen das Los für

Ostervald-Fr 10. Mais le bouc sur lequel le sort sera tombé

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

			pour Azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire sur lui l'expiation, et de l'envoyer au désert pour Azazel.
Asasel fällt, soll er lebendig vor den HERRN stellen, daß er über ihm versöhne, und lasse den Bock für Asasel in die Wüste.			
RV'1862 10. Y el macho de cabrío, sobre el cual cayere la suerte por Azazel, presentará vivo delante de Jehová, para hacer la reconciliación sobre él, para enviarlo a Azazel al desierto.	SVV1770		10 Maar de bok, op denwelken het lot zal gekomen zijn, om een weggaande bok te zijn, zal levend voor het aangezicht des HEEREN gesteld worden, om door hem verzoening te doen; opdat men hem als een weggaanden bok naar de woestijn uitlate.
PL1881 10. Ale kozła, na którego padł los Azazela, postawi żywego przed Panem, aby oczyszczenie uczynił przezeó, a wypuścił go do Azazela na puszcza.	Karoli1908Hu		10. Azt a bakot pedig, a melyre az Azázelért való sors esett, állassa elevenen az Úr elé, hogy engesztelés legyen általa, és hogy elküldje azt Azázelnek a pusztába.
RuSV1876 10 а козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живого пред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для отпущения.	БКуліш		10. А козла, що на його впаде жереб на відпущенне, поставить живого перед Господом, щоб спокутувати на йому тапустити його в степ.
FI33/38 11. Senjälkeen Aaron tuokoon oman syntiurimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä ja teurastakoon oman syntiurimullikkansa.	Biblia1776		11. Ja niin pitää Aaronin tuoman rikosuhrinsa mullin, ja sovittaman itsensä ja huoneensa, ja teurastaman sen rikosuhrin mullin edestänsä,
CPR1642 11. Ja nijn pitä hänen tuoman ricosuhrins mullin ja sowittaman idzens ja huonens ja			

pitä teurastaman sen.

MLV19	11 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and will make atonement for himself and for his house and will kill the bullock of the sin offering which is for himself.	KJV	11. And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:
Dk1871	11. Og Aron skal ofre Syndofrets Tyr, som er for ham selv, og gøre Forligelse for sig selv og for sit Hus, og han skal slagte Syndofrets Tyr, som er for ham.	XXII	11. Och så skall han då hafva fram sins syndoffers stat, och försona sig och sitt hus, och skall slagta honom;
PR1739	11. Ja Aaron peab se patto-ohwri wärsi, mis temma eest on , liggi toma ja ärraleppitamist teggemaisseennese eest ja omma perre eest, ja peab se patto-ohwri wärsi, mis ta eest on , ärratapma.	LT	11. Kai Aaronas paaukos veršj už savo ir savo šeimos nuodėmę,
Luther1912	11. Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzubringen und sich und sein Haus versöhnen und soll ihn schlachten	Ostervald-Fr	11. Aaron offrira donc pour lui le taureau du sacrifice pour le péché, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison; il égorgera son taureau, qui est le sacrifice pour le péché.
RV'1862	11. Y hará llegar Aarón el novillo que era suyo para expiación, y hará la reconciliación por sí y por su casa, y degollará el novillo, que era suyo, por expiación.	SVV1770	11 Aaron dan zal den var des zondoffers, die voor hemzelven zal zijn, toebrengen, en voor zichzelven en voor zijn huis verzoening doen, en zal den var des zondoffers, die voor

hemzelven zal zijn, slachten.

PL1881 11. I będzie ofiarował Aaron cielca, na ofiarę za grzech twój, a oczyszczenie uczyni za sie, i za dom swój, i zabije cielca na ofiarę za grzech swój.

Karoli1908Hu

11. Áron pedig úgy áldozza meg a bűnért való áldozati tulkot, a mely az övé, és úgy szerezzen engesztelést magáért és háza népéért, hogy ölje meg a bűnért való áldozati tulkot, a mely az övé.

RuSV1876 11 И приведет Аарон тельца в жертву за грех за себя, и очистит себя и дом свой, и заколет тельца в жертву за грех за себя;

БКуліш

11. I принесе Арон бичка, що на жертву за гріх, і що за него буде, і спокутує за себе і за дім свій, та й заколе бичка, що на жертву за гріх, і що буде за него.

FI33/38 12. Ja hän ottakoon hiilipannun täyneen tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja kahmalonsa täyneen survottua hyvänhajuista suitsuketta ja vieköön ne esiripun sisäpuolelle.

CPR1642 12. Ja pitää ottaman astian täynnäns tulisia hijliä Altarilda joca on HERran edes ja pions täyden surwottuta pyhä sawua ja candaman Esiripun sisälliselle puolen.

Biblia1776

12. Ja ottaman astian täynnänsä tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja pivonsa täyden survottua Pyhää savua ja kantaman sisälliselle puolen esirippua,

MLV19 12 And he will take a censer full of coals of fire from the altar before Jehovah and his hands full of sweet incense beaten small and bring it within the veil.

KJV

12. And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail:

Dk1871	12. Saa skal han tage et lldkar fuldt af Gløder af Ilden fra Alteret for Herrens Ansigt, og sine Hænder fulde af stødt Røgelse af vellugtende Urter, og han skal bære det inden for Forhænget.	KXII	12. Och skall taga ena panno, full med glöd af altaret, som står för Herranom, och handena fulla med stött rökverk, och bära det inom förlåten;
PR1739	12. Ja peab ühhe sütte-panno täis ellawaid süssi altari peält wötma Jehowa eest, ja omma peo täit peent maggusa haisoga suitsetamisse-rohto, ja peab sedda wahhetekki tahha wima.	LT	12. jis ims smilkytuvą, kurj pripildys aukuro žarijomis, į saują paims sumaišytų smilkalų ir, jėjės į Švenčiausią,
Luther1912	12. und soll einen Napf voll Glut vom Altar nehmen, der vor dem HERRN steht, und die Hand voll zerstoßenen Räuchwerks und es hinein hinter den Vorhang bringen	Ostervald-Fr	12. Puis il prendra un encensoir plein de charbons ardents de dessus l'autel devant l'Éternel, et plein ses deux mains de parfum d'aromates en poudre, et il portera ces choses en dedans du voile;
RV'1862	12. Después tomará el incensario lleno de brasas de fuego del altar de delante de Jehová, y sus puños llenos del perfume aromático molido, y meterlo ha del velo a dentro.	SVV1770	12 Hij zal ook een wierookvat vol vurige kolen nemen van het altaar, van voor het aangezicht des HEEREN, en zijn handen vol reukwerk van welriekende specerijen, klein gestoten; en hij zal het binnen den voorhang dragen.
PL1881	12. Tedy weźmie pełną kadzielnicę węgla rozpalonego z ołtarza przed oblicznością	Karoli1908Hu	12. És vegye tele a tömjénezőt eleven szénnel az oltárról, a mely az Úr előtt van, és

Paóska, i pełne garści swe kadzenia wonnego utłuczonego i wniesie za zaslonę.

RuSV1876 12 и возьмет горящих угольев полную кадильницу с жертвенника, который пред лицем Господним, и благовонного мелко-истолченного курения полные горсти, и внесет за завесу;

FI33/38 13. Ja hän pankoon suitsukkeen tulen päälle Herran eteen, niin että suitsutus pilvenä peittää lain arkin päällä olevan armoistuimen, ettei hän kuolisi.

CPR1642 13. Ja paneman sijtä tulen päälle HERran eteen nijn että pyhän sawun suidzu Armonistuimen peittäis joca on Todistuxen päällä ettei hän cuolis.

MLV19 13 And he will put the incense upon the fire before Jehovah, that the cloud of the incense may cover the mercy-seat that is upon the testimony, that he not die.

Dk1871 13. Og han skal komme Røgelsen paa Ilden for Herrens Ansigt, saa at en Sky af Røgelsen skjuler Naadestolen, som er over

БКуліш vegye tele a két markát a porrá tört fűszerekből való füstölőből, és vigye be a függönyön belől.
12. I візьме він кадильницю повну жару з жертвінника перед Господом і набере повні руки пахущого кадила, на дрібно стовченого, та й понесе за завісу.

Biblia1776 13. Ja paneman sitä tulen päälle Herran eteen, niin että pyhän savun suitsu armoistuimen peittäis, joka on todistuksen päällä, ettei hän kuolisi,

KJV 13. And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:

KXII 13. Och lägga rökverket på elden inför Herranom, så att dampet af rökverket skyler nådastolen, som är på vittnesbördet, att han

	Vidnesbyrdet, at han ikke dør.		icke dör;
PR1739	13. Ja ta peab sedda suitsetamisse-rohto tulle peäle pannema Jehowa ette, et selle suitsetamisse-suitso pilw kattab se ärraleppitamisse-kane, mis tuñistusse laeka peäl on, et ta ärra ei surre.	LT	13. užpils ant ugnies smilkalų Viešpaties akivaizdoje, kad kvapūs dūmai apdengtų Liudijimo skrynios dangtį ir kad jis nemirtų.
Luther1912	13. und das Räuchwerk aufs Feuer tun vor dem HERRN, daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugnis ist, daß er nicht sterbe.	Ostervald-Fr	13. Et il mettra le parfum sur le feu devant l'Éternel, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le Témoignage, et il ne mourra point.
RV'1862	13. Y pondrá el perfume sobre el fuego delante de Jehová, y la nube del perfume cubrirá la cubierta, que está sobre el testimonio, y no morirá.	SVV1770	13 En hij zal dat reukwerk op het vuur leggen, voor het aangezicht des HEEREN, opdat de nevel des reukwerks het verzoendeksel, hetwelk is op de getuigenis, bedekke, en dat hij niet sterve.
PL1881	13. A włoży ono kadzenie na ogieó przed Panem, aby okrył dym kadzenia ubłagalnią, która jest nad świadectwem, a nie umrze.	Karoli1908Hu	13. És vesze a füstölőt a tűzre az Úr előtt, hogy befedje a füstölő felhője a fedelet, a mely a bizonyás felett van, hogy meg ne haljon.
RuSV1876	13 и положит курение на огонь перед лицем Господним, и облако курения покроет крышку, которая над ковчегом откровения, дабы ему не умереть;	БКуліш	13. I посипле кадило на жар перед Господом, щоб хмара з кадила вкрила віко, що на съвідченню, щоб не вмерти йому.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	14. Ja hǟn ottakoon mullikan verta ja pirskoittakoon sitä sormellansa armoistuimen etupuolelle; ja armoistuimen eteen hǟn pirskoittakoon sormellansa verta seitsemän kertaa.	Biblia1776	14. Ja ottaman mullin verta, priiskottaaksensa sormellansa armo-istuimen puoleen, etiselle puolelle itäään pän: seitsemän kertaa pitää hänen näin sormellansa armo-istuimen edessä verta priiskottaman.
CPR1642	14. Ja pitää ottaman mullin werestä prijscottaxens sormellans Armonistuimen puoleen etiselle puolelle. Seidzemen kerta pitää hänen näin sormellans Armonistuimen edes werta prijscottaman.		
MLV19	14 And he will take of the blood of the bullock and sprinkle it with his finger upon the mercy-seat on the east. And he will sprinkle of the blood with his finger seven times before the mercy-seat.	KJV	14. And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.
Dk1871	14. Og han skal tage af Tyrens Blod og stænke med sin Finger mod Naadestolen for til, og han skal stænke syv Gange med sin Finger af Blodet for Naadestolen.	KXII	14. Och skall taga blodet af stutenom, och stänka med sitt finger upp åt nådastolen, frammantill. Sju resor skall han så stänka af blodet för nådastolenom med hans finger.
PR1739	14. Ja ta peab wötma sest wärsi werrest, ja omma sörmega ripputama se ärraleppitamisse-kane wasto päwa- tousmisse pole, ja ärraleppitamisse-kane ette	LT	14. Tuomet ims veršio kraują ir savo pirštu septynis kartus pašlakstys prieš dangtį ir septynis kartus ant jo.

peab ta sest werrest ripputama seitsekord
omma sörmega.

Luther1912 14. Und soll von dem Blut des Farren
nehmen und es mit seinem Finger auf den
Gnadenstuhl sprengen vornean; vor den
Gnadenstuhl aber soll er siebenmal mit
seinem Finger vom Blut sprengen.

RV'1862 14. Después tomará de la sangre del novillo,
y esparcirá con su dedo hacia la cubierta
hacia el oriente: hacia la cubierta esparcirá
de aquella sangre siete veces con su dedo.

PL1881 14. Potem wziawszy ze krwi cielca onego,
kropić będzie palcem swym na ubłagalni ku
wschodowi słoóca; także przed ubłagalnią
kropić będzie siedem kroć tą krwią palcem
swym.

RuSV1876 14 и возьмет крови тельца и покропит
перстом своим на крышку спереди и пред
крышкою, семь раз покропит кровью с
перста своего.

FI33/38 15. Sitten hän teurastakoon kansan
syntiuhrikauriin ja vieköön sen verta esiripun

Ostervald-Fr 14. Il prendra aussi du sang du taureau, et en
fera aspersion avec son doigt sur le devant
du propitiatoire vers l'Orient; et devant le
propitiatoire il fera aspersion du sang sept
fois avec son doigt.

SVV1770 14 En hij zal van het bloed van den var
nemen, en zal met zijn vinger op het
verzoendeksel oostwaarts sprengen; en voor
het verzoendeksel zal hij zevenmaal met zijn
vinger van dat bloed sprengen.

Karoli1908Hu 14. Azután vegyen a tuloknak véréből és
hintsen újjával a fedél felső színére napkelet
felé; a fedél előtt pedig hétszer hintsen
újjával a vérből.

БКуліш 14. І візьме крові з бичка, та й бризне з
пальця свого на віко, спереду, на схід
сонця; а перед віком бризне сїм раз кровю
з пальця свого.

Biblia1776 15. Sitte pitää hänen teurastaman kansan
rikosuhrin kauriin ja kantaman hänen

sisäpuolelle ja tehköön sen verellä, niinkuin hän teki mullikan verellä: pirskoittakoon sitä armoistuimelle ja armoistuimen eteen.

verestänsä esiripun sisälliselle puolelle, ja pitää tekemän sen veren kanssa, niinkuin hän teki mullin veren kanssa, ja priiskottaman sitä armo-istuimen päälle, ja armo-istuimen edessä,

CPR1642 15. Sijtte pitä hänen teurastaman Canssan ricosuhrin caurin ja pitä candaman hänen werestäns Esirippuun ja pitä tekemän sen weren cansa nijncuin hän teki mullin weren cansa ja prijscottaman sitä Armonistuimen päälle ja Armonistuimen edes.

MLV19 15 Then he will kill the goat of the sin offering, that is for the people and bring his blood within the veil and do with his blood as he did with the blood of the bullock and sprinkle it upon the mercy-seat and before the mercy-seat.

KJV 15. Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

Dk1871 15. Og han skal slagte Syndofrets Buk, som er for Folket, og bære dens Blod inden for Forhænget og gøre med dens Blod, ligesom han gjorde med Tyrens Blod, og stænke det mod Naadestolen og for Naadestolen.

XII 15. Sedan skall han slagta bocken, folkens syndoffer, och bära af hans blod derinom förlåten, och skall göra med hans blod såsom han gjorde med stutens blod, och stänka desslikes dermed frammantill, upp åt nådastolen;

PR1739 15. Ja peab se patto-ohwri sikko ärratapma,

LT 15. Paskui aukos ož už tautos nuodėmę, jneš

mis rahwa eest on , ja peab selle werd wima
 se wahhetekki tahha, ja selle werrega
 teggema, nenda kui ta se wärsi werrega
 teinud, ja peab sedda ripputama se
 ärraleppitamisse-kane wasto ja
 ärraleppitamisse-kane ette.

jo kraują už uždangos, pašlakstys juo septynis
 kartus prieš dangtj ir septynis kartus ant jo,
 kaip tai darė su veršio krauju.

Luther¹⁹¹² 15. Darnach soll er den Bock, des Volkes
 Sündopfer, schlachten und sein Blut
 hineinbringen hinter den Vorhang und soll
 mit seinem Blut tun, wie er mit des Farren
 Blut getan hat, und damit auch sprengen auf
 den Gnadenstuhl und vor den Gnadenstuhl;

RV¹⁸⁶² 15. Después degollará el macho cabrío, que
 era del pueblo, para expiación, y meterá la
 sangre de él del velo adentro: y hará de su
 sangre, como hizo de la sangre del novillo, y
 esparcirá sobre la cubierta, y delante de la
 cubierta.

Ostervald-Fr 15. Puis il égorgera le bouc du sacrifice pour
 le péché, qui est pour le peuple, et il en
 portera le sang en dedans du voile. Il fera de
 son sang comme il a fait du sang du taureau,
 il en fera l'aspersion sur le propitiatoire et
 devant le propitiatoire.

SVV¹⁷⁷⁰ 15 Daarna zal hij den bok des zondoffers, die
 voor het volk zal zijn, slachten, en zal zijn
 bloed tot binnen in den voorhang dragen, en
 zal met zijn bloed doen, gelijk als hij met het
 bloed van den var gedaan heeft, en zal dat
 sprengen op het verzoendeksel, en voor het
 verzoendeksel.

PL¹⁸⁸¹ 15. Zabije też kozła na ofiarę za grzech ludu, a Karoli^{1908Hu}
 wniesie wewnątrz krew jego za zasłonę; i
 uczyni ze krwią jego, jako uczynił ze krwią
 cielca, i kropić będzie nią nad ubłagalnią i
 przed ubłagalnią.

15. És ölige meg a bűnért való áldozati bakot,
 a mely a népé, és vigye be annak vérét a
 függönyön belől, és úgy cselekedjék annak
 vérével, a mint a tuloknak vérével
 cselekedett: hintse ugyanis azt a fedélre és a
 fedél elé.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 15 И заколет козла в жертву за грех за народ, и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью тельца и покропит ею на крышку и пред крышкою, —

БКуліш 15. І заколе козла про жертву за гріх, що буде за людей, і внесе кров його за завісу, і чинити ме з кровю його так само, як чинив з кровю бичка, і бризне на віко нею і перед віком.

FI33/38 16. Ja näin hän toimittakoon pyhäkölle sovituksen israelilaisten saastaisuudesta ja heidän rikoksistaan, olivatpa heidän syntinsä minkälaiset tahansa; näin hän tehköön myös ilmestysmajalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

Biblia1776 16. Ja niin sovittaman pyhän, Israelin lasten riettaudesta ja heidän vääryydestäänsä, kaikissa heidän synneissäänsä: niin pitää myös hänen tekemän seurakunnan majalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

CPR1642 16. Ja pitää nijn sowittaman Pyhän Israelin lasten riettaudest ja heidän wääryydestääns caikisa heidän synneisääns. Nijn myös pitää hänen tekemän seuracunnan majalle joca on heidän tykönäns keskellä heidän saastaisuttans.

MLV19 16 And he will make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the sons of Israel and because of their transgressions, even all their sins. And so he will do for the tent of meeting that dwells with them in the midst of their uncleannesses.

KJV 16. And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

Dk1871	16. Og han skal gøre Forligelse for Helligdommen og rense den fra Israels Børns Urenheder og fra deres Overtrædelser i alle deres Synder; og saaledes skal han gøre ved Forsamlingens Paulun, som staar hos dem midt iblandt deres Urenheder.	KXII	16. Och skall alltså försona helgedomen af Israels barnas orenhet, och ifrå deras öfverträdelse i alla deras synder. Sammalunda skall han göra vittnesbördssens tabernakel; ty de äro orene, som omkring ligga.
PR1739	16. Nenda peab ta ärraleppitamist teggema pühha maia eest, Israeli laste rojuste ja nende ülleastmiste pärrast keige nende pattude järrele; ja nenda peab ta teggema se koggodusse telgiga, mis nende seas seisab, nende rojuste seas.	LT	16. Taip bus apvalyta Švenčiausioji nuo izraelitų nešvarumo, jų nusikaltimų ir visų nuodėmių. Tą patį darys ir Susitikimo palapinei, kuri stovi tarp jų palapinių.
Luther1912	16. und soll also versöhnen das Heiligtum von der Unreinigkeit der Kinder Israel und von ihrer Übertretung in allen ihren Sünden. Also soll er auch tun der Hütte des Stifts; denn sie sind unrein, die umher lagern.	Ostervald-Fr	16. Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des souillures des enfants d'Israël, et de leurs rébellions en tous leurs péchés. Il fera de même pour le tabernacle d'assignation qui demeure avec eux au milieu de leurs souillures.
RV'1862	16. Y limpiará el santuario de las inmundicias de los hijos de Israel, y de sus rebeliones, y de todos sus pecados: de la misma manera hará también al tabernáculo del testimonio; el cual mora entre ellos, entre sus inmundicias.	SVV1770	16 Zo zal hij voor het heilige, vanwege de onreinigheden der kinderen Israels, en vanwege hun overtredingen, naar al hun zonden, verzoening doen; en also zo zal hij doen aan de tent der samenkomst, welke met hen woont in het midden hunner onreinigheden.

PL1881	16. Tak oczyści świętnicę od nieczystot synów Izraelskich, i od przestępstw ich, i od wszystkich grzechów ich; toż też uczyni namiotowi zgromadzenia, który jest między nimi, w pośrodku nieczystot ich.	Karoli1908Hu	16. Így szerezzen engesztelést a szenthelynek Izrál fiainak tisztálanságai és vétkei miatt; mindenféle bűnei miatt; így cselekedjék a gyülekezet sátorával is, a mely közöttök van, az ő tisztálanságaik közepette.
RuSV1876	16 и очистит святилище от нечистот сынов Израилевых и от преступлений их, во всех грехах их. Так должен поступить он и со скиниею собрания, находящимся у них, среди нечистот их.	БКуліш	16. I відправить покуту за съвятиню задля нечистот у синів Ізрайлевих, і задля переступів їх по всім гріхам їх; і те ж саме вчинить про соборний намет, що між ними, серед нечистот їх.
FI33/38	17. Älköön yhtään ihmistä olko ilmestysmajassa, kun hän tulee toimittamaan sovitusta pyhimmässä, siihen saakka kunnes hän sieltä lähtee ja on toimittanut itsellensä ja perheellensä ja koko Israelin seurakunnalle sovituksen.	Biblia1776	17. Ei pidä yhdenkään ihmisen oleman seurakunnan majassa, koska hän käy sovittamaan pyhässä, siihenasti että hän sieltä käy ulos: ja pitää niin sovittaman itsensä, ja huoneensa, ja koko Israelin kansan.
CPR1642	17. Ei pidä yhdengän ihmisen oleman seuracunnan majas cosca hän käy sowittaman Pyhäss sijhenasti että hän sieldää käy ulos ja pitää nijn sowittaman idzens ja huonens ja coco Israelin Canssan.		
MLV19	17 And there will be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement	KJV	17. And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he

in the holy place until he comes out and has made atonement for himself and for his household and for all the assembly of Israel.

goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

Dk1871 17. Og intet Menneske skal være i Forsamlingens Paulun, naar han kommer at gøre Forligelse i Helligdommen, indtil han gaar ud; og han skal gøre Forligelse for sig og for sit Hus og for hele Israels Menighed.

KXII

PR1739 17. Ja ükski innime ei pea koggodusse telkis ollema, kui ta sisselähhäb, se pühha maia sees ärraleppitamist teggema, senni kui ta wäljatulleb: nenda peab ta ärraleppitamist teggema isseenne eest ja omma perre eest ja keige Israeli koggodusse eest.

LT

17. Ingen menniska skall vara inuti vittnesbördens tabernakel, när han går derin till att försona i helgedomenom, till dess han går ut igen; och skall alltså försona sig och sitt hus, och hela Israels menighet.

17. Né vieno žmogaus neturi būti Susitikimo palapinėje, kai kunigas jeina į Švenčiausiąją atliki suakinimo dėl savęs, savo šeimos ir viso Izraelio.

Luther1912 17. Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hineingeht, zu versöhnen im Heiligtum, bis er herausgehe; und soll also versöhnen sich und sein Haus und die ganze Gemeinde Israel.

Ostervald-Fr 17. Et personne ne sera dans le tabernacle d'assignation quand il entrera pour faire l'expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte; et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël.

RV'1862 17. Y ningún hombre estará en el tabernáculo del testimonio, cuando él entrare a hacer la reconciliación en el

SVV1770 17 En geen mens zal in de tent der samenkomst zijn, als hij zal ingaan, om in het heilige verzoening te doen, totdat hij zal

santuario, hasta que él salga, y haya hecho la reconciliación por sí, y por su casa, y por toda la congregación de Israel.

uitkomen; also zal hij verzoening doen, voor zichzelven, en voor zijn huis, en voor de gehele gemeente van Israel.

PL1881 17. A żaden człowiek niech nie będzie w namiocie zgromadzenia, gdy on wchodzić będzie ku oczyszczaniu do świątynicy, aż wynайдzie i wykona oczyszczenie sam za sieć i za dom swój, i za wszystko zgromadzenie Izraelskie.

RuSV1876 17 Ни один человек не должен быть в скинии собрания, когда входит он для очищения святилища, до самого выхода его. И так очистит он себя, дом свой и все общество Израилево.

Karoli1908Hu 17. Senki se legyen a gyülekezet sátorában, a mikor bemegy a szenthelybe, hogy engesztelést szerezzen, egészen az Ő kijöveteléig; és végezzen engesztelést magáért, házanépéért, és Izráelnek egész gyülekezetéért.

БКуліш 17. Тільки ж нікого щоб не було в соборному наметі, коли він увійде покутувати в съятинї, аж коли вийде. І так відправить він покуту за себе і за дім свій і за всю громаду Ізрайлеву.

FI33/38 18. Sitten hän lähteköön sieltä alttarin ääreen, joka on Herran edessä, ja toimittakoon sille sovituksen; ja hän ottakoon mullikan verta ja kauriin verta ja sivelköön sitä alttarin sarviin yltympäri.

Biblia1776 18. Ja koska hän menee ulos alttarin tykö, joka on Herran edessä, pitää hänen sovittaman sen ja ottaman mullin verta, ja kauriin verta, ja sivuman alttarin sarvein päälle ympärinsä.

CPR1642 18. Ja cosca hän mene ulos Altarin tykö joca on HERran edes pitä hänen sowittaman sen ja ottaman mullin ja caurin werest ja siwuman Altarin sarwein päälle ymbärins.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	18 And he will go out to the altar that is before Jehovah and make atonement for it. And will take of the blood of the bullock and of the blood of the goat and put it upon the horns of the altar all around.	KJV	18. And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.
Dk1871	18. Og han skal gaa ud til Alteret, som er for Herrens Ansigt, og gør Forligelse for det, og han skal tage af Tyrens Blod og af Bukkens Blod og komme det paa Alterets Horn rundt omkring.	KXII	18. Och när han utgår till altaret, som står för Herranom, skall han försona det; och skall taga af stutens blod, och af bockens blod, och stryka på altarens horn allt omkring;
PR1739	18. Ja ta peab wäljatullema siñna altari jure, mis Jehowa ees on, ja temma eest ärraleppitamist teggema, ja wötma sest wärsi werrest ja sest sikko werrest, ja peab sedda altari sarwede peäle pannema ümberringi.	LT	18. Aaronas, išėjęs prie aukuro, esančio kieme, apvalys ji, veršio ir ožio krauju patepdamas aukuro ragus
Luther1912	18. Und wenn er herausgeht zum Altar, der vor dem HERRN steht, soll er ihn versöhnen und soll vom Blut des Farren und vom Blut des Bocks nehmen und es auf des Altars Hörner umher tun;	Ostervald-Fr	18. Puis il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera l'expiation pour lui; il prendra du sang du taureau, et du sang du bouc, et il en mettra sur les cornes de l'autel, tout autour.
RV'1862	18. Y saldrá al altar, que está delante de Jehovah, y expiarlo ha, y tomará de la sangre del novillo, y de la sangre del macho de cabrío, y pondrá sobre los cuernos del altar al	SVV1770	18 Daarna zal hij tot het altaar, dat voor het aangezicht des HEEREN is, uitkomen, en verzoening voor hetzelve doen; en hij zal van het bloed van den var, en van het bloed van

derredor.

den bok nemen, en doen het rondom op de hoornen des altaars.

PL1881 18. I wynijdzie do ołtarza, który jest przed Panem, a oczyści go; i wziąwszy krwi cielcowej i krwi kozłowej, pomaże rogi ołtarza wokoło;

RuSV1876 18 И выйдет он к жертвеннику, который пред лицем Господним, и очистит его, и возьмет крови тельца и крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон,

FI33/38 19. Ja hän pirskoittakoon sormellansa sen päälle verta seitsemän kertaa ja puhdistakoon ja pyhittäköön sen israelilaisten saastaisuudesta.

CPR1642 19. Ja pitää priiscottaman sormellans werestä seitzemen kerta sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisudesta.

MLV19 19 And he will sprinkle of the blood upon it with his finger seven times and cleanse it and sanctify it from the uncleanesses of the sons of Israel.

Karoli1908Hu 18. Azután menjen ki az oltárhoz, a mely az Úr előtt van, és végezzen engeszelést azért is; vegyen ugyanis a tuloknak véréből és a baknak véréből, és kenje meg az oltárnak szarvait köröskörül.

БКуліш 18. І вийде до жертвівника, що перед Господом, і відправить покуту за його; і візьме крові з бичка й крові з козла, та й положить її на роги жертвівника з усіх боків.

Biblia1776 19. Ja priiskottaman sormellansa verta seitsemän kertaa sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisuudesta.

KJV 19. And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

Dk1871	19. Og han skal stænke paa det af Blodet med sin Finger syv Gange, og han skal rense det og hellige det fra Israels Børns Urenheder.	KXII	19. Och skall stänka af blodet med sitt finger sju resor deruppå, och rensa, och helga det af Israels barnas orenhet.
PR1739	19. Ja ta peab selle peäle omma sörmega sest werrest ripputama seitsekord, ja peab sedda puuhastama ja sedda pühhitsema Israeli laste rojustest.	LT	19. ir pašlakstydamas aukurą krauju septynis kartus. Taip jį apvalys nuo izraelitų nešvarumo ir pašventins.
Luther1912	19. und soll mit seinem Finger vom Blut darauf sprengen siebenmal und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel.	Ostervald-Fr	19. Et il fera aspersion du sang, avec son doigt, sept fois sur l'autel; il le purifiera et le sanctifiera, à cause des souillures des enfants d'Israël.
RV'1862	19. Y esparcirá sobre él de la sangre con su dedo siete veces, y limpiarlo ha, y santificarlo ha de las inmundicias de los hijos de Israel.	SVV1770	19 En hij zal daarop van dat bloed met zijn vinger zevenmaal sprengen, en hij zal dat reinigen en heiligen van de onreinigheden der kinderen Israels.
PL1881	19. A pokropi go z wierzchu tąż krwią palcem swym siedem kroć, a oczyści go, i poświęci go od nieczystot synów Izraelskich.	Karoli1908Hu	19. És hintsen arra a vérből az Ő újjával hétszer; így tegye tisztává, és így szentelje meg azt Izráel fiainak tisztálanságaitól.
RuSV1876	19 и покропит на него кровью с перста своего семь раз, и очистит его, и освятит его от нечистот сынов Израилевых.	БКуліш	19. І бризне на його крові пальцем своїм сім раз, і очистить його та освятить його від нечистот синів Ізрайлевих.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	20. Ja kun hän on loppuun toimittanut pyhäön ja ilmestysmajan ja alttarin sovittamisen, tuokoon hän sen elävän kauriin.	Biblia1776	20. Ja koska hän on täyttänyt pyhän ja seurakunnan majan ja alttarin sovinnon, niin pitää hänen tuoman elävän kauriin.
CPR1642	20. Ja cosca hän on täyttänyt Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarin sowinnon nijn pitä hänen tuoman sen elawän caurin.		
MLV19	20 And when he has made an end of atoning for the holy place and the tent of meeting and the altar, he will present the live goat.	KJV	20. And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:
Dk1871	20. Og naar han har fuldkommet at gøre Forligelse for Helligdommen og for Forsamlingens Paulun og for Alteret, da skal han føre den levende Buk frem.	KXII	20. Och när han fullkomnat hafver helgedomens och vittnesbördssens tabernakels och altarens försoning, skall han hafva fram den lefvande bocken;
PR1739	20. Kui ta saab ärraleppitamist teinud se pühha maia ja se koggodusse telgi ja se altari eest: siis peab ta se ellawa sikko siñna liggi toma.	LT	20. Kai baigs Švenčiausiosios, Susitikimo palapinės ir aukuro apvalymą, atves gyvajį ožį
Luther1912	20. Und wenn er vollbracht hat das Versöhnung des Heiligtums und der Hütte des Stifts und des Altars, so soll er den lebendigen Bock herzubringen.	Ostervald-Fr	20. Et quand il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, pour le tabernacle d'assignation et pour l'autel, il offrira le bouc vivant.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	20. Y cuando hubiere acabado de expiar el santuario, y el tabernáculo del testimonio, y el altar, hará llegar el macho cabrío vivo.	SVV1770	20 Als hij nu zal geeindigd hebben van het heilige, en de tent der samenkomst, en het altaar te verzoenen, zo zal hij dien levenden bok toebrengen.
PL1881	20. Potem gdy odprawi oczyszczenie świątynicy i namiotu zgromadzenia i ołtarza, ofiarować będzie kozła żywego.	Karoli1908Hu	20. Miután pedig elvégezi a szenthelyért, a gyülekezet sátoráért és az oltárért való engesztelést; hozza elő az élő bakot.
RuSV1876	20 И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он живого козла,	БКуліш	20. А як скінчить покуту за съятиню, і за соборний намет, і за жертвівник, так приведе козла живого.
FI33/38	21. Ja Aaron laskekoon molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle ja tunnustakoon siinä kaikki israelilaisten pahat teot ja kaikki heidän rikkomuksensa, olipa heillä mitä syntejä tahansa, ja pankoon ne kauriin pään päälle ja lähettäköön sen, sitä varten varatun miehen viemänä, erämaahan.	Biblia1776	21. Ja Aaronin pitää paneman molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle, ja tunnustaman sen päällä kaikki Israelin rikokset ja heidän pahat tekonsa kaikissa heidän synneissänsä, ja ne paneman kauriin pään päälle, ja lähetämän sen jonkun soveliaan miehen kanssa korpeen:
CPR1642	21. Ja Aaronin pitää paneman molemmat kätens sen caurin pään päälle ja tunnustaman hänen päällens caicki Israelin ricochet ja heidän pahat tecons caikisa heidän synneisäns. Ja pitää ne paneman caurin pään päälle ja lähetämän sen jongun sowelian miehen cansa corpeen menemän.		

MLV19	21 And Aaron will lay both his hands upon the head of the live goat and confess over him all the iniquities of the sons of Israel and all their transgressions, even all their sins. And he will put them upon the head of the goat and will send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness.	KJV	21. And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:
Dk1871	21. Og Aron skal lægge begge sine Hænder paa den levende Buks Hoved og over den bekende alle Israels Børns Misgerninger og alle deres Overtrædelser i alle deres Synder, og han skal lægge dem paa Bukkens Hoved og sende den bort til ørken ved en Mand, som er skikket dertil.	KXII	21. Och skall då Aaron lägga båda sina händer på hans hufvud, och bekänna öfver honom alla Israels barnas missgerningar, och all deras öfverträdelse i alla deras synder, och skall lägga dem på bockens hufvud, och låta honom löpa genom någon mans hjelp, som förhanden är, i öknena;
PR1739	21. Ja Aaron peab ommad kaks kät se ellawa sikko Pea peäle toetama, ja temma peäle ülestunnistama keik Israeli laste üllekohhut ja keik nende üleastmissed keige nende pattude järrele, ja peab neid pannema se sikko Pea peäle, ja peab tedda lahtilaskma körbe ühhe mehhe läbbi kes seks kölbab.	LT	21. ir, uždėjės jam ant galvos abi rankas, išpažins visas izraelitų nedorybes, visus jų nusikaltimus ir nuodėmes, sukraudamas jas ant ožio galvos. Tada tam skirtas asmuo išves ožj į dykumą.
Luther1912	21. Da soll Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen und bekennen auf ihn alle	Ostervald-Fr	21. Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes

Missetat der Kinder Israel und alle ihre
Übertretung in allen ihren Sünden, und soll
sie dem Bock auf das Haupt legen und ihn
durch einen Mann, der bereit ist, in die
Wüste laufen lassen,

RV'1862 21. Y pondrá Aarón ambas sus manos sobre
la cabeza del macho de cabrío vivo, y
confesará sobre él todas las iniquidades de
los hijos de Israel, y todas sus rebeliones, y
todos sus pecados, y ponerlos ha sobre la
cabeza del macho cabrío, y enviarlo ha al
desierto por mano de algún varón aparejado
para esto.

PL1881 21. A włożywszy Aaron obie ręce swe na
głowę kozła żywego, wyznawać będzie nad
nim wszystkie nieprawości synów Izraelskich,
i wszystkie przestępstwa ich ze wszystkimi
grzechami ich, a włoży je na głowę kozła
onego, i wypuści go przez człowieka na to
obranego na puszczą.

RuSV1876 21 и возложит Аарон обе руки свои на
голову живого козла, и исповедает над
ним все беззакония сынов Израилевых и
все преступления их и все грехи их, и
возложит их на голову козла, и отшлет с
нарочным человеком в пустыню:

les iniquités des enfants d'Israël, et toutes
leurs rébellions en tous leurs péchés; il les
mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au
désert par un homme exprès.

SVV1770 21 En Aaron zal beide zijn handen op het
hoofd van den levenden bok leggen, en zal
daarop al de ongerechtigheden der kinderen
Israels, en al hun overtredingen, naar al hun
zonden, belijden; en hij zal die op het hoofd
des boks leggen, en zal hem door de hand
eens mans, die vorhanden is, naar de
woestijn uitlaten.

Karoli1908Hu 21. És tegye Áron mind a két kezét az élő
baknak fejére, és vallja meg felette Izráel
fiainak minden hamisságát és minden vétkét,
 mindenféle bűneit: és rakja azokat a baknak
fejére, azután küldje el az arravaló emberrel
 a pusztába,

БКуліш 21. І положить Арон обидві руки свої на
голову козла живого та й признає над ним
всі беззаконня синів Ізрайлевих і всі
переступи їх, по всім гріхам їх; і положить
їх козлові на голову, та й випустить його
рукою певного чоловіка в степ.

FI33/38	22. Näin kauris kantakoon kaikki heidän pahat tekonsa autioon seutuun; ja kauris päästettäkön erämaahan.	Biblia1776	22. Että kauriin pitää kantaman kaikki heidän pahat tekonsa erämaahan, ja hänen pitää jättämän kauriin korpeen.
CPR1642	22. Että caurin pitä candaman caicki heidän pahat tecons erimaahan ja pitä caurin jättämän medzän corpeen.		
MLV19	22 And the goat will bear upon him all their iniquities to a solitary land. And he will let the goat go in the wilderness.	KJV	22. And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.
Dk1871	22. Og Bukken skal bære alle deres Misgerninger paa sig til et udyrket Land, og han skal lade Bukken løs i Ørken.	KXII	22. Att bocken skall bortbära alla deras missgerningar på sig uti vildmarkena; och låta honom i öknene.
PR1739	22. Ja se sik peab ennese peäl kandma keik nende üllekokkut ühhe Ma sisse kuhho ükski ei sa; ja ta peab se sikko senna körbe lastilaskma.	LT	22. Ir ožys išneš visus jų nusikaltimus ant savęs į negyvenamas vietoves ir bus paleistas dykumoje.
Luther1912	22. daß also der Bock alle ihre Missetat auf sich in eine Wildnis trage; und er lasse ihn in die Wüste.	Ostervald-Fr	22. Et le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre déserte, et l'homme lâchera le bouc dans le désert.
RV'1862	22. Y aquel macho de cabrío llevará sobre sí todas las iniquidades de ellos a tierra inhabitante, y enviará el macho cabrío al	SVV1770	22 Alzo zal die bok op zich al hun ongerechtigheden in een afgezonderd land wegdragen; en hij zal dien bok in de woestijn

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

desierto.

uitlaten.

PL1881 22. A tak poniesie on kozieł na sobie wszystkie nieprawości ich do ziemi pustej; i wypuści kozła onego na puszcza.

Karoli1908Hu 22. Hogy vigye el magán a bak minden ō hamisságukat kietlen földre, és hogy bocsássa el a bakot a pusztában.

RuSV1876 22 и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню.

БКуліш 22. І понесе козел на собі все беззаконство їх у землю безлюдну; і випустить він козла в степ.

FI33/38 23. Ja Aaron menköön ilmestysmajaan ja riisukoon yltänsä pellavavaatteet, jotka hän oli pukenut päälleens mennessänsä pyhäkköön, ja jättäköön ne sinne.

Biblia1776 23. Ja Aaronin pitää käymän seurakunnan majaan, ja riisuman liinavaatteet yltänsä, jotka hän ennen pukenut oli käydessänsä pyhään, ja jättämän ne sinne.

CPR1642 23. JA Aaronin pitää käymän seuracunnan majaan ja riisuman liinavaattet pääläns jotca hän ennen pukenut oli käydesäns pyhään ja jättämän ne sinne.

MLV19 23 And Aaron will come into the tent of meeting and will put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place and will leave them there.

KJV 23. And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

Dk1871 23. Saa skal Aron gaa ind i Forsamlingens Paulun og aførre sig Linklæderne, som han

KXII 23. Och Aaron skall gå in uti vittnesbördssens tabernakel, och afkläda sig de linna kläden,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	iførte sig, da han gik ind i Helligdommen, og han skal lade dem ligge der.		som han på sig klädt hade, då han gick in uti helgedomen, och skall der låta blifva dem;
PR1739	23. Ja Aaron peab koggodusse telki minnema, ja need linnased rided seljast ärawötma, mis ta selga pannud, kui ta pühha maia sisseläks, ja peab neid siňna jätma.	LT	23. Aaronas sugr̄š j Susitikimo palapinę, nusivilks apdarus, kuriais buvo apsirengęs, jeidamas j Švenčiausiają, ir, juos ten palikęs,
Luther1912	23. Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligtum ging, und soll sie daselbst lassen.	Ostervald-Fr	23. Et Aaron entrera dans le tabernacle d'assignation, et il quittera les vêtements de lin dont il s'était revêtu pour entrer dans le sanctuaire, et il les déposera là.
RV'1862	23. Después vendrá Aarón al tabernáculo del testimonio, y desnudarse ha las vestiduras de lino, que había vestido para entrar en el santuario, y ponerlas ha allí.	SVV1770	23 Daarna zal Aaron komen in de tent der samenkomst, en zal de linnen klederen uitdoen, die hij aangedaan had, als hij in het heilige ging, en hij zal ze daar laten.
PL1881	23. Potem wróciwszy się Aaron do namiotu zgromadzenia, złoży z siebie szaty Iniane, w które się był oblekł, wchodząc do świątynicy, i zostawi je tam.	Karoli1908Hu	23. Azután menjen be Áron a gyülekezet sátorába, és vesse le a gyolcs ruhákat, a melyeket felültött, mikor bement a szenthelybe, és hagyja ott azokat.
RuSV1876	23 И войдет Аарон в скинию собрания, и снимет льняные одежды, которые надевал, входя во святилище, и оставит их там,	БКуліш	23. I ввійде Арон у соборний намет і поздіймає одіж льняну, що понадівав, як входив у съятиню, та й покладе її там.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	24. Ja hän peskön pyhässä paikassa ruumiinsa vedessä ja pukekoon ylleen omat vaatteensa; sitten hän lähteköön sieltä ja uhratkoon sekä oman polttouhrinsa että kansan polttouhrin ja toimittakoon niin sekä itsellensä että kansalle sovitukseen.	Biblia1776	24. Ja pitää pesemän ihonsa vedellä pyhässä siassa, ja pukeman yllensä omat vaatteensa, ja menemän ulos, ja tekemän sekä oman että kansan polttouhrin, ja niin sovittaman sekä itsensä että kansan,
CPR1642	24. Ja pitää pesemän ihons wedellä pyhässä sias ja pukeman päällens omat waattens menemän ja tekemän sekä omans että Canssan polttouhrin ja nijn sowittaman sekä idzens että Canssan.		
MLV19	24 And he will bathe his flesh in water in a holy place and put on his garments and come out and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people.	KJV	24. And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.
Dk1871	24. Og han skal bade sin Krop i Vand paa et helligt Sted og iføre sig sine andre Klæder, og han skal gaa ud og gøre sit Brændoffer og Folkets Brændoffer og gøre Forligelse for sig og for Folket.	XII	24. Och skall bada sitt kött med vatten på heligt rum, och kläda sin egen kläder uppå, och gå derut, och göra sitt bränneoffer och folkens bränneoffer, och försona både sig och folket;
PR1739	24. Ja peab omma ihho weega pühhas paikas lopputama, ja ommad rided selga pannema,	LT	24. nuplaus savo kūną šventoje vietoje ir apsivilks savo rūbais. Po to išėjės aukos savo

ja wäljamiñema ja ohwerdama oñma
pölletamisse-ohwri ja rahwa pölletamisse-
ohwri, ja isseeñese eest ja rahwa eest
ärraleppitamist teggema.

ir tautos deginamają auką, atlikdamas
sutaikinimą už save ir tautą.

Luther1912	24. Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte und seine eigenen Kleider antun und herausgehen und sein Brandopfer und des Volkes Brandopfer machen und beide, sich und das Volk, versöhnen,	Ostervald-Fr	24. Puis il lavera son corps avec de l'eau dans un lieu saint, et reprendra ses vêtements; puis il sortira et offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et il fera l'expiation pour lui et pour le peuple.
RV'1862	24. Y lavará su carne con agua en el lugar del santuario, y vestirse ha sus vestidos: después saldrá, y hará su holocausto, y el holocausto del pueblo, y hará la reconciliación por sí y por el pueblo.	SVV1770	24 En hij zal zijn vlees in de heilige plaats met water baden, en zijn klederen aandoen; dan zal hij uitgaan, en zijn brandoffer, en het brandoffer des volks bereiden, en voor zich en voor het volk verzoening doen.
PL1881	24. Omyje też ciało swoje wodą, na miejscu świętem, i oblecze się w szaty swe; a wyszedłszy sprawować będzie ofiarę całopalenia swego, i ofiarę całopalenia ludu, i uczyni oczyszczenie za sie, i za lud.	Karoli1908Hu	24. És mossza meg a testét vízben szent helyen, és öltse fel a maga ruháit, úgy menjen ki, és készítse el a maga egészen égóáldozatát és a nép egészen égóáldozatát, és végezzen engesztelést magáért és a népert.
RuSV1876	24 и омоет тело свое водою на святом месте, и наденет одежды свои, и выйдет и совершил всесожжение за себя и всесожжение за народ, и очистит себя и	БКуліш	24. І викупає в водї тіло своє в місці съвятыму, та й надїє одїж свою; і вийде він та й принесе всепаленнє своє і всепаленнє людське, і спокутує за себе і за людей.

народ;

FI33/38	25. Ja syntiuhrin rasvan hän polttakoon alttarilla.	Biblia1776	25. Ja polttaman ricosuhrin lihavuuden alttarilla.
CPR1642	25. Ja polttaman ricosuhrin lihawuden Altarilla.		
MLV19	25 And he will burn upon the altar the fat of the sin offering.	KJV	25. And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.
Dk1871	25. Og han skal gøre et Røgoffer af Syndofrets Fedt paa Alteret.	KXII	25. Och bränna upp det feta af syndoffret på altarena.
PR1739	25. Ja peab patto-ohwri raswa süütma pöllema altari peäl.	LT	25. Jis degins ant aukuro aukos už nuodėmę taukus.
Luther1912	25. und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden.	Ostervald-Fr	25. Il fera aussi fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.
RV'1862	25. Y del sebo de la expiación hará perfume sobre el altar.	SVV1770	25 Ook zal hij het vet des zondoffers op het altaar aansteken.
PL1881	25. A tłustość ofiary za grzech spali na ołtarzu.	Karoli1908Hu	25. A bűnért való áldozat kövérjét pedig füstölögtesse el az oltáron.
RuSV1876	25 а тук жертвы за грех воскурят на жертвенике.	БКуліш	25. А тук жертви за гріх пустить з димом на жертвінику.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	26. Ja se, joka päästi kauriin Asaselille, peskön vaatteensa ja peskön ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.	Biblia1776	26. Vaan se, joka vei sen vapaan kauriin ulos, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman jällensä leiriin.
CPR1642	26. Waan se joca wei sen wapan caurin ulos pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman jällens leirijn.		
MLV19	26 And he who lets the goat go for the scapegoat will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.	KJV	26. And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.
Dk1871	26. Men den, som førte Bukken bort til Asasel, skal to sine Klæder og bade sin Krop i Vand, og derefter maa han komme til Lejren.	KXII	26. Men den, som förde fribocken ut, skall två sin kläder, och bada sitt kött med vatten, och sedan komma igen i lägret.
PR1739	26. Ja kes sedda sikko lahtilaskis mis selle karjale sai mis laiale sanud, se peab ommad rided pessema, ja omma ihho weega ärralopputama, ja pärrast sedda leri tullema.	LT	26. O tas, kuris išvedė išvarymo ožj, plaus savo drabužius ir kūną vandeniu ir tik po to jeis į stovyklą.
Luther1912	26. Der aber den Bock für Asasel hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.	Ostervald-Fr	26. Et celui qui aura conduit le bouc pour Azazel, lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; après cela, il rentrera au camp.
RV'1862	26. Y el que hubiere llevado el macho de	SVV1770	26 En die den bok, welke een weggaande bok

cabró a Azazel, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.

was, zal uitgelaten hebben, zal zijn klederen wassen, en zijn vlees met water baden; en daarna zal hij in het leger komen.

PL1881 26. A ten, który zawiódł kozła do Azazela, upierze szaty swe; a omywszy ciało swoje wodą, potem wnijdzie do obozu.

Karoli1908Hu 26. Az pedig, a ki elvitte az Azázelnek való bakot, mossa meg ruháit, és a testét is mossa le vízben, és azután menjen be a táborba.

RuSV1876 26 И тот, кто отводил козла для отпущения, должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан.

БКуліш 26. А той, хто вів козла на відпущення, мусить свою одіж випрати і тіло своє у воді скупати; потім можна йому ввійти в табір.

FI33/38 27. Ja syntiuhrimullikka ja syntiuhrikauris, joiden veri tuotiin sovitukseksi pyhäköön, vietäköön leirin ulkopuolelle, ja niiden nahka, liha ja rapa poltettakoon tulessa.

Biblia1776 27. Ja rikosuhrin mullin ja rikosuhrin kauriin, joidenka veri kannettiin sovinnaksi pyhään, pitää vietämäm leiristä ulos, tulessa poltettaa, sekä heidän nahkansa, lihansa ja rapansa.

CPR1642 27. Ricosuhrin mullin ja ricosuhrin caurin joinenga weri cannettin sowinnoxi Pyhään pitää wietämän leiristä ulos tules poltetta sekä heidän nahcans lihans ja rapans.

MLV19 27 And the bullock of the sin offering and the goat of the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, will be carried forth outside the camp

KJV 27. And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the

and they will burn in the fire their skins and their flesh and their manure.

camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

Dk1871 27. Og Syndofrets Tyr og Syndofrets Buk, hvis Blod bliver baaret ind i Helligdommen til at gøre Forligelse, skal man føre ud uden for Lejren, og man skal opbrænde deres Hud og deres Kød og deres Møg med lld.

PR1739 27. Ja se patto-ohwri wärsi ja patto-ohwri sikko, kelle werri on widud ärraleppitamist teggema seäl pühhas maias, peab ta wäljawima leri tahha, ja nende nahhad ja nende lihha ja nende sitta peawad neñad tullega ärrapölletama.

KXII 27. Syndoffrens stut och syndoffrens bock, hvilkas blod till försoning buret vardt in i helgedomen, skall man föra utom lägret, och uppbränna i elde, både deras hud, kött och träck.

LT 27. Veršj ir oži, kurie buvo paaukoti už nuodėmę ir kurių kraujas buvo jneštas į Švenčiausiąją sutakinimui, išgabens už stovyklos ir viską sudėgins: odas, mésą ir mėslą.

Luther1912 27. Den Farren des Sündopfers und den Bock des Sündopfers, deren Blut in das Heiligtum zu versöhnen gebracht ward, soll man hinausschaffen vor das Lager und mit Feuer verbrennen, Haut, Fleisch und Mist.

Ostervald-Fr

27. Mais on emportera hors du camp le taureau et le bouc offerts en sacrifice pour le péché, et dont le sang aura été porté dans le sanctuaire pour faire l'expiation, et l'on brûlera au feu leurs peaux, leur chair et leurs excréments.

RV'1862 27. Y sacará fuera del real el novillo de la expiación por el pecado, y el macho cabrío de la expiación por la culpa, la sangre de los cuales fué metida para hacer la expiación en el santuario: y quemarán en el fuego sus

SVV1770

27 Maar den var des zondoffers, en den bok des zondoffers, welker bloed ingebracht is, om verzoening te doen in het heilige, zal men tot buiten het leger uitvoeren; doch hun vellen, hun vlees en hun mest zullen zij met

pellejos, y sus carnes, y su estiércol:

vuur verbranden.

PL1881	27. Cielca zaś ofiarowanego za grzech, i kozła za grzech, których krew wniesiona była ku sprawowaniu oczyszczenia do świątnicy, wyniosą precz za obóz, i spalą ogniem skóry ich, i mięso ich, i gnój ich.	Karoli1908Hu	27. A bűnért való áldozati tulkot pedig, és a bűnért való áldozati bakot, a melyeknek vére engesztelés végett bevitetett a szenthelyre, vigye ki [1†] a táboron kivül, és égessék meg azoknak bőrét, húsát és ganéját tüzzel.
RuSV1876	27 А тельца за грех и козла за грех, которых кровь внесена была для очищения святилища, пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне кожи их и мясо их и нечистоту их;	БКуліш	27. А бичка, що на жертву за гріх, і козла, що на жертву за гріх, котрих кров внесено в съвятию на спокутованнє, винесуть геть із табору, та й спалять на вогні шкіри їх, і мясиво їх і кал їх.
FI33/38	28. Ja se, joka ne polttaa, peskön vaatteensa ja peskön ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.	Biblia1776	28. Ja se joka niitä polttaa, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin.
CPR1642	28. Ja se cuin nijtä poltta hänen pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman leirijn.		
MLV19	28 And he who burns them will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.	KJV	28. And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.
Dk1871	28. Og den, som opbrænder dem, skal to sine Klæder og bade sit Legeme i Vand, og	KXII	28. Och den som bränner det upp, han skall två sin kläder, och bada sitt kött med vatten,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	derefter maa han komme til Lejren.		och sedan komma i lägret.
PR1739	28. Ja se kes neid ärrapölletab peab ommad rided pessema ja omma lihha weega lopputama, ja pärrast sedda leri tullema.	LT	28. O tas, kuris tai atliks, plaus savo drabužius ir kūną vandeniu ir tik po to jeis į stovyklą.
Luther1912	28. Und der sie verbrennt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.	Ostervald-Fr	28. Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; après cela, il rentrera au camp.
RV'1862	28. Y el que lo quemare, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.	SVV1770	28 Die nu dezelve verbrandt, zal zijn klederen wassen, en zijn vlees met water baden; en daarna zal hij in het leger komen.
PL1881	28. A ten, co je palić będącie, upierze szaty swoje, a omywszy ciało swoje wodą, potem wnijdzie do obozu.	Karoli1908Hu	28. És a ki elégeti ezeket, mossza meg ruháit, és a testét is mossza le vízben, és azután így menjen be a táborba.
RuSV1876	28 кто сожжет их, тот должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, и после того может войти в стан.	БКуліш	28. А той, хто палити ме їх, нехай повипирає одіж свою та скупає в воді тіло своє; а потім можна йому ввійти до табору.
FI33/38	29. Tämä olkoon teille ikuinen säädös: seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kurittakaa itseänne paastolla älkääkä yhtäkään askaretta toimittako, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne.	Biblia1776	29. Tämän pitää oleman teille ijankaikkisen säädyn: kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena pitää teidän sielujanne vaivaaman, ja ei mitäkään työtä tekemän: olkoon se omainen, eli vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.

CPR1642 29. Tämän pitä oleman teille ijancaickisen
 säädyn kymmenendenä päiwänä
 seidzemendenä Cuuautena pitä teidän
 ruumistan waiwaman ja ei mitäkän tekemän
 olcon se omainen eli muucalainen teidän
 seasan.

MLV19 29 And it will be an everlasting statute to
 you*. In the seventh month, on the tenth day
 of the month, you* will afflict your* souls
 and will do no manner of work, the home-
 born, or the stranger who travels among
 you*.

KJV

29. And this shall be a statute for ever unto
 you: that in the seventh month, on the tenth
 day of the month, ye shall afflict your souls,
 and do no work at all, whether it be one of
 your own country, or a stranger that
 sojourneth among you:

Dk1871 29. Og det skal være eder til en evig Skik: I
 den syvende Maaned, paa den tiende Dag i
 Maaneden, skulle I ydmyge eders Sjæle og
 ingen Gerning gøre, hverken den indfødte
 eller den fremmede, som opholder sig
 iblandt eder.

KXII

29. Och skall detta vara eder en evig rätt: På
 tionde dagenom i sjunde månadenom skolen
 I späka edra kroppar, och ingen gerning göra,
 vare sig inländsk eller utländsk ibland eder;

PR1739 29. Ja se peab teile iggawesseks seätud wisiks
 ollema: kümnemal seitsme ku päwal peate
 teie ommad hinged waewama, ja ühtegi töod
 ei pea teie teggema, olgo omma Ma
 innimenne ehk woöras kes teie seas ellab.

LT

29. Tai yra jums amžinas įstatymas. Septinto
 mėnesio dešimtą dieną varginsite savo sielas
 ir jokio darbo nedirbsite nei jūs, nei tarp jūsų
 gyveną ateiviai.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	29. Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: am zehnten Tage des siebenten Monats sollt ihr euren Leib kasteien und kein Werk tun, weder ein Einheimischer noch ein Fremder unter euch.	Ostervald-Fr	29. Et ceci sera pour vous une ordonnance perpétuelle: au septième mois, le dixième jour du mois, vous humilierez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, ni celui qui est du pays, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous;
RV'1862	29. Esto tendréis por estatuto perpetuo: En el mes séptimo a los diez del mes afigiréis vuestras personas, y ninguna obra haréis, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros;	SVV1770	29 En dit zal voor u tot een eeuwige inzetting zijn: gij zult in de zevende maand, op den tienden der maand, uw zielen verootmoedigen, en geen werk doen, inboorling noch vreemdeling, die in het midden van u als vreemdeling verkeert.
PL1881	29. To też będzie wam za ustawę wieczną: Miesiąca siódmego, dziesiątego dnia tegoż miesiąca, trapić będziecie dusze wasze, i żadnej roboty nie będziecie robić, tak w domu zrodzony, jako przychodzień, który gościem jest między wami;	Karoli1908Hu	29. Örökkévaló rendtartás legyen ez nálatok: a hetedik hónapban, a hónapnak tizedikén sanyargassátok meg magatokat és semmi munkát ne végezzetek, se a benszülött, se a közöttetek tartózkodó jövevény.
RuSV1876	29 И да будет сие для вас вечным постановлением: в седьмой месяц, в десятый день месяца смиряйте души ваши и никакого дела не делайте, ни туземец, ни пришлец, поселившийся между вами,	БКуліш	29. І буде установою вам віковічною: Семого місяця, на десятий день місяця, будете впокорювати душі ваші, і нічого не робити, чи землянин, чи чужинець, що пробуває між вами.
FI33/38	30. Sillä sinä päivänä toimitetaan teille	Biblia1776	30. Sillä sinä päivänä te sovitetaan, niin että

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	sovitus teidän puhdistamiseksenne; kaikista synneistänne te tulette puhtaaksi Herran edessä.		tulette puhtaaksi: kaikista teidän synneistänne Herran edessä tulette te puhtaaksi.
CPR1642	30. Sillä sinä päivänä te sowsitetan nijn että te tuletta puhtaxi caikista teidän synneistän HERran edes te puhtaxi tuletta.		
MLV19	30 For on this day atonement will be made for you*, to cleanse you*. You* will be clean from all your* sins before Jehovah.	KJV	30. For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.
Dk1871	30. Thi paa denne Dag skal man gøre Forligelse for eder til at rense eder; af alle eders Synder skulle I vorde rene for Herrens Ansigt.	KXII	30. Förty på den dagen sker eder försoning, så att I varden rengjorde; ifrån alla edra synder varden I rengjorde för Herranom.
PR1739	30. Sest sel päwal peab ta teie eest ärraleppitamist teggema ja teid puhhastama, keikist oõmast pattudest peate teie Jehowa ees puhtaks sama.	LT	30. Ta diena bus jūsų sutaikinimo ir apsivalymo diena nuo visų nuodėmių Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	30. Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	30. Car en ce jour on fera l'expiation pour vous, afin de vous purifier; vous serez purifiés de tous vos péchés devant l'Éternel.
RV'1862	30. Porque en este día os reconciliará para	SVV1770	30 Want op dien dag zal hij voor u verzoening

limpiaros: y seréis limpios de todos vuestros pecados delante de Jehová.

doen, om u te reinigen; van al uw zonden zult gij voor het aangezicht des HEEREN gereinigd worden.

PL1881 30. Bo w ten dzieó oczyści was kapłan, abyście oczyszczeni byli od wszystkich grzechów waszych przed Panem oczyszczeni będącicie.

RuSV1876 30 ибо в сей день очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты пред лицем Господним;

Karoli1908Hu 30. Mert ezen a napon engesztelés lesz értetek, hogy megtisztítson titeket; minden bűnötöktől megtisztultok az Úr előtt.

БКуліш 30. У той бо день покутувати ме священник за вас, щоб очистити вас; будете чисті перед Господом од усіх провин ваших.

FI33/38 31. Se olkoon teille levon päivä, kurittakaa silloin itseänne paastolla; se olkoon ikuinen säädös.

Biblia1776 31. Sentähden pitää sen oleman teille suurimman sabbatin, ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne: se olkoon teille alinomainen sääty.

CPR1642 31. Sentähden sen pitää oleman teille suurimman Sabbathin ja teidän pitää waiwaman teidän ruumitan. Olcon se teille ijancaickinen sääty.

MLV19 31 It is a Sabbath of solemn rest to you* and you* will afflict your* souls. It is an everlasting statute.

KJV 31. It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	31. Dette skal være eder en Sabbats Hvile, og I skulle ydmyge eders Sjæle til en evig Skik,	KXII	31. Derföre skall det vara eder den störste Sabbath, och I skolen späka edra kroppar; en evig rätt vare det.
PR1739	31. Se on teile se keige üllem hingamisse-pääw et teie ommad hinged waewate, se on üks iggawenne seätud wiis.	LT	31. Tai yra sabatas poilsiu; jūs varginsite savo sielas, vykdydam i amžinąjį įstatymą.
Luther1912	31. Darum soll's euch ein großer Sabbat sein, und ihr sollt euren Leib kasteien. Ein ewiges Recht sei das.	Ostervald-Fr	31. Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous humilierez vos âmes; c'est une ordonnance perpétuelle.
RV'1862	31. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas por estatuto perpetuo.	SVV1770	31 Dat zal u een sabbat der rust zijn, opdat gjij uw zielen verootmoedigt; het is een eeuwige inzetting.
PL1881	31. Sabatem odpocznienia będzie wam to, w który trapić będącie dusze wasze ustawą wieczną.	Karoli1908Hu	31. Szombatok szombatja ez néktek, sanyargassátok meg azért magatokat; örökkévaló rendtartás ez.
RuSV1876	31 это суббота покоя для вас, смирайте души ваши: это постановление вечное.	БКуліш	31. Субота на спочинок буде про вас, і мусите впокорювати душі свої: установа віковічна.
FI33/38	32. Ja sovitukseen toimittakoon se pappi, joka on voideltu ja joka on vihitty papinvirkaan isänsä sijaan; hän pukekoon yllensä pellavavaatteet, pyhäät vaatteet,	Biblia1776	32. Mutta sovinnon pitää papin tekemän, joka voideltu on, ja jonka käsi täytetty on papin virkaan hänen isänsä siaan: ja pitää pukeman yllensä liinaliset vaatteet, jotka ovat pyhäät vaatteet.

CPR1642 32. Mutta sen sowinnon pitä papin tekemän
joca pyhitetty on ja jonga käsi täytetty on
papin wircaan hänen Isäns jälken. Ja pitä
pukeman päällens lijnaiset waattet cuin owat
ne pyhäät waattet.

MLV19 32 And the priest, who will be anointed and
who will be consecrated to be priest in his
father's stead, will make the atonement. And
he will put on the linen garments, even the
holy garments,

Dk1871 32. Og Præsten, som man salver, og hvis
Haand man fylder til at gøre Præstetjeneste i
hans Faders Sted, skal gøre Forligelse, og han
skal iføre sig Linklæderne, de hellige Klæder.

PR1739 32. Ja se preester peab ärraleppitamist
teggema kes on woitud, ja kelle kässi
täidetud, et ta preestri-ammeti peäl peab
ollema omma issa assemel, ja ta peab need
linnased rided, need pühhad rided selga
pannema.

Luther1912 32. Es soll aber solche Versöhnung tun ein
Priester, den man geweiht und des Hand

KJV 32. And the priest, whom he shall anoint, and
whom he shall consecrate to minister in the
priest's office in his father's stead, shall make
the atonement, and shall put on the linen
clothes, even the holy garments:

KXII 32. Men den försoningen skall en Prest göra,
den man vigt hafver, och hvilkens hand man
fyllt hafver till en Prest i hans faders stad; och
skall kläda på sig de linna kläder, som äro de
helga kläden;

LT 32. Jus sutaikins kunigas, pateptas ir
pašventintas eiti kunigo tarnystę vietoje savo
tévo. Jis apsvilks drobiniais rūbais,
šventaisiais apdarais,

Ostervald-Fr 32. Et le sacrificateur qu'on aura oint, et
qu'on aura installé pour exercer la

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	man gefüllt hat zum Priester an seines Vaters Statt; und er soll die leinenen Kleider antun, die heiligen Kleider,		sacrificature à la place de son père, fera l'expiation; il se revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés.
RV'1862	32. Y hará la reconciliación el sacerdote que fuere ungido, y cuya mano hubiere sido llena para ser sacerdote en lugar de su padre, y vestirse ha las vestiduras de lino, las vestiduras santas.	SVV1770	32 En de priester, dien men gezalfd, en wiens hand men gevuld zal hebben, om voor zijn vader het priesterambt te bedienen, zal de verzoening doen, als hij de linnen klederen, de heilige klederen, zal aangetrokken hebben.
PL1881	32. A oczyszczać będzie kapłan, który jest pomazany, a którego poświęcone są ręce ku sprawowaniu urzędu miasto ojca jego, a oblecze się w szaty Iniane, w szaty święte;	Karoli1908Hu	32. És végezzen engesztelést a pap, a kit felkennék, és a kit az ő tisztére felavatnak, hogy paposkodjék az ő atyja helyett, és öltözködjék a gyolcs ruhákba, a szent ruhákba:
RuSV1876	32 Очищать же должен священник, который помазан и который посвящен, чтобы священодействовать ему вместо отца своего: и наденет он льняные одежды, одежды священные,	БКуліш	32. Буде ж покутувати такий съвященник, що його помазано, і що съвятить його, щоб служив съвящену службу намість отця його; вдягати меться він в шати льняні, съвященні шати;
FI33/38	33. ja toimittakoon sovituksen kaikkeinpyhimmälle ja sovituksen ilmestysmajalle ja alttarille sekä sovituksen myös papeille ja kaikelle seurakunnan kansalle.	Biblia1776	33. Ja niin pitää hänen sovittaman kaikkein pyhimmän ja seurakunnan majan ja alttarin, niin myös papit, ja kaiken kansan pitää hänen sovittaman.

CPR1642	33. Ja nijn pitä hänen sowittaman Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarit ja papit ja coco seuracunnan.		
MLV19	33 and will make atonement for the holy sanctuary and he will make atonement for the tent of meeting and for the altar and he will make atonement for the priests and for all the people of the assembly.	KJV	33. And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.
Dk1871	33. Og han skal gøre Forligelse for Hellighedens Helligdom, baade for Forsamlingens Paulun og for Alteret skal han gøre Forligelse, og for Præsterne og for al Menighedens Folk skal han gøre Forligelse.	KXII	33. Och skall alltså försona den helga helgedomen, och vittnesbördens tabernakel, och altaret, och Presterna, och allt folket af menighetene.
PR1739	33. Nenda peab ta ärraleppitama se keigepühama paiga, ja se koggodusse telgi ja se altari peab ta ärraleppitama; ja preestride eest ja keige koggodusse rahwa eest ärraleppitamist teggema.	LT	33. apvalys Švenčiausiają, Susitikimo palapinę ir aukurą, taip pat sutaikins kunigus ir visą tautą.
Luther1912	33. und soll also versöhnen das heiligste Heiligtum und die Hütte des Stifts und den Altar und die Priester und alles Volk der Gemeinde.	Ostervald-Fr	33. Et il fera l'expiation pour le saint sanctuaire, il fera l'expiation pour le tabernacle d'assignation, et pour l'autel; il fera l'expiation pour les sacrificateurs, et

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

		pour tout le peuple de l'assemblée.
RV'1862	33. Y exiará el santo santuario, y el tabernáculo del testimonio: exiará también el altar, y los sacerdotes, y a todo el pueblo de la congregación exiará.	SVV1770 33 Zo zal hij het heilige heiligdom verzoenen, en de tent der samenkomst, en het altaar zal hij verzoenen; desgelijks voor de priesters, en voor al het volk der gemeente zal hij verzoening doen.
PL1881	33. I oczyści świętnicę świętobliwości, i namiot zgromadzenia; i ołtarz oczyści, i kapłany, i wszystek lud zgromadzony oczyści.	Karoli1908Hu 33. És végezzen engesztelést a szentek szentjéért, és a gyülekezet sátoráért, és az oltárért is végezzen engesztelést, sőt a papokért és az egész összegyülekezett népert is engesztelést végezzen.
RuSV1876	33 и очистит Святое-святых и скинию собрания, и жертвенник очистит, и священников и весь народ общества очистит.	БКуліш 33. І покутувати ме за съвятиню, і за соборний намет, і за жертівник відправить покуту, і за съященників і за весь люд громадський, зробить покуту.
FI33/38	34. Tämä olkoon teille ikuinen säädös, että toimitatte israelilaisille sovitukseen kaikista heidän synneistänsä kerran vuodessa. Ja hän teki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.	Biblia1776 34. Tämän pitää oleman teille alinomaisen säädyn, että sovitatte Israelin lapset kaikista heidän synneistänsä, kerran vuodessa. Ja hän teki niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.
CPRI642	34. Tämän pitää oleman teille ijancaickisen säädyn että te sowitatte Israelin lapset caikista heidän synneistäns wihdoin vuodesa. Ja Moses teki nijncuin HERra oli	

käskenyt.

MLV19	34 And this will be an everlasting statute to you*, to make atonement for the sons of Israel because of all their sins once in the year. And he did as Jehovah commanded Moses.	KJV	34. And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.
Dk1871	34. Og dette skal være eder til en evig Skik, at gøre Forligelse for Israels Børn for alle deres Synder een. Gang om Aaret. Og han gjorde det, ligesom Herren havde befalet Mose.	KXII	34. Det skall vara eder en evig rätt, att I försonen Israels barn af alla deras synder, ena reso om året. Och Mose gjorde såsom Herren honom budit hade.
PR1739	34. Ja se peab teile iggawesseks seätud wisiks ollema, et teie Israeli laste eest ärraleppitamist tete keik nende pattude pärrast ükskord aastas. Ja ta teggi nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.	LT	34. Tai bus jums amžinas įstatymas, kad Izraelio vaikai būtų sutaikinti dėl visų savo nuodėmių vieną kartą per metus”. Jis atliko viską, ką Viešpats buvo įsakęs Mozei.
Luther1912	34. Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnt von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Aaron tat, wie der HERR dem Mose geboten hatte.	Ostervald-Fr	34. Ceci sera donc pour vous une ordonnance perpétuelle, afin qu'une fois l'an il soit fait, pour les enfants d'Israël, l'expiation à cause de tous leurs péchés. Et l'on fit comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
RV'1862	34. Y esto tendréis por estatuto perpetuo para expiar los hijos de Israel de todos sus pecados una vez en el año. Y Moisés lo hizo	SVV1770	34 En dit zal u tot een eeuwige inzetting zijn, om voor de kinderen Israels van al hun zonden, eenmaal des jaars, verzoening te

como Jehová le mandó.

doen. En men deed, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 34. I będzie to wam za ustawę wieczną ku oczyszczaniu synów Izraelskich od wszystkich grzechów ich raz w rok.

Karoli1908Hu 34. És örökkévaló rendtartás legyen ez nálatok, hogy egyszer egy esztendőben engesztelést végezzenek Izráel fiainak minden bűnéért. És úgy cselekedék, a mint megparancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 34 И да будет сие для вас вечным постановлением: очищать сынов Израилевых от всех грехов их однажды в году. И сделал он так, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 34. І буде се в вас установою віковічною, щоб роблено покуту за синів Ізрайлевих, за всії провини їх раз в рік. І вчинив Мойсей так, як заповідав йому Господь.

PL1881 35. I uczynił Mojżesz, jako mu był rozkazał Pan.

17 luku

Määräys uhriteuraan tuomisesta pyhäkköön.
Kieletään syömästä verta ja itsestään kuollutta ja raadeltua eläintä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Nän on Herra käskenyt sanoen:	Biblia1776	2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: tämä on se, minkä Herra käskenyt on, sanoen:
CPR1642	2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille ja sano heille: tämä on se cuin HERra käskenyt on sanoden:		
MLV19	2 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, This is the thing which Jehovah has commanded, saying,	KJV	2. Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	2. Tal til Aron og til hans Sønner og til alle Israels Børn, og du skal sige til dem: Dette er det Ord, som Herren har befalet og sagt:	KXII	2. Tala med Aaron och hans söner, och all Israels barn, och säg till dem: Detta är det Herren budit hafver:
PR1739	2. Rägi Aaroni ja ta poegade wasto ja keikide Israeli laste wasto ja ütle neile: Se on se assi mis Jehowa on käsknud ja üttelnud:	LT	2. "Sakyk Aaronui, jo sūnumis ir visiems izraelitams: 'Taip sako Viešpats:
Luther1912	2. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat.	Ostervald-Fr	2. Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: Voici ce que l'Éternel a commandé:
RV'1862	2. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Esto es lo que ha mandado Jehová, diciendo:	SVV1770	2 Spreek tot Aaron, en tot zijn zonen, en tot al de kinderen Israels, en zeg tot hen: Dit is het woord, hetwelk de HEERE geboden heeft, zeggende:
PL1881	2. Mów do Aarona i do synów jego, i do wszystkich synów Izraelskich, a powiedz im: Tać jest rzecz, którą przykazał Pan mówiąc:	Karoli1908Hu	2. Szólj Áronnak és az ő fiainak és Izráel minden fiának, és mondd nékik: Ez az a dolog, a mit megparancsolt az Úr, mondván:
RuSV1876	2 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: вотчто повелевает Господь:	БКуліш	2. Промов до Арона та до синів його і скажи їм: Ось що заповідав Господь глаголючи:
FI33/38	3. Kuka ikinä Israelin heimosta teurastaa härän tai karitsan tai vuohen leirissä tai leirin ulkopuolella	Biblia1776	3. Kuka ikänänsä Israelin huoneesta teurastaa härjän, eli karitsan, eli vuohen leirissä, taikka joka teurastaa ulkona leiristä,
CPR1642	3. Cucaikänäns Israelin huonesta leirisä taicka		

ulcona leiristä teurasta härjän eli caridzan eli
wuohen.

MLV19	3 Whatever man there is of the house of Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside the camp,	KJV	3. What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,
Dk1871	3. Hvo som helst af Israels Hus, der slagter en Okse eller et Lam eller en Ged i Lejren, eller der slagter den uden for Lejren	KXII	3. Hvilken af Israels hus, som i lägret, eller utanför lägret, slagtar en oxa, eller lamb, eller get;
PR1739	3. Iggamees Israeli suggust, kes ühhe härja ehk lamba-talle ehk kitse leris ärratappab, ehk kes neid leri tagga tappab,	LT	3. 'Kiekvienas izraelitas, kuris papjautų jautj, avj ar ožką stovskyloje ar už stovskylos
Luther1912	3. Welcher aus dem Haus Israel einen Ochsen oder Lamm oder Ziege schlachtet, in dem Lager oder draußen vor dem Lager,	Ostervald-Fr	3. Quiconque de la maison d'Israël égorgé un bœuf, un agneau, ou une chèvre, dans le camp, ou hors du camp,
RV'1862	3. Cualquier varón de la casa de Israel, que degollare buey, o cordero, o cabra en el real, o fuera del real,	SVV1770	3 Een ieder van het huis Israels, die een os, of lam, of geit in het leger slachten zal, of die ze slachten zal buiten het leger;
PL1881	3. Ktobykolwiek z domu Izraelskiego zabił wołu, albo owcę, albo kozę w obozie, albo kto by zabił za obozem,	Karoli1908Hu	3. Ha valaki Izráel házából ökröt, vagy bárányt, vagy kecskét öl le a táborban, vagy a ki öl a táboron kívül,
RuSV1876	3 если кто из дома Израилева заколет тельца или овцу или козу в стане, или если	БКуліш	3. Хто б то нї був із дому Ізрайлевого, що заколов би вола, чи ягня, чи вівцю, чи козу

кто заколет вне стана

в таборі, або хто б заколов за табором,

FI33/38 4. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle antaaksensa sen uhrilahjana Herralle Herran asumuksen edessä, hänet pidettäköön vereen vikapäänä; hän on vuodattanut verta, ja se mies hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 4. Ja ei kanna seurakunnan majan oven eteen sitä, mikä Herralle uhriksi pitää tuotaman, Herran majan eteen, hänen pitää vereen vikapää oleman, niinkuin se, jonka veren vuodattanut on, ja se ihminen pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 4. Ja ei canna sitä cuin HERralle uhrixi pitää tuotaman HERran majan eteen hänen pitää wereen wicapää oleman nijncuin se joca weren wuodattanut on ja sencaltainen ihminen pitää häwitettämän hänen Cansastans.

MLV19 4 and has not brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an oblation to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood will be imputed to that man. He has shed blood and that man will be cut off from among his people,

KJV 4. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

Dk1871 4. og ikke fører den frem for Forsamlingens Pauluns Dør, til at ofre Offer for Herren, foran Herrens Tabernakel, den Mand skal Blodskyld tilregnes, han udøste Blod, og den

KXII 4. Och intet bär fram för dörrena af vittnesböödsens tabernakel det som Herranom för ett offer buret värder inför Herrans boning, han skall för blod brottslig

Mand skal udryddes midt ud af sit Folk;

vara, såsom den som blod utgjutit hafver; och sådana menniska skall utrotad varda utu sitt folk.

PR1739 4. Ja ta ei wi tedda mitte koggodusse telgi ukse ette, et ta sedda ohwri-anniks toob Jehowale Jehowa maia ette: sedda werd peab selle mehhe süüks arwatama, ta on werd ärrawallanud, sepärrast peab sedda meest omma rahwa seast ärrakautadama.

LT 4. ir neaukotų aukos Viešpačiui prie palapinės jėjimo, bus kaltas, nes praliejo kraują. Jis bus išnaikintas iš savo tautos.

Luther1912 4. und es nicht vor die Tür der Hütte des Stifts bringt, daß es dem HERRN zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des HERRN, der soll des Blutes schuldig sein als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden aus seinem Volk.

Ostervald-Fr 4. Et ne l'amène pas à l'entrée du tabernacle d'assignation, pour l'offrir à l'Éternel, devant la Demeure de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme; il a répandu le sang; cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.

RV'1862 4. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio para ofrecer ofrenda a Jehová delante del tabernáculo de Jehová, sangre será imputada al tal varón: sangre derramó; el tal varón será cortado de entre su pueblo:

SVV1770 4 En dezelve aan de deur van de tent der samenkomst niet brengen zal, om een offerande den HEERE voor den tabernakel des HEEREN te offeren; het bloed zal dienzelven man toegerekend worden, hij heeft bloed vergoten; daarom zal dezelve man uit het midden zijns volks uitgeroeid worden;

PL1881 4. A do drzwi namiotu zgromadzenia nie

Karoli1908Hu 4. És nem viszi azt a gyülekezet sátorának

przywiódłyby tego, aby ofiarował ofiarę Panu, przed przybytkiem Paóskim, krwi winien będzie on mąż, krew przelał; przetoż wytracony będzie on mąż z pośrodku ludu swego.

RuSV1876 4 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы представить в жертву Господу пред жилищем Господним, то человеку тому вменена будет кровь: он пролил кровь, и истребится человек тот из народа своего;

FI33/38 5. Sentähden israelilaiset tuokoot uhriteuraansa, jotka he ovat teurastaneet kedolla, Herran eteen ilmestysmajan ovelle, papille, ja siellä uhratkoot ne yhteysuhriksi Herralle.

CPR1642 5. Sentähden pitää Israelin lapset heidän Uhrins jonga he kedolla uhrata tahtowat HERran eteen candaman seuracunnan majan owes papille ja siellä uhraman heidän kijtosuhrins HERralle.

MLV19 5 to the end that the sons of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to

nyílásához, hogy áldozattal járuljon az Úrhoz, az Úrnak hajléka előtt: vérontásul tulajdonítassék az annak az embernek; vért ontott, töröltessék ki azért az ilyen ember az ő népe közül:

БКуліш 4. Та не приніс його до входу громадського намета на жертву Господеві перед храминою Господньою, тому чоловікові буде полічена кров за гріх: кров пролив він, і викорениться чоловік той зміж люду свого;

Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin lapset Uhrins, jonka he kedolla uhrata tahtovat, Herran eteen kantaman seurakunnan majan ovelta papille, ja siellä uhraaman ne kiitosuhriksi Herralle.

KJV 5. To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them

Jehovah, to the door of the tent of meeting, to the priest and sacrifice them for sacrifices of peace offerings to Jehovah.

unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.

Dk1871 5. paa det at Israels Børn skulle fremføre deres Slagtofre, som de pleje at slagte paa fri Mark; og de skulle føre dem frem for Herren til Forsamlingens Pauluns Dør, til Præsten, og de skulle slagte dem for Herren til Takofre.

PR1739 5. Sepärrast et Israeli lapsed peawad oñmad ohwrid, mis nemmad wäljal ärratapwad, toma, et nemmad neid Jehowale koggodusse telgi ukse ette preestri kätte peawad wima ja neid tänno-ohwriks tapma Jehovahle.

KXII

5. Derföre skola Israels barn deras offer, som de på fria markene offra vilja, bärä fram för Herran, inför dörrena af vittnesbördssens tabernakel till Presten, och der offra deras tackoffer Herranom;

LT

5. Todėl izraelitai savo gyvulius, užuot pjoę juos lauke, privalo atvesti pas kunigą, kad jie būtų pašvėsti Viešpačiui prie Susitikimo palapinės jėjimo, ir juos aukoti Viešpačiui kaip padėkos auką.

Luther1912 5. Darum sollen die Kinder Israel ihre Schlachttiere, die sie auf dem freien Feld schlachten wollen, vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts zum Priester und allda ihre Dankopfer dem HERRN opfern.

RV'1862 5. Porque traigan los hijos de Israel sus sacrificios que sacrificaren sobre la haz del campo: porque los traigan a Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio al

Ostervald-Fr 5. C'est afin que les enfants d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils immolent dans les champs, qu'ils les amènent au sacrificeur devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et qu'ils les offrent en sacrifices de prospérités à l'Éternel;

SVV1770 5 Opdat, wanneer de kinderen Israels hun slachtofferen brengen, welke zij op het veld slachten, dat zij die den HEERE toebrengen, aan de deur van de tent der samenkomst tot

sacerdote, y sacrificuen sacrificios de paces
ellos a Jehová.

den priester, en dezelve tot dankofferen den
HEERE slachten.

PL1881 5. Synowie tedy Izraelscy przywiodą ofiary swoje, które zabijali na polu; przywiodą je Panu do drzwi namiotu zgromadzenia, do kapłana; a tak niechaj sprawują ofiary spokojne Panu.

Karoli1908Hu 5. Azért hogy vigyék el Izráel fiai az ō véres áldozataikat, a melyeket áldoznak vala a mezőn, vigyék el azokat az Úrnak, a gyülekezet sátorának nyílásához, a paphoz, és áldozzák meg azokat hálaáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 5 это для того, чтобы приводили сыны Израилевы жертвы свои, которые они заколаютна поле, чтобы приводили их пред Господа ко входу скинии собрания, ксвященнику, и заколали их Господу в жертвы мирные;

БКуліш 5. Се длятого, щоб сини Ізрайлеві приносили жертви свої, що заколюють їх у чистому полі, щоб вони подавали їх Господеві до входу в громадський намет съященникові, та заколювали їх як жертви мирні Господеві.

FI33/38 6. Ja pappi vihmokoon veren Herran alttarille ilmestysmajan oven edessä ja polttakoon rasvan suloiseksi tuoksaksi Herralle.

Biblia1776 6. Ja papin pitää priiskottaman veren Herran alttarille seurakunnan majan oven edessä, ja polttaman lihavuuden Herralle lepytyshajuksi,

CPR1642 6. Ja papin pitää priiscottaman weren HERran Altarille seuracunnan majan owen edes ja polttaman lihawuden HERralle makiaxi hajuxi.

MLV19 6 And the priest will sprinkle the blood upon

KJV 6. And the priest shall sprinkle the blood

the altar of Jehovah at the door of the tent of meeting and burn the fat for a sweet aroma to Jehovah.

upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

Dk1871 6. Og Præsten skal stænke Blodet paa Herrens Alter, for Forsamlingens Pauluns Dør, og han skal gøre et Røgoffer af Fedtet til en sød Lugt for Herren.

KXII 6. Och Presten skall stänka blodet på Herrans altare inför dörrene af vittnesbördssens tabernakel, och bränna upp det feta, Herranom till en söt lukt;

PR1739 6. Ja preester peab sedda werd ripputama Jehowa altari peäle koggodusse telgi ukse ees, ja peab se raswa süütma pöllema maggasaks haisuks Jehowale.

LT 6. Kunigas išlies kraują ant Viešpaties aukuro prie Susitikimo palapinės jėjimo ir sudegins taukus, kad būtų malonus kvapas Viešpačiu'.

Luther1912 6. Und der Priester soll das Blut auf den Altar des HERRN sprengen vor der Tür der Hütte des Stifts und das Fett anzünden zum süßen Geruch dem HERRN.

Ostervald-Fr 6. Et que le sacrificateur en répande le sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et fasse fumer la graisse en agréable odeur à l'Éternel;

RV'1862 6. Y el sacerdote esparza la sangre sobre el altar de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y haga perfume del sebo en olor de holganza a Jehová.

SVV1770 6 En de priester zal het bloed op het altaar des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst, sprengen; en hij zal het vet aansteken, tot een liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 6. I wyleje kapłan krew na ołtarz Pański u drzwi namiotu zgromadzenia, a spali tłustość ku wdzięcznej wonności Panu.

Karoli1908Hu 6. És hintse [1+] a pap a vért az Úr oltárára, a mely a gyülekezet sátorának nyílásánál van, a kövérjét pedig füstölögtesse el kedves illatul

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 6 и покропит священник кровью на жертвенник Господень у входа скинии собрания и воскурит тук в приятное благоухание Господу,

FI33/38 7. Ja älkööt he enää uhratko uhrejansa metsänpeikoille, joiden jäljessä he haureudessa kulkevat. Tämä olkoon heille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 7. Ja ei millänmuoto enämbi heidän uhriansa uhraman perkeleille joiden cansa he huorin tehnet ovat. Se pitää oleman heille ja heidän sugullens ijancaickinen sääty.

MLV19 7 And they will no more sacrifice their sacrifices to the male-goats, after which they play the prostitute. This will be an everlasting statute to them throughout their genealogy.

Dk1871 7. Og de skulle ikke ydermere ofre deres Offer til Skovtrolde, som de bole med; dette skal være dem en evig Skik hos deres Efterkommere.

PR1739 7. Ja nemmad ei pea ennam mitte omma

БКуліш

az Úrnak.

6. I кропити ме съященник кровю на жертвінник Господень коло входу в соборний намет і пускати ме з димом тук про любі паході Господеві.

Biblia1776

7. Ja ei millään muotoa enää uhriansa uhraaman ajattaroille, joiden kanssa he huorin tehneet ovat. Se pitää oleman heille heidän sukukunnissansa ijankaikkinen sääty.

KJV

7. And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

KXII

7. Och ingalunda mer offra djeflomen deras offer, med hvilkom de hor bedrifva. Det skall dem vara en evig rätt i deras efterkommandom.

LT

7. Tuo būdu izraelitai nebeaukos daugiau

tappa-ohwrid ohwerdama kurratidele, kedda nemmad hora-wisil tagga hoiawad: se peab neile üks iggawenne seätud wiis ollema nende tullewa rahwa-pölweni.

savo aukų piktosioms dvasioms. Tai bus amžinas įstatymas jiems ir jų palikuonims.

Luther1912 7. Und mitnichten sollen sie ihre Opfer hinfort den Feldteufeln opfern, mit denen sie Abgötterei treiben. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen.

RV'1862 7. Y nunca más sacrificarán sus sacrificios a los demonios, tras los cuales fornican: esto tendrán por estatuto perpetuo por sus edades.

PL1881 7. I nie będą ofiarować więcej ofiar swych dyjabłom, z którymi cudzołożyli; ta ustawa wieczna będzie im w narodziech ich.

RuSV1876 7 чтобы они впредь не приносили жертв своим идолам, за которыми блудноходят они. Сие да будет для них постановлением вечным в роды их.

FI33/38 8. Ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, uhraa polttoehrin tai

Ostervald-Fr 7. Et qu'ils n'offrent plus leurs sacrifices aux démons, avec lesquels ils se prostituent. Ceci leur sera une ordonnance perpétuelle dans leurs générations.

SVV1770 7 En zij zullen ook niet meer hun slachtofferen den duivelen, welke zij nahoereren, offeren; dat zal hun een eeuwige inzetting zijn voor hun geslachten.

Karoli1908Hu 7. És ne áldozzák többé véres áldozataikat az ördögöknek, a kikkel ők paráználkodnak. Örökkévaló rendtartás legyen ez nékik nemzetegről nemzetesre.

БКуліш 7. I не приносити муть уже потім жерти ідолам, з котрими блудно ходять. Установою віковічною буде се їм у роди їх.

Biblia1776 8. Sentähden pitää sinun sanoman heille: kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli vieras, joka teidän seassanne on

	teurasuhrin		muukalainen, teki uhrin eli polttouhrin,
CPR1642	8. Sentähden pitä sinun sanoman heille: cucaikänäns ihmisen Israelin huonesta eli muualainen joca teidän seasan on teke uhrin eli polttouhrin/		
MLV19	8 And you will say to them, Whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who offers a burnt offering or sacrifice,	KJV	8. And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,
Dk1871	8. Og du skal sige til dem: Hvo som helst af Israels Hus eller af fremmede, som opholder sig midt iblandt eder, der ofrer Brændoffer eller Slagtoffer,	KXII	8. Derföre skall du säga dem: Hvilken menniska af Israels huse, eller ock en främling, den ibland eder är, som gör ett offer eller bränneoffer,
PR1739	8. Sepärrast pead sa nende wasto ütlema: Iggaüks Israeli suggust ehk nende woöraist, kes nende seas asset on, kes pölletamisse- ehk tappa-ohwri ohwerdab,	LT	8. Jiems sakyk, kad kiekvienas izraelitas ar ateivis, gyvenantis tarp jūsų, kuris aukotų deginamają ar kitokią auką
Luther1912	8. Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel oder auch ein Fremdling, der unter euch ist, ein Opfer oder Brandopfer tut	Ostervald-Fr	8. Tu leur diras donc: Quiconque des enfants d'Israël ou des étrangers qui séjournent parmi eux, offrira un holocauste ou un sacrifice,
RV'1862	8. Ítem, decirles has: Cualquier varón de la casa de Israel, o de los extranjeros, que	SVV1770	8 Zeg dan tot hen: Een ieder van het huis Israels, en van de vreemdelingen, die in het

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

peregrinan entre vosotros, que ofreciere holocausto, o sacrificio,

midden van hen als vreemdelingen verkeren, die een brandoffer of slachtoffer zal offeren,

PL1881 8. Nadto im jeszcze powiedz: Jeźliby kto z domu Izraelskiego, albo z przychodniów między wami mieszkających chciał ofiarować ofiarę całopalenia, albo inszą ofiarę,

RuSV1876 8 Еще скажи им: если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, приносит всесожжение или жертву

Karoli1908Hu 8. Mondjad nékik ezt is: Valaki az Izráel házából, vagy a köztök tartózkodó jövevények közül, egészen égőáldozatot áldoz vagy véres áldozatot,

БКуліш 8. І промовиш їм іще: Хто б то нї був, чи з дому Ізрайлевого, чи з приходнїв, що між вами, що приносити ме всепаленнє чи жертву,

FI33/38 9. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle, Herralle Uhrattavaksi, se mies hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 9. Ja ei sitä canna seuracunnan majan Owen eteen että hänen HERralle sen tekemän pidäis se pitä hävitettämän hänen Canssastans.

MLV19 9 and does not bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Jehovah, that man will be cut off from his people.

Biblia1776 9. Eikä sitä kanna seurakunnan majan oven eteen, että hänen Herralle sen tekemän pitäis, se ihmisen pitää hävitettämän kansastansa.

KJV 9. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	9. og ikke fører det frem til Forsamlingens Pauluns Dør at lave det for Herren, den Mand skal udryddes fra sit Folk.	KXII	9. Och bär det icke inför dörrena af vittnesbördssens tabernakel, att han gör det Herranom, den skall utrotad varda utu hans folk.
PR1739	9. Ja ei wi sedda mitte koggodusse telgi ukse ette, et ta sedda Jehowale ohwerdab, sedda meest peab ta rahwa seast ärrakautadama.	LT	9. ir jos neatvestu prie Susitikimo palapinės jėjimo paaukoti Viešpačiui, bus išnaikintas iš savo tautos.
Luther1912	9. und bringt's nicht vor die Tür der Hütte des Stifts, daß er's dem HERRN tue, der soll ausgerottet werden von seinem Volk.	Ostervald-Fr	9. Et ne l'amènera pas à l'entrée du tabernacle d'assignation pour le sacrifier à l'Éternel, cet homme-là sera retranché d'entre ses peuples.
RV'1862	9. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio, para hacerlo a Jehová, el tal varón también, será cortado de sus pueblos.	SVV1770	9 En dat tot de deur van de tent der samenkomst niet zal brengen, om hetzelve den HEERE te bereiden; diezelve man zal uit zijn volken uitgeroeid worden.
PL1881	9. A do drzwi namiotu zgromadzenia nie przywiódłby jej, aby ją ofiarował Panu, wytracony będzie człowiek ten z ludu swego.	Karoli1908Hu	9. És nem viszi azt a gyülekezet sátorának nyílásához, hogy elkészítse azt az Úrnak: irtassék ki az ilyen ember az Ő népe közül.
RuSV1876	9 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы совершить ее Господу, то истребится человек тот из народа своего.	БКуліш	9. I не подастъ до входу в громадський намет на приніс Господеві, викорениться чоловік той із між людей своїх.
FI33/38	10. Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän	Biblia1776	10. Ja kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli muukalaisista, jotka teidän

keskellänne, syö verta, mitä tahansa, sitä ihmistä vastaan, joka verta syö, minä käänän kasvoni ja hävitän hänet kansastansa.

CPR1642 10. JA cuakänäns ihminen Israelin huonest eli muucalaisist joca teidän seasan on syö jotakin werta händä wastoin minä panen minun caswoni ja minä häwitän hänen Cansastans:

MLV19 10 And whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood and will cut him off from among his people.

Dk1871 10. Og hvo som helst af Israels Hus eller af fremmede, som opholder sig midt iblandt dem, der æder noget Blod, imod den Person, som æder Blodet, vil jeg sætte mit Ansigt og udrydde ham af sit Folks Midte.

PR1739 10. Ja iggaüks Israeli suggust ehk woöraist, kes nende seas asset on, kes mingisuggust werd sööb, selle hinge wasto, kes werd sönud, tahhan ma oõma pallet panna ja sedda

seassanne asuvat, syö jotakin verta, häntä vastoin minä panen minun kasvoni, ja hävitän hänen kansastansa

KJV 10. And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

KXII 10. Och hvilken menniska, vare sig af Israels huse, eller en främling ibland eder, äter något blod; emot honom skall jag sätta mitt anlete, och skall utrota honom midt utu hans folk;

LT 10. Jei kas iš izraelitų ar gyvenančių tarp jūsų ateiviu valgytų kraują, Aš atgręšiu savo veidą į jį ir jį išnaikinsiu iš jo tautos.

oõma rahwa seast ärrakautada.

Luther1912 10. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut ißt, wider den will ich mein Antlitz setzen und will ihn mitten aus seinem Volk ausrotten.

RV'1862 10. Ítem, cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros que peregrinan entre ellos, que comiere alguna sangre, yo pondré mi rostro contra la persona, que comiere sangre, y yo la cortaré de entre su pueblo.

PL1881 10. A kto bykolwiek z domu Izraelskiego, albo z przychodniów którzy by gościmi byli między nimi, jadł krew jaką, postawię rozgniewaną twarz swą przeciwko człowiekowi krew jedzącemu, i wygładzę go z pośrodku ludu jego.

RuSV1876 10 Если кто из дома Израиева и из пришельцев, которые живут между вами, будет есть какую-нибудь кровь, то обращу лицо Мое на душу того, кто будет есть кровь, и истреблю ее из народа ее,

Ostervald-Fr 10. Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers séjournant parmi eux, mangera de quelque sang que ce soit, je tournerai ma face contre celui qui aura mangé le sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple;

SVV1770 10 En een ieder uit het huis Israels, en uit de vreemdelingen, die in het midden van hen als vreemdelingen verkeren, die enig bloed zal gegeten hebben, tegen diens ziel, die dat bloed zal gegeten hebben, zal Ik Mijn aangezicht zetten, en zal die uit het midden haars volks uitroeien.

Karoli1908Hu 10. És ha valaki Izráel házból, vagy a köztök tartózkodó jövevények közül valamiféle vért megeszik: [2+] kiontom haragomat az ellen, aki a vért megette, és kiirtom azt az ő népei közül.

БКуліш 10. І хто б то нї був із дому Ізрайлевого, чи з приходнїв, що пробувають між вами, хто їсти ме яку б то нї було кров, проти людини, що єсть кров, поверну лице мое і викореню її зміж людей.

FI33/38	11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että se tuottaisi teille sovitukseen; sillä veri tuottaa sovitukseen, koska sielu on siinä.	Biblia1776	11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että teidän sielunne pitäis sen kautta sovitettaman; sillä veri on sielun sovinto.
CPR1642	11. Sillä ruumin elämä on weresä ja minä olen sen teille andanut Altarille että teidän sielun pidäis sen cautta sowitzettaman: sillä weri on elämän sowindo.		
MLV19	11 For the life of the flesh is in the blood and I have given it to you* upon the altar to make atonement for your* souls, for it is the blood that makes atonement by reason of the life.	KJV	11. For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.
Dk1871	11. Thi Kødets Sjæl er i Blodet, og jeg har givet eder det paa Alteret, til at gøre Forligelse for eders Sjæle; thi Blodet er det, som skal gøre Forligelse. ved Sjælen.	KXII	11. Ty kroppsens lif är uti blodet, och jag hafver gifvit eder det till altaret, att edra själar skola dermed försonade varda; förtys blodet är försoning för lifvet.
PR1739	11. Sest lihha hing on werre sees, ja ma ollen sedda teile annud altari peäle, teie hingedede eest ärraleppitamist tehha: sest se on se werri, mis hinge eest ärraleppitamist teeb.	LT	11. Kūno gyvybė yra kraujyje; Aš jums ji daviau, kad juo ant aukuro atlikumėte sutaikinimą už savo sielas, nes kraujas sutaikinsi sielą.
Luther1912	11. Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich Ostervald-Fr	11. Car l'âme de la chair est dans le sang; je	

habe es euch auf den Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnt werden. Denn das Blut ist die Versöhnung, weil das Leben in ihm ist.

RV'1862 11. Porque el alma de la carne en la sangre está: y yo os la he dado para expiar vuestras personas sobre el altar: por lo cual la misma sangre expiará la persona:

PL1881 11. Albowiem dusza wszelkiego ciała we krwi jego jest; a Ja dałem ją wam na ołtarz ku oczyszczeniu dusz waszych; bo krew jest, która duszę oczyszcza.

RuSV1876 11 потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо кровь сия душу очищает;

FI33/38 12. Sentähden minä olen sanonut israelilaisille: Älköön kukaan teistä syökö verta; älköön myöskään muukalainen, joka asuu teidän keskellänne, syökö verta.

CPR1642 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin

vous l'ai donné sur l'autel, pour faire l'expiation pour vos âmes; car c'est pour l'âme que le sang fait l'expiation.

SVV1770 11 Want de ziel van het vlees is in het bloed; daarom heb Ik het u op het altaar gegeven, om over uw zielen verzoening te doen; want het is het bloed, dat voor de ziel verzoening zal doen.

Karoli1908Hu 11. Mert a testnek élete [3†] a vérben van, én pedig az oltárra [4†] adtam azt néktek, hogy engesztelésül legyen a ti életetekért, mert a vér a benne levő élet által szerez engesztelést.

БКуліш 11. Бо в крові душа тїла, і призначив я її для жертівника, щоб роблено покуту за душі ваші; кров бо се, що чинить покуту за душу.

Biblia1776 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin lapsille: ei yksikään henki teidän seassanne pidä verta syömän: eikä yksikään muukalainen, joka teidän seassanne asuu, pidä verta syömän.

lapsille: ei yxikän hengi teidän seasan pidä
werta syömän eikä yxikän muucalainen joca
teidän seasan asu pidä werta syömän.

MLV19 12 Therefore I said to the sons of Israel, No soul of you* will eat blood, nor will any stranger that travels among you* eat blood.

KJV

12. Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

Dk1871 12. Derfor har jeg sagt til Israels Børn: Ingen af eder maa æde Blod, og den fremmede, som opholder sig midt iblandt eder, maa heller ikke æde Blod.

KXII

12. Derföre hafver jag sagt Israels barnom: Ingen själ ibland eder skall äta blod, och ingen främling, som ibland eder bor.

PR1739 12. Sepärrast ollen ma Israeli lastele öölnud: ei pea ükski hing teie seast werd söma, egga se woöras kes teie seas asset on, ei pea werd söma.

LT

12. Todėl įsakau izraelitams, kad niekas iš jūsų nė iš ateiviu, gyvenančiu tarp jūsų, nevalgytų krauso.

Luther1912 12. Darum habe ich gesagt den Kindern Israel: Keine Seele unter euch soll Blut essen, auch kein Fremdling, der unter euch wohnt.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne parmi vous, ne mangera pas de sang.

RV'1862 12. Por tanto he dicho a los hijos de Israel: Ninguna persona de vosotros comerá sangre, ni el extranjero, que peregrina entre vosotros comerá sangre.

SVV1770

12 Daarom heb Ik tot de kinderen Israels gezegd: Geen ziel van u zal bloed eten; noch de vreemdeling, die als vreemdeling in het midden van u verkeert, zal bloed eten.

PL1881	12. Dla tegoż powiedziałem synom Izraelskim: Żaden między wami nie będzie jadał krwi; ani przychodzieó, który gościem jest między wami, nie będzie jadał krwi.	Karoli1908Hu	12. Azért mondtam Izráel fiainak: Egy lélek se egyék vért közületek; a köztetek tartózkodó jövevény se egye meg a vért.
RuSV1876	12 потому Я и сказал сынам Израилевым: ни одна душа из вас не должна есть крови, и пришлец, живущий между вами, не должен есть крови.	БКуліш	12. Тим же то глаголав я Ізрайлевим синам: Ні одна душа зміж вас нехай не єсть крові; і приходень, що пробуває між вами, нехай не єсть крові.
FI33/38	13. Ja kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, saa pyydystetyksi syötävän metsäläimen tai linnun, hän vuodattakoon sen veren maahan ja peittäköön multaan.	Biblia1776	13. Ja kuka ikänä ihmisen Israelin lapsista, taikka muukalainen teidän seassanne, joka saa metsän eläimen eli linnun pyydyksellä, jota syödää, hänen pitää vuodattaman sen veren, ja peittämän sen multaan.
CPR1642	13. Ja cucaikänäns ihmisen Israelin huonesta taicka muucalainen teidän seasan joca saa eläimen eli linnun pyydyxest jota syödän hänen pitä wuodattaman sen weren ja peittämän sen maalla.		
MLV19	13 And whatever man there is of the sons of Israel, or of the strangers that journey among them, who takes any beast or bird in hunting that may be eaten, he will pour out the blood of it and cover it with dust.	KJV	13. And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood

thereof, and cover it with dust.

Dk1871	13. Og hvo som helst af Israels Børn og af fremmede, som opholder sig midt iblandt dem, der fanger paa Jagt et vildt Dyr eller en Fugl, som maa ædes, han skal udøse Blodet deraf og skjule det med Støv.	KXII	13. Och hvilken menniska, vare sig af Israels huse, eller en främling ibland eder, som tager ett djur eller fogel i jagt, det man äter, han skall utgjuta dess blod, och öfvertäcka honom med jord;
PR1739	13. Ja iggamees Israeli laste seast ja woöraste seast, kes nende seas asset on, kes püab ühhe ellawa lojukse ehk liňno mis sünnib süa, se peab selle werd ärrawallama ja sedda mullaga katma.	LT	13. Jei izraelitas ar ateivis pagautų medžiodamas kokj žvėrj ar paukštj, kuriuos leista valgyti, teišlieja jo kraują ant žemės ir jį pakasa,
Luther1912	13. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, ein Tier oder einen Vogel fängt auf der Jagd, das man ißt, der soll desselben Blut hingießen und mit Erde zuscharren.	Ostervald-Fr	13. Et si quelqu'un des enfants d'Israël, ou des étrangers séjournant parmi eux, prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se mange, il en répandra le sang, et le couvrira de poussière;
RV'1862	13. Y cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan entre ellos que tomare caza de animal, o de ave, que sea de comer, derramará su sangre, y cubrirla ha con tierra.	SVV1770	13 Een ieder ook van de kinderen Israels en van de vreemdelingen, die als vreemdelingen in het midden van hen verkeren, die enig wild gedierte, of gevogelte, dat gegeten wordt, in de jacht gevangen zal hebben; die zal deszelfs bloed vergieten, en zal dat met stof bedekken.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	13. I ktobykolwiek z synów Izraelskich, albo z przychodniów, którzy są gośćmi między wami, goniąc ułowił jakieś zwierzę albo ptaka, co się godzi jeść, tedy krew z niego wypuści, i zasypie ją piaskiem.	Karoli1908Hu	13. És ha valaki Izráel fiai közül, vagy a köztök tartózkodó jövevények közül vadászásban vadat vagy madarat fog, a mely megehető: ontsa ki annak vérét, és fedje be azt föddel.
RuSV1876	13 Если кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между вами, на ловле поймает зверя или птицу, которую можно есть, то он должен дать вытечь крови ее и покрыть ее землею,	БКуліш	13. I хто б то нї був між синами Ізрайлевими, чи між приходнями, що між вами, що вловить животину чи птицю яку, що їдять, мусить вицідити кров її, і засипати її землею.
FI33/38	14. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri, jossa sen sielu on; sentähden minä sanon israelilaisille: Älkää syökö minkään lihan verta. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri; jokainen, joka sitä syö, hävitettäköön.	Biblia1776	14. Sillä kaiken lihan henki on hänen verensä niinkauvan kuin se elää. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille: ei teidän pidä yhtäkään lihan verta syömän; sillä kaiken lihan henki on hänen verensä: kuka ikänänsä sen syö, se pitää hukutettaman.
CPR1642	14. Sillä ruumin elämä on hänen weresäns nijncauwan cuin se elä. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille ei teidän pidä yhtäkään ruumin werta syömän: sillä ruumin elämä on hänen weresäns se joca sen syö hän pitä hävitettämän.		
MLV19	14 For as to the life of all flesh, the blood of it is with the life of it. Therefore I said to the	KJV	14. For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto

sons of Israel, You* will eat the blood of no manner of flesh, for the life of all flesh is the blood of it. Whoever eats it will be cut off.

the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

Dk1871 14. Thi hvad alt Køds Sjæl angaar, saa regnes dets Blod for dets Sjæl, og jeg har sagt til Israels Børn: I skulle ikke æde no- get Køds Blod, thi alt Køds Sjæl er dets Blod; hver den, som æder det, skal udryddes.

PR1739 14. Sest se on keige lihha hing: ta werri on temma hinge eest, ja ma ollen Israeli lastele üttelnud: teie ei pea ühhegi lihha werd söma, sest igga lihha hing on ta werri, iggaüks kes sedda sööb, peab sama ärrakautud.

KXII 14. Ty kroppsens lif är i sinom blod. Och jag hafver sagt Israels barnom: I skolen ingen kropps blod äta; ty kroppsens lif är i sinom blod. Den det äter, han skall utrotad varda.

LT 14. nes kiekvieno kūno gyvybė yra kraujyje; todėl įsakau izraelitams nevalgyti kraujo iš jokio kūno. Kas jį valgys, bus išnaikintas.

Luther1912 14. Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut, solange es lebt; und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen; denn des Leibes Leben ist in seinem Blut; wer es ißt, der soll ausgerottet werden.

Ostervald-Fr 14. Car, quant à l'âme de toute chair, c'est son sang; il lui tient lieu d'âme. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair est son sang; quiconque en mangera, sera retranché.

RV'1862 14. Porque el alma de toda carne en su sangre está su alma: por tanto he dicho a los hijos de Israel: No comeréis la sangre de ninguna carne, porque el alma de toda carne

SVV1770 14 Want het is de ziel van alle vlees; zijn bloed is voor zijn ziel; daarom heb ik tot de kinderen Israels gezegd: Gij zult geens vlees bloed eten; want de ziel van alle vlees, dat is

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

es su sangre: cualquiera que la comiere, será cortado.

zijn bloed; zo wie dat eet, zal uitgeroeid worden.

PL1881 14. Bo dusza każdego ciała jest krew jego, która jest miasto duszy jego; przetożem powiedział synom Izraelskim: Krwi wszelkiego ciała jeść nie będącie; bo dusza wszelkiego ciała jest krew jego; kto by ją kolwiek jadł, wytracony będzie.

RuSV1876 14 ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его; потому Я сказал сынамИзраилевым: не ешьте крови ни из какого тела, потому что душа всякого тела есть кровь его:всякий, кто будет есть ее, истребится.

FI33/38 15. Ja jokainen, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, joka syö itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua eläintä, peskön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti; niin hän tulee puhtaaksi.

CPR1642 15. Ja cucaikänäns hengi syö raato taicka sitä joca medzän pedolda rewitty on olcon hän cotolainen eli muucalainen hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens

Karoli1908Hu 14. Mert minden testnek élete az ő vére [5+] a benne levő élettel. Azért mondom Izráel fiainak: Semmiféle testnek a vérét meg ne egyétek, mert minden testnek élete az ő vére; valaki megeszi azt, irtassék ki.

БКуліш 14. Бо душа кожного тїла: кров його, се душа його; і сказав я Ізрайлевим синам: Крові з усякого тїла щоб ви не їли, бо душа кожного тїла се кров його; кожен, хто з'їсть її, викорениться.

Biblia1776 15. Ja kuka ikänä henki syö raatoa, taikka sitä, joka revitty on, olkoon hän kotolainen eli muukalainen, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti: niin hän tulee puhtaaksi.

wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti
nijn hän tule puhtaxi.

MLV19	15 And every soul who eats what dies of itself, or what is torn of beasts, whether he is home-born or a traveler, he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening, then he will be clean.	KJV	15. And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.
Dk1871	15. Og hver Person, indfødt eller fremmed, der æder et Aadsel eller det, som er sønderrevet, skal to sine Klæder og bade sig i Vand og blive uren indtil Aftenen, saa er han ren.	KXII	15. Och hvilken själ som äter ett as, eller det af vilddjur rifvet är, vare sig en inländsk eller utländsk, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen, så varder han ren.
PR1739	15. Ja igga hing kes raibe sööb ehk mis murtud on, olgo oõma Ma innimenne ehk woöras, se peab oõmad rided pessema ja eñast weega lopputama ja rojane ollema öhton, siis on ta puhhas.	LT	15. Kas iš vietinių gyventojų ar ateiviu valgytų pastipusj ar žvėries sudraskytą, plaus savo drabužius ir pats apsiplaus vandeniu; jis bus nešvarus iki vakaro, o po to bus švarus,
Luther1912	15. Und welche Seele ein Aas oder was vom Wild zerrissen ist, ißt, er sei ein Einheimischer oder Fremdling, der soll sein Kleid waschen und sich mit Wasser baden	Ostervald-Fr	15. Et toute personne, née au pays ou étrangère, qui mangera d'une bête morte ou déchirée, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillée jusqu'au soir; puis

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	und unrein sein bis auf den Abend, so wird er rein.		elle sera pure.
RV'1862	15. Ítem, cualquiera persona que comiere cosa mortecina, o despedazada, así de los naturales como de los extranjeros, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmunda hasta la tarde, y limpiarse ha.	SVV1770	15 En alle ziel onder de inboorlingen of onder de vreemdelingen, die een dood aas of het verscheurde zal gegeten hebben, die zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond; daarna zal hij rein zijn.
PL1881	15. Jeżeli też kto jadł co zdechłego, albo od zwierza rozszarpanego, tak w domu zrodzony, jako przychodzieó, tedy upierze szaty swoje i omyje się wodą, a nieczystym będzie aż do wieczora; potem czysty będzie.	Karoli1908Hu	15. Ha pedig valaki elhullott, vagy vadtól megszaghatott állatot eszik, akár benszülött, akár jövevény: mosza meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztában legyen estvéig, azután tiszta.
RuSV1876	15 И всякий, кто будет есть мертвчину или растерзанноезверем, туземец или пришлец, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера, а потом будет чист;	БКуліш	15. I всякий хто їсти ме або трупа, або те що зъвір розідре, чи землянин, чи приходень, мусить випрати одїж свою та викупатись у водї, і нечистий буде він до вечора; тоді ж стане чистий. Коли ж не повипирає її і не скупається, так нести ме на душі гріх свій.
FI33/38	16. Mutta jos hän ei pese vaatteitansa eikä pese ruumistansa, joutuu hän syynalaiseksi.	Biblia1776	16. Jollei hän pese itsiänsä ja ihoansa viruta, niin hänen pitää itse kantaman vääryytensä.
CPRI642	16. Jollei hän pese waatteitans ja idzens wiruta hänen pitä idze candaman wäärydens.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	16 But if he does not wash them, nor bathe his flesh, then he will bear his iniquity.	KJV	16. But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.
Dk1871	16. Og dersom han ikke tor sig og ikke bader sit Legeme, da skal han bære sin Misgerning.	KXII	16. Om han icke tvår sin kläder, eller sig icke badar, skall han bära sina missgerning.
PR1739	16. Ja kui ta ei pesse eggia omma ihho ei lopputa, siis peab ta omma üllekohto süüd kandma.	LT	16. bet, jei neplaus savo drabužio ir kūno, nešios savo kaltę' “.
Luther1912	16. Wo er seine Kleider nicht waschen noch sich baden wird, so soll er seiner Missetat schuldig sein.	Ostervald-Fr	16. Mais si elle ne lave pas ses vêtements et ne lave pas son corps, elle portera son iniquité.
RV'1862	16. Y si no lavare, ni lavare su carne, llevará su iniquidad.	SVV1770	16 Maar indien hij die niet wast, en zijn vlees niet baadt, zo zal hij zijn ongerechtigheid dragen.
PL1881	16. Ale jeźliby nie uprał szat swoich, a ciała swego nie omył, poniesie nieprawość swoję.	Karoli1908Hu	16. Hogyha meg nem mossza ruháit, sem a testét le nem mossza: viselje az ó vétségének terhét.
RuSV1876	16 если же не вымоет одежду своих и не омоет тела своего, то понесет на себебеззаконие свое.	БКуліш	

18 luku

Sivellisyssäädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 1. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Minä

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

Osat1551 1. JA HERRA puhui Mosen tyge/ sanoden. (Ja HERRA puhui Mosen tykö/ sanoen.)

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbējo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

Osat1551 3. Puhu Israelin Lapsille/ ia sanos heille/ Mine

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

olen HERra teidän Jumalan.

olen se HERRA teiden Jumalan/ (Puhu Israelin lapsille/ ja sanos heille/ Minä olen se HERRA teidän Jumalan/)

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them,
I am Jehovah your* God. KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem:
Jeg er Herren eders Gud.

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg till dem: Jag är Herren edar Gud.

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 2. "Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Yo soy Jehová vuestro Dios:

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels en zeg tot hen: Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 2. Mów do synów Izraelskich, i rzecz im: Jam jest Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiaihoz, és mondд nézik: Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 2 объяви сыnam Израилевым и скажи им:
Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм: Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 3. Älkää tehkö, niinkuin tehdään Egyptin maassa, jossa te asuitte, älkääkä tehkö, niinkuin tehdään Kanaanin maassa, johon minä teidät vien; älkää vaeltako heidän

Biblia1776 3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan työn jälkeen, joss te asuitte, ei myös teidän pidä tekemän Kanaanin maan työn jäkeen, johonka minä tiedän vien, ei teidän myös

	tapojensa mukaan.		pidä heidän säädyissänsä vaeltaman.
CPR1642	3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan töiden jälken josa te asuitte eikä myös Canaan maan tegon jälken johonga minä teitä wien ei teidän myös pidä heidän menoisans waeldaman.	Osat1551	3. Eipe teidhen pidhe tekemen sen Egyptin Maan tauan ielkin/ iossa te asuitta. Eike mös sen Canaan maan teghon pereste/ iohonga siselle mine teite siselwien/ Eipe teiden mos pidhe heiden menoissans waeldaman. (Eipä teidän pidä tekemän sen Egyptin maan tawan jälkeen/ jossa te asuitte. Eikä myös sen Kanaan maan teon perästä/ johonka sisälle minä teitä sisälle wien/ Eipä teidän myös pidä heidän menoissansa waeltaman.)
MLV19	3 You* will not do after the practices of the land of Egypt, in which you* dwelt and you* will not do after the practices of the land of Canaan, where I bring you*, nor will you* walk in their statutes.	KJV	3. After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.
Dk1871	3. Efter Ægyptens Lands Gerning, hvor I boede, skulle I ikke gøre, og efter Kanaans Lands Gerning, hvor hen jeg vil føre eder, skulle I ikke gøre, og efter deres Skikke skulle I ikke vandre.	KXII	3. I skolen icke göra efter som görs i Egypti land, der I bott hafven; och icke efter som görs i Canaans land, der jag dig införa skall; I skolen icke heller hålla eder vid deras sätt;
PR1739	3. Egiptusse-ma rahwa tö järrele, kus teie ollete ellanud, ei pea teie ka mitte Kanaani-ma rahwa tö järrele teggema, kuhho ma teid	LT	3. Nesielkite, kaip elgiasi egiptiečiai, tarp kurių jūs gyvenote, ir nesilaikykite papročių Kanaano šalies, kurion jus jvesiu,

tahhan wia, ja nende wiside järrele ei pea
teie mitte käima.

nevaikščiokite pagal jū nuostatus.

Luther1912 3. Ihr sollt nicht tun nach den Werken des Landes Ägypten, darin ihr gewohnt habt, auch nicht nach den Werken des Landes Kanaan, darein ich euch führen will; ihr sollt auch nach ihrer Weise nicht halten;

RV'1862 3. No haréis como hacen en la tierra de Egipto, en la cual morasteis: ni haréis como hacen en la tierra de Canaán, en la cual yo os meto: ni andaréis en sus estatutos.

Ostervald-Fr 3. Vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays d'Égypte, où vous avez habité, ni ce qui se fait au pays de Canaan où je vous mène: vous ne marcherez point selon leurs lois.

SVV1770 3 Gij zult niet doen naar de werken des Egyptischen lands, waarin gjij gewoond hebt; en naar de werken des lands Kanaan, waarheen Ik u brenge, zult gjij niet doen, en zult in hun inzettingen niet wandelen.

PL1881 3. Według obyczajów ziemi Egipskiej, w którejście mieszkały, nie czycie, ani według obyczajów ziemi Chananejskiej, do której Ja was prowadzę, nie czycie, a w ustawach ich nie chodźcie.

RuSV1876 3 По делам земли Египетской, в которой вы жили, не поступайте, и по делам земли Ханаанской, в которую Я веду вас, не поступайте, и по установлениям их не ходите:

Karoli1908Hu 3. Ne cselekedjetek úgy, a mint Égyiptom földén cselekesznek, a hol laktatok; úgy se cselekedjetek, a mint Kanaán földén cselekesznek, a hová beviszlek titeket; se azoknak rendtartásai szerint ne járjatok.

БКуліш 3. Не будете ви ходити робом Египецької землі, де ви жили, і не будете ходити робом Канаан землі, куди приведу вас; і по установам тамешнім не будете жити.

FI33/38 4. Vaan seuratkaa minun säädöksiäni ja

Biblia1776 4. Vaan tehkäät minun oikeuteni, ja pitäkäät

	noudattakaa minun käskyjäni vaeltaaksenne niiden mukaan. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.		minun säätyni, vaeltaaksenne niissä; (sillä) minä olen Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	4. Waan tehkät minun oikeuteni ja käskyini jälken waeldaxenne nijsä sillä minä olen HERRa teidän Jumalan.	Osat1551	4. Wan techket minun Oikiuten/ ia minun Keskydheni ielkin/ ette te nisssä waellaisitta. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan/ (Waan tehkäät minun oikeuteni/ ja minun käskyjeni jälkeen/ että te niissä waeltaisitte. Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan/)
MLV19	4 You* will do my ordinances and you* will keep my statutes, to walk in it. I am Jehovah your* God.	KJV	4. Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God.
Dk1871	4. I skulle gøre efter mine Bud og holde mine Skikke, saa at I vandre i dem; jeg er Herren eders Gud.	KXII	4. Utan efter mina rätter skolen I göra, och mina stadgar skolen I hålla, att I vandren derutinnan; ty jag är Herren edar Gud.
PR1739	4. Minno kohto-seäduste järrele peate teie teggema ja mo seädmissest piddama, et teie nende järrel käite: Minna ollen Jehowa teie Južal.	LT	4. Vykdykite mano paliepimus ir pagal mano nuostatus elkitės. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.
Luther1912	4. sondern nach meinen Rechten sollt ihr tun, und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darin wandelt; denn ich bin der HERR, euer Gott.	Ostervald-Fr	4. Vous pratiquerez mes ordonnances, et vous garderez mes lois pour les suivre: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	4. Mis derechos haréis, y mis estatutos guardaréis andando en ellos: yo soy Jehová uestro Dios.	SVV1770	4 Mijn rechten zult gij doen, en Mijn inzettingen zult gij houden, om in die te wandelen; Ik ben de HEERE, uw God!
PL1881	4. Sądy moje czyście, a ustaw moich strzeżcie, abyście chodzili w nich; Jam Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	4. Az én végzésem szerint cselekedjetek, és az én rendeleteimet tartsátok meg, azok szerint járván. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	4 Мои законы исполняйте и Мои постановления соблюдайте, поступая поним. Я Господь, Бог ваш.	БКуліш	4. Суди мої сповняйте і установ моїх пильнуйте, щоб ходити в них. Я Господь, Бог ваш.
FI33/38	5. Noudattakaan minun käskyjäni ja säädöksiäni, sillä se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä. Minä olen Herra.	Biblia1776	5. Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: se ihminen, joka niitä tekee, hän elää niissä; sillä minä olen Herra.
CPR1642	5. Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: sillä se ihminen joca nijtä teke hän nijden cautta elä: sillä minä olen HERra.	Osat1551	5. Senteden pite teiden minun Säätyni pitemen/ ia minum Oikeuteni/ Sille ioca Inhiminen nijte teke/ sen pite ninen cautta elemen/ Sille minepe se HERRA olen. (Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän/ ja minun oikeuteni/ Sillä joka ihminen niitä tekee/ sen pitää niiden kautta elämän/ Sillä minäpä se HERRA olen.)
MLV19	5 You* will therefore keep my statutes and my ordinances, which if a man does, he will	KJV	5. Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall

live in them. I am Jehovah.

live in them: I am the LORD.

Dk1871	5. Og I skulle holde mine Skikke og mine Bud, hvilke et Menneske skal gøre og leve ved dem; jeg er Herren.	KXII	5. Derföre skolen I hålla mina stadgar, och mina rätter; ty hvilken menniska dem gör, han skall derigenom lefva; ty jag är Herren.
PR1739	5. Sepärrast peate teie piddama mo seädmisse ja mo kohto-seädussed, ja se innimenne kes neid teeb, se peab nende läbbi ellama: Minna ollen Jehowa.	LT	5. Laikykitės mano įstatymų ir paliepimų, kuriuos vykdydamas žmogus bus gyvas. Aš esu Viešpats.
Luther1912	5. Darum sollt ihr meine Satzungen halten und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben tut, der wird dadurch leben; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	5. Vous garderez donc mes lois et mes ordonnances; l'homme qui les pratiquera vivra par elles: Je suis l'Éternel.
RV'1862	5. Por tanto mis estatutos y mis derechos guardaréis, los cuales haciendo el hombre, vivirá en ellos: Yo Jehová.	SVV1770	5 Ja, Mijn inzettingen en Mijn rechten zult gjij houden; welk mens dezelve zal doen, die zal door dezelve leven; Ik ben de HEERE!
PL1881	5. Przestrzegajcież tedy ustaw moich i sądów moich: które zachowywając człowieka, będzie w nich żył; Jam Pan.	Karoli1908Hu	5. Tartsátok meg azért az én rendeleteimet és az én végzéseimet, a melyeket ha megcselekszik az ember, él azok által. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	5 Соблюдайте постановления Мои и законы Мои, которые исполняя, человек будет жив. Я Господь.	БКуліш	5. І будете сповняти установи мої й суди мої, котрі сповняючи, чоловік жити буде. Я Господь.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	6. Älköön kukaan teistä ryhtykö veriheimolaiseensa paljastaakseen hänen häpyänsä. Minä olen Herra.	Biblia1776	6. Ei kenenkään pidä lähimmäistä lankoansa lähestymän, hänen häpyänsä paljastaman; sillä minä olen Herra.
CPR1642	6. EI kengän pidä lähimmäistä langoans lähestymän hänen häpyäns paljastaman: Sillä minä olen HERra.	Osat1551	6. EIKENGEN pidhe henen Lehimeisens Lango lehistymen/ henen Häpiens alastaman. Sille minepe se HERRA olen. (EIKENKÄÄN pidä hänen lähimmäisensä lankoa lähestymän/ hänen häpyänsä alastoman. Sillä minäpä se HERRA olen.)
MLV19	6 None of you* will approach to any who are near of kin to him, to uncover nakedness. I am Jehovah.	KJV	6. None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.
Dk1871	6. Ingen af eder skal holde sig nær til sin næste Slægt, til at blotte dennes Blusel; jeg er Herren.	KXII	6. Ingen skall gå in till sina nästa blodsfränko, till att blotta hennes blygd; ty jag är Herren.
PR1739	6. Ei ükski innimenne ei pea omma liggema suggulase jure liggi sama, et ta temma häbbedust paljaks wöttab: minna ollen Jehowa.	LT	6. Nesiartinkite prie artimo giminačio, kad atidengtumėte jo nuogumą. Aš esu Viešpats.
Luther1912	6. Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin tun, ihre Blöße aufzudecken; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	6. Nul de vous ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité: Je suis l'Éternel.
RV'1862	6. Ningún varón se allegue a ninguna cercana	SVW1770	6 Niemand zal tot enige nabestaande zijs

de su carne, para descubrir las vergüenzas:
yo Jehová.

vleses naderen, om de schaamte te
ontdekken; Ik ben de HEERE!

PL1881 6. Żaden człowiek do bliskiej pokrewnej swojej nie przystępuj, aby odkrył sromotę jej; Jam Pan.

Karoli1908Hu 6. Senki se közelgessen valamely vér szerint való rokonához, hogy felfedje annak szemérmét. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 6 Никто ни к какой родственнице по плоти не должен приближаться с тем, чтобы открыть наготу. Я Господь.

БКуліш 6. Нїхто не буде наблизуватись до родички, щоб відкрити наготу її. Я Господь.

FI33/38 7. Isäsi häpyä ja äitisi häpyä älä paljasta. Hän on sinun äitisi, älä hänen häpyänsä paljasta.

Biblia1776 7. Sinun isäs häpyä, ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis, älä siis hänen häpyänsä paljasta.

CPR1642 7. Sinun Isäs häpyä ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis älä siis hänen häpyänsä paljasta.

Osat1551 7. Sinun Ises häpien ia sinun Eites häpie ei sinun pidhe alastaman. Se on sinun Eites/ ele sis hänen häpiens alasta. (Sinun isäs häpyänsä ja sinun äitisi häpyä ei sinun pidä alastoman. Se on sinun äitisi/ älä siis hänen häpyänsä paljasta.)

MLV19 7 The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you will not uncover. She is your mother. You will not uncover her nakedness,

KJV 7. The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

Dk1871 7. Du skal ikke blotte din Faders Blusel eller

KXII 7. Du skall dins faders och dine moders blygd

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	din Moders Blusel; hun er din Moder, du skal ikke blotte hendes Blusel.		icke blotta; hon är din moder, derföre skall du icke blotta hennes blygd.
PR1739	7. Omma issa häbbedust ja ōma emma häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; se on so ēma, ta häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma.	LT	7. Neatidenk savo tévo nei motinos nuogumo. Ji yra tavo motinatu neturi atidengti jos nuogumo.
Luther1912	7. Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Blöße nicht aufdecken; es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.	Ostervald-Fr	7. Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère; c'est ta mère: tu ne découvriras point sa nudité.
RV'1862	7. Las vergüenzas de tu padre, o las vergüenzas de tu madre no descubrirás: tu madre es; no descubrirás sus vergüenzas.	SVV1770	7 Gij zult de schaamte uws vaders en de schaamte uwer moeder niet ontdekken; zij is uw moeder; gjij zult haar schaamte niet ontdekken.
PL1881	7. Sromoty ojca twego, także sromoty matki twojej nie odkryjesz; matką twoją jest, nie odkryjesz sromoty jej.	Karoli1908Hu	7. A te atyádnak szemérmét és a te anyádnak szemérmét fel ne fedd; a te anyán ő, fel ne fedd az ő szemérmét.
RuSV1876	7 Наготы отца твоего и наготы матери твоей не открывай: она мать твоя, не открывай наготы ее.	БКуліш	7. Наготи батька і матері не відкривати меш; вона мати твоя, не відкриєш наготи її.
FI33/38	8. Älä paljasta äitipuolesi häpyä, se on sinun isäsi häpy.	Biblia1776	8. Ei sinun pidä paljastaman isäs emännän häpyä; sillä se on isäs häpy.
CPR1642	8. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän häpyä: sillä se on sinun Isäs häpy.	Osat1551	8. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises Emenen häpie/ Sille se on sinun Ises hepie.

(Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän häpyä/ Sillä se on sinun isäsi häpyä.)

MLV19	8 the nakedness of your father's wife. It is your father's nakedness.	KJV	8. The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness.
Dk1871	8. Du skal ikke blotte din Stivmoders Blusel; det er din Faders Blusel.	KXII	8. Du skall icke blotta dins faders hustrus blygd; ty det är dins faders blygd.
PR1739	8. Omma issa naese häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; se on so issa häbbedus.	LT	8. Neatidenk savo tévo žmonos nuogumo, nes tai yra tavo tévo nuogumas.
Luther1912	8. Du sollst deines Vaters Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Vaters Blöße.	Ostervald-Fr	8. Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père; c'est la nudité de ton père.
RV'1862	8. Las vergüenzas de la mujer de tu padre no descubrirás; las vergüenzas de tu padre son.	SVV1770	8 Gij zult de schaamte der huisvrouw uws vaders niet ontdekken; het is de schaamte uws vaders.
PL1881	8. Sromoty żony ojca twego nie odkryjesz; sromota ojca twego jest.	Karoli1908Hu	8. A te atyád feleségének szemérmét fel ne fedd, [1†] a te atyádnak szemérme az.
RuSV1876	8 Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего.	БКуліш	8. Наготи жінки батькової не відкривати меш; нагота се батька твого.
FI33/38	9. Älä paljasta sisaresi häpyä, olipa hän isäsi tytär tai äitis tytär, kotona tai ulkona	Biblia1776	9. Sinun sisares häpyä, isäs tyttären, eli äitis tyttären, kotona taikka ulkona syntyneen, ei

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	syntynyt; älä paljasta heidän häpyänsä.		sinun pidä paljastaman heidän häpyänsä.
CPR1642	9. Sinun sisares häpyä taicka Isästäs eli äitistäs cotona taicka ulcona syndynyt älä paljasta heidän häpyäns.	Osat1551	9. Sinun Sisares häpie taica Isestes eli Eitistes/ cotona taica vlcona syndynyt/ ele alasta. (Sinun sisaresi häpy taikka isästäsi eli äitistäsi/ kotona taikka ulkona syntynyt/ älä alasta. (paljasta))
MLV19	9 The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you will not uncover.	KJV	9. The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.
Dk1871	9. Din Søsters Blusel, din Faders Datter eller din Moders Datter, enten hun er født hjemme eller født ude, deres Blusel skal du ikke blotte.	KXII	9. Du skall icke blotta dine systers blygd, den dins faders, eller dine moders dotter är, hemma eller ute född.
PR1739	9. Omma öe häbbedust, kes so issa tüttar ehk so emma tüttar on, olgo se perres sündinud ehk wäljas sündinud; ta häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma.	LT	9. Neatidenk nuogumo savo sesers, kuri yra tavo tévo ar motinos duktè, gimusi namie ar kur kitur.
Luther1912	9. Du sollst deiner Schwester Blöße, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draußen geboren, nicht aufdecken.	Ostervald-Fr	9. Tu ne découvriras point la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née hors de la maison.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	9. Las vergüenzas de tu hermana, hija de tu padre, o hija de tu madre, nacida en casa, o nacida fuera, no descubrirás sus vergüenzas.	SVV1770	9 De schaamte uwer zuster, der dochter uws vaders, of der dochter uwer moeder, te huis geboren of buiten geboren, haar schaamte zult gjij niet ontdekken.
PL1881	9. Sromoty siostry twej, córki ojca twego, także córki matki twojej, tak rodzonej, jako i przyrodniej, nie odkryjesz sromoty ich.	Karoli1908Hu	9. A te atyád leányának, vagy a te anyád leányának, a te leánytestvérednek [2†] szemérmét, akár otthon született, akár kivül született legyen; fel ne fedd szemérmöket.
RuSV1876	9 Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или дочери матери твоей, родившейся в доме или вне дома, не открывай наготы их.	БКуліш	9. Наготи сестри твоєї, дочки батька твого, або дочки матері твоєї, що родилась дома, чи осторонь родилась, не відкривати меш наготи її.
FI33/38	10. Älä paljasta poikasi tyttären tai tyttäresi tyttären häpyä, sillä se on sinun oma häpysi.	Biblia1776	10. Ei sinun pidä paljastaman poikas tyttären , eli tyttäres tyttären häpyä; sillä se on sinun häpys.
CPR1642	10. Ei sinun pidä paljastaman sinun poicas tyttären eli sinun tyttäres tyttären häpyä: sillä se on sinun häpys.	Osat1551	10. Ei sinun pidhe alastaman sinun Poias eli sinun Tytteres tytteren häpie/ Sille se on sinun häpies. (Ei sinun pidä alastaman sinun poikasi eli sinun tyttären häpyä/ Sillä se on sinun häväisi.)
MLV19	10 The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter, even their nakedness you will not uncover, for theirs is	KJV	10. The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

your own nakedness.

is thine own nakedness.

Dk1871	10. Din Sønnedatters eller din Datterdatters Blusel, deres Blusel skal du ikke blotte; thi de ere din Blusel.	KXII	10. Du skall icke blotta dine sonadotters, eller dine dotterdotters blygd; ty det är din blygd.
PR1739	10. Omma poia tütre ehk omma tütre tütre häbbedust, nende häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; sest need on sinno häbbedus.	LT	10. Neatidenk savo sūnaus dukros ar dukters dukros nuogumo, nes tai tavo paties nuogumas.
Luther1912	10. Du sollst die Blöße der Tochter deines Sohnes oder deiner Tochter nicht aufdecken; denn es ist deine Blöße.	Ostervald-Fr	10. Tu ne découvriras point la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, car c'est ta nudité.
RV'1862	10. Las vergüenzas de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, no descubrirás sus vergüenzas, porque tus vergüenzas son.	SVV1770	10 De schaamte der dochter uws zoons, of der dochter uwer dochter, haar schaamte zult gjij niet ontdekken; want zij zijn uw schaamte.
PL1881	10. Sromoty córki syna twego, także sromoty córki córki twojej, nie odkryjesz; bo to sromota twoja.	Karoli1908Hu	10. A te fiad leányának szemérmét, vagy a te leányod leányáét, ezeknek szemérmét fel ne fedd, mert a te szemérmeid azok.
RuSV1876	10 Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не открывай наготы их, ибо они твоя нагота.	БКуліш	10. Наготи дочки сина твого, чи дочки твої дочки не відкривати меш; бо се твоя нагота.
FI33/38	11. Älä paljasta äitipuolesi tyttären häpyä, tyttären, joka on sinun isällesi syntynyt; hän	Biblia1776	11. Ei sinun pidä paljastaman äitipuoles tyttären häpyä, joka isälles syntynyt on; sillä

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	on sinun sisaresi.		se on sinun sisares.
CPR1642	11. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän tyttären häpyä joca Isälles syndynyt on: sillä se on sinun sisares.	Osat1551	11. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises emenen tytteren häpiette/ ioca Iselles syndynyt on/ ia sinun Sisares on/ (Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän tyttären häpyä/ joka isällesi syntynyt on/ ja sinun sisaresi on/)
MLV19	11 The nakedness of your father's wife's daughter, born from your father, she is your sister, you will not uncover her nakedness.	KJV	11. The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.
Dk1871	11. Din Stivmoders Datters Blusel, hun som er din Fader født og er din Søster, hendes Blusel skal du ikke blotte.	KXII	11. Du skall icke blotta dins faders hustrus dotters blygd, den dinom fader född är, och din syster är.
PR1739	11. Omma issa naese tütre häbbedust mis so issale on sündinud, (ta on so ödde) temma häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma.	LT	11. Neatidenk nuogumo savo tēvo žmonos dukros, kurią ji pagimdė tavo tēvui, nes ji yra tavo sesuo.
Luther1912	11. Du sollst die Blöße der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist und deine Schwester ist, nicht aufdecken.	Ostervald-Fr	11. Tu ne découvriras point la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père; c'est ta sœur.
RV'1862	11. Las vergüenzas de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es, no descubrirás sus vergüenzas.	SVV1770	11 De schaamte van de dochter der huisvrouw uws vaders, die uw vader geboren is (zij is uw zuster), haar schaamte zult gij niet ontdekken.

PL1881	11. Sromoty córki żony ojca twego, która się narodziła z ojca twego, siostra twoja jest, nie odkryjesz sromoty jej.	Karoli1908Hu	11. A te atyád felesége [3†] leányának szemérmét, a ki a te atyádnak magzatja, leánytestvéred ő, fel ne fedd ennek szemérmét.
RuSV1876	11 Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего, она сестра твоя по отцу, не открывай наготы ее.	БКуліш	11. Наготи дочки в жінки батька твого, що родилась від батька твого, та що сестра тобі, наготи її не відкривати меш.
FI33/38	12. Älä paljasta isäsi sisaren häpyä; hän on sinun isäsi veriheimolainen.	Biblia1776	12. Ei sinun pidä paljastaman isäs sisaren häpyä; sillä se on isäs lähimmäinen.
CPR1642	12. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs sisaren häpyä: sillä se on Isäs lähimmäinen lango.	Osat1551	13. Ei sinun pidhe alastaman sinun Tätis häpiete/ Sille se on Ises lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun tätisi häpyä/ Sillä se on isäsi lähimmäinen lanko.)
MLV19	12 You will not uncover the nakedness of your father's sister. She is your father's near kinswoman.	KJV	12. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman.
Dk1871	12. Du skal ikke blotte din Faders Søsters Blusel, hun er din Faders næste Slægt.	KXII	12. Du skall icke blotta dins faders systers blygd; ty det är dins faders nästa blodsfränka.
PR1739	12. Omma issa öe häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; ta on so issa liggem suggulane.	LT	12. Neatidenk savo tévo sesers nuogumo, nes tai yra tavo tévo artima giminaité.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	12. Do sollst die Blöße der Schwester deines Vaters nicht aufdecken; denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin.	Ostervald-Fr	12. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père; elle est la chair de ton père.
RV'1862	12. Las vergüenzas de la hermana de tu padre no descubrirás: parienta de tu padre es.	SVV1770	12 Gij zult de schaamte van de zuster uws vaders niet ontdekken; zij is uws vaders nabestaande.
PL1881	12. Sromoty siostry ojca twego nie odkryjesz; bo jest pokrewna ojca twego.	Karoli1908Hu	12. A te atyád leánytestvérének [4†] szemérmét fel ne fedd, a te atyádnak vér szerint való rokona ő.
RuSV1876	12 Наготы сестры отца твоего не открывай, она единокровная отцу твоему.	БКуліш	12. Наготи сестри батька твого не відкривати меш; вона родичка батька ТВОГО.
FI33/38	13. Älä paljasta äitisi sisaren häpyä, sillä hän on sinun äitisi veriheimolainen.	Biblia1776	13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä, sillä se on sinun äitis lähimmäinen.
CPR1642	13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä: sillä se on sinun äitis lähimmäinen lango.	Osat1551	13. Ei sinun pidhe alastaman Eites Sisaren häpiete/ Sille se on sinun Eites lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun äitisi sisaren häpyä/ Sillä se on sinun äitisi lähimmäinen lanko.)
MLV19	13 You will not uncover the nakedness of your mother's sister, for she is your mother's near kinswoman.	KJV	13. Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	13. Du skal ikke blotte din Moders Søsters Blusel; thi hun er din Moders næste Slægt.	KXII	13. Du skall icke blotta dine moders systers blygd; ty hon är dine moders nästa blodsfränka.
PR1739	13. Omma emma öe häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; sest ta on so emma liggem suggulane.	LT	13. Neatidenk savo motinos sesers nuogumo, nes tai tavo motinos artima giminaité.
Luther1912	13. Du sollst deiner Mutter Schwester Blöße nicht aufdecken; denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin.	Ostervald-Fr	13. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère; car elle est la chair de ta mère.
RV'1862	13. Las vergüenzas de la hermana de tu madre no descubrirás, porque parienta de tu madre es.	SVV1770	13 Gij zult de schaamte van de zuster uwer moeder niet ontdekken; want zij is uwer moeder nabestaande.
PL1881	13. Sromoty siostry matki twojej nie odkryjesz; bo pokrewna matki twojej jest.	Karoli1908Hu	13. A te anyád leánytestvérének szemérmét fel ne fedd, mert a te anyádnak vér szerint való rokona ő.
RuSV1876	13 Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо онаединокровная матери твоей.	БКуліш	13. Наготи сестри матери твоєї не відкривати меш; бо вона родичка матери твоєї.
FI33/38	14. Älä paljasta setäsi häpyä, älä ryhdy hänen vaimoonsa; hän on sinun tätisi.	Biblia1776	14. Ei sinun pidä paljastaman setäs häpyä, niin ettäs lähestyt hänen emäntäänsä; sillä se on sinun setäs emäntä.
CPR1642	14. El sinun pidä paljastaman sinun setäs häpyä nijn ettäs nait hänen emändäns joca	Osat1551	14. Ei sinun pidhe alastaman sinun Setäs häpiete/ nin ettes nait hene' Emene's/ ioca

sinun heimos on.

sinun Heimos ombi. (Ei sinun pidä alastaman sinun setäsi häpyä/ niin ettäs nait hänen emäntäsi/ joka sinun heimoa omphi.)

MLV19 14 You will not uncover the nakedness of your father's brother. You will not approach to his wife. She is your aunt.

KJV

14. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.

Dk1871 14. Du skal ikke blotte din Farbroders Blusel; du skal ikke holde dig nær til hans Hustru; thi hun er din Faster.

KXII

14. Du skall icke blotta dins faderbroders blygd, så att du tager hans hustru; ty hon är din svägerska.

PR1739 14. Omma issa wenna häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma, ta naese jure ei pea sa mitte liggi tullema; ta on so issa suggulane.

LT

14. Neatidenk savo dēdēs žmonos nuogumo, nes ji yra tavo teta.

Luther1912 14. Du sollst deines Vaters Bruders Blöße nicht aufdecken, daß du sein Weib nehmest; denn sie ist deine Base.

Ostervald-Fr

14. Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père, tu ne t'approcheras point de sa femme; c'est ta tante.

RV'1862 14. Las vergüenzas del hermano de tu padre no descubrirás, no llegarás a su mujer: mujer del hermano de tu padre es.

SVV1770

14 Gij zult de schaamte van den broeder uws vaders niet ontdekken; tot zijn huisvrouw zult gij niet naderen; zij is uw moei.

PL1881 14. Sromoty brata ojca twego nie odkryjesz, do żony jego nie wnijdziesz; żona stryja twego jest.

Karoli1908Hu

14. A te atyád fiútestvérének [5†] szemérmét fel ne fedd, annak feleségéhez ne közelgess, nagynénéd ő.

RuSV1876 14 Наготы брата отца твоего не открывай и

БКуліш

14. Наготи брата батька твого не

к жене его не приближайся: она тетка
твоя.

відкривати меш: до жінки його не
наблизишися, вона тітка тобі.

FI33/38 15. Älä paljasta miniäsi häpyä; hän on sinun poikasi vaimo, älä paljasta hänen häpyänsä.

CPR1642 15. Ei sinun pidä paljastaman sinun miniäs häpyä: sillä hän on sinun poicas emändä sentähden ei sinun pidä hänen häpyäns paljastaman.

Biblia1776 15. Ei sinun pidä paljastaman miniäs häpyä; sillä hän on poikas emäntä, sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä paljastaman.

Osat1551 15. Ei sinun pidhe alastaman sinun Minies häpiete/ Sille hen on sinun Poicas Emende/ senteden ei sinun pidhe henen häpiens alastaman. (Ei sinun pidä alastaman sinun miniäsi häpyä/ Sillä hän on sinun poikasi emäntä/ sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä alastaman.)

MLV19 15 You will not uncover the nakedness of your daughter-in-law. She is your son's wife. You will not uncover her nakedness.

KJV 15. Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

Dk1871 15. Du skal ikke blotte din Sønnekvinde Blusel; thi hun er din Søns Hustru, du skal ikke blotte hendes Blusel.

PR1739 15. Omma minnia häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma, ta on so poia naene; ta häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma.

KXII 15. Du skall icke blotta dine sonahustrus blygd; ty hon är dins sons hustru, derföre skall du icke blotta hennes blygd.

LT 15. Neatidenk savo sūnaus žmonos nuogumo.

Luther1912 15. Du sollst deiner Schwiegertochter Blöße

Ostervald-Fr 15. Tu ne découvriras point la nudité de ta

nicht aufdecken; denn es ist deines Sohnes Weib, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.

RV'1862 15. Las vergüenzas de tu nuera no descubrirás: mujer es de tu hijo, no descubrirás sus vergüenzas.

PL1881 15. Sromoty synowej twojej nie odkryjesz; żona jest syna twego, nie odkryjesz sromoty jej;

RuSV1876 15 Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына твоего, не открывай наготы ее.

FI33/38 16. Älä paljasta veljesi vaimon häpyä; se on sinun veljesi häpy.

CPR1642 16. Ei sinun pidä paljastaman sinun weljes emännän häpyä: sillä se on sinun weljes häpy.

MLV19 16 You will not uncover the nakedness of your brother's wife. It is your brother's nakedness.

Dk1871 16. Du skal ikke blotte din Broders Hustrus

belle-fille; c'est la femme de ton fils; tu ne découvriras point sa nudité.

SVV1770 15 Gij zult de schaamte uwer schoondochter niet ontdekken; zij is uws zoons huisvrouw; gij zult haar schaamte niet ontdekken.

Karoli1908Hu 15. A te menyednek szemérmét fel ne fedd; a te fiadnak felesége ō: ne fedd fel az [6†] ō szemérmét.

БКуліш 15. Наготи невістки твоєї не відкривати меш: вона жінка сина твого, не відкривати меш наготи її.

Biblia1776 16. Ei sinun pidä paljastaman veljes emännän häpyä; sillä se on sinun veljes häpy.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe alastaman sinun Welies Emenen häpiete/ sille se on sinun Welies häpie. (Ei sinun pidä alastaman sinun weljesi emännän häpyä/ sillä se on weljesi häpyä.)

KJV 16. Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.

KXII 16. Du skall icke blotta dins broders hustrus

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Blusel; det er din Broders Blusel.		blygd; ty hon är dins broders blygd.
PR1739	16. Omma wenna naese häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; ta on so wenna häbbedus.	LT	16. Neatidenk savo brolio žmonos nuogumo, nes tai tavo brolio nuogumas.
Luther1912	16. Du sollst deines Bruders Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Bruders Blöße.	Ostervald-Fr	16. Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère; c'est la nudité de ton frère.
RV'1862	16. Las vergüenzas de la mujer de tu hermano no descubrirás: vergüenzas son de tu hermano.	SVV1770	16 Gij zult de schaamte der huisvrouw uws broeders niet ontdekken; het is de schaamte uws broeders.
PL1881	16. Sromoty žony brata twego nie odkryjesz: sromota brata twego jest.	Karoli1908Hu	16. A te fiútestvéred feleségének szemérmét fel ne fedd; a te fiútestvérednek szemérme [7+] az.
RuSV1876	16 Наготы жены брата твоего не открывай, это нагота брата твоего.	БКуліш	16. Наготи жінки брата твого не відкривати меш; се нагота брата твого.
FI33/38	17. Älä paljasta vaimon ja hänen tyttärensä häpyä, äläkä ota vaimoksi hänen poikansa tytärtä tai tyttärensä tytärtä paljastaaksi hänen häpynsä, sillä he ovat veriheimolaisia; se on sukurutsausta.	Biblia1776	17. Ei sinun pidä sinun emäntäs ynnä hänen tyttärensä häpyä paljastaman, eikä hänen poikansa tytärtä, eli tyttären tytärtä ottaman, heidän häpyänsä paljastamaan; sillä ne ovat hänen lähimmäisensä, ja se on kauhistus.
CPR1642	17. Ei sinun pidä sinun emändäs ynnä hänen tyttärens häpyä paljastaman: eikä hänen poicans tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman	Osat1551	17. Ei sinun pidhe sinun Emenes ynne henen tytterens häpiet alastaman/ Eike henen Poicans tytert eli tytteren tytert ottaman/

heidän häpyäns paljastaman: sillä hän on lähimmäinen lango ja se on häpiälinen.

heiden häpiens alastaman. Sille hen on se Lehimeinen Lango/ ia se on sucurutza. (Ei sinun pidä sinun emäntäsi ynnä hänen tyttärensä häpyä alastaman/ Eikä hänen poikansa tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman/ heidän häpyänsä alastaman. Sillä hän on se lähimmäinen lanko/ ja se on sukurutsa.)

MLV19 17 You will not uncover the nakedness of a woman and her daughter. You will not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness. They are near kinswomen. It is perversion.

KJV 17. Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.

Dk1871 17. Du skal ikke blotte en Hustrus og hendes Datters Blusel; du skal ikke tage hendes Søns Datter eller hendes Datters Datter, at blotte hendes Blusel; thi de ere hendes næste Slægt; det er en Skændsel.

KXII 17. Du skall icke blotta dine hustrus, samt med hennes dotters blygd; ej heller taga hennes sons dotter, eller dotterdotter, till att blotta hennes blygd; ty hon är hennes nästa blodsfränka; och det är en last.

PR1739 17. Ühhe naese ja temma tütre häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; temma poia tüttart eggaga ta tütre tüttart ei pea sa mitte wötma, et sa ta häbbedust paljaks wöttad; neñad on liggemad suggulased: se on wägga pahha tö.

LT 17. Neatidenk nuogumo moters ir jos dukros arba jos sūnaus dukros, nes jie yra jos artimi giminaičiai; tai nusikaltimas.

Luther1912	17. Du sollst eines Weibes samt ihrer Tochter Blöße nicht aufdecken noch ihres Sohnes Tochter oder ihrer Tochter Tochter nehmen, ihre Blöße aufzudecken; denn sie sind ihre nächsten Blutsfreundinnen, und es ist ein Frevel.	Ostervald-Fr	17. Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille; tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir leur nudité; elles sont tes proches parentes; c'est un crime.
RV'1862	17. Las vergüenzas de la mujer y de su hija no descubrirás: no tomarás la hija de su hijo, ni la hija de su hija para descubrir sus vergüenzas: parientes son, maldad es.	SVV1770	17 Gij zult de schaamte ener vrouw en harer dochter niet ontdekken; de dochter haars zoons, noch de dochter van haar dochter zult gij nemen, om haar schaamte te ontdekken; zij zijn nabestaanden; het is een schandelijke daad.
PL1881	17. Sromoty żony, i córki jej, nie odkryjesz; córki syna jej, i córki córki jej nie pojmiesz, abyś odkrył sromotę jej; bo pokrewne są, i sprośna to rzecz jest.	Karoli1908Hu	17. Valamely asszonynak és az ő leányának [8†] szemérmét fel ne fedd; az ő fiának leányát, vagy leányának leányát el ne vedd, hogy annak szemérmét felfedjed; mert vér szerint való rokonok ők; fajtalankodás ez.
RuSV1876	17 Наготы жены и дочери ее не открывай; дочери сына ее и дочери дочери ее не бери, чтоб открыть наготу их, они единокровные ее; это беззаконие.	БКуліш	17. Наготи молодицї і дочки її не відкривати меш; дочки в сина її і дочки в дочки її не брати меш, щоб відкрити наготу її: родичі вони: се діло соромне.
FI33/38	18. Älä ota vaimosi eläessä hänen sisartansa vaimoksesi ja paljasta hänen häpyänsä, sillä	Biblia1776	18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäs sisarta, häntä vaivaamaan, hänen

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	se tuo riidan.		häpyänsä paljastamaan, veilä hänen eläissänsä.
CPR1642	18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emändäs sisarta hänen häpyäns paljastaman händä waiwaman wielä hänen eläisäns.	Osat1551	18. Ei sinun pidhe mös ottaman sinun Emendes Sisart/ henen häpiens alastaman/ henen vastaas/ wiele henen eleisens. (Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäsi sisarta/ hänen häpyänsä alastaman/ hänen wastaas/ wielä hänen eläissänsä.)
MLV19	18 And you will not take a wife in addition to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, besides the other in her life-time.	KJV	18. Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time.
Dk1871	18. Og du skal ikke tage en Hustru, tillige med hendes Søster, til at vække hendes Skinsyge, at blotte hendes Blusel tillige med hins, medens hun lever.	KXII	18. Du skall ock icke taga dine hustrus syster, till att blotta hennes blygd, henne emot, medan hon ännu lefver.
PR1739	18. Ja sa ei pea mitte naest teise körwa wötma tedda ahhastada, et sa temma häbbedust paljaks wöttad teise körwas ta ello aial.	LT	18. Neimk savo žmonos sesers j suguloves ir neatidenk jos nuogumo žmonai gyvai esant.
Luther1912	18. Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen neben ihr, ihre Blöße aufzudecken, ihr zuwider, solange sie noch lebt.	Ostervald-Fr	18. Tu ne prendras point une femme avec sa sœur, pour exciter une rivalité, en découvrant sa nudité à côté de ta femme pendant sa vie.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	18. Ítem, mujer con su hermana por concubina no tomarás para descubrir sus vergüenzas delante de ella en su vida.	SVV1770	18 Gij zult ook geen vrouw tot haar zuster nemen, om haar te benauwen, mits haar schaamte nevens haar, in haar leven, te ontdekken.
PL1881	18. Siostry żony twej nie pojmuj, abyś jej nie trapił, odkrywając sromotę jej, póki ona żywa.	Karoli1908Hu	18. De feleségül se végy senkit az ő leánytestvére mellé, hogy ellenkezés ne legyen, ha felfedor ő mellette amannak szemérmét az ő életében.
RuSV1876	18 Не бери жены вместе с сестрою ее, чтобы сделать ее соперницею, чтоб открыть наготу ее при ней, при жизни ее.	БКуліш	18. І жінки в купі з сестрою не брати меш, щоб ревнуvalа, як відкривати меш наготу її коло неї за життя її.
FI33/38	19. Älä ryhdy vaimoon paljastaaksi hänen häpyänsä, kun hän on saastainen kuukautisaikanansa.	Biblia1776	19. Vaimon tykö, niin kauvan kuin hän saastaisuutensa sairautta kärsii, ei sinun pidä lähestymän, hänen häpynsä paljastamaan.
CPR1642	19. Ei sinun pidä lähestymän waimon tygö nijncauwan cuin hän sairauttans kärsi hänen häpyäns paljastaman hänen saastaisudesans.	Osat1551	19. Ei sinun pidhe siselkeumen waimon tyge/ nincauan quin Hen cwtaudhins kersipi/ henen häpiens alastamaan. (Ei sinun pidä sisälle käymän waimon tykö/ niinkauan kuin hän kuutautinsa kärsiipi/ hänen häpyänsä alastamaan.)
MLV19	19 And you will not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.	KJV	19. Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	19. Og din Hustru i hendes Urenheds Svaghed, skal du ikke komme nær, til at blotte hendes Blusel.	KXII	19. Du skall icke gå in till qvinnona, så länge hon hafver sina sjuko i sine orenhet, till att blotta hennes blygd.
PR1739	19. Ja naese jure kes omma rojusse pärrast isseärranis on, ei pea sa mitte liggi tullema, et sa temma häbbedust paljaks wöttad.	LT	19. Nesiartink prie moters, turinčios mėnesines, kad atidengtum jos nuogumą.
Luther1912	19. Du sollst nicht zum Weibe gehen, solange sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Blöße aufzudecken.	Ostervald-Fr	19. Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant son impureté pour découvrir sa nudité.
RV'1862	19. Ítem, a la mujer en el apartamiento de su inmundicia, no llegarás para descubrir sus vergüenzas.	SVV1770	19 Ook zult gij tot de vrouw in de afzondering van haar onreinigheid niet naderen, om haar schaamte te ontdekken.
PL1881	19. Do niewiasty, gdy jest w odłączeniu nieczystości, nie przystępuj, abyś odkrył sromotę jej.	Karoli1908Hu	19. Asszonyhoz ne közelgess, az Ő havi tiszta lábánál alatt, hogy felfedj az Ő szemérmét. [9†]
RuSV1876	19 И к жене во время очищения нечистот ее не приближайся, чтоб открыть наготу ее.	БКуліш	19. І до молодицї в дні чищення її не наближувати мешся, щоб відкрити наготу її.
FI33/38	20. Älä makaa lähimäisesi vaimon kanssa, ettet siten itseäsi saastuttaisi.	Biblia1776	20. Ei sinun pidä myös makaaman lähimäises emännän tykönä, häneen ryhtymän, jolla itses häneen saastutat.
CPR1642	20. Ei sinun pidä myös macaman sinun	Osat1551	20. Eipe sinun mös pidhe macaman sinun

lähimmäises emännän tykönä häneen ryhtymän jollas idzes häneen saastutat.

Lehimeises Emenen tyken/ henehen rychtymen/ Jollas itzes henen pälens saastutat. (Eipä sinun myös pidä makaaman sinun lähimmäisesi emännän tykön/ hänehen ryhtymään/ Jollas itsesi hänen päällensä saastutat.)

MLV19 20 And you will not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.

KJV 20. Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.

Dk1871 20. Og du skal ikke ligge hos din Næstes Hustru til at avle, til at blive uren ved hende.

KXII 20. Du skall ock icke ligga när dins nästas hustru, till att beblanda dig med henne, dermed du orenar dig på henne.

PR1739 20. Ja omma liggimesse naese jures ei pea sa mitte maggama, et sa suggu sadad, ja sa ta läbbi rojaseks saad.

LT 20. Nesigulk su savo artimo žmona, kad susiterštum su ja.

Luther1912 20. Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weibe liegen, dadurch du dich an ihr verunreinigst.

Ostervald-Fr 20. Tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te souiller avec elle.

RV'1862 20. Ítem, a la mujer de tu prójimo no darás tu acostamiento en simiente, contaminándote en ella.

SVV1770 20 En gjij zult niet liggen bij uws naasten huisvrouw ter bezading, om met haar onrein te worden.

PL1881 20. Z żoną bliźniego twego obcować nie

Karoli1908Hu 20. És a te felebarátodnak [10†] feleségéhez

będziesz, bo byś się splugawił z nią,

se add magad közösülésre, hogy azzal magadat megfertőztessed.

RuSV1876 20 И с женою ближнего твоего не ложись, чтобы излить семя и оскверниться с нею.

БКуліш

20. А з жінкою близнього твого не злягати мешся, щоб вийшло сім'я, та й опоганитись тобі із нею.

FI33/38 21. Älä anna lapsiasi poltettaviksi uhrina Molokille, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.

CPR1642 21. Ei sinun pidä siemenestäs andaman Molechille poltetta ettes häwäisisi sinun Jumalas nime: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 21. Ei sinun pidä siemenestäs antaman Molekille poltettaa, ettes häpäisisi sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.

Osat1551 21. Ei sinun pidhe Siemenestes andaman/ ette se sen Epeiumalan * molechin vffrataisijn/ ettei sine riua sinun Jumalas Nime/ Sille minepe se HERRA olen. (Ei sinun pidä siemenestäsi antama/ että se sen epäjumalan molokin uhrattaisiin/ ettei sinä riiwaa sinun Jumalasi nimeä/ Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 21 And you will not give any of your seed to make them pass through the fire to Molech, neither will you profane the name of your God. I am Jehovah.

KJV

21. And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

Dk1871 21. Og af dit Afkom skal du ikke lade nogen gaa igennem Ilden for Molek; og du skal ikke vanhellige din Guds Navn; jeg er Herren.

KXII

21. Du skall ock icke gifva af dine säd, att det skall uppbrännas för Molech, att du icke ohelgar dins Guds Namn; ty jag är Herren.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	21. Ja ommast suggust ei pea sa mitte andma Molekile tulle läbbi wia, et sa om̄a Jūmala nimmi ei teota. Minna ollen Jehowa.	LT	21. Neaukok savo vaikų sudeginti Molechui ir neišniekink mano vardo, nes Aš esu Viešpats.
Luther1912	21. Du sollst auch nicht eines deiner Kinder dahingeben, daß es dem Moloch verbrannt werde, daß du nicht entheiligt den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	21. Tu ne donneras point de tes enfants pour les faire passer par le feu à Moloc; et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu: Je suis l'Éternel.
RV'1862	21. Ítem, no des de tu simiente para hacer pasar a Moloc: ni contamines el nombre de tu Dios. Yo Jehová.	SVV1770	21 En van uw zaad zult gij niet geven, om voor den Molech door het vuur te doen gaan; en den Naam uws Gods zult gij niet ontheiligen; Ik ben de HEERE!
PL1881	21. Z nasienia twego nie dopuszczaj ofiarować Molochowi, abyś nie splugawił imienia Boga twego; Jam Pan	Karoli1908Hu	21. A te magzatodból [11†] ne adj, hogy oda áldozzák a Moloknak, és meg ne szentségtelenítsd a te Istenednek nevét. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	21 Из детей твоих не отдавай на служение Молоху и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.	БКуліш	21. І сїмѧ твого не оддаси провести через огонь ради Молеха, і не паскудити меш імени Бога твого. Я Господь.
FI33/38	22. Älä makaa miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan; se on kauhistus.	Biblia1776	22. Ei sinun pidä miehenpuolen kanssa makaaman, niinkuin vaimon kanssa; sillä se on kauhistus.
CPR1642	22. Ei sinun pidä miehenpuolen kanssa macaman nijncuin waimon kanssa: sillä se on	Osat1551	23. Ei sinun pidhe Piltein Canssa macaman/ ninquin iongun waimon kanssa/ Sille se on yxi

cauhistus.

cauhistos. (Ei sinun pidä pilttein kanssa makaaman/ niinkuin jonkun waimon kanssa/ Sillä se on yksi kauhistus.)

MLV19 22 You will not lie with mankind, as with womankind. It is abomination.

KJV 22. Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.

Dk1871 22. Og du skal ikke ligge hos Mandkøn, som man ligger hos en Kvinde; det er en Vederstyggelighed.

KXII 22. Du skall icke ligga näär dränger, såsom näär ena qvinno; ty det är en styggelse.

PR1739 22. Ühhe meeste-rahwa jures ei pea sa mitte maggama, nenda kui sa naese jures maggad, se on üks hirmus assi.

LT 22. Nesugulk su vyru kaip su moterimi, nes tai pasibjauréjimas.

Luther1912 22. Du sollst nicht beim Knaben liegen wie beim Weibe; denn es ist ein Greuel.

Ostervald-Fr 22. Tu ne coucheras point avec un homme, comme on couche avec une femme; c'est une abomination.

RV'1862 22. Ítem, con macho no te echarás como con mujer: abominación es.

SVV1770 22 Bij een manspersoon zult gij niet liggen met vrouwelijke bijligging; dit is een gruwel.

PL1881 22. Z mężczyzną nie będziesz obcował, jako z niewiadą; obrzydliwością to jest.

Karoli1908Hu 22. Férfival [12†] ne hálj úgy, a mint asszonynyal hálnak: útálatosság az.

RuSV1876 22 Не ложись с мужчиной, как с женщиной: это мерзость.

БКуліш 22. І з музьким полом не зляжешся, як злягаєш з жінкою; гидота бо се.

FI33/38 23. Älä sekaannu mihinkään eläimeen, ettet

Biblia1776 23. Ei sinun pidä myös eläimen kanssa

siten itseäsi saastuttaisi. Älköönkä nainen tarjoutuko eläimelle pariutuaksensa sen kanssa; se on iljettävyys.

CPR1642 23. Ei sinun pidä myös eläimen cansa macaman ettes idzes sen cansa saastutais. Ja ei yxikän waimo pidä eläimeen ryhtymän: sillä se on cauhistus.

makaaman, ettes itsiäs sen kanssa saastuttais. Ja ei yksikään vaimo pidä eläimeen ryhtymän, yhdistymään sen kanssa; sillä se on kauhistus.

Osat1551 23. Ei sinun pidhe mös iongun Eleinden cansa rychtymen/ ette sine heiden cansans itzes hierelet. Ja ei yxiken Waimo pidhe iongun Eleimen cansa rychtymen. Sille se on yxi Cauhistos. (Ei sinun pidä myös jonkun eläinten kanssa ryhtymään/ että sinä heidän kanssans itsesi hieroilet. Ja ei yksikään waimo pidä eläimen kanssa ryhtymään. Sillä se on yksi kauhistus.)

MLV19 23 And you will not lie with any beast to defile yourself with it, nor will any woman stand before a beast, to lie down with it. It is a perversion.

KJV 23. Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.

Dk1871 23. Og du skal ikke beblande dig med noget Kvæg til at besmittes ved det, og ingen Kvinde skal have at skaffe med noget Kvæg til Samleje; det er en Skændighed.

KXII 23. Du skall ock icke ligga när något djur, att du dermed orenar dig; och ingen qvinna skall skaffa hafva med något djur; ty det är en styggelse.

PR1739 23. Ja sa ei pea ühhagi lojuksega ühtepiddama, et sa temmast rojaseks saad; ja ükski naene ei pea mitte lojukse ees

LT 23. Nesantykiauk su gyvuliу save suteršdamas, ir moteris neturi stotis prieš gyvulij, kad su juo santykiautų, nes tai

seisma, et temmal sellega on teggemist: se
on hirmus seggane assi.

iškrypimas.

Luther1912 23. Du sollst auch bei keinem Tier liegen, daß du mit ihm verunreinigt werdest. Und kein Weib soll mit einem Tier zu schaffen haben; denn es ist ein Greuel.

RV'1862 23. Ítem, con ningún animal tendrás ayuntamiento ensuciándote con él: ni mujer se pondrá delante de animal para ayuntarse con él: mezcla es.

PL1881 23. Także z bydlęciem żadnym obcować nie będziesz, abyś się z niem miał sslugawiać. Niewiasta też niech nie podlega bydlęciu dla obcowania z nim; sprośna rzecz jest.

RuSV1876 23 И ни с каким скотом не ложись, чтоб излить семя и оскверниться от него; и женщина не должна становиться пред скотом для совокупления с ним: это гнусно.

FI33/38 24. Älkää saastuttako itseänne millään näistä, sillä näillä kaikilla ovat itsensä saastuttaneet ne kansat, jotka minä karkoitan teidän

Ostervald-Fr 23. Tu n'auras commerce avec aucune bête pour te souiller avec elle; une femme ne se prostituera point à une bête; c'est une abomination.

SVV1770 23 Insgelijks zult gij bij geen beest liggen, om daarmede onrein te worden; een vrouw zal ook niet staan voor een beest, om daarmede te doen te hebben; het is een gruwelijke vermenging.

Karoli1908Hu 23. És semmiféle barommal [13†] se közösülj, hogy azzal magadat megfertőztessed, és asszony se álljon meg barom előtt, hogy meghágja őt; fertelmesség az.

БКуліш 23. І нї з якою скотиною не зляжешся, та й опоганишся нею; і молодиця нехай не становиться перед скотиною, щоб злучитись; се огидне паскудство.

Biblia1776 24. Ei teidän pidä yhdessäkään näissä itsiänne saastuttaman; sillä näissä kaikissa ovat pakanat heitänsä saastuttaneet, jotka

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	tieltänne.		minä ajan pois teidän edestänne.
CPR1642	24. EI teidän pidä yhdesäkän näisä idzen saastuttaman: sillä näisä caikisa owat pacanat heitäns saastuttanet jotca minä ajan pois teidän edestän.	Osat1551	24. Ei teiden pidhe neisse caikissa saastuman. Sille neisse caikissa ouat Pacanat heitens hieronuet/ iotca mine tadhon poisaiia teiden edesten/ (Ei teidän pidä näissä kaikissa saastuman. Sillä näissä kaikissa owat pakanat heitänsä hieroneet/ jotka minä tahdon poisajaa teidän edestän/)
MLV19	24 Do not defile you* yourselves in any of these things. For in all these the nations are defiled which I cast out from before you*,	KJV	24. Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:
Dk1871	24. Gører eder ikke urene ved alt dette, thi ved alt dette ere Hedningerne, hvilke jeg uddriver for eder, blevne urene.	KXII	24. I skolen uti intet af detta orena eder; förtы uti allt detta hafva Hedningarna orenat sig, hvilka jag skall här utdrifva för eder.
PR1739	24. Ärge tehke ennast ühhegi nisugguse asjaga rojaseks: sest keige nisugguse asjaga on pagganad ennast rojaseks teinud, mis ma teie eest tahhan ärraaiada.	LT	24. Nesusitepkite minētais būdais, nes taip susitepē tautos, kurias Aš išvarau nuo jūsų.
Luther1912	24. Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen; denn in diesem allem haben sich verunreinigt die Heiden, die ich vor euch her will ausstoßen,	Ostervald-Fr	24. Ne vous souillez par aucune de ces choses; car c'est par toutes ces choses que se sont souillées les nations que je vais chasser de devant vous.
RV'1862	24. En ninguna de estas cosas os ensuciaréis:	SVV1770	24 Verontreinigt u niet met enige van deze;

porque en todas estas cosas se han
ensuciado las gentes, que yo echo de delante
de vosotros.

want de heidenen, die Ik van uw aangezicht
uitwerpe, zijn met alle deze verontreinigd;

PL1881 24. Nie plugawcież się temi wszystkimi rzeczami; bo tem wszystkiem splugawili się poganie, które Ja wyrzucam przed obliczem waszem.

RuSV1876 24 Не оскверняйте себя ничем этим, ибо всем этим осквернили себя народы, которых Я прогоняю от вас:

FI33/38 25. Ja maa tuli saastaiseksi, ja minä kostin sille sen pahat teot, niin että maa oksensi ulos asujamensa.

CPR1642 25. Ja maa on sillä saastutettu ja minä edzikelen heidän pahat tecons nijn että sen maan pitää heidän asujans oxendaman.

Karoli1908Hu 24. Egyikkel se fertőztessétek meg magatokat ezek közül; mert mindenekkel ama pogányok fertőztették meg magokat, kiket én kiűzök ti előletek.

БКуліш 24. Не поганьтесь нічим сим: бо сим усім опоганились народи, що їх виганяю поперед вами.

Biblia1776 25. Ja maa on sillä saastutettu, ja minä etsiskelen sen pahat teot, niin että sen maan pitää asujansa oksentaman.

Osat1551 25. Ja ioilla se Maa on saastutettu Ja mine tadhon Heiden pahatteghons heiden ylitzens etziskelle/ nijn ette sen Maan pite henen Asuiamens vlosoxendaman. (Ja joilla se maa on saastutettu. Ja minä tahdon heidän pahattekonsa heidän ylitsensä etsiskellä/ niin että sen maan pitää hänen asujamensa ulosoksentaman.)

MLV19 25 and the land is defiled. Therefore I visit the iniquity of it upon it and the land vomits

KJV 25. And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	out its inhabitants.		itself vomiteth out her inhabitants.
Dk1871	25. Og Landet er blevet urent, og jeg har hjemsøgt dets Misgerning paa det; og Landet skal udspy sine Indbyggere.	KXII	25. Och landet är derigenom orenadt; och jag skall söka deras missgerningar på dem, så att landet skall utspy sina inbyggare.
PR1739	25. Sest se Ma on rojaseks sanud, ja ma tahhan ta üllekokkut ta kätte maksta, nenda et se Ma wäljaoksendab neid, kes seäl sees ellawad.	LT	25. Kraštas buvo suteptas. Aš užtrauksiu jų nusikaltimus ant jų, ir kraštas išvems savo gyventojus.
Luther1912	25. und das Land ist dadurch verunreinigt. Und ich will ihre Missetat an ihnen heimsuchen, daß das Land seine Einwohner ausspeie.	Ostervald-Fr	25. La terre en a été souillée; et je punirai sur elle son iniquité, et la terre vomira ses habitants.
RV'1862	25. Y la tierra fué contaminada, y yo visité su maldad sobre ella; y la tierra vomitó a sus moradores.	SVV1770	25 Zodat het land onrein is, en Ik over hetzelve zijn ongerechtigheid bezoeken, en het land zijn inwoners uitspuwt.
PL1881	25. Bo splugawiła się ziemia; przetoż nawiedzę nieprawość jej na niej, i wyrzuci ziemia obywatele swoje.	Karoli1908Hu	25. És fertőzötté lett az a föld, de meglátogatom azon az ő gonoszságát, mert kiokádja az a föld az ő lakosait.
RuSV1876	25 и осквернилась земля, и Я воззрел на беззаконие ее, и свергнула с себя земля живущих на ней.	БКуліш	25. І спаскуджено землю, і покарав я провину її, і земля викинула осадників своїх.
FI33/38	26. Sentähden noudattakaan minun käskyjäni	Biblia1776	26. Sentähden pitääkäät minun säätyni ja

	ja säädöksiäni älkääkä mitään näistä kauhistuksista tehkö, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne —		oikeuteni, ja älkäät näistä kauhistuksista yhtäkään tehkö: ei omainen, eikä vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.
CPR1642	26. Sentähden pitkät minun säätyni ja oikeuteni ja älkät näistä cauhistuxista yhtäkän tehkö eikä omainen eikä muucalainen teidän seasan.	Osat1551	26. Senteden piteket minun Sääty ni ia Oikiuteni/ ia elket ycteken neiste Cauhistoixa tehckö/ taica ne Codholiset eli vlcoliset teiden seassan. (Sentähden pitkäät minun säätyni ja oikeuteni/ ja älkäät yhtäkään näistä kauhistuksia tehkö/ taikka ne kodolliset eli ulkoiset teidän seassan.)
MLV19	26 You* therefore will keep my statutes and my ordinances and will not do any of these abominations, neither the home-born, nor the stranger that travels among you*,	KJV	26. Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:
Dk1871	26. Og I skulle holde mine Skikke og mine Bud og ikke gøre nogen af alle disse Vederstyggeligheder, hverken den indfødte eller den fremmede, som opholder sig midt iblandt eder;	KXII	26. Derföre håller mina stadgar och rätter, och görer intet af denna styggelsen, antingen inländske eller utländske ibland eder;
PR1739	26. Agga teie peate mo seädmisse ja mo kohto-seädusse piddama, ja ei pea ühtege neist hirmsaist adjust teggema, nihästi omma	LT	26. Jūs ir tarp jūsų pasiliekantys ateiviai laikykitės mano įstatymų ir įsakymų ir nedarykite né vienos minėtu bjauryščiu.

Ma rahwas, kui se woöras, kes teie seas asset on.

Luther1912 26. Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und tut dieser Greuel keine, weder der Einheimische noch der Fremdling unter euch;

RV'1862 26. Guardad pues vosotros mis estatutos, y mis derechos, y no hagáis ninguna de todas estas abominaciones, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros.

PL1881 26. A tak wy przestrzegajcie ustaw moich i sądów moich, a nie czyście żadnych obrzydliwości tych, w domu zrodzony, i przychodzieó, który jest gościem w pośrodku was.

RuSV1876 26 А вы соблюдайте постановления Мои и законы Мои и не делайте всех этих мерзостей, нитуземец, ни пришлец, живущий между вами,

FI33/38 27. sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tehneet tämän maan asukkaat, jotka olivat ennen teitä, niin että maa tuli saastaiseksi —

Ostervald-Fr 26. Mais vous, vous garderez mes lois et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de ces abominations, ni celui qui est né au pays, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.

SVV1770 26 Maar gjij zult Mijn inzettingen en Mijn rechten onderhouden, en van al die gruwelen niets doen, inboorling noch vreemdeling, die in het midden van u als vreemdeling verkeert.

Karoli1908Hu 26. Tartsátok meg azért ti az én rendeléseimet és végzéseimet, és ez útálatosságok közül semmit meg ne cselekedjetek, se a benszüllött, se a közöttetek tartózkodó jövevény:

БКуліш 26. Тим же то допильновуйте установ моїх і присудів моїх, і не чиніте нї однієї з гидот сих, нї земляне, нї приходнї, що пробувають між вами.

Biblia1776 27. Sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tämän maan kansat tehneet, jotka teidän edellänne olivat, ja ovat maan saastuttaneet,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	27. Sillä caicki sencaltaiset cauhistuxet owat tämän maan Canssat tehnet jotca teidän edellän olit ja owat maan saastuttanet:	Osat1551	27. Sille caiki sencaltaiset Cauhistoxet ouat temen Maan Canssat tehnyet/ iotca teiden edhellen olit/ ia ouat Maan saastuttaneet/ (Sillä kaikki senkaltaiset kauhistukset owat tämän maan kansat tehneet/ jotka teidän edellän olit/ ja owat maan saastuttaneet/)
MLV19	27 (for all these abominations the men of the land have done, who were before you* and the land is defiled),	KJV	27. For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)
Dk1871	27. thi dette Lands Folk, som var før eder, har gjort alle disse Vederstyggeligheder, og Landet er blevet urent;	KXII	27. Ty all sådana styggelse hafva landsens folk gjort, som för eder voro, och hafva orenat landet;
PR1739	27. Sest keik need hirmsad asjad on selle Ma mehhed, kes enne teid olnud , teinud, ja se Ma on rojaseks sanud.	LT	27. Visas tas bjaurystes darë krašto gyventojai, gyvenę pirma jūsų, ir jų sutepė.
Luther1912	27. denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes getan, die vor euch waren, und haben das Land verunreinigt;	Ostervald-Fr	27. Car toutes ces abominations, les hommes du pays, qui y ont été avant vous, les ont faites et la terre en a été souillée.
RV'1862	27. Porque todas estas abominaciones hicieron los hombres de la tierra, que fueron ántes de vosotros, y la tierra fué contaminada.	SVV1770	27 Want de lieden dezes lands, die voor u geweest zijn, hebben al deze gruwelen gedaan; en het land is onrein geworden.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	27. Albowiem wszystkie te obrzydliwości czynili ludzie tej ziemi, którzy byli przed wami, czem s plugawiona jest ziemia.	Karoli1908Hu	27. (Mert mindezeket az útálatosságokat megcselekedték annak a földnek lakosai, a mely előttetek van; és fertelmessé lön az a föld),
RuSV1876	27 ибо все эти мерзости делали люди сей земли, что пред вами, и осквернилась земля;	БКуліш	27. Усі бо гидоти сї чинили осадники землї сієї, що були перед вами, і спаскуджено землю;
FI33/38	28. ettei maa teitäkin oksentaisi, jos te sen saastutatte, niinkuin se on oksentanut ulos sen kansan, joka oli ennen teitä.	Biblia1776	28. Ettei se maa myös teitä oksentaisi, jos te sitä saastutatte, niinkuin se on oksentanut kansan, joka teidän edellänne oli.
CPR1642	28. Ettei se maa myös teitä oxennais jos te sen saastutat nijncuin se on pacanat jotca teidän edellän olit oxendanut.	Osat1551	28. Senpäle ettei se Maa mös teite vlosoxennisi/ coska te sen saastutat/ ninquin se on ne Pacanat/ iotca teidhen edhellen olit/ vlosoxensi. (Senpäälle ettei se maa myös teitä ulosoksentaisi/ koska te sen saastutit/ niinkuin se on ne pakanat/ jotka teidän edellän olit/ ulosoksensi.)
MLV19	28 that the land not vomit you* out also, when you* defile it, as it vomited out the nation that was before you*.	KJV	28. That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.
Dk1871	28. at Landet ikke skal udspy eder, naar I gøre det urent, lige som det udspyr det Folk, som var før eder.	KXII	28. På det att landet ock icke utspry eder, då I det orenen, lika som det hafver utsprytt Hedningarna, som för eder voro.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	28. Et se Ma teid wälja ei oksenda, kui teie sedda rojaseks tete, nenda kui ta sedda rahwast mis enne teid olli , on wäljaoksendanud.	LT	28. Saugokitės, kad kraštas ir jūsų neišspjautų, jei jū suteršite, kaip išspjovė pirma jūsų buvusias tautas.
Luther1912	28. auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreinigt, gleich wie es die Heiden hat ausgespieen, die vor euch waren.	Ostervald-Fr	28. Et la terre ne vous vomira pas, pour l'avoir souillée, comme elle a vomi la nation qui y était avant vous.
RV'1862	28. Y la tierra no os vomitará, por haberla contaminado, como vomitó a la gente, que fué ántes de vosotros.	SVV1770	28 Dat u dat land niet uitspuwe, als gj hetzelve zult verontreinigd hebben; gelijk als het het volk, dat voor u was, uitgespuwd heeft.
PL1881	28. Aby was nie wyrzuciła ziemia, gdybyście ją splugawili, jako wyrzuciła naród, który był przed wami.	Karoli1908Hu	28. Hogy ki ne okádjon titeket az a föld, ha megfertőztetíték azt, a mint kiokádja azt a népet, a mely [14+] előtteték van.
RuSV1876	28 чтобы и вас не свергнула с себя земля, когда вы станете осквернять ее, как она свергнула народы, бывшие прежде вас;	БКуліш	28. Щоб не викинула вас земля, як опаскудите її, так як викинула народа, що був перед вами:
FI33/38	29. Sillä jokainen, joka tekee minkä tahansa näistä kauhistuksista, hävitettäköön kansastansa, kaikki, jotka semmoista tekevät.	Biblia1776	29. Sillä kuka ikänänsä näitä kauhistuksia tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansastansa.
CPR1642	29. Sillä jotca nämät cauhistuxet tekewät heidän sieluns pitä hävitettämän	Osat1551	29. Sille iotca temen Cauhistoxen tekeuet/ heiden Sieluns pite vlosiuritettaman heiden

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Canssastans.

Canssastans. (Sillä jotka tämän kauhistuksen tekewät/ heidän sielunsa pitää ulosjuuritettaman heidän kansastansa.)

MLV19 29 For whoever will do any of these abominations, even the souls that do them will be cut off from among their people.

KJV

29. For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

Dk1871 29. Thi hver den, som gør nogen af alle disse Vederstyggeligheder, de som gjøre det, skulle udryddes midt af deres Folk.

KXII

29. Förty de som göra denna styggelsen, deras själar skola utrotade varda utu deras folk.

PR1739 29. Sest iggaüks kes keikist nisuggusist hirmsaist asjust middagi teeb, need hinged kes sedda tewad, need peawad omma rahwa seast sama ärrakautud.

LT

29. Kiekvienas žmogus, kuris darytu bet kurią iš tų bjauryščių, bus išnaikintas iš savo tautos.

Luther1912 29. Denn welche diese Greuel tun, deren Seelen sollen ausgerottet werden von ihrem Volk.

Ostervald-Fr 29. Car tous ceux qui feront quelqu'une de toutes ces abominations, seront retranchés du milieu de leur peuple.

RV'1862 29. Porque cualquiera que hiciere alguna de todas estas abominaciones, las personas que tal hicieren, serán cortadas de entre su pueblo.

SVV1770 29 Want al wie enige van deze gruwelen doen zal, die zielen, die ze doen, zullen uit het midden van haar volk uitgeroeid worden.

PL1881 29. Albowiem ktobykolwiek co uczynił z tych

Karoli1908Hu 29. Mert a ki megcselekszik valamit ez

wszystkich obrzydliwości, zaiste wytracone będą dusze to czyniące z pośrodku ludu swego.

RuSV1876 29 ибо если кто будет делать все эти мерзости, то души делающих это истреблены будут из народа своего.

FI33/38 30. Sentähden noudattakaa minun määräyksiäni, ettette seuraisi niitä kauhistavia tapoja, joita on seurattu ennen teitä, ettekä saastuttaisi itseänne niillä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 30. Sentähden pitäät minun säätyni ettet te tekis cauhistawaisten tapain jälken jotca teidän edellän olit ettet te nijlä saastutetais: Sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 30 Therefore you* will keep my charge, that you* not practice any of these abominable customs, which were practiced before you*

útálatosságokból, mind kiirtatik az így cselekvő ember az ő népe közül.

БКуліш 29. Бо кожне, хто чинити ме що з тих гидот, - душі, що се зроблять, викореняться із між людей своїх.

Biblia1776 30. Sentähden pitäät minun käskyni, ettette tekisi kauhistavaisten tapain jälkeen, joita ne tekivät, jotka teidän edellänne olivat: ettette itsiänne niillä saastutaisi; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

Osat1551 30. Senteden piteket minun Säätyni/ ettei te tekisi ninen cauhistauaisten Tapain perest/ iotca teiden edhellen olit/ ettei te ninen cautta saastutetuxi tulisi. Sille minepe se HERRA olen teiden Jumalan. (Sentähden pitäät minun säätyni/ ettei te tekisi niiden kauhistawaisten tapain perästä/ jotka teidän edellän olit/ ettei te niiden kautta saastutetuksi tulisi/ Sillä minäpä se HERRA olen teidän Jumalan.)

KJV 30. Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed

and that you* not defile yourselves in it. I am Jehovah your* God.

before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

Dk1871 30. Saa holder det, jeg vil have holdt, at I ikke gøre nogen af de vederstyggelige Skikke, som ere gjorte før eder, at I ikke skulle gøre eder urene ved dem; jeg er Herren eders Gud.

PR1739 30. Sepärrast piddage sedda mis ma käsknud piddada, et teie ühtegi nende hirmsa wiside järrele ei wötta tehha, mis enne teid tehtud, et teie ennast nendega rojaseks ei te: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

KXII 30. Derföre håller mina stadgar, att I icke gören efter de styggeliga seder, som för eder voro, att I icke dermed orenade varden; ty jag är Herren edar Gud.

LT 30. Laikykitės mano nuostatų. Nedarykite to, ką darė pirma jūsų gyvenusieji. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas”.

Luther1912 30. Darum haltet meine Satzungen, daß ihr nicht tut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 30. Guardad pues mi observancia no haciendo algo de las leyes de las abominaciones, que fueron hechas ántes de vosotros, y no os ensucieis en ellas: Yo Jehová, vuestro Dios.

PL1881 30. Strzeżcież tedy ustaw moich, nie czyniąc ustaw obrzydliwych, które czyniono przed

Ostervald-Fr 30. Vous observerez donc ce que j'ordonne, afin de ne pratiquer aucune des coutumes abominables qui ont été pratiquées avant vous, et vous ne vous souillerez point par elles. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 30 Daarom zult gij Mijn bevel onderhouden, dat gij niet doet van die gruwelijke inzettingen, die voor u zijn gedaan geweest, en u daarmede niet verontreinigt; Ik ben de HEERE, uw God!

Karoli1908Hu 30. Tartsátok meg azért a mit én megtartani rendelek, hogy egyet se kövessetek amaz

wami, ani się plugawcie niemi; Jam Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 30 Итак соблюдайте повеления Мои, чтобы не поступать по гнусным обычаям, по которым поступали прежде вас, и чтобы не оскверняться ими. Я Господь, Бог ваш.

БКуліш

útálatos szokásokból, a melyeket követtek ti előttetek, és meg ne fertőztessétek magatokat azokkal. Én, az Úr, vagyok a ti Istenetek.

30. Оце ж допильновуйте заповідей моїх, щоб не витворяли огидних привичок, що витворялись перед вами, та й щоб не опаскудились ними. Я Господь, Бог ваш.

19 luku

Erinäisiä pyhyyttä teroittavia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose om sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. I рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Puhu kaikelle israelilaisten seurakunnalle ja sano heille: Olkaa pyhäät, sillä minä, Herra, teidän Jumalanne, olen pyhä.	Biblia1776	2. Puhu koko Israelin lasten joukolle, ja sano heille: teidän pitää oleman pyhäät; sillä minä olen pyhä, Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	2. Puhu coco Israelin lasten joucolle ja sano heille: teidän pitää oleman pyhäät sillä minä olen pyhä HERra teidän Jumalan.		
MLV19	2 Speak to all the congregation of the sons of Israel and say to them, You* will be holy, for I Jehovah your* God am holy.	KJV	2. Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.
Dk1871	2. Tal til al Israels Børns Menighed, og du skal sige til dem: I skulle være hellige; thi Jeg Herren eders Gud er hellig.	KXII	2. Tala med hela menighetene af Israels barn, och säg till dem: I skolen vara helige; ty jag är helig, Herren edar Gud.
PR1739	2. Rägi keige Israeli laste koggodusse wasto ja ütle neile: Teie peate pühhad ollema, sest pühha ollen minna, Jehowa teie Jummal.	LT	2. "Sakyk visam Izraeliui: 'Būkite šventi, nes Aš, Viešpats, jūsų Dievas, esu šventas.
Luther1912	2. Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein; denn ich bin heilig, der HERR, euer Gott.	Ostervald-Fr	2. Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dis-leur: Soyez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel, votre Dieu.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	2. Habla a toda la congregación de los hijos de Israel, y díles: Santos seréis, porque santo soy yo, Jehová vuestro Dios.	SVV1770	2 Spreek tot de ganse vergadering der kinderen Israels, en zeg tot hen: Gij zult heilig zijn, want Ik, de HEERE, uw God, ben heilig!
PL1881	2. Mów do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, a powiedz im: Świętymi bądźcie, bom Ja jest święty, Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	2. Szólj Izráel fiainknak egész gyülekezetéhez, és mondd nékik: Szentek legyetek, [1†] mert én az Úr, a ti Istenetek szent vagyok.
RuSV1876	2 объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будьте, ибо свят Я Господь, Бог ваш.	БКуліш	2. Промов до дітей Ізрайлевих і скажи їм: Святыми ви мусите бути; я бо съвятый, Господь, Бог ваш.
FI33/38	3. Jokainen teistä peljätköön äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkää minun sapattini. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.	Biblia1776	3. Jokainen peljätkään äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkäät minun sabbatini; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	3. Jocainen peljätkän äitiäns ja Isäns ja pitäät minun Sabbathini: sillä minä olen HERRa teidän Jumalan.		
MLV19	3 Every man will fear his mother and his father. And you* will keep my Sabbaths. I am Jehovah your* God.	KJV	3. Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.
Dk1871	3. I skulle hver frygte sin Moder og sin Fader, og I skulle holde mine Sabbater; jeg er Herren eders Gud.	KXII	3. Hvar och en frukte sina moder, och sin fader. Håller mina helgedagar; ty jag är Herren edar Gud.
PR1739	3. Teie peate iggaüks omma issa ja omma	LT	3. Kiekvienas turi gerbti savo tēvą ir motiną.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

emma kartma , ja mo hingamisse päwad
piddama Ɂ: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

Laikykitēs mano sabato. Aš esu Viešpats, jūsų
Dievas.

Luther1912 3. Ein jeglicher fürchte seine Mutter und
seinen Vater. Haltet meine Feiertage; denn
ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 3. Cada uno temerá a su madre, y a su padre;
y mis sábados guardaréis: Yo Jehová vuestro
Dios.

Ostervald-Fr 3. Que chacun révère sa mère et son père, et
observez mes sabbats: Je suis l'Éternel, votre
Dieu.

PL1881 3. Każdy matki swojej i ojca swego bójcie się,
a sabatów moich przestrzegajcie; Jam Pan,
Bóg wasz.

RuSV1876 3 Бойтесь каждый матери своей и отца
своего и субботы Мои храните. ЯГосподь,
Бог ваш.

FI33/38 4. Älkää kääntykö epäjumalien puoleen
älkääkä tehkö itsellenne valettuja
jumalankuvia. Minä olen Herra, teidän
Jumalanne.

CPR1642 4. Ei teidän pidä teitän käändämän
epäjumalitten tygö ja ei pidä teidän tekemän
teillen waletuita jumalita: sillä minä olen
HERra teidän Jumalan.

Karoli1908Hu 3. Az ő anyját [2†] és atyját minden ember
tisztelje, és az én [3†] szombatjaimat
megtartsátok. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 3. Матері своєї й батька свого кожне
мусить боятись; і суботи мої пильнуйте. Я
Господь, Бог ваш.

Biblia1776 4. Ei teidän pidä teitän kääntämän
epäjumalain tykö, ja ei pidä teidän tekemän
teillenne valetuita jumalia; sillä minä olen
Herra teidän Jumalanne.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 Do not turn to idols, nor make for yourselves molten gods. I am Jehovah your* God.	KJV	4. Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.
Dk1871	4. I skulle ikke vende eders Ansigt til Afguderne og ikke gøre eder støbte Guder; jeg er Herren eders Gud.	KXII	4. I skolen icke vända eder till afgudar, och skolen icke göra eder gjutna gudar; ty jag är Herren edar Gud.
PR1739	4. Ärge pöörge mitte tühja južalatte pole, ja wallatud jummalaid ei pea teie ennestele mitte teggema: Minna ollen Jehowa teie Jummal.	LT	4. Nesikreipkite j stabus ir neliekite sau dievų. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.
Luther1912	4. Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden und sollt euch keine gegossenen Götter machen; denn ich bin der HERR, euer Gott.	Ostervald-Fr	4. Ne vous tournez point vers les idoles, et ne vous faites point de dieux de fonte: Je suis l'Éternel, votre Dieu.
RV'1862	4. No os volveréis a los ídolos, ni haréis para vosotros dioses de fundición: Yo Jehová vuestro Dios.	SVV1770	4 Gij zult u tot de afgoden niet keren, en u geen gegoten goden maken; Ik ben de HEERE, uw God!
PL1881	4. Nie udawajcie się za bałwany, a bogów litych nie czycie sobie; Jam Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	4. Ne hajoljatok a bálványokhoz, és ne csináljatok magatoknak [4†] öntött istenetek. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	4 Не обращайтесь к идолам и богов литых не делайте себе. Я Господь, Бог ваш.	БКуліш	4. Не обертайтесь до ідолів, і литих богів собі не робіте. Я Господь, Бог ваш.
FI33/38	5. Ja kun te uhraatte yhteysuhria Herralle,	Biblia1776	5. Ja koska te Herralle teette kiitosuhria, niin

	uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.		teidän pitää uhraaman, että se teiltä otollinen olis.
CPR1642	5. JA cosca te HERralle teette kijtosuhria nijn teidän pitä uhraman sitä cuin hänelle otollinen olis.		
MLV19	5 And when you* offer a sacrifice of peace offerings to Jehovah, you* will offer it that you* may be accepted.	KJV	5. And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.
Dk1871	5. Og naar I ville slagte Takoffer for Herren, da skulle I ofre det til en Behagelighed for eder.	KXII	5. Och när I viljen göra Herranom tackoffer, så skolen I offra det, att det må vara honom täckt;
PR1739	5. Ja kui teie tappate tänno-ohwri Jehowale, siis peate teie sedda tapma et teie temma melest armsaks sate.	LT	5. Jei aukosite padékos auką Viešpačiui, aukokite ją laisva valia.
Luther1912	5. Und wenn ihr dem HERRN wollt ein Dankopfer tun, so sollt ihr es opfern, daß es ihm gefallen könnte.	Ostervald-Fr	5. Quand vous sacrifierez un sacrifice de prospérités à l'Éternel, vous le sacrifierez de manière à être agréés.
RV'1862	5. Y cuando sacrificaréis sacrificio de paces a Jehová, de vuestra voluntad lo sacrificaréis.	SVV1770	5 En wanneer gij een dankoffer den HEERE offeren zult, naar uw welgevallen zult gij dat offeren.
PL1881	5. A gdy ofiarować będącie ofiarę spokojną Panu, tedy z dobrej woli swej ofiarować ją	Karoli1908Hu	5. Hogyha hálaadó áldozatot áldoztok az Úrnak, úgy áldozzátok, hogy kedvesen

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	będziecie.		fogadtassatok.
RuSV1876	5 Когда будете приносить Господу жертву мирную, то приносите ее, чтобы приобрести себе благоволение:	БКуліш	5. І як приносити мете жертву мирну Господеві, то приносіть її, щоб з'єднати собі благословенне.
FI33/38	6. Syökää se samana päivänä, jona te uhraatte, tai seuraavana päivänä; mutta mitä tähteksi jäää kolmanteen päivään, se poltettakoon tulessa.	Biblia1776	6. Ja se pitää syötämän sinä päivänä, jona te uhraatte, ja toisena päivänä; mutta mitä tähteksi jäää kolmanneksi päiväksi, pitää tulella poltettaman.
CPR1642	6. Ja syökät se sinä päiwänä jona te uhratte ja toisna päiwänä. Mutta mitä tähtexi jäää colmannexi päiwäxi pitä tulella poltettaman.		
MLV19	6 It will be eaten the same day you* offer it and on the morrow. And if any remain until the third day, it will be burnt with fire.	KJV	6. It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.
Dk1871	6. Det skal ædes paa den Dag, I slagte det, og den næste Dag; men hvad som levnes til den tredje Dag, skal opbrændes med lld.	KXII	6. Och skolen det äta på samma dagen, då I offren det, och på den andra dagen. Hvad qvart blifver till tredje dagen, det skall man bränna upp i eld.
PR1739	6. Sedda peab södama sel päwal, kui teie sedda tappate ja teisel päwal: agga mis kolmandamaks päwaks üllejääb, peab tullega ärrapölletama.	LT	6. Auką suvalgykite tą pačią dieną. Leidžiama ją valgyti ir antrą dieną, o kas liks trečiai dienai, sudeginkite.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	6. Ihr sollt es desselben Tages essen, da ihr's opfert, und des andern Tages; was aber auf den dritten Tag übrigbleibt, soll man mit Feuer verbrennen.	Ostervald-Fr	6. On le mangera au jour du sacrifice, et le lendemain; ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu.
RV'1862	6. El día que lo sacrificaréis, será comido, y el día siguiente: y lo que quedare para el tercero día, será quemado en el fuego.	SVV1770	6 Op den dag van uw offeren, en des anderen daags, zal het gegeten worden; maar wat tot op den derden dag overblijft zal met vuur verbrand worden.
PL1881	6. W dzieó, którego ofiarować będącie, jedzcie ją i nazajutrz; ale coby zostało aż do trzeciego dnia, ogniem spalone będącie.	Karoli1908Hu	6. A ti áldozástok napján és a következőn egyétek meg; [5†] a mi pedig harmadnapra marad, égessétek meg tűzben.
RuSV1876	6 в день жертвоприношения вашего и на другой день должно есть ее, а оставшееся к третьему дню должно сжечь на огне;	БКуліш	6. В день, як будете приносити жертву, і другого дня можна вам їсти її; а що зостанеться на третій день, те спалити треба на вогні.
FI33/38	7. Jos sitä syödään kolmantena päivänä, niin se on saastaista, ei otollista.	Biblia1776	7. Jos joku sitä kuitenkin syö kolmantena päivänä, niin on se kauhistus, eikä ole otollinen.
CPR1642	7. Jos jocu sijtä syö colmandena päiwänä nijn on se cauhistus ja ei ole otollinen.		
MLV19	7 And if it is eaten at all on the third day, it is an abomination. It will not be accepted.	KJV	7. And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	7. Men om noget deraf dog ædes paa den tredje Dag, da er det en Vederstyggelighed, det bliver ikke behageligt.	KXII	7. Äter der någor af på tredje dagen, så är han en styggelse, och varder icke tacknämlig;
PR1739	7. Ja kui sest kolmandamal päwal ommeti süakse, se on pahha kölwato assi, ei se polle armas mitte ta melest .	LT	7. Jei kas ją valgytų trečią dieną, nusikals ir auka bus Dievo nepriimta.
Luther1912	7. Wird aber jemand am dritten Tage davon essen, so ist er ein Greuel und wird nicht angenehm sein.	Ostervald-Fr	7. Si on en mange le troisième jour, c'est une abomination, il ne sera point agréé.
RV'1862	7. Y si se comiere el día tercero, será abominación: no será acepto.	SVV1770	7 En zo het op den derden dag enigszins gegeten wordt, het is een afgrijselijk ding, het zal niet aangenaam zijn.
PL1881	7. A jeźlibyście to jedli dnia trzeciego, obrzydłe będzie, i nie przyjemne.	Karoli1908Hu	7. Ha pedig harmadnapra eszik valaki abból, útálatos az, nem lehet kedves.
RuSV1876	7 если же кто станет есть ее на третий день, это гнусно, это не будет благоприятно;	БКуліш	7. Коли ж би ззїли на третій день, так се гидъ, не буде вона до вподоби.
FI33/38	8. Ja joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi, sillä hän on häväissyt Herran pyhän, ja hänet hävitettäköön kansastansa.	Biblia1776	8. Ja joka siitä syö, sen pitää kantaman vääryytensä; sillä hän on Herran pyhän riivannut, ja se sielu pitää hävitettämän kansastansa.
CPR1642	8. Ja joca sijtä syö hänen pitä candaman pahat tecons: sillä hän on HERran Pyhän		

rijwannut ja se sielu pitä häwitettämän
hänen Cansastans.

MLV19	8 But he who eats it will bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Jehovah and that soul will be cut off from his people.	KJV	8. Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.
Dk1871	8. Og hvo som æder det, skal bære sin Misgerning; thi han har vanhelliget, hvad der var Herren helliget; og den Sjæl skal udryddes fra sit Folk.	KXII	8. Och den samme ätaren skall bära sin missgerning, att han Herrans helgedom hafver ohelgat; och den själen skall utrotad varda utu sitt folk.
PR1739	8. Ja kes sedda sööb, peab omma üllekohto süüd kandma, sest et ta Jehowa pühha asja teotand, ja sesamma hing peab omma rahwa seast sama ärrakautud.	LT	8. Jis bus kaltas, nes sutepė Viešpačiui skirtą auką. Toks žmogus bus išnaikintas iš jo tautos.
Luther1912	8. Und der Esser wird seine Missetat tragen, darum daß er das Heiligtum des HERRN entheiligte, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk.	Ostervald-Fr	8. Celui qui en mangera portera son iniquité; car il aura profané ce qui est consacré à l'Éternel: cette personne-là sera retranchée de son peuple.
RV'1862	8. Y el que lo comiere, llevará su delito, por cuanto profanó la santidad de Jehová: y la tal persona será cortada de sus pueblos.	SVV1770	8 En zo wie dat eet, zal zijn ongerechtigheid dragen, omdat hij het heilige des HEEREN ontheiligd heeft; daarom zal dezelve ziel, uit haar volken uitgeroeid worden.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	8. Ktobykolwiek to jadł, karanie za nieprawość swojego poniesie, bo świętość Paóską s̄plugawił; przetoż wytracona będzie dusza ona z ludu swego.	Karoli1908Hu	8. És a ki eszi azt, viselje az Ő álnokságának terhét; mivelhogy megfertőztette az Úrnak szentségét, irtassék ki az ilyen ember az Ő népe közül.
RuSV1876	8 кто станет есть ее, тот понесет на себе грех, ибо оносквернил святыню Господню, и истребится душа та из народа своего.	БКуліш	8. І хто їв її, візьме на себе провину: бо съятиню Господню зневажив, і викорениться душа та зміж людей своїх.
FI33/38	9. Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen.	Biblia1776	9. Koska te elon leikkaatte maastanne, ei sinun pidä tyynni peldoas leickaman ja ei ylon tyynni elos nouckiman.
CPR1642	9. COscas elos leickat maastas ei sinun pidä tyynni peldoas leickaman ja ei ylon tyynni elos nouckiman.		
MLV19	9 And when you* reap the harvest of your* land, you will not entirely reap the corners of your field, nor will you gather the gleaning of your harvest.	KJV	9. And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.
Dk1871	9. Og naar I høste eders Lands Høst, da skal du ikke høste det yderste aldeles af paa din Ager, ikke heller skal du sanke nøje i din Høst.	KKII	9. När du uppskär af ditt land, skall du icke skära intill ändan allt omkring, och icke nogal allt afhemta.
PR1739	9. Ja kui teie omma leikamist ärraleikate omma Ma peält, siis ei pea sa mitte omma pöllo nurgad puhhas ärraleikama, egga	LT	9. Pjaudamas savo žemės javus, jū nekirsk iki pat lauko krašto ir nerink nukritusių varpu.

ülesnoppima mis so leikussest tulleks
noppida.

Luther1912 9. Wenn du dein Land einerntest, sollst du nicht alles bis an die Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau aufsammeln.

RV'1862 9. Cuando segareis la siega de vuestra tierra, no acabarás de segar el rincón de tu haza, ni espigarás tu segada.

PL1881 9. Gdy będącie żąć zboża ziemi waszej, nie będziesz do koóca pola twego wyrzynał, ani pozostałych kłosów żniwa twego zbierać będziesz.

RuSV1876 9 Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай,

FI33/38 10. Älä myöskään korjaa tyhjäksi viinitarhaasi äläkä poimi varisseita marjoja, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 10. Ei pidä sinun myös tyynni corjaman

Ostervald-Fr 9. Et quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne ramasseras point la glanure de ta moisson;

SVV1770 9 Als gjij ook den oogst uws lands inoogsten zult, gjij zult den hoek uws velds niet ganselijk afoogsten, en dat van uw oogst op te zamelen is, niet opzamelen.

Karoli1908Hu 9. Mikor a ti földetek termését learatjátok, ne arasd le [6†] egészen a te meződnek szélét, és az elhullott gabonafejeket fel ne szedd.

БКуліш 9. І коли справляєте жнива на землі вашій, то не дожинати меш до країв поля твого і не збираю колосся, що попадало.

Biblia1776 10. Ei pidä sinun myös tyynni korjaaman viinamäkiäs, eli noukkiman varisseita marjoja, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

wijnämäkiäs eli nouckiman nijtä warisneita
marjoja waan jättämän ne waiwaisille ja
muucalaisille: sillä minä olen HERra teidän
Jumalan.

MLV19 10 And you will not glean your vineyard, nor
will you gather the fallen fruit of your
vineyard. You will leave them for the poor
man and for the traveler. I am Jehovah your*
God.

KJV

10. And thou shalt not glean thy vineyard,
neither shalt thou gather every grape of thy
vineyard; thou shalt leave them for the poor
and stranger: I am the LORD your God.

Dk1871 10. Du skal ikke heller sanke efter i din
Vingaard, og ikke sanke de Bær som ere
nedfaldne i din vingaard; du skal lade dem
blive til den fattige og til den fremmede; jeg
er Herren eders Gud.

KXII

10. Sammalunda skall du ej heller nogå berga
din vingård, eller upphemta de affallna
bären; utan skall det blifva låta för de fattiga
och främlingar: ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 10. Ja omma wina-mägge ei pea sa mitte teist
korda noppima, ja omma wina-mäe mahha
kukkunud wina-marjo ei pea sa mitte
üllesnoppima: sa pead neid kehwale ja
woörale jätma. Minna ollen Jehowa teie
Jummal.

LT

10. Taip pat ir vynuogynen nenuskink paliktu
uogų. Jos telieka beturčiams ir ateiviams. Aš
esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 10. Also auch sollst du deinen Weinberg nicht
genau lesen noch die abgefallenen Beeren
auflesen, sondern dem Armen und Fremdling

Ostervald-Fr

10. Tu ne grappilleras point ta vigne, et tu
n'en recueilleras pas les grains tombés; tu les
laisseras au pauvre et à l'étranger: Je suis

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	sollst du es lassen; denn ich bin der HERR euer Gott.		I'Éternel, votre Dieu.
RV'1862	10. Ítem, no rebuscarás tu viña, ni cogerás los granos de tu viña: para el pobre y para el extranjero los dejarás: Yo Jehová, vuestro Dios.	SVV1770	10 Insgelijks zult gij uw wijngaard niet nalezen, en de afgevallen bezien van uw wijngaard niet opzamelen; den arme en den vreemdeling zult gij die overlaten; Ik ben de HEERE, uw God!
PL1881	10. Także winnicy twojej gron do szczeću obierać nie będziesz, ani jagód opadających z winnicy twej nie pozbierasz; ubogiemu i przychodniowi zostawisz je; Jam Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	10. Szőlődet se mezgérelde le, és elhullott szemeit se szedd fel szőlődnek, a szegénynek és a jövevénynek hagyd meg azokat. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	10 и виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу. Я Господь, Бог ваш.	БКуліш	10. Так само з виноградника твого не збирати меш грони до посліднього, а грони, що попадали, не збирати меш; для вбогого і приходня покинеш їх. Я Господь, Бог ваш.
FI33/38	11. Älkää varastako, älkää valhetelko älkääkä lähimäistänne pettäkö.	Biblia1776	11. Ei teidän pidä varastaman, eli valehteleman, eli pettämän toinen toistanne.
CPR1642	11. Ei teidän pidä warastaman eli walehteleman eli pettämän toinen toistan.		
MLV19	11 You* will not steal, nor will you* deal falsely, nor lie one to another.	KJV	11. Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

Dk1871	11. I skulle ikke stjæle, og I skulle ikke lyve, ej heller skal nogen af eder handle falskeligen mod sin Næste.	KXII	11. I skolen icke stjäla eller ljuga, eller handla falskeliga den ene med den andra.
PR1739	11. Teie ei pea mitte warrastama, ja teie ei pea mitte walletama, ja teie ei pea mitte walskust teggema, ei ükski omma liggimesse wasto.	LT	11. Nevokite. Nemeluokite. Neapgaudinékite vieni kitų.
Luther1912	11. Ihr sollt nicht stehlen noch lügen noch fälschlich handeln einer mit dem andern.	Ostervald-Fr	11. Vous ne déroberez point, et vous ne mentirez point, ni ne vous tromperez les uns les autres.
RV'1862	11. No hurtaréis: y no negaréis: y no mentiréis ninguno a su prójimo.	SVV1770	11 Gij zult niet stelen, en gij zult niet liegen, noch valselyk handelen, een iegelijk tegen zijn naaste.
PL1881	11. Nie kradnijcie, ani zapierajcie, i nie oszukiwajcie żaden bliźniego swego.	Karoli1908Hu	11. Ne orozzatok, [7†] se ne hazudjatok és [8†] senki meg ne csalja az ō felebarátját.
RuSV1876	11 Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга.	БКуліш	11. І не будете красти, нї ошукувати, нї брехати одно на одного.
FI33/38	12. Älkää vannoko väärin minun nimeeni, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.	Biblia1776	12. Ei teidän pidä väärin vannoman minun nimeeni, ja häpäisemän sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.
CPR1642	12. Ei teidän pidä wäärin wannoman minun nimeni ja häwäisemän sinun Jumalas nime:		

sillä minä olen HERra.

MLV19	12 And you* will not swear by my name falsely and profane the name of your God. I am Jehovah.	KJV	12. And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.
Dk1871	12. Og I skulle ikke falskeligen sværge ved mit Navn, saa du vanhelliger din Guds Navn; jeg er Herren.	KXII	12. I skolen icke svärja falskt vid mitt Namn, och ohelga dins Guds Namn; ty jag är Herren.
PR1739	12. Ja teie ei pea mitte mo niñe jures walskussega wanduma, sest sa teotad omma Jummala nimme; Minna ollen Jehowa.	LT	12. Neprisiekite neteisingai mano vardu ir nesutepkite savo Dievo vardo. Aš esu Viešpats.
Luther1912	12. Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen und entheiligen den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	12. Vous ne jurerez point faussement par mon nom; car tu profanerais le nom de ton Dieu: Je suis l'Éternel.
RV'1862	12. Y no juraréis en mi nombre con mentira: ni ensuciarás el nombre de tu Dios: Yo Jehová.	SVV1770	12 Gij zult niet valselijk bij Mijn Naam zweren; want gij zoudt den Naam uws Gods ontheiligen; Ik ben de HEERE.
PL1881	12. Nie przysięgajcie fałszywie przez imię moje, i nie lżyj imienia Boga twoego; Jam Pan.	Karoli1908Hu	12. És ne esküdjtek [9†] hamisan az én nevemre, mert megfertőzteted a te Istenednek nevét. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	12 Не клянитесь именем Моим во лжи, и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.	БКуліш	12. І не божити метесь ім'ям моїм лъживо; бо зневажиш імя Бога твого. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38	13. Älä tee lähimmäisellesi vääryyttä äläkä ota mitään väkisin. Päivämiehesi palkka älköön olko sinun takanasi huomiseen asti.	Biblia1776	13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäiselles vääryyttä, eli ryöväämän häntä. Sinun päivämiehes palkka ei pidä oleman sinun tykönäs huomiseen asti.
CPR1642	13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäiselles wääryttä eli ryöväämän händä. Sinun päivämiehes palcan ei pidä oleman sinun tykönäs huomisen asti.		
MLV19	13 You will not oppress your neighbor, nor rob him. The wages of a hired servant will not abide with you all night until the morning.	KJV	13. Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.
Dk1871	13. Du skal ikke gøre din Næste vold og ej røve, du skal ikke lade Daglønnerens Arbejdsløn blive hos dig Natten over indtil om Morgen'en.	KXII	13. Du skall icke göra dinom nästa orätt, eller röfva honom. Din dagakarls lön skall icke blifva när dig intill morgonen.
PR1739	13. Sa ei pea mitte omma liggimesele liga teggema egga tedda risuma; palgalisse palk ✕ ei pea mitte ülle ö so kätte jäma hoõikoni.	LT	13. Nespauskite ir neišnaudokite savo artimo. Samdinio algos nesulaikykite iki ryto.
Luther1912	13. Du sollst deinem Nächsten nicht unrecht tun noch ihn berauben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht bei dir bleiben bis an	Ostervald-Fr	13. Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne le pilleras point. Le salaire du mercenaire ne demeurera point chez toi jusqu'au

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	den Morgen.		lendemain.
RV'1862	13. No oprimirás a tu prójimo, ni robarás. No se detendrá el trabajo del jornalero en tu casa hasta la mañana.	SVV1770	13 Gij zult uw naaste niet bedriegelijk verdrukken, noch beroven; des dagloners arbeidsloon zal bij u niet vernachten tot aan den morgen.
PL1881	13. Nie uciskaj gwałtem bliźniego twego, ani go odzieraj; nie zostanie zapłata najemnika u ciebie do jutra.	Karoli1908Hu	13. A te felebarátodat ne zsarold, se ki ne rabold. A napszámos [10+] béré ne maradjon nálad reggelig.
RuSV1876	13 Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра.	БКуліш	13. Не тїснити меш близнього твого, і не грабувати меш. Не зоставляти меш у себе на ніч до ранку наймитової плати.
FI33/38	14. Älä kiroa kuuroa äläkä pane kompastusta sokean eteen, vaan pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.	Biblia1776	14. Ei sinun pidä kuuroja kirooman, ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin, johonka hän kompastuis. Vaan sinun pitää pelkämän sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra.
CPR1642	14. Ei sinun pidä cuuroja kiroman: Ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin johonga hän combastuis. Waan sinun pitää pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen HERra.		
MLV19	14 You will not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind, but you will	KJV	14. Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt

fear your God. I am Jehovah.

fear thy God: I am the LORD.

Dk1871	14. Du skal ikke bande den døve, og ikke lægge Stød for den blinde; men du skal frygte din Gud; jeg er Herren.	KXII	14. Du skall icke banna dem döfva. Du skall icke sätta för den blinda något der han kan stöta sig uppå; utan du skall frukta din Gud; ty jag är Herren.
PR1739	14. Sa ei pea kurti mitte ärrawanduma, egga pimmedale middagi kommistamisseks pañema: sest sa pead omma Jummalat kartma; Minna ollen Jehowa.	LT	14. Nekeikite kurčio ir nedékite kliūties aklajam ant kelio, bet bijokite Dievo, nes Aš esu Viešpats.
Luther1912	14. Du sollst dem Tauben nicht fluchen und sollst dem Blinden keinen Anstoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott fürchten, denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	14. Tu ne maudiras point un sourd, et tu ne mettras devant un aveugle rien qui puisse le faire tomber; mais tu craindras ton Dieu: Je suis l'Éternel.
RV'1862	14. No maldigas al sordo, y delante del ciego no pongas tropezón, mas habrás temor de tu Dios: Yo Jehová.	SVV1770	14 Gij zult den dove niet vloeken, en voor het aangezicht des blinden geen aanstoot zetten; maar gij zult voor uw God vrezen; Ik ben de HEERE!
PL1881	14. Nie złorzecz głuchemu, a przed ślepym nie kładź zawady, ale się bój Boga twego; Jam Pan.	Karoli1908Hu	14. Siketet ne szidalmazz, és vak elé gáncsot ne vess; hanem félj a te Istenedtől. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	14 Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего. Я Господь.	БКуліш	14. Не лаяти меш глухого, а перед слїпим не класти меш нїчого, об що можна споткнутьсь, а мусиши боятись Бога твого.

Я Господь.

FI33/38	15. Älkää tehkö vääryyttää tuomitessanne; älä ole puolueellinen köyhän hyväksi äläkä pidä ylhäisen puolta, vaan tuomitse lähimmäisesi oikein.	Biblia1776	15. Ei teidän pidä vääryyttää tekemän tuomiossa, ei armitseman köyhää, eikä kunnioitseman voimallista, mutta tuomitseman lähimmäises oikein.
CPR1642	15. Ei teidän pidä wääryttää tekemän duomios ja ei armaidzeman sitä köyhä ja ei cunniodzeman sitä woimallista mutta duomidzeman sinun lähimmäiselles oikein.		
MLV19	15 You* will do no unrighteousness in judgment. You will not respect the person of the poor man, nor honor the person of the mighty man, but you will judge your neighbor in righteousness.	KJV	15. Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbour.
Dk1871	15. I skulle ikke gøre Uret i Dommen du skal ikke anse den ringes Person og heller ikke gøre Ære af den vældiges Person; men du skal dømme din Næste i Retfærdighed.	XII	15. I skolen icke handla orätt i dome, och skall icke skona dem ringa, och icke ära den mägtiga; utan skall döma dinom nästa rätt.
PR1739	15. Teie ei pea mitte köwwerust teggema kohtus: sa ei pea seäl mitte alwast luggu piddama egga ühhe surele au teggema: öigussega pead sa omma liggimesse peäle kohut moistma.	LT	15. Teisme teiskite teisingai, neatsižvelgdam, ar tai beturtis, ar žymus asmuo.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	15. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht, und sollst nicht vorziehen den Geringen noch den Großen ehren; sondern du sollst deinen Nächsten recht richten.	Ostervald-Fr	15. Vous ne ferez point d'iniquité dans le jugement; tu ne favoriseras point le pauvre, et n'honoreras point la personne du grand; tu jugeras ton prochain selon la justice.
RV'1862	15. No harás injusticia en el juicio: no tendrás respeto al pobre, ni honrarás la faz del grande: con justicia juzgarás a tu prójimo.	SVV1770	15 Gij zult geen onrecht doen in het gericht; gij zult het aangezicht des geringen niet aannemen, noch het aangezicht des groten voortrekken; in gerechtigheid zult gij uw naaste richten.
PL1881	15. Nie czyó nieprawości w sądzie. Nie oglądaj się na osobę ubogiego, ani szanuj osoby bogatego; sprawiedliwie sądź bliźniego twego.	Karoli1908Hu	15. Ne kövessetek el igazságtalanságot az ítéletben; ne nézd a szegénynek személyét, [11†] se a hatalmas személyét ne becsüld; igazságosan ítélj a te felebarátodnak.
RuSV1876	15 Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и неугождай лицу великого; по правде суди ближнего твоего.	БКуліш	15. Не кривдити мете на судї, і не потурати мете вбогому, і не вважати меш на особу богатого. По правдї будеш судити ближнього твого.
FI33/38	16. Älä liiku panettelijana kansasi keskellä äläkä vaani lähimmäisesi verta. Minä olen Herra.	Biblia1776	16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun kansas seassa. Ei sinun pidä myös asettaman sinuas lähimmäises verta vastaan; sillä minä olen Herra.
CPR1642	16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun Canssas seas. Ei sinun pidä myös seisoman		

sinun lähimmäises werta wastan: sillä minä
olen HERra.

MLV19	16 You will not go up and down as a gossiper among your people, neither will you stand against the blood of your neighbor. I am Jehovah.	KJV	16. Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD.
Dk1871	16. Du skal ikke gaa om som en Bagvasker iblandt dit Folk, du skal ikke staa efter din Næstes Blod; jeg er Herren.	KXII	16. Du skall icke vara en bakdantare ibland ditt folk. Du skall ock icke stå emot dins nästas blod; ty jag är Herren.
PR1739	16. Sa ei pea mitte kui kelekandia oõma rahwa seas käima: sa ei pea mitte seisma omma liggimesse werre wasto; Minna ollen Jehowa.	LT	16. Neliežuvaukite, vaikščiodami tarp savųjų. Netykokite savo artimo kraujo. Aš esu Viešpats.
Luther1912	16. Du sollst kein Verleumder sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Nächsten Blut; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	16. Tu ne répandras point de calomnies parmi ton peuple; tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain: Je suis l'Éternel.
RV'1862	16. No andarás chismeando en tus pueblos. No te pondrás contra la sangre de tu prójimo: Yo Jehová.	SVV1770	16 Gij zult niet wandelen als een achterklapper onder uw volken; gij zult niet staan tegen het bloed van uw naaste; Ik ben de HEERE!
PL1881	16. Nie będziesz chodził jako obmówca między ludem twoim; nie będziesz stał o	Karoli1908Hu	16. Ne járj rágalmazóként a te néped között; ne támadj fel a te felebarátodnak vére ellen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	krew bliźniego twego; Jam Pan.		Én vagyok az Úr.
RuSV1876	16 Не ходи переносчиком в народе твоем и не восставай на жизнь ближнего твоего. Я Господь.	БКуліш	16. Не будеш обмовляти між людьми твоїми, і не вставати меш на життя ближнього твого. Я Господь.
FI33/38	17. Älä vihaa veljeäsi sydämessäsi, vaan nuhtele lähimäistäsi, ettet joutuisi hänen tähtensä synnalaiseksi.	Biblia1776	17. Ei sinun pidä vihaaman veljeäs sinun sydämessäs; vaan sinun pitää kaiketi nuhteleman lähimäistäs, ettes vikapääksi tulisi hänen tähtensä.
CPR1642	17. Ei sinun pidä wihaman weljes sinun sydämesäs waan sinun pitä rangaiseman sinun lähimmäistäs ettes wicapääxi tulis hänen tähtens.		
MLV19	17 You will not hate your brother in your heart. You will surely rebuke your neighbor and not bear sin because of him.	KJV	17. Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.
Dk1871	17. Du skal ikke hade din Broder i dit Hjerte; men du skal irettesætte din Næste, at du ikke skal bære Synd for hans Skyld.	KXII	17. Du skall icke hata din broder i dino hjerta; utan du skall straffa din nästa, på det du icke skall lida skuld för hans skull.
PR1739	17. Sa ei pea mitte wihkama omma wenda ōmas süddames: sa pead omma liggimest julgeste nomima, et sa tēma pärrast patto ei kañna.	LT	17. Nelaikykite širdyje neapykantos prieš savo brolj. Sudrauskite savo artimą, kad jums nebūtų nuodėmės dėl jo.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	17. Du sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen, sondern du sollst deinen Nächsten zurechtweisen, auf daß du nicht seineshalben Schuld tragen müsstest.	Ostervald-Fr	17. Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. Tu reprendras ton prochain, et tu ne te chargeras pas d'un péché à cause de lui.
RV'1862	17. No aborrecerás a tu hermano en tu corazon: reprendiendo reprenderás a tu prójimo, y no consentirás sobre el pecado.	SVV1770	17 Gij zult uw broeder in uw hart niet haten; gij zult uw naaste naarstiglijk berispen, en zult de zonde in hem niet verdragen.
PL1881	17. Nie będziesz nienawidził brata twego w sercu twojem; jawnie strofować będziesz bliźniego twego, a nie ścierpisz przy nim grzechu.	Karoli1908Hu	17. Ne gyűlöld a te atyádfiát [12†] szívedben; fedd meg [13†] a te felebarátodat nyilván, hogy ne viseljed az ő bűnének terhét.
RuSV1876	17 Не враждуй на брата твоего в сердце твоем; обличи ближнего твоего, и не понесешь за него греха.	БКуліш	17. Не будеш ненавидіти брата твого в серці твойму. Докори поважно ближнього твого, щоб не бути тобі винуватим за гріх його.
FI33/38	18. Älä kosta äläkä pidä vihaa kansasi lapsia vastaan, vaan rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi. Minä olen Herra.	Biblia1776	18. Ei sinun pidä kostaman, eikä vihaaman kansas lapsia. Sinun pitää rakastaman lähimmäistäs, niinkuin itse sinuas; sillä minä olen Herra.
CPR1642	18. Ei sinun pidä costaman eikä wihaman sinun Canssas lapsia. Sinun pitää racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas: sillä minä olen HERra.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	18 You will not take vengeance, nor bear any grudge against the sons of your people, but you will love your neighbor as yourself. I am Jehovah.	KJV	18. Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.
Dk1871	18. Du skal ikke hævne dig selv; ej heller beholde Vrede imod dit Folks Børn, og du skal elske din Næste som dig selv; jeg er Herren.	KXII	18. Du skall icke hämnas, och icke behålla någon ovinja emot dins folks barn. Du skall älska din nästa såsom dig sjelfvan; ty jag är Herren.
PR1739	18. Sa ei pea kätte maksma eggaa wihha kandma ōma rahwa laste wasto, ja pead ōma liggimest armastama kui isseennast: Minna ollen Jehowa.	LT	18. Nekeršykite ir atleiskite savo artimui. Mylēkite savo artimą kaip patys save. Aš esu Viešpats.
Luther1912	18. Du sollst nicht rachgierig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	18. Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de ressentiment contre les enfants de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même: Je suis l'Éternel.
RV'1862	18. No te vengarás, ni guardarás la injuria a los hijos de tu pueblo; mas amarás a tu prójimo, como a tí mismo: Yo Jehová.	SVV1770	18 Gij zult niet wreken, noch toorn behouden tegen de kinderen uws volks; maar gij zult uw naaste liefhebben als uzelven; Ik ben de HEERE!
PL1881	18. Nie mścij się, i nie chowaj gniewu przeciw synom ludu twego; ale miłuj bliźniego twego, jako siebie samego; Jam Pan.	Karoli1908Hu	18. Bosszúálló [14+] ne légy, és haragot ne tarts a te néped fiai ellen, hanem szeressed [15+] felebarátodat, mint magadat. Én

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 18 Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

БКуліш

vagyok az Úr.

18. Не мстити мешся і не ворогувати меш проти синів люду твого, а мусиш любити ближнього твого, як себе самого. Я Господь.

FI33/38 19. Noudattakaa minun käskyjäni. Älä anna karjassasi kahden erilaisen eläimen pariutua, älä kylvä peltoosi kahdenlaista siementää, älköönkä kahdenlaisista langoista kudottua vaatetta tulko yllesi.

Biblia1776

19. Minun säätyni pitää teidän pitämän. Ei sinun pidä antaman karjas sekoittaa heitänsä muiden eläinten laihin. Ja älä kylvä peltoas sekoitetulla siemenellä. Ja ei yksikään vaate pidä tuleman sinun ylles, joka villaisesta ja liinaisesta kudottu on.

CPR1642 19. Minun säätyni pitää teidän pitämän ettes anna sinun carjas secoitta heitäns muihin eläinden lain. Ja älä kylwä sinun peldos secoitetulla siemenellä. Ja ettei yxikän waate tule sinun pääilles joca langaisest ja lijnaisest cudottu on.

MLV19 19 You* will keep my statutes. You will not let your cattle engender with a diverse kind. You will not sow your field with two kinds of seed, neither will there come upon you a garment of two kinds of stuff mingled together.

KJV

19. Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	19. I skulle holde mine Sikke; du skal ikke lade dit Kvæg parre sig med et af et andet Slags; du skal ikke besaa din Ager med to Slags Sæd; og Klæder af to Slags, vævet til sammen, skal ej komme paa dig.	KXII	19. Mina stadgar skolen I hålla, att du icke låter din boskap hafva be blandning med annor djur; och icke sår din åker med blandad säd; och att ingen klädnad kommer på dig, som af ull och lin tillhopa kommen är.
PR1739	19. Mo seädmisse peate teie piddama: sa ei pea omma lojust mitte laskma teise suggu lojuksega joosta: oõma wälja ei pea sa mitte külwama kahhesuggu wiljaga , ja kuub kahhesuggusest wiltsest ja linnasest löngast ei pea so selga sama.	LT	19. Laikykitės mano įstatymų. Neleiskite apsivaisinti skirtingos rūšies gyvuliams. Savo lauko neapsékite mišria sėkla. Nedévékite drabužio, austu iš vilnų ir linų.
Luther1912	19. Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht lassest mit anderlei Tier zu schaffen haben und dein Feld nicht besäest mit mancherlei Samen und kein Kleid an dich komme, daß mit Wolle und Leinen gemengt ist.	Ostervald-Fr	19. Vous garderez mes ordonnances. Tu n'accoupleras point des bêtes de différentes espèces. Tu ne sèmeras point ton champ de diverses sortes de graines, et tu ne mettras point sur toi un vêtement de diverses sortes de fils, un tissu mélangé.
RV'1862	19. Mis estatutos guardaréis. A tu animal no harás ayuntar para misturas. Tú hazas no sembrarás de misturas: y vestido de misturas de diversas cosas, no subirá sobre tí.	SVV1770	19 Gij zult Mijn inzettingen houden; gij zult geen tweeerlei aard uwer beesten laten samen te doen hebben; uwen akker zult gij niet met tweeerlei zaad bezaaien, en een kleed van tweeerlei stof, dooreen vermengd, zal aan u niet komen.
PL1881	19. Ustaw moich przestrzegajcie; bydłęcia	Karoli1908Hu	19. Az én rendeléseimet megtartsátok:

twego nie spuszczaj z bydlęty rodzaju
inszego; pola twego nie osiewaj z mieszanem
nasieniem; także szaty z różnych rzeczy
utkanej, jako z wełny i ze lnu, nie obłocz na
się.

RuSV1876 19 Уставы Мои соблюдайте; скота твоего
не своди с иною породою; поля твоего не
засевай двумя родами семян ; в одежду
изразнородных нитей, из шерсти и льна,
не одевайся.

FI33/38 20. Jos mies makaa naisen, joka on orjatar ja
toisen miehen oma eikä ole lunastettu eikä
vapaaksi laskettu, rangaistakoon heitä, ei
kuitenkaan kuolemalla, koska nainen ei ollut
vapaa.

CPR1642 20. JOs mies maca waimon tykönä ja ryhty
häneen ja se on orja ja jo on toiselta
raiscattu cuitengan ei ole wapa se pitä
rangaistaman waan ei pidä heidän cuoleman
sillä ei hän ollut wapa.

MLV19 20 And whoever lies carnally with a woman,
who is a bondmaid, betrothed to a husband
and not at all redeemed, nor freedom given

Barmodat másféle állattal ne párosítsd,
szántóföldedbe kétféle magot ne vess, és
kétféle szövetű ruha ne legyen rajtad.

БКуліш 19. Установ моїх мусите пильнувати. Не
злучувати меш твоєї скотини двох пород.
Не засівати меш ниви своєї двома
насіннями, і не вдягати мешся в одежину із
двоякого ткання.

Biblia1776 20. Jos mies makaa vaimon tykönä ja ryhtyy
häneen, ja se on orja, ja jo on toiselta
maattu, kuitenkaan ei ole irrallensa eli
vapaaksi laskettu, se pitää suomittaman,
vaan ei pidä heidän kuoleman, sillä ei hän
ollut vapaa.

KJV 20. And whosoever lieth carnally with a
woman, that is a bondmaid, betrothed to an
husband, and not at all redeemed, nor

her, they will be punished. They will not be put to death, because she was not free.

freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

Dk1871 20. Og naar en Mand ligger hos en Kvinde og har Omgang med hende, og hun er en Tjenestepige, som er trolovet med en Mand, og hun ikke er løskøbt, eller ikke har faaet sin Frihed, da skal der ske en Hudstrygelse, men de skulle ikke dødes; thi hun var ikke frigiven.

KXII

20. Om en man ligger när ena qvinno, och beblandar sig med henne, och hon är en trälinna, och är af enom androm kränkt, dock är icke löst, eller frihet fått hafver, det skall straffadt varda; men icke skola de dö; ty hon hafver icke varit fri.

PR1739 20. Ja kui üks mees ühhe naeste-rahwa jures maggab, nenda et ta temmale suggu teeb, ja ta on ümmardaja, kes mehhest ärralaidetud ja ei olle polegi lunnastud, egga olle wallalist pölwe sanud: siis peab se kohto alla sama, neid ei pea mitte surma pandama, sest et se naeste-rahwas ei olle wallale lastud.

LT

20. Jei vyras gulėtų su verge, kuri yra pažadėta vyrui, bet dar neišpirkta, abu bus nuplakti, bet neužmušti, nes ji nebuvo laisva.

Luther1912 20. Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt, die eine leibeigene Magd und von dem Mann verschmäht ist, doch nicht erlöst noch Freiheit erlangt hat, das soll gestraft werden; aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

RV'1862 20. Ítem, el varón cuando se juntare con mujer de ayuntamiento de simiente, y ella

Ostervald-Fr 20. Si un homme couche et a commerce avec une femme, et que ce soit une servante, promise à un homme, mais qui n'a pas été rachetée, ou à qui la liberté n'a point été donnée, ils seront châtiés; ils ne seront pas mis à mort, car elle n'était pas affranchie.

SVV1770 20 En wanneer een man, door bijligging des zaads, bij een vrouw zal gelegen hebben, die

fuere sierva desposada a alguno, y no fuere rescatada, ni le hubiere sido dada libertad, serán azotados: no morirán: por quanto ella no es libre.

een dienstmaagd is, bij den man versmaad, en geenszins gelost is, en haar geen vrijheid is gegeven; die zullen gegeseld worden; zij zullen niet gedood worden; want zij was niet vrij gemaakt.

PL1881 20. Jeźliby mąż spał z niewiąstą, i obcował z nią, a ona będąc niewolnicą, byłaby mężowi poślubiona, a nie byłaby okupiona, ani wolnością darowana, oboje będą karani; ale nie na gardle, ponieważ nie była wolno puszczone.

RuSV1876 20 Если кто переспит с женщиной, а она раба, обрученная мужу, но еще не выкупленная, или свобода еще не дана ей, то должно наказать их, но не смертью, потому что она несвободная:

FI33/38 21. Ja mies tuokoon hyvitykseniän Herralle vikauhri-oinaan ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 21. Mutta miehen pitää tuoman HERralle wians edest oinan wicauhrix seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 21 And he will bring his trespass offering to

Karoli1908Hu 20. És ha valaki asszonynyal hál és közösül, és az valamely férfi hatalma alatt lévő rabnő, és sem ki nem váltatott, sem szabadon nem bocsáttatott: büntetés érje, de meg ne ölettessenek, mert nem volt szabad az asszony.

БКуліш 20. І коли хто зляжеться з жінкою, а вона заручена рабиня, та зовсім не викуплена, анї випущена на волю, скарані будуть обое; не смертью, бо вона не на волї.

Biblia1776 21. Mutta miehen pitää tuoman Herralle vikansa edestä oinaan vikauhriksi, seurakunnan majan oven eteen.

KJV 21. And he shall bring his trespass offering

Jehovah, to the door of the tent of meeting,
even a ram for a trespass offering.

unto the LORD, unto the door of the
tabernacle of the congregation, even a ram
for a trespass offering.

Dk1871 21. Men han skal føre sit Skyldoffer frem for
Herren til Forsamlingens Pauluns Dør, en
Væder til Skyldoffer.

KXII 21. Men han skall frambära Herranom för
sina skuld en vädur till skuldoffer, inför
dörrena af vittnesbördssens tabernakel.

PR1739 21. Ja se mees peab wima omma sü-ohwri
Jehowale koggodusse telgi ukse ette ühhe
jära sü-ohwriks.

LT 21. Už savo kaltę jis atves Viešpačiui aviną
prie Susitikimo palapinės.

Luther1912 21. Er soll aber für seine Schuld dem HERRN
vor die Tür der Hütte des Stifts einen Widder
zum Schuldopfer bringen;

Ostervald-Fr 21. Et l'homme amènera à l'Éternel son
sacrifice pour le délit, à l'entrée du
tabernacle d'assignation, un bélier en
sacrifice pour le délit.

RV'1862 21. Y traerá en expiación por su culpa a
Jehová a la puerta del tabernáculo del
testimonio un carnero por expiación:

SVV1770 21 En hij zal zijn schuldoffer den HEERE aan
de deur van de tent der samenkomst
brengen, een ram ten schuldoffer.

PL1881 21. I przywiezie ofiarę za występek swój
Panu do drzwi namiotu zgromadzenia,
barana za występek.

Karoli1908Hu 21. A férfiú pedig vigye el az ő vétkéért való
áldozatát az Úrnak a gyülekezet sátorának
nyílásához: egy kost vétekért való áldozatul.

RuSV1876 21 пусть приведет он Господу ко входу
скинии собрания жертву повинности, овна
в жертву повинности своей;

БКуліш 21. А він мусить принести жертву за
провину до входу в соборний намет,
барана як жертву за провину;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	22. Ja kun pappi on toimittanut hänelle vikauhri-oinaalla Herran edessä sovitukseen siitä synnistä, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle hänen tekemänsä synti anteeksi.	Biblia1776	22. Ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrinsa oinaalla Herran edessä siitä rikoksesta, jolla hän on rikkonut; niin hänelle (Jumalalta) armo tapahtuu hänen rikoksestansa, jolla hän rikkonut on.
CPR1642	22. Ja papin pitä sowittaman hänen wicauhrins oinalla HERran edes sijtä ricoxest cuin hän on rickonut nijn hänelle Jumalalda armo tapahtu hänen ricoxesans.		
MLV19	22 And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering before Jehovah for his sin which he has sinned. And the sin which he has sinned will be forgiven him.	KJV	22. And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.
Dk1871	22. Og Præsten skal gøre Forligelse for ham med Skyldofrets Væder, for Herrens Ansigt, for hans Synd, som han syndede.	KXII	22. Och Presten skall försona honom med skuldroffret för Herranom, för den synd, som han gjort hafver; så varder honom Gud nådelig öfver hans synd, som han gjort hafver.
PR1739	22. Ja preester peab teõma eest ärraleppitamist teggema sü-ohwri järaga Jehowa ees ta patto pärrast, mis ta teinud: siis antakse temma pat temmale andeks, mis ta teinud.	LT	22. Kunigas sutaikins jij su Viešpačiu, už jo nuodėmę paaukodamas aviną aukai už kaltę, ir jam bus atleista nuodėmė, kuria jis nusidėjo.

Luther1912 22. und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem HERRN über die Sünde, die er getan hat, so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er getan hat.

RV'1862 22. Y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación delante de Jehová, por su pecado que pecó; y perdonarle ha su pecado, que pecó.

PL1881 22. Tedy oczyści go kapłan przez onego barana za wystąpek przed Panem od grzechu jego, którym zgrzeszył; a będzie mu odpuszczony grzech jego, który popełnił.

RuSV1876 22 и очистит его священник овном повинности пред Господом от греха, которым он согрешил, и прощен будет ему грех, которым он согрешил.

FI33/38 23. Kun te tulette siihen maahan ja istutatte kaikkinaisia hedelmäpuita, niin jättääkää niiden hedelmä, niiden esinahka,

Ostervald-Fr 22. Et le sacrificateur fera l'expiation pour lui, avec le bélier du sacrifice pour le délit, devant l'Éternel, pour le péché qu'il a commis; et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.

SVV1770 22 En de priester zal met den ram des schuldooffers, voor hem over zijn zonde, die hij gezondigd heeft, voor het aangezicht des HEEREN verzoening doen; en hem zal vergeving geschieden van zijn zonde, die hij gezondigd heeft.

Karoli1908Hu 22. És a pap szerezzen néki engesztelést, a vétekért való áldozat kosával az Úr előtt, az Ő bűnéért, a melyet elkövetett, és megbocsáttatik néki az Ő bűne, a melyet elkövetett.

БКуліш 22. І відправить съященнік покуту за гріх його жертвуючи барана перед Господом; і проститься йому гріх його, що ним провинив.

Biblia1776 23. Koska te tulette siihen maahan ja istutatte kaikkinaisia puita, joita syödään, pitää teidän leikkaaman pois niiden

koskemattomaksi; kolmena vuotena pitäkää
ne ympärileikkaamattomina, älkää niitä
syökö.

CPR1642 23. Cosca te tuletta sijhen maahan ja
istutatte caickinaisia puita joista syösän pitä
teidän leickaman pois hänen hedelmäns
esinahan Colme wuotta teidän pitä pitämän
heitä ymbärinsleickamatoinna nijn ettet te
syö nijstä.

hedelmän esinahan: kolme vuotta pitää
teidän pitämän heitä ympärileikkaamatoinna,
niin ettete syö niistä;

MLV19 23 And when you* will come into the land
and will have planted all manner of trees for
food, then you* will count the fruit of it as
their uncircumcision. Three years they will be
as uncircumcised to you*; it will not be
eaten.

KJV 23. And when ye shall come into the land,
and shall have planted all manner of trees for
food, then ye shall count the fruit thereof as
uncircumcised: three years shall it be as
uncircumcised unto you: it shall not be eaten
of.

Dk1871 23. Og nar I komme ind i Landet og plante
alle Haande Frugtræer, da skulle I agte deres
Frugt, som om det var Forhud paa dem; i tre
Aar skulle de agtes af eder som uomskaarne,
der skal ikke ædes deraf.

KXII 23. När I kommen i landet, och planteren
allahanda trä, der man af äter, skolen I
afskära deras förhud med deras frukt; i tre år
skolen I hålla dem för oomskorna, så att I
icke äten dem.

PR1739 23. Kui teie ka siñna male sate, ja istutate
keiksuggu wiljalissi puid: siis peate nende
eestnahha se on temma wilja
überleikamatta piddama; kolm aastat

LT 23. Kai jeisite j žemę ir pasodinsite
vaismedžių, pirmujų trejų metų vaisiai bus
jums sutepti, jų nevalgysite;

peawad nemmad teile kui ümberleikamatta
ollema, neist ei pea södama.

Luther1912 23. Wenn ihr in das Land kommt und allerlei Bäume pflanzt, davon man ißt, sollt ihr mit seinen Früchten tun wie mit einer Vorhaut. Drei Jahre sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset;

RV'1862 23. Ítem, cuando hubiereis entrado en la tierra, y plantareis todo árbol de comer, circuncidaréis su prepucio de su fruto: tres años os será incircunciso: su fruto no se comerá:

PL1881 23. Gdy też wnijdziecie do ziemi, a naszczepicie wszelakiego drzewa rodzącego owoc, tedy oberzniecie nieobrzeszkę jego, owoce jego; przez trzy lata miejcie je za nieobrzelanie, i jeść ich nie będziecie.

RuSV1876 23 Когда придете в землю, которую Господь Бог даст вам , и посадите какое-либо плодовое дерево, то плоды его почитайте за необрезанные: три года должно почитать их за необрезанные, не

Ostervald-Fr 23. Et quand vous serez entrés au pays, et que vous aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous considérerez leurs premiers fruits comme incirconcis; ils vous seront incirconcis pendant trois ans; on n'en mangera point;

SVV1770 23 Als gij ook in dat land gekomen zult zijn, en alle geboomte ter spijze geplant zult hebben, zo zult gij de voorhuid daarvan, deszelfs vrucht, besnijden; drie jaren zal het u onbesneden zijn, daarvan zal niet gegeten worden.

Karoli1908Hu 23. Mikor pedig bementek arra a földre, és plántáltok ott mindenféle gyümölcs termő fát, annak gyümölcsét körülmetéletlennek tartásatok, három esztendeig legyen az néktek körülmetéletlen: meg ne egyétek.

БКуліш 23. Як же прийдете в країну та понасаджуєте дерева про харчуванн€, то вважайте перві плоди їх нечистими; три роки вони будуть про вас необрізаними, не їсти метe плоду з них;

должноесть их;

FI33/38	24. Mutta neljäntenä vuotena pyhitettäköön kaikki niiden hedelmät ilojuhlassa Herralle,	Biblia1776	24. Vaan neljäntenä vuonna pitää kaikki heidän hedelmänsä pyhitettämän kiitokseksi Herralle.
CPR1642	24. Waan neljändenä wuonna pitä caiken heidän hedelmänsä pyhitettämän kijtoxexi HERRALLE.		
MLV19	24 But in the fourth year all the fruit of it will be holy, for giving praise to Jehovah.	KJV	24. But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD withal.
Dk1871	24. Og i det fjerde Aar skal al deres Frugt være helliget til Lovprisning for Herren.	KXII	24. Men i fjerde årena skall all deras frukt vara helgad och prisad Herranom.
PR1739	24. Agga neljandamal aastal peab keik teřma willi pühha ollema kitusse-ohwriks Jehowale.	LT	24. ketvirtaisiais metais visi vaisiai bus pašvēsti Viešpaties garbei.
Luther1912	24. im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig sein, ein Preisopfer dem HERRN;	Ostervald-Fr	24. Mais la quatrième année, tous leurs fruits seront consacrés en sacrifices de louanges à l'Éternel.
RV'1862	24. Y al cuarto año todo su fruto será santidad de loores a Jehová.	SVV1770	24 Maar in het vierde jaar zal al zijn vrucht een heilig ding zijn, ter lofzegging voor den HEERE.
PL1881	24. Ale roku czwartego wszystek owoc ich poświęcony będzie na ofiarę chwały Panu.	Karoli1908Hu	24. A negyedik esztendőben pedig annak minden gyümölcse szent legyen,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 24 а в четвертый год все плоды его должны быть посвящены для празднеств Господних;

FI33/38 25. ja vasta viidentenä vuotena syökää niiden hedelmää; näin te lisätte niiden tuottoa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 25. Wijdendenä wuonna pitä teidän hedelmän syömän ja cocoman sisälle: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 25 And in the fifth year you* will eat of the fruit of it, that it may yield to you* the increase of it. I am Jehovah your* God.

Dk1871 25. Men i det femte Aar maa I æde Frugten deraf, saa at I samle eder Grøden deraf; jeg er Herren eders Gud.

PR1739 25. Ja wiendamal aastal peate teie nende wilja söma; et teie nende wilja woite teiste sekka panna: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 25. im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen und sie einsammeln; denn ich bin der

БКуліш

hálaáldozatul az Úrnak.

24. На четвертому ж роцї посьвятите все, що вродить на їх, на хвалу Господеві: Я Господь Бог ваш.

Biblia1776

25. Viidentenä vuonna pitää teidän hedelmän syömän, ja kokooman sisälle tulon; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

KJV

25. And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.

KXII

25. I femte årena skolen I äta fruktena, och samla henne in; ty jag är Herren edar Gud.

LT

25. Penktaisiais gi metais skinsite ir valgysite vaisius. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr

25. Et la cinquième année, vous en mangerez le fruit, afin qu'il vous multiplie son produit:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	HERR, euer Gott.		Je suis l'Éternel, votre Dieu.
RV'1862	25. Y al quinto año comeréis el fruto de él, para que os haga crecer su fruto: Yo Jehová vuestro Dios.	SVV1770	25 En in het vijfde jaar zult gij deszelfs vrucht eten, om het inkomen daarvan voor u te vermeerderen; Ik ben de HEERE, uw God!
PL1881	25. A piątego roku jeść będziecie owoc jego, aby się wam rozmnożył urodzaj jego; Jam Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	25. Csak az ötödik esztendőben egyétek meg annak gyümölcsét, és annak termését magatoknak gyűjtsétek. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	25 в пятый же год вы можете есть плоды его и собирать себе все произведения его. Я Господь, Бог ваш.	БКуліш	25. А на пятій рік можна їсти, що вродить на них, і се буде ваша користь.
FI33/38	26. Älkää syökö mitään verinensä. Älkää merkeistä ennustelko älkääkä harjoittako noituutta.	Biblia1776	26. Ei teidän pidä mitään syömän veren kanssa. Ei teidän pidä totteleman aavistuksia eli taikauksia.
CPR1642	26. Ei teidän pidä syömän weren cansa. Ei teidän pidä totteleman linduin huuto eli walidzman päiwiä.		
MLV19	26 You* will not eat anything with the blood. Neither will you* use enchantments, nor practice soothsaying.	KJV	26. Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.
Dk1871	26. I skulle ikke æde noget med Blodet; I skulle ikke spaa, ej heller være Dagvælgere.	KXII	26. I skolen intet äta med blod. I skolen icke akte på foglarop; eller välja några dagar.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	26. Teie ei pea ühtegi werrega söma: teie ei pea mitte ussidega lausuma eggaga pilwest arwama.	LT	26. Nevalgykite kraujo. Nežyniaukite ir neburkite.
Luther1912	26. Ihr sollt nichts vom Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten noch Tage wählen.	Ostervald-Fr	26. Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous n'userez point de divinations et ne pratiquerez point de magie.
RV'1862	26. No comeréis con sangre. No seréis agoreros: ni adivinaréis.	SVV1770	26 Gij zult niets met het bloed eten. Gij zult op geen vogelgeschrei acht geven, noch guichelarij plegen.
PL1881	26. Nie jedzcie nic ze krwią. Nie bawcie się wieszczbami, ani czarami.	Karoli1908Hu	26. Ne egyetek vérrel valót, [16†] ne varázsoljatok és ne [17†] bűvészkejetek.
RuSV1876	26 Не ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте.	БКуліш	26. Не юсти мете нічого з кровю. Не будете нї ворожити нї замовляти.
FI33/38	27. Älkää keritkö tukkaanne pääläen ympäriltä, äläkää leikkaamalla turmele partasi reunaa.	Biblia1776	27. Ei teidän pidä keritsemän paljaaksi päänne lakea ympärinsä, ja ei tyynni ajeleman partaanne.
CPR1642	27. Ei teidän pidä keridzemän paljast päänän laelle ja ei tyynni ajeleman teidän partan.		
MLV19	27 You* will not round the corners of your* heads, nor will you mar the corners of your beard.	KJV	27. Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	27. I skulle ikke rundskære det yderste af eders Hovedhaar, ej heller skal du fordærve Kanten af dit Skæg.	KXII	27. I skolen icke skära någon plätt på edart hufvud, och icke allstinges raka edart skägg af.
PR1739	27. Teie ei pea mitte eñeste juuksid ärra pirama: sa ei pea ka mitte ennese habbeme otsa ärrarikkuma.	LT	27. Nekirpkite plaukų aplink galvą ir nekarpykite barzdos.
Luther1912	27. Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rundumher abschneiden noch euren Bart gar abscheren.	Ostervald-Fr	27. Vous ne couperez point en rond les coins de votre chevelure, et tu ne détruiras point les coins de ta barbe.
RV'1862	27. No trasquilaréis en derredor los rincones de vuestra cabeza: ni dañarás la punta de tu barba.	SVV1770	27 Gij zult de hoeken uws hoofds niet rond afscheren; ook zult gij de hoeken uws baards niet verderven.
PL1881	27. Nie strzyżcie w koło włosów głowy waszej, ani brody swojej oszpecajcie.	Karoli1908Hu	27. A ti hajatokat [18†] kerekdedre ne nyírjátok, a szakállad végét se csúfítsd el.
RuSV1876	27. Не стригите головы вашей кругом, и не порти края бороды твоей.	БКуліш	27. Не підстригати мете кругом потилиці вашої, і не псувати меш краю бороди твоєї.
FI33/38	28. Älkää viileskelkö ihoanne vainajan tähden älkääkä koristelko itseänne ihopiirroksilla. Minä olen Herra.	Biblia1776	28. Ei teidän pidä leikkaaman ihoanne kuolleen tähden, eli piirusteleman kirjoituksia päällenne; sillä minä olen Herra.
CPR1642	28. Ei teidän pidä krijpustaman merckiä rumisenne jongun cuolluen tähden eli tekemän kirjoituxia teidän päällen: sillä minä olen HERRa.		

MLV19	28 You* will not make any cuttings in your* flesh for the dead, nor print any marks upon you*. I am Jehovah.	KJV	28. Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.
Dk1871	28. Og I skulle intet Indsnit gøre i eders Kød for en døds Skyld, ej heller sætte indbrændt Skrifttegn paa eder; jeg er Herren.	KXII	28. I skolen icke skära något märke på edar kropp öfver en dödan; eller skrifva bokstäfver på eder; ty jag är Herren.
PR1739	28. Ja teie ei pea mitte surno pärrast märki ennese ihho külge leikama: teie ei pea ka mitte nöälaga pistetud tähtä ennese külge teggema: minna ollen Jehowa.	LT	28. Mirusio atminimui nedarykite jrėžimų nei kitokių vaizdų ar ženklų savo kūne. Aš esu Viešpats.
Luther1912	28. Ihr sollt kein Mal um eines Toten willen an eurem Leibe reißen noch Buchstaben an euch ätzen; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	28. Vous ne ferez point d'incision dans votre chair pour un mort, et vous n'imprimerez point de caractères sur vous: Je suis l'Éternel.
RV'1862	28. Ítem, no haréis rasguño en vuestra carne en la muerte de alguno: ni pondréis en vosotros escritura de señal: Yo Jehová.	SVV1770	28 Gij zult om een dood lichaam geen snijding in uw vlees maken, noch schrift van een ingedrukt teken in u maken; Ik ben de HEERE!
PL1881	28. Dla umarłego nie rzeźcie ciała waszego, ani żadnego piątna na sobie nie czyście; Jam Pan.	Karoli1908Hu	28. Testeteket a holt emberért meg ne hasogassátok, [19†] se égetéssel magatokat meg ne béklyegezzétek. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	28 Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайте на себе	БКуліш	28. I не будете робити нарізок задля мерця на тілі своїм, і не будете наколювати

письмен. Я Господь.

письма на собі. Я Господь.

FI33/38 29. Älä häpäise tytärtäsi antamalla hänen tulla portoksi, ettei maa harjoittaisi haureutta ja tulisi täyteen iljettäväyyttä.

CPR1642 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla ettei maa totuis haureuteen ja tulis täyten cauhistust.

MLV19 29 Do not profane your daughter, to make her a prostitute, lest the land fall to prostitution and the land become full of wickedness.

Dk1871 29. Du skal ikke vanhellige din Datter ved at lade hende bedrive Horeri, og Landet skal ikke bedrive Horeri, saa at Landet bliver fuldt af Skændsel.

PR1739 29. Sa ei pea omma tüttart mitte teotama, et sa tedda lassed hora-tööd tehha, et se Ma hora-tööd ei te, ja et se Ma ei sa pahha tööd täis.

Luther1912 29. Du sollst deine Tochter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe und werde voll Lasters.

Biblia1776 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla, ettei maa totuis haureuteen ja tulisi täyteen kauhistusta.

KJV 29. Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

KXII 29. Du skall icke hålla dina dotter till boleri; på det att landet icke skall bedrifva boleri, och varda fullt med laster.

LT 29. Neparduokite savo dukterų būti paleistuvėmis, kad nesuteptumėte žemės ir ji netaptų pilna bjaurių nusikaltimų.

Ostervald-Fr 29. Ne profane point ta fille en la prostituant; afin que le pays ne se prostitue pas et ne se remplisse pas de crimes.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	29. No contaminarás a tu hija haciéndola fornicar, porque la tierra no fornique, y se hincha de maldad.	SVV1770	29 Gij zult uw dochter niet ontheiligen, haarter hoererij houdende; opdat het land niet hoerere, en het land met schandelijke daden vervuld worde.
PL1881	29. Nie podasz na sslugawienie córki twej, dopuszczając jej wszeteczeóstwa, aby się ziemia nie sslugawiła, i nie była napełniona ziemia sprośnością.	Karoli1908Hu	29. A te leányodat meg ne becstelenítsd, paráznaságra adván azt; hogy paráznává ne legyen a föld, és be ne teljék a föld fajtalansággal.
RuSV1876	29 Не оскверняй дочери твоей, допуская ее до блуда, чтобы не блудодействовала земля и не наполнилась земля развратом.	БКуліш	29. Не погань дочки твої, допускаючи її до блудування; ато стане блудувати земля та й сповниться розворотом.
FI33/38	30. Pitäkää minun sapattini ja peljätkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.	Biblia1776	30. Pitäkäät minun pyhäpäiväni, ja peljätkäät minun pyhääni; sillä minä olen Herra.
CPR1642	30. Pitäät minun pyhäpäiväni ja peljätkää minun Pyhäni: sillä minä olen HERra.		
MLV19	30 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah.	KJV	30. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.
Dk1871	30. I skulle holde mine Sabbatter, og I skulle frygte for min Helligdom; jeg er Herren.	KXII	30. Håller mina helgedagar, och frukter för min helgedom; ty Jag är Herren.
PR1739	30. Mo hingamisse-päwad peate teie piddama, ja mo pühhapaiga kartma: Miña ollen Jehowa.	LT	30. Laikykitės mano sabatų ir gerbkite šventyklą. Aš esu Viešpats.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	30. Meine Feiertage hältet, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	30. Vous observerez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire: Je suis l'Éternel.
RV'1862	30. Mis sábados guardaréis; y mi santuario tendréis en reverencia: Yo Jehová.	SVV1770	30 Gij zult Mijn sabbatten houden, en Mijn heiligdom zult gjij vrezen; Ik ben de HEERE!
PL1881	30. Sabaty moje zachowywajcie, a świątnicę moję w uczciwości miejcie; Jam Pan.	Karoli1908Hu	30. Az én szombatjaimat megtartsátok; [20+] szenthelyemet tisztelejétek. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	30 Субботы Мои храните и святылище Мое читте. Я Господь.	БКуліш	30. Субіт моїх пильнуйте і перед съвятынею моєю благовійте. Я Господь.
FI33/38	31. Älkää kääntykö vainaja- ja tietäjähenkien puoleen; älkää etsikö heitä, ettette tulisi heistä saastutetuksi. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.	Biblia1776	31. Ei teidän pidä käänämän teitänne tietäjin tykö, ja älkäät kysykö velhoilta, ettette saastuisi heistä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	31. Ei teidän pidä käändämän teitän tietäitten tygö ja älkät kysykö welhoilda ettei te saastuis heistä: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.		
MLV19	31 Do not turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards. Do not seek them out, to be defiled by them. I am Jehovah your* God.	KJV	31. Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the LORD your God.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	31. I skulle ikke vende eder til Spaakvinder og ikke søger hen til Tegnsudlæggere, til at blive urene ved dem; jeg er Herren eders Gud.	KXII	31. I skolen icke vända eder till spåmän, och fråger intet af de tecknatydare, att I icke varden orenade på dem; ty jag är Herren edar Gud.
PR1739	31. Teie ei pea mitte pöörma pommisejatte noide pole eggas teädma-meeste pole; ärge otsige neid , et teie neist rojaseks ei sa; minna ollen Jehowa teie Jummal.	LT	31. Nesikreipkite j mirusiuju dvasių iššaukėjus ir nieko nesiteiraukite žynių, kad per juos nesusiteptumėte. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.
Luther1912	31. Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forscht nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott.	Ostervald-Fr	31. Ne vous adressez point à ceux qui évoquent les esprits, ni aux devins; ne les consultez pas pour vous souiller avec eux: Je suis l'Éternel, votre Dieu.
RV'1862	31. No os volváis a los encantadores y a los adivinos: no los consultéis ensuciándoos en ellos: Yo Jehová, vuestro Dios.	SVV1770	31 Gij zult u niet keren tot de waargeggers, en tot de duivelskunstenaars; zoekt hen niet, u met hen verontreinigende; Ik ben de HEERE, uw God!
PL1881	31. Nie udawajcie się do czarowników, ani do wieszczków, ani od nich rady szukajcie, abyście się od nich nie splugawili; Jam Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	31. Ne menjetek [21†] ígézőkhöz, és a jövendőmondókat ne tudakozzátok, hogy magatokat azokkal megfertőztessétek. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	31 Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не доводите себя до осквернения от них. Я	БКуліш	31. Не вдавайтесь до закленателів, і до ворожбитів; не шукайте їх, щоб не опаскудитись вам від них. Я Господь, Бог

Господь, Бог ваш.

ваш.

FI33/38 32. Nouse harmaapään edessä ja kunnioita vanhusta sekä pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.

CPR1642 32. Harmapään edes pitää sinun nouseman ja cunnioittaman wanha: sillä sinun pitää pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen HERra.

MLV19 32 You will rise up before the hoary head and honor the face of the old man and you will fear your God. I am Jehovah.

Dk1871 32. Du skal staa op for den graahærdede og hædre den gamle, og du skal frygte din Gud; jeg er Herren.

PR1739 32. Ühhe wanna halli ees pead sa üllestousma ja ühhe wannale au teggema, ja pead omma Jummalat kartma; Ma ollen Jehowa.

Luther1912 32. Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren; denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott, denn ich bin der HERR.

Biblia1776 32. Harmaapään edessä pitää sinun nouseman, ja kunnioittaman vanhaa, ja pelkäämän Jumalaas; sillä minä olen Herra.

KJV 32. Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I am the LORD.

KXII 32. För ett grått huvud skall du uppstå, och ära de gamla; ty du skall frukta din Gud; ty jag är Herren.

LT 32. Atsistokite prieš žilą galvą, gerbkite senus žmones, bijokite savo Dievo. Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 32. Lève-toi devant les cheveux blancs, honore la personne du vieillard, et crains ton Dieu: Je suis l'Éternel.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	32. Delante de las canas te levantarás, y honrarás la faz del viejo, y de tu Dios habrás temor: Yo Jehová.	SVV1770	32 Voor het grauwe haar zult gij opstaan, en zult het aangezicht des ouden vereren; en gij zult vrezen voor uw God; Ik ben de HEERE!
PL1881	32. Przed człowiekiem sędziwym powstaó, a czcij osobę starego, i bój się Boga swego; Jam Pan.	Karoli1908Hu	32. Az œsz ember előtt kelj fel, és a vén ember orczáját becsüld meg, és félj a te Istenedtől. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	32 Пред лицем седого вставай и почитай лице старца, и бойся Бога твоего. Я Господь.	БКуліш	32. Перед сивим волосом уставати мусиш і шанувати лице старого, і бояти мешся Бога твого. Я Господь.
FI33/38	33. Kun muukalainen asuu luonasi teidän maassanne, älkää sortako häntä.	Biblia1776	33. Jos joku muukalainen on sinun tykönäs teidän maallanne asuva, ei teidän pidä sitä ryöstämän.
CPR1642	33. Jos jocu muucalainen on teidän maallan asuwa ei teidän pidä sitä sorttaman.		
MLV19	33 And if a stranger travels with you in your* land, you* will not do him wrong.	KJV	33. And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.
Dk1871	33. Og naar en fremmed opholder sig hos dig i eders Land, da. skulle I ikke forfordele ham.	KXII	33. Om en främling varter boendes närl eder i edro lande, den skolen I icke öfverfalla.
PR1739	33. Ja kui üks woöras so jures asset on teie maal, siis ei pea teie tedda mitte waewama.	LT	33. Neišnaudokite jūsų krašte gyvenančių ateiviu.
Luther1912	33. Wenn ein Fremdling bei dir in eurem	Ostervald-Fr	33. Quand un étranger séjournera parmi

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht schinden.		vous, dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas.
RV'1862	33. Ítem, cuando peregrinare contigo peregrino en vuestra tierra, no le oprimiréis.	SVV1770	33 En wanneer een vreemdeling bij u in uw land als vreemdeling verkeren zal, gjij zult hem niet verdrukken.
PL1881	33. Będzieli mieszkał z tobą przychodzieó w ziemi waszej, nie czyście mu krzywdy;	Karoli1908Hu	33. Hogyha [22†] jövevény tartózkodik nálad, a ti földeteken, ne nyomorgassátok őt.
RuSV1876	33 Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его:	БКуліш	33. І коли пробувати ме в тебе приходень у землї вашій, не тіснити меш його.
FI33/38	34. Muukalainen, joka asuu teidän luonanne, olkoon niinkuin maassa syntynyt teikäläinen. Rakasta häntä niinkuin itseäsi, sillä tekin olitte muukalaisina Egyptin maassa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.	Biblia1776	34. Hänen pitää asuman teidän tykönänne, niinkuin omainen teidän seassanne. Ja sinun pitää rakastaman häntä, niinkuin itse sinuas; sillä te olitte myös muukalaiset Egyptin maalla. Minä olen Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	34. Hänen pitää asuman teidän tykönän niincuin omainen teidän seasan. Ja sinun pitää racastaman händä niincuin idze sinuas: sillä te olitta myös muukalaiset Egyptin maalla. Minä olen HERra teidän Jumalan.		
MLV19	34 The stranger that travels with you* will be to you* as the home-born among you* and you will love him as yourself, for you* were travelers in the land of Egypt. I am Jehovah	KJV	34. But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the

your* God.

LORD your God.

Dk1871 34. Den fremmede, som opholder sig hos eder, skal være eder som en indfødt af eder, og du skal elske ham som dig selv; thi I have været fremmede i Ægyptens Land; jeg er Herren eders Gud.

PR1739 34. Se woöras kes teie jures asset on, peab teie seas kui teie omma Ma innimenne ollema, ja sa pead tedda armastama kui isseennast: sest teie ollete woörad olnud Egiptusse maal; Minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 34. Er soll bei euch wohnen wie ein Einheimischer unter euch, und sollst ihn lieben wie dich selbst; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland. Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 34. Como a un natural de vosotros tendréis al peregrino que peregrinare entre vosotros, y ámale como a tí mismo: porque peregrinos fuesteis en la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

PL1881 34. Jako jeden z waszych w domu zrodzonych

Karoli1908Hu

KXII 34. Han skall bo när eder såsom en inländsk ibland eder; och du skall älskan såsom dig sjelfvan; förtv I voren ock främlingar i Egypti lande. Jag är Herren edar Gud.

LT 34. Tegyvena jie tarp jūsų kaip vietiniai; mylékite juos kaip patys save, nes ir jūs buvote ateiviai Egipto žemėje. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 34. L'étranger qui séjourne parmi vous, vous sera comme celui qui est né parmi vous, et tu l'aimeras comme toi-même; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 34 De vreemdeling, die als vreemdeling bij u verkeert, zal onder u zijn als een inboorling van ulieden; gij zult hem liefhebben als uzelven; want gij zijt vreemdeling geweest in Egypteland; Ik ben de HEERE, uw God!

34. Olyan legyen néktek a [23†] jövevény, a ki

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

będzie u was przychodzieó, który jest u was gościem, i miłować go będziesz jako sam siebie; boście i wy przychodniami byli w ziemi Egipskiej; Jam Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 34 пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы были пришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 35. Älkää tehkö vääryyttää tuomitessanne älkääkä käyttäässänne pituus-, paino- tai astiamittaa.

CPR1642 35. Ei pidä teidän vääryyttää tekemän duomiolla kynärällä waagalla ja mitalla.

MLV19 35 You* will do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.

Dk1871 35. I skulle ikke gøre Uret i Dommen, i Længdemalet, i Vægten og i Hulmalet.

PR1739 35. Teie ei pea köwwerust teggema kohtus ei küünra-puga, ei märga-puga egga moõdoga.

Luther1912 35. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht

nálatok tartózkodik, mintha közületek való benszülött volna, és szeressed azt mint magadat, mert jövevények voltatok Égyiptom földén. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 34. Як землянин мусить бути приходень ваш, що пробуває між вами, і любити мусиш його, як себе самого; приходнями бо ви були в землї Египецькїй. Я Господь, Бог ваш.

Biblia1776 35. Ei pidä teidän vääryyttää tekemän tuomiolla: kyynärällä, vaalla ja mitalla.

KJV 35. Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

KKII 35. I skolen intet olika handla, i dom, med aln, med vigt, med mått.

LT 35. Būkite teisingi teisme, matuodami, sverdamai ir seikėdami.

Ostervald-Fr 35. Vous ne commettrez point d'iniquité dans

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß.		le jugement, ni dans la mesure, ni dans le poids, ni dans la contenance.
RV'1862	35. No hagáis injusticia en juicio, en medida, ni en peso, ni en medida.	SVV1770	35 Gij zult geen onrecht doen in het gericht, met de el, met het gewicht, of met de maat.
PL1881	35. Nie czyście nieprawości w sądzie; w rozmierzaniu, w wadze, i w mierze.	Karoli1908Hu	35. Ne kövessetek el igazságtalanságot az ítéletben, a hosszmértékben, súlymértékben és ürmértékben.
RuSV1876	35 Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении:	БКуліш	35. І не кривдите мете в судї, в мірі, у вазі, і в насипу;
FI33/38	36. Olkoon teillä oikea vaaka, oikeat punnukset, oikea eefa-mitta ja oikea hiin-mitta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta.	Biblia1776	36. Oikia vaaka, oikia leiviskä, oikia vakka, oikia kannu pitää oleman teidän tykönänne; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teitä olen johdattanut Egyptin maalta:
CPR1642	36. Oikia waaca oikia leiwiskä oikia wacka oikia cannu pitä oleman teidän tykönän: sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teitä olen johdattanut Egyptin maalda:		
MLV19	36 You* will have just balances, just weights, a just ephah and a just hin. I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt.	KJV	36. Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.
Dk1871	36. Rette Vægtskaaler, rette Vægtstene, ret	XII	36. Rätt våg, rätt pund, rätt skäppa, rätt

	Efa og ret Hin skulle I have. Jeg er Herren eders Gud, som udførte eder af Ægyptens Land.		kanna skall vara när eder; ty jag är Herren edar Gud, som hafver fört eder utur Egypti land;
PR1739	36. Öiged waekausid, öiged lööd, öige wak ja öige kan peab teil ollema: minna ollen Jehowa teie Južal, kes teid Egiptusse maalt wäljatonud.	LT	36. Naudokite teisingus svarsčius ir teisingas svarstykles, teisingą efą ir hiną. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išvedžiau iš Egipto žemės.
Luther1912	36. Rechte Waage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat,	Ostervald-Fr	36. Vous aurez des balances justes, des pierres à peser justes, un épha juste, et un hin juste: Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.
RV'1862	36. Balanzas justas, piedras justas, efa justa, e hin justo tendréis: Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto.	SVV1770	36 Gij zult een rechte wage hebben, rechte weegstenen, een rechte efa, en een rechte hin; Ik ben de HEERE, uw God, die u uit Egypteland uitgevoerd heb!
PL1881	36. Szale sprawiedliwe, gwichty sprawiedliwe, korzec sprawiedliwy i kwartę sprawiedliwą mieć będącie; Jam jest Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej.	Karoli1908Hu	36. Igaz mérték, [24+] igaz font, igaz efa, és igaz hin legyen közöttetek. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek, a ki kihoztalak titeket Égyiptom földéből.
RuSV1876	36 да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный. Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской.	БКуліш	36. Вірна вага, вірне камінне вагове, вірна ефа і гин вірний буде у вас. Я Господь, Бог ваш, що вивів вас із Єгипецької землі.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	37. Noudattakaa kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitkää ne. Minä olen Herra.	Biblia1776	37. Että teidän pitää pitämän ja tekemän kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni; sillä minä olen Herra.
CPR1642	37. Että teidän pitää pitämän ja tekemän caicki minun säätyni ja caicki minun oikeuteni: Sillä minä olen HERra.		
MLV19	37 And you* will observe all my statutes and all my ordinances and do them. I am Jehovah.	KJV	37. Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the LORD.
Dk1871	37. Og I skulle holde alle mine Skikke og alle mine Bud og gøre dem; jeg er Herren.	KXII	37. Att I skolen hålla och göra alla mina stadgar, och alla mina rätter; ty jag är Herren.
PR1739	37. Ja teie peate piddama keik mo seädmisse ja keik mo kohtoseädusse, et teie nende järrele tete. Minna ollen Jehovah.	LT	37. Laikykitės visų mano įstatymų bei nuostatų ir juos vykdykite. Aš esu Viešpats' “.
Luther1912	37. daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und tut; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	37. Vous garderez donc toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les pratiquerez: Je suis l'Éternel.
RV'1862	37. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacédos: Yo Jehová.	SVV1770	37 Daarom zult gjij al Mijn inzettingen en al Mijn rechten onderhouden, en zult ze doen; Ik ben de HEERE!
PL1881	37. Przetoż strzeżcie wszystkich ustaw moich,	Karoli1908Hu	37. Tartsátok meg azért minden

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

i wszystkich sądów moich, a czyście je; Jam
Pan.

RuSV1876 37 Соблюдайте все уставы Мои и все
законы Мои и исполняйте их. Я Господь.

rendelésemet és minden végzésemet, és
cselekedjetek azok szerint. Én vagyok az Úr.

БКуліш 37. І мусите пильнувати усіх установ моїх, і
всіх присудів моїх, і сповняти їх. Я Господь.

20 luku

Rangaistusmääräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle; sanoen:

Osat1551 1. JA HERRA puhui Mosen cansa/ ia sanoi. (JA
HERRA puhui Mosen kanssa / ja sanoi.)

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und
sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes,
zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. I рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Sano israelilaisille: Jos joku, kuka tahansa israelilainen tai muukalainen, joka asuu Israelissa, antaa lapsiansa Molokille, hänet rangaistakoon kuolemalla; maan kansa kivittäköön hänet.

CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: joca Israelin lapsist eli jocu muucalainen cuin Israelin lasten seas asu hänen siemenestäns Molechille anda sen pitä totisest cuoleman ja maan Canssan pitä händä kiwittämän.

MLV19 2 Moreover, you will say to the sons of Israel, Whoever he is of the sons of Israel, or of the strangers that journey in Israel, who gives of his seed to Molech, he will surely be put to death. The people of the land will stone him with stones.

Biblia1776 2. Sano myös Israelin lapsille: kuka ikänänsä Israelin lapsista, eli muukalaisista, joka Israelin lasten seassa asuu, siemenestänsä Molekille antaa, sen pitää totisesti kuoleman: maan kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi.

Osat1551 3. Sanos nijlle Israelin Lapsille. Joca Israelin Lastein seas/ eli iocu Mwcalainen quin Israelis asupi/ henen * Siemenestens. Molechin Epeiumalalle andapi/ sen pite colemalla surmattaman/ sen Canssan Maasza pite hende Kiuttemen. (Sanos niille Israelin lapsille. Joka Israelin lasten seassa/ eli joku muukalainen kuin Israelissa asuupi/ hänen siemenestänsä molokin epäjumalalle antaapi/ sen pitää kuolemalla surmattaman/ sen kansan maassa pitää häntä kiwittämän.)

KJV 2. Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with

stones.

Dk1871	2. Og du skal sige til Israels Børn: Hvo som helst af Israels Børn eller af de fremmede, som opholde sig i Israel, der hengiver nogen af sin Sæd til Molek, skal visselig dødes; Folket i Landet skulle stene ham med Stene.	KXII	2. Säg Israels barnom: Hvilken af Israels barn, eller en främling, som bor i Israel, gifver af sine säd Molech, han skall döden dö; folket i landena skall stena honom.
PR1739	2. Sa pead ka Israeli laste wasto ütlema: iggaüks Israeli laste seast ja woöraste seast, kes Israelis asset on, kes ommast suggust Molekile annab, sedda peab armota surma pandama; se Ma rahwas peab tedda kiwwidega surnuks wiskama.	LT	2. "Sakyk izraelitams: 'Jei izraelitas ar ateivis, gyvenantis Izraelyje, aukotų vaiką Molechui, bus baudžiamas mirtimi: krašto žmonės užmuš jį akmenimis.
Luther1912	2. Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel oder ein Fremdling, der in Israel wohnt, eines seiner Kinder dem Moloch gibt, der soll des Todes sterben; das Volk im Lande soll ihn steinigen.	Ostervald-Fr	2. Tu diras aux enfants d'Israël: Quiconque des enfants d'Israël, ou des étrangers séjournant en Israël, donnera de ses enfants à Moloc, sera puni de mort: le peuple du pays le lapidera.
RV'1862	2. Ítem, dirás a los hijos de Israel: Cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan en Israel, que diere de su simiente a Moloc, morirá de muerte: el pueblo de la tierra le apedreará con piedras:	SVV1770	2 Gij zult ook tot de kinderen Israels zeggen: Een ieder uit de kinderen Israels, of uit de vreemdelingen, die in Israel als vreemdelingen verkeren, die van zijn zaad den Molech gegeven zal hebben, zal zekerlijk gedood worden; het volk des lands zal hem met stenen stenigen.

PL1881	2. Powiedz synom Izraelskim: Ktobykolwiek z synów Izraelskich, albo z przychodniów mieszkających w Izraelu ofiarował potomstwo swoje Molochowi, śmiercią niech umrze; lud ziemi niechaj go ukamionuje;	Karoli1908Hu	2. Izráel fiainak pedig mondd meg: Valaki Izráel fiai közül és az Izráelben tartózkodó jövevények közül odaadja az ő magzatát a [1†] Moloknak, halállal lakoljon, a földnek népe kövezze agyon kővel.
RuSV1876	2 скажи сие сынам Израилевым: кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между Израильтянами, даст из детей своих Молоху, тот да будет предан смерти: народ земли да побьет его камнями;	БКуліш	2. Промов до синів Ізрайлевих: Хто б нї був зміж синів Ізрайлевих, чи з приходнів, що пробуває в Ізраїля, такий, що оддавати ме насіннє своє Молехові, скарати його смертю; люди країни тієї мусять побити його каміннemъ.
FI33/38	3. Ja minä käänän kasvoni sitä miestä vastaan ja hävitän hänet hänen kansastansa, koska hän on antanut Molokille lapsiansa saastuttaen minun pyhäkköni ja häväisten minun pyhän nimeni.	Biblia1776	3. Ja minä asetan minun kasvoni sitä ihmistä vastaan, ja hävitän hänen kansastansa, että hän Molekille siemenestänsä antanut ja minun pyhäni saastuttanut on, ja minun pyhää nimeäni häväissyt.
CPR1642	3. JA minä asetan minun caswoni sencaltaista ihmistä wastan ja häwitän sen hänen Canssastans että hän Molechille hänen siemenestäns andanut ja minun Pyhäni saastuttanut on ja minun pyhän nimeni häwäisnyt.	Osat1551	3. Ja mine tadhon panna minun Casuoni sencaltaisen Inhimisen wastan/ ia tadhon sen Canssastans vlosiuritta ette hen Molechil henen Siemenestens andanut on/ ia minun Pyhydheni saastuttanut/ ia minun pyhen Nimeni riuannut. (Ja minä tahdon panna minun kaswoni senkaltaisen ihmisten wastaan/ ja tahdon kansastansa ulosjuurittaa että hän molokille hänen siemenestänsä

			antanut on/ ja minun pyhytteni saastuttanut/ ja minun pyhän nimeni riiwannut.)
MLV19	3 I also will set my face against that man and will cut him off from among his people, because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary and to profane my holy name.	KJV	3. And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.
Dk1871	3. Og jeg vil sætte mit Ansigt imod denne Mand, og jeg vil udrydde ham midt af sit Folk, fordi han hengav af sin Sæd til Molek, til at gøre min Helligdom uren og at vanhellige mit hellige Navn.	KXII	3. Och jag skall sätta mitt anlete emot sådana mennisko, och skall utrota honom utu hans folk; derföre, att han af sine säd gifvit hafver Molech, och orenat min helgedom, och ohelgat mitt helga Namn.
PR1739	3. Ja minna tahhan omma palle nisugguse mehhe wasto panna ja tedda temma rahwa seast ärrakautada: sest et ta oṁast suggust Molekile annud, sepärrast et ta mo pühha paiga rojaseks teinud ja mo pühha nimme teotanud.	LT	3. Aš atgręšiu savo veidą į jį ir išnaikinsiu jį iš jo tautos, nes jis, duodamas savo vaiką Molechui, sutepė mano šventyklą ir paniekino mano šventą vardą.
Luther1912	3. Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen und will ihn aus seinem Volk ausrotten, daß er dem Moloch eines seiner Kinder gegeben und mein Heiligtum	Ostervald-Fr	3. Et moi, je tournerai ma face contre cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura livré ses enfants à Moloc, pour souiller mon sanctuaire et

	verunreinigt und meinen heiligen Namen entheiligt hat.		profaner le nom de ma sainteté.
RV'1862	3. Y yo pondré mi rostro contra el tal varón, y le cortaré de entre su pueblo, por cuanto dió de su simiente a Moloc contaminando mi santuario, y ensuciando mi santo nombre.	SVV1770	3 En Ik zal Mijn aangezicht tegen dien man zetten, en zal hem uit het midden zijns volks uitroeien; want hij heeft van zijn zaad den Molech gegeven, opdat hij Mijn heiligdom ontreinigen, en Mijn heiligen Naam ontheiligen zou.
PL1881	3. Bo Ja postawię twarz moję rozgniewaną przeciwko temu mężowi, i wytracę go z pośrodku ludu jego, przeto, iż potomstwo swoje ofiarowało Molochowi, i splugawił świątnicę moją, a zmazał imię świętobliwości mojej.	Karoli1908Hu	3. Én is kíontom haragomat az ilyen emberre, és kiirtom azt az ő népe közül, mivelhogy adott az ő magzatából a Moloknak, hogy megfertőztesse az én szentségemet, és megszentségtelenítse az én szent nevemet.
RuSV1876	3 и Я обращу лицо Мое на человека того и истреблю его из народа егоза то, что он дал из детей своих Молоху, чтоб осквернить святилище Мое и обесчестить святое имя Мое;	БКуліш	3. І сам я поверну лицо мое против чоловіка того, і викореню його зміж людей його; бо дітей своїх він оддав Молехові, щоб опаскудити імя съятинї моєї.
FI33/38	4. Ja jos maan kansa säästää sitä miestä, joka antaa lapsiansa Molokille, niin etteivät he häntä surmaa,	Biblia1776	4. Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää, joka siemenestäänsä Molekille antanut on, niin ettei he sitä surmaa,
CPR1642	4. Ja jos maan Canssa sitä ihmistä säästää joca siemenestäns Molechille andanut on nijn	Osat1551	4. Ja ios Maan Canssa site Inhimiste sääste/ ioca Siemenestens sille Molechille andanut

ettei he sitä surma.

on/ nin ettei he site surmaisi/ (Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää/ joka siemenestänsä sille molokille antanut on/ niin ettei he sitä surmaisi/)

MLV19 4 And if the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech and do not put him to death,

KJV 4. And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

Dk1871 4. Og dersom Folket i Landet ser igennem Fingre med det samme Menneske, naar han hengiver nogen af sin Sæd til Molek, saa at de ikke ihjelslaa ham,

KXII 4. Och om folket i landet se genom finger med de menniskone, som af sine säd hafver gifvit Molech, så att de icke dräpa honom;

PR1739 4. Ja kui se Ma rahwas ommad silmad nisugguse mehhe peält öiete ärrapörawad, kui ta ommast suggust Molekile on annud, et nemmad tedda mitte ei surreta:

LT 4. Jei krašto žmonės, apsimedami nežiną, paleistų žmogų, aukojusį vaiką Molechui, ir nenorėtų jo užmušti,

Luther1912² 4. Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der eines seiner Kinder dem Moloch gegeben hat, daß es ihn nicht tötet,

RV'1862 4. Y si escondiere el pueblo de la tierra sus ojos de aquel varón, que hubiere dado de su simiente a Moloc, para no matarle,

Ostervald-Fr 4. Et si le peuple du pays ferme les yeux sur cet homme, quand il donnera de ses enfants à Moloc, et ne le fait pas mourir,

SVV1770 4 En indien het volk des lands hun ogen enigszins verbergen zal van dien man, als hij van zijn zaad den Molech zal gegeven

hebben, dat het hem niet dode;

PL1881 4. A jeźliby lud ziemi nie dbając przeglądał mężowi takiemu, który by ofiarował Molochowi potomstwo swe, i nie zabiłby go:

RuSV1876 4 и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его,

FI33/38 5. niin minä itse käänän kasvoni sitä miestä vastaan ja hänen sukuansa vastaan; hänet ja kaikki, jotka häntä seuraten ovat lähteneet haureudessa kulkemaan Molokin jäljessä, minä hävitän heidän kansastansa.

CPR1642 5. Nijn minä cuitengin sitä ihmistä wastan minun caswoni asetan ja hänen sucuans wastan ja hävitän sen ja caicki cuin Molechin cansa huorin tehnet owat heidän Canssastans.

MLV19 5 then I will set my face against that man and

Karoli1908Hu 4. Ha pedig a föld népe behúnya szemeit az ilyen ember előtt, a mikor az oda adja az ő magzatát a Moloknak, és azt meg nem öli:

БКуліш 4. Коли земляне заплющать очі свої на того чоловіка, як оддавати ме з дітей своїх Молехові, та й не схоче стратити його,

Biblia1776 5. Niin minä kuitenkin sitä ihmistä vastaan minun kasvoni asetan, ja hänen sukuansa vastaan, ja hävitän sen ja kaikki jotka hänen perässänsä Molekin kanssa huorin tehneet ovat, heidän kansastansa.

Osat1551 5. Nin mine quitengin tadhon sen Inhimisen vastan/ minun Casuoni panna/ ia henen Sucuans vastan/ Ja tadhon sen ia caiki ne/ quin Molechin cansa Hooritehnyet ouat/ heiden Canssastans vlosiuritta. (Niin minä kuitenkin tahdon sen ihmisen vastaan/ minun kaswoni panna/ ja hänen sukuansa vastaan/ Ja tahdon sen ja kaikki ne/ kuin molokin kanssa huorintehneet owat/ heidän kansastansa ulosjuurittaa.)

KJV 5. Then I will set my face against that man,

against his family and will cut him off and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.

and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

Dk1871 5. da vil jeg sætte mit Ansigt imod det Menneske og imod hans Slægt; og ham og alle dem, som efterfølge hans Bolen med at bole med Molek, vil jeg udrydde midt af deres Folk.

PR1739 5. Siis tahhan minna isse omma palle nisugguse mehhe wasto paña ja ta sugguwössa wasto, ja tahhan nende rahwa seast ärrakautada tedda ja keik kes tedda hora-wisil takkahoidwad, hora-wisil Moleki takkahoides.

Luther1912 5. so will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen und wider sein Geschlecht und will ihn und alle, die mit ihm mit dem Moloch Abgötterei getrieben haben, aus ihrem Volke ausrotten.

RV'1862 5. Entónces yo pondré mi rostro contra aquel varón, y contra su familia, y cortarle he de entre su pueblo, con todos los que fornicaren tras él, fornicando tras Moloc.

KXII

LT

5. Så vill jag dock sätta mitt anlete emot den menniskon och emot hans slägt, och skall utrota honom, och alla de som efter honom med Molech hor bedrifvit hafva, utu deras folk.

5. Aš bausiu jj, jo šeimą ir visus, kurie pritarė jo paleistuvystei su Molechu,išnaikinsiu juos iš jų tautos.

Ostervald-Fr

5. Moi, je tournerai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple avec tous ceux qui se prostituent à son exemple, en se prostituant à Moloc.

SVV1770

5 Zo zal Ik Mijn aangezicht tegen dien man en tegen zijn huisgezin zetten, en Ik zal hem, en al degenen, die hem nahooreren, om den Molech na te hooreren, uit het midden huns

volks uitroeien.

PL1881	5. Tedy Ja postawię twarz moje zagniewaną przeciw temu mężowi i przeciw domowi jego, i wytracę go i wszystkie, którzy cudzożożąc, szliby za nim, aby cudzołyli, naśladując Molocha, z pośrodku ludu jego.	Karoli1908Hu	5. Akkor én ontom ki haragomat arra az emberre és annak házanépére, és kiirtom azt és mindazokat, a kik ő utána paráználkodnak, hogy a Molokkal paráználkodjanak, az ő népök közül.
RuSV1876	5 то Я обращу лицо Мое на человека того и на род его и истреблю его из народа его, и всех блудящих по следам его, чтобы блудноходить вслед Молоха.	БКуліш	5. Так поставлю мое лицо против человека такого, и против рода його, та й викореню його й усіх, що блудували слідом за ним, щоб слідом за Молехом блудувати; викореню їх зміж людей їх.
FI33/38	6. Ja jos joku käänny vainaja- tai tietäjähenkien puoleen, lähtien haureudessa kulkeaan heidän jäljessänsä, sitä ihmistä vastaan minä käänän kasvoni ja hävitän hänet hänen kansastansa.	Biblia1776	6. Jos joku sielu hänensä noitain ja tietäjäin tykö kääntää, huorin tekemään heidän kanssansa, niin minä kasvoni asetan sitä sielua vastaan, ja hävitän sen kansastansa.
CPR1642	6. JOs jocu sielu hänens noitain ja welhoin tygö käändä huorin tekemän heidän cansans nijn minä caswoni asetan sitä sielua wastan ja hävitän sen Canssastans.	Osat1551	6. Jos iocu Sielu henens Noitain ia Welhoin tyge kiende/ ia hooruttekis heiden cansans/ Nin mine tadhon Casuoni panna site sama Sielua vastan/ ia tadhon sen Canssastans vlosiuritta. (Jos joku sielu hänen noitain ja welhoin tykö kääntää/ ja huoruutta tekisi heidän kanssansa/ Niin minä tahdon kaswoni panna sitä samaa sielua wastaan/ ja tahdon

sen kansastansa ulosjuurittaa.)

MLV19	6 And the soul that turns to those who have familiar spirits and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul and will cut him off from among his people.	KJV	6. And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.
Dk1871	6. Og naar en Person vender sig til Spaakvinder eller til Tegnsudlæggere, til at bole med dem, da vil jeg sætte mit Ansigt imod denne Person, og jeg vil udrydde ham fra hans Folk.	KXII	6. Om en själ vänder sig till spåmän och tecknatydare, så att hon hor bedrifver efter dem; så vill jag sätta mitt anlete emot den samma själen, och vill utrota henne utu hennes folk.
PR1739	6. Ja kui üks hing pommisejatte noide ja teädma-meeste pole pörab neid hora-wisil takkahoides: siis tahhan ma nisugguse hinge wasto omma palle panna ja sedda ärrakautada ta rahwa seast.	LT	6. Jei kas kreiptusi į mirusiuju dvasių iššaukėjus bei žynius ir su jais paleistuvautu, Aš atsigréšiu į juos ir išnaikinsiu iš jų tautos.
Luther1912	6. Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichendeutern wenden wird, daß sie ihnen nachfolgt, so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen und will sie aus ihrem Volk ausrotten.	Ostervald-Fr	6. Si quelqu'un se tourne vers ceux qui évoquent les esprits et vers les devins, pour se prostituer après eux, je tournerai ma face contre cette personne, et je la retrancherai du milieu de son peuple.
RV'1862	6. Ítem, la persona que se volviere a los encantadores, o adivinos para fornigar tras	SVV1770	6 Wanneer er een ziel is, die zich tot de waarzeggers en tot de duivelskunstenaars zal

ellos, yo pondré mi rostro contra la tal persona, y yo la cortaré de entre su pueblo.

gekeerd hebben, om die na te hoereren, zo zal Ik Mijn aangezicht tegen die ziel zetten, en zal ze uit het midden haars volks uitroeien.

PL1881 6. Człowiek, który by się udał do czarowników, i do wieszczków, aby cudzołyżał idąc za nimi, postawię twarz swoją rozgniewaną przeciwko niemu, i wytracę go z pośrodku ludu jego.

RuSV1876 6 И если какая душа обратится кзывающим мертвых и кволшебникам, чтобы блудно ходить вслед их, то Я обращулице Мое на ту душу и истреблю ее из народа ее.

Karoli1908Hu 6. A mely ember pedig az ígézőkhöz és a jövendőmondókhoz fordul, hogy azok után paráználkodjék, arra is kiontom haragomat, és kiirtom azt az ő népe közül.

БКуліш 6. І душа, що обернулась до закленателів мертвих і до ворожбитів, щоб слідом за ними блудувати, оберну лицє мое проти душі тієї, та й викореню її спроміж люду її.

FI33/38 7. Pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhä; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 7. Sentähden pyhittäkääät teitänne, ja olkaat pyhä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 7. Sentähden pyhittäkät teitän ja olcat pyhä; sillä minä olen HERRa teidän Jumalan.

Osat1551 7. Senteden pyhitteket teiten/ ia olcatta pyhet. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan. (Sentähden pyhittäkääät teitän/ ja olkaatte pyhä. Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan.)

MLV19 7 Sanctify yourselves therefore and become

KJV 7. Sanctify yourselves therefore, and be ye

you* holy, for I am Jehovah your* God.

holy: for I am the LORD your God.

Dk1871 7. Derfor helliger eder og værer hellige; thi jeg er Herren eders Gud.

PR1739 7. Ja teie peate ennast pühhitsema, et teie pühhad ollete ; sest minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 7. Darum heiligt euch und seid heilig; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 7. Santificáos pues, y sed santos, porque yo Jehová soy vuestro Dios.

PL1881 7. Przetoż poświęcajcie się, a bądźcie świętymi; bom Ja Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 7 Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, свят .

FI33/38 8. Ja noudattakaan minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät.

CPR1642 8. Ja pitäkät minun säätyni ja tehkät niitää: sillä minä olen HERRa joca teitä pyhitän.

KXII 7. Derföre helger eder, och varer helige; ty jag är Herren edar Gud.

LT 7. Pasišventinkite ir būkite šventi, nes Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 7. Vous vous sanctifierez et vous serez saints; car je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 7 Daarom heiligt u, en weest heilig; want Ik ben de HEERE, uw God!

Karoli1908Hu 7. Szenteljétek meg azért magatokat, és [2†] szentek legyetek, mert én, az Úr, vagyok a ti Istenetek.

БКуліш 7. Осьвячуйте ж себе й бувайте съвятыми, бо я, Господь, Бог ваш.

Biblia1776 8. Ja pitäkäät minun säätyni, ja tehkäät niitää; sillä minä olen Herra, joka teitä pyhitän.

Osat1551 8. Ja piteket minun Säätyni/ ia techket nijte/ Sille minepe se HERRA olen/ ioca teite pyhitte. (Ja pitäkäät minun säätyni/ ja tehkäät niitää/ Sillä minä se HERRA teidän Jumalan/ joka teitä pyhittää.)

MLV19	8 And you* will keep my statutes and do them. I am Jehovah who sanctifies you*.	KJV	8. And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you.
Dk1871	8. Og holder mine Skikke, og gører dem; jeg er Herren, som gör eder hellige.	KXII	8. Och håller mina stadgar, och görer dem; ty jag är Herren, den eder helgar.
PR1739	8. Ja teie peate mo seädmisseid piddama ja nende järrele teggema: Minna ollen Jehowa kes teid pühhitseb.	LT	8. Laikykitės mano įsakymų ir vykdykite juos. Aš esu Viešpats, kuris darau jus šventus.
Luther1912	8. Und haltet meine Satzungen und tut sie; denn ich bin der HERR, der euch heiligt.	Ostervald-Fr	8. Vous observerez mes lois et vous les pratiquerez: Je suis l'Éternel qui vous sanctifie.
RV'1862	8. Y guardád mis estatutos, y hacédlos: Yo Jehová, que os santifico.	SVV1770	8 En onderhoudt Mijn inzettingen, en doet dezelve; Ik ben de HEERE, die u heilige.
PL1881	8. A strzeżcie ustaw moich, i czyście je; Jam Pan poświęcający was.	Karoli1908Hu	8. És tartsátok meg az én rendeléseimet, és cselekedjétek azokat. Én vagyok az Úr, a ti megszentelőtök.
RuSV1876	8 Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас.	БКуліш	8. І пильнуйте установ моїх, і сповняйте їх. Я Господь, що освятив вас.
FI33/38	9. Kuka ikinä kiroaa isäänsä tai äitiänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla; isäänsä ja äitiänsä hän on kironnut, hän on verivelan	Biblia1776	9. Kuka ikänänsä isäänsä ja äitiänsä kiroo, sen pitää totisesti kuoleman, että hän isäänsä ja äitiänsä kironnut on: hänen verensä olkoon

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	alainen.		hänen päällänsä.
CPR1642	9. Joca Isäns ja äitiäns kiro sen pitä totisest cuoleman hänen werens olcon hänen päälläns että hän Isäns eli äitiäns kironnut on.	Osat1551	9. Joca Isens eli Eitens kiropi/ sen pite colemalla coleman/ Henen Werens olcoo Henen ylitzens/ ette hen Isens eli Eitens kironut on. (Joka isänsä eli ätitinsä kiroopi/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ Hänen werensä olkoon hänen ylitsensä/ että hän isänsä eli ätitinsä kironnut on.)
MLV19	9 For he who curses his father or his mother will surely be put to death. He has cursed his father or his mother; his blood will be upon him.	KJV	9. For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.
Dk1871	9. Thi hvo som helst der bander sin Fader eller sin Moder, skal visselig dødes; han bandede sin Fader eller sin Moder, hans Blod være over ham.	KXII	9. Den som bannar sin fader eller sina moder, han skall döden dö; hans blod vare öfver honom, att han sin fader eller moder bannat hafver.
PR1739	9. Sest iggaüks kes omma issa ja omma emma ärrawañnub, peab armota surma pandama: ta on omma issa ja omma emma ärrawandunud; ta werre-sü on temma peäl.	LT	9. Kas keiktų savo tėvą ar motiną, bus mirtim nubaustas; jis keikė tėvą ar motiną ir jo kraujas yra ant jo.
Luther1912	9. Wer seinem Vater oder seiner Mutter flucht, der soll des Todes sterben. Sein Blut sei auf ihm, daß er seinem Vater oder seiner	Ostervald-Fr	9. Quand un homme quelconque maudira son père ou sa mère, il sera puni de mort; il a maudit son père ou sa mère; son sang sera

	Mutter geflucht hat.		sur lui.
RV'1862	9. Porque cualquier varón que maldijere a su padre o a su madre, morirá de muerte: ¿á su padre, o a su madre maldijo? su sangre sobre él.	SVV1770	9 Als er iemand is, die zijn vader of zijn moeder zal gevloekt hebben, die zal zekerlijk gedood worden; hij heeft zijn vader of zijn moeder gevloekt; zijn bloed is op hem!
PL1881	9. Ktobykolwiek złorzeczył ojcu swemu, albo matce swej, śmiercią umrze; ojcu swemu, i matce swej złorzeczył, krew jego będzie na nim.	Karoli1908Hu	9. Mert valaki [3†] szidalmazza az ő atyját vagy anyját, halállal lakoljon; atyját és anyját szidalmazta; vére rajta.
RuSV1876	9 Кто будет злословить отца своего или мать свою, тот дабудет предан смерти; отца своего и мать свою он злословил: кровь его на нем.	БКуліш	9. Бо кожний, хто лає батька свого й матір свою, того мусяť скрати смертью; батька свого й матір свою лаяв, кров його на йому.
FI33/38	10. Jos joku tekee aviorikoksen toisen miehen vaimon kanssa, jos hän tekee aviorikoksen lähimmäisensä vaimon kanssa, niin heidät, sekä avionrikkojamies että — nainen, rangaistakoon kuolemalla.	Biblia1776	10. Joka huorin tekee jonkun miehen aviopuolison kanssa, se joka lähimmäisensä emännän kanssa huorin tekee, pitää totisesti kuoretettaman, sekä huorintekiä, että huora.
CPR1642	10. Joca huorin teke jongun puolisan kansa sen pitä totisest cuoleman sekä huorin tekiä että huora: että hän lähimmäisens emännän kansa huorin tehnyt on.	Osat1551	10. Joca Hoorinteke iongun Emenen kansa/ sen pite colemallia coleman/ seke se Hoorintekie ette se Hoora. Senteden ette hen Lehimeisens Emennen kansa Hooria tehnyt on. (Joka huorintekee jonkun emännän kanssa/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ sekä

			se huorintekijä että se huora. Sentähden että hän lähimmäisensä emännän kanssa huorin tehnyt on.)
MLV19	10 And the man who commits adultery with another man's wife, even he who commits adultery with his neighbor's wife, the adulterer and the adulteress will surely be put to death.	KJV	10. And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.
Dk1871	10. Og en Mand, som bedriver Hor med en Mands Hustru, den, som bedriver Hor med sin Næstes Hustru, den Horkarl og den Horekone skal visselig dødes.	KXII	10. Den som hor bedrifver med någors mans hustru, den skall döden dö, både horkarlen och horkonan; derföre, att han med sins nästas hustru hor bedrifvit hafver.
PR1739	10. Ja üks mees kes ühhe mehhe naesega abbiello ärrarikkub, kes omma liggimesse naesega abbiello rikkub, sedda abbiello-rikja meest ja abbiello-rikja naest peab armota surma pandama.	LT	10. Kas svetimautų su kito moterimi, su savo artimo žmona, abu svetimautojas ir svetimautoja bus baudžiami mirtimi.
Luther1912	10. Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide, Ehebrecher und Ehebrecherin, darum daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat.	Ostervald-Fr	10. Si un homme commet adultère avec la femme d'un autre, s'il commet adultère avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères seront punis de mort.
RV'1862	10. Ítem, el varón, que adulterare con la mujer de otro, que cometiere adulterio con	SVV1770	10 Een man ook, die met iemands huisvrouw overspel zal gedaan hebben, dewijl hij met

la mujer de su prójimo, de muerte morirá el adulterio, y la adultera.

zijns naasten vrouw overspel gedaan heeft, zal zekerlijk gedood worden, de overspeler en de overspeelster.

PL1881 10. Kto by się kolwiek cudzołóstwa dopuścił z Karoli1908Hu
czyją żoną, ponieważ cudzołyżł z żoną bliźniego swego, śmiercią umrze cudzołożnik on i cudzożnica.

RuSV1876 10 Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодеяка.

БКуліш

10. Ha valaki más ember feleségével paráználkodik, mivelhogy az ő felebarátjának feleségével [4†] paráználkodik: halállal lakoljon a parázna férfi és a parázna nő.

10. I коли чоловік робить перелюб із заміжною жінкою, коли робить перелюб з жінкою близького свого, смертью мусять скарати перелюбника й перелюбницю.

FI33/38 11. Jos joku makaa äitipuolensa kanssa, paljastaa hän isänsä hävyn; heidät molemmat rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 11. Jos jocu Isäns emännän tykönä maca nijn että hän Isäns häpiän paljastanut on he molemmat pitää totisesti cuoleman heidän werens olcon heidän päälläns.

Biblia1776 11. Jos joku isänsä emännän tykönä makaa, niin että hän isänsä hävyn paljastanut on, he molemmat pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 11. Jos iocu Isens Emenen tyken maca/ nin ette hen Isens häpien alastanut on/ he molemat pite colemallia coleman. Henen werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku isänsä emännän tykön makaa/ niin että hän isänsä häpeän alastanut on/ he molemmat pitää kuolemallia kuoleman. Hänen werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19	11 And the man who lies with his father's wife has uncovered his father's nakedness. Both of them will surely be put to death, their blood will be upon them.	KJV	11. And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.
Dk1871	11. Og en Mand, som ligger hos sin Faders Hustru, han har blottet sin Faders Blusel; de skulle begge visselig dødes, deres Blod skal være over dem.	KXII	11. Om någor ligger när sins faders hustru, så att han sins faders blygd blottat hafver, de skola både döden dö; deras blod vare öfver dem.
PR1739	11. Ja üks mees kes omma issa naese jures maggab, se on omma issa häbbedust paljaks wötnud; neid peab mollemad armota surma pandama: nende werre-sü on nende peäl.	LT	11. Jei kas sugultu su savo pamote, abu turi mirti; jie patys kalti dèl savo mirties.
Luther1912	11. Wenn jemand bei seines Vaters Weibe schläft, daß er seines Vater Blöße aufgedeckt hat, die sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.	Ostervald-Fr	11. Si un homme couche avec la femme de son père, il découvre la nudité de son père; ils seront tous deux punis de mort; leur sang sera sur eux.
RV'1862	11. Ítem, cualquiera que se echare con la mujer de su padre, las vergüenzas de su padre descubrió, ámbos morirán de muerte, su sangre sobre ellos.	SVV1770	11 En een man, die bij zijns vaders huisvrouw zal gelegen hebben, heeft zijns vaders schaamte ontdekt; zij beiden zullen zekerlijk gedood worden; hun bloed is op hen!
PL1881	11. Ktobykolwiek też spał z żoną ojca swego, sromotę ojca swego odkrył, śmiercią umrą	Karoli1908Hu	11. Ha [5†] valaki az ó atyjának feleségével [6†] hál, az ó atyjának szemérmét fedi fel:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	oboje; krew ich będzie na nich.		halállal lakoljanak mindketten; vérök rajtok.
RuSV1876	11 Кто ляжет с женою отца своего, тот открыл наготу отца своего: оба они да будут преданы смерти, кровь их наних.	БКуліш	11. І такий, що лежати ме з батьковою жінкою; наготу батька свого відкрив він, обое їх смертю карати муть; кров його на обох їх.
FI33/38	12. Jos joku makaa miniänsä kanssa, rangaistakoon heidät molemmat kuolemalla; he ovat tehneet iljettävyyden, he ovat verivelan alaiset.	Biblia1776	12. Jos joku miniänsä tykönä makaa, niin he molemmat pitää totisesti kuoleman; sillä he ovat kauhistuksen tehneet: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.
CPR1642	12. Jos jocu hänen miniäns tykönä maca nijn he molemmat pitä totisest cuoleman: sillä he owat cauhistuxen tehnet heidän werens olcon heidän päälläns.	Osat1551	13. Jos iocu henen Poians Emennen tyken maca/ Nin he molemat pite colemallia coleman. Sille he ouat häpien tehnyet/ Heiden Werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku hänen pojansa emännän tykönä makaa/ Niin he molemmat pitää kuolemalla kuoleman. Sillä he owat häpeän tehneet/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)
MLV19	12 And if a man lies with his daughter-in-law, both of them will surely be put to death. They have worked perversion. Their blood will be upon them.	KJV	12. And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.
Dk1871	12. Og naar en Mand ligger hos sin Søns Hustru, da skulle de begge visselig dødes; de	KXII	12. Om någor ligger när sina sonahustru, så skola de både döden dö; förtý de hafva gjort

	have gjort en Skændighed, deres Blod skal være over dem.		ena skam; deras blod vare öfver dem.
PR1739	12. Ja kui üks mees omma minnia jures maggab, siis peab neid mollemid armota surma pandama, ühhe hirmsa seggatse asja on neñad teinud: nende werre-sü on nende peäl.	LT	12. Jei kas sugultu su savo marčia, abu turi mirti, nes tai iškrypimas; jų kraujas yra ant jų.
Luther1912	12. Wenn jemand bei seiner Schwiegertochter schläft, so sollen sie beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.	Ostervald-Fr	12. Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux punis de mort; ils ont commis une abomination; leur sang sera sur eux.
RV'1862	12. Ítem, cualquiera que durmiere con su nuera, ámbos morirán de muerte, mistura hicieron, su sangre sobre ellos.	SVV1770	12 Insgelijks, als de man bij de vrouw zijns zoons zal gelegen hebben, zij zullen beiden zekerlijk gedood worden; zij hebben een gruwelijke vermenging gedaan; hun bloed is op hen!
PL1881	12. Jeżeli też kto spał z synową swoją, śmiercią umrą oboje; obrzydliwości się dopuszcili, krew ich będzie na nich.	Karoli1908Hu	12. Ha valaki az [7†] ő menyével hál, halállal lakoljanak mindenketten, fertelmességet követtek el; vérök rajtok.
RuSV1876	12 Если кто ляжет с невесткою своею, то оба они да будут преданы смерти: мерзость сделали они, кровь их на них.	БКуліш	12. И такой, что лежат ме з невісткою свою, смерть скрати мусять їх; огидно опоганили себе; кров їх на них.
FI33/38	13. Jos joku makaa miehenpuolen kanssa,	Biblia1776	13. Jos joku miehenpuolen kanssa makaa,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

niinkuin naisen kanssa maataan, tekevät he molemmat kauhistuksen; heidät rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 13. Jos jocu miehen puolen cansa maca nijncuin jongun waimon cansa he owat cauhistuxen tehnet heidän pitä molemmat totisest cuoleman heidän werens olcon heidän päälläns.

niinkuin jonkun vaimon kanssa, he ovat kauhistuksen tehneet, heidän pitää molemmat totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 13. Jos iocu Piltein tykene macapi/ ninquin Jongun Waimon tykene/ He ouat ydhen Cauhistoxen tehneet. Heiden pite molemat colemallia coleman. Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku pilttein tykönä makaapi/ niinkuin jonkun waimon tykönä/ He owat yhden kauhistuksen tehneet. Heidän pitää molemmat kuolemalla kuoleman. Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 13 And if a man lies with a man, as with a woman, both of them have committed abomination. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

KJV 13. If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

Dk1871 13. Og naar en Mand ligger hos en Mandsperson, som man ligger hos en Kvinde, da have de begge gjort en Vederstyggelighed; de skulle visselig dødes, deres Blod skal være over dem.

KXII 13. Om någor ligger när en dräng, såsom när ena qvinno, de hafva gjort en stygghet, och skola både döden dö; deras blod vare öfver dem.

PR1739 13. Ja kui üks meeste-rahwa jures maggab, nenda kui ta naeste-rahwa jures

LT 13. Jei vyras sugultų su vyru kaip su moterimi, abu bjauriai nusikalstū ir abu turi

maggab, need mollemaad on ühhe hirmsa asja
 teinud; neid peab armota surma pandama,
 nende werre-sü on nende peäl.

mirti.

Luther1912 13. Wenn jemand beim Knaben schläft wie
 beim Weibe, die haben einen Greuel getan
 und sollen beide des Todes sterben; ihr Blut
 sei auf ihnen.

RV'1862 13. Ítem, cualquiera que tuviere
 ayuntamiento con macho, como con mujer,
 abominación hicieron, ámbos morirán de
 muerte, su sangre sobre ellos.

Ostervald-Fr 13. Si un homme couche avec un homme,
 comme on couche avec une femme, ils ont
 fait tous deux une chose abominable; ils
 seront punis de mort; leur sang sera sur eux.

SVV1770 13 Wanneer ook een man bij een
 manspersoon zal gelegen hebben, met
 vrouwelijke bijligging, zij hebben beiden een
 gruwel gedaan; zij zullen zekerlijk gedood
 worden; hun bloed is op hen!

PL1881 13. Mąż także, który by z mężczyzną obcował sposobem niewieścim, obrzydliwość uczynili oba; śmiercią umrą, krew ich będzie na nich.

RuSV1876 13 Если кто ляжет с мужчиной, как с женщиной, то оба они сделали мерзость: да будут преданы смерти, кровь ихна них.

Karoli1908Hu 13. És ha valaki [8†] férfival hál, úgy a mint asszonynyal hálnak: útálatosságöt követtek el mindenketten, halállal lakoljanak; vérök rajtok.

БКуліш 13. І коли чоловік з чоловіком зляється, так як злягається з жінкою, гидоту вкоїли обоє; смертю мусять їх скарати; кров їх на них.

FI33/38 14. Jos joku ottaa vaimoksi naisen ja hänen äitinsä, on se iljettävyys; sekä hänet että ne molemmat poltettakoon tulessa, ettei mitään iljettävyyttä olisi teidän seassanne.

Biblia1776 14. Jos joku nai vaimon ja sen äidin, hän on kauhistuksen tehnyt: se pitää tulella poltettaman, ja ne ynnä molemmat, ettei yhtään kauhistusta olisi teidän seassanne.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	14. Jos jocu nai waimon ja sen äitin hǟn on cauhistuxen tehnyt sen pitä tulella poltettaman ja ne ynnä molemmat ettei yhtän cauhistust olis teidän seasan.	Osat1551	14. Jos iocu waimon ottapi/ ia sihen henen Eitens/ hen on Laitoxen tehnyt/ sen pite tulella poltettaman/ ia ne ynnä molemmat/ ettei ycten Laitost olis teiden seassan. (Jos joku waimon ottaapi/ ja siihen hänen äitinsä/ hǟn on laitoksen tehnyt/ sen pitää tulella poltettaman/ ja ne ynnä molemmat/ ettei yhtään laitosta olisi teidän seassan.)
MLV19	14 And if a man takes a wife and her mother, it is wickedness. They will be burnt with fire, both he and they, that there is no wickedness among you*.	KJV	14. And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.
Dk1871	14. Og naar en Mand tager en Kvinde og hendes Moder til Ægte, er det en Skændsel; de skulle brænde baade ham og dem med Ild, og der skal ikke være nogen Skændsel iblandt eder.	KXII	14. Om någor tager en hustru, och hennes moder dertill, han hafver gjort en last; man skall bränna honom upp i elde, och de båda med, att ingen last blifver ibland eder.
PR1739	14. Ja kui üks mees ühte naeste-rahwast ja selle emma wöttab, se on wägga pahha tö: tedda ja neid peab tullega ärrapölletama, et wägga pahha tö ei jä teie sekka.	LT	14. Jei kas, vedės dukterj, vestų dar ir jos motiną, padarytų didelj nusikaltimą. Toks asmuo bus sudegintas kartu su abiem moterim, kad tarp jūsų nebūtų tokiu nusikaltimu.
Luther1912	14. Wenn jemand ein Weib nimmt und ihre	Ostervald-Fr	14. Si un homme prend une femme et sa

	Mutter dazu, der hat einen Frevel verwirkt; man soll ihn mit Feuer verbrennen und sie beide auch, daß kein Frevel sei unter euch.		mère, c'est un crime; on les brûlera au feu, lui et elles, afin que ce crime n'existe pas parmi vous.
RV'1862	14. Ítem, el que tomare a la mujer y a su madre, fealdad es; quemarán en fuego a él y a ellas, porque no haya fealdad entre vosotros.	SVV1770	14 En wanneer een man een vrouw en haar moeder zal genomen hebben, het is een schandelijke daad; men zal hem, en diezelve met vuur verbranden, opdat geen schandelijke daad in het midden van u zij.
PL1881	14. Kto by też pojął córkę z matką jej, sprośna rzecz jest; ogniem spalą onego i onę, aby nie była ta sprośność między wami.	Karoli1908Hu	14. És ha valaki [9†] feleségül vesz valamely asszonyt annak anyjával egybe: fajtalankodás ez; tűzzel égessék meg azt és azokat, hogy ne legyen köztetek fajtalankodás.
RuSV1876	14 Если кто возьмет себе жену и мать ее: это беззаконие; на огне должно сжечь его и их, чтобы не было беззакония между вами.	БКуліш	14. А коли чоловік бере жінку собі й матір її, се плюгаство; огнем нехай спалять і його і їх, щоб не було розвороття між вами.
FI33/38	15. Jos joku sekaantuu eläimeen, rangaistakoon hänet kuolemalla, ja se eläin tappakaa.	Biblia1776	15. Jos joku eläimen kanssa makaa, sen pitää totisesti kuoleman, ja se eläin pitää tapettaman.
CPR1642	15. JOs jocu eläimen cansa maca sen pitää totisest cuoleman ja se eläin pitää tapettaman.	Osat1551	15. Jos iocu Eleimen eli Juhdan kanssa makapi/ sen pite colemallia coleman/ ia sen Eleimen pite tapettaman (Jos joku eläimen eli juhdan kanssa makaapi/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ ja sen eläimen pitää tapettaman.)

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	15 And if a man lies with a beast, he will surely be put to death and you* will kill the beast.	KJV	15. And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.
Dk1871	15. Og en Mand, som ligger hos et Dyr, skal visselig dødes, og Dyret skulle I dræbe.	KXII	15. Om någor hafver skaffa med oskälig djur, han skall döden dö; och djuret skall man dräpa.
PR1739	15. Ja kui üks mees lojuksega ühtepeab, sedda peab armota surma pandama, teie peate ka sedda lojust ärratapma.	LT	15. Kas paleistuvautu su gyvuliu, bus pasmerktas mirti; gyvulj taip pat užmuškite.
Luther1912	15. Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh soll man erwürgen.	Ostervald-Fr	15. Si un homme a commerce avec une bête, il sera puni de mort; et vous tuerez la bête.
RV'1862	15. Ítem, cualquiera que pusiere su ayuntamiento en bestia, morirá de muerte, y a la bestia mataréis.	SVV1770	15 Daartoe als een man bij enig vee zal gelegen hebben, hij zal zekerlijk gedood worden; ook zult gjilieden het beest doden.
PL1881	15. Także kto by się złączył z bydlęciem, śmiercią umrze, bydlę też zabijecie.	Karoli1908Hu	15. Ha pedig valaki [10†] barommal közösül, halállal lakoljon, és a barmot is öljetek meg.
RuSV1876	15 Кто смесится со скотиною, того предать смерти, и скотину убейте.	Бкуліш	15. І як чоловік зляжеться із скотиною, смертю такого мусить скарати, а скотину мусите вбити.
FI33/38	16. Ja jos nainen ryhtyy eläimeen, mihin	Biblia1776	16. Jos joku vaimo johonkuun eläimeen

tahansa, pariutuaksensa sen kanssa, niin surmaa sekä nainen että eläin; heidät rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 16. Jos jocu waimo johongun eläimeen ryhty että hänellä on jotakin tekemist sen cansa ne molemmat pitää tapettaman heidän werens olcon heidän päälläns.

ryhtyy, makaamaan sen kanssa, niin sinun pitää tappaman sekä vaimon, että eläimen; heidän pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 16. Jos iocu Waimo henens iongun Eleimeen ryhty/ Ne ynne molemat pite tapettaman/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku waimo hänensä jonkuun eläimeen ryhtyy/ Ne ynnä molemmat pitää tapettaman/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 16 And if a woman approaches to any beast and lies down with it, you will kill the woman and the beast. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

KJV 16. And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

Dk1871 16. Og naar en Kvinde kommet nær til noget Dyr, at det har Fællesskab med hende, da skal du ihjelsla baade Kvinden og Dyret; de skulle visselig dødes, deres Blod skal være over dem.

KXII 16. Om en qvinna låter sig in till något oskäligt djur, så att hon dermed hafver skaffa, den skall du dräpa, och djuret desslikes, Döden skola de dö; deras blod vare öfver dem.

PR1739 16. Ja kui üks naeste-rahwas ühhegi lojukse jure liggi tulleb, et temmal sellega on teggemist, siis pead sa sedda naest tapma ja sedda lojust: neid peab armota surma

LT 16. Jei moteris paleistuvautų su gyvuliui, ji bus užmušta akmenimis kartu su gyvuliui; jos kraujas bus ant jos.

pandama, nende werre-sü on nende peäl.

Luther1912	16. Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh tut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du töten und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben; ihr Blut sei auf ihnen.	Ostervald-Fr	16. Si une femme s'approche de quelque bête pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront mises à mort; leur sang sera sur elles.
RV'1862	16. Ítem, la mujer que se allegare a algún animal para tener ayuntamiento con él, matarás a la mujer y al animal: de muerte morirán, su sangre sobre ellos.	SVV1770	16 Alzo wanneer een vrouw tot enig beest genaderd zal zijn, om daarmede te doen te hebben, zo zult gij die vrouw en dat beest doden; zij zullen zekerlijk gedood worden; hun bloed is op hen!
PL1881	16. Niewiasta, która by przystąpiła do jakiego bydlęcia, aby z niem obcowała, zabijesz niewiastę i bydle; śmiercią umrą, krew ich będzie na nich.	Karoli1908Hu	16. Ha valamely asszony akármely baromhoz járul, hogy az meghágja őt: öld meg mind az asszonyt, mind a barmot, halállal lakoljanak; vérök rajtok.
RuSV1876	16 Если женщина пойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею, то убей женщину и скотину: да будут они преданы смерти, кровь их на них.	БКуліш	16. І жінка, що наблизиться до якої скотини, щоб злучитись з нею, вбити мусиш їх, жінку й скотину; мусяť вони згинути, бо кров їх на них.
FI33/38	17. Jos joku ottaa vaimoksi sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, ja näkee hänen häpynsä ja tämä näkee hänen häpynsä, niin se on häpeä, ja heidät hävitettäköön kansalaistensa silmien edessä; hän on	Biblia1776	17. Jos joku sisarensa nai, isänsä eli äitinsä tyttären, ja hänen häpynsä näkee, ja se näkee hänen häpynsä, se on kauhistus: ne pitää hävitettämän sukunsa kansan edessä: sillä hän on sisarensa hävyn paljastanut,

paljastanut sisarensa hävyn, hän on joutunut syynalaiseksi.

CPR1642 17. JOs jocu sisarens nai hänen Isäns eli äitins tyttären ja hänen häpiäns näke ja se taas hänen häpiäns se on weren häpiä ne pitä häwitettämän heidän sucuns Canssan edes: sillä hän on sisarens häpiän paljastanut hänen pitä hänen pahat tecons candaman.

hänen pitää pahuutensa kantaman.

Osat1551 17. Jos iocu henen Sisarens otta/ henen Isens tytteren eli Eitens tytteren/ ia henen häpiens näkepi/ ia se taas henen häpiens Se on yxi werenhäpie/ Ne pite mestattaman heiden Sughuns Canssan edes/ Sille hen on Sisarens häpien alastanut/ henen pite henen pahatteghons candaman. (Jos joku hänen sisarensa ottaa/ hänen isänsä tyttären eli äitinsä tyttären/ ja hänen häpyänsä näkeepi/ ja se taas hänen häpynsä. Se on yksi werenhäpeä/ Ne pitää mestattaman heidän sukunsa kansan edessä/ Sillä hän on sisarensa häpyn alastanut/ hänen pitää hänen pahattekonsa kantaman.)

MLV19 17 And if a man will take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter and see her nakedness and she sees his nakedness, it is a shameful thing and they will be cut off in the sight of the sons of their people. He has uncovered his sister's nakedness; he will bear his iniquity.

KJV 17. And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

Dk1871 17. Og naar en Mand tager sin Søster, sin Faders Datter eller sin Moders Datter, til

KXII 17. Om någor tager sina syster, sins faders dotter, eller sine moders dotter, och skådar

Ægte, og ser hendes Blusel, og hun ser hans Blusel, saa er det en gruelig Ting, og de. skulle udryddes for deres Folks Børns Øjne; han blottede sin Søsters Blusel, han skal bære sin Misgerning.

PR1739 17. Ja kui üks mees wöttab omma öe, omma issa tütre ehk omma emma tütre, ja watab temma häbbedust, ja temma ödde watab temma häbbedust, se on tigge assi: sepärrast peab neid nende rahwa laste silma eest ärrakautama; ta on omma öe häbbedust paljaks wötnud: ta peab oõma üllekohto süüd kandma.

Luther1912 17. Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter oder seiner Mutter Tochter, und ihre Blöße schaut und sie wieder seine Blöße, das ist Blutschande. Die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks; denn er hat seiner Schwester Blöße aufgedeckt; er soll seine Missetat tragen.

RV'1862 17. Ítem, cualquiera que tomare a su hermana, hija de su padre, o hija de su madre, y viere sus vergüenzas, y ella viere las suyas, execrable cosa es; por tanto serán muertos en ojos de los hijos de su pueblo;

hennes blygd, och hon åter hans blygd, det är en skam; de skola förgöras inför deras slägtes folk; ty han hafver blottat sine systers blygd. Han skall bära sina skuld.

LT 17. Jei kas imtū savo seserj, savo tévo ar motinos dukterj ir matytū jos nuogumą ir ji matytū jo nuogumą, abu bus padarę bjaurų nusikaltimą; jie bus išnaikinti savo tautos akivaizdoje; jie patys atsakys už savo kaltę.

Ostervald-Fr 17. Si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, s'il voit sa nudité, et qu'elle voie la sienne, c'est une infamie; ils seront retranchés sous les yeux des enfants de leur peuple; il a découvert la nudité de sa sœur; il portera son iniquité.

SVV1770 17 En als een man zijn zuster, de dochter zijns vaders, of de dochter zijner moeder, zal genomen hebben, en hij haar schaamte gezien, en zij zijn schaamte zal gezien hebben, het is een schandvlek; daarom zullen

¿Las vergüenzas de su hermana descubrió? su pecado llevará.

zij voor de ogen van de kinderen huns volks uitgeroeid worden; hij heeft de schaamte zijner zuster ontdekt, hij zal zijn ongerechtigheid dragen.

PL1881 17. Kto by też pojął siostrę swoję, córkę ojca swego, albo córkę matki swej, i widziałby sromotę jej, i ona by widziała sromotę jego, rzecz haniebna jest; przetoż wytraceni będą przed oczyma synów ludu swego; sromotę siostry swej odkrył, nieprawość swoję poniesie.

Karoli

1908

Hu

17. És ha valaki feleségül veszi az ő leánytestvérét, [11+] atyjának leányát, vagy anyjának leányát, és meglátja annak szemérmét, és az is meglátja az ő szemérmét: gyalázatosság ez; azért irtassanak ki népök fiainak láttára, az ő leánytestvérének szemérmét fedte fel: viselje gonoszságának terhét.

RuSV1876 17 Если кто возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит наготу его: это срам, да будут они истреблены пред глазами сынов народа своего; он открыл наготу сестры своей: грех свой понесет он.

БКуліш

17. І коли чоловік возьме сестру свою, дочку батька або дочку матері своєї, та й побачить наготу її, а вона побачить наготу його; паскудний се вчинок, і викоренять їх обох перед очима всього люду їх; наготу сестри своєї відкрив; мусить понести кару за гріх свій.

FI33/38 18. Jos joku makaa kuukautistilassa olevan naisen kanssa ja paljastaa hänen häpynsä, avaa hänen lähteensä, ja nainen paljastaa verensä lähteen, niin heidät molemmat hävitettäkön käsistanssa.

Biblia

1776

18. Jos joku mies jonkun vaimon tykönä makaa hänen sairautensa aikana, ja paljastaa hänen häpynsä, ja avaa hänen lähteensä, ja vaimo paljastaa verensä lähteen: ne molemmat pitää hävitettämän heidän käsistanssa.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	18. Jos jocu mies jongun waimon tykönä maca hänen sairaudens aicana ja paljasta hänen häpiäns ja awa hänen lehtens ja waimo paljasta hänen werens lähten ne molemmat pitä häwitettämän heidän Cansastans.	Osat1551	18. Jos iocu Mies iongun waimon tyken maca/ henen Cwtaudhissans/ ia alastapi henen häpiens/ ia auapi henen werens lechten/ ia se alastapi henen werens Lechten/ Ne molemat pite mestattaman heiden Cansastans. (Jos joku mies jonkun waimon tykönä makaa/ hänen kuuttaudissansa/ ja alastaapi hänen häpynsä/ ja awaapi hänen werensä lähteen/ ja se alastaapi hänen werensä lähteen/ Ne pitää molemmat mestattaman heidän kansastansa.)
MLV19	18 And if a man will lie with a woman having her sickness and will uncover her nakedness, he has made naked her fountain and she has uncovered the fountain of her blood. And both of them will be cut off from among their people.	KJV	18. And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.
Dk1871	18. Og naar en Mand ligger hos en Hustru, som er svag, og blotter hendes Blusel, blotter hendes Kilde, og hun blotter sin Blods Kilde, da skulle de begge udryddes af deres Folk.	KXII	18. Om en man ligger när ena qvinno i hennes krankhets tid, och blottar hennes blygd, och upplåter hennes brunn, och hon blottar sins blods brunn; de skola både förgjorde varda utu deras folk.
PR1739	18. Ja kui üks mees maggab ühhe naese jures, kel omma haigus on, ja wöttab ta	LT	18. Kas sugultu su moterimi jos mēnesinių metu, abu bus išnaikinti iš savo tautos.

häbbedust paljaks, ta on temma hallikast
 paljaks wötnud, ja se naene on omma werre
 hallikast lahti teinud: siis peawad need
 mollemad omma rahwa seast sama
 ärrakautud.

Luther1912 18. Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit und entblößt ihre Scham und deckt ihren Brunnen auf, und entblößt den Brunnen ihres Bluts, die sollen beide aus ihrem Volk ausgerottet werden.

RV'1862 18. Ítem, cualquiera que durmiere con mujer menstruosa, y descubriere sus vergüenzas, su fuente descubrió, y ella descubrió la fuente de su sangre; ámbos serán cortados de entre su pueblo.

PL1881 18. Kto by spał z niewiadą czasu przyrodzonej choroby jej, i odkryłby sromotę jej, i obnażyłby płynienie jej, i ona by też odkrywała płynienie krwi swojej, wytraceni będą oboje z pośrodku ludu swego.

RuSV1876 18 Если кто ляжет с женою во время болезни кровоочищения и откроет наготу

Ostervald-Fr 18. Si un homme couche avec une femme pendant son indisposition, et découvre sa nudité, s'il met à nu la source de son sang et qu'elle découvre elle-même la source de son sang, ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.

SVV1770 18 En als een man bij een vrouw, die haar krankheid heeft, zal gelegen en haar schaamte ontdekt, haar fontein ontbloot, en zij zelve de fontein haars bloeds ontdekt zal hebben, zo zullen zij beiden uit het midden huns volks uitgeroeid worden.

Karoli1908Hu 18. És ha valaki [12†] havi bajos asszonynyal hál, és felfedi annak szemérmét, és forrását feltakarja, és az asszony is felfedi az ō vérének forrását: mindenketten irtassanak ki az ō népökből.

БКуліш 18. І як чоловік ляже з жінкою під час недуги її, та й одкриє наготу її, криничину її

ее, то он обнажил истечения ее, и она открыла течение кровей своих: оба онида будут истреблены из народа своего.

одкрив, і вона відкрила криничину крові своєї; обох їх викоренити зміж людей їх.

FI33/38 19. Älä paljasta äitisi sisaren tai isäsi sisaren häpyä; sillä se, joka niin tekee, on paljastanut veriheimolaisensa; he joutuvat syynalaisiksi.

Biblia1776 19. Sinun äitis sisaren häpyä ja sinun isäs sisaren häpyä ei sinun pidä paljastaman; sillä se on lähimmäisensä paljastanut, ja ne pitää pahuutensa kantaman.

CPR1642 19. Sinun äitis sisaren häpiätä ja sinun Isäs sisaren häpiätä ei sinun pidä paljastaman: sillä sencaltainen on hänen lähimmäisen langons paljastanut ja ne pitä heidän pahat tecons candaman.

Osat1551 19. Sinun Eites Sisaren häpien/ ia sinun Ises Sisaren häpien/ ei sinun pidhe alastaman/ Sille sencaltainen on henen Lehimeisen Langons alastanut/ ia ne pite heiden pahatteghons candaman. (Sinun äitisi sisaren häpyä/ ja sinun isäsi sisaren häpyä/ ei sinun pidä alastaman/ Sillä senkaltainen on hänen lähimmäisensä lankonsa alastanut/ ja ne pitää heidän pahat tekonsa kantaman.)

MLV19 19 And you will not uncover the nakedness of your mother's sister, nor of your father's sister, for he has made naked his near kin. They will bear their iniquity.

KJV 19. And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

Dk1871 19. Og du skal ikke blotte din Moders Søsters og din Faders Søsters Blusel; thi en saadan har blottet sin næste Slægt, de skulle bære

KXII 19. Dine modersysters blygd, och dine fadersysters blygd skall du icke blotta; ty en sådana hafver sina nästa blodsfränko blottat;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

deres Misgerning.

PR1739 19. Ja omma emma öe ja omma issa öe
häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma;
sest ta on omma liggima suggulase
häbbedust paljaks wötnud, nemmad peawad
omma üllekohto süüd kandma.

Luther1912 19. Deiner Mutter Schwester Blöße und
deines Vater Schwester Blöße sollst du nicht
aufdecken; denn ein solcher hat seine
nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie
sollen ihre Missetat tragen.

RV'1862 19. Las vergüenzas de la hermana de tu
madre, o de la hermana de tu padre no
descubrirás, por cuanto descubrió a su
parienta: su iniquidad llevarán.

PL1881 19. Sromoty siostry matki twej i siostry ojca
twego nie odkryjesz; bo kto by pokrewna
swoję obnażył, nieprawość swoję poniesie.

RuSV1876 19 Наготы сестры матери твоей и сестры
отца твоего не открывай, ибо таковой
обнажает плоть свою: грех свой понесут
они.

LT och de skola bära deras skuld.
19. Neatidenk nuogumo savo tévo ar motinos
sesers. Kas taip daro, nusikalsta ir abu bus
nubausti.

Ostervald-Fr 19. Tu ne découvriras point la nudité de la
sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père;
car c'est découvrir sa proche parente; ils
porteront leur iniquité.

SVV1770 19 Daartoe zult gjij de schaamte van de zuster
uwer moeder, en van de zuster uws vaders
niet ontdekken; dewijl hij zijn nabestaande
ontbloot heeft, zullen zij hun
ongerechtigheid dragen.

Karoli1908Hu 19. A te anyád leánytestvérének, vagy az
[13†] atyád leánytestvérének szemérmét se
fedd fel; mivelhogy az ő vérrokonát takarja
ki: viseljék gonoszságuk terhét.

БКуліш 19. І наготи в сестри матері твоєї і сестри
батька твого не відкривати меш; бо хто се
зробить, той відкриє родичку свою; нехай
вони гріх свій несуть.

FI33/38	20. Jos joku makaa setänsä vaimon kanssa, on hän paljastanut setänsä hävyn; he joutuvat synnalaikaksi, lapsettomina he kuolkoot.	Biblia1776	20. Jos joku setänsä emännän kanssa makaa, hän on setänsä hävyn paljastanut: ne pitää rikoksensa kantaman. Lapsettona heidän pitää kuoleman.
CPR1642	20. Jos jocu setäns emännän cansa maca hän on setäns häpiän paljastanut ne pitä heidän pahat tecons candaman. Lapsitoina heidän pitää oleman.	Osat1551	20. Jos iocu henen Setens eli Enoins Emennen cansa maca/ hen on Langoins häpien alastanut. Ne pite heiden pahatteghons candaman. Lapsitoin heiden pite coleman. (Jos joku hänen setänsä eli enonsa emännän kanssa makaa/ hän on lankoinsa häbyn alastanut. Ne pitää heidän pahattekonsa kantaman. Lapsetoin heidän pitää kuoleman.)
MLV19	20 And if a man will lie with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness. They will bear their sin; they will die childless.	KJV	20. And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.
Dk1871	20. Og naar en Mand ligger hos sin Farbroders Hustru, han har blottet sin Farbroders Blusel; de skulle bære deres Synd, de skulle dø barnløse.	KXII	20. Om någor ligger när sins faderbroders hustru, den hafver sins faderbroders blygd blottat; de skola bära deras synd; utan barn skola de dö.
PR1739	20. Ja kui üks mees maggab omma onno naese jures, se on omma onno häbbedust	LT	20. Jei žmogus sugiltų su savo dėdės žmonaijis atidengtų dėdės nuogumą; abu bus

paljaks wötnud: omma patto peawad
nemmad kandma, ilma lapsita peawad
neñad surrema.

baudžiami už savo nuodėmėje mirs
bevaikiai.

Luther1912 20. Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Oheims Blöße aufgedeckt. Sie sollen ihre Sünde tragen; ohne Kinder sollen sie sterben.

RV'1862 20. Ítem, cualquiera que durmiere con la mujer del hermano de su padre, las vergüenzas del hermano de su padre descubrió: su pecado llevarán, sin hijos morirán:

PL1881 20. Kto by tež spał z żoną stryja swego, sromotę stryja swego odkrył, grzech swój poniosą, bez dzieci pomrą.

RuSV1876 20 Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут.

FI33/38 21. Jos joku ottaa vaimoksi veljensä vaimon, on se saastaisuus; hän on paljastanut veljensä hävyn, lapsettomiksi he jätkööt.

Ostervald-Fr 20. Si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront la peine de leur péché, ils mourront sans enfants.

SVV1770 20 Als ook een man bij zijn moei zal gelegen hebben, hij heeft de schaamte zijs ooms ontdekt; zij zullen hun zonde dragen; zonder kinderen zullen zij sterven.

Karoli1908Hu 20. És ha valaki az Ő nagynénjével hál, az Ő [14†] nagybátyjának szemérmét fedte fel: viseljék gonoszságuk terhét, magtalanul haljanak meg.

БКуліш 20. І коли чоловік ляже з жінкою дядька свого, наготу дядька свого відкрив він; понесуть вони кару за гріх свій, бездітними помруть.

Biblia1776 21. Jos joku veljensä emännän ottaa, se on häpiällinen työ: heidän pitää lapsettona oleman, että hän on veljensä hävyn

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

			paljastanut.
CPR1642	21. Jos jocu hänen weljens emännän otta se on häpiälinen työ heidän pitää lapsitoina oleman että hän on weljens häpiän paljastanut.	Osat1551	21. Jos iocu henen weliens Emennen otta/ se on yxi häpielinen töö/ Heiden pite Lapsitoin oleman senteden ette hen on weliens häpien alastanut. (Jos joku hänen weljensä emännän ottaa/ se on yksi häpeällinen työ/ Heidän pitää lapsetoin oleman sentähden että hän on weljensä häpyn alastanut.)
MLV19	21 And if a man will take his brother's wife, it is impurity. He has uncovered his brother's nakedness; they will be childless.	KJV	21. And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.
Dk1871	21. Og dersom en Mand tager sin Broders Hustru til Ægte, det er en slem Gerning; han blottede sin Broders Blusel, de skulle være barnløse.	KXII	21. Om någor tager sins broders hustru, det är en skamlig gerning; de skola vara utan barn, derföre att han hafver sins broders blygd blottat.
PR1739	21. Ja kui üks mees omma wenna naese wottab, se on rop tö: ta on omma wenna häbbedust paljaks wötnud; nemmad peawad ilma lapsita jäma.	LT	21. Jei vyras paimtų savo brolio žmoną, tai bjauru, nes jis atidengė savo brolio nuogumą,jie mirs bevaikiai.
Luther1912	21. Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche Tat; sie sollen ohne Kinder sein, darum daß er seines Bruders Blöße aufgedeckt hat.	Ostervald-Fr	21. Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il a découvert la nudité de son frère, ils seront sans enfants.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	21. Ítem, el que tomare la mujer de su hermano suciedad es, las vergüenzas de su hermano descubrió; sin hijos serán.	SVV1770	21 En wanneer een man zijs broeders huisvrouw zal genomen hebben, het is onreinigheid; hij heeft de schaamte zijs broeders ontdekt; zij zullen zonder kinderen zijn.
PL1881	21. Także kto by pojął żonę brata swego, sprośność jest; sromotę brata swego odkrył, bez dzieci będą.	Karoli1908Hu	21. Ha pedig elveszi valaki az ő [15+] fiútestvérének feleségét: vérfertőzés az; az ő fiútestvérének szemérmét fedte fel; magtalanok legyenek.
RuSV1876	21 Если кто возьмет жену брата своего: это гнусно; он открыл наготу брата своего, бездетны будут они.	БКуліш	21. І коли возьме чоловік жінку брата свого, то се нечистъ; наготу брата свого відкрив; бездітними помруть.
FI33/38	22. Noudattakaan siis kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäään ne, ettei teitä oksentaisi ulos se maa, johon minä vien teidät asumaan.	Biblia1776	22. Niin pitääät nyt kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni, ja tehkääät ne, ettei maa teitä oksentaisi, johon minä teidät vien asumaan.
CPR1642	22. Nlin pitäät nyt caicki minun säätyni ja minun oikeuteni ja tehkät ne ettei maa teitä oxennais johon minä teidän wien asuman.	Osat1551	23. Nin piteket nyt caiki minun Säätyni/ ia minun Oikiuteni/ ia techket ne/ ettei Maa teite vlosoxennais/ ionga siselle mine teite wien/ ette te henes asuisitta. (Niin pitääät nyt kaikki minun säätyni/ ja minun oikeuteni/ ja tehkääät ne/ ettei maa teitä ulos oksentaisi/ jonka sisälle minä teitä wien/ että te hänessä asuisitte.)

MLV19	22 You* will therefore keep all my statutes and all my ordinances and do them, that the land, where I bring you* to dwell in it, does not vomit you* out.	KJV	22. Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.
Dk1871	22. Saa skulle I holde alle mine Skikke og alle mine Bud og gøre dem, at Landet, som jeg vil føre eder ind udi, til at bo derudi, ikke skal udspy eder.	KXII	22. Så håller nu alla mina stadgar och mina rätter, och görer dem, på det landet icke utspyr eder, der jag eder införer, att I deruti bo skolen.
PR1739	22. Sepärrast peate teie piddama keik mo seädmisse ja keik mo kohto-seädussed, et teie nende järrele tete, et se Ma kuhho minna teid wiin, et teie seäl sees ellate, teid mitte wälja ei oksenda.	LT	22. Laikykitės mano įstatymų ir įsakymų ir juos vykdykite, kad jūsų neišspjautų žemė, kurioje apsigyvensite.
Luther1912	22. So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte und tut darnach, auf daß euch das Land nicht ausspeie, darein ich euch führe, daß ihr darin wohnt.	Ostervald-Fr	22. Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les pratiquerez; afin que le pays où je vous mène pour y habiter ne vous vomisse point.
RV'1862	22. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacedlos, y no os vomitará la tierra, en la cual yo os meto, para que habiteis en ella.	SVV1770	22 Onderhoudt dan al Mijn inzettingen en al Mijn rechten, en doet dezelve; opdat u dat land, waarheen Ik u brenge, om daarin te wonen, niet uitspuwe.
PL1881	22. Strzeżcież tedy wszystkich ustaw moich, i Karoli1908Hu 22. Tartsátok meg minden [16†]		

wszystkich sądów moich, a czyście je, aby was nie wyrzuciła ziemia, do której Ja was wprowadzę, abyście w niej mieszkali.

RuSV1876 22 Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их, – и не свергнет вас с себя земля, в которую Я веду вас жить.

FI33/38 23. Ja älkää vaeltako sen kansan tapojen mukaan, jonka minä karkoitam teidän tieltänne; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet ja nostaneet minun inhoti.

CPR1642 23. Ja älkät waeldaco pacanain säädysä jotca minä teidän edeldän olen ajawa ulos: sillä caickia sencaltaisita he owat tehnet ja minä olen cauhistunut heitä.

MLV19 23 And you* will not walk in the customs of the nation which I cast out before you*, for they did all these things and therefore I disgusted with them.

rendelésemet és minden végzésemet, és azokat cselekedjétek, hogy ki ne okádjón titeket az a föld, a melybe én viszlek be titeket, hogy ott lakjatok.

БКуліш 22. Оце ж пильнуйте моїх установ, і всіх присудів моїх, і сповняйте їх, щоб не звергла земля вас, де приведу вас жити.

Biblia1776 23. Ja älkäät vaeltako pakanain säädysä, jotka minä teidän edeltänne olen ajava ulos; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet, ja minä olen kauhistunut heitä.

Osat1551 23. Ja elket waeltako Pacanain Sädhysse/ iotca mine teiden edhellen vlosaiaua olen/ Sille caiki sencaltaisita he ouat tehnyet/ ia mine olen yhden Ilkiudhen heiste piteny. (Ja älkäät waeltako pakanain säädysä/ jotka minä teidän edellän ulosajanut olen/ Sillä kaikki senkaltaisia he owat tehneet/ ja minä olen yhden ilkeyden heistä pitänyt.)

KJV 23. And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

Dk1871	23. Og I skulle ikke vandre i det Folks Skikke, hvilket jeg skal udkaste for eder; thi alle disse Ting have de gjort, og jeg væmmedes ved dem.	KXII	23. Och vandrer icke uti Hedningarnas stadgar, hvilka jag skall utdrifva för eder; ty allt sådant hafva de gjort, och jag hafver haft en styggelse vid dem.
PR1739	23. Ja teie ei pea mitte selle rahwa wiside järrel käima, mis ma teie eest ärraian: sest nemmad on keik sedda teinud, sepärrast on nemmad mo melest weidrad.	LT	23. Nesielkite pagal papročius tautų, kurias išvarysiu iš to krašto. Jie visa tai darė, ir Aš jais pasibjaurėjau.
Luther1912	23. Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde ausstoßen. Denn solches alles haben sie getan, und ich habe einen Greuel an ihnen gehabt.	Ostervald-Fr	23. Vous ne marcherez point selon les lois de la nation que je vais chasser de devant vous; car ils ont fait toutes ces choses, et je les ai en abomination.
RV'1862	23. Y no andéis en los estatutos de la gente, que yo echaré de delante de vosotros: porque ellos hicieron todas estas cosas, y yo los tuve en abominación:	SVV1770	23 En wandelt niet in de inzettingen des volks, hetwelk Ik voor uw aangezicht uitwerp; want al deze dingen hebben zij gedaan; daarom ben Ik op hen verdrietig geworden.
PL1881	23. A nie chodźcie w ustawach tego narodu, który Ja wypędzam od oblicza waszego; bo to wszystko czynili, i obrzydziłem je sobie.	Karoli1908Hu	23. És ne járjatok annak a népnek rendtartási szerint, a melyet [17†] kiűzök én előletek. Mivelhogy mindezeket cselekedték, azért megúltam őket.
RuSV1876	23 Не поступайте по обычаям народа, который Я прогоняю от вас; ибо они все	БКуліш	23. І не ходїте в установах народів, що перед вами проганяти му; бо все те коїли

это делали, и Я вознегодовал на них,

вони, та й поробились гидкими менї.

FI33/38 24. Mutta minä sanon teille: Te saatte ottaa omaksenne heidän maansa, sillä minä annan sen teille omaksi, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka olen teidät eroittanut muista kangoista.

CPR1642 24. Mutta teille sanon minä: teidän pitää asuman heidän maasans: sillä minä annan teille sen maan perimiseksi josa riesca ja hunaja wuota. Minä olen HERra teidän Jumalan joca olen teitä eroittanut muista Canssoista.

MLV19 24 But I have said to you*, You* will inherit their land and I will give it to you* to possess it, a land flowing with milk and honey. I am Jehovah your* God, who has separated you* from the peoples.

Dk1871 24. Men jeg siger eder: I skulle eje deres Land, og jeg vil give eder det til Eje, et Land, som flyder med Mælk og Honning. Jeg er Herren eders Gud, som har udskilt eder fra Folkene.

Biblia1776

24. Mutta teille sanon minä: teidän pitää omistaman heidän maansa; sillä minä annan teille sen perimiseksi, sen maan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa. Minä olen Herra teidän Jumalanne, joka olen teitä eroittanut muista kangoista.

Osat1551

KJV

24. But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.

XII

24. Men eder säger jag: I skolen besitta deras land; ty jag skall gifva eder ett land i arf, der mjölk och hannog uti flyter. Jag är Herren edar Gud, den eder afskiljt hafver ifrån annat folk;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	24. Ja ma ollen teile üttelnud: teie peate nende Ma pärrima, ja minna annan sedda teile pärrida, üks Ma mis pima ja met joseb: minna ollen Jehowa teie Jummal kes teid teiste rahwa seast ärralahhutand.	LT	24. Jums gi sakau: paveldēkite jū ūžemę, kurią jums duosiu, ūžemę, plūstančią pienu ir medumi. Aš, Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išskyriaus iš kitų tautų.
Luther1912	24. Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land besitzen; denn ich will euch ein Land zum Erbe geben, darin Milch und Honig fließt. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch von allen Völkern abgesondert hat,	Ostervald-Fr	24. Et je vous ai dit: C'est vous qui posséderez leur pays; je vous le donnerai pour le posséder, c'est un pays où coulent le lait et le miel: Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.
RV'1862	24. Y os he dicho a vosotros: Vosotros poseeréis la tierra de ellos, y yo la daré a vosotros, para que la poseais por heredad, tierra que corre leche y miel: Yo Jehová vuestro Dios, que os he apartado de los pueblos.	SVV1770	24 En Ik heb u gezegd: Gij zult hun land erfelijk bezitten, en Ik zal u dat geven, opdat gjij hetzelve erfelijk bezit, een land vloeiende van melk en honig; Ik ben de HEERE, uw God, Die u van de volken afgezonderd heb!
PL1881	24. Wam zaś powiedziałem: Wy posiadziecie ziemię moją, a ja waszą ją dam w dziedzictwo, ziemię opływającą mlekiem i miodem. Jam Pan, Bóg wasz, którym was wyłączysz od innych narodów.	Karoli1908Hu	24. Néktek pedig mondom: Ti örökölni fogjátok az ő földüket, mert én nétek adom azt örökségül, azt a [18+] tejjel és mézzel folyó földet. Én vagyok az Úr, a ti Istenek, aki kiválasztottalak titeket a népek közül.
RuSV1876	24 и сказал Я вам: вы владейте землею их, и вам отдаю в наследие землю, в которой течет молоко и мед. Я Господь, Бог ваш,	БКуліш	24. І казав я вам: Ви візьмете займище їх, і я оддам вам в державу землю текущу молоком та медом. Я Господь, Бог ваш, що

Который отделил вас от всех народов.

вас повилучував із народів.

FI33/38 25. Erottakaa myös puhtaat eläimet saastaisista ja saastaiset linnut puhtaista, ettette saattaisi itseänne inhottaviksi koskemalla nelijalkaisiin eläimiin, lintuihin tai maan matelijoihin, mihin tahansa, jotka minä olen erottanut, että te pitäisitte ne saastaisina.

CPR1642 25. Että teidän pitää myös eroittaman puhtat eläimet saastaisist ja saastaiset linnut puhtaista ja ei saastuttaman teidän sieluan eläimillä linnuilla ja caikilla cuin maalla matelewat jotca minä teille eroittanut olen että ne ovat saastaiset.

MLV19 25 You* will therefore make a distinction between the clean beast and the unclean and between the unclean fowl and the clean. And you* will not make your* souls abominable by beast, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you* as unclean.

Dk1871 25. Og I skulle gøre Skilsmisse imellem rene

Biblia1776 25. Että teidän pitää myös eroittaman puhtaat eläimet saastaisista, ja saastaiset linnut puhtaista, ja ei saastuttaman teidän sielujanne eläimissä, linnuissa ja kaikissa, mitkä maalla matelevat, jotka minä teille eroittanut olen, että ne ovat saastaiset.

Osat1551

KJV 25. Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

KXII 25. Att I ock skilja skolen den rena boskapen

og urene Dyr og imellem urene og rene
Fugle; og I skulle ikke gøre eders Sjæle
vederstyggelige med Dyr og med Fugle og
med alt det, som kryber paa Jorden, hvilket
jeg har fraskilt for eder, at I skulle holde det
urent.

PR1739 25. Sepärrast peate teie wahhet teggema
puhta ja rojase lojukse wahhele, ja rojaste ja
puhhaste lindude wahhele, ja ärge tehke
omma hinge mitte läilaks ei lojustega, ei
lindudega, egga ühhiegiga, mis Ma peäl
romab, mis ma teile ollen ärralahhutand, et
teie sedda peate rojaseks piddama.

Luther¹⁹¹² 25. daß ihr auch absondern sollt das reine
Vieh vom unreinen und unreine Vögel von
den reinen, und eure Seelen nicht
verunreinigt am Vieh, an Vögeln und an
allem, was auf Erden kriecht, das ich euch
abgesondert habe, daß es euch unrein sei.

RV'1862 25. Por tanto vosotros haréis diferencia entre
animal limpio e inmundo, y entre ave
inmunda y limpia: y no ensucieis vuestras
personas en los animales, ni en las aves, ni en
ninguna cosa que va arrastrando por la
tierra, las cuales cosas yo os he apartado por
inmundas.

ifrå den orena; och orena foglar ifrå de rena;
och icke orena edra själar på boskap, och
foglar, och på allt det på jordene kryper, det
jag eder afskiljt hafver, att det skall vara
orent.

LT 25. Tad skirkite švarų gyvulį nuo nešvaraus ir
švarų paukštį nuo nešvaraus, kad
nesusiteptumėte gyvuliais, paukščiais ir visais
gyviais, krutančiais žemėje, kuriuos jums
nurodžiau esant nešvarius.

Ostervald-Fr 25. Séparez donc la bête pure de celle qui est
souillée, l'oiseau souillé de celui qui est pur;
et ne rendez pas vos personnes abominables
par des animaux, par des oiseaux, par tout ce
qui rampe sur la terre, que je vous ai fait
séparer comme impurs.

SVV1770 25 Daarom zult gjij onderscheid maken tussen
reine en onreine beesten, en tussen het
onreine en reine gevogelte; en gjij zult uw
zielen niet verfoeilijk maken aan de beesten
en aan het gevogelte, en aan al wat op den
aardbodem kruipt, hetwelk lk voor u
afgezonderd heb, opdat gjij het onrein houdt.

PL1881	25. A tak wy rozeznawajcie między bydłem Karoli1908Hu	25. Tegyetek különbséget azért a tiszta és [19†] tisztálatlan barmok között, a tiszta és tisztálatlan szárnyas állatok között, és ne fertőztessétek meg magatokat barommal vagy szárnyas állattal, sem semmiféle földön csúszó állattal, a melyeket megkülönböztettem előttetek, mint tisztálatanokat.	
RuSV1876	25 Отличайте скот чистый от нечистого и птицу чистую от нечистой и неоскверняйте душ ваших скотом и птицею и всем пресмыкающимся по земле, что отличил Я, как нечистое.	БКуліш	25. Оттим же то розбираите між скотиною чистою й нечистою, і між птаством чистим і нечистим, і не робіте себе гидкими скотом і птаством і всім, що метушиться на землі, що я вилучив вам як нечисте.
FI33/38	26. Olkaa siis minulle pyhät, sillä minä, Herra, olen pyhä, ja minä olen teidät erottanut muista kangoista olemaan minun omani.	Biblia1776	26. Sentähden pitää teidän oleman minulle pyhät, sillä minä Herra olen pyhä, ja olen teitä eroittanut muista kangoista, että teidän pitäis oleman minun omani.
CPR1642	26. Sentähden pitää teidän oleman minulle pyhät: sillä minä HERra olen pyhä joca olen teitä eroittanut muista Canssoista että teidän pidäis oleman minun omani.	Osat1551	
MLV19	26 And you* will be holy to me, for I, Jehovah, am holy and have set you* apart	KJV	26. And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from

from the peoples, that you* should be mine.

other people, that ye should be mine.

Dk1871 26. Derfor skulle I være mig hellige, thi jeg Herren er hellig og jeg har udskilt eder fra Folkene til at høre mig til.

PR1739 26. Ja teie peate mulle pühhad ollema, sest minna Jehowa ollen pühha: ja ma ollen teid teiste rahwa seast ärralahhutand, et teie mo pärralt piddite ollema.

Luther1912 26. Darum sollt ihr mir heilig sein; denn ich, der HERR, bin heilig, der euch abgesondert hat von den Völkern, daß ihr mein wäret.

RV'1862 26. Serme heis pues santos, porque yo Jehová soy santo, y os he apartado de los pueblos, para que seais míos.

PL1881 26. I będącie mi świętymi, bom Ja świętym Pan, i odłączyłem was od innych narodów, abyście byli moimi.

RuSV1876 26 Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои.

FI33/38 27. Jos jossakin miehessä tai naisessa on vainaja- tai tietäjähenkki, niin heidät

KXII
26. Derföre skolen I vara mig helige; ty jag Herren är helig, den eder afskiljt hafver ifrån annat folk, att I skolen höra mig till.

LT
26. Jūs privalote būti man šventi, nes Aš esu šventas Viešpats. Aš jus išskyriaus iš kitų tautų, kad būtumėte mano.

Ostervald-Fr 26. Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi, l'Éternel; et je vous ai séparés des peuples, afin que vous soyez à moi.

SVV1770 26 En gjij zult Mij heilig zijn, want Ik, de HEERE, ben heilig; en Ik heb u van de volken afgezonderd, opdat gjij Mijns zoudt zijn.

Karoli1908Hu 26. És legyetek nékem szentek, mert én, az Úr, szent vagyok, a ki kiválasztottalak titéket a népek közül, hogy enyéim legyetek.

БКуліш 26. І будете ви передо мною съвятыми, я бо съвятий, я Господь, і я вилучив вас ізміж інших народів, щоб ви були моїми.

Biblia1776 27. Jos joku mies eli vaimo noidaksi eli tietäjäksi löydetään, ne pitää totisesti

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	rangaistakoon kuolemalla; heidät kivitettäköön, he ovat verivelan alaiset.		kuoleman, heidän pitää ne kivittämän, heidän verensä olkoon heidän päällänsä.
CPR1642	27. Jos jocu mies eli waimo noidaxi eli welhoxi löytän ne pitä totisest cuoleman heidän pitä kiwitettämän heidän werens olcon heidän päälläns.	Osat1551	27. Jos iocu mies eli waimo/ Noidhaxi eli Welhoxi tulepi/ Ne pite colemallia coleman/ heiden pite kiuitettemen/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku mies eli waimo/ Noidaksi eli welhoksi tuleepi/ Ne pitää kuolemalla kuoleman/ heidän pitää kiwitettämän/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)
MLV19	27 A man or also a woman who has a familiar spirit, or that is a wizard, will surely be put to death. They will stone them with stones; their blood will be upon them.	KJV	27. A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.
Dk1871	27. Og naar af Mand eller Kvinde nogen er en Spaamand eller Tegnsudlægger, skulle de visselig dødes; de skulle stene dem ihjel, deres Blod være over dem.	KXII	27. Om någor man eller qvinna varda en spåman, eller en tecknatydare, de skola döden dö. Man skall stena dem; deras blod vare öfver dem.
PR1739	27. Ja kui ühhe mehhe ehk naese sees on poñiseja ehk teädma-mehhe waim, neid peab armota surma pandama; kiwwidega peab neid surnuks wissatama, nende werre-sü on nende peäl.	LT	27. Vyras ar moteris, kurie užsiima mirusiuju dvasių iššaukimu ir žyniavimu, turi mirti; juos užmuškite akmenimis; jie patys kalti dėl savo mirties’ “.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	27. Wenn ein Mann oder Weib ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein wird, die sollen des Todes sterben. Man soll sie steinigen; ihr Blut sei auf ihnen.	Ostervald-Fr	27. Lorsqu'il se trouvera un homme ou une femme évoquant les esprits ou se livrant à la divination, ils seront punis de mort; on les lapidera: leur sang sera sur eux.
RV'1862	27. Y el hombre o la mujer, en los cuales hubiere espíritu Pitónico, o de adivinación, morirán de muerte: apedrearlos han con piedras, su sangre sobre ellos.	SVV1770	27 Als nu een man en vrouw in zich een waarzeggenden geest zal hebben, of een duivelskunstenaar zal zijn, zij zullen zekerlijk gedood worden; men zal hen met stenen stenigen; hun bloed is op hen.
PL1881	27. Mąż albo niewiasta, w których by był duch czarnoksięski albo wieszczы, śmiercią umrą: kamieniem ukamionują ich, krew ich będzie na nich.	Karoli1908Hu	27. És akár [20†] férfi, akár asszony, hogyha ígéző vagy jövendőmondó lesz közöttök, halállal lakoljanak; kővel kövezzétek azokat agyon; vérök rajtok.
RuSV1876	27 Мужчина ли или женщина, если будут они вызывать мертвыхили волхвовать, да будут преданы смерти: камнями должны побить их, кровь их на них.	БКуліш	27. Оце ж коли чоловік або жінка будуть заклинати помершого або ворожити, то нехай скарають їх смертю; каміннем нехай побують їх; кров їх на їх.

21 luku

Pappien pyhyyttä teroittavia säädöksiä.

FI33/38	1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Puhu papeille, Aaronin pojille, ja sano heille: Pappi älköön saattako itseänsä saastaiseksi kenestäkään	Biblia1776	1. Ja Herra sanoi Mosekselle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: papin ei pidä itsiänsä saastuttaman yhdessäkään
---------	--	------------	---

	kuolleesta sukulaisestansa,	kuolleessa kansastansa;
CPR1642	1. JA HERra sanoi Mosexelle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: Papin ei pidä idzens saastuttaman yhdesäkän cuollues hänen Canssastans.	
MLV19	1 And Jehovah said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron and say to them, There will none defile himself for the dead among his people,	KJV 1. And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:
Dk1871	1. Og Herren sagde til Mose: Tal til Præsterne, Arons Sønner, og sig til dem: En Præst skal ikke gøre sig uret ved et Lig iblandt sit Folk,	KXII 1. Och Herren sade till Mose: Tala till Presterna, Aarons söner, och säg till dem: En Prest skall icke orena sig på någon dödan af sitt folk;
PR1739	1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Rägi preestride Aaroni poegade wasto ja ütle neile: ühhe surno pärrast ei pea ükski neist eñast rojaseks teggema omma rahwa seas:	LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei: "Sakyk Aarono sūnum, kunigams, kad jie nesusiteptų savo mirusiu tautiečiu,
Luther1912	1. Und der HERR sprach zu Mose: Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an keinem Toten seines Volkes verunreinigen,	Ostervald-Fr 1. L'Éternel dit encore à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur: Un sacrificateur ne se rendra pas impur parmi son peuple pour un mort,
RV'1862	1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Habla a los sacerdotes, hijos de Aarón, y díles que por	SVV1770 1 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Spreek tot de priesters, de zonen van Aaron, en zeg

ninguna alma se contaminen en sus pueblos:

tot hen: Over een dode zal een priester zich niet verontreinigen onder zijn volken.

PL1881 1. Rzekł też Pan do Mojżesza: Mów do kapelanów, synów Aaronowych, a powiedz im: Niech się nad umarłym nie plugawi żaden kapłan w ludu swym;

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: объяви священникам, сынам Аароновым, и скажи им: да не оскверняют себя прикосновением к умершему из народа своего;

FI33/38 2. paitsi lähimmästä veriheimolaisestaan: äidistänsä, isästäänsä, pojastansa, tyttärestäänsä ja veljestäänsä,

CPR1642 2. Waan hänen sugusans joca on hänen lähimmäisens nijncuin hänen äitins Isäns poicans tyttärens ja weljens.

MLV19 2 except for his kin, who is near to him: for his mother and for his father and for his son and for his daughter and for his brother.

Dk1871 2. uden ved hans næste Slægt, som ham

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek: Szólj a papoknak, Áron fiainak, és mond meg nékik: Senki közülök meg ne fertőztesse magát [1+] halottal az ő népe között;

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Промов до съященників, синів Аронових, і скажи їм: Ніхто з них нехай не опоганюєть себе, доторкаючись до помершого з людей своїх;

Biblia1776 2. Vaan hänen suvussansa, joka on hänen lähimmäisensä: niinkuin hänen äitinsä, isänsä, poikansa, tyttärensä ja veljensä,

KJV 2. But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,

KXII 2. Utan på sin skyldman, den honom näst

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

næst tilhører, ved hans Moder og ved hans Fader og ved hans Søn og ved hans Datter og ved hans Broder

PR1739 2. Kui agga omma suggulase pärrast, kes temmale keigeliggem on, omma emma pärrast ja omma issa pärrast, ja omma poia pärrast ja omma tütre pärrast, ja omma wenna pärrast:

Luther1912 2. außer an seinem Blutsfreunde, der ihm am nächsten angehört, als: an seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem Sohne, an seiner Tochter, an seinem Bruder

RV'1862 2. Mas por su pariente cercano a sí, como por su madre, o por su padre, o por su hijo, o por su hija, o por su hermano,

PL1881 2. Tylko przy pokrewnym swoim, powinowatym swoim, przy matce swej, i przy ojcu swym, i przy synu swym, i przy córce swej, i przy bracie swym;

RuSV1876 2 только к ближнему родственнику своему, к матери своей и к отцу своему, к сыну своему и дочери своей, к брату своему

tillkommer, såsom på sin moder, på sin fader, på sin son, på sin dotter, på sin broder;

LT 2. nebent būtų artimi giminės, tai yra: tėvas, motina, sūnus, duktė ar brolis

Ostervald-Fr 2. Excepté pour son proche parent, qui le touche de près, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille, et pour son frère,

SVV1770 2 Behalve over zijn bloedvriend, die hem ten naaste bestaat, over zijn moeder en over zijn vader, en over zijn zoon, en over zijn dochter, en over zijn broeder.

Karoli1908Hu 2. Hanem ha a hozzá legközelebb álló vérrokonával: anyjával, atyjával, fiával, leányával és fiútestvérével,

БКуліш 2. Тільки хиба що се родина його, серцем близька йому: мати його, та батько його, та син його, та дочка його, та брат його,

FI33/38	3. sekä sisarestansa, jos tämä oli neitsyt ja eli hänen luonaan eikä ollut naitu; hänestä hän saa saastua.	Biblia1776	3. Ja sisarensa, joka neitsy on, joka hänen tykönänsä on, ja ei yhdenkään miehen emäntänä ollut ole: niissä mhtaa hän saastuttaa itsensä.
CPR1642	3. Ja sisarens joca wielä neidzy on joca wielä hänen tykönäns on ja ei yhdengän miehen emändänä ollut ole nijsä mahta hän saastutta idzens.		
MLV19	3 And for his sister a virgin, who is near to him, who has had no husband, for her he may defile himself.	KJV	3. And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.
Dk1871	3. og ved hans Søster, som er en Jomfru, hans næste Paarørende, som ikke har været nogen Mands Hustru; ved hende maa han gøre sig uren.	KXII	3. Och på sin syster, den ännu en jungfru och ingens mans hustru varit hafver; den hans nästa skyldman är, på dem må han orena sig.
PR1739	3. Ja omma öe pärrast kes neitsit, kes ta liggem on, kes ei olle mehhele sanud, selle pärrast woib ta ennast rojaseks tehha.	LT	3. ir netekéjusi sesuo, kuri yra jam artima.
Luther1912	3. und an seiner Schwester, die noch eine Jungfrau und noch bei ihm ist und keines Mannes Weib gewesen ist; an der mag er sich verunreinigen.	Ostervald-Fr	3. Et pour sa sœur vierge qui le touche de près, et qui n'a point de mari; il se rendra impur pour elle.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	3. O por su hermana vírgen cercana a sí, que no haya tenido varón, por ella se contaminará.	SVV1770	3 En over zijn zuster, die maagd is, hem nabestaande, die nog geen man toebehoord heeft; over die zal hij zich verontreinigen.
PL1881	3. Także przy siostrze swej, pannie sobie najbliższej, która nie miała męża; przy tych sslugawić się może.	Karoli1908Hu	3. Vagy a hozzá legközelebb álló hajadon leánytestvérével, a ki még nem ment férjhez: ezt megérинtheti.
RuSV1876	З и к сестре своей, девице, живущей при нем и не бывшей замужем, можно ему прикасаться , не оскверняясь;	БКуліш	3. Та сестра його дівиця, що близька йому і що не було в неї чоловіка: задля них можна съвященникові опоганитись, доторкнувшись.
FI33/38	4. Älköön hän, sukunsa päämies, saattako itseään saastaiseksi, ettei hän itseänsä häpäisi.	Biblia1776	4. Ei hänen pidä saastuttaman itsiänsä, että hän on esimies kansassansa, ettei hän itsiänsä halventaisi.
CPR1642	4. Muutoin ei pidä hänen idzens saastuttaman misäkän joca hänen omans on hänen Canssans seas.		
MLV19	4 He will not defile himself, who is a chief man among his people, to profane himself.	KJV	4. But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.
Dk1871	4. Han skal ikke besmitte sig, da han er en Herre iblandt sit Folk, saa han vanhelliger sig.	KXII	4. Eljest skall han icke orena sig på någon, som honom är vederkommande ibland hans folk, så att han sig ohelgar.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	4. Ta ei pea ennast mitte rojaseks teggema kui abiello mees omma rahwa seast, et ta ennast teotab.	LT	4. Jis neturi susitepti, nes jis yra vyresnysis savo tautoje.
Luther1912	4. Sonst soll er sich nicht verunreinigen an irgend einem, der ihm zugehört unter seinem Volk, daß er sich entheilige.	Ostervald-Fr	4. Chef parmi son peuple, il ne se rendra point impur pour se profaner.
RV'1862	4. No se contaminará por el principio en sus pueblos ensuciándose.	SVV1770	4 Hij zal zich niet verontreinigen over een overste onder zijn volken, om zich te ontheiligen.
PL1881	4. Nie sslugawi się przy przełożonym ludu swego, tak żeby się zmazał.	Karoli1908Hu	4. Mint fő-ember ne fertőztesse meg magát az ő népe között, hogy szentségtelenné ne legyen.
RuSV1876	4 и прикосновением к кому бы то ни было в народе своем не должен он осквернять себя, чтобы не сделаться нечистым.	БКуліш	4. Нехай не опоганює себе, як громадський муж між народом своїм, доторкаючись до помершого якого, щоб не стати нечистим.
FI33/38	5. Älkööt he ajako paljaaksi päälakeansa älköötkä leikatko partansa reunaa älköötkä koristelko itseänsä ihopiirroksilla.	Biblia1776	5. Ei heidän pidä paljaaksi ajeleman päälakiansa, eli keritsemään partansa vieriä, eikä ihoonsa merkkejä leikkaaman.
CPR1642	5. Ei heidän myös pidä paljaxi ajeleman heidän päälakians eli keridzemän partans eikä ruumiseens merckiä leickaman.		
MLV19	5 They will not make baldness upon their	KJV	5. They shall not make baldness upon their

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	head, neither will they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.		head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.
Dk1871	5. De skulle ikke gøre deres Hoved skaldet og ikke afrage det yderste af deres Skæg, og ej skære et Indsnit i deres Kød.	KXII	5. Han skall ock ingen plätt göra på sitt hufvud, eller afraka sitt skägg, och på hans kropp intet märke skära.
PR1739	5. Nemmad ei pea omma pead paljaks aiama, ja nemmad ei pea omma habbeme otsa mitte ärraaiama, ja omma ihho külge ei pea nemmad mitte märki leikama.	LT	5. Kunigai neskus savo galvos nei barzdos ir neraižys savo kūno.
Luther1912	5. Sie sollen auch keine Platte machen auf ihrem Haupt noch ihren Bart abscheren und an ihrem Leib kein Mal stechen.	Ostervald-Fr	5. Les sacrificateurs ne se feront point de place chauve sur la tête; ils ne raseront pas les coins de leur barbe, et ils ne feront point d'incision dans leur chair.
RV'1862	5. No harán calva en su cabeza, ni raerán la punta de su barba, ni en su carne harán rasguño.	SVV1770	5 Zij zullen op hun hoofd geen kaalheid maken, en zullen den hoek van hun baard niet afscheren, en in hun vlees zullen zij geen sneden snijden.
PL1881	5. Nie będą sobie czynić łysiny na głowie swej, i brody swej nie mają golić, ani na ciele swem czynić będą rzezania.	Karoli1908Hu	5. Ne nyírjanak kopaszságot a [2†] fejükön, szakálluk szélét le ne messék, és a testükbe vágásokat ne vágjanak.
RuSV1876	5 Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своей и делать	БКуліш	5. Не робити муть съященники лисини на голові в себе і краю борід своїх не стригти

нарезы на теле своем.

муть, і на тїлї в себе нарізок не робити
муть.

FI33/38 6. He olkoot Jumalallensa pyhäät älköötkä häväiskö Jumalansa nimeä, sillä he uhraavat Herran uhreja, Jumalansa leipää; sentähden he olkoot pyhäät.

CPR1642 6. Heidän pitää heidän Jumalallens pyhäät oleman ja ei saastuttaman heidän Jumalans nime: sillä he uhrawat HERran uhria heidän Jumalans leipä: sentähden pitää heidän oleman pyhäät.

MLV19 6 They will be holy to their God and not profane the name of their God. For they offer the offerings of Jehovah made by fire, the bread of their God. Therefore they will be holy.

Biblia1776 6. Heidän pitää Jumalallensa pyhäät oleman, ja ei häpäisemän Jumalansa nimeä; sillä he uhraavat Herran tuliuuhria, Jumalansa leipää; sentähden pitää heidän oleman pyhäät.

KJV 6. They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

Dk1871 6. De skulle være hellige for deres Gud og ikke vanhellige deres Guds Navn; thi de ofre Herrens Ildoffer, deres Guds Brød, og derfor skulle de være aldeles Hellige.

KXII 6. De skola sinom Gudi helige vara, och icke ohelga sins Guds Namn; förtý de offra Herrans offer, deras Guds bröd; derföre skola de vara helige.

PR1739 6. Pühhad peawad nemmad ollema omma Jummalaile, ja ei pea mitte teotama omma Jummala nimmi: sest nemmad ohwerdawad

LT 6. Jie turi būti šventi savo Dievui ir nesutepti savo Dievo vardo, nes jie aukoja man smilkalus ir duonos auką, todėl privalo būti

Jehowa tulle-ohwrid, omma Jummala leiba,
sepärrast peawad nemmad öiete pühhad
ollema.

šventi.

Luther1912 6. Sie sollen ihrem Gott heilig sein und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes. Denn sie opfern des HERRN Opfer, das Brot ihres Gottes; darum sollen sie heilig sein.

RV'1862 6. Santos serán a su Dios, y no ensuciarán el nombre de su Dios, porque los fuegos de Jehová, el pan de su Dios ofrecen, por tanto serán santos.

PL1881 6. Świętymi będą Bogu swemu, i nie splugawią imienia Boga swego; albowiem ofiary ogniste Pańskie, chleb Boga swego, ofiarują; przetoż będą świętymi.

RuSV1876 6. Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы.

FI33/38 7. Älkööt he ottako vaimoksi porttoa tai häväistyä naista älköötkää ottako miehensä hylkäämää vaimoa, sillä pappi on pyhä

Ostervald-Fr 6. Ils seront consacrés à leur Dieu, et ne profaneront point le nom de leur Dieu; car ils offrent à l'Éternel les sacrifices faits par le feu, l'aliment de leur Dieu: ils seront saints.

SVV1770 6 Zij zullen hun God heilig zijn, en den Naam huns Gods zullen zij niet ontheiligen; want zij offeren de vuurofferen des HEEREN, de spijze huns Gods; daarom zullen zij heilig zijn.

Karoli1908Hu 6. Szentek legyenek Istenöknek, és az Ő Istenöknek nevét meg ne szentségtelenítsék, mert az Úrnak tűzalldozatait, Istenöknek kenyérét ők áldozzák; azért szentek legyenek.

БКуліш 6. Святыми мусять бути перед Богом своїм, і не зневажати імені Бога свого, вони бо приносять огняну жертву Господню, хліб Бога свого; тим і мусять бути святыми.

Biblia1776 7. Ei heidän pidä naiman porttoa, eli multa maattua, eli mieheltänsä hyljättyä ottaman; sillä hän on pyhä Jumalallensa.

Jumalallensa.

CPR1642 7. Ei heidän pidä naiman portto eli raiiscattua eli joca mieheldäns hyljätty on: sillä häն on pyhä Jumalallens.

MLV19 7 They will not take a woman who is a prostitute, or profane, neither will they take a woman put away from her husband, for he is holy to his God.

Dk1871 7. De skulle ikke tage nogen Horekone eller en, som er krænket, til ægte; og den Kvinde, som er forskudt af sin Mand, skulle de ikke tage; thi han er hellig for Gud.

PR1739 7. Nemmad ei pea mitte wötma hora ja ärrateotatud naest, nemmad ei pea ka mitte naest wötma, kes ommast mehhest ärraaetud: sest ta on pühha omma Jummale.

Luther1912 7. Sie sollen keine Hure nehmen noch eine Geschwächte oder die von ihrem Mann verstoßen ist; denn er ist heilig seinem Gott.

RV'1862 7. Mujer ramera, o infame no tomarán: ni tomarán mujer repudiada de su marido:

KJV 7. They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God.

KXII 7. Han skall icke taga någon sköko, eller ena förkränkta, eller den som af sin man bortdrifven är; ty han är helig sinom Gudi.

LT 7. Jiems draudžiama vesti paleistuvę ir išsiskyrusią, kadangi jie yra pašvęsti man

Ostervald-Fr 7. Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée; ils ne prendront point une femme répudiée par son mari; car ils sont consacrés à leur Dieu.

SVV1770 7 Zij zullen geen vrouw nemen, die een hoer of ontheiligde is, noch een vrouw nemen, die

porque es santo a su Dios.

van haar man verstoten is; want hij is zijn God heilig.

PL1881 7. Niewiasty wszetecznej, i w panieństwie naruszonej, pojmować nie będą; także niewiasty odrzuconej od męża jej, pojmować nie będą; bo święty jest każdy z nich Bogu swemu.

RuSV1876 7 Они не должны брать за себя блудницу и опороченную, не должны брать и жену, отверженную мужем своим, ибо они святы Богу своему.

FI33/38 8. Sinun on pidettävä häntä pyhänä, koska hän uhraa sinun Jumalasi leipää; hän olkoon sinulle pyhä, sillä minä, Herra, joka pyhitän teidät, olen pyhä.

CPR1642 8. Sentähden pitää sinun pitämän hänen pyhänä että hän uhra sinun Jumalas leipä hänen pitää oleman sinulle pyhän: sillä minä olen pyhä HERra joca teidän pyhitän.

MLV19 8 You will sanctify him therefore, for he offers the bread of your God. He will be holy to you, for I Jehovah, who sanctify you*, am holy.

Karoli1908Hu 7. Parázna és megszeplősített asszonyt el ne vegyenek, se olyan asszonyt, a ki elűzetett az ó férjétől, el ne vegyenek; mert a pap az ó Istenének van szentelve.

БКуліш 7. Блудницї або обезчещеної не брати собі муть за жінку і роздведеної з чоловіком своїм жінки не брати муть; съятий бо съященник перед Богом своїм.

Biblia1776 8. Sentähden pitää sinun pyhittämän hänen, että hän uhraa sinun Jumalas leipää: hänen pitää oleman sinulle pyhän; sillä minä Herra olen pyhä, joka teidät pyhitän.

KJV 8. Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy.

Dk1871	8. Derfor skal du holde ham hellig, thi han ofrer din Guds Brød; han skal være dig hellig, thi jeg Herren er hellig, som gör eder hellige.	KXII	8. Derföre skall du räkna honom helig; ty han offrar dins Guds bröd. Han skall vara dig helig; ty jag är helig, Herren, som eder helgar.
PR1739	8. Sepärrast pead sa tedda pühhitsema, sest ta ohwerdab omma Jummala leiba: pühha peab ta sulle ollema, sest minna Jehowa ollen pühha, kes teid pühhitseb.	LT	8. ir aukoja padéting duoną. Jie turi būti šventi, nes Aš esu šventas Viešpats, kuris jus darau šventus.
Luther1912	8. Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brot deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der HERR, der euch heiligt.	Ostervald-Fr	8. Tu regarderas donc le sacrificateur comme saint, car il offre le pain de ton Dieu; il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.
RV'1862	8. Y santificarle has, porque el pan de tu Dios ofrece: santo será a tí, porque santo soy yo Jehová vuestro santificador.	SVV1770	8 Daarom zult gij hem heiligen, omdat hij de spijze uws Gods offerft; hij zal u heilig zijn, want Ik ben heilig; Ik ben de HEERE, die u heilige!
PL1881	8. A tak będziesz go miał za świętego, bo chleb Boga twego ofiaruje; przetoż świętym będzie tobie, bom Ja święty Pan, który poświęcam was.	Karoli1908Hu	8. Te is szentnek tartsad őt, mert Istenednek kenyerét ő áldozza: szent legyen azért előtted, mert szent vagyok én, az Úr, a ti megszentelőtök.
RuSV1876	8 Святи его, ибо он приносит хлеб Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас.	БКуліш	8. І вважай його за съятого, він бо хліб Бога твого приносить. Съятим він буде про тебе: бо я съятий, Господь, що съятить вас.

FI33/38	9. Jos papin tytär häpäisee itsensä haureudella, niin hän häpäisee isänsä; hänet poltettakoon tulessa.	Biblia1776	9. Jos papin tytär rupee salavuoteiseksi, se pitää tulessa poltettaman; sillä hän on häväissyt isänsä.
CPR1642	9. Jos papin tytär rupe salawuoteisexi se pitää tules poltettaman: sillä hän on häwäisnyt Isäns.		
MLV19	9 And the daughter of any priest, if she profanes herself by playing the prostitute, she profanes her father. She will be burnt with fire.	KJV	9. And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.
Dk1871	9. Og naar nogen Præsts Datter begynder at bedrive Hor, har hun vanhelliget sin Fader, hun skal brændes med Ild.	KXII	9. Om ens Prests dotter begynner till att bola, den skall man uppbränna i elde; ty hon hafver skämt sin fader.
PR1739	9. Ja kui ühhe preestri tüttar hakkab hora-tööd teggema, se teatab omma issa, tullega peab tedda ärrapölletadama.	LT	9. Jei kunigo duktė paleistuvautų ir tuo suteptų savo tévo vardą, bus sudeginta.
Luther1912	9. Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen; denn sie hat ihren Vater geschändet.	Ostervald-Fr	9. Si une fille de sacrificateur se déshonore en se prostituant, elle déshonore son père; elle sera brûlée au feu.
RV'1862	9. Ítem, la hija del varón sacerdote, cuando comenzare a fornicar, a su padre contamina, será quemada en fuego.	SVV1770	9 Als nu de dochter van enigen priester zal beginnen te hoereren, zij ontheiligt haar vader; met vuur zal zij verbrand worden.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	9. Jeżeli się córka kapłańska nierzadu dopuściła, ojca swego zelżyła, ogniem spalona będzie.	Karoli1908Hu	9. Hogyha valamely papnak leánya vetemedik paráznságra, megszentségteleníti az ő atyját, azért tűzzel égettessék meg.
RuSV1876	9 Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то она бесчестит отца своего; огнем должно сжечь ее.	БКуліш	9. И коли дочка в которого съященника обезчестить себе, ставши блудницею, то обезчестила вона тим батька своего; огнем треба спалити її.
FI33/38	10. Se pappi, joka on ylimmäinen veljiensä seassa, jonka pään päälle voiteluöljy on vuodatettu ja joka pyhiin vaatteisiin pukemalla on vihitty virkaansa, älköön päästääkö tukkaansa hajalle älköönkä reväiskö vaatteitansa.	Biblia1776	10. Joka ylimmäinen pappi on veljeinsä seassa, jonka pään päälle voidellusöljy vuodatettu, ja käsi täytetty on, että hän vaatteesen puetetaan: ei pidä sen paljastaman päättänsä, ja ei leikkaaman rikki vaatettansa.
CPR1642	10. JOca ylimmäinen pappi on weljeins seas jonga pään päälle woideöljy wuodatettu ja käsi täytetty on että hän waattesen puetetan ei pidä sen awaman päättäns ja ei leickaman ricki waatettans.		
MLV19	10 And he who is the high priest among his brothers, upon whose head the anointing oil is poured and who is consecrated to put on the garments, will not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes,	KJV	10. And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;

Dk1871	10. Og den, som er ypperstepræst iblandt sine Brødre, paa hvis Hoved Salveolien er udøst, og hvis Haand man har fyldt, for at han skal iføre sig Klæderne, han skal ikke blotte sit Hoved og ej sønderrive sine Klæder.	KXII	10. Hvilken öfverste Prest är ibland hans bröder, på hvilkens hufvud smörjooljan gjuten är, och hans hand fyllt är, så att han med kläden iklädd varder, den skall icke blotta sitt hufvud, och icke skära sin kläder sönder;
PR1739	10. Ja se üllem <pre>ester omma wendade seast, kelle Pea peäle woidmis se ölli on wallatud ja kelle kässi on täidetud, et ta need rided selga panneb, ei se pea omma pead mitte katmatta jätma egg a ennese ridid üllesarrotama.</pre>	LT	10. Vyriausasis kunigas, ant kurio galvos išlieta patepimo aliejaus ir kuris jšventintas kunigystei bei apvilktais šventais apdarais, nenu dengs savo galvos, nepersiplėš drabužių
Luther1912	10. Wer Hoherpriester ist unter seinen Brüdern, auf dessen Haupt das Salbölgossen und dessen Hand gefüllt ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern, der soll sein Haupt nicht entblößen und seine Kleider nicht zerreißen	Ostervald-Fr	10. Le sacrificateur qui a la prééminence sur ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction a été répandue, qui a été installé pour se revêtir de vêtements sacrés, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.
RV'1862	10. Ítem, el sumo sacerdote entre sus hermanos, sobre cuya cabeza fué derramado el aceite de la unción, y que hinchió su mano para vestir las vestiduras, no descubrirá su cabeza, ni romperá sus vestidos.	SVV1770	10 En hij, die de hogepriester onder zijn broederen is, op wiens hoofd de zalfolie gegoten is, en wiens hand men gevuld heeft, om die klederen aan te trekken, zal zijn hoofd niet ontbloten, noch zijn klederen scheuren.

PL1881	10. Najwyższy też kapłan między bracią swą, na którego głowę wylany jest olejek pomazania, i który poświęcił ręce swe, aby obłoczył szaty święte, głowy swej nie obnaży i szat swoich nie rozedrze;	Karoli1908Hu	10. A ki pedig főpap az Ő attyafiai között, a kinek fejére töltötték a kenetnek olaját, és a kit felavattak az Ő szolgálatára, hogy a szent ruhákba felöltözzék: fejét meg ne meztelenítse, se ruháit meg ne szaggassa,
RuSV1876	10 Великий же священник из братьев своих, на голову которого возлит елей помазания, и который освящен, чтобы облачаться в священные одежды, не должен обнажать головы своей и раздирать одежду своих;	БКуліш	10. А великий съяцщеник між братами своїми, той, що на голову йому злито миро, і що освячено його, щоб надіти съяті шати, не буде відкривати голови своєї, і не дерти ме він одіжки своєї.
FI33/38	11. Älköön hän myöskään menkö minkään kuolleen luo; isästäänsäkään tai äidistäänsä hän älköön saattako itseensä saastaiseksi.	Biblia1776	11. Ja ei yhdenkään kuolleen tykö tuleman, ja ei saastuttaman itsiänsä isässänsä eli äidissänsä.
CPR1642	11. Ja ei yhdengän cuolluen tygö tuleman ja ei saastuttaman idzens Isäsäns eli äitisäns.		
MLV19	11 neither will he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother,	KJV	11. Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;
Dk1871	11. Og han skal ikke komme til noget Lig, han skal ikke gøre sig uren, hverken ved sin Fader eller ved sin Moder.	XII	11. Och skall till ingen dödan komma, och skall icke orena sig, hvarken öfver fader eller moder.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	11. Ja ei pea ühhagi surno kehha jure tullema: omma issa ja omma emma pärrast ei pea ta mitte ennast rojaseks teggema.	LT	11. ir neprisilies prie jokio mirusio, net prie savo tévo ar motinos.
Luther1912	11. und soll zu keinem Toten kommen und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen.	Ostervald-Fr	11. Il n'ira vers aucun mort; il ne se rendra point impur ni pour son père, ni pour sa mère.
RV'1862	11. Ni entrará a ninguna persona muerta, ni por su padre, o por su madre se contaminará.	SVV1770	11 Hij zal ook bij geen dode lichamen komen; zelfs over zijn vader en over zijn moeder zal hij zich niet verontreinigen.
PL1881	11. I do żadnego z umarłych nie przystąpi, a nawet i przy ojcu swym, i przy matce swej plugawić się nie będzie.	Karoli1908Hu	11. És semmiféle holttesthez [3†] be ne menjen: atyával és anyával se fertőztesse meg magát.
RuSV1876	11 и ни к какому умершему не должен он приступать: даже прикосновением к умершему отцу своему и матери своей он не должен осквернять себя.	БКуліш	11. І до жадного мерця не приступати ме; нї задля батька свого, нї задля матері своєї не буде опоганювати себе.
FI33/38	12. Älköön hän lähtekö pyhäköstä, ettei hän häpäisisi Jumalansa pyhäkköä, sillä hänessä on hänen Jumalansa voiteluöljyn vihkimys. Minä olen Herra.	Biblia1776	12. Ei hänen pidä lähtemän pyhästä, ettei hän saastuttaisi Jumalansa pyhää; sillä hänen Jumalansa voidellusöljyn kruunu on hänen päällänsä. Minä olen Herra.
CPR1642	12. Ei hänen pidä lähtemän Pyhäst ettei hän saastutais Jumalans Pyhä: sillä pyhä Cruunu ja hänen Jumalans woideöljy on hänen		

päälläns. Minä HERra olen.

MLV19	12 neither will he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God, for the crown of the anointing oil of his God is upon him. I am Jehovah.	KJV	12. Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.
Dk1871	12. Og han skal ikke gaa ud af Helligdommen, og han skal ikke vanhellige sin Guds Helligdom; thi hans Guds Salveolies Hovedsmykke er paa ham. Jeg er Herren.	KXII	12. Utu helgedomenom skall han icke gå, att han icke ohelgar sins Guds helgedom; ty vigelsen, hans Guds smörjoolja, är på honom. Jag är Herren.
PR1739	12. Ja sest pühast paigast ei pea ta mitte wäljaminnema, et ta omma Jummala pühha paika ei teota: sest temma Južala otsa-ehte ja woidmisze ölli on ta peäl; minna ollen Jehowa.	LT	12. Jis neišeis iš šventyklos ir nesuteps jos, nes yra pateptas šventu aliejumi; Aš esu Viešpats.
Luther1912	12. Aus dem Heiligtum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligtum seines Gottes; denn die Weihe des Salböls seines Gottes ist auf ihm. Ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	12. Il ne sortira point du sanctuaire, et ne profanera point le sanctuaire de son Dieu, car la consécration de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui: Je suis l'Éternel.
RV'1862	12. Ni saldrá del santuario, ni ensuciará el santuario de su Dios; porque la corona del aceite de la unción de su Dios está sobre él: Yo Jehová.	SVV1770	12 En uit het heiligdom zal hij niet uitgaan, dat hij het heiligdom zijns Gods niet ontheilige, want de kroon der zalfolie zijns Gods is op hem; Ik ben de HEERE!

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	12. Z świętolicy też nie wynijdzie, aby nie splugawił świętolicy Boga swego, gdyż korona oleku pomazania Boga jego jest na nim: Jam Pan.	Karoli1908Hu	12. És a szenthelyből ki ne menjen, hogy az Ő Istenének szenthelyét meg ne szentségtelenítse, mert korona, az Ő Istenének kenet-olaja van Ő rajta. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	12 И от святилища он не должен отходить и бесчестить святилище Бога своего, ибо освящение елеем помазания Бога его на нем. Я Господь.	БКуліш	12. І нехай не виходить із съятинї, і не зневажає съятинї Бога свого; бо посьвят помазання Божого на йому. Я Господь.
FI33/38	13. Hän ottakoon vaimoksensa neitsyen.	Biblia1776	13. Hänen pitää ottaman neitseen emännäksensä,
CPR1642	13. Neidzen pitä hänen ottaman emännäxens.		
MLV19	13 And he will take a wife in her virginity.	KJV	13. And he shall take a wife in her virginity.
Dk1871	13. Og han skal tage sig en Hustru i hendes Jomfrustand.	KXII	13. Ena jungfru skall han taga sig till hustru;
PR1739	13. Ja ta peab naese wötma teřma neitsi pölwes.	LT	13. Jis turi vesti mergaitę.
Luther1912	13. Eine Jungfrau soll er zum Weibe nehmen;	Ostervald-Fr	13. Il prendra pour femme une vierge.
RV'1862	13. Ítem, él tomará mujer con su virginidad.	SVV1770	13 Hij zal ook een vrouw in haar maagdom nemen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	13. Tenže pannę w panieóstwie jej pojmie.	Karoli1908Hu	13. Hajadont [4†] vegyen feleségül.
RuSV1876	13 В жену он должен брать девицу.	БКуліш	13. І мусить він діву за жінку собі брати.
FI33/38	14. Leskeä tai hyljättyä vaimoa tai häväistyä naista tai porttoa hän älköön ottako, vaan neitsyen omasta suvustaan hän ottakoon vaimoksensa,	Biblia1776	14. Ja ei leskeä, eli hyljättyä, eli maattua, taikka porttoa pidä hänen ottaman. Mutta neitosen omasta kansastansa pitää hänen ottaman emännäksensä,
CPR1642	14. Ja ei leskiä eli hyljättyä eli raiuscattua taicka portto mutta neidzen omasta Canssastans pitä hänen ottaman emännäxens.		
MLV19	14 A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these he will not take, but he will take as a wife a virgin of his own people.	KJV	14. A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.
Dk1871	14. En Enke eller en forskudt eller en krænket, en Hore, dem skal han ikke tage, men en Jomfru af sit Folk skal han tage til Hustru.	XII	14. Men inga enko, eller bortdrefna, eller förkränkta, eller sköko; utan ena jungfru, af sitt folk, skall han taga till hustru;
PR1739	14. Ei leske-naest egga ärraaetud egga ärrateotud hora, neid ei pea ta mitte wötma, agga ühhe neitsi oõma rahwa seast peab ta naeseks wötma:	LT	14. Jis negali vesti našlēs, išsiskyrusios, paniekintos nei paleistuvės, bet tik mergaitę iš savo tautos,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	14. aber keine Witwe noch Verstoßene noch Geschwächte noch Hure, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er zum Weibe nehmen,	Osterval-Fr	14. Il ne prendra ni une veuve, ni une répudiée, ni une femme déshonorée ou prostituée; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples.
RV'1862	14. Viuda, o repudiada, o infame, o ramera, estas no tomará: mas vírgen tomará de sus pueblos: por mujer.	SVV1770	14 Een weduwe, of verstotene, of ontheiligde hoer, dezulke zal hij niet nemen; maar een maagd uit zijn volken zal hij tot een vrouw nemen.
PL1881	14. Wdowy, i odrzuconej i splugawionej nierządnicy, żadnej z tych nie pojmie; ale pannę z ludu swego za żonę.	Karoli1908Hu	14. Özvegyet, elűzöttet, megszeplősítettet, paráznát: ilyeneket el ne vegyen, hanem hajadont vegyen feleségül az ő népe közül,
RuSV1876	14 вдову, или отверженную, или опороченную, или блудницу, не должен он брать, но девицу из народа своего должен он брать в жену;	БКуліш	14. Вдовицю й розвідку і збезчещену, і блудницю, сих не брати ме, а дїву з земляцтва свого мусить взяти за жінку.
FI33/38	15. ettei hän häpäisiisi jälkeläisiään suvussansa; sillä minä olen Herra, joka hänet pyhitän.	Biblia1776	15. Ettei hän saastuttaisi siementänsä kansansa seassa; sillä minä olen Herra, joka hänen pyhitän.
CPR1642	15. Ettei hän saastutais hänen siemendäns Canssans seas: sillä minä olen HERra joca hänen pyhitän.		
MLV19	15 And he will not profane his seed among his people, for I am Jehovah who sanctifies	KJV	15. Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

him.

Dk1871	15. Og han skal ikke vanhellige sin Sæd iblandt sit Folk; thi jeg er Herren, som gör ham hellig.	KXII	15. På det han icke skall ohelga sina säd ibland sitt folk; ty jag är Herren, som honom helgar.
PR1739	15. Et ta omma semet ei teota omma rahwa seas, sest miňa ollen Jehowa kes tedda pühhitseb.	LT	15. kad nesuterštū savo giminės kraujo, nes Aš, Viešpats, ji pašventinu”.
Luther1912	15. auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der HERR, der ihn heiligt.	Ostervald-Fr	15. Il ne déshonorera point sa race parmi son peuple; car je suis l'Éternel, qui le sanctifie.
RV'1862	15. Y no ensuciará su simiente en sus pueblos: porque yo Jehová soy el que le santifico.	SVV1770	15 En hij zal zijn zaad onder zijn volken niet ontheiligen; want Ik ben de HEERE, die hem heilige!
PL1881	15. A nie będzie plugawił nasienia swego w ludu swym; bom Ja Pan, który go poświęcam.	Karoli1908Hu	15. Hogy meg ne fertőztesse az ő magzatát az ő népe között; mert én, az Úr vagyok az ő megszentelője.
RuSV1876	15 он не должен порочить семени своего в народе своем, ибо Я Господь, освящающий его.	БКуліш	15. І не збезчестити він свого насіння в земляцтві своїму; я бо Господь, що съявити його.
FI33/38	16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	16 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	16. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	16. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	16. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	16. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	16. Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912	16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	16. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	16. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:	SVV1770	16 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	16. Przytem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	16. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	16 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	16. I рече Господь Мойсейові:
FI33/38	17. Puhu Aaronille ja sano: jos jossakin sinun jälkeläisistäsi, tulevissa sukupolvissa, on joku vamma, älköön hän lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.	Biblia1776	17. Puhu Aaronille ja sano: jos joku virhe on jossakussa sinun siemenessäs teidän suvussanne, ei pidä sen lähestymään uhraamaan Jumalansa leipää.
CPR1642	17. Puhu Aaronille ja sano: jos jocu wirhi on josacusa sinun siemenesäs teidän sugusan ei pidä sen uhraman hänen Jumalans leipä.		
MLV19	17 Speak to Aaron, saying, Whoever he is of your seed throughout their genealogy who has a blemish, let him not approach to offer	KJV	17. Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer

the bread of his God.

the bread of his God.

Dk1871	17. Tal til Aron og sig: Naar der er en Mand af din Sæd i deres Slægter, paa hvem der er en Lyde: han skal ikke komme nær til, at ofre sin Guds Brød;	KXII	17. Tala med Aaron, och säg: Om någor vank är på någrom af dine säd uti edart slägte, den skall icke gå fram, att han offrar sins Guds bröd;
PR1739	17. Rägi Aaroni wasto ja ütle: Se mees siño suggust teie tullewa pölwe-rahwa seas, kelle külges wigga on, ei pea mitte liggi tullema omma Jummala leiba ohwerdama.	LT	17. "Sakyk Aaronui, kad, jei kas nors iš jo palikuonių turi trūkumų, tegul nesiartina prie Dievo, kad aukotų Jam duoną.
Luther1912	17. Rede mit Aaron und sprich: Wenn an jemand deiner Nachkommen in euren Geschlechtern ein Fehl ist, der soll nicht herzutreten, daß er das Brot seines Gottes opfere.	Ostervald-Fr	17. Parle à Aaron, et dis-lui: L'homme de ta race, dans vos générations, qui aura un défaut corporel, ne s'approchera point pour offrir le pain de son Dieu;
RV'1862	17. Habla a Aarón, y díle: El varón de tu simiente en sus generaciones, en el cual hubiere falta, no se allegará para ofrecer el pan de su Dios:	SVV1770	17 Spreek tot Aaron, zeggende: Niemand uit uw zaad, naar hun geslachten, in wien een gebrek zal zijn, zal naderen, om de spijze zijs Gods te offeren.
PL1881	17. Powiedz Aaronowi, i rzecz: Ktobykolwiek z potomstwa swego w narodziech swych, miał na sobie wadę, niechaj nie przystępuje, aby ofiarował chleb Boga swego;	Karoli1908Hu	17. Szólj Áronnak, mondván: Ha lesz valaki a te magod közül, az ő nemzetsegökben, a kiben fogyatkozás leend, ne áldozza áldozatul az ő Istenének kenyérét.
RuSV1876	17 скажи Аарону: никто из семени твоего	БКуліш	17. Промов до Ариона і скажи: Хто б нї був

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

із насїння твого в родах їх, що в його хиба в тїлї, нехай не приступає, щоб приносити хлїб Бога свого;

FI33/38 18. Älköön lähestykö kukaan, jossa on joku vamma, älköön kukaan sokea tai ontuva, kukaan kasvoiltaan tahi jäseniltään muodoton,

Biblia1776 18. Sillä ei kenenkää, jossa joku virhe on, pidä käymän edes: jos hän on sokia, eli ontuva, vajava eli liiallinen jäsenistä,

CPR1642 18. Sillä ei kenengän josa jocu wirhi on pidä käymän edes olcon sokia rajaricko ruma nenästä taicka muista jäsenistä.

MLV19 18 For whatever man he is who has a blemish, he will not approach: not a blind man, or a lame man, or he who has a flat nose, or anything superfluous,

KJV 18. For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

Dk1871 18. thi ingen Mand, paa hvem der er Lyde, skal komme nær, hvad enten det er en Mand, som er blind eller lam, eller som har noget Lem for kort eller for langt,

KXII 18. Förty hvar och en, den någon vank hafver, skall icke gå fram, vare sig blind, halt, med ene stygga näso, med oskickeliga lemmar.

PR1739 18. Sest ükski mees, kelle külges wigga on, ei pea mitte liggi tullema, olgo ta pimme ehk jallust wiggane ehk kel liikmed waiak ehk liaks on:

LT 18. Jeigu jis yra aklas, raišas, iškreiptu veidu ar nesveikų sąnarių

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	18. Denn keiner, an dem ein Fehl ist, soll herzutreten; er sei blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Glied,	Ostervald-Fr	18. Car tout homme qui aura un défaut n'approchera pas: un homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou qui aura quelque membre disproportionné;
RV'1862	18. Porque ningún varón, en el cual hubiere falta, se allegará: varón ciego, o cojo, o falto, o sobrado de nariz,	SVV1770	18 Want geen man, in wien een gebrek zal zijn, zal naderen, hij zij een blind man, of kreupel, of te kort, of te lang in leden;
PL1881	18. Bo żaden mąż, który by miał na sobie wadę, przystępować nie ma; mąż ślepy, albo chromy, albo niezupełnych albo zbytnich członków;	Karoli1908Hu	18. Mert senki sem áldozhat, a kiben fogyatkozás van: vagy vak, vagy sánta vagy csonka orrú, vagy hosszú tagú.
RuSV1876	18 никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ниуродливый,	БКуліш	18. Кожен бо, в кого є хиба яка, такому не можна приступити, чи сліпий чоловік буде, чи кульгавий, чи кирпатий, чи нечумазний,
FI33/38	19. jalkansa tai kätensä taittanut,	Biblia1776	19. Eli virheellinen jalasta eli kädestä,
CPR1642	19. Eli wirhillinen jalast eli kädest.		
MLV19	19 or a man who is broken-footed, or broken-handed,	KJV	19. Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,
Dk1871	19. eller en Mand, som har Bræk paa Fod eller Bræk paa Haand	KXII	19. Eller den som hafver en sönderbruten fot eller hand,
PR1739	19. Ehk üks mees kel murtud jalga ehk murtud kässi on:	LT	19. ar yra sulaužyta jo ranka arba koja,

Luther1912	19. oder der an einem Fuß oder einer Hand gebrechlich ist{~}	Ostervald-Fr	19. Ou un homme qui aura une fracture au pied ou à la main;
RV'1862	19. O varón en el cual hubiere quebradura de pié, o quebradura de mano:	SVV1770	19 Of een man, in wien een breuk des voets, of een breuk der hand zal zijn;
PL1881	19. Także mąż, który by miał złamaną nogę, albo złamaną rękę;	Karoli1908Hu	19. Sem az, a ki törött lábú vagy törött kezű,
RuSV1876	19 ни такой, у которого переломлена нога или переломлена рука,	БКуліш	19. Або такий, в кого переломлена нога, чи переломлена рука,
FI33/38	20. kyttyräselkäinen tai surkastunut, silmävikainen tai ihotautinen tai rupinen tai kuohittu.	Biblia1776	20. Taikka ryhäselkä, eli pienukainen, eli karsoi, eli pisamainen, taikka rupinen, eli rivinoma rauhaisista:
CPR1642	20. Taicka ryhäselkä eli caihisilmä eli carsoi eli pisamainen taicka rupinen eli riwinoma.		
MLV19	20 or crook-backed, or a dwarf, or who has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his testicles broken.	KJV	20. Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;
Dk1871	20. eller som er krogrygget eller er en Dværg eller har Men paa sit Øje, eller som har Skurv eller Fnat eller som har Brok.	KXII	20. Eller kroppog är, eller hinno på ögonen hafver, eller vindögd, eller maslog, eller skabbog, eller förbråken är.
PR1739	20. Ehk kel küür selges ehk ärrakuinud, ehk kel silma peäl kae, ehk kuiw kärn ehk mäddas-	LT	20. ar kuprotas, ar neūžaugā, ar sergas akių liga, ar šašuotas, ar niežuotas, ar eunuchas,

kärn on , ehk kelle raiad rõhhutud.

Luther1912 20. oder höckerig ist oder ein Fell auf dem Auge hat oder schielt oder den Grind oder Flechten hat oder der gebrochen ist.

RV'1862 20. O corcobado, o langañoso, o que tuviere nube en el ojo, o que tuviere sarna, o empeine, o compañón quebrado.

PL1881 20. Także garbaty, i płynących oczu, albo który ma bielmo na oku swem, albo krostawy, albo parszywy, albo wypukły:

RuSV1876 20 ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами;

FI33/38 21. Pappi Aaronin jälkeläisistä älköön kukaan, jossa on joku vamma, lähestykö uhraamaan Herran uhreja; hänessä on vamma, sentähden hän älköön lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.

CPR1642 21. Jos josakin Aaronin siemenes wirhi on ei hänen pidä uhraman HERran uhria: sillä hänellä on wirhi sentähden ei pidä hänen lähestymän hänen Jumalans leipä uhraman.

Ostervald-Fr 20. Ou qui sera bossu ou grêlé, ou qui aura une tache à l'œil, ou qui aura la gale ou une dartre ou les testicules écrasés.

SVV1770 20 Of die bultachtig, of dwergachtig zal zijn, of een vel op zijn oog zal hebben, of droge schurftheid, of etterige schurftheid, of die gebroken zal zijn aan zijn gemacht.

Karoli1908Hu 20. Vagy púpos, vagy törpe, vagy szemfájós, vagy viszketeges, vagy sömörgös, vagy a ki megszakadott.

БКуліш 20. Чи горбатий, чи миршавий, чи з більмами на очах, чи коростявий, чи лишаюватий, чи з роздавленими яйцями.

Biblia1776 21. Jos jossakin papin Aaronin siemenessä virhe on, ei sen pidä lähestymän uhraamaan Herran tuliuuhria; sillä hänellä on virhe, sentähden ei pidä hänen lähestymän Jumalansa leipää uhraamaan.

MLV19	21 No man of the seed of Aaron the priest, who has a blemish, will come near to offer the offerings of Jehovah made by fire; he has a blemish, he will not come near to offer the bread of his God.	KJV	21. No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.
Dk1871	21. Og ingen Mand af Præsten Arons Sæd, paa hvem der er Lyde, skal gaa fra at ofre Herrens Ildofre; der er Lyd paa ham, han skal ikke gaa frem til at ofre sin Guds Brød.	KXII	21. Den som nu af Prestens Aarons säd hafver en vank uppå sig, han skall icke gå fram till att offra Herrans offer; ty han hafver en vank, derföre skall han intet nalkas intill sins Guds bröd, att han dem offrar.
PR1739	21. Ei ükski kel wigga on preestri Aaroni suggust, ei pea liggi tullema Jehowa tulle-ohwrid ohwerdama; tal on wigga külges, ta ei pea mitte liggi tullema, ořma Juřala leiba ohwerdama.	LT	21. nė vienas iš kunigo Aarono palikuonių, turintis trūkumą, nesiartins aukoti Viešpačiui,
Luther1912	21. Welcher nun von Aarons, des Priesters, Nachkommen einen Fehl an sich hat, der soll nicht herzutreten, zu opfern die Opfer des HERRN; denn er hat einen Fehl, darum soll er zu dem Brot seines Gottes nicht nahen, daß er es opfere.	Ostervald-Fr	21. Tout homme, de la postérité d'Aaron le sacrificeur, qui aura un défaut, ne s'approchera point pour offrir les sacrifices faits par le feu à l'Éternel; il y a un défaut en lui; il ne s'approchera point pour offrir le pain de son Dieu.
RV'1862	21. Ningún varón de la simiente de Aarón sacerdote, en el cual hubiere falta, se	SVV1770	21 Geen man, uit het zaad van Aaron, den priester, in wien een gebrek is, zal toetreden

allegará para ofrecer las ofrendas encendidas de Jehová. ¿Hay falta en él? no se allegará a ofrecer el pan de su Dios.

om de vuurofferen des HEEREN te offeren; een gebrek is in hem, hij zal niet toetreden, om de spijs zijs Gods te offeren.

PL1881 21. Wszelki mąż, który by miał jaką wadę, z potomstwa Aarona kapłana nie przystąpi, aby ofiarował ofiary ogniste Panu; wada na nim jest, nie przystąpi, aby ofiarował chleb Boga swego.

RuSV1876 21 ни один человек из семени Аарона священника, у которого на теле есть недостаток, не должен приступать, чтобы приносить жертвы Господу; недостаток на нем , поэтому не должен он приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

FI33/38 22. Kuitenkin hän syököön Jumalansa leipää, sekä korkeasti-pyhää että pyhää.

CPR1642 22. Cuitengin pitää hänen syömän Jumalans leiwästä sekä sijtä pyhästä että caikein pyhimmästä.

MLV19 22 He will eat the bread of his God, both of the most holy and of the holy,

Karoli1908Hu 21. Senki, a kiben fogyatkozás van, elő ne álljon Áronnak, a papnak fiai közül, hogy tűzáldozatot vigyen fel az Úrnak; fogyatkozás van ő benne, ne álljon elő, hogy megáldozza az ő Istenének kenyérét.

БКуліш 21. Кожний з роду Арона, съвященника, у кого на тілі хиба яка, не може приступити, щоб приносити огняні жертви Господні; сказа у його, не приступати ме, щоб приносити хліб Бога свого.

Biblia1776 22. Kuitenkin pitää hänen syömän Jumalansa leivästä, sekä siitä pyhästä, että kaikkein pyhimmästä.

KJV 22. He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	22. Dog maa han æde sin Guds Brød, baade af de højhellige Ting og af de andre hellige Ting.	KXII	22. Dock skall han äta af sins Guds bröde, både af de helgo, så ock af de aldrahelgasto.
PR1739	22. Oõna Jummala leiba, neist keigepühhamailt asjust ja neist pühhaailt asjust woib ta kül süa.	LT	22. tačiau valgys maistą, aukojamą šventykloje, šventą ir labai šventą.
Luther1912	22. Doch soll er das Brot seines Gottes essen, von dem Heiligen und vom Hochheiligen.	Ostervald-Fr	22. Il pourra bien manger le pain de son Dieu, des choses très saintes, et des choses consacrées;
RV'1862	22. El pan de su Dios de las santidades de santidades, y las cosas santificadas comerá.	SVV1770	22 De spijs zijs Gods, van de allerheiligste dingen, en van de heilige dingen, zal hij mogen eten;
PL1881	22. Chleba jednak Boga swego z rzeczy najświętszych i poświęconych pozywać będzie.	Karoli1908Hu	22. Az Ő Istenének kenyeréből, a legszentségesebbikból és a [5+] szentségesből ehetik.
RuSV1876	22 хлеб Божьего из великих святынь и из святынь он может есть;	БКуліш	22. Хліб Божого в съвятинї від великої съятощі і від съятощі можна йому юсти;
FI33/38	23. Mutta älköön hän tulko esiripun luo älköönkä lähestykö alttaria, koska hänessä on vamma, ettei hän häpäisisi minun pyhäkköäni; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.	Biblia1776	23. Mutta ei hänen pidä kuitenkaan tuleman esiripun tykö, eikä lähestymän alttaria, että hänessä on virhe, ettei hän saastuttaisi minun pyhääni; sillä minä olen Herra, joka heidät pyhitän.
CPR1642	23. Mutta ei hänen pidä cuitengan tuleman		

Esiripun tygö eikä lähestymän Altarita että
sencaltainen wirhi hänesä on ettei hän
saastutais minun Pyhäni: sillä minä olen
HERra joca heidän pyhitän.

MLV19	23 only he will not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish, that he not profane my sanctuaries, for I am Jehovah who sanctifies them.	KJV	23. Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.
Dk1871	23. Kun skal han ikke komme til Forhænget og ej gaa frem til Alteret; thi der er Lyde paa ham, og han skal ikke vanhellige mine Helligdomme; thi jer er Herren, som gör dem hellige	KXII	23. Men dock skall han icke komma in till förlåten, ej heller nalkas altarena, så länge sådana vank på honom är, att han icke ohelgar min helgedom; ty jag är Herren, som helgar dem.
PR1739	23. Agga wahhe-tekki jure ei pea ta mitte tullema egga altari jure liggi sama, sest tal on wigga, et ta mo pühha maia ei teota: sest minna ollen Jehowa, kes neid pühhitseb.	LT	23. Bet jis neis j Švenčiausiąjį ir nesiartins prie aukuro, nes turi trūkumų, kad nesuteptų mano šventyklos. Aš esu Viešpats, kuris juos pašventinu”.
Luther1912	23. Aber zum Vorhang soll er nicht kommen noch zum Altar nahen, weil der Fehl an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligtum; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.	Ostervald-Fr	23. Mais il n'ira point vers le voile, et ne s'approchera point de l'autel, car il y a un défaut en lui; il ne profanera point mes sanctuaires, car je suis l'Éternel qui les sanctifie.
RV'1862	23. Empero no entrará del velo adentro, ni se	SVV1770	23. Doch tot den voorhang zal hij niet komen,

allegará al altar, por cuanto hay falta en él: y no ensuciará mi santuario, porque yo Jehová soy el que los santifico.

en tot het altaar niet toetreden, omdat een gebrek in hem is; opdat hij Mijn heiligdommen niet ontheilige; want Ik ben de HEERE, die hen heilige!

PL1881 23. Wszakże za zasłonę nie wnijdzie, i do ołtarza nie przystąpi, bo wada na nim jest, aby nie sslugawił świątnicy mojej; bom Ja Pan, który ją poświęcam.

Karoli1908Hu 23. Csak a függönyhöz be ne menjen, és az oltárhoz ne közelítsen, mert fogyatkozás van ő benne, hogy meg ne fertőztesse az én szenthelyemet. Én vagyok az Úr, az ő megszentelőjök.

RuSV1876 23 но к завесе не должен он приходить и к жертвеннику не должен приступать, потому что недостаток на нем: не должен он бесчестить святилища Моего, ибо Я Господь, освящающий их.

БКуліш 23. Тільки до завіси нехай не приступає, і до жертвінника нехай не приступає, бо в його сказа на тілі, так щоб не зневажив съятинї мої: я бо, Господь, освячую її.

FI33/38 24. Ja Mooses sanoi tämän Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille.

Biblia1776 24. Ja Moses sanoi (nämät) Aaronille, ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille.

CPR1642 24. Ja Moses sanoi nämät Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille.

MLV19 24 So Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel.

KJV 24. And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

Dk1871 24. Og Mose sagde dette til Aron og til hans Sønner og til alle Israels Børn.

KXII 24. Och Mose sade detta till Aaron, och till hans söner, och till all Israels barn.

PR1739	24. Ja Moses räkis sedda Aaroni wasto ja ta poegade wasto ja keige Israeli laste wasto.	LT	24. Mozē tai paskelbē Aaronui, jo sūnumis ir visam Izraeliui.
Luther1912	24. Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen und zu allen Kindern Israel.	Ostervald-Fr	24. Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.
RV'1862	24. Y Moisés habló a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel.	SVV1770	24 En Mozes sprak zulks tot Aaron en tot zijn zonen, en tot al de kinderen Israels.
PL1881	24. To mówił Mojżesz do Aarona, i do synów jego, i do wszystkich synów Izraelskich.	Karoli1908Hu	24. És elmondá Mózes Áronnak, és az ő fiainak, és Izráelnek minden fiainak.
RuSV1876	24 И объявил это Моисей Аарону и сынам его и всем сынаам Израилевым.	БКуліш	

22 luku

Säädöksiä pyhien lahjojen nauttimisesta ja uhrieläinten virheettömyydestä.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbējo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo.

PL1881 1. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske Aaronia ja hänen poikiansa pyhästi pitelemään israelilaisten pyhiä lahjoja, heidän minulle pyhittämäänsä, etteivät he häpäisi minun pyhää nimeäni. Minä olen Herra.

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens että he wältäisit Israelin lasten pyhitettyjä joita he pyhittäävät minulle ja ettei he häwäisis minun pyhä nimeni: sillä minä olen HERra.

MLV19 2 Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the sons of Israel, which they sanctify to me and that they not profane my holy name. I am Jehovah.

Dk1871 2. Sig til Aron og til hans Sønner, at de

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moise, en disant:

SVV1770 1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, että he karttaisivat Israelin lasten pyhitettyä, joita he pyhittäävät minulle, ja ettei he häpäisi minun pyhää nimeäni; sillä minä olen Herra.

KJV 2. Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.

KXII 2. Säg Aaron och hans söner, att de hålla sig

	afholde sig fra Israels Børns hellige Ting og ikke vanhellige mit hellige Navn, naar disse hellige mig noget; jeg er Herren.		ifrån Israels barnas helgo, hvilket de mig helga, och icke ohelga mitt helga Namn; ty jag är Herren.
PR1739	2. Rägi Aaroni ja ta poegade wasto, et nemmad ennast ärralahhutawad neist pühhaist Israeli laste asjust, mis nemmad mulle pühhitsewad, et nemmad mo pühha nimme ei teota: Minna ollen Jehowa.	LT	2. "Sakyk Aaronui ir jo sūnumis, kad jie pagarbiai laikytu daiktus, kurie pašvēsti aukai, ir nesuteptu jū. Aš esu Viešpats.
Luther1912	2. Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen und meinen heiligen Namen nicht entheiligen, denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	2. Parle à Aaron et à ses fils afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes des enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent point le nom de ma sainteté dans les choses qu'ils me consacrent: Je suis l'Éternel.
RV'1862	2. Dí a Aarón, y a sus hijos, que se abstengan de las santificaciones de los hijos de Israel; y que no ensucien mi santo nombre en lo que ellos me santifican: Yo Jehová.	SVV1770	2 Spreek tot Aaron en tot zijn zonen, dat zij zich van de heilige dingen der kinderen Israels, die mij Mij heiligen, afzonderen, opdat zij de Naam Mijner heiligheid niet ontheiligen; Ik ben de HEERE!
PL1881	2. Powiedz Aaronowi i synom jego, aby się wstrzymywali od rzeczy, które są poświęcone od synów Izraelskich, a nie plugawili świętego imienia mojego w tem, co mi oni poświęcają; Jam Pan.	Karoli1908Hu	2. Szólj Áronnak és az ó fiainak, hogy tartóztassák meg magokat Izráel fiainak szent adományaitól, hogy meg ne fertőztessék az én szent nevemet azokkal, a miket nékem szentelnek. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	2 скажи Аарону и сыном его, чтобы они	БКуліш	2. Промов до Арона й до синів його, щоб

осторожно поступали со святынями сынов Израилевых и не бесчестили святаго имени Моего в том, что они посвящают Мне. Я Господь.

оглядно держали себе перед съятыми приносами синів Ізрайлевих, що посьвячують для мене, та не зневажали імени съягинї моєї. Я Господь.

FI33/38 3. Sano heille polvesta polveen: Jos kuka tahansa teidän jälkeläisistänne saastuneena ollessaan lähestyy niitä pyhiä lahjoja, joita israelilaiset pyhittävät Herralle, hänet hävitettäköön minun kasvojeni edestä.

Biblia1776 3. Sano siis heille ja heidän suvuillensa: jokainen kuin teidän siemenestänne menee pyhitetyn tykön, jonka Israelin lapset pyhittävät Herralle, ja hänen saastaisuutensa on hänessä, hänen sielunsa pitää hävitettämän minun kasvoini edestä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 3. Sano sijs heille ja heidän suguillens jocainen cuin teidän siemenestän mene pyhitetyn tygö cuin Israelin lapset pyhittawät HERralle ja hänen saastaisudens on hänesä hänen sieluns pitä häwitettämän minun caswoni edestä: sillä minä olen HERra.

MLV19 3 Say to them, Whoever he is of all your* seed throughout your* genealogy, that approaches to the holy things, which the sons of Israel sanctify to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from before me. I am Jehovah.

KJV 3. Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.

Dk1871	3. Sig til dem: Hvilken som helst Mand i eders Slægter af al eders Sæd, der kommer nær til de hellige Ting, som Israels Børn hellige Herren, og hans Urenhed er paa ham, han skal udryddes fra at være for mit Ansigt; jeg er Herren.	KXII	3. Säg dem nu till, och deras efterkommandom: Hvilken af edor säd går till det helga, som Israels barn helga Herranom, och orenar sig så på det, hans själ skall utrotad varda för mitt anlete; ty jag är Herren.
PR1739	3. Ütle nende wasto: iggaüks teie tullewa pölwe-rahwa seast, kes keigest teie suggust liggi tulleb, nende pühha ohwride jure, mis Israeli lapsed Jehowale pühhitsewad, kui temma rojus ta peäl on, sesamma hing peab mo palle eest sama ärrakautud: Minna ollen Jehovah.	LT	3. Sakyk jiems ir jų palikuonims: 'Jei kuris būdamas nešvarus paliestų tai, kas izraelitų pašvėsta aukoti Viešpačiui, bus išnaikintas iš Viešpaties akivaizdos. Aš esu Viešpats.
Luther1912	3. So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eurer Nachkommen herzutritt zum Heiligen, das die Kinder Israel dem HERRN heiligen, und hat eine Unreinheit an sich, des Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	3. Dis-leur: Tout homme, dans toute votre postérité et vos générations, qui, étant souillé, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël auront consacrées à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de devant moi: Je suis l'Éternel.
RV'1862	3. Díles: En vuestras generaciones todo varón, que llegare, de toda vuestra simiente, a las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren a Jehová, teniendo inmundicia sobre sí, su alma será cortada de delante de mí: Yo Jehová.	SV1770	3 Zeg tot hen: Alle man onder uw geslachten, die uit uw ganse zaad tot de heilige dingen, die de kinderen Israels den HEERE heiligen, naderen zal, als zijn onreinheid op hem is; diezelve mens zal van voor Mijn aangezicht uitgeroeid worden; Ik ben de HEERE!

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 3. A tak rzecz do nich: W narodziech waszych, Karoli1908Hu</p> <p>ktobykolwiek przystąpił ze wszystkiego potomstwa waszego do poświęconych rzeczy, które by poświęcili synowie Izraelscy Panu, gdy nieczystość jego na nim jest, wytracony będzie ten od obliczności mojej; Jam Pan.</p> | <p>3. Mondd meg nékik: Ha valaki a ti nemzetsegetekből, a ti összes magzataitok közül hozzájárul a szent dolgokhoz, a melyeket Izráel fiai szentelnek az Úrnak, mikor rajta van az ő tisztálansága: az ilyen ember irtassék ki én előlem. Én vagyok az Úr.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Скажи им: если кто из всего потомства вашего в роды ваши, имея на себе нечистоту, приступит к святыням, которые посвящают сыны Израилевы Господу, то истребится душа та от лица Моего. Я Господь.</p> | <p>БКуліш 3. Скажи їм: Хто б то нї був у ваших родах, кожен з насїння вашого, що приступати ме до съвятощів, що посьвячують сини Ізрайлеві Господеві, а нечисть його буде на йому, викорениться душа та від лиця мого. Я Господь.</p> |
| <p>FI33/38 4. Minä olen Herra. Älköön kukaan Aaronin jälkeläinen, joka on pitalinen tai jolla on vuoto, syökö pyhistä lahjoista, ennenkuin hän on tullut puhtaaksi; ja joka koskee johonkin kuolleesta saastuneeseen tahi jolla on siemenvuoto,</p> | <p>Biblia1776 4. Kuka ikänä Aaronin siemenestä on spitalinen eli vuotavainen, sen ei pidä syömän pyhitetyistä, ennen kuin hän puhdistetaan. Ja jos joku rupee johonkuun saastaiseen ruumiisen, taikka siihen, joka siemenensä vuodattaa unessa,</p> |
| <p>CPR1642 4. Cucaikänäns Aaronin siemenestä on spitalinen eli vuotawainen sen ei pidä syömän pyhitetyistä ennen cuin hän puhdistetaan. Ja jos jocu rupe johongun saastaisen ruumisen taicka sijhen joca siemenens wuodatta unes.</p> | |

MLV19	4 Whatever man of the seed of Aaron being a man with a leprous disease, or has a discharge, he will not eat of the holy things until he is clean. And whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him,	KJV	4. What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;
Dk1871	4. Hvo som helst af Arons Sæd, der er spedalsk eller har Flod, han skal ikke æde af de hellige Ting, indtil han vorder ren; og den ikke heller, som rører ved nogen, der er uren formedelst Lig, eller den Mand, fra hvem der gaar Sæd,	KXII	4. Hvilken af Aarons säd är spitelsk, eller hafver ena flöd, den skall icke äta af de helgo, tilldess han varder ren. Den som kommer vid någon oren kropp, eller den som hans säd afgår i sömnen;
PR1739	4. Ei ükski Aaroni suggust, kes piddalitöbbine ehk kelle lihha joseb, ei pea mitte pühhaist asjust söma, enne kui ta puhtaks saab: ja kes ühhesse putub, kes surno kallal rojaseks sanud, ehk selle külge, kelle seest se jures-maggamisse seme wäljatulleb:	LT	4. Kas iš Aarono palikuonių būtų raupsuotas ar nešvarus, nevalgys to, kas man pašvęsta, iki apsivalys. Kas prisiliestų prie mirusio arba prie turėjusio séklos išsiliejimą,
Luther1912	4. Welcher der Nachkommen Aarons aussätzig ist oder einen Fluß hat, der soll nicht essen vom Heiligen, bis er rein werde. Wer etwa einen anröhrt, der an einem Toten unrein geworden ist, oder welchem der Same	Ostervald-Fr	4. Quiconque de la postérité d'Aaron sera lépreux ou aura un flux, ne mangera point des choses consacrées jusqu'à ce qu'il soit purifié. De même celui qui aura touché une personne souillée par le contact d'un

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	entgeht im Schlaf,		cadavre, ou l'homme qui aura une perte séminale;
RV'1862	4. Cualquier varón de la simiente de Aarón, que fuere leproso, o gonorrea no comerá de las santificaciones hasta que sea limpio: y el que tocare cualquiera cosa inmunda de mortecino, o el varón del cual hubiere salido derramadura de simiente,	SVV1770	4 Niemand van het zaad van Aaron, die melaats is, of een vloed heeft, zal van die heilige dingen eten, totdat hij rein is; mitsgaders die iets aanroert, dat onrein is van een dood lichaam, of iemand, wien het zaad der bijligging ontgaat.
PL1881	4. Ktobykolwiek z nasienia Aaronowego był trędowatym albo płynienie nasienia cierpiącym, rzeczy poświęconych jeć nie będzie, póki by się nie oczyścił; także kto by się dotknął jakiej nieczystości ciała zmarłego, albo tego, z którego by płynęło nasienie złączenia.	Karoli1908Hu	4. Ha valaki az Áron fiai közül poklos, vagy magfolyós, a szent dolgokból ne egyék, míg meg nem tisztul. A ki pedig valamely halott által megfertőzöttet illet, vagy valakit, a kinek magömlése van,
RuSV1876	4 Кто из семени Ааронова прокажен, или имеет истечение, тот не должен есть святынь, пока не очистится; и кто прикоснется кчему-нибудь нечистому от мертвого, или у кого случится излияние семени,	БКуліш	4. І кожний з насіння Аронового прокаженний, або течивий, не єсти ме сьвятих приносів, аж стане чистим. А хто торкнеться такого, що через трупа став нечистим, або такого в кого стїкає насіннє;
FI33/38	5. tahi joka koskee pikkueläimeen, mihin tahansa, josta saastuu, tai ihmiseen, josta saastuu, olipa sen saastaisuus mitä laatuua	Biblia1776	5. Taikka se, joka rupee johonkuhun matelevaiseen, joka hänelle saastainen on, taikka ihmiseen, joka hänelle saastainen on,

	tahansa,	ja kaikkinaiseen, joka hänen saastuttaa:
CPR1642	5. Taicka se joca rupe johongun matelewaiseen joca hänelle saastainen on taicka ihmiseen joca hänelle saastainen on ja caickinaisen joca hänien saastutta. Jocainen sielu cuin rupe johongun nijstä se on saastainen ehtosen asti.	
MLV19	5 or whoever touches any creeping thing, by which he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever uncleanness he has,	KJV
		5. Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;
Dk1871	5. eller den Mand, som rører ved noget Kryb, som man kan blive uren af, eller ved et Menneske, som man kan blive uren af, hvad Slags Urenhed det end er;	KXII
PR1739	5. Ehk kui kegi ühhagi romajasse putub, kust ta rojaseks saab, ehk kes ühhe innimesse putub , kust ta rojaseks saab keige omma rojusse järrele:	LT
Luther1912	5. und welcher irgend ein Gewürm anröhrt, dadurch er unrein wird, oder einen Menschen, durch den er unrein wird, und alles, was ihn verunreinigt:	Ostervald-Fr
		5. Ou celui qui aura touché quelque reptile qui l'ait rendu souillé, ou un homme qui l'ait rendu souillé, quelle que soit cette souillure.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	5. O el varón, que hubiere tocado cualquiera reptil, por el cual será inmundo, o hombre por él cual será inmundo conforme a toda su inmundicia;	SVV1770	5 Of zo wie aangeroerd zal hebben enig kruipend gedierte, waarvan hij onrein is, of een mens, waarvan hij onrein is, naar al zijn onreinigheid;
PL1881	5. Także kto by się dotknął czego, co się czołga po ziemi, przez coby się nieczystym stał, albo człowieka, przez którego by się splugawił według wszelakiej nieczystości jego;	Karoli1908Hu	5. Vagy ha valaki valamely férget illet, a mely által tisztálanná lesz, vagy embert, a kitől tisztálanná lesz annak valamilyen tisztálanságához képest:
RuSV1876	5 или кто прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он сделается нечист, или к человеку, от которого он сделается нечист какою бы то ни было нечистотою, –	БКуліш	5. Або хто торкнеться об повзаочу животину, через котру стане нечистим, або об чоловіка, через котрого стане нечистим від якої нечистоти, що на йому:
FI33/38	6. niin jokainen, joka koskee johonkin sellaiseen, olkoon saastainen iltaan asti älköönkä syökö pyhistä lahjoista, ellei hän ole pessyt ruumistaan vedessä.	Biblia1776	6. Se sielu joka rupee johonkuun niistä, pitää oleman saastainen ehtoosen asti, ja ei pidä syömän pyhitetyistä, vaan hänen pitää ensin viruttaman ruumiinsa vedellä.
CPR1642	6. Ja ei pidä syömän nijstää pyhitetyistä waan hänen pitää ensist wiruttaman ruumins wedellä.		
MLV19	6 the soul that touches any such will be unclean until the evening. And will not eat of the holy things unless he bathe his flesh in	KJV	6. The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh

water.

with water.

Dk1871	6. den Person, som rører ved det, skal være uren indtil Aftenen, og han skal ikke æde af de hellige Ting, men bade sit Legeme i Vand.	KXII	6. Hvilken själ kommer vid något deraf, den är oren intill aftonen, och skall icke äta af de helgo; utan skall först bada sin kropp med vatten.
PR1739	6. Se hing, kes temmasse putub, se on rojane öhtoni, ja ta ei pea mitte söma pühhaist asjust, waid ta peab omma ihho weega lopputama.	LT	6. bus nešvarus iki vakaro ir nevalgys pašvėstųjų valgių, kol neapsiplaus vandeniu.
Luther1912	6. welcher der eins anröhrt, der ist unrein bis auf den Abend und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden.	Ostervald-Fr	6. Celui qui touchera ces choses sera souillé jusqu'au soir; il ne mangera point des choses consacrées, mais il lavera son corps dans l'eau.
RV'1862	6. La persona que lo tocare, será inmunda hasta la tarde: y no comerá de las santificaciones, ántes que haya lavado su carne con agua.	SVV1770	6 De mens, die dat aangeroerd zal hebben, zal onrein zijn tot aan den avond, en hij zal van die heilige dingen niet eten, maar zal zijn vlees met water baden.
PL1881	6. Ten, kto by się czego z tych rzeczy dotknął, nieczystym będzie aż do wieczora, i nie będzie jadł rzeczy poświęconych, ażby umył ciało swoje wodą.	Karoli1908Hu	6. Az ilyen ember, a ki effélét illet, tisztálatlan legyen estvéig, és a szent dolgokból ne egyék, hanem ha megmosta a testét vízzel;
RuSV1876	6 тот, прикоснувшись к сеemu, нечист будет до вечера и не должен есть святыни,	БКуліш	6. Хто торкнеться об їх, нечистим стане до вечора; і неможна йому їсти съятого, але

прежде нежели омоет тело свое водою;

він мусить викупати тіло своє в воді.

FI33/38 7. Mutta kun aurinko on laskenut, on hän puhdas, ja sitten hän syököön pyhistä lahjoista, sillä se on hänen ruokansa.

CPR1642 7. Ja cosca auringo laskenut on ja hän on puhdistettu nijn syökän nijstää: sillä se on hänen ruocans.

MLV19 7 And when the sun is down, he will be clean and afterward he will eat of the holy things, because it is his bread.

Dk1871 7. Og naar Solen gaar ned, saa er han ren, og siden maa han æde af de hellige Ting; thi det er hans Mad.

PR1739 7. Ja kui päät on loja läinud, siis on ta puhhas, ja pärrast woib ta kül süa pühhaist asjust , sest se on temma roog.

Luther1912 7. Und wenn die Sonne untergegangen und er rein geworden ist, dann mag er davon essen; denn es ist seine Nahrung.

RV'1862 7. Y cuando el sol se pusiere, limpiarse ha, y después comerá de las santificaciones, porque su pan es.

Biblia1776 7. Ja koska aurinko laskenut on, ja hän on puhdistettu, niin syökää sitte pyhitetyistä; sillä se on hänen ruokansa.

KJV 7. And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food.

KXII 7. Och när solen är nedergången, och han ren vorden är, då må han äta deraf; ty det är hans spis.

LT 7. Nusileidus saulei, bus švarus ir galēs valgyti pašvēstā maistā, nes tai jo maistas.

Ostervald-Fr 7. Et après le coucher du soleil il sera pur, et ensuite il pourra manger des choses saintes, car c'est sa nourriture.

SVV1770 7 Als de zon zal ondergegaan zijn, dan zal hij rein zijn; en daarna zal hij van die heilige dingen eten; want dat is zijn spijze.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	7. Iaż po zachodzie słoóca czystym będzie; a potem będzie jeść z rzeczy poświęconych, bo to jest pokarm jego.	Karoli1908Hu	7. De mikor lemegy a nap, tiszta lesz, és azután ehetik a szent dolgokból, mert az Ő eledele az.
RuSV1876	7 но когда зайдет солнце и он очистится, тогда может он есть святыни, ибо это его пища.	БКуліш	7. А зайде соньце, то чистим стане; і можна йому потім їсти съвяте, бо се хліб його.
FI33/38	8. Itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua eläintä hän älköön syökö, ettei hän siten saastuisi. Minä olen Herra.	Biblia1776	8. Raatoa ja mitä pedolta raadeltu on, ei hänen pidä syömän, ettei hän siitä saastutettaisi; sillä minä olen Herra.
CPR1642	8. Raato ja mitä pedolda raadeldu on ei hänen pidä syömän ettei hän sijtä saastutetais: Sillä minä olen HERra.		
MLV19	8 What dies of itself, or is torn by beasts, he will not eat to defile himself with it. I am Jehovah.	KJV	8. That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.
Dk1871	8. Han skal ikke æde Aadsel eller det, som er sønderrevet, at blive uren paa det; jeg er Herren.	KKII	8. Ett as, och hvad af vilddjur rifvet är, skolen I icke äta, att I icke skolen varda orene deruppå; ty jag är Herren.
PR1739	8. Raibet ja mis ärramurtud ei pea ta mitte söma, et ta sest rojaseks saab: Minna ollen Jehowa.	LT	8. Jiems nevalia valgyti nugaišusio nei žvėries sudraskyto gyvulio, nes jais susiteps. Aš esu Viešpats.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	8. Ein Aas und was von wilden Tieren zerreißen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	8. Il ne mangera point d'une bête morte d'elle-même, ou déchirée, afin de ne pas en être souillé: Je suis l'Éternel.
RV'1862	8. Mortecino ni despedezado no comerá para contaminarse en ello: Yo Jehová.	SVV1770	8 Het dode aas, en het verscheurde zal hij niet eten, om daarmede onrein te worden; Ik ben de HEERE!
PL1881	8. Ścierwu też i rozszarpanego od zwierza jeść nie będzie, aby się tem nie splugawił; Jam Pan.	Karoli1908Hu	8. Elhullott vagy [1†] széttépett állatot ne egyék, hogy tisztálanná ne legyen általa. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	8 Мертвчины и звероядны он не должен есть, чтобы не оскверниться этим. Я Господь.	БКуліш	8. Падла й що зъвір розідре, не єсти ме, щоб неопоганитись. Я Господь.
FI33/38	9. He noudattakoot minun määräyksiäni, etteivät joutuisi synnalaisiksi pyhitetyyn tähden ja kuolisi, sentähden että häpäisevät pyhitetyyn. Minä olen Herra, joka pyhitän heidät.	Biblia1776	9. Sentähden heidän pitää pitämän minun säätyni, ettei heidän pidäis syndi saattaman päällensä, ja kuoleman siitä, koska he saastuttavat itsensä; sillä minä olen Herra, joka heitää pyhitän.
CPR1642	9. Sentähden heidän pitää pitämän minun säätyni ettei heidän pidäis syndi saattaman päällensä ja cuoleman sijtä cosca he saastuttawat idzens: sillä minä olen HERra joca heitää pyhitän.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	9 They will therefore keep my charge, lest they bear sin for it and die in it if they profane it. I am Jehovah who sanctifies them.	KJV	9. They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.
Dk1871	9. Og de skulle holde det, og vil have holdt, og de skulle ikke bære Synd for den Sags Skyld og dø derfor, naar de vanhellige det; jeg er Herren, som helliger dem.	KXII	9. Derföre skola de hålla mina stadgar, att de icke skola lägga synd uppå sig, och dö deröfver, när de ohelga sig; ty jag är Herren, som dem helgar.
PR1739	9. Sepärrast peawad nemmad piddama, mis ma käsknud piddada, et nemmad enneste peäle patto ei sada egga sepärrast ei surre, kui nemmad sedda teotawad: Minna ollen Jehowa kes neid pühhitseb.	LT	9. Tegu jie laikosi mano jsakymų, kad nenusikalstų ir nemirtų. Aš esu Viešpats, kuris juos pašventinu.
Luther1912	9. Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.	Ostervald-Fr	9. Qu'ils observent donc ce que j'ai ordonné, de peur qu'ils ne portent leur péché, et qu'ils ne meurent pour avoir profané les choses saintes: Je suis l'Éternel qui les sanctifie.
RV'1862	9. Y guarden mi observancia, y no lleven pecado por ello, y mueran por ello cuando la profanaren: Yo Jehová, que los santifico.	SVV1770	9 Zij zullen dan Mijn bevel onderhouden, opdat zij geen zonde daarover dragen en daarin sterven, als zij die ontheiligd zouden hebben; Ik ben de HEERE, die hen heilige!
PL1881	9. A tak przestrzegać będą rozkazania mego, aby nie podlegli grzechowi, i nie pomarli w nim, gdyby się splugawili; Jam Pan, który je	Karoli1908Hu	9. Az én rendelésemet pedig megtartsák, hogy bűnbe ne essenek miatta, és meg ne haljanak a miatt, hogy megrontották azt. Én

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

poświęcam.

RuSV1876 9 Да соблюдают они повеления Мои, чтобы не понести на себе греха и не умереть в нем, когда нарушают сие. Я Господь, освящающий их.

FI33/38 10. Yksikään syrjäinen älköön syökö pyhästä lahjasta; papin loinen tai päiväpalkkalainen älköön syökö pyhästä lahjasta.

CPR1642 10. Mutta ei yxikän muusalainen pidä nautidzeman nijstää pyhitetyistä eikä papin perhe eikä myös jocu palcollinen.

MLV19 10 There will no stranger eat of the holy thing. A traveler of the priest's, or a hired servant, will not eat of the holy thing.

Dk1871 10. Og ingen fremmed skal æde det hellige; den, som bor hos Præsten, en Daglønner skal ikke æde af det hellige.

PR1739 10. Ja ükski woöras ei pea pühast asjast mitte söma: preestri maialinne ja palgalinne ei pea pühast asjast mitte söma.

Luther1912 10. Kein anderer soll von dem Heiligen essen

vagyok az Úr, az Ő megszentelőjök.

БКуліш 9. І сповняти муть повеління мої, щоб не взяти на себе гріха і не вмерти за те, що зневажять їх. Я Господь, що съятити їх.

Biblia1776 10. Mutta ei yksikään muukalainen pidä syömän pyhitetyistä, eikä papin perhe, eikä myös joku palkollinen pidä syömän pyhitettyä.

KJV 10. There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

KXII 10. Ingen annar skall äta af de helgo, ej heller Prestens husman, ej heller någon dagakarl.

LT 10. Joks ateivis nevalgys švento maisto; jo nevalgys taip pat kunigo jnamis ir samdinys.

Ostervald-Fr 10. Or nul étranger ne mangera des choses

	noch des Priesters Beisaß oder Tagelöhner.		consacrées; celui qui demeure chez un sacrificateur, et le mercenaire, ne mangeront point des choses saintes.
RV'1862	10. Ningún extraño comerá santificación: el huesped del sacerdote, ni el jornalero, no comerá santificación.	SVV1770	10 Ook zal geen vreemde het heilige eten; een bijwoner des priesters, en een dagloner, zullen het heilige niet eten.
PL1881	10. Żaden obcy nie będzie jadł z rzeczy poświęconych; komornik kapłański, ani najemnik nie będzie jadł rzeczy poświęconych.	Karoli1908Hu	10. Idegen [2†] ember ne egyék szenteltet, a papnak zsellére és bérése se egyék szenteltet.
RuSV1876	10 Никто посторонний не должен есть святыни; поселившийся у священника и наемник не должен есть святыни;	БКуліш	10. І нїякий приходень не їсти ме съятого; хто в комірни в съященника або наймит його, неможна йому їсти съятого.
FI33/38	11. Mutta kun pappi ostaa rahallansa orjan, saakoon tämä siitä syödää; samoin hänen kodissaan syntyneet orjat syököt hänen ruokaansa.	Biblia1776	11. Vaan koska pappi ostaa jonkun hengen rahallansa, se syökää siitä, ja se joka hänen huoneessansa syntynyt on, se myös syökää hänen leivästäänsä.
CPR1642	11. Waan cosca pappi osta jongun hengen rahallans se syökän sijtä Ja se cuin hänen huonesans syndynyt on se myös syökän hänen leiwästääns.		
MLV19	11 But if a priest buys any soul, the purchase of his money, he will eat of it and such as are	KJV	11. But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born

	born in his house, they will eat of his bread.		in his house: they shall eat of his meat.
Dk1871	11. Men naar Præsten har købt nogen for sine Penge til Ejendom, da maa denne æde deraf; og hver den, som er født i hans Hus, de maa æde af hans Brød.	KXII	11. När Presten köper ena själ för sina penningar, den må äta deraf. Och det i hans huse födt är, det må ock äta af hans bröd.
PR1739	11. Ja kui preester on ühhe hinge omma rahha pärrast ostnud, se peab sest söma, ja kes teõma perres on sündinud, need woiwad ta leiwast süa.	LT	11. Bet kunigo vergas, pirkas už pinigus arba gimės jo namuose, galės jį valgyti.
Luther1912	11. Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, die mag davon essen; und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brot essen.	Ostervald-Fr	11. Mais la personne que le sacrificateur aura achetée de son argent, en mangera; de même que celui qui sera né dans sa maison; ceux-là mangeront de sa nourriture.
RV'1862	11. Mas el sacerdote, cuando comprare persona de su dinero, esta comerá de ella, y el nacido en su casa, estos comeran de su pan.	SVV1770	11 Wanneer dan nog de priester een ziel met zijn geld zal gekocht hebben, die zal daarvan eten; en de ingeborene van zijn huis, die zullen van zijn spijze eten.
PL1881	11. A jeżeli kapłan człowieka kupił za pieniądze swoje, ten jeść będzie z rzeczy tych; także zrodzony w domu jego, ci będą jadać z pokarmów jego.	Karoli1908Hu	11. De ha megvásárol valakit a pap a maga pénzén, az ehetik abból, és a ki házánál született: ezek ehetnek az ő eledeleből.
RuSV1876	11 если же священник купит себе человека за серебро, то сей может есть оную; также	БКуліш	11. А коли съященник купить раба за срібло, можна йому їсти з того; і ті, що

и домочадцы его могут есть хлеб его.

родились у домівці його, можуть їсти.

FI33/38 12. Jos papin tytär tulee syrjäisen miehen vaimoksi, älköön hän syökö pyhistä antilahjoista.

CPR1642 12. Ja jos papin tytär tulee jongun muusalaisen emännäxi ei hänen pidä syömän sijtä pyhitetystä ylönnyxest.

MLV19 12 And if a priest's daughter be married to a stranger, she will not eat of the heave offering of the holy things.

Dk1871 12. Men naar en Præsts Datter bliver en fremmed Mands Hustru, da, skal hun ikke æde af de hellige Ting, som ere en Gave.

PR1739 12. Ja kui preestri tüttar on woöra mehhele sanud, sesamma ei pea pühhaist üllestöstmisse ohwridest mitte söma.

Luther1912 12. Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Hebe essen.

RV'1862 12. Empero la hija del sacerdote cuando se casare con varón extraño, ella no comerá de la apartadura de las santificaciones.

Biblia1776 12. Ja jos papin tytär tulee jonkun muukalaisen emännäksi, niin ei hänen pidä syömän pyhitetystä ylennyksestä.

KJV 12. If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

KXII 12. Om Prestens dotter varder ens främmandes hustru, skall hon icke äta af dess helgas häfoffer.

LT 12. Jei kunigo duktē ištekės ne už kunigo, ji nevalgys švento maisto.

Ostervald-Fr 12. Si une fille de sacrificateur est mariée à un étranger, elle ne mangera point des choses consacrées, offertes par élévation.

SVV1770 12 Maar als des priesters dochter een vreemden man zal toebehoren, zij zal van het hefoffer der heilige dingen niet eten.

PL1881	12. Lecz córka kapłańska, która by szła za męża obcego, ta z ofiar podnoszenia rzeczy świętych jeść nie będzie.	Karoli1908Hu	12. De a pap leánya, ha idegennek lesz a felesége, nem ehetik a szent áldozatból.
RuSV1876	12 Если дочь священника выйдет в замужество за постороннего, то она не должна есть приносимых святынь;	БКуліш	12. І коли дочка съященника буде за приходнем, то не ёсти ме жертви, съятого приношення.
FI33/38	13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi tai hyljätyksi ja on lapseton ja hän tulee takaisin isänsä taloon ja asuu siellä niinkuin nuoruudessaan, niin hän syököön isänsä ruokaa; mutta kukaan syrjäinen älköön sitä syökö.	Biblia1776	13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi, eli hyljätyksi ja ei hänellä ole siementä, ja hän tulee jälleen kotia isänsä huoneeseen, niin hänen pitää syömän Isänsä leivästä, niinkuin silloinkin, koska hän neitsenä oli. Mutta ei yksikään muukalainen pidä siitä syömän.
CPR1642	13. Mutta jos papin tytär tule leeskeli eli hyljätyksi ja ei hänellä ole yhtäkään siemendä ja hän tule jällens cotia Isäns huoneseen nijn hänen pitä syömän Isäns leiwästä nijncuin silloingin cosca hän neidzenä oli. Mutta ei yxikän muucalainen pidä sijtä syömän.		
MLV19	13 But if a priest's daughter be a widow, or divorced and have no child and is returned to her father's house, as in her youth, she will eat of her father's bread, but there will no stranger eat of it.	KJV	13. But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

Dk1871	13. Men naar en Præsts Datter bliver Enke eller forskudt, og hun har ingen Afkom, og hun vender tilbage til sin Faders Hus, ligesom i hendes Ungdom, da maa hun æde af sin Faders Brød; men ingen fremmed maa æde deraf.	KXII	13. Varder hon en enka, eller utdrifven, och hafver ingen säd, och kommer igen till sins faders hus, så skall hon äta af sins faders bröd, såsom då hon ännu piga var; men ingen främmande skall äta deraf.
PR1739	13. Ja kui preestri tüttar lesk on ehk ärraaetud, ja tal ei olle suggu, ja tulleb taggasi omma issa kotta: siis woib ta omma issa leiwast süa, nenda kui ommas nores pölwes; agga ükski woöras ei pea sest mitte söma.	LT	13. Bet, jei ji liktų našlė ar išsiskirtų ir neturėtų vaikų, sugržusi į savo tėvo namus, valgys tą maistą, kaip tai darydavo būdama mergaitė. Niekas iš pašalinių neturi teisęs to maisto valgyti.
Luther1912	13. Wird sie aber eine Witwe oder ausgestoßen und hat keine Kinder und kommt wieder zu ihres Vaters Hause, so soll sie essen von ihres Vaters Brot, wie da sie noch Jungfrau war. Aber kein Fremdling soll davon essen.	Ostervald-Fr	13. Mais si une fille de sacrificateur, étant veuve, ou répudiée, et sans enfants, retourne à la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera de la nourriture de son père; mais nul étranger n'en mangera.
RV'1862	13. Mas si la hija del sacerdote fuere viuda, o repudiada, y no tuviere simiente, y se hubiere vuelto a la casa de su padre, como en su mocedad, del pan de su padre comerá, y ningún extraño coma de él.	SVV1770	13. Doch als des priesters dochter een weduwe of een verstotene zal zijn, en geen zaad hebben, en tot haars vaders huis, als in haar jonkheid, zal wedergekeerd zijn, zo zal zij van de spijze haars vaders eten; maar geen vreemde zal daarvan eten.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	13. Gdyby zaś córka kapłańska wdową została, albo odrzuconą była od męża, i dziatek nie miała, a wróciłaby się w dom ojca swego, tak jako w dzieciństwie swem, chleb ojca swego jeść będzie; ale żaden obcy jeść z niego nie będzie.	Karoli1908Hu	13. Ha azonban a pap leánya özvegygyé lesz vagy elválik, de magzata nincsen, és visszatér az Ő atyjának házához, mint leánykorában: akkor ehetik az Ő atyjának eledeléből; de idegen nem ehetik abból.
RuSV1876	13 когда же дочь священника будет вдова, или разведенная, и детей нет у нее, и возвратится в дом отца своего, как была в юности своей, тогда она может есть хлеб отца своего; апосторонний никто не должен есть его.	БКуліш	13. Коли ж дочка съященника повдовіє чи розведеться з чоловіком, і дітей в неї нема, і вернулась вона в домівку батька свого, як замолоду, батьківський хліб їй можна їсти. Ніякому ж приходневі не можна їсти його.
FI33/38	14. Ja jos joku erehdyksessä syö pyhästä lahjasta, korvatkoon papille pyhän lahjan ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta.	Biblia1776	14. Ja jos joku syö pyhitetyistä tietämätä, hänen pitää lisäämän siihen viidennen osan, ja antaman papille pyhitetyn,
CPR1642	14. Ja jos jocu syö nijstää pyhitetyistä tietämätä hänen pitää lisäämän sijhen wijdennen osan ja andaman papille pyhitettyden cansa.		
MLV19	14 And if a man eats of the holy thing unwittingly, then he will put the fifth part of it to it and will give the holy thing to the	KJV	14. And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the

priest.

priest with the holy thing.

Dk1871	14. Men æder nogen af det hellige uvitterlig, da skal han lægge den femte Del deraf dertil og give Præsten det tillige med det hellige.	KXII	14. Hvilken som eljest äter af de helgo ovetandes, han skall lägga femtedelen dertill, och gifva Prestenom med de helgo;
PR1739	14. Ja kui kegi koggematta pühhast asjast sööb, siis peab ta wiet ossa weel siňna jure paňema ja sedda preestrile pühha ossa körwa andma.	LT	14. Kas nežiniomis valgytų šventą maistą, pridės penktą dalį prie to, ką suvalgė, ir atiduos kunigui.
Luther1912	14. Wer sonst aus Versehen von dem Heiligen ißt der soll den fünften Teil dazutun und dem Priester geben samt dem Heiligen,	Ostervald-Fr	14. Si quelqu'un mange par erreur d'une chose consacrée, il y ajoutera un cinquième, et donnera au sacrificeur la chose consacrée.
RV'1862	14. Y el que comiere por yerro santificación, añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote con la santificación.	SVV1770	14 En wanneer iemand het heilige door dwaling zal gegeten hebben, zo zal hij deszelfs vijfde deel daarboven toedoen, en zal het den priester met het heilige wedergeven.
PL1881	14. A jeżeliby kto jadł z niewiadomości rzeczy poświęcone, nadda piątą część do tego, i odda kapłanowi rzecz poświęconą.	Karoli1908Hu	14. Ha pedig tévedésből eszik valaki szenteltet, tegye ahoz annak ötödrészét; így adja meg a papnak a szenteltet.
RuSV1876	14 Кто по ошибке съест что-нибудь из святыни, тот должен отдать священнику святыню и приложить к ней пятую ее	БКуліш	14. І коли хто ненароком з'ість съятого, нехай до його надбавить п'ятину того тай оддасть съященникові вкупі з съятим.

долю.

FI33/38	15. Älkööt papit häväiskö israelilaisten pyhiä lahjoja, joita nämä antavat Herralle,	Biblia1776	15. Ettei heidän pitäisi saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä, joita he ylentävät Herralle,
CPR1642	15. Ettei heidän pidäis saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä joita he ylöndäwät HERralle.		
MLV19	15 And they will not profane the holy things of the sons of Israel, which they offer to Jehovah,	KJV	15. And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;
Dk1871	15. Og de skulle ikke vanhellige Israels Børns hellige Ting, dem, som de bringe til Gave for Herren,	KXII	15. På det att de icke skola ohelga Israels barnas helga, som de häffoffra Herranom;
PR1739	15. Et nemmad Israeli laste pühhad ohwrid ei teota, mis nemmad Jehowale üllestöstwad.	LT	15. Kunigai tenesutepa izraelitų šventų aukų, kurias jie aukoja Viešpačiui,
Luther1912	15. auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem HERRN heben,	Ostervald-Fr	15. Les sacrificateurs ne profaneront point les choses consacrées des enfants d'Israël, ce qu'ils offrent par élévation à l'Éternel.
RV'1862	15. Y no contaminarán las santificaciones de los hijos de Israel, las cuales apartan para Jehová.	SVV1770	15 Zo zullen zij niet ontheiligen de heilige dingen der kinderen Israels, die zij den HEERE zullen gegeven hebben;
PL1881	15. Aby nie plugawili rzeczy poświęconych,	Karoli1908Hu	15. És meg ne fertőztessék Izráel fiainak

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	które synowie Izraelscy ofiarują Panu,		szent dolgait, a melyeket áldoznak az Úrnak,
RuSV1876	15 Священники сами не должны порочить святыни сынов Израилевых, которые они приносят Господу,	БКуліш	15. І нехай ніхто не зневажає нічого святого в синів Ізрайлевих, що приносять Господеві.
FI33/38	16. älköötkä saattako heitää syynalaisiksi ja vikapäiksi sallimalla heidän syödää pyhiä lahjojansa; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.	Biblia1776	16. Ettei he saattaisi rikosta ja vikaa päällensä, syödessänsä heidän pyhitetyistänsä; sillä minä olen Herra, joka heitä pyhitän.
CPR1642	16. Ettei he saattais ricosta ja wica päällens syödesäns heidän pyhitetyistäns: sillä minä olen HERRa joca heitää pyhitän.		
MLV19	16 and so cause them to bear the iniquity that brings guilt when they eat their holy things, for I am Jehovah who sanctifies them.	KJV	16. Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.
Dk1871	16. og ikke belade sig med Misgerning og Skyld, naar de æde deres hellige Ting; thi jeg er Herren, som helliger dem.	KXII	16. Att de icke skola lägga missgerning och skuld på sig, när de äta af deras helgo; ty jag är Herren, som dem helgar.
PR1739	16. Ja neñad saatwad enneste peäle üllekokkut ja süüd, kui neñad nende pühhad ohwrid söwad: sest miña ollen Jehowa, kes neid pühhitseb.	LT	16. kad nenusikalstū valgydami šventas dovanas. Aš esu Viešpats, kuris juos pašventinu' “.
Luther1912	16. auf daß sie nicht mit Missetat und Schuld	Ostervald-Fr	16. Ils leur feraient porter l'iniquité de leur

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	beladen, wenn sie ihr Geheiligtes essen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.		culpabilité en mangeant ainsi leurs choses consacrées; car je suis l'Éternel, qui les sanctifie.
RV'1862	16. Y no les harán llevar la iniquidad del pecado comiendo las santificaciones de ellos: porque yo Jehová soy el que los santifico.	SVV1770	16 En hen doen dragen de ongerechtigheid der schuld, als zij hun heilige dingen zouden eten; want Ik ben de HEERE, Die hen heilige!
PL1881	16. I nie przywodzili na się karania za występek, gdyby jedli poświęcone rzeczy ich; bom Ja Pan, który je poświęcam.	Karoli1908Hu	16. Hogy vétkes hamissággal ne terheljék magokat, ha esznek azoknak szent dolgaiból; mert én vagyok az Úr, az ó megszentelőjök.
RuSV1876	16 и не должны навлекать на себя вину в преступлении, когда будут есть святыни свои, ибо Господь, освящающий их.	БКуліш	16. І сим робом не беруть на душу гріха, що їдять съятощі їх. Я бо Господь, що освячу їх.
FI33/38	17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	17. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	17 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	17. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	17. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	17. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	17. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	17. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
RV'1862	17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	17 Verder sprak de HEERE tot Mozes,

zeggende:

PL1881 17. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista Israelissa tuo polttouhriksi uhrilahjansa, olipa se mikä hyvänsä lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, jonka he tuovat Herralle,

CPR1642 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille: Cucaikänäns Israelin huonesta eli muucalainen Israelis tahto uhrata olcon se lupauxest taicka wapast ehdost että he tahtowat uhrata HERralle polttouhria jonga hänelle pidäis oleman otollisen teildä.

MLV19 18 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, Whoever he is of the house of Israel, or of the travelers in Israel, who offers his oblation, whether it is any of their vows, or any of their free-will offerings, which they offer to Jehovah for a burnt offering,

Karoli1908Hu 17. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 17. I рече Господь Мойсейови:

Biblia1776 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: kuka ikänä Israelin huoneesta, eli muukalainen Israelissa, tahtoo uhrata, olkoon se lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, jota he tahtovat uhrata Herralle polttouhriksi,

KJV 18. Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

Dk1871	18. Tal til Aron og til hans Sønner og til alle Israels Børn, og sig til dem: Naar nogen som helst af Israels Hus eller af de fremmede i Israel vil ofre sit Offer, enten det er efter deres Løfte, eller deres frivillige Offer, som de ville ofre Herren til et Brændoffer,	KXII	18. Säg Aaron och hans söner, och all Israels barn: Hvilken Israelit eller främling i Israel vill göra sitt offer, vare sig af löfte, eller af fri vilja, att de vilja göra Herranom ett bränneoffer, det honom skall vara tacknämligt af eder;
PR1739	18. Rägi Aaroni wasto ja ta poegade wasto ja keige Israeli laste wasto ja ütle neile: Iggaüks Israeli suggust ja neist, kes woörad on Israeli seas, kes omma ohwri-anni tahtwad tua keige omma tootusse järrele ja keige omma heameleliste ohwride järrele, mis nemmad Jehowale tahtwad tua pölletamisse-ohwriks:	LT	18. "Sakyk Aaronui, jo sūnumis ir visiems izraelitams: 'Jei kas iš izraelitu ir gyvenančiu tarp jų ateiviu norėtu aukoti Viešpačiui, ar tai būtų jšado, ar laisvos valios auka, teatneša deginamajai Viešpaties aukai
Luther1912	18. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter oder Fremdling in Israel sein Opfer tun will, es sei ein Gelübde oder von freiem Willen, daß sie dem HERRN ein Brandopfer tun wollen, das ihm von euch angenehm sei,	Ostervald-Fr	18. Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers en Israël, offrira son offrande, soit pour un vœu, soit comme offrande volontaire qu'on offre en holocauste à l'Éternel, pour que vous soyez agréés,
RV'1862	18. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros en Israel que ofreciere su ofrenda por todos sus votos, y por todas sus ofrendas voluntarias, que	SVV1770	18 Spreek tot Aaron, en tot zijn zonen, en tot al de kinderen Israels, en zeg tot hen: Zo wie uit het huis van Israel, en uit de vreemdelingen in Israel is, die zijn offerande zal offeren naar al hun geloften, en naar al

ofrecieren a Jehová en holocausto:

hun vrijwillige offeren, die zij den HEERE ten brandoffer zullen offeren;

PL1881 18. Powiedz Aaronowi i synom jego, i wszystkim synom Izraelskim, a mów do nich: Ktobykolwiek z domu Izraelskiego, albo z przychodniów w Izraelu ofiarował ofiarę swoje według wszystkich ślubów swoich, i według wszystkich darów dobrowolnych swoich, które by ofiarowali Panu na ofiarę całopalenia;

RuSV1876 18 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: если кто из дома Израилева, или из пришельцев, поселившихся между Израильтянами, по обету ли какому, или по усердию приносит жертву свою, которую приносят Господу во всесожжение,

FI33/38 19. niin tuokaa sellainen uhri, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne: virheetön urospuoli raavaista, lampaista tai vuohista.

CPR1642 19. Sen pitää oleman wirhittömän härkyisen carjast oinan caridzoist eli caurin wuohista.

Karoli1908Hu 18. Szólj Áronnak és az ő fiainak és Izráel minden fiának, és mond meg nékik: ha valaki Izráel házából, és az Izráelben levő jövevények közül felviszi a maga áldozatát, akár fogadásból akár szabad akaratból, a miket felvisznek az Úrnak egészen égőáldozatul,

БКуліш 18. Промов до Арона й до синів його і до всіх синів Ізрайлевих, і скажи їм: Хто б то нї був із дому Ізрайлевого, чи з приходнів в Ізраїлі, що приносити ме жертву свою, чи по якій обітниції своїй, чи по добрій волі приносять дари Господеві на всепаленн€,

Biblia1776 19. Että se hänelle olis otollinen teiltä, niin pitää sen oleman virheettömän härkyisen karjasta, oinaan karitsoista, eli kauriin vuohista.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	19 that you* may be accepted, you* will offer a male without blemish, of the bullocks, of the sheep, or of the goats.	KJV	19. Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.
Dk1871	19. da skal det, for at blive til en Behagelighed for eder, være uden Lyde, en Han af stort Kvæg, af Faarene eller af Gederne.	KXII	19. Det skall vara ett mankön, och utan vank, af få, lambom eller getom.
PR1739	19. Siis sate teie Jehowa melest armsaks, kui se on üks selge terwe issane weiksist ehk lambust ehk kitsedest.	LT	19. sveiką patinėlj iš galviju, avių ar ožku.
Luther1912	19. das soll ein Männlein und ohne Fehl sein, von Rindern oder Lämmern oder Ziegen.	Ostervald-Fr	19. Qu'il offre un mâle sans défaut, d'entre le gros bétail, les agneaux ou les chèvres.
RV'1862	19. De vuestra voluntad ofreceréis sin tacha, macho, de vacas, de corderos, o de cabras:	SVV1770	19 Het zal naar uw welgevallen zijn, een volkommen mannetje, van de runderen, van de lammeren, of van de geiten.
PL1881	19. Z dobrej woli swej ofiarować będzie zupełnego samca z bydła rogatego, z owiec, i z kóz.	Karoli1908Hu	19. Hogy kedvesen fogadtassanak: épek és hímek legyenek, akár tulkok, akár bárányok, akár kecskék.
RuSV1876	19 то, чтобы сим приобрести благоволение от Бога, жертва должна быть без порока, мужеского пола, из крупного скота, из овец и из коз;	БКуліш	19. То, щоб залюбки було воно прийнято, треба приносити без скази, самця із скотини чи з овечок чи з кіз.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	20. Mutta yhtäään eläintä, jossa on vamma, älkää tuoko, sillä siitä hänen mielisuosionsa ei tule teidän osaksenne.	Biblia1776	20. Mutta ei yhtäkään, jossa virhe on, pidä teidän uhraaman; sillä ei se ole hänelle otollinen teiltä.
CPR1642	20. Mutta caicke josa wirhi on ei teidän pidä uhraman: sillä ei se ole hänelle otollinen teildä.		
MLV19	20 But whatever has a blemish, that you* will not offer, for it will not be acceptable for you*.	KJV	20. But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.
Dk1871	20. I skulle intet ofre af det, som der er Lyde paa; thi det bliver ikke til en Behagelighed for eder.	KXII	20. Allt det som något fel hafver, skolen I icke offra; förty det varder icke tacknämligt för eder.
PR1739	20. Keik sedda, kel ial wigga on, ei pea teie mitte ohwerdama, sest se ei te teid mitte armsaks Jehowa melest.	LT	20. Jei auka turėtų kokią ydą, jūs jos neaukokite, nes tai nepriimtina.
Luther1912	20. Alles, was ein Fehl hat, sollt ihr nicht opfern; denn es wird von euch nicht angenehm sein.	Ostervald-Fr	20. Vous n'offrirez rien qui ait un défaut; car ce ne serait point agréé pour vous.
RV'1862	20. Ninguna cosa en que haya falta ofreceréis, porque no será acepto por vosotros.	SVV1770	20 Gij zult niet offeren iets, waarin een gebrek is; want het zou niet aangenaam zijn voor u.
PL1881	20. Coby miało na sobie wadę, ofiarować nie	Karoli1908Hu	20. A miben pedig fogyatkozás van, abból

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

będzie; bo nie będzie przyjemne od was.

RuSV1876 20 никакого животного , на котором есть порок, не приносите; ибо это не приобретет вам благоволения.

FI33/38 21. Jos joku tuo Herralle yhteysuhrin raavaista tai lampaista, joko lupausta täyttääkseen tai vapaaehtoisena Uhrina, olkoon eläin virheetön ollakseen otollinen; älköön siinä olko mitään vammaa.

CPR1642 21. Jos jocu tahto Uhrata HERralle kijtosuhria eli erinomaisest lupauxest taicka wapast ehdistans carjast eli lambaist sen pitä oleman wirhittömän että se olis otollinen Ei sijnä pidä oleman yhtän wirhiä.

MLV19 21 And whoever offers a sacrifice of peace offerings to Jehovah to accomplish a vow, or for a free-will offering, of the herd or of the flock, it will be perfect to be accepted; there will be no blemish in it.

Dk1871 21. Og naar nogen vil ofre et Takoffer for Herren til at indfrie et Løfte eller til et

semmit se áldozzatok, mert nem lesz kedvessé ti érettetek.

БКуліш

20. Нічого, що має хибу, не приносити мете його; бо не буде на благоволенні Боже про вас.

Biblia1776

21. Jos joku tahtoo Uhrata Herralle kiitosuhria, eli erinomaisesta lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, karjasta eli lampaista, sen pitää oleman virheettömän, että se olis otollinen: ei siinä pidä yhtäävirhettä oleman.

KJV

21. And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

KXII

21. Och hvilken ett tackoffer Herranom göra vill, ett besynnerligt löfte, eller af fri vilja, af

frivilligt Offer af stort Kvæg eller smaat Kvæg,
da skal det være uden Lyde, at det kan være
til en Behagelighed; der skal slet ingen Lyde
være paa det.

PR1739 21. Ja kui kegi ohwerdab ühhe tänno-ohwri
Jehowale, omma isse-tootusse ehk
heamelelissecs ohwriks, weiksist ehk
puddolojustest: siis peab se selge terwe
ollema, et se Jehowa melest armas olleks;
ühtegi wigga ei pea selle külges ollema.

Luther1912 21. Und wer ein Dankopfer dem HERRN tun
will, ein besonderes Gelübde oder von freiem
Willen, von Rindern oder Schafen, das soll
ohne Gebrechen sein, daß es angenehm sei;
es soll keinen Fehl haben.

RV'1862 21. Ítem, el hombre, cuando ofreciere
sacrificio de paces a Jehová, para ofrecer
voto, o para ofrecer voluntariamente, de
vacas, o de ovejas, perfecto, en el cual no
habrá falta, será acepto.

PL1881 21. Jeżeli kto ofiarował ofiarę spokojną
Panu, pełniąc ślub, albo dobrowolny dar
oddając z rogatego bydła, albo z drobnego

fä eller får, det skall vara utan vank, att det
må varda tacknämligt. Det skall hafva ingen
vank.

LT 21. Jei kas aukotų Viešpačiu padėkos auką,
ištesėdamas jžadą, ar laisvos valios auką, ji
turi būti sveika iš galvijų ar avių.

Ostervald-Fr 21. Et quand un homme offrira à l'Éternel un
sacrifice de prospérités, de gros ou de menu
bétail, pour s'acquitter d'un vœu, ou en
offrande volontaire, pour être agréée la
victime sera sans défaut; qu'il n'y ait en elle
aucun défaut.

SVV1770 21 En als iemand een dankoffer den HEERE
zal offeren, uitzonderende van de runderen
of van de schapen een gelofte, of vrijwillig
offer, het zal volkommen zijn, opdat het
aangenaam zij; geen gebrek zal daarin zijn.

Karoli1908Hu 21. És ha valaki hálaáldozattal áldozik az
Úrnak, akár fogadásának teljesítésére, akár
szabad akaratból, akár tulokféléből, akár

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

bydła, bez wady będzie, aby przyjemne było;
żadnej wady nie będzie na nim.

RuSV1876 21 И если кто приносит мирную жертву Господу, исполняя обет, или по усердию, из крупного скота или из мелкого, то жертва должна быть без порока, чтобы быть угодною Богу : никакого порока не должно быть на ней;

FI33/38 22. Sokeata tai raajarikko tai silvottua tai paiseista tai ihotautista tai rupista älkää Herralle tuoko, älkääkä sellaisia asettako alttarille, uhriksi Herralle.

CPR1642 22. Jos se on sokia taicka raajaricko taicka haawoitettu taicka cuiwettu taicka rupinen taicka kehnäinen nijn ei pidä teidän sencaltaisia HERralle uhraman ja ei uhria pidä teidän niistä andaman HERran Altarille.

MLV19 22 Blind, or broken, or maimed, or having a skin tumor, or scurvy, or scabbed, you* will not offer these to Jehovah, nor make an offering by fire of them upon the altar to Jehovah.

БКуліш

juhféléből: ép legyen, hogy kedves legyen; semmi [3†] fogyatkozás ne legyen abban.

21. І хто приносить жертву мирну Господеві, щоб сповнити обітницю, чи то приніс добровільний, із скоту або з овечок: без скази мусять бути про благоволенне; не має бути жадної хиби в йому.

Biblia1776

22. Jos se on sokia, taikka raajarikko, taikka jäsenpuoli, taikka kuivetica, taikka rupinen, taikka köhnäinen, niin ei pidä teidän senkaltaisia Herralle uhraaman, ja ei pidä teidän tuliuuhria niistä antaman Herran alttarille.

KJV

22. Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

Dk1871	22. Det, som er blindt eller benbrudt eller lemlæstet, eller som har flydende Saar eller Skurv eller Fnat det skulle I ikke ofre Herren, og I skulle ikke bringe Ildoffer deraf paa Alteret til Herren.	KXII	22. Är det blindt, eller brutet, eller sargadt, eller förtvinadt, eller maslogt, eller skabbogt; så skola de icke sådant offra Herranom, och intet offer deraf gifva på Herrans altare.
PR1739	22. Mis pimme ehk murtud ehk wiggane, ehk kel solatükad on , ehk kennel kuiw kärn ehk mädda-kärn on , neid ei pea teie mitte Jehowale ohwerdama, ja neist ei pea teie ühtegi tulle-ohwri altari peäle andma Jehowale.	LT	22. Aklo, luošo, turinčio žaizdos randą, išberto, šašuoto ar su niežais gyvulio neaukokite Viešpačiui ir nieko iš jo nedeginkite ant aukuro.
Luther1912	22. Ist's blind oder gebrechlich oder geschlagen oder dürr oder räudig oder hat es Flechten, so sollt ihr solches dem HERRN nicht opfern und davon kein Opfer geben auf den Altar des HERRN.	Ostervald-Fr	22. Vous n'en offrirez point à l'Éternel qui soit aveugle, ou estropiée, ou mutilée, ou affectée d'ulcères, de la gale ou d'une dartre; et vous n'en ferez point sur l'autel un sacrifice par le feu, à l'Éternel.
RV'1862	22. Ciego, o perniquebrado, o cortado, o berrugoso, o sarnoso, o roñoso, no ofreceréis estos a Jehová, ni pondréis de estos ofrenda encendida sobre el altar de Jehová.	SVV1770	22 Het blinde, of gebrokene, of verlamde, of wratte, of droge schurfheid, of etterige schurfheid hebbende, deze zult gij den HEERE niet offeren, en daarvan zult gij den HEERE geen vuuroffer op het altaar geven.
PL1881	22. Ślepego, albo ułomnego, albo na czem ochromionego, albo guzowatego, albo	Karoli1908Hu	22. Vakot, vagy rokkantat, vagy csonkát, vagy fekélyest, vagy viszketegest, vagy varast,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

krostawego, albo parszywego, nie ofiarujcie Panu, ani na ofiarę ognistą dawajcie ich na ołtarz Panu.

RuSV1876 22 животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенный Господень;

FI33/38 23. Härän tai lampaan, joka on jäseniltään muodoton tai vaivainen, sinä saat Uhrata vapaaehtoisena Uhrina, mutta lupausuhriksi se ei ole otollinen.

CPR1642 23. Härjän eli lamban ruman eli wirhillisen jäsenist saat sinä Uhrata wapast ehdostas mutta ei se ole otollinen lupauxes edest.

MLV19 23 Either a bullock or a lamb that has anything superfluous or lacking in his parts, that you may offer for a free-will offering, but it will not be accepted for a vow.

Dk1871 23. Baade en Okse og et Faar, som har et Lem for stort eller for lidet, deraf maa du gøre et frivilligt Offer; men til et Løfte kan det

ilyeneket ne áldozzatok az Úrnak, és tűzaldozatul ne tegyetek ezekből az oltárra az Úrnak.

БКуліш 22. Слїпого або зраненого, або надверженого, або таке, що болячки в його, або коростявого, або паршивого, такої животини не приносити мете Господеві і не подавати мете їх на огняну жертву на жертівник.

Biblia1776 23. Häरjän eli lampaan, liiallisentä eli puuttuvaisen jäsenistä, saat sinä Uhrata vapaasta ehdostas; mutta ei se ole otollinen lupauksen edestä.

KJV 23. Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

KXII 23. En oxe eller får, som oskickeliga eller lytta lemmar hafver, må du offra af en fri vilja; men icke varder det tacknämligt för ett löfte.

ikke vorde behageligt.

PR1739 23. Ja ühhe härja ehk puddolojukse, kel liad ehk wägga kassinad liikmed on, sedda woid sa kül ohwerdada heamelelissekseks ohwriks, agga tootusse-ohwriks ei olle se mitte armas Jehowa melest .

Luther1912 23. Einen Ochsen oder Schaf, die zu lange oder zu kurze Glieder haben, magst du von freiem Willen opfern; aber angenehm mag's nicht sein zum Gelübde.

RV'1862 23. Buey, o carnero, que tenga de más, o de menos podrás ofrecer por ofrenda voluntaria: mas por voto, no será acepto.

PL1881 23. Wołu też albo owcę zbytnich albo niezupełnych członków za dobrowolny dar ofiarować je możesz: ale ślub z nich przyjemny nie będzie.

RuSV1876 23 тельца и агнца с членами, несоразмерно длинными или короткими, в жертву усердия принести можешь; а если по обету, то это не угодно будет Богу ;

FI33/38 24. Älkää uhratko Herralle eläintä, joka on

LT 23. Galviją ar avj su ilgesniu ar trumpesniu sānariu leidžiamā aukoti laisva valia, bet jāzado aukaijis nepriimtinas.

Ostervald-Fr 23. Tu pourras sacrifier comme offrande volontaire un bœuf ou un agneau ayant quelque membre trop long ou trop court; mais il ne sera point agréé pour un vœu.

SVV1770 23 Doch een os, of klein vee, te lang of te verkrompen in leden, die zult gij tot een vrijwillig offer bereiden; doch tot een gelofte zou het niet aangenaam zijn.

Karoli1908Hu 23. Hosszú, vagy kurta tagú ökröt, vagy bárányt szabad akaratból való áldozatul vihetsz ugyan, de fogadási áldozatul nem lesz kedves.

БКуліш 23. А бика або барана, в якого один член або за довгий або за короткий, такого можна тобі принести як дар добровільний; але на обітницю не годиться таке.

Biblia1776 24. Eikä myös sinun pidä sitä Herralle

	kuohittu puristamalla tai musertamalla tai repimällä tai leikkaamalla; älkää tehkö maassanne sellaista.	uhraaman, mikä muserrettu, eli runneltu, eli revitty, eli haavoitettu on; ei teidän pidä sitä teidän maassanne tekemän.
CPR1642	24. Eikä myös sinun pidä sitä HERralle uhraman cuin muserttu eli runneldu eli rewitty eli haawoitettu on ei teidän pidä sencaltaisia teidän maasan tekemän.	
MLV19	24 What has its testicles bruised, or crushed, or broken, or cut, you* will not offer to Jehovah, neither will you* do thus in your* land.	KJV
Dk1871	24. Og I skulle ikke ofre Herren noget, som er blevet krystet eller stødt eller sønderevet eller afskaaret, og I skulle ikke gøre sligt i eders land.	KXII
PR1739	24. Agga sedda mis pikistud ja tautud ja ärrakistud ehk leikatud, ei pea teie mitte Jehowale ohwerdama, ja sedda ei pea teie mitte ommal maal teggema.	LT
Luther1912	24. Du sollst auch dem HERRN kein zerstoßenes oder zerriebenes oder zerrissenenes oder das ausgeschnitten ist, opfern, und sollt im Lande solches nicht tun.	Ostervald-Fr
		24. Vous n'offrirez point à l'Éternel, et vous ne sacrificerez point dans votre pays un animal dont les testicules ont été froissés, écrasés, arrachés ou coupés.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	24. Herido, o magullado, rompido o cortado, no ofreceréis a Jehová, ni en vuestra tierra lo haréis.	SVV1770	24 Het gedrukte, of gestotene, of gescheurde, of gesnedene, zult gjij den HEERE niet offeren; dat zult gjij in uw land niet doen.
PL1881	24. Zgniecionego i stłuczonego i przerwanego, i rzezanego nie będziecie ofiarać Panu; w ziemi waszej nie uczynicie tego.	Karoli1908Hu	24. Szétnyomott, összezúzott, megszakadt, vagy kimetszett heréjűt se áldozzatok az Úrnak. Se a ti földeteken ne cselekedjétek ezt,
RuSV1876	24 животного , у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте сего ;	БКуліш	24. І животини, в якої яйці роздавлені або роздбиті, або вирвані або вирізані, не приносити мете Господеві, і в землі вашій не чиніте такого.
FI33/38	25. Älkää myöskään muukalaiselta ostako mitään sellaisia eläimiä tuodaksenne niitä Jumalanne ruuaksi, sillä ne ovat turmeltuja, niissä on vamma; niistä ei tule teidän osaksenne mielisuosio.	Biblia1776	25. Ei myös teidän pidä uhraaman jonkun muukalaisen kädestä teidän Jumalanne leipää kaikista niistä; sillä ne ovat turmellut ja virheelliset: ei ne ole otolliset teiltä.
CPR1642	25. Eikä myös sinun pidä uhraman jotakin sencaltaista jongun muucalaisen kädest teidän Jumalan leiwän cansa: sillä ei se mitän kelpa ja on wirhillinen sentähden ei se ole otollinen teidän edestän.		
MLV19	25 Neither from the hand of a foreigner will you* offer the bread of your* God of any of	KJV	25. Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these;

these, because their corruption is in them; there is a blemish in them. They will not be accepted for you*.

because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

Dk1871 25. Og I skulle heller ikke ofre af en fremmeds Haand eders, Guds Brød af noget af disse Ting; thi der er Skade paa dem, der er Lyde paa dem; de skulle ikke blive behagelige for eder.

KXII

25. Du skall ock icke offra något sådant af ens främlings hand, med edars Guds bröd; ty det doger intet, och hafver en vank; derföre varder det icke tacknämligt för eder.

PR1739 25. Ja teie ei pea ühhagi woöra käest neist keikist omma Jummalale roaks ohwerdama: sest neñad on ärrarikkutud, nende külges on wigga, need ei te teid mitte armsaks Jehowa melest .

LT

25. Taip pat nepriimkite ir neaukokite Dievui tokiu gyvulių iš ateivio rankos, nes tai yra sugedę ir sutepta; tokia auka nepriimtina' “.

Luther1912 25. Du sollst auch solcher keins von einer Fremdlings Hand als Brot eures Gottes opfern; denn es taugt nicht und hat einen Fehl; darum wird's nicht angenehm sein von euch.

Ostervald-Fr

25. Vous n'accepterez de la main d'un étranger aucune de ces victimes pour l'offrir comme aliment de votre Dieu; car leur mutilation est un défaut en elles; elles ne seront point agréées en votre faveur.

RV'1862 25. Ítem, de mano de hijo de extranjero no ofreceréis el pan de vuestro Dios de todas estas cosas, porque su corrupción está en ellas, falta hay en ellas, no se os aceptarán.

SVV1770

25 Gij zult ook uit de hand des vreemden van al deze dingen uw God geen spijs offeren; want hun verdorvenheid is in hen, in dezelve is gebrek, zij zouden niet aangenaam zijn voor u.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	25. Ani z ręki cudzoziemca nie będącie ofiarować chleba Bogu waszemu z tych wszystkich rzeczy, bo ułomek jest w nich; wadę mają, nie będą przyjemne od was.	Karoli1908Hu	25. Se idegen ember kezéből ne áldozzatok semmi ilyenből a ti Istenetek eledeléül; mert romlás van bennök, fogyatkozás van bennök: nem fogadtatnak kedvesen érettetek.
RuSV1876	25 и из рук иноземцев не приносите всех таковых животных в дар Богу вашему, потомучто на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения.	БКуліш	25. I з рук чужениць не приносити мете хлїб Бога вашего зо всього того; бо на всьому тому надвереженнє і сказа їх; не будуть вони у благоволеннє Боже про вас.
FI33/38	26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	26. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	26 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	26. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	26. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	26. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	26. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	26. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	26. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	26 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	26. Nad to rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	26. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	26 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	26. I рече Господь до Мойсея, кажучи:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	27. Kun vasikka tai karitsa tai vohla on syntynyt, olkoon se emänsä luona seitsemän päivää; mutta kahdeksannesta päivästä alkaen se on otollinen uhrilahjaksi Herralle.	Biblia1776	27. Koska vasikka, eli karitsa, eli vohla pojittu on, niin olkaan emänsä tykönä seitsemän päivää; mutta kahdeksantena päivänä, ja sen jälkeen, on se otollinen tuliuhraksi Herralle.
CPR1642	27. Cosca wasicka eli caridza eli wohla pojittu on nijn olcan emäns tykönä seidzemen päiwä mutta cahdexandena päiwänä ja sen jälken uhrattacan se HERralle nijn se on otollinen.		
MLV19	27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it will be seven days under the dam and from the eighth day and after that it will be accepted for the oblation of an offering made by fire to Jehovah.	KJV	27. When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.
Dk1871	27. Naar en Okse eller et Faar eller en Ged fødes, da skal den være i syv Dage hos sin Moder, og fra den ottende Dag og derefter skal den være behagelig til et Ildoffer for Herren.	KXII	27. När en kalf, eller lamb, eller get födt är, så skall det vara när sine moder i sju dagar; på åttonde dagen och derefter må man offra det Herranom, så är det tacknämligt.
PR1739	27. Kui üks härg-wassikas ehk lamba- ehk kitse-tal sünnib, siis peab se seitse päwa omma emma al ollema, agga kahheksamal päwal ja pärrast sedda on se armas tulle-ohwri-anniks Jehowale.	LT	27. "Veršiukas, ériukas ar ožiukas septynias dienas liks prie savo motinos; aštuntą dieną ar vėliau galės būti aukojamas Viešpačiui.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	27. Wenn ein Ochs oder Lamm oder Ziege geboren ist, so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage und darnach mag man's dem HERRN opfern, so ist's angenehm.	Ostervald-Fr	27. Quand un veau, un agneau ou un chevreau naîtra, il sera sept jours avec sa mère; et à partir du huitième jour et les suivants, il sera agréé en offrande de sacrifice fait par le feu à l'Éternel.
RV'1862	27. El buey, o el cordero. o la cabra, cuando naciere, siete dias estará debajo de su madre, mas desde el octavo día en adelante será acepto para ofrenda de sacrificio encendido a Jehová.	SVV1770	27 Wanneer een os, of lam, of geit zal geboren zijn, zo zal die zeven dagen onder zijn moeder zijn; daarna, van den achtsten dag en daarover, zal hij aangenaam zijn tot offerande des vuuroffers den HEERE.
PL1881	27. Wół, albo owca, albo koza, gdy się urodzi, niech będzie siedem dni przy matce swojej, a dnia ósmego, i potem będzie przyjemne ku palonej ofierze Panu.	Karoli1908Hu	27. Borjú, bárány és kecske, ha megelletett, legyen az anyja alatt [4†] hét napig, a nyolczadik naptól fogva és azon túl kedves lesz az tűzáldozatul az Úrnak.
RuSV1876	27 когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пробыть приматери своей, а от восьмого дня и далее будет благоугоден для приношения в жертву Господу;	БКуліш	27. Теля, чи ягня, чи козля, як вродиться, так нехай пробуде сїм день при матері своїй; а з восьмого дня і потім буде залюбки на жертву всепалення Господеві.
FI33/38	28. Älkää raavaseläintä tai lammasta ja sen sikiötä teurastako samana päivänä.	Biblia1776	28. Olkoon se nauta, eli lammas, niin ei pidä se teurastettaman sikiöinensä yhtenä päivänä.
CPR1642	28. Olcon se nauta eli lammas nijn ei pidä se teurastettaman sikiöinens yhtenä päiwänä.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	28 And whether it is cow or ewe, you* will not kill it and its young both in one day.	KJV	28. And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.
Dk1871	28. Hvad enten det er Okse eller Faar, da skal man ikke slagte det paa een Dag med dets Affødning.	KXII	28. Vare sig nöt eller får, så skall man icke slagta det med sin unga på enom dag.
PR1739	28. Ja teie ei pea mitte ühtegi härga eggas puddolojust, sedda ühtlase temma poiaga ühhel päwal ärratapma.	LT	28. Nepjaukite karvės nei avies tą pačią dieną su jos jaunikliu.
Luther1912	28. Es sei ein Ochs oder Schaf, so soll man's nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten.	Ostervald-Fr	28. Soit gros soit menu bétail, vous n'égorgerez pas un animal et son petit le même jour.
RV'1862	28. Y buey, o carnero, no degollaréis en un día a él y a su hijo.	SVV1770	28 Gij zult ook een os, of klein vee, hem en zijn jong, op een dag niet slachten.
PL1881	28. Krowy też, ani owcy zплодem ich, nie zabijecie dnia jednego.	Karoli1908Hu	28. De tehenet és juhot, azt és annak fiát ne öljétek meg egy napon.
RuSV1876	28 но ни коровы, ни овцы не заколайте в один день с порождением ее.	БКуліш	28. Чи то буде корова, чи вівця, не будете заколювати її одного дня разом з маленьким її.
FI33/38	29. Kun te uhraatte Herralle kiitosuhrin, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.	Biblia1776	29. Koska te uhraatte Herralle kiitosuhria, teidän pitää sen niin uhraaman, että se teiltä otollinen olis.

CPR1642 29. Cosca te uhratte HERralle kijtosuhria joca
teidän edestän pitä otollinen oleman.

MLV19 29 And when you* sacrifice a sacrifice of
thanksgiving to Jehovah, you* will sacrifice it
that you* may be accepted.

Dk1871 29. Men naar I slagte Herren et Lovoffer,
skulle I slagte det for eder til en
Behagelighed.

PR1739 29. Ja kui teie kitusse-ohwri ohwerdate
Jehowale, siis peate sedda ohwerdama,
nenda et teie woiksite armsaks sada Jehowa
melest .

Luther1912 29. Wenn ihr aber wollt dem HERRN ein
Lobopfer tun, das von euch angenehm sei,

RV'1862 29. Ítem, cuando sacrificareis sacrificio de
hacimiento de gracias a Jehová, de vuestra
voluntad lo sacrificaréis.

PL1881 29. A gdybyście ofiarowali ofiarę
dziękczyznienia Panu, z dobrej woli swej
ofiarować będącie.

KJV 29. And when ye will offer a sacrifice of
thanksgiving unto the LORD, offer it at your
own will.

KXII 29. När I viljen göra Herranom ett loffer,
det för eder tacknämligt skall vara;

LT 29. Kai aukosite padékos auką Viešpačiui,
aukokite ją laisva valia.

Ostervald-Fr 29. Et quand vous offrirez un sacrifice
d'actions de grâces à l'Éternel, vous le
sacrifierez de manière qu'il soit agréé en
votre faveur.

SVV1770 29 En als gij een loffer den HEERE zult
slachten, naar uw wil zult gij het slachten.

Karoli1908Hu 29. Hogyha dicsőítő áldozattal áldoztok az
Úrnak, úgy áldozzatok, hogy kedvesen
fogadtassatok.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	29 Если приносите Господу жертву благодарения, то приносите ее так, чтоб она приобрела вам благоволение;	БКуліш	29. І як приносити мете жертву подячну Господеві, то приносіть її так, щоб була Богу залюбки про вас:
FI33/38	30. Se syötäköön samana päivänä; älkää jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun. Minä olen Herra.	Biblia1776	30. Se pitää syötämän sinä päivänä, ja ei pidä mitään tähteksi huomeneksi jätettämän; sillä minä olen Herra.
CPR1642	30. Nijn syökät se sinä päiwänä ja ei pidä mitän tähtexi huomenexi jätettämän: sillä minä olen HERra.		
MLV19	30 It will be eaten on the same day. You* will leave none of it until the morning. I am Jehovah.	KJV	30. On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.
Dk1871	30. Det skal ædes paa den samme Dag, I skulle ikke levne deraf til om Morgenens; jeg er Herren.	KXII	30. Så skolen I äta det på samma dagen, och skolen intet behålla qvar till morgonen; ty jag är Herren.
PR1739	30. Selsammal päwal peab sedda södama, teie ei pea sest ühtegi homseks üllejätma: Minna ollen Jehowa.	LT	30. Ją suvalgykite tą pačią dieną ir nieko nepalikite kitos dienos rytui. Aš esu Viešpats.
Luther1912	30. so sollt ihr's desselben Tages essen und sollt nichts übrig bis auf den Morgen behalten; denn ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	30. Il sera mangé le jour même, vous n'en laisserez rien jusqu'au matin: Je suis l'Éternel.
RV'1862	30. En el mismo día se comerá, no dejaréis de	SVW1770	30 Het zal op denzelfden dag gegeten

él para otro día: Yo Jehová.

worden; gjij zult daarvan niet overlaten tot op den morgen; Ik ben de HEERE!

PL1881 30. Onegoż dnia jedzona będzie; nie zostawicie z niej nic aż do jutra; Jam Pan.

RuSV1876 30 в тот же день должно съесть ее, не оставляйте от нее до утра. Я Господь.

FI33/38 31. Noudattakaan siis minun käskyjäni ja pitääne. Minä olen Herra.

CPR1642 31. Sentähden pitkät minun käskyni ja tehkät ne: sillä minä olen HERRa.

MLV19 31 Therefore you* will keep my commandments and do them. I am Jehovah.

Dk1871 31. Derfor skulle I holde mine Bud og gøre dem; jeg er Herren.

PR1739 31. Ja teie peate mo kässud piddama ja nende järrele teggema: Minna ollen Jehowa.

Luther1912 31. Darum haltet meine Gebote und tut darnach; denn ich bin der HERR.

RV'1862 31. Y guardád mis mandamientos, y hacédlos: Yo Jehová.

Karoli1908Hu 30. Azon a napon egyétek meg, ne hagyjatok abból reggelig. Én vagyok az Úr.

БКуліш 30. Того самого дня треба з'їсти її; не зоставляйте нічого до ранку. Я Господь.

Biblia1776 31. Sentähden pitkäät minun käskyni ja tehkäät ne, sillä minä olen Herra.

KJV 31. Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.

KXII 31. Derföre håller min bud, och görer dem; ty jag är Herren;

LT 31. Laikykitės mano įsakymų ir juos vykdykite. Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 31. Gardez donc mes commandements, et accomplissez-les: Je suis l'Éternel.

SVV1770 31 Daarom zult gjij Mijn geboden houden, en dezelve doen; Ik ben de HEERE!

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	31. Przetoż strzeżcie przykazaó moich, a czyście je; Jam Pan.	Karoli1908Hu	31. Tartsátok meg azért az én parancsolataimat, és azokat cselekedjétek. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	31 И соблюдайте заповеди Мои и исполняйте их. Я Господь.	БКуліш	31. І пильнуйте заповідей моїх і сповняйте їх. Я Господь.
FI33/38	32. Älkää häväiskö minun pyhää nimeäni: minä tahdon olla pyhä israelilaisten keskellä. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät	Biblia1776	32. Ettette häpeäisi minun pyhää nimeäni, ja että minä pyhitettäisiin Israelin lasten keskellä; sillä minä olen Hera, joka teitä pyhitän,
CPR1642	32. Ettet te häwäisis minun pyhä nimeni ja että minä pyhitettäisin Israelin lasten keskellä: sillä minä olen HERra joca teitä pyhitän.		
MLV19	32 And you* will not profane my holy name, but I will be made holy among the sons of Israel. I am Jehovah who sanctifies you*,	KJV	32. Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,
Dk1871	32. Og I skulle ikke vanhellige mit hellige Navn, at jeg maa vorde helliget midt iblandt Israels Børn. Jeg er Herren, som helliger eder,	XII	32. Att I icke ohelgen mitt helga Namn, och att jag må helgad varda ibland Israels barn; ty jag är Herren, den eder helgar;
PR1739	32. Ja teie ei pea mo pühha nimmi mitte teotama, et ma saaksin Israeli laste seas pühhitsetud: Minna ollen Jehowa kes teid	LT	32. Nesutepkite mano švento vardo. Aš esu šventas tarp izraelitų ir pašventinu jus.

pühhitseb:

Luther1912	32. Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiligt, und ich geheiligt werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der HERR, der euch heiligt,	Ostervald-Fr	32. Et ne profanez point mon saint nom, et je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël: Je suis l'Éternel, qui vous sanctifie,
RV'1862	32. Y no ensucieis mi santo nombre, y yo me santificaré en medio de los hijos de Israel: Yo Jehová, que os santifico,	SVV1770	32 En gjij zult Mijn heiligen Naam niet ontheiligen, opdat Ik in het midden der kinderen Israels geheiligd worde; Ik ben de HEERE, die u heilige!
PL1881	32. I nie plugawcie imienia mego świętego, abym był poświęcony w pośrodku synów Izraelskich. Ja Pan, który was poświęcam;	Karoli1908Hu	32. És meg ne fertőztessétek az én szent nevemet, hogy megszenteltessem Izráel fiai között. Én vagyok az Úr, a ti megszentelőök,
RuSV1876	32 Не бесчестите святоого имени Моего, чтоб Я был святым среди сынов Израилевых. Я Господь, освящающий вас,	БКуліш	32. І не зневажати мете імені святоого мого, щоб святым бути мені серед синів Ізрайлевих. Я Господь, що святити вас,
FI33/38	33. ja joka vein teidät pois Egyptin maasta, ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra.	Biblia1776	33. Ja joka olen teidät johdattanut Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne: minä Herra.
CPR1642	33. Ja joca olen teidän johdattanut Egyptin maalda että minä olisin teidän Jumalan minä HERra.		
MLV19	33 who brought you* out of the land of	KJV	33. That brought you out of the land of

Egypt, to be your* God. I am Jehovah.

Egypt, to be your God: I am the LORD.

Dk1871	33. og som udførte eder af Ægyptens Land, at være eders Gud; jeg er Herren.	KXII	33. Den eder utur Egypti land fört hafver, att jag skulle vara edar Gud: Jag är Herren.
PR1739	33. Kes teid Egiptusse maalt on wäljatonud, et ma teile Jummalaks ollen: Minna Jehowa.	LT	33. Aš išvedžiau jus iš Egipto žemės, kad būčiau jūsų Dievas. Aš esu Viešpats”.
Luther1912	33. der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der HERR.	Ostervald-Fr	33. Qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel.
RV'1862	33. Que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios: Yo Jehová.	SVV1770	33 Die u uit Egypteland uitgevoerd heb, opdat Ik u tot een God zij; Ik ben de HEERE!
PL1881	33. Którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abym wam był za Boga; Ja Pan.	Karoli1908Hu	33. A ki kihoztalak titeket Égyiptom földéből, hogy Istenetek legyek néktek. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	33 Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я Господь.	БКуліш	33. Що вивів вас із Єгипецької землі, щоб бути вам Богом. Я Господь.

23 luku

Juhla-aikoja koskevia säädöksiä.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhäät kokoukset, minun juhla-aikani, ovat nämä.	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät ovat Herran juhlat, jotka teidän pitää kutsumaan pyhiksi kokouksiksi: ne ovat minun juhlani.
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät ovat HERran juhlat jotca teidän pitä cudzuman pyhixi ja minun juhlixeni cosca te cocon tuleetta.		
MLV19	2 Speak to the sons of Israel and say to them, The set feasts of Jehovah, which you* will	KJV	2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the

proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.

LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn og sig til dem: Hvad angaar Herrens bestemte Tider, som I skulle udraabe som hellige Sammenkaldelser, da er disse mine bestemte Tidel.

KXII 2. Tala till Israels barn, och säg till dem: Desse äro Herrans högtider, som I skolen kalla heliga och mina högtider, då I sammankommen.

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: need seätud Jehowa Pühhad mis teie peate kulutama, need pühhad koggodussed: need on minno seätud Pühhad.

LT 2. "Paskelbk izraelitams Viešpaties šventes, per kurias turite sušaukti susirinkimą.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das sind die Feste des HERRN, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Les fêtes de l'Éternel, que vous publierez comme de saintes convocations, ce sont là mes fêtes.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Las solemnidades de Jehová, a las cuales convocaréis santas convocaciones, serán estas mis solemnidades.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: De gezette hoogtijden des HEEREN, welke gijlieden uitroepen zult, zullen heilige samenroepingen zijn; deze zijn Mijn gezette hoogtijden.

PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim, a mów im: Święta uroczyste Pańskie, które nazywać będącie zgromadzenia święte, te są święta uroczyste moje.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és mond meg nékik az Úrnak ünnepeit, a melyeken szent gyülekezésekre kell összegyülekeznetek. Ezek azok az én ünnepeim:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им о праздниках Господних, в которые должно созывать священные собрания. Вот праздники Мои:

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих та скажи до них: Се съята Господнї, що обявите їх зборами съятыми; мої празники, такі:

FI33/38 3. Kuusi päivää tehtäkön työtä, mutta seitsemänenä päivänä on sapatti, levon päivä, pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään askarettä toimittako, se on Herran sapatti, missä asuttekin.

Biblia1776 3. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän, vaan seitsemänenä päivänä on se suuri sabbati, pyhä kokous, jona ei teidän pidä yhtäkään työtä tekemän; sillä se on Herran sabbati kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 3. Cuusi päiwä pitää sinun työtäs tekemän waan seidzemendenä päiwänä on se suuri Sabbathi pyhä cocous ei teidän pidä yhtän työtä tekemän: sillä se on HERran Sabbathi caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 3 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation. You* will do no manner of work. It is a Sabbath to Jehovah in all your* dwellings.

KJV 3. Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.

Dk1871 3. Seks Dage skal al Gerning gøres, men paa den syvende Dag er en Hviles Sabbat, en hellig Sammenkaldelse, da skulle I ingen Gerning gøre, den er for Herren en Sabbat i

KXII 3. Sex dagar skall du göra ditt arbete; men den sjunde dagen är den store helge Sabbathen, då I tillhopakommen. Intet arbete skolen I göra på honom; förty det är

	alle eders Boliger.		Herrans Sabbath, ehvar I bon.
PR1739	3. Kuus päwa peab tööd tehtama, agga seitsmel päwal on se öige hingamisse-pääw, üks pühha koggodus; ühtegi tööd ei pea teie tegema: se on hingamisse-pääw Jehowale keige teie ello-maiade sees.	LT	3. Šešias dienas dirbkite; septintoji diena yra sabatas, skirta poilsiu ir šventam susirinkimui. Nieko nedirbkite tą dieną, nes tai yra sabatas Viešpačiui, kur jūs begyventumėte.
Luther1912	3. Sechs Tage sollst du arbeiten; der siebente Tag aber ist der große, heilige Sabbat, da ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; denn es ist der Sabbat des HERRN in allen euren Wohnungen.	Ostervald-Fr	3. On travaillera six jours; mais le septième jour est le sabbat, le jour du repos; il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre; c'est le sabbat de l'Éternel dans toutes vos demeures.
RV'1862	3. Seis días se trabajará, y el séptimo día sábado de holganza será, convocación santa: ninguna obra haréis, sábado es de Jehová en todas vuestras habitaciones.	SVV1770	3 Zes dagen zal men het werk doen, maar op den zevenden dag is de sabbat der rust, een heilige samenroeping; geen werk zult gij doen; het is des HEEREN sabbat, in al uw woningen.
PL1881	3. Przez sześć dni robić będziecie; ale w dzień Karoli1908Hu	3. Hat napon át munkálkodjatok, a hetedik napon [1†] nyugodalomnak, szent gyülekezésnek szombatja van, semmi dolgot ne végezzetek: az Úrnak szombatja legyen az minden lakhelyeteken.	
RuSV1876	3 шесть дней можно делать дела, а в седьмой день суббота покоя, священное собрание; никакого дела не делайте; это	Бкуліш	3. Шість день можна вам робити діло, а семого дня суббота на спочинок, съятий збір. Ніякого діла не робити мете.

суббота Господня во всех жилищах ваших.

Спочинок се про Господа по всіх осадах ваших.

FI33/38 4. Nämä ovat Herran juhla-ajat, pyhäät kokoukset, jotka teidän on kuulutettava määräajallansa:

CPR1642 4. NÄmät owat HERran juhlapäiwät jotca teidän pitä cudzuman pyhixi juhlixi cosca te cocon tuletta.

MLV19 4 These are the set feasts of Jehovah, even holy convocations, which you* will proclaim in their appointed season.

Dk1871 4. Disse ere Herrens bestemte Tider, de hellige Sammenkaldelser, som I skulle udraabe til deres bestemte Tider.

PR1739 4. Need on Jehowa seätud Pühhad, need pühhad koggodussed, mis teie peate kulutama nende seätud aial.

Luther1912 4. Dies sind aber die Feste des HERRN, die ihr die heiligen Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.

RV'1862 4. Estas son las solemnidades de Jehová, las convocaciones santas a las cuales

Biblia1776 4. Nämät ovat Herran juhlapäivät, pyhäät kokoukset, jotka teidän pitää pitämän määrätyillä ajallansa:

KJV 4. These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

XII 4. Desse äro de Herrans högtider, dem I skolen kalla helga högtider, då I sammankommen:

LT 4. Šios yra iškilmingos Viešpaties šventės ir jas švęskite joms skirtu metu:

Ostervald-Fr 4. Voici les fêtes de l'Éternel, les saintes convocations, que vous publierez à leurs temps fixés.

SVV1770 4 Deze zijn de gezette hoogtijden des HEEREN, de heilige samenroepingen, welke

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

convocaréis en sus tiempos.

gij uitroopen zult op hun gezetten tijd.

PL1881 4. A teć są uroczyste święta Pańskie, zgromadzenia święte, które obchodzić będziecie pewnego ich czasu.

RuSV1876 4 Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в свое время:

FI33/38 5. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.

CPR1642 5. Neljännen toistakymmenen päivän ehtona ensimmäisenä cuuautena on HERran Pääsiäinen.

MLV19 5 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, is Jehovah's Passover.

Dk1871 5. I den første Maaned paa den fjortende Dag i Maaneden, mellem de tvende Aftener, da er det Paaske for Herren.

PR1739 5. Neljateistkümnemal essimesse ku päwal kesk päwa aeges on Pasa-Pühha Jehowale.

Karoli1908Hu 4. Ezek az Úrnak ünnepei, szent gyülekezések napjai, a melyekre szabott idejükben kell összegyülekeznetek.

БКуліш 4. Ось съята Господнї, съяті збори, що будете скликати їх призначеного часу:

Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenenentä päivänä ensimmäisenä kuukautena, kahden ehtoon välillä, on Herran pääsiäinen.

KJV 5. In the fourteenth day of the first month at even is the LORD'S passover.

KXII 5. På fjortonde dagen i första månadenom om aftonen är Herrans Passah;

LT 5. pirmo mėnesio keturioliktos dienos vakare yra Viešpaties Pascha,

Luther1912 5. Am vierzehnten Tage des ersten Monats

Ostervald-Fr 5. Le premier mois, le quatorzième jour du

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	gegen Abend ist des HERRN Passah.		mois, entre les deux soirs, sera la Pâque de l'Éternel;
RV'1862	5. En el mes primero, a los catorce del mes, entre las dos tardes, pásqua a Jehová.	SVV1770	5 In de eerste maand, op den veertienden der maand, tussen twee avonden is des HEEREN pascha.
PL1881	5. Miesiąca pierwszego, dnia czternastego tegoż miesiąca, między dwoma wieczorami święto przejścia Pańskiego.	Karoli1908Hu	5. Az első hónapban, a hónapnak tizenegyedikén, estennen az Úrnak páskhája.
RuSV1876	5 в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером Пасха Господня;	БКуліш	5. Первого місяця, на чотирнайцятий день місяця, між двома вечорами, паска Господеві.
FI33/38	6. Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on happamattoman leivän juhla Herran kunniaksi; syökää happamatonta leipää seitsemän päivää.	Biblia1776	6. Ja viidentenätoistakymmenenentä päivänä sinä kuukautena on Herran happamattoman leivän juhla: silloin pitää teidän syömän happamatointa leipää seitsemän päivää.
CPR1642	6. Ja wijdendenätoistakymmendenä päiwänä sinä cuucaunna on HERran happamattoman leiwän juhla: Silloin pitä teidän syömän happamatoinda leipä seidzemen päiwä.		
MLV19	6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Jehovah. You* will eat unleavened bread seven days.	KJV	6. And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

Dk1871	6. Og paa den femtende Dag i denne Maaned er de usyrede Brøds Højtid for Herren; I skulle æde usyrede Brød i syv Dage.	KXII	6. Och på den femtonde i samma månadenom är Herrans osyrade bröds högtid; då skolen I äta osyradt bröd i sju dagar.
PR1739	6. Ja wieteistkümnemal selle ku päwal on hapnematta leibade Pühha Jehowale: seitse päwa peate teie hapnematta leiwad söma.	LT	6. o penkiolikta to paties mēnesio dienā yra Neraugintos duonos šventė Viešpačiui. Neraugintą duoną valgykite septynias dienas.
Luther1912	6. Und am fünfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brote des HERRN; da sollt ihr sieben Tage ungesäuertes Brot essen.	Ostervald-Fr	6. Et le quinzième jour de ce mois, sera la fête des pains sans levain à l'Éternel; vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours.
RV'1862	6. Y a los quince dias de este mes, la solemnidad de las cenceñas a Jehová: siete dias comeréis cenceñas.	SVV1770	6 En op den vijftienden dag der derzelver maand is het feest van de ongezuurde broden des HEEREN; zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten.
PL1881	6. Potem dnia piętnastego tegoż miesiąca, święto przaśników będzie Panu; przez siedem dni chleby przaśne jeść będącie.	Karoli1908Hu	6. E hónapnak tizenötödik napján pedig az Úrkovásztalan kenyerének ünnepe. Hét napig egyetek kovásztalan kenyeret.
RuSV1876	6 и в пятнадцатый день того же месяца праздник олесников Господу; семь дней ешьте олесники;	БКуліш	6. А на пятнадцатий день того ж місяця съято олесников Господеві; сім день олесники їсти мете.
FI33/38	7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä	Biblia1776	7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	kokous, silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako.		kokous, eikä yhtäkään raskasta työtä pidä teidän silloin tekemän.
CPR1642	7. Ensimäinen päivä olcon teille pyhä cocous eikä yhtän rascasta työtä pidä teidän silloin tekemän.		
MLV19	7 In the first day you* will have a holy convocation. You* will do no job work.	KJV	7. In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.
Dk1871	7. Paa den første Dag skal være eder en hellig Sammenkaldelse, da skulle I ingen Arbejdsgerning gøre.	KXII	7. Den förste dagen skall kallas helig ibland eder, då I sammankommen; då skolen I intet tjenstearbete göra;
PR1739	7. Essimessel päwal peab teile üks pühha koggodus ollema, siis ei pea teie ühtegi orjatööd teggema.	LT	7. Pirmoji diena bus jums iškilmingiausia ir šventa. Tą dieną nedirbkite jokio darbo.
Luther1912	7. Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr keine Dienstarbeit tun.	Ostervald-Fr	7. Le premier jour vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.
RV'1862	7. El primer día tendrás santa convocación: ninguna obra servil haréis.	SVV1770	7 Op den eersten dag zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen.
PL1881	7. A dnia pierwszego zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej	Karoli1908Hu	7. Az első napon szent gyülekezéstek legyen, semmi robota munkát ne végezzetek.

czynić nie będziecie.

RuSV1876 7 в первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

БКуліш 7. На первый день съяті збори будуть у вас. Ніякої роботи не робити мете.

FI33/38 8. Tuokaa Herralle uhri seitsemänä päivänä. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään arkiaskarettaa toimittako.

CPR1642 8. Ja teidän pitää uhraman HERralle seidzemen päiwä. Ja seidzemendenä päiwänä on pyhä cocous. Ja silloin myös ei pidä teidän yhtäkään rascasta työtä tekemän.

MLV19 8 But you* will offer an offering made by fire to Jehovah seven days. In the seventh day is a holy convocation, you* will do no job work.

Dk1871 8. Og I skulle ofre Ildofre for Herren i syv Dage; paa den syvende Dag skal være en hellig Sammenkaldelse, I skulle ikke gøre nogen Arbejdsgerning.

PR1739 8. Ja teie peate seitse päwa Jehowale tulleohwrid toma: seitsmel päwal on pühha koggodus, teie ei pea ühtegi orjatööd teggema.

Biblia1776 8. Ja teidän pitää uhraaman Herralle tuliuhrin seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous. (Ja silloin myös) ei pidä teidän yhtäkään raskasta työtä tekemän.

KJV 8. But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

KXII 8. Och offra Herranom i sju dagar. Den sjunde dagen skall ock helig kallas, då I tillhopakommen; på honom skolen I ock intet tjenstearbete göra.

LT 8. Septynias dienas aukokite Viešpačiui deginamają auką. Septintoji susirinkimo diena bus iškilminga ir šventa; tą dieną neturite nieko dirbtii”.

Luther1912 8. Und sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der siebente Tag soll auch heilig heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr auch keine Dienstarbeit tun.

RV'1862 8. Y ofreceréis a Jehová siete días ofrenda encendida: el séptimo día será santa convocación: ninguna obra servil haréis.

PL1881 8. Ale będącie ofiarowali ofiarę ognistą Panu przez siedem dni. Dnia także siódmego zgromadzenie święte będzie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będącie.

RuSV1876 8 и в течение семи дней приносите жертвы Господу; в седьмой день также священное собрание; никакой работы не работайте.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Ostervald-Fr 8. Vous offrirez à l'Éternel, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu. Le septième jour il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.

SVV1770 8 Maar gjij zult zeven dagen vuuroffer den HEERE offeren; en op den zevenden dag zal een heilige samenroeping wezen; geen dienstwerk zult gjij doen.

Karoli1908Hu 8. Hét napon át pedig tűzalldozatot áldozzatok az Úrnak, és a hetedik napon szent gyülekezések is legyen: semmi robota munkát ne végezzetek.

БКуліш 8. Та приносити мете огняну жертву Господеві сїм день; на семий день съяті збори, нїякої роботи не робити мете.

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	9. Og Herren talede til Mose og sagde:	XII	9. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	9. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	9. Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912	9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	9. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:
RV'1862	9. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	9 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	9. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	9. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	9 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	9. І рече Господь Мойсейові: Промов до синів Ізраїлевих і кажи до них:
FI33/38	10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, ja leikkaatte sen viljaa, niin viekää papille viljastanne uutislyhde.	Biblia1776	10. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: koska te tulette sille maalle, jonka minä annan teille, ja te leikkaatte sen elon, niin teidän pitää viemän papille lyhteen teidän elostanne uutiseksi.
CPR1642	10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta maalle jonga minä annan teille ja te leicatta elon: niin teidän pitä wiemän papille yhden lyhten teidän elostan utisexi.		
MLV19	10 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* have come into the land which I give to you* and will reap the harvest of it, then you* will bring the sheaf of the first-fruits of your* harvest to the priest.	KJV	10. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

Dk1871	10. Tal til Israels Børn og sig til dem: Naar I komme ind i det Land, som jeg vil give eder, og I høste dets Høst, da skulle I fremføre et Neg af det første af eders Høst til Præsten.	KXII	10. Tala till Israels barn, och säg till dem: När I kommen i landet, som jag eder gifva skall, och I skolen uppskära, så skolen I föra till Presten en kärfta, förstlingen af edro säd.
PR1739	10. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui teie siñna male sate, mis minna teile annan ja temma leikamist leikate, siis peate ommast uudsest essimesest wiljast ühhe wihho preestrilde kätte wima.	LT	10. "Sakyk izraelitams, kad, jéjé j kraštą, kurj jiems duosiu, ir pradéjé pjauti javus, atneštų pirmajj pjūties pėdą kunigui,
Luther1912	10. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet's ernten, so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte zu dem Priester bringen.	Ostervald-Fr	10. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, et que vous en ferez la moisson, vous apporterez au sacrificeur une gerbe, prémices de votre moisson.
RV'1862	10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, y segareis su segada, traeréis al sacerdote una omer por primicia de primicias de vuestra segada.	SVV1770	10 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Als gij in het land zult gekomen zijn, hetwelk ik u geven zal, en gij zijn oogst zult inoogsten, dan zult gij een garf der eerstelingen van uw oogst tot den priester brengen.
PL1881	10. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz im: Gdy wnijdziecie do ziemi którą Ja wam dawam, a będziecie żać zboże wasze, tedy przyniesicie Karoli1908Hu	10. Szólj Izráel fiainak és mond meg nékik: Mikor bementek a földre, a melyet én adok néktek, és megaratjátok annak vetését: a ti	

snop pierwiastek żniwa waszego do kapłana.

RuSV1876 10 объяви сынам Израилевым и скажи им: БКуліш
когда придете в землю, которую Я даю
вам, и будете жать на ней жатву, то
принесите первый сноп жатвы вашей к
священнику;

aratástok zsengéjének első kékéjét vigyétek a
papnak.

10. Як прийдете в землю, що я оддаю вам,
і жати мете жниво її, так мусите подавати
снопа первоплоду жнива вашого
священників;

FI33/38 11. Ja hän toimittakoon sen lyhteen
heilutuksen Herran edessä, että hänen
mielisuosionsa tulisi teidän osaksenne;
sapatin jälkeisenä päivänä pappi
toimittakoon sen heilutuksen.

CPR1642 11. Ja sen lyhten pitää hänen häälyttämän
HERran edes että se olis otollinen teildä. Ja
sen pitää papin tekemän toisna päiwänä
Sabbathin jälken.

Biblia1776 11. Ja sen lyhteen pitää hänen häälyttämän
Herran edessä, että se olis otollinen teiltä:
päivää jälkeen sabbatin pitää papin sen
häälyttämän.

MLV19 11 And he will wave the sheaf before
Jehovah, to be accepted for you*. On the
morrow after the Sabbath the priest will
wave it.

KJV 11. And he shall wave the sheaf before the
LORD, to be accepted for you: on the morrow
after the sabbath the priest shall wave it.

Dk1871 11. Og han skal røre Neget for Herrens
Ansigt, for eder til en Behagelighed; den
anden Dag efter Sabbaten skal Præsten røre

KXII 11. Då skall den kärfven varda veftad för
Herranom, att det skall blifva tacknämligt af
eder. Och detta skall Presten göra på den

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

det

PR1739 11. Ja ta peab sedda wihko Jehowa ees köikutama, et teie armsaks sate Jehowa melest , teisel päwal pärrast hingamisse päwa peab preester sedda köikutama.

LT

andra dagen näst efter Sabbathen.

Luther1912 11. Da soll die Garbe gewebt werden vor dem HERRN, daß es von euch angenehm sei; solches soll aber der Priester tun des Tages nach dem Sabbat.

Ostervald-Fr 11. Et il agitera la gerbe devant l'Éternel, afin qu'elle soit agréée pour vous; le sacrificateur l'agitera le lendemain du sabbat.

RV'1862 11. El cual mecerá el omer delante de Jehová para que seais aceptos: el siguiente día del sábado lo mecerá el sacerdote.

SVV1770 11 En hij zal die garf voor het aangezicht des HEEREN bewegen, opdat het voor u aangenaam zij; des anderen daags na den sabbat zal de priester die bewegen.

PL1881 11. I będzie tam i sam obracał on snop przed obliczem Pańskiem, aby był przyjemny za was; nazajutrz po sabacie podnosić go będzie kapłan.

Karoli1908Hu 11. Az pedig lóbálja meg a kévet az Úr előtt, hogy kedvesen fogadtassék érettetek; a szombat után való napon lóbálja azt meg a pap.

RuSV1876 11 он вознесет этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесет его священник;

БКуліш

11. І принесе він снопа перед Господом, щоб залюбки прийнято від вас; на другий день після суботи принесе він його.

FI33/38 12. Ja sinä päivänä, jona teidän lyhteenne heilutus toimitetaan, uhratkaa virheetön,

Biblia1776 12. Ja teidän pitää sinä päivänä, jona teidän lyhteenne häällytetään, uhraaman

	vuoden vanha karitsa polttouhriksi Herralle,		virheettömän vuosikuntaisen karitsan polttouhriksi Herralle.
CPR1642	12. Ja teidän pitää sinä pääwänä jona teidän lyhten häällytetän uhraman HERralle polttouhrix i wirhittömän wuosicunnaisen caridzan.		
MLV19	12 And in the day when you* wave the sheaf, you* will offer a male-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Jehovah.	KJV	12. And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.
Dk1871	12. Og I skulle gøre Offer paa den samme Dag, naar I røre Neget, et Lam uden Lyde, aargammelt, til et Brændoffer for Herren,	KXII	12. Och I skolen på den dagen, då edar kärfve veftad varder, göra Herranom ett bränneoffer af ett lamb, det utan vank och årsgammalt är;
PR1739	12. Ja sel päwal kui teie se wihho köikutate, peate teie walmistama ühhe selge terwe aastase oinik-talle pölletamisse-ohwriks Jehowale.	LT	12. Tą pačią dieną, kai pėdas siūbuojamas, papjaukite sveiką metinį avinėlį deginamajai aukai Viešpačiui.
Luther1912	12. Und ihr sollt des Tages, da eure Garbe gewebt wird, ein Brandopfer dem HERRN tun von einem Lamm, das ohne Fehl und jährig sei,	Ostervald-Fr	12. Vous sacrificerez aussi, le jour où vous agiterez la gerbe, un agneau d'un an, sans défaut, en holocauste à l'Éternel;
RV'1862	12. Y el día que ofreciereis el omer, ofreceréis un cordero perfecto de un año en	SVV1770	12 Gij zult ook op den dag, als gij die garf bewegen zult, bereiden een volkommen lam,

holocausto a Jehová.

dat eenjarig is, ten brandoffer den HEERE;

PL1881 12. Zabijecie też dnia, którego obracać będącie on snop, baranka zupełnego, rocznego na ofiarę całopalenia Panu;

RuSV1876 12 и в день возношения снопа принесите во всесожжение Господу агнца однолетнего, без порока,

FI33/38 13. ja siihen kuuluvaksi ruokauhriksi kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyn sekositettuna, uhriksi, suloseksi tuoksuksi Herralle, sekä siihen kuuluvaksi juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.

CPR1642 13. Ruocauhrin cansa caxi kymmenest sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä makian hajun tulexi HERralle nijn myös juomauhrixi neljännes Hin wijna.

MLV19 13 And the meal offering of it will be two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Jehovah for a sweet aroma. And the drink offering of it will be of wine, the fourth part of a hin.

Dk1871 13. og dets Madoffer, to Tiendeparter Mel

Karoli1908Hu 12. A mely napon pedig meglóbáltatjátok a kévét, áldozzatok az Úrnak egy ép, esztendős bárányt egészen égőáldozatul.

БКуліш 12. І дня того, як будете приносити снопа, мусите жертвувати ягня без скази, однолітка на всепаленнє Господеві,

Biblia1776 13. Ja ruokauhriksi kaksi kymmenestä sämbyläjauhoja, sekoitetut öljyllä, tuliuhriksi ja leptyshajuksi Herralle, niin myös juomauhriksi neljännes hinni viinaa.

KJV 13. And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.

XII 13. Samt med spisoffret, två tiungar

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	blandet med Olie til et Ildoffer for Herren, til en behagelig Lugt; og dets Drikoffer af Vin, en Fjerdepart af en Hin.		semlomjöl, blandadt med oljo, till en söt lukts offer Herranom; dertill dryckoffer, en fjerding af ett hin vin;
PR1739	13. Ja ta roa-ohwri kaks kanno peent jahho ölliga seggatud tulle-ohwriks Jehowale, maggasaks haisuks; ja ta joma-ohwri winast, kolm korterit.	LT	13. Drauge su juo aukokite duonos auką iš dviejų dešimtuju efos smulkių miltų, apšlakstyt aliejumi, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui; taip pat geriamajai aukai aukokite vyno ketvirtadalj hino.
Luther1912	13. samt dem Speisopfer: zwei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, als ein Opfer dem HERRN zum süßen Geruch; dazu das Trankopfer: ein viertel Hin Wein.	Ostervald-Fr	13. Et son offrande sera de deux dixièmes de fine farine arrosée d'huile, en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel, et sa libation sera du vin, le quart d'un hin.
RV'1862	13. Con su presente, dos diezmas de flor de harina amasada con aceite en ofrenda encendida a Jehová para olor de holganza, y su derramadura de vino, la cuarta de un hin.	SVV1770	13 En zijn spijsoffer twee tienden meelbloem, met olie gemengd, ten vuuroffer, den HEERE tot een liefelijken reuk; en zijn drankoffer van wijn, het vierde deel van een hin.
PL1881	13. Przy tem ofiarę jego śniedną ze dwu dziesiątych części efy mąki pszennej, zadziałanej z oliwą na paloną ofiarę Panu dla wdzięcznej wonności; także ofiarę jego mokrą, wina czwartą część hyну.	Karoli1908Hu	13. Ahhoz pedig ételáldozatul két tized efa lánglisztet, olajjal elegyítve; tűzáldozatul az Úrnak, kedves illatul; italáldozatul pedig egy hin bornak negyedrészt.
RuSV1876	13 и с ним хлебного приношения две десятых части ефы пшеничной муки,	БКуліш	13. І хлібну жертву його: дві десятини ефи муки, змішаної з олією; огняна жертва

смешанной с елеем, в жертву Господу, в приятное благоухание, и возлияния к нему четверть гина вина;

Господеві, паході любі; і жертву ливну його: вина четвертину гина.

FI33/38 14. Älkääkä syökö uutisleipää, paahdettuja jyviä tai tuleentumatonta viljaa ennen sitä päivää, jona tuotte Jumalallenne uhrilahjan. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

Biblia1776 14. Ja ei pidä teidän syömän uudisleipää, kuivattua tähkäpäättä eli jyviä, siihen päivään asti, jona te kannatte teidän Jumalallenne uhrin. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnillenne kaikissa teidänasuinsioissanne.

CPR1642 14. Ja ei pidä teidän syömän utis leipä cuiwattua tähkäpäättä eli jyviä sijhen päiwän asti cuin te cannatte teidän Jumalallen uhrin. Sen pitää oleman ijancaickisen säädyn teidän suguisan caikisa teidänasuinsioisan.

MLV19 14 And you* will eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you* have brought the oblation of your* God. It is an everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings.

KJV 14. And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

Dk1871 14. Og I skulle ikke æde Brød eller ristede Aks eller Korn indtil den Dag, indtil I føre eders Guds Offer frem; dette skal være hos eders

KXII 14. Och skolen intet äta af det nya, hvarken bröd, torkad ax eller korn, intill den dagen, då I bären edrom Gud offer. Det skall vara en

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Efterkommere en evig Skik i alle eders Boliger.		evig rätt till edra efterkommande, ehvar I bon.
PR1739	14. Teie ei pea ka mitte söma leiba egga kuiwatus wilja egga torest wilja enne kui selsammal päwal, kui teie wite ohwri-anni oña Jummalale: se on üks iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe-rahwale keige teie ello-maiade sees.	LT	14. Nei duonos, nei paskrudintü grūdū, nei kruopü nevalgykite, kol nepaaukosite Dievui. Tai amžinas įsakymas visoms kartoms, kur jūs begyventumėte.
Luther1912	14. Und sollt kein neues Brot noch geröstete oder frische Körner zuvor essen bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringt. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.	Ostervald-Fr	14. Vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour-là, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à votre Dieu; c'est une ordonnance perpétuelle pour vos générations, dans toutes vos demeures.
RV'1862	14. Y no comeréis pan, ni espiga tostada, ni tierna hasta este mismo día, hasta que hayais ofrecido la ofrenda de vuestro Dios: estatuto perpetuo por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.	SVV1770	14 En gjij zult geen brood, noch geroost koren, noch groene aren eten, tot op dienzelven dag, dat gjij de offerande uws Gods zult gebracht hebben; het is een eeuwige inzetting voor uw geslachten, in al uw woningen.
PL1881	14. A chleba i prażma, i nowego zboża jeść nie będziecie aż do dnia, którego przyniesicie ofiarę Bogu waszemu; ustawa to wieczna będzie w narodziech waszych, we wszystkich mieszkaniach waszych.	Karoli1908Hu	14. Új kenyeret pedig és pergelt búzaszemeket és zsenge kalászokat ne egyetek mind a napig, a míg be nem viszitek a ti Isteneteknek áldozatját. Örök rendtartás ez nemzetegről nemzetégre minden

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 14 никакого нового хлеба, ни сушеных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему: это вечное постановление в роды ваши во всех жилищах ваших.

FI33/38 15. Sitten laskekaa sapatin jälkeisestä päävästä, siitä päävästä, jona toitte heilutuslyhteen, seitsemän täyttä viikkoa,

CPR1642 15. Slitte pitää teidän lukeman sijtä toisesta Sabbathin päävästä cosca te cannoitta häältytys lyhten edhes seidzemen coco Sabbathia.

MLV19 15 And you* will count to you* from the morrow after the Sabbath, from the day that you* brought the sheaf of the wave offering, there will be complete seven Sabbaths.

Dk1871 15. Og I skulle tælle eder fra anden Dagen efter den Sabbat, fra den Dag I bære Rørelsens Neg frem; syv hele Uger skulle de være;

PR1739 15. Ja teie peate ennesele luggema sest

БКуліш

lakóhelyeteken.

14. Нї хлїба, нї зерна піджареного, нї зерна сирого не їсти мете до того самого дня, поки не принесете жертвного дару Богу вашому: Устав се віковічний в родах ваших в усїх осадах ваших.

Biblia1776

15. Sitte pitää teidän lukeman toisesta sabbatin päävästä, koska te kannoitte häältytyslyhteen edes: seitsemän täysinäistä viikkoa ne pitää oleman,

KJV

15. And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

KXII

15. Sedan skolen I räkna ifrå den andra Sabbathsdagen, då I båren veftekärfvan fram, sju hela Sabbather;

LT

15. Atskaitykite septynias savaites po to

teisest pääwast pärrast sedda hingamisse-päwa, sest pääwast kui teie sedda köikutamisse-ohwri wihko ollete tonud: neid peab seitse täit hingamisse-päwa ollema.

sabato, pradēdami pirmaja diena, kai atnešēte aukoti pirmajā derliaus pēdā.

Luther1912 15. Darnach sollt ihr Zählen vom Tage nach dem Sabbat, da ihr die Webgarbe brachtet, sieben ganze Wochen;

Ostervald-Fr 15. Vous compterez aussi, à partir du lendemain du sabbat, dès le jour où vous aurez apporté la gerbe qui doit être agitée, sept semaines entières.

RV'1862 15. Y contaros heis desde el siguiente día del sábado, desde el día en que ofrecisteis el omer de la mecedura, siete semanas cumplidas serán.

SVV1770 15 Daarna zult gjij u tellen van den anderen dag na den sabbat, van den dag, dat gjij de garf des beweegoffers zult gebracht hebben; het zullen zeven volkomen sabbatten zijn;

PL1881 15. Naliczycie także sobie od dnia pierwszego po sabacie, od dnia, któregoście ofiarowali snop podnoszenia, siedem tygodni zupełnych niech będzie.

Karoli1908Hu 15. Számláljatok azután a szombatra következő naptól, attól a naptól, a melyen beviszitek a meglóbálni való kévet, hét hetet, egészek legyenek azok.

RuSV1876 15 Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в который приносите сноп потрясания, семь полных недель,

БКуліш 15. І будете лічити собі від другого дня послі суботи, від того дня, як принесли снопа в жертву гойдану, сім повних тижнів.

FI33/38 16. laskekaa viisikymmentä päivää seitsemänne sapatin jälkeiseen päivään asti; sitten tuokaa Herralle uusi ruokauhri.

Biblia1776 16. Toiseen päivään asti, seitsemännän viikon jälkeen, (se on) viisikymmentä päivää pitää teidän lukeman, ja sitte uhraaman Herralle

uutta ruokauhria.

CPR1642 16. Sijhen toisen päivän asti sen
seidzemennen Sabbathin jälken se on
wiisikymmendä päivä teidän pitä lukeman ja
sijtte uhraman HERralle utta ruocauhria.

MLV19 16 You* will number fifty days, even to the
morrow after the seventh Sabbath and you*
will offer a new meal offering to Jehovah.

KJV

16. Even unto the morrow after the seventh
sabbath shall ye number fifty days; and ye
shall offer a new meat offering unto the
LORD.

Dk1871 16. til Dagen efter den syvende Uge skulle I
tælle halvtredsindstyve Dage: Saa skulle I
ofre nyt Madoffer for Herren.

KXII

16. Intill den andra dagen efter den sjunde
Sabbathen; det är, femtio dagar skolen I
räkna och offra Herranom nytt spisoffer;

PR1739 16. Sel teisel päwal pärrast seitsmet
hingamisse päwa peate luggema
wiiskümmend päwa, ja siis peate teie uut
roa-ohwri Jehowale ohwerdama.

LT

16. Penkiasdešimtąjų dienapirmąjų dieną po
septinto sabatovėl aukokite Viešpačiui
duonos auką.

Luther1912 16. bis an den Tag nach dem siebenten
Sabbat, nämlich fünfzig Tage, sollt ihr zählen
und neues Speisopfer dem HERRN opfern,

Ostervald-Fr 16. Vous compterez cinquante jours jusqu'au
lendemain du septième sabbat; et vous
offrirez une nouvelle offrande à l'Éternel.

RV'1862 16. Hasta el siguiente día del sábado séptimo
contaréis cincuenta días: entonces ofreceréis
presente nuevo a Jehová.

SVV1770 16 Tot den anderen dag, na den zevenden
sabbat, zult gjij vijftig dagen tellen, dan zult gjij
een nieuw spijsoffer den HEERE offeren.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	16. Aż do pierwszego dnia po siódmym tygodniu naliczycie pięćdziesiąt dni; tedy ofiarować będącie ofiarę śniedną nową Panu.	Karoli1908Hu	16. A hetedik hétre következő napig számláljatok ötven napot, és akkor járuljatok új ételáldozattal az Úrhoz.
RuSV1876	16 до первого дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней, и тогда принесите новое хлебное приношение Господу:	БКуліш	16. До другого дня послі сьомої суботи відлічите собі п'ятьдесят днів; та й принесете нову хлібну жертву Господеві.
FI33/38	17. Sieltä, missä asutte, tuokaa heilutusleiväksi kaksi kakkua, jotka on leivottava happamena kahdesta kymmenenneksestä lestyjä jauhoja, Herralle uutislahjaksi.	Biblia1776	17. Ja uhraaman kaikista teidän asumasioistanne kaksi häällytysleipää, kahdesta kymmeneksestä sämpyläjauhoja, hapatettuina pitää ne kypsettämän, Herranne uutiseksi.
CPR1642	17. Ja pitää uhraman sen caikista teidän asumasioistan nimittäin: caxi häällytys leipä cahdest kymmenexest symbyläjauhoja hapatetut ja leiwotut HERralle utisexi.		
MLV19	17 You* will bring out of your* habitations two wave-loaves of two tenth parts of an ephah. They will be of fine flour. They will be baked with leaven, for first-fruits to Jehovah.	KJV	17. Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baken with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.
Dk1871	17. Af eders Boliger skulle I frembære Rørelsens Brød, der skal være to Brød af to	KXII	17. Och skolen offra det af alla edra boningar, nämliga tu veftebröd af två tiungar

	Tiendeparter Mel, med Surdejg skulle de bages; de ere en Førstegrøde for Herren.		semlomjöl, syradt och bakadt Herranom till en förstling;
PR1739	17. Teie peate omma ello-maiadest kaks köikutamisse-ohwri leiba toma, need peawad kahhest kannust peent jahho ollema, hapnend peab neid tehtama; se on se uudne essimenne willi Jehowale.	LT	17. Iš savo gyvenviečių atneškite du raugintos duonos kepalus, iškeptus iš dviejų dešimtuju efos smulkių miltų; tai yra pirmieji vaisiai Viešpačiui.
Luther1912	17. und sollt's aus euren Wohnungen opfern, nämlich zwei Webebrote von zwei Zehntel Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu Erstlingen dem HERRN.	Ostervald-Fr	17. Vous apporterez de vos demeures deux pains, pour une offrande agitée; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine, cuits avec du levain: ce sont les prémices à l'Éternel.
RV'1862	17. De vuestras habitaciones traeréis el pan de la mecedura: dos décimas de flor de harina serán, leudo será cocido, primicias a Jehová.	SVV1770	17 Gijlieden zult uit uw woningen twee beweegbroden brengen, zij zullen van twee tienden meelbloem zijn, gedesemd zullen zij gebakken worden; het zijn de eerstelingen den HEERE.
PL1881	17. Z domów waszych przyniesiecie chleby na obracanie tam i sam; dwa chleby, ze dwu dziesiątych części pszennej mąki z kwasem upieczone będą; pierwiastki to Panu.	Karoli1908Hu	17. A ti lakóhelyeitekből hozzatok fel két meglóbálni való kenyeret; két tized efa lisztlángból legyenek azok, kovászzal [2+] sütve, zsengékül az Úrnak.
RuSV1876	17 от жилищ ваших приносите два хлеба возношения, которые должны состоять из двух десятых частей ефы пшеничной муки и должны быть испечены кислые, как	БКуліш	17. Із осад ваших подасьте два хліби на гойдану жертву; із двох десятин ефи муки пшеничної вони будуть, квашеними спечені будуть; як первоплід Господеві.

первый плод Господу;

FI33/38 18. Ja tuokaa leipänne ohella seitsemän virheetöntä, vuoden vanhaa karitsaa ja mullikka sekä kaksi oinasta; ruoka- ja juomauhreineen ne olkoot polttouhri Herralle, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 18. Ja pitää tuoman teidän leipän kansa seidzemen wuosicunnaista ja wirhitöindä caridza ja nuoren mullin ja caxi oinasta sen pitää oleman HERran polttouhrin ruocauhrin ja juomauhrin se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 18 And you* will present with the bread seven lambs without blemish a year old and one young bullock and two rams. They will be a burnt offering to Jehovah, with their meal offering and their drink offerings, even an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Dk1871 18. Og I skulle ofre tillige med Brødet syv Lam uden Lyde, aargamle, og en Tyrekalv og to

Biblia1776 18. Ja pitää tuoman teidän leipänne kanssa seitsemän vuosikuntaista ja virheetöintä karitsaa, ja yhden nuoren mullin, ja kaksi oinasta: sen pitää oleman Herran polttouhrin, ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa, se on makian hajun tuli Herralle.

KJV 18. And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

KXII 18. Och skolen framhära med edor bröd sju årsgamla lamb utan vank, och en ung stut,

Vædre; de skulle være et Brændoffer for Herren, tillige med deres Madoffer og deres Drikoffer, det er en behagelig Lugts Ildoffer for Herren.

- PR1739 18. Ja teie peate se leiwaga ohwerdama seitse selge-terwet aastast oinik-talle, ja ühhe wärsi mis noor weis, ja kaks jära: need peawad ollema Jehowale pölletamisse-ohwriks ja nende roa-ohwriga ja nende joma-ohwridega, tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale.

och två vädrar. Det skall vara Herrans bränneoffer, spisoffer och dryckoffer; det är en söt lukts offer Herranom.

- Luther1912¹² 18. Und sollt herzubringen neben eurem Brot sieben jährige Lämmer ohne Fehl und einen jungen Farren und zwei Widder, die sollen des HERRN Brandopfer sein, mit ihrem Speisopfern und Trankopfern, ein Opfer eines süßen Geruchs dem HERRN.

- RV'1862 18. Y ofreceréis con el pan siete corderos perfectos de un año, y un novillo hijo de vaca, y dos carneros, serán holocausto a Jehová: y su presente, y sus derramaduras, en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

LT

18. Kartu su duonos kepalais aukokite septynis sveikus metinius avinēlius, vieną veršj ir du avinus,tai bus deginamoji auka Viešpačiui, drauge su duonos ir geriamaja auka, kad būtų malonus kvapas.

- Ostervald-Fr 18. Vous offrirez aussi avec le pain, sept agneaux d'un an sans défaut, et un jeune taureau, et deux béliers, qui seront en holocauste à l'Éternel, avec leur offrande et leurs libations, en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

- SVV1770 18 Gij zult ook met het brood zeven volkomen eenjarige lammeren, en een var, het jong van een rund, en twee rammen offeren; zij zullen den HEERE een brandoffer zijn, met hun spijsoffer en hun drankofferen, een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	18. A ofiarować z tym chlebem będącie siedem baranków rocznych zupełnych, i cielca jednego, i dwu baranów; na ofiarę całopalenia będą Panu z ofiarą śniedną ich i z mokremi ofiarami ich; ofiara to ognista na wdzięczną wonność Panu.	Karoli1908Hu	18. A kenyérrel együtt pedig áldozzatok meg hét bárányt, épeket, esztendősöket, és egy tulkot, fiatal bikát, és két kost; egészen égőáldozatul legyenek ezek az Úrnak, étel- és italáldozatjokkal egybe; kedves illatú tűzáldozat ez az Úrnak.
RuSV1876	18 вместе с хлебами представьте семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного тельца и двух овнов; да будет это во всесожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в жертву, в приятноблагоухание Господу.	БКуліш	18. I принесете з хлібом семеро ягнят без скази однолітків, та бичка одного, та два барани, на огняну жертву Господеві будуть вони, та жертву хлібну і жертву ливну до них: огняна жертва, любі паході Господеві.
FI33/38	19. Ja uhratkaa kauris syntiuuhriksi sekä kaksi vuoden vanhaa karitsaa yhteysuhriksi.	Biblia1776	19. Niin myös pitää teidän valmistaman kauriin rikosuhriksi, niin myös kaksi vuosikuntaista karitsaa kiitosuhriksi.
CPR1642	19. Nijn myös pitää teidän tekemän caurin syndiuuhrixi ja caxi wuosicunnaista caridzata kijtosuhrixi.		
MLV19	19 And you* will offer one male-goat for a sin offering and two male-lambs a year old for a sacrifice of peace offerings.	KJV	19. Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.
Dk1871	19. Og I skulle lave een Gedebuk til	KXII	19. Dertill skolen I göra en getabock till

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Syndoffer, og to Lam, aargamle, til Takoffer.		syndoffer, och tu årsgamla lamb till tackoffer.
PR1739	19. Ja teie peate ohwerdama ühhe nore sikko patto-ohwriks, ja kaks aastast oinik-talle tänno-ohwriks.	LT	19. Aukokite taip pat ožj aukai už nuodėmę ir du metinius avinėlius padėkos aukai.
Luther1912	19. Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.	Ostervald-Fr	19. Vous offrirez aussi un bouc pour le péché, et deux agneaux d'un an en sacrifice de prospérités.
RV'1862	19. Ítem, ofreceréis un macho de cabrío por expiación, y dos corderos de un año en sacrificio de paces.	SVV1770	19 Ook zult gjij een geitenbok ten zondoffer, en twee eenjarige lammeren ten dankoffer bereiden.
PL1881	19. Zabijecie też kozła jednego za grzech, i dwa baranki roczne na ofiarę spokojną.	Karoli1908Hu	19. Készítsetek el egy kecskebakot is bűnért való áldozatul, és két bárányt, esztendősöket, hálaadó áldozatul.
RuSV1876	19 Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную.	БКуліш	19. І принесете козла одного на жертву за гріх та двоє ягнят однолітків на жертву мирну.
FI33/38	20. Ja pappi toimittakoon niiden ja uutisleivän ynnä kahden karitsan heilutuksen Herran edessä. Ne olkoot Herralle pyhäät ja papin omat.	Biblia1776	20. Ja papin pitää häälyttämän ne uudisleivän kanssa häälytykseksi Herran edessä, kahden karitsan kanssa. Ja pitää oleman Herralle pyhäät, ja papin omat.
CPR1642	20. Ja papin pitä häälyttämän ne utis leiwän cansa HERran edes cahden caridzan cansa. Ja pitä oleman HERralle pyhäät ja papin omat.		

MLV19	20 And the priest will wave them with the bread of the first-fruits for a wave offering before Jehovah, with the two lambs. They will be holy to Jehovah for the priest.	KJV	20. And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.
Dk1871	20. Og Præsten skal røre dem tillige med Førstegrødens Brød med en Rørelse for Herrens Ansigt, tillige de to Lam; de skulle være helligede Herren og tilhøre Præsten.	KXII	20. Och Presten skall vefta det med förstlingsbrödena för Herranom till de två lamben; och skall vara Herranom heligt, och höra Presten till.
PR1739	20. Ja preester peab neid köikutama uudse essimesse wilja leiwaga köikutamisse-ohwriks Jehowa ees, nende kahhe oinik-tallega: need peawad Jehowale üks pühha assi ollema ja preestri pärralt.	LT	20. Kunigas juos siūbuos drauge su pirmųjų vaisių duonos kepalais Viešpaties akivaizdoje; po to visa tai bus šventa ir priklausys kunigams.
Luther1912	20. Und der Priester soll's weben samt den Erstlingsbroten vor dem HERRN; die sollen samt den zwei Lämmern dem HERRN heilig sein und dem Priester gehören.	Ostervald-Fr	20. Et le sacrificateur les agitera avec le pain des prémices, en offrande agitée devant l'Éternel, avec les deux agneaux; ils seront consacrés à l'Éternel, pour le sacrificateur.
RV'1862	20. Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias, con mecedura delante de Jehovah, con los dos corderos: santidad serán de Jehovah para el sacerdote.	SVV1770	20 Dan zal de priester dezelve met het brood der eerstelingen ten beweegoffer, voor het aangezicht des HEEREN, met de twee lammeren bewegen; zij zullen den HEERE een heilig ding zijn, voor den priester.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	20. I będzie je obracał tam i sam kapłan z chlebem pierwiastek na ofiarę sam i tam obracania przed obliczem Paóskiem, i ze dwiema barankami; i będą święte rzeczy Panu dla kapłana.	Karoli1908Hu	20. És lóbálja meg azokat a pap a zsengékből való kenyérrel az Úr előtt való lóbálással a két báránnyal egybe. Szentek legyenek ezek az Úrnak a pap számára.
RuSV1876	20 священник должен принести это, потрясая перед Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, который приносит, это принадлежит ;	БКуліш	20. І съященник принесе їх з первоплодом хлїбним та з двома ягнятами як жертву гойдану перед Господом; съяте вони будуть Господевї про съященника.
FI33/38	21. Ja kuuluttakaan pyhä kokous juuri siksi päiväksi; silloin älkää yhtäkään arkiaiskaretta toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.	Biblia1776	21. Ja teidän pitää kuuluttaman tämän päivän: tämä pitää teille pyhä kokous oleman. Ei teidän pidä (silloin) yhtäkään raskasta työtä tekemän: ijankaikkisen säädyn pitää sen oleman teidän sukulaisuudenne, kaikissa teidän asuinpaikkasi.
CPR1642	21. Ja teidän pitää kuuluttaman tämän päivän jona te cocon tulette ja se pitää pyhäxi cudzuttaman. Ei teidän pidä yhtäkään rascasta työtä tekemän: ijancaickisen säädyn pitää sen oleman teidän suguillen caikis teidän asuinpaikas.		
MLV19	21 And you* will make proclamation on the	KJV	21. And ye shall proclaim on the selfsame

same day, there will be a holy convocation to you*. You* will do no job work. It is an everlasting statute in all your* dwellings throughout your* genealogy.

day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

Dk1871 21. Og I skulle kalde sammen paa den Dag det skal være eder en hellig Sammenkaldelse, I skulle ingen Arbejdsgerning gøre; det skal være en evig Skik i alle eders Boliger hos eders Efterkommere.

KXII

PR1739 21. Ja teie peate selsammal päwal kulutama, et teile üks pühha koggodus peab ollema: teie ei pea ühtegi orja-tööd teggema; se on üks iggawenne seätud wiis keige teie ello-maiade sees teie tullewa pölwe-rahwa seas.

LT

21. Och I skolen utropa denna dagen; ty han skall kallas helig ibland eder, då I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra. En evig rätt skall det vara, till edra efterkommande, ehvar I bon.

21. Paskelbkite šitą dieną iškilminga ir šventa susirinkimo diena; tą dieną nedirbkite jokio darbo. Tai bus amžinas įstatymas visoms jūsų kartoms, kur jūs begyventumėte.

Luther1912 21. Und sollt diesen Tag ausrufen; denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

RV'1862 21. Y convocaréis en este mismo día, santa convocatoria os será: ninguna obra servil haréis: estatuto perpetuo en todas vuestras habitaciones por vuestras edades.

Ostervald-Fr 21. Vous publierez la fête ce jour même; vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. C'est une ordonnance perpétuelle dans toutes vos demeures, d'âge en âge.

SVV1770 21 En gjij zult op dienzelfden dag uitroepen, dat gjij een heilige samenroeping zult hebben; geen dienstwerk zult gjij doen; het is een eeuwige inzetting in al uw woningen voor uw geslachten.

PL1881	21. I ogłosicie w ten dzieó święto; zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie; ustawa to będzie wieczna we wszystkich mieszkaniach waszych, w narodziech waszych.	Karoli1908Hu	21. És gyülekezzetek egybe ugyanazon a napon; szent gyülekezéste legyen néktek, semmi robota munkát ne végezzetek. Örök rendtartás ez minden lakóhelyetekben a ti nemzetiségeitek szerint.
RuSV1876	21 и созывайте народ в сей день, священное собрание да будет у вас, никакой работы не работайте: это постановление вечное во всех жилищах ваших в роды ваши.	БКуліш	21. I обявите того же самого дня, съяті збори будуть в вас. Ніякої роботи не робити мете. Установа віковічна в усіх осадах ваших.
FI33/38	22. Kun te korjaatte elo maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.	Biblia1776	22. Koska te leikkaatte elon teidän maastanne, ei sinun pidä ylen tyynni peltos kulmia leikkaaman, eikä elon päitä noukkiman, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	22. Cosca te leicatte elon teidän maastan ei teidän pidä ylöön tyynni leickaman eikä tyynni cocoman waan jättämän waiwaisille ja muucalaisille. Minä olen HERra teidän Jumalan.		
MLV19	22 And when you* reap the harvest of your*	KJV	22. And when ye reap the harvest of your

land, you will not entirely reap the corners of your field, neither will you gather the gleanings of your harvest. You will leave them for the poor man and for the traveler. I am Jehovah your* God.

land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleanings of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.

Dk1871 22. Og naar I høste eders Lands Høst, da skal du ikke skære det yderste aldeles op paa din Ager, naar du høster, og ej sanke nøje i din Høst; du skal lade det blive til den fattige og til den fremmede; jeg er Herren eders Gud

KXII

PR1739 22. Ja kui teie omma Ma leikamist ärraleikate, siis ei pea sa mitte omma pöllo nurgad puhtaks ärraleikama, egga üllesnoppima mis so leikusest sünnib noppida: kehwale ja woörale pead sa neid jätma: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT

22. När I uppskären säderna i edro lande, skolen I icke allt uppskära på åkren, och icke alltför noga uppemta; utan skolen det låta dem fattigom, och främlingom. Jag är Herren edar Gud.

22. Pjaudami savo javus, nenupjaukite jū iki lauko krašto ir nerinkite nukritusių varpu; jas palikite beturčiams ir ateiviams. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas’’.

Luther1912 22. Wenn ihr aber euer Land erntet sollt ihr nicht alles bis an die Enden des Feldes abschneiden, auch nicht alles genau auflesen, sondern sollt's den Armen und Fremdlingen lassen. Ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 22. Et quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne ramasseras point les restes de ta moisson; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 22. Y cuando segareis la segada de vuestra tierra, no acabarás de segar el rincón de tu

SVV1770 22 Als gjij nu den oogst uws lands zult inoogsten, gjij zult, in uw inoogsten, den hoek

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

haza, ni espigarás tu segada: para el pobre y para el extranjero la dejarás: Yo Jehová, vuestro Dios.

des velds niet ganselijk afmaaien, en de opzameling van uw oogst niet opzamelen; voor den arme en voor den vreemdeling zult gjij ze laten; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 22. A gdy żać będziecie zboże ziemi waszej, nie będziesz do koóca pola twego dożynał, i kłosów pozostałych żniwa twego zbierać nie będziesz: ubogiemu, i przychodniowi zostawisz je; Jam Pan Bóg wasz.

RuSV1876 22 Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, когда жнешь, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 23. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 23. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 23. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und

Karoli1908Hu 22. Mikor pedig földetek termésétlearatjátok: ne arasd le egészen a meződnek [3+] széleit, és az elhullott gabonafejeket fel ne szedd; a szegénynék és jövevénynek hagyd azokat. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 22. І як збираєте жниво в своїй землі, так не дожинати меш країв поля твого, і колоссє, що попадає, не збирати меш. Убогому та захожому зоставиш їх. Я Господь, Бог ваш.

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 23. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 23. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 23. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

sprach:

RV'1862 23. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo: SVV1770 23 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 23. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc: Karoli1908Hu 23. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря: БКуліш 23. I рече Господь Мойсейови:

FI33/38 24. Puhu israelilaisille ja sano:
Seitsemänessä kuussa, kuukauden
ensimmäisenä päivänä, pitää sapatinlepo,
muistojuhla pasunaa soittaen, pyhä kokous.

Biblia1776 24. Puhu Israelin lapsille, ja sano:
ensimäisenä päivänä seitsemäntenä
kuukautena pitää teidän pitämän sabbatin,
soittamisen muistoksi: se on pyhä kokous.

CPR1642 24. Puhu Israelin lapsille ja sano: ensimäisnä
päivänä seidzemendenä Cuuautena pitä
teidän pitämän soittamisen pyhän Sabbathin
muistoxi cosca te cocon tuletta.

MLV19 24 Speak to the sons of Israel, saying, In the
seventh month, on the first day of the
month, will be a solemn rest to you*, a
memorial of blowing (of trumpets), a holy
convocation.

KJV 24. Speak unto the children of Israel, saying,
In the seventh month, in the first day of the
month, shall ye have a sabbath, a memorial
of blowing of trumpets, an holy convocation.

Dk1871 24. Tal til Israels Børn og sig: I den syvende
Maaned, paa den første Dag i Maaneden,
skal der være eder en Hvile, en Basunklang til
Ihukommelse, en hellig Sammenkaldelse.

KXII 24. Tala med Israels barnom, och säg: På
första dagen i sjunde månadenom skolen I
hålla blåsandens helga Sabbath till
åminnelse, då I sammankommen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	24. Rägi Israeli laste waste ja ütle: essimessel seitsme ku päwal peab teile hingamisse-pääw ollema, passuna heäle mällestus, üks pühha koggodus.	LT	24. "Sakyk izraelitams, kad septinto mēnesio pirmoji diena bus jums iškilminga poilsio dienasabatas. Trimitū garsai jums tai primins, ji bus švento susirinkimo diena.
Luther1912	24. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monats sollt ihr den heiligen Sabbat des Blasens zum Gedächtnis halten, da ihr zusammenkommt;	Ostervald-Fr	24. Parle aux enfants d'Israël, et dis: Au septième mois, au premier jour du mois, il y aura pour vous un jour de repos, une commémoration publiée au son des trompettes, une sainte convocation;
RV'1862	24. Habla a los hijos de Israel, y díles: En el mes séptimo, al primero del mes tendréis sábado, la memoria de la jubilación, santa convocatoria.	SVV1770	24 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: In de zevende maand, op den eersten der maand, zult gij een rust hebben, een gedachtenis des geklanks, een heilige samenroeping.
PL1881	24. Powiedz synom Izraelskim, mówiąc: Miesiąca siódmego, pierwszego dnia tegoż miesiąca, będącie mieli sabat, pamiątkę trąbienia, zgromadzenie święte.	Karoli1908Hu	24. Szólj Izráel fiaihoz, mondván: A hetedik [4†] hónapban, a hónap első napján ünnepetek legyen néktek, emlékeztető kürtzengéssel, szent gyülekezéssel.
RuSV1876	24 скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый день месяца да будет у вас покой, праздник труб, священное собрание.	БКуліш	24. Промов до синів Ізрайлевих і скажи: Місяця семого, на перший день місяця, мусить у вас бути відпочинок, споминки гуку рогового, съятий збір.
FI33/38	25. Älkää silloin yhtäkään arkiaskarettta	Biblia1776	25. Silloin ei pidä teidän yhtäään raskasta

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	toimittako, vaan tuokaa uhri Herralle.		työtä tekemän, ja teidän pitää uhraaman tuliuhri Herralle.
CPR1642	25. Silloin ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän ja pitä uhraman HERralle.		
MLV19	25 You* will do no job work and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.	KJV	25. Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.
Dk1871	25. Og I skulle ingen Arbejdsgerning göre, og I skulle ofre Ildoffer for Herren.	KXII	25. Då skolen I intet tjenstearbete göra; och skolen göra Herranom offer.
PR1739	25. Teie ei pea ühtegi orja-tööd teggema, ja peate Jehowale ühhe tulle-ohwri ohwerdama.	LT	25. Nedirbkite tą dieną jokio darbo ir aukokite Viešpačiui deginamają auką”.
Luther1912	25. da sollt ihr keine Dienstarbeit tun und sollt dem HERRN opfern.	Ostervald-Fr	25. Vous ne ferez aucune œuvre servile; et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices faits par le feu.
RV'1862	25. Ninguna obra servil haréis, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.	SVV1770	25 Geen dienstwerk zult gij doen; maar gij zult den HEERE vuuroffer offeren.
PL1881	25. Żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynili, lecz ofiarować będziecie ofiarę ognistą Panu.	Karoli1908Hu	25. Semmi robota munkát ne végezzetek, és tűzaldozattal áldozzatok az Úrnak.
RuSV1876	25 никакой работы не работайте и приносите жертву Господу.	БКуліш	25. Ніякої роботи не будете робити, а приносити огняні жертви Господеві.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	26. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	26 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	26. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	26. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	26. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	26. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	26. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	26. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:
RV'1862	26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	26 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	26. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	26. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	26 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	26. I рече Господь Мойсейові:
FI33/38	27. Tämän seitsemännen kuun kymmenentenä päivänä on sovituspäivä; pitäää silloin pyhä kokous, kurittakaa itseänne paastolla ja tuokaa Herralle uhri.	Biblia1776	27. Kymmenentenä päivänä tänä seitsemäntenä kuuna on sovintopäivä, se pitää oleman teille pyhä kokous: silloin vaivatkaat sielujanne, ja uhratkaat Herralle tuliuhri.
CPR1642	27. kymmendenä päiwänä tänä seidzemennä Cuunna on sowindo päiwä se teidän seasan cudzuttacan pyhäxi että te cocon tuletta.		

Silloin waiwatcat teidän ruumitan ja uhratcat
HERralle.

MLV19	27 However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement. It will be a holy convocation to you* and you* will afflict your* souls and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.	KJV	27. Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.
Dk1871	27. Fremdeles paa den tiende Dag i denne syvende Maaned er det Forligelsens Dag; den skal være eder en hellig Sammenkaldelse, og I skulle ydmyge eders Sjæle, og I skulle ofre Ildoffer for Herren.	KXII	27. På tionde dagen i denna sjunde månadenom är Försonedagen; den skall ibland eder kallas helig, att I tillhopakommen. Då skolen I späka edra kroppar, och offra Herranom.
PR1739	27. Agga kümnemal seitsme ku päwal peab ärraleppitamisse päät ollema , üks pühha koggodus peab teile ollema ja teie peate ommad hinged waewama ja Jehowale tulle-ohwrid ohwerdama:	LT	27. "Dešimtoji to paties ménésio diena bus iškilminga sutakinimo diena. Tai bus švento susirinkimo diena; varginkite savo sielas tą dieną ir aukokite Viešpačiui deginamąją auką.
Luther1912	27. Des zehnten Tages in diesem siebenten Monat ist der Versöhnungstag. Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; da sollt ihr euren Leib kasteien und dem HERRN opfern	Ostervald-Fr	27. Le dixième jour de ce septième mois sera le jour des expiations; vous aurez une sainte convocation, vous humilierez vos âmes, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices faits par le feu.
RV'1862	27. Empero a los diez de este mes séptimo	SVV1770	27. Doch op den tienden dezer zevende

será el día de las expiaciones: tendréis santa convocatoria, y afligiréis vuestras personas, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.

maand zal de verzoendag zijn, een heilige samenroeping zult gij hebben; dan zult gij uw zielen verootmoedigen, en zult den HEERE een vuuroffer offeren.

PL1881 27. Lecz dziesiątego dnia tegoż miesiąca siódmego, dzień oczyszczania jest; zgromadzenie święte mieć będącie, a będącie trapić dusze wasze, ofiarując ognistą ofiarę Panu.

RuSV1876 27 также в девятый день седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу;

FI33/38 28. Älkää toimittako yhtäkään askaretta sinä päivänä, sillä se on sovituspäivä, jolloin teille toimitetaan sovitus Herran, teidän Jumalanne, edessä.

CPR1642 28. Ja ei pidä teidän työtä sinä päivänä tekemän: sillä se on sowingo päivä että te sowitztaisin HERralle teidän Jumalallen.

MLV19 28 And you* will do no manner of work in that same day, for it is a day of atonement, to make atonement for you* before Jehovah

Karoli1908Hu 27. Ugyanennek a hetedik hónapnak tizedikén [5+] az engesztelés napja van: szent gyülekezések legyen néktek, és sanyargassátok meg magatokat, és tűzaldozattal áldozzatok az Úrnak.

БКуліш 27. А десятий день того сьомого місяця буде день премирення. Святі збори будуть у вас, і будете впокорювати душі ваші й приносити огняні жертви Господеві.

Biblia1776 28. Ja ei pidä teidän yhtään työtä tekemän sinä päivänä; sillä se on sovintopäivä, että te sovitettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä.

KJV 28. And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your

your* God.

God.

Dk1871	28. Og I skulle ingen Gerning gøre paa den Dag; thi den er Forligelsens Dag, til at gøre Forligelse for eder, for Herren, eders Guds Ansigt.	XII	28. Och skolen intet arbete göra på denna dagen; ty det är en försonedag, att I skolen försonade varda för Herranom edrom Gud.
PR1739	28. Ja teie ei pea selsammal päwal ühtegi tööd teggema, sest se on se ärraleppitamisse päaw, et teie eest ärraleppitamist tehhakse Jehowa teie Jummala palle ees.	LT	28. Jokio darbo nedirbkite, nes tai sutaikinimo diena, kad jūs būtumėte sutaiķinti su Viešpačiu, jūsų Dievu.
Luther1912	28. und sollt keine Arbeit tun an diesem Tage; denn es ist der Versöhnungstag, daß ihr versöhnt werdet vor dem HERRN, eurem Gott.	Ostervald-Fr	28. Vous ne ferez aucune œuvre ce jour-là; car c'est le jour des expiations, où doit être faite pour vous l'expiation devant l'Éternel votre Dieu.
RV'1862	28. Ninguna obra haréis en este mismo día, porque es día de expiaciones, para reconciliaros delante de Jehová vuestro Dios.	SVV1770	28 En op dienzelven dag zult gjij geen werk doen; want het is de verzoendag, om over u verzoening te doen voor het aangezicht des HEEREN uws Gods.
PL1881	28. Żadnej roboty nie będziecie czynili w ten dzień; bo dzień oczyszczania jest na oczyszczenie was przed obliczem Pana, Boga waszego.	Karoli1908Hu	28. Semmi dolgot ne végezzetek azon a napon, mert engesztelésnek napja az, hogy engesztelés legyen érettetek az Úr előtt, a ti Istenetek előtt.
RuSV1876	28 никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас	БКуліш	28. I нїякої роботи не робити мете в той самий день; бо се день премирення, щоб

пред лицем Господа, Бога вашего;

робити покуту за вас перед Господом,
Богом вашим.

FI33/38 29. Sillä jokainen, joka ei sinä päivänä kurita itseänsä paastolla, hävitettäkön kansastansa.

CPR1642 29. Sillä joca ei sinä päiwänä waiwa ruumistans hän pitä häwitettämän Cansastans.

MLV19 29 For whatever soul it is who will not be afflicted in that same day, he will be cut off from his people.

Dk1871 29. Thi hver Sjæl, som ikke ydmyger sig paa den samme Dag, den skal udryddes fra sit Folk.

PR1739 29. Sest igga hing mis ennast selsammal päwal ei waewa, se peab omma rahwa seast sama ärrakautud.

Luther1912 29. Denn wer seinen Leib nicht kasteit an diesem Tage, der soll aus seinem Volk ausgerottet werden.

RV'1862 29. Porque toda persona, que no se afigiere en este día mismo, será cortada de sus

Biblia1776 29. Sillä jokainen sielu, jota ei sinä päivänä vaivata, pitää hävitettämän kansastansa.

KJV 29. For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

KXII 29. Ty hvilken icke späker sin kropp på denna dagen, den skall utrotad varda utu hans folk.

LT 29. Kiekvienas žmogus, kuris nevargintų savo sielos tą dieną, bus išnaikintas iš savo tautos.

Ostervald-Fr 29. Car toute personne qui ne s'humiliera pas ce jour-là, sera retranchée du milieu de son peuple.

SVV1770 29 Want alle ziel, welken op dienzelven dag niet zal verootmoedigd zijn geweest, die zal

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

pueblos:

uitgeroeid worden uit haar volken.

PL1881 29. A wszelka dusza, która by się nie trapiła tego dnia, wytracona będzie z ludu swego.

Karoli1908Hu 29. Mert ha valaki nem sanyargatja meg magát ezen a napon, irtassék ki az ó népe közül.

RuSV1876 29 а всякая душа, которая не смирит себя в этот день, истребится из народа своего;

БКуліш 29. Тим же то всяка душа, що не впокорювати меться того дня, викорениться зміж люду свого.

FI33/38 30. Ja jokainen, joka sinä päivänä toimittaa jotakin askarettaa, minä hävitän hänen kansastansa.

Biblia1776 30. Ja jokainen sielu, joka sinä päivänä jotakin työtä tekee, sen minä hukutan kansastansa.

CPR1642 30. Ja jocainen sielu joca sinä päiwänä jotakin työtä teke sen minä hucutan hänen Cansastans.

MLV19 30 And whatever soul it is who does any manner of work in that same day, that soul I will destroy from among his people.

KJV 30. And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

Dk1871 30. Og hver Sjæl, som gør noget Arbejde paa denne samme Dag, den Sjæl vil jeg ødelægge af hans Folks Midte.

KXII 30. Och hvilken på denna dagen något arbete gör, den skall jag förgöra utu hans folk.

PR1739 30. Ja igga hing kes ial tööd teeb selsammal päwal, sedda hinge tahhan ma ta rahwa seast ärrahukkada.

LT 30. Kas dirbtų bet kokį darbą tą dieną, bus išnaikintas iš savo tautos.

Luther1912	30. Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit tut, den will ich vertilgen aus seinem Volk.	Ostervald-Fr	30. Et toute personne qui fera ce jour-là une œuvre quelconque, je la détruirai du milieu de son peuple.
RV'1862	30. Y cualquiera persona, que hiciere cualquiera obra en este día mismo, yo destruiré la tal persona de entre su pueblo.	SVV1770	30 Ook alle ziel, die enig werk op dienzelven dag gedaan zal hebben, die ziel zal Ik uit het midden haars volks verderven.
PL1881	30. Także, ktobykolwiek czynił robotę jaką w tenże dzieó, wytracę człowieka tego z pośrodku ludu jego.	Karoli1908Hu	30. És ha valaki valami dolgot végez ezen a napon, elvesztem az ilyent az ő népe közül.
RuSV1876	30 и если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, Я истреблю ту душу из народа ее;	БКуліш	30. І всяка душа, що робити ме яке б то нї було дїло в той день, викореню ту душу зміж люду її.
FI33/38	31. Älkää silloin yhtäkään askarettaa toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.	Biblia1776	31. Sentähden ei pidä teidän (siloin) mitään työtä tekemän: sen pitää oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen caikis teidän asuinsioisan.
CPR1642	31. Sentähden ei pidä teidän mitän työtä tekemän. Sen pitää oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen caikis teidän asuinsioisan.		
MLV19	31 You* will do no manner of work. It is an everlasting statute throughout your*	KJV	31. Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your

genealogy in all your* dwellings.

generations in all your dwellings.

Dk1871	31. I skulle intet Arbejde gøre; det skal være en evig Skik hos eders Efterkommere i alle eders Boliger.	KXII	31. Derföre skolen I intet arbete göra. Det skall vara en evig rätt till edra efterkommande, ehvar I bon.
PR1739	31. Teie ei pea ühtegi tööd teggema, se on üks iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe-rahwale keik teie ello-maiade sees.	LT	31. Todél nieko tą dieną nedirbkite. Tai bus amžinas įstatymas visoms jūsų kartoms, kur jūs begyventumėte.
Luther1912	31. Darum sollt ihr keine Arbeit tun. Das soll ein ewiges Recht sein euren Nachkommen in allen ihren Wohnungen.	Ostervald-Fr	31. Vous ne ferez aucune œuvre; c'est une ordonnance perpétuelle pour vos générations, dans toutes vos demeures.
RV'1862	31. Ninguna obra haréis: estatuto perpetuo será por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.	SVV1770	31 Gij zult geen werk doen; het is een eeuwige inzetting voor uw geslachten, in al uw woningen.
PL1881	31. Żadnej roboty nie czyście; ustawa to będzie wieczna w narodziech waszych.	Karoli1908Hu	31. Semmi dolgot ne végezzetek; örök rendtartás legyen ez nemzetiségről nemzetiségre minden lakhelyeteken.
RuSV1876	31 никакого дела не делайте: это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших;	БКуліш	31. Ніякого діла не робити мете: установа віковічна в роди ваші по всіх осадах ваших.
FI33/38	32. Se on oleva teille levon päivä, kurittakaan itseänne paastolla. Kuukauden yhdeksäntänpäivänä illalla, illasta iltaan, pitääkää tämä	Biblia1776	32. Se on teidän suuri sabbatinne, ja teidän pitää vaivaaman sielujanne: yhdeksäntänpäivänä kuusta ehtoona pitää teidän pitämän

sapatti.

tämän sabbatin, ehtosta niin ehtoosen.

CPR1642 32. Se on teidän suuri Sabbathin että teidän pitä waiwaman teidän ruumitan yhdexändenä päiwänä cuusta ehtona pitä teidän pitämän tämän Sabbathin ehtosta nijn ehtoseen.

MLV19 32 It will be to you* a Sabbath of solemn rest and you* will afflict your* souls. In the ninth day of the month at evening, from evening to evening, you* will keep your* Sabbath.

KJV 32. It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

Dk1871 32. Denne er eder en Hviles Sabbat, at I skulle ydmyge eders Sjæle; paa den niende Dag i Maaneden om Aftenen, fra den ene Aften til anden skulle I hvile paa eders Sabbat.

KXII 32. Det är edar store Sabbath, att I skolen späka edra kroppar. På nionde dagen i månadenom om aftonen skolen I hålla denna Sabbath, ifrån aftonen och åter intill aftonen.

PR1739 32. Se on teile üks öige hingamisse-pääw, ja teie peate ommad hinged waewama: selle ku ühheksamal päwal öhto, öhtust öhtonit peate omma hingamisse-päwal hingama.

LT 32. Tai bus jums poilsio sabatas, kurio metu varginsite savo sielas. Nuo devintos mènesio dienos vakaro iki kito vakaro švèsite sabataq''.

Luther1912 32. Es ist euer großer Sabbat, daß ihr eure Leiber kasteit. Am neunten Tage des Monats zu Abend sollt ihr diesen Sabbat halten, von Abend bis wieder zu Abend.

Ostervald-Fr 32. Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous humilierez vos âmes. Le neuvième jour du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez votre sabbat.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	32. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas a los nueve del mes en la tarde, de tarde a tarde holgaréis vuestro sábado.	SVV1770	32 Het zal u een sabbat der rust zijn; dan zult gjij uw zielen verootmoedigen; op den negenden der maand in den avond, van den avond tot den avond, zult gjij uw sabbat rusten.
PL1881	32. Sabat odpocznenia mieć będącie, gdy trapić będącie dusze swe; dziewiątego dnia tegoż miesiąca, wieczór, od wieczora aż do wieczora, obchodzić będącie sabat wasz.	Karoli1908Hu	32. Ünnepek ünnepe ez néktek, sanyargassátok meg azért magatokat. A hónap kilenczedikének estvéjén, egyik estvétől a másik estvéig ünnepeljétek a ti ünnereteket.
RuSV1876	32 это для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши, с вечера девятого дня месяца; от вечера до вечера празднуйте субботу вашу.	БКуліш	32. Суботою на спочинок він буде в вас, і будете впокорювати душі ваші; з вечора девятого дня того місяця, від вечора до вечора, будете святкувати суботу вашу.
FI33/38	33. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	33. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	33. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	33 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	33. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	33. Herren talede til Mose og, sagde:	KXII	33. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	33. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	33. Viešpats kalbėjo Mozei:
Luther1912	33. Und der HERR redete mit Mose und	Ostervald-Fr	33. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

sprach:

RV'1862	33. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	33 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	33. Rzekł zaś Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	33. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	33 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	33. I рече Господь Мойсейови:
FI33/38	34. Puhu israelilaisille ja sano: Tämän seitsemännen kuun viidentenätoista päivänä on lehtimajanjuhla Herran kunniaksi; se kestää seitsemän päivää.	Biblia1776	34. Puhu Israelin lapsille, sanoen: viidentenätoistakymmenentenä päivänä tänä seitsemäntenä kuukautena on lehtimajan juhla, seitsemän päivää Herralle.
CPR1642	34. Puhu Israelin lapsille sanoden: wijdendenä toistikymmendenä päiwänä tänä seidzemendenä cuucautena on lehtimajan juhla seidzemen päiwä HERralle.		
MLV19	34 Speak to the sons of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days to Jehovah.	KJV	34. Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.
Dk1871	34. Tal til Israels Børn og sig: Paa den femtende Dag i. denne syvende Maaned er Løvsalernes Højtid i syv Dage for Herren.	KXII	34. Tala med Israels barn, och säg: På femtonde dagen i denna sjunde månadenom är löfhyddohögtid i sju dagar Herranom.
PR1739	34. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: wieteistikünnemal seitsme ku päwal peab leht-maiade Pühha Jehowale ollema seitse	LT	34. "Sakyk izraelitams, kad nuo penkioliktos to paties mènesio dienos septynias dienas truks Palapinių šventė.

päwa.

Luther1912	34. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am fünfzehnten Tage dieses siebenten Monats ist das Fest der Laubhütten sieben Tage dem HERRN.	Ostervald-Fr	34. Parle aux enfants d'Israël, et dis: Le quinzième jour de ce septième mois, ce sera la fête des tabernacles pendant sept jours, à l'honneur de l'Éternel.
RV'1862	34. Habla a los hijos de Israel, y díles: A los quince de este mes séptimo será la solemnidad de las cabañas a Jehová por siete días.	SVV1770	34 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Op den vijftienden dag van deze zevende maand zal het feest der loofhutten zeven dagen den HEERE zijn.
PL1881	34. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Piętnastego dnia tegoż siódmego miesiąca będzie święto kuczek przez siedem dni Panu.	Karoli1908Hu	34. Szólj Izráel fiainak, mondván: Ugyanennek a hetedik [6†] hónapnak tizenötödikén a sátorok ünnepe legyen az Úrnak hét napig.
RuSV1876	34 скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей, семь дней Господу;	БКуліш	34. Промов до синів Ізрайлевих і скажи: На пятнайцятий день сего місяця семого свято кучок, сїм день Господеві.
FI33/38	35. Ensimmäisenä päivänä pidettäköön pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaiskaretta toimittako.	Biblia1776	35. Ensimäisenä päivänä pitää oleman pyhä kokous: ei teidän pidä yhtään raskasta työtä (silloin) tekemän.
CPR1642	35. Ensimäinen päivä pitää cudzuttaman pyhäxi cocon tullaxen ei teidän pidä yhtän rascasta työtä tekemän.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	35 On the first day will be a holy convocation. You* will do no job work.	KJV	35. On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.
Dk1871	35. Paa den første Dag skal være en hellig Sammenkaldelse; I skulle ingen Arbejdsgerning gøre.	KXII	35. Den förste dagen skall kallas helig, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra.
PR1739	35. Essimessel päwal peab üks pühha koggodus ollema : teie ei pea ühtegi orjatööd teggema.	LT	35. Pirmoji diena bus iškilmnga ir šventa; ta dieną nedirbsite jokio darbo.
Luther1912	35. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.	Ostervald-Fr	35. Le premier jour il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.
RV'1862	35. El primer día será santa convocación: ninguna obra servil haréis.	SVV1770	35 Op den eersten dag zal een heilige samenroeping zijn; geen dienstwerk zult gij doen.
PL1881	35. Dnia pierwszego zgromadzenie święte będzie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie.	Karoli1908Hu	35. Az első napon szent gyülekezés legyen, semmi robota munkát ne végezzetek.
RuSV1876	35 в первый день священное собрание, никакой работы не работайте;	БКуліш	35. Первого дня съяті збори. Ніякої роботи не робити мете.
FI33/38	36. Seitsemänä päivänä tuokaa uhri Herralle.	Biblia1776	36. Seitsemän päivää pitää teidän uhraaman

Kahdeksantena päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja tuokaa uhri Herralle; se on juhlakokous, älkää silloin yhtäkään arkiaskarettaa toimittako.

tuliuuhria Herralle, kahdeksantena päivänä pitää teillä pyhä kokous oleman, ja teidän pitää tekemän tuliuuhri Herralle; sillä se on päätöspäivä: ei pidä teidän yhtäkään raskasta työtä (silloin) tekemän.

CPR1642 36. Seidzemendenä päiwänä pitää teidän uhraman HERralle. Cahdexas päiwä pitää myös cudzuttaman pyhäxi että te cocon tuletta. Ja teidän pitää tekemän teidän uhrin HERralle: sillä se on cocouxen päiwä ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän.

MLV19 36 Seven days you* will offer an offering made by fire to Jehovah. On the eighth day will be a holy convocation to you* and you* will offer an offering made by fire to Jehovah. It is a solemn assembly; you* will do no job work.

KJV 36. Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.

Dk1871 36. skulle ofre Ildoffer for Herren syv Dage; paa den ottende Dag skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, og I skulle ofre Herren Ildoffer, det er Slutningshøjtid, I skulle ingen Arbejdsgerning gøre.

XII 36. I sju dagar skolen I offra Herranom. Den åttonde dagen skall ock kallas helig, att I sammankommen. Och I skolen göra edart offer Herranom; ty det är samlingesdag; intet tjenstearbete skolen I göra.

PR1739 36. Seitse päwa peate teie Jehowale ühhe tulle-ohwri ohwerdama: agga kahheksamal

LT 36. Septynias dienas aukosite Viešpačiui deginamąsių aukas. Aštuntoji diena bus

päwal peab teile pühha koggodus ollema ja peate tulle-ohwri ohwerdama Jehowale; se on üks lõppetusse-pühha: teie ei pea ühtegi orja tööd teggema.

šventa. Tuomet aukosite Viešpačiu deginamają auką, nes tai susirinkimo diena; nedirbsite tą dieną jokio darbo.

Luther1912 36. Sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt, und sollt eure Opfer dem HERRN tun; denn es ist der Tag der Versammlung; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.

Ostervald-Fr 36. Pendant sept jours vous offrirez à l'Éternel des sacrifices faits par le feu. Le huitième jour vous aurez une sainte convocation, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices faits par le feu; ce sera une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile.

RV'1862 36. Siete días ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: el octavo día tendréis santa convocatoria, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: fiesta es: ninguna obra servil haréis.

SVV1770 36 Zeven dagen zult gij den HEERE vuurofferen offeren; op den achtsten dag zult gij een heilige samenroeping hebben, en zult den HEERE vuuroffer offeren; het is een verbodsdag; gij zult geen dienstwerk doen.

PL1881 36. Przez siedem dni ofiarować będącicie ofiarę ognistą Panu; dnia ósmego zgromadzenie święte mieć będącicie, a będącicie ofiarowali ofiarę ognistą Panu; święto jest, żadnej roboty służebniczej nie będącicie czynili.

Karoli1908Hu 36. Hét [7+] napon áldozzatok az Úrnak tűzaldozatot, a nyolcadik napon pedig szent gyülekezések legyen és újra tűzaldozattal áldozzatok az Úrnak; berekesztő ünnep ez, semmi robota munkát ne végezzetek azon.

RuSV1876 36 в течение семи дней приносите жертву Господу; в восьмой день священное

БКуліш 36. Сім день приносити мете огняну жертву Господеві; восьмого дня будуть

собрание да будет у вас, и приносите жертву Господу: это отдание праздника, никакой работы не работайте.

съяті збори, і принесете огняну жертву Господеві: се съяточні сходини, не робити мете жадної роботи.

FI33/38 37. Nämä ovat Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhätkokoukset, tuodaksenne Herralle uhreja: polttouhreja ja ruokauhreja, teurasuhreja ja juomauhreja, kunakin päivänä sen päivän uhrit;

Biblia1776

37. Nämät ovat Herran juhlapäivät, jotka teidän pitää kutsuman pyhäksi kokouksesi, ja uhraaman Herralle tuliuhrisia, polttouhrisia, ruokauhrisia, juomauhrisia, ja muita uhreja, jokaisen päivänänsä.

CPR1642 37. Nämät ovat HERran juhlapäiwät jotka teidän pitää pyhittämän ettei te cocon tuletta ja teette HERralle uhrin polttouhrisia ruocauhrisia juomauhrisia ja muita uhreja jocaidzen päiwälläns.

MLV19 37 These are the set feasts of Jehovah, which you* will proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire to Jehovah, a burnt offering and a meal offering, a sacrifice and drink offerings, each on its own day.

KJV

37. These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

Dk1871 37. Disse ere Herrens bestemte Tider, som I skulle udraabe som hellige Sammenkaldelser, at ofre for Herren Ildoffer, Brændoffer og Madoffer, Slagtoffer og Drikoffer, hver Dags

KXII

37. Desse äro Herrans helgedagar, de I skolen heliga hålla, att I sammankommen, och gören Herranom offer, bränneoffer, spisoffer, dryckoffer, och annor offer, hvart

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Gerning paa sin Dag;		after sin dag.
PR1739	37. Need on Jehowa seätud Pühhad, mis teie peate kulutama pühhaks koggodusseks, et teie ohwerdate Jehowale tulle-ohwrid, pölletamisse- ja roa-ohwrid, tappa- ja joma-ohwrid, iggal päwal omma wisi järrele.	LT	37. Šitos yra Viešpačiui skirtos šventės, per kurias sušauksite šventą susirinkimą ir aukosite Viešpačiui deginamąsias, duonos ir geriamąsias aukas, kiekvieną jai nustatytu metu,
Luther1912	37. Das sind die Feste des HERRN, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammenkommt und dem HERRN Opfer tut: Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage,	Ostervald-Fr	37. Telles sont les fêtes solennelles de l'Éternel, que vous publierez comme de saintes convocations, pour offrir à l'Éternel des sacrifices faits par le feu, des holocaustes, des offrandes, des sacrifices et des libations, chaque chose à son jour;
RV'1862	37. Estas son las solemnidades de Jehová a las cuales convocaréis santas convocaciones, para ofrecer ofrenda encendida a Jehová, holocausto y presente, sacrificio y derramaduras cada cosa en su tiempo:	SVV1770	37 Dit zijn de gezette hoogtijden des HEEREN, welke gij zult uitroepen tot heilige samenroepingen, om den HEERE vuuroffer, brandoffer en spijsoffer, slachtoffer en drankofferen, elk dagelijks op zijn dag, te offeren;
PL1881	37. Teć są święta uroczyste Pańskie, które obchodzić będącie, zgromadzenia święte, abyście ofiarowali ofiarę ognistą Panu, całopalenie, i ofiarę śniedną, i ofiarę spokojną i ofiary mokre, każdą w dzień swój.	Karoli1908Hu	37. Ezek az Úrnak ünnepei, a melyeken szent gyülekezésekre kell gyülekeznetek, hogy áldozzatok az Úrnak tűzáldozattal, egészen égőáldozattal, ételáldozattal, véres- és italáldozattal: minden napét a maga napján.
RuSV1876	37 Вот праздники Господни, в которые	БКуліш	37. Се праздники Господнї, що звати мете

должно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всесожжение, хлебное приношение, заколаемые жертвы ивозлияния, каждое в свой день,

святими зборами, щоб приносити огняні жертві Господеві, жертву всепалення і жертву хлібну, жертву заколену і ливну, кожне свого дня:

FI33/38 38. ja sitäpaitsi Herran sapatit ja teidän muut lahjanne ja kaikki lupausuhrinne ja kaikki vapaaehtoiset uhrinne, joita te Herralle annatte.

CPR1642 38. Ilman HERran Sabbathita ja teidän lahjojan ja lupauxian ja mielellisiä andimitan joita te annatte HERralle.

MLV19 38 Besides the Sabbaths of Jehovah and besides your* gifts and besides all your* vows and besides all your* free-will offerings, which you* give to Jehovah.

Dk1871 38. foruden Herrens Sabbater og foruden eders Gaver og foruden alle eders Løfter og foruden alle eders frivillige Ofre, som I skulle give Herren.

PR1739 38. Ilma need Jehowa hingamisse-päwad, ja ilma teie annid ja ilma keik teie tootusse-ohwrid, ja ilma keik teie heamelelised

Biblia1776 38. Ilman Herran sabbatia, ja ilman teidän lahjojanne ja ilman kaikkia lupauksianne, ja ilman kaikkia mielellisiä antimianne, joita teidän pitää antaman Herralle.

KJV 38. Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

KXII 38. Förutan det Herrans Sabbath, och edra gåfvor och löfte, och friviljoga gåfvor äro, som I gifven Herranom;

LT 38. neskaitant sabato, jžado ir laisvos valios aukų, kurias atnešate Viešpačiui.

ohwrid, mis teie Jehowale peate andma.

Luther1912 38. außer was die Sabbate des HERRN und eure Gaben und Gelübde und freiwillige Gaben sind, die ihr dem HERRN gebt.

RV'1862 38. Allende de los sábados de Jehová, y allende de vuestros dones, y allende de todos vuestros votos, y allende de todas vuestras ofrendas voluntarias, que daréis a Jehová.

PL1881 38. Oprócz sabatów Paóskich, i oprócz darów Karoli1908Hu waszych, i oprócz wszystkich ślubów waszych, i oprócz wszystkich dobrowolnych podarków waszych, które oddawać będącie Panu.

RuSV1876 38 кроме суббот Господних и кроме даров ваших, и кроме всех обетов ваших и кроме всего приносимого по усердию вашему, что вы даете Господу.

FI33/38 39. Mutta seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä, kun te olette korjanneet maan sadon, viettää Herran juhlaa seitsemän päivää; ensimmäinen päivä

Ostervald-Fr 38. Outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous présenterez à l'Éternel.

SVV1770 38 Behalve de sabbatten des HEEREN, en behalve uw gaven, en behalve al uw geloften, en behalve al uw vrijwillige offeren, welke gjij den HEERE geven zult.

38. Az Úrnak szombatjain kivül, adományaitokon kivül, fogadásból és szabad akaratból való minden ajándékaitokon kivül a melyeket adni szoktatok az Úrnak,

Бкуліш 38. Опріч собіт Господнїх, і oprіч приносів ваших, та й oprіч усіх обітниць ваших, і oprіч добровільних дарів ваших, що даєте Господеві.

Biblia1776 39. Niin pitää nyt teidän viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena, koottuanne vuoden tulon maalta, juhlallisesti viettämän

on levon päivä, ja kahdeksas päivä on myös levon päivä.

Herran riemujuhlaa, seitsemän päivää: ensimäisenä päivänä on sabbati, ja kahdeksantena päivänä on myös sabbati.

CPR1642 39. Nijn pitä nyt teidän
wijdendenätoistakymmenenä päiwänä
seidzemendenä Cuuautena coottuanne
wuoden tulon huoneseen maalda pitämän
HERran juhla seidzemen päiwä. Ensimäisnä
päiwänä on Sabbathi ja cahdexandena
päiwänä on myös Sabbathi.

MLV19 39 However on the fifteenth day of the seventh month, when you* have gathered in the fruits of the land, you* will keep the feast of Jehovah seven days. On the first day will be a solemn rest and on the eighth day will be a solemn rest.

KJV 39. Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.

Dk1871 39. Men paa den femtende Dag i den syvende Maaned, naar I samle Jordens Grøde, skulle I højtidelig holde Herrens Højtid syv Dage; paa den første Dag skal være en Hvile og paa den ottende Daag skal være en Hvile.

KXII 39. Så skolen I nu på femtonde dagen i sjunde månadenom, när I hafven i hus samlat årväxten af landena, hålla Herrans högtid i sju dagar. På första dagenom är Sabbath, och på åttonde dagenom är ock Sabbath.

PR1739 39. Agga wieteistikümnemal seitsme ku päwal, kui teie Ma wilja sate korristanud, siis

LT 39. Taigi nuo septinto mėnesio penkioliktos dienos, kai surinksite visą savo laukų derlių,

peate teie Jehowa Pühha piddama seitse päwa: essimessel päwal peab hingamisse-pääw ollema ja kahheksamal päwal ka hingamisse-pääw.

paskirkite Viešpaties garbei septynias dienas; pirmoji ir aštuntoji diena bus sabatas.

Luther1912 39. So sollt ihr nun am fünfzehnten Tage des siebenten Monats, wenn ihr die Früchte des Landes eingebracht habt, das Fest des HERRN halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbat, und am achten Tage ist es auch Sabbat.

RV'1862 39. Empero a los quince del mes séptimo, cuando hubiereis allegado el fruto de la tierra, haréis fiesta a Jehová por siete dias: el primer día, sábado: y el día octavo, sábado.

PL1881 39. Wszakże piętnastego dnia miesiąca siódmego, gdy zbierzecie urodzaj ziemi, będziecie obchodzili święto Panu przez siedem dni; dnia pierwszego odpoczenie, także dnia ósmego odpoczenie będzie.

RuSV1876 39 А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли,

Ostervald-Fr 39. Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le produit de la terre, vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept jours. Le premier jour sera un jour de repos, et le huitième sera aussi un jour de repos.

SVV1770 39 Doch op den vijftienden dag der zevende maand, als gij het inkomen des lands zult ingegaderd hebben, zult gij des HEEREN feest zeven dagen vieren; op den eersten dag zal er rust zijn, en op den achtsten dag zal er rust zijn.

Karoli1908Hu 39. Ugyancsak a hetedik hónapnak tizenötödik napján, a mikor a földnek termését betakarjátok, az Úrnak ünnepét ünnepeljétek hétfő napig: az első napon nyugodalom napja, és a nyolcadik napon is nyugodalom napja legyen.

БКуліш 39. А на пятнадцатий день седьмого місяця, як позбираєте вроджай із землі,

празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой;

святкувати мете съято Господнє сїм день; у перший день буде відпочинок і в восьмий день відпочинок.

FI33/38 40. Ensimmäisenä päivänä ottakaa ihania hedelmiä puista, palmunoksia ja tuuheiden puiden lehviä sekä pajuja purojen varsilta, ja pitää iloa seitsemän päivää Herran, Jumalanne edessä.

Biblia1776 40. Ja teidän pitää ensimäisenä päivänä ottaman teillenne hedelmiä ihanasta puusta, palmun versoja, ja oksia paksu-oksaisista puista ja pajuja ojista, ja oleman riemuiset seitsemän päivää, Herran teidän Jumalanne edessä.

CPR1642 40. Ja teidän pitää ensimäisenä päiwänä ottaman hedelmitä ihanista puista palmun wesoja ja oxia paxuoxaisista puista ja pajuja ojista ja oleman riemuiset seidzemen päiwä HERran teidän Jumalan edes.

MLV19 40 And you* will take to you* on the first day the fruit of majestic trees, branches of palm trees and boughs of thick trees and willows of the brook and you* will rejoice before Jehovah your* God seven days.

KJV 40. And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

Dk1871 40. Og I skulle tage eder paa den første Dag Frugt af skønne Træer, Palmekviste og Grene af løvrige Træer og Vidier ved Bække, og I skulle være glade for Herren eders Guds

KXII 40. Och I skolen på första dagenom taga frukt af skön trä, palmtelningar, och qvistar af tjockqvistadt trä, och pilträ; och vara glade i sju dagar för Herranom edrom Gud;

Ansigt syv Dage.

PR1739 40. Ja teie peate eñesele essimessel päwal wötma kallist pu wilja, palmi-pu okse ja jämeda pu okse ja jöe remlaid, ja teie peate Jehowa omma Jummala ees röömsad ollema seitse päwa,

Luther1912 40. Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige und Maien von dichten Bäumen und Bachweiden und sieben Tage fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott.

RV'1862 40. Y tomaros heis el primer día del fruto de algún árbol hermoso: ramos de palmas, y ramos de árboles espesos, y sauces de los arroyos, y haréis alegría delante de Jehová vuestro Dios por siete días.

PL1881 40. Tedy weźmiecie sobie pierwszego dnia owocu z drzewa co najpiękniejszego, i gałązek palmowych, i gałązek drzewa gęstego, i wierzbiny od potoku, i weselić się będącie przed Panem Bogiem waszym przez siedem dni.

RuSV1876 40 в первый день возьмите себе ветви

LT 40. Pirmą dieną imkite gražiausių medžių vaisių, palmių šakelių, lapuoto medžio ir paupio gluosnių šakų ir linksminkitės Viešpaties, jūsų Dievo, akivaizdoje.

Ostervald-Fr 40. Et le premier jour vous prendrez du fruit des beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière; et vous vous réjouirez pendant sept jours devant l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 40 En op den eersten dag zult gij u nemen takken van schoon geboomte, palmtakken, en meien van dichte bomen, met beekwilgen; en gij zult voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, zeven dagen vrolijk zijn.

Karoli1908Hu 40. És vegyetek magatoknak az első napon szép fának gyümölcsét, pálmafá ágait, sűrű levelű fa lombját, és patak mellett való fűzgalyakat, és örvendezetek az Úr előtt, a ti Istenetek előtt hét napig.

БКуліш 40. І поберете собі віття з гарного дерева,

красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколистенных и верб речных, и веселитесь пред Господом Богом вашим семь дней;

гілля пальмового, і гілля широколистого дерева, та вербового, що понад бурчаками, і веселити метесь перед Господом, Богом вашим, сїм день.

FI33/38 41. Ja viettäkää sitä juhlana Herran kunniaksi seitsemän päivää vuodessa. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen; viettäkää se seitsemänessä kuussa.

Biblia1776

41. Ja pitää niin pitämän Herralle sitä riemujuhlaa vuodessa seitsemän päivää: sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne, että teidän niin pitää pyhää riemujuhlaa pitämän seitsemäntenä kuukautena.

CPR1642 41. Ja pitää nijn silläns pitämän HERralle sen juhlan wuodesa seidzemen päiwä sen pitää oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen että heidän nijn pitää pyhä pitämän seidzemennä Cuuautena.

MLV19 41 And you* will keep it a feast to Jehovah seven days in the year. It is an everlasting statute throughout your* genealogy. You* will keep it in the seventh month.

KJV

41. And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

Dk1871 41. Og I skulle højtidelig holde denne Højtid for Herren syv Dage om Aaret; til en evig Skik hos eders Ef erkommere, i den syvende Maaned skulle I højtidelig holde den.

KXII

41. Och skolen alltså hålla Herranom den högtiden om året i sju dagar; det skall vara en evig rätt till edra efterkommande, att de så skola hålla helg uti den sjunde månaden.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	41. Ja sedda Pühha Jehowale piddama seitse päwa aastas: se on üks iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe rahwale; seitsmel kuul peate teie sedda piddama.	LT	41. Kasmet iškilmingai švēskite Viešpačiui septynias dienas; tai bus amžinas įstatymas jūsų kartoms. Tačiau šventę švēskite septintą mėnesį.
Luther1912	41. Und sollt also dem HERRN das Fest halten sieben Tage des Jahres. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monat also feiern.	Ostervald-Fr	41. Vous célébrerez ainsi cette fête à l'Éternel pendant sept jours dans l'année. C'est une ordonnance perpétuelle pour vos générations; vous la célébrerez le septième mois.
RV'1862	41. Y haréis a él fiesta, a Jehová, por siete días cada un año, y estatuto perpetuo será por vuestras edades: en el mes séptimo la haréis.	SVV1770	41 En gjij zult dat feest den HEERE zeven dagen in het jaar vieren; het is een eeuwige inzetting voor uw geslachten; in de zevende maand zult gjij het vieren.
PL1881	41. A obchodzić będącicie to święto Panu przez siedem dni na każdy rok. Ustawa to wieczna w narodziech waszych; każdego miesiąca siódmego obchodzić je będącicie.	Karoli1908Hu	41. Így ünnepeljétek meg azt az Úrnak ünnepét minden esztendőben hét napig. Örökkévaló rendtartás legyen ez a ti nemzetiségeiteknél; a hetedik hónapban ünnepeljétek azt.
RuSV1876	41 и празднуйте этот праздник Господень семь дней в году: это постановление вечное в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его;	БКуліш	41. І съвяткувати мете се съято Господеві сім день що року: установа віковічня в роди ваші; семого місяця съвяткувати мете се.
FI33/38	42. Seitsemän päivää asukaa lehtimajoissa;	Biblia1776	42. Seitsemän päivää pitää teidän asuman

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	kaikki Israelissa syntyneet asukoot lehtimajoissa,		lehtimajoissa: joka omainen on Israelissa, hänen pitää asuman lehtimajoissa,
CPR1642	42. Seidzemen päiwä pitä teidän asuman lehtimajoisa.		
MLV19	42 You* will dwell in booths seven days. All who are home-born in Israel will dwell in booths,	KJV	42. Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:
Dk1871	42. Syv Dage skulle I bo i Hytter, hver indfødt i Israel skal bo i Hytter,	KXII	42. Sju dagar skolen I bo i löfhyddor. Den en inländning är i Israel, han skall bo i löfhyddor;
PR1739	42. Leht-maiade sees peate peate teie seitse päwa ellama, keik omma Ma rahwas Israeli seas peawad leht-maiade sees ellama.	LT	42. Visi izraelitai turi gyventi palapinėse septynias dienas,
Luther1912	42. Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen,	Ostervald-Fr	42. Vous demeurerez pendant sept jours sous des tentes; tous ceux qui seront nés en Israël demeureront sous des tentes,
RV'1862	42. En cabañas habitaréis siete días: todo natural en Israel habitará en cabañas;	SVV1770	42 Zeven dagen zult gij in de loofhutten wonen; alle inboorlingen in Israel zullen in loofhutten wonen;
PL1881	42. W kuczkach mieszkać będziecie przez siedem dni; każdy zrodzony w Izraelu mieszkać będzie w kuczkach,	Karoli1908Hu	42. Sátorokban lakjatok hét napig, minden benszülött sátorokban lakjék Izráelben.
RuSV1876	42 в кущах живите семь дней; всякий	БКуліш	42. У кучках жити мете сїм день; кожен

туземец Израильтянин должен жить в кущах,

землянин Ізраїльський жити ме в кучках;

FI33/38 43. että teidän jälkeläisenne tietäisivät, kuinka minä annoin israelilaisten asua lehtimajoissa, kun vein heidät pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 43. Että teidän sukunne tietäisivät, kuinka minä olen antanut Israelin lapset asua majoissa, koska minä johdatin heitä Egyptin maalta: Minä Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 43. Joca omainen on Israelis hänen pitää asuman lehtimajois. Että teidän sucun tietäisit cuinga minä olen andanut Israelin lapset asua majois cosca minä johdatin heitä Egyptin maalda. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 43 that your* genealogy may know that I made the sons of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt. I am Jehovah your* God.

KJV 43. That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

Dk1871 43. paa det eders Efterkommere skulle vide, at jeg lod Israels Børn bo i Hytter, der jeg udførte dem af Ægyptens Land; jeg er Herren eders Gud.

KXII 43. Att edra efterkommande skola veta, huru jag hafver låtit Israels barn bo i hyddor, då jag förde dem utur Egypti land. Jag är Herren edar Gud.

PR1739 43. Et teie tullewa pölwe-rahwas saaks teäda, et ma Israeli lapsed ollen lasknud ellada leh-maiade sees, kui ma neid Egiptusse maalt

LT 43. kad jūsų palikuonys žinotų, jog buvau apgyvendinės izraelitus palapinėse, kai juos išvedžiau iš Egipto žemės. Aš Viešpats, jūsų

wäljatöin: minna ollen Jehowa teie Jummal.

Dievas”.

Luther1912 43. daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen, da ich sie aus Ägyptenland führte. Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 43. Para que sepan vuestros descendientes, que en cabañas hice yo habitar a los hijos de Israel, cuando los saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

PL1881 43. Aby wiedzieli potomkowie wasi, iżem w namiotach kazał mieszkać synom Izraelskim, gdym je wywiódł z ziemi Egipskiej; Ja Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 43 чтобы знали роды ваши, что в кущах поселил Я сынов Израилевых, когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 44. Ja Mooses puhui näistä Herran juhlaajoista israelilaisille.

CPR1642 44. Ja Moses sanoi Israelin lapsille nämät HERran juhlat.

MLV19 44 And Moses declared to the sons of Israel

Ostervald-Fr 43. Afin que votre postérité sache que j'ai fait habiter les enfants d'Israël sous des tentes, lorsque je les ai fait sortir du pays d'Égypte: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 43 Opdat uw geslachten weten, dat Ik de kinderen Israels in loofhutten heb doen wonen, als Ik hen uit Egypteland uitgevoerd heb; Ik ben de HEERE, uw God!

Karoli1908Hu 43. Hogy megtudják a ti nemzetiségeitek, hogy sátorokban lakattam Izráel fiait, a mikor kihoztam őket Égyiptom földéről. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 43. Про те, щоб знали роди ваши, що в кучках оселив я синів Ізрайлевих, як вивів їх з Египецької землі. Я Господь, Бог ваш.

Biblia1776 44. Ja Moses sanoi nämät Herran juhlapäivät Israelin lapsille.

KJV 44. And Moses declared unto the children of

the set feasts of Jehovah.

Israel the feasts of the LORD.

Dk1871 44. Og Mose talede om Herrens bestemte
Tider til Israels Børn.

KXII 44. Och Mose sade Israels barnom om denna
Herrans helg.

PR1739 44. Nenda räkis Moses neist Jehowa seätud
Pühhist Israeli lastele.

LT 44. Taip Mozè paskelbē izraelitams šventes
Viešpaties garbei.

Luther1912 44. Und Mose sagte den Kindern Israel solche
Feste des HERRN.

Ostervald-Fr 44. Ainsi Moïse déclara aux enfants d'Israël
les fêtes de l'Éternel.

RV'1862 44. Y Moisés habló a los hijos de Israel de las
solemnidades de Jehová.

SVV1770 44 Alzo heeft Mozes de gezette hoogtijden
des HEEREN tot de kinderen Israels
uitgesproken.

PL1881 44. I opowiedział Mojżesz święta uroczyste
Pańskie synom Izraelskim.

Karoli1908Hu 44. És szóla Mózes Izráel fiainak az Úrnak
ünnepei felől.

RuSV1876 44 И объявил Моисей сынам Израилевым
о праздниках Господних.

БКуліш 44. I обявив Мойсей съята Господнї перед
синами Ізрайлевими.

24 luku

Seitsenhaaraista lamppua ja näkyleipiä koskevia
säädöksiä. Rangaistumääräyksiä jumalanpilkasta,
murhasta ja ruumiinvamman tuottamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	1. ÍTEM, habló Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. І рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljypuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.	Biblia1776	2. Käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiää öljypuun öljyä, puserrettua ulos, valaistukseksi, joka aina pitää lampuissa sytytettynä oleman.
CPR1642	2. käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiätä öljypuun öljyä puserrettua ulos kyntiläxi joca jocapäiwä pitä lampuin pandaman.		
MLV19	2 Command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually.	KJV	2. Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	2. Byd Israels Børn, at de skulle tage til dig ren stødt Olivenolie til Lysningen, til at holde Lampen stedse tændt.	KXII	2. Bjud Israels barnom, att de bära till dig klara stötta bomoljo till lysning, hvilken dagliga skall slås upp i lamporna,
PR1739	2. Kässi Israeli lapsed, et neñad so kätte towad ölli-pu ölli, mis selge ja toukatud, walge tarwis, et lampid woib allati süta pollema.	LT	2. „Įsakyk izraelitams, kad jie atneštu tyriausio alyvmedžių aliejaus, kad lemos nuolat degtu
Luther1912	2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßenes lauteres Baumöl zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze	Ostervald-Fr	2. Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile pure, d'olives broyées, pour le luminaire, afin de tenir les lampes continuellement allumées.
RV'1862	2. Manda a los hijos de Israel, que te traigan aceite de olivas claro, molido, para la luminaria para encender las lámparas siempre.	SVV1770	2 Gebied den kinderen Israels, dat zij tot u brengen zuivere gestoten olijfolie, voor den luchter, om de lampen gedurig aan te steken.
PL1881	2. Rozkaż synom Izraelskim, abyć przynieśli oliwy z drzewa oliwnego czystej, wytłoczonej ku świeceniu, aby lampy gorzały ustawnicznie.	Karoli1908Hu	2. Parancsold meg Izráel fiainak, hogy hozzanak néked tiszta [1†] faolajat, a melyet a világításhoz sajtoltak, hogy szünet nélkül égő lámpákat gyújhassanak.
RuSV1876	2 прикажи сынам Израилевым, чтобы они принесли тебе елея чистого, выбитого, для освещения, чтобы непрестанно горел светильник;	БКуліш	2. Скажи синам Ізрайлевим принести тобі олії оливної, забиваної, чистої на світло, щоб без перестанку горіли лямпи.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	3. Ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä ilmestysmajassa, Aaron hoitakoon sitä niin, että se aina, ehtoosta aamuun asti, palaa Herran edessä. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.	Biblia1776	3. Ulkoiselle puolelle todistuksen esirippua seurakunnan majassa pitää Aaronin sen alati valmistaman, ehtoosta niin aamuun asti Herran edessä. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukulaisenne.
CPR1642	3. Ulcoiselle puolelle todistuxen esirippua seuracunnan majas. Ja Aaronin pitää ne jocapäiwä walmistaman ehtosta nijn amuun HERran edes. Sen pitää oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen.		
MLV19	3 Aaron will keep it outside the veil of the testimony, in the tent of meeting, in order from evening to morning before Jehovah continually. It will be an everlasting statute throughout your* genealogy.	KJV	3. Without the veil of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: it shall be a statute for ever in your generations.
Dk1871	3. Uden for Vidnesbyrdets Forhæng, i Forsamlingens Paulun, skal Aron berede den til at lyse fra Aften til Morgen stedse for Herrens Ansigt, til en evig Skik hos eders Efterkommere.	KXII	3. Utanför vittnesbördssens förlåt i vittnesbördssens tabernakel. Och Aaron skall sköta det både afton och morgon för Herranom dagliga. Det skall vara en evig rätt med edra efterkommande.
PR1739	3. Tunnistusse wahhetekki ees koggodusse telgi sees peab Aaron sedda allati seädma öhtust hommikoni Jehowa ees: se on üks	LT	3. Susitikimo palapinėje šiapus uždangos į Švenčiausiąją. Jas uždegs Aaronas kiekvieną vakarą ir prižiūrės, kad jos degtų iki ryto

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe
rahwale.

Viešpaties akivaizdoje. Ši tarnystė bus
amžinas įstatymas visoms jūsų kartoms.

Luther1912 3. außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stifts. Und Aaron soll's zurichten des Abends und des Morgens vor dem HERRN täglich. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen.

RV'1862 3. Fuera del velo del testimonio en el tabernáculo del testimonio las aderezará Aarón desde la tarde hasta la mañana delante de Jehová siempre: estatuto perpetuo por vuestras edades.

PL1881 3. Przed zasłoną świadectwa w namiocie zgromadzenia sporządzi je Aaron, aby się paliły od wieczora aż do poranku przed obliczem Pańskiego ustawicznie; ustawa to wieczna w narodziech waszych.

RuSV1876 3 вне завесы ковчега откровения в скинии собрания Аарон и сыны его должны ставить оный пред Господом от вечера до утра всегда: это вечное постановление вроды ваши;

Ostervald-Fr 3. Aaron les arrangera, en dehors du voile du Témoignage, dans le tabernacle d'assignation, afin qu'elles brûlent du soir au matin, devant l'Éternel, continuellement; c'est une ordonnance perpétuelle dans vos générations.

SVV1770 3 Aaron zal die voor het aangezicht des HEEREN gedurig toerichten, van den avond tot den morgen, buiten den voorhang van de getuigenis, in de tent der samenkomst; het is een eeuwige inzetting voor uw geslachten.

Karoli1908Hu 3. A bizonyág függönyén kívül, a gyülekezet sátorában úgy helyheztesse el azokat Áron, hogy estvétől fogva reggelig az Úr előtt legyenek. Örökkévaló rendtartás legyen ez a ti nemzetiségeiteknél.

БКуліш 3. З надвору завіси съвідчення в соборному наметі ставляти ме їх Арон з вечора до ранку перед Господом повсячасно: установа віковічна в роди ваші.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	4. Aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuja hän hoitakoon niin, että ne aina palavat Herran edessä.	Biblia1776	4. Ja hänen pitää valmistaman lamput puhtaasen kynttiläjalkaan, aina Herran edessä.
CPR1642	4. Ja hänen pitää walmistaman lamput sijhen cauniseen kynttiläjalcaan jocapäiwä HERran edes.		
MLV19	4 He will keep the lamps upon the pure lampstand in order before Jehovah continually.	KJV	4. He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.
Dk1871	4. Paa den rene Lysestag de skal han berede Lamperne stedse for Herrens Ansigt.	KKII	4. Och skall han pynta till lamporna på den sköna ljusastakanom för Herranom dagliga.
PR1739	4. Ta peab se puhta kuld-küünla-jalla peäle need lampid seädma Jehowa ees allati.	LT	4. Lempos stovēs ant žvakidēs iš gryno aukso Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	4. Er soll die Lampen auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem HERRN täglich.	Ostervald-Fr	4. Il arrangera les lampes sur le chandelier d'or pur, devant l'Éternel, continuellement.
RV'1862	4. Sobre el candelero limpio pondrá en órden Aarón las lámparas delante de Jehová siempre.	SVV1770	4 Hij zal op den louteren kandelaar die lampen voor het aangezicht des HEEREN gedurig toerichten.
PL1881	4. Na świeczniku czystym stawiać będzie lampy przed obliczem Pańskiem zawsze.	Karoli1908Hu	4. A tiszta arany gyertyatartóra rakja fel a mécsekét; [2†] az Úr előtt legyenek szüntelen.
RuSV1876	4 на подсвечнике чистом должны они ставить светильник перед Господом всегда.	БКуліш	4. На съвітильнику чистому ставляти ме лямпи перед Господом повсячно.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	5. Ja ota lestyjä jauhoja ja leivo niistä kaksitoista kakkua; joka kakussa olkoon niitä kaksi kymmenennestä.	Biblia1776	5. Ja sinun pitää ottaman sämpyläjauhoja ja leipoman niistä kaksitoistakymmentä kyrsää: kaksi kymmenestä pitää oleman joka kyrsässä.
CPR1642	5. JA sinun pitää ottaman sämbyläjauhoja ja leipoman nijstä caxitoistakym mendä kyrsä caxi kymmenest joca kyrsään.		
MLV19	5 And you will take fine flour and bake twelve cakes of it. Two tenth parts of an ephah will be in one cake.	KJV	5. And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.
Dk1871	5. Og du skal tage Mel og bage deraf tolv Kager; een Kage skal være to Tiendeparter af en Efa.	KXII	5. Och du skall taga semlomjöl, och baka deraf tolf kakor; en kaka skall hålla två tiungar;
PR1739	5. Ja sa pead peent jahho wötma ja sest kaksteistkümmend koki teggema, kahhest kannust peab üks kook ollema.	LT	5. Imk smulkių miltų ir iš jų iškepk dvylika duonos kepalėlių, kiekvieną iš dviejų dešimtujų efos,
Luther1912	5. Und sollst Semmelmehl nehmen und davon zwölf Kuchen backen; zwei Zehntel soll ein Kuchen haben.	Ostervald-Fr	5. Tu prendras aussi de la fleur de farine, et tu la cuiras en douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes;
RV'1862	5. Y tomarás flor de harina, y cocerás de ella doce tortas, cada torta será de dos décimas.	SVV1770	5 Gij zult ook meelbloem nemen, en twaalf koeken daarvan bakken; van twee tienden zal een koek zijn.

PL1881	5. Weźmiesz też mąki pszennej, a upieczesz z Karoli1908Hu niej dwanaście placków; ze dwu dziesiątych części efy będzie placek jeden.		5. És végy lisztlángot, és süss abból tizenkét lepényt; két tized efából legyen egy lepény.
RuSV1876	5 И возьми пшеничной муки и испеки из нее двенадцать хлебов; в каждом хлебе должны быть две десятых ефы ;	БКуліш	5. І візьмеш муки пшеничної та й спечеш із неї дванайцять коржів; по дві десятині ефи нехай буде в одному коржі.
FI33/38	6. Ja lado ne pääalletysten kahteen pinoon, kuusi pinoonsa, aitokultaiselle pöydälle Herran eteen.	Biblia1776	6. Ja sinun pitää heidän paneman kahteen läjään, kuusi kumpaankin läjään, puhtaalle pöydälle Herran eteen.
CPR1642	6. Ja sinun pitää heidän paneman cahteen läjään cuusi cumbangin läjään sille puhtalle pöydälle HERran eteen.		
MLV19	6 And you will set them in two rows, six on a row, upon the pure table before Jehovah.	KJV	6. And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.
Dk1871	6. Og du skal lægge dem i to Rader, seks i hver Rad, paa det rene Bord for Herrens Ansigt.	KKII	6. Och skall lägga dem, ju sex i hvar hop, på det sköna bordet för Herranom;
PR1739	6. Ja sa pead neid pannema kahhe riddasse, kuus kummagi riddasse, se puhta kuld-laua peäle Jehowa ette.	LT	6. juos padék ant gryno aukso stalo Viešpaties akivaizdoje dviem eilém, po šešis kiekvienoje eiléje.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	6. Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht auf den feinen Tisch vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	6. Et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table d'or pur devant l'Éternel.
RV'1862	6. Y ponerlas has en dos órdenes, seis en cada órden, sobre la mesa limpia delante de Jehová.	SVV1770	6 En gjij zult ze in twee rijen leggen, zes in een rij, op de reine tafel, voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	6. Potem położysz je dwiema rzędami, sześć w rzędzie jednym na stole czystym przed obliczem Pańskiem.	Karoli1908Hu	6. És helyheztesd el azokat két rendben; hatot egy rendbe, a tiszta arany asztalra az Úr elé.
RuSV1876	6 и положи их в два ряда, по шести в ряд, на чистом столе перед Господом;	БКуліш	6. I покладеш їх двома рядами, по шість до ряду, на чистому столі перед Господом.
FI33/38	7. Ja pane pinojen päälle puhdasta suitsuketta leipien alttariuhriosana uhriksi Herralle.	Biblia1776	7. Ja sinun pitää paneman niiden päälle puhdasta pyhää savua, että ne pitää oleman muistoleivät: se on tuliuhri Herralle.
CPR1642	7. Ja sinun pitää paneman nijden päälle puhdasta pyhä sawua että ne pitää oleman muistonleiwän uhrixi HERralle.		
MLV19	7 And you will put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire to Jehovah.	KJV	7. And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.
Dk1871	7. Og du skal lægge ren Virak paa hver Rad, og den skal være for Brødet til et	KXII	7. Och skall lägga på dem rent rökelse, att det skall vara åminnelsebröd till ett offer

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Ihukommelsesoffer, et lldoffer for Herren.		Herranom.
PR1739	7. Ja pead kummagi ridda peäle pannema wirukki, mis selge, ja se peab ollema leiwa jures mällestusse-ohwriks, tulle-ohwriks Jehowale.	LT	7. Ant kiekvienos eilës padék tyriausių smilkalų, kad jie bûtu ant duonos, kuri sudeginama kaip atminimas Viešpačiui.
Luther1912	7. Und sollst auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß er sei bei den Broten zum Gedächtnis, ein Feuer dem HERRN.	Ostervald-Fr	7. Et tu mettras de l'encens pur sur chaque rangée, et il sera un mémorial pour le pain, comme un sacrifice fait par le feu à l'Éternel:
RV'1862	7. Pondrás también sobre cada órden incienso limpio, y será para el pan por perfume, ofrenda encendida a Jehová.	SVV1770	7 En op elke rij zult gjij zuiveren wierook leggen, welke het brood ten gedenkoffer zal zijn; het is een vuuroffer den HEERE.
PL1881	7. Włożysz też na każdy rząd kadzidła czystego, aby było miasto chleba spalone, na pamiątkę ku ofierze ognistej Panu.	Karoli1908Hu	7. És tégy mindenik rendhez tiszta tömjént, és legyen emlékeztetőül a kenyér mellett, tűzáldozatul az Úrnak.
RuSV1876	7 и положи на каждый ряд чистого ливана, и будет это при хлебе, в память, в жертву Господу;	БКуліш	7. І класти меш на кожен ряд їх ладан чистий, щоб на хлїбі він був часткою на спомин, на огняну жертву Господеві.
FI33/38	8. Sapatti sapatilta hän aina asettakoon ne Herran eteen israelilaisten antina; se on ikuinen liitto.	Biblia1776	8. Joka sabbatin päivänä pitää hänen aina valmistaman ne Herran edessä, Israelin lapsilta ijancaikkiseksi liitoksi.
CPR1642	8. Joca Sabbathin päiwänä pitä hänen aina walmistaman ne HERralle Israelin lapsilda ijancaickisexi lijtoxi.		

MLV19	8 Every Sabbath day he will set it in order before Jehovah continually. It is an everlasting covenant from the sons of Israel.	KJV	8. Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.
Dk1871	8. Paa hver Sabbatsdag skal man berede det, stedse for Herrens Ansigt; af Israels Børn skal dette ydes til en evig Pagt.	KXII	8. På hvar Sabbathsdag skall han pynta dem till Herranom alltid, af Israels barn till ett evigt förbund;
PR1739	8. Igga hingamisse-päwal peab ta neid allati seädma Jehowa ette, Israeli laste käest wöttes iggawesseks seädusseks.	LT	8. Kas sabatą ji bus keičiama. Izraelitams tai bus amžinas įstatymas.
Luther1912	8. Alle Sabbate für und für soll er sie zurichten vor dem HERRN, von den Kindern Israel zum ewigen Bund.	Ostervald-Fr	8. Chaque jour de sabbat on rangera ces pains devant l'Éternel continuellement de la part des enfants d'Israël; c'est une alliance perpétuelle.
RV'1862	8. Cada día de sábado lo pondrá en órden delante de Jehová siempre, pacto sempiterno de los hijos de Israel.	SVV1770	8 Op elken sabbatdag gedurig zal men dat voor het aangezicht des HEEREN toerichten, vanwege de kinderen Israels, tot een eeuwig verbond.
PL1881	8. Na każdy dzień saturday kłaść je będzie kapłan porządnio przed Panem zawždy, biorąc je od synów Izraelskich przymierzem wiecznym.	Karoli1908Hu	8. Szombat napról szombat napra rakja fel azt a pap az Úr elé szüntelen; örök szövetség ez Izráel fiaival.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	8 в каждый день субботы постоянно должно полагать их пред Господом от сынов Израилевых: это завет вечный;	Бкуліш	8. Що соботи приготовляти ме його перед Господом од синів Ізрайлевих на ознаку віковічного завіту.
FI33/38	9. Ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa omat, ja he syökööt ne pyhässä paikassa, sillä ne ovat korkeasti-pyhät; ne ovat hänen ikuinen osuutensa Herran uhreista.	Biblia1776	9. Ja ne pitää Aaronin ja hänen poikainsa omat oleman, heidän pitää ne syömän pyhässä siassa; sillä se on hänelle keikkein pyhin Herran tuliuureista ijankaikkiseksi säädyn.
CPR1642	9. Ja ne pitää Aaronin ja hänen poicains omat oleman heidän pitää ne syömän pyhässä sias: sillä se on hänelle caickein pyhin uhri HERralda ijancaickisexi säädyn.		
MLV19	9 And it will be for Aaron and his sons. And they will eat it in a holy place, for it is most holy to him of the offerings of Jehovah made by fire by an everlasting statute.	KJV	9. And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.
Dk1871	9. Og det skal høre Aron og hans Sønner til, og de skulle æde det paa et helligt Sted; thi det er ham en højhellig Ting af Herrens Ildofre, til en evig Rettighed.	KXII	9. Och skola höra Aaron och hans söner till, de skola äta dem på heligt rum; ty det är hans aldrahelgasta af Herrans offer till en evig rätt.
PR1739	9. Ja se peab Aaroni ja ta poegadele sama ja nemmad peawad sedda söma pühhas paikas: sest se on teñale keigepühham Jehowa tulle-	LT	9. Visa tai priklausys Aaronui ir jo sūnum, jie valgys ją šventoje vietoje, nes tai švenčiausias dalykas iš Viešpaties deginamujų aukų pagal

ohwridest iggawesseks seätud wisiks.

amžinajj i statymą”.

Luther1912 9. Und sie sollen Aarons und seiner Söhne sein; die sollen sie essen an heiliger Stätte; denn das ist ein Hochheiliges von den Opfern des HERRN zum ewigen Recht.

RV'1862 9. Y será de Aarón y de sus hijos, los cuales lo comerán en el lugar santo: porque santidad de santidades es para él, de las ofrendas encendidas a Jehová por fuero perpetuo.

PL1881 9. I będą należały Aaronowi i synom jego, którzy je jeść będą na miejscu świętym, albowiem rzeczą im to najświętszą jest z ognistych ofiar Pańskich, ustawą wieczną.

RuSV1876 9 они будут принадлежать Аарону и сынам его, которые будут есть их на святом месте, ибо это великая святыня для них из жертв Господних: это постановление вечное.

FI33/38 10. Erään israelilaisen vaimon poika, jonka isä oli egyptiläinen mies, oli lähtenyt maasta israelilaisten mukana; ja tämän israelilaisen

Ostervald-Fr 9. Et ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront dans un lieu saint; car ce sera pour eux une chose très sainte, provenant des sacrifices de l'Éternel faits par le feu; c'est une ordonnance perpétuelle.

SVV1770 9 En het zal voor Aaron en zijn zonen zijn, die dat in de heilige plaats zullen eten; want het is voor hem een heiligheid der heiligheden uit de vuurofferen des HEEREN, een eeuwige inzetting.

Karoli1908Hu 9. Azután legyen az Ároné és az Ő fiaié, [3†] a kik egyék meg azokat szent helyen, mert mint igen szentséges, az övé az, az Úrnak tűzáldozataiból, örök rendelés szerint.

БКуліш 9. І буде він Аронові й синам його, і їсти муть вони його в святому місці; бо се про них свята над святу із огняних жертв Господніх: установа віковічна.

Biblia1776 10. Ja yhden Israelilaisen vaimon poika läksi ulos, joka Egyptiläisen miehen poika oli Israelin lasten seassa, ja se Israelilaisen

	vaimon poika ja muuan israelilainen mies riitelivät keskenänsä leirissä.		vaimon poika riiteli toisen Israelilaisen kanssa leirissä,
CPR1642	10. Ja yhden Israelitan waimon poica läxi ulos joca Egyptiläisen miehen poica oli Israelin lasten seas ja rijteli toisen Israelitan cansa leiris.		
MLV19	10 And the son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the sons of Israel. And the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp,	KJV	10. And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel stroved together in the camp;
Dk1871	10. Men der gik en israelitisk Kvindes Søn, og han var en ægyptisk Mands Søn, ud midt iblandt Israels Børn; og den israelitiske Kvindes Søn og en isrelitisk Mand trættedes i Lejren.	KXII	10. Och en man utgick, enes Israelitiska qvinnos son, den ens Egyptisk mans son var ibland Israels barn, och trätte med en Israelitisk man i lägret;
PR1739	10. Ja ühhe Israeli naese poeg läks wälja, ja se olli ühhe Egiptusse-mehhe poeg, Israeli laste seas, ja se Israeli naese poeg ja üks Israeli mees riidlesid leris.	LT	10. Izraelitès moters sūnus, kurio tēvas buvo egiptietis, susiginčijo su izraelitu stovskyloje.
Luther1912	10. Es ging aber aus eines israelitischen Weibes Sohn, der eines ägyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel und	Ostervald-Fr	10. Or, le fils d'une femme israélite, qui était fils d'un homme égyptien, sortit au milieu des enfants d'Israël; et ce fils d'une femme

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	zankte sich im Lager mit einem israelitischen Mann		israélite se querella dans le camp avec un homme israélite.
RV'1862	10. En aquella sazón salió un hijo de una mujer Israelita, el cual era hijo de un hombre Egipcio, entre los hijos de Israel; y riñeron en el real el hijo de la Israelita y un varón Israelita.	SV1770	10 En er ging de zoon ener Israelietische vrouw uit, die, in het midden der kinderen Israels, de zoon van een Egyptische man was; en de zoon van deze Israelietische en een Israelietisch man twistten in het leger.
PL1881	10. Tedy wyszedł syn niewiasty Izraelskiej, którego miała z mężem Egipskim, między syny Izraelskimi; i poswarzyli się w obozie syn onej niewiasty Izraelskiej z mężem Izraelskim.	Karoli1908Hu	10. Kiméne pedig egy izráelbeli asszonynak fia, a ki égyiptomi férfiútól való vala, Izráel fiai közé, és versengének a táborban az izráelbeli asszonynak fia és egy izráelbeli férfi.
RuSV1876	10 И вышел сын одной Израильтянки, родившейся от Египтянина, к сыновам Израилевым, и поссорился в стане сынов Израильтянки с Израильтянином;	БКуліш	10. І вийшов син якоїсь Ізраїльки; се був син одного Египтія посеред синів Ізрайлевих, і почав сваритись в таборі син Ізраїльки з одним чоловіком Ізраїльським.
FI33/38	11. Ja israelilaisen vaimon poika pilkkasi Herran nimeä ja kirosi sitä. Silloin he toivat hänet Mooseksen eteen. Ja hänen äitinsä nimi oli Selomit, Dibrin tytär, Daanin sukukunnasta.	Biblia1776	11. Ja se Israelilaisen vaimon poika pilkkasi nimeä ja kirosi. Niin toivat he hänen Mooseksen eteen, (ja hänen äitinsä nimi oli Selomit Dibrin tytär, Danin sukukunnasta).
CPR1642	11. Ja se Israelitan waimon poica pilckais ja kirois. Nijn toit he hänen Mosexen eteen (ja hänen äitins nimi oli Selomith Dibrin tytär		

Danin sucucunnasta)

MLV19	11 and the son of the Israelite woman blasphemed the Name and cursed. And they brought him to Moses. And his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.	KJV	11. And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the LORD, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)
Dk1871	11. Og den israelitiske Kvindes Søn talede ilde om Navnet og bandede, da førte de ham til Mose; men hans Moders Navn; var Selomith, Dibri Datter, af Dans Stamme.	KXII	11. Och nämnde Namnet, och bannades. Då hade de honom fram för Mose. Och hans moder het Selomith, Dibri dotter, af Dans släkte.
PR1739	11. Ja se Israeli naese poeg nimmetas se [Jehowa] niňe kurjaste ülles ja wandus sedda ärra; ja tedda widi Mosesse jure: ja teřma eňa nimmi olli Selomit Tibri tüttar Tani suggu-arrust.	LT	11. Jj atvedė pas Mozę, kadangi jis piktžodžiavo ir keikę Dievą. Jo motina buvo Šelomita, Dibrio duktė iš Dano giminės.
Luther1912 ¹²	11. und lästerte den Namen des HERRN und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibris vom Stamme Dan)	Ostervald-Fr	11. Et le fils de la femme israélite blasphéma le nom de l'Éternel, et le maudit; et on l'amena à Moïse. Or sa mère s'appelait Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.
RV'1862	11. Y el hijo de la mujer Israelita declaró el nombre, y maldijo. Y trajéronlo a Moisés: (y su madre se llamaba Salomit, hija de Dabri de la tribu de Dan.)	SVV1770	11 Toen lasterde de zoon der Israelietische vrouw uitdrukkelijk den NAAM, en vloekte; daarom brachten zij hem tot Mozes; de naam nu zijner moeder was Selomith, de dochter

PL1881	11. I złorzeczył syn niewiasty Izraelskiej a imię Boże bluźnił, dla czego przywiedziony był do Mojżesza. A imię matki jego było Salomit, córka Dybrego z pokolenia Dan.	Karoli1908Hu	11. És káromlá az izráelbeli asszony fia az Isten nevét és átkozódék; elvivék azért azt Mózeshez. Az Ő anyjának neve pedig Selomith vala, Dibrinek leánya, Dán nemzetsegéből.
RuSV1876	11 хулил сын Израильянки имя Господне и злословил. И привели его к Моисею;	БКуліш	11. I хулив син Ізраїльської жінки імя Боже, та й кляв його. I приведено його до Мойсея. Імя матери його Селомита Дибрївна, з роду Данового.
FI33/38	12. Ja he panivat hänet vankeuteen, kunnes heille ilmoitettaisiin Herran vastaus.	Biblia1776	12. Ja panivat hänen vankeuteen niinkauvaksi, että heille olis selkiä päätös annettu Herran suusta.
CPR1642	12. Ja panit hänen fangeuteen nijncauwaxi että heille olis selkiä wastaus annettu HERran suusta.		
MLV19	12 And they put him in confinement, that it might be declared to them at the mouth of Jehovah.	KJV	12. And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.
Dk1871	12. Og de satte ham i Forvaring for at indhente Forklaring efter Herrens Mund.	KXII	12. Och de lade honom i fängelse, tilldess dem vorde viss svar gifven genom Herrans mun.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	12. Ja tedda pandi wahhi alla, senni kui neile saaks Jehowa suust selletus.	LT	12. Jj uždarė ir laukė Viešpaties nurodymo.
Luther1912	12. und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des HERRN.	Ostervald-Fr	12. Et on le mit en prison, jusqu'à ce qu'il y eût décision, selon l'ordre de l'Éternel.
RV'1862	12. Y pueronle en la cárcel hasta que les fuese declarado por palabra de Jehová.	SVV1770	12 En zij leidden hem in de gevangenis, opdat hem, naar den mond des HEEREN, verklaring geschieden zou.
PL1881	12. I podali go do więzienia, ażby im oznajmiono, co z nim rozkaże Pan czynić.	Karoli1908Hu	12. És őrizet alá [4†] veték azt, míg kijelentést nyernének az Úr akarata felől.
RuSV1876	12 и посадили его под стражу, доколе не будет объявлена им воля Господня.	БКуліш	12. І віддано його під сторожу, щоб обявлено їм волю Господню.
FI33/38	13. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:	Biblia1776	13. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:
CPR1642	13. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:		
MLV19	13 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	13. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	13. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	13. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	13. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	13. Viešpats jsakė Mozei:
Luther1912	13. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	13. Or l'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	13. Entónces Jehová habló a Moisés,	SVV1770	13 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

diciendo:

PL1881 13. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 14. Vie kirooja leirin ulkopuolelle, ja kaikki, jotka kuulivat sen, laskekoot kätensä hänen päänsä päälle, ja koko kansa kivittäkön hänet.

CPR1642 14. Wie händä leirist ulos joca kiroillut on ja anna caickein jotca sen cuulit laske kätens hänen pääns päälle ja caicki Canssa kiwittäkän händä.

MLV19 14 Bring forth he who has cursed outside the camp and let all who heard him lay their hands upon his head and let all the congregation stone him.

Dk1871 14. Før den, som har bandet, hen uden for Lejren, og alle de, som det hørte, skulle lægge deres Hænder paa hans Hoved, og hele Menigheden skal stene ham.

PR1739 14. Wi se ärawanduja leri tahha, ja keik kuuljad peawad ommad käed ta Pea peäle toetama, ja keik se koggodus peab tedda

Karoli1908Hu 13. Szóla azért az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 13. I рече Господь Мойсейови:

Biblia1776 14. Vie häntä leiristä ulos, joka kiroillut on, ja anna kaikkein, jotka sen kuulivat, laskea kätensä hänen päänsä päälle, ja kaikki kansa kivittäkään häntä.

KJV 14. Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

KXII 14. För honom ut för lägret, som bannats hafver, och låt alla dem som det hörde, lägga sina händer på hans hufvud, och låt hela menigheten stena honom.

LT 14. "Išvesk piktzodžiautojų iš stovyklos. Visi, kurie girdėjo jį piktzodžiaujant, teuždeda savo rankas ant jo galvos, o visi žmonės

kiwwidega surnuks wiskama.

teužmuša jj akmenimis.

Luther1912	14. Führe den Flucher hinaus vor das Lager und laß alle, die es gehört haben, ihre Hände auf sein Haupt legen und laß ihn die ganze Gemeinde steinigen.	Ostervald-Fr	14. Fais sortir du camp celui qui a maudit, et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et toute l'assemblée le lapidera.
RV'1862	14. Saca al blasfemo fuera del real, y todos los que lo oyeron, pongan sus manos sobre la cabeza de él, y apedréele toda la congregación.	SVV1770	14 Breng den vloeker uit tot buiten het leger, en allen, die het gehoord hebben, zullen hun handen op zijn hoofd leggen; daarna zal hem de gehele vergadering stenigen.
PL1881	14. Wywiedź tego bluźniercę precz za obóz, a niech włożą wszyscy, którzy to słyszeli, ręce swe na głowę jego, i niech go ukamionuje wszystko zgromadzenie.	Karoli1908Hu	14. Vidd ki az átkozódót a táboron kivül, és mindazok, a kik hallották, tegyék kezeiket annak fejére és kövezze agyon azt az egész gyülekezet.
RuSV1876	14 выведи злословившего вон из стана, и все слышавшие пусть положат руки свои на голову его, и все общество побьет его камнями;	БКуліш	14. Виведи поганьця геть з табору, і нехай усі хто чув, покладуть руки свої на голову йому, та й нехай вся громада вбє каміннем його.
FI33/38	15. Ja puhu israelilaisille ja sano: Kuka ikinä Jumalaansa kiroaa, se joutuu syynalaiseksi.	Biblia1776	15. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä Jumalaansa kiroilee, häneä pitää kantaman syntinsä.
CPR1642	15. Ja sano Israelin lapsille: joca Jumalatans kiroile hänen pitä candaman syndis.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	15 And you will speak to the sons of Israel, saying, Whoever curses his God will bear his sin.	KJV	15. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.
Dk1871	15. Og du skal tale til Israels Børn og sige: Hvo som helst der bander sin Gud, han skal bære sin Synd.	KXII	15. Och säg Israels barnom: Hvilken som bannar sin Gud, han skall bära sina synd.
PR1739	15. Ja Israeli laste waste pead sa räkima ja ütlema: iggaüks kes omma Jummalat ärrawañnub, se peab omma patto kandma.	LT	15. Izraelitams sakyk: ‘Kas keikia Dievą, atsakys už savo nusikaltimą.
Luther1912	15. Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott flucht, der soll seine Sünde tragen.	Ostervald-Fr	15. Et parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque maudira son Dieu portera la peine de son péché;
RV'1862	15. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cualquier varón, que dijere mal a su Dios. Ilevará su iniquidad.	SVV1770	15 En tot de kinderen Israels zult gij spreken, zeggende: Een ieder, als hij zijn God gevloekt zal hebben, zo zal hij zijn zonde dragen.
PL1881	15. A synom Izraelskim opowiedz, mówiąc: Ktobkolwiek złorzeczył Bogu swemu, odniesie karanie za grzech swój.	Karoli1908Hu	15. Izráel fiainak pedig szólj, ezt mondván: Ha valaki az Ő Istenét átkozza, viselje az Ő bűnének terhét.
RuSV1876	15 и сынам Израилевым скажи: кто будет злословить Бога своего, тот понесет грех свой;	БКуліш	15. До синів же Ізрайлевих промовиш і скажеш: Хто б то нї був, що клясти ме Бога свого, гріх свій він нести ме.
FI33/38	16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa,	Biblia1776	16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa, sen pitää

rangaistakoon kuolemalla; koko kansa kivittäköön hänet kuoliaaksi. Olipa se muukalainen tai maassa syntynyt, joka pilkkaa Herran nimeä, hänet surmattakoon.

totisesti kuoleman, kaiken kansan pitää häntä kuoliaaksi kivittämän. Niinkuin muukalaisen, niin pitää myös omaisen oleman: jos hän pilkkaa sitä nimeä, niin hänen pitää kuoleman.

CPR1642 16. Ja se cuin HERran nime pilcka hänen pitää totisest cuoleman caiken Canssan pitää händä kiwittämän. Nijncuin muucalaisen nijn pitää myös omaisen oleman. Jos hän pilcka sitä nime nijn hänen pitää cuoleman.

MLV19 16 And he who blasphemeth the name of Jehovah, he will surely be put to death. All the congregation will certainly stone him. As well the traveler, as the home-born, when he blasphemeth the Name, will be put to death.

KJV 16. And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death.

Dk1871 16. Og hvo som taler ilde om Herrens Navns skal dødes, hele Menigheden skal stene ham; saavel den fremmed som den indfødte, naar han taler ilde om Navnet, da skal han dødes

KXII 16. Hvilken som Herrans Namn nämner, han skall döden dö; hela menigheten skall stena honom. Såsom utländningen, så skall ock inländningen vara; om han nämner det Namnet, så skall han dö.

PR1739 16. Ja kes Jehowa nimme kurjaste üllesnimmetab , sedda peab armota surma pandama, keik se koggodus peab tedda

LT 16. Kas piktžodžiaus Viešpaties vardui, turės mirtijis bus užmuštas akmenimis, ar jis bus vietinis, ar ateivis. Kas piktžodžiaus Viešpaties

kiwwidega surnuks wiskama, olgo woöras
ehk omma Ma innime, kui ta sedda nimme
kurjaste üllesnimmetab, siis peab ta surma
sama.

Luther1912 16. Welcher des HERRN Namen lästert, der soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben.

RV'1862 16. Y el que pronunciare el nombre de Jehová, morirá de muerte; toda la congregación le apedreará, así el extranjero como el natural: si pronunciare el nombre, que muera.

PL1881 16. Także kto by zbluźnił imię Pańskie, śmiercią umrze, kamionując ukamionuje go wszystko zgromadzenie; tak przychodzieo jako w domu zrodzony, gdyby zbluźnił imię Pańskie, umrze.

RuSV1876 16 и хулиль имени Господня должен умереть, камнями побьет его все общество: пришлец ли, туземец ли станет хулиль имя Господне , предан будет

vardui, bus baudžiamas mirtimi.

Ostervald-Fr 16. Et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera puni de mort; toute l'assemblée le lapidera; aussi bien l'étranger que celui qui est né au pays, quand il blasphémera le nom de l'Éternel, il sera mis à mort.

SVV1770 16 En wie den Naam des HEEREN gelasterd zal hebben, zal zekerlijk gedood worden; de ganse vergadering zal hem zekerlijk stenigen; alzo zal de vreemdeling zijn, gelijk de inboorling, als hij den NAAM zal gelasterd hebben, hij zal gedood worden.

Karoli1908Hu 16. És a ki szidalmazza az Úrnak nevét, halállal lakoljon, kövezze azt agyon az egész gyülekezet; akár jövevény, akár benszülött, ha szidalmazza az Úrnak nevét, halállal lakoljon.

БКуліш 16. А хто хулить імя Господнє, того зараз скрати смертю, уся громада мусить окаменувати його; чи приходень, чи землянин: як скаже хулу на імя Господнє,

смерти.

мусить вмерти.

- FI33/38 17. Jos joku lyö kuoliaaksi ihmisen, kenен hyvänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla.
- CPR1642 17. JOs jocu lyö jongun ihmisen hänen pitä totisest cuoleman.

- MLV19 17 And he who slays any man mortally will surely be put to death.

- Dk1871 17. Og naar nogen slaar noget Menneske ihjel, da skal han dødes.

- PR1739 17. Ja kui kegi ühhagi innimesse hinge mahhalööb, siis peab tedda armota surma pandama.

- Luther1912 17. Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben.

- RV'1862 17. Y el hombre que hiriere a cualquiera persona humana, que muera de muerte.

- PL1881 17. Także jeżeli kto zabił jakiegokolwiek człowieka, śmiercią umrze.

- RuSV1876 17 Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет смерти.

- Biblia1776 17. Jos joku lyö jonkun ihmisen kuoliaaksi, hänen pitää totisesti kuoleman.

- KJV 17. And he that killeth any man shall surely be put to death.

- KXII 17. Om någor slår ena mennisko, han skall döden dö;

- LT 17. Kas nužudo žmogų, taip pat turi mirti.

- Ostervald-Fr 17. Celui qui frappera mortellement un homme, quel qu'il soit, sera puni de mort.

- SVV1770 17 En als iemand enige ziel des mensen zal verslagen hebben, hij zal zekerlijk gedood worden.

- Karoli1908Hu 17. Ha valaki agyon üt valamely embert, halállal lakoljon.

- БКуліш 17. І хто вбє яку людину, і того скарати смертю.

FI33/38	18. Mutta joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen: henki hengestää.	Biblia1776	18. Vaan joka jonkun naudan lyö, hänen pitää maksaman hengen hengestää.
CPR1642	18. Waan joca jongun naudan lyö hänen pitää maxaman hengen hengest.		
MLV19	18 And he who slays a beast mortally will make it good, life for life.	KJV	18. And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.
Dk1871	18. Men hvo der slaar et Stykke Kvæg ihjel, skal betale det Stykke for Stykke.	KXII	18. Men den som slår någon boskap, han skall betalat kropp för kropp;
PR1739	18. Ja kes ühhe lojukse hinge mahhalööb, se peab sedda ärratassuma, hing hinge wasto.	LT	18. Jei kas užmuša gyvulj, atlygins gyvuliu už gyvulj.
Luther1912	18. Wer aber ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen, Leib um Leib.	Ostervald-Fr	18. Celui qui frappera une bête mortellement, la remplacera; vie pour vie.
RV'1862	18. Y el que hiriere a algún animal, restituirlo ha, animal por animal.	SVV1770	18 Maar wie de ziel van enig vee zal verslagen hebben, hij zal het wedergeven, ziel voor ziel.
PL1881	18. A jeźliby kto zabił bydlę wróci inne bydlę za bydlę.	Karoli1908Hu	18. Ha pedig barmot üt agyon valaki, fizesse meg azt: barmot baromért.
RuSV1876	18 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее, скотину за скотину.	БКуліш	18. А хто вбив скотину, мусить вернути за неї: життя за життя.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	19. Ja joka tuottaa lähimmäisellensä vamman, sille tehtäköön, niinkuin häntä on tehnyt:	Biblia1776	19. Ja joka tekee jonkun lähimmäisensä virheelliseksi, hänen pitää niin tehtämän, kuin häntä tehnyt on:
CPR1642	19. Ja joca teke jongun lähimmäisellens wirhillisexi hänelle pitä nijn tehtämän cuin hängin tehnyt on.		
MLV19	19 And if a man causes a blemish in his neighbor, as he has done, so will it be done to him:	KJV	19. And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;
Dk1871	19. Og den, som gør Lyde paa sin Næste, ved ham skal gøres saaledes, som han har gjort:	KXII	19. Och den som gör sinom nästa skada, honom skall man göra såsom han gjorde:
PR1739	19. Ja kui kegi oõma liggi messele wigga teeb, nenda kui ta on teinud, sedda wisi peab teñale tehtama.	LT	19. Kas sužalotų savo artimą, jam bus padaryta taip, kaip jis padarė:
Luther1912	19. Und wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man tun, wie er getan hat,	Ostervald-Fr	19. Et quand un homme aura fait une blessure à son prochain, on lui fera comme il a fait;
RV'1862	19. Ítem, el que hiciere mancha a su prójimo, como hizo, así le sea hecho.	SVV1770	19 Als ook iemand aan zijn naaste een gebrek zal aangebracht hebben; gelijk als hij gedaan heeft, zo zal ook aan hem gedaan worden:
PL1881	19. Kto by też oszkaradził bliźniego swego, według tego, jako uczynił, niech mu się	Karoli1908Hu	19. És ha valaki sérelmet ejt a felebarátján, a mint ő cselekedett, vele is úgy cselekedjenek:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

stanie.

RuSV1876 19 Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал:

БКуліш 19. І хто вшкодить близнього свого, що він учинив, те й йому нехай учинять.

FI33/38 20. ruhje ruhjeesta, silmä silmästä, hammas hampaasta; saman vamman, jonka hän on toiselle tuottanut, saakoon hän itsekin.

Biblia1776 20. Haava haavasta, silmä silmästä, hammas hampaasta; niinkuin hän on jonkun ihmisen virheelliseksi tehnyt, niin pitää myös hänen jälleen tehtämän.

CPR1642 20. Wahingo wahingosta silmä silmästä hammas hambasta nijncuin hän on jongun wirhillisexi tehnyt nijn pitä myös hänen jällens tehtämän.

MLV19 20 injury for injury, eye for eye, tooth for tooth, as he has caused a blemish in a man, so will it be rendered to him.

KJV 20. Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.

Dk1871 20. Bræk for Bræk, Øje for Øje, Tand for Tand; ligesom han har gjort Lyde paa et Menneske, saaledes skal der gøres paa ham.

KXII 20. Skada för skada, öga för öga, tand för tand; såsom han hafver gjort ene mennisko skada, så skall man göra honom igen;

PR1739 20. Murdminne murdmisse wasto, silm silma wasto, hammas hamba wasto: nenda kui ta ühhe innimesele wigga teinud, nenda peab temmale tehtama.

LT 20. sulaužymas už sulaužymą, akis už akj, dantis už dantj.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	20. Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder tun.	Ostervald-Fr	20. Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent; il lui sera fait le même mal qu'il aura fait à un autre homme.
RV'1862	20. Quebradura por quebradura, ojo por ojo, diente por diente, como señaló al hombre, así sea él señalado.	SVV1770	20 Breuk voor breuk, oog voor oog, tand voor tand; gelijk als hij een gebrek een mens zal aangebracht hebben, zo zal ook hem aangebracht worden.
PL1881	20. Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb; według tego, jako oszkaradził człowieka, tak mu się też niech stanie.	Karoli1908Hu	20. Törést [5†] törésért, szemet szemért, fogat fogért; a milyen sérelmet ő ejtett máson, olyan ejtessék rajta is.
RuSV1876	20 перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать.	БКуліш	20. Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб: як він ушкодив людині, так і йому нехай ушкодяТЬ.
FI33/38	21. Joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen; mutta joka lyö kuoliaaksi ihmisen, se surmattakoon.	Biblia1776	21. Niin että joka lyö naudan, hänen pitää sen maksaman, vaan joka lyö ihmisen, sen pitää kuoleman.
CPR1642	21. Nijn että joca lyö jotacuta nauta hänen pitä sen maxaman waan joca lyö ihmistä hänen pitä cuoleman.		
MLV19	21 And he who kills a beast will make it good. And he who kills a man will be put to death.	KJV	21. And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	21. Og hvo som ihjelslaar et Dyr, skal betale det; men hvo der slaar et Menneske ihjel, skal dødes.	KXII	21. Så att den som slår någon boskap, den skall betalat; men den som slår ena mennisko, han skall dö.
PR1739	21. Ja kes ühhe lojukse mahhalööb, se peab sedda ärratassuma; ja kes innimesse mahhalööb, se peab surma sama.	LT	21. Užmušės gyvulį, atlygins; užmušės žmogų, bus baudžiamas mirtimi.
Luther1912	21. Also daß, wer ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen; wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben.	Ostervald-Fr	21. Celui qui aura tué une bête, la remplacera; mais celui qui aura tué un homme, sera mis à mort.
RV'1862	21. El que hiriere a algún animal, restituirlo ha: mas el que hiriere a hombre, que muera.	SVV1770	21 Wie dan enig vee verslaat, die zal het wedergeven; maar wie een mens verslaat, die zal gedood worden.
PL1881	21. Kto by zabił bydlę, wróci insze; ale kto by zabił człowieka, umrze.	Karoli1908Hu	21. A ki barmot üt agyon, fizesse meg azt, de a ki embert üt agyon, halállal lakoljon.
RuSV1876	21 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее; а кто убьет человека, того должно предать смерти.	БКуліш	21. Тим же то хто вбив скотину, мусить вернути за неї, а хто вбив людину, мусить бути вбитий.
FI33/38	22. Sama laki olkoon teillä, niin muukalaisella kuin maassa syntyneelläkin; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.	Biblia1776	22. Yhden oikeuden pitää oleman teidän seassanne, niin muukalaisella kuin omaisellakin; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	22. Yhden oikeuden pitää oleman teidän seasan nijn muucalaisella cuin omaisellakin:		

sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19	22 You* will have one manner of law, as for the traveler, as for the home-born, for I am Jehovah your* God.	KJV	22. Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God.
Dk1871	22. Een Ret skal være for eder; som den fremmede, saa skal den indfødte være; thi jeg er Herren eders Gud.	KXII	22. Samma rätten skall vara ibland eder, så för utländningen, som för inländningen; ty jag är Herren edar Gud.
PR1739	22. Üks öigus peab teile ollema, woörale peab se ollema nenda kui omma innimessele: sest minna ollen Jehowa teie Jummal.	LT	22. Tas pats jstatymas galioja ateiviu ir vietiniam, nes Aš esu Viešpats, jūsų Dievas' “.
Luther1912	22. Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem Fremdling wie dem Einheimischen; denn ich bin der HERR, euer Gott.	Ostervald-Fr	22. Vous n'aurez qu'une même loi; l'étranger sera comme celui qui est né au pays; car je suis l'Éternel votre Dieu.
RV'1862	22. Un mismo derecho tendréis: como el extranjero, así será el natural: porque yo Jehová, vuestro Dios.	SVV1770	22 Enerlei recht zult gij hebben; zo zal de vreemdeling zijn, als de inboorling; want Ik ben de HEERE, uw God!
PL1881	22. Prawo jednakie mieć będącicie; tak przychodzieó, jako i w domu zrodzony będzie u was; bom ja Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	22. Egy törvény legyen nálatok: a jövevény olyan legyen, mint a benszülött, mert én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	22 Один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца; ибо Я Господь, Бог ваш.	БКуліш	22. Одно право буде в вас, як для приходня, так і для землянина; я бо Господь, Бог ваш.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	23. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; ja he veivät kirojan leirin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi. Näin israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.	Biblia1776	23. Koska Moses oli näitä puhunut Israelin lapsille, niin veivät he sen leiristä ulos, joka kiroillut oli, ja kivittivät hänen kuoliaaksi: ja Israelin lapset tekivät niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.
CPR1642	23. Ja Moses sanoi näitä Israelin lapsille. Ja he weit sen leirist ulos joca kiroillut oli ja kiwitit hänen. Ja näit teit Israelin lapset nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.		
MLV19	23 And Moses spoke to the sons of Israel and they brought out him who had cursed out of the camp and stoned him with stones. And the sons of Israel did as Jehovah commanded Moses.	KJV	23. And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.
Dk1871	23. Og Mose talede til Israels Børn, og de udførte den, som havde bandet, uden for Lejren, og stenede ham med Stene; og Israels Børn gjorde, ligesom Herren havde befalet Mose.	KXII	23. Och Mose sade detta för Israels barnom, och förde honom, som bannats hade, ut för lägret, och stenade honom. Och alltså gjorde Israels barn, såsom Herren Mose budit hade.
PR1739	23. Ja Moses räkis sedda Israeli laste wasto, ja nemmad wisid se ärrawanduja leri tahha ja wiskasid tedda kiwwidega surnuks ; ja Israeli lapsed teggid nenda kui Jehowa Mosest olli	LT	23. Po to izraelitai išvedė piktžodžiautoją iš stovyklos ir užmušė jį akmenimis. Jie padarė, kaip Viešpats jsakė Mozei.

käsknud.

Luther1912 23. Mose aber sagte es den Kindern Israel; und sie führten den Flucher hinaus vor das Lager und steinigten ihn. Also taten die Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 23. Y habló Moisés a los hijos de Israel, y ellos sacaron al blasfemo fuera del real, y apedreáronle con piedras: y los hijos de Israel hicieron según que Jehová había mandado a Moisés.

PL1881 23. To gdy opowiedział Mojżesz synom Izraelskim, wywiedli onego bluźniercę za obóz, i ukamionowali go.

RuSV1876 23 И сказал Моисей сынам Израилевым; и вывели злословившего вон из стана, и побили его камнями, и сделали сыны Израилевы, как повел Господь Моисею.

PL1881 24. I uczynili synowie Izraelscy według tego, jako przykazał Pan Mojżeszowi.

Ostervald-Fr 23. Moïse parla donc aux enfants d'Israël, et ils firent sortir du camp celui qui avait maudit, et ils le lapidèrent. Ainsi les enfants d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

SVV1770 23 En Mozes zeide tot de kinderen Israels, dat zij den vloeker tot buiten het leger uitbrengen, en hem met stenen stenigen zouden. En de kinderen Israels deden, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 23. Szóla azért Mózes Izráel fiainak, és kivivék az átkozódót a táboron kívül, és agyonverék azt kövel. És úgy cselekedének Izráel fiai, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek.

БКуліш 23. І промовив Мойсей синам Ізрайлевим, що мусяť вони вивести поганця геть із табору та й закидати каміннем; і вчинили сини Ізрайлеві так, як заповідав Господь Мойсейові.

25 luku

Sapattivuosi ja riemuviuosi.

FI33/38	1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella sanoen:	Biblia1776	1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella, sanoen:
CPR1642	1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain wuorella sanoden:		
MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses at Mount Sinai, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose paa Sinai Bjerg og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose på Sinai berg, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Sinai mää peäl ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbējo Mozei Sinajaus kalne:
Luther1912	1. Und der HERR redete mit Mose auf dem Berge Sinai und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla aussi à Moïse sur la montagne de Sinaï, en disant:
RV'1862	1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí, diciendo:	SVV1770	1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, aan den berg Sinai, zeggende:
PL1881	1. Rzekł nad to Pan do Mojżesza na górze Synaj, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szóla ismét az Úr Mózesnek a Sinai hegyen, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею на горе Синае,	БКуліш	1. I рече Господь Мойсейові:

говоря:

FI33/38	2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maa pitäköön sapattia Herran kunniaksi.	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maan pitää pitämän Herralle lepoa.
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta sijhen maahan jonga minä teille annan nijn maan pitä pitämän HERralle lepo.		
MLV19	2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land which I give you*, then will the land keep a Sabbath to Jehovah.	KJV	2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.
Dk1871	2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I komme til det Land, som jeg vil give eder, da skal Jorden hvile, det skal være en Sabbat for Herren.	KXII	2. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I kommen in uti det land, som jag eder gifvandes värder, skolen I hålla landsens helg Herranom;
PR1739	2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui teie siñna male sate, mis minna teile annan, siis peab se Ma hingamist piddama Jehovahle.	LT	2. "Sakyk izraelitams, kad, jéję j šalj, kurią jiems duosiu, septintaisiais metais leistų žemei ilsėtis.
Luther1912	2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seinen	Ostervald-Fr	2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, la terre se reposera; ce sera un

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Sabbat dem HERRN feiern,		sabbat à l'Éternel.
RV'1862	2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, la tierra descansará descanso a Jehová.	SVV1770	2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gij zult gekomen zijn in dat land, dat Ik u geve, dan zal dat land rusten, een sabbat den HEERE.
PL1881	2. Powiedz synom Izraelskim, a mów do nich: Gdy wnijdziecie do ziemi, którą Ja wam daję, tedy święcić będzie ziemia sabat Panu.	Karoli1908Hu	2. Szólj Izráel fiainak és mondd meg nékik: Mikor bementek a földre, a melyet én adok néktek, nyugodjék meg a föld az Úrnak szombatja szerint.
RuSV1876	2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню;	БКуліш	2. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм: Як прийдете в землю, що я оддаю вам, так мусить земля съяткувати суботу Господеві.
FI33/38	3. Kuutena vuotena kylvä peltosi ja kuutena vuotena leikkaa viinitarhasi ja korjaan niiden sato,	Biblia1776	3. Kuusi vuotta pitää sinun peltos kylvämän, ja kuusi vuotta viinamäkes leikkaaman, ja sen hedelmät kokooman;
CPR1642	3. Nijn ettäs kylwät cuusi wuotta sinun peldos ja cuusi wuotta sinä leickat sinun wijnapuitas ja cocot hedelmät.		
MLV19	3 Six years you will sow your field and six years you will prune your vineyard and gather in the fruits of it,	KJV	3. Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	3. Seks Aar skal du besaa din Mark, og seks Aar skal du skære din Vingaard, og du skal samle dens Grøde.	KXII	3. Så att du i sex år sår din åker, och i sex år skär din vingård, och samlar in fruktena;
PR1739	3. Kuus aastat pead sa omma wälja külwama, ja kuus aastat omma wina-mäe ärraleikama ja teřma wilja kokko korristama.	LT	3. Šešerius metus apsékite dirvą, karpykite vynuogyną ir rinkite vaisius.
Luther1912	3. daß du sechs Jahre dein Feld besäest und sechs Jahre deinen Weinberg beschneidest und sammelst die Früchte ein;	Ostervald-Fr	3. Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.
RV'1862	3. Seis años sembrarás tu tierra, y seis años podarás tu viña, y cogerás sus frutos;	SVV1770	3 Zes jaren zult gjij uw akker bezaaien, en zes jaren uw wijngaard besnijden, en de inkomst daarvan inzamelen.
PL1881	3. Przez sześć lat osiewać będziesz pole twoje, i przez sześć lat winnice twoje obrzynać będziesz, zbierając urodzaje z niej;	Karoli1908Hu	3. Hat esztendőn át vesd a te szántóföldedet, és hat esztendőn át messed a te szőlődet, és takarítsd be annak termését;
RuSV1876	3 шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезывай виноградник твой, и собирай произведения их,	БКуліш	3. Шість літ засівати меш поле твоє, і шість літ обрізувати меш виноградник твій, і збирати меш урожай землі.
FI33/38	4. mutta seitsemäntenä vuotena olkoon maalla levon aika, sapatti Herran kunniaksi; silloin älä kylvää peltoasi äläkä leikkaa viinitarhaasi.	Biblia1776	4. Mutta seitsemäntenä vuonna pitää maan pitämän Herralle suuren pyhän, jona ei sinun pidä kylvämän sinun peltoas taikka leikkaaman sinun viinamäkeäs.
CPR1642	4. Mutta seidzemendenä wuonna pitää maan		

pitämän HERralle sen suuren pyhän jona ei
sinun pidä kylwämän sinun peldoas taicka
leickaman sinun wijnapuitas.

MLV19	4 but in the seventh year will be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Jehovah. You will neither sow your field, nor prune your vineyard.	KJV	4. But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.
Dk1871	4. Men i det syvende Aar skal være en Sabbats Hvile for Landet, det er en Sabbat for Herren; du skal ikke besaa din Mark og ej skære din Vingaard	KXII	4. Men på sjunde årena skall landet hålla Herranom sina stora helg, i hvilko du icke skall så din åker, eller berga din vingård.
PR1739	4. Agga seitsmel aastal peab selle male üks suur hingaminne ollema, üks hingaminne Jehowale: omma wälja ei pea sa mitte külwama, ja omma wina-mägge ei pea sa mitte ärraleikama.	LT	4. Septintieji metai bus sabato poilsis žemei, metai, paskirti Viešpačiui. Tada laukų neapsékite ir vynuogyno nekarpykite.
Luther1912	4. aber im siebenten Jahr soll das Land seinen großen Sabbat dem HERRN feiern, darin du dein Feld nicht besäen noch deinen Weinberg beschneiden sollst.	Ostervald-Fr	4. Mais la septième année sera un sabbat de repos pour la terre, un sabbat à l'Éternel; tu ne sèmeras point ton champ, et tu ne tailleras point ta vigne,
RV'1862	4. Y el séptimo año la tierra tendrá sábado de holganza, sábado a Jehová: no sembrarás tu tierra, ni podarás tu viña.	SVV1770	4. Doch in het zevende jaar zal voor het land een sabbat der rust zijn, een sabbat den HEERE; uw akker zult gij niet bezaaien en uw

wijngaard niet besnijden.

PL1881	4. Ale roku siódmego sabat odpocznenia mieć będzie ziemia, sabat Pański; pola twoego nie będziesz osiewał, ani winnicy twojej obrzynał.	Karoli1908Hu	4. A hetedik [1†] esztendőben pedig szombati nyugodalma legyen a földnek, az Úrnak szombatja: szántóföldedet ne vesd be, és szőlődet meg ne mesd.
RuSV1876	4 а в седьмой год да будет суббота покоя земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезывай;	БКуліш	4. Семий же рік буде субота на відпочинок землї, собота Господні; поля твого не засівати меш і виноградника твого не обрізувати меш.
FI33/38	5. Leikatun viljas jälkikasvua älä leikkaa, äläkä poimi viinirypäleitä, jotka ovat kasvaneet leikkaamattomissa viinipuissasi. Silloin olkoon maalla levon vuosi.	Biblia1776	5. Ja mitä itsestääns kasvaa lahostas, ei sinun pidä leikkaaman, ja viinamarjoja, jotka ilman sinun työtäs ovat kasvaneet, ei sinun pidä noukkiman; sillä se on maan lepovuosi.
CPR1642	5. Ja mitä idzestääns caswa sinun lahostas ei sinun pidä leickaman ja wijnamarjoja jotca ilman sinun työtäs owat caswanet ei sinun pidä nouckiman: sillä se on maan lepovuosi.		
MLV19	5 What grows of itself of your harvest you will not reap and the grapes of your undressed vine you will not gather. It will be a year of solemn rest for the land.	KJV	5. That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.
Dk1871	5. Hvad der vokser af din Høst af sig selv, skal wijngaard niet besnijden.	XII	5. Och hvad af sig sjelfvo växer, efter din

du ikke høste, og ikke afplukke de Vindruer,
som vokse uden dit Arbejde; det skal være et
Hvileaar for Landet.

PR1739 5. Mis siis isseenesest pärrast so leikust
kaswand, sedda ei pea sa mitte leikama, ja
neid wina-marjo, mis ilma sinno harrimatta
kasnud, ei pea sa mitte ärraleikama; selle
male peab se üks hingamisse aasta ollema.

Luther1912 5. Was aber von selber nach deiner Ernte
wächst, sollst du nicht ernten, und die
Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen,
sollst du nicht lesen, dieweil es ein
Sabbatjahr des Landes ist.

RV'1862 5. Lo que de suyo se naciere en tu segada, no
lo segarás: y las uvas de tu apartadura no
vendimiarás: año de holganza será a la tierra.

PL1881 5. Co się samo przez się zrodzi zboża twego,
nie będziesz _zął, i jagód zaniechanej winnicy
twojej nie będziesz zbierał; rok odpocznienia
będzie miała ziemia.

RuSV1876 5 что само вырастет на жатве твоей, не
сжинай, и гроздов с необрезанных лоз

afbergning, skall du icke berga; och de
vindrufvor, som utan ditt arbete växte äro,
skall du icke afhemta, efter det är landsens
helgår;

LT

5. Ką žemė savaimė užaugins, nepjaukite ir
vynuogių nuo neapkarpytų vynmedžio
šakelių nerinkite, nes tai yra poilsio metai
žemei.

Ostervald-Fr 5. Tu ne moissonneras point ce qui de ta
moisson repoussera de soi-même, et tu ne
vendangeras point les raisins de ta vigne non
taillée; ce sera une année de repos pour la
terre.

SVV1770

5 Wat van zelf van uw oogst zal gewassen
zijn, zult gij niet inoogsten, en de druiven
uwer afzondering zult gij niet afsnijden; het
zal een jaar der ruste voor het land zijn.

Karoli1908Hu 5. A mi a te tarló földeden magától terem, le
ne arasd, és a mi a te metszetlen szőlődön
terem, meg ne szedjed; mert nyugalom
esztendeje lesz az a földnek.

БКуліш

5. Що само собою послї жнив твоїх
уродить, не жати меш, грон у

твоих не снимай; да будет это год покоя земли;

винограднику твойму необрізаному не збирати меш; рік відпочинку буде про землю.

FI33/38 6. Mutta mitä itsestäänsä kasvaa maan levätessä, olkoon teille ruuaksi, sinulle itsellesi, sinun palvelijallesi ja palvelijattarellesi, päiväpalkkalaisellesi ja loisellesi, jotka luonasi asuvat.

CPR1642 6. Mutta maan lepo sinun pitää sentähden pitämän että sinun pitää sijtää syömän sinun palwelias pijcas päivämiehes huonecunnaises ja muusalaiset sinun tykönäs.

MLV19 6 And the Sabbath of the land will be for food for you*: for you and for your servant and for your maid and for your hired servant and for your stranger, who travels with you.

Dk1871 6. Og hvad Landets Hvileaar frembringer, skal være for eder til Spise, for dig og for din Tjener og for din Tjenestepige og og din Daglønner og for den, som bor hos dig, de fremmede hos dig,

PR1739 6. Ja selle Ma hingamisse willi peab teile

Biblia1776 6. Mutta maan lepoa sinun pitää sentähdn pitämän, että sinun pitää siitä syömän, sinun palwelias ja piikas, niin myös päivämiehes, huonekuntaises, ja muukalaiset sinun tykönäs.

KJV 6. And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,

KXII 6. Utan landsens helgår skall du fördenskull hålla, att du skall äta deraf, din tjenare, din tjenarinna, din dagakarl, din husman, din främling när dig;

LT 6. Maistas jums, tarnams, tarnaitēms,

ollema roaks, sulle ja so sullasele ja so ümmardajale ja so palgalissele ja so maalissele, kes so jures kui woöras ellab.

Luther1912 6. Aber was das Land während seines Sabbats trägt, davon sollt ihr essen, du und dein Knecht, deine Magd, dein Tagelöhner, dein Beisaß, dein Fremdling bei dir,

RV'1862 6. Mas el sábado de la tierra os será para comer, a tí, y a tu siervo, y a tu sierva, y a tu criado, y a tu extranjero, que moraren contigo:

PL1881 6. I będzie, co się urodzi w onem odpoczeniu ziemi, tobie na pokarm, i służce twemu, i służebnicy twej, i najemnikowi twemu i przychodniowi twemu, który mieszka z tobą.

RuSV1876 6 и будет это в продолжение субботы земли всем вам в пищу, тебе и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику твоему, и поселенцу твоему, поселившемуся у тебя;

FI33/38 7. Ja karjallesi ja metsäeläimille sinun

samdiniamis ir ateiviams, kurie pas jus gyvena,

Ostervald-Fr 6. Mais ce que la terre produira l'année du sabbat, vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur, à ta servante, à ton mercenaire et à l'étranger qui séjourne avec toi,

SVV1770 6 En de inkomst van den sabbat des lands zal voor u tot spijze zijn, voor u, en voor uw knecht, en voor uw dienstmaagd, en voor uw dagloner, en voor uw bijwoner, die bij u als vreemdelingen verkeren;

Karoli1908Hu 6. És a mit a föld az Ő szombatján terem, legyen az eledelül néktek: néked, szolgádnak, szolgáló leányodnak, bérasednek és zsallérednek, a kik nálad tartózkodnak;

БКуліш 6. І буде собота землї на харч про вас, тобі й слузї твойму, і рабинї твоїй, і наймитові твому, і комірникові твому, що в тебе пробуває;

Biblia1776 7. Ja sinun karjalles ja eläimilles sinun maallas

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	maassasi olkoon kaikki sen sato ruuaksi.		kaikki, mitä siinä kasvaa, pitää oleman ruaksi.
CPR1642	7. Sinun carjalles ja eläimilles sinun maallas caicki mitä sijnä caswa pitä oleman ruaxi.		
MLV19	7 And for your cattle and for the beasts that are in your land, all the increase of it will be for food.	KJV	7. And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.
Dk1871	7. og for dit Kvæg og for de vilde Dyr, som ere i dit Land, skal al dets Grøde være til at æde.	KXII	7. Din boskap, och djuren i ditt land, allt det der växer skall vara till mats.
PR1739	7. Ja so lojuksele ja metsalistele, mis siño maal on, peab keik teřa willi söma-aiaks ollema.	LT	7. taip pat jūsų gyvuliams bus visa, kas savaimė užaugs.
Luther1912	7. dein Vieh und die Tiere in deinem Lande; alle Früchte sollen Speise sein.	Ostervald-Fr	7. A ton bétail, et aux animaux qui sont dans ton pays; tout son produit servira de nourriture.
RV'1862	7. Y a tu animal, y a la bestia que hubiere en tu tierra, será todo su fruto para comer.	SVV1770	7 Mitsgaders voor het vee, en voor het gedierte, dat in uw land is, zal al de inkomst daarvan tot spijze zijn.
PL1881	7. Także bydłu twemu, i zwierzowi, który jest w ziemi twojej, będzie wszystek urodzaj jej na pokarm.	Karoli1908Hu	7. A te barmodnak is és a vadnak, a mely a te földeden van, legyen annak minden termése eledelül.
RuSV1876	7 и скоту твоему и зверям, которые на	БКуліш	7. І скотинї твоїй, і звіринї, що на землї

земле твоей, да будут все произведения
её в пищу.

твоїй, буде ввесь уроджай її на харч.

FI33/38 8. Ja laske seitsemän vuosiviikkoa: seitsemän kertaa seitsemän vuotta, niin että seitsemän vuosiviikon aika on neljäkymmentä yhdeksän vuotta.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää lukeman sinulles seitsemän lepovuotta, niin että seitsemän vuotta pitää seitsemän kertaa luettaman: ja ne seitsemän lepovuoden aikaa tekee yhdeksän vuotta viidettäkymmentä.

CPR1642 8. JA sinun pitää lukeman sinulles seidzemen sencaltaista lepowuotta nijn että seidzemen wuotta pitää seidzemen kerta luettaman ja ne seidzemen lepowuoden aica teke yhdexän wuotta wijdettäkymmendä.

MLV19 8 And you will number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years and there will be to you the days of seven Sabbaths of years, even forty-nine years.

KJV 8. And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

Dk1871 8. Og du skal tælle dig syv Hvileaar, syv Aar syv Gange; og de syv Hvileaars Dage skulle være dig ni og fyrettyve Aar.

KXII 8. Och du skall räkna sju sådana helgår, så att sju år skola sju resor tald varda, och den sju helgårs tiden gör nio och fyratio år.

PR1739 8. Ja sa pead ennesele luggema seitse hingamisse aastat, seitse aastat seitse kord, nenda et nende seitse hingamisse aasta päwad sulle peawad ollema ühheksa

LT 8. Skaičiuok septynis kartus po septynerius metus, iš viso keturiasdešimt devynerius metus.

wietkümmend aastat.

Luther1912 8. Und du sollst zählen solcher Sabbatjahre sieben, daß sieben Jahre siebenmal gezählt werden, und die Zeit der sieben Sabbatjahre mache neunundvierzig Jahre.

RV'1862 8. Y contarte has siete semanas de años, siete veces siete años, y serte han los días de las siete semanas de años cuarenta y nueve años.

PL1881 8. Naliczysz też sobie siedem tygodni lat, to jest siedem kroć siedem lat; i uczyniąc dni siedmiu tygodni lat czterdzieści i dziewięć lat.

RuSV1876 8 И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет;

FI33/38 9. Ja seitsemänessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä anna pasunan raikuen soida; sovituspäivänä antakaa pasunan soida koko maassanne.

CPR1642 9. Nijn sinun pitää andaman soitta Basunalla

Ostervald-Fr 8. Tu compteras aussi sept semaines d'années, sept fois sept ans; et les jours de ces sept semaines d'années feront quarante-neuf ans;

SVV1770 8 Gij zult u ook tellen zeven jaarweken, zevenmaal zeven jaren; zodat de dagen der zeven jaarweken u negen en veertig jaren zullen zijn.

Karoli1908Hu 8. Számlálj azután hét szombat-esztendőt, hétszer hét esztendőt, úgy hogy a hét szombat-esztendőnek ideje negyvenkilenc esztendő legyen:

БКуліш 8. І лічити меш собі сїм собітнїх років, сїм раз сїм лїт, так що час сїмох собітнїх років буде тобі сорок і девять років.

Biblia1776 9. Niin sinun pitää antaman soittaa basunalla ylitse koko teidän maakuntanne, kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena: juuri sovintopäivänä pitää teidän antaman basunan käydä yli koko teidän maakuntanne.

ylidze coco teidän maacundan kymmenenä
päiwänä seidzemendenä cuuautena juuri
sowindo päiwänä.

MLV19 9 Then you will send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month. In the day of atonement you* will send abroad the trumpet throughout all your* land.

KJV 9. Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

Dk1871 9. Og du skal lade en Basunklang lyde igennem Landet i den syvende Maaned paa den tiende Dag i Maaneden, paa Forligelsens Dag skulle I lade Basunen lyde igennem hele eders Land.

KXII 9. Då skall du låta blåsa i basunen öfver allt edart land, på tionde dagen i sjunde månadenom, rätt på Försonedagen.

PR1739 9. Ja sa pead kümnemal seitsme ku päwal passuna heäle laskma hüda; ärraleppitamisse päwal peate teie passunat keige teie Ma läbbi laskma hüda.

LT 9. Paskutinių metų septinto mėnesio dešimtą dieną, sutaikinimo dieną, trimituokite visame krašte

Luther1912 9. Da sollst du die Posaune lassen blasen durch all euer Land am zehnten Tage des siebenten Monats, eben am Tage der Versöhnung.

RV'1862 9. Y harás pasar la trompeta de jubilación en el mes séptimo; a los diez del mes, el día de

Ostervald-Fr 9. Puis tu feras sonner la trompette d'un son éclatant, le dixième jour du septième mois; au jour des expiations, vous ferez sonner la trompette par tout votre pays.

SVV1770 9 Daarna zult gjij in de zevende maand, op den tienden der maand, de bazuin des

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

las expiaciones, haréis pasar trompeta por
toda vuestra tierra.

geklanks doen doorgaan; op den verzoendag
zult gij de bazuin doen doorgaan in uw ganse
land.

PL1881 9. Tedy każesz zatrąbić w trąbę huczna
miesiąca siódmego, dnia dziesiątego tegoż
miesiąca; w dieo oczyszczenia każecie
zatrąbić po wszystkiej ziemi waszej.

RuSV1876 9 и воструби трубою в седьмой месяц, в
десятый день месяца, в день очищения
вострубите трубою по всей земле вашей;

FI33/38 10. Ja pyhittää viideskymmenes vuosi ja
julistakaa vapautus maassa kaikille sen
asukkaille. Se olkoon teille riemuvuosi;
jokainen teistä saa silloin palata
perintömaallensa ja sukunsa luo.

Karoli1908Hu 9. Akkor fúvasd végig a riadó kürtöt a hetedik
hónapban, a hónap tizedikén; az engesztelés
napján fúvasd végig a kürtöt a ti egész
földeteken.

БКуліш 9. І прикажеш трубити в трубу місяця
семого на десятий день; в день
премирення прикажеш трубити в труби по
всій землі вашій.

CPR1642 10. Ja teidän pitää sen
wijdennenkymmenennen wuoden
pyhittämän ja pitää cudzuman wapaxi
wuodexi maalle caikille nijlle jotca sijnä
asuwat: sillä se on teidän riemuwooten.
Silloin pidää idzecungin pääsemän hänen

Biblia1776 10. Ja teidän pitää sen
viidennenkymmenennen vuoden
pyhittämän, ja pitää kuuluttaman vapauden
maassa kaikille niille, jotka siinä asuvat; sillä
se on teidän riemuvoitenne: silloin pitää
itsekunkin pääsemän jälleen omaan
saamaansa, itsekukin omaan sukuunsa.

oman saamaans idzecungin hänen oman sucuuns.

MLV19 10 And you* will sanctify the fiftieth year and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it. It will be a jubilee to you* and you* will return every man to his possession and you* will return every man to his family.

Dk1871 10. Og I skulle holde det halvtredsindstyvende Aar helligt; og I skulle udraabe Frihed i Landet for alle dem, som bo deri; det skal være eder et Jubelaar, og I skulle komme tilbage, hver til sin Ejendom, og komme tilbage, hver til sin Slægt.

PR1739 10. Ja peate sedda wietkümnest aastat pühhitsema, ja seäl maal kulutama wallalisse pölwe keikile kes seäl ellawad; se peab teile üks Jobeli-aasta ollema, et teie jälle tullete iggaüks omma pärrandusse jure, ja peate iggaüks omma sugguwössa jure jälle sama.

Luther1912 10. Und ihr sollt das fünftigste Jahr heiligen und sollt ein Freijahr ausrufen im Lande allen, die darin wohnen; denn es ist euer

KJV

10. And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

KXII

10. Och I skolen helga det femtionde året, och skolen kalla det ett friår i landena, allom dem som bo derinne; ty det är edart klangår. Så skall hvar och en när eder komma till sina ägor igen, och till sina slägt.

LT

10. ir paskelbkite, kad penkiasdešimtieji metai yra jubiliejaus metai ir visiems krašto gyventojams suteikiama laisvė. Kiekvienas turės teisę atgauti nuosavybę ir gržti į savo šeimą.

Ostervald-Fr

10. Et vous sanctifieriez la cinquantième année, et vous publierez la liberté dans le pays pour tous ses habitants. Ce sera pour

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Halljahr. Da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe und zu seinem Geschlecht kommen;

RV'1862 10. Y santificaréis el año cincuenta, y pregonaréis libertad en la tierra a todos sus moradores: este os será jubileo: y volveréis cada uno a su posesión; y cada uno volverá a su familia.

PL1881 10. I święcić będącie rok pięćdziesiąty, a obwołacie wolność w ziemi wszystkim obywatom jej. Lato miłośiwe mieć będącie; i wróci się każdy do osiadłości swojej, i każdy do rodziny swojej wróci się.

RuSV1876 10 и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя.

FI33/38 11. Riemuvuosi olkoon teille viideskymmenes vuosi; älkää silloin kylväkö älkääkä jälkikasvua leikatko, älkääkä poimiko, mitä leikkaamattomissa viinipuissa on kasvanut.

vous le jubilé, et vous rentrerez chacun de vous dans sa possession et vous retournerez chacun dans sa famille.

SVV1770 10 En gjij zult dat vijftigste jaar heiligen, en vrijheid uitroepen in het land, voor al zijn inwoners; het zal u een jubeljaar zijn; en gjij zult wederkeren een ieder tot zijn bezittingen, en zult wederkeren een ieder tot zijn geslacht.

Karoli1908Hu 10. És szenteljétek meg az ötvenedik esztendőt, és hirdessetek szabadságot a földön, annak minden lakójának; kürtölésnek esztendeje legyen ez néktek, és kapja vissza kiki az Ő birtokát, és térjen vissza kiki az Ő nemzetsegéhez.

БКуліш 10. І съвяткувати мете пятидесятий рік, і оголосите волю по країні всім осадникам її. Гучний рік се буде в вас, і вертати ме кожний з вас в державу свою, і кожний до роду свого вертати мете.

Biblia1776 11. Sillä viideskymmenes vuosi on teidän riemuvuotenne: ei teidän pidä kylvämän, eikä leikkaaman itsestäänsä kasvanutta, eikä myös hakeman niitä, mitkä ilman työtä

kasvaneet ovat.

CPR1642 11. Sillä se wijdeskymmenes wuosi on teidän
riemuwuoten ei teidän pidä kylwämän eikä
leickaman idzestäns caswanut eikä myös
wijnamäest hakeman nijtä cuin ilman työtä
caswanet owat.

MLV19 11 That fiftieth year will be a jubilee to you*. You* will not sow, neither reap what grows of itself in it, nor gather in it of the undressed vines.

KJV

11. A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

Dk1871 11. Det halvtredsindstyvende Aar skal være eder et Jubelaar; I skulle ikke saa og ej høste det, som vokser af sig selv deri, og ikke afplukke det, som vokser uden Arbejde deri.

KJII

11. Ty det femtionde året är edart klangår. I skolen intet så, ej heller uppskära det af sig sjelfvo växt är, ej heller afhemta i vingårdensom det utan arbete växt är.

PR1739 11. Se wieskümnnes aasta peab teile üks Jobeli-aasta ollema; teie ei pea mitte külwama eggas leikama mis siis isseennesest kasnud, eggas ärraleikama neid winamarjo, mis siis harrimatta kasnud.

LT

11. Nesékite ir nepjaukite, kas savaime užaugs dirvose, uogų nerinkite neapkarpytuose vynuogynuose,

Luther1912 11. denn das fünfzigste Jahr ist euer Halljahr. Ihr sollt nicht säen, auch was von selber wächst, nicht ernten, auch was ohne Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen;

Ostervald

Fr 11. La cinquantième année sera pour vous le jubilé; vous ne sèmez point, et ne moissonnez point ce que la terre rapportera d'elle-même, et vous ne

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

			vendangerez point la vigne non taillée;
RV'1862	11. El año de los cincuenta años os será jubileo: no sembraréis, ni segaréis lo que naciere de suyo en la tierra, ni vendimiaréis sus apartaduras.	SVV1770	11 Dit jubeljaar zal u het vijftigste jaar zijn; gjij zult niet zaaien, noch inoogsten wat van zelf daarin zal gewassen zijn, noch ook de druiven der afzonderingen in hetzelve afsnijden.
PL1881	11. To miłośiwe lato pięćdziesiątego roku miewać będącie; nie będącie siać, i nie będącie żąć tego, co się samo przez się zrodzi, ani zbierać będącie gron z winnic zaniechanych.	Karoli1908Hu	11. Kürtölésnek esztendeje ez, az legyen néktek az ötvenedik esztendő; ne vesseket és le se arassátok, a mit önként terem a föld, és a metszetlen szőlőjét se szedjétek meg annak.
RuSV1876	11 Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее,	БКуліш	11. Яко ювілейний рік буде в вас пятидесятий рік. Не будете сіяти, нї збирати того, що само вродиться, і не збирати мете з виноградника непідрізуваного;
FI33/38	12. Sillä se on riemuvoosi, se olkoon teille pyhä; pellolta syökää sen sato.	Biblia1776	12. Sillä se on riemuvoosi, se pitää pyhitettämän teiltä. Mutta teidän pitää syömän niitä kaikkia, mitä maa kantaa.
CPR1642	12. Sillä se on riemuvoosi se pitää pyhitettämän teildä. Mutta teidän pitää syömän nijtä caickia cuin maa canda.		
MLV19	12 For it is a jubilee; it will be holy to you*. You* will eat the increase of it out of the	KJV	12. For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

field.

the field.

Dk1871	12. Thi det er et Jubelaar, det skal være eder en Hellighed; I skulle æde, hvad Marken bærer af sig selv.	KXII	12. Förti klangåret skall vara heligt ibland eder. Men I skolen äta allt det som marken bär.
PR1739	12. Sest se on üks Jobeli-aasta , se peab teile pühha ollema: wälja peält woite teie teema wilja süa.	LT	12. nes tai iškilmingi jubiliejaus metai. Valgykite tai, kas savaime užaugs.
Luther1912	12. denn das Halljahr soll unter euch heilig sein. Ihr sollt aber essen, was das Feld trägt.	Ostervald-Fr	12. Car c'est le jubilé: il vous sera sacré; vous mangerez le produit des champs.
RV'1862	12. Porque es jubileo: santo será a vosotros: el fruto de la tierra comeréis.	SVV1770	12 Want dat is het jubeljaar; het zal u heilig zijn; gjij zult uit het veld de inkomst daarvan eten.
PL1881	12. Bo miłościwy rok jest, święty wam będzie; co się na polu przedtem zrodziło, to jeść będziecie.	Karoli1908Hu	12. Mert kürtölésnek esztendeje ez, szent legyen néktek, a mezőről egyétek meg annak termését.
RuSV1876	12 ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее.	БКуліш	12. Бо се ювілейний рік: съвятим він мусить бути в вас; просто з поля їсти мете урождай його.
FI33/38	13. Riemuvuotena saa jokainen teistä palata perintömaallensa.	Biblia1776	13. Tämä on riemuvoosi, jona itsekunkin teistä pitää omaan saamaansa pääsemän jällensä.
CPR1642	13. Tämä on riemuvoosi jona idzecungin pitää		

oman saamaans pääsemän jällens.

MLV19	13 In this year of jubilee you* will return every man to his possession.	KJV	13. In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.
Dk1871	13. I dette Jubelaar skulle I komme tilbage, hver til sin Ejendom.	KXII	13. Det är klangåret, i hvilko hvar man skall komma till sitt igen.
PR1739	13. Sel Jobeli-aastal peate iggaüks omma pärrandusse peäle jälle sama.	LT	13. Jubiliejaus metais kiekvienas atgaus savo buvusią nuosavybę.
Luther1912	13. Das ist das Halljahr, da jedermann wieder zu dem Seinen kommen soll.	Ostervald-Fr	13. En cette année du jubilé, chacun de vous retournera dans sa possession.
RV'1862	13. En este año del jubileo volveréis cada uno a su posesión.	SVV1770	13 Op dat jubeljaar zult gij ieder wederkeren tot zijn bezitting.
PL1881	13. W ten miłościwy rok wróci się każdy do osiadłości swojej.	Karoli1908Hu	13. A kürtölésnek ebben az esztendejében, kapja vissza ismét kiki az ō birtokát.
RuSV1876	13 В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое.	БКуліш	13. В ювілейний рік мусить кожний вертати до свого маєтку.
FI33/38	14. Jos myyt jotakin lähimmäisellesi tai ostat jotakin lähimmäiseltäsi, niin älkää tehkö vääryyttä toinen toiselle.	Biblia1776	14. Jos sinä jotakin myyt lähimmäiselles, taikka ostat jotakin häneltä, niin ei yhdenkään pidä pettämän veljeänsä.
CPR1642	14. JOs sinä jotakin myyt sinun lähimmäiselles taicka ostat jotain häneldä ei yhdengän pidä pettämän hänen weljens.		

MLV19	14 And if you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you* will not wrong each other.	KJV	14. And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:
Dk1871	14. Og naar du sælger din Næste noget eller køber af din Næstes Haand, skulle I ikke forfordele den ene den anden.	KXII	14. Om du något säljer dinom nästa, eller något köper af honom, skall ingen besnika sin broder;
PR1739	14. Ja kui teie omma liggimessele middagi ärramüte, ehk oõma liggimesse käest middagi ostate, siis ärge waewage teine teist mitte.	LT	14. Parduodant ar perkant ką nors iš kaimyno, neskriauskite vienas kito,
Luther1912	14. Wenn du nun etwas deinem Nächsten verkaufst oder ihm etwas abkaufst, soll keiner seinen Bruder übervorteilen,	Ostervald-Fr	14. Or, si vous faites une vente à votre prochain, ou si vous achetez quelque chose de votre prochain, que nul de vous ne fasse tort à son frère.
RV'1862	14. Y cuando vendiereis algo a vuestro prójimo, o compraréis de mano de vuestro prójimo, no engañe ninguno a su hermano.	SVV1770	14 Daarom, wanneer gij aan uw naaste wat veilbaars verkopen, of uit de hand uws naasten kopen zult, dat niemand de een den ander verdrukke.
PL1881	14. Jeżeli co sprzedasz bliźniemu twemu, albo co kupisz od bliźniego twego, niech nie oszukiwa jeden drugiego.	Karoli1908Hu	14. Ha pedig eladsz valami eladni valót a te felebarátodnak, vagy vásárolsz valamit a te felebarátadtól: egymást meg ne csaljátok.
RuSV1876	14 Если будешь продавать что ближнему твоему, или будешь покупать что у	БКуліш	14. А коли що продаєш ближньому твому, чи купуєш із руки в ближнього твого, не

ближнего твоего, не обижайте друг друга;

будете тиснуты один в одного.

FI33/38	15. Vaan maksa lähimmäisellesi riemuvuoden jälkeisten vuosien luvun mukaan, satovuosien luvun mukaan hän saakoon maksun sinulta.	Biblia1776	15. Vaan riemuvuoden luvun jälkeen pitää sinun ostaman lähimmäiseltäs, ja vuoden tulon jälkeen pitää hänen sinulle myymän.
CPR1642	15. Waan riemuwuoden lugun jälken pitää sinun ostaman häneldä ja wuoden tulon jälken pitää hänen sinulle myymän.		
MLV19	15 According to the number of years after the jubilee you will buy of your neighbor and according to the number of years of the crops he will sell to you.	KJV	15. According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:
Dk1871	15. Efter Aarenes Tal, som ere efter Jubelaaret, skal du købe af din Næste; efter Antallet af de Aar, i hvilke der er Afgrøde, skal han sælge dig.	KXII	15. Men efter klangårens tal skall du köpa det af honom, och hvad åren sedan draga kunna, derefter skall han sälja dig det.
PR1739	15. Nende astade arro järrele pärrast Jobeliaastat pead sa omma liggimesse käest ostma: se wilja arro järrele, mis nende aastade kohta tulleb , peab ta sulle müma.	LT	15. bet pirkite, atsižvelgdami į metų skaičių, praėjusį nuo jubiliejaus metų.
Luther1912	15. sondern nach der Zahl der Jahre vom Halljahr an sollst du es von ihm kaufen; und	Ostervald-Fr	15. Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années écoulées depuis le jubilé;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	was die Jahre hernach tragen mögen, so hoch soll er dir's verkaufen.		et il te vendra d'après le nombre des années de rapport.
RV'1862	15. Conforme al número de los años después del jubileo comprarás de tu prójimo: conforme al número de los años de los frutos te venderá él a tí.	SV1770	15 Naar het getal der jaren, van het jubeljaar af, zult gij van uw naaste kopen, en naar het getal van de jaren der inkomsten zal hij het aan u verkopen.
PL1881	15. Według liczby lat po miłościwym roku kupisz od bliźniego twego; i według liczby lat dochody sprzeda tobie.	Karoli1908Hu	15. A kürtölés esztendejét követő esztendők száma szerint vásárolj a te felebarátotdtól; a terméses esztendők száma szerint adjon el néked.
RuSV1876	15 по расчислению лет после юбileя ты должен покупать у ближнего твоего, и по расчислению лет дохода он должен продавать тебе;	БКуліш	15. Вважаючи на лічбу років послії ювілейного року, будеш куповати в ближнього твого, по лічбі жнивних років продажувати мені тобі.
FI33/38	16. Kuta useampia vuosia on, maksa sitä suurempi hinta, ja kuta vähemmän vuosia on, maksa sitä pienempi hinta; sillä satomääärän hän myy sinulle.	Biblia1776	16. Sitä usiammat kuin vuodet ovat, pitää sinun korottaman hinnan, ja sen harvemmat kuin vuodet ovat, pitää sinun alentaman hinnan; sillä vuoden tulon lugun jälkeen pitää hänen myymän sinulle.
CPR1642	16. Sitä usiammat cuin wuodet owat pitä sinun corgottaman hinnan ja sen harwemmat cuin wuodet owat pitä sinun alendaman hinnan: sillä wuoden tulon lugun jälken pitää hänen myymän sinulle.		

MLV19	16 According to the multitude of the years you will increase the price of it and according to the fewness of the years you will diminish the price of it, for the number of the crops he sells to you.	KJV	16. According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.
Dk1871	16. Efter som Aarene ere mange til, skal du lade Købesummen derpaa formeres, og efter om Aarene ere faa til, skal du lade Købesummen derpaa, formindskes; thi han sælger dig Afgrødernes Tal.	KXII	16. Efter som åren äro mång till, så skall du låta risa köpet, och efter som de äro få till, skall du låta köpet falla; ty han skall sälja dig det efter som det draga kan.
PR1739	16. Sedda möda kui paljo astaid weel senna male on, pead sa omma ostmisze hinda kaswatama, ja sedda möda, kui pissut aastaid weel siñna male on, pead sa omma ostmisze hinna wähhendama: sest se wilja arro järrele mis aasta kohta tulleb , peab ta sulle müma.	LT	16. Kuo daugiau bus likę derliaus metų, tuo aukštesnė bus kaina; kuo mažiau derliaus metų, tuo mažesnė bus pardavimo kaina, nes jis tau parduos pagal pjūčių skaičių.
Luther1912	16. Nach der Menge der Jahre sollst du den Kauf steigern, und nach der wenigen der Jahre sollst du den Kauf verringern; denn er soll dir's, nach dem es tragen mag, verkaufen.	Ostervald-Fr	16. Selon qu'il y aura plus d'années, tu augmenteras le prix, et selon qu'il y aura moins d'années, tu diminueras le prix; car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.
RV'1862	16. Conforme a la multitud de los años	SVV1770	16 Naar de veelheid der jaren zult gjij zijn

aumentarás el precio, y conforme a la diminución de los años disminuirás el precio: porque el número de los frutos te ha de vender él.

koop vermeerderen, en naar de weinigheid der jaren zult gij zijn koop verminderen; want hij verkoopt aan u het getal der inkomsten.

PL1881 16. Jeżeli więcej będzie lat, tem drożej oszacujesz kupno ono; a jeżeli mniej będzie lat, tedy też taniej oszacujesz kupno ono, ponieważ tylko liczba dochodów sprzedawa się tobie.

RuSV1876 16 если много остается лет, умножь цену; а если мало лет остается , уменьши цену, ибо известное число лет жатв он продает тебе.

FI33/38 17. Älköön teistä kukaan tehkö vääryyttää lähimmäisellensä, vaan pelkää Jumalaasi; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 17. Älkän kengän pettäkö hänen lähimmäistäns mutta pelkää HERra sinun Jumalatas: minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 17 And you* will not wrong each other, but you will fear your God, for I am Jehovah your* God.

Karoli1908Hu 16. Az esztendők nagyobb számához képest nagyobb árt adj azért, a mit veszesz, az esztendők kisebb számához képest pedig kisebb árt adj azért, a mit veszesz, mert a termések számát adja ő el néked.

БКуліш 16. Чим більше років, тим більшу ціну поставиш йому, і чим менше років, тим меншу ціну поставиш йому; бо лічбу жнив продає він тобі.

Biblia1776 17. Älkää kenkään pettäkö lähimmäistänsä, mutta pelkää sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

KJV 17. Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	17. Og I skulle ikke forfordele nogen sin Næste; men du skal frygte din Gud; thi jeg Herren er eders Gud.	KXII	17. Så besnike nu ingen sin nästa, utan frukta din Gud; ty Jag är Herren edar Gud.
PR1739	17. Ja ükski ei pea omma liggimest waewama, ja sa pead omma Jummalat kartma, sest minna ollen Jehowa teie Jummal.	LT	17. Neskriauskite vienas kito, būkite sąžiningi, nes Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.
Luther1912	17. So übervorteile nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der HERR, euer Gott.	Ostervald-Fr	17. Que nul de vous ne fasse tort à son prochain; mais crains ton Dieu; car je suis l'Éternel, votre Dieu.
RV'1862	17. Y no engañe ninguno a su prójimo: mas tendrás temor de tu Dios, porque yo soy Jehová vuestro Dios.	SVV1770	17 Dat dan niemand zijn naaste verdrukke; maar vreest voor uw God; want Ik ben de HEERE, uw God!
PL1881	17. A tak nie oszukiwajcie żaden bliźniego swego, ale się bój każdy Boga swego; bom Ja Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	17. Egymást azért meg ne csaljátok, hanem félj a te Istenedtől: mert én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	17 Не обижайте один другого; бойся Бога твоего, ибо Я Господь, Бог ваш.	БКуліш	17. Тим же то не будете вимагати надто один в одного, а боятись Бога твого; Я бо Господь, Бог ваш.
FI33/38	18. Sentähden pitäkää minun käskyni ja noudattakaa minun säädöksiäni ja pitäkää ne, niin te saatte turvallisesti asua maassa.	Biblia1776	18. Sentähden tehkäät minun säätyni ja pitäkäät minun oikeuteni, että te ne teette, ja turvallisesti asutte maassa.
CPR1642	18. Sentähden tehkät minun säätyni jälken ja		

pitäkät minun oikeuteni että te teette ja
pelkämät asutte maasan.

MLV19	18 Therefore you* will do my statutes and keep my ordinances and do them and you* will dwell in the land in safety.	KJV	18. Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.
Dk1871	18. Og I skulle gøre mine Skikke og holde mine Bud og gøre dem; saa skulle I bo tryggelig i Landet:	KXII	18. Derföre görer efter mina stadgar, och håller mina rätter, att I dem gören, på det I mågen tryggeliga bo i landena;
PR1739	18. Ja teie peate mo seädmisse järrele teggema, ja mo kohto-seädussed piddama ja nende järrele teggema, et teie woite seäl maal julgeste ellada.	LT	18. Laikykitės mano įsakymų ir paliepimų, vykdykite juos, kad gyventumėte be baimės
Luther1912	18. Darum tut nach meinen Satzungen und haltet meine Rechte, daß ihr darnach tut, auf daß ihr im Lande sicher wohnen möget.	Ostervald-Fr	18. Exécutez mes ordonnances, observez mes lois et pratiquez-les; et vous habiterez en sécurité dans le pays.
RV'1862	18. Y hacéd mis estatutos, y guardád mis derechos, y hacédlos, y habitaréis sobre la tierra seguros:	SVV1770	18 En doet Mijn inzettingen, en houdt Mijn rechten, en doet dezelve; zo zult gjij zeker wonen in het land.
PL1881	18. Przestrzegajcie ustaw moich, i sądy moje zachowywajcie, i czyście je, abyście mieszkać mogli w ziemi onej bezpiecznie.	Karoli1908Hu	18. Ha teljesítitek azért az én rendeléseimet, és megtartjátok végzéseimet, és teljesítitek azokat, bátorságosan lakhattok a földön.
RuSV1876	18 Исполняйте постановления Мои, и	БКуліш	18. И будете сповняти встанови мої і

храните законы Мои и исполняйте их, и
будете жить спокойно на земле;

пильнувати присудів моїх, і жити мете на
землі з упокоєм.

FI33/38 19. Ja maa on antava hedelmänsä, ja teillä on
kyllin syötävää, ja te saatte turvallisesti asua
siinä.

Biblia1776

19. Ja maan pitää antaman teille
hedelmänsä, ja teillä pitää oleman kyllä
syötävää, ja asuman pelkäämätä siinä.

CPR1642 19. Sillä maan pitää andaman teille hedelmäns
ja teillä pitää oleman kyllä syötäwätä ja
asuman pelkämätä sijnä.

MLV19 19 And the land will yield its fruit and you*
will eat your* fill and dwell in safety in it.

KJV

19. And the land shall yield her fruit, and ye
shall eat your fill, and dwell therein in safety.

Dk1871 19. Og Landet skal give sin Frugt, at I skulle
æde, til I mættes og I skulle bo tryggelig deri.

KXII

19. Ty landet skall gifva eder sina frukt, att I
skolen hafva nog till att äta, och bo tryggeliga
derinne.

PR1739 19. Ja se Ma peab omma wilja andma ja teie
peate söma, et teie kül sate, ja peate julgeste
seäl ellama.

LT

19. ir žemė duotų vaisių, kuriais
pasisotintumėte ir laimingai gyventumėte.

Luther1912 19. Denn das Land soll euch seine Früchte
geben, daß ihr zu essen genug habet und
sicher darin wohnt.

RV'1862 19. Y la tierra dará su fruto, y comeréis hasta
hartura, y habitaréis sobre ella seguros:

Ostervald-Fr 19. Et la terre vous donnera ses fruits, vous
mangerez à satiété, et vous y habiterez en
sécurité.

SVV1770 19 En het land zal zijn vrucht geven, en gjij
zult eten tot verzadiging toe; en gjij zult zeker
daarin wonen.

PL1881	19. Tedy wyda ziemia owoc swój, a będącie jeść aż do sytości, i będącie mieszkać bezpiecznie w niej.	Karoli1908Hu	19. És megtermi a föld az ő gyümölcsét, hogy eleget ehessetek, és bátorságosan lakhattok azon.
RuSV1876	19 и будет земля давать плод свой, и будете есть досыта, и будете жить спокойно на ней.	БКуліш	19. І давати ме земля плоди свої і їсти мете до наситу, і жити мете на їй з упокоєм.
FI33/38	20. Ja jos te sanotte: 'Mitä me syömmme seitsemänenä vuotena, kun meidän ei ole lupa kylvää eikä korjata satoamme?'	Biblia1776	20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitää syömän seitsemänenä vuonna? katso, ei meidän pidä kylvämän, eikä vuoden tuloa kokooman.
CPR1642	20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitää syömän seidzemendenä wuonna? sillä en me mitän kylwänet ja coonnet wuoden tulo.		
MLV19	20 And if you* will say, What will we eat the seventh year? Behold, we will not sow, nor gather in our increase,	KJV	20. And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:
Dk1871	20. Og naar I ville, sige: Hvad skulle vi æde i det syvende Aar? se, vi skulle ikke saa og ej indsamle vor Grøde:	KXII	20. Och om du vorde sägandes: Hvad skole vi äta på sjunde årena; ty vi så intet, och församle ingen årväxten?
PR1739	20. Ja kui teie peaksite ütlema: Mis peame seitsmel aastal söma? wata meie ei pea külwama egga omma wilja kokkokorristama.	LT	20. Gal klausite: ‘Ką valgysime septintaisiais metais, jei nesėsime ir nerinksime vaisių?’

Luther1912	20. Und ob du würdest sagen: Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn wir säen nicht, so sammeln wir auch kein Getreide ein:	Ostervald-Fr	20. Si vous dites: Que mangerons-nous la septième année, si nous ne semons point, et si nous ne recueillons pas notre récolte?
RV'1862	20. Y si dijereis: ¿Qué comeremos el séptimo año? He aquí, no hemos de sembrar, ni hemos de coger nuestros frutos.	SVV1770	20 En als gjij zoudt zeggen: Wat zullen wij eten in het zevende jaar! Ziet, wij zullen niet zaaien, en onze inkomst niet inzamelen;
PL1881	20. A jeźlibyście rzekli: Cóż będziemy jeść roku siódmego, jeźli nie będę siać ani zbierać urodzajów naszych?	Karoli1908Hu	20. Ha pedig azt mondjátok: Mit eszünk a hetedik esztendőben, ha nem vetünk, és termésünket be nem takarítjuk?
RuSV1876	20 Если скажете: что же нам есть в седьмой год, когда мы не будем ни сеять, ни собирать произведений наших?	БКуліш	20. І коли казати мете: Що їсти мемо семого року? Ми ж не сїмо і не збираємо вроджаю нашого,
FI33/38	21. niin minä käskeni siunaukseni kuudentena vuotena tulemaan teille, niin että se tuottaa teille kolmen vuoden sadon.	Biblia1776	21. Niin minä käskeni minun siunaukseni tulla kuudentena vuotena teidän yltsenne, niin että sen pitää tekemän teille kolmen vuoden tulon.
CPR1642	21. Ja minä käskeni minun siunauxeni tulla cuudendena wuotena teidän ylidzen nijn että sen pitä tekemän teille colmen wuoden tulon.		
MLV19	21 then I will command my blessing upon	KJV	21. Then I will command my blessing upon

you* in the sixth year and it will bring forth fruit for the three years.

you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

Dk1871 21. Da vil jeg give min Velsignelse Befaling over eder i det sjette Aar, og det skal bære Grøde for de tre Aar.

PR1739 21. Siis tahhan ma käskida omma önnistust teie pärrast kuendamal aastal, et ta teile kolmeks aastaks wilja peab andma.

KXII 21. Så vill jag bjuda min välsignelse i sjette årena öfver eder, så att det skall göra eder treåra växt.

LT 21. Aš palaiminsiu šeštuosius metus, ir jie duos jums trejų metų derlių.

Luther1912 21. da will ich meinem Segen über euch im sechsten Jahr gebieten, das er soll dreier Jahr Getreide machen,

RV'1862 21. Entónces yo os enviaré mi bendición el año sexto, y hará fruto por tres años.

Ostervald-Fr 21. Je vous enverrai ma bénédiction la sixième année, et elle donnera une récolte pour les trois ans.

SVV1770 21 Zo zal Ik Mijn zegen gebieden over u in het zesde jaar, dat het de inkomst voor drie jaren zal voortbrengen.

PL1881 21. Tedy rozkażę błogosławieństwu memu przyjść na was roku szóstego, i przyniesie urodzaj na trzy lata.

RuSV1876 21 Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет произведений на три года;

Karoli1908Hu 21. Én rátok bocsátom majd az én áldásomat a hatodik esztendőben, hogy három esztendőre való termés teremjen.

БКуліш 21. Я посилати му благословенне мое на вас в році шостому, щоб зродило на три роки;

FI33/38 22. Ja kun te kylvätte kahdeksantena vuotena, on teillä vielä vanhaa satoa syödää;

Biblia1776 22. Ja teidän pitää kylvämän kahdeksantena vuonna, ja vanhasta vuoden kasvusta syömän

	siihen asti, kunnes yhdeksäntenä vuotena sen sato on saatu, on teillä vanhaa syödää.		yhdeksänteen vuoteen asti, niin että te syötte vanhasta uutiseen asti.
CPR1642	22. Ja teidän pitää kylwämän cahdexandena wuonna ja wanhast wuoden caswost syömän yhdexänden wuoten asti nijn että te syötte sijtä wanhasta utisen asti.		
MLV19	22 And you* will sow the eighth year and eat of the fruits, the old storage, until the ninth year. Until its fruits come in, you* will eat the old storage.	KJV	22. And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.
Dk1871	22. Og I skulle saa i det ottende Aar og æde af den gamle Afgrøde; indtil det niende Aar, indtil Afgrøden kommer deraf, skulle I æde det gamle.	KXII	22. Det I sån på de åttende årena, och af den gamla årväxten, der äter af intill nionde året, så att I äten af det gamla, intill dess åter ny årväxt kommer.
PR1739	22. Ja kahheksamal aastal peate teie külwama ja sest wannast warrast söma; ühheksama aastani, senni kui selle aasta willi kätte saab, peate teie wanna söma.	LT	22. Sësite aštuntaisiais metais, maitinsitës turimomis atsargomis ligi devintųjų metų, kol naujas derlius užaugs.
Luther1912	22. daß ihr säet im achten Jahr und von dem alten Getreide esset bis in das neunte Jahr, daß ihr vom alten esset, bis wieder neues Getreide kommt.	Ostervald-Fr	22. Et vous sèmeerez la huitième année, et vous mangerez de l'ancienne récolte; jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que sa récolte soit venue, vous mangerez de l'ancienne.
RV'1862	22. Y sembraréis el año octavo, y comeréis	SVW1770	22 Het achtste jaar nu zult gjij zaaien, en zult

del fruto añejo hasta el año noveno: hasta que venga su fruto comeréis del añejo.

van de oude inkomst eten, tot het negende jaar toe; totdat zijn inkomst ingekomen is, zult gij het oude eten.

PL1881 22. I będącie siać roku ósmego, a będącie jeść urodzaj stary aż do roku dziewiątego; póki nie nadzieję pozytki jego, stare jeść będącie.

RuSV1876 22 и будете сеять в восьмой год, но есть будете произведения старые до девятого года; доколе не поспеют произведения его, будете есть старое.

FI33/38 23. Älköön maata ainaseksi myytäkö, sillä maa on minun ja te olette muukalaisia ja vieraita minun luonani.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän: Sillä maa on minun ja te oletta muualaiset ja wierat minun edesäni.

MLV19 23 And the land will not be sold in perpetuity, for the land is mine. For you* are strangers and travelers with me.

Dk1871 23. Og Landet skal ikke sælges med fuld Afhændelse, thi Landet hører mig til; thi I ere

Karoli1908Hu 22. És mikor a nyolczadik esztendőre vettek, akkor is az ó termésből esztek egészen a kilenczedik esztendeig; mindaddig ó gabonát esztek, míg ennek termése be nem jön.

БКуліш 22. І як посієте на восьмий рік, то їсти мете ще з попереднього вроджаю; аж до девяного року, покіль прийде вроджай його, їсти мете з попереднього.

Biblia1776 23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän; sillä maan on minun, ja te olette muukalaiset ja vieraat minun edessäni.

KJV 23. The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me.

KXII 23. Derföre skolen I icke sälja landet evinnerliga; ty landet är mitt, och I ären

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	fremmede og Gæster hos mig.		främmande och gäster före mig.
PR1739	23. Ja se Ma ei pea mitte sama müdud, et se iggaweste teise ommaks jäab, sest se Ma on minno pärralt; sest teie ollete woörad ja maialissed mo jures.	LT	23. Žemė nebus parduodama visam laikui, nes ji mano, o jūs esate tik svečiai ir ateiviai.
Luther1912	23. Darum sollt ihr das Land nicht verkaufen für immer; denn das Land ist mein, und ihr seid Fremdlinge und Gäste vor mir.	Ostervald-Fr	23. La terre ne sera point vendue à perpétuité; car la terre est à moi, car vous êtes chez moi comme étrangers et comme habitants.
RV'1862	23. Y la tierra no se venderá rematadamente: porque la tierra es mía, que vosotros peregrinos y extranjeros sois conmigo.	SVV1770	23 Het land ook zal niet voor altoos verkocht worden; want het land is het Mijne, dewijl gjij vreemdelingen en bijwoners bij Mij zijt.
PL1881	23. Ziemia tedy nie będzie sprzedawana na wieczność; bo moja jest ziemia, a wyście gościmi i przychodniami u mnie.	Karoli1908Hu	23. A földet pedig senki el ne adja örökre, mert enyém [2†] a föld; csak jövevények és zsellérek vagytok ti nálam.
RuSV1876	23 Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня;	БКуліш	23. А землї не продавати мете на віки, бо земля моя; приходнї бо і комірники ви в мене.
FI33/38	24. Ja kaikessa siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne, antakaa oikeus maan sukulunastamiseen.	Biblia1776	24. Ja teidän pitää koko teidän omassa maassanne antaman maan lunastettaa.
CPR1642	24. Ja teidän pitää coco teidän maasan andaman maan lunastettaa.		

MLV19	24 And in all the land of your* possession you* will grant a redemption for the land.	KJV	24. And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.
Dk1871	24. Og i al eders Ejendoms Land skulle I tilstede Løsning for Jorden.	KXII	24. Och I skolen i allt edart land låta landet till lösen.
PR1739	24. Ja teie peate keik omma pärrandusse maal sedda maad andma lunastada.	LT	24. Todėl visa jūsų žemė bus parduodama su išpirkimo teise.
Luther1912	24. Und sollt in all eurem Lande das Land zu lösen geben.	Ostervald-Fr	24. Dans tout le pays que vous posséderez, vous accorderez le droit de rachat pour la terre.
RV'1862	24. Por tanto en toda la tierra de vuestra posesión daréis remisión a la tierra.	SVV1770	24 Daarom zult gij, in het ganse land uwer bezitting, lossing voor het land toelaten.
PL1881	24. A po wszystkiej ziemi osiadłości waszej pozwolicie wykupywać ziemię.	Karoli1908Hu	24. Azért a ti birtokotoknak egész földén megengedjétek, hogy a föld kiváltható legyen.
RuSV1876	24 по всей земле владения вашего дозволяйте выкуп земли.	БКуліш	24. Тим же по всій землі вашої власності мусите дозволяти викуп землі.
FI33/38	25. Jos veljesi köyhtyy ja myy perintömaatansa, niin hänen lähin sukulunastajansa tulkoon ja lunastakoon sen, mitä hänen veljensä on myynyt.	Biblia1776	25. Jos sinun veljesi köyhtyy, ja myy sinulle omaisuudestansa, ja hänen lähimmäinen lankonsa tulee hänen tykönsä, ja tahtoo lunastaa, niin pitää hänen lunastaman sen, minkä hänen veljensä myynyt on.

CPR1642	25. JOs sinun weljes köyhty ja myy sinulle hänen saamans ja tule hänen lähimmäinen langons hänen tygöns ja tahto lunasta nijn pitä hänen lunastaman sen cuin hänen weljens myynyt on.		
MLV19	25 If your brother becomes poor and sells some of his possession, then his kinsman who is next to him will come and will redeem what his brother has sold.	KJV	25. If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.
Dk1871	25. Naar din Broder bliver forarmet, at han sælger af sin Ejendom, saa skal hans Løser, som, er ham næst paarørende, komme og løse det, hans Broder har solgt.	KXII	25. Om din broder värder fattig, och säljer dig sina ägor, och hans näste skyldman kommer till honom, och vill lösat, så skall han lösa det hans broder sålt hafver.
PR1739	25. Kui so wend on kehwaks sanud, ja ommast pärrandussest middagi ärramüüb, siis peab teõa lunnastaja, kes ta liggem on , tullema ja lunnastama, mis ta wend on münud.	LT	25. Jei suvargęs tavo brolis parduoči nuosavybės dalį, jo giminaitis gali ją išpirkti.
Luther1912	25. Wenn dein Bruder verarmt, und verkauft dir seine Habe, und sein nächster Verwandter kommt zu ihm, daß er's löse, so soll er's lösen, was sein Bruder verkauft hat.	Ostervald-Fr	25. Si ton frère devient pauvre, et vend une partie de ce qu'il possède, celui qui a le droit de rachat, son proche parent, viendra et rachètera ce que son frère a vendu.
RV'1862	25. Cuando tu hermano empobreciere, y	SVV1770	25 Wanneer uw broeder zal verarmd zijn, en

vendiere algo de su posesión, vendrá su rescatador, su pariente más cercano, y rescatará lo que su hermano vendiere.

iets van zijn bezitting verkocht zal hebben, zo zal zijn losser, die hem nabestaande is, komen, en zal het verkochte zijs broeders lossen.

PL1881 25. Gdyby zubożał brat twój, a sprzedałby nieco z majątkości swojej, i przyszedłby mający prawo odkupienia, powinny jego niech wykupi, co sprzedał brat jego.

RuSV1876 25 Если брат твой обеднеет и продаст от владения своего, то придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его;

FI33/38 26. Mutta jos jollakin ei ole sukulunastajaa, mutta hän itse voi hankkia niin paljon, kuin lunastukseen tarvitaan,

CPR1642 26. Ja jos jocu on jolla ei yhtän lunastaja ole ja taitaa kädelläns nijnpaljo matcan saatta että hän lunasta yhden osan.

MLV19 26 And if a man has no one to redeem it and he becomes rich and finds sufficient to redeem it,

Dk1871 26. Og naar nogen ikke har en Løser, og hans

Karoli1908Hu 25. Ha elszegényedik a te atyádfia, és elad valamit az Ő birtokából, akkor álljon elő az Ő rokona, a ki közel van Ő hozzá, és váltsa ki, a mit eladt az Ő atyafia.

БКуліш 25. Коли з'убожіє твій брат і продасть свою власність, то нехай прийде купець, його близький родич, і викупить, що продав брат його.

Biblia1776 26. Ja jos joku on, jolla ei yhtään lunastajaa ole, ja taitaa niin paljo matkaan saada, kuin sen lunastukseksi tarvitaan.

KJV 26. And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

KXII 26. Om någor vore, som ingen lösare hafver,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Haand formaar og finder saa mycket, som er nok til at løse det for,		och kan med sine hand så mycket åstadkomma, att han löser en del;
PR1739	26. Ja kui ühhel mehhel ei olle sedda kes lunnastab, ja temma kässi jouab sada ja leiab ni paljo, kui ta lunnastamisseks tarwis on :	LT	26. O jei jis naturėtų giminaičio, bet pats galėtų išpirkti,
Luther1912	26. Wenn aber jemand keinen Löser hat und kann mit seiner Hand so viel zuwege bringen, daß er's löse,	Ostervald-Fr	26. Si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et qu'il se procure lui-même de quoi faire un rachat,
RV'1862	26. Y el varón, cuando no tuviere rescatador, si alcanzare después su mano, y hallare lo que basta para su rescate;	SVV1770	26 En wanneer iemand geen losser zal hebben, maar zijn hand bekomen en hij gevonden zal hebben, zoveel genoeg is tot zijn lossing;
PL1881	26. A jeżeli kto nie miał tego coby odkupić mógł, a sam by przemógł, i znalazł dostatek na to wykupno:	Karoli1908Hu	26. Ha pedig nincs valakinek kiváltó rokona, de maga tesz szert annyira, hogy elege van annak megváltásához:
RuSV1876	26 если же некому за него выкупить, но сам он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно на выкуп,	БКуліш	26. А коли нема в людини такого, щоб викупив, та руки його зароблять, і стане за що викупити,
FI33/38	27. niin laskekoon, kuinka monta vuotta on kulunut myymisestä, ja maksakoon jäljellä olevasta ajasta miehelle, jolle hän myi, ja palatkoon perintömaallensa.	Biblia1776	27. Niin pitää luettaman vuosiluku sittenkuin hän myi, ja annettaman hänelle, joka myi, mitä liiaksi on, että hän tulis omaisuuteensa jälleen.
CPR1642	27. Nijn pitää luettaman vuosilucu sijttecuin		

hän myi ja annettaman hänelle joca myi mitä
lijaxi on että hän sais omans jällens.

MLV19	27 then let him reckon the years of the sale of it and restore the excess to the man to whom he sold it and he will return to his possession.	KJV	27. Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.
Dk1871	27. da skal han beregne de Aar, siden han solgte det, og tilbagebetale det, som staar tilbage, til Manden, hvem han solgte det; saa skal han komme til sin Ejendom igen.	KXII	27. Då skall man räkna åratalet sedan han såldet, och hvad igenstår, gifve honom, som köpt hafver, att han må komma till sina ägor igen.
PR1739	27. Siis peab ta omma ärramümissee aastad arwama, ja sedda mis ülle on selle mehhele taggasi andma, kennele ta sedda on münud, ja ta peab omma pärrandusse peäle jälle sama.	LT	27. bus nustatyta kaina už tą laiką, kai ji buvo parduota, o kas lieka, sugrąžins pirkėjui, ir taip atgaus savo nuosavybę.
Luther1912	27. so soll er rechnen von dem Jahr, da er's verkauft hat, und was noch übrig ist, dem Käufer wiedergeben und also wieder zu seiner Habe kommen.	Ostervald-Fr	27. Il comptera les années depuis la vente faite et restituera le surplus à l'homme à qui il a vendu, et il rentrera dans sa possession.
RV'1862	27. Entónces contará los años de su venta, y volverá lo que quedare al varón a quien vendió, y volverá a su posesión.	SVV1770	27 Dan zal hij de jaren zijner verkoping rekenen, en het overschot zal hij den man, wien hij het verkocht had, weder uitkeren; en hij zal weder tot zijn bezitting komen.

PL1881	27. Tedy obrachowawszy lata od sprzedania swego, wróci co zbywa temu, któremu sprzedał: a wróci się do majątkości swojej.	Karoli1908Hu	27. Számlálja meg az eladása óta eltelt esztendőket, a felül lévőt pedig térítse meg annak, a kinek eladta volt, és újra övé legyen az Ő birtoka.
RuSV1876	27 то пусть он расчислит годы продажи своей и возвратит осталъноетому, кому он продал, и вступит опять во владение свое;	БКуліш	27. Так мусить порахувати роки проданого й вернути лишнє чоловікові, якому продав, і вернеться так до власності своєї.
FI33/38	28. Mutta jos hän ei voi hankkia niin paljoa, kuin maksamiseen tarvitaan, niin jääköön se, mitä hän on myynyt, ostajan haltuun riemuvooteen asti. Mutta riemuvouten se on vapaa, ja hän palatkoon perintömaallensa.	Biblia1776	28. Mutta jos ei hän takaansa löydä niin paljoa että hän sais sen jälleen, niin pitää sen, minkä hän myynyt on, oleman ostajan kädessä riemuvooteen asti; niin hänen pitää oleman vapaan ja saaman omansa jälleen.
CPR1642	28. Mutta jos ei hän tacaans löydä nijnpaljoa että hän sais sen jällens nijn pitä sen cuin hän myynyt on oleman ostajan kädes riemuvooten asti nijn hänen pitä oleman wapan ja saaman omans jällens.		
MLV19	28 But if he is not able to get it back for himself, then what he has sold will remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee. And in the jubilee it will go out and he will return to his possession.	KJV	28. But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	28. Men dersom hans Haand ikke finder saa meget, som er nok til at tilbagebetale ham, da skal det, han har solgt, være i dens Vold, som købte det, indtil Jubelaaret; og i Jubelaaret skal det gives frit, og han skal komme til sin Ejendom igen.	XII	28. Om hans hand icke kan finna så mycket, att han kan få någon del igen, så skall det, som han sålt hafver, vara i köparens händer intill klangåret; då skall det vara ute, och han komme till sina ägor igen.
PR1739	28. Ja kui ta kässi ei leia mitte ni paljo, kui temmale tarwis on jälle tassuda, siis peab se mis ta ärramünud selle kätte jäma, kes sedda ostnud, Jobeli-aastani; agga Jobeli-aastal peab teine wäljaminnema, ja ta peab jälle omma pärrandusse peäle sama.	LT	28. Jei neturės reikiamos sumos žemei išpirkti, pirkėjas turės, ką nupirko, ligi jubiliejaus metų; tais metais nuosavybė sugrįš pirmajam šeimininkui.
Luther1912	28. Kann aber seine Hand nicht so viel finden, daß er's ihm wiedergebe, so soll, was er verkauft hat, in der Hand des Käufers bleiben bis zum Halljahr; in demselben soll es frei werden und er wieder zu seiner Habe kommen.	Ostervald-Fr	28. Mais s'il ne trouve point ce qu'il faut pour le lui rendre, la chose vendue sera entre les mains de celui qui aura acheté, jusqu'à l'année du jubilé; alors celui-ci en sortira au jubilé, et le vendeur rentrera dans sa possession.
RV'1862	28. Mas si no alcanzare su mano lo que basta para que vuelva a él, lo que vendió estará en poder del que lo compró hasta el año del jubileo, y al jubileo saldrá, y él volverá a su posesión.	SVV1770	28 Maar indien zijn hand niet gevonden heeft, wat genoeg is, om aan hem weder uit te keren, zo zal zijn verkochte goed zijn in de hand van deszelfs koper tot het jubeljaar toe; maar in het jubeljaar zal het uitgaan, en hij zal tot zijn bezitting wederkeren.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	28. A jeżeli nie miał dostatku, aby wrócił, tedy zostanie mająłość sprzedana w ręku tego, który ją kupił, aż do roku miłościwego, i ustąpi mu jej w rok miłościwy, a on wróci się do majątkości swojej.	Karoli1908Hu	28. Ha pedig nincsen módjában, hogy visszatéríthesse annak, akkor maradjon az Ő eladott birtoka annál, a ki megvette azt, egészen a kürtölésnek esztendejéig: a kürtölésnek esztendejében pedig szabaduljon fel, és újra övé legyen az Ő birtoka.
RuSV1876	28 если же не найдет рука его, сколько нужно возвратить ему, то проданное им останется в руках покупщика до юбилейного года, а в юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит во владение свое.	БКуліш	28. Коли ж руки його не придбають, щоб стало чим заплатити йому, так нехай продане буде в руці того, хто купив, до ювілейного року, і буде воно вільне в ювілейному році, і вернеться йому власність його.
FI33/38	29. Jos joku myy asuinrakennuksen muureilla varustetussa kaupungissa, olkoon hänellä oikeus lunastaa se vuoden kuluessa siitä, kun hän sen myi; sen ajan kestää hänen sukulunastusoikeutensa.	Biblia1776	29. Se joka myy asuttavan huoneen kaupungin muurin sisältä, hänellä on vapaa ehto ajastajassa, sitä lunastaa jällensä: ja sen pitää oleman ajan, jolla hän lunastaa sen.
CPR1642	29. Se cuin myy asuttawan huonen Caupungin muurin sisäldä hänellä on wapa ehto ajastajas sitä lunasta jällens. Ja sen pitää oleman ajan jolla hän lunasta sen.		
MLV19	29 And if a man sells a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold. For a full year he	KJV	29. And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year

will have the right of redemption.

may he redeem it.

Dk1871	29. Og naar nogen sælger et beboet Hus i en Stad, der har Mur, han har Ret til dets Løsning, indtil et helt Aar er forløbet, efter at han har solgt det; et Aar skal Løsningen deraf kunnen ske.	KXII	29. Ho som säljer bort ett boningahus innan stadsmuren, han hafver ett helt års frist till att lösa det igen; det skall vara tiden, innan hvilken han det lösa må.
PR1739	29. Ja kui kegi omma ello-hone ühhes liñnas, kus mürid ümber , ärramüüb, siis peab temmale se lunnastaminne ollema, kunni ta ärramüümisse aasta täis saab: terwe aasta peab tal ollema lunnastamisseks.	LT	29. Kas parduo ту namus miesto ribose, tam bus leista išsipurkti juos per vienerius metus.
Luther1912	29. Wer ein Wohnhaus verkauft in einer Stadt mit Mauern, der hat ein ganzes Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen; das soll die Zeit sein, darin er es lösen kann.	Ostervald-Fr	29. Si un homme vend une maison d'habitation, dans une ville fermée de murailles, il aura le droit de la racheter jusqu'à la fin de l'année après la vente; son droit de rachat sera d'une année.
RV'1862	29. Ítem, el varón que vendiere casa de morada en ciudad cercada, su remisión será hasta acabarse el año de su venta: un año será su remisión.	SVV1770	29 Insgelijks, wanneer iemand een woonhuis in een bemuurde stad zal verkocht hebben, zo zal zijn lossing zijn, totdat het jaar zijner verkoop volkomen zal zijn; in een vol jaar zal zijn lossing wezen.
PL1881	29. Jeżeli też sprzedał dom mieszkania w mieście murowanem, będzie miał wolność	Karoli1908Hu	29. Ha valaki lakó-házat ad el kerített városban, az kiválthatja azt az eladás

wykupić go, póki nie wynijdzie rok sprzedania jego, cały rok będzie miał prawo do wykupienia jego.

RuSV1876 29 Если кто продаст жилой дом в городе, огорожденном стеною, то выкупить его можно до истечения года от продажи его: в течение года выкупить его можно;

FI33/38 30. Mutta jollei sitä lunasteta, ennenkuin vuosi on kulunut umpeen, niin jääköön talo muureilla varustetussa kaupungissa ainaiseksi ostajalle ja hänen suvullensa, riemuvoitena vapaaksi tulematta.

CPR1642 30. Ja jos ei hän lunasta sitä ajastajas nijn pitä ostajan pitämän ijancaickisest ja hänen sucuns ja ei pidä wapaxi tuleman ilovuotena.

MLV19 30 And if it is not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city will be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his genealogy. It will not go out in the jubilee.

Dk1871 30. Men dersom det ikke bliver løst, førend det hele Aar er forløbet for ham, da skal Huset; som er i en Stad, der har Mur;

esztendejének elteléséig; egy esztendőn át válthatja ki azt.

БКуліш 29. І коли хто продаст хату в утвердженому місті, так можна йому викупити її до кінця року від часу продажі.

Biblia1776 30. Ja jos ei hän lunasta sitä koko ajastajassa, niin pitää ostajan sen huoneen kaupungin muurin sisältä pitämän ijankaikkisesti ja hänen sukunsa, ja ei pidä vapaaksi tuleman ilovuotena.

KJV 30. And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

KXII 30. Om han icke löser det förra än hela året ute är, så skall köparen behålla det evinnerliga, och hans efterkommande; och

overdrages med en fuld Afhændelse til ham,
som købte det, for hans Efterkommere; det
skal ikke gives frit i Jubelaaret.

PR1739 30. Ja kui sedda ei sa lunnastud, senni kui
terwe aasta täis saab, siis peab se kodda, mis
ühhes liñnas kus mürid ümber , iggaweste
selle ommaks jäma, ta tullewa pölwe-rahwa
kätte, kes sedda on ostnud: ei se pea mitte
Jobeli-aastal ta käest ärra sama.

Luther1912 30. Wo er's aber nicht löst, ehe denn das
ganze Jahr um ist, so soll's der Käufer für
immer behalten und seine Nachkommen,
und es soll nicht frei werden im Halljahr.

RV'1862 30. Y sino fuere rescatada dentro de un año
entero, la casa que estuviere en ciudad que
tuviere muro, quedará rematadamente al
que la compró para sus descendientes: no
saldrá en el jubileo:

PL1881 30. A jeżeli go nie wykupi, póki nie wynijdzie
rok cały, tedy zostanie on dom w mieście
murowanem temu, który go kupił,
dziedzicznie, i potomkom jego

skall icke löst utgå i klangårena.

LT 30. Jei neišsipirks per metus, jie pasiliks
pirkėjui ir jo palikuonims; jų nereikės gražinti
jubiliejaus metais.

Ostervald-Fr 30. Mais si elle n'est point rachetée avant la
fin d'une année entière, la maison qui est
dans la ville fermée de murailles demeurera
à perpétuité à l'acquéreur et à ses
descendants, il n'en sortira point au jubilé.

SVV1770 30 Maar is het, dat het niet gelost wordt,
tegen dat hem het gehele jaar zal vervuld
zijn, zo zal dat huis, hetwelk in die stad is, die
een muur heeft, voor altoos blijven aan hem,
die dat gekocht heeft, onder zijn geslachten;
het zal in het jubeljaar niet uitgaan.

Karoli1908Hu 30. Ha pedig ki nem váltják az esztendőnek
teljes elteléséig, akkor a ház, a mely kerített
városban van, örökre azé és annak
nemzetiségeié marad, a ki megvette azt; nem

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 30 если же не будет он выкуплен до истечения целого года, то дом, который в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего его в роды его, и в юбилей не отойдет от него .

FI33/38 31. Mutta talot kylissä, joiden ympärillä ei ole muuria, luettakoon peltomaahan; ne olkoot lunastettavissa, ja riemuvoitena ne tulevat vapaaksi.

CPR1642 31. Mutta jos huone on maan kyläs cusa ei yhtään muuria ymbärins ole nijn se pitää luettaman peldomaaxi se lunastetan ilovuotena ja tulee wapaxi.

MLV19 31 But the houses of the villages which have no wall all around them will be reckoned with the fields of the country. They may be redeemed and they will go out in the jubilee.

Dk1871 31. Men Husene i Landsbyerne, som ikke har Mur omkring, de skulle regnes ligesom en Ager paa Landet; der skal være Løsning for dem, og de skulle gives fri i Jubelaaret,

БКуліш

szabadul fel [3†] a kürtölésnek esztendejében.

30. Цілий рік можна йому викупити її. Коли ж не викуплять до кінця повного року, так буде хата, що в утвердженному місті, на завсіди власність того, хто купив її, в роди його; не буде вільною ювілейного року.

Biblia1776

31. Mutta jos huone on maan kylässä, kussa ei yhtään muuria ympärillä ole, niin se pitää luettaman peltomaaksi: se lunastetaan ja tulee ilovuotena vapaaksi.

KJV

31. But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

KXII

31. Men är det ett hus i sådana by, der ingen mur om är, det skall man räkna lika med markene i landena; och skall varda löst, och i klangårena fritt utgå.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	31. Agga need honed, mis küllade sees on kus ep olle mürid ümber, neid peab arwatama kui Ma wäljad: temma kä peab se luñastamiñe ollema, ja Jobeli-aastal peab se teise käest ärrasama.	LT	31. O jei namai būtų kaime, kuris neturi apsaugos sienų, bus parduodami kaip laukai; jei nebus išpirkti anksčiau, jubiliejaus metais sugrjš buvusiam savininkui.
Luther1912	31. Ist's aber ein Haus auf dem Dorfe, um das keine Mauer ist, das soll man dem Feld des Landes gleich rechnen, und es soll können los werden und im Halljahr frei werden.	Ostervald-Fr	31. Toutefois les maisons des villages non entourés de murs, seront réputées comme un fonds de terre; le vendeur pourra les racheter, et l'acheteur sortira au jubilé.
RV'1862	31. Mas las casas de las aldeas, que no tienen muro al derredor, serán estimadas como una haza de tierra: tendrán remisión, y saldrán en el jubileo.	SVV1770	31. Doch de huizen der dorpen, die rondom geen muur hebben, zullen als het veld des lands gerekend worden; daarvoor zal lossing zijn, en zij zullen in het jubeljaar uitgaan.
PL1881	31. I nie ustąpi w miłościwe lato. Ale domy we wsiach, które nie są murem obtoczone, te prawem jako pole ziemi szacowane będą; będą mogły być odkupowane, i w miłościwe lato z rąk obcych wynijdą.	Karoli1908Hu	31. Az olyan falvak házai pedig, a melyek nincsenek körülkerítve, mezei földek gyanánt számítassanak, kiválthatók legyenek, és a kürtölésnek esztendejében felszabaduljanak.
RuSV1876	31 А дома в селениях, вокруг которых нет стены, должно считать наравне с полем земли: выкупать их можно, и в юбилей они отходят.	БКуліш	31. Хати по селах, що неутверджені навкруги, будуть нарівні з полями землі; буде для них право викупу, і в ювілейному році виходити муть вільними.
FI33/38	32. Kuitenkin olkoon leeviläisillä niissä	Biblia1776	32. Leviläisten kaupungit ja huoneet

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	kaupungeissa, jotka ovat heidän perintöomaisuuttaan, ikuinen oikeus talojen lunastamiseen.		kaupungeissa, joissa heidän tavaransa ovat, saavat he aina lunastaa.
CPR1642	32. Lewitain Caupungit ja huonet Caupungeis joisa heidän tawarans owat taitan aina lunastetta.		
MLV19	32 Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, the Levites may have an everlasting redemption rights.	KJV	32. Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.
Dk1871	32. Og hvad angaar Leviternes Stæder, Husene i deres Ejendoms Stæder, da maa der altid ske Løsning af Leviterne.	KXII	32. De Leviters städer, och husen i städerna, der deras ägor inne äro, måga alltid löste varda.
PR1739	32. Ja Lewitide liñnade, nende pärrandusse liñnade koddade luggu on se : üks iggawenne lunnastaminne peab Lewitide kä ollema.	LT	32. Levitų namai, esantys jų miestuose, visada gali būti išpirkti.
Luther1912	32. Die Städte der Leviten aber, nämlich die Häuser in den Städten, darin ihre Habe ist, können immerdar gelöst werden.	Ostervald-Fr	32. Quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes qu'ils auront en propriété, le droit de rachat sera perpétuel pour les Lévités.
RV'1862	32. Mas de las ciudades de los Levitas, y de las casas de las ciudades, que poseyeren, los Levitas habrán remisión siempre.	SVV1770	32 Aangaande de steden der Levieten, en de huizen der steden hunner bezitting; de Levieten zullen een eeuwige lossing hebben.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881 32. Ale miasta Lewitów, i domy w dziedzicznych mieściech ich każdego czasu wykupowane być mogą przez Lewity.

RuSV1876 32 А города левитов, дома в городах владения их, левитам всегда можно выкупать;

FI33/38 33. Jos joku leeviläinen käyttää lunastusoikeutta, niin myyty talo kaupungissa, joka on leeviläistä perintöomaisuutta, palautuu riemu vuotena vapaaksi; sillä talot leeviläiskaupungeissa ovat heidän perintöomaisuuttaan israelilaisten seassa.

CPR1642 33. Se joca jotakin lunasta Lewitailda hänen pitä sijtä luopuman ilowuonna olcon se huone eli Caupungi josa hän asunut on: sillä huonet Lewitain Caupungeista owat heidän saamans Israelin lasten seas.

MLV19 33 And if a man purchases from the Levites, then the house that was sold and the city of his possession, will go out in the jubilee. For the houses of the cities of the Levites are their possession among the sons of Israel.

Karoli1908Hu 32. A mi pedig a léviták városait illeti, az ő birtokukban lévő városok házai [4†] a léviták által mindenkor kiválthatók legyenek,

БКуліш 32. Що ж до міст Левітів, та хат по містах їх, по всяк час можна викуплювати Левітам.

Biblia1776 33. Se joka jotakin lunastaa Levläisiltä, hänen pitää siitä luopuman ilovuonna, olkoon se ostettu huone eli omaisuus kaupungissa, jossa hän asunut on; sillä huoneet Levläisten kaupungeissa ovat heidän omaisuutensa Israelin lasten seassa.

KJV 33. And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the

children of Israel.

Dk1871	33. Og naar nogen af Leviterne løser noget, da skal det gives frit, hvad enten det er et solgt Hus eller hans Ejendoms Stad, i Jubelaaret; thi Husene i Leviternes Stæder ere deres Ejendom midt iblandt Israels Børn.	KXII	33. Den som något löser ifrå de Leviter, den skall gå derifrån i klangårena; vare sig hus eller stad, som han besutit hafver; förtys husen uti de Leviters städer äro deras ägor ibland Israels barn.
PR1739	33. Ja kui kegi Lewitide käest middagi lunnastab, se peab sest müdud koiast ja ta pärrandusse liñnast Jobeli-aastal lahti sama: sest Lewitide liñnade koiad, need on nende pärrandus Israeli laste seas.	LT	33. Jei nebus išpirkti, jubiliejaus metais sugr̄š savininkams, nes namai levitu miestuose yra jų nuosavybė tarp izraelitų.
Luther1912	33. Wer etwas von den Leviten löst, der soll's verlassen im Halljahr, es sei Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in den Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israel.	Ostervald-Fr	33. Et celui qui aura acheté des Lévites, sortira au jubilé de la maison vendue et de la ville de sa possession; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession parmi les enfants d'Israël.
RV'1862	33. Y el que compraré de los Levitas, la venta de la casa, y de la ciudad de su posesión saldrá en el jubileo, por cuanto la casa de las ciudades de los Levitas es la posesión de ellos entre los hijos de Israel.	SVV1770	33 En als men onder de Levieten lossing zal gedaan hebben, zo zal de koop van het huis en van de stad zijner bezitting in het jubeljaar uitgaan; want de huizen van de steden der Levieten zijn hun bezitting in het midden van de kinderen Israels.
PL1881	33. Lecz temu co kupuje od Lewitów,	Karoli1908Hu	33. De a mit ki nem vált is valaki a léviták

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

wynijdzie kupno domu, i miejskiej osiadłości jego, w rok miłościwy gdyż domy miast Lewickich są dziedziczne ich, w pośrodku synów Izraelskich.

RuSV1876 33 а кто из левитов не выкупит, то проданный дом в городе владения их в юбилей отойдет, потому что дома в городах левитских составляют их владение среди сынов Израилевых;

FI33/38 34. Ja heidän kaupunkeihinsa kuuluvaan laidunmaata älköön myytäkö, sillä se on heidän ikuista perintöomaisuuttansa.

CPR1642 34. Mutta maata heidän Caupungeins ymbärildä ei pidä myytämän: sillä se on heidän saamansa ijancaickisest.

MLV19 34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold, for it is their perpetual possession.

Dk1871 34. Men Markens Jord, som hører til deres Stæder, skal ikke sælges; thi den er dem en evig Ejendom.

PR1739 34. Agga se wälli, mis nende liñnade allewi

közül, szabaduljon fel a kürtölésnek esztendejében, az eladott ház, és az ő birtokának városa; mert a léviták városainak házai tulajdon birtokuk nékik Izráel fiai között.

БКуліш 33. А коли нїхто з Левїтів не викупить, так у ювілейному роцї буде вільна продана хата в містї власності його; хати бо в містах Левїтів їх власність між синами Ізрайлевими.

Biblia1776 34. Mutta maata heidän kaupunkeinsa ympäriltä ei pidä myytämän; sillä se on heidän saamansa ijankaikkisesti.

KJV 34. But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

KXII 34. Men markena för deras städer skall man icke sälja; förti det är deras egendom evinnerliga.

LT 34. Jų priemiesčio laukai neparduodami, nes

ees on, ei pea mitte sama ärramüdud, sest se
on neile üks iggawenne pärandus.

tai jū amžina nuosavybė.

Luther1912 34. Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen; denn das ist ihr Eigentum ewiglich.

Ostervald-Fr 34. Les champs des faubourgs de leurs villes ne seront point vendus; car c'est leur propriété perpétuelle.

RV'1862 34. Mas la tierra del ejido de sus ciudades no se venderá, porque es perpetua posesión de ellos.

SVV1770 34. Doch het veld van de voorstad hunner steden zal niet verkocht worden; want het is een eeuwige bezitting voor hen.

PL1881 34. Ale pole na przedmieściu ich nie będzie sprzedawane; bo dziedzictwem ich jest wiecznem.

Karoli1908Hu 34. De a városaikhoz tartozó szántóföldeket el ne adják, mert örök birtokuk az nékik.

RuSV1876 34 и полей вокруг городов их продавать нельзя, потому что это вечное владение их.

БКуліш 34. І оболоня кругом міст їх не можна продавати, бо се власність їх віковічна.

FI33/38 35. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy eikä jaksa pysyä pystyssä, tue häntä samoinkuin muukalaista tai loista; hän eläköön luonasi.

Biblia1776 35. Jos veljes köyhtyy ja tulee voimattomaksi tykönäs, niin sinun pitää pitämän hänen ylös, niinkuin muukalaisen, taikka huonekuntaisen, että hän eläis sinun kanssas.

CPR1642 35. JOs sinun weljes köyhty ja tule woimattomaxi tykönäs nijn sinun pitä ottaman händä tygös nijncuin muucalaisen taicka huonecunnaisen että hän eläis sinun cansas.

MLV19	35 And if your brother becomes poor and his hand shakes toward you {i.e. lost his strength}, then you will help him; he will live with you as a stranger and a traveler.	KJV	35. And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.
Dk1871	35. Og naar din Broder forarmes og hans Formue tager af hos dig, da skal du styrke ham, var han endog en fremmed og en Gæst, at han kan leve hos dig.	KXII	35. Om din broder varder fattig, och afsigkommer när dig, så skall du taga honom till dig, såsom en främling eller husman, att han må lefva när dig.
PR1739	35. Ja kui so wend on kehwaks sanud, ja ta kässi ei joua ühtegi ennam sada so jures: siis pead sa tedda kinnitama, olgo ta woöras, ehk maialiñe, et ta so jures woiks ellada.	LT	35. Jei tavo brolis izraelitas taptų beturčiu, ji priimk ir juo rūpinkis, nors jis tau būtų svetimas.
Luther1912	35. Wenn dein Bruder verarmt und neben dir abnimmt, so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir,	Ostervald-Fr	35. Si ton frère, qui est près de toi, devient pauvre et que sa main devienne tremblante, tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive auprès de toi.
RV'1862	35. Ítem, cuando tu hermano empobreciere, y acostare su mano a tí, tú le recibirás: como peregrino y extranjero vivirá contigo.	SVV1770	35 En als uw broeder zal verarmd zijn, en zijn hand bij u wankelen zal, zo zult gij hem vasthouden, zelfs een vreemdeling en bijwoner, opdat hij bij u leve.
PL1881	35. Gdyby też zubożał brat twój, a osłabiałaby ręka jego przy tobie, podeprzesz	Karoli1908Hu	35. Ha a te atyádfia elszegényedik, és keze erőtlenné lesz mellettesd meg őt, akár

	go; a jako i przychodzió niech się żywi przy tobie.		jövevény, akár zsellér, hogy megélhessen mellettes.
RuSV1876	35 Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою;	БКуліш	35. І коли зубожіє брат твій і він опустить руки при тобі, мусиш допомогти йому; як приходень і комірник, жити ме при тобі.
FI33/38	36. Älä ota korkoa tai voittoa häneltä, vaan pelkää Jumalaasi ja anna veljesi elää luonasi.	Biblia1776	36. Ja ei sinun pidä ottaman korkoa eli voittoa häneltä; vaan pelkää sinun Jumalaas, että sinun veljes sais elää sinun kanssas.
CPR1642	36. Ja ei sinun pidä ottaman corco eli woitto häneldä waan pelkä sinun HERras Jumalatas että sinun weljes sais elä sinun wieresäs.		
MLV19	36 You take no interest from him or increase, but fear your God, that your brother may live with you.	KJV	36. Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.
Dk1871	36. Du skal ikke tage Aager eller Overgift af ham, men du skal frygte din Gud at din Broder kan leve hos dig	XII	36. Och du skall icke taga ocker af honom, eller vinning; utan skall frukta din Gud, att din broder må lefva bredevid dig.
PR1739	36. Sa ei pea temma käest mitte wötma rahha-renti egga wilja-kasso, sest sa pead omma Jummalat kartma, et so wend woiks sinno jures ellada.	LT	36. Neimk iš jo palūkanų, bijok Dievo. Tegul tavo brolis gyvena pas tave.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	36. und sollst nicht Zinsen von ihm nehmen noch Wucher, sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne.	Ostervald-Fr	36. Tu ne tireras de lui ni intérêt ni profit; mais tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra auprès de toi.
RV'1862	36. No tomarás usura de él, ni aumento: mas habrás temor de tu Dios, y tu hermano vivirá contigo.	SVV1770	36 Gij zult geen woeker noch overwinst van hem nemen; maar gij zult vrezen voor uw God, opdat uw broeder bij u leve.
PL1881	36. Nie bierz od niego lichwy, ani płatu, ale się bój Boga swego, aby się żywił brat twój przy tobie.	Karoli1908Hu	36. Ne végy ő tőle [5+] kamatot vagy uzsorát, hanem félj a te Istenedtől, hogy megélhessen mellettes a te atyádfia.
RuSV1876	36 не бери от него роста и прибыли и бойся Бога твоего; чтоб жил брат твой с тобою;	БКуліш	36. Не брати меш із його чиншу і лихви, а будеш боятись Бога твого щоб можна жити братові твоїму при тобі.
FI33/38	37. Älä anna hänelle rahaasi korolle äläkä ota elintarpeista voittoa.	Biblia1776	37. Ei sinun pidä antaman rahaas hänelle korolle, eikä antaman viljaas kasvulle.
CPR1642	37. Ei sinun pidä andaman rahas hänelle corgolle eikä andaman wiljas caswolle:		
MLV19	37 You will not give him your money upon interest, nor give him your food for profit.	KJV	37. Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.
Dk1871	37. Du skal ikke fly ham dine Penge paa Aager, og du skal ikke fly ham din Mad paa Overgift.	KXII	37. Ty du skall icke få honom dina penningar på ocker, och icke utfå din spis på fördel.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	37. Omma rahha ei pea sa mitte temmale pannema renti peäle, ja omma wilja ei pea sa mitte andma kasso peäle.	LT	37. Neskolink jam pinigų už palūkanas ir neduok maisto, siekdamas pasipelnyti.
Luther1912	37. Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Zinsen leihen noch deine Speise auf Wucher austun.	Ostervald-Fr	37. Tu ne lui donneras point ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras point de tes vivres pour un profit.
RV'1862	37. No le darás tu dinero a usura, ni tu virtualla a aumento:	SVV1770	37 Uw geld zult gjij hem niet op woeker geven, en gjij zult uw spijze niet op overwinst geven.
PL1881	37. Pieniądzy twoich nie dawaj mu na lichwę, ani mu z zysku pożyczaj żywności twojej.	Karoli1908Hu	37. Pénzedet ne add néki kamatra, se uzsoráért ne add a te eleségedet.
RuSV1876	37 серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли.	БКуліш	37. Грошай не позичати меш йому на чинш, і не давати меш йому поживи на лихву.
FI33/38	38. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta antaakseni teille Kanaanin maan ja ollakseni teidän Jumalanne.	Biblia1776	38. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidän johdatin Egyptin maalta, antaakseni teille Kanaanin maan, ja ollakseni teidän Jumalanne.
CPR1642	38. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teidän johdatin Egyptin maalda andaxen teille Canaan maan ja ollaxen teidän Jumalan.		
MLV19	38 I am Jehovah your* God, who brought	KJV	38. I am the LORD your God, which brought

you* forth out of the land of Egypt, to give
you* the land of Canaan and to be your*
God.

you forth out of the land of Egypt, to give you
the land of Canaan, and to be your God.

Dk1871 38. Jeg er Herren eders Gud, jeg som udførte
eder af Ægyptens Land for at give eder
Kanaans Land, for at være eders Gud.

KXII 38. Ty jag är Herren edar Gud, den eder utur
Egypti land fört hafver, att jag skulle gifva
eder det landet Canaan, och vara edar Gud.

PR1739 38. Minna ollen Jehowa teie Jummal, kes teid
Egiptusse maalt wäljatonud, et ma teile
annan Kanaani Ma ja teile Jummalaks ollen.

LT 38. Aš, Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus
išvedžiau iš Egipto šalies, kad jums duočiau
Kanaano žemę ir būčiau jūsų Dievas.

Luther1912 38. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der
euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich
euch das Land Kanaan gäbe und euer Gott
wäre.

Ostervald-Fr 38. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai
fait sortir du pays d'Égypte, pour vous
donner le pays de Canaan, pour être votre
Dieu.

RV'1862 38. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de
la tierra de Egipto para daros la tierra de
Canaán, para ser vuestro Dios.

SVV1770 38 Ik ben de HEERE, uw God, Die u uit
Egypteland gevoerd heb, om u het land
Kanaan te geven, opdat Ik u tot een God zij.

PL1881 38. Jam Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z Karoli1908Hu ziemi Egipskiej, abym wam dał ziemię
Chananejską, a był wam za Boga.

38. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek, a ki
kihoztalak titeket Égyiptom földéről, hogy
néktek adjam Kanaán földét, és Istenetek
legyek néktek.

RuSV1876 38 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас
из земли Египетской, чтобы дать вам
землю Ханаанскую, чтоб быть вашим

БКуліш 38. Я Господь, Бог твій, що тебе вивів із
Египецької землі, щоб оддати вам Канаан
землю, і бути в вас Богом.

Богом.

FI33/38	39. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy ja myy itsensä sinulle, älä pane häntä orjan työhön,	Biblia1776	39. Jos veljes köyhtyy sinun tykönäs, ja myy itsensä sinulle, niin ei sinun pidä häntä pitämän niinkuin orja.
CPR1642	39. JOs sinun weljes köyhty sinun tykönäs ja myy idzens sinulle nijn ei sinun pidä händä pitämän nijncuin alinomaist orja.		
MLV19	39 And if your brother becomes poor with you and sells himself to you, you will not impose upon him servile labor.	KJV	39. And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:
Dk1871	39. Og naar din Broder forarmes hos dig, og han sælges til dig, da skal du ikke lade ham tjene hos dig paa den Maade, som en Træl tjener.	KXII	39. Om din broder varder fattig när dig, och säljer sig dig, så skall du icke låta honom göra trälars arbete;
PR1739	39. Ja kui so wend sinno jures kehwaks saab ja müüb ennast sulle ärra, siis ei pea sa mitte orja-teggo ta peäle pannema.	LT	39. Jei vargo priverstas tavo brolis pats tau parsiduotų, nesielk su juo kaip su vergu.
Luther1912	39. Wenn dein Bruder verarmt neben dir und verkauft sich dir, so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen;	Ostervald-Fr	39. Si ton frère, qui est près de toi, devient pauvre et se vend à toi, tu ne te serviras point de lui pour un service d'esclave;
RV'1862	39. Ítem, cuando tu hermano empobreciere	SVV1770	39 Desgelijks, wanneer uw broeder bij u zal

estando contigo, y se vendiere a tí, no le
harás servir como siervo.

verarmd zijn, en zich aan u verkocht zal
hebben, gj zult hem niet doen dienen den
dienst van een slaaf;

PL1881 39. Jeżeli też zubożał brat twój przy tobie,
tak żeby się tobie zaprzedał, nie będziesz go
dręczył służbą niewolniczą;

RuSV1876 39 Когда обеднеет у тебя брат твой и
продан будет тебе, то не налагай на него
работы рабской:

FI33/38 40. vaan hän olkoon päiväpalkkalaisena ja
loisena sinun luonasi; riemuviuteen asti hän
palvelkoon sinua.

CPR1642 40. Mutta hänen pitää oleman sinun työnäs
nijncuin päiwämiehen eli huonecunnaisen
palwellen sinua wapaus wuoten asti.

MLV19 40 He will be with you as a hired servant and
as a traveler. He will serve with you to the
year of jubilee.

Dk1871 40. Han skal være hos dig som en Daglønner,
som en Gæst, han skal tjene hos dig indtil
Jubelaaret.

PR1739 40. Ta peab so jures ollema kui palgalinne,

Karoli1908Hu 39. Ha pedig elszegényedik mellettes a te
atyádfia, és eladja magát néked: ne [6†]
szolgáltassad úgy mint rabszolgát.

БКуліш 39. І коли з'убожіє твій брат при тобі і
продажається тобі, не поставиш його до
невільничої роботи;

Biblia1776 40. Mutta hänen pitää oleman sinun työnäs
niinkuin päivämiehen, eli huonekuntaisen,
palvellen sinua riemuviuteen asti.

KJV 40. But as an hired servant, and as a
sojourner, he shall be with thee, and shall
serve thee unto the year of jubile:

KXII 40. Utan han skall vara när dig, såsom en
dagakarl och en husman, och tjena dig intill
klangåret.

LT 40. Tetarnauja jis tau kaip samdinys ir jnamis

kui maailinne: ta peab so jures tenima Jobeli-aastani.

ligi jubiliejaus metu.

Luther1912 40. sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein und bis an das Halljahr bei dir dienen.

RV'1862 40. Como criado, como extranero estará contigo: hasta el año del jubileo te servirá.

PL1881 40. Jako najemnik, jako przychodzieó będzie u ciebie, aż do roku miłościwego służyć ci będzie.

RuSV1876 40 он должен быть у тебя как наемник, как поселенец; до юбилейного года пусть работает у тебя,

FI33/38 41. Silloin hän lähteköön luotasi vapaana, hän ja hänen lapsensa hänen kanssaan, ja palatkoon sukunsa luo ja isiensä perintömaalle.

CPR1642 41. Silloin pitää hänen käymän ulos wapana sinun tyköäs lapsinens ja pitää tuleman sucuns tygö jällens ja hänen Isäns saaman päälle.

MLV19 41 Then he will go out from you, he and his sons with him and will return to his own

Ostervald-Fr 40. Il sera chez toi comme un mercenaire, comme un hôte; il servira chez toi jusqu'à l'année du jubilé;

SVV1770 40 Als een dagloner, als een bijwoner zal hij bij u zijn; tot het jubeljaar zal hij bij u dienen.

Karoli1908Hu 40. Mint béres, mint zsellér legyen nálad; a kürtölésnek esztendejéig szolgáljon nálad.

БКуліш 40. Як наемник, як комірник мусить він бути при тобі; до ювілейного року робити ме в тебе.

Biblia1776 41. Silloin pitää hänen käymän ulos vapaana sinun tyköäs lapsinensa, ja pitää tuleman sukunsa tyköt jälleen, ja isäinsä saaman päälle.

KJV 41. And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return

family. And he will return to the possession of his fathers.

unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

Dk1871 41. Da skal han udgaa fra dig, han og hans Børn med ham, og han skal vende tilbage til sin Slægt, og vende tilbage til sine Fædres Ejendom.

KXII 41. Då skall han gå lös ut ifrå dig, och hans barn med honom; och skall komma till sitt slägte igen, och till sina fäders ägor.

PR1739 41. Siis peab ta so jurest ärraminema, temma ja ta lapsed temmaga, et ta jälle omma suguwössa jure saab ja omma wannematte pärrandusse peäle jälle saab.

LT 41. Tuomet jis su savo vaikais grjš pas savo giminę į tėvų namus.

Luther1912 41. Dann soll er von dir frei ausgehen und seine Kinder mit ihm und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht und zu seiner Väter Habe.

Ostervald-Fr 41. Alors il sortira de chez toi, lui et ses enfants avec lui; il retournera dans sa famille, et rentrera dans la possession de ses pères.

RV'1862 41. Entónces saldrá de contigo él y sus hijos consigo, y volverá a su familia, y a la posesión de sus padres se volverá.

SVV1770 41 Dan zal hij van u uitgaan, hij en zijn kinderen met hem, en hij zal tot zijn geslacht wederkeren, en tot de bezitting zijner vaderen wederkeren.

PL1881 41. Potem wynijdzie od ciebie on, i dzieci jego z nim, a wróci się do rodziny swojej, i do dziedzictwa przodków swych wróci się.

Karoli1908Hu 41. Azután menjen el tőled ő és vele az ő gyermekéi, és térjen vissza az ő nemzetiségehez, és térjen vissza az ő atyáinak örökségébe.

RuSV1876 41 а тогда пусть отойдет он от тебя, сам и

Бкуліш 41. І вийде на волю від тебе й діти його, та

дети его с ним, и возвратится в племя
свое, и вступит опять во владение отцов
своих,

й вернеться до родини своєї, і до
батьківщини своєї вернеться.

FI33/38 42. Sillä he ovat minun palvelijoitani, jotka
minä vein pois Egyptin maasta; sentähden
älköön heitä orjan tavalla myytäkö.

CPR1642 42. Sillä he owat minun palweliani jotca minä
Egyptin maalda johdattanut olen: sentähden
ei pidä heitä orjan tawalla myytämän.

MLV19 42 For they are my servants, whom I brought
forth out of the land of Egypt. They will not
be sold as bondmen.

Dk1871 42. Thi de ere mine Tjenere, som jeg udførte
af Ægyptens Land; de skulle ikke sælges, som
en Træl sælges.

PR1739 42. Sest need on mo sullased, kedda minna
Egiptusse maalt ollen wäljatonud: neid ei pea
mitte müdama nenda kui orja müakse.

Luther1912 42. Denn sie sind meine Knechte, die ich aus
Ägyptenland geführt habe; darum soll man
sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen.

RV'1862 42. Porque son mis siervos, los cuales yo

Biblia1776 42. Sillä he ovat minun palveliani, jotka minä
Egyptin maalta johdattanut olen: sentähden
ei pidä heitä orjan tavalla myytämän.

KJV 42. For they are my servants, which I brought
forth out of the land of Egypt: they shall not
be sold as bondmen.

KXII 42. Förty de äro mine tjenare, de jag utur
Egypti land fört hafver; ty skall man icke sälja
dem efter trälars sätt.

LT 42. Izraelitai yra mano tarnai, Aš juos
išvedžiau iš Egipto; jie neturi būti
parduodami kaip vergai.

Ostervald-Fr 42. Car ce sont mes serviteurs, que j'ai fait
sortir du pays d'Égypte; ils ne seront point
vendus comme on vend un esclave.

SVV1770 42 Want zij zijn Mijn dienstknechten, die Ik

saqué de la tierra de Egipto: no serán vendidos como siervos.

uit Egypteland uitgevoerd heb; zij zullen niet verkocht worden, gelijk men een slaaf verkoopt.

PL1881 42. Słudzy bowiem moi są, którym Ja wywiódł z ziemi Egipskiej, niechże nie będą sprzedawani jako niewolnicy.

Karoli1908Hu 42. Mert az én szolgáim ōk, a kiket kihoztam Égyiptom földéről: nem adathatnak el, mint rabszolgák.

RuSV1876 42 потому что они – Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: не должно продаватьих, как продают рабов;

БКуліш 42. Вони бо слуги мої, що вивів я із Египецької землі; неможна продавати їх, як продають невільників.

FI33/38 43. Älä hallitse heitä kovuudella, vaan pelkää Jumalaasi.

Biblia1776 43. Ei sinun pidä ankarasti heitä hallitseman, vaan pelkäämän sinun Jumalaas.

CPR1642 43. Ei sinun pidä angarast heitä hallidzeman waan pelkämän sinun Jumalatas.

MLV19 43 You will not rule over him with rigor, but will fear your God.

KJV 43. Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

Dk1871 43. Du skal ikke strengelig regere over ham, men frygte din Gud.

KXII 43. Och skall du icke med stränghet råda öfver dem, utan frukta din Gud.

PR1739 43. Sa ei pea mitte temma ülle wallitsema kange hirmoga, sest sa pead omma Jummalat kartma.

LT 43. Neišnaudokit jū, bijokit Dievo.

Luther1912 43. Und sollst nicht mit Strenge über sie

Ostervald-Fr 43. Tu ne domineras point sur lui avec

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott.		rigueur; mais tu craindras ton Dieu.
RV'1862	43. No te enseñorearás de él con dureza, mas habrás temor de tu Dios.	SVV1770	43 Gij zult geen heerschappij over hem hebben met wreedheid; maar gij zult vrezen voor uw God.
PL1881	43. Nie będziesz panował nad nimi surowie, ale się będziesz bał Pana Boga twego.	Karoli1908Hu	43. Ne uralkodjál [7†] rajta kegyetlenül, hanem félj a te Istenedtől.
RuSV1876	43 не господствуй над ним с жестокостью и бойся Бога твоего.	БКуліш	43. Не панувати меш над ними жорстоко, і мусиш боятись Бога твого.
FI33/38	44. Mutta orjasit ja orjattaresi, jotka hankit itsellesi, ostakaa kansoista, jotka asuvat teidän ympärillänne.	Biblia1776	44. Jos tahdot pitää orja ja piikaa, niin sinun pitää ostaman ne pakanoilta, jotka teidän ympärillänne ovat.
CPR1642	44. Jos sinä tahdot pitää orja ja pijca nijn sinun pitää ostaman ne pacanoilda jotca teidän ymbärillän owat.		
MLV19	44 And as for your bondmen and your bondmaids, whom you will have, from the nations that are all around you*, you* will buy bondmen and bondmaids from them.	KJV	44. Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.
Dk1871	44. Og hvad angaar din Træl eller din Trælkvinde, saa skulle I af Hedningerne, som ere rundt omkring eder, købe Træl og	KXII	44. Men vill du hafva trälar och trälinnor, så skall du köpa dem af Hedningarna, som omkring eder äro;

Trælkvinde.

PR1739	44. Ja kes sulle sullaseks ja ümmardajaks peab sama, neid peate teie selle rahwa käest, mis teie ümberkaudo ellawad, ostma sullaseks ja ümmardajaks.	LT	44. Vergą ir vergę pirkite iš aplink jus esančiu tautų,
Luther1912	44. Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben, so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind,	Ostervald-Fr	44. Quant à ton esclave et à ta servante qui t'appartiendront, ils viendront des nations qui sont autour de vous; c'est d'elles que vous achèterez l'esclave et la servante.
RV'1862	44. Ítem, tu siervo o tu sierva, que tuvieres serán de las gentes, que están en vuestro al derredor: de ellos compraréis siervos y siervas.	SVV1770	44 Aangaande uw slaaf of uw slavin, die gj zult hebben, die zullen van de volken zijn, die rondom u zijn; van die zult gj een slaaf of een slavin kopen.
PL1881	44. Niewolnik też twój, i niewolnica twoja, które mieć będziesz, będą z narodów tych, które są około was, z nich kupować będzicie niewolnika i niewolnicę.	Karoli1908Hu	44. Mind szolgás, mind szolgálóleányod, a kik lesznek néked, a körületek lévő népek közül legyenek: azokból vásárolj szolgát és szolgálóleányt;
RuSV1876	44 А чтобы раб твой и рабыня твоя были у тебя, то покупайте себе раба и рабыню у народов, которые вокруг вас;	БКуліш	44. Що ж до раба твого і до рабинї твоєї, що буде в тебе; нехай будуть із народів, що кругом вас; від них будете купувати рабів і рабинь.
FI33/38	45. Tahi ostakaa ne teidän luonanne asuvien loisten lapsista ja heidän sukulaistaan, jotka	Biblia1776	45. Ja huonekuntalaisilta, jotka muukalaiset ovat teidän seassanne, pitää teidän ne

ovat teidän luonanne ja jotka ovat heille syntyneet teidän maassanne; ja ne olkoot teidän perintöomaisuuttanne.

ostaman, ja heidän suvuiltansa, jotka he teidän tykönänne teidän maassanne synnyttäneet ovat: ja ne pitää teidän omanne oleman.

CPR1642 45. Huonecundaisilda jotca muucalaiset owat teidän seasan ja heidän suguistans jotca he teidän tykönän teidän maasan synnyttänet owat ne pitä teidän omistaman.

MLV19 45 Moreover of the sons of the strangers who journey among you*, you* will buy from them and from their families that are with you*, which they have fathered in your* land and they will be your* possession.

KJV 45. Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

Dk1871 45. Ogsaa af deres Børn, som ere Gæster og fremmede iblandt eder, af dem skulle I købe, og af deres Slægt, som er hos eder, og som de have avlet i eders Land; og de skulle være eder til Ejendom.

KXII 45. Af husmän, som främlingar ibland eder äro, och af deras afkommandom, som de när eder uti edro lande föda, dem skolen I hafva till egna;

PR1739 45. Ja ka nende maialiste laste käest, kes teie jures kui woörad ellawad, woite kül osta, nende käest ja nende sugguwössa käest, mis teie jures on , mis nemmad teie maal on sünnitanud, ja need peawad teile pärris ollema.

LT 45. iš ateiviu, pasilikusių gyventi tarp jūsų, ir iš jūsų žemėje gimusių vergų; šiuos galēsite turėti vergais.

Luther1912	45. und auch von den Kindern der Gäste, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Land zeugen; dieselben mögt ihr zu eigen haben{~}	Ostervald-Fr	45. Vous pourrez aussi en acheter des enfants des étrangers qui séjourneront avec vous, et de leurs familles qui seront parmi vous, qu'ils engendreront dans votre pays; et ils seront votre propriété.
RV'1862	45. Y también de los hijos de los forasteros, que viven entre vosotros compraréis: y de los que del linaje de ellos son nacidos en vuestra tierra, que están con vosotros: los cuales tendréis por posesión.	SVV1770	45 Gij zult ze ook kopen van de kinderen der bijwoners, die bij u als vreemdelingen verkeren, uit hen en uit hun geslachten, die bij u zullen zijn, die zij in uw land zullen gewonnen hebben; en zij zullen u tot een bezitting zijn.
PL1881	45. Także też syny przychodniów mieszkających między wami kupować będącie, i z potomstwa tych, którzy są z wami, które spłodzili w ziemi waszej, a ci będą wam za dziedzictwo.	Karoli1908Hu	45. Meg a zselliérek gyermekei közül is, a kik nálatok tartózkodnak, azokból is vásárolhattak, és azoknak nemzettségéből, a kik veletek vannak, a kiket a ti földeteken nemzettek; és legyenek a ti tulajdonotok.
RuSV1876	45 также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их, которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они могут быть вашей собственностью;	БКуліш	45. Так само й з дітей комірників, що пробувають у вас, можна вам купувати із їх родини, що при вас, котру породили вони в землі вашій; і будуть вони вам у власність,
FI33/38	46. Ja jättäkää ne jälkeenne perinnöksi lapsilleenne, pysväksi perintöomaisuudeksi;	Biblia1776	46. Ja pitäkäät heitä omananne, ja teidän lapsilleenne teidän jälkeenne ijankaikkiseksi

niitä saatte pitää ainaisesti orjianne. Mutta veljistänne, israelilaisista, älä ketään kovuudella hallitse.

CPR1642 46. Ja pitkät heitä omanan ja teidän lapsen teidän jälken ijancaickisexi perimisexi ja nijden pitä oleman teidän orjan. Mutta teidän weljiän Israelin lapsia ei teidän pidä toinen toistan angarast hallidzeman.

perimiseksi, ja niiden pitää oleman teidän orjanne; mutta veljenne Israelin lapset ei pidä toinen toistansa ankarasti hallitseman.

MLV19 46 And you* will make them an inheritance for your* sons after you*, to hold for a possession. You* will take your* everlasting bondmen from them, but over your* brothers the sons of Israel you* will not rule, one over another, with rigor.

KJV

46. And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

Dk1871 46. Og dem skulle I arvelig beholde for eders Børn efter eder, at de kunne eje dem til en Ejendom, de skulle tjene eder evindelig; men over eders Brødre af Israels Børn skal den ene ikke strengelig regere over den anden.

KXII

46. Och skolen äga dem, och edor barn efter eder till en evig ägo; dem skolen I låta varaträlar. Men öfver edra bröder, Israels barn, skall ingen öfver den andra råda med stränghet.

PR1739 46. Ja teie peate neid pärris-ossaks sama oõma lastele pärrast teid, et nemmad neid pärrandusseks pärriwad; nende peäle woite teie iggaweste teggo panna: agga omma wendade Israeli laste seast ei pea ükski

LT

46. Juos galėsite palikti kaip paveldėjimą savo palikuonims per amžius. Savo brolių izraelitų nespauskite be gailesčio.

omma wenna ülle wallitsema kange hirmoga.

Luther1912	46. und sollt sie besitzen und eure Kinder nach euch zum Eigentum für und für; die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber von euren Brüdern, den Kindern Israel, soll keiner über den andern herrschen mit Strenge.	Ostervald-Fr	46. Vous les laisserez en héritage à vos enfants après vous, pour les posséder en propriété; vous vous servirez d'eux à perpétuité; mais quant à vos frères, les enfants d'Israël, nul de vous ne dominera avec rigueur sur son frère.
RV'1862	46. Y poseerlos heis por juro de heredad para vuestros hijos después de vosotros para tener posesión, para siempre os serviréis de ellos: empero en vuestros hermanos los hijos de Israel, cada uno en su hermano, no os enseñorearéis en él con dureza.	SVV1770	46 En gjij zult u tot bezitters over hen stellen voor uw kinderen na u, opdat zij de bezitting erven; gjij zult hen in eeuwigheid doen dienen; maar over uw broeders, de kinderen Israels, een iegelijk over zijn broeder, gjij zult over hem geen heerschappij hebben met wredeheid.
PL1881	46. Prawem dziedzicznem trzymać je będącie, i synowie wasi po was, abyście je dziedzicznie odzierżeli, na wieki służby ich używać będącie; lecz nad bracią swą, syny Izraelskimi, żaden nad bratem swoim nie będzie panował surowie.	Karoli1908Hu	46. És örökül hagyhatjátok azokat a ti utánnatok való fiaitoknak, hogy örökségül bírják azokat, örökké dolgoztathattok velük; de a ti atyátokfiain, az Izráel fiain, egyik a másikán senki ne uralkodjék kegyetlenül.
RuSV1876	46 можете передавать их в наследство и сынам вашим по себе, как имение; вечно владейте ими, как рабами. А над братьями вашими, сынами Израилевыми, друг над	БКуліш	46. І заставляти мете їх дітям вашим після вас, щоб мали їх як власність. Ті служити муть на віки; над братами ж вашими, синами Ізрайлевими, не панувати мете

другом, не господствуйте с жестокостью.

жорстоко один над другим.

FI33/38 47. Jos sinun luonasi asuva muukalainen tai loinen tulee varoihin, veljesi köyhtyessä hänen luonaan, niin että hän myy itsensä sinun luonasi asuvalle muukalaiselle tai loiselle tai jollekin muukalaisen suvun jäsenelle,

CPR1642 47. JOs muucalainen eli huonecundaien hyöty sinun tykönäs ja sinun weljes köyhty hänen tykönäns nijn että hän myy idzens muucalaiselle eli huonecundaielle sinun tykönäs eli jolleculle hänen sugustans.

MLV19 47 And if a stranger or traveler with you becomes rich and your brother becomes poor beside him and sells himself to the stranger or traveler with you, or to the stock of the stranger's family,

Dk1871 47. Og naar en fremmeds eller Gæsts Haand hos dig formaar meget, og din Broder forarmes hos ham, saa at han sælger sig til den fremmede, som er Gæst hos dig, eller til en af en fremmed Slægt,

PR1739 47. Ja kui ühhe woöra ehk maialisse kässi, kes

Biblia1776 47. Jos muukalainen eli huonekuntainen hyöty sinun tykönäs, ja sinun veljes köyhtyy hänen tykönänsä, niin että hän myy itsensä muukalaiselle, joka huonekuntainen sinun tykönäs on, eli jollekulle muukalaisen suvusta,

KJV 47. And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

KXII 47. Om en främling eller en husman växer till när dig, och din broder värder fattig när honom, och säljer sig enom främling, eller husmanne när dig, eller någrom af sine slägt;

LT 47. Jei tarp jūsų pralobtų ateivis ar

so jures sees on , jouab middagi sada, ja so
wend on temma jures kehwaks sanud ja
müüb ennast se woöra kätte, kes so jures kui
maialinne on, ehk selle kätte kes woörast
sugguwössast on sündinud:

Luther1912 47. Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt und dein Bruder neben ihm verarmt und sich dem Fremdling oder Gast bei dir oder jemand von seinem Stamm verkauft,

RV'1862 47. Ítem, cuando la mano del peregrino y extranjero, que está contigo, alcanzare, y tu hermano que está con él, empobreciere, y se vendiere al peregrino o extranjero, que está contigo, o a la raza del linaje del extranjero,

PL1881 47. Jeżeli się też gość albo przychodzię z bogacił, który mieszka z tobą, a zubożałby brat twój przy nim, tak żeby się zaprzedał gościowi, albo przychodziowi, który jest z tobą, albo potomstwu z domu cudzoziemców,

RuSV1876 47 Если пришлец или поселенец твой

svetimtautis ir jam ar kuriam nors iš jo palikuonių parsiduotų nuskurdės tavo brolis,

Ostervald-Fr 47. Et lorsque un étranger ou un homme habitant chez toi, deviendra riche, et que ton frère deviendra pauvre près de lui et se vendra à l'étranger domicilié chez toi, ou à un rejeton de la famille de l'étranger,

SVV1770 47 En wanneer de hand eens vreemdelings en bijwoners, die bij u is, wat bekomen zal hebben, en uw broeder, die bij hem is, verarmd zal zijn, dat hij zich aan den vreemdeling, den bijwoner, die bij u is, of aan den stam van het geslacht des vreemdelings zal verkocht hebben;

Karoli1908Hu 47. És ha a jövevény vagy zsellér vagyonra tesz szert mellettes, a te atyádfia pedig elszegényedik mellette, és eladja magát a mellettes lévő jövevénynek, zsellérnek, vagy jövevény nemzetéből való sarjadéknak:

БКуліш 47. І коли руки чужениці або комірника

будет иметь достаток, а брат твой пред ним обеднеет и продастся пришельцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из племени пришельца,

твого приобретут якобы добро, а брат твой з'убожіє прийому та й продасться чужому або комірникові твому, чи кому з родини чуженицї,

FI33/38 48. niin olkoon hän, sen jälkeen kuin hän myi itsensä, lunastettavissa; joku hänen veljistään lunastakoon hänet.

Biblia1776

48. Niin pitää hänellä oikeus oleman lunastettaa jälleen sittekuin hän myyty on, että joku hänen veljistänsä pitäis hänen lunastaman jällensä;

CPR1642 48. Nijn pitä hänellä oikeus oleman lunasta jällens sijtecuin hän myyty on että jocu hänen weljistäns pidäis hänen lunastaman jällens.

MLV19 48 he may be redeemed after he is sold. One of his brothers may redeem him.

KJV

48. After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

Dk1871 48. da skal der, efter at han er solgt, være Ret for ham til Løsning; en af hans Brødre maa løse ham.

KJV

48. Så skall han rätt hafva, sedan han såld är, att varda löst igen; och någor af hans bröder må lösa honom;

PR1739 48. Siis peab se lunnastaminne, pärrast sedda kui ta ennast ärramünud, temma pärrast jäma; üks temma wendadest woib tedda lunnastada.

LT

48. jis galės būti išpirktas. Jei norės, jis galės išpirkti kas nors iš jo brolių:

Luther1912 48. so soll er nach seinem Verkaufen Recht

Ostervald-Fr 48. Après s'être vendu, il y aura droit de

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	haben, wieder frei zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen,		rachat pour lui: un de ses frères pourra le racheter;
RV'1862	48. Después que se hubiere vendido, tendrá redención: uno de sus hermanos le rescatará;	SV1770	48 Nadat hij zich zal verkocht hebben, zal er lossing voor hem zijn; een van zijn broeders zal hem lossen;
PL1881	48. Gdyby się zaprzedał, może być wykupiony; ktokolwiek z braci jego odkupi go;	Karoli1908Hu	48. Mindamellett is, hogy eladta magát, megváltható legyen; akárki megválthassa azt az ő atyafai közül.
RuSV1876	48 то после продажи можно выкупить его; кто-нибудь из братьев его должен выкупить его,	БКуліш	48. Так послі того, як він продався, мати має право викупу свого; одному з братів його можна викупити його.
FI33/38	49. Tahi lunastakoon hänet hänen setänsä tai setänsä poika tai joku veriheimolainen hänen suvustansa; tahi jos hän tulee varoihin, lunastakoon hän itse itsensä.	Biblia1776	49. Eli hänen setänsä eli setänsä poika lunastakaan hänen, taikka joku hänen lähimmäisestä suvustansa, eli jos hän itse taitaa niin paljo matkaan saada, niin pitää hänen lunastaman itsensä.
CPR1642	49. Eli hänen setäns setäns poica taicka jocu hänen lähimmäisest sugustans eli jos hänen oma kätens taita nijn paljo matcan saatta nijn pitä hänen lunastaman idzens.		
MLV19	49 Or his uncle, or his uncle's son, may redeem him. Or any who is near of kin to him of his family may redeem him. Or if he	KJV	49. Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be

	becomes rich, he may redeem himself.		able, he may redeem himself.
Dk1871	49. Enten hans Farbroder eller hans Farbroders Søn maa løse ham; eller nogen af hans næste Slægt, af hans Slægtskab, maa løse ham; eller formaar hans Haand saa meget, da maa han løse sig selv.	KXII	49. Eller hans faderbroder, eller faderbroders son, eller eljest någor hans när skyldman i hans slägte; eller om hans egen hand kan så mycket åstadkomma, så skall han lösa sig;
PR1739	49. Ehk temma onno ehk ta onno poeg woib tedda lunnastada, ehk üks ta liggemaist suggulasist temma sugguwössast woib tedda lunnastada, ehk kui ta ennese kässi jouab, siis woib taisseennast lunnastada.	LT	49. dèdè, brolènas arba artimas giminaitis; o jei pajëgs, ir jis pats galès ißipirkti.
Luther1912	49. oder sein Vetter oder Vetters Sohn oder sonst ein Blutsfreund seines Geschlechts; oder so seine Hand so viel erwirbt, so soll er selbst sich lösen.	Ostervald-Fr	49. Ou son oncle, ou le fils de son oncle, pourra le racheter, ou l'un de ses proches parents de sa famille pourra le racheter; ou s'il en a les moyens, il se rachètera lui-même.
RV'1862	49. O su tio, o el hijo de su tio le rescatará, o el cercano de su carne, de su linaje, le rescatará: o si su mano alcanzare, él se redimirá.	SVV1770	49 Of zijn oom, of de zoon zijns ooms, zal hem lossen, of die uit de naasten zijns vlees van zijn geslacht is, zal hem lossen; of heeft zijn hand wat bekomen, dat hij zichzelven losse.
PL1881	49. Albo stryj jego, albo syn stryja jego odkupi go, albo z bliskich pokrewnych jego z rodziny jego, odkupi go, albo jeźliby	Karoli1908Hu	49. Vagy nagybátyja, vagy nagybátyjának fia váltsa meg azt, vagy az ő nemzetsegéből való vérrokona váltsa meg azt, vagy, ha módja van

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

przemógł, wykupi się sam.

RuSV1876 49 или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его, или кто-нибудь из родства его, из племени его, должен выкупить его; или если будет иметь достаток, сам выкупится.

FI33/38 50. Ja hänen on laskettava yhdessä ostajansa kanssa, kuinka pitkä aika on riemuviuteen siitä vuodesta, jolloin hän myi itsensä hänelle; ja hänen myyntihintansa jaettakoon vuosien luvulla; hänen palvelusaikansa laskettakoon saman arvoiseksi kuin päiväpalkkalaisen.

CPR1642 50. Ja hänen pitää lucua laskeman ostajans cansa sijtä vuodesta cuin hän myi idzens ilovuoten asti ja raha pitää luettaman vuoden lugun jälken sijtecuin hän myytin ja caiken sen ajan palckaa pitää sijhen luettaman.

MLV19 50 And he will reckon with him who bought him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee. And the price of his sale will be according to the number of years. He will be with him according to the time of a hired servant.

БКуліш

hozzá, maga váltsa meg őmagát.

49. Або син дядька його викупить його, або хто з найблизшої родини його нехай викупить його; або коли руками що заробить, сам нехай викупиться.

Biblia1776

50. Ja hänen pitää lukua laskeman ostajansa kanssa, siitä vuodesta kuin hän myi itsensä ilovuoteen asti, ja raha pitää luettaman vuoden luvun jälkeen, sittekun hän myytin, ja kaiken sen ajan palkka pitää siihen luettaman:

KJV

50. And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

Dk1871	50. Og han; skal regne med den, som købte, ham fra det det Aar, i hvilket han solgtes til ham, indtil Jubelaaret; og Pengene, som han solgtes for, skulle bestemmes efter Aarenes Tal, som en Daglønners Dage skal Tiden, han var hos ham, agtes.	KXII	50. Och skall räkna med sin köpare ifrå det året, då han sålde sig, intill klangåret. Och penningarna skola räknade varda efter åratalet, sedan han såldes; och skall hans lön med inräknas för hela tiden.
PR1739	50. Ja ta peab arro ülleswötma sellega kes tedda ostnud, sest aastast kui ta ennast temmale on ärramünud Jobeli-aastani, nenda et temma ärramümissee rahha aastade arro järrele peab ollema; palgalisse päwade järrele peab se luggu temmaga ollema.	LT	50. Jis skaitys metus nuo parsidavimo ligi jubiliejaus metu ir atskaitys iš sumos, už kurią buvo parsidavės, lyg būtų buvės samdinys.
Luther1912	50. Und soll mit seinem Käufer rechnen von dem Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Halljahr; und das Geld, darum er sich verkauft hat, soll nach der Zahl der Jahre gerechnet werden, als wäre er die ganze Zeit Tagelöhner bei ihm gewesen.	Ostervald-Fr	50. Or il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé, et son prix de vente se comptera d'après le nombre des années; il en sera avec lui comme des journées d'un mercenaire.
RV'1862	50. Y contará con el que le compró desde el año que se vendió a él hasta el año del jubileo: y apreciarse ha el dinero de su venta conforme al número de los años, y hacerse ha con él conforme al tiempo de un criado.	SVV1770	50 En hij zal met zijn koper rekenen van dat jaar af, dat hij zich aan hem verkocht heeft tot het jubeljaar toe; also dat het geld zijner verkooping zal zijn naar het getal van de jaren, naar de dagen eens dagloners zal het met hem zijn.

PL1881	50. I porachuje się z onym, co go kupił, od roku, którego mu się sprzedał, aż do miłościwego lata, aby pieniądze, za które się sprzedał, odłożone były według liczby lat, jako z najemnikiem, z nim sobie postąpi.	Karoli1908Hu	50. És vessen számot azzal, a ki megvette őt, attól az esztendőtől kezdve, a melyen eladt magát annak, a kürtölésnek esztendejéig, és az ő eladásának ára az esztendők száma szerint legyen, a bérles ideje szerint legyen nála.
RuSV1876	50 И он должен рассчитаться с купившим его, начиная от того года, когда он продал себя, до года юбилейного, и серебро, за которое он продал себя, должно отдать ему по числу лет; как временный наемник он должен быть у него;	БКуліш	50. I полічиться він з тим, хто купив його, від року продажі до року ювілейного, а ціна, за котру продався, буде відповідна лічбі років; як наємник полічить він йому днії свої.
FI33/38	51. Jos vielä on monta vuotta jäljellä, maksakoon hän takaisin lunastushintanaan niitä vastaavan osan siitä summasta, jolla hänet ostettiin.	Biblia1776	51. Ja jos vielä monta vuotta on ilovuoteen, niin hänen pitää sitä enemmän antaman lunastuksestansa, senjälkeen kuin hän ostettu on.
CPR1642	51. Ja jos wielä monda wuotta on ilowuoteen nijn hänen pitä sitä enämmän andaman hänen lunastuxestans senjälken cuin hän ostettu on.		
MLV19	51 If there is yet many years, according to them he will give back the price of his redemption out of the money that he was	KJV	51. If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money

bought for.

that he was bought for.

Dk1871 51. Om der endnu er mange Aar tilbage, da skal han i Forhold til disse betale tilbage for sin Løsning af Pengene, han blev købt for.

KXII

51. Om ännu mång år äro intill klangåret, så skall han derefter desto mer gifva för lösnen, efter som han köpt är.

PR1739 51. Kui weel paljo aastaid siňna male on , siis peab ta nende arro järrele ta luñnastamisse rahha taggasi andma, sest rahhast, mis eest ta ostetud.

LT

51. Jei bus likę daug metų ligi jubiliejaus, pagal juos atsilygins šeimininkui.

Luther1912 51. Sind noch viele Jahre bis an das Halljahr, so soll er nach denselben desto mehr zu seiner Lösung wiedergeben von dem Gelde darum er gekauft ist.

Ostervald-Fr

51. S'il y a encore beaucoup d'années, il paiera son rachat à raison de ces années, en proportion du prix pour lequel il aura été acheté;

RV'1862 51. Si aun fueren muchos años, conforme a ellos volverá su rescate del dinero por el cual se vendió.

SVV1770

51 Indien nog vele van die jaren zijn, naar die zal hij tot zijn lossing van het geld, waarover hij gekocht is, wedergeven.

PL1881 51. Jeżeli jeszcze nie mało lat zostało, wedle nich wróci okup swój z pieniędzy, za które kupiony jest.

Karoli1908Hu

51. Ha még sok esztendő van hátra, azokhoz képest térítse meg annak a váltságot az ō megvásárlásának árából.

RuSV1876 51 и если еще много остается лет, то по мере их он должен отдать в выкуп за себя серебро, за которое он куплен;

БКуліш

51. Коли ще багацько років, то мусить вернути відповідний викуп свій із грошей, що за них куплено його;

FI33/38 52. Mutta jos vain vähän vuosia on jäljellä

Biblia1776

52. Mutta jos harvat vuodet ovat ilovuoteen,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	riemuvioteen, laskekoon ostaja nekin hänelle, ja hän maksakoon lunastushintansa sen mukaan, kuin hänellä on vuosia jäljellä.		niin laskekaan lukua hänen kanssansa ja hän pitää vuotten jälkeen antaman lunastuksensa.
CPR1642	52. Mutta jos harvat wuodet oват ilowuoteen nijn hänen pitä sen jälken andaman hänen lunastuxens.		
MLV19	52 And if there remain but few years to the year of jubilee, then he will reckon with him. He will give back the price of his redemption according to his years.	KJV	52. And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.
Dk1871	52. Men om der er faa Aar tilbage, indtil Jubelaaret, da skal han regne med ham, i Forhold til sine Aar skal han betale tilbage for sin Løsning.	KXII	52. Äro få år qvar intill klangåret, så skall han ock derefter igengifva till sin lösning;
PR1739	52. Agga kui pissut aastaid ülle on Jobeli- aastani, siis peab ta temmaga arro üllswötma; temma aastade arro järrele peab ta temma lunnastamisse hinnast taggasi andma.	LT	52. Jei metų skaičius mažesnis, apskaičiuos su juo pagal likusių metų skaičių ir sumokės išpirkimo kainą.
Luther1912	52. Sind aber wenig Jahre übrig bis ans Halljahr, so soll er auch darnach wiedergeben zu seiner Lösung.	Ostervald-Fr	52. Et s'il reste peu d'années jusqu'à l'an du jubilé, il comptera avec lui, et restituera le prix de son achat à raison de ces années.
RV1862	52. Y si quedare poco tiempo hasta el año del	SVW1770	52 En indien er nog weinige van die jaren

jubileo, entonces contará con él, y volverá su rescate conforme a sus años.

overgebleven zijn, tot aan het jubeljaar, zo zal hij met hem rekenen; naar zijn jaren zal hij zijn lossing wedergeven.

PL1881 52. A jeźliby nie wiele lat zostało do miłościwego lata, tedy porachuje się z nim, a według onych lat wróci okup swój.

Karoli1908Hu 52. Ha pedig kevés esztendő van hátra a kürtölésnek esztendejéig, akkor is vessen számot vele, és az évek számához képest fizesse vissza az ő váltságát.

RuSV1876 52 если же мало остается лет до юбилейного года, то он должен сосчитать и по мере лет отдать за себя выкуп.

БКуліш 52. Коли ж мало зостанеться років до року ювілейного, так нехай розлічиться з ним: відповідно до років своїх верне викуп свій.

FI33/38 53. Vuosikaupalla otetun päiväpalkkalaisen tavalla hän palvelkoon häntä, mutta älköön tämä kovuudella hallitko häntä sinun silmiesi edessä.

CPR1642 53. Ja pitää hänen palckans myös sijhen luettaman wuosi wuodelda ja ei sinun pidä salliman angarudella händä hallita sinun edesäs.

Biblia1776 53. Ja pitää hänen palkkansa myös siihen luettaman vuosi vuodelta, ja ei hänen pidä ankaruudella häntä hallitseman sinun edessäs.

MLV19 53 He will be with him as a servant hired year by year. He will not rule with rigor over him in your sight.

KJV 53. And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

Dk1871 53. Ligesom en Daglønner Aar for Aar skal

KXII 53. Och skall räkna sin lön med honom år

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	han være hos ham; han skal ikke strengelig regere over ham for dine Øjne.		från år. Och du skall icke låta råda öfver honom med stränghet för din ögon.
PR1739	53. Ta peab aasta aastalt kui palgalinne ta jures ollema; ta ei pea mitte temma ülle wallitsema kange hirmoga sinno nähhes.	LT	53. Jis turi būti kaip samdinys visus tuos metus ir šeimininkas nesielgs su juo be gailesčio tavo akivaizdoje.
Luther1912	53. Als Tagelöhner soll er von Jahr zu Jahr bei ihm sein, und sollst nicht lassen mit Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen.	Ostervald-Fr	53. Il sera avec lui comme un mercenaire à l'année; et son maître ne dominera point sur lui avec rigueur sous tes yeux.
RV'1862	53. Como cogido de año por año hará con él, no se enseñoreará en él duramente delante de tus ojos:	SVV1770	53 Als een dagloner zal hij van jaar tot jaar bij hem zijn; men zal over hem geen heerschappij hebben met wredeheid voor uw ogen.
PL1881	53. Jako najemnik doroczny niech będzie u niego; nie będzie nad nim surowie panował przed oczyma twemi.	Karoli1908Hu	53. Mint esztendőről esztendőre fogadott bérés legyen nála; ne uralkodjék kegyetlenül rajta te előtted.
RuSV1876	53 Он должен быть у него, как наемник, во все годы; он не должен господствовать над ним с жестокостью в глазах твоих.	БКуліш	53. Як наемник буде він із року в рік при йому; не панувати ме він над ним жорстоко перед очима твоїми.
FI33/38	54. Mutta jos häntä ei näin lunasteta, tulkoon hän riemu vuotena vapaaksi, hän itse ja hänen lapsensa hänen kanssaan.	Biblia1776	54. Jos ei hän näin lunasta itsiänsä, niin hänen pitää ilovuonna vapaana käymän ulos lapsinensa.
CPR1642	54. Jos ei hän näin lunasta idzens nijn hänen pitä ilowuonna wapana käymän ulos		

lapsinens:

MLV19	54 And if he is not redeemed by these means, then he will go out in the year of jubilee, he and his sons with him.	KJV	54. And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.
Dk1871	54. Men dersom han ikke kan løses paa disse Maader, da skal han gives fri i Jubelaaret, han og hans Børn med ham.	KXII	54. Om han icke löser sig i denna måtto, så skall han i klangåret lös utgå, och hans barn med honom.
PR1739	54. Ja kui tedda sedda wisi ei sa lunnastud, siis peab ta lahti sama, temma ja ta lapsed temmaga Jobeli-aastal.	LT	54. O jei jis nebus išpirktas, jis išeis jubiliejaus metais kartu su savo vaikais.
Luther1912	54. Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen, so soll er im Halljahr frei ausgehen und seine Kinder mit ihm.	Ostervald-Fr	54. S'il n'est racheté d'aucune de ces manières, il sortira l'année du jubilé, lui et ses fils avec lui.
RV'1862	54. Mas si no se redimiere en ellos, saldrá en el año del jubileo él, y sus hijos con él.	SVV1770	54 En is het, dat hij hierdoor niet gelost wordt, zo zal hij in het jubeljaar uitgaan, hij en zijn kinderen met hem.
PL1881	54. A jeżeliby się tym obyczajem nie wykupił, tedy wynijdzie w miłościwe lato, on i dzieci jego z nim;	Karoli1908Hu	54. Ha pedig ilyen módon meg nem váltatik, a körtölésnek esztendejében szabaduljon fel: ő és vele az ő gyermekei.
RuSV1876	54 Если же он не выкупится таким образом, то в юбилейный год отойдет сам и дети его с ним,	БКуліш	54. І коли не викупиться таким робом, так вийде на волю в році ювілейному, сам і діти його з ним.

FI33/38	55. Sillä israelilaiset ovat minun palvelijoitani; he ovat minun palvelijani, jotka minä vein pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.	Biblia1776	55. Sillä Israelin lapset ovat minun palveliani; he ovat minun palveliani, jotka minä olen Egyptin maalta johdattanut ulos: Minä olen Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	55. Sillä Israelin lapset ovat minun palweliani jotca minä olen Egyptin maalda johdattanut: Minä olen HERRa teidän Jumalan.		
MLV19	55 For the sons of Israel are servants to me. They are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt. I am Jehovah your* God.	KJV	55. For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.
Dk1871	55. Thi Israels Børn ere mine Tjenere, ja de ere mine Tjenere, som jeg udførte af Ægyptens Land; jeg er Herren eders Gud.	XII	55. Förty Israels barn äro mine tjenare, de jag utur Egypti land fört hafver. Jag är Herren edar Gud.
PR1739	55. Sest Israeli lapsed on mo sullased, minno sullased on neñad, kedda miña Egiptusse maalt ollen wäljatonud: Minna ollen Jehowa teie Jummal.	LT	55. Izraelitai yra mano tarnai, kuriuos išvedžiau iš Egipto. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas”.
Luther1912	55. Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Ägyptenland geführt habe. Ich bin der HERR, euer Gott.	Ostervald-Fr	55. Car c'est de moi que les enfants d'Israël sont esclaves; ce sont mes esclaves, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	55. Porque mis siervos son los hijos de Israel, mis siervos son, que yo saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.	SVV1770	55 Want de kinderen Israels zijn Mij tot dienstknechten; Mijn dienstknechten zijn zij, die Ik uit Egypteland uitgevoerd heb; Ik ben de HEERE, uw God!
PL1881	55. Albowiem synowie Izraelscy są slugami moimi; slugami moimi są, którem wywiódł z ziemi Egipskiej, Ja Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	55. Mert az én szolgáim Izráel fiai, az én szolgáim ők, a kiket kihoztam Égyiptom földéről. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	55 потому что сыны Израилевы Мои рабы; они Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.	БКуліш	55. Бо мої раби сини Ізрайлеві, вони мої раби, що я вивів їх із Єгипецької землі. Я Господь, Бог ваш.

26 luku

Lupauksia ja varoitukset.

FI33/38	1. Älkää tehkö itsellenne epäjumalia älkääkä pystyttäkö itsellenne jumalankuvia tai patsaita, älkää myöskään asettako maahanne kiviä, joissa on kuvia, kumartaaksenne niitä, sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.	Biblia1776	1. Ei teidän pidä tekemän teillenne epäjumalia, ei kuvia, eikä myös patsaita pystyttämän teillenne, eikä myös yhtään merkkikiveä paneman teidän maallanne, kumartaaksenne niitä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.
CPR1642	1. Ei teidän pidä tekemän teillen epäjumalita eli cuwia eikä myös padzaita eikä mös yhtän merckikiwe paneman teidän maallan cumartaxen nijtä: sillä minä olen HERra		

teidän Jumalan.

MLV19	1 You* will make for you* no idols. Neither will you* rear up for you* a graven image, or a pillar. Neither will you* place any figured stone in your* land, to bow down to it. For I am Jehovah your* God.	KJV	1. Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.
Dk1871	1. I skulle ikke gøre eder Afguder, I skulle ikke heller oprejse eder noget udskaaret Billede eller Støtte, og Stene med Billeder paa skulle I ikke sætte i eders Land, at tilbede ved dem; thi jeg er Herren eders Gud.	KXII	1. I skolen icke göra eder några afgudar, eller beläte, icke heller uppreser eder några stodar, icke heller någon vårdsten sätta uti edro lande, till att tillbedja derföre; ty jag är Herren edar Gud.
PR1739	1. Teie ei pea ennestele mitte teggema tühjaid jummalaid eggas ühtegi nikkertud kuio, ehk ebbausso sañast ei pea teie ennestele mitte püsti pannema, ei kiwwist tehtud kuio ei pea teie mitte pannema omma male, et teie nende ette kummardate: sest ma ollen Jehowa teie Jummal.	LT	1. “Nedirbkite sau stabų nei drožinių, nestatykite savo žemėje statulų nei akmeninių atvaizdų ir jų negarbinkite, nes Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.
Luther1912	1. Ihr sollt keine Götzen machen noch Bild und sollt euch keine Säule aufrichten, auch keinen Malstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der HERR, euer Gott.	Ostervald-Fr	1. Vous ne vous ferez point d'idoles, et vous ne vous dresserez ni image taillée, ni statue, et vous ne mettrez pas de pierre ornée de figures dans votre pays, pour vous prosterner devant elle; car je suis l'Éternel, votre Dieu.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	1. NO haréis para vosotros ído- los, ni escultura, ni os levantaréis título, ni pondréis en vuestra tierra piedra pintada para inclinaros a ella: porque yo Jehová soy vuestro Dios.	SVV1770	1 Gij zult ulieden geen afgoden maken; noch gesneden beeld, noch opgericht beeld zult gij u stellen, noch gebeelden steen in uw land zetten, om u daarvoor te buigen; want Ik ben de HEERE, uw God!
PL1881	1. Nie czyście sobie bałwanów, ani obrazu rytego; ani słupów stawiajcie sobie, ani kamienia w obraz wyrytego stawiajcie w ziemi waszej, abyście mu się kłaniali; bom Ja Pan, Bóg wasz.	Karoli1908Hu	1. Ne csináljatok [1†] magatoknak bálványokat, se faragott képet, se oszlopot ne emeljetek magatoknak, se kőszobrokat ne állítsatok fel a ti földeteken, hogy meghajoljatok előtte, mert én vagyok az Úr, a ti Istenetek.
RuSV1876	1 Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Богваш.	БКуліш	1. Не будете робити собі балванів, нї вирізувати образів, нї ставити стовпів, і каменів з образами не ставляти мете в землї вашій, щоб перед ними бити поклони. Я Господь, Бог ваш.
FI33/38	2. Pitäkää minun sapattini ja peljätkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.	Biblia1776	2. Pitäkäät minun sabbatini, ja peljätkäät minun pyhyttäni: Minä olen Herra.
CPR1642	2. Pitäät minun Sabbathini ja peljätkäät minun pyhyttäni: Minä olen HERra.		
MLV19	2 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah.	KJV	2. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	2. Holder mine Sabbater, og frygter for min Helligdom; jeg er Herren.	KXII	2. Håller mina Sabbather, och frukter eder för min helgedom. Jag är Herren.
PR1739	2. Mo hingamisse pāwad peate teie piddama ja mo pūhha paika kartma: Minna ollen Jehowa.	LT	2. Švēskite sabatus ir gerbkite mano šventyklą. Aš esu Viešpats.
Luther1912	2. Haltet meine Sabbate und fürchtet euch vor meinem Heiligtum. Ich bin der HERR.	Ostervald-Fr	2. Vous observerez mes sabbats, et vous révérez mon sanctuaire: Je suis l'Éternel.
RV'1862	2. Guardád mis sábados, y tenéd en reverencia mi santuario: Yo Jehová.	SVV1770	2 Mijn sabbatten zult gij houden, en Mijn heiligdom zult gij vrezen; Ik ben de HEERE!
PL1881	2. Sabaty moje zachowywajcie, a świątnicę moję w uczciwości miejcie; Jam Pan.	Karoli1908Hu	2. Az én szombatjaimat megtartsátok, és az én [2+] szenthelyemet tiszteljétek. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	2 Субботы Мои соблюдайте и святынище Мое чтите: Я Господь.	БКуліш	2. Собити мої мусите держати, і в съвятинї благовіти. Я Господь.
FI33/38	3. Jos te vaellatte minun säädöksieni mukaan ja noudatatte minun käskyjäni ja pidätte ne,	Biblia1776	3. Jos te säädyissäni vaellatte, ja minun käskyni kätkette, ja teette ne,
CPR1642	3. JOs te minun säädyisäni waellatte ja minun käskyn kätkette ja teette ne.		
MLV19	3 If you* walk in my statutes and keep my commandments and do them,	KJV	3. If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;
Dk1871	3. Dersom I vandre i mine Skikke og holde	KXII	3. Om I vandren i minom stadgom, och hållen

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	mine Bud og gøre dem,		min bud, och gören dem;
PR1739	3. Kui teie mo seädmiste järrel käite ja mo kässud peate ja nende järrele tete:	LT	3. Jei elgsitės pagal mano įstatymus, laikysitės jū ir juos vykdysite,
Luther1912	3. Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln und meine Gebote halten und tun,	Ostervald-Fr	3. Si vous marchez dans mes statuts, si vous gardez mes commandements, et si vous les pratiquez,
RV'1862	3. Si anduviereis en mis decretos, y guardareis mis mandamientos, y los hiciereis,	SVV1770	3 Indien gjij in Mijn inzettingen wandelen, en Mijn geboden houden, en die doen zult;
PL1881	3. Jeżeli w ustawach moich chodzić będziecie, i przykazania moje chować i czynić będziecie:	Karoli1908Hu	3. Ha az én rendeléseim szerint jártok, és az én parancsolataimat [3†] megtartjátok, és azokat megcselekszitek:
RuSV1876	3 Если вы будете поступать по уставам Моим и заповеди Мои будете хранить и исполнять их,	БКуліш	3. Коли будете ходити в установах моїх і будете заповіді мої хоронити і сповняти,
FI33/38	4. annan minä teille sateen ajallansa, niin että maa antaa satonsa ja kedon puut kantavat hedelmänsä.	Biblia1776	4. Niin minä annan teille sateen ajallansa, ja maa antaa kasvunsa, ja kedon puut antavat hedelmänsä.
CPR1642	4. Nijn minä annan teille saten ajallans ja maa anda caswons ja kedon puut andawat hedelmäns.		
MLV19	4 then I will give your* rains in their season and the land will yield its increase and the	KJV	4. Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

trees of the field will yield their fruit.

trees of the field shall yield their fruit.

Dk1871	4. da vil jeg give eder Regn i sin Tid, og Jorder. skal give sin Grøde, og Træer paa Marken skulle bære deres Frugt.	XII	4. Så skall jag gifva eder regn i sinom tid; landet skall gifva sin växt, och trän på markene bära sina frukt.
PR1739	4. Siis tahhan ma teie wihma ommal aial anda, ja Ma peab omma wilja andma, ja wälja puud peawad omma wilja andma.	LT	4. duosiu jums lietaus tinkamu metu, ir žemė duos derlių, ir medžiai bus pilni vaisių.
Luther1912	4. so will ich euch Regen geben zu seiner Zeit, und das Land soll sein Gewächs geben und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen,	Ostervald-Fr	4. Je vous donnerai les pluies dans leur saison; la terre donnera ses produits, et les arbres des champs donneront leurs fruits.
RV'1862	4. Yo daré vuestra lluvia en su tiempo, y la tierra dará su fruto, y el árbol del campo dará su fruto:	SVV1770	4 Zo zal Ik uw regens geven op hun tijd; en het land zal zijn inkomst geven, en het geboomte des velds zal zijn vrucht geven;
PL1881	4. Spuszczę wam deszcz czasu swego, i wyda ziemia urodzaj swój, i drzewa polne wydadzą owoc swój;	Karoli1908Hu	4. Esőt adok néktek idejében, és a föld megadjá az ő termését, a mező fája is megtermi gyümölcsét.
RuSV1876	4 то Я дам вам дожди в свое время, и земля даст произрастения свои, и дерева полевые дадут плод свой;	БКуліш	4. То давати му вам дощі у свій час, і родити ме земля жниво своє і дерево приносити ме плоди свої.
FI33/38	5. Ja puiminien kestää teillä viininkorjuuseen asti, ja viininkorjuu kestää kylvöön asti, ja	Biblia1776	5. Ja riihen aika ulottuu viinan uutiseen asti, ja viinan uutinen ulottuu toukoaikaan asti, ja

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	teillä on kyllin leipää syödäksenne, ja te saatte turvallisesti asua maassanne.	teillä pitää oleman leipää viljalta, ja saatte asua levollisesti teidän maassanne.
CPR1642	5. Ja rijhen aica ulottu wijnan utisen asti ja wijnan utinen ulottu toucoaican asti ja teillä pitä oleman leipä wiljalda ja saatte asua lewollisest teidän maasan.	
MLV19	5 And your* threshing will reach to the vintage and the vintage will reach to the sowing time and you* will eat your* bread to the full and dwell in your* land safely.	KJV 5. And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.
Dk1871	5. Og Tærsketiden skal vare for eder til Vinhøsten, og Vinhøsten skal vare til Kornsæden, og I skulle æde eders Brød, at I vorde mætte, og I skulle bo tryggelig i eders Land.	KXII 5. Och tröskotiden skall räcka intill vinandena, och vinanden skall räcka intill sädestiden. Och I skolen hafva bröd nog, och skolen tryggeliga bo i edro lande.
PR1739	5. Ja peksmisze aeg peab teile kestma wina-marja leikussest sadik, ja wina-marja leikus peab kestma külwi-aiani , ja teie peate oõna leiba söma, et teie kül sate, ja peate ommal maal julgeste ellama.	LT 5. Javų kūlimas tėsis ligi vynuogių rinkimo ir vynuogių rinkimasligi sėjos; valgysite duonos sočiai ir gyvensite saugiai krašte.
Luther1912	5. und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinernte, und die Weinernte bis zur Zeit der Saat; und sollt Brots die Fülle haben und	Ostervald-Fr 5. Le foulage des grains atteindra chez vous la vendange; et la vendange atteindra les semaines; vous mangerez votre pain à

	sollt sicher in eurem Lande wohnen.		satiété, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.
RV'1862	5. Y la trilla os alcanzará a la vendimia, y la vendimia alcanzará a la sementera, y comeréis vuestro pan a hartura, y habitaréis seguros en vuestra tierra.	SVV1770	5 En de dorstijd zal u reiken tot den wijnoogst, en de wijnoogst zal reiken tot den zaaitijd; en gjij zult uw brood eten tot verzadiging toe, en gjij zult zeker in uw land wonen.
PL1881	5. I trwać będzie młóćba do zbierania wina, a zbieranie wina trwać będzie do siewu; będącie jeść chleb swój do sytości, i mieszkać będącie bezpiecznie w ziemi swej.	Karoli1908Hu	5. És a ti csépléstek ott éri a szüretet, és a szüret ott éri a vetést, és elégségig ehetitek kenyereteket, és bátorságosan lakhattok a ti földeteken.
RuSV1876	5 и молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева, и будете есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле вашей безопасно;	БКуліш	5. І час молочення тревати ме в вас до збору виноградини, а збір виноградини тревати ме до сїйби; і їсти мете хлїб ваш до наситу і жити мете з упокоєм у землї вашій.
FI33/38	6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, kenenkään peljättämättä; ja minä hävitän pahat pedot teidän maastanne, eikä miekka käy teidän maanne ylitse.	Biblia1776	6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, ja ei kenkään teitä peljätä, ja minä ajan pahat pedot teidän maalanne pois, ja miekan ei pidä käymän teidän maanne lävitse.
CPR1642	6. Ja minä annan rauhan teidän maallen ja te saatte lewätä ja ei kengän teitä peljätä. Ja minä ajan pedot teidän maaldan pois ja		

miecan ei pidä käymän teidän maan läpidze.

MLV19	6 And I will give peace in the land and you* will lie down and none will make you* afraid. And I will cause evil beasts to cease out of the land, nor will the sword go through your* land.	KJV	6. And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.
Dk1871	6. Og jeg vil give Fred i Landet, at I maa hvile i Ro, og ingen skal forfærde eder; og jeg vil lade de vilde Dyr forsvinde af Landet, og Sværdet skal ikke gaa igennem eders Land.	XXII	6. Jag skall gifva frid i edro lande, att I skolen sofva, och ingen förfära eder. Jag skall låta komma de onda djur utur edro lande, och intet svärd skall gå genom edart land.
PR1739	6. Ja ma tahhan seäl maal rahho anda, et teie sate maggada ja ükski ei olle teid hirmutamas: ja ma tahhan ärralöppetada teie maalt pahhad metsalissed, ja moök ei pea teie maad mitte läbbi käima.	LT	6. Aš duosiu taiką jūsų žemei ir jūs gulsite nieko nebijodami. Pašalinsiu plėšriuosius žvėris ir karo nebus jūsų krašte.
Luther1912	6. Ich will Frieden geben in eurem Lande, daß ihr schlafet und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Tiere aus eurem Land tun, und soll kein Schwert durch euer Land gehen.	Ostervald-Fr	6. Je mettrai la paix dans le pays; vous dormirez sans que personne vous épouvante; je ferai disparaître du pays les mauvaises bêtes, et l'épée ne passera point par votre pays.
RV'1862	6. Y yo daré paz en la tierra; y dormiréis, y no habrá quien os espante: y haré quitar las malas bestias de vuestra tierra: y por vuestra	SVV1770	6 Ook zal Ik vrede geven in het land, dat gj zult te slapen liggen, en niemand zij, die verschrikke; en Ik zal het boos gedierde uit

tierra no pasará espada.

het land doen ophouden, en het zwaard zal door uw land niet doorgaan.

PL1881 6. Bo dam pokój w ziemi, i będziecie spali, a nie będzie, kto by was przestraszył; wypnię też złego zwierza z ziemi, a miecz nie przejdzie ziemi waszej.

RuSV1876 6 пошлю мир на землю вашу , ляжете, и никто вас не обеспокоит,сгоню лютых зверей с земли вашей , и меч не пройдет по землевашей;

FI33/38 7. Te ajatte pakoon vihollisenne, ja he kaatuvat miekkaan teidän edessänne.

CPR1642 7. Ja wiholisia ajaisan taca pitä heidän caatumana miecalla teidän edesän.

MLV19 7 And you* will chase your* enemies and they will fall before you* by the sword.

Dk1871 7. Og I skulle forfølge eders Fjender, og de skulle falde for eders Ansigt ved Sværdet.

PR1739 7. Ja teie peate ommad waenlased taggaaimama, ja nemad peawad teie ette

Karoli1908Hu 6. Mert békességet adok azon a földön, hogy mikor lefeküsstök, senki fel [4†] ne rettenten; és kipusztítom az ártalmas vadat arról a földről, és fegyver sem megy át a ti földeteken.

БКуліш 6. І дам я мир в країні, і лежати мете собі, і ніхто не буде непокоїти вас; і вигублю хижого звіра в країні, і меч не проходить ме по землі вашій.

Biblia1776 7. Teidän pitää vihollisianne ajaman takaa, ja heidän pitää kaatumana miekkaan teidän edessänne.

KJV 7. And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

KXII 7. I skolen jaga edra fiendar, och de skola falla för eder genom svärd.

LT 7. Vysite priešus, ir jie kris jūsų akivaizdoje.

langema moöga läbbi.

Luther1912 7. Ihr sollt eure Feinde jagen, und sie sollen vor euch her ins Schwert fallen.

RV'1862 7. Y perseguiréis a vuestros enemigos, y delante de vosotros caerán a cuchillo.

PL1881 7. Owszem będącie gonić nieprzyjacioły wasze, i upadną przed wami od miecza.

RuSV1876 7 и будете прогонять врагов ваших, и падут они пред вами от меча;

FI33/38 8. Viisi teistä ajaa pakoon sata, ja sata teistä ajaa pakoon kymmenentuhatta, ja teidän vihollisenne kaatuvat miekkaan teidän edessänne.

CPR1642 8. Wijsi teistä carcotta sata ja sata teistä carcotta kymmenen tuhatta: Ja teidän wiholisen pitää caatumana teidän edesän miecalla.

MLV19 8 And five of you* will chase a hundred and a hundred of you* will chase ten thousand and your* enemies will fall before you* by the sword.

Ostervald-Fr 7. Mais vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.

SVV1770 7 En gjij zult uw vijanden vervolgen; en zij zullen voor uw aangezicht door het zwaard vallen.

Karoli1908Hu 7. Sőt elűzitek ellenségeiteket, és elhullanak előttetek fegyver által.

БКуліш 7. І будете гонити ворогів ваших, і падати муть вони од меча перед вами.

Biblia1776 8. Viisi teistä karkottaa sata, ja sata teistä karkottaa kymmenentuhatta, ja teidän vihollisenne pitää kaatumana teidän edessänne miekkaan.

KJV 8. And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

Dk1871	8. Og fem af eder skulle forfølge Hundrede, og Hundrede af eder skulle forfølge Titusinde; og eders Fjender I, skulle falde for eders Ansigt ved Sværdet.	KXII	8. Fem af eder skola jaga hundrade, och hundrade af eder skola jaga tiotusende; ty edra fiender skola falla för eder genom svärd.
PR1739	8. Ja wiis teie seast peawad sadda taggaaiama, ja sadda teie seast peawad kümme tuhhat taggaaiama, ja teie waenlased peawad teie ette moöga läbbi langema.	LT	8. Penkiese vysite šimtą, ir šimtasdešimt tūkstančių; jūsų priesai kris nuo kardo.
Luther1912	8. Euer fünf sollen hundert jagen, und euer hundert sollen zehntausend jagen; denn eure Feinde sollen vor euch her fallen ins Schwert.	Ostervald-Fr	8. Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.
RV'1862	8. Y cinco de vosotros perseguirán a ciento, y ciento de vosotros perseguirán a diez mil, y vuestros enemigos caerán a cuchillo delante de vosotros.	SVV1770	8 Vijf uit u zullen honderd vervolgen, en honderd uit u zullen tien duizend vervolgen; en uw vijanden zullen voor uw aangezicht door het zwaard vallen.
PL1881	8. Pięć waszych będą gonić sto, a sto waszych dziesięć tysięcy gonić będą, i polegną nieprzyjaciele wasi przed wami od miecza.	Karoli1908Hu	8. És közületek öten [5†] százat elűznek, és közületek százan elűznek tízezeret, és elhullanak előttetek a ti ellenségeitek fegyver által.
RuSV1876	8 пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят тьму, и падут враги ваши пред вами от меча;	БКуліш	8. І пятеро вас гнати ме сотню, а сотро вас гнати ме десять тисяч, і падати муть вороги ваші од меча перед вами.

FI33/38	9. Ja minä käännyt teidän puoleenne ja teen teidät hedelmällisiksi ja annan teidän lisääntyä ja pidän liittoni teidän kansanne.	Biblia1776	9. Ja minä käänän minuni teidän puoleenne, ja teen teidät hedelmälliseksi ja lisään teitä, ja vahvistan minun liittoni teidän kansanne.
CPR1642	9. Ja minä käänän minuni teidän puoleen ja caswatan ja lisän teitä ja wahwistan minun liittoni teidän cansan.		
MLV19	9 And I will have respect to you* and make you* fruitful and multiply you* and will establish my covenant with you*.	KJV	9. For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.
Dk1871	9. Og jeg vil vende mig til eder og gøre eder frugtbare og gøre, eder mangfoldige, og jeg vil stadfæste min Pagt med eder.	KXII	9. Och jag skall vända mig till eder; jag skall föröka eder, och låta eder växa till, och jag skall göra mitt förbund fast med eder.
PR1739	9. Ja ma tahhan teie pole pöörda ja teile suggu sata, ja tahhan teid paljo tehha, ja omma seadusse teiega kindlaste seäda.	LT	9. Aš pažvelgsiu į jus, padarysiu jus vaisingus ir padauginsiu jus. Aš patvirtinsiu su jumis savo sandorą.
Luther1912	9. Und ich will mich zu euch wenden und will euch wachsen und euch mehren lassen und will meinen Bund euch halten.	Ostervald-Fr	9. Et je me tournerai vers vous, je vous ferai croître et multiplier, et j'établirai mon alliance avec vous.
RV'1862	9. Porque yo me volveré a vosotros, y haremos crecer, y multiplicaros he, y afirmaré mi concierto con vosotros.	SVV1770	9 En Ik zal Mij tot u wenden, en zal u vruchtbaar maken, en u vermenigvuldigen; en Mijn verbond zal Ik met u bevestigen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	9. Bo obróćę się do was, a rozkrzwię was, i rozmnożę was, i utwierdzę przymierze moje z wami.	Karoli1908Hu	9. És hozzátok fordulok, és megszaporítlak titeket, és megsokasítlak titeket és szövetségemet megerősítem veletek.
RuSV1876	9 призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами;	БКуліш	9. І обернусь до вас, і страшними зроблю вас, і намножу вас, і держати му завіт мій з вами.
FI33/38	10. Ja te saatte syödä vanhaa, viime vuoden satoa, ja te joudutte viemään vanhan pois uuden tieltä.	Biblia1776	10. Ja te saatte syödä sitä vanhaa, joka vanhenee, ja vanhat te hylkäätte uuden tähden.
CPR1642	10. Ja te saatte syödä sitä wanha joca wanhen ja wanhat te hyljät uden tähden.		
MLV19	10 And you* will eat old storage long kept and you* will bring forth the old because of the new.	KJV	10. And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.
Dk1871	10. Og I skulle æde det gamle, som er blevet gammelt; og I skulle skaffe det gamle bort for det nyes Skyld.	KKII	10. Och I skolen äta af det gamla, så att I skolen låta det gamla fara för det nya.
PR1739	10. Ja teie peate sedda wanna warra söma mis wannaks sanud, ja sedda wanna peate se ue pärrast wäljawima.	LT	10. Metų derliaus užteks iki naujos pjūties; likutį turėsite pašalinti, kad turētumėte vietas naujam derliui.
Luther1912	10. Und sollt von dem Vorjährigen essen, und wenn das Neue kommt, das Vorjährige	Ostervald-Fr	10. Vous mangerez aussi des anciennes récoltes, et vous sortirez les vieilles pour

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	wegtun.		loger les nouvelles.
RV'1862	10. Y comeréis añejo envejecido, y sacaréis fuera lo aña-jo a causa de lo nuevo.	SVV1770	10 En gjij zult het oude, dat verouderd is, eten; en het oude zult gjij vanwege het nieuwe uitbrengen.
PL1881	10. I będącie jedli z dawną zachowały zboże, i stare, gdy nowe nastaną, wyprzątniecie.	Karoli1908Hu	10. És réginél régibbet ehettek, és az új elől is régit kell kihordanotok.
RuSV1876	10 и будете есть старое прошлогоднее, и выбросите старое ради нового;	БКуліш	10. I будете їсти давнолітні плоди, і прятати давнолітнє перед новим.
FI33/38	11. Ja minä panen asumukseni teidän keskellenne enkä viero teitä.	Biblia1776	11. Ja minä panen asumasiani teidän keskellenne, ja minun sieluni ei hyljää teitä.
CPR1642	11. Minä panen asumasiani teidän keskellen ja minun sielun ei hyljä teitä.		
MLV19	11 And I will set my tabernacle among you* and my soul will not abhor you*.	KJV	11. And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.
Dk1871	11. Og jeg vil sætte min Bolig midt iblandt eder, og min Sjæl skal ikke væmmes ved eder.	KXII	11. Jag skall hafva min boning ibland eder, och min själ skall icke förkasta eder.
PR1739	11. Ja ma tahhan omma maia teie sekka panna, ja mo hing ei pea teie wasto tilkama.	LT	11. Gyvensiu tarp jūsų ir mano siela nesibaurės jumis.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	11. Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele soll euch nicht verwerfen.	Ostervald-Fr	11. Et je mettrai ma demeure au milieu de vous, et mon âme ne vous aura point en aversion.
RV'1862	11. Y pondré mi morada en medio de vosotros, y mi alma no os abominará.	SVV1770	11 En Ik zal Mijn tabernakel in het midden van u zetten; en Mijn ziel zal van u niet walgen.
PL1881	11. I wystawię przybytek mój między wami, a nie uprzykrzy was sobie dusza moja.	Karoli1908Hu	11. És az én hajlékomat [6†] közétek helyezem, és meg nem útál titeket az én lelkem.
RuSV1876	11 и поставлю жилище Мое среди вас, и душа Моя не возгнушается вами;	БКуліш	11. I поставлю храмину мою посеред вас, і не гидувати ме вами душа моя;
FI33/38	12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja te olette minun kansani.	Biblia1776	12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja teidän pitää oleman minun kanssani.
CPR1642	12. Ja minä waellan teidän keskellän ja olen teidän Jumalan ja teidän pitä oleman minun Canssan:		
MLV19	12 And I will walk among you* and will be your* God and you* will be my people.	KJV	12. And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.
Dk1871	12. Og jeg vil vandre midt iblandt eder og vil være eders Gud, og I, I skulle være mig til et Folk.	KXII	12. Och jag skall vandra ibland eder, och skall vara edar Gud, så skolen I vara mitt folk.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	12. Ja ma tahhan teie seas köndida ja teile Jummalaks olla, ja teie peate mulle rahwaks ollema.	LT	12. Vaikščiosiu tarp jūsų ir būsiu jūsų Dievas, o jūs būsite mano tauta.
Luther1912	12. Und will unter euch wandeln und will euer Gott sein; so sollt ihr mein Volk sein.	Ostervald-Fr	12. Et je marcherai au milieu de vous; je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.
RV'1862	12. Y andaré entre vosotros, y yo seré vuestro Dios, y vosotros seréis mi pueblo.	SVV1770	12 En Ik zal in het midden van u wandelen, en zal u tot een God zijn, en gjij zult Mij tot een volk zijn.
PL1881	12. I będę chodził między wami, a będę wam za Boga, a wy mnie będziecie za lud.	Karoli1908Hu	12. És közöttetek járok, és a ti Istenetek leszek, ti pedig az én nérem lesztek.
RuSV1876	12 и буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом.	БКуліш	12. І ходити му проміж вами, і буду вашим Богом, а ви будете моїм людом.
FI33/38	13. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta, olemasta heidän orjinansa; ja minä mursin rikki teidän ikeenne puut ja annoin teidän kulkea pää pystyssä.	Biblia1776	13. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka johdatin teidät ulos Egyptin maalta, ettei teidän pitänyt oleman heidän orjansa. Minä olen taittanut poikki ikeenne vehmerän, ja olen antanut tiedän käydä pystyällä.
CPR1642	13. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca johdatin teidän Egyptin maalda ettei teidän pitänyt oleman heidän orjans. Minä olen taittanut poicki teidän iken ja olen andanut teidän käydä pystyällä.		

MLV19	13 I am Jehovah your* God, who brought you* forth out of the land of Egypt, that you* should not be their bondmen. And I have broken the bars of your* yoke and made you* go upright.	KJV	13. I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.
Dk1871	13. Jeg er Herren eders Gud, som udførte eder af Ægyptens Land, at I ikke skulle være deres Trælle, og jeg har brudt Eders Aags Stænger og ladet eder gaa oprejste.	KXII	13. Ty jag är Herren edar Gud, den eder utur Egypti land fört hafver, att I icke skullen vara deras trålar; och hafver sönderbrutit edart ok, och hafver låtit eder gå rätta.
PR1739	13. Ma ollen Jehowa teie Jummal kes teid Egiptusse maalt wäljatonud, et teie nende sullased ei piddand ollema, ja ma ollen teie ikke puud katki murdnud ja teid pañud püsti käima.	LT	13. Aš, Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išvedžiau iš Egipto žemės, kad nevergautumėte. Aš sutraukiau jūsų jungo pančius, kad jūs vaikščiotumėte atsitiese.
Luther1912	13. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ihr meine Knechte wäret, und habe euer Joch zerbrochen und habe euch aufgerichtet wandeln lassen.	Ostervald-Fr	13. Je suis l'Éternel, votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous n'y fussiez plus esclaves. J'ai brisé les barres de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.
RV'1862	13. Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto, que no fueseis sus siervos: y rompí los látigos de vuestro yugo, y os he hecho andar el rostro alto.	SVV1770	13 Ik ben de HEERE, uw God, Die u uit het land der Egyptenaren uitgevoerd heb, opdat gjij hun slaven niet zoudt zijn; en Ik heb de disselbomen van uw juk verbroken, en heb u doen rechtop staan.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	13. Jam Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abyście im nie służyli; i połamałem łaocuchy jarzma waszego, abyście chodzili prosto.	Karoli1908Hu	13. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek, a ki kihoztalak titeket Égyiptom földéről, hogy ne legyetek azoknak rabjai, és összetörtem a ti igátok szegeit, és egyenesen járattalak titeket.
RuSV1876	13 Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы вы не были там рабами, и сокрушил узы ярма вашего, и повел вас с поднятою головою.	БКуліш	13. Я Господь, Бог ваш, що вас вивів із Египецької землі, щоб ви не були підневолені їм; і розірвав я зазори ярма вашого, і дав вам ходити випроставши.
FI33/38	14. Mutta jos te ette kuule minua ettekä pidä kaikkia näitä käskyjä,	Biblia1776	14. Mutta jos ette kuule minua, ettekä tee kaikkia näitä käskyjä,
CPR1642	14. MUtta jos ette te cuule minua ettengä tee caicki nijtä käskyjä:		
MLV19	14 But if you* will not listen to me and will not do all these commandments,	KJV	14. But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;
Dk1871	14. Men dersom I ikke ville lyde mig og ikke gøre alle disse Bud,	KXII	14. Men om I icke hören mig, och icke gören dessa buden all;
PR1739	14. Ja kui teie ei wöötta mind mitte kuulda eggaa tehha keige nende käskude järrele;	LT	14. O jei manęs neklausysite ir nevykdysite mano įsakymų,
Luther1912	14. Werdet ihr mir aber nicht gehorchen und nicht tun diese Gebote alle	Ostervald-Fr	14. Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez pas tous ces commandements,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	14. Empero si no me oyereis, ni hiciereis todos estos mis mandamientos,	SVV1770	14 Maar indien gij Mij niet zult horen, en al deze geboden niet zult doen;
PL1881	14. A jeźlibyście mię nie słuchali, i nie czynili wszystkich tych przykazaó;	Karoli1908Hu	14. Ha pedig nem hallgattok reám, és [7+] mind e parancsolatokat meg nem cselekeszitek;
RuSV1876	14 Если же не послушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей сих,	БКуліш	14. Коли ж не послухаєте мене і не будете сповняти всіх заповідей моїх,
FI33/38	15. vaan hylkäätte halpana minun ohjeeni ja teidän sielunne vieroos minun säädöksiäni, niin ettette pidä kaikkia minun käskyjäni, vaan rikotte minun liittoni,	Biblia1776	15. Vaan suututte säätyihini, ja teidän sielunne hyljää minun oikeuteni, ettekä tee kaikkia minun käskyjäni, ja rikotte minun liittoni,
CPR1642	15. Waan suututte minun säätyini ja teidän sielun hyljää minun oikeuteni ettengä tee caickia minun käskyjäni ja hyljätte minun liittoni.		
MLV19	15 and if you* will reject my statutes and if your* soul abhors my ordinances, so that you* will not do all my commandments, but break my covenant,	KJV	15. And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:
Dk1871	15. og dersom I ville foragte mine Skikke, og dersom eders Sjæl væmmes ved mine Befalinger, saa at I ikke gøre efter alle mine	KXII	15. Utan förakten mina stadgar, och edra själar förkasta mina rätter, så att I icke gören all min bud, och låten mitt förbund tillbaka;

Bud, men tilintetgøre min Pagt,

PR1739 15. Ja kui teie mo seädmisse ärrapölgate, ja
kui teie hing mo kohtoseäduste wasto tilkab,
et teie ei wötta tehha keige mo käskude
järrele, et teie mo seädust tühjaks tete:

LT

15. niekinsite mano jstatymus, nenorëdami
daryti to, kas mano jsakyta, ir taip sulaužysite
mano sandorą,

Luther1912¹² 15. und werdet meine Satzungen verachten
und eure Seele wird meine Rechte
verwerfen, daß ihr nicht tut alle meine
Gebote, und werdet meinen Bund brechen,

RV'1862 15. Y si abominareis mis decretos, y vuestra
alma menospaciare mis derechos no
haciendo todos mis mandamientos, e
invalidando mi concierto;

PL1881 15. I jeżeli ustawy moje wzgardzicie, a sądami
moimi będzie się brzydziła dusza wasza,
żebyście nie czynili wszystkich przykazaó
moich, i wzruszylibyście przymierze moje:

Ostervald-Fr 15. Si vous méprisez mes ordonnances, et si
votre âme a mes lois en aversion, pour ne
pas pratiquer tous mes commandements, et
pour enfreindre mon alliance,

SVV1770 15 En zo gjij Mijn inzettingen zult smadelijk
verwerpen, en zo uw ziel van Mijn rechten
zal walgen, dat gjij niet doet al Mijn geboden,
om Mijn verbond te vernietigen;

Karoli1908Hu 15. És ha megvetitek rendeléseimet, és ha az
én végzéseimet megútlja a ti lelketek,
azáltal, hogy nem cselekszitek meg minden
én parancsolatomat, hanem felbontjátok az
én szövetségemet:

RuSV1876 15 и если презрите Мои постановления, и
если душа ваша возгнушается Моими
законами, такчто вы не будете исполнять
всех заповедей Моих, нарушив завет Мой,

БКуліш

15. I коли зневажите установи мої, і
гордувати ме душа ваша присудами
моїми, так що не сповняти метe всї
заповіді мої і зломите заповіт мій;

—

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	16. niin minäkin teen teille samoin ja rankaisen teitä hirmuisilla onnettomuuksilla, hivutustaudilla ja kuumella, jotka sammuttavat teidän silmänne ja näännyttäävät sielunne; ja te kylvätte siemenenne turhaan, sillä teidän vihollisenne syöväät sen.	Biblia1776	16. Niin minä teen teille nämät: minä rankaisen teitä vavistuksella, kuivataudilla, ja polttaudilla, josta kasvonne raukeevat ja ruumiinne näännyvät: ja teidän pitää siemenenne kylwämän turhaan, ja teidän vihollistenne pitää syömän sen.
CPR1642	16. Nijn minä teen teille nämät: Minä rangaisen teitä wapistuxella ajoxilla ja wilutaudilla nijn että teidän caswon raukewat ja teidän ruumin näändywät ja teidän pitä siemenen kylwämän turhan ja teidän wiholisten pitä syömän sen.		
MLV19	16 I also will do this to you*: I will appoint terror over you*, even consumption and fever, that will consume the eyes and make the soul to pine away. And you* will sow your* seed in vain, for your* enemies will eat it.	KJV	16. I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.
Dk1871	16. da vil jeg ogsaa gøre eder dette: Jeg vil hjemsøge eder med Forfærdelse, Svindsot og hidsig Feber, som skal for tortære eders Øjne og bedrøve eders Sjæl; og I skulle saa eders Sæd, forgæves, og eders Fjender skulle opæde den.	XII	16. Så skall jag ock då göra eder detta: Jag skall hemsöka eder med förskräckelse, svullnad, och skälfvo, att edor ansigte förfalla, och edra kroppar försmäkta skola; I skolen fåfängt så edra säd, och edre fiender skola äta henne.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	16. Siis tahhan ka minna teile sedda tehha, ja tahhan teie peäle sata hirmo, koera-többe ja soja többe, mis silmad peast ärrasöwad ja hingele wallo tewad; ja teie peate ilma-aego omma semet mahhateggema, ja teie waenlased peawad sedda söma.	LT	16. štai ką Aš jums padarysiu: išgästis ir ligos apakins ir naikins jus. Veltui sésite, nes derlių suvalgys jūsų priešai.
Luther1912	16. so will ich euch auch solches tun: ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Darre und Fieber, daß euch die Angesichter verfallen und der Leib verschmachte; ihr sollt umsonst euren Samen säen, und eure Feinde sollen ihn essen;	Ostervald-Fr	16. Voici alors ce que je vous ferai: Je ferai venir sur vous la terreur, la consomption et la fièvre, qui consumeront vos yeux et accableront votre âme; vous sémerez en vain votre semence: vos ennemis la mangeront.
RV'1862	16. Yo también haré con vosotros esto: Enviaré sobre vosotros terror, hética, y calentura, que consuman los ojos, y atormenten el alma: y sembraréis en balde vuestra simiente, porque vuestros enemigos lo comerán.	SVV1770	16 Dit zal Ik u ook doen, dat Ik over u stellen zal verschrikking, tering en koorts, die de ogen verteren en de ziel pijnigen; gjij zult ook uw zaad te vergeefs zaaien, en uw vijanden zullen dat opeten.
PL1881	16. Ja też wam to uczynię: nawiedzę was strachem, suchotami i gorączką, które wam oczy popsują a bolescią napełnią dusze wasze, a siać będziecie próżno nasienie wasze, bo je zjadzą nieprzyjaciele wasi;	Karoli1908Hu	16. Bizony azt cselekszem én veletek, hogy rettentetességet bocsátok reátok: a száraz betegséget és a forrólázt, a melyek szemeket [8†] égetnek és lelket epesztenek, és a ti [9†] magotokat hiába vetitek el, mert ellenségeitek emésztik meg azt.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 16 то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их;

БКуліш 16. Так я зроблю те саме з вами: я допущу на вас страх, сухоти і пропасницю, від якої почорніє в очах і душа зомліє; і сяти мете марно насіннє ваше, вороги бо ваші пожеруть його.

FI33/38 17. Ja minä käänän kasvoni teitä vastaan, ja teidän vihollisenne voittavat teidät; teidän vihamiehenne hallitsevat teitä, ja te pakenette, vaikka ei kukaan aja teitä takaa.

Biblia1776 17. Ja minä asetan kasvoni teitä vastaan, ja te lyödään vihamiehiltänne, ja ne pitää hallitseman teitä, jotka teitä vihaavat, teidän pitää myös pakeneman, koska ei kenkää teitä aja takaa.

CPR1642 17. Ja minä asetan minun caswoni teitä wastan ja te lyödän teidän wihamiehildän ja jotca teitä wihawat pitä teitä hallidzeman teidän pitä myös pakeneman cosca ei kengän teitä aja taca.

MLV19 17 And I will set my face against you* and you* will be struck before your* enemies. Those who hate you* will rule over you* and you* will flee when no man pursues you*.

KJV 17. And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

Dk1871 17. Og jeg vil sætte mit Ansigt mod eder, og I skulle blive slagne for eders Fjenders Ansigt, og de, som eder hade, skulle regere over eder, og I skulle fly, skønt ingen forfølger

KXII 17. Och jag skall ställa mitt anlete emot eder, och I skolen varda slagne för edra fiendar. Och de som hata eder, skola råda öfver eder, och skolen fly, då ingen jagar eder.

eder.

PR1739 17. Ja ma tahhan ommad silmad teie wasto panna, et teid teie waenlaste ette mahhalüakse, ja teie wihha-mehhed peawad teie ülle wallitsema ja peate pöggenema, kui ükski teid tagga ei aia.

Luther1912 17. und ich will mein Antlitz wider euch stellen, und sollt geschlagen werden vor euren Feinden; und die euch hassen, sollen über euch herrschen, und sollt fliehen, da euch niemand jagt.

RV'1862 17. Y pondré mi ira sobre vosotros, y seréis heridos delante de vuestros enemigos; y los que os aborrecen se enseñorearán de vosotros, y huiréis sin que haya quien os persiga.

PL1881 17. I postawię twarz moją przeciwko wam, i porażeni będącie od nieprzyjaciół waszych, i panować będą nad wami, którzy was mają w nienawiści; i będącie uciekali, choć was nikt gonić nie będzie.

RuSV1876 17 обращу лице Мое на вас, и падете пред врагами вашими, и будут господствовать над вами неприятели ваши, и побежите,

LT 17. Atgręšiu j jus savo veidą, ir jūs būsite žudomi savo priešų akivaizdoje. Jus pavergs tie, kurių jūs nekenčiate, ir jūs bēgsite niekam jūsų nevejant.

Ostervald-Fr 17. Et je tournerai ma face contre vous; vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive.

SVV1770 17 Daartoe zal Ik Mijn aangezicht tegen ulieden zetten, dat gjij geslagen zult worden voor het aangezicht uwer vijanden; en uw haters zullen over u heerschappij hebben, en gjij zult vlieden, als u iemand vervolgt.

Karoli1908Hu 17. És kíontom haragomat reátok, hogy elhulljatok a ti ellenségeitek előtt, és uralkodjanak rajtatok a ti gyűlölőitek, és [10+] fussatok, mikor senki nem kerget is titeket.

Бкуліш 17. І поставлю лицє моє против вас, і побудь вас вороги ваши; і запанують над вами ненавидники ваши, і втікати мете, хоч

когда никто не гонится за вами.

Ніхто не буде гонити за вами.

FI33/38 18. Jos ette sittenkään kuule minua, niin minä vielä kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

CPR1642 18. Jollette wielä sijttekän cuule minua nijn minä lisän sen seidzemen kerta rangaistaxeni teitä teidän syndein tähden.

MLV19 18 And if for these things you* will not yet listen to me, then I will discipline you* seven times more for your* sins.

Dk1871 18. Og ville I ikke endda formedelst disse Ting lyde mig, da vil jeg lægge syv Gange mere til for at tugte eder for eders Synder.

PR1739 18. Ja kui teie se peäle ei wötta mind kuulda, siis tahhan ma teid teie pattude pärrast weil seitsekord ennam karristada,

Luther1912 18. So ihr aber über das noch nicht mir gehorcht, so will ich's noch siebenmal mehr machen, euch zu strafen um eure Sünden,

RV'1862 18. Y si aun con estas cosas no me oyereis, yo tornaré a castigaros siete veces por vuestros pecados.

Biblia1776 18. Jollette vielä sittekään kuule minua, niin minä lisää sen seitsemän kertaa, rangaistakseni teitä synteinne tähden.

KJV 18. And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

KXII 18. Om I ändå icke hören mig, så skall jag ännu sju resor mer görat, till att näpsa eder för edra synder;

LT 18. O jei ir tada neklausysite, padidinsiu jums bausmę septyneriopai

Ostervald-Fr 18. Que si, malgré cela, vous ne m'écoutez pas, j'en ajouterai sept fois autant pour vous châtier, à cause de vos péchés;

SVV1770 18 En zo gjij Mij tot deze dingen toe nog niet horen zult, Ik zal nog daar toedoen, om u zevenvoudig over uw zonden te tuchtigen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	18. A jeźliż ani tak nie usłuchacie mię, przydam siedem kroć więcej karania dla grzechów waszych;	Karoli1908Hu	18. Ha pedig ezek után sem hallgattok reám, hétszerte keményebben megostorozlak titeket a ti bűneitekért;
RuSV1876	18 Если и при всем том не послушаете Меня, то Я всемероувеличу наказание за грехи ваши,	БКуліш	18. Коли ж і тоді не послухаєте мене, так усемеро побільшу кари ваші за гріхи ваши.
FI33/38	19. Ja minä murran teidän ylpeän uhmanne; minä teen teidän taivaanne raudankovaksi ja maanne vasken kaltaiseksi.	Biblia1776	19. Ja minä särjen teidän ylpeytenne uppiniskaisuuden, minä teen teidän toivonne niinkuin raudan, ja teidän maanne niinkuin vasken.
CPR1642	19. Ja minä särjen teidän ylpeyden ja uppiniscaisuden: minä teen teidän taiwan nijncuin raudan ja teidän maan nijncuin wasken.		
MLV19	19 And I will break the pride of your* power. And I will make your* sky as iron and your* earth as brass,	KJV	19. And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:
Dk1871	19. Og jeg vil bryde eders Styrkes Hovmod, og jeg vil gøre eders Himmel som Jern og eders. Jord som Kobber.	KXII	19. Att jag edra högfärd och genstörtighet nederslä skall. Och jag skall göra edar himmel såsom jern, och edra jord såsom koppar.
PR1739	19. Ja tahhan teie kanget körkust murda, ja teie taewast tehha kui rauda, ja teie maad	LT	19. ir palaušiu jūsų išdidumą. Dangų virš jūsų padarysiu kaip geležį ir žemėkaip varj.

kui waske.

Luther1912	19. daß ich euren Stolz und eure Halsstarrigkeit breche; und will euren Himmel wie Eisen und eure Erde wie Erz machen.	Ostervald-Fr	19. Et je briserai l'orgueil de votre force. Je rendrai votre ciel comme du fer, et votre terre comme de l'airain.
RV'1862	19. Y quebrantaré la soberbia de vuestra fortaleza, y tornaré vuestro cielo como hierro, y vuestra tierra como metal.	SVV1770	19 Want Ik zal de hovaardigheid uwer kracht verbreken, en zal uw hemel als ijzer maken, en uw aarde als koper.
PL1881	19. I zetrę pychę mocy waszej, i uczynię niebo nad wami jako żelazo, a ziemię waszę jako miedź;	Karoli1908Hu	19. És megtöröm a ti megátalkodott kevélységeteket, és olyanná teszem az eget felettesek, mint a vas, a földeteket pedig olyanná, mint a réz.
RuSV1876	19 и сломлю гордое упорство ваше, и небо ваше сделаю, как железо, иземлю вашу, как медь;	БКуліш	19. І зломлю пиху потуги вашої, і зроблю небо над вами як залізо, а землю вашу як мідь.
FI33/38	20. Ja teidän voimanne kuluu hukkaan, sillä teidän maanne ei anna satoansa eivätkä maan puut anna hedelmäänsä.	Biblia1776	20. Ja teidän voimanne pitää hukkaan kulutettaman, niin ettei teidän maanne kasvoansa anna, eikä puut maalla hedelmäänsä anna.
CPR1642	20. Ja teidän waiwan ja työn pitä huckan tuleman nijn ettei teidän maan caswons anna eikä puut maalla hedelmätäns anna.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 and your* strength will be spent in vain, for your* land will not yield its increase, nor will the trees of the land yield their fruit.	KJV	20. And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.
Dk1871	20. Og eders Kraft skal fortæres forgæves, og eders Jord skal ikke give sin Grøde, og Træer i Landet skulle ikke give deres Frugt.	KXII	20. Och edor möda och arbete skall förtappadt vara, så att edart land icke skall gifva sin växt, och trän i landet icke bära sina frukt.
PR1739	20. Ja teie rammo peab tühhjalt kulluma, ja teie Ma ei pea mitte omma wilja andma, ja selle Ma puud ei pea omma wilja andma.	LT	20. Niekais nueis jūsų darbas: žemė neduos derliaus ir medžiai neneš vaisių.
Luther1912	20. Und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land sein Gewächs nicht gebe und die Bäume des Landes ihre Früchte nicht bringen.	Ostervald-Fr	20. Votre force se consumera en vain; votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits.
RV'1862	20. Y vuestra fuerza se consumirá en vano, que vuestra tierra no dará su fruto, y los árboles de la tierra no darán su fruto.	SVV1770	20 En uw macht zal ijdelijk verdaan worden; en uw land zal zijn inkomsten niet geven, en het geboomte des lands zal zijn vrucht niet geven.
PL1881	20. I wniwecz się obróci praca wasza; bo nie wyda ziemia wasza użytku swego, i drzewa ziemi nie wydadzą owocu swego.	Karoli1908Hu	20. És hiába fogy a ti erőtök, mert földetek nem adja meg az ó termését, s a föld fája sem adja meg az ó gyümölcsét.
RuSV1876	20 и напрасно будет истощаться сила	БКуліш	20. I будете марнувати силу вашу, і не

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

ваша, и земля вашане даст произрастений
своих, и дерева земли не дадут плодов
своих.

давати ме земля ваша жнива своего, а
дерево на полї вашому не давати ме плоду
своего.

FI33/38 21. Ja jos te sittenkin käytte minua vastaan
ettekä tahdo kuulla minua, niin minä lyön
teitä vielä seitsenkertaisesti, teidän
syntienne mukaan.

Biblia1776 21. Ja jos te vielä minua vastaan vaellatte,
ettekä tahdo kuulla minua, niin minä vielä
sitte lisäään rangaistuksen teidän päällenne
seitsemän kertaa, teidän synteinne tähden.

CPR1642 21. Ja jos te wielä minua wastan waellatte
ettengä cuule minua nijn minä wielä sijtte
seidzemen kerta lisän lyödäxen teitä teidän
syndein tähden.

MLV19 21 And if you* walk contrary to me and will
not listen to me, I will bring seven times
more plagues upon you* according to your*
sins.

KJV 21. And if ye walk contrary unto me, and will
not hearken unto me; I will bring seven times
more plagues upon you according to your
sins.

Dk1871 21. Og dersom I endda vandre modvillig med
mig og ikke ville lyde mig, da vil jeg lægge syv
Gange mere til over eder med Slag, efter
eders Synder.

KXII 21. Och om I vandren mig emot, och icke
viljen höra mig, så skall jag ändå görat sju
resor mer, till att slå eder för edra synders
skull;

PR1739 21. Kui teie nüüd weel mulle tete wasto oksa
ja ei tahha mind mitte kuulda; siis tahhan ma
teid seitsekord ennam peksta teie patto
möda.

LT 21. Jei ir toliau man priešinsitės ir nenorėsite
klausyti, dar septyneriopai padidinsiu jums
bausmę pagal jūsų nuodėmes.

Luther1912	21. Und wo ihr mir entgegen wandelt und mich nicht hören wollt, so will ich's noch siebenmal mehr machen, auf euch zu schlagen um eurer Sünden willen.	Ostervald-Fr	21. Que si vous marchez en opposition avec moi, et si vous ne voulez pas m'écouter, je vous frapperai sept fois plus, selon vos péchés.
RV'1862	21. Y si anduviereis conmigo al encuentro y no me quisiereis oir, yo añadiré sobre vosotros plagas siete veces según vuestras pecados.	SVV1770	21 En zo gjij met Mij in tegenheid wandelen zult, en Mij niet zult willen horen, zo zal Ik over u, naar uw zonden, zeenvoudig slagen toedoen.
PL1881	21. A jeżeli chodzić będącie, mnie się sprzeciwiając, a nie zechcecie mię słuchać, przydam kaźni waszych siedmiorako dla grzechów waszych.	Karoli1908Hu	21. Ha mégis ellenemre jártok, és nem akartok reám hallgatni: hétszeres csapást borítok reátok a ti bűneitekért.
RuSV1876	21 Если же после сего пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши:	БКуліш	21. А коли ійти мете проти мене й не схочете слухати мене, так усемеро побільшу кари за гріхи ваші.
FI33/38	22. Minä lähetän teidän sekaanne metsän pedot riistämään teiltä lapsenne, raatelemaan karjaanne ja vähentämään teidän lukuanne, niin että teidän tienne tulevat autioiksi.	Biblia1776	22. Ja lähetän teidän sekaanne metsän pedot syömään lapsianne, ja karjaanne raatelemaan, ja vähentämään teitä, ja teidän tienne pitää autioksi tuleman.
CPR1642	22. Ja lähetän teidän secaan medzän pedot syömän teidän lapsian ja teidän carjan		

raateleman ja wähendämän teitä ja teidän
tien pitä autiaxi tuleman.

MLV19	22 And I will send the beast of the field among you*, which will rob you* of your* sons and destroy your* cattle and make you* few in number and your* ways will become desolate.	KJV	22. I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.
Dk1871	22. Og jeg vil sende vilde Dyr iblandt eder, og de skulle berøve eder eders Børn og Ødelægge eders Kvæg og formindske eder, og eders Veje skulle blive øde.	KXII	22. Och skall sända vilddjur ibland eder; de skola uppäta edor barn, och förderfva edar boskap, och förminka eder; och edra vägar skola varda öde.
PR1739	22. Ja tahhan teie peäle läkkitada mets-ellajad, kes teid peawad lapsist lahti teggema ja teie lojuksed ärrakautama ja teid wähhemaks teggema, ja teie teed peawad tühjaks sama.	LT	22. Siūsiu laukinius žvėris, ir jie žudys jūsų vaikus ir gyvulius taip, kad keliai ištuštės.
Luther1912	22. Und will wilde Tiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen und euer Vieh zerreißen und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüst werden.	Ostervald-Fr	22. J'enverrai contre vous les animaux des champs, qui vous priveront de vos enfants, qui détruiront votre bétail, et qui vous réduiront à un petit nombre; et vos chemins seront déserts.
RV'1862	22. Y enviaré contra vosotros bestias fieras, que os deshijen, y talen vuestros animales, y	SVV1770	22 Want Ik zal onder u zenden het gedierte des velds, hetwelk u beroven, en uw vee

os apoquen, y vuestros caminos sean
desiertos.

uitroeien, en u verminderen zal; en uw
wegen zullen woest worden.

PL1881 22. Bo puszcę na was zwierz polny, i osieroci
was, i wyniszcz bydło wasze, i upleni was, i
spustoszeją drogi wasze.

Karoli1908Hu 22. És reátok bocsátom a mezei vadakat,
hogy megfoszszanak titeket gyermeketeiktől,
kiürtsák barmaitokat, és elfogyaszszanak
titeket, hogy pusztákká legyenek a ti útaitok.

RuSV1876 22 пошлю на вас зверей полевых, которые
лишат вас детей, истребят скот ваш и вас
уменьшат, так что опустеют дороги ваши.

БКуліш 22. І пущу звірину польову на вас, що
вигубить дітей ваших, і пожере скотину
вашу, і вас поменьшить, та й опустіють
шляхи ваши.

FI33/38 23. Jos te ette vielä tästääkään minun
kurituksestani ota ojentuaksenne, vaan yhä
käytte minua vastaan,

CPR1642 23. Jollette wielä nijllä anna curitetta teitän
mutta käytte minua wastan.

Biblia1776 23. Jollette vielä niillä anna kuritettaa
teitänne, mutta käytte minua vastaan,

MLV19 23 And if by these things you* will not be
reformed to me, but will walk contrary to
me,

KJV 23. And if ye will not be reformed by me by
these things, but will walk contrary unto me;

Dk1871 23. Og dersom I ved disse Ting ikke ville lade
eder tugte af mig, men I ville vandre med mig
modvillig,

KXII 23. Om I ändå icke dermed låten rätta eder,
och vandren mig emot;

PR1739 23. Ja kui teie sest weel ei lasse eñast

LT 23. O jei ir tada nesikeisite ir vis priešinsitės,

minnust karristada ja tete ikka mulle wasto
oksa:

Luther1912 23. Werdet ihr euch aber damit noch nicht von mir züchtigen lassen und mir entgegen wandeln,

RV'1862 23. Y si con estas cosas no me fuereis castigados, mas aun anduviereis conmigo al encuentro,

PL1881 23. A jeźliż tem się nie nakarzecie, ale chodzić będącie, mnie się sprzeciwiając:

RuSV1876 23 Если и после сего не исправитесь и пойдете против Меня,

FI33/38 24. niin minäkin käyn teitä vastaan ja lyön teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähdien.

CPR1642 24. Nijn minä myös käyn teitä wastan ja lyön teitä wielä seidzemen kerta enämmin teidän syndein tähdien.

MLV19 24 then I also will walk contrary to you* and I will kill* you*, even I, seven times for your* sins.

Ostervald-Fr 23. Si, malgré ces choses, vous ne recevez pas ma correction, et que vous marchiez en opposition avec moi,

SVV1770 23 Indien gij nog door deze dingen Mij niet getuchtigd zult zijn, maar met Mij in tegenheid wandelen;

Karoli1908Hu 23. És ha ezek által sem jobbultok meg, hanem ellenemre jártok:

БКуліш 23. Коли ж і після цього не покаєтесь та ійти мете проти мене,

Biblia1776 24. Niin minä myös käyn teitä vastaan, ja lyön teitä vielä seitsemän kertaa enemmin, teidän syntieinne tähdien.

KJV 24. Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	24. da vil jeg og vandre med eder modvillig, og jeg, ja jeg vil slaa eder syv Gange mere for eders Synders Skyld.	KXII	24. Så skall jag ock vandra emot eder, och skall ännu slå eder sju resor mer för edra synders skull;
PR1739	24. Siis tahhan ka minna teile wasto oksa tehha, ja ma tahhan ka teid seitsekord ennam peksta teie pattude pärrast,	LT	24. tai ir Aš jums priešinsiuos ir bausiu jus dar septynis kartus stipriaus;
Luther1912	24. so will ich euch auch entgegen wandeln und will euch noch siebenmal mehr schlagen um eurer Sünden willen	Ostervald-Fr	24. Je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai sept fois plus, à cause de vos péchés.
RV'1862	24. Yo también andaré con vosotros al encuentro y heriros he también siete veces al encuentro por vuestras pecados.	SVV1770	24 Zo zal Ik ook met u in tegenheid wandelen, en Ik zal u ook zevenvoudig over uw zonden slaan.
PL1881	24. Ja też pójdę wam się sprzeciwiając, i bić was będę siedmiorako dla grzechów waszych;	Karoli1908Hu	24. Én is bizony [11†] ellenetekre járok, és hétszeresen sújtalak titeket a ti bűneitekért.
RuSV1876	24 то и Я пойду против вас и поражу вас всемеро за грехи ваши,	БКуліш	24. Так і сам я ійти му проти вас, і сам я побю вас усемеро за гріхи ваші.
FI33/38	25. Minä saatan teidän kimppuunne miekan, joka kostaa rikotun liiton; ja kun te kokoonnutte kaupunkieihinne, niin minä lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja teidän on antautuminen vihollisen valtaan.	Biblia1776	25. Ja saatan päällenne kostomiekan, joka minun liittoni pitää kostaman, että te kokootte teitänne teidän kaupunkieihinne: sitte minä lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja annan teitä vihamiestenne käteen.

CPR1642 25. Ja saatan teidän päällen costomiecan joca
minun lijtoni pitä costaman. Ja jos te cocotte
teitän teidän Caupungein nijn minä lähetän
teidän secaan ruttaudin ja annan teitä
teidän wihamiesten käteen.

MLV19 25 And I will bring a sword upon you* that
will execute the vengeance of the covenant
and you* will be gathered together within
your* cities. And I will send the pestilence
among you* and you* will be delivered into
the hand of the enemy.

KJV

25. And I will bring a sword upon you, that
shall avenge the quarrel of my covenant: and
when ye are gathered together within your
cities, I will send the pestilence among you;
and ye shall be delivered into the hand of the
enemy.

Dk1871 25. Og jeg vil føre over eder et hævnende
Sværd, som skal hævne min Pagt, og I skulle
samle eder i eders Stæder, og jeg vil sende
Pest midt iblandt eder, og I skulle gives i
eders Fjenders Haand.

KXII

25. Och skall låta komma öfver eder ett
hämndesvärd, det mitt förbund hämna skall.
Och om I församlen eder uti edra städer, skall
jag dock sända pestilentie ibland eder, och
skall gifva eder uti edra fiendars händer.

PR1739 25. Ja tahhan teie peäle sata ühhe moöga mis
kätte maksab, mis seadusse pärrast tulleb
kätte maksta, nenda et teie omma liñnade
sisse peate kogguma, siis tahhan ma katko
teie sekka läkkitada, ja teid peab waenlase
kätte antama.

LT

25. leisiu kardui naikinti jus už sandoros
laužymą. Kai subėgsite į miestus, siūsiu marą,
ir jūs būsite priversti pasiduoti priešui.

Luther1912 25. und will ein Racheschwert über euch

Ostervald-Fr 25. Et je ferai venir sur vous l'épée, qui

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob ihr euch in eure Städte versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch senden und will euch in eurer Feinde Hände geben.

RV'1862 25. Y meteré sobre vosotros espada vengadora de la venganza del concierto, y juntaros heis a vuestras ciudades, y yo enviaré pestilencia entre vosotros, y seréis entregados en mano del enemigo.

PL1881 25. I przywiódę na was miecz, który się sowicie zemści zgwałcenia przymierza; a gdy się zbieżycie do miast waszych, tedy puszczę powietrze morowe między was, a będącie podani w ręce nieprzyjacielskie.

RuSV1876 25 и наведу на вас мстительный меч в отмщение за завет; если же вы укроетесь в города ваши, то пошлю на вас язву, и преданы будете в руки врага;

FI33/38 26. Kun minä murran teiltä leivän tuen, niin kymmenen vaimoa paistaa teidän leipänne yhdessä uunissa, ja he tuovat kotiin teidän leipänne vaa'alla punnittuna; ja kun te syötte, ette tule ravituksi.

vengerai mon alliance; quand vous vous rassemblerez dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains de l'ennemi.

SVV1770 25 Want Ik zal een zwaard over u brengen, dat de wraak des verbonds wreken zal, zodat gjij in uw steden vergaderd zult worden; dan zal Ik de pest in het midden van u zenden, en gjij zult in de hand des vijands overgegeven worden.

Karoli1908Hu 25. És hozok reátok bosszuló fegyvert, a mely bosszút álljon a szövetség megrontásáért. Ha városaitokba gyülekeztek össze, akkor döghalált bocsátok reátok, és az ellenség kezébe adattok.

БКуліш 25. І допущу на вас меча, що помститься за завіт; а коли позабираєтесь у городи ваши, то пішлю морову кару серед вас, і віддам вас в руки ворогові.

Biblia1776 26. Ja minä hukutan teiltä leivän aineen, niin että yhdessä pääsissä kymmenen vaimoa leipänne kypsentävät, ja punnitsevat leipänne vaalla: ja syötyänne ette tule ravituksi.

CPR1642 26. Ja minä hucutan teidän leiwän ainen nijn
että yhdes pädzis kymmenen waimo teidän
leipän kypsendäwät ja punnidzewat teidän
leipän wagalla. Ja syötyänne et te tule
rawituxi.

MLV19 26 When I break your* staff of bread, ten
women will bake your* bread in one oven
and they will deliver your* bread again by
weight and you* will eat and not be satisfied.

KJV

26. And when I have broken the staff of your
bread, ten women shall bake your bread in
one oven, and they shall deliver you your
bread again by weight: and ye shall eat, and
not be satisfied.

Dk1871 26. Naar jeg formindsker for eders Brøds
Forraad, saa skulle ti Kvinder bage eders Brød
i een Ovn og give eders Brød igen efter Vægt;
og I skulle æde og ikke mættes.

KXII

26. Så skall jag ock förderfva edars bröds
tillråd, så att tio qvinnor skola baka sitt bröd i
enom ugn, och edart bröd skall man utväga
med vigt; och när I äten, skolen I icke varda
mätte.

PR1739 26. Kui ma teile sedda leiwa toidust saan
rikkunud, siis peawad kümme naest ühhes
pets-ahjus teie leiba küpsetama, ja teie leiba
moödo järrele jälle andma, ja teie peate
söma ja köhhud ei pea täis sama.

LT

26. Kai Aš sulaužysiu jūsų duonos ramstj,
dešimt moterų keps duoną vienoje krosnyje
ir dalins ją pagal svorį; valgysite ir
nepasisotinsite.

Luther1912 26. Dann will ich euch den Vorrat des Brots
verderben, daß zehn Weiber sollen in einem
Ofen backen, und euer Brot soll man mit

Ostervald-Fr

26. Quand je vous briserai le bâton du pain,
dix femmes cuiront votre pain dans un seul
four, et vous rendront votre pain au poids;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	Gewicht auswägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden.		vous mangerez, et vous ne serez point rassasiés.
RV'1862	26. Cuando yo os quebrantaré el bordón del pan, cocerán diez mujeres vuestro pan en un horno, y volverán vuestro pan por peso: y comeréis, y no os hartaréis.	SVV1770	26 Als Ik u den staf des broods zal gebroken hebben, dan zullen tien vrouwen uw brood in een oven bakken, en zullen uw brood bij het gewicht wedergeven; en gjij zult eten, maar niet verzadigd worden.
PL1881	26. A gdy złamię podporę chleba waszego, będą piekły dziesięć niewiast chleb wasz w piecu jednym, i będą wam oddawać chleb wasz pod wagą, i będącie jeść, a nie najecie się.	Karoli1908Hu	26. Mikor eltöröm nálatok a [12+] kenyérnek botját, tíz asszony süti majd a ti kenyereketet egy kemenczében, és megmérve viszik vissza a ti kenyereiteket, és esztek, de [13+] nem elégesztek meg.
RuSV1876	26 хлеб, подкрепляющий человека , истреблю у вас; десять женщин будут пекь хлеб ваш в одной печи и будут отдавать хлеб ваш весом; вы будете есть и не будете сыты.	БКуліш	26. Як зломлю підпору вашу, хліб, тоді пекти муть хліб ваш десяtero молодиць в однїй печі, і віддавати муть вам хліб після ваги; і ви їстимете, та й не наїдати метесь.
FI33/38	27. Ja jos te ette vielä sittenkään kuule minua, vaan yhä käytte minua vastaan,	Biblia1776	27. Ja jollette vielä sitte kuule minua, mutta vaellatte minua vastaan,
CPR1642	27. Ja jollei te wielä sijtte cuule minua mutta waellatte minua wastan/		
MLV19	27 And if for all this you* will not listen to me, but walk contrary to me,	KJV	27. And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	27. Og dersom I ved disse Ting ikke ville lyde mig men vandre med mig modvillig	KXII	27. Om I dermed än icke hören mig, utan vandren mig emot;
PR1739	27. Ja kui teie sest ei wötta weel mitte kuulda, ja mulle ikka wasto oksa.	LT	27. O jei ir tada manęs neklausysite ir priešinsitės,
Luther1912	27. Werdet ihr aber dadurch mir noch nicht gehorchen und mir entgegen wandeln,	Ostervald-Fr	27. Et si, malgré cela, vous ne m'écoutez point, et que vous marchiez contre moi,
RV'1862	27. Y si con esto no me oyereis, mas todavía anduviereis conmigo al encuentro,	SVV1770	27 Als gjij ook hierom Mij niet horen zult, maar met Mij wandelen zult in tegenheid;
PL1881	27. A jeżeli i przeto nie usłuchacie mię, ale chodzić będącie, mnie się sprzeciwiając:	Karoli1908Hu	27. És ha e mellett sem hallgattok reám, hanem ellenemre jártok:
RuSV1876	27 Если же и после сего не послушаете Меня и пойдете против Меня,	БКуліш	27. Коли ж і після цього не послухаєте мене да ійти мете проти мене,
FI33/38	28. niin minäkin kiivastuksessani käyn teitä vastaan ja kuritan teitä seitseenkertaisesti teidän syntienne tähdien.	Biblia1776	28. Niin minä myös hirmuisuudessa vaellan teitä vastaan, ja minä rankaisen teitä seitsemän kertaa enemmin, teidän synteinne tähdien,
CPR1642	28. Nijn minä myös hirmuisudes waellan teitä wastan ja minä teitä rangaisen seidzemen kerta enämmmin teidän syndein tähdien.		
MLV19	28 then I will walk contrary to you* in wrath and I also will discipline you* seven times for	KJV	28. Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven

your* sins.

times for your sins.

Dk1871 28. da vil jeg og vandre med eder i Vrede modvillig, og jeg, ja jeg tugte vil tugte eder syv Gange mere for eders Synders Skyld.

KXII 28. Så skall jag ock i grymhet vandra emot eder, och skall sjufalldt mer näpsa eder för edra synders skull;

PR1739 28. Siis tahhan minna ka teile wasto oksa tehha/ wihhaga, ja ka minna tahhan seitsekord ennam teid karristada teie pattude pärrast.

LT 28. tai mano bausmē bus dar septyneriopai didesnē negu anksčiau.

Luther1912 28. so will ich euch im Grimm entgegen wandeln und will euch siebenmal mehr strafen um eure Sünden,

Ostervald-Fr 28. Je marcherai aussi contre vous avec fureur, et je vous châtierai sept fois plus, à cause de vos péchés;

RV'1862 28. Yo andaré con vosotros a ira de al encuentro, y castigaros he también yo siete veces por vuestros pecados.

SVV1770 28 Zo zal Ik ook met u in heetgrimmige tegenheid wandelen, en Ik zal u ook zeenvoudig over uw zonden tuchtigen.

PL1881 28. Ja też pójdę w gniewie przeciwko wam; i Ja też karać was będę siedmiorako więcej dla grzechów waszych.

Karoli1908Hu 28. Én is ellenetekre járok búslt haragomban, és bizony hétszeresen megostorozlak titeket a ti bűneitekért.

RuSV1876 28 то и Я в ярости пойду против вас и накажу вас всемеро за грехи ваши,

БКуліш 28. Так у палкому гніву ійти му проти вас, і карати му вас усемеро за гріхи ваші.

FI33/38 29. Ja te syötte poikienne lihaa, ja tyttärienne lihaa te syötte.

Biblia1776 29. Että teidän pitää syömän poikainne ja tytärinne lihaa,

CPR1642 29. Että teidän pitää syömän teidän poican ja

tyttären liha.

MLV19	29 And you* will eat the flesh of your* sons and the flesh of your* daughters you* will eat.	KJV	29. And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.
Dk1871	29. Og I skulle æde eders Sønners Kød og æde Døtres Kød.	KXII	29. Så att I skolen äta edra söners och döttrars kött.
PR1739	29. Ja teie peate söma omma poegade lihha, ja omma tüttarte lihha peate söma.	LT	29. Tada jūs valgysite savo sūnų ir dukterų kūnus.
Luther1912	29. daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch essen.	Ostervald-Fr	29. Vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles;
RV'1862	29. Y comeréis las carnes de vuestros hijos, y las carnes de vuestras hijas comeréis.	SVV1770	29 Want gij zult het vlees uwer zonen eten, en het vlees uwer dochteren zult gij eten.
PL1881	29. I będącie jeść ciało synów waszych, i ciało córek waszych jeść będącie.	Karoli1908Hu	29. És megeszitek a ti fiaitok húsát, és [14†] megeszitek a ti leányaitok húsát.
RuSV1876	29 и будете есть плоть сынов ваших, и плоть дочерей ваших будете есть;	БКуліш	29. І юсти мете тїло синів ваших, і тїло дочок ваших юсти мете,
FI33/38	30. Ja minä kukistan teidän uhrikukkulanne ja hävitän teidän auringonpatsaan ja panen teidän ruumiinne teidän kivijumalienne ruumiiden päälle, ja minun sieluni inhoa teitä.	Biblia1776	30. Ja minä kukistan teidän kukkulanne ja hävitän teidän kuvanne, ja panen teidän raatonne epäjumalainne raatoin päälle, ja minun sieluni kuoittaa teitä.

CPR1642 30. Ja minä cukistan teidän cuckulan ja
häwitän teidän cuwan ja panen teidän raaton
teidän epäjumalten päälle ja minun sielun
cuoitta teitä.

MLV19 30 And I will destroy your* high places and
cut down your* sun-images and cast your*
dead bodies upon the bodies of your* idols
and my soul will abhor you*.

KJV 30. And I will destroy your high places, and
cut down your images, and cast your
carcasses upon the carcasses of your idols, and
my soul shall abhor you.

Dk1871 30. Og jeg vil ødelægge eders Høje og
udrydde eders billeder og kaste eders døde
Kroppe oven paa eders stygge Afguders
Kroppe, og min Sjæl skal væmmes ved eder

KXII 30. Och jag skall borthäfva edra höjder, och
edor beläte utrota, och skall kasta edra
kroppar uppå edra afgudar, och min själ skall
vämja vid eder;

PR1739 30. Ja ma tahhan teie körged paigad
ärrakautada ja teie päikesse kuiud
ärrarikkuda, ja tahhan teie surno-kehhad teie
sitta-jummalatte kehhade peäle panna, ja mo
hing peab teie wasto tilkama.

LT 30. Išardysiu jūsų stabų garbinimo aukštąsias
vietas ir numesiu jūsų lavonus ant jūsų stabų
liekanų, ir bjaurėsiuos jumis.

Luther1912 30. Und will eure Höhen vertilgen und eure
Sonnensäulen ausrotten und will eure
Leichname auf eure Götzen werfen, und
meine Seele wird an euch Ekel haben.

RV'1862 30. Y destruiré vuestros altos, y talaré
vuestras imágenes, y pondré vuestros cuerpos

Ostervald-Fr 30. Je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai
vos colonnes solaires, et je mettrai vos
cadavres sur les cadavres de vos idoles, et
mon âme vous aura en aversion.

SVV1770 30 En Ik zal uw hoogten verderven, en uw
zonnebeelden uitroeien, en zal uw dode

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

muertos sobre los cuerpos muertos de
uestros ídolos, y mi alma os abominará.

lichamen op de dode lichamen uwer
drekgoden werpen; en Mijn ziel zal aan u
walgen.

PL1881 30. I wygubię po górah kaplice wasze, a
porozwalam słoneczne bałwany wasze; i
składę trupy wasze na kloce obrzydlych
bałwanów waszych, a będzie się wami
brzydziła dusza moja.

RuSV1876 30 разорю высоты ваши и разрушу столбы
ваши, и повергну трупы ваши на обломки
идолов ваших, и возгнушается душа Моя
вами;

FI33/38 31. Ja minä muutan teidän kaupunkinne
raunioiksi ja hävitän teidän pyhäkkönne enkä
mielisty teidän uhrienne tuoksuun.

CPR1642 31. Ja teen teidän Caupungin autiaxi ja teidän
kirckon hävitän engä myös teidän makiat
hajuan haista.

MLV19 31 And I will make your* cities a waste and
will bring your* sanctuaries to desolation and
I will not smell the savor of your* sweet
odors.

Karoli1908Hu 30. És lerontom a ti magaslataitokat, és
kiirtom a ti nap-oszlopaitokat, és a ti [15+]
holttesteiteket bálványaitok holttetemeire
hányatom, és megútál titeket az én lelkem.

БКуліш 30. І зруйную високості ваші, і розібю
стовпи ваші соняшні, та й кину трупа
вашого на трупа ідольського, і гидувати ме
душа моя вами.

Biblia1776 31. Ja teen kaupunkinne autioiksi ja
kirkkonne hävitän, enkä myös teidän
lepytyshajuanne haista.

KJV 31. And I will make your cities waste, and
bring your sanctuaries unto desolation, and I
will not smell the savour of your sweet
odours.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	31. Og jeg vil gøre eders Stæder til en Ørk og lægge eders Helligdomme øde, og jeg vil ikke lugte til eders Ofres søde Lugt.	KXII	31. Och skall göra edra städer öde, och edra kyrkor förlägga, och skall icke vilja lukta edra söta lukt.
PR1739	31. Ja ma tahhan teie liñnad laggedaks tehha ja teie pühhad paigad ärrahäwwitada, ja teie maggasat haiso ei tahha ma mitte haista.	LT	31. Jūsų miestus paversiu tyrais, šventyklas padarysiu tuščias ir daugiau nebepriimsiu jūsų aukų.
Luther1912	31. Und will eure Städte einreißen und will euren süßen Geruch nicht riechen.	Ostervald-Fr	31. Je réduirai aussi vos villes en déserts, je désolerais vos sanctuaires, et je ne respirerai plus l'agréable odeur de vos sacrifices.
RV'1862	31. Y pondré vuestras ciudades en desierto, y asolaré vuestros santuarios, y no oleré el olor de vuestra holganza.	SVV1770	31 En Ik zal uw steden een woestijn maken, en uw heiligdommen verwoesten; en Ik zal uw liefelijken reuk niet rieken.
PL1881	31. I podam miasta wasze na spustoszenie, a poburzę świątnice wasze, i nie przyjmę więcej wdzięcznej wonności waszej.	Karoli1908Hu	31. És városaitokat sivataggá teszem; szenthelyeiteket [16+] is elpusztítom, és nem lesz kedves nékem a ti jóllatú áldozatotok.
RuSV1876	31 города ваши сделаю пустынею, и опустошу святыни ваши, и не буду обонять приятного благоухания жертв ваших;	БКуліш	31. І зроблю городи ваши пустками, і спустошу съвятощі ваши, і не прийму любих паходців ваших.
FI33/38	32. Ja minä hävitän maan, niin että teidän vihollisenne, jotka siinä asuvat, siitä tyyristyväät.	Biblia1776	32. Ja minä tahdon hävittää maan, niin että vihollisenne, jotka siinä asuvat, pitää siitä hämmästymän.
CPR1642	32. Ja minä hävitän teidän maan nijn että		

teidän wiholisenne jotca sijnä asuwat pitää
sitä hämmästymän.

MLV19	32 And I will bring the land into desolation and your* enemies who dwell in it will be astonished at it.	KJV	32. And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.
Dk1871	32. Og jeg vil gøre Landet øde, at eders Fjender, som bo i det, skulle grue derfor.	KXII	32. Alltså skall jag göra landet öde, att edra fiender, som bo deruti, skola grufva sig derföre.
PR1739	32. Ja minna, ma tahhan se Ma ärrahäwwitada, et teie waenlased, mis seäl sees ellawad, peawad selle pärrast ärraehmatama.	LT	32. Sunaikinsiu jūsų kraštą taip, kad net jūsų priešai, kurie tame gyvens, stebėsis.
Luther1912	32. Also will ich das Land wüst machen, daß eure Feinde, so darin wohnen, sich davor entsetzen werden.	Ostervald-Fr	32. Et je désoleraï le pays tellement que vos ennemis qui y habiteront en seront étonnés.
RV'1862	32. Y yo asolaré la tierra, que se espantan de ella vuestros enemigos, que moran en ella.	SVV1770	32 Ja, Ik zal dat land verwoesten; dat uw vijanden, die daarin zullen wonen, zich daarover ontzetten zullen.
PL1881	32. I spustoszę ziemię, że się nad nią zdumieją nieprzyjaciele wasi, mieszkając w niej.	Karoli1908Hu	32. És elpusztítom ezt a földet, hogy álmélkodjanak rajta a ti ellenségeitek, a kik letelepednek ebbe.
RuSV1876	32 опустошу землю вашу , так что изумятся	БКуліш	32. I спустошу країну вашу, так що й вороги

о ней враги ваши, поселившиеся на ней;

ваші з'жахнуться, що пробувають у їй.

FI33/38 33. Mutta teidät minä hajotan kansojen sekaan ja ajan teitä takaa paljastetulla miekalla, ja teidän maanne tulee autioksi ja kaupunkinne raunioiksi.

Biblia1776 33. Ja hajoitan teitä pakanain sekaan, ja vedän ulos miekan teidän jälkeenne, ja maanne pitää tuleman kylmille ja kaupunkinne kukistetuksi.

CPR1642 33. Ja hajotan teitä pacanoitten secaan ja wedän ulos miecan teidän jälken. Ja teidän maan tule kylmille ja teidän Caupungin cukistetuxi.

MLV19 33 And I will scatter you* among the nations and I will draw out the sword after you* and your* land will be a desolation and your* cities will be a waste.

KJV 33. And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

Dk1871 33. Men eder vil jeg sprede iblandt Hedningerne og drage Sværdet ud efter eder, og eders Land skal vorde øde, og eders Stæder skulle vorde en Ørk.

KXII 33. Men eder skall jag förskingra ibland Hedningarna, och draga ut svärdet efter eder, att edart land skall blifva öde, och edra städer omkullslagne.

PR1739 33. Ja teid tahhan ma pagganatte sekka ärra pillada ja moöka wäljatommata teie takka, ja teie Ma peab sama ärrahäwwitud, ja teie liñnad peawad laggedaks sama.

LT 33. Karais jus išsklaidysiu tarp tautų; jūsų kraštas bus paverstas dykuma, miestai sugriauti.

Luther1912 33. Euch aber will ich unter die Heiden

Ostervald-Fr 33. Et je vous disperserai parmi les nations,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüst sein und eure Städte verstört.		et je tirerai l'épée après vous; et votre pays sera désolé, et vos villes désertes.
RV'1862	33. Y a vosotros esparciré por las gentes, y desenvainaré espada en pos de vosotros: y vuestra tierra estará asolada, y vuestras ciudades serán desierto.	SVV1770	33 Daartoe zal Ik u onder de heidenen verstrooien; en een zwaard achter u uit trekken; en uw land zal woest, en uw steden zullen een woestijn zijn.
PL1881	33. A was samych rozproszę między narody, i dobędę za wami miecza; a będzie ziemia wasza pusta, i miasta wasze zburzone.	Karoli1908Hu	33. Titeket pedig elszélesztelek a pogány népek közé, és kivont fegyverrel űzetlek titeket, és pusztasággá lesz a ti földetek, városaitok pedig sivataggá.
RuSV1876	33 а вас рассею между народами и обнажу вслед вас меч, и будет землявша пуста и города ваши разрушены.	БКуліш	33. І самих вас розпорошу проміж народами, і з мечем пожену за вами; і опустіє земля ваша, а городи ваші обернутися в руїну.
FI33/38	34. Silloin maa saa hyvityksen sapateistaan, niin kauan kuin se on autiona ja te olette vihollistenne maassa. Silloin maa lepää ja saa hyvityksen sapateistaan.	Biblia1776	34. Silloin kelpaa maalle hänen leponsa, niinkauvan kuin hän autiona on, ja te olette vihollisten maalla. Ja silloin vasta maa lepää ja pyhä pitää.
CPR1642	34. Silloin kelpaa maalle hänen lepons nijn cauwan cuin hän autian on ja te olette wiholisten maalla. Ja silloin äsknen maa lepä ja pyhä pitää.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	34 Then the land will enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate and you* are in your* enemies' land, even then will the land rest and enjoy its Sabbaths.	KJV	34. Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.
Dk1871	34. Da skal Landet faa nok af sine Sabbater, alle de Dage, det ligger øde, og I ere i eders Fjenders Land; da skal Landet hvile og faa nok af sine Sabbater;	KXII	34. Så skall då landena behaga sin helg, så länge det öde ligger, och I ären i fiendalande. Ja, då skall landet hålla helg, och dess helg thy behaga.
PR1739	34. Siis peab selle male ommast hingamisest hea meel sama keikil neil ärrahäwwitamisse päwil, kui teie omma waenlaste maal ollete: siis peab se Ma hingama ja ommast hingamisest head meelt sama.	LT	34. Tada žemė džiaugsis sabato poilsiu, kai bus apleista jums esant priešų žemėje.
Luther1912	34. Alsdann wird das Land sich seine Sabbate gefallen lassen, solange es wüst liegt und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern und sich seine Sabbate gefallen lassen.	Ostervald-Fr	34. Alors la terre s'acquittera de ses sabbats, tout le temps qu'elle sera désolée, et que vous serez dans le pays de vos ennemis; alors la terre se reposera et s'acquittera de ses sabbats.
RV'1862	34. Entónces la tierra holgará sus sábados todos los días que estuviere asolada, y vosotros en la tierra de vuestros enemigos: entónces la tierra sabatizará, y holgará sus sábados.	SVV1770	34 Dan zal het land aan zijn sabbatten een welgevallen hebben, al de dagen der verwoesting, en gij zult in het land uwer vijanden zijn; dan zal het land rusten, en aan zijn sabbatten een welgevallen hebben.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	34. Tedy rada będzie ziemia odpocznieniu swemu po wszystkie dni spustoszenia swego; a wy będącie w ziemi nieprzyjaciół waszych, tedy odpocznie ziemia, i rada będzie odpocznieniu swemu.	Karoli1908Hu	34. Akkor [17†] örül a föld az Ő szombatjainak az Ő pusztaságának egész ideje alatt, ti pedig a ti ellenségeitek földjén lesztek; akkor nyugodni fog a föld és örül az Ő szombatjainak.
RuSV1876	34 Тогда удовлетворит себя земля за субботы свои во все дни запустения своего ;когда вы будете в земле врагов ваших, тогда будет покояться земля и удовлетворит себя засубботы свои;	БКуліш	34. Тоді буде собота на землї по всій дні опустіння її, а ви самі опинитесь у землї ворогів ваших; тоді лежати ме земля облогом, і втішати меться своїми соботніми часами.
FI33/38	35. Niin kauan kuin se on autiona, saa se levätä nauttien sitä lepoa, jota se ei saanut teidän sapatteinanne, asuessanne siinä.	Biblia1776	35. Niinkauvan kuin se autiona on, saa hän levätä, ettei hän saanut pyhää pitää, silloin koska teidän piti hänen pyhänsä antaman pitää, koska te asuitte siellä.
CPR1642	35. Nijncauwan cuin se autian on saa hän lewätä ettei hän saanut pyhä pitää silloin cosca teidän piti hänen pyhäns andaman pitää ja te asuitte siellä.		
MLV19	35 As long as it lies desolate it will have rest, even the rest which it had not in your* Sabbaths, when you* dwelt upon it.	KJV	35. As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.
Dk1871	35. alle de Dage, det ligger øde, skal det hvile, fordi det ikke hvilede paa eders	KXII	35. Så länge det öde ligger, skall det hålla helg; derföre, att det icke kunde heligt hålla,

Sabbater, da I boede deri.

PR1739 35. Keikil neil ärrähäwwitamisse aastail peab ta hingama, sepärrast et ta ei sanud mitte hingada teie hingamisse aastail, kui teie seäl ellasite.

Luther1912 35. Solange es wüst liegt, wird es feiern, darum daß es nicht feiern konnte, da ihr's solltet feiern lassen, da ihr darin wohntet.

RV'1862 35. Todo el tiempo que estará solitaria, holgará lo que no holgó en vuestros sábados mientras habitabais en ella.

PL1881 35. Przez wszystkie dni spustoszenia swego odpoczywać będzie; bo nie miała odpoczynienia w sabaty wasze, gdyście wy mieszkali w niej.

RuSV1876 35 во все дни запустения своего будет она покоиться, сколько ни покоилась в субботы ваши, когда вы жили на ней.

FI33/38 36. Ja niille teistä, jotka jäävät jäljelle, minä annan pelokkaan sydämen heidän vihollistensa maassa, niin että lentävän

då I skullen låtat heligt hålla, då I deruti bodden.

LT

35. Ji ilsēsis, kol bus apleista, nes nepailsējo jūsū sabato metu, kai joje gyvenote.

Ostervald-Fr 35. Tout le temps qu'elle sera désolée, elle se reposera, parce qu'elle ne s'était pas reposée dans vos sabbats, pendant que vous l'habitiez.

SVV1770

35 Al de dagen der verwoesting zal het rusten, overmits het niet rustte in uw sabbatten, als gjij daarin woondet.

Karoli1908Hu

35. Pusztaságának egész ideje alatt nyugodni fog, mivelhogy nem nyugodott a ti szombatjaitokon, mikor rajta laktatok.

БКуліш

35. По всії дні опустіння свого спочивати ме вона, через те, що не віддихала в суботи ваші, як жили ви на їй.

Biblia1776

36. Ja niille, jotka jäävät teistä, teen minä vapisevan sydämen heidän vihollistensa maalla, niin että kapisevan lehden ääni

lehden kahina ajaa heidät pakoon, ja he pakenevat, niinkuin pakenisivat miekkaa, ja kaatuvat, vaikka ei kukaan heitää aja takaa.

karkottaa heitä, ja pitää pakeneman sitä niinkuin miekkaa, ja pitää kaatumana siinä, kussa ei kenkään heitää aja takaa.

CPR1642 36. Ja nijlle jotca jääwät teistä teen minä wapisewan sydämmen heidän wiholistens maalla nijn että capisewan lehden äni carcotta heitää ja pitää pakeneman sitä nijncuin miecka ja pitää caatuman sijnä cusa ei kengän heitää aja taca.

MLV19 36 And as for those who are left of you*, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies. And the sound of a driven leaf will chase them and they will flee as a man flees from the sword and they will fall when no man pursues.

KJV 36. And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

Dk1871 36. Og dem, som blive tilovers af eder, dem vil jeg gøre saa blødhjertede i deres Fjenders Lande, at et rystet Blads Lyd skal jage dem, og de skulle fly, som man flyr for Sværd, og falde, skønt ingen forfølger dem.

KXII 36. Och de som återlevas af eder, dem skall jag göra ett båfvande hjerta uti deras fiendars lande, så att ett ruskande löf skall jaga dem; och skola fly derföre, lika som ett svärd jagade dem, och falla der som ingen jagar dem.

PR1739 36. Ja need kes teie seast üllejänud, nende süddame tahhan ma arraks tehha nende waenlaste maal, ja ühhe löddisewa lehhe

LT 36. Priešų krašte išlikusiųjų širdis pripildysiu baime; juos gąsdins krintančio lapo šlamėjimas ir jie bėgs kaip nuo kardo niekam

kabiseminne peab neid taggaiaama, ja
nemmad peawad pöggennema nenda kui
moöga eest pöggenetakse, ja peawad
mahhalangema kui ep olle taggaaiajat.

nesivejant,

Luther1912 36. Und denen, die von euch übrigbleiben
will ich ein feiges Herz machen in ihrer
Feinde Land, daß sie soll ein rauschend Blatt
jagen, und soll fliehen davor, als jage sie ein
Schwert, und fallen, da sie niemand jagt.

RV'1862 36. Y los que quedaren de vosotros, yo
meteré cobardía en sus corazones en la tierra
de sus enemigos, que el sonido de una hoja
movida los perseguirá, y huirán como de una
espada, y caerán sin haber quien los persiga.

Ostervald-Fr 36. Quant à ceux d'entre vous qui survivront,
je rendrai leur cœur lâche dans les pays de
leurs ennemis; le bruit d'une feuille agitée les
poursuivra; ils fuiront comme on fuit devant
l'épée, et ils tomberont sans qu'on les
poursuive;

SVV1770 36 En aangaande de overgeblevenen onder
u, Ik zal in hun hart een wekigheid in de
landen hunner vijanden laten komen; zodat
het geruis van een gedreven blad hen jagen
zal, en zij zullen vlieden, gelijk men vliedt
voor een zwaard, en zullen vallen, waar
niemand is, die jaagt.

PL1881 36. A którzy z was pozostaną, tedy przywiodę
strach na serca ich, w ziemiach nieprzyjaciół
ich, że je gonić będzie chrzest liścia
padającego; i będą uciekali jako przed
 mieczem, i padać będą, chociaż ich nikt gonić
nie będzie.

Karoli1908Hu 36. A kik pedig megmaradnak közületek,
azoknak szívébe [18+] gyávaságot öntök az ō
ellenségeiknek földén, és megkergeti őket a
szállongó falevél zörrenése, és futnak, mintha
fegyver elől futnának, és elhullanak, ha senki
nem kergeti is őket.

RuSV1876 36 Оставшимся из вас пошлю в сердца

БКуліш

36. А кто останется из вас, на того серце

робость в земле врагов их, и шум
колеблющегося листа погонит их, и
побегут, какот меча, и падут, когда никто
не преследует,

наведу страх в землї ворога його: і гнати
ме його шелест летючого листу, і втїкати
ме, як втїкають від меча, і падати ме, хоч
ніхто не гнати меться за ним.

FI33/38 37. Ja he kompastuvat toinen toiseensa niinkuin miekkaa paeten, vaikka ei kukaan aja heitä takaa; ja te ette voi pitää puolianne vihollisianne vastaan.

Biblia1776 37. Ja heidän pitää lankeeman toinen toisensa päälle, niinkuin miekan edestä, vaikka ei yksikään karkota heitä, ja ette tohdi nousta vihamiehiän vastaan.

CPR1642 37. Ja heidän pitää langeman toinen toisens päälle nijncuin miecan edestä ja ei yxikän carcota heitä ja et te tohdi nostaa teidän wihamiehiän wastan.

MLV19 37 And they will stumble one upon another, as it were before the sword, when no man pursues. And you* will have no power to stand before your* enemies.

KJV 37. And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

Dk1871 37. Og den ene skal falde over den anden som for et Sværd, enddog ingen forfølger dem; og I skulle ikke kunne holde Stand for eders Fjenders Ansigt.

KXII 37. Och den ene skall falla på den andra, lika såsom för svärd, och dock ingen jagar dem. Och I skolen icke töra duka eder upp för edra fiendar.

PR1739 37. Ja nemmad peawad teine teise ülle koõistama nenda kui moõga ees, kui ep olle taggaajat, ja teie ei sa omma waenlaste ees

LT 37. ir suknibus vieni ant kitų, lyg bēgdami iš kovos lauko. Niekas iš jūsų nedrjs priešintis,

mitte seista.

Luther1912	37. Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, da sie doch niemand jagt; und ihr sollt euch nicht auflehnen dürfen wider eure Feinde.	Ostervald-Fr	37. Et ils trébucheront l'un sur l'autre comme devant l'épée, sans que personne les poursuive; et vous ne pourrez subsister devant vos ennemis.
RV'1862	37. Y tropezarán los unos en los otros como delante de una espada sin haber quien los persiga, y no podréis resistir delante de vuestros enemigos.	SVV1770	37 En zij zullen de een op den ander als voor het zwaard vallen, waar niemand is, die jaagt; en gij zult voor het aangezicht uwer vijanden niet kunnen bestaan.
PL1881	37. I padnie jeden na drugiego jako od miecza, choć ich nikt gonić nie będzie; ani się ostoicie przed nieprzyjacioły waszymi.	Karoli1908Hu	37. És egymásra hullanak, mint a fegyver előtt, pedig senki sem kergeti őket, és nem lesz megállásotok a ti ellenségeitek előtt.
RuSV1876	37 и споткнутся друг на друга, как от меча, между тем как никто не преследует, и не будет у вас силы противостоять врагам вашим;	БКуліш	37. І будуть падати одно через другого, наче перед мечем, хоч ніхто не гнати ме їх; і не буде в вас снаги, щоб остоятись перед ворогами вашими.
FI33/38	38. Ja te häviätte kansojen sekaan, ja vihollistenne maa nielee teidät.	Biblia1776	38. Ja teidän pitää hukkuman pakanain seassa, ja vihollisten maa pitää teitä syömän.
CPR1642	38. Ja teidän pitää hukkuman pacanain seas ja viholisten maa pitää teidän syömän.		
MLV19	38 And you* will perish among the nations and the land of your* enemies will eat you*	KJV	38. And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

up.

up.

Dk1871	38. Og I skulle omkomme iblandt Hedningerne, og eders Fjenders Land skal fortære eder.	KXII	38. Och I skolen förfaras ibland Hedningarna, och edra fiendars land skall fräta eder upp.
PR1739	38. Ja teie peate pagganatte seas hukka sama, ja teie waenlaste Ma peab teid ärralöppetama.	LT	38. žūsite išsklaidyti priešų tautose, ir svetima žemė jus sunaikins.
Luther1912	38. Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen.	Ostervald-Fr	38. Vous périrez parmi les nations, et la terre de vos ennemis vous dévorera.
RV'1862	38. Y pereceréis entre las gentes, y la tierra de vuestros enemigos os consumirá.	SVV1770	38 Maar gjij zult omkomen onder de heidenen, en het land uwer vijanden zal u verteren.
PL1881	38. I poginiecie między narody, i pożre was ziemia nieprzyjaciół waszych.	Karoli1908Hu	38. És elvesztek a pogány népek között, és a ti ellenségeitek föerde megemészt titeket.
RuSV1876	38 и погибнете между народами, и пожрет вас земля врагов ваших;	БКуліш	38. I погибнете між народами, і пожере вас ворожа земля;
FI33/38	39. Ja ne teistä, jotka jäävät jäljelle, riutuvat teidän vihollistenne maassa syntivelkansa tähdien; ja myös isiensä syntivelan tähdien he riutuvat niinkuin nekin.	Biblia1776	39. Ne kuin jäävät teistä, pitää vaipuman pahuudessansa, teidän vihollistenne maalla. Ja isäinsä pahoissa teoissa pitää teidän vaipuman.
CPR1642	39. NE cuin jääwät teistä pitä waipuman		

heidän pahois tegoisans teidän wiholisten maalla. Ja heidän Isäins pahois tegois pitää heidän waipuman.

MLV19 39 And those who are left of you* will pine away in their iniquity in your* enemies' lands and also in the iniquities of their fathers they will pine away with them.

KJV

39. And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

Dk1871 39. Men de, der blive tilovers af eder, de skulle svinde hen ved deres Misgerninger, i eders Fjenders Lande; ja de skulle og svinde hen ved deres Fædres Misgerninger, som hvile paa dem.

KXII

39. De som återlefvas, skola försmäktas i deras missgerningar uti fiendalande; och uti deras fäders missgerningar skola de försmäktas.

PR1739 39. Ja need kes teie seast üllejänud peawad ärrakuiwama omma üllekohto pärrast oõna waenlaste maal, ja ka omma wannematte üllekohto pärrast peawad neñad nendega ärrakuiwama.

LT

39. Išlikusieji merdės priešų žemėje ir kentės už savo tėvų ir savasias nuodėmes,

Luther1912 39. Welche aber von euch übrigbleiben, die sollen in ihrer Missetat verschmachten in der Feinde Land; auch in ihrer Väter Missetat sollen sie mit ihnen verschmachten.

Ostervald-Fr

39. Et ceux d'entre vous qui survivront, se consumeront à cause de leur iniquité, dans les pays de vos ennemis, et aussi à cause des iniquités de leurs pères, ils se consumeront comme eux.

RV'1862 39. Y los que quedaren de vosotros se

SVV1770

39 En de overgeblevenen onder u zullen om

desleirán en las tierras de vuestros enemigos por su iniquidad, y por la iniquidad de sus padres, con ellos serán desleidos.

hun ongerechtigheid in de landen uwer vijanden uitteren; ja, ook om de ongerechtigheden hunner vaderen zullen zij met hen uitteren.

PL1881 39. A którzy z was zostaną, wywiędną dla nieprawości swojej w ziemi nieprzyjaciół swoich; także dla nieprawości ojców swych z nimi wywiędną.

Karoli1908Hu 39. A kik pedig megmaradnak közületek, elsenyvednek az ō hamisságuk miatt a ti ellenségeitek földén, sőt az ō atyáiknak hamissága miatt is azokkal együtt elsenyvednek.

RuSV1876 39 а оставшиеся из вас исчахнут за свои беззакония в землях врагов вашихи за беззакония отцов своих исчахнут;

БКуліш 39. Хто ж останеться з вас, ті потануть в беззаконнях своїх по ворожих землях, і в беззаконнях батьків своїх вкупі з ними.

FI33/38 40. Silloin he tunnustavat syntivelkansa ja isiensä syntivelan, sen että ovat olleet minulle uskottomat ja käyneet minua vastaan,

Biblia1776 40. Silloin pitää heidän tunnustaman pahat tekonsa ja isäinsä pahat teot, joilla he ovat minun mieleni rikkoneet, ja vaeltaneet minua vastaan.

CPR1642 40. Silloin heidän pitää tunnustaman pahat tecons ja heidän wanhemmittens pahat tegot joilla he owat minun mieleni rikkonet ja waeldanet minua wastan.

MLV19 40 And they will confess their iniquity and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me and also

KJV 40. If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that

	that, because they walked contrary to me,		also they have walked contrary unto me;
Dk1871	40. Men naar de bekende deres Misgerning og deres Fædres Misgerning, efter deres Forgribelse, med hvilken de have forgrebet sig; imod mig, og hvilken de have vandret modvillig med mig,	KXII	40. Så skola de då bekänna sina missgerning, och sina fäders missgerning, i hvilkom de sig förtagit, och emot mig vandrat hafva.
PR1739	40. Siis wötwad nemmad ülestunnistada omma üllekohhut ja oõma wañematte üllekohhut ja omma wallatust mis nemmad mo wasto teinud, ja et neñad ka mulle wasto oksa on teinud.	LT	40. kol neišpažins savujų ir savo tėvų nedorybių ir nusikaltimų ir kad jie priešinosi man,
Luther1912	40. Da werden sie denn bekennen ihre Missetat und ihrer Väter Missetat, womit sie sich an mir versündigt und mir entgegen gewandelt haben.	Ostervald-Fr	40. Alors ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères selon les transgressions qu'ils auront commises contre moi, et aussi parce qu'ils auront marché en opposition avec moi.
RV'1862	40. Y confesarán su iniquidad, y la iniquidad de sus padres, por su prevaricación con que prevaricaron contra mí: y también porque anduvieron conmigo al encuentro.	SVV1770	40 Dan zullen zij hun ongerechtigheid belijden, en de ongerechtigheid hunner vaderen met hun overtredingen, waarmede zij tegen Mij overtreden hebben, en ook dat zij met Mij in tegenheid gewandeld hebben.
PL1881	40. Ale jezli wyznają nieprawość swoje, i nieprawość ojców swych według	Karoli1908Hu	40. Akkor megvallják az ō hamisságukat, és atyáiknak hamisságát az ō hűtelenségökben,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

przestępstwa swego, którem wystąpili przeciwko mnie, i według którego chodzili, sprzeciwiając mi się;

RuSV1876 40 тогда признаются они в беззаконии своем и в беззаконии отцов своих, как они совершили преступления против Меня и шли против Меня,

[19+] a melylyel hűtelenkedtek ellenem, és hogy mivel ellenemre jártak.

БКуліш

40. І будуть тоді признаватись вони в беззаконнях своїх і в беззаконнях батьків своїх, котрими спроневірились мені, та що йшли проти мене,

FI33/38 41. jonka tähden minäkin kävin heitä vastaan ja vein heidät heidän vihollistensa maahan. Silloin heidän ympärileikkaamaton sydämensä näyrtyy, ja silloin he sovittavat syntivelkansa.

Biblia1776

41. Sentähden minä myös vaellan heitä vastaan ja vien heitä vihollistensa maalle, että edes silloin heidän ympärileikkaamatoin sydämensä näyryyttäis itsensä; silloin myös heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa.

CPR1642 41. Sentähden minä myös waellan heitä wastan ja wien heitä wiholistens maalle: että edes silloin heidän ymbärinsleickamatoin sydämmens näyryttäis idzens silloin myös heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa.

MLV19 41 I also walked contrary to them and brought them into the land of their enemies. If then their uncircumcised heart be humbled and they then accept of the punishment of their iniquity,

KJV

41. And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	41. saa at ogsaa jeg vandrede med dem modvillig og førte dem i deres Fjenders Land; eller deres uomskaarne Hjerter faa ydmyget sig, og de da finde sig i deres Misgerningers Straf:	XII	41. Derföre vill jag ock vandra emot dem, och skall drifva dem bort i deras fiendaland. Då varder ju deras oomskorna hjerta sig ödmjukandes. Och då skall dem behaga deras missgerningars straff.
PR1739	41. Ka minna ollen piddand neile wasto oksa teggema ja neid nende waenlaste male wima; ehk siis nende ümberleikamatta südda saab allandatud, et nemmad siis omma üllekohto pärrast nuhtlust heaks wötwad.	LT	41. už ką Aš priešinausi jiems ir išvedžiau juos į priešų žemę. Jei jų neapipjaustytos širdys nusizemins ir priims bausmę už savo kaltes,
Luther1912	41. Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln und will sie in ihrer Feinde Land wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demütigen, und dann werden sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen.	Ostervald-Fr	41. Moi aussi je leur résisterai, et les mènerai dans le pays de leurs ennemis, et alors leur cœur incircconcis s'humiliera, et ils subiront la peine de leur iniquité.
RV'1862	41. También yo habré andado con ellos al encuentro, y los habré metido en la tierra de sus enemigos: y entonces se humillará su corazón incircunciso, y rogarán por su pecado.	SVV1770	41 Dat Ik ook met hen in tegenheid gewandeld, en hen in het land hunner vijanden gebracht zal hebben. Zo dan hun onbesneden hart gebogen wordt, en zij dan aan de straf hunner ongerechtigheid een welgevallen hebben;
PL1881	41. Żem też i Ja chodził sprzeciwiając się im, a iżem je wprowadził do ziemi nieprzyjaciół ich;	Karoli1908Hu	41. Bizony én is ellenökre járok, és beviszem óket az ő ellenségeik földjére; akkor talán

jeźli, mówię, na ten czas poniży się serce ich nieobrzezane, i cierpliwie znosić będą każo za nieprawości swoje:

RuSV1876 41 за что и Я шел против них и ввел их в землю врагов их; тогда покорится необрзанное сердце их, и тогда потерпят они за беззакония свои.

FI33/38 42. Ja silloin minä muistan liittoni Jaakobin kanssa ja muistan liittoni lisakin kanssa ja liittoni Aabrahamin kanssa, ja minä muistan myös maan.

CPR1642 42. Ja minä muistan minun liittoni Jacobin kanssa ja minun liittoni Isaachin kanssa ja minun liittoni Abrahamin kanssa muistan myös Maan.

MLV19 42 then I will remember my covenant with Jacob and also my covenant with Isaac and also my covenant with Abraham will I remember and I will remember the land.

Dk1871 42. Saa vil jeg ihukomme min Pagt; med Jakob, ja og min Pagt med Isak, saa og min Pagt med Abraham vil jeg ihukomme, og Landet vil jeg ihukomme.

БКуліш

megalázódik az Ő körülmetéletlen szívök, és akkor az Ő bűnöknek büntetését békével szenvedik:

41. Та, що й я ійшов проти них, і загнав їх у землю ворогів їх. А коли тоді впокориться необрізане сердце їх, і вони спокутують беззаконня свої,

Biblia1776

42. Ja minä muistan minun liittoni Jakobin kanssa, niin myös minun liittoni Isaakin kanssa, ja myös minun liittoni Abrahamin kanssa muistan minä, muistan myös maan,

KJV

42. Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

KXII

42. Och jag skall ihågkomma mitt förbund med Jacob, och mitt förbund med Isaac, och mitt förbund med Abraham; och skall tänka uppå landet,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	42. Siis tahhan ma omma seädusse peäle möttelda Jakobiga, ja ka oõma seädusse peäle Isaakiga, ja tahhan ka omma seädusse peäle möttelda Abraamiga, ja tahhan selle Ma peäle möttelda.	LT	42. Aš prisiminsiu sandorą, kurią padariau su Jokūbu, Izaoku ir Abraomu, ir prisiminsiu žemę,
Luther1912	42. Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob und an meinen Bund mit Isaak und an meinen Bund mit Abraham und werde an das Land gedenken,	Ostervald-Fr	42. Alors je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, je me souviendrai de mon alliance avec Isaac, et de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de ce pays.
RV'1862	42. Y yo me acordaré de mi concierto con Jacob, y asimismo de mi concierto con Isaac, y también de mi concierto con Abraham me acordaré, y habré memoria de la tierra.	SVV1770	42 Dan zal Ik gedenken aan Mijn verbond met Jakob, en ook aan Mijn verbond met Izak, en ook aan Mijn verbond met Abraham zal Ik gedenken, en aan het land zal Ik gedenken;
PL1881	42. Tedy ja też wspomnę na przymierze moje z Jakóbem, i na przymierze moje z Izaakiem, i na przymierze moje z Abrahämem wspomnę, i na tą ziemię wspomnę.	Karoli1908Hu	42. Én pedig megemlékezem Jákóbbal kötött szövetségemről, Izsákkal kötött szövetségemről is, Ábrahámmal kötött [20+] szövetségemről is megemlékezem, és e földről is megemlékezem.
RuSV1876	42 И Я вспомню завет Мой с Иаковом и завет Мой с Исааком, и завет Мой с Авраамом вспомню, и землю вспомню;	БКуліш	42. То я спогадаю завіт мій з Яковом, і також завіт мій з Ісааком, і завіт мій з Авраамом спогадаю, і землю спогадаю.
FI33/38	43. Mutta ensin tulkoon maa tyhjäksi heistä	Biblia1776	43. Joka heiltä jätetty on, ja sillē kelpaa

ja saakoon hyvityksen sapateistansa olemalla autiona, niin kauan kuin he ovat poissa; ja he sovittakoot syntivelkansa sentähden, juuri sentähden, että he hylkäisivät minun säädökseni ja että heidän sielunsa viero minun käskyjäni.

CPR1642 43. Joca heildä jätetty on ja hänelle kelpa hänen lepopäiwäns nijncauwan cuin hän autian on heildä ja heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa: että he hyljäisit minun oikeuteni ja heidän sieluns on cuoittanut minun säätynäni.

MLV19 43 The land also will be left by them and will enjoy its Sabbaths while it lies desolate without them. And they will accept of the punishment of their iniquity, because, even because they rejected my ordinances and their soul loathed my statutes.

Dk1871 43. Men Landet skal forlades af dem og faa nok i sine Sabbater, medens det er øde for dem, og de skulle finde sig i deres Misgernings Straf, fordi, ja fordi de foragtede mine Bud og deres Sjæl væmmedes ved mine Skikke.

lepopäivänsä, niinkauvan kuin se autiona on heiltä, ja heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa, että he hylkäisivät minun oikeuteni, ja heidän sielunsa on kuoittanut minun säätynäni.

KJV 43. The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

KXII 43. Som af dem öfvergifvet är, och hafver haft ett behag till sina helg, medan det öde ligger ifrå dem, och dem behagar deras missgerningars straff; derföre, att de hafva föraktat mina rätter, och deras själ hafver haft en vämjelse till mina stadgar.

PR1739	43. Kui se Ma neist saab mahha jäetud, ja sellele ommast hingamisest hea meel sanud, sest et ta nende pärrast on ärrahäwwitud, ja nemmad ka nuhtlust oõma üllekohto pärrast heaks wötnud, se- ja sepärrast et neñad mo kohtoseädusse ärrapölg nud, ja nende hing mo seädmiste wasto tilkanud.	LT	43. kuri jü palikta džiaugiasi sabato poilsiu. Jie gi atsitrauks nuo savo nuodëmių, kai supras, kad buvo atmetę mano įsakymus ir paniekinę įstatymus.
Luther1912	43. das von ihnen verlassen ist und sich seine Sabbate gefallen läßt, dieweil es wüst von ihnen liegt, und sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen, darum daß sie meine Rechte verachtet haben und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt hat.	Ostervald-Fr	43. Car le pays sera abandonné par eux, et il jouira de ses sabbats, tant qu'il sera dévasté loin d'eux; et ils subiront la peine de leur iniquité, parce qu'ils auront méprisé mes ordonnances et que leur âme a eu mes lois en aversion.
RV'1862	43. Que la tierra estará desamparada de ellos, y holgará sus sábados estando yerma a causa de ellos: y ellos rogarán por su pecado: por cuanto menosprecian mis derechos, y el alma de ellos tuvo fastidio de mis decretos.	SVV1770	43 Als het land om hunnentwil zal verlaten zijn geweest, en aan zijn sabbatten een welgevallen gehad hebben, wanneer het om hunnentwil verwoest was, en zij aan de straf hunner ongerechtigheid een welgevallen zullen gehad hebben; daarom, en omdat zij Mijn rechten hadden verworpen, en hun ziel van Mijn inzettingen gewalgd had.
PL1881	43. A ziemia będąc od nich uwolniona, rada będzie odpocznieniu swemu, gdy pusta będzie dla nich; a oni będą cierpliwie nosić karanie za nieprawość swą, przeto że sądy	Karoli1908Hu	43. A föld tehát pusztán hagyatik tőlük, és örül az ō szombatjainak, a míg pusztán marad tőlük, ők pedig békével szenvedik bűnöknek büntetését, azért, mert megvetették az én

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

moje wzgardzili, i ustawami mojemi brzydziła
się dusza ich.

RuSV1876 43 тогда как земля оставлена будет ими и
будет удовлетворять себя за субботы свои,
опустев от них, и они будут терпеть за свое
беззаконие, за то, что презирали законы
Мои и душа ихгнушалась
постановлениями Моими,

FI33/38 44. Mutta sittenkään, vaikka he ovat
vihollistensa maassa, en minä heitä hylkää
enkä viero heitä niin, että lopettaisin heidät
ja rikkoisin liittoni heidän kanssansa; sillä
minä olen Herra, heidän Jumalansa.

CPR1642 44. Ja waicka he wielä wiholistens maalla
owat en minä cuitengan ole heitä hyljänyt ja
en heitä nijn cuoittanut että minä olisin
heidän peräti hucuttanut ja minun liittoni
heidän cansans tyhjäxi tehnyt: sillä minä olen
HERra heidän Jumalans.

MLV19 44 And yet for all that, when they are in the
land of their enemies, I will not reject them,
neither will I abhor them, to destroy them

БКуліш

ítéleteimet, és megúltáta lelkök az én
rendeléseimet.

43. Бо опустіє після них земля, і втішати
меться соботніми часами своїми в час
опустіння свого без них; самі ж вони
приймати муть кару за беззаконня свої,
через те, так через те, що судами моїми
погордували і душа їх установами моїми
гидувала.

Biblia1776 44. Ja vaikka he vielä vihollistensa maalla
ovat, en minä kuitenkaan ole heitä hyljänyt,
ja en heitä niin kurittanut, että minä olisin
heidän peräti hukuttanut, ja minun liittoni
heidän kanssansa tyhjäksi tehnyt; sillä minä
olen Herra heidän Jumalansa.

KJV

44. And yet for all that, when they be in the
land of their enemies, I will not cast them
away, neither will I abhor them, to destroy

utterly and to break my covenant with them,
for I am Jehovah their God,

them utterly, and to break my covenant with
them: for I am the LORD their God.

Dk1871 44. Og selv naar de ere i deres Fjenders Land,
vil jeg ikke foragte dem og ikke væmmes saa
ved dem, at jeg vil gøre en Ende med dem
og, tilintetgøre min Pagt med dem; thi jeg er
Herren deres Gud.

PR1739 44. Ja segi on se assi, kui neñad oñia
waenlaste maal ollid, ei olle ma neid mitte
ärrapölg nud egga mo hing nende wasto
tilkand, et ma olleksin otsa nende peäle
teinud, ja omma seädust nendega tühhaks
teinud: sest ma ollen Jehowa nende Jummal.

KXII

LT

44. Och om de än i fiendaland äro, hafver jag
likväл icke förkastat dem, och icke så vämjat
vid dem, att det skulle vara ute med dem,
och mitt förbund med dem skulle intet mer
gälla; ty jag är Herren deras Gud.

44. Tačiau, jiems esant priešų žemėje, Aš
neišsižadēsiu jū ir nesibaurēsiu taip, kad jie
būtų visiškai sunaikinti, ir savo sandoros su
jais neišardysiu. Aš esu Viešpats, jū Dievas.

Luther1912 44. Auch wenn sie schon in der Feinde Land
sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen
und ekelt mich ihrer nicht also, daß es mit
ihnen aus sein sollte und mein Bund mit
ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin
der HERR, ihr Gott.

RV'1862 44. Y aun con todo esto estando ellos en
tierra de sus enemigos, yo no los deseché, ni
los abominé para consumirlos invalidando mi
concierto con ellos: porque yo Jehová soy su
Dios.

Ostervald-Fr 44. Malgré cela, lorsqu'ils seront dans le pays
de leurs ennemis, je ne les rejeterai point, et
je ne les aurai point en aversion, pour les
consumer entièrement et pour rompre mon
alliance avec eux; car je suis l'Éternel, leur
Dieu.

SVV1770 44 En hierenboven is dit ook; als zij in het
land hunner vijanden zullen zijn, zal Ik hen
niet verwerpen, noch van hen walgen, om
een einde van hen te maken, vernietigende
Mijn verbond met hen; want Ik ben de

PL1881 44. Wszakże dla tego i na ten czas, gdy będą w ziemi nieprzyjaciół swoich, nie odrzucę ich, ani ich tak sobie obrzydę, żebym je wyniszczyc miały, i wzruszyć przymierze moje z nimi;

Karoli1908Hu 44. De mindamellett is, ha az ő ellenségeik földén lesznek is, akkor sem vetem meg őket, és nem útálom meg őket annyira, hogy mindenestől elveszítsem őket, felbontván velök való szövetségemet, mert én, az Úr, az ő Istenök vagyok.

RuSV1876 44 и тогда как они будут в земле врагов их, – Я не презрю их и не возгнушаюсь ими до того, чтоб истребить их, чтоб разрушить завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их;

БКуліш 44. Тільки ж і тоді, як пробувати муть вони в землі ворогів своїх, не відкину їх від себе і не зогиджу їх собі так, щоб їх вигубити та зломити завіт мій з ними; я бо Господь, Бог їх.

FI33/38 45. Ja minä muistan heidän hyväksensä liiton heidän isiensä kanssa, jotka minä vein pois Egyptin maasta kancojen silmien edessä, ollakseni heidän Jumalansa. Minä olen Herra.

CPR1642 45. Ja minä muistan minun ensimäisen liittoni heistä cosca minä johdatin heidän Egyptin maalda pacanaitten silmäin edestä ollaxen heidän Jumalans. Minä HERra.

Biblia1776 45. Ja minä muistan ensimäisen liittoni heistä, koska minä johdatin heidät Egyptin maalta pakanain silmäin edestä, ollakseni heidän Jumalansa: minä Herra.

MLV19 45 but for their sakes I will remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of

KJV 45. But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of

the nations, that I might be their God. I am Jehovah.

the heathen, that I might be their God: I am the LORD.

Dk1871 45. Og jeg vil ihukomme dem til gode den
Pagt med Forfædrene, der jeg udførte dem af
Ægyptens Land for Hedningernes Øjne, for at
være deres Gud, jeg er Herren.

PR1739 45. Ja ma tahhan nende heaks nende
wannematte seäduste peäle möttelta, ketta
ma ollen Egiptusse maalt wäljatonud
pagganatte nähhes, et ma neile Jummalaks
piddin ollema, minna Jehowa.

KXII 45. Och jag skall för dem ihågkomma mitt
första förbund, då jag förde dem utur Egypti
land för Hedningarnas ögon, att jag skulle
vara deras Gud: Jag Herren.

LT 45. Tada atsiminsiu dėl jų sandorą, kurią
sudariau su jų protėviais, kai juos išvedžiau iš
Egipto, kad būčiau jų Dievas, nes Aš esu
Viešpats”.

Luther1912 45. Und ich will über sie an meinen ersten
Bund gedenken, da ich sie aus Ägyptenland
führte vor den Augen der Heiden, daß ich ihr
Gott wäre, ich, der HERR.

RV'1862 45. Ántes me acordaré de ellos por el
concierto antiguo, cuando los saqué de la
tierra de Egipto en ojos de las gentes para ser
su Dios: Yo Jehová.

PL1881 45. Bom Ja Pan, Bóg ich. Ale wspomnę na nie
dla przymierza uczynionego z przodkami ich;
którem wywiódł z ziemi Egipskiej, przed

Ostervald-Fr 45. Et je me souviendrai en leur faveur de
l'alliance faite avec leurs ancêtres, que j'ai
fait sortir du pays d'Égypte, aux yeux des
nations, pour être leur Dieu: Je suis l'Éternel.

SVV1770 45 Maar Ik zal hun ten beste gedenken aan
het verbond der voorouderen, die Ik uit
Egypteland voor de ogen der heidenen
uitgevoerd heb, opdat Ik hun tot een God
ware; Ik ben de HEERE!

Karoli1908Hu 45. Sót megemlékezem érettök az elődökkel
kötött szövetségről, a kiket kihoztam
Égyiptom földéről, a pogány népek láttára,

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	oczyma poganów, abym im był za Boga, Ja Pan.		hogy Istenök legyek nékik. Én vagyok az Úr.
RuSV1876	45 вспомню для них завет с предками, которых вывел Я из земли Египетской пред глазами народов, чтоб быть их Богом. Я Господь.	БКуліш	45. Hi! Спогадаю задля їх же самих завіт мій з предками їх, що вивів їх із Єгипецької землі перед очима народів, щоб їх Богом бути. Я Господь.
FI33/38	46. Nämä ovat ne käskyt, säädökset ja lait, jotka Herra asetti itsensä ja israelilaisten välille Siinain vuorella, Mooseksen kautta.	Biblia1776	46. Nämät ovat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt, jotka Herra antoi itsensä ja Israelin lasten vaiheelle, Sinain vuorella, Moseksen käden kautta.
CPR1642	46. Nämät ovat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt jotca HERra andoi hänen idzens ja Israelin lasten waihelle Sinain wuorella Mosexen käden cautta.		
MLV19	46 These are the statutes and ordinances and laws, which Jehovah made between him and the sons of Israel at Mount Sinai by Moses.	KJV	46. These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.
Dk1871	46. Disse ere de Skikke og de Bud og de Love, som Herren gav imellem sig og imellem Israels Børn paa Sinai Bjerg ved Mose paa Sinai Bjerg ved Mose.	XII	46. Dessa äro de stadgar, och rätter, och lag, som Herren emellan sig och Israels barn satt hafver, på Sinai berg, genom Mose hand.
PR1739	46. Need on need seädmisse ja need	LT	46. Šituos nuostatus ir įstatymus izraelitams

kohtoseädussed ja need kässö öppetussed,
mis Jehowa on añud eñese ja Israeli laste
wahhele Sinai mäe peäl Mosesse läbbi.

Viešpats davē per Mozę Sinajaus kalne.

Luther1912 46. Dies sind die Satzungen und Rechte und Gesetze, die der HERR zwischen ihm selbst und den Kindern Israel gestellt hat auf dem Berge Sinai durch die Hand Mose's.

RV'1862 46. Estos son los decretos, derechos, y leyes que dió Jehová entre sí y los hijos de Israel en el monte de Sinaí por mano de Moisés.

PL1881 46. Teć są ustawy i sądy i prawa, które postanowił Pan między sobą, i między syny Izraelskimi na górze Synaj przez Mojżesza.

RuSV1876 46 Вот постановления и определения и законы, которые постановил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае, чрез Моисея.

Ostervald-Fr 46. Tels sont les statuts, les ordonnances et les lois que l'Éternel établit entre lui et les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.

SVV1770 46 Dit zijn die inzettingen, en die rechten, en die wetten, welke de HEERE gegeven heeft, tussen Zich en tussen de kinderen Israels, op den berg Sinai, door de hand van Mozes.

Karoli1908Hu 46. Ezek a rendelések, a végzések és a törvények, a melyeket szerzett az Úr ő maga között és Izráel fiai között a Sinai hegyen Mózes által.

БКуліш 46. Се установи, й присуди, і закони, що постановив Господь проміж собою й синами Ізрайлевими на Синай горі, через Мойсея.

27 luku

Lupauksista, pyhistä lahjoista ja kymmenyksistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19	1 And Jehovah spoke to Moses, saying,	KJV	1. And the LORD spake unto Moses, saying,
Dk1871	1. Og Herren talede til Mose og sagde:	KXII	1. Och Herren talade med Mose, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbējo Mozei:
Luther1912 ²	1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:	Ostervald-Fr	1. L'Éternel parla à Moïse, en disant:
RV'1862	1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:	SVV1770	1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:
PL1881	1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:
RuSV1876	1 И сказал Господь Моисею, говоря:	БКуліш	1. I рече Господь Мойсейові:
FI33/38	2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos jollakin on täytettäväänä lupaus Herralle ja sinun on arvioitava luvatun ihmisen arvo,	Biblia1776	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos joku tekee jonkun erinomaisen lupauksen, niin pitää ne sinun arvios jälkeen oleman Herran omat.
CPR1642	2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos joku teke HERralle jongun erinomaisen lupauxen nijn että hän arwautta idzens.		
MLV19	2 Speak to the sons of Israel and say to them, When a man will accomplish a vow, the	KJV	2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a

persons will be for Jehovah by your estimation.

singular vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn og du skal sige til dem:
Naar nogen gör et særligt Løfte, efter din Vurdering, paa Personer, til Herren,

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui kegi ühhe isse tootusse tahhab tootada: siis peawad need hinged Jehowa pärralt ollema so arwamisse järrele.

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg till dem: Om någor gör Herranom ett besynnerligt löfte, så att han skattar sig;

LT 2. "Sakyk izraelitams: 'Jei kas padarytu įžadą ir pasižadėtų tarnauti Dievui, mokės nustatyta kaina.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn jemand ein besonderes Gelübde tut, also daß du seinen Leib schätzen mußt,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno hiciere voto a Jehová según la estimación de las personas:

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque quelqu'un consacre un vœu, s'il s'agit de personnes, elles appartiendront à l'Éternel, d'après ton estimation.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer iemand een gelofte zal afgezonderd hebben, naar uw schatting zullen de zielen des HEEREN zijn.

PL1881 2. Mów do synów Izraelskich, a powiedz im: Gdyby człowiek ślubem poślubił duszę Panu, według szacunku twego da okup.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто дает обет посвятить душу Господу по оценке твоей,

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és mond meg nékik: Ha valaki fogadásul a te becslésed szerint való személyeket szentel az Úrnak:

БКуліш 2. Промов до дітей Ізрайлевих і скажи їм: Коли хто небудь робить обітницю, то по цінуванню твому нехай будуть посвячені

душі Господеві.

FI33/38	3. niin arvioitse mies, joka on kahdenkymmenen ja kuudenkymmenen vuoden välillä, viiteenkymmeneen hopeasekeliin pyhäkkösekelin painon mukaan;	Biblia1776	3. Niin pitää tämän oleman sinun arvios: Kahdenkymmenen vuotisen miehenpuolen kuuteenkymmeneen vuoteen asti, pitää sinun arvaaman viiteenkymmeneen hopeasikliin, pyhän siklin jälkeen.
CPR1642	3. Nijn tämän pitä oleman sinun arwauxes. Cahdenkymmenen wuotisen miehenpuolen cuutenkymmenen wuoten asti pitä sinun arwaman wijtenkymmenen hopia Siclijn Pyhän Siclin jälken.		
MLV19	3 And your estimation will be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation will be fifty shekels of silver, according to the shekel of the sanctuary.	KJV	3. And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.
Dk1871	3. da skal din Vurdering være for en Mandsperson, fra den, som er tyve Aar gammel, og indtil den, som er tresindstyve Aar gammel, ja din Vurdering skal være halvtredsindstyve Sekel Sølv, efter Helligdommens Sekel.	KXII	3. Så skall detta vara skattningen: en mansperson tjuguåra gammal, intill sextio år, skall du skatta på femtio silfversiklar, efter helgedomens sikel;
PR1739	3. Ja so arwaminne peab ollema ühhest	LT	3. Vyras nuo dvidešimties ligi šešiasdešimties

meeste-rahwast kes kakskümmend aastat
wanna sest sadik, kes kuuskümmend aastat
wanna on, ja so arwaminne peab ollema
wiiskümmend höbbe-sekli pühha sekli
järrele.

metų mokės penkiasdešimt šekelių sidabro
pagal šventyklos šekelį;

Luther1912 3. so soll dies eine Schätzung sein: ein
Mannsbild, zwanzig Jahre alt bis ins
sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf fünfzig
Silberlinge nach dem Lot des Heiligtums,

RV'1862 3. Tu estimación será, el macho de veinte
años hasta sesenta, será tu estimación
cincuenta ciclos de plata, al ciclo del
santuario.

Ostervald-Fr 3. Telle sera ton estimation: si c'est un
homme de vingt à soixante ans, ton
estimation sera de cinquante sicles d'argent,
selon le sicle du sanctuaire.

SVV1770 3 Als uw schatting eens mans zal zijn van
twintig jaren oud, tot een, die zestig jaren
oud is; dan zal uw schatting zijn van vijftig
sikkelen zilvers, naar den sikkel des
heiligdoms.

PL1881 3. A będzie tak szacunek twój: Za mężczyznę
od dwudziestu lat aż do sześćdziesiąt lat,
będzie szacunek twój pięćdziesiąt syklów
srebra według wagi świętynicy.

Karoli1908Hu 3. Akkor, ha férfit kell becslened, húsz
esztendőstől hatvan esztendősig ötven ezüst
siklusra becsüljed, a szent siklus szerint.

RuSV1876 3 то оценка твоя мужчине от двадцати лет
до шестидесяти должна быть пятьдесят
сиклей серебряных, по сиклю
священному;

БКуліш 3. Цінуванн€ ж твоє нехай буде: Чоловіка
од двайцятьох років і до шістьдесятьох
ціна його пятьдесят секлів срібла, по
секлям съятинї.

FI33/38 4. mutta jos se on nainen, arvioitse hänet

Biblia1776 4. Mutta vaimonpuolen pitää sinun

	kolmeenkymmeneen sekeliin.		arvaaman kolmeenkymmeneen sikliin.
CPR1642	4. Mutta waimonpuolen colmenkymmenen Siclijn.		
MLV19	4 And if it is a female, then your estimation will be thirty shekels.	KJV	4. And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.
Dk1871	4. Og dersom det er en Kvinde, da skal din Vurdering være tredive Sekel.	KXII	4. En qvinnosperson på tretio siklar.
PR1739	4. Ja kui se üks naeste-rahwas on , siis peab so arwaminne ollema kolmkümmend sekli.	LT	4. moteristrisdešimt.
Luther1912	4. ein Weibsbild auf dreißig Silberlinge.	Ostervald-Fr	4. Si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.
RV'1862	4. Y si fuere hembra, la estimación será treinta siclos.	SVV1770	4 Maar is het een vrouw, dan zal uw schatting zijn dertig sikkelen.
PL1881	4. A jeżeli jest biała głowa szacunek twój będzie trzydzieści syklów,	Karoli1908Hu	4. Ha pedig asszony-személy az, harmincz siklusra becsüljed.
RuSV1876	4 если же это женщина, то оценка твоя должна быть тридцать сиклей;	БКуліш	4. А як жінка, то буде ціна твоя трийцять секлів;
FI33/38	5. Viisivuotisesta kaksikymmenvuotiseen asti arvioitse miehenpuoli kahteenkymmeneen sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.	Biblia1776	5. Mutta viiden vuotisesta kahdenkymmenen vuotiseen asti, jos se on miehenpuoli, niin pitää sinun arvaaman kahteenkymmeneen sikliin, vaan vaimonpuolen kymmeneen

CPR1642 5. Mutta wijdennest wuodest
 cahtenkymmenden wuoten asti jos se on
 miehenpuoli nijn pitä sinun arwaman
 cahtenkymmen Siclijn waan waimonpuolen
 kymmenen Siclijn.

MLV19 5 And if it is from five years old even to
 twenty years old, then your estimation will
 be of the male twenty shekels and for the
 female ten shekels.

KJV 5. And if it be from five years old even unto
 twenty years old, then thy estimation shall
 be of the male twenty shekels, and for the
 female ten shekels.

Dk1871 5. Og om nogen er fra fem Aar gammel og
 indtil tyve Aar gammel, da skal din Vurdering;
 være for en Mandsperson tyve Sekel, men
 for en Kvinde ti Sekel.

KXII 5. Men ifrå fem år in till tjugu år, om det är
 en mansperson, skall du skatta honom på
 tjugu siklar; en qvinnosperson på tio siklar.

PR1739 5. Ja kui on sest kes wiis aastat waña sest
 sadik, kes kaksküñend aastat waña on , siis
 peab so arwamiñe ühhest meeste-rahwast
 ollema kaksküñend sekli ja naeste-rahwast
 kümme sekli.

LT 5. Vyras nuo penkerių ligi dvidešimties metų-
 dvidešimt šekelių sidabro, o moterisdešimt.

Luther1912 5. Von fünf Jahren an bis auf zwanzig Jahre
 sollst du ihn schätzen auf zwanzig Silberlinge,
 wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber
 auf zehn Silberlinge.

Ostervald-Fr 5. Si c'est quelqu'un de l'âge de cinq ans
 jusqu'à l'âge de vingt ans, ton estimation sera
 de vingt sicles pour le mâle, et de dix sicles
 pour la femme.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	5. Y si fuere de cinco años hasta veinte, tu estimación será, el macho, veinte siclos: y la hembra, diez siclos.	SVV1770	5 En is het van een, die vijf jaren oud is, tot een, die twintig jaren oud is, zo zal uw schatting van een man twintig sikkelen zijn, en voor een vrouw tien sikkelen.
PL1881	5. A jeżeli od piątego roku aż do dwudziestego roku, tedy będzie szacunek twój za mężczyznę dwadzieścia syklów a za białą głowę dziesięć syklów.	Karoli1908Hu	5. Ha pedig öt esztendőstől húsz esztendősig való, akkor a fiúgyermeket húsz siklusra becsüljed, a leányt pedig tíz siklusra.
RuSV1876	5 от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей;	БКуліш	5. А як од пяти років до двайцяти років, так ціна твоя для музького полу буде двайцять секлів, а для женського у трийцять секлів;
FI33/38	6. Kuukauden vanhasta viisivuotiseen asti arvioitse miehenpuoli viiteen hopeasekeliin ja vaimonpuoli kolmeen hopeasekeliin.	Biblia1776	6. Jos se on kuukautinen viidenteen vuoteen asti, ja on miehenpuoli, pitää sinun sen arvaaman viiteen hopeasikliin, mutta vaimonpuolen kolmeen hopeasikliin.
CPR1642	6. Jos se on cuucautinen wijdenden wuoten asti ja on miehenpuoli pitä sinun sen arwaman wijten hopia Siclijn mutta waimonpuolen colmen hopia Siclijn.		
MLV19	6 And if it is from a month old even to five years old, then your estimation will be of the male five shekels of silver and for the female your estimation will be three shekels of	KJV	6. And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation shall be three shekels

silver.

of silver.

Dk1871	6. Og dersom nogen er fra een Maaned gammel og indtil fem Aar gammel, da skal din Vurdering være for et Drengebarn fem Sekel Sølv, og for et Pigebarne skal din Vurdering være tre Sekel Sølv.	KXII	6. Är det en månad gammalt, intill fem år, om det är en mansperson, skall du skatta det på fem silfversiklar; en qvinno på tre silfversiklar.
PR1739	6. Ja kui on sest kes ühhe ku wanna sest sadik, kes wiis aastat wanna on : siis peab so arwaminne ühhest meeste-rahwast ollema wiis höbbe-sekli ja so arwaminne ühhest naeste-rahwast kolm höbbe-sekli.	LT	6. Už berniuką nuo vieno mėnesio ligi penkerių metūpenkis šekelius sidabro, už mergaitętris.
Luther1912	6. Von einem Monat an bis auf fünf Jahre sollst du ihn schätzen auf fünf Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf drei Silberlinge.	Ostervald-Fr	6. Et si c'est quelqu'un de l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent pour le mâle, et de trois sicles d'argent pour une fille.
RV'1862	6. Y si fuere de un mes hasta cinco años, tu estimación será, el macho, cinco siclos de plata; y por la hembra, tu estimación será tres siclos de plata.	SVV1770	6 Maar is het van een, die een maand oud is, tot een, die vijf jaren oud is, zo zal uw schatting van een man zijn vijf sikkelen zilvers, en uw schatting over een vrouw zal zijn drie sikkelen zilvers.
PL1881	6. A jeżeli za dziecię od jednego miesiąca aż do pięciu lat, tedy będzie szacunek twój za mężczyznę pięć syklów srebra, a za	Karoli1908Hu	6. Ha pedig egy hónapostól öt esztendősig való, akkor a fiút öt ezüst siklusra becsüld, a leányt pedig három ezüst siklusra.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

dziewczkę szacunek twój trzy sykle srebra.

RuSV1876	6 а от месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна быть пять сиклей серебра, а женщине оценка твоя три сикля серебра;	БКуліш	6. А як од одного місяця до п'ятироків, так ціна твоя буде для хлопчика пять сиклів, а ціна твоя для дівчатка три сиклів срібла;
FI33/38	7. Kuusikymmenvuotinen ja sitä vanhempi miehenpuoli arvointse viiteentoista sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.	Biblia1776	7. Mutta jos se on kuudenkymmenen vuotinen eli sen päälle, ja miehenpuoli, pitää sinun arvaaman hänen viiteentoistakymmeneen sikliin, mutta vaimonpuolen kymmeneen sikliin.
CPR1642	7. Mutta jos se on cuudenkymmenen vuotinen eli sen päälle ja on miehenpuoli pitää sinun arwaman hänen wijten toistakymmenden Siclijn mutta waimonpuolen kymmenden Siclijn.		
MLV19	7 And if it is from sixty years old and upward, if it is a male, then your estimation will be fifteen shekels and for the female ten shekels.	KJV	7. And if it be from sixty years old and above; if it be a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.
Dk1871	7. Men dersom nogen er fra tresindstyve Aar gammel og derover, dersom det er en Mandsperson, da skal din Vurdering være femten Sekel, og for en Kvinde ti Sekel.	KXII	7. Men är det sextioåra gammalt, och derutöfver, och är en mansperson, skall du skatta honom på femton silfversiklar; en qvinno på tio siklar.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	7. Ja kui kegi kes kuusküñend aastat waña ja peäle, kui ta on üks meeste-rahwas: siis peab so arwaminne ollema wiisteistkünnend sekli ja kui üks naeste-rahwas on , kümme sekli.	LT	7. Vyras šešiasdešimties metų ir vyresnis mokës penkiolika šekelių sidabro, moteris-dešimt.
Luther1912	7. Ist er aber sechzig Jahre alt und darüber, so sollst du ihn schätzen auf fünfzehn Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Silberlinge.	Ostervald-Fr	7. Et si c'est quelqu'un qui soit âgé de soixante ans et au-dessus, si c'est un mâle, ton estimation sera de quinze sicles, et pour la femme de dix sicles.
RV'1862	7. Mas si fuere de sesenta años arriba, por el macho tu estimación será quince siclos: y la hembra diez siclos.	SVV1770	7 En is het van een, die zestig jaren oud is en daarboven, is het een man, zo zal uw schatting zijn vijftien sikkelen, en voor een vrouw tien sikkelen.
PL1881	7. A jeżeli od sześćdziesiąt lat i wyżej będącym mężczyzną tedy będzie szacunek twój piętnaście syklów a za białą głowę dziesięć syklów.	Karoli1908Hu	7. Ha pedig hatvan esztendős és azon felül való, ha férfi, akkor becsüljed tizenöt siklusra, az asszony-személyt pedig tíz siklusra.
RuSV1876	7 от шестидесяти лет и выше мужчине оценка твоя должна быть пятнадцать сиклей серебра, а женщине десять сиклей.	БКуліш	7. А як же кому шістдесят років або він старший, так ціна твоя, коли се чоловік, пятнайцять секлів, а як жінка, десять секлів.
FI33/38	8. Jos joku on liian köyhä maksamaan arviohintaa, vietäköön hänet papin eteen, ja pappi arvioikoon hänet; lupauksen tekijän	Biblia1776	8. Ja jos hän on ylen köyhä senkaltaiseen arvioon, niin pitää hänen menemän papin eteen, ja papin pitää arvaaman hänen. Sen

varojen mukaan arvioikoon pappi hänet.

jälkeen, kuin se, joka lupauksen tehnyt on, voi matkaan saada, pitää papin hänen arvaaman.

CPR1642 8. Ja jos hän on ylöön köyhä sencaltaiseen arwioon nijn pitä hänen menemän papin eteen ja papin pitä arwaman hänen. Ja hänen pitä arwaman hänen senjälken cuin hänen kätens joca lupauxen tehnyt on woi matcan saatta.

MLV19 8 But if he is poorer than your estimation, then he will be set before the priest and the priest will value him; according to the ability of him who vowed will the priest value him.

KJV 8. But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

Dk1871 8. Men dersom han er for fattig til denne din Vurdering, da skal man stille ham for Præstens Ansigt, og Præsten skal vurdere ham; efter det, som dens Haand, der gjorde det Løfte, formaar, skal Præsten vurdere ham.

KXII 8. Om han är för fattig till sådana skattning, så skall han gå för Presten, och Presten skall skatta honom; och han skall skatta honom efter som hans hand, som löftet gjort hafver, förvärfva kan.

PR1739 8. Ja kui ta kehwam on kui so arwaminne moistab , siis peab tedda pannema preestri ette ja se preester peab temma peäle arwama; sedda möda kui selle kässi jouab

LT 8. Jei bus beturtis ir paskirtos sumos negalės sumokėti, kreipsis į kunigą, kuris nustatys, kiek tas asmuo gali duoti.

kes on tootand, peab se preester temma
peäle arwama.

Luther1912 8. Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen; er soll ihn aber schätzen, nach dem die Hand des, der gelobt hat, erwerben kann.

RV'1862 8. Mas si fuere más pobre que tu estimación, entonces será puesto delante del sacerdote, y el sacerdote lo apreciara: conforme a lo que alcanzare la mano del votante lo apreciará el sacerdote.

PL1881 8. Lecz jeźliby był tak ubogi, żeby nie mógł oddać szacunku twego, tedy go stawię przed kapłana, i oszacuje go kapłan, według przemożenia tego który ślubował, oszacuje go kapłan.

RuSV1876 8 Если же он беден и не в силах отдать по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник.

Ostervald-Fr 8. Si celui qui a fait le vœu est trop pauvre pour payer ton estimation, on le présentera devant le sacrificateur, qui fixera son prix; le sacrificateur fixera un prix selon les moyens de celui qui a fait le vœu.

SVV1770 8 Maar zo hij armer is, dan uw schatting, zo zal hij zich voor het aangezicht des priesters zetten, opdat de priester hem schatte; naar dat de hand desgenen, die de gelofte gedaan heeft, zal kunnen bekomen, zal de priester hem schatten.

Karoli1908Hu 8. Ha pedig szegényebb az, mint te becsülted, akkor állassák a pap elé, és becsülje meg azt a pap; a szerint becsülje azt a pap, a milyen módja van a fogadást tevőnek.

БКуліш 8. Коли ж той, що робить обітницю, не спроможеться дати по твому цінуванню, так поставити його перед съященником, і цінувати ме його съященник; по мірі того, що може дати той, хто робить обітницю, нехай цінуете його съященник.

FI33/38	9. Mutta jos lupaus koskee karjaa, josta voidaan tuoda uhrilahja Herralle, olkoon kaikki, mikä siitä annetaan Herralle, pyhää.	Biblia1776	9. Jos se on karjasta, jota Herralle uhrataan, kaikki mitä Herralle annetaan, se on pyhä.
CPR1642	9. JOs se on carjasta jota HERralle uhratan caicki mitä HERralle annetan se on pyhä.		
MLV19	9 And if it is a beast, of which men offer an oblation to Jehovah, all that any man gives of such to Jehovah will be holy.	KJV	9. And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.
Dk1871	9. Og dersom det er Dyr, af hvilke de ville ofre et Offer for Herren, da skal alt det være helligt, som man giver Herren deraf.	KXII	9. Om det är af boskap, det man Herranom offra må, allt det man Herranom gifver, det är heligt.
PR1739	9. Ja kui se üks lojus on mis Jehowale ohwriks tuakse, siis peab keik mis ta Jehowale tahhab anda, pühha ollema.	LT	9. Jei kas pažadėtu duoti gyvulį, tinkamą aukoti Viešpačiui, tai tas pažadėtasis gyvulys
Luther1912	9. Ist's aber ein Vieh, das man dem HERRN opfern kann: alles, was man davon dem HERRN gibt ist heilig.	Ostervald-Fr	9. S'il s'agit d'animaux dont on fait offrande à l'Éternel, tout ce qu'on en donnera à l'Éternel, sera chose sacrée.
RV'1862	9. Y si fuere animal de que se ofrece ofrenda a Jehová, todo lo que se diere de él a Jehová, será santo.	SVV1770	9 En indien het een beest is, waarvan men den HEERE offerande offert; al wat hij daarvan den HEERE zal gegeven hebben, zal heilig zijn.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	9. Jeżeli też bydlę z tych, które się ofiarują na ofiarę Panu, poślubił, każde, które odda Panu będzie święte.	Karoli1908Hu	9. Ha pedig olyan barom az, a miből áldozni szoktak az Úrnak: mindaz, a mit az eféléből ád valaki az Úrnak, szent legyen.
RuSV1876	9 Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято:	БКуліш	9. А коли се скотина, з тих, що приносять в жертву Господеві, так усяке, що буде дане Господеві, съвятим стане.
FI33/38	10. Sitä älköön vaihdettako älköönkä muutettako; ei hyvää huonoon eikä huonoa hyvään. Jos joku kuitenkin vaihtaa eläimen toiseen, olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä.	Biblia1776	10. Ei pidä sitä vaihetettaman eli muutettaman hyvä pahaan, eli paha hyvään. Jos joku kumminkin vaihettaa yhden eläimen toiseen, niin pitää he molemmat oleman pyhäät.
CPR1642	10. Ei pidä sitä waehetettaman eli muutettaman hyvä pahaan eli paha hywän. Jos jocu waehetta yhden eläimen toiseen nijn pitä ne molemmat oleman HERralle pyhäät.		
MLV19	10 He will not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good. And if he will at all change beast for beast, then both it and that for which it is changed will be holy.	KJV	10. He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.
Dk1871	10. Man skal ikke bytte det og ej veksle det, et godt for et slet, eller et slet for et godt; men dersom nogen dog veksler et Dyr for et andet Dyr, da skal det ske, at baade dette og	KXII	10. Man skall icke vexla det, eller förvandlat, ett godt för ett ondt, eller ett ondt för ett godt. Om någor vexlar det, ett djur för det andra, så skola de båda vara helig.

det, som det veksles med, skal være helligt.

PR1739 10. Ta ei pea mitte sedda wahhetama eggat teist ta assemele pannema, ühte head pahha eest, ehk pahha hea eest; ja kui ta ommetigi ühhe lojukse teise lojukse assemele panneb, siis peab se ja mis ta assemele pandud, pühha ollema.

Luther1912 10. Man soll's nicht wechseln noch wandeln, ein gutes um ein böses, oder ein böses um ein gutes. Wird's aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere, so sollen sie beide dem HERRN heilig sein.

RV'1862 10. No será mudado ni trocado bueno por malo, ni malo por bueno: y si se trocare un animal por otro, él y su trueque será santo.

PL1881 10. Nie odmieni go, ani da innego za nie, lepszego za gorsze, albo gorszego za lepsze; jeźliby też jakokolwiek odmienił bydlę za bydlę, tedy i ono, i to, które za nie dano będzie święte.

LT 10. negalės būti pakeistas nei geresniu, nei blogesniu. O jei pakeistų, ir pakeistasis, ir pirmynkštis priklausys Viešpačiui.

Ostervald-Fr 10. On ne le changera point, et on ne le remplacera point, un bon pour un mauvais, ou un mauvais pour un bon. Si l'on remplace un animal par un autre, celui-ci ainsi que l'animal mis à sa place, seront choses sacrées.

SVV1770 10 Hij zal niet vermangen, noch hetzelve verwisselen, een goed voor een kwaad, of een kwaad voor een goed; indien hij nochtans een beest voor een beest enigszins verwisselt, zo zal dit, en wat daarvoor verwisseld is, heilig zijn.

Karoli1908Hu 10. Ne adjon más helyette, és ki ne cserélje azt: jót hitványért, vagy hitványat jóért; de ha mégis kicserélne barmot barommal: mind ez, mind az, a mivel kicserélte, szent legyen.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	10 не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею.	БКуліш	10. Нехай не переміняє її і не міняє ситу на захарчовану, чи захарчовану на ситу; а коли ж таки замінить скотину за скотину, так і ся й та стануть съятыми.
FI33/38	11. Mutta jos se on saastainen eläin, mikä tahansa, joita ei saa tuoda uhrilahjaksi Herralle, niin vietäköön eläin papin eteen;	Biblia1776	11. Jos se eläin on saastainen, jota ei saada uhrata Herralle, niin pitää se vietämän papin eteen,
CP1642	11. Jos se eläin on saastainen jota ei saada uhrata HERralle nijn pitä se wietämän papin eteen.		
MLV19	11 And if it is any unclean beast, of which they do not offer an oblation to Jehovah, then he will set the beast before the priest,	KJV	11. And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:
Dk1871	11. Men dersom det er urene Dyr, af hvilke de ikke skulle ofre Offer for Herren, da skal man stille samme Dyr for Præstens Ansigt.	KXII	11. Är det djuret orent, det man icke bör offra Herranom, så skall man hafva det fram för Presten;
PR1739	11. Ja kui mingisuggune rojane lojus on , mis ei sünni Jehowale ohwri-anniks tua: siis peab ta sedda lojust preestri ette pannema.	LT	11. Jei kas pažadėtų duoti nešvarų gyvulį, kuris netinka aukai Viešpačiui, jis bus atvestas pas kunigą,
Luther1912	11. Ist aber das Tier unrein, daß man's dem HERRN nicht opfern darf, so soll man's vor	Ostervald-Fr	11. Et s'il s'agit de quelque animal impur, dont on ne fait point offrande à l'Éternel, on

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	den Priester stellen,		présentera l'animal devant le sacrificateur;
RV'1862	11. Y si fuere cualquiera animal inmundo de que no se ofrece ofrenda a Jehová, entonces el animal será puesto delante del sacerdote,	SVV1770	11 En indien het enig onrein beest is, van hetwelk men den HEERE geen offerande offert, zo zal hij dat beest voor het aangezicht des priesters zetten.
PL1881	11. A jeźliby które nie czyste bydlę poślubił z tych, co nie bywają ofiarowane Panu, tedy stawi to bydlę przed kapłana,	Karoli1908Hu	11. Ha pedig valamely tisztálatlan barom az, a melyből nem vihetnek áldozatot az Úrnak: állassák azt a barmot a pap elé.
RuSV1876	11 Если же то будет какая-нибудь скотина нечистая, которую не приносят в жертву Господу, то должно представить скотину священнику,	БКуліш	11. А коли буде яка нечиста скотина, що не приносять в жертву Господеві, так нехай поставить скотину перед съященником,
FI33/38	12. ja pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon sillä se arviohintaa, jonka pappi määräää.	Biblia1776	12. Ja papin pitää arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: sen pitää pysymän sinun arviossas, joka pappi olet.
CPR1642	12. Ja papin pitää arwaman sen jos se on hyvä eli paha sen pitää oleman papin arwion jälken.		
MLV19	12 and the priest will value it, whether it is good or bad. As you the priest values it, so will it be.	KJV	12. And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the priest, so shall it be.
Dk1871	12. Og Præsten skal vurdere det, om det er godt eller slet; efter din, Præstens, Vurdering	KXII	12. Och Presten skall skatta det, om det är godt eller ondt. Och det skall blifva vid

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

skal det være.

PR1739	12. Ja se preester peab sedda arwama, kas ta hea ehk pahha on; nenda kui sinna preester arwad, nenda peab se ollema.	LT	Prestens skatning.
Luther1912	12. und der Priester soll's schätzen, ob es gut oder böse sei; und es soll bei des Priesters Schätzung bleiben.	Ostervald-Fr	12. Et le sacrificateur en fera l'estimation, selon que l'animal sera bon ou mauvais. Il en sera selon ton estimation, sacrificateur.

RV'1862	12. Y el sacerdote lo apreciará, sea bueno, o sea malo, conforme a la estimación del sacerdote así será.	SVV1770	12 En de priester zal dat schatten, naar dat het goed of kwaad is; naar uw schatting, priester! zo zal het zijn.
---------	--	---------	--

PL1881	12. I oszacuje kapłan bądź dobre, bądź złe, a jako je oszacuje kapłan, tak będzie.	Karoli1908Hu	12. És becsülje meg azt a pap akár jó, akár hitvány, és a mint becsüli a pap, úgy legyen.
--------	--	--------------	---

RuSV1876	12 и священник оценит ее, хороша ли она, или худа, и как оценит священник, так и должно быть;	БКуліш	12. Та й оцінить съященник, чи годиться вона, чи не годиться.
----------	---	--------	---

FI33/38	13. Jos omistaja tahtoo sen lunastaa, antakoon arviohinnan lisäksi viidennen osan siitä.	Biblia1776	13. Jos joku kuitenkin tahtoo lunastaa sen, hänen pitää antaman viidennen osan sinun arvios päälle.
---------	--	------------	---

CPR1642	13. Jos jocu tahto lunasta sen hänen pitää andaman wijdennen osan sen arwion päälle.
---------	--

MLV19	13 But if he will indeed redeem it, then he will add the fifth part of it to your estimation.	KJV	13. But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy
-------	---	-----	--

estimation.

Dk1871	13. Men vil nogen dog løse det, da skal han give femte Delen til, over din Vurdering	KXII	13. Vill någor lösa det, han skall gifva femtedelen utöfver skattningena.
PR1739	13. Ja kui ta ommetige sedda tahhab lunnastada, siis peab ta wiet ossa senna peäle pannema mis sa arwand.	LT	13. Jei aukojantis norës jj išpirkti, pridës prie jkainojimo sumos dar penktą dalj.
Luther1912	13. Will's aber jemand lösen, der soll den Fünften über die Schätzung geben.	Ostervald-Fr	13. Mais si on veut le racheter, on ajoutera un cinquième à ton estimation.
RV'1862	13. Y si lo hubieren de redimir, añadirán su quinto allende de tu estimación.	SVV1770	13 Maar indien hij het immers lossen zal, zo zal hij deszelfs vijfde deel boven uw schatting toedoen.
PL1881	13. A jeźliby je kto odkupić chciał, przyda piątą część nad szacunek twój.	Karoli1908Hu	13. Ha pedig meg akarja váltani, adja hozzá annak ötödrészét a te becsléseden felül.
RuSV1876	13 если же кто хочет выкупить ее, то пусть прибавит пятую долю к оценке твоей.	БКуліш	13. Як оцінить її съященник, так і мусить бути. Коли ж би хто схотів викупити її, так нехай додасть п'ятину до ціни твоєї.
FI33/38	14. Ja jos joku pyhittää talonsa pyhäksi lahjaksi Herralle, niin pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon sillä se arviohinta, jonka pappi määrää.	Biblia1776	14. Ja jos joku pyhittää huoneensa Herralle pyhäksi, niin pitää papin arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: ja papin arviossa pitää sen pysymän.
CPR1642	14. JA jos jocu pyhittä huonens HERralle pyhäxi nijn pitä papin arwaman sen jos se on		

hyvä eli paha ja papin arwion jälken pitä sen oleman.

MLV19	14 And when a man will sanctify his house to be holy to Jehovah, then the priest will estimate it, whether it is good or bad. As the priest will estimate it, so will it stand.	KJV	14. And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.
Dk1871	14. Og naar nogen helliger sit Hus, at det skal være helligt for Herren, da skal Præsten vurdere det, om det er godt eller slet; lige som Præsten vurderer det, saa skal det staa fast.	KXII	14. Om någor helgar sitt hus, så att det skall vara Herranom heligt, så skall Presten skatta det, om det är godt eller ondt. Och efter som Presten skattar det, så skall det blifva.
PR1739	14. Ja kui kegi omma koia saab pühhitsenud Jehowale pühhaks, siis peab preester sedda arwama, kas ta hea ehk paha; nenda kui se preester sedda arwab, nenda peab jäma.	LT	14. Jei kas pažadėtu aukoti namus, pašvēsdamas juos Viešpačiui, kunigas apžiūrės, ar jie tinkami, ir nustatys jų vertę.
Luther1912	14. Wenn jemand sein Haus heiligt, daß es dem HERRN heilig sei, das soll der Priester schätzen, ob's gut oder böse sei; und darnach es der Priester schätzt, so soll's bleiben.	Ostervald-Fr	14. Et quand quelqu'un consacrera à l'Éternel sa maison pour être sacrée, le sacrificeur en fera l'estimation selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificeur en aura faite.
RV'1862	14. Ítem, cuando alguno santificare su casa por santificación a Jehová, el sacerdote la	SVV1770	14 En wanneer iemand zijn huis zal geheiligt hebben, dat het den HEERE heilig zij, zo zal

apreciará, sea buena o sea mala: como el sacerdote la apreciare, así quedará.

de priester dat schatten, naar dat het goed of kwaad is; gelijk als de priester dat geschat zal hebben, zo zal het stand hebben.

PL1881 14. Jeżeli też kto poświęcił dom swój, żeby był święty Panu, tedy go oszacuje kapłan bądź dobry, bądź zły; jako go oszacuje kapłan, tak zostanie.

RuSV1876 14 Если кто посвящает дом свой в святыню Господа, то священник должен оценить его, хорош ли он, или худ, и как оценит его священник, так и состоится;

FI33/38 15. Mutta jos se, joka on talonsa pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arviosumman lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se on hänen omansa.

CPR1642 15. Mutta jos pyhittänyt tahtoo lunasta sen nijn pitä hänen andaman wijdennen osan enämmän raha cuin se arwattu on ja nijn pitä se hänen oleman.

MLV19 15 And if he who made it holy will redeem his house, then he will add the fifth part of the money of your estimation to it and it will be his.

Karoli1908Hu 14. És ha valaki az Ő házát szenteli az Úrnak szentségül, azt is becsülje meg a pap: akár jó, akár hitvány, és a mennyire a pap becsüli azt, úgy maradjon.

БКуліш 14. І коли хто присвятить дім свій, як святыню Господеві, оцінить його священник, чи годиться, чи ні.

Biblia1776 15. Mutta jos pyhittänyt tahtoo lunastaa huoneensa, niin pitää hänen antaman viidennen osan enemmän rahaa, kuin sinun arvios on, ja niin pitää se hänen oleman.

KJV 15. And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.

Dk1871	15. Men dersom han, som har helliget det, vil løse sit Hus, da skal han lægge den femte Del af din Vurderingssum til, saa maa det høre ham til.	KXII	15. Men om han, som det helgat hafver, vill det lösa, skall han gifva den femte delen i silfver mer än som det skattadt är, och så skall det varda hans.
PR1739	15. Ja kui se kes on omma kodda pühhitsenud, sedda tahhab lunnastada: siis ta peab wiet ossa sest rahhast mis ta arwand siñna peäle pannema, siis peab se ta kätte sama.	LT	15. O jei aukotojas norėtu juos išpirkti, pridės prie nustatyto sumos dar penktą dalį ir namai bus jo.
Luther1912	15. So es aber der, so es geheiligt hat, will lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem es geschätzt ist, draufgeben, so soll's sein werden.	Ostervald-Fr	15. Mais si celui qui a consacré sa maison veut la racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et elle lui appartiendra.
RV'1862	15. Mas si el santificante redimiere su casa, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y será suya.	SVV1770	15 En indien hij, die het geheilgd heeft, zijn huis zal lossen, zo zal hij een vijfde deel des gelds uwer schatting daarboven toedoen, zo zal het zijne zijn.
PL1881	15. A gdyby ten, który poświęcił, chciał odkupić dom swój, przyda piątą część pieniędzy na szacunek twój, i będzie jego.	Karoli1908Hu	15. Ha pedig az, a ki odaszentelte, megváltja az Ő házát: akkor adja ahoz a te becslésed szerint való árnak ötödrészét, és legyen az övé.
RuSV1876	15 если же посвятивший захочет выкупить дом свой, топусть прибавит пятую часть	БКуліш	15. Як съвященник оцінить, так воно й мусить бути. Коли ж той, хто присвятив, та

серебра оценки твоей, и тогда будет его.

сможе викупити дім свій, так мусить додати ще п'ятину гроша по цінуванню твому, і буде його.

FI33/38 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen perintömaatansa, niin arvioi se kylvön suuruuden mukaan; hoomer-mitta ohria vastatkoon viisikymmentä hopeasekeliä.

CPR1642 16. JOs jocu pyhittä HERralle cappalen peldo hänen perindömaastans nijn pitä se arwattaman sen jälken cuin sijhen kylwetän. Jos sijhen kylwetän Homor ohria nijn pitä sen maxaman wiisikymmendä hopia Sicli.

MLV19 16 And if a man will sanctify to Jehovah part of the field of his possession, then your estimation will be according to the sowing of it, the sowing of a homer of barley at fifty shekels of silver.

Dk1871 16. Og dersom nogen helliger Herren noget af sin Ejendoms Ager, da skal din Vurdering være i Forhold til Udsæden derpaa, en Homer Bygsæd for halvtredsindstyve Sekel Sølv.

Biblia1776 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen peltoa perintömaastansa, niin pitää sinun se arvaaman sen jälkeen, kuin siihen kylvetään; jos siihen kylvetään homer ohria, niin pitää sen maksaman viisikymmentä hopeasikliä.

KJV 16. And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.

KXII 16. Om någor helgar Herranom ett stycke åker af sitt arfvegods, så skall den skattad varda efter som han bär. Bär han en homer korn, så skall han gälla femtio silfversiklar.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	16. Ja kui kegi oõma pärris-wäljast Jehowale middagi saab pühhitsenud: siis peab so arwamiõe ollema ta seemne järrele, wiis wakka ohra semet wiekümne höbbe-sekli peäle.	LT	16. Jei kas pažadėtų aukoti savo paveldėtą žemę, pašvēsdamas ją Viešpačiui, jos vertė bus nustatyta pagal sėjų. Jei žemė apsējama vienu homeru miežių, ji bus įkainota penkiasdešimt šekelių sidabro.
Luther1912	16. Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem HERRN heiligt, so soll es geschätzt werden nach der Aussaat. Ist die Aussaat ein Homer Gerste, so soll es fünfzig Silberlinge gelten.	Ostervald-Fr	16. Et si quelqu'un consacre à l'Éternel une partie du champ de sa propriété, ton estimation sera selon ce qu'on y sème; le homer de semence d'orge à cinquante sicles d'argent.
RV'1862	16. Ítem, si alguno santificare de la tierra de su posesión a Jehová, tu estimación será conforme a su sembradura, un coro de sembradura de cebada se apreciará en cincuenta siclos de plata.	SVV1770	16 Indien ook iemand van den akker zijner bezitting den HEERE wat geheiligd zal hebben, zo zal uw schatting zijn naar zijn zaad; een homer gerstezaad zal zijn op vijftig sikkelen zilvers.
PL1881	16. Jeżeli też ktoś częścь roli z dziedzictwa swego poświęcił Panu tedy będzie szacunek twój według zasiewku jej; gdzie się wysieje chomer jęczmienia, za pięćdziesiąt syklów srebra szacowane będzie.	Karoli1908Hu	16. És ha valaki az ő mezei birtokából szentel valamit az Úrnak, akkor a mag szerint becsüld meg, a mely abba megy: egy hómer árparamag után ötven ezüst siklusra.
RuSV1876	16 Если поле из своего владения посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра;	БКуліш	16. А коли частину поля своего присъячує кто Господеві, так оціниш по мірі висіву його. За один гомер висіву ячменю ціна п'ятьдесят секлів срібла.

FI33/38	17. Jos hän pyhittää peltonsa riemuvuodesta alkaen, jääköön sille arvioimasi täysi hinta.	Biblia1776	17. Vaan jos hän pyhittää peltonsa ilovuodesta alkain, niin pitää sen maksaman sinun arvios jälkeen.
CPR1642	17. Waan jos hän pyhittä peldons cohta jälken ilowuoden nijn pitä sen maxaman arwaturt hindans jälken.		
MLV19	17 If he sanctifies his field from the year of jubilee, according to your estimation it will stand.	KJV	17. If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.
Dk1871	17. Dersorn han helliger sin Ager fra Jubelaaret, da skal den staa i Værd efter din Vurdering.	KXII	17. Men helgar han sin åker straxt ifrå klangåret, så skall han gälla efter hans värde.
PR1739	17. Kui ta omma pöldo pühhitseb Jobeliaastast, siis peab se jäma so arwamisse järrele.	LT	17. Jei jis pašvenčia dirvą tuoju po jubiliejaus metų, jos vertė bus visa.
Luther1912	17. Heiligt er seinen Acker vom Halljahr an, so soll er nach seinem Wert gelten.	Ostervald-Fr	17. S'il consacre son champ dès l'année du jubilé, on s'en tiendra à ton estimation.
RV'1862	17. Y si santificare su tierra desde el año del jubileo, conforme a tu estimación quedará.	SVV1770	17 Indien hij zijn akker van het jubeljaar af geheiligd zal hebben, zo zal het naar uw schatting stand hebben.
PL1881	17. Jeżeli do miłośiowego lata poświęcił rolę	Karoli1908Hu	17. Ha a kürtölésnek esztendejétől szenteli

swoje, według szacunku twego zostanie.

RuSV1876 17 если от юбилейного года посвящает кто поле свое, – должно состояться по оценке твоей;

FI33/38 18. Mutta jos hän pyhittää peltonsa riemuuden jälkeen, laskekoon pappi hänelle rahasumman niiden vuosien luvun mukaan, jotka ovat jäljellä seuraavaan riemuuveenteen; ja se vähennettäkön sinun arvioimastasi hinnasta.

CPR1642 18. Jos hän on pyhittänyt sen ilowuoden jälken nijn papin pitää lukeman hänelle rahan wuoden lugun jälken cuin tacaperin on ilowuoten asti ja arwaman sen sitä halwemmaxi.

MLV19 18 But if he sanctifies his field after the jubilee, then the priest will reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee and an abatement will be made from your estimation.

Dk1871 18. Men dersom han har helliget sin Ager efter Jubelaaret, da skal Præsten beregne

oda az ō mezejét, a mint becsülted, úgy maradjon.

БКуліш

17. Коли від ювілейного року присвятить поле своє, зостанеться воно по цінуванню твому.

Biblia1776

18. Jos hän on pyhittänyt peltonsa ilovuoden jälkeen, niin papin pitää lukeman hänelle rahan vuoden luvun jälkeen, kuin takaperin on ilovuoteen asti, ja se pitää sinun arviostas vähennettämän.

KJV

18. But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

KXII

18. Hafver han helgat honom efter klangåret, så skall Presten räkna honom efter de åren,

ham dens Værd i Forhold til de Aar, som ere tilovers indtil Jubelaaret, og der skal afkortes i din Vurdering.

- PR1739 18. Agga kui ta pärrast Jobeli-aastat omma wälja pühitseb, siis peab preester temma peäle arwama sedda rahha nende aastade arro järrele mis weel ülle on se Jobeli-aastani, ja se peab so arwamisest taggasi jäma.

- Luther1912 18. Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiligt, so soll der Priester das Geld berechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr und ihn darnach geringer schätzen.

- RV'1862 18. Mas si después del jubileo santificare su tierra, entonces el sacerdote contará con el dinero conforme a los años que quedaren hasta el año del jubileo, y sacarse ha de tu estimación.

- PL1881 18. Ale jeżeli po miłościwem lecie poświęcił Karoli1908Hu rolę twoję tedy kapłan obracuje mu pieniądze według lat zostawiających do miłościwego lata i umniejszy mu się z szacunku twego.

- RuSV1876 18 если же после юбилея посвящает кто

som tillbakastå intill klangåret, och derefter skatta honom desto ringare.

- LT 18. O jei ji pašvenčiamai kuriam laikui praėjus po jubiliejaus metų, kunigas apskaičiuos jos vertę pagal metų skaičių, likusį ligi jubiliejaus metų.

- Ostervald-Fr 18. Mais s'il consacre son champ après le jubilé, le sacrificateur en estimera le prix à raison des années qui restent jusqu'à l'année du jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.

- SVV1770 18 Maar zo hij zijn akker na het jubeljaar geheiligd zal hebben, dan zal hem de priester het geld rekenen, naar de jaren, die nog overig zijn tot het jubeljaar; en het zal van uw schatting afgetrokken worden.

- Karoli1908Hu 18. Ha pedig a kürtölés esztendeje után szenteli oda az Ő mezejét, a pap számítsa fel néki az árt az esztendők száma szerint, a melyek hátra vannak a kürtölés esztendejéig, és szállítassék le a te becslésed.

- БКуліш 18. А коли по ювілейному році присвятить

поле свое, то священник должен
рассчитать серебро по мере лет,
оставшихся до юбилейного года, и должно
убавить из оценки твоей;

поле свое, так съященник полічить йому
гроші, по мірі літ, що остались до
ювілейного року, і се буде убавлено від
ціни твоєї.

FI33/38 19. Ja jos se, joka pellon on pyhittänyt,
tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arvioimasi
hinnan lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se
jää hänen omakseen.

Biblia1776 19. Jos se joka pellon pyhittänyt on, tahtoo
sen todella lunastaa jälleen, niin pitää hänen
antaman viidettä osaa enemmän rahaa, kuin
se sinulta arvattu on, ja niin pitää se hänen
oleman.

CPR1642 19. Jos se cuin pellon pyhittänyt on tahto sen
lunasta jällens nijn pitä hänen andaman
wijdet osa enämmän raha cuin se arwattu on
ja nijn pitä se hänen oleman.

MLV19 19 And if he who made the field holy will
indeed redeem it, then he will add the fifth
part of the money of your estimation to it
and it will be assured to him.

KJV 19. And if he that sanctified the field will in
any wise redeem it, then he shall add the
fifth part of the money of thy estimation
unto it, and it shall be assured to him.

Dk1871 19. Men dersom han, som helligede Ageren,
vil endelig løse den, da skal han lægge den
femte Part af din Vurderingssum dertil, saa
skal den overdrages ham.

KXII 19. Vill han, som honom helgat hafver, lösa
åkren, så skall han gifva femtedelen i silfver,
mer än han skattad är, och så skall han varda
hans.

PR1739 19. Ja kui se, kes sedda pöldo on
pühhitsenud, tahhab sedda ometige

LT 19. Jei aukotojas panorės išpirkti ją, pridės
penktą dalį prie paskirtos kainos ir ją atsiims.

Iunnastada: siis peab ta wiet ossa sest
rah hast mis sa arwand siñna peäle pannema,
ja se peab temmale jäma.

Luther¹⁹¹² 19. Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem er geschätzt ist, draufgeben, so soll er sein werden.

RV¹⁸⁶² 19. Y si quisiere redimir la tierra el que la santificó, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y quedárselle ha.

PL¹⁸⁸¹ 19. A chciałliby odkupić rolę, ten, który ją poświęcił, przyda piątą część pieniędzy do szacunku twego i zostanie przy niej.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 если же захочет выкупить поле посвятивший его, то пусть он прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и оно останется за ним;

FI^{33/38} 20. Mutta jos hän ei lunasta peltoa, vaan myy sen toiselle, ei se enää ole lunastettavissa;

Ostervald-Fr 19. Et si celui qui a consacré son champ, veut le racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et le champ lui restera.

SVV¹⁷⁷⁰ 19 En indien hij, die den akker geheiligt heeft, denzelven ganselijk lossen zal, zo zal hij een vijfde deel des gelds uwer schatting daarboven toedoen, en dezelve zal hem gevestigd zijn.

Karoli^{1908Hu} 19. És ha meg akarja váltani a mezőt az, aki odaszentelte, akkor adja ahhoz az általad becsült árnak ötödrészét, és maradjon az övé.

БКуліш 19. Коли ж той, хто присвятив, та схоче викупити поле, так наддати мусить п'ятину срібла по цінуванню твому, і останеться воно за ним.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Jos ei hän tahdo lunastaa peltoa, mutta myy sen toiselle, niin ei pidä sitä enää lunastettaman.

CPR1642	20. Jos ei hän tahdo lunasta peldo mutta myy sen toiselle nijn ei pidä hänen sitä enä lunastaman.		
MLV19	20 And if he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it will not be redeemed any more,	KJV	20. And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.
Dk1871	20. Men dersom han ikke vil løse Ageren, og dersom man sælger Ageren til en anden Mand, da skal den ikke ydermere løses.	KXII	20. Vill han icke lösan, utan säljer honom enom androm, så skall han icke mer lösa honom;
PR1739	20. Agga kui ta sedda pöldo mitte ei tahha lunnastada, ehk kui ta sedda pöldo ärramüüb ühhe teise mehhele: siis ei pea se eñam sama luñastud.	LT	20. Jei nenorėtu išpirkti ir ji bus parduota kitam, aukotojas nebegalės vėliau jos išpirkti,
Luther1912	20. Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er ihn nicht mehr lösen können;	Ostervald-Fr	20. Mais s'il ne rachète point le champ, et qu'on vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.
RV'1862	20. Mas si él no redimiere la tierra, y si la tierra se vendiere a otro, no la redimirá más.	SVV1770	20 En indien hij dien akker niet zal lossen, of indien hij dien akker aan een anderen man verkocht heeft, zo zal hij niet meer gelost worden.
PL1881	20. Ale gdzie by nie odkupił roli onej, a sprzedana by była rola komu inszemu, nie	Karoli1908Hu	20. Ha pedig nem váltja meg azt a mezőt, és ha eladja azt a mezőt más valakinek, többé

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

	može być odkupiona.		meg nem válthatja azt.
RuSV1876	20 если же он не выкупит поля, и будет продано поле другому человеку, то уже нельзя выкупить:	БКуліш	20. А коли не викупить поля, або продастъ поле другому чоловікові, так неможна буде знов викупити його;
FI33/38	21. vaan kun peltö riemuvuotena tulee vapaaksi, olkoon se Herralle pyhitetty, niinkuin vihitty peltö; se joutuu papin omaisuudeksi.	Biblia1776	21. Vaan se peltö, koska se ilovuonna tulee vapaaksi, pitää oleman pyhä Herralle, niinkuin valallisella lupauksella eroitettu peltö, ja pitää oleman papin perintösaama.
CPR1642	21. Waan se peldo cosca hän ilowuonna tule wapaxi pitä oleman pyhä HERralle nijncuin kirouxeen annettu peldo ja pitä oleman papin perindö saama.		
MLV19	21 but the field, when it goes out in the jubilee, will be holy to Jehovah, as a field set apart; the possession of it will be the priest's.	KJV	21. But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.
Dk1871	21. Og den Ager skal være Herren en Helliged, naar den gives fri i Jubelaaret, som en bandlys, Ager; den skal tilhøre Præsten som Ejendom.	KXII	21. Utan den samme åkren, när han i klangåret lös utgår, skall vara helig Herranom, såsom en förspilld åker, och skall vara Prestens arfvegods.
PR1739	21. Ja se pöld, kui se saab Jobeli-aastal lahti sanud, se peab Jehowale ollema kui üks ärratootud pöld, se peab preestrile ta	LT	21. nes, atėjus jubiliejaus metams, ji bus pašvėsta Viešpačiui, o pašvėsti dalykai priklauso kunigams.

pärrandusseks sama.

Luther1912	21. sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr frei wird, soll dem HERRN heilig sein wie ein verbannter Acker und soll des Priesters Erbgut sein.	Ostervald-Fr	21. Et ce champ, quand l'acquéreur en sortira au jubilé, sera consacré à l'Éternel comme un champ d'interdit: la possession en sera au sacrificateur.
RV'1862	21. Empero cuando saliere el jubileo, la tierra será santa a Jehová como tierra de anatema, la posesión de ella será del sacerdote.	SVV1770	21 Maar die akker, nadat hij in het jubeljaar zal uitgegaan zijn, zal den HEERE heilig zijn, als een verbannen akker; de bezitting daarvan zal des priesters zijn.
PL1881	21. I będzie ona rola, gdy wynijdzie miłościwe lato święta Panu, jako rola poświęcona a przyjdzie w osiadłość kapłanowi.	Karoli1908Hu	21. És az a föld, mikor a kürtölésnek esztendejében felszabadul, az Úrnak szenteltessék, mint valamely néki szentelt mező, papok birtokává legyen az.
RuSV1876	21 поле то, когда оно в юбилей отойдет, будет святынею Господу, как бы поле заклятое; священнику достанется оно во владение.	БКуліш	21. І буде поле, як вийде вільне в ювілейному році, съвяте Господеві, як поле присвячене; буде воно съвященників як власність його.
FI33/38	22. Jos joku Herralle pyhittää ostamansa pellon, joka ei ole hänen perintömaatansa,	Biblia1776	22. Jos joku sen pellon, jonka hän ostanut on, joka ei ole hänen perintömaansa, pyhittää Herralle,
CPR1642	22. Jos jocu pyhittä HERralle pellon jonga hän ostanut on ja ei ole hänen perindö saamans.		

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 And if he sanctifies to Jehovah a field which he has bought, which is not of the field of his possession,	KJV	22. And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession;
Dk1871	22. Men dersom nogen helliger Herren en Ager, som han har købt, som ikke er af hans Ejendoms Agre,	KXII	22. Om någor helgar Herranom en åker, den han köpt hafver, och icke hans arfvegods är;
PR1739	22. Ja kui ta tahhab Jehowale pühhitseda ühhe pöllo, mis ta ennesele ostnud, ja se polle temma pärris-pöldudest:	LT	22. Jei pirktiné, o ne paveldéta dirva būtų pažadéta Viešpačiui,
Luther1912	22. Wenn aber jemand dem HERRN einen Acker heiligt, den er gekauft hat und der nicht sein Erbgut ist,	Ostervald-Fr	22. Si quelqu'un consacre à l'Éternel un champ qu'il ait acheté et qui ne soit pas des champs de sa possession,
RV'1862	22. Mas si santificare alguno a Jehová la tierra que él compró, que no era de la tierra de su herencia,	SVV1770	22 En indien hij den HEERE een akker heeft geheiligd, dien hij gekocht heeft, en niet is van den akker zijner bezitting;
PL1881	22. A jeźliby kto rolą kupioną, która nie była z ról dziedzictwa jego poślubił Panu.	Karoli1908Hu	22. Ha pedig pénzen vett mezejét, a mi nem az ō birtokának mezejéből való, valaki az Úrnak szenteli:
RuSV1876	22 А если кто посвятит Господу поле купленное, которое не из полей его владения,	БКуліш	22. А коли присвятить Господеві поле куплене, що не належить до власного поля його,
FI33/38	23. laskekoon pappi hänelle arviohinnan	Biblia1776	23. Niin pitää papin laskeman hänen

riemuvioteen asti; ja hän suorittakoon samana päivänä arvioimasi hinnan pyhänä lahjana Herralle.

edessänsä sen hinnan sinun arvios jälkeen, ilovuoteen asti, ja hänen pitää sen samana päivänä antaman ulos, sinun arvios jälkeen, että se Herralle pyhä olis;

CPR1642 23. Nijn papin pitä lukeman hänelle sen cuin se maxa ilowuoten asti ja hänen pitä sinä päiwänä andaman ulos sen arwion että sen pitä oleman pyhän HERralle.

MLV19 23 then the priest will reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee and he will give your estimation in that day, as a holy thing to Jehovah.

KJV 23. Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.

Dk1871 23. da skal Præsten beregne ham din Vurderings Sum indtil Jubelaaret, saa skal han paa den samme Dag give din Vurdering, og de skal være Herren helliget.

KXII 23. Så skall Presten räkna honom hvad han gälla kan intill klangåret, och han skall på samma dagen gifva den skattningen ut, att hon skall vara Herranom helig.

PR1739 23. Siis peab preester omma arwamisse arro järrele teñale arwama Jobeli-aastani, ja ta peab selsammal päwal andma, mis sa [preester] olled arwanud: se on pühha Jehowale.

LT 23. kunigas apskaičiuos jos vertę pagal skaičių metų ligi jubiliejaus, ir aukotojas tą sumą paaukos Viešpačiui.

Luther1912 23. so soll der Priester berechnen, was er gilt

Ostervald-Fr 23. Le sacrificateur en évaluera le prix

bis an das Halljahr; und soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß sie dem HERRN heilig sei.

d'après ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et cet homme paiera, le jour même, ton estimation, comme une chose consacrée à l'Éternel.

RV'1862 23. Entónces el sacerdote contará con él la cantidad de tu estimación hasta el año del jubileo, y aquel día dará tu estimación consagrada a Jehová.

SVV1770 23 Zo zal de priester hem rekenen de som uwer schatting tot het jubeljaar; en hij zal op denzelven dag uw schatting geven, een heiligheid den HEERE.

PL1881 23. Tedy porachuje mu kapłan sumę szacunku twego aż do roku miłościwego, i da szacunek ten dnia onego za rzecz poświęconą Panu.

Karoli1908Hu 23. Akkor számolja fel néki a pap a te becslésed szerint való összeget a kürtölés esztendejéig, és adja oda azt, a mire te becsülted, azon a napon szentségül az Úrnak.

RuSV1876 23 то священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен он отдать по расчету в тот же день, как святыню Господню;

БКуліш 23. Так нехай полічить йому съвященник, скільки по цінуванню його виходить до ювілейного року; і віддасть він цінуваннє твоє того дня, яко съвяте Господнє.

FI33/38 24. Riemuvuotena pelto palautukoon sille, jolta se on ostettu ja jonka perintömaata se on.

Biblia1776 24. Mutta ilovuonna pitää sen tuleman hänen omaksensa jälleen, jolta hän sen ostanut on, että se oli hänen perintösaamansa maalla.

CPR1642 24. Mutta ilowuonna pitää sen tuleman hänen omäxens jällens joca sen ostanut on että se olis hänen perindö saamans maalla.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	24 In the year of jubilee the field will return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.	KJV	24. In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.
Dk1871	24. Udi Jubelaaret skal Ageren komme igen til den, hvem han købte den af, ham, hvis Ejendom i Landet den var.	KXII	24. Men på klangåret skall han komma till honom igen, som honom sålt hade, att han blifver hans arfvegods i landena.
PR1739	24. Jobeli-aastal peab se pöld jälle sama selle kätte, kelle käest ta sedda ostnud, selle kätte kelle se Ma pärris on.	LT	24. Jubiliejaus metais ji grjš pirmajam savininkui, kuris ją valdē kaip savo paveldo dalj.
Luther1912	24. Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an den, von dem er ihn gekauft hat, daß sein Erbgut im Lande sei.	Ostervald-Fr	24. En l'année du jubilé, le champ retournera à celui duquel il l'avait acheté, à celui à qui appartient la propriété de la terre.
RV'1862	24. En el año del jubileo volverá la tierra a aquel de quien él la compró, cuya era la herencia de la tierra.	SVV1770	24 In het jubeljaar zal die akker wederkommen tot dien, van wien hij hem gekocht had, tot hem, wiens de bezitting van dat land was.
PL1881	24. A w miłościwe lato wróci się rola od tego, od kogo ją kupiono, do tego, który dziedzicznie trzymał rolę onę.	Karoli1908Hu	24. A kürtölésnek esztendejében visszaszáll a mező arra, a kitől vette azt, a kinek birtoka volt az a föld.
RuSV1876	24 поле же в юбилейный год перейдет опять к тому, укого куплено, кому принадлежит владение той земли.	БКуліш	24. В ювілейному році вернеться поле знов до того, в кого він купив його, до того, чия земля властиво була.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	25. Ja kaikki sinun arvioimisesi tapahtukoon pyhäkkösekelin painon mukaan; sekelissä olkoon kaksikymmentä geeraa.	Biblia1776	25. Kaikki sinun arvios pitää tapahtuman pyhän siklin jälkeen; mutta sikli tekee kaksikymmentä geraa.
CPR1642	25. Caicki arwio pitää tapahtuman Pyhän Siclin jälken mutta Sicli teke caxikym mendä Gerah.		
MLV19	25 And all your estimations will be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs will be the shekel.	KJV	25. And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.
Dk1871	25. Og al din Vurdering skal ske efter Helligdommens Sekel; en Sekel skal skal være tyve Gera.	KXII	25. All skatning skall ske efter helgedomens sikel; men en sikel gör tjugu gera.
PR1739	25. Ja keik so arwaminne peab ollema pühha sekli järrele, kakskümmend Kera peab üks sekel ollema.	LT	25. Kiekvienas įkainojimas bus daromas pagal šventyklos šekelį. Šekelį sudaro dvidešimt gerų.
Luther1912	25. Alle Schätzung soll geschehen nach dem Lot des Heiligtums; ein Lot aber hat zwanzig Gera.	Ostervald-Fr	25. Et toutes tes estimations seront, d'après le sicle du sanctuaire; le sicle est de vingt oboles.
RV'1862	25. Y todo lo que apreciaras será conforme al ciclo del santuario: el ciclo tiene veinte óbolos.	SVV1770	25 Al uw schatting nu zal naar den sikkel des heiligdoms geschieden; de sikkel zal zijn van twintig gera.
PL1881	25. A każdy szacunek twój będzie wedle sykla świątnicy, a dwadzieścia pieniędzy sykiel	Karoli1908Hu	25. minden becslésed pedig a szent siklus szerint legyen; húsz géra [1+] legyen a siklus.

wažy.

RuSV1876 25 Всякая оценка твоя должна быть по силю священному, двадцать гер должно быть в сикле.

БКуліш 25. А всяка ціна твоя буде секлями съятинї; двайцять гер на одну секлю.

FI33/38 26. Mutta karjan esikoista, joka ensiksi syntyneenä jo on Herran oma, älköön kukaan pyhittäkö; olipa se härkä tai lammas, se on jo Herran oma.

Biblia1776 26. Mutta eläinten esikoista, joka esikko-oikeuden jälkeen Herran oma muutoinkin on, ei pidä kenenkään pyhittämän, olkoon härkä eli lammas; sillä se on Herran.

CPR1642 26. Eläinden esicoista joca HERran oma muutoingin on ei pidä kenengän pyhittämän HERralle olcon härkä eli lammas: sillä se on HERran.

MLV19 26 Only the first-offspring among beasts, which is made a first-offspring to Jehovah, no man will sanctify it, whether it is ox or sheep, it is Jehovah's.

KJV 26. Only the firstling of the beasts, which should be the LORD'S firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is the LORD'S.

Dk1871 26. Dog det førstefødte, hvilket formedelst Førstefødselen hører Herren til, iblandt Dyr, det skal ingen hellige ham; være sig Okse eller Faar saa hører det Herren til.

KXII 26. Det förstfödda ibland boskapen, det Herranom eljest tillhörer, skall ingen helga, vare sig oxe eller får; ty det är Herrans.

PR1739 26. Agga sedda essimest issast suggu, mis Jehowale keige essite on sündinud lojuste seast, sedda ei pea ükski pühhitsema: olgo se

LT 26. Pirmagimių gyvulių, kurie priklauso Viešpačiui, niekas negalės pašvęsti: ar tai bus jautis, ar avis,jie yra Viešpaties.

härg ehk puddolojus, se on jo Jehowa pärralt.

Luther1912	26. Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem HERRN sonst gebührt, soll niemand dem HERRN heiligen, es sei ein Ochs oder Schaf; denn es ist des HERRN.	Ostervald-Fr	26. Toutefois, nul ne consacrera le premier-né de son bétail, lequel appartient déjà à l'Éternel comme primogéniture; soit bœuf, soit agneau, il est à l'Éternel.
RV'1862	26. Empero el primogenito de los animales, que por la primogenitura es de Jehová, nadie lo santificará: sea buey, o oveja, de Jehová es.	SVV1770	26 Maar het eerstgeborene, dat den HEERE van een beest eerstgeboren wordt, dat zal niemand heiligen; hetzij een os, of klein vee, het is des HEEREN.
PL1881	26. Wszakże pierworodnego, a które prawem pierworodztwa bywa ofiarowane Panu z bydła, nikt go nie poświęci, bądź wół bądź owca, ponieważ Pańskie są.	Karoli1908Hu	26. Csak elsőszülöttet, a mely elsőszülött úgyis az [2†] Úré, azt ne szenteljen a baromfélából senki; akár borjú akár bárány, az Úré az.
RuSV1876	26 Только первенцев из скота, которые по первенству принадлежат Господу, не должен никто посвящать: вол ли то, или мелкий скот, – Господни они.	БКуліш	26. Тільки первака від скотини, що вже як первородний належиться Господеві, не присвячувати ме ніхто.
FI33/38	27. Jos se on saastaisia eläimiä, lunastakoon omistaja sen sinun arvioimastasi hinnasta ja pankoon lisäksi viidennen osan sen arvosta; jos sitä ei lunasteta, myytäköön se arvioimaasi hintaan.	Biblia1776	27. Jos jotakin saastaista on eläinten seassa, niin se pitää lunastettaman sinun arvios jälkeen, ja siihen lisäksi annettaman viides osa; jos ei sitä lunasteta, niin se myytäkään sinun arvios jälkeen.
CPR1642	27. Jos jotakin saastaist on eläinden seas nijn		

se pitä lunastettaman hänen hindans jälken
ja sijhen lisäxi annettaman wijdes osa Jos ei
hän tahdo lunasta nijn se myytäkän hänen
arwions jälken.

MLV19 27 And if it is of an unclean beast, then he will ransom it according to your estimation and will add to it the fifth part of it, or if it is not redeemed, then it will be sold according to your estimation.

Dk1871 27. Og dersom det er et urent Dyr, da skal man løse det efter din Vurdering lægge den femte Part deraf dertil: og dersom det ikke løses, da skal det sælges efter din Vurdering.

PR1739 27. Ja kui se rojasest lojuksest on, siis peab ta sedda so arwamisse järrele lunnastama, ja temma wiet ossa weel siňna jure pannema; ja kui sedda mitte ei lunnasta, siis peab sedda so arwamisse järrele müdama.

Luther1912 27. Ist es aber unreines Vieh, so soll man's lösen nach seinem Werte, und darübergeben den Fünften. Will er's aber nicht lösen, so verkaufe man's nach seinem Werte.

RV'1862 27. Mas si fuere de los animales inmundos,

KJV 27. And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

KXII 27. Är något orent på boskapen, så skall man lösa det efter sitt värde, och derutöfver gifva den femte delen. Vill han icke lösa det, så må det säljas efter sitt värde.

LT 27. Jei gyvulys yra nešvarus, aukotojas išpirks ji pagal įkainojimą ir pridės penktą kainos dalį; jei išpirkti nenorėtų, bus parduotas už tiek, kiek buvo įkainotas.

Ostervald-Fr 27. Mais s'il s'agit d'un animal impur, on le rachètera selon ton estimation, en y ajoutant un cinquième; s'il n'est pas racheté, il sera vendu d'après ton estimation.

SVV1770 27. Doch is het van een onrein beest, hij zal

redimirlo han conforme a tu estimación, y añadirán sobre ella su quinto: y si no lo redimieren, venderse ha conforme a tu estimación.

dat lossen naar uw schatting, en zal zijn vijfde deel daarboven toedoen; en indien het niet gelost wordt, zo zal het verkocht worden, naar uw schatting.

PL1881 27. A jeźliby z bydląt nieczystych było, odkupi je według szacunku twego, i przyda piątą część nad to; a jeźliby go nie odkupiono, niechże sprzedane będzie według szacunku twego.

RuSV1876 27 Если же скот нечистый, то должно выкупить по оценке твоей и приложить к тому пятую часть; если не выкупят, то должно продать по оценке твоей.

FI33/38 28. Mitään vihittyä, mitä hyvänsä, jonka joku on vihkinyt Herralle omaisuudestansa, olipa se ihminen tai eläin tai perintömaa, älköön myytäkö älköönkä lunastettako; sillä kaikki vihitty on korkeasti-pyhää, Herran omaa.

CPR1642 28. WAan caicke kirouxeen annettua jota jocu kiro HERralle caikesta cuin hänellä on olcon se ihminen eläin elickä perindö peldo ei pidä myytämän eli lunastettaman: Sillä caicki

Karoli1908Hu 27. Ha pedig tisztálatlan baromból való az, váltsa meg a te becslésed szerint, és adja hozzá annak ötödrészét; ha pedig nem váltják meg, adassék el a te becslésed szerint.

БКуліш 27. Коли ж скотина нечista, так мусить викупити її по цінуванню твому, наддавши до неї п'ятину; як же не викупить, так продасться вона по цінуванню твому.

Biblia1776 28. Kuitenkin kaikkea valallisella lupauksella eroitettua, jota joku valallisesti lupaa Herralle kaikesta mitä hänellä on, joko se olis ihminen, eläin eli perintöpelto, ei sitä pidä myytämän eli lunastettaman; sillä kaikki valallisella lupauksella eroitettu on kaikkein pyhin Herralle.

kirottu on caickein pyhin HERralle.

MLV19	28 Notwithstanding, nothing set apart, that a man will set apart to Jehovah of all that he has, whether of man or beast, or of the field of his possession, will be sold or redeemed; everything set apart is most holy to Jehovah.	KJV	28. Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD.
Dk1871	28. Dog skal intet bandlyst Gods, som nogen under Band har helliget Herren, af alt det hans er, enten af Mennesker eller Dyr eller af hans Ejendoms Mark, sælges eller løses; thi alt saadant bandlyst Gods er højhelligt for Herren.	KXII	28. Man skall intet spillgifvet sälja eller lösa, det någor Herranom tillspillogifver, af allt det hans ägodelar är, vare sig menniska, boskap, eller arfåker; ty allt spillgifvet är det aldrahelgasta Herranom.
PR1739	28. Agga ühtegi ärratootud, mis kegi Jehowale ärratootab, keikist mis teñal on, iñimeste ja lojuste polest ja ta pärris-pöllo polest, ei sedda pea mitte ärramüma egga luñastama: keik mis on ärratootud, se on keigepühham Jehowale.	LT	28. Visa, kas Viešpačiui pašvēsta, ar tai žmogus, ar gyvulys, ar dirvanebus parduodama ir negali būti išpirkta. Visi Viešpačiui pašvēsti dalykai yra Jo.
Luther1912	28. Man soll kein Verbanntes verkaufen noch lösen, das jemand dem HERRN verbannt von allem, was sein ist, es seien Menschen, Vieh oder Erbäcker; denn alles verbannte ist ein	Ostervald-Fr	28. Mais tout interdit, tout ce que quelqu'un aura dévoué à l'Éternel, de ce qui lui appartient, tout, soit un homme, un animal ou un champ de sa propriété, ne pourra ni se

Hochheiliges dem HERRN.

		vendre ni se racheter; tout interdit est entièrement consacré à l'Éternel.	
RV'1862	28. Empero ningún anatema, que alguno santificare a Jehová de todo lo que tuviere, de hombres, y animales, y de las tierras de su posesión, no se venderá, ni se redimirá. Todo anatema será santidad de santidades a Jehová.	SVV1770	28 Evenwel niets, dat verbannen is, dat iemand den HEERE zal verbannen hebben, van al hetgeen hij heeft, van een mens, of van een beest, of van den akker zijner bezitting, zal verkocht noch gelost worden; al wat verbannen is, zal den HEERE een heiligheid der heiligheden zijn.
PL1881	28. Każda jednak rzecz poślubiona, którą by kto poślubił Panu ze wszystkiego, co ma z ludzi, i z bydła, i z ról osiadłości swojej, nie będzie sprzedawana, ani odkupowana; bo wszelka rzecz poślubiona najświętsza jest Panu.	Karoli1908Hu	28. De semmi, a mit valaki teljesen az Úrnak szentelt, mind abból a mijé van, akár ember vagy barom, akár mezei birtokából való, el ne adassék, és meg se váltassék; minden, a mi teljesen néki szenteltetett, igen szentséges az [3+] Úrnak.
RuSV1876	28 Только все заклятое, что под заклятием отдает человек Господу из своей собственности, – человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, – не продается и не выкупается: все заклятое есть великая святыня Господня;	БКуліш	28. Тільки все обречене, що хто присвятив Господеві, усе, що його, чи людина, чи скотина, чи поле його власності, неможна продавати нї викуплювати; все що обречене, пресвяте Господеві.
FI33/38	29. Ihmistä, ketä hyvänsä, joka on tuhon omaksi vihitty, älköön lunastettako, vaan hänet surmattakoon.	Biblia1776	29. Kaikkea kirottua, joka kiroukseen annetaan ihmisistä, ei pidä lunastettaman, vaan hän pitää totisesti kuuletettaman.

CPR1642 29. Caicki kirouxeen annettu Ihmisist ei pidä lunastettaman waan hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 29 No one set apart, who will be set apart from among men, will be ransomed; he will surely be put to death.

KJV

29. None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.

Dk1871 29. Intet bandlyst, som vorder bandlyst iblandt Mennesker, skal I løses, det skal visselig dødes.

KXII

29. Man skall icke lösa någon spillgifven mennisko; utan hon skall döden dö.

PR1739 29. Ei ühtegi ärrakautawa hinge mis innimeste seast sutumaks tulleb ärrakautada, ei sedda woi lunnastada; tedda peab ilma-armota surma pandama.

LT

29. Nieko iš žmonių, kurie yra pašvęsti, negalima išpirkti, bet jie turi mirti.

Luther1912 29. Man soll auch keinen verbannten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 29. Aucune personne dévouée par interdit ne pourra être rachetée; elle sera mise à mort.

RV'1862 29. Cualquier anatema de hombres que se consagrare, no será redimido: de muerte morirá.

SVV1770 29 Al wat verbannen is, dat van de mensen zal verbannen zijn, zal niet gelost worden; het zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 29. Wszelkie bydlę poślubione, które się pod ślubem oddawa, od człowieka nie będzie odkupione, ale śmiercią umrze.

Karoli1908Hu 29. Senki, a ki teljesen az Úrnak szenteltetett az emberek közül, meg ne váltassék, hanem halálra adassék bizonynal.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	29 все заклятое, что заклято от людей, не выкупается: оно должно быть предано смерти.	БКуліш	29. Усе присъвячене, що буде присъвячене від людей, не можна викупити; заколене мусить бути.
FI33/38	30. Kaikki maan kymmenykset, sekä pellon viljasta että puiden hedelmistä, ovat Herran omat, pyhä lahja Herralle.	Biblia1776	30. Kaikki maan kymmenykset, sekä maan siemenestä että puiden hedelmistä, ovat Herran, ja pitää oleman pyhät Herralle.
CPR1642	30. Caicki maan kymmenexet sekä maan siemenest että puitten hedelmist owat HERran ja pitä olemän pyhät HERralle.		
MLV19	30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Jehovah's; it is holy to Jehovah.	KJV	30. And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S: it is holy unto the LORD.
Dk1871	30. Og al Tienden af Landet, af Jordens Sæd og af Træers Frugt, hører Herren til; den er helliget for Herren.	KXII	30. All tionde i landet, både af landsens säd, och af frukten af trän, höra Herranom till, och skola vara helig Herranom.
PR1739	30. Ja keik se Ma kümnes ni hästi Ma seemnest kui pu wiljast, on Jehowa pärralt, se on pühha Jehowale.	LT	30. Visos javų ir vaisių derliaus dešimtinės yra Viešpaties ir Jam priklauso.
Luther1912	30. Alle Zehnten im Lande von Samen des Landes und von Früchten der Bäume sind des HERRN und sollen dem HERRN heilig sein.	Ostervald-Fr	30. Toute dîme de la terre, tant des semences de la terre que des fruits des arbres, appartient à l'Éternel; c'est une chose consacrée à l'Éternel.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	30. Ítem, todas las décimas de la tierra de la simiente de la tierra, del fruto de los árboles, de Jehová son: santidad a Jehová.	SVV1770	30 Ook alle tienden des lands, van het zaad des lands, van de vrucht van het geboomte, zijn des HEEREN; zij zijn den HEERE heilig.
PL1881	30. Wszystkie także dziesięciny ziemi z nasienia ziemi, z owocu drzewa, Pańskie są; bo poświęcone są Panu.	Karoli1908Hu	30. A földnek minden tizede, a föld vetéséből, a fa gyümölcséből az Úré; szentség az az Úrnak.
RuSV1876	30 И всякая десятина на земле из семян земли и из плодов дерева принадлежит Господу: это святыня Господня;	БКуліш	30. І всяка десятина на землї, від насіння землї, від плодів з дерева, буде Господеві; съвяте Господеві.
FI33/38	31. Jos joku tahtoo lunastaa jotakin kymmenyksistänsä, antakoon hän siihen lisäksi viidennen osan.	Biblia1776	31. Jos joku tahtoo lunastaa kymmenyksensä, hänen pitää antamaan viidennen osan lisäksi.
CPR1642	31. Jos jocu tahto lunasta kymmenexens hänen pitä andaman wijdennen osan lisäxi.		
MLV19	31 And if a man will redeem any of his tithe, he will add to it the fifth part of it.	KJV	31. And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.
Dk1871	31. Men vil nogen dog løse noget af sin Tiende, da skal han lægge den femte Part deraf dertil.	XII	31. Vill någor lösa sin tiond, han skall gifva femtedelen utöfver.
PR1739	31. Ja kui kegi ommast kümnest ommetige middagi tahhab lunnastada, siis peab ta selle	LT	31. Jei kas norėtų išpirkti savo dešimtines, pridės penktą jų vertės dalį.

wiet ossa weel siñna jure pannema.

Luther1912 31. Will aber jemand seinen Zehnten lösen,
der soll den Fünften darübergeben.

RV'1862 31. Y si alguno quisiere redimir algo de sus
décimas, añadirá su quinto sobre ella.

PL1881 31. Ale kto by chciał odkupić co z dziesięciny
swoich, piątą część ceny przyda do nich.

RuSV1876 31 если же кто захочет выкупить десятину
свою, то пусть приложит к цене ее пятую
долю.

FI33/38 32. Ja kaikki kymmenykset raavaskarjasta ja
pikkukarjasta, joka kymmenes eläin kaikesta,
mikä kulkee paimenen sauvan alitse, olkoot
pyhä lahja Herralle.

CPR1642 32. Ja caicki kymmenexet carjasta ja
lampaista ja caikista cuin widzan alla käy ne
owat pyhät kymmenexet HERralle.

MLV19 32 And all the tithe of the herd or the flock,
whatever passes under the rod, the tenth will
be holy to Jehovah.

Ostervald-Fr 31. Et si quelqu'un veut racheter quelque
chose de sa dîme, il y ajoutera le cinquième
en sus.

SVV1770 31 Maar zo iemand van zijn tienden immer
iets lossen zal, hij zal zijn vijfde deel
daarboven toedoen.

Karoli1908Hu 31. És ha valaki meg akar valamit váltani az ő
tizedéből: adja hozzá annak ötödrészét.

БКуліш 31. Коли ж хто схоче викупити яку десятину
свою, так пятуну її мусить ще додати до
ней.

Biblia1776 32. Ja kaikki kymmenykset karjasta, ja
lampaista, ja kaikista kuin vitsan alla käy, ne
ovat pyhät kymmenykset Herralle.

KJV 32. And concerning the tithe of the herd, or
of the flock, even of whatsoever passeth
under the rod, the tenth shall be holy unto

Dk1871	32. Og al Tiende af stort Kvæg og smaat Kvæg, af alt det, som gaar forbi under Kæppen, den Tiende skal være Herren en Hellighed.	KXII	32. Och all tiond af få och får, och allt det under ris går, det är en helig tiond Herranom,
PR1739	32. Ja keik kümnes weistest ehk puddolojustest, keik mis witsa al käinud, se kümnes peab Jehowale pühha ollema.	LT	32. Galvijų, avių, ožkų ir viso, kas piemenų ganoma, kiekviena dešimta galva bus pašvēsta Viešpačiui.
Luther1912	32. Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, von allem, was unter dem Hirtenstabe geht, das ist ein heiliger Zehnt dem HERRN.	Ostervald-Fr	32. Mais pour toute dîme de gros et de menu bétail, pour tout ce qui passe sous la verge, le dixième en sera consacré à l'Éternel.
RV'1862	32. Y toda décima de vacas, o de ovejas de todo lo que pasa de bajo de vara, la décima será santidad a Jehová.	SVV1770	32 Aangaande al de tienden van runderen en klein vee, alles wat onder de roede zal doorgaan, het tiende zal den HEERE heilig zijn.
PL1881	32. Także wszystkie dziesięciny z rogatego bydła, i z drobnego bydła, wszystkiego, co przechodzi pod laską pasterską, każde dziesiąte będzie poświęcone Panu.	Karoli1908Hu	32. És minden tizede a baromnak és juhnak, mindabból, a mi a vessző alatt átmegy, a tizedik az Úrnak legyen szentelve.
RuSV1876	32 И всякую десятину из крупного и мелкого скота, из всего, что проходит под жезлом десятое, должно посвящать	БКуліш	32. А всяка десятина з буйної і дрібної скотини, з усього, що проходить під палцею пастуха, десята скотина буде

Господу;

съвятим Господеві;

FI33/38 33. Älköön kysyttäkö, onko se hyvä vai huono, älköönkä sitä vaihdettako. Jos joku kuitenkin vaihtaa sen, niin olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä; älköön niitä lunastettako.

CPR1642 33. Ei pidä kysyttämän jos se on hyvä eli paha eikä myös pidä sitä waehetettaman. Jos jocu waehetta sen nijn pitä ne molemmat oleman pyhä ja ei lunastettaman.

MLV19 33 He will not search whether it is good or bad, neither will he change it. And if he changes it at all, then both it and that for which it is changed will be holy; it will not be redeemed.

Dk1871 33. Man skal ikke undersøge, om det er godt eller slet, og ikke veksle det; men dersom man dog veksler det, da skal det ske, at både dette og det, som det veksles med, skal være en Hellighed, det skal ikke løses.

PR1739 33. Ta ei pea mitte järrele katsuma, mis hea ehk pahha on , ta ei pea ka mitte teist assemele pannema; ja kui ta ommeti teist

Biblia1776 33. Ei pidä kysyttämän, jos se on hyvä eli paha, eikä myös pidä sitä vaihetettaman. Jos joku vaihettaa sen, niin pitää ne molemmat oleman pyhä, ja ei lunastettaman.

KJV 33. He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

KXII 33. Man skall icke fråga, om det är godt eller ondt; man skall icke heller vexlat. Om någor vexlar det, så skall både vara heligt, och icke löst varda.

LT 33. Gyvuliai nebus atrenkami ir nebus vienas kitu pakeičiami. Jei kas pakeistų, tai abu gyvuliai bus pašvęsti Viešpačiui ir nebus

asemele panneb, siis peab se mis asemele pandud, pühha ollema, se ei pea mitte sama ärralunnastud.

išperkami' ".

Luther1912 33. Man soll nicht fragen, ob's gut oder böse sei; man soll's auch nicht wechseln. Wird's aber jemand wechseln, so soll's beides heilig sein und nicht gelöst werden.

RV'1862 33. No mirará si es bueno, o malo, ni lo trocará: y si lo trocare, ello y su trueque será santificación, no se redimirá.

PL1881 33. Nie będzie przebierał między dobrem albo złem, ani go odmieniać będzie; a jeżeli je jakokolwiek odmienił, będzie to i ono odmienione poświęcone, nie ma być odkupione.

RuSV1876 33 не должно разбирать, хорошее ли то, или худое, и не должно заменять его; если же кто заменит его, то и само оно и замен его будет святынею и не может быть выкуплено.

Ostervald-Fr 33. On ne distinguerà pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas; si on le change, l'animal remplacé et celui qui le remplace seront l'un et l'autre consacrés: ils ne pourront être rachetés.

SVV1770 33 Hij zal tussen het goede en het kwade niet onderzoeken; hij zal het ook niet verwisselen; maar indien hij het immers verwisselen zal, zo zal dit, en wat daarvoor verwisseld is, heilig zijn; het zal niet gelost worden.

Karoli1908Hu 33. Ne tudakozódjék, ha jó-e vagy hitvány, és el se cserélje azt; de ha mégis elcseréli azt, akkor az, és a mit cserébe adott azért, szent legyen, és meg se váltassék.

БКуліш 33. Нехай не розбирають, чи годиться чи не годиться, і нехай не переміняють її; коли ж таки перемінятися, так і вона сама й та, що нею замінено, стане съвятим Господеві; не можна її викупити.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	34. Nämä ovat ne käskyt, jotka Herra Siinain vuorella antoi Moosekselle israelilaisia varten.	Biblia1776	34. Nämät ovat ne käskyt, jotka Herra antoi Moseksen kautta Israelin lapsille, Sinain vuorella.
CPR1642	34. Nämät owat ne käskyt jotca HERra andoi Mosexen cautta Israelin lapsille Sinain wuorella.		
MLV19	34 These are the commandments, which Jehovah commanded Moses for the sons of Israel at Mount Sinai.	KJV	34. These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.
Dk1871	34. Disse ere Budene, hvilke Herren befalede Mose til Israels Børn, paa Sinai Bjerg.	KXII	34. Desse äro de bud, som Herren böd Mose till Israels barn på Sinai berg.
PR1739	34. Need on need kässud, mis Jehowa Mosest on käsknud Israeli laste öppetusseks , Sinai mäe peäl.	LT	34. Šituos įsakymus Viešpats davė Mozei dėl Izraelio vaikų Sinajaus kalne.
Luther1912	34. Dies sind die Gebote, die der HERR dem Mose gebot an die Kinder Israel auf dem Berge Sinai.	Ostervald-Fr	34. Tels sont les commandements que l'Éternel prescrivit à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï.
RV'1862	34. Estos son los mandamientos que mandó Jehová a Moisés para los hijos de Israel en el monte de Sinaí.	SVV1770	34 Dit zijn de geboden, die de HEERE Mozes geboden heeft, aan de kinderen Israels, op den berg Sinai.
PL1881	34. Teć są przykazania, które rozkazał Pan Mojżeszowi do synów Izraelskich na górze	Karoli1908Hu	34. Ezek azok a parancsolatok, a melyeket Mózes által parancsolt az Úr Izráel fiainak a

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

Synaj.

RuSV1876 34 Вот заповеди, которые заповедал
Господь Моисею для сынов Израилевых
на горе Синае.

Sinai hegyen.

БКуліш 34. Се заповідії, що заповідав їх Господь
Мойсейові про синів Ізрайлевих на Синай
горі.